МОНГОЛЬСКО - РУССКО - ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL - RUSSE - FRANÇAIS.

III.

Фонд
редких изданий

КАЗАНЬ, 1849.

МОНГОЛЬСКО - РУССКО - ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL - RUSSE - FRANÇAIS.

III.

DICTIONNAIRE
MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS,

DÉDIÉ

A SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES,

COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

ET PUBLIÉ PAR

M. LE PROFESSEUR J. É. KOWALEWSKI.

TOME TROISIÈME.

ғ — ᠰ

KASAN, 1849.

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ.

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ,

УДОСТОЕННЫЙ С. ПЕТЕРБУРГСКОЮ АКАДЕМІЕЙ НАУКЪ ПОЛНОЙ ПРЕМІИ ДЕМИДОВА,

СОСТАВЛЕННЫЙ

ПРОФЕССОРОМЪ О. КОВАЛЕВСКИМЪ.

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

Ф — Я

КАЗАНЬ, 1849.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

T, D.

TA, DA.

❋ ཏ་ (ta) вы (мѣстоим. 2 лица множ.). T.12,40. [2] (ta вм. туръ; да вм. дуръ) частица дательнаго и мѣстнаго падежа, и означ. въ, при, у, къ; замѣняетъ часто творительные независимые падежи въ латинскомъ языкѣ; [3] разъ, кратъ.

(ta) vous. [2] (ta au lieu de tour; da au lieu de tour) particule du datif, du locatif et du gérondif: à, au, aux, à ce qui, dans, en, envers, chez, près, vers, pour, sur: lorsque, après que: [3] fois.

❋ དགུ་བ་ཏ་ (дгубъ - та) девять разъ.

(dgub - ta) neuf - fois.

❋ བཅུ་པ་ཏ་ (чубъ - та) десять разъ.

(bchu - ta) dix - fois.

❋ མང་པོ་ནས་ (мангпо - нас) много разъ, часто, многократно.

plusieurs fois, souvent.

❋ ཁོ་བོ་ར་ཏ་ (ховаръ - та) два раза, дважды, двукратно.

(khoyar - ta) deux fois, bis.

❋ ཏའི་ (тай) частица имени прилагательнаго въ значеніи: имѣющій, снабженный, одаренный, исполненный; [2] съ кит. да, дай, великій; [3] съ тиб. འདོད་པ་ сильное желаніе, похоть.

particule indiquant la possession, l'adjectif: [2] ch. ta, tai, grand: [3] tib. འདོད་པ་ désir, concupiscence.

❋ ཡོན་ཏན་ (ёнтанъ) добродѣтельный, исполненный добродѣтели.

vertueux.

ཏཱར་ཁཱན། Дай-дарханъ, великій дарханъ (см. это сл.), свободный отъ податей и повинностей. Cc.188. 194. 376.

Tai-tarkhan, grand tarkhan (v. ce mot), exempt d'impôts.

ཏཱའི་ཙིན། Дай-цинъ, великая (династія) Цинъ, обладающая Китаемъ.

Ta-tsing, grande (dynastie) Tsing régnante en Chine.

ཏཱ་གྱོ། Кит. Да-сіо, великое ученіе, о политикѣ и нравственности; первая изъ четырехъ каноническихъ книгъ, сочиненная Дзенъ-дзы, однимъ изъ главныхъ Конфуціевыхъ учениковъ.

Ch. Thai-hio, la grande étude· c'est le premier des quatres livres et une sorte de traité de politique et de morale. Il a pour l'auteur Tseng-tseu, l'un des principaux disciples de Confucius.

དཱའི། (dain) S. ari (inimicus, hostis). M. dain.

དགྲ་ དྲག

война, вражда; ² врагъ, непріятель, противникъ. T.3,85.

guerre, inimitié, hostilité; ² ennemi, adversaire.

དགྲ་འཕྲོག་པ། выиграть сраженіе.

gagner la bataille.

S. arindama (hostium domitor), arhan, arhât?). དགྲ་བཅོམ་པ།

побѣдитель врага, особ. чувственнаго вожделѣнія. Архатъ, архатъ. См. с. 150.

destructeur de l'ennemi et en partic. de la volupté sensuelle. Arhân, arhat. Cf. p. 150.

(dain-tou) དྲག་ཏུ། དྲག་པ་ཏུ།

вражескій, враждебный.

ennemi, hostile.

(taini) (мало употребительное слово) вмѣстѣ, съ, включительно. T.7,76.

(peu usité) ensemble, avec, inclusive (M. nisikhai).

(taikhou) གཏམ་ཁྲིད་པ། གཏམ་ཁྲིད་པ།

приносить жертву, жертвовать. T.3,14.

offrir des sacrifices, sacrifier.

ཤིང་མཆོད་པ།

съ вѣтвью ивы приносить жертву духамъ. T.3,14. 3,22.

attacher avec un cordon une branche de saule et l'offrir en sacrifice.

གཏམ་ཁ་ཡི་ཞེ། жертвенная бумажка.

papier offert en sacrifice.

ཐེམ་ཁང་། отдѣленіе, завѣдывающее придворными жертвоприношеніями. C.9,118.

bureau dirigeant les offrandes de la cour.

གཏམ་ཁ་མཆོད་པ། приносить жертву.

offrir des sacrifices.

(taikhona) названіе морской рыбы. T.20,80.

nom d'un poisson de mer.

ta, da

холощеный; кастрать, евнухъ, скопецъ. T.5,4. [2] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Геркулеса и Зміеносца.

châtré; eunuque; [2] quatre étoiles d'Hercule et du Serpentaire.

цѣпь горъ, группа горъ. Дл.128. Му. 63,3.

chaîne de montagnes, grouppe de montagnes.

дремучій лѣсъ, роща въ низменныхъ мѣстахъ, тайга.

forêt épaisse.

Ch. tai-ha.

борзая, охотничья собака. T.20,3.

lévrier, chien de chasse.

скопецъ, евнухъ.

eunuque.

(taighalakhou) скопить, холостить.

châtrer.

(taighalaghoulkhou) велѣть оскопить, холостить.

faire châtrer.

(taighalagdakhou) быть оскоплену, холощену.

être châtré.

Ch. tai-ping. M. taifin.

спокойствіе, тишина, благоденствіе; счастіе.

tranquillité, douceur, repos; grand bonheur, prospérité.

Ch. dai-fou, ta-fou. M. dai-fan.

сановникъ, главный начальникъ.

dignitaire, chef (primarius praefectus).

(taibakhar)

косолапый. T.11,23.

cagneux, bancal, qui marche avec la pointe des pieds en droite ligne.

(taibakhou)

дрожать, трепетать, шевелиться.

trembler, palpiter, se remuer.

(taibalakhou) качаться, колебаться, двигаться.

se balancer, chanceler, se remuer.

(taibalal) качаніе, колебаніе, движеніе.

balancement, chancellement, remûment.

(taibalalgha) качаніе, колебаніе, движеніе.

action de balancer, de chanceler, de remuer.

(taibaldsakhou)

качаться, кататься, двигаться взадъ и впередъ, идти переваливаясь съ боку на бокъ. T.9,77. 10,16.

se remuer, se balancer, chanceler, remuer d'un côté, aller de côté lorsqu'on marche.

вилять задницей. Нд.65.
remuer le derrière.

(taibaldsaghoulkhou)
качать, шатать, шевелить.
balancer, remuer, chanceler.

(taibalkilakhou) шевелиться, быть въ движеніи, колебаться (листья отъ вѣтру). C.3,44.
se remuer, être en mouvement, s'agiter.

(1) Ch. tai-ping. M. taifin.
спокойствіе, тишина; благоденствіе, счастіе.
tranquillité, douceur, repos; grand bonheur, prospérité.

осчастливить свой великій народъ. Ce.120.
rendre heureuse sa grande nation.

(taibikhou) понуждать (лошадь погами); побуждать; [2] звать, приглашать. C.2,93.
exciter (le cheval), donner l'éperon; [2] engager, inviter.

(taibou) Ch. tai-fou.
главный начальникъ.
primarius praefectus.

(taibou)
продольный брусъ, матица. кнзск. T.13, 41. [2] съ Кит. титулъ сановника 3-й степени.
poutre, poitrail, entrait; [2] en Chin. titre d'un mandarin de la troisième classe.

Дайбунъ, чиновникъ управляющій военными дѣлами.
Tai-boung, ministre de la guerre.

тай-суй, китайскій идолъ.
tai-soui, idole chinois.

(daisoun) S. rina, ari.
врагъ, непріятель; [2] война. T.3,96. 10,44.
ennemi; [2] guerre, hostilité.

побѣдитель врага.
vainqueur de l'ennemi.

встрѣтить непріятеля, столкнуться съ непріятелемъ.
recevoir l'ennemi, rencontrer l'ennemi.

непріятельскія силы, непріятельское войско.
les forces de l'ennemi, une armée hostile.

смирить врага.
humilier l'ennemi.

союзникъ непріятельскій.
allié de l'ennemi.

ཡི་དམྱལ་བ་ཐོབ་པ་ yi-dmyal-ba-thob-pa мстить врагу, мстить за злобу. Нд.15.
se venger de l'ennemi.

ཀུང་ཀུ་ kung-ku алебарда, бердышъ.
hallebarde.

དམག་ལ་ཁྱེར་ dmag-la-khyer отличиться на войнѣ.
se distinguer à la guerre.

དམག་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་ནས་ཚིགས་ dmag-thog-tu-phyin-nas-tshigs быть ранену въ сраженіи.
être blessé sur le champ de bataille.

དམག་ལྷ་ dmag-lha богъ войны.
dieu de la guerre.

དགྲ་བཅོམ་ dgra-bcom враждебное, злое существо. Нд.15.
esprit méchant, hostile.

དགྲ་ཕྱིར་བཏང་ dgra-phyir-btang опрокинуть непріятеля, окончить военныя дѣйствія.
faire culbuter l'ennemi, faire cesser les hostilités.

(daisountai) དགྲ་བོན་ དགྲ་པོ་བོན་ враждскій, враждебный, непріятельскій. T. 10,44.
hostile, ennemi.

(daisoulakhou) དགྲ་ཡོལ་བ་ враждовать, быть врагомъ, непріятелемъ, воевать. T.10,44.
être en guerre contre qn., faire la guerre.

(daisoulaghoulkhou) དགྲ་ཡོལ་འགུལ་བ་ поскать вражду, заставить поднять оружіе. T.10,44.
allumer le feu de la guerre, ordonner de faire la guerre.

(daisoulaldoukhou) враждовать между собою.
être ennemi l'un de l'autre, avoir de l'animosité l'un contre l'autre.

(daisoulaltsakhou) итти войною на кого вмѣстѣ съ другими.
faire la guerre ensemble avec les autres.

тайша, управитель нѣсколькихъ родовъ у забайкальскихъ Бурятъ.
taïcha, chef de quelques tribus Bouriates au-delà du Baikal.

Ch. tai-chi.

визирь или верховный министръ: 2 почетный титулъ первой степени.
visir, premier ministre; 2 titre honoraire des dignitaires du premier ordre.

(taitaghar) བྲི་ཏ་ཁར་ кривоногій, увѣчный, калека. T.11,23.
qui a les jambes, les mains ou le corps courbé.

(taitala) между тѣмъ (Бур.).
en attendant, cependant, tandis que.

(daidou) вездѣ.
par-tout.

ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ་བཏང་བ།
разсѣять во всѣ стороны.
disperser de tous les côtés.

(taitkhourakhou) ཏའི་ཁུ་ར་ཁོ་བ།
успокоиться, смириться, стихнуть, укротиться. T.2,96. 7,70. 16,57.
s'apaiser, se calmer.

(taitkhouraghoulkhou) ཏའི་ཁུ་ར་འགུལ་ཁོ་བ།
успокоить, усмирить, укротить (гнѣвъ, ярость); [2] утѣшать. T.2,96.
apaiser, calmer, faire passer la colère de qn.: [2] consoler.

(dailakhou) M. dailame. རྒྱལ་བ། རྒྱལ་མཚན་པ།
воевать, вести войну: [2] побѣждать. T.3,96. Cc.76.
faire la guerre, combattre, poursuivre un rebelle: [2] vaincre.

(dailaghoulkhou) རྒྱལ་བ་འགུལ་ཁོ་བ།
послать на войну, въ сраженіе. T.3,96.
faire faire la guerre, ordonner d'aller à la poursuite des rebelles.

དགྲ་ལ་དམག་བཏང་བ།
послать на войну.
ordonner d'aller à la poursuite de l'ennemi.

(dailal) M. dailan. རྒྱལ་ལན།
нападеніе на непріятеля, преслѣдованіе непріятеля, непріятельское дѣйствіе. T.2,35.
attaque, agression, poursuite.

(dailaldoukhou) воевать другъ съ другомъ, враждовать между собою. Ул. 122.
guerroyer l'un contre l'autre, avoir de l'animosité l'un contre l'autre.

(dailaltsakhou) воевать союзомъ.
se coaliser pour faire la guerre.

(tailoughoulkhou) велѣть отворить, открыть, развязать, отстегнуть, скинуть (платье, сапоги); [2] велѣть освободить, уволить, отпустить: [3] велѣть объяснить, растолковать, отгадать.
ordonner d'ouvrir, de délier, de détacher, de déboutonner, d'ôter (les habits, des bottes); [2] ordonner de délivrer, de laisser aller; [3] ordonner d'éclaircir, d'interpréter, de deviner.

(tailoulgha) развязка, разрѣшеніе или объясненіе (вопроса), ученая записка. C.1,73.
le dénouement, la solution, l'éclaircissement (d'une question); notice, note.

(tailoultsakhou) отворять, открывать, развязывать, отстегивать, скидывать (платье, сапоги); [2] освобождать, отпускать; [3] объяснять, толковать, разгадывать вмѣстѣ съ другими.
ouvrir, délier, dénouer, détacher, déboutonner, ôter (les habits, des bottes); [2] délivrer, affranchir, laisser aller; [3] éclaircir, interpréter, deviner ensemble avec les autres.

(tailoungdakhou) быть открыту, отворену, развязану, отстегнуту, скинуту; [2] быть освобожденну, отпущену; [3] быть объясненну, растолкованну. T.2,92.

être ouvert, délié, dénoué, déboutonné, ôté; [2] être délivré, affranchi; [3] être éclairci, interpreté.

ворота сами собою открываются. Aa.12,10.

la porte s'ouvrit d'elle-même.

(tailkhou) S. mutch. ཏཱལིཀ་ ཏཱལིཀ་

открыть, отворить, развязать, отстегнуть, скинуть (платье, сапоги); [2] освободить, уволить, отпустить: [3] объяснить, изъяснить, растолковать, разгадать.

ouvrir, délier, dénouer, déboutonner, ôter (les habits, des bottes); [2] délivrer, affranchir, dispenser, laisser aller, renoncer à: [3] éclaircir, interpréter, deviner, expliquer.

больныхъ освободи (отъ военной службы) и исключи (изъ подушныхъ книгъ). My.

dispensez (les malades) du service militaire.

отпереть замокъ: [2] разгадать загадку. Mr.1,92.

ouvrir le cadanas: [2] deviner une énigme.

утолить жажду. Ученч. эки II.

étancher la soif.

открыть ставни.

ouvrir les volets.

снять съ себя платье съ украшеніями и повѣсить на деревѣ. Ух.26.

ôter son habit et ses colifichets et les suspendre à un arbre.

сокрушитель узъ сансары (см. с. 1285). Ar.

celui qui rompt les liens du sansâra (cf. p. 1285).

отказавшись отъ духовныхъ обѣтовъ, жениться, т. е. изъ духовнаго званія перейти въ свѣтское. Jr.1.12.

se marier après avoir renoncer aux voeux de chasteté i. e. se faire *laique*.

преподавать съ полнотою предметовъ въ частности.

enseigner et expliquer toutes les particularités d'un objet.

ཏཱལིཀ་བ་ཏཱལིཀ་

объяснить мудрое, изъяснить священныя книги.

éclaircir quelque opinion, interpréter les livres sacrés.

снять съ себя рубашку и отдать. Cc.62.

ôter sa chemise et la rendre à un autre.

ཏཱལིཀ་བ་ཏཱལིཀ་

развязать узелъ.

délier un noeud.

растолковать сонъ. Cc.152.
expliquer un songe.

отворить двери темницы. Aa.5,19.
ouvrir les portes de la prison.

(tailkhoi) метаф. невоздержность, распутство.
(Lat. dissolutio) fig. intempérance, débauche.

(tailgha) жертва, жертвоприношение. Дл.151. T.3,13.
offrande, sacrifice.

владыка жертвы: Луна (Lunus).
seigneur du sacrifice: Lunus.

питающійся жертвою: тегри.
celui qui se nourrit des offrandes: tégri.

мѣсто для жертвоприношенія: капище.
lieu du sacrifice: temple, pagode.

обрядникъ жертвоприношенія.
rituel des sacrifices.

подворье, гдѣ откармливаютъ жертвенный скотъ.
la cour où l'on nourrit le bétail qui doit être offert en sacrifice.

коллегія, завѣдывающая жертвоприношеніями.
tribunal qui dirige les sacrifices publics.

приносить жертву.
offrir les sacrifices.

произшедшій изъ жертвы: Вишну; геній огня.
celui qui est provenu du sacrifice; Viçnou; le génie du feu.

врагъ жертвоприношенія: Асура.
ennemi du sacrifice: Assoura.

эпитетъ генія воды.
épithète du génie de l'eau.

украшеніе жертвы: трава священная куша.
ornement d'une offrande: herbe sacrée kuça.

жертвенная вѣтвь: дикая смоковница.
une branche du sacrifice: figuier sauvage.

ཏཱིཀྵ་ཏཱིཀྵ་ཀཱ་ཀཱ་ཀཱ

ᠠᠭᠤᠷᠢᠶᠠᠨ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠣᠯᠤᠭᠤᠳ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠲᠠᠯᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠦᠵᠡᠯᠴᠡᠬᠦ ᠦᠭᠡᠢ

равнодушенъ къ подаянію, не подастъ милостыни.

ne pas faire l'aumône.

ᠳᠠᠶᠴᠢᠯᠠᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠨᠢᠭᠤᠷ ᠪᠣᠯᠤᠭᠤᠳ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠲᠠᠯᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠦᠵᠡᠯᠴᠡᠬᠦ ᠦᠭᠡᠢ

предзнаменованіе чьей-то вражды. Cc.124.

prognostic d'une haine.

ᠳᠠᠶᠴᠢᠯᠠᠬᠤ (daitchilakhou) ᠳᠠᠶᠴᠢᠯᠠᠬᠤ

поступать враждебно, вести войну, враждовать или бороться съ врагомъ. T.3,96. 10,53.

agir en ennemi, faire la guerre, lutter avec l'ennemi.

ᠪᠢᠳᠡᠨᠲᠡᠢ ᠪᠠᠢᠵᠤ ᠳᠠᠶᠴᠢᠯᠠᠬᠤ ᠨᠢ ᠵᠣᠬᠢᠴᠠᠭᠠᠭᠤᠢ

неприлично враждовать съ нами. J.30.

il ne convient pas de faire la guerre avec nous.

ᠳᠠᠶᠴᠢᠯᠠᠬᠤ ᠳᠤ ᠶᠠᠪᠤᠬᠤ

итти войною, отправиться на врага, набирать войско. T.3,96.

aller à la guerre, aller contre l'ennemi, recruter l'armée.

ᠲᠠᠶᠴᠢᠨ ᠲᠤᠨᠭᠢᠶᠠᠨ Ch. ti-tou. ᠲᠠᠶᠴᠢᠨ ᠲᠤᠨᠭᠢᠶᠠᠨ

корпусный начальникъ китайскихъ войскъ. C.9,64.

général des soldats chinois.

ᠲᠠᠶᠢᠴᠤ Ch. thai-tsè.

наслѣдный принцъ, принцъ.

prince présomptif du trône, prince.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ почетный титулъ двѣнадцатой степени. C.6,11.

titre honoraire de la douzième classe.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ почетный титулъ десятой степени.

titre honoraire de la dixième classe.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ почетный титулъ одиннадцатой степени.

titre honoraire de l'onzième classe.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ почётный титулъ девятой степени.

titre honoraire de la neuvième classe.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ почетный титулъ седьмой степени.

titre honoraire de la septième classe.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ почетный титулъ осьмой степени.

titre honoraire de la huitième classe.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ принцъ изъ княжескаго дома: [2] тайджи, монгольскій дворянинъ.

prince du sang: [2] taidji, un noble de la Mongolie.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ ᠨᠤᠭᠤᠳ ᠤᠨ ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠷ ᠤᠨ ᠨᠡᠷᠡ

названіе звѣзды γ въ созвѣздіи малой медвѣдицы.

γ de la petite Ourse.

ᠲᠠᠶᠢᠵᠢᠭᠤᠲ Тайджуты, монгольское поколѣніе въ сѣверной Монголіи. Cc.64.66.68.84.

Taidjoutes, une tribu au nord de la Mongolie.

ᠲᠠᠶᠢᠴᠤ Ch. tai (grand, suprême) — tsou (ancêtre, principe, origine).

прародитель; основатель царственной династіи.

ancêtre; fondateur d'une dynastie impériale.

ᠲᠠᠶᠢᠨ (t) названіе морской рыбы. T.20,81.

taiun, nom d'un poisson de mer.

(dair boughou) དཻར་བུ་

олень, самецъ. C.7,34.

le cerf, mâle.

(dairakhou) лягаться одной ногою.

ruer d'une jambe.

(taifou) почетный титулъ второй степени.

titre honoraire du second ordre des mandarins.

(taokhai) སྟག་ཁྱེ་

гирька. T.14,23.

le contre-poids de la balance.

(taolai) S. çaça. ཡོལ་ སྱཱ་

заяцъ, сѣрый заяцъ, талай. T.19,120.

lièvre (lepus talai), lapin.

трегубый. Нд.7.

qui a le bec-de-lièvre.

сѣть для ловли зайцевъ. T.14,55.

filet à prendre les lièvres.

S. çaçangka (luna, in cuius superficie leporis imaginem fingunt Indi).

держащій зайца: луна.

celui qui tient un lièvre: lune.

каштанъ. T.18,118.

terre-noix (bunium bulbocastanum).

пришло время вырости рогамъ на головѣ у зайца. Это означаетъ несбыточные планы. Ча.69.

vouloir prendre les lièvres au son du tambour.

часъ зайца, т. е. шестой и седьмой по полудни.

l'année du lièvre, c. à. d. la sixième et la septième après midi.

годъ зайца, четвертый въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ.

l'année du lièvre, la quatrième année du cycle de douze.

(taolikhou) гнать, преслѣдовать, травить.

chasser, poursuivre, courre.

угнать, затравить.

emmener, enlever, courre (la bête).

(dan) очень, весьма, слишкомъ, крайне; часто. C.7,136.

très, fort, trop, extrêmement; souvent, fréquemment.

если, если же, но если, въ случаѣ; [2] почти всегда. C.7,136.

si, mais si, en cas de: [2] presque toujours.

M. tana. ཏ་ན་

перломутръ. T.14,73.

la nacre de perle.

перломутровыя четки.

(tana) вамъ, у васъ, при васъ.

à vous, chez vous.

(tana mouna)

неповоротливый, одеревѣлый, окостенѣлый, окоченѣлый.

raide, engourdi, durci.

одеревѣнѣть, окостенѣть, окоченѣть, сдѣлаться тугимъ, окрѣпнуть, коломъ стоять.

roidir, se roidir.

(tanaiki)

(разговорная форма притяж. мѣстоим. 2-го лица) вамъ, ваша, ваше, ваши. T.12,40.

votre, vos.

(tanasa)

(разговорная форма) отъ васъ; [2] (при сравн.) васъ. T.12,40.

(vulg.) de vous autres.

(tani)

васъ. T.20,40.

vous autres.

(tanikhou)

знать, быть знакому; узнать, распознать. T.7,48.

connaître, être connu, de connaissance; reconnaître, apprendre.

S. sauvarnnika.

золотыхъ дѣлъ мастеръ. Ш.29.

orfèvre.

распознать. Ул.125.

reconnaître, distinguer.

онъ зналъ меня издавна.

il me connaissait depuis longtemps.

незнакомый человѣкъ.

inconnu, qui n'est pas de la connaissance.

узнать, распознать, разсмотрѣть (черты лица напр. у больнаго). Нд.19.

reconnaître, examiner (les traits du visage d'un malade).

(tanighoulkhou)

велѣть узнать, или распознать, познакомить, дать знать, научить. T.7,48.

faire connaître, faire connaissance, faire reconnaître, faire indiquer, faire apprendre.

показывать (кому) каждую букву, учить кого грамотѣ.

montrer à qn. chaque lettre, enseigner la lecture à qn.

велѣть указать родственниковъ. Эи. 163.

ordonner de montrer les parents.

(tanighoulghakhou) велѣть приказать узнать или распознать, велѣть дать знать, велѣть изучить.

faire faire connaître, faire faire connaissance, faire faire indiquer, faire faire indiquer.

S. dhaniçta. དྷ་ནི་ཥྚ་ དྷ་ནི་ཥྚཱ་

двадцать четвертое лунное созвѣздіе, заключающее α, β, γ, δ Дельфина.

vingt-quatrième mansion lunaire, étoiles α, β, γ, δ placées dans le Dauphin.

(tanil) تانش ཏ་ནི་ཤ་

знакомый, извѣстный; знатокъ.

connu, de connaissance; connaisseur.

великій знатокъ ученія. Mr.1,50.

un grand connaisseur de la loi.

знакомый товарищъ, пріятель.

camarade, une connaissance, un ami.

(tanildoukhou) ཏ་ནི་དུ་གས་པ་

знать, узнавать другъ друга, знакомиться, сводить знакомство, или быть знакомыми. C.6,1.

connaître, reconnaître l'un l'autre, faire connaissance.

жена брахмана была знакома съ одной монахинею. Уд.230.

l'épouse d'un brahmane a été connue avec une religieuse.

(taniltsakhou) ཏ་ནི་ལྟ་བ་

знать, узнавать, распознавать имѣть, знакомиться. T.7,49.

connaître, reconnaître ensemble avec les autres, faire connaissance.

(tanigdakhou) быть узнану, распознану, различену.

être reconnu, distingué, remarqué.

я былъ на такомъ мѣстѣ, гдѣ нельзя различить черваго съ бѣлымъ. Ce.180.

j'ai été dans l'endroit où l'on ne peut pas distinguer le blanc du noir.

(tanirlakhou) ཏ་ནིར་ལྕགས་པ་

принять съ благоволеніемъ (о духахъ, принимающихъ приносимую жертву). T.3,20.

agréer (une offrande).

(tanon) ཏོན་

васъ, вашъ, ваши. T.12,40.

de vous, vôtre, vos.

(tanoukhai) вашъ.

vôtre.

(tanoukhou) обрѣзать, отрѣзать, укоротить, окорнать.

couper, raccourcir.

отрѣзать.

couper.

(tanoughoulkhou) велѣть обрѣзать, отрѣзать, укоротить, окорнать.

ordonner de couper, de raccourcir.

(tanoumal) ᠲᠠᠨᠤᠮᠠᠯ

обрѣзокъ, отрѣзокъ.

un morceau rogné, une rognure.

(tanougdakhou) быть обрѣзану, отрѣзану.

être coupé, retranché.

S. danta. ᠳᠠᠨᠲᠠ

названіе осьмаго индійскаго мѣсяца, Бадрапада (августъ и сентябрь).

le huitième mois indien, Bhâdrapada, qui répond à l'août et septembre.

(tantai) съ вами.

avec vous.

S. tantra (tan, étendre). ᠲᠠᠨᠲᠤᠷ ᠲᠠᠨᠲᠤᠷᠠ

тантра, религіозныя сочиненія, смѣшанныя по большей части съ аскитическими обрядниками и формулами заклинаній для призванія божествъ, чисто буддійскихъ и шиваитскихъ. Въ тибетскомъ Ганджурѣ онѣ наполняютъ послѣднюю его часть; нѣкоторыя изъ нихъ посвящены астрологіи, медицинѣ, хронологіи.

ouvrages religieux dans lesquels on trouve la plupart des rituels ascétiques et des exorcismes pour évoquer les divinités *buddhiques* et *çivaitiques*: ils composent la dernière partie du Kandjur tibétain. Quelques-uns d'entre eux traitent l'astrologie, la médecine, la chronologie.

ᠲᠠᠨᠲᠤᠷ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤᠨ

первоначальная или древняя тантра.

tantra originaire ou ancien.

ᠲᠠᠨᠲᠤᠷ ᠮᠡᠳᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠴᠢ

тантра наставительная.

tantra édifiant, instructif.

ᠲᠠᠨᠲᠤᠷ ᠰᠢᠨᠡ

новая тантра.

tantra nouvel.

ᠳᠥᠷᠪᠡᠨ ᠲᠠᠨᠲᠤᠷ ᠤᠨ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤᠨ

четыре отдѣленія тантры, а именно: [1] тантра о дѣяніи (C. кріа-тантра; M. үйлсийн ундусунъ); [2] тантра о религіозныхъ упражненіяхъ (C. ачара-тантра; M. абодалунъ ундусунъ); [3] тантра о мистическомъ соединеніи (C. йога-тантра; M. йога инъ ундусунъ) и [4] тантра о высшемъ соединеніи (C. ануттара-йога-тантра; M. тэнгсэлъ үкгэй йога инъ ундусунъ).

quatre classes de Tantras, savoir: [1] les tantras de l'action (S. kriyâ tantra; M. nile iyn undusun); [2] les tantras des pratiques de dévotion (S. âtchâra tantra; M. yabodaloun undusun); [3] les tantras de l'union mystique (S. yôga tantra; M. yoga iyn undusun); [4] les tantras du yôga supérieur (S. anuttara yôga tantra; M. tengsel ughei yôga iyn undusun).

(tan-dour) вамъ, у васъ, при васъ.

à vous, chez vous.

(tandour - moundour) ཏན་མེ་ཏོག་མེ་

означ. оторопѣлость, страхъ.

frayeur, crainte, embarras.

съ вами.

avec vous.

(tan - yer) вами, чрезъ васъ.

par vous.

(dandji) གདང་མ་ བདེ་སྐྱོབས་

заклад, залогъ. T.8,55. [2] скамья для гребцовъ. T.17,50. [3] ростовщикъ, корыстолюбецъ.

gage, ce qu'on livre pour sûreté d'une dette: [2] banc où se mettent les rameurs des petites barques: [3] usurier, avide de gain.

заложить, отдать подъ закладъ.

mettre en gage, engager.

Ch. tang - pou. གདང་སྤུ་ཁང་

закладная лавка, гдѣ выдаются вещи подъ залогъ. T.8,55. My.12,9.

friperie où l'on prend les habits, meubles, etc. pour gages de l'argent qu'on prête.

(dandjilakhou) གདང་མར་བླངས་པ་

заложить, отдать подъ закладъ. T.8,55.

donner en gage, engager.

(dandjilaghoulkhou) གདང་མར་བཏང་བ་

велѣть заложить или отдать подъ закладъ. T.8,55.

faire mettre en gage, faire engager.

(dandjilagdakhou) быть заложену, отдану подъ закладъ.

être engagé, être mis en gage.

Танджуръ, Данджуръ, «передача или переводъ ученія»; названіе сборника буддійскихъ сочиненій въ 225 томахъ.

Ta - gyur, «translation, version de la doctrine», nom du recueil d'ouvrages bouddhiques en 225 volumes.

(тангъ) слово, повѣлѣніе, приказъ, повѣствованіе: [2] (кит. тань) родъ плотины изъ камня или песку, отмель. T.1,84. = (дангъ) только, единственно, все, сплошь: [3] простой, несложный.

parole, discours, ordre: récit, narration: [2] (chin. tan) espèce de digue faite de pierre ou de sable: = (dang) seulement, uniquement, cependant, sans différence, continuellement, sans exception, de suite: [3] qui n'a point de semblable pour lui servir de pendant, qui est seul de son espèce; simple, incomplèxe.

одѣ только хорошія качества.

seulement les bonnes qualités.

вовсе не такъ, совершенно иначе.

ce n'est pas comme cela, tout - à-fait autrement.

ཏ་ལེའུ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

простыя, первообразныя буквы, азы. C.3,23.

lettres simples, primitives.

ཏ་ལེའུ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

простое или единственное слово.

un mot simple ou unique.

ཏ་ལེའུ་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་།

все на одной лошади ѣздитъ. T.16,32.

il monte toujours le même cheval.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

платье безъ подкладки. T.12,64.

un habit simple, sans doublure.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་ཚིག་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

онъ привыкъ всегда ложь говорить.

il est habitué à mentir, il ne fait que mentir.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

только одно, одно лишь.

seulement un seul.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

изо всей силы, всѣми силами. T. 12,64.

de toutes ses forces.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་ཡོན་ཏན་ཉམ་ཆུང་།

одинъ лишь дурныя качества.

seulement les mauvaises qualités.

династія Танъ, управлявшая въ Китаѣ съ 618 по 907 г. по Р. Х.

la dynastie Thang qui régna en Chine depuis 618 jusqu'à 907 après J. C.

(tang - tang) звонъ колокола; эхо, отголосокъ. T.9,22. 9,36.

le son d'une cloche, le tintement; écho.

(dang - doung) ལྡང་མདུང་ལྡང་།

спотыкаясь, запинаясь. T.9,85.

en bronchant.

(tangnai) S. tâlu. ཏང་ནག་གི་ལྟེ་བ། ལྟེ་བོ།

небо во рту. T.5,59. [2] возвышеніе въ срединѣ лука. T.4,79. [3] средина горы.

le palais de la bouche: [2] espèce d'élévation qu'il y a au milieu de l'arc: [3] le milieu de la montagne.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

болѣзнь неба.

maladie du palais.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

складки на небѣ.

rides sur le palais.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

чавкать, чмокать.

faire du bruit en mâchant.

ཏ་ལོ་ཙམ་ཞིག་ཀྱང་།

итти или ѣхать косогоромъ. T.1,68.

aller, marcher en travers sur les montagnes.

ཏཱ་ལ་བྱ་ཡིག་གི་

подлобныя буквы.

lettres palatales.

ཏཱ་ལུ་

верхняя часть неба.

partie supérieure du palais.

ཏཱ་ལུ་

нижняя часть неба.

partie inférieure du palais.

(dangnakhou) на сквозь пробить, пронзить: ² ѣздить всегда на одной лошади, или постоянно употреблять одно орудіе: ³ смѣшать (краски въ живописи).

traverser, percer d'outre en outre: ² monter toujours le même cheval, ou se servir constamment des mêmes instruments: ³ mêler, mélanger (les couleurs dans la peinture).

(стрѣла) насквозь пробила (звѣра). T.4,29.

(la flèche) a traversé de part en part.

(tangnaghoultchi) ཏཱ་ནག་ཧོལ་ཅི་

подслушиватель, шпіонъ, фискалъ. III.30.

écouteur aux portes, espion.

(tangnaghour) ཏཱ་ནག་ཧུར་

борона: ² грабли. T.13,81.

herse: ² râteau (de fer, de bois).

(dangnagdakhou) быть пробиту насквозь: ² быть употребляему безъ смѣны: ³ быть смѣшану (о краскахъ).

être traversé, être percé d'outre en outre: ² être employé sans rechange: ³ être mêlé, mélangé (les couleurs dans la peinture).

ཏཱ་མ་

названіе какой-то травы.

nom d'une herbe.

(tangkha, saepius leg. dangkha) ཏཱ་ཀ་

горшокъ для варенія клею. T.14,64.

ustensile de fer propre à délayer de la colle.

ཏཱ་མ་ཏཱ་ཀ་ མནག་ཏུབ་ ལུམ་ལུམ་

простой, обыкновенный; грубый, необразованный, простолюдинъ: жалкій, дурной. Чз.59. Чх.43. M.270.

simple, ordinaire; grossier; impoli, incivil; homme du commun: pitoyable, mauvais.

грубые, необразованные. M.36.

grossier, impolis, incivils.

མནག་ཏུབ་ཀྱི་ཤུག་

нищій мальчикъ.

un petit mendiant.

обогатить, поправить состояніе простолюдина. Чз.58.

enrichir, ou réparer la fortune d'un plébéien.

ты не простолюдинъ, не низкаго званія человѣкъ.

tu n'es pas un plébéien.

ཐུགས་རྒྱགས་ཅན། (tangghaitchi) спѣсивый, надменный. C.2,11. superbe, orgueilleux.

ཐུགས་རྒྱགས་སུ་འགྲོ་བ། (*t*) идти грудью впередъ; спѣсивиться, быть надменну, важничать, горлиться. T.11,23. se rengorger, prendre des airs d'hauteur, aller la tête levée sans prendre garde à personne, prendre un air d'importance.

དམ་ཚིག (*t*) S. samaya. དམ་ཚིག་དམ་ཡི་དམ་དམ་བཅའ་བ་ དམ་ཆོས་ སྡོམ་པ། клятва, присяга, обѣтъ, обѣщаніе: [1] святость: [3] молитва: [4] таинство. serment, voeau: [2] sainteté: [3] prière, oraison: [4] sacrement.

དམ་ཚིག་ཕུལ་ནས་ བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ། [1] дать клятву наставнику; [2] принять тайну отъ наставника. faire serment à son maître: [2] être initié aux mystères par son maître.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ། нарушить клятву. Эп.7. 304. Бг.13. violer le serment.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་པོ། клятвопреступникъ, нарушитель клятвы. parjure.

དམ་ཚིག་པ། святая или священная вещь. chose sacrée ou sainte.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཅི། нарушить свою клятву. Ча.3. violer son serment.

དམ་ཚིག་ཆུ། святая вода. eau benie.

དམ་ཚིག་ལ་བཏགས་ ཤག་བསྐོས་པ། обязать клятвою, привести къ присягѣ. Нд.36. faire prêter serment.

དམ་བཅའ་བཏང་བ། нарушить клятву, данное обѣщаніе. violer serment.

དམ་ཉམས། нарушеніе клятвы, клятвопреступленіе. faux serment, parjure.

དམ་ཅན། клятвопреступленіе, нарушеніе обѣта. faux serment, parjure.

དམ་བཅའ་བསྒྲུབ་པ། исполнить клятву или обѣтъ. accomplir le voeu.

དམ་རྒྱ། དམ་ཆོས་གཏེར་ཁྲིད། «печать клятвы», верховный законъ или высочайшая клятва. «sceau du serment», loi suprême ou serment le plus sacré.

(tangharikton) དམ་བཅད་

клятвенный, связанный клятвою или обѣтомъ.

de serment, lié par un serment ou par un voeu.

(tangharikpo) དམ་པོ་

страшный демонъ.

un démon terrible.

(tangharigiakhou) དམ་བཅའ་བ་ ཡིན་དམ་གྱི་བ་

поклясться, дать обѣтъ.

prêter serment, jurer, faire voeu.

(tangharigiaghoulkhou) велѣть дать клятву или обѣщаніе.

faire prêter serment, faire faire voeu.

(tangharigial) присяганіе, божба, торжественное обѣщаніе.

action de prêter serment, promesse solennelle.

(tangharigialdoukhou) клясться другъ передъ другомъ, дать другъ другу обѣщаніе. Мт.3.

jurer l'un à l'autre.

(tanghout) Ch. Si-fan. Тангутъ, страна лежащая на сѣверъ и на западъ отъ китайской провинціи Шеньси.

Tangoute, pays situé au nord et à l'occident de Chen-si province chinoise.

(tanghouttchi) знатокъ тангутскаго (тибетскаго) языка.

connaisseur de la langue tangoutaine (tibétaine).

Ch. dang-tse. ཡིག་དམ་ རེབ་ཡིག་ ཀ་ཐམ་ ཡིག་ཚང་

записка, протоколъ, журналъ, архивъ; списокъ, реестръ. С.6,35.

mémoire, protocole, journal, archive; régistre, liste.

класть на бумагахъ.

coucher sur les registres.

архивъ.

archive.

помощникъ архиваріуса.

aide d'un archiviste.

Ch. tien-tse. ཡིག་ཚན་ཀུན་བདག་

архиваріусъ.

archiviste.

списокъ, реестръ, каталогъ. Дз.24.

régistre, catalogue.

протоколистъ (Кит. дянь-бу).

protocoliste, celui qui tient le protocole.

(dangsatou) имѣющій протоколы, списки и пр., внесенный въ списки, состоящій въ спискѣ.

celui qui a les protocoles, les régistres, etc.; enrégistré.

ལྟ་སྡེ་ཚན་གྲངས་ཅན་ལྟ་སྡེ་ཚན་གྲངས་ཅན་ ламы, состоящіе въ спискахъ; штатные ламы.

lamas enrégistrés, lamas de la liste fixée par l'état.

ཏང་སྲུན་ M. tangsoun.

чадолюбіе, нѣжность къ дѣтямъ.

la tendresse pour ses enfants.

ཏང་སྲོག་ (tangsouk) تانسوق S. prañta, adbhûta. ཏང་ཁྱད་པར་ཅན་ཏང་སྲོག་ཅན་ཡིད་འཕྲོག་ཅན་

пріятность, удовольствіе, радость: пріятный, вкусный, радостный: ² чудо, диво, странность: чудный, дивный, странный, замѣчательный, достопримѣчательный. T.6,59. 8,24. 18,58. III.13.

plaisir, agrément, joie: agréable, délicat, exquis, joyeu: ² merveille: merveilleux, remarquable.

ཏང་སྲོག་ཁྲལ་ཏང་སྲོག་ཁྲལ་ пристрастіе къ богатству, вещелюбіе, любостяжаніе. Ar.1,12.

passion de la richesse, avidité de gain.

ཏང་སྲོག་ཅན་ཏང་སྲོག་ཅན་ пріятный вкусъ.

un gout exquis, délicat.

ཏང་སྲོག་ཅན་ཏང་སྲོག་ཅན་ ཁྱད་པར་ཅན་ ཁྱད་པར་ཅན་

вкусныя или дорогія яствы.

mets exquis, délicats, chers.

ཏང་སྲོག་ཅན་ S. agugandha. དུག་ཀྱི་དྲི་ཅན་

благовонный: ² названіе бодисатвы.

odoriférant: ² nom d'un bôdhisattva.

ཏང་སྲོག་ཅན་ пріятное, радостное слово.

parole agréable.

ཏང་སྲོག་ཅན་ S. adbhuta. རྨད་བྱུང་བ་ ཁྱད་པར་ཅན་

дивный, чудный, замѣчательный, достопримѣчательный, особенный, сверхъестественный.

merveilleux, surprenant, remarquable, surnaturel, qui n'a pas encore eu lieu.

ཏང་སྲོག་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱད་པར་ཅན་ཏང་སྲོག་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ་

высшій изъ всѣхъ тегріевъ.

le tégri suprême.

ཏང་སྲོག་ཅན་ཏང་སྲོག་ཅན་ предаться удовольствіямъ. Cc.134.

s'adonner aux plaisirs, aux jouissances.

ཏང་སྲོག་ཆ་ཤས་ (tangsoukkhan) довольно пріятный, довольно вкусный, довольно радостный. T. 18,58.

assez agréable, assez exquis, assez joyeu.

ཏང་སྲོག་ཏོན་ (tangsoukton) S. sudriça. སྒོམ་སྡུད་

пріятный, вкусный, радостный, возлелѣянный: ² названіе одного разряда тегріевъ въ четвертой Дьянѣ. III.24.

agréable, exquis, délicat, joyeux, désirable: ² nom d'une classe des tégris du quatrième dhyâna.

ཏང་སྲོག་ལག་ཁོན་ (tangsouglakhou) M. tangsouleme. имѣть или чувствовать удовольствіе; быть пріятнымъ, забавлять; нѣжить, ласкать. T. 6,59. 8,24. 18,58.

avoir du plaisir; être agréable, amuser; caresser.

ཏང་སྐྱིད་ཏུ་ཞུགས་ཤིག веселиться, проводить время въ веселіи. M.34.

✣ s'amuser, passer son temps dans les plaisirs.

ཏང་སྐྱོང་ཁ་ཁག་ཁོ་ (dangsourkhakhou) притти въ содроганіе, трепетать (?). Цл.6.11.

✣ trembler.

ཏང་ཁི་ཁ་གུ་རུ་གེ་སུན་ (tangchikha guruguesun) леопардъ. C. 6.15.

✣ léopard.

ཏང་ཁི་ཁོ་ (tangchikhou) M. tangcheme.

ཏང་ཁི་ཁོ་ བཟའ་བ་ཡི་

чавкать; прищелкнуть языкомъ отъ удивленія: [2] бить въ ладони. T.7,31.

✣ faire du bruit en mâchant; faire claquer la langue, ou témoigner son admiration lorsqu'on voit qc. de beau; [2] applaudir.

ཏང་ཁི་ཁོ་ བརྡབ་པ་ཡི་

бить въ ладони.

✣ applaudir.

ཏང་ཁི་ལྷ་ (tangchilgha) བཟའ་བ་

чавканье; прищелкиваніе языкомъ отъ удивленія; [2] рукоплесканіе.

✣ bruit que l'on fait en mâchant; claquer la langue, ou témoigner son admiration lorsqu'on voit qc. de beau; [2] applaudissement.

ཏང་ཏོ་ (t) Ch. tang-tou. ཤིང་གཟེའི་ཁྱེར་

родъ плуга. T.13,81.

✣ espèce de charrue qui ouvre deux sillons à la fois, y laisse la semence et la recouvre.

ཏང་དག་པ་ ལུ་འཇོག་ཀ་

(тангдаху) боронить, заборанивать. T.13, 69. = [2] (данглаху) мелѣть, обмелѣть, сѣсть на мель. T.17,55.

✣ (tangdakhou) herser. = [2] (dangdakhou) devenir bas (des eaux), (la barque) touche la vase, être embourbé.

ཏང་དག་འདེགས་པ་

(тангдагулху) велѣть боронить. T.13, 69. = (данглагулху) посадить на мель.

✣ faire herser, faire employer le rateau pour applanir le rateau. = (dangdakhou) embourber.

ཏང་ཏོ་ Cf. p. 1563.

ཏང་ཕི་ (tangphi) ཉུང་མཐོང་བ་

✣ умѣренный въ пищѣ, воздержный, который немногимъ сытъ бываетъ. T.18,58.

✣ sobre, qui mange peu.

ཏམ་ཙམ་ ✣ ཏམ་ཙམ་ཞིག་ то и дѣло, только.

✣ seulement, ne ... que.

ཏང་ཟིན་ ✣ ཏང་ཟིན་ཅན་ злопамятный, зловредный. Cc.160.

✣ vindicatif, pernicieux, dangereux.

ཏང་ཟིན་གཏན་ལ་ཁུལ་བེ་ (tangzhinatala kuldebe). ཁྱི་བཏུག་

(ледъ) крѣпко промерзъ. T.1,49.

✣ qui est gelé et fort gelé.

(tangghinadjou) ᠲᠠᠩᠬᠢᠨᠠᠵᠤ

скоро, быстро, плавно (напр. говорить).

(parler) avec aisance, qui n'hésite jamais.

(tangghit medegulel) ᠲᠠᠩᠬᠢᠲ ᠮᠡᠳᠡᠭᠤᠯᠡᠯ

доклать, дѣлаемый низшими чиновниками присутствующимъ членамъ. C. 6,16.

un rapport, exposé (d'une affaire).

(tangghil) прелюбодѣяніе, распутство.

adultère, libertinage.

(tangghildsakhou) прелюбодѣйствовать. T. 11,29.

commettre un adultère.

(tangghildjour) ᠲᠠᠩᠭᠢᠯᠵᠢᠭᠤᠷ

прелюбодѣй, развратникъ. T.11,29.

adultère, fornicateur, libertin.

(tangghim) ᠲᠠᠩᠭᠢᠮ

общая зала; главное управленіе (таңгинь). C.6,16.

salle d'assemblée.

(tangkidju khataghou) ᠲᠠᠩᠬᠢᠵᠤ

весьма крѣпко и твердо. T.18,94.

très-fort et très-dur (p. e. l'arc qui fait un bruit en se débandant).

(tang-kun) ᠲᠠᠩᠭᠤᠨ

названіе растенія. Дл.59.

nom d'une plante.

(takha) ᠲᠠᠭᠠ ᠮᠣᠷᠢᠨ ᠤ ᠲᠠᠭᠠ ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭ

подкова, желѣзная обивка сапоговъ и башмаковъ, конёкъ. T.15,68.

un fer (de cheval), espèce de patins qu'on met sur les souliers ou les bottes· ces patins sont armés de pointes de fer: on s'en sert pour grimper sur les montagnes où il y a de la glace.

ᠲᠠᠭᠠ ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭ

подковы у сапоговъ. Нд.93.

bottes ferrées.

ᠲᠠᠭᠠ ᠤᠨ ᠮᠢᠬᠠ ᠮᠢᠬᠠ

гвоздь у подковы.

clou d'un fer à cheval.

метаф. онѣмѣть, быть не въ состояніи отвѣчать.

fig. devenir muet.

ᠲᠠᠭᠠ ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭ

базлуки о четырехъ шипахъ. T.15,68.

nom d'une chaussure qu'on porte lorsqu'il y a beaucoup de glace; la semelle est garnie d'espèce de dents de fer rondes. Il y en a quatre à chaque semelle: on lie ces chaussures avec une jarretière, afin qu'elles ne se perdent pas dans la glace: on ajoute les chevilles tant aux bottes qu'aux souliers, pour marcher sur la glace et dans les lieux glissants, etc. Amyot.

(takhatai) имѣющій подковы, съ подковами, подкованная (лошадь).

(un cheval) ferré.

ཏག་ལག་ཁོག་ (takhalakhou) ག་ལ་ཁོག་ཏུག་པ་

подковать. T.20,50.

ferrer (un cheval).

ཏག་ལག་ཁོག་ལྷུག་ (takhalaghoulkhou) ག་ལ་ཁོག་ཏུག་པ་ལྷུག་པ་

велѣть подковать. T.20,50.

faire ferrer (un cheval).

ཏག་ལག་ཁོག་དག་ (takhalagdakhou) быть подкованну.

être ferré.

ཏག་ཁོ་ (takhou) ཏ་ཁོ་ཕུག་ཚ་

ѣдень, рыба. T.20,65.

la vaudoise, able.

ཏག་ཁོ་ (dakhou) M. dakhou. Ch. toun-tsée. R. daxà. ཏག་པ་ ཏོན་ཁོ་ཚི་ཚ་

шуба, вывороченная шерстью вверхъ. T. 15,84. My.18,24.

fourrure retournée à l'envers.

ཏག་པ་ཚ་ ཏག་པ་ཚ་

шуба изъ козлиной шкуры.

fourrure de chèvre.

ཏག་པ་ཚ་ ཏག་པ་ཚ་

шуба изъ лисьяго мѣха.

fourrure de renard.

ཏག་པ་ཚ་ ཏག་པ་ཚ་

шуба изъ овечьей шкуры.

fourrure de mouton.

ཏག་པ་ཚ་ ཏག་པ་ཚ་

волчья шуба.

fourrure de loup.

ཏག་ཁོ་ཏོན་ (dakhouton) ཏག་པ་ཏོན་

имѣющій шубу, въ шубѣ, съ шубою, одѣтый въ шубу.

ayant une fourrure, habillé de fourrure.

ཏག་ཁུལ་ (takhoul) ཏག་ཁུལ་

лѣтская болѣзнь, недугъ: [2] язва, эпидемія. T.10.72. 12,18. Уд.143. M.137.140.

indisposition, maladie des enfants: [2] peste, maladie contagieuse, épidémie.

ཏག་ཁུལ་ ཏག་ཁུལ་

кашель, насморкъ.

la toux, un rhume de cerveau.

ཏག་ཁོ་ལག་ཁོ་ (dakhoulakhou) M. dakhoulame. надѣть шубу шерстью вверхъ. T.15,45.

mettre une fourrure à l'envers.

ཏག་ཁུལ་ལིཏ་ཁོ་ (takhoulitkhou) ཏག་ཁུལ་ལིཏ་ཁོ་

хворать (о дѣтяхъ): [2] подвергнуться эпидеміи. T.10,72.

être malade (cela se dit des enfants qui sont toujours malades, et toujours inquiets). [2] contracter une maladie.

ཏག་ཕ་ (tagha) ཏག་ཕ་—ཏག་

пристойность, сообразность, соразмѣрность.

décence, bienséance, conformité.

ཏག་ཕ་ (dagha) M. dakhan. ཏག་ཁ་ཚི་ཏག་ཕ་

жеребенокъ отъ двухъ до пяти лѣтъ. T. 20,10.

un poulain de deux à cinq ans.

ཏགན་ དགན་ (taghan, daghan). དྲུང་། ཕྱོགས་།

произносится таганъ послѣ словъ, оканчивающихся на нг, б, с, т, л, м, к, р; а послѣ другихъ даганъ. Частица дательнаго или мѣстнаго падежа усвояющая что либо: въ, при, у, къ. = [2] (даганъ) глагольное нарѣчіе (дѣепричастіе) отъ глаг. дагаху, которое часто замѣняетъ санскритскую частицу ану.

se prononce taghan après les mots qui ont une terminaison en lettres ng, b, s, t, l, m, k, r; et après les autres daghan. Particule du datif ou du locatif possessif: à, au, aux, à ce qui, en, dans, près, auprès, envers, chez, vers, pour, sur.

ཏགན་ དགན་ ཐོག་ན་ на своей головѣ.

sur sa tête.

ཏགན་ དགན་ (taghana) M. tana. ཏག་ན་།

дикій лукъ. T.18,22.

allium temifolium.

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ (taghakhou, daghakhou) ཚག་ཅན་ཁག་པ་ དངངས་པ་ དགེས་པ་ དགེས་པ་།

(тагаху) подозрѣвать, предчувствовать, догадываться. T.11,30. = (дагаху) С. ануси: находиться назади, слѣдовать за кѣмъ, послѣдовать; придерживаться чего; провожать, сопровождать: [2] повиноваться, поддаться, покориться кому; [3] подражать: [4] принять что на себя, подвергаться чему, наслаждаться, пользоваться чѣмъ, переносить, сносить, терпѣть: [5] заниматься, исполнять; занимать должность, заѣдынать, управлять. T.3,128. [6] См. сл. таганъ, даганъ, въ видѣ глагольнаго нарѣчія.

(taghakhou) douter, se douter, soupçonner, avoir un pressentiment, présumer. = (daghakhou) S. anusri (sequi, insequi). aller après, suivre; se tenir à; accompagner, escorter: [3] obéir, se soumettre, adhérer aux volontés de qn., suivre qn., s'assujettir; [3] imiter: [4] prendre qc. sur soi, être exposé, jouir de qc., supporter, souffrir: [5] s'occuper; remplir, gérer, régir, administrer: [6] Cf. v. taghan, daghan, géroudif.

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཕྱི་ནང་གི་ ལས་དོན་ཆེན་པོ་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། заниматься казеннымъ дѣломъ.

s'occuper d'une affaire d'état.

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ དཔལ་ཕྱོགས་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། итти за славою, искать славы.

rechercher la gloire.

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཆོས་ལུགས་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། сохранять или наблюдать приличіе.

observer les convenances.

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཕ་མེས་ཀྱི་ ཁྲིམས་ལུགས་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། благоговѣйно соображаться съ положеніями предковъ. Ву.

se conformer respectueusement aux lois des ancêtres.

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཁྱོད་ ཕྱི་ནང་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཁྱོད་ ཕྱི་ནང་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། не слушайся ни женщинъ, ни рабовъ!

n'obéis pas aux femmes, ni aux esclaves!

ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ ཏགས་ཁོ་ དགས་ཁོ་ཡིན་། я могъ постигнуть три тайны. Гх.111.

je pus pénétrer les trois mystères.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

народъ непослѣдуетъ, неповинуется. By.

le peuple n'obéit pas.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

жеребиться.

pouliner, mettre bas.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

придерживаться не словъ, а мысли.

se tenir plutôt à la pensée qu'aux mots.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

послѣдуйте за мною! ступайте за мною!

suivez-moi!

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

исполнить прежде принятое обыкновеніе. Зл.

agir d'après l'ancienne coutume.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

переносить всѣ страданія отъ жару и холоду, переносить жаръ и холодъ. Эц.139.

supporter la chaleur et le froid.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

если ударишь остріемъ меча, оно иступится. Мг.1,83.

si tu frappe de la pointe de l'épée, elle s'émoussera.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

принять что на себя, поручиться за кого.

se rendre garant, être caution, cautionner.

S. anubandha, anuvarta.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

назади идущій; [2] подражатель, приверженецъ: [3] конечный: [4] въ грамм. приставная частица, и въ тибетскомъ языкѣ нѣмыя буквы: ག་ད་ན་ཏ་ལ་

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

qui suit qn.; [2] qui suit un exemple, *imitateur*, *adhérent*: [3] *final*: [4] en grammaire affixe, augment et, chez les Tibétains, lettres indicatives ou muettes, qu'on ne prononce pas: ག་ད་ན་ཏ་ལ་

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

отступать, *пятиться*.

se retirer, battre en retraite, reculer.

S. anumâna. ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

взвѣшивать, оцѣнивать. [2] думать, обдумывать: [3] дѣлать заключеніе изъ извѣстныхъ данныхъ.

péser, évaluer, mettre une valeur: [2] réfléchir, considérer, examiner: [3] conclure, venir à la conclusion, prononcer par analogie.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

указывать, преподавать, учить, наставлять.

indiquer, montrer, enseigner, instruire.

ཀུན་ལ་ཕན་པ་ཡི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་

радоваться, быть веселымъ.

se réjouir, être joyeux.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་བཏ།
исполнять, упражняться въ чемъ.
remplir, exécuter, accomplir, s'occuper de, s'exercer à.

འདོད་པ་ལ་བཏ།
хотѣть, желать; страство любить.
désirer; aimer passionnément.

S. anusmriti. རྗེས་སུ་དྲན་པ་
вспомнить, воспоминать, обдумать, faire ressouvenir, rappeler à la mémoire, délibérer.

སྡིག་པ་ལ་བཏ།
раскаяваться.
se repentir de.

རྒྱུག་ལ་བཏ།
бѣжать по слѣдамъ чьимъ.
courir après qn.

ཐོབ་པ་ལ་བཏ།
достигнуть, догнать.
atteindre, attraper, rattraper.

ཁྱུ་མོ་ཁྱེ་བཏ།
стельная (корова, кобыла, верблюдица).
(une vache, etc.) pleine.

ཞི་བ་ལ་བཏ།
покорящихся принимай благосклонно. Му.29,7.
reçois avec bienveillance ceux qui se rendent.

ཆགས་པ་ལ་བཏ།
пошелъ за влеченіемъ сладострастія. Бг.13.
il se laissa entrainer par la sensualité.

གློག་ཏུ་བཏ།
телиться.
vêler (de la vache).

ཁྱོད་ཀྱི་ཁྲིམས་བཞིན་དུ་བཏ།
судите, согласно съ постановленными законами.
prononcez vôtre jugement d'après les lois établies.

ཁྱོད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་ལ་བཏ།
я слѣлался твоимъ товарищемъ. Се. 68.
je suis devenu vôtre compagnon.

སྡུག་བསྔལ་བཏ།
переносить мученія, претерпѣвать.
supporter les tourments.

(daghaghakhou) T.2,48. 7,82. 7,84.
см. глаголъ
voy. le verbe

Ch. da-hio-ché. སྟ་ཧྱོ་ཤེ།
первый министръ (Кит. да-сіо-ши). C.1,13.
premier ministre, ministre d'état.

Ch. chang-chou. M. alikha amban.
президентъ трибунала. C.1,13.
président d'un des grands tribunaux.

M. alikha khafan. ཨ་ལི་ཁ་ཁ་ཕན།
президентъ, предсѣдатель. C.1,13.
président.

ཏ་ཕིང་ Ch. ma-ping. རྨ་གྲིལ་ཀྱི་དམག་

городская конница, жандармы. T.3,86. cavalerie, la gendarmerie. Ce mot se dit des Mantchoux et Mongols qui sont sous les bannières, et des Chinois enrôlés.

ཏ་གག་ག་ནད་ག་བུ་རི་ (тагагабури) сомнѣніе, недоумѣніе. = (дагагабури) обязанность, порученіе, занятіе, служба: ² тяжесть, бремя.

(taghaghabouri) soupçon. = (daghaghabouri) le devoir, l'obligation, une commission, office; ² fardeau.

ཏ་གག་བུ་རི་ཏུ་ (тагабуриту) сомнительный, сомнѣвающійся. = (дагабуриту) тяжелый, обременительный, затруднительный.

(taghabouritou) douteux, incertain; méfiant, soupçonneux. = (daghabouritou) pénible, difficile, onéreux.

ཏ་གག་ལག་ (daghaghalgha) S. anuvartana. шествіе, слѣдованіе за чѣмъ: ² исполненіе обязанностей; ³ повиновеніе.

cortège, convoi, action de suivre: ² accomplissement des dévoirs; ³ obéissance.

ཏ་གག་ལ་ཕེབ་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་ བྱ་ཐབས་ཅི་ཡང་ མི་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་ ཁོ་ཚོ་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་ཞི

(taghaghoulkhou) faire douter, faire soupçonner. = (daghaghoulkhou) ordonner de suivre qn. ou d'aller après qn.: faire accompagner, guider, conduire qn.: [2] faire obéir, ordonner d'adhérer aux volontés d'autrui; assujettir, soumettre qn. [3] faire imiter; [4] faire prendre qc. sur soi; exposer, soumettre qn. à; faire jouir de qc. ou de supporter, de souffrir: [5] occuper qn., donner occupation à qn., donner une commission, une tache à remplir: [6] procurer quelque bien, quelque emploi honorable à.

ᠬᠠᠨ ᠤᠨ ᠵᠠᠭᠪᠤᠷ ᠵᠠᠭᠠᠭᠴᠢᠶᠠᠨ ᠢᠯᠭᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠴᠠᠭᠠᠵᠤ ᠪᠤᠴᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠠᠵᠢᠯ ᠢ ᠰᠤᠨᠤᠰᠤᠭᠤᠯᠵᠤ ᠢᠷᠡᠭᠡᠳᠦᠯ ᠲᠤ ᠬᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ

хань послалъ за нимъ человѣка съ порученіемъ посмотрѣть что онъ дѣлаетъ и донести о томъ. Бг.125.

le khan envoya quelqu'un après lui avec l'ordre de lui rapporter ce qu'il fait.

ᠰᠠᠨᠠᠭᠠ ᠳᠡᠯᠭᠡᠬᠦ ᠬᠡᠮᠵᠢᠶᠡᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠬᠦ ᠬᠡᠮᠵᠢᠶᠡᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠬᠦ

рекомендовать кого къ повышенію.

recommander qn. pour lui procurer de l'avancement.

ᠳᠡᠯᠭᠡᠬᠦ ᠳᠡᠯᠭᠡᠬᠦ

записка, прилагаемая къ дѣламъ о числѣ ихъ и содержаніи.

une note sur le nombre et le contenu des papiers d'un dossier.

ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠲᠡᠭᠦᠰᠬᠡᠯ

проектъ указа, подносимый государю при докладѣ на утвержденіе.

projet d'un édit que l'on présente à l'empereur pour être confirmé.

ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ ᠪᠤᠶᠤ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ ᠪᠤᠶᠤ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ ᠪᠤᠶᠤ ᠬᠤᠶᠢᠰᠤᠨ ᠤ ᠳᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠬᠤᠶᠢᠰᠤᠨ ᠤ ᠳᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢ ᠪᠤᠶᠤ

(тагабури) сомнѣніе, недоумѣніе. T.11,30. [2] загадка. = (дагабури) слѣдованіе за чѣмъ, или позади чего: [2] обязанность, занятіе, порученіе, служба: бремя.

(taghabouri) doute: [2] énigme. = (daghabouri) action de suivre qc.: [2] devoir, occupation, commission, service: fardeau.

ᠰᠠᠨᠤᠰᠪᠠᠷᠠ ᠰᠠᠨᠤᠰᠪᠠᠷᠠ ᠰᠠᠨᠤᠰᠪᠠᠷᠠ

S. anusvâra (anu, post; svâra, sonus) sonus sequens.

послѣзвучіе, анусвара, знакъ ṁ, о, поставляемый надъ буквою, послѣ которой онъ произносится.

signe ṁ, ou o, que l'on met au-dessus d'une lettre après laquelle il se prononce.

ᠤᠯᠠᠨ ᠦᠭᠡ ᠤᠯᠠᠨ ᠦᠭᠡ ᠤᠯᠠᠨ ᠦᠭᠡ

загадочная рѣчь, притча.

énigme, parabole.

ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ

загадка о человѣкѣ.

énigme sur l'homme.

(тагабуриту) сомнительный, сомнѣвающійся. = (дагабуриту) тяжелый, обременительный, затруднительный.

(taghabouritou) douteux, incertain. = (daghabouritou) onéreux, difficile.

ᠲᠠᠭᠤᠰ

(taghas) пріятность, угодность.

plaisir, bon office.

ཡིད་མི་ཕོག་པ་ ❊ ཡིད་མི་ཕོག་པ་ неприятный, невравящійся, неугодный.
❊ désagréable.

ཏགས་ཏཻ་ (taghastai) пріятный, угодный.
agréable.

ཏགས་ཆེ་ ཨུ་གེ་ ❊ ཏགས་ཆེ་ཨུ་གེ་ (daghachi ughei) недостигаемый, непостижимый: [2] невыносимый, нестерпимый; трудный, несносный: [3] безчисленный, необъятный.
❊ incompréhensible: [2] insoutenable, insupportable, difficile: [3] innombrable, immense, vaste.

ཏགས་ཏཻ་ (taghatai) ཏགས་ཏཻ་ ཡིད་འཕྲོག་པ་
пріятный, пристойный, приличный, соразмѣрный; стройный собою, осанистый, благовидный, прелестный. T.6,7.
agréable, décent, conforme, convenable, bien proportionné, d'une belle taille, beau, superbe.

ཏགས་ལཻ་ ❊ ཏགས་ལཻ་ (taghalai) гвоздильня.
❊ cloutière, clouvière.

ཏགས་ལཻ་ལྷོ་ ❊ ཏགས་ལཻ་ལྷོ་ (taghalakhou) ཏགས་ཏཻ་ ཆགས་པ་ བདེ་བ་
желать, любить: находить въ чемъ удовольствіе, прильнуть къ чему: [2] считать за благо, заблагоразсудить, принимать за.
désirer, aimer: trouver du plaisir dans qc., s'attacher à qc.: [2] trouver bon, se plaire à.

ཨཱ་ནནྡ་ ཁྱོད་ཀྱི་ ཕ་མ་ ལ་ ཞི་བ་ ཡིད་ཆེས་པ་ ❊ ཨཱ་ནནྡ་ ཁྱོད་ཀྱི་ ཕ་མ་ ལ་ ཞི་བ་ ཡིད་ཆེས་པ་
Ананда, замѣтивъ въ семъ юношѣ почтительность къ родителямъ, съ удовольствіемъ его хвалилъ. Уд.29.
Ananda, ayant remarqué dans ce jeune homme le respect qu'il témoigne à ses parents, fit son éloge avec plaisir.

ཏགས་ལཻ་གྷོལ་ལྷོ་ (taghalaghoulkhou) заставить любить; [2] велѣть принять что за благо, расположить кого къ. (c. acc. rei et dat. pers.). Цд.23.
faire aimer: [2] faire trouver bon, agréable, disposer qn. au bien.

ཁྱོད་ཀྱི་ ཕ་མ་ ལ་ ཞི་བ་ ཡིད་ཆེས་པ་ ❊ ཁྱོད་ཀྱི་ ཕ་མ་ ལ་ ཞི་བ་ ཡིད་ཆེས་པ་ желать жить вмѣстѣ съ матерью. Чд.64.
❊ désirer vivre ensemble avec sa mère.

ཁྱོད་ཀྱི་ ཀ་བ་ ཡིད་ཆེས་ན་ ཁྱེར་ ❊ ཁྱོད་ཀྱི་ ཀ་བ་ ཡིད་ཆེས་ན་ ཁྱེར་ если тебѣ нравится моя перевязь, возьми! М.2.
❊ si mon écharpe te plait, prends-le.

ཆོས་ ལ་ ཞི་བ་ ❊ ཆོས་ ལ་ ཞི་བ་ благопріятствовать религіи. Бг.1,7.
❊ être zélé pour la religion, protéger la religion.

འདོད་ཆགས་ ❊ འདོད་ཆགས་ удовольствіе: желаніе, чувственное вожделѣніе.
plaisir: désir sensuel.

ཡིད་ཀྱི་ སྡུག་ ❊ ཡིད་ཀྱི་ སྡུག་ милый и любезный сынъ. Ar.
❊ fils bien-aimé.

འདོད་པ་ བདེ་བ་ བྱེད་པ་
исполненіе желанія.
accomplissement d'un désir.

ཡིད་ཀྱི་ རྒྱན་ ❊ ཡིད་ཀྱི་ རྒྱན་ весьма пріятное украшеніе. Бг.19.
❊ ornement qui plait beaucoup.

ཨ་ཕ་ ཡིད་ཀྱི་ སྡུག་ ❊ ཨ་ཕ་ ཡིད་ཀྱི་ སྡུག་ отецъ мой любитъ меня. Ev.
❊ mon père m'aime.

(taghalachi ughei) не любить, ненаходить въ чемъ удовольствія, нечувствовать расположенія.

ne pas aimer, ne pas trouver de plaisir à qc., n'être pas disposé.

(taghalal) S. abhiprâya.

любовь, пріятность, удовольствіе: [2] желаніе; воля: [3] мысль, мнѣніе, рѣшеніе: [4] правило, теорія. Дл.34.

plaisir, agrément, jouissance: [2] désir: volonté: [3] pensée, opinion, décision: [4] règle, théorie.

всѣмъ существамъ стану подавать милостыню съ величайшимъ удовольствіемъ. Бг.34.

je ferai l'aumône à tous les êtres avec le plus grand plaisir.

мнѣнія или системы внѣшнихъ (небуддійскихъ) школъ.

opinions ou systèmes des écoles externes (pas bouddhiques).

тѣлесное удовольствіе, любовь, желаніе или просьба.

plaisir sensuel, amour, désir ou demande.

душевное удовольствіе, сердечная любовь, душевное желаніе, душевное влеченіе.

jouissance du coeur, amour sincère, entrainement de coeur.

теорія, система, философское воззрѣніе; санскр. сидданта дэршана.

théorie, système philosophique; Sanskr. siddanta derçana.

слова изъ души изливающіяся, дружескія.

les paroles qui viennent du coeur.

исполнитель желанія.

celui qui remplit les désirs.

объяснять священныя книги.

expliquer, interpréter la sainte écriture.

объясненіе священныхъ книгъ.

interprétation de la sainte écriture.

S. siddhanta.

начала, основаніе, теорія, система, мнѣніе.

principes, théorie, système, opinion.

исполнить волю или требованіе сановниковъ. Ун.135.

remplir la volonté des dignitaires.

ཐུགས་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ да будетъ воля Господня! Аа. 21.14.

que la volonté de Dieu soit faite!

ཐུགས་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ мнѣніе или правило мудрецовъ. Сс. 10. Чд. 1.

opinions ou maximes des sages.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ལྟར་བྱེད་པ་ сдѣлать что по желанію и къ истинному удовольствію. Чэ.101. Cf. Cc. 248.

faire qc. d'après le désir.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ཅན་ (taghalalton) чувствующій удовольствіе, любящій, привязанный: [2] вкусный, пріятный: [3] имѣющій желаніе, волю, мнѣніе, правила.

celui qui trouve du plaisir, qui aime, qui est attaché: [2] exquis, agréable: [3] celui qui désire, qui veut ou exige, qui a son opinion ou ses principes.

ཐུགས་དགྱེས་ཟས་ пріятный вкусъ. Сд.1,9.

un goût exquis, délicat.

ཐུགས་དགྱེས་ཟས་ཆག་པ་ (daghalaltsakhou) ཐུགས་དགྱེས་ཟས་ཆག་ཕྱིར་ཐུགས་དགྱེས་པ་

итти въ слѣдъ за кѣмъ, слѣдить, преслѣдовать, гнаться за кѣмъ неспуская съ глазъ. T.2,74. 3,122. 3,128. 4,30.

suivre qn., poursuivre qn. sans cesse.

ཐུགས་དགྱེས་ཟས་ཆག་པ་ཉན་པ་ (daghalaltsaghoulkhou) ཐུགས་དགྱེས་ཟས་ཆག་པ་ཉན་པ་

послать кого въ слѣдъ за другимъ, велѣть слѣдить или преслѣдовать. T.3,122.

envoyer qn. à la poursuite d'un autre, ordonner de suivre ou de poursuivre qn.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ (taghalamdji) ཐུགས་དགྱེས་པ་ཡིད་བྱེད་པ་

пріятность, удовольствіе: пріятный, прелестный, благоугодный.

agrément, plaisir: agréable, beau, bon.

ཐུགས་དགྱེས་པ་མིན་པ་

непріятный, все что не нравится, противно. T.8,33. 18,87.

désagréable, tout ce qu'il déplait.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ཅན་ (taghalamdjitai) ཐུགས་དགྱེས་པ་ཅན་

пріятный, благоугодный, нравящійся; прелестный, благовидный. T. 8.25. 8,34. 12,14. 12,21. Дд.87.

agréable, bon; beau, joli, charmant.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ཅན་ལག་ཁོ་ (taghalamdjilakhou) быть пріятнымъ, благовиднымъ, благоугоднымъ; нравиться.

être agréable, beau; plaire.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ཅན་དུ་བྱེད་པ་ (taghalamdjilaghoulkhou) сдѣлать что пріятнымъ, доставить пріятность или удовольствіе.

rendre qc. agréable, procurer du plaisir à qn.

ཐུགས་དགྱེས་པ་ཅན་དུ་བྱས་ (taghalagdakhou) быть пріятну, быть любиму.

être agréable, être aimé.

ཐུགས་དགྱེས་པ་མིན་པ་ непріятный, противный сердцу. Чэ. 71.

désagréable, repoussant.

ཡིད་འཕྲོག་པའི་སྤྱན་དང་ཟླ་བ་ལྟ་བུའི་ཞལ་ཅན་གྱི་གཞོན་ནུ་ཞིག་ юноша съ прелестными очами и лицемъ луноподобнымъ. Ar. un jeune homme ayant des beaux yeux et le visage semblable à la lune.

(daghalgha) S. anusarana, anusâra.

དགག་པོ། ཉེན་པ། རྩོལ་བ། མཐའ་མ།

слѣдованіе за чѣмъ; [2] разысканіе, или стремленіе къ чему: [3] обязанность, порученіе, служба, занятіе: [4] бремя, тяжесть: [5] конецъ, предѣлъ.

action de suivre qc.; [2] action de rechercher, ou l'impulsion: [3] obligation, devoir, service, occupation: [4] fardeau: [5] bout, terme, fin.

ཏི་བྷ་ཏ་ཡི་གེ་ཡང་ཟེར་བ་ཞིག་ གཏད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཡང་ཟེར་ཞིང་ ཏི་བྷ་ཏ་ཡི་གེ་ཡང་ཟེར་ཏེ་

въ Тибетск. языкѣ нѣмыя буквы.

lettres muettes chez les Tibétains:

དགག་བཞིའི་ཁ་ཚན་ཞིག་

носильщикъ.

porteur, porte-faix.

དགོངས་པ་དགོངས་པ་ བཙོང་བ་

(тагалгаху) велѣть угадать, отгадать. = (дагалгаху) велѣть слѣдовать за нѣмъ; заставить послѣдовать чему: велѣть провожать кого: [2] принудить кого къ повиновенію, покорить; [3] велѣть принять что на себя, подвергнуть кого чему; причинить кому удовольствіе или страданіе: [4] занять кого чѣмъ, возложить на кого какую либо обязанность, дать кому порученіе, поручить, препоручить. T.7,75. Cc.100.

(taghalghakhou) ordonner de deviner. = (daghalghakhou) ordonner de suivre qn.; ordonner de reconduire qn.: [2] soumettre: [3] ordonner de prendre qc. sur soi, de se charger; exposer qn. à; causer du plaisir ou de la peine à qn. [4] occuper qn. de qc., charger qn. d'une commission.

དམག་མིས་སྐྱོང་བ་

сдать кому карауль, назначить кого въ карауль. T.2,58.

prier qn. de tenir sa place, de faire son quartier, sa garde, désigner qn. de monter la garde.

དགོངས་པ་ཕུལ་ཏེ་ དོན་ཞིག་ཁྱོད་ལ་ཕུལ་ཏོ་

дать порученіе, поручить кому дѣло.

charger qn. d'une affaire.

(daghalghatou) མཐའ་ཅན་

имѣющій конецъ, конечный.

final.

(daghalta) S. anutchara, anubandha.

རྗེས་ཀྱི་ འཁོར་ཡུག་ ཞབས་ཡུག་

свита, поѣздъ; [2] слуга, провожатый, проводникъ; [3] послѣдователь. T.2,21. III.28.

suite, *escorte*; [2] *domestique*, conducteur; [3] adhérent, disciple.

(daghaltaghar) རྒྱབ་བརྟེན་

одинъ за другимъ, гусемъ, непрерывно. T.10,2.

l'un après l'autre, à la file, sans interruption.

ཏགས་ཀྱིས་བསྡོག་པ་ཡིན་ནོ།

(тагалдуху) подозрѣвать другъ друга: = (дагалдуху) имѣть итти или сопровождать.

(taghaldoukhou) se méfier l'un de l'autre: = (daghaldoukhou) aller ensemble, ou conduire qn., accompagner qn.

ཏགས་པ། (ཉེ་མཁན།) слуга. My. 29,13.

domestique, serviteur.

ཏགས་ཀྱིས་རེག་པ་ཡིན་ནོ། བསམ་བློས་བརྟག་པ་ཡིན་ནོ།

(тагалцаху) имѣть подозрѣвать. T.11, 50. = (дагалцаху) имѣть слѣдовать за кѣмъ, или сопровождать кого: [2] имѣть покориться кому: [3] имѣть исправлять должность.

(taghaltsakhou) soupçonner ensemble. = (daghaltsakhou) suivre qn. ensemble, accompagner qn. ensemble: [2] se soumettre ensemble à qn.: [3] remplir la charge ensemble.

ཏགས་ཙག་ཙིག་ཏུ་ཡོད་པ། итти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать. Уп.20.

suivre qn., aller après qn., conduire, accompagner qn.

ཏགས་ཙག་ཙིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ནོ། тѣ, которые всегда съ нами находились. Аа.

ceux qui se trouvaient toujours avec nous.

ཏགས་ཙག་ཙིག་ཏུ་ཡོད་པའི་དཔུང་དཔོན། провожатый чиновникъ: [2] названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Волкъ.

officiers de la suite; [2] deux étoiles du Loup.

ཏགས་ཙག་ཙིག་ཏུ་ཡོད་པའི་དཔུང་དཔོན། трибунальскіе чиновники: [2] названіе звѣзды Льва.

officiers du tribunal: [2] étoile du Lion.

ཏགས་ཚལ་སག (taghaltsak) ноги, отрѣзанныя у битаго скота.

les pieds coupés d'un animal.

ཏགས་ཡིན་པ། (daghanal) препорученный, возложенный.

confié.

ཏགས་མ་གླགས་ཁོ་ནས་བསྡོག་པ་ཡིན་ནོ། (taghamaglakhou) подозрѣвать. T.11,31. [2] основываться на догадкахъ; говорить или дѣлать что на угадь.

soupçonner: [2] se fonder sur des conjectures; parler ou agir au hasard.

ཏགས་མ་ཡིན་ནམ་ཁོ་ནས་བསྡོག་པ་ཡིན་ནོ། (taghamnakhou) предугадывать, опѣнивать по догадкамъ.

deviner, conjecturer, apprécier au hasard.

ཏགས་རྒྱལ་ཁྱིམ་ཁྱེར་ནས་ཀུལ་དེ་ཀུ། (daghamdjiran kuldeku) промерзнуть до самаго дна. T.1,50.

être gelé jusqu'au fond.

ཏགས་ཚད་ཆིག་ཁོ་ནས་བསྡོག་པ་ཡིན་ནོ། (taghatchikhou) цѣнить, опѣнивать (товаръ, вещи), слѣлать опѣнку. T.11,50. 14,16.

savoir le prix des choses, apprécier les choses, évaluer, faire l'évaluation de quelque marchandise.

ཏགས་ཚད་ཆིག་ཁོ་ནས་བསྡོག་པ་ཡིན་ནོ། (taghatchighoulkhou) велѣть цѣнить, опѣнить (товаръ, вещи), справляться о цѣнѣ, приторговывать. T. 14,16.

faire apprécier les choses, chercher le prix d'une chose, faire évaluer, échanger une chose contre une autre, en ajoutant la valeur de ce qui manque à l'une pour égaler l'autre.

вылавать имъ деньги по справочнымъ цѣнамъ вмѣсто дровъ. My.

au lieu de bois leur donner de l'argent d'après le prix courant.

если будутъ отговариваться неимѣніемъ скота, то взыскать съ нихъ, вмѣсто онаго, по цѣнѣ серебромъ. My.55,7.

s'ils disent qu'il n'ont pas de bétail, qu'ils payent l'amende avec de l'argent.

(taghatchil) цѣна, оцѣнка.

valeur, évaluation.

(taghatchigdakhou) быть цѣнимму, оцѣниваемму.

être évalué, apprécié.

(daghakirakhou)

склочиться, слипаться, склеиваться, перепутываться; быть въ безпорядкѣ, курчавѣть, кудравѣть.

se bouriffer, s'embrouiller; être en désordre, devenir frisé, crépu.

волосы слипаются, курчавѣютъ.

les cheveux sont devenus crépus.

(daghakiralgha)

склоченіе, слипаніе (волосъ).

action de se créper.

(daghakiraldoukhou)

склочиваться, слипаться, перепутываться (о волосахъ), кудравѣть, курчавѣть. III.8.

se bouriffer, s'embrouiller, devenir frisé.

(daghagdakhou) быть достигаему, постигнуту: 2 быть провожаему, сопровождаему: 3 быть переноснму, сноснму, терпимму: 4 быть исправляему, исполняему.

être atteint: 2 être conduit, accompagné: 3 être supporté: 4 être accompli, rempli.

если и выстрѣлишь по немъ, онъ останется невредимъ. Уд.27.

si tu fais feu sur lui, il restera sain et sauf.

всегда недосягаемый для меча нимнусовъ.

jamais il ne sera blessé par le glaive des chimnous.

(daghagdachi ughei) недосягаемый, непостигаемый, неуловимый: 2 невыносимый, нестерпимый: 3 неисправимый, неисполнимый: 4 трудный, невозможный.

inabordable, insaisissable, incompréhensible: 2 insupportable, insoutenable; 3 incorrigible, inexécutable: 4 difficile, impossible.

᠊᠊᠊

оскорбить кого злословіемъ, злословить. Чз.268.

médire, faire des réproches à qn.

(тагаригулху) велѣть обрѣзать, вырѣзать, выкроить, подровнять. T.15,104.= (дагаригулху) дать напнуться, задѣть, столкнуться, велѣть сбить съ мѣста: [2] велѣть оскорбить кого словами; [3] велѣть зайти, заѣхать, посѣтить. T. 3,111. Гх.114.

(tagharighoulkhou) ordonner de tailler tout autour, de couper le superflu de qc. de raccourcir, de découper: = (dagharighoulkhou) laisser se heurter, faire chasser de sa place: [2] ordonner d'outrager qn. par la médisance; [3] ordonner de faire visite.

(dagharidakhou) имѣть или получить садно, мозоль, мозолить.

avoir des écorchures, des cors.

(dagharidaghoulkhou) причинить садно, мозоли; осадить.

écorcher.

(tagharitou) обрѣзанный, вырѣзанный. Сс. 60.

coupé, découpé.

(tagharilgha) обрѣзываніе, вырѣзываніе, обрѣзъ.

action de couper, de tailler, de découper.

(tagharilghakhou) велѣть обрѣзать, вырѣзать, выкроить, подровнять. Бг. 81.

ordonner de tailler tout autour, de couper, de découper.

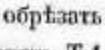
(tagharildakhou) обрѣзывать, вырѣзывать, выкраивать, подравнивать другъ у друга.

couper, tailler tout autour, découper.

(dagharildsakhou)

набѣжать другъ на друга, столкнуться мѣстъ, задѣть другъ друга. T.3,111.

heurter, donner l'un contre l'autre, donner tête baissée contre l'ennemi.

(dagharigdakhou) 

быть задѣту, повреждену или оскорблену: [2] подпасть чему, подвергнуться. T.4,28.

être attaqué, blessé, endommagé, outragé: [2] être exposé à.

повреждѣнный отъ наводненія. Му.12,19.

endommagé par l'inondation.

находящееся въ тѣни дерево подвергнется болѣзни и засохнетъ. Уд.205.

l'arbre qui est à l'ombre sera attaqué par la maladie et dépérira.

(taghartsouk)

кошелекъ, сумочка, мошонка, мѣшокъ. T.16,22. [2] проволочная сѣтка, на которой жарить мясо.

bourse, petit sac: [2] réseau en fil d'archale sur lequel on rôtit la viande.

ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭᠤ ᠬᠢᠮᠰᠡᠨ ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭᠤ

мѣшокъ изъ козьей шерсти.

un sac en poils de chèvre.

ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭᠤ ᠬᠢᠮᠰᠡᠨ ᠶᠠᠭᠠ ᠲᠠᠭᠠᠯᠠᠭᠤ

мѣшокъ изъ шерсти яга.

un sac en poils de yag.

ᠲᠠᠭᠠᠷᠴᠤᠩᠭᠲᠠᠢ (taghartsonktai) имѣющій сумочку, съ кошелькомъ, съ сумочкою, съ мѣшечкомъ.

qui a une bourse, ou un petit sac.

ᠲᠠᠭᠠᠷᠴᠤᠩᠭᠯᠠᠬᠤ (taghartsouglakhou) положить что въ кошелекъ или сумочку.

mettre qc. dans la bourse ou dans le sac.

ᠲᠠᠭᠠᠷᠴᠤᠩᠭᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (taghartsouglaghoulkhou) велѣть положить что въ кошелекъ или сумочку.

faire mettre qc. dans la bourse ou dans le sac.

ᠲᠠᠭᠠᠷᠴᠤᠩᠭᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ (taghartsouglagdakhou) быть положену въ кошелекъ, находиться въ кошелькѣ или сумочкѣ.

être mis dans la bourse ou dans le sac.

ᠲᠠᠭᠤ M. tangoukha. ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

(тагу) родъ ворона. T.19,75. [2] треножникъ. C.4,88. = (дагу) параллельно, въ одинаковомъ направленіи, одно возлѣ другаго, рядомъ. T.1,95. [3] звукъ, голосъ: пѣснь, пѣніе (иначе дагу, дагунъ. см. ниже).

(taghou) espèce de corbeau qui a le plumage du dos blanc: [2] trépied, trois morceaux ou pièces de bois qu'on pose sur la terre pour soutenir la marmite. = (daghou) parallèlement, dans une direction, dans la même direction, l'un auprès de l'autre, l'un à côté de l'autre: [3] son, voix: chant (i. q. daghou, daghoun, v. infra).

ᠲᠠᠭᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ гладкая шерсть. C.1.122.

poil lisse.

ᠳᠠᠭᠤ ᠳᠠᠭᠤᠨ (daghou, daghoun) звукъ, голосъ: [2] тонъ: [3] пѣснь, пѣніе. C.2,33. См. подъ сл. дагунъ.

son, voix: [2] ton. [3] chant. Cf. daghoun.

ᠳᠠᠭᠤᠴᠢ пѣвчій, пѣвецъ. My.18,26.

chanteur.

ᠳᠠᠭᠤᠯᠭᠠ театръ.

théâtre.

ᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (daghoulkhou) M. dalime. ᠳᠠᠯᠢᠮᠡ ᠳᠠᠯᠢᠮᠡ

гнать, преслѣдовать, травить, возворотить зѣря въ кругъ облавы. T.4,27.

chasser, poursuivre, faire courre la bête, être à l'attente du retour de la bête.

ᠳᠠᠭᠤᠯᠠᠬᠤ (daghoulakhou) ᠳᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ ᠳᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ

пѣть на распѣвъ. C.8,32.

chanter d'une voix traînante.

ᠳᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (daghoulaghoulkhou) ᠳᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

заставить пѣть.

faire chanter.

(daghouri) театральное представленіе. C.8,30.
une représentation théâtrale.

ཏཱ་གྷུ་རི་ཀ་ཡཱ་ཏྲཱ་
труппа актеровъ. C.8,30.
une troupe d'acteurs.

(daghourilakhou) представлять на театрѣ. C.8,30.
donner une représentation sur la scène.

(daghoun) S. çabda, svana.
ཤབྡ་ སྭ་ན་ ཀྲན་ཀྲ་ རཱ་ཝ་
звукъ, голосъ: [2] пѣснь, пѣніе: [3] тонъ. T.9,19.
son, voix: [2] chant: [3] ton ou son musical.

ཏཱ་ལ་ཀ་
застольная пѣснь.
une chanson bachique.

ཏཱ་ལ་ཀ་
львиный ревъ.
rugissement du lion.

ཏཱ་ལ་ཀ་ མ་ཏྲ་ཀ་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་
сладкопѣніе, пріятный голосъ.
voix douce, agréable.

ཏཱ་ལ་ཀ་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་
гармоническое пѣніе.
chanson harmonieuse.

ཏཱ་ལ་ཀ་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་
громко перекликаться. My.29,6.
s'appeler mutuellement à haute voix.

ཏཱ་ལ་ཀ་ ཆོས་ཀྱི་
духовное пѣніе.
chant religieux, hymne religieux.

ཏཱ་ལ་ཀ་ རི་ཀྲ་ཡ་
голосъ, отражающійся отъ скалы; эхо въ скалахъ. Сц.1,3.
écho dans les rochers.

ཏཱ་ལ་ཀ་ རྟག་ཀྲ་ཡ་
слабый голосъ.
une voix faible.

ཏཱ་ལ་ཀ་ S. sangôta. ཀྲ་ཡ་
плясовая пѣснь, симфонія. См. ст. 1240.
chanson de danse, symphonie. Cf. p. 1240.

ཏཱ་ལ་ཀ་ S. kâkali. རྟག་ཀྲ་ཡ་
слабый голосъ.
ton faible.

ཏཱ་ལ་ཀ་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་
гугнивый голосъ, гнусливость.
nasillement.

ཏཱ་ལ་ཀ་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་
голосъ, языкъ.
voix, langue.

ཏཱ་ལ་ཀ་ ཀཱ་ཀ་ལཱི་
подать голосъ, закричать, заревѣть.
crier, faire entendre la voix.

ཀློག་ཡིག་ཏ་ཀ་ཐ་ད་ན་པ་བ་མ་ཙ་ཞ་ཝ་ཟ་འ་ཡ་ར་ལ་ཤ་ས་ཧ་ཨ།

S. prâtisvana.

эхо, отголосокъ.

écho.

звонкій, звучный, благозвучный.

sonore, bruyant, retentissant, mélodieux, harmonieux.

звонкій, звучный, благозвучный.

sonore, bruyant, retentissant, mélodieux, harmonieux.

испорченный голосъ.

la voix gatée, cassée.

звукъ, голосъ.

son, voix.

безгласно, безмолвно.

silencieux, paisiblement.

чистый голосъ. Нд.17.

la voix pure.

отраженіе звука или голоса, эхо, отголосокъ.

écho.

перемѣнить голосъ; подражать чужому голосу.

changer la voix; imiter la voix d'un autre.

S. kâkali.

нечистый голосъ, слабый голосъ.

ton faible, inarticulé.

хвалебная пѣснь, гимнъ.

hymne de louange, hymne.

(taghoukhon)

гнать, преслѣдовать, травить, поворотить звѣря въ кругъ облавы. Т.1,27.

chasser, poursuivre, persécuter, traquer.

(taghoughoulkhou) велѣть гнать, преслѣдовать (звѣря), или употребить кого на службу для пригона звѣрей. Му.

ordonner de chasser, de traquer la bête.

(taghous) طاوس ταώς: павлинъ. См. сл. тогосъ.

paon.

павлиное перо.

plume de paon.

(daghousounchi ughei)

неоконченный, недостроенный; безконечный.

inachevé, qui n'est pas terminé; sans fin, infini, immense.

недостроенная пирамида, субурга. Уд.204.

une pyramide inachevée.

(daghouskhakhou) ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

окончить, докончить, довершить, совершить.

achever, terminer, finir, accomplir.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ

мѣсто, куда солнечные лучи не проникаютъ. Т.1,1.

endroit où les rayons du soleil ne pénetrent pas.

(daghouskhagdakhou) быть окончену, довершену, совершену.

être achevé, fini, terminé.

(daghouskhari ughei) безконечно; [1] безпрестанно, безпрерывно; [2] несносно, нестерпимо. Ag.1,7.

infiniment; [1] sans cesse, continuellement: [2] insupportable.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ ᡳᠮᡳᡴᡳᠨ

я страдаю нестерпимымъ образомъ. Ag.

je souffre d'une manière insupportable.

(daghouskhou)

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

кончиться, быть окончену, совершену: [2] кончить, окончить, совершить. T. 17,46.

être fini, terminé, achevé: [2] finir, terminer, achever.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

окончить игру, перестать играть. Ув.24.

finir le jeu, cesser de jouer.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

три раза прочесть книгу.

lire trois fois un livre.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

до окончанія, до совершенія, прежде чѣмъ окончить. Бг.142.

avant de finir, avant d'achever, jusqu'à la fin.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

въ продолженіе калпы не окончишь разсказа. Чэ.97.258.

tu ne raconteras pas cela durant un kalpa.

ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

по исполненіи ихъ обязанностей. My.21,4.

après avoir rempli leurs devoirs.

(daghousbouri) ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

конецъ, окончаніе: [2] терпѣніе, терпѣливость; неутомимость. C.6,129.

fin: [2] patience; infatigabilité, assiduité.

(daghousbouritai) крѣпкій, сильный, дюжій (конь): [2] терпѣливый, неутомимый. T. 20,11.

fort, robuste: [2] patient, infatigable.

(daghousbourilakhou) ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

окончить, докончить, совершить. T.17,48.

finir, achever, accomplir, perfectionner.

(daghousbourilaghoulkhou) ᡩᡳᡴᡳᠰᡴᡳᡴᡳᡴᡡ

велѣть окончить, докончить, совершить. T. 17,49.

ordonner de finir, d'achever, d'accomplir.

(daghoudakhou) བདག་པ་ སྒྲ་བསྒྱུར་བ་

звать, призывать, приглашать, кликать: [2] читать въ слухъ, произносить: [3] учиться. T.3,2. 3,69. Cc.244.

appeler, faire venir, inviter, crier: [2] lire, prononcer: [3] apprendre, s'instruire.

позвать кого либо изъ людей. T. 12,42.

appeler quelqu'un des gens.

онъ призывалъ по имени свою супругу. Бг.94.

il a appela sa femme par son nom.

я пришла по приглашенію моей сестры. Чз.84.

je suis venue à l'invitation de ma soeur.

нѣтъ книги, которую бы онъ не читалъ.

il n'y a point de livre qu'il n'ait lu.

звательный падежъ.

vocatif.

способъ произносить или читать, произношеніе. Лл.5.

manière de prononcer, ou de lire; prononciation.

глашатай при приворномъ перемоніалѣ. C.3,107.

crieur public.

позвать въ свой домъ. Уц.2.

inviter dans sa maison.

(daghoudaghoulkhou) བདག་འབྲུག་པ་

велѣть звать, призывать, приглашать: [2] велѣть читать въ слухъ, произносить. T. 3,74. C.3,107. Cc.280. Бг.101.

ordonner d'appeler, d'inviter, d'engager: [2] ordonner de lire à haute voix, faire prononcer.

(daghoudalgha) зовъ, приглашеніе, призывъ, кликаніе: [2] чтеніе, произношеніе.

invitation, appel: [2] action de lire ou de prononcer, prononciation.

(daghoudaldoukhou) བདག་སྐྱོད་པ་

звать, призывать, приглашать другъ друга. C.3,107.

inviter, appeler, engager l'un l'autre.

(daghoudaltsakhou) བདག་རྒལ་བ་

имѣть звать, призывать, приглашать, кликать: [2] имѣть читать въ слухъ. T.7,37.

appeler, inviter, engager ensemble; [2] lire ensemble à haute voix.

(daghoudamar) зовущій, призывающій, приглашающій. Ск.66.

celui qui appele, qui invite, qui engage.

(daghoudagdakhou) быть звану, призываему, *приглашаему*.

être appelé, invité, engagé.

ཡངས་དབྱངས་ཅན། (daghoutou, daghoutai) имѣющій голосъ, съ голосомъ, голосистый, звучный, звонкій. Ск.43. Бг.101.

ayant une voix, qui a une forte voix, sonore, retentissant, bruyant.

དཀྱིལ་དཀྱིལ། звонкіе колокольчики. Цд.9.

les clochettes retentissantes.

རྒྱལ་བྱའི་དབྱངས་ཅན། пѣвчія, сладкозвучныя птицы. Бг. 97.

les oiseaux aux chants mélodieux.

དབྱངས་ཅན། голосистый драконъ: [2] Махешвара, Шива.

dragon qui a une forte voix: [2] Mahêçvara, Çiva.

(daghoulakhou) ལངས་ལ་བ། བླངས་པ།

пѣть. Уд.27.114. [2] въ просторѣчіи: слышать, говорить.

chanter: [2] (vulg.) entendre, parler.

དབྱངས། S. svara.

звукъ, тонъ.

son, murmure.

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གི་ཟླ་བ། названіе девятаго индійскаго мѣсяца (Аппини).

neuvième mois indien (âçvini).

ལངས་མ། ལངས་པ་པོ་མ།

пѣвица. Бг.13.

chanteuse, cantatrice.

(daghoulaghoulkhou) велѣть пѣть, заставить пѣть.

ordonner de chanter, faire chanter.

(daghoulal) ལངས་ཀ། གླུ།

пѣніе, мелодія; [2] гимнъ, пѣснопѣніе. C. 2,33. Мд.66. Да.32.

chant, mélodie: [2] hymne, chant sacré.

གླུ་བུམ་ཕྲག་བརྒྱ། ལངས་ཀ་བུམ་ཕྲག་བརྒྱ།

сто тысячъ пѣснопѣній: [2] заглавіе одного сочиненія.

cent mille de chants sacrés: [2] le titre d'un ouvrage.

(daghoulalgha) пѣніе.

chant.

(daghoulaltsakhou) мѣстѣ пѣть. M.129.

chanter ensemble.

(taghoulikhou) гнать, преслѣдовать, травить.

chasser, poursuivre, courre.

ཡུལ་ནས་བཙན་ཐབས་ཀྱིས་བུད་མེད་དང་། བུ་དང་། ཕྱུགས་ཁྱེར་ནས་བྱོན། угнать къ себѣ жену, дѣтей и скота. Сс.168.

s'emparer de la femme, des enfants et du bétail.

ངས་གླུ་སྙན་པོ་ཞིག་ཐོས་པ་ན་ངའང་ལངས་ཀ་ཞིག་ལངས་པར་འདོད་ཅིང་ལངས་ཏེ། когда я услышалъ сладкозвучное пѣніе, то и самъ захотѣлъ пѣть. J.25.

lorsque j'entendis le chant mélodieux, je voulus chanter moi-même.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡴᡡ (taghoulkhou) проходить: [2] проводить (время). T.9,89. 20,63. [3] превзойти, превозмочь, одолѣть. Монг. хрест. 2, 9. [4] страдать поносомъ.

passer: [2] passer (le temps): [3] surpasser, l'emporter sur, surmonter, vaincre: [4] lâcher le ventre.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡤᠠ (taghoulgha) поносъ.

la diarrhée, le flux de ventre.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡤᠠ слабительное.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡤᠠ un purgatif, une purgation.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡤᠠᡴᡡ (taghoulghakhou) причинить поносъ, слабить.

faire purger, lâcher le ventre.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡤᠠᡴᡡ какой-то корень, употребляемый вмѣсто слабительнаго.

ᡨᡠᡵᡤᡳᠯᡤᠠᡴᡡ une certaine racine qu'on emploie au lieu du purgatif.

ᡩᠠᡤᡠᠯᡤᠠᡴᡡ (daghoulghakhou) заставить пѣть, велѣть пѣть.

ordonner de chanter, faire chanter.

ᡩᠠᡤᡠᠯᡤᠠᡨᠴᡳ (daghoulghatchi) пѣвчій, пѣвунъ, пѣвецъ.

chanteur, chantre.

ᡩᠠᡤᡠᠯᡤᠠᡨᠴᡳ плясунъ и пѣвунъ, скоморохъ.

ᡩᠠᡤᡠᠯᡤᠠᡨᠴᡳ danseur et chanteur, saltimbanque.

ᡩᠠᡤᡠᠯᡤᠠᡨᠴᡳ пѣвица: [2] непотребная женщина.

ᡩᠠᡤᡠᠯᡤᠠᡨᠴᡳ cantatrice: [2] femme déréglée.

ᡩᠠᡤᡠᡨᠴᡳ (daghoutchi)

пѣвецъ, пѣвчій.

chanteur.

ᡩᠠᡤᡠᡨᠴᡳ пѣвица: [2] непотребная женщина.

ᡩᠠᡤᡠᡨᠴᡳ cantatrice: [2] femme déréglée.

ᡩᠠᡤᡠᡵ M. Dághour.

ᡩᠠᡤᡠᡵ Дауры, Солоны, тунгусскія поколѣнія, обитающія по рѣкѣ Нонни-ула.

ᡩᠠᡤᡠᡵ Daours, Solons, tribus tongouses qui habitent les bords de la rivière Nonni-oula.

ᡨᡠᡵᡤᡠᡵᠠᡴᡡ (taghourakhou) пройти, окончиться: [2] стихнуть, успокоиться.

se passer, cesser, se terminer: [2] s'apaiser, se tranquilliser.

ᡨᡠᡵᡤᡠᡵᠠᡴᡡ болѣзнь прекратилась. Эц.139.

ᡨᡠᡵᡤᡠᡵᠠᡴᡡ la maladie a cessée.

ᡨᡠᡵᡤᡠᡵᠠᡤᡡᠯᡴᡡ (taghouraghoulkhou) окончить, прекратить: [2] утишить, смирить, успокоить. Эц.140.

finir, discontinuer: [2] apaiser, tranquilliser.

ᡩᠠᡤᡠᡵᡳᠰᡴᠠᡴᡡ (daghouriskhakhou)

издавать голосъ, звучать; [2] разгласить, распустить слухъ, объявить; [3] прославить. T.7,29. Чэ.27. Бг.16.

rendre un son, résonner, vibrer: [2] répandre, divulguer, déclarer: [3] louer, célébrer, glorifier.

ᡩᠠᡤᡠᡵᡳᠰᡴᠠᡴᡡ (изъявить радость) поздравить съ благополучнымъ пріѣздомъ. Да.26.

ᡩᠠᡤᡠᡵᡳᠰᡴᠠᡴᡡ (montrer la joie) complimenter sur le retour.

лисица, не можетъ реветь по-львиному. Бб.37.

le renard ne peut pas mugir comme le lion.

закричать, зареветь драконовымъ голосомъ.

crier comme un dragon.

произнести звуки хумъ и падъ. Чз.73.

prononcer les sons hûm et pad.

(daghourishkhal) དགྲ་སྒྲོག་པ་

крикъ, общій голосъ, слухъ, молва.

cri, voix, bruit.

подняли крикъ. Аа.22,22.

ils élevèrent leurs voix.

(daghourishkhaldoukhou) кричать другъ на друга, распускать слухъ, прославлять другъ друга. Дг.1,76.

crier l'un contre l'autre, répandre le bruit, faire courir le bruit, célébrer l'un l'autre, chanter le louange mutuel.

(daghourishkhaltsakhou) имѣть кричать, имѣть распускать слухъ, имѣть объявлять, имѣть прославлять.

crier ensemble, répandre le bruit ensemble, déclarer ensemble, célébrer ou louer ensemble.

(daghourishkhagdakhou) быть разглашаему, объявляему, прославляему.

être répandu, déclaré, divulgué, célébré, loué.

проповѣдываемое ученіе.

doctrine propagée, enseignée.

(daghourishkhou) དགྲ་སྒྲོག་པ་

сдѣлаться предметомъ общаго разговора. везде славиться, быть извѣстнымъ. T. 7,29.

devenir l'objet des causeries, être célébré partout, être connu partout.

(daghourilgha) звучаніе, крикъ, слухъ, молва.

résonnement, tintement, bruit.

(daghouriyan) དབྱངས་ ཀྱང་ གཏམ་སྙན་

отраженіе (особ. голоса), эхо, отголосокъ: ² подражаніе: ³ зрѣлище, представленіе. C.2,42. Бб.47. Mc.1,196.

écho (d'un voix, du son): ² imitation: ³ représentation, spéctacle.

отголосокъ въ скалахъ.

écho des rochers.

ити въ театръ.

aller au spéctacle.

ཏ་གྱུར་ཏ་ཡོད་པ་ ✻ присутствовать при представлении, быть въ театрѣ.
assister à une représentation, assister au spéctacle.

ཏ་གྱུར་པ་ཏ་ཡོད་པ་ ཏ་གྱུར་པ་མཁན་ ✻ актеръ.
acteur.

ཏ་གྱུར་པའི་ཉིན་ཞག་ཏུ་ ✻ праздничный день, когда бываетъ представленіе въ театрѣ.
jour de fête où il y a spéctacle.

ཏ་གྱུར་ཁང་ ✻ театръ, мѣсто представленія.
théâtre, lieu d'une représentation.

(daghouryal) ཏ་གྱུར་ལ་ ✻ подражать. T.10,14.
imiter.

ཏ་གྱུར་ལས་ཐོན་པ་ ✻ отраженіе предмета, видъ въ зеркалѣ.
réflexion d'un objet, ce que l'on voit dans le miroir.

(daghouryakhou) ཏ་གྱུར་ཡ་ཁོ་ན་ ✻ отзываться, отражаться: ² подражать, слѣдовать примѣру другаго. T.3,77. Бт.63.
répondre à un appel, se refléter: ² imiter, suivre l'exemple d'un autre.

ཏ་གྱུར་ལ་ ✻ подражать предкамъ.
imiter les ayeux.

ཏ་གྱུར་ཤེས་ཀྱི་ཉེ་གཞས་ཀྱིས་ཏ་གྱུར་ལ་ ✻ ученики подражаютъ своему наставнику. Эп.123.
les éleves imitent leur maître.

ཏ་གྱུར་ཡིན་ ✻ передразнивать кого словами. Монг. хр.2,129.
contrefaire le langage de qn.

(daghouryal) ཏ་གྱུར་ལ་ ✻ подражаніе; подклыванie, подклка. C.1,32.
imitation; contrefaction.

(daghouryalpha) подражаніе; подклыванie, подклка.
imitation; contrefaction.

(daghouryalghakhou) ཏ་གྱུར་ལ་གཏུག་ཁོ་ན་ ✻ заставить отозваться: ² велѣть подражать, слѣдовать примѣру другаго, подклать. T.3,78.
faire répondre à un appel; ² ordonner d'imiter, de suivre l'exemple d'un autre, ou de contrefaire.

(daghouryaltsakhou) ཏ་གྱུར་ལ་ཚ་ཁོ་ན་ ✻ вмѣстѣ отзываться: ² вмѣстѣ подражать, вмѣстѣ подклывать.
répondre ensemble à un appel: ² imiter, contrefaire ensemble.

(daghouryatchi) ཏ་གྱུར་ཡ་མི་ ✻ подражатель: ² актеръ.
imitateur: ² acteur.

(daghouryagdakhou) быть подражаему, подклываему.
être imité, contrefait.

ᠳᠠᠭᠤᠷᠶᠠᠭᠴᠢ (daghouryaktchi) подражатель.
imitateur.

ᠳᠠᠭᠤᠷᠭᠠ (taghourgha) ᠳᠤᠭᠤᠷᠭᠠ
войлочныя стѣнки у юрты, обшивка изъ войловокъ.
le tour de la tente en feutre.

ᠳᠠᠭᠤᠷᠭᠠ ᠳᠡᠭᠡᠯ ᠳᠤᠭᠤᠷᠭᠠ
верхнее платье, плащъ, бурка. Cc. 50.
l'habit de dessus, manteau, court manteau de feutre de laine.

ᠳᠠᠭᠤᠷᠭᠠᠬᠤ ᠳᠠᠭᠤᠷᠭᠠᠬᠤ (daghourghakhou) издавать звукъ, или голосъ, звенѣть, кричать и т. п.
rendre un son, résonner, sonner, crier, tinter, etc.

ᠳᠠᠭᠤᠷᠭᠠᠬᠤ ᠬᠥᠭᠵᠢᠮ ᠬᠥᠭᠵᠢᠭᠡᠬᠦ
играть на музыкальныхъ инструментахъ.
jouer de différents instruments de musique.

ᠲᠠᠪ (tab) ᠲᠠᠪ ᠪᠠᠨ ᠲᠠᠪᠢᠨᠠ
бляха, шляпка у гвоздя. T.4,90. [2] благосостояніе: [3] частица звукоподражательная.
la tête d'un clou: [2] bien-être, aisance: [3] particule qui imite le son.

ᠲᠠᠪ ᠪᠤᠰᠤ ᠪᠤᠰᠤ ᠲᠠᠪ ᠪᠤᠰᠤ
неприлично, нехорошо, дурно, худо.
inconvenable, mauvais, mal.

ᠲᠠᠪᠯᠠᠬᠤ насаживать бляхи.
mettre des plaques.

ᠲᠠᠪ ᠲᠤᠤᠪ ᠳᠠᠪ ᠳᠤᠤᠪ (tab toub, dab, doub) ᠲᠠᠪ ᠲᠤᠤᠪ
ловко, удобно; [2] скоро, немедленно. T. 7,65.
commodément, facilement: [2] sans délai, sans différer.

ᠲᠠᠪ ᠳᠤᠰᠤᠨ ᠲᠠᠪ ᠳᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤᠰᠤᠨ ᠲᠠᠪ ᠳᠤᠰᠤᠨ
озвач. звукъ тетивы, сорвавшейся съ ушковъ, паленіе каши, прыжокъ и т. п. T.4,6. 9,70.
bruit que fait la corde de l'arc, ou que fait l'eau en tombant goutte à goutte, ou bruit qu'on fait en sautant.

ᠲᠠᠪᠤᠭᠠᠷ ᠲᠠᠪᠤᠭᠠᠷ ᠳᠠᠪᠤᠭᠠᠷ ᠲᠠᠪᠤᠭᠠᠷ
вдругъ перепрыгнуть.
sauter d'un bond.

ᠲᠠᠪᠠ (taba) щель, трещина, разсѣлина. C. 9,46.
crevasse, fente.

ᠲᠠᠪᠬᠠᠢ (tabakhai) лапа.
patte.

ᠲᠠᠪᠬᠠᠢ ᠮᠥᠷᠢᠨ ᠬᠤᠭᠤᠢ
лукъ, составленный изъ коровьихъ копытъ. T.4,53.
un arc, fait en cornes de pied de boeuf.

ᠳᠠᠪᠠᠬᠤ (dabakhou) ᠳᠠᠪᠤᠭᠤ ᠳᠠᠪᠤᠭᠠᠨ ᠳᠠᠪᠤᠭᠤ
переваливаться черезъ гору; перейти, перѣхать: переступить, перешагнуть: [2] метаф. преступить, нарушить. T.9,72. Jr. 1.7.

passer, traverser la montagne; aller sur un lieu élevé, grimper; aller au-delà; passer à travers, enjamber: ² métaph. transgresser, enfreindre, violer.

ཕ་རོལ་ཏུ་འགྲོ་བ་ཐོབ་པ་ཡང་།
терять надежду на выздоровленіе.
n'avoir plus d'espoir de guérir.

ཉོ་ཚོང་གི་རིན་ཐང་ཡར་ཕྱིན་ཀྱང་།
цѣнность постепенно возвышается.
son prix va toujours en augmentant.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལས་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
переходить возвышенности.
passer les monts.

ཆོས་ཁྲིམས་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
преступить положеніе религіи. Сс. 234.
violer les réglements de la doctrine.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐ་ཤལ་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
переступить порогъ. М.153.
passer le seuil.

མནའ་ཁྲལ་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
ненарушать клятвы. Ул.25.
ne pas violer le serment.

ཁྲིམས་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
непокориться закону.
ne pas se soumettre aux lois.

བཀའ་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
преступить повелѣніе, ослушаться. Чз.65.69.
transgresser une ordonnance, désobéir.

ཤི་བ་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
никто неможетъ избѣгнуть смерти. Сс.242.
personne ne peut éviter la mort.

ལྷུང་བ་ལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ།
лѣзть черезъ стѣну.
grimper sur la muraille.

M. dabaghan. ཌ་བ་གྷན།

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།
гора (проходимая), горный хребетъ: ² переходъ черезъ гору. Т.1,66.
montagne traversée par un chemin, pic qui est sur les hautes montagnes, une chaîne de montagnes: ² passage à travers une montagne.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།
переходъ чрезъ крутую гору.
passage à travers une montagne escarpée.

བྱ་བ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།
песчаная гора.
montagne sabloneuse.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཞབས།
подошва горы.
le pied d'une montagne.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྩེ།
вершина горы.
sommet, faite d'une montagne.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཁྲལ་པོ།
сборщикъ податей у горнаго прохода.
percépteur d'impôts près d'un défilé de montagne.

ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠤᠯᠤᠰ dumda ulus

средняя часть горы.

le milieu d'une montagne.

ᠳᠠᠪᠤᠬᠤ ᠤᠯᠤᠰ dabaqu ulus

переходить гору: [2] переломъ (болѣзни), кризисъ.

traverser la montagne: [2] la crise d'une maladie.

ᠹᠠᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ falgan ulus

снѣжная гора.

une montagne de neige.

ᠳᠠᠪᠠᠭᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ dabagan ulus

крутой горный проходъ.

chemin escarpé qui traverse la montagne.

ᠳᠠᠪᠠᠭᠤᠯᠬᠤ dabaghoulkhou

(dabaghoulkhou) велѣть перейти, перѣхать (гору): [2] заставить преступить, нарушить (законъ, порядокъ, мѣру). T.7,14. 9,72. 11,25.

ordonner de traverser la montagne: [2] faire transgresser (la loi, l'ordre), faire surpasser.

ᠳᠠᠪᠠᠭᠤᠤᠷ dabaghour

(dabaghouri) ступени у лѣстницы. T.13,52.

degrés d'un escalier, dégrés pour monter, marches.

ᠳᠠᠪᠠᠰᠠᠭ dabasag

(dabasak) ᠬᠢᠨᠠᠭᠠᠨ ᠳᠠᠪᠠᠰᠠᠭ

мочевой пузырь. T.5,7.

vessie.

ᠳᠠᠪᠠᠬᠢ ᠦᠭᠡᠢ dabachi ughei

(dabachi ughei) непроходимый: [2] нерушимый.

impraticable: [2] inviolable.

ᠳᠠᠪᠠᠲᠠᠯᠠ dabatala

(dabatala) пока перейдешь; [2] до преступленія, до нарушенія: [3] слишкомъ, чрезчуръ. T.11,25.

jusqu'à ce qu'on passe, traverse: [2] avant la transgression: [3] trop, excessivement, outre mesure.

ᠳᠠᠪᠠᠭᠠ dabaga

ᠬᠡᠪᠴᠢᠶᠡᠨ ᠤ ᠨᠡᠷᠡ (hebtchiyen u ner)

названіе птицы.

nom d'un oiseau.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠠᠬᠤ dabalakhou

(tabalakhou) ᠥᠪᠡᠳᠬᠡᠯ ᠤᠷᠠᠮ ᠲᠠᠭᠠᠷᠠᠬᠤ

душевно радоваться, чувствовать удовольствіе (отъ чужаго несчастія). T. 6,6. 10,35.

se réjouir, être bien aise (du mal d'autrui).

ᠳᠠᠪᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ dabalaghoulkhou

(tabalaghoulkhou) ᠥᠪᠡᠳᠬᠡᠯ ᠤᠷᠠᠮ ᠲᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

доставить кому удовольствіе чужимъ несчастіемъ. T.10,36.

ordonner de se réjouir, d'être bien aise.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠬᠤ dabalkhou

(dabalkhou) сильно волноваться: [2] закипѣть.

s'agiter violemment: [2] bouillonner.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠭᠠᠨ dabalgan

(dabalghan) ᠬᠢᠨᠠᠭᠠᠨ ᠳᠠᠪᠠᠯᠭᠠᠨ ᠳᠠᠪᠠᠯᠭᠠᠨ

волны. T.1,82. Чз.76. Сс.232.

les vagues, les flots, houle.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠭᠠᠨ ᠳᠤᠷ ᠶᠡᠬᠡᠳᠡᠬᠦ dabalgan dour yekedekhou

быть колеблему, или носиму волнами.

être ballotté par les vagues.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠭᠠᠬᠤ dabalghakhou

(dabalghakhou) дать перекипѣть.

laisser bouillir.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠭᠠᠲᠤ (dabalghatou) ᠳᠠᠪᠤᠯᠭᠠᠲᠤ

волнистый, взволнованный.

houleux, agité, troublé.

ᠳᠠᠪᠤᠯᠭᠠᠲᠤ ᠲᠡᠩᠭᠢᠰ взволнованное море.

ᠳᠠᠪᠤᠯᠭᠠᠲᠤ ᠲᠡᠩᠭᠢᠰ mer orageuse.

ᠳᠠᠪᠠᠯᠲᠠᠰᠠᠬᠤ (dabaltsakhou) мѣстѣ переходить (гору): ² мѣстѣ преступать, нарушать (законъ, порядокъ, мѣру).

traverser ensemble la montagne: ² transgresser, violer ensemble (la loi, l'ordre), surpasser.

ᠳᠠᠪᠠᠮᠠᠭᠪᠠᠢ (dabamagbai)

склонный къ преступленію, къ безпорядку: буйный, дерзкій, неумѣренный, разточительный: ² неумѣренно, чрезчуръ, чрезъ мѣру. T.11,25.

enclein à la violation, à la transgression: insolent, audacieux, immodéré, dissipateur: ² immodérément, excessivement, outre mesure.

ᠳᠠᠪᠠᠮᠠᠭᠬᠠᠢᠯᠠᠬᠤ (dabamaghailakhou) ᠳᠠᠪᠤᠮᠠᠭᠬᠠᠢᠯᠠᠬᠤ

преступать (порядокъ, мѣру); быть опрометчивымъ; быть неумѣреннымъ. T.7,14. 11,25. C.4,4.

transgresser (l'ordre), surpasser; agir avec précipitation; être immodéré.

ᠲᠠᠪᠠᠭ (tabak) طبق Ch. ta-pan-tsee.

ᠬᠠᠪᠠᠭ ᠬᠠᠪᠠᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠬᠤᠪᠢᠭᠠᠨ ᠬᠠᠪᠠᠭ

блюдо, блюдичко. T.16,9. ² подошва (ноги). T.20,21. ³ нога. Cc.98.

plat ou bassin de porcelaine, soucoupe: ² la plante du pied: ³ le pied.

ᠲᠠᠪᠠᠷ (tabar) см. сл. таваръ. Ar.3,6.

cf. s. v. tavar.

ᠳᠠᠪᠠᠷᠠᠬᠤ (dabarakhou) M. dabachame. ᠳᠠᠪᠤᠷᠠᠬᠤ

переливаться (черезъ край), выходить изъ береговъ: ² дурачиться. T.1,24. Cc.234.

couler par-dessus· ² faire des folies, niaiser, aimer à faire le mal, à ne pas s'acquitter de ses obligations.

ᠳᠠᠪᠠᠷᠠᠴᠢ (dabaratchi) M. dabachakou. ᠳᠠᠪᠤᠷᠠᠴᠢᠬᠤ

неумѣренный, необузданный: уклоняющійся отъ своихъ обязанностей, обманщикъ. T. 11,24.

immodéré, effréné: trompeur, qui s'écarte de son devoir, qui ne va pas droit.

ᠲᠠᠪᠠᠷᠬᠠᠢ (tabarkhai, dabarkhai)

смола, камедь. C.7,143.

résine, gomme.

ᠲᠠᠪᠠᠷᠬᠠᠢ ᠬᠤᠶᠤᠯᠤᠭ искусственный янтарь, литикъ. C. 7,47.

faux ambre, doublet.

ᠳᠠᠪᠤᠷᠭᠠ (dabargha) M. dabargan. ᠳᠠᠪᠤᠷᠭᠠ

переметный чемоданчикъ. T.16,22.

malle portative.

ᠲᠠᠪᠢᠨ (tabin)

пятьдесятъ. T.3,83.

cinquante.

ᠲᠠᠪᠢᠨ ᠨᠤᠭᠤᠲᠠᠨ пятидесятникъ.

le chef de cinquante hommes.

ᠲᠠᠪᠢᠨ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠮᠣᠷᠢᠲᠣᠨ пятдесятъ семь эскадроновъ. T. 2,15.

∴ cinquante sept escadrons.

ᠲᠠᠪᠢᠨᠲᠠ (tabinta) ᠲᠠᠪᠢᠨ ᠳᠠᠭᠠᠨ

пятдесятъ разъ.

cinquante fois.

ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ (tabikhou) положить, поставить: ² пустить, отпустить, освободить: ³ опредѣлить (къ должности), дать мѣсто. См. ниже.

mettre, poser, placer: ² faire sortir, laisser, délivrer: ³ elever au mandarinat, créer un mandarinat, placer un fonctionnaire.

ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ ᠰᠠᠯᠠᠭᠠ ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ отростить бороду и волосы. Ду. laisser pousser la barbe et les cheveux.

ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ (dabikhou) вспорхнуть, махать крыльями.

voltiger en l'air, battre de l'aile.

ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ кукушки машутъ крыльями.

les coucous battent de l'aile.

ᠲᠠᠪᠢᠭᠠᠲ (tabighat) ᠲᠠᠪᠢᠭᠠᠲ

попятидесяти.

par cinquantaine.

ᠲᠠᠪᠢᠳᠤᠭᠠᠷ (tabidougbar) ᠲᠠᠪᠢᠳᠤᠭᠠᠷ

пятидесятый.

cinquantième.

ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠠ (tabilgha) помѣщеніе: ² отпускъ, освобожденіе; дозволеніе или разрѣшеніе на что: ³ опредѣленіе къ должности: ⁴ названіе небольшаго щита, употребляемаго при жертвоприношеніи. T.3,21.

action de placer: ² congé, affranchissement; permission ou dispence: ³ désignation à une charge: ⁴ petit écran dont on se sert pendant les sacrifices.

ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠠ ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠠ ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠠᠨ

дощечка, употребляемая при жертвоприношеніи: ² таволга. См. ниже.

ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠠᠨ petite planche, sur laquelle on met une idole: ² la spirée.

ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠤᠨ (tabilghou) R. таволга. Pol. tawuła. تبلغه

ᠲᠠᠪᠢᠯᠭᠤᠨ

таволга. T.19,31.

la spirée (spiraea crenata, Spierstrauch).

ᠲᠠᠪᠢᠭ (tabik) ᠲᠠᠪᠢᠭ

жертва, жертвоприношеніе, служба въ храмѣ: ² услуга, почтеніе; чествованіе.

offrande, sacrifice, oblation, office divin, service: ² service, bon office; vénération, action d'honorer.

ᠲᠠᠪᠢᠭ ᠲᠠᠪᠢᠭᠠᠯᠠᠬᠤ поставить жертву владыкѣ. Се. 150.

∴ présenter offrande au maître.

ᠲᠠᠪᠢᠭᠠᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠰᠠᠭᠠᠯᠲᠠ ᠲᠠᠪᠢᠭᠠᠨ

вещи, относящіяся къ жертвоприношенію; все жертвуемое или пожертвованное.

tout ce qui appartient à l'offrande; tout ce qu'on offre.

ཆུ་གཏོར་
жертвенная вода.
l'eau que l'on offre en sacrifice.

གཏོར་སྒྲ་གནས་
место жертвоприношенія, алтарь: ² лицо, пользующееся уваженіемъ.
lieu où l'on met les offrandes, autel: ² personnage respectable.

གཏོར་མགའི་སྐོལ་པ་
смотритель императорской кухни. С. 1,59.
intendant de la cuisine impériale.

གཏོར་མཆོད་
жертва, жертвоприношеніе.
offrande, oblation.

གཏོར་མཆོད་གྱིས་བསྟེན་
приносить жертву. Ат. 1,22. Сунд. 1,24.
faire oblation, faire offrande.

གཏོར་མདོག་གི་ཅང་གི་
смотритель жертвенныхъ сосудовъ. С.1,59.
inspecteur des vases sacrés.

(tabiglakhon)
གཏོར་སྒོལ་བྱེད་པ་ རྟགས་སྒོལ་བྱེད་པ་ སྙིགས་སྒོལ་བྱེད་པ་
приготовить или принести въ жертву; служить въ храмѣ. Т.3,15. ² оказывать кому уваженіе, чествовать. Бг.90.
préparer une offrande, sacrifier; officier dans l'église: ² respecter, vénérer qn., honorer.

གུས་པ་ཁྱད་པར་དུ་བྱེད་པ་
оказывать особенное уваженіе. Се.140.
vénérer.

(tabiglal) служеніе; ² вниманіе, уваженіе, почитаніе, чествованіе.
le service, l'office; ² attention, considération, respect, action d'honorer.

ནད་པ་ལ་གཏོར་མ་བྱེད་པ་
незаботиться о больныхъ.
ne pas prendre soin des malades.

(tabiktchi)
གཏོར་ཆོག་ཆུང་བ་ ནས་བཟློག་པ་ ཁ་བའོ་
слуга (при капищѣ, или у знатныхъ духовныхъ особъ), прислужникъ; ² приносящій жертву; ³ любимый ученикъ. Дл.56. Ун.126.
serviteur (d'une pagode, ou du lama): ³ celui qui apporte l'offrande: ³ disciple favori.

ཆོས་སྐྱོང་ཁ་བའོ་
слуга будды: эпитетъ Ананды. Ун. 126.
serviteur de bouddha: l'épithète d'Ananda.

(dabirakhou) взгромоздиться. (obsc.).
grimper, monter.

(dabirkhai) ཨི་བ་ ཤིང་མ་ནི་ ཐུར་ཚི་
смола, гумма, камедь. Нд.33. Дл.110.
résine, poix, gomme.

ཤིང་རྟ་
искуственный янтарь, литикъ.
ambre faux, doublet.

(dabirkhailakhou) смолить, мазать смолою.
goudronner, poisser.

(dabou) грубый холстъ изъ хлопчатой бумаги (даба́).
toile faite en coton.

(taboun) S. pantcha. Ch. ou. ཏ་

пять. T.3,81.
cinq.

S. pantchaka. Cf. p. 1053.

пять нотныхъ голосовъ. T.3,38.
les cinq tons de la musique, qu'on nomme koung, chang, kio, tche, yu, en chinois.

пять вѣчныхъ, непреложныхъ добродѣтелей. T.6,44. См. ст. 245.
cinq vertus capitales. Cf. p. 245.

S. pantcha Dhyâni-Bouddhas.
пять начальныхъ будд. См. ст. 316.
cinq bouddhas de contemplation. Cf. p. 316.

Ch. ou-tai-chan. ཏ་ ཏ་
пятиверхая гора, У-тай-шань, въ китайской провинціи Шаньси.
montagne à cinq cimes, Ou-tai-chan, dans l. Chan-si.

престолъ пяти царей: [2] пять звѣздъ въ созвѣздіи Льва.
trône des cinq rois: [2] cinq étoiles du Lion.

внутренній престолъ пяти императоровъ: [2] пять звѣздъ въ созвѣздіи малой Медвѣдицы.
le trône intérieur des cinq empereurs (Fou-hi, Chin-noung, Hoang-ti, Chao-hao, Tchouen-hio): [2] cinq étoiles de la petite Ourse.

ཏ་ ཏ་

пятилицый: [2] эпитетъ Махешвары т. е. Шивы; [3] эпитетъ Льва.
celui qui a cinq visages: [2] épithète du Mahêçvara, Çiva; [3] épithète du lion.

ཏ་ ཏ་

пятьсотъ тысячъ.
cinq-cent milles.

S. pantcha rakcha. ཏ་

пять Шакійцевъ, изъ рода Шакья. См. сл. панчака, ст. 1053.
cinq Çâkyas. Cf. s. v. pantchaka, p. 1053.

S. pantchaçara, pantchavâna. ཏ་ ཏ་

имѣющій пять стрѣлъ: Шиваусъ.
celui qui a cinq flèches: Chimnous.

пять колесницъ: [2] названіе пяти звѣздъ въ созвѣздіи Возничаго.
les cinq chars (Ch. ou-tche): [2] cinq étoiles α, β, ϑ, ι, γ du Cocher.

ཉོན་མོངས་ལྔ་

пять препятствій: нечестовство, злоба, сонъ невѣжества, преданность страстямъ и сомнѣніе.

cinq obstacles: fureur, méchanceté, ignorance, sensualité, et doute (incrédulité).

ལྔ་སྟོང་

пятьдесятъ тысячъ.

cinquante-milles.

ལྔ་པ་ཉིད་ S. pantchatvam. Ch. ou-ching.

пять стихій, т. е. вода, огонь, дерево, желѣзо, земля. T.1,27.

cinq éléments (agissants): l'eau; le feu, le bois; les métaux (le fer), la terre.

ལྔ་ལྡན་གྱི་ཚོགས་

членъ астрономическаго комитета, наблюдающій дѣйствія стихій. C. 5,66.

un membre du comité astronomique qui observe l'influence des éléments.

ལྔ་ལྡན་ཏེ་ཚོགས་ཀྱི་དཔོན་

имѣющій пять истинныхъ или дѣйствительныхъ: Ваджрадара.

celui qui possède cinq vérités: Vadjradhara.

ལྔ་ལྡན་ཏེ་ཚོགས་ཀྱི་དཔོན་

принцы пяти провинцій: ° пять звѣздъ въ созвѣздіи Близнецовъ.

les princes de cinq provinces: ° cinq étoiles, ϑ, τ, ι, υ, φ et χ des Gémeaux.

ལྔ་ལྡན་ཏེ་ཚོགས་ཀྱི་དཔོན་ см. ལྔ་ཡན་ Cf. p. 1053.

ལྔ་ལྡན་ S. pantcha skandha. ལྔ་ཕུང་པོ་

пять агрегатовъ или областей познанія. См. сл. цокца.

cinq agrégats ou domaines de la connaissance ou de l'esprit.

ལྔ་ལྡན་གྱི་ཞིང་

пять судебъ, или областей для возрожденія въ органическомъ мірѣ.

cinq régions de renaissance dans le monde organique.

ལྔ་ལྡན་གྱི་ཞིང་ལྟ་བུའི་ཕྱག་འཚལ་བ་

поклоняться пятью членами т. е. руками, ногами и головою. Монг. хр. 1,71.

saluer jusqu'à terre des cinq membres i. e. des mains, des pied et de la tête.

ལྔ་ལྡན་གྱི་དབང་པོ་ пять орудій чувства: зрѣнія, слуха, обонянія, вкуса, осязанія.

cinq organes des sens: de la vue, de l'ouie, de l'odorat, du goût et du toucher.

ལྔ་ལྡན་ (tabounang) Ch. et M. efou. ལྔ་བུ་

зять, императорскій или княжескій.

le gendre, mari de la fille d'un régulo, d'un comte, mari d'une fille de l'empereur.

ལྔ་ལྡན་ཀོ་ལོན་ཨེ་ཕོ་ Ch. ko-loun-efou. ལྔ་བུ་ཀོ་ལོན་ཨེ་ཕོ་

супругъ богдахановой дочери. T.2,5.

gendre de l'empereur chinois.

ལྔ་ལྡན་གྱི་ཕྱག་བུ་

зять князя четвертой степени. T. 2,6.

gendre du prince du quatrième ordre.

M. khochoi efou. ཁོ་ཆོའི་ཨེ་ཕུ་ས།

зять князя или богдыханова родственника. T.2,5.

gendre d'un régulo. ou d'un des parents de l'empereur chinois.

M. doroi efou. དོ་རོའི་ཨེ་ཕུ་ས།

зять князя второй или третьей степени. T.2,6.

gendre d'un régulo du second et du troisième ordre.

(tabonta) བཏ་བོན་ཏ།

пять разъ, пятикратно.

cinq fois.

(taboughat) བཏ་ཁ་ཏ།

по пяти, пятью,

par cinq, cinq fois.

(tabougboula) བཏ་ཀུ་ལ།

пятеро, всѣ пятеро.

cinq, tous les cinq.

(dabousang guilghegur) ད་བུ་སངས་གིལ་ཧེ་གུར།

родъ ловушки для рыбъ. T.14,42.

espèce de cage de bois à prendre les poissons. C'est une barre d'environ une brasse de long. On attache une corde à l'un des bouts: à cette corde est attachée une pierre qui fait aller au fond un des bouts de la barre. Sur l'autre bout qui est sur l'eau est planté un clou, auquel on attache des ficelles avec des hameçons. Amyot.

(dabousak) ད་བུ་ས།

мочевой пузырь. T.5,7.

vessie.

ཏ་ཕུ་ཏ་ར།

калаужъ для чехла съ лукомъ, передникъ у панцыря. T.4,51.

espèce de gargousse que les soldats mettent à côté de la cuirasse.

(dabousoun) S. lavaṇâ. ད་བུ་སུན། ལ་བ་ཎ།

соль. T.18,33.

sel.

ཏ་ཕུ་ཏ་ར་ཀ་ཏ་ར་ཀ་ཏ་ར་ཀ

ཏཱལ་ཀ་ཏ་ཀ་ཤཱ་ལ་ཀ་ཏ་ཀ་ཤཱ་ལ་ཀ་ཏ་ཀ་ཤཱ་

нашатырь.
sel ammoniac.

(dabousoutcou) солёный.
salé.

солёная вода, разсолъ. Эс.25.
eau salé, jus salé.

солёная зелень.
légume salée.

(dabousoulakhou) солить, посолить, приправить солью. T. 14,34.
saler, assaisonner de sel.

(dabousoulaghoulkhou) велѣть посолить, велѣть приправить солью. T.14,34.
faire saler, ordonner d'assaisonner de sel.

(daboudoughar) пятый; впятыхъ.
cinquième; cinquièmement.

(daboulakhou) сильно волноваться: ² закипѣть. Уд.79.
s'élever, s'agiter fortement: ² bouillonner.

такъ - тикъ тикъ - такъ: стукъ.
tic - tic tac - tac: bruit.

(dabourakhou) переливаться (черезъ край).
se déborder.

(dabkha) названіе рыбы. T.20,70.
nom d'un poisson.

(tabkhailghakhou) понизить, сровнять, унизать.
baisser, *niveler*.

(tabkhar) низкій, плоскій.
plat, bas.

низкая гора.
montagne plate.

низкое ведро.
petit seau.

низкій, плоскій домъ.
maison basse, maison dont le toit est plat.

(dabkhoutsa) пара; двойное, въ два ряда; (платье) на подкладкѣ.
une paire; double, en deux rangs; (habit) doublé.

(dabkhoutsakhou) ставить или класть одно на другое, рядъ на рядъ; составлять; удвоить. C.6,37.
mettre l'un sur l'autre; doubler.

десять, помноженное на себя, составляетъ сто.

le nombre dix multiplié dix fois fait cent.

взимать двойную подать.

percevoir le double impôt.

(dabkhoutsaghoulkhou) велѣть поставить одно на другое, или поставить въ два ряда, велѣть удвоить. Сл.7,353. Найм. дзагуту 3.

ordonner de mettre l'un sur l'autre, ou en deux rangs; faire doubler.

двойной шелкъ сырецъ.

soie écrue double.

удваиваемъ, умножаемъ число безполезныхъ дѣлъ.

nous doublons, ou nous multiplions le nombre des affaires inutiles.

(dabkhoutsalakhou) ལྡབ་པ་ལྟ་ལོག་པ་

класть въ два ряда, ставить одно на другое, удваивать; надѣвать верхнее платье. T.15,84.

mettre l'un sur l'autre, doubler; mettre l'habit de-dessus.

(dabkhoutsalaghoulkhou) ལྡབ་པ་ལྟ་ལོག་པ་

велѣть класть въ два ряда, велѣть поставить одно на другое, велѣть удвоить или умножить; велѣть надѣть верхнее платье. T.15,84.

ordonner de mettre l'un sur l'autre, ou en deux rangs; ordonner de doubler ou de multiplier; faire mettre l'habit de-dessus.

(dabkhour) ལྡབ་པ་ འགྱུར་

вдвое, сугубо; двойной, сугубый; также троякій, четвероякій, смотря по предъидущему числительному имени: [2] этажъ, ярусъ; [3] беременность. T.16,31.

doublement; double; triple, quadruple, etc. (d'après le numératif précedent): [2] étage; [3] état de grossesse.

сидѣть въ верхнемъ этажѣ дворца. Сж.18.

être assis dans l'étage supérieur du palais.

надѣть двойныя латы. Сс.154.

mettre une double cuirasse.

построить двуэтажный монастырь. Бг.206.

construire un couvent à deux étages.

взялъ свою невѣстку на третьемъ мѣсяцѣ беременности. Сс. 140.

il prit sa bru le troisième mois de sa grossesse.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ футляръ на гробъ, двойной гробъ. C.3,75.

étui d'un cercueil, double bierre.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ двойная матица. C.8,37.

double entrait.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ двойная одежда, платье на подкладкѣ, верхнее платье. T.15,52.

habit double, habit doublé, habit de-dessus.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ S. kuthagâra. ཁང་བུ་བདུན་ཕྲག་པ་

двухэтажное строеніе.

bâtiment à deux étages.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ крытая галерея. T.13,44.

galerie couverte.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ выросшіе зубы. T.5,58.

surdent, dent qui vient par-dessus une autre.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ верхній парусъ. C.6,37.

la voile d'en haut.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ двойной каметъ. T.13,115.

la couverture blanche qui est au-dessus de la tente, et qui forme, avec les soupentes, des espèces de nuages, parceque ces soupentes sont de toile bleue.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ обнести семью стѣнами. Чв.81.

entourer de sept murailles.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ девять подушекъ, лежащихъ одна на другой.

neuf coussins posés les uns sur les autres.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ (dabkhorou djighasoun) ཏ་ཁོ་རུ་སྐྱུ་ག་སུན་

названіе рыбы. T.20,70.

nom d'un poisson.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ (dabkhouroul) ཏ་ཁོ་རུལ་

названіе рыбы. T.20,67.

nom d'un poisson.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ (dabkhourgha) བྱོ་ག་

удвоеніе, усугубленіе, умноженіе: [2] складки, сборы. T.13,38.

act on de doubler, de multiplier: [2] les plis, les fronces.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ спрятать за пазуху. Уп.76.

cacher dans le sein.

ཕུང་པོ་ཁྲོམ་ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་

❖ (dabkhourghaïou) བྱོ་ག་ཡུ་

двойной, сугубый, умноженный: [2] сложный, составной, особенно о тибетскихъ буквахъ, имѣющихъ надъ собою ར་རྒྱས་ Дз.64.

double, multiplié: [2] composé, complèxe (p.

e. des lettres tibétaines qui ont au-dessus d'elles སྨད་རྩྭ)

(dabkhourghalakhou) སྡེབ་ཁུར་གཉིས་ལ་ཁུ་བ་

класть въ два ряда или болѣе: ² дѣлать что дважды или болѣе. T.16,31.

mettre en deux ou plusieurs rangs: ² faire qc. deux ou plusieurs fois.

(dabkhourghalaghoulkhou) велѣть класть въ два ряда или болѣе: ² велѣть дѣлать что дважды или болѣе.

faire mettre en deux ou plusieurs rangs: ² faire faire qc. deux ou plusieurs fois.

(dabkhourtou) སྡེབ་ཁུར་ཏོ་

двойной, сугубый, въ нѣсколько рядовъ.

double, doublé, qui a une doublure, en plusieurs rangs.

построить трехъэтажный домъ.

construire une maison à trois étages.

ящички, поставленные одинъ на другомъ, въ которыхъ носятъ кушанья изъ трактира. C.8,4.

petites boites posées l'une sur l'autre, dans lesquelles on apporte le dîner.

(dabkhourlakhou) སྡེབ་ར་ བཞག་ས་

класть въ два ряда; ² надѣвать что сверхъ платья: ³ удвоить, усугубить, умножить. T.16,31.

mettre l'un sur l'autre: ² mettre qc. par dessus de l'habit: ³ doubler, multiplier.

тяжело дышать. H.t.20.

respirer péniblement.

S. ratnakûta. རིན་ཆེན་བཏུད་པ་

имѣющій драгоцѣнные камни въ два ряда: ² имя одного бодисатвы. III. 10.

qui a des pierres précieuses en deux rangs: ² nom d'un bodhisattva.

сверхъ платья надѣть шелковую мантію. Эн.328.

mettre un manteau de soie par dessus de l'habit.

(dabkhourlaghoulkhou) བཞག་འཁུར་ཁུ་བ་

велѣть класть что въ два ряда; ² велѣть надѣть что сверхъ платья: ³ велѣть удвоить, усугубить, умножить. T.16,31.

faire mettre l'un sur l'autre: ² faire mettre qc. par dessus de l'habit: ³ ordonner de doubler, de multiplier.

(dabkhourlaltsakhou) имѣть класть что въ два ряда: ² имѣть надѣвать что сверхъ платья: ³ имѣть удвоить, умножить.

mettre l'un sur l'autre ensemble: ² mettre ensemble qc. par dessus de l'habit: ³ doubler, multiplier ensemble.

(dabkhourlagdakhou) བཞག་བ་

быть положену въ два ряда, быть выстроену въ два этажа; ² быть надѣту сверхъ платья: ³ быть удвоену, усугублену, умноженну.

être mis l'un sur l'autre, être construit en deux étages; [2] être mis par dessus de l'habit: [3] être doublé, multiplié.

ཐོབ་ཐང་གཉིས་སྐོར།

двойное платье, или сверху надѣтое.

habit double, ou qui est mis par-dessus.

ཐོག་ཁྱིམ་ཁང་བ།

надстроенный этажъ, чердакъ; двуэтажный домъ.

étage batti au-dessus; grenier, mansarde; maison à deux étages.

(dabkhourlik) བྱེ་གས་ལྡ།

удвоеніе, умноженіе; [2] этажъ, ярусъ.

redoublement, multiplication; [2] étage.

ཐོག་ཁྱིམ་ཁང་བ།

двуэтажный домъ; чердакъ. C.6,17.

maison à deux étages; grenier, mansarde.

ཕོ་བྲང་།

императорскій дворецъ.

le palais impérial.

(dabkhourliktou) བྱེ་གས་ལྡ་ཏུ།

двойной, въ нѣсколько рядовъ.

double, doublé, en plusieurs rangs.

ཐོག་ཁྱིམ་ཁང་བ།

двуэтажный домъ. J.19.

maison à deux étages.

(tabsang) S. asana. Cf. Pol. tapczan.

престолъ, тронъ; [2] уступъ (горы, жертвенника).

trône; [2] plateau d'une montagne, degrés de l'autel.

(tabsak) བཟོ་གཟར།

ящичекъ, обтянутый кожей. T.16,3.

coffre ou caisse de cuir.

(табшихху) трепать (по плечу младенца, или своего подчиненнаго). T.3,7.8,25. = (дабшихху) выступить, подступить, подойти, подвинуться впередъ; приближаться къ цѣли. T.3,2.3,104.4,24. [2] заслужить (чинъ, почесть); возвыситься.

(tabchikhou) frapper doucement, donner de petits coups sur le dos ou sur le visage d'un enfant qu'on aime, par manière de caresses. = (dabchikhou) aller en avant, aller le premier, aller vers, s'approcher: [2] mériter (un rang, une dignité); être élevé.

нѣтъ возможности (войску) двинуться впередъ. My.29,2.

il n'y a aucun moyen (à l'armée) d'avancer.

важный сановникъ треплетъ по спинѣ своего подчиненнаго. T.3,7.

un dignitaire frappe doucement sur le dos son subalterne.

приближаться къ буддѣ.

approcher de bouddha.

(dabchighoulkhou) ཏབ་ཆིག་འོག་ལྕོག་པ་

1 велѣть выступить впередъ, велѣть подвинуться, подвинуть, вызвать впередъ. T. 3,2. 3,104. 2 возвышать (чиномъ, достоинствомъ), отличить кого.

faire aller devant, faire avancer, placer qn. devant les autres: 2 distinguer qn.

ཏབ་ཆུ་ཕུལ་བ་ велѣть прибавить корму (скоту). T. 20,60.

ordonner de donner aux chevaux, mulets, etc. un peu plus à manger qu'à l'ordinaire.

ཏབ་ཆུང་དམན་པ་ཐོག་ཏུ་ཕུལ་བ་ возвышать смиренномудрыхъ.

élever les humbles, les modestes.

(dabchiskiku) понемногу подвигаться впередъ. T.3,105.

avancer peu-à-peu.

(dabchildoukhou) имѣть выступать впередъ, подвигаться.

avancer ensemble, marcher ensemble en avant.

(tabchiyakhou) велѣть потрепать по плечу, по спинѣ.

ordonner de frapper doucement sur l'épaule ou sur le dos.

(dabchigdakhou) быть подвинуту впередъ.

être avancé.

(tabtaï) со шляпкою (гвоздь): 2 хорошо, прекрасно, пристойно.

(clou) avec une tête: 2 bien, très-bien, convenablement.

ཏབ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱི་ гвоздь со шляпкою.

clou avec la tête.

ཏབ་ཏེ་ལས་ прекрасное дѣло, превосходное дѣло.

une belle action.

(tabtaikhan) довольно хорошо.

assez bien.

(dabtan dabtan) и опять, все снова, вторично, многократно; 2 убѣдительно, усильно. T.12,38.

et derechef, de nouveau, plusieurs fois; 2 instamment, avec persuasion, d'une manière pressante.

(dabtakhou) ཏབ་ཏབ་ བསྒྱབ་པ་ བསྒྲིབ་ བཏུབ་

клепать, сплющивать, ковать: 2 метаф. повторять безпрестанно, подтверждать, настаивать. T.4,45. 9,6. 17,8.

battre, forger, aplatir: 2 métaph. répéter sans cesse, insister, persister.

ཏབ་གསེར་ ковать золото.

battre l'or, forger l'or.

ཏབ་གསེར་བྱེད་ S. suvarnnika. золотыхъ дѣлъ мастеръ. III.29.

un orfèvre.

ཏབ་ཏབ་ གསུམ་གསུམ་ དྲིས་པ་ два и три раза (многократно) спрашивать. Ун.144.

demander deux fois, trois fois (plusieurs fois).

ཏབ་ག་ལ་ཁ་ (dabgalkha)
ковать желѣзо.
forger le fer.

ཏབ་བསྐྱར་ (dabskyar)
опять или снова читать, перечитывать. Mr.1,25.
lire derechef, relire.

ཏབ་བསྐྱར་གྱི་ཏབ་ཏབ་ (dabskyarkyidabdab)
частое повторение (напр. молитвъ, таинственныхъ изрѣченій).
répétition, lecture réitérée (p. e. des prières, etc.).

ཏབ་ཏབ་བྱས་ (dabdabbyas)
два и три раза говорить. M.22.
parler deux, trois fois.

ཏབ་བྱེད་ (dabbyed)
вторично писать.
écrire derechef.

ཏབ་ཏུ་ (dabtu)
кузнечный молотъ. C.6,38.
le marteau du forgeron.

ཏབ་ཏུ་རུང་བ་ (dabturungba)
читаемыя или повторяемыя тарни (таинственныя изрѣченія).
dharani qu'on lit et relit.

ཏབ་ཏབ་བྱས་པ་ (dabdabbyaspa)
повторение.
répétition, réitération.

(tabdagharъ) пятый; впятыхъ.
cinquième; cinquièmement.

(dabtaghoulkhou) ཏབ་ཏག་འགུལ་ཁོ་ (dabtaghoulkhou)
велѣть ковать, силющить, ковать: [2] велѣть повторять. T.17,8.
ordonner de forger, de battre, d'aplatir: [2] faire répéter, faire réitérer.

(dabtachi ughei) ཏབ་ཏ་ཆི་འུ་གེ་ (dabtachi ughei)
негодный на ковку, нетягучій.
qui n'est pas malléable ou ductile.

(dabtal) ཏབ་ཏལ་ (dabtal)
повторение.
répétition, réitération

(tabtali) хлѣбъ съ мелкими колосьями. C. 8,88.
blé dont l'épi est petit.

(dabtalgha) ཏབ་ལག་ཁ་ (dabtalgha)
повторение.
répétition, réitération.

(dabtaltai) ཏབ་ཏལ་ཏེ་ (dabtaltai)
ковкій, тягучій.
malléable, ductile.

(dabtaltsakhou) вѣстѣ ковать, силющивать, ковать; [2] вѣстѣ повторять, или настаивать (на что), усильно (просить).
forger, battre, aplatir ensemble; [2] répéter ensemble, réitérer, insister.

(dabtamal) силющенный, кованый.
aplati, forgé, battu.

ཏབ་མས་ (dabmas)
кованое желѣзо. Бб.273.
fer forgé, battu.

(tabtaya) скорѣе! поспѣшите!

vite, fais promptement, dépêche-toi! C.7, 9. M.115.

(dabtagdakhou) быть сплющену, сковану: [2] быть повторяему.

être forgé, battu, aplati; [2] être répété, réitéré.

ཏབ་བཏགས་དཀྲོལ་

читаемая или повторяемая молитва (тарни, харани).

prière réitérée, récitée (dharani, tarni).

(dabtarikhou) ཏབ་རིལ་ཁུ་

хромать (о лошади отъ ушиба). T.20,49. [2] летать надъ самою землей.

boiter (des chevaux qui se sont fait mal aux pieds). [2] raser la terre.

(tabtoukhou) размокнуть, промокнуть: [2] быть подъ хмѣлькомъ.

être mouillé, amolli par l'humidité, trempé: [2] être en pointe de vin.

ཏབ་ཏུག་ཁུ་

идетъ дождь проницательный, дождемъ мочитъ.

la pluie pénètre.

(tabtour) ловкость, проворство (въ рѣчи), искуство.

adresse, agilité (en parlant).

ཏབ་ཏུར་ཉིད་

неловкость, неискуство: [2] нескромность: [3] безпокойный, буйный, рѣзвый, провырливый. T.11,42. [4] заикание.

maladresse, gaucherie: [2] indiscrétion, immodestie: [3] turbulent, remuant, intrigant, qui ne sait rester en repos, qui s'agite: [4] bégaiement, balbutiement.

(tablakhou) ཏྱབ་ཆོས་པར་བྱེད་པ་

чувствовать внутреннее удовольствіе.

être satisfait, content.

(dabtsa) недоросль.

enfant mineur.

(tabtsang) ཏྲི་ ཏྲི་ཟུར་

престолъ, тронъ: [2] уступъ (горы, жертвенника).

trône: [2] plateau d'une montagne, dégrés de l'autel.

S. sinhâsana. སེང་གེའི་ཁྲི་

львиный престолъ.

«siège de lion». Les trônes étaient portés par des figures de lion, emblème de la puissance: de là le nom est adapté pour un siège royal en général.

(tabtchi) корсетикъ, къ которому пришивается воротникъ. C.7,100. [2] тѣло человѣческое; трупъ.

petit corsage avec le collet rabattu; [2] le corps humain; cadavre.

ཏབ་ཕྱི་

человѣческое тѣло; трупъ.

corps humain; cadavre.

(dabtchi) лукъ съ длинною тятивой. C.7,55.

arc avec une longue corde.

(dabtchidakhou) ཌབ་ཅི་དག་ཁོ་

зацѣпить, зацѣпить: [2] приближаться (о срокѣ).

accrocher: [2] approcher (le terme).

(dabtchighinakhou) ཌབ་ཅི་གི་ནག་ཁོ་

вздрагивать, дрожать (отъ холода). C.2,95.

trembler, trembloter (du froid).

(dabkikhou) броситься на что, схватить что поспѣшно; [2] преслѣдовать, гнать, погонять, понуждать (лошадь). T.20, 26. Гх.60.

se jeter sur qc., saisir avec précipitation: [2] poursuivre, presser, pousser, stimuler, inciter.

вдругъ, неожиданно, поспѣшно.

tout d'un coup, d'une manière inattendue, promptement.

прежде всего. C.1,1.1,27.

avant tout.

(tas) སྟག་གདན་ནག་ [2] སྟག་ཆགས་ཤུགས་ [3] སྟག་ཤེས་ཤེ་

родъ большаго сѣраго орла. T.19,58. [2] трескъ сухаго дерева. T.9,43. [3] вспыльчивый, запальчивый (человѣкъ). T.11,72.

espèce d'un aigle gris: [2] craquement du bois sec: [3] emporté, fougeux, véhément.

название водяной птицы.

nom d'un oiseau aquatique.

трескъ, стукъ. Ю.1,7.

craquement, bruit.

трескъ отъ преломленія дерева. T. 9,43.

craquement du bois brisé.

выражаетъ скорость. T.7,65.

désigne la celérité, promptitude.

вероника, ибушка.

véronique (veronica incana).

(tasama) M. tasma. تاصه طصه ཏ་ས་མ་

бѣлые ремни, ременки, тесма. T.15,79.

morceau de cuir ou de peau raclé, courroie, lanière.

(dasak) задача для упражненія, урокъ.

une tâche, thème.

(tasou) употребляется по большой части при другихъ глаголахъ.

s'emploie la plupart avec les autres verbes.

уходя, захлопнуть за собою двери. Cc.64.

fermer la porte avec bruit en s'en allant.

прямо, на отрѣзъ.

tout droit, tout court.

прострѣлить мизинецъ. Cc.142.

percer d'un coup de flèche le petit doigt.

разойтись, развязаться, разорваться. Гх.108.

se séparer, se délier, se déchirer.

разрѣзать, разрубить, отрубить.
couper, séparer en deux, découper.

оторвать; [2] стянуть.
arracher: [2] serrer fortement.

(dasoukhou) གོམས་པར་བྱེད་པ

привыкать, пріучаться къ чему. Эц.199.
s'habituer, s'accoutumer à qc.

(dasougha édui) непривыкшій, неопытный, незнающій.
qui n'est pas habitué, inexpérimenté, maladroit.

(tasoulaghoulkhou) велѣть прорвать, разорвать, расторгнуть, отдѣлить: [2] велѣть прекратить, окончить.
ordonner de couper, de briser, de rompre, de séparer: [2] ordonner de mettre fin, de finir.

(tasouloulgha) ཐག་ཆོད་

изорваніе, обрываніе, отрываніе, разрываніе.
action de déchirer, d'arracher, de découper.

(tasoulougdakhou) быть разорвану, оторвану, расторгнуту, отдѣлену, отсѣчену: [2] быть прекращену, окончену. Дх.46.
être coupé, brisé, rompu, interrompu, séparé: [2] être fini.

(tasoulkhou) S. tchhid (scindere, absindere). ཐག་ཆོད་བྱེད་པ་ གཏོག་པ་ བསྡམ་པ་ བདུན་པ་

прорвать, перервать, разорвать, расторгнуть, оторгнуть, отдѣлить. T.17,12. [2] метаф. пресѣчь, прекратить, положить конецъ, кончить. T.2,53. 16,61.
briser, rompre, rompre en plusieurs morceaux, interrompre, couper, séparer: [2] fig. finir, mettre fin, couper le cours d'une affaire.

пресѣчь болѣзненныя страданія.
faire cesser les souffrances physiques.

прекратить раздачу милостыни. Ха.154.
discontinuer la distribution de l'aumône.

перебить рѣчь чью нибудь.
interrompre le récit de qn.

прекрати сношенія съ друзьями, родственниками! Бодим.
cesse les relations avec les amis, avec les parents!

S. sançayatchtchèttum. དོགས་གཅོད་པ་

пресѣчь сомнѣніе; увѣровать, вѣрить.
resoudre un doute, faire cesser le doute (dubia scindere, resolvere); s'assurer, se persuader.

поучай, проповѣдуй неумолкно. Аа.18,9.
prêche, et ne te tais point.

осель уничтожаетъ лошадиные слѣды. Мд.65.
l'âne efface les traces d'un cheval.

справедливо-ли преступать повелѣніе? Аа.4,19.
jugez s'il est juste de transgresser les ordres.

рѣшать дѣла, окончить рѣшеніемъ дѣла.
décider les affaires.

умертвить человѣка. Уп.21.
tuer, assassiner un homme.

(tasoulgha) отдѣленіе, отгораживаніе: ² перегородка, комната.
action de séparer, de séparer par une cloison: ² la cloison, chambre.

щитъ отъ вѣтру. T.13,49.
les planches qui sont cloués au haut de la maison des deux côtés; abatvent.

отгородить, сдѣлать перегородку.
séparer par une cloison, mettre une cloison.

(dasoulgha) བདག་སྒྲུབ་ ཀྱི་སྒྲུབ་

привычка, обычай, манера.
habitude, coutume, manières.

(tasoulghakhou) велѣть прервать, прорвать, растерзать: велѣть отдѣлить. T.17,12. ² велѣть прекратить, окончить. T.16,61.
ordonner de couper, de rompre, de briser, de séparer: ² ordonner de mettre fin, de finir.

(tasoulbouri) བཙད་པ་ རྒྱུན་བཅད་ ཀྱི་

отдѣленіе, раздѣленіе; ² пресѣченіе; ³ предѣлъ, ⁴ промежутокъ.
séparation, division: ² rupture, interruption; ³ borne; ⁴ intervalle.

རྒྱུན་བཅད་མེད་པ་

безпредѣльный, неограниченный.
sans bornes, illimité.

постоянно пребывали въ ученіи, неотступно занимались ученіемъ. Аа.2,42.
ils persévéraient tous en la doctrine.

выслать за предѣлы, сослать.
renvoyer au delà des frontières, exiler.

བཏད་ཅིང་སྐྱེད་པ་

отрѣзать, отсѣчь, отнять (напр. конечную букву у слова). Кх.
découper, couper, ôter, retrancher (p. e. une lettre finale).

(tasouldakhou) быть прервану, пресѣчену; прекратиться, кончиться, перестать; перемежаться. Дл.17. T.8,8. 11,64.
être coupé, découpé; être discontinué, cesser; discontinuer par intervalles.

ᠲᠠᠰᠤᠯᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (tasouldaghoulkhou) прервать, пресѣчь; прекратить, кончить.

interrompre, rompre; faire cesser, finir.

ᠲᠠᠰᠤᠯᠴᠠᠬᠤ (dasoultsakhou) имѣть привычку, имѣть упражняться въ чемъ.

s'habituer ensemble, s'exercer ensemble.

ᠲᠠᠰᠤᠷᠠᠬᠤ см. ᠳᠠᠰᠤᠷᠠᠬᠤ

voy.

ᠲᠠᠰᠤᠷᠠᠬᠤ совершенно развалиться, лопнуть. Уш.21.

se fendre, sé briser, se crever.

ᠲᠠᠰᠤᠭ ᠨᠤᠰᠤᠭ (tasouk nosouk) промежутокъ, перемежка.

intervalle.

ᠲᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠣᠳᠣᠬᠤ непрерывно думать, всегда въ умѣ держать. Эц.6.

penser sans cesse à qc.

ᠲᠠᠰᠤᠷᠠᠬᠤ (tasourakhou) ᠳᠠᠰᠤᠷᠠᠬᠤ

оторваться, разорваться, лопнуть, распуститься; отдѣлиться: [3] прекратиться, пресѣчься. T.8,60. 16,61.

se rompre, se briser, s'interrompre; se séparer: [3] se finir.

ᠲᠠᠰᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (tasouraghoulkhou) ᠳᠠᠰᠤᠯᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

оторвать, разорвать, прервать: [2] пресѣчь, прекратить: [3] отдѣлить. T.16,61.

rompre, déchirer, interrompre: [2] cesser, faire cesser: [3] séparer.

ᠲᠠᠰᠤᠯᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ перестать жить, умереть. Сок.4.

cesser de vivre, mourir.

ᠲᠠᠰᠤᠯᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ пресѣкся путь. M.11.

le chemin a cessé.

ᠲᠠᠰᠤᠯᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠤᠷᠤᠭ ᠳᠠᠯᠤᠭᠤ пресѣченіе рода.

extinction de la génération.

ᠲᠠᠰᠤᠯᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠤᠨ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ

(tasourachi ughei) неразрывно, непрерывно, безпрестанно, всегда.

intarissablement, inséparablement, sans cesse, perpétuellement, toujours.

протекаютъ неизсякаемые ключи.

des sources intarissables découlent.

неусыпное, неутомимое стараніе. Чз.86.

zèle infatigable.

(tasoural)

отдѣленіе, отгороженіе: ² прерваніе, прекращеніе; конецъ.

séparation, clôture: ² interruption, cessation; fin.

неразрывно, неразлѣльно, неотлучно: непрерывно, безпрестанно. T.12,66.

intarissablement, inséparablement: sans cesse, continuellement.

(tasouraltai) съ промежутками.

avec des intervalles.

(tasouraltsakhou) мѣстѣ оторваться, отдѣлиться, разлучиться, разойтись.

se séparer ensemble, se séparer l'un de l'autre.

(tasourkhai) отрывокъ, отдѣльная часть: ² отдѣльно, отстѣченно: отстѣченный, неполный: ³ разрушимость, тлѣнность. ничтожество.

fragment, morceau détaché: ² séparément; séparé, incomplet: ³ fragilité, corruptibilité: néant.

ученіе о ничтожествѣ души.

doctrine sur le néant de l'âme.

мѣсяцъ неполный, т. е. имѣющій только 29 дней.

mois incomplet i. e. celui qui contient seulement 29 jours.

отдаленный или крайній рубежъ: ² страна дикая, варварская.

limite éloignée: ² contrée sauvage, barbare.

(daskhakhou)

пріучать, дать навыкнуть, упражнять.

habituer, exercer.

(daskhaghoulkhou) велѣть пріучать, упражнять.

ordonner d'habituer, d'exercer.

(daskhal) привычка, навыкъ, упражненіе.

habitude, exercise.

(daskhou)

привыкать, пріучаться; получить навыкъ, натвердить; пристраститься. Дз.34. C.6,7.

s'habituer, s'accoutumer; avoir de la routine, avoir l'habitude, inculquer dans la mémoire; se passionner, s'engouer pour qc., s'adonner.

ཤེས་རྟོག་ཅན།

привыкшій, опытный.

habitué, expérimenté, pratique.

(dasbouri) опытъ, практическое знаніе.

expérience, pratique.

གདུང་རྒྱུད་ཆེན་པོ།

нестерпимый холодъ, сильные морозы. T.1,48.

très-grand froid, froid violent, le temps des grands froids (ch. ta-han).

(tachi) сторона, къ сторонѣ.

côté, à côté.

(dachi) གོང་བའི་མཐའ་བཏགས་ བཀྲ་ཤིས།

опушка, выпушка, накладка, прошва на платьѣ: [2] въ Китаѣ у чиновниковъ особенное украшеніе, въ видѣ крыльевъ, на плечахъ, изъ соболей или шелковой ткани, золотомъ обшитое и употребляемое во время аудіенціи при дворѣ. T.15,45. [3] съ тибетск. слава, честь: благо, благословеніе.

garniture (de pelleterie), passe-poil: [2] c'est le nom d'ornements que portent les mandarins lorsqu'ils vont au palais les jours de cérémonie. Cet ornement ressemble aux ailes de chauve-souris; il se met sur les épaules: il est du peau de zibeline, ou d'une étoffe de soie sur laquelle il y a de la broderie: [3] d. l. tibét. gloire, réputation: bien, bénédiction.

བཀྲ་ཤིས་དབྱར་བཏགས།

осаниечный халатъ, платокъ, подносимый кому съ благословеніемъ.

écharpe de toile ou taffetas que l'on offre à qn. avec la bénédiction, avec les souhaits du bonheur.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་ཚོགས་རི།

возвышенная слава: [2] названіе монастыря, гдѣ имѣетъ пребываніе Панчень (бандида ченбо) лама.

gloire sublime: [2] nom d'un monastère où réside Pantchen (pandita tchenbo) lama.

ཕྱོགས།

сторона, бокъ; бокъ (горы), косогоръ; бокомъ, поперегъ.

côté; coteau, penchant d'une montagne: de côté, en travers.

རི་ཕྱོགས།

бокъ горы, косогоръ.

coteau, penchant d'une montagne.

ཕྱོགས་ཟུར།

наискось.

de travers.

ཕྱོགས་ཀྱི་ ཕྱོགས་སུ།

стороною, бокомъ: бокомъ горы, по косогору. T.1,66.

de côté, par le coteau.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁ་ནས།

нести чрезъ плечо. C.1,12.

porter sur son dos.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཐེམ།

палуба на суднѣ. C.1,66.

pont d'un bateau, tillac.

ཏ་ཇིན་ Ch. ta-jin (да-жинь).

ཏ་ཇིན་ начальникъ, старшій.

ཏ་ཇིན་ chef, supérieur.

ཏ་ཁིང་ (dachingha) ཏ་ཁིང་ཁ་

ཏ་ཁིང་ полати, нары, полки для поклажи вещей: ² антресоль. T.13,51.

soupente, lit de corps de garde, tablettes: ² entresol.

ཏ་ཁིང་ཐོན་ (dachinghaton) ཏ་ཁིང་ཐོན་

ཏ་ཁིང་ཐོན་ съ полками, шкапъ безъ дверцевъ, поставецъ. T.16,1.

tablettes, ou garde-robe sans portes, avec des tablettes seulement placées par étages.

ཏ་ཆི་ཁན་ (tachikhan) нѣсколько въ сторонѣ.

ཏ་ཆི་ཁན་ un peu de côté.

ཏ་ཆི་ཁོག་ (tachikhou) ཏ་ཆི་ཁོག་པ་ ཏ་ཆི་པ་

ཏ་ཆི་ཁོག་ падать косвенно, въ сторону уклоняться, отклоняться, наклоняться. T.4,10. 4,11. ² итти на гору косвенною дорогою, итти косогоромъ: ³ метаф. вмѣшиваться въ чужое дѣло; подстрекать кого; ⁴ подлѣзливаться къ кому, приноравливаться къ чему. T.9,9.

ཏ་ཆི་ཁོག་ tomber obliquement, dévier, se détourner, se pencher: ² suivre un chemin tortueux en montant: ³ fig. se mêler des affaires qui ne nous regardent pas; stimuler qn. ⁴ se conformer à.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ¹ гора, какъ сложенныя ладони. Чэ. 78.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ¹ montagne qui ressemble à deux mains jointes ensemble.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་

ཏ་ཆི་ཁོག་ въ борьбѣ подшибать своего противника. C.6,112.

ཏ་ཆི་ཁོག་ donner le croc en jambe à son adversaire dans la lutte.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ вечеромъ, когда красное солнце наклонилось къ закату. M. 136.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ le soir lorsque le soleil tout rouge était près à se coucher.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ солнце на закатѣ. T.1,5.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ le soleil est très-bas.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ идетъ косой дождь. T.1,16.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ pluie mêlée de vent et d'orage.

ཏ་ཆི་ཁོག་ (tachighai) косой, косвенный, покатый, отвѣсный.

ཏ་ཆི་ཁོག་ de travers, oblique, de biais, qui va en pente.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ косой уголъ.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ angle obtus.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ страна неровная, или мѣсто, пересѣкаемое горами.

ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ཏུ་ཡོད་ ཏ་ཆི་ཁོག་ terrain inégal, terrain entrecoupé de montagnes.

ཏ་ཆི་ཁོག་ (tachighou) косой, косвенный, непрямой, покатый.

ཏ་ཆི་ཁོག་ de travers, de côté, oblique, qui va en pente.

ཏ་ཀ་ཐ་ཀ་ཐ་ཀ་ཐ

(tachighourdadsaghakhou) ཏག་ཆིག་གུར་དད་སག་ཁོ་བ་

стегать кнутомъ. T.2,81.

donner du fouet, frapper avec le fouet à tort et à travers. T.2,81.

(tachighourdagdakhou) **быть биту кнутомъ.**

être fouetté.

(tachighourtchi) **служитель при присутственномъ мѣстѣ, разсыльный.** C.2,50.

huissier, employé pour des commissions.

(dachilakhou) **подставить; присовокупить:** [2] **опушить, поставить опушку:** [3] **состоять помощникомъ чьимъ или кандидатомъ какого либо мѣста.**

mettre ou placer dessous; joindre, ajouter: [2] border, garnir: [3] être l'aide ou l'adjoint de qn.

сѣсть на колѣняхъ возлѣ другаго. T.5,68.

être assis les jambes croisées l'un auprès de l'autre.

смежный, примыкающій домъ. T. 13,31.

maison voisine.

ཏག་ཆིག་

списокъ съ доклада, прилагаемый къ докладу. C.1,10.

copie d'un rapport incluse dans un autre rapport pour être présenté.

помощникъ экзаминатора. C.1,10.

l'adjoint d'un examinateur.

M. adakha khafan.

чиновникъ, получившій свое достоинство по наслѣдству. C.1,9.

mandarin par droit de succession.

(dachilaghoulkhou) ཏག་ཆིག་གུར་དད་

велѣть поставить или присовокупить: [2] **поставить кого вторымъ кандидатомъ.** T. 2,25.

faire mettre ou placer dessous; ordonner de joindre, d'ajouter: [2] donner un mandarinat à qn. et le joindre à un autre.

(tachilaldakhou) **падать косвенно другъ на на друга, подшибать ногу другъ у друга, опрокидывать другъ друга.**

se réunir obliquement, se donner *mutuellement* le croc-en-jambe, terrasser l'un l'autre.

(tachilaltsakhou) **имѣть падать косвенно, имѣть подшибать ноги, имѣть опрокидывать.**

tomber ensemble de travers, donner le croc-en-jambe ensemble, terrasser ensemble.

(tachilkilakhou) ཏག་ཆིལ་ཀི་ལ་བ་

подѣльваться къ кому, приноравливаться: [2] **выѣдывать, выпытывать, узнавать чьи мысли.** T.7,37.

continuer à faire bassement sa cour à un homme qui ne se met plus en peine de nous: [2] sonder quelqu'un; tacher, comme on dit, de lui tirer les vers du nez.

(tachima boghorsok) བཏྲུམ་བོག་སོག་

круглые пирожки, булочка. T.18,48.

espèce de biscuit (M. tageme efen).

(tachimaghai) ཏ་ཁག་

льстительство, лесть; обманчивость, ложь. T.3,53.

flatterie, adulation; fausseté, mensonge.

лестныя слова. Хт.1,3.

des paroles flatteuses.

ནོད་ཁག་བཏུས་ཐུབ་པ་

ложно порицать.

calomnier, blâmer injustement.

(tachimaghailakhou) ཏ་ཁག་ཐུབ་པ་

льстить, ласкать: обманывать. C.3,53.

flatter, aduler: tromper.

(dachimak) ཏ་ཁིག་

кожаный мѣхъ, кувшинъ для храненія напитковъ. T.16,12.

outre de peau, pot ou vase à contenir qc.

(i) S. kukchi. རྐྱང་ སྐུམ་ སྐུ་

бокъ, отъ бедра къ низу: ² метаф. ложь, клевета, хитрость, лукавство. T.2,76.

côté (ventre): ² fig. mensonge, calomnie finesse, ruse.

оба бока. Хт.1,4.

les deux côtés, les deux flancs.

(tachyal) ཏེ་ཡལ་

заблужденіе, погрѣшность.

erreur, faute.

(tachyalakhou) ཐེས་ཀྱག་པ་ བུལ་ནས་བྱས་པ་

оттородить, перегородить, отдѣлить, положить переклады. T.8,6. 17,31. ² удержать, невыдавать.

séparer par une cloison, faire une division dans un appartement: ² retenir, interrompre, décompter, retrancer, escompter.

спустя нѣсколько дней.

après quelques jours d'intervalle.

(tachyalaghoulkhou) བུལ་ནས་བྱས་འདྲག་པ་ ཐེས་ཀྱག་འདྲག་པ་

велѣть оттородить, перегородить, отдѣлить, сдѣлать перегородку. T.8,7. 17,31. ² велѣть удержать, невыдавать.

faire séparer par une cloison, ordonner de mettre une séparation dans une chambre, dans une armoire, etc. ² ordonner de retenir, de retrancher.

(tachyalabtchi) ཐེས་ཨིག་ རབ་ཕེད་

заборъ, перегородка, переклады. T.17,31. ² сотовая ячейка, пчелиная ячея. T. 20,94.

cloison d'enceinte, séparation dans une chambre, dans une armoire, etc.; solive: ² cellule de l'abeille, alvéole.

ཏཱ་ཡ་ལ་ག་ཏཱ་ (tachyalagdakhou) прерывать; выдавать по частямъ; переходить отъ одного предмета къ другому. T.8,7. [2] употреблять кого на службу по временамъ, давать кому порученія по частямъ. T.2,60.

interrompre; donner par pièces et par morceaux, par reprises; laisser une chose mal commencée et passer à une autre: [2] donner à qn. des commissions officielles par reprises.

ཏཱ་ཡ་ལ་ག་ཏཱ་ཁོ་ལ་ (tachyalagdakhoul) быть отгорожену, отдѣлену; [2] быть вычтену, удержану (при выдачѣ). T.8,6.

être séparé par une cloison: [2] être retranché, décompté, escompté.

ཏཱ་ཡ་ལ་ག་ཏཱ་ཁོ་ལ་ཁོ་ཏཱ་ (tachyalagdaghoulkhou) велѣть, чтобы было отгорожено, отдѣлено: [2] вычесть, удержать что при выдачѣ. T.8,6.

faire séparer par une cloison: [2] retrancher, décompter, escompter.

ཏཱ་ཡ་ར་ཁོ་ཏཱ་ (tachyarakhou) ошибиться, провиниться, погрѣшить. T. 11,64.

errer, se tromper, faire une chose pour l'autre.

ཏཱ་ཡ་ར་ཁོ་ཏཱ་ опознаться, неузнать. T.11,64.

se tromper, ne pas reconnaitre.

ཏཱ་ཡ་ར་ག་ཁོ་ཏཱ་ (tachyaraghoulkhou) ввести въ ошибку или погрѣшность; дать поводъ къ проступку. T.11,64.

faire tromper qn., l'induire en erreur.

ཏཱ་ཡ་ར་ལ་ (tachyaral) ошибка, заблужденіе, погрѣшность. C.6,3.

erreur, faute.

ཏཱ་ཡ་ར་ག་ཏཱ་ཁ་ (tachyaragdakhou) быть введену въ ошибку или погрѣшность.

être trompé ou indui en erreur.

ཏཱ་ཇི་ཀ་ Таджики, Персіане. Дл.39.

ཏཱ་ཇི་ཀ་ Tadjikes, Persans.

ཏཱ་ཇི་ག་ཏཱ་ཁོ་ (tachigdakhou) быть отклонену, устранену. T.1,16.

être éloigné, détourné.

ཏཱ་ཇི་ར་ (dachir) родъ извести, употребляемой въ лекарства.

substance alcaline.

ཏཱ་ཇི་ར་ལ་ (tachiral) погрѣшность, ошибка, проступокъ.

erreur, faute.

ཏཱ་ཇི་ར་མ་ (dachiram) слѣдующій, послѣдующій; [2] встрѣчный, случайный; случай, перепутье. T.9,92.

le suivant: [2] casuel, accidentel: occasion; maison sur la route.

ཐོག་ཏུ་ ཐོག་ཏུ་

при семъ случаѣ, при удобномъ случаѣ.

à cette occasion.

ཐང་སྟོང་ ཐང་སྟོང་

первыя ворота отъ стѣны купеческаго города въ Пекинѣ. C.1,123.

la première porte située près de la muraille du quartier marchand à Pékin.

(tachki) разговорная частица знач. очень, весьма, вовсе, совсѣмъ.

particule vulgaire: très, fort, entièrement, totalement.

(tatai) ཏ་ཆི་

тфу! T.10,42.

fi! (expression de moquerie).

(tatou) ཏག་ཐུ་ཀོག་

кривопалый. T.11,22.

homme qui a les doigts de la main crochus.

(tatanghou) ཏག་ཏང་ཀུ་

личина (у замка), бляха на замкѣ. T. 16,2.

écusson (d'une serrure).

(tatakhou) تاتخ ཏ་རྡ་ཁུ་ ཏ་རྡ་ཁུ་ ཏ་རྡེ་ཁུ་ ཏ་རྡེ་ཁུ་ ཏ་རྡེ་ཁུ་ ཏ་རྡེ་ཁུ་

тянуть, натягивать, тащить, дергать, стянуть, снять. T.20,40. 4,3. 4,23. 4,38. 4, 86. [2] крошить (мясо въ два ножа). T. 18,84. [3] убываніе воды. T.1,77. [4] играть на какомъ либо инструментѣ.

tirer, tendre, tirer l'arc, attirer qn. à soi en le tirant par le bras ou par le corps, trainer, ouvrir un tiroir: [2] hacher la viande par morceaux: [3] (les eaux baissent) baisser: [4] jouer du violon et d'autres instruments.

དབུགས་ དབུགས་ ཏ་རྡ་ཁུ་

вдыхать въ себя воздухъ.

aspirer l'air.

ཏ་ཆི་ ཏ་ཆི་

тянуть за ручку: [2] вести начало: [3] приводить чьи слова, ссылаться на авторитетъ.

tirer par le manche: [2] tirer l'origine: [3] citer les paroles de qn., citer.

སྔར་ ཏ་རྡ་ཁུ་

впередъ тащить, вытаскивать.

tirer en avant, retirer.

ཁ་ཏན་ ཏ་རྡ་ཁུ་

держать языкъ за зубами; замолчать.

se taire, retenir sa langue.

ཏ་ཆི་ཤོག་ཤོག་ ཏ་རྡེ་ཁུ་

убавить по два человѣка. My. 31,13.

diminuer par deux hommes.

ཏ་རྡ་ཁུ་ ཏ་རྡ་ཁུ་

курить табакъ.

fumer le tabac.

ཏ་རྡ་ཁུ་

трубить.

sonner la trompette.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ появленіе радуги. Лг.1,8. Сс.122.
l'arc-en-ciel s'est formé, paraît, etc.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ поднять якорь. Да.42.
lever l'ancre.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ снять покрывало (скатерть) со стола. Му.20,16.
enlever la nappe de dessus la table.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ вѣдомость или книга для записки прихода и расхода.
un livre de compte.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ труба, въ которую трубятъ. C.3,67.
trompette.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ квартира, гостинница.
auberge, auberge pour les voyageurs, hospice, cabaret.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ тащить крючкомъ, багромъ.
tirer avec une gaffe.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ наводнить пашню. Дт.8.
inonder le champ.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ дернуть за платье. Чэ.60.
tirer par l'habit.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ тащить веревку.
tirer la corde.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ (играть) трубить на большой раковинѣ. Цл.82.
faire résonner la conque.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ (tataghal) водопроводъ, каналъ, ровъ, отводъ воды.
aqueduc, canal, conduit, fossé.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ небольшой каналъ.
un fossé, petit canal.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ проведенная вода, вода въ каналѣ.
eau dans le canal.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ пашное озеро, лужа. Эц.196.
mare.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ отвести воду на сухое мѣсто.
conduire l'eau vers un endroit sec.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ (tataghalakhou) стянуть: ² завинтить.
serrer: ² fermer à vis.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ (tataghaldsakhou) быть въ нерѣшимости, колебаться. T.11,32.
être indécis, hésiter.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཤོག་པ་ཡོད་ ❊ (tataghaldsal) нерѣшимость, недоумѣніе, сомнѣніе.
indécision, hésitation, doute.

(tataghaldsaltai) ᠲᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠳᠠᠰᠠᠯᠲᠠᠢ

перкнительный, колеблющійся, сомнѣвающійся.

indécis, qui hésite.

(tataghouli keletei) занка, косоязычный.

bègue.

(tataghoulkhou) велѣть тянуть, тащить, дергать, натягивать, вытягивать.

ordonner de trainer, de tirer, de tendre.

велѣть перебирать четки, научить употребленію четокъ. Cc.228.

ordonner de remuer les grains du chapelet.

отдать псамъ на растерзаніе. Мт.23.

laisser dévorer par les chiens.

(tataghour) ᠲᠠᠭᠤᠷᠤᠭᠤᠨ ᠳᠤᠷᠤᠭᠤᠨ ᠲᠠᠭᠤᠷᠤᠭᠤ

весло, съ короткимъ древкомъ. T.17,53. [2] выдвижной ящикъ. T.16,20. [3] повязка (головная, женская), T.15,98. [4] кривой ножъ. T.14,64. [5] у Бурятъ, протокъ.

rame à manche court: [2] tiroir: [3] bandeau (des femmes): [4] couteau recourbé, serpe, serpette: [5] chez l. Bour. un cours d'eau.

ящикъ въ столѣ.

tiroir d'une table.

лодка на веслахъ, челнокъ, лодочка. C.7,53.

bateau, canot, nacelle.

луга.

mare.

большой неводъ. C.7,140.

un grand filet.

плотничій шнуръ. C.7,61.

cordon d'un charpentier.

карта, которая ставится на старшую. C.8,84.

la carte du ponteur.

вынуть старшую карту. C.8,84

tirer la carte.

(tataghourakhou) ᠲᠠᠭᠤᠷᠠᠬᠤ

уменьшаться, убывать (о водѣ).

diminuer (l'eau).

(tataghourgha) веревка, бичевка, подтяжка.

corde, bretelle.

(tatab toutoub) ᠲᠠᠳᠠᠪ ᠲᠤᠲᠤᠭᠤᠪ

такъ и сякъ; ни туда, ни сюда. T.11,52.

ne savoir à quoi se déterminer, ne pouvoir ni avancer ni reculer.

(tatabaldsakhou) ᠲᠠᠳᠠᠪᠠᠯᠳᠠᠰᠠᠬᠤ ᠬᠤᠳᠠᠯᠬᠤ

потягивать, подергивать, корчить, сводить (руки, ноги); судорога, корча. T.10, 82. [2] торчать, неровно лежать (о платьѣ). T.11,45.

contracter (un membre): [2] être en torchon (d'un habit).

ཏབུར། (tatabouri) стягиваніе, прижиманіе, корченіе: [2] пóлать: [3] наложница: [4] животное смѣшанной породы, ублюдокъ, помѣсь.

compression, vexation, action de serrer ou presser: [2] impôt, tribut: [3] concubine: [4] animal métis.

ཏབུར་ཆུང་། молодой ублюдокъ.
jeune métis.

ཏབུར་གྱི། дитя смѣшанной породы.
métis.

ཏཆི་ཁོལ། (tatachi khola) བག་རྒྱངས་ཀྱིས་འགྲོ་བ། большой шагъ (у лошади). T.20,27.
faire de grandes enjambées.

ཏལ། (tatal) снуръ, веревка въ 50 аршинъ, употребляемая землемѣрами. C.8,49.
cordon de l'arpenteur.

ཏལལཁོ། (tatalakhou) བཟློག་བཟློག་ཕྱིར་བ། тащить, тащить къ себѣ, притягивать. T. 17,44.
tirer avec la main, tirer à soi, amener à soi en tirant avec les mains, ne faire qu'arracher.

ཏལལཏུཁོ། (tatalaldoukhou)
таскать, дергать другъ друга.
tirer, traîner l'un l'autre.

དེས་ཁོ་ཚོ་ཕྱི་ནས་ཕྱི་ལོག་ཏུ་ཏལལཏུཁོ་ཞིང་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ལ་ཕེབས་སོང་། они, потаскавъ другъ друга, отправились на судъ къ хану. Ул.226.
après s'être battu ils sont allés au tribunal du khan.

ཏལལཙཱཁོ། (tatalaltsakhou) བཟློག་རེས་བ།
тянуть, тащить къ себѣ, тянуться (палкою). T.2,65. 4,38.
tirer ensemble, attirer à *soi son* adversaire au jeu de la lutte.

ཏལགྷ། (tatalgha) притягиваніе, притяженіе, влеченіе: [2] волтяжка: [3] нарѣчіе, діалектъ: [4] пóдать. Cc.88,90. [4] ременная ловушка. T.14,53.
action d'attirer, attraction, traction: [2] bretelle: [3] dialecte: [4] tribut, impôt: [4] espèce de filet ou de noeud coulant pour prendre les oiseaux de proie.

ཏལཀ། རྒྱ་སྐད། родъ произношенія, діалектъ.
prononciation, dialecte.

ཏལཀ་ཁ་ཅིག་ཀྱང་ཁོ་ཚོ་རང་གི་ཡུལ་སྐད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་པ་ཞིག་ཏུ་ཉན་ཡོད། мы слышимъ ихъ говорящихъ собственнымъ каждому изъ насъ *природнымъ нарѣчіемъ*. Aa.2,8.
et les entendons-nous parler chacun la langue de nôtre pays.

ཕུག་ཏུ་ཕུག་ཏུ་ཕུག་ཏུ་

(tatar) تاتار

Татары, Татаринъ.

Tatares, Tartare.

(tatarakhou) བྲན་བའི་བྱེད་པ་

убывать (о водѣ во время отлива). T.1,78.

diminuer (l'eau, pendant le reflux).

(tatari) ཐོག་པ་

по́дать, оброкъ; повинности.

tribut, impôt.

собирать подати, взимать оброкъ.

prélever les impôts.

(tatarilakhou) собирать подати.

prélever les impôts.

собирать недоимочныя подати.

prélever les arrérages.

(tatarilaghoulkhou) велѣть собирать подати.

faire prélever les impôts.

(tataritchi) ཐོ་གམ་པ་ ཡུལ་གྱི་ཚུད་གསོ་པ་

сборщикъ податей.

percepteur.

см.

voy.

(datoukhou) གོམས་བསྒྲུབས་ བའོ་ག་པ་

имѣть привычку, привыкать, упражняться, учиться. C.6,7.

avoir l'habitude, s'habituer, s'exercer, s'accoutumer.

опытный наставникъ. M.22.

instituteur expérimenté.

(datoughakhou) གོམས་བསྐྱེད་པ་

дать привыкнуть, пріучить, упражнять, учить.

laisser s'habituer, accoutumer, exercer.

(datoubouri) опытъ, практическое знаніе.

expérience, pratique.

(datoulgha) བའོ་ག་པ་

привычка, влеченіе къ чему, упражненіе.

habitude, exercise, inclination.

предаться влеченію, повиноваться страсти узнать душевную потребность. Эц.180.

obéir à la passion pour connaître le besoin de l'âme.

(datoumaghai) གོམས་པ་ཅན་

привыкшій, опытный, практикъ.

qui est habitué, accoutumé, expérimenté, praticien.

самая сильная привычка или страсть къ чему. M.21.

la plus grande habitude, ou la passion de qc.

пріучить кого, сдѣлать опытнымъ, упражнять.

accoutumer, rendre expert, exercer qn.

(tatour) (у Бурят) протокъ.

(chez. l. Bour.) un cours d'eau, une eau courante.

(tadouroa) злой, враждебный, пагубный: [2] т. ч. чингха, йэру (см. эти слова).

mauvais, malheureux, malveillant, hostile, pernicieux: [2] i. q. tchingha, yeru.

страшныя ракшасъ.

terribles rakchas.

истребитель всѣхъ пагубныхъ препятствій. Чз.79.

destructeur de tous les malheureux obstacles.

ལོག་ཅིང་ཟོལ་བ་

ложный, превратный, неисправедливый; злой, вредный, пагубный.

faux, erroné, injuste; mauvais, malheureux, pernicieux, nuisible.

всякое знаніе уподобляется магическому обману. Чз.82.

tout savoir est illusoire.

(dal) кровля, навѣсъ.

toit, auvent, avant-toit.

(tala) S. tala.

ཐང་འཁྲེངས་ཀྱང་རོལ་ལན་

степь, открытая равнина, поле. T.1,59. Нл.33. [2] сторона, страна; [3] страница, поля у книги; листъ въ книгѣ: [4] радость, веселіе, удовольствіе: благодарность, благодареніе. C.1,1. [5] санскр. tàla, пальмовое и финиковое дерево. Нл. 28. Дл.59. = [6] санскр. дала, древесный листъ: [7] санскр. дàла, ладонь.

steppe, plaine découverte, champ: [2] côté, contrée: [3] page, marge; feuillet de livre: [4] joie, plaisir, satisfaction: reconnaissance, gratitude: [5] S. tâla (ap. Plin. 12,6. loco *παλα* leg. *ταλα*), palmier, dattier (borassus flagelliformis, corypha taliera). = [6] S. dala, une feuille d'arbre: [7] dàla, la paume de la main.

бѣлый непюфаръ съ осьмью листками. Mr.2,241.

nenuphar blanc à huit feuilles.

сторона города.

côté d'une ville.

མཚོན་ཀྱེན་གྱེས་དཔག་བདེ་

четыре стороны пирамиды.

les quatre côtés d'une pyramide.

безъ пользы, попустому.

inutillement, en vain.

དྲིན་བཟང་སྨྲ་བ་

благодарить, изъявить признательность. T.7,83.

remercier, exprimer sa reconnaissance.

ཀ་བའི་ཤིང་པོ་

хлопчатое дерево.

cotonnier.

ཏ་ལ་ཀ་ཐ་ཡ་ཏི།

смотрѣть кому въ глаза, имѣть лицепріятіе. C.6,62. Чэ.108.

être aux petits soins pour qn., être partial.

ཏིག་ཏེ་ཐ་ཡ་ཏི།

разбѣжаться въ степи, остаться въ ней.

fuir dans les steppes; rester dans les steppes.

ཏུག་པ།

быть опустошену.

être dévasté.

ཏུག་པ་བྱེད་པ།

опустошить.

dévaster.

རྣམ་པར་ཏུག་པ།

разсѣяться во всѣ стороны.

se dissiper de tous les côtés.

ཏྲ།

(dalai) S. samudra, sâgara. རྒྱ་མཚོ།

море, океанъ, большое озеро: ² символ. число четыре.

mer, océan, lac: ² symbol. quatre.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།

S. gunasâgara.

море добродѣтелей: ² эпитетъ будды: mer de vertus: ² épithète de bouddha.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ།

океанъ сансары т. е. весь кругъ перерожденій.

océan de sansâra i. e. le cycle des naissances.

ཕྱི་རོལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ།

внѣшнее море, океанъ.

mer extérieure, océan.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུའི་རྒྱ་མཚོ།

корабль, избавляющій отъ необходимости возрождаться и умирать. Ar.

vaisseau qui sauve qn. de la nécéssité de renaître et de mourir.

རྒྱ་མཚོའི་ཁྱུ།

морской осетръ. C.7,43.

âne de mer.

རྒྱ་མཚོའི་བློ་གྲོས་ཅན།

S. sâgaramati. བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ་ཅན།

имѣющій море ума, весьма умный.

ayant une mer d'esprit, très spirituel, sage.

རྒྱ་མཚོ་འཐུང་བ།

пьющій море: радуга.

qui boit la mer: arc-en-ciel.

རྒྱ་མཚོའི་རྩྭ་སྐྱེས།

кусокъ морской ястыы: названіе морскаго чудовища.

un mets marin: nom d'un monstre marin.

རྒྱ་མཚོའི་བུ་མོ།

морская дѣва: супруга Вишну.

fille de mer: épouse de Viçnou.

རྒྱ་མཚོའི་སྲིལ་པོ།

морской ракъ. T.20,84.

homard.

རྒྱ་མཚོའི་ཕག

морская свинья, дельфинъ. T.20,78.

cochon de mer, dauphin.

ཀུན་མཆི་དགའ་

доставляющій радость морю: луна.
qui réjouit la mer: lune.

ཀུན་མཆི་ཁོར་བ་

окружающій море: материкъ.
qui entoure ou contient la mer: terre ferme, continent.

ཀུན་གཏེར་རྒྱས་ཅན་

опоясанный моремъ: материкъ.
entouré d'une mer: terre ferme, continent.

ཀུན་མཁྱེན་བློ་མ་

Далай-лама, верховная духовная особа у Ламистовъ.
Dalai-lama, grand-prêtre des Lamaistes.

མཆི་ཁྱེའུ་འབུ་

морской рачекъ. T.20,84.
petit homard.

ཀུན་མཆི་ཟླ་བ་

морская луна: Вишну.
lune de mer: Viçnou.

ཀུན་མཆི་མར་གཅང་

сливное морское масло: луна.
beurre fraiche de mer: lune.

ཀུན་མཆི་ཐིགས་

объемъ и глубина моря.
étendue et profondeur de la mer.

ཀུན་མཆི་སྐྱེས་

рожденный изъ моря: эпитетъ луны.
né de la mer: épithète de la lune.

ཀུན་མཆི་གོས་ཅན་

имѣющій платье морское: материкъ.
ayant l'habit de mer: terre ferme, continent.

ཀུན་མཆི་འཐུམ་

морской берегъ, приморье, поморье. T.1,77.
rivage de la mer, contrée maritime, la côte.

морской маякъ. C. 2,72.
le phare.

ཀུན་མཆི་མཐའ་

морской берегъ.
rivage de la mer.

ནང་གི་ཀུན་མཆི་

внутреннее море, море окруженное со всѣхъ сторонъ материкомъ.
mer intérieure, mer entourée de tous les côtés par le continent.

Ch. se-hai. ཀུན་མཆི་བཞི་

четыре моря: [2] обитаемая земля, и въ части. Китай.
les quatre mers: [2] la terre habitable, et en partic. la Chine.

(dalaikhou) གདེངས་པ་ སྒྲུབ་

замахнуться, поднять (мечь). Т.1,89. 2,66. Дл.73,93.

lever (le glaive).

поднять мечь на врага. Эп.164.

lever le glaive sur l'ennemi.

рубить мечемъ. Уд.119.

hacher avec le glaive.

поднять засохшія кости. Бг.74.

ramasser les os désséchés.

замахнуть въ голову. Уд.56.

lever la main ou le glaive pour frapper sur la tête.

(dalailghakhou) велѣть замахнуться, поднять.

faire lever.

(dalaitsa) курокъ.

le chien du fusil.

(talaulkilakhou) བདག་བཏང་

отчаянно броситься (на непріятеля, на смерть). Т.8,85.

aller tête baissée au devant de l'ennemi, du danger de la mort.

(dalan) བདུན་བཅུ་

семдесятъ. Т.3,83.

soixante-dix.

самшитовое дерево. Т.19,27.

buis, buxus sempervivens.

дерево, корень котораго употребляется для дѣланія бумаги.

arbre dont la racine sert à faire le papier.

пальмовое дерево. Дл.134.

le palmier.

скворецъ.

étourneau.

(dalang) གཏེར་ ཐལ་ཁེབས་ རྟགས་ རྟགས་ཐུབ་

затылокъ, загривокъ (у лошади, мула). Т. 20,19. [2] горбикъ, возвышеніе, бугорокъ на пашнѣ, гряда, борозда: [3] рядъ черепицъ на крышѣ. Т.13,44. 13,66. Му. 10,22. [4] гать, плотина. Т.1,89. [5] нарость на деревѣ. Т.19,40.

nuque, le dessus de cou (des chevaux, des mulets): [2] un champ élevé, monceau de terre: [3] les tuiles qui présentent leur convexité sur le toit: [4] écluse: [5] nœud qui vient aux branches ou au tronc des arbres.

(dalangnakhou) རྟགས་བཅོས་

проводить гряды или борозды. Т.7,84. 13,74.

faire des sillons.

(dalangnaghoulkhou) རལ་བའི་ཆོས་འདྲེག་པ་

вспть провести гряды или борозды. T. 13,74.

faire faire des sillons.

(dalangnaltsakhou) རལ་བའི་ཆོས་གྱིས་ཕྱེད་པ་

вмѣстѣ съ другими проводить гряды или борозды. T.13,74.

faire des sillons en commun.

(dalangtou) имѣющій горбинку, возвышеніе.

qui a une petite protubérance.

(dalangtsa) родъ шапки. C.10,11.

espèce d'un bonnet.

(talakhou) ཏཱ་ལ་འཕེན་པ་

грабить, отнимать: ² отбирать имѣніе въ казну, конфисковать. T.2,86.

enlever: ² confisquer les biens.

угнать людей и скота. Cc.214.

enlever les hommes et le bétail.

отнять, ограбить, похитить, обобрать. T.10,67.

enlever de force en plein jour.

(talaghar) попустому, понапрасну, тщетно. T.4,8.

envain, inutillement.

(talaghoulkhou) ཏཱ་ལ་འཕེན་འདྲེག་པ་

велѣть отнять: ² велѣть конфисковать, взять имѣніе въ казну. T.2,86.

faire enlever de force: ² faire confisquer les biens.

(talabour) ch. kiao-tchang. སྟབ་སུ་

площадь, площадь для воинскихъ упражненій. T.13,30.

une place publique, lieu où l'on fait l'exercice militaire.

(dalabtchi) བདལ་ཁྲིག་ ཁྲིག་པ་

правильное перо; крыло; ² навѣсь; ³ большой воротникъ.

les plumes de la queue; aile; ² auvent; ³ un grand collet.

биться крыльями. Уд.174.

battre des ailes.

распустить крылья. M.4.

déployer les ailes.

(talabtchitou) имѣющій крылья, крылатый, пернатый.

ayant des ailes, ailé, empenné.

(talatou) соотвѣтственный, благопріятный, радостный.

conforme, favorable, gracieux, rejouissant.

названіе дубинки, изъ числа регалій. C.8,89.

nom d'un bâton qui fait partie des insignes de la royauté.

названіе стрѣлы. C.6,63.

nom d'une flèche.

ཟླ་བ་རྒྱལ་བ།

мѣсяцъ, благопріятный для свадьбы. T. 1,95.

lune où l'on se marie.

(daladoughar) བདུན་ཅུ་པ

семидесятый.

soixante-dixième.

(dalalouldakhou) གཡོལ་འགྲོགས་བྱེད་པ་

манить, звать другъ друга. C.1,95.

faire signe ou appeler l'un l'autre.

(dalaloultsakhou) གཡོལ་རྩེགས་བྱེད་པ་

имѣть манить или звать. T.7,59.

faire signe de la main, appeler qn. en lui faisant signe de la main.

(dalalkhou) བག་གཡོལ་བྱེད་པ་ གཡབ་པ་

махать, помавать, двигать; манить рукою. T.7,59.

agiter, brandiller; faire signe de la main.

ནོར་ནི་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཟླ་བ་ཡིན།

богатства суть приманки для пиявусовъ. Чз.67.

la richesse est un appât pour les chinnous.

ཟླ་བ་བྱེད།

манить рукою, приманивать, звать: ' γ въ созвѣздіи Волопаса.

faire signe de la main, appeler: ' γ du Bootès.

(dalalgha) གཡབ་ཤོ་ གཡབ་ཤདྟ་

махалка, опахало, особ. стрѣла, обвитая льномъ, которую употребляютъ при жертвоприношеніи. T.3,23.

éventail, et en partic. une flèche liée avec du lain dont on se sert pendant les sacrifices.

ཟས་ཀྱི་ཟླ་བ།

жертвенные сочни. T.18,41.

les petits pains qu'on offre aux esprits.

རྟེན་མདའ་

стрѣла, обвитая льномъ, которою машутъ при жертвоприношеніи.

flèche liée avec du chanvre blanc, dont on se sert pour invoquer l'esprit lorsqu'on veut lui demander du bonheur.

རྒྱན་གཡབ་

шелковое опахало, или ленты, которыми машутъ.

éventail de soie, ou des rubans que l'on agite.

(dalalghakhou) велѣть махать, помавать, манить рукою или звать. C.1,95.

faire agiter, faire brandiller; faire faire signe de la main, faire appeller.

(dalalta) རྟེན་མདའ

стрѣла, обвитая льномъ, которую употребляютъ при жертвоприношеніи. C.6,58.

flèche liée avec du chanvre blanc, dont on se sert pour invoquer l'esprit lorsqu'on veut lui demander du bonheur.

(talamai ghadsar) небольшая равнина, степь.

une petite plaine, steppe.

(talak, tarak) простокваша, свареное молоко со сливками. Му.
lait caillé, lait bouilli avec la crême.

(talagdakhou) быть конфискованну.
être confisqué de tous ses biens.

(talar) попустому, попапрасну, тщетно.
en vain, inutilement.

(talarkbakhou) ཏ་ལ་ག་བ་ཁོ་ཝ་
оказывать уважение, почитать, взирать съ благоговѣніемъ. T.7,3.
faire honneur à qn., respecter qn.

(dali) крыло (у птицы).
aile (d'un oiseau).

(daling) чемоданъ; наволочка на тюфякъ. C.1,45.
malle; une taie pour le matelas.

толстое бумажное полотно. C.6,83.
gros toile de coton.

ткань изъ крученаго шелку. C.6,83.
tissu de soie tordue.

(dalighir) མིག་ཡིར་ མིག་ཡིར་
имѣющій косые глаза, косоглазый. T.6,8.
qui a les yeux de travers, louche.

(dalou) སྤོག་པ་ སྤོག་པ་
плечная лопатка. T.5,71. 18,3.
os de l'épaule, omoplate.

ཐོག་ཏུ་
узкій конецъ плечной лопатки.
la partie étroite de l'omoplate.

по мнѣнію г. Шмидта, древнее названіе каспійскаго моря.
d'après M. Schmidt, c'est le nom ancien de la mer caspienne.

སྤོག་གཤའ་ལེ་ཁོང་
плоскость плечной лопатки. Нд.
le côté plat de l'omoplate.

сожигать лопатку, для гаданія по ея трещинамъ.
bruler l'omoplate.

སྤོག་མོ་
предсказаніе по сожженнымъ плечнымъ лопаткамъ.
divination d'après l'omoplate brulée.

སྤོག་མོ་བཏབ་པ་
гадать по плечнымъ лопаткамъ.
dire la bonne aventure par les omoplates.

སྤོག་ཤ་
плечо.
épaule.

(daloutchi) гадатель по плечнымъ лопаткамъ.
devin, qui devine au moyen d'omoplate.

(talkha) ཏལ་ཁ་ ལ་མ་
ржаная мука, хлѣбъ. T.1,20. 19,45.
farine de seigle, pain.

печь хлѣбы.
cuire le pain.

молоть.
moudre.

хлѣбная мельница.
moulin à farine.

(talkhadakhou) молоть, крупно молоть, толочь. T.1,74. 18,111.
moudre, moudre à gros grains, piler.

смолоть.
moudre entièrement.

(talkhalakhou) молоть въ порошокъ, въ муку, разбивать, толочь. T.14,9.
réduire en poudre, faire de la farine, piler, concasser.

молоть въ порошокъ, въ муку.
réduire en poudre, faire de la farine.

(talkhalaghoulkhou) велѣть смолоть, столочь. T.14,9.
faire réduire en poudre, faire piler.

(talkhalagdakhou) быть смолоту, истолчену.
être réduit en poudre, être pilé, égrugé.

(dalba darbaghoul) དལ་བ་དར་སྒོལ་
парусъ (изъ рогожи, цыновки). T.17, 52. ² вымпелъ.
voile de natte: ² une banderole.

(dalbagha) དལ་དར་གཡོག་ཡབ་
парусъ (изъ ткани), полотнище (у знамени). T.4,71. ² крылья (у рыбы). T.20,85.
voile, bande d'un étendard: ² nageoires (de poisson).

(talbaghai) разливистый, открытый. C.7,56.
ouvert.

(talbar) ཐལ་སྦར་
мелкое мѣсто въ водѣ, отмель. T.17,55.
un bas-fonds, un banc de sable.

(talbikhou) བཏོག་པ་ བདེབས་པ་ གཏོང་བར་བྱེད་པ་
положить, поставить: устроить: ² пустить, отпустить, освободить. T.3,128. 2,91. 10,20. 14,30. ³ опредѣлить въ должность, дать кому мѣсто. T.2,25.
mettre, poser, placer, poster, installer: ² faire sortir, délivrer, laisser: ³ élever au mandarinat, créer un mandarinat, placer un fonctionnaire.

перестать сердиться, простить, извинить. Ск.24.
cesser de se fâcher, pardonner, excuser.

ཁྲོ་བདེབས་པ་
укротить гнѣвъ, простить, извинить.
apaiser la colère, pardonner, excuser.

ཏྲལ་བདེབས་པ་
запускать облаку. T.4,21.
rompre le cercle, et laisser les bêtes qui y étaient renfermées se sauver de

côté et d'autre, pour les aller chasser.

поставить чашку и снять съ себя одѣяніе. Дд.3.
poser la tasse et ôter ses habits.

отдать все имѣніе въ закладъ. J.16.
parier tout son bien contre qc.

произнести благословеніе, дать благословеніе, желать блага.
bénir, donner sa bénédiction, souhaiter le bien.

сложить обо (см. это сл. на стр. 370.
faire un tas de terre, entasser, élever l'obo. Cf. p. 370.

пожелать опять свидѣться. Сс. 232.
exprimer son désir de se revoir.

пустить скотину на траву.
laisser paître le bétail.

дѣлать что ради мира, поступать миролюбиво; уступать, быть уступчивымъ, снисходить: ² быть умѣренну. Ню.1,5.
céder par amour de la tranquillité, être indulgent, agir de la manière pacifique; condéscendre: ² être modéré.

поставить арбалетъ, ловить птицъ арбалетомъ. Т.14,30.
tendre l'arbalète, ou prendre les oiseaux à l'arbalète.

оставить злобу. Мт.41.
oublier l'animosité.

спрятать ягненка. Чэ.61.
cacher l'agneau.

взявъ что либо (съ вора), не отпускайте его. Ню.2,65.
ne prends rien (du voleur) et ne le laisse pas aller.

травить собаками оленя. Эц.147.
chasser le cerf avec les chiens.

поставить стражу. Мл.28.
mettre la sentinelle.

развести огонь въ лѣсу. Эц.204.
faire du feu dans le fôret.

положить, *поставить на столѣ*.
poser, mettre sur la table.

быть уступчивымъ, терпѣть, переносить,
être conciliant, supporter, souffrir.

приложить печать.
mettre le seau.

ཏ་ལོ་ཕྱིན་ཅིག་ཏུ་ཕྱོགས་ཤིག་ཅིག་ཏུ་ཕྱོགས་ཤིག་ཅིག་ཏུ་ཕྱོགས་ཤིག

(talbiltsakhou) мѣстѣ поставить, положить.
mettre ensemble, poser ensemble.

(talbitsa) мѣсто, на которомъ что нибудь ставится или кладется.
place où l'on dépose, ou l'on met qc.

мѣсто казня. Эц.266.
endroit ou l'on met les pierres.

(talbigdakhou) быть положену, поставлену: [2] быть отпущену, освобожлену.
être mis, posé, placé: [2] être délivré, affranchi.

(talbirakhou) распространиться, развернуться, распуститься. Mr.2,11.
se répandre, se développer, s'épanouir.

(talbiraghoulkhou) распространить, развернуть, распустить. C.2,74.
répandre, développer, ouvrir, déployer.

(dalbourai) оперившійся птенецъ.
un petit oiseau qui est à peine couvert de plumes.

(dalda) གཙོད་ གཙོད་པ་ གསང་ གསང་བ་ བཟུང་

тайный, скрытный, секретный, сокровенный; тайна, сокровенность. T.10,66. 13,56.
secret, mystérieux; le secret, le mystère.

скрытное, сокровенное, или украденное имѣніе.
bien caché, ou volé.

скрылось, спряталось, завалилось, пропало.
il s'est caché, il s'est perdu, il s'est égaré.

спрятать, помѣстить въ тайномъ мѣстѣ; [2] поселиться въ пустынѣ, жить въ уединеніи.
cacher, serrer dans un endroit secret: [2] s'établir dans le désert, vivre dans la solitude.

подкупъ, взятка.
corruption, subornation, profit illicite.

подсматривать изъ скрытаго мѣста.
espionner de l'endroit caché.

секретъ, таинственное слово.
le secret, un mot mystérieux.

сокровенное ученіе.
doctrine mystérieuse, occulte.

крытое мѣсто.
endroit couvert.

секретное письмо.
une lettre secrette.

སྐུགས་བའི་ཆོས་ ※ сокровенное знаніе, тайна.
connaissance occulte, secret.

ཐེབས་ཤ་ཁྲིགས་ལ་ཐུགས་ཀྱིས་ཆོག་ ※ тайно согласиться на убіеніе юноши. Мд.16.
consentir secrètement au meurtre d'un jeune homme.

(daldaghour) གསང་ངོ་ ※ тайно, скрытно, сокровенно, секретно, тайнымъ образомъ.
secrètement, mystérieusement.

(daldabtchi) ཐབ་ཡིབ་ སྒོ་ནས་ཀྱི་ ※ заслонка, перегородка, загородка, ширмы, щитъ передъ воротами. T.13,50. 14,41.
paravent, écran, garde-fou, barricade.

(daldabtchilakhou) ཡིབས་བྱེད་པ་ ※ прятать, закрывать, укрывать; оттородить, сдѣлать перегородку. T.17,32.
cacher, couvrir; barrer un endroit pour empêcher qu'on n'y passe; séparer par une cloison.

(daldabtchilaghoulkhou) ཡིབས་བྱེད་འབྱོག་པ་ ※ велѣть закрыть, укрыть, спрятать; велѣть оттородить. T.17,32.
faire cacher, ordonner de barrer un endroit; faire séparer par une cloison.

(daldatkhou) быть скрыту, спрятану, утаену. ※ être caché, recélé.

ནང་ཁྲོད་ཀྱི་ཆོས་ ※ вдавшійся внутрь, скрытый внутри. III.4.
enfoncé, caché dans l'intérieur.

(daldalakhou) གཏད་པ་ ཡིབ་པ་ འཆབ་པ་ ※ укрывать, скрывать, таить. T.6,64. 10,66.
cacher, recéler, tenir caché.

ཕུག་ཏུ་ཆུད་ ※ скрыть въ пещерѣ.
cacher dans un antre.

ལྟུང་བ་བཤགས་པ་ ※ утаивать грѣхи.
cacher ses péchés.

(daldalaghoulkhou) ཡིབ་བྱ་རྒྱག་པ་ ※ велѣть скрыть, утаить. T.10,66.
faire cacher, ordonner de recéler, de tenir caché.

(daldalal) ཡིབ་པ་ ※ скрываніе, утайка.
action de cacher, de recéler.

(daldalaltsakhou) вмѣстѣ скрывать, утаивать. ※ cacher, recéler, tenir caché ensemble.

(daldalagdakhou) быть скрыту, утаену. ※ être caché, recélé.

(daldalaktchi) ཡིབ་མཁན་ ※ укрыватель, утайщикъ.
recéleur.

(daldarikhou) དལ་དར་ཁོ་ཐོག་

укрываться, удаляться, уклоняться.

se cacher, s'éloigner, éviter.

(taltou multu) первые шаги и лепетанье маленькихъ дѣтей. C.6,54.

on dit des petits enfants qui commencent à faire quelques pas, et qui apprennent à marcher et à parler.

(daldou) скрытый, закрытый.

caché, recélé, couvert.

ཁྱིམ་དལ་ཐོག་ཅན་ཞིག་

закрытый дворъ.

une cour couverte.

(daldoou) དལ་ཐུ་

липа.

le tilleul.

(daldoulakhou) укрывать, скрывать, таить. M.50.

cacher, recéler, tenir caché.

(daltchilakhou) покрыть, закрыть, прикрыть (крышей).

couvrir (avec un toit).

(daldjiykhou) нависать, наклоняться въ сторону, искривиться, искоситься, побочениться. T.13,16.

pencher, être incliné, se courber, se pencher sur un côté.

ཡང་ཐག་ཏུ་ཡོད་ཀྱང་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་ཕྱོགས་ཏེ་ཡོད་

стоять не набочениясь.

se tenir tout droit.

(daldjiylghakhou) наклонить въ сторону, искривить. T.13,16.

incliner d'un côté, courber.

(daldjighar) ཕྱི་ཐ་ཕྱི་ཐག་

криво, косо, косвенно.

de travers, de biais, obliquement.

(daldjighou) ཐལ་ཕྱོགས་ཅན་ཞིག་

косый, косвенный, наклоненный. T.9, 77.18,90.

incliné, qui penche, qui penche d'un côté.

ཐལ་ཕྱོགས་སུ་སོང་བ་

наклоненный въ сторону, который ходитъ не прямо.

qui penche de côté, qui marche de côté, qui s'écarte du vrai chemin.

(daldjildsakhou) ཐལ་ཕྱོགས་འཁྱིལ་བ་

наклоняться, боченться, имѣть кривую походку, ходить наклонившись на одинъ бокъ. T.13,60.

pencher, se renverser d'un côté, se pencher de côté, marcher sur le côté.

(daldjir) кривобокій, сутуловатый. T.9,77.

courbé d'un côté, voûté.

ཐལ་ཀར་

видъ слона (пепельнаго цвѣта).

espéce d'éléphant (d'une couleur de cendre).

(talki) M. talghikou. ཏལ་

мялка, въ которой мнутъ пеньку или вы-

дѣлываютъ кожи: скребокъ, подходка. T.14,67.

endroit ou l'on macque le chanvre, ou l'on tanne les peaux: racloir, drayoire.

(talkikhou) ཏལ་ཀི་ཁོ་བ་

мять (въ мялкѣ), соскабливать, отскребать. T.15,80.

broyer, pétrir, racler de dessus, ôter en raclant.

(talkighoulkhou) ཏལ་ཀི་གུལ་ཁོ་བ་

велѣть мять, соскабливать, отскребать. T. 15,80.

ferre broyer, ordonner de racler de dessus, faire ôter en raclant.

(talkibtchi) мялошница; инструментъ для ковки лошадей.

la macque: instrument dont on se sert pour ferrer les chevaux.

(talkidakhou) мять, вылѣлывать (кожи), скребкомъ чистить: [2] выманивать, выпрашивать. T.11,85.

racler les peaux: [2] obtenir par ruse, obtenir par des prières.

(talkigdakhou) быть мяту, соскабливаему, отскабливаему.

être raclé.

(тамъ) съ тиб. тысяча биллионовъ. = (дамъ) опять, снова, вновь: [2] особенный, странный, замѣчательный: [3] сомнительный, неопредѣленный. T.11,33.

(tam) d. tibet. mille trillion: = (dam) déréchef, de nouveau: [2] singulier, étrange, bizarre, remarquable: [3] indéterminé, douteux.

ཏམ་ཕྱེད་པ་

принятый въ себя, вкушенный; [2] испытываемый, пробуемый. Дл.55.

avalé: [2] eprouvé, essayé.

верхній косякъ надъ дверью. C.1,44.

un poteau au dessus d'une porte.

ཏར་དུ་ གདག་པ་

большой мечь. T.4,63. III.28.

grand glaive.

преданіе.

tradition.

несомнительно, безъ сомнѣнія. Мг. 1,89. Эк.245.

sans doute, indubitablement.

матица. C.6,10.

un entrait (poutre).

ཏམ་ཏམ་ཀྱི་

все снова, все вновь; одно за другимъ; отъ одного къ другому, черезъ руки. T.8,5.

tout de nouveau, tout derechef; l'un après l'autre; de l'un à l'autre, entre les mains.

ཏིལ་ཏིལ་ ཏི་ཏི་ ཏའོ་

по капли, каплями: [2] немного; [3] слегка, поверхностно, кое-какъ. Дл.66. Чз.101.

goutte à goutte: [2] un peu; [3] superficiellement, d'une manière quelconque.

ཏ་ཏ་ཏ་

ཏམག་ཁན་ (tamaghakhan) མཐེབ་ སྟེབ་

небольшая печать, печатка.

un petit sceau, un petit cachet.

ཏམག་ཐོག་ (tamaghatou) རྒྱན་ལྡན་

имѣющій печать, съ печатью, печатный, запечатанный.

qui a un sceau, scellé.

ཏམག་ཐོག་ཅན་ གསར་ཡིག་ докладная записка съ приложеніемъ печати. C.6,95.

un rapport scellé.

ཏམག་ཐོག་ཅན་ བཀའ་ཤོག་ཀྱི་ནོར་ཅན་

дипломъ, снабженный печатью.

diplome scellé.

ཏམག་ཐོག་ཅན་ གྱི་ ཡོད་པའི་ཡི་གེ་ крѣпость, засвидѣтельствованная въ присутственномъ мѣстѣ. C.6,95.

titre de possession inséré dans les régistres.

ཏམག་ལག་ཁོག་ (tamaghalakhou) ཕྱག་ རྒྱག་ཡི་ རྒྱག་ཡ་

печатать, запечатать, приложить печать. Дл.39.

sceller.

ཏམག་ལག་ཁོག་ཅན་ བཀའ་ཤོག་ཀྱི་ ཡི་གེ་ ཕྱག་ རྒྱག་ཡ་ དང་ ཏམག་ལག་ཁོག་ཅན་ གྱི་ བྱས་ཏེ་ གཏང་ཡ་ написать письмо, запечатать и отправить. J.37.

écrire la lettre, la cacheter et l'expédier.

ཏམག་ལག་ཁོག་ཅན་ (tamaghalaghoulkhou) велѣть запечатать, велѣть приложить печать.

faire sceller.

ཏ་མ་ལ་ S. tamâla.

названіе дерева съ черными цвѣтами (xanthocymus pictorius); ² видъ черной жимозы; ³ листья лавроваго дерева.

arbre qui porte des fleurs noires (xanthocymus pictorius. Rox.): ² mimosa noire: ³ feuilles du laurier casse (laurus cassia).

ཏ་མ་ལོག་ཁོ་ (tamaloukhou) ཀུན་ལེན་ཡ་

пѣть (о шаманахъ). T.3,18.

chanter (on dit de l'enchanteur lorsqu'il prie l'esprit).

ཏ་མ་ཀི་ (tamaki) ཐ་མ་ཀ་

табакъ. Нд.33.

tabac.

ཏ་མ་ཀ་ བཏུང་ཡ་ втягивать въ себя табакъ, затягиваться табакомъ.

aspirer la fumée du tabac.

ཏ་མ་ཀ་ ཟིན་ཡ་ курить, или нюхать табакъ.

fumer ou priser.

ཏ་མ་ཀ་ ཁྱེར་ཆུང་ табакерка.

tabatière.

ཏ་མ་ཀིན་ཅི་ (tamakintchi) табачникъ, любитель табаку, курильщикъ.

preneur de tabac, priseur, fumeur.

ཏ་མ་རི་གོལ་ཁོ་ (tamarighoulkhou) ཐི་ག་ བག་ལེན་ཡ་

подбирать (мѣхъ, растенія), сшивать, связывать. T.15,113.

rapporter (les différentes pièces de peau dont

un habit est composé), ramasser, coudre ensemble, lier.

(tamarighoulghakhou) ཏཱ་མ་རི་གུལ་འགྱེད་པ་

веллѣть подбирать (мѣхъ и пр.), сшивать, связывать. T.15,113.

faire rapporter les différentes pièces de peau, faire ramasser, faire coudre ensemble, faire lier.

(damarou) S. ramaru.

ཏ་མ་རུ། ཏ་ཏ་རུ། དཔའ་བོ། སྒེག་དཔོན།

бубенчикъ (ламскій).

tambourin.

ཏ་མ་རུ་བརྡུང་བ་ бить въ бубенчикъ. Мд.39.

frapper du tambourin.

(tamir) تامور སྟོབས། གཏེར་ཀ

сила, мощь, крѣпость (тѣлесная): ² способность: ³ сущность.

force, vigueur: ² capacité: ³ essence, nature.

ནད་ཀྱི་གཏེར་ сущность болѣзни.

nature de la maladie.

ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ тѣлесная сила.

force physique.

སྟོབས་ཉམས་པ་ слабый, безсильный, изнуренный.

faible, impuissant, épuisé.

གཏེར་མེད་ слабый, безсильный.

faible, impuissant.

སྟོབས་ཟད་པ་ лишенный силы, обезсиленный, изнуренный.

privé de forces, affaibli, exténué, épuisé.

གཏེར་ལ་ཐུག་པ་ коснуться сердца, коснуться жизни: ² проникнуть до основанія. Дл.82.

tomber sur une bonne veine; toucher le coeur, attenter à la vie: ² approfondir.

གཏེར་ཆུང་བ་ слабосильный.

faible.

ཁྲག་རྒྱུད་ кровяной каналъ, кровяная жила. T. 5,80.

chemin du sang.

(tamirdakhou) གྲང་ཆུང་བ་ быть утомлену, обезсилѣть.

être fatigué, devenir faible, s'affaiblir.

(tamirtou) གཏེར་ཅན་ сильный, мощный, крѣпкій; ² способный, со способностями.

fort, robuste: ² capable, avec des capacités.

ཏན་ཏན་ཞེས་བྱ་བ།

слабый, непрочный.

faible, qui n'est pas durable, peu solide.

(tamou) S. tama, naraka.

དམྱལ་བ། ནག་པོ། དུ་མ་ཀ།

адъ, мѣсто кары или мученія.

enfers, endroit de punition ou des souffrances.

ཏམ་ཀ་ཤ་ཡི་དམྱལ་བ།

одно изъ страшнѣйшихъ отдѣленій ада.

le plus terrible de tous les enfers où les coupables souffrent sans cesse et sans aucun repos.

དམྱལ་བ་ཁམས་བཅོ་བརྒྱད།

восемнадцать отдѣленій ада.

dix-huit sections de l'enfer.

ཏཱ་ཏ་ཡི་དམྱལ་བ།

горячій адъ.

enfer brulant.

ཁ་དོག་དམྱལ་བ།

холодный адъ.

enfer froid.

ཏམ་ཏམ་ཞེས་བྱ་བ།

низринуться въ бездну мученій.

se précipiter dans le gouffre des tourments.

ཏམ་ཏམ་ཞེས་བྱ་བ།

терпѣть мученіе, бѣдствіе.

souffrir de calamité.

དམྱལ་བ་ལ་སྐྱེས་ན་ཚ་བ་དང་གྲང་བ་ཡིས་ཉམ་ཐག་ཆད་དུ་སྡུག་བསྔལ་ཏེ།

кто возродится въ аду, того ожилаютъ чрезмѣрныя мученія холоду и жару. Mr.1,72.

celui qui renaîtra aux enfers, sera torturé par le froid et la chaleur excessive.

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ།

адское мученіе.

tourments de l'enfer.

(tamoukhou) сучить, ссучивать.

tordre.

ཏམ་ཀུ་ཞེས་བྱ་བ།

прясть. T.2,52.

filer.

(tamoulakhou) སྡུག་བསྔལ་བསྐྱེད་དོ།

мучить, терзать, осудить въ адъ.

torturer, tourmenter, condamner aux enfers.

(tamoulal) мученіе, терзаніе.

souffrance, tourment, torture.

(tamoulagdakhou) быть мучиму, терзаему.

être tourmenté, torturé.

(damour ughé) пустословіе.

bavardage, radotage.

(тамнаху) приводить въ согласіе, уравнивать. C.6,16. = (хамнаху) повѣсить что на перекладину: ? сомнѣваться, перѣшаться, колебаться, быть въ недоумѣніи.

(tamnakhou) mettre en harmonie, concorder, niveler. = (damnakhou) pendre qc. à une saulive.

(damnagbaldsakhou) ཏམ་ནག་བལྡ་སྐྱོད་པ་

¹ колебаться, сомнѣваться, быть въ недоумѣніи. T.11,32.

chanceler, hésiter, être incertain.

(damnagbaldsakhou) ཏམ་ནག་བལྡ་སྐྱོད་པ་

[2] sonner, rendre un son: [3] éprouver un arc, essayer s'il est bon en tirant à soi la corde tendue.

ཏཱ་ཡི་ཀ་ཏ་ཀ་ཏོ་ཝ་ཏི་ཡ་ལ་ཁ་ཁ་ཏ་ཀོ་ཏ་ཝ་ཏི་ཡ་ལ་ཁ་ཁ་ཏོ་ཝ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀོ་ཏ

ཀཱཤེནཱ ཏམོ ཝིནཱཤཡེཏི ཡཐཱ ཨཱལོཀེན ཏིམིརཾ། аркимъ свѣтомъ разсѣять тму. par la lumière dissiper les ténèbres.

(tamtoulghakhou) གཏམ་ཏུལ་གྱིས་ཁོ་བ།

велѣть разрѣзать, разрубить, раздробить, раздѣлить пополамъ или на куски. Т.18, 80. ² велѣть истребить, уничтожить, расхитить. Т.10,53.

ordonner de couper, de rompre, de déchirer, de mettre en pièces: ² ordonner de détruire, d'anéantir, de ruiner.

(damdoum) དམ་དུམ།

нерѣшительно, сомнительно; въ недоумѣніи, въ нерѣшимости. Т.11,31.

indéterminé, avec doute, en suspens.

(damdoumlakhou) གདམ་དུམ་ལས་ཁོ་བ།

быть сомнительну, недовѣрчиву, сомнѣваться, недоумѣвать. Т.11,31.

douter, être en suspens, ne pouvoir se déterminer.

(tamtoutchikhou) གཏམ་ཏུ་བཅིག་ཁོ་བ།

опустошить, уничтожать, разорить, ограбить. Т.10,53.

détruire, anéantir, ruiner, piller.

(tamtoutchighoulkhou) велѣть опустошить, уничтожить, разорить, ограбить.

ordonner de détruire, d'anéantir, de ruiner, de piller.

(tamtouk ughei bolba) выломилось, испортилось, повредилось, обратилось въ лоскутья, въ прахъ, сдѣлалось никуда негоднымъ. Т.16,55.

il s'est brisé, gâté, déchiré, réduit en poussière, devenu bon à rien.

(tamtouglakhou) ломать, сокрушать, раздроблять, уничтожать.

briser, casser, détruire, anéantir, consumer.

(tamtourakhai) གཏམ་ཏུ་རག་པ།

изломанный, поврежденный, раздробленный, испорченный. Бг.118.

brisé, cassé, endommagé, disloqué, fracassé, gâté.

(tamtourakhou) གཏམ་ཏུ་ར།

раздробляться, разрушаться, ломаться, повреждаться. Дл.146.

se mettre en pièces, se détruire, se rompre, se gâter.

(tamtourikhou) стараться открыть или проникнуть что, наблюдать, тщательно разсматривать.

tâcher de découvrir, observer, considérer, contempler.

(tamtourkilakhou) གཏམ་ཏུར་སྐིལ་ལས་ཁོ་བ།

ходить ощупью, искать ощупью. Ул.119.

tâtonner en marchant.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཡང་ཞིང་ཐང་ཡངས་པོ་ལ་གཏམ་ཏུར་སྐིལ་ཅིག། иду ощупью по ровному мѣсту. Чз.299.

je marche à tâtons sur un terrain uni.

(damlakhou) вѣшать на перекладинѣ или вѣшалкѣ.

pendre à une saulive, accrocher à un porte-manteau.

снять съ себя платье и повѣсить на перекладинѣ. Уд.82.

ôter son habit et l'accrocher à un porte-manteau.

(damlaghoulkhou) велѣть повѣсить на перекладинѣ, вѣшалкѣ.

faire suspendre à une saulive, faire accrocher à un porte-manteau.

(damlaghour) перекладина, вѣшалка.

saulive, porte-manteau.

повѣсить на перекладинѣ. Чэ.176.

suspendre à une saulive.

(damlagdakhou) быть повѣшену на перекладинѣ.

être suspendu à une saulive.

(damdjikhou)

переходить съ рукъ на руки, отъ одного къ другому; [2] торговать, перепродавать, промѣнивать товары. T.8,2. 14,16.

passer d'un à l'autre; [2] revendre une chose dans un endroit différent de celui où l'on avait achetée, changer une chose contre une autre, brocanter.

перепродать, продать черезъ руки другаго.

revendre.

(damdjighoulkhou)

[1] перевести отъ одного къ другому; передать другому, послать съ кѣмъ, сдѣлать что посредствомъ другаго: [2] велѣть продать, промѣнять товары. T.14,16.

faire passer de l'un à l'autre; transmettre à qn., envoyer avec qn., faire qc. par l'entremise de qn.: [2] ordonner de vendre ou de changer, de troquer les marchandises.

(предвозвѣстилъ) устами всѣхъ своихъ пророковъ, т. е. чрезъ пророковъ. Аа.3,18.

(il prédit) par la bouche de tous ses prophètes.

передать дзайсану. Дг.1,18.

transmettre à dsaissang.

(damdjighoulghakhou) велѣть передать другому, послать или сдѣлать что посредствомъ другаго.

faire transmettre à un autre, ordonner d'envoyer ou de faire par l'entremise d'une autre personne.

(damdjighour) M. damdjan. Ch. pien-tan.

снасть для переноски вещей. коромысло. T.16,21.

barre par le moyen de laquelle les porte-faix portent les fardeaux sur leurs épaules.

крылатая кобылка. T.20,90.

cigale ailée.

(damdjighourlakhou) ཏམ་ཇི་གུར་ལ་ཁོ་

переносить что либо на коромыслѣ. T.14,3.

porter un fardeau par le moyen d'une barre.

(damdjighourlaghoulkhou) ཏམ་ཇི་གུར་ལ་འགྱུལ་ཁོ་

велѣть перенести что либо на коромыслѣ.

ordonner de porter à la barre.

(damdjilakhou) перейти къ другому, въ руки другаго.

passer dans les mains d'un autre.

(damdjik) случай или средство (къ передачѣ чего, или къ пересылкѣ), посредство.

occasion, ou le moyen (de faire passer, ou d'envoyer qc.), entremise.

ཏམ་ཇིག་ཀྱི་ཐེ་བ་

непосредственно: [2] несомнѣнно.

directement, immédiatement: [2] indubitablement.

(damdjiktai) чрезъ другаго, посредствомъ кого либо.

par l'entremise d'une autre personne, par la médiation.

ཏམ་ཚིག་ ཁྲིམས་

законъ, право, долгъ: [2] обычай, Дз. 150.

loi, droit, devoir: [2] coutume, usage.

(tatsa) རྡ་ཚ་ འདམ་རྡོག

грязное мѣсто, сырое. T.1,56. Cc.2,85. [2] равнинникъ. C.9,66.

lieu qui ne seche point, qui est toujours humide: [2] le cytise (cytisus laburnum, colutea).

(datsang) གྲྭ་ཚང་

мѣсто собранія, храмъ, капище, школа.

cour d'assemblée, réunion, temple, pagode, école.

(datsaghan) послѣдчіе притяжательное.

postposition possessive.

ཕོ་བྲང་ནས་ изъ своего дворца. Mr.6.

de son palais.

(tatchyanghoui) S. ràga (affectus, praes. amor). འདོད་པ་ འདོད་ཆགས་ ཆགས་པ་ ཤུགས་པ་

желаніе, вожделѣніе, чувственное вожделѣніе, чувственная любовь, плотская страсть.

désir, passion, sensualité, plaisir des sens, lascivité, concupiscence.

ཆགས་མདོག་ имѣть любви красный.

couleur de l'amour: rouge.

ཆགས་སྐད་ языкъ страсти, любовное изъясненіе.

langage de la passion, déclaration de l'amour.

ཆགས་བྲལ་ ཆགས་མེད་

безстрастный.

impassible.

ཡིད་འཕྲོག་བྱེད་ཅན་

имѣющій или имѣющая страстное лице: женщина.

celui ou celle dont le visage exprime la passion: femme.

ཆགས་ལྡན་

упоенный страстью.

énivré de passion.

ཆགས་བྲལ་མཁས་

побѣдитель страстей: будда.

vainqueur des passions: bouddha.

(tatchyanghouitou) ཆགས་ཅན་ འདོད་ཀྱི་ཡེངས་ཅན་

страстный, преданный чувственному наслажденію.

passionné, sensuel, voluptueux, lascif.

(tatchyakhon)

ཆགས་པ་ འདོད་པ་ སྐྱེས་པ་ འཁྲིག་པ་

сильно желать, питать страсть, страстно любить, увлекаться страстью.

désirer ardemment, aimer passionnément, s'adonner aux plaisirs des sens.

བདག་ལ་ཆགས་

влюбиться въ себя. Уд.80.

devenir amoureux de soi.

ཁན་ཆེན་ངའི་ཆགས་

ханъ полюбилъ меня, или влюбился въ меня. Чз.59.

le khan m'aima.

མེ་ཏོག་ལ་ཆགས་

любить цвѣты. Мл.19.

aimer les fleurs.

གཡེམ་མ་མོ་ གཡེམ་མོ་

прелюбодѣйка, потаскушка.

femme adultère: prostituée.

འཆགས་པའི་ སྐད་

говорить языкомъ страсти. Чз. 82.

parler le langage de la passion.

ཆགས་སྡང་པ་

влюбиться, предаться страстямъ.

s'amouracher, se livrer aux passions.

ཆགས་སྡང་པ་

влюбиться, предаться страстямъ. Нд.

s'amouracher, se livrer aux passions.

རྟགས་ཀྱི་འཁྲིག་རྟེན་

знакъ, символъ страсти, или любви.

signe ou symbole de la passion, ou de l'amour.

གཤེད་བུ་

возлюбленный сынъ, пріемышъ.

fils bien-aimé, fils adoptif.

རྩེ་སྡུག་ཆགས་པ་

хотѣть, желать; страстно любить.

désirer; aimer passionnément.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆགས་

прильнуть къ мірскимъ наслажденіямъ. Уд.2.

s'attacher aux jouissances de ce bas monde.

(tatchyaghoulkhou) возбудить, воспламенить въ комъ страсть.

exciter la passion, enflammer la passion.

(tatchyadakhou) བཙའོ་བ་ བཙའོགས་པ་

пылать страстью: быть взволнованну, возмущену: [2] разгорачиться, разъяриться, выходить изъ терпѣнія. T.8,70. 9,98.

être passionné, emporté: [2] se mettre en colère, être hors de soi.

ཁོའི་ སྙིང་ལ་བཙོག་པ་

быть преисполнену горестью.

avoir le coeur navré de douleur.

хохотать. T.8,42.

rire avec éclat, sans se posséder.

(tatchyadaghoulkhou) བཙའ་ལས་བཙུགས་པ་

взволновать кого, разсердить, вывести изъ терпѣнія. T.10,52.

troubler, mettre en courroux, impatienter, courroucer.

(tatchyadaltai) བཙའོ་གས་བརྩེས་

несносный, невыносимый, нестерпимый, выводящій изъ терпѣнія. T.8,70.

insupportable, digne de colère, qui mérite qu'on se mette en colère.

(tatchyadamakhalaghoun) ཚ་དྲག་

нестерпимый жаръ. T.1,47.

chaleur excessive, insupportable.

(tatchyal) བཙའོག་པ་ ཆགས་ གཡེམ་པ་

вожделѣніе, страсть, любовь: похоть.

désir ardent, passion, amour: convoitise, concupiscence.

དགའ་མཉམ་ཡིད་ལོངས་པ་

чувственно наслаждаться: coitie.

jouir sensuellement: coitus.

ཆགས་ཅན་

влюбленный, пристрастившійся.

amoureux, passionné.

བཙའོག་ཚིག་

языкъ страсти, любовное изъясненіе.

langage de la passion, déclaration de l'amour.

དགའ་མཉམ་ཆོག་པ་

удовлетворить страсти.

satisfaire la passion.

ཆགས་སྐྱེས་

рожденный отъ страсти: [2] эпитетъ супруги Луны.

né de la passion: [2] épithète de l'épouse de la Lune (Lumi).

བཙའོག་བའོ་བསམ་གཏན་

размышленіе о страсти: эпитетъ страстной женщины.

méditation sur la passion: épithète d'une femme passionnée.

ཏ་ཆ་ཤས་ཀྱི་དུས་ཚོད། сладострастное время: вечеръ.
l'heure de l'amour: soir.

ཏ་ཆ་ཤས་ཀྱི་ཁང་པ། домъ разврата.
maison de prostitution.

ཏ་ཆེ་ཡལ་གཕུག་པ། (tatchyalghakhou) возбудить или воспламенить въ комъ страсть.
exciter ou enflammer la passion.

ཏ་ཆེ་ཡལ་ཏའི། (tatchyaltai) ཆགས་ལྡན། ཆགས་ཅན།
страстный, преданный страстямъ.
passionné, livré aux passions.

ཏ་ཆེ་ཡལ་དུ་ཁུག་པ། (tachyaldoukhou) чувствовать взаимную къ себѣ страсть, влюбиться другъ въ друга: coire.
sentir une passion *mutuelle*, *devenir amoureux* l'un de l'autre: coire.

ཏ་ཆེ་ཡལ་དུལ། (tatchyaldoul) обоюдная любовь: совокупленіе, coitie.
l'amour mutuel: coitus.

ཏ་ཆེ་ཡལ་ཚ་སྒྲག་པ། (tatchyaltsakhou) имѣть любить, предаваться чувственному наслажденію.
aimer ensemble, se livrer ensemble aux plaisirs sensuels.

ཏ་ཆིར། (tatchir) ས་གཏྲུད་པོ།
безплодный, тощій. T.13,67.
stérile, mauvais (terrain).

ཏ་ཆིར་ས། тощая, безплодная земля.
terre stérile.

ཏ་ཇི། (tadji) ཙི་མ་གཏྲུས་མ།
двуцвѣтный штофъ, двуцвѣтная парчица. T.15,2. My.18,1.
une espèce de damas de deux couleurs.

ཏ་ཇི་གྷི་ནཁོ། (tadjighinakhou) སྐད་ལེན།
издавать сильный трескъ, произвести взрывъ, гремѣть. T.12,8. Ю.1,7. Мт.35. Да.36. Чэ. 106.
faire un craquement terrible, faire une explosion, tonner.

ཏ་ཇི་གྷི་ནཁོ་ཁ། громовой ударъ.
un coup de tonnerre.

ཏ་ཇི་གྷི་ནཁོ་ཚ། громъ ударяетъ съ раскатомъ. T. 1,12.
éclats de tonnerre, bruit.

ཏ་ཇི་གྷི་ནཁོ་ཡི། страшный громъ.
tonnerre terrible.

ཏ་ཇི་གྷི་ནཁོ་ཕུག་པ། произвести сильный трескъ, причинить взрывъ. Мт.35.
faire un craquement terrible, faire une explosion.

ཏ་ཇི་གྷིར། (tadjighir) ལྕང་སྐྲ།
короткіе и рѣдкіе волосы на головѣ; плѣшивый. T.5,19.
cheveux courts et en petite quantité, chauve.

ཏ་ཇིར་ཁའི་གྷད་སུར། (tadjirkhai ghadsur) སྐ་ཏྲོ།
сухая, безплодная земля.
terre aride, stérile.

(daya) курительная трубка. C.6,41.
la pipe.

(tayak) تاياق دايق طيق
བཏགས་ནས་ལྟེ་བ་ཐུབ་ཀྱིས་
посохъ, трость, палка, костыль. T.16,5.
bâton (pour s'appuyer), béquille.

тростниковая палка.
canne à jonc.

опираться на палку, упираться на посохъ. Уп.17.
s'appuyer sur le bâton, se servir du bâton ou de la béquille en marchant.

(tâyagdakhou) བཏེག་པ་ སྐྱེད་དུབ་ ག་ནོ་ཞུག་པ་
кидать, катать, бросать, швырять (шаръ, мячикъ, камень). T.1,40. 10,24. ² опрокинуть соперника въ борьбѣ. T.13,19.
jeter au loin (une pierre, une brique, une balle). ² terrasser, renverser son adversaire à la lutte.

(tayagdaghoulkhou) སྐྱེད་དུབ་འགྱུར་ཞུག་པ་
велѣть кидать, катать, бросить, швырять (шаръ, мячикъ, камень). T.10,24.
ordonner de jeter au loin (une pierre, une brique, une balle).

(tayaktou) བཏགས་ཏུ་
снабженный посохомъ.
qui a le bâton.

(tayaglakhou) تاياغلق دايلغق
ходить съ палкою, на костыляхъ, съ посохомъ.
se servir du bâton ou de la béquille en marchant, s'appuyer sur le bâton.

(tayongha djighasoun) ཏ་ཡོང་ཁ་
названіе рыбы морской. T.20,80.
nom d'un poisson de mer.

(tak) ཏག་ طاغ
ремешокъ, застежка. T.15,38. ² гора. ³ стукъ. T.9,36. ⁴ вдругъ, нечаянно.
petit rond qui est sur les bonnets chinois d'hiver; c'est une petite morceau d'étoffe d'or, etc. ² montagne; ³ bruit; ⁴ tout-à-coup.

гора Сумэру. Сс.1,118. Чз.93.
la montagne Soumérou.

стать въ пень; незнаетъ, что говорить, хлать. T.7,43.
il a perdu la tête, il n'y a plus rien à dire.

стукъ отъ дерева, отъ пашекъ. T. 9,36.
bruit qu'on entend quand on coupe du bois, ou qu'on fait en jouant aux dames.

встала (лошадь отъ усталости). T. 7,44.
s'arrête tout-à-coup (un cheval fatigué).

ཏག་ཏུ་ཐག་པ་

ренеекъ или петелка у кисточки на шапкѣ. T.15,38.

noeud de soie qu'on met au-dessus des bonnets.

(taki) རྟག་

степной конь, дикая лошадь. T.19,106.

ours-cheval.

(daki) частица мѣстности: находящійся въ чемъ или на чемъ: [2] снова, такаже.

particule locative: celui, celle qui se trouve dans, ou sur qc.: [2] de nouveau, de-réchef.

ཏག་ཏུ་ཐག་པ་ཡིན་ཏག་ཏུ་ཐག་པ་

находящійся въ морѣ, морской.

qui se trouve dans la mer, marain.

(шерсть) линяетъ. T.20,23.

(le poils) mue.

(daghyik) རྟག་ཡིག་

правописаніе, орѳографія: [2] словарь.

orthographie: [2] vocabulaire, dictionnaire.

частица мѣстности: находящійся въ чемъ или на чемъ: [2] снова, опять, вторично.

particule locative: celui, celle qui se trouve dans, ou sur qc.: [2] de nouveau, de-réchef, encore.

རྟག་ཏུ་—བ་

опять и опять, разъ за разомъ, часто, снова. T.12,38.

encore et encore, coup sur coup, souvent, de nouveau.

неоднократно, многократно. C.6,24.

plusieurs fois, mainte-fois.

находящійся въ мірѣ, принадлежащій къ міру, міреній.

celui qui se trouve dans le monde, ou qui appartient au monde, mondain, séculier.

Dakini, Râkini (летающая, отъ rik)

Дакини, шествующая по воздуху; колдунья, волшебница.

Dakini qui marche dans les airs; sorcière, fée.

S. pûdj, mân.

(такиху) приносить жертву, жертвовать, посвятить что въ жертву: [2] чествовать, оказывать почтеніе. T.3,17. Нд.24. = (дакиху) повторять, опять приняться, снова начинать, возобновить. T.4,45.

(takikhou) sacrilier, offrir en sacrifice, dévouer: [2] honorer, faire l'honneur, donner des témoignages de soumission, de respect, de vénération, d'estime. = (dakikhou) répéter, dire ou faire plusieurs fois, recommencer.

приносить жертву оиѳонамъ (см. это слово). T.3,13. Cc.244.

offrir des sacrifices aux esprits.

почитать три сокровища. Чэ.74.

vénérer les trois trésors.

возобновить оконченное уже дѣло. T.2,73.

renouveller une affaire terminée.

послать человѣка собирать цвѣты для принотенія въ жертву будѣ. Гт.

envoyer un homme cueillir les fleurs pour les offrir à bouddha.

оказывать уваженіе.

donner des témoignages de respect, vénération.

(takigbar) кривой, увѣчный.

estropié.

криворукій.

estropié d'une main.

кривоногій.

bancal, cagneux, bancroche.

(такигуахху) велѣть принести въ жертву: [3] велѣть оказывать кому почести. = (дакигуахху) велѣть повторить, возобновить, снова приняться, передѣлать, и т. п.

(takighoulkhou) ordonner de sacrifier: [3] ordonner de vénérer, de témoigner le respect. = (dakighoulkhou) ordonner de répéter, de renouveler, de refaire, etc.

(takil) S. pûdjâ (veneratio, cultus).

жертва. T.3,19. [2] жертвенные дары. Ce.118. [3] оказаніе почести, почесть, уваженіе.

offrande, oblation, sacrifice, holocauste: [3] témoignages de respect, de vénération.

принесеніе въ жертву крѣпкихъ напитковъ.

offrande des liqueurs spiritueuses.

принотеніе яствъ.

offrande des mets.

принотеніе въ жертву воды.

offrande d'eau.

ежедневная жертва.

offrande quotidienne.

жертвенные предметы; [2] снаряды, употребляемые при жертвопринотеніяхъ.

les objets offerts en sacrifice: [2] vases et ustensiles sacrés.

приносить жертву.

faire une offrande, offrir en sacrifice.

мѣсто для жертвопринотеній: [2] предметъ поклоненія; духовная особа, пріемлющая жертву: [3] почитаемый, боготворимый, уважаемый.

endroit où l'on met les offrandes, autel: ° objet du culte; prêtre qui reçoit les offrandes: ³ vénéré, respecté, vénérable, respectable.

ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་

похвальное слово, хвалебный гимнъ.
panégyrique, hymne.

S. yajur veda. ཡཛུརྦེད་

жертвоприношеніе и раздача милостыни.
sacrifice et distribution des aumônes.

питающійся жертвоприношеніями: тегри.
celui qui se nourrit des offrandes: tégri.

зала, въ которой приготовляются жертвы. C.1,59.
salle où l'on prépare les offrandes.

жертвенникъ, алтарь.
autel, table d'autel.

S. argha. ཨརྒྷ་

жертва, приносимая божеству, или подарокъ, подносимый важнымъ лицамъ.
offrande, sacrifice, ou don, présent offert à son supérieur.

зданіе, въ которомъ жертву приносятъ, храмъ: ° зала съ изображеніемъ умершихъ заслуженныхъ людей. C.8,40.
édifice où l'on offre les sacrifices, temple, pagode: ° salle des portraits des hommes illustres.

ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་

приношеніе въ жертву хлѣба.
blé offert en sacrifice.

ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་

жертвоприношеніе водянымъ драконамъ.
sacrifice aux dragons des eaux.

ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་

приношеніе чаю въ жертву.
thé offert en sacrifice.

ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་

періодическое жертвоприношеніе.
sacrifice périodique.

ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་ རྒྱབ་བ་

(такилга) жертва, жертвоприношеніе: = (дакилга) повтореніе.
(takilgha) offrande, oblation, sacrifice. = (dakilgha) répétition.

(takilghalakhon) ཏཱ་ཀྱིལ་ཀྷ་ལ་ཁོན་ པ་

жертву приносить, жертвовать.
offrir en sacrifice, sacrifier.

(takiltai) ཏཱ་ཀྱིལ་ཏཱི་ ཏཱ་ཀྱིལ་ཏཱི་པ་

пользующійся жертвою; достойный жертвы.
celui qui reçoit les offrandes; digne de l'offrande.

ཏ་ཀི་ཤྭ་རི་ཡ་

эпитетъ супруги Махэшвары (Шивы).

épithète de l'épouse de Mahèçvari (Çiva).

(takilpakhy) вмѣстѣ приносить жертвы; ² вмѣстѣ оказывать кому почести, уваженіе. = (дакилпахy) вмѣстѣ повторять, снова приняться.

(takiltsakhou) offrir en sacrifice ensemble: ² respecter, vénérer ensemble, rendre les honneurs à qn. = (dakiltsakhou) répéter ensemble.

(takiltchi) ཏ་ཀི་ལ་ཅི་ ཏ་ཀི་ཅི་

приносящій жертву, жрецъ: ² прислужникъ при храмѣ или при важной духовной особѣ.

sacrificateur: ² sacristain, ou domestique d'un prêtre.

(takildsagbour) ཏ་ཀི་ལ་སྒབ་

голень, голяшка. T.5,73.

le milieu de l'os de la jambe (du tibia).

(takim) ཏ་ཀིམ་

сгибъ колѣна. Нд.17. C.6,8. Cc.214.

le genou ou la jointure des jambes.

ཏ་ཀིམ་ཁུ་ཏ་

подколѣнокъ.

le jarret.

ཏ་ཀིམ་ཀྱི་ནད་

ломота въ ногахъ. Нд.17.

rhumatisme dans les jambes.

ཏ་ཀིམ་ཀྱི་རྐྱེན་

сведеніе ноги, судорога въ ногѣ.

avoir des crampes dans les jambes.

(takimdakhou) ཏ་ཀིམ་བྱེད་པ་

оказывать почтеніе, почитать, чествовать.

témoigner le respect, honorer, vénérer.

(takimdaghou) почтительный (сынъ къ родителямъ).

(fils) respectueux, plein de respect.

(takimdaghoulkhou) велѣть почитать (особенно родителей).

ordonner de respecter (ses parents).

(takimdal) ཏ་ཀིམ་དལ་

почитаніе (родителей, старшихъ). Aa.15,4.

action de respecter, vénération (des parents, des supérieurs).

(takimlik) пріемлющій жертву или милостыню; уважаемый.

celui qui reçoit l'offrande ou l'aumône; respecté.

S. bhikchu. དགེ་སློང་

пріемлющій жертву въ чашѣ, живущій отъ подаяній, галонгъ.

prêtre mendiant.

(takyo) ཏ་ཀྱོ་

курица, пѣтухъ. T.20,5.

poule, coq.

ཏ་ ta, да; ta, da

ཀུ་ཀུཊ་ཨཱ་ཧཱ་ར་ཀ་ཡ་ཏ་ཏ

съ изувѣченною ногою.
estropié d'une jambe.

(такираху) спутаться, перепутаться, запутаться (о пряжѣ). T.15,17. = (лакираху) повторяться, возобновляться, снова встрѣчаться, многократно случаться.
(takirakhou) se mêler (de la fusée). = (dakirakhou) se répéter, recommencer, arriver plusieurs fois.

(dakiraghoulkhou) повторить, возобновить.
répeter, renouveler.

(takiraldoukhou)

быть искривлену, вывихнуту, изувѣчену: ² извиваться; ³ искривиться.
être courbé, recourbé, disloqué, estropié: ² se replier; se tortiller: ³ se courber.

(takirikhou)

съежиться, сжиматься.
se rétrécir.

(takirlakhou)

быть искривлену, вывихнуту, изувѣчену; ² извиваться.
être courbé, recourbé, disloqué, estropié: ² se courber, se tortiller.

извивающійся (какъ змѣй, или ручей).
celui qui se replie, qui se tortille.

Такшака, одинъ изъ главныхъ Нага.
Takchaka, un des principaux Nâgas.

названіе области въ Индіи. Уд.249.
nom d'une contrée dans les Indes.

(takchikhou)

сложить, сомкнуть, захлопнуть: ² бить, хлопать, щелкать.
plier, fermer: ² battre, frapper, donner des chiquenodes.

сложить ладони; захлопать.
joindre les paumes; battre des mains.

щелкать, прищелкивать вѣбомъ, чавкать.
faire claquer la langue.

(taktaghan) S. kapôta.

голубь. T.19,74.
pigeon, colombe.

сизый, голубиный цвѣтъ. T.15,23.
couleur de pigeon.

(dagdaghanakhou)

трепетать, дрожать, трястись. T.8,65.
trembler, trembloter.

(dagdaghar) M. dagdakhoun. སྡུག་ཏུ་

короткій, подобранный, засученный. T. 13,58.

court, retroussé, relevé.

подобранное платье.

un habit retroussé.

(tagdachikhou) отвердѣть, затвердѣть, сдѣлаться жесткимъ (какъ мозоль, рубецъ послѣ чирья). C.9,66.

s'endurcir, devenir rêche.

биться (о сердцѣ), трепетать, дрожать.

palpiter, trembloter.

сердце сильно бьется. Ag.

le coeur palpite avec force.

(dagdarchighoulkhou) ཏག་དར་ཆིག་སྒུལ་ཁ་

уколачивать, убивать, бить бутить, укрѣплять фундаментъ дома. T.17,28.

battre la terre avec la demoiselle, battre les fondements d'une muraille, battre le pavé.

(dagdarchighoulghakhou) ཏག་དར་ཆིག་སྒུལ་ཀ་ཁ་

велѣть уколачивать, убивать, укрѣплять фундаментъ строенія. T.17,28.

ordonner de battre le pavé, la terre avec la demoiselle.

(takton) теремъ, чердакъ, мезонинъ, башня надъ городскими воротами. C.13,37.

maison en saillie, entresol, lieu élevé sur la chambre, mansarde, mezzanine, tourelle.

президентъ строительной коммиссіи. C.6,17.

président du comité de construction.

домъ о нѣсколькихъ этажахъ.

batiment à plusieurs étages.

(tagdoukhou) ཏག་དུ་

таять, стекать, течь.

se fondre, dégeler, fondre, découler.

(taktoukhou) ཏག་དུ་ རླག་ལུག་ རླག་ལྡོག་པ་

таять, растопляться, стекать. T.1,50. [2] быть сопливымъ, возгривымъ. T.12,13.

se fondre, dégeler, fondre, découler: [2] être morveux.

(taglakhou) заткнуть, закупорить, заколотить.

boucher, fermer un trou, une ouverture.

заткнуть отверстіе.

fermer une ouverture.

(taglaghoulkhou) велѣть заткнуть, закупорить, заколотить.

ordonner de boucher, de fermer un trou, une ouverture.

(taglas) пробка, затычка.

bouchon.

(tagli) ཏག་ལི་

гвоздильня. T.14,60.

une clouière.

(dagdjikhou) ཏག་ཇིག་

дрожать, трепетать (отъ холода, испуга). T.8,95.

trembler, frémir.

S. thakakura. ཐ་ཀུ་ར་

почтенный, благородный мужъ: санновникъ.

respectable, vénérable, noble dignitaire.

(taktik) ཏག་ཏིག་

сто тысячъ милліоновъ.

cent mille millions.

(tar) M. tamin. ཏར་

ость на мѣху. T.15,76. [2] корзина.

la pointe du poil des bêtes. [2] corbeille, panier.

མཆེ་རིང་མཆེ་ཐུང་ཕྲད་ཅིང་

мѣхъ подобранъ. T.15,76.

les poils longs et les poils courts se touchent par la pointe, et sont couchés sur la peau.

звукоподражаніе: стукъ.

un bruit.

S. dâra.

жена, супруга.

femme, épouse.

ཏཱ་ར་ ཏཱ་ར་ཀཱ་

названіе богини.

nom d'une déesse.

(dara, daragha) одно за другимъ, сряду, по порядку.

l'un après l'autre, de suite.

въ слѣдъ за тѣмъ, слѣдовательно.

à la suite, après, par conséquent.

другъ за другомъ, въ слѣдъ, сряду. T.8,3. 13,36.

l'un après l'autre, de suite.

слѣдующій день. T.1,42.

le lendemain.

Ch. ki-mou. མ་ཀྱི་མ་

мачиха. T.3,17.

marâtre.

(tarakhai) пуховое перышко: [2] шелудивый.

duvet: [2] galeux.

(tarakhou) ཏ་ར་ག་

быть разсѣяну, распространену, разсѣяться, разбѣжаться, разойтись.

être dispersé, se disperser, courir de côté et d'autre, se séparer, s'écarter.

охотники разсыпаются, разбѣгаются, чтобы окружить звѣря. T.4,21.

les chasseurs se dispersent pour entourer les bêtes.

(daraghalakhou) вторично что дѣлать: [2] вступить во второй бракъ. C.1,2.

faire qc. derechef: [2] se remarier en seconde noce.

вторично пересмотрѣть дѣло.

examiner de nouveau l'affaire.

(daraghar) ཏར་རྒྱབ་ཀར་ དེ་མར་བ་ཡིན་

одно за другимъ, въ слѣдъ за тѣмъ, непосредственно, по порядку, сряду. См. сл. дара. T.12,37.

l'un après l'autre, de suite, immédiatement.

одинъ за другимъ, слѣдующій, въ наслѣдственномъ порядкѣ.

qui succède l'un après l'autre, dans l'ordre de succession.

(tarakhou) разсѣянный, разбѣжавшіеся, раздѣленные.

dispersé, séparés, éloignés.

разсыпанный жемчугъ: [2] пять звѣздъ въ Микроскопѣ.

perles écartées. [2] cinq étoiles du Microscope.

(daraghoulgha) ཏར་རྒྱབ་ཀུལ་

возвышеніе на затылкѣ.

protubérance à la nuque.

(tarabtchi ughechi) ཏ་རབ་ཅི་ཨུ་ཆི་

двуручная, поплавная сѣть. T.14,35.

nom d'une espèce de filets.

(darabtchi) ཏ་རབ་ཅི་

шпора (у пѣтуховъ и другихъ птицъ). T. 19,99.

éperons des coqs, des faisans, etc.

(tarasou) ཏ་ར་སུ་

какая-то хищная птица. T 19,65.

espèce d'un oiseau de proie.

(darasoun) Ch. hoang-tsicou. ཏ་རའུ་སུན་ ཤིང་ཚུ་

хмѣльной напитокъ; вино (некуреное). T.18,35.

des boissons fortes; vin ordinaire fait avec des grains, vin jaune.

выплюнуть вино.

cracher le vin.

винная контора.

bureau de vin.

(taramakhan) довольно рѣдкій, рѣдко посѣянный. T.19,35.

un peu séparé, clair-semé.

(taramak) ཏ་ར་མཁན་

рѣдкій, рѣдко посѣянный. T.19,35.

clair-semé, séparé.

большеячейная сѣть. T.14,39.

filets dont les trous sont grands, en quantité et séparés.

(tarak) S. dadhi. ཏ་ར་གཞི་ཡི་

простокваша, сваренное молоко со сливками. Нз.73.

le caillé, le lait caillé.

посуда для кислаго молока, или для закваски.
un pot pour faire du lait caillé.

сливки.
la crème.

пѣнка на простокашѣ.
peau sur le lait caillé.

мѣшать, взбалтывать простокашу; бить масло.
remuer en battant; battre le beurre.

принести или подать простокашу.
apporter ou servir le lait caillé.

мѣшать, взбалтывать простокашу.
remuer en battant, battre le beurre.

мутовка, колотовка.
ribot, moussoir.

закисаніе молока (образованіе сыворотки).
le lait se caille.

квасить молоко, приготовлять питье изъ кислаго молока. Нл.73.
cailler le lait.

остатокъ айрака, употребляемый для новаго айрака.
les sédiments de l'ayraque.

см. voy.

(dari) دارى تارى
порохъ. T.4,68.
la poudre.

зажечь порохъ, взорвать порохомъ. T.3,114.
allumer la poudre, faire sauter en l'air.

копоть, оставшаяся въ огнестрѣльномъ орудіи.
la suie fine des armes à feu.

пороховой магазинъ. C.6,117.
magasin de poudre.

(tarikhou) S. vap (seminare).

сѣять, засѣвать, садить; обрабатывать поле, пахать. T.13,69.
semer; labourer une terre.

рабочій волъ. Нл.65.
boeuf de somme.

посѣять семя мученія; подвергаться страданіямъ.

ensemencer les grains de souffrance; s'exposer aux souffrances.

(darighouloultsakhou) другъ друга подчивать виномъ. T.3,13.

inviter à l'envi à boire.

(таригулху) велѣть сѣять, засѣвать, садить, обработывать поле. T.13,69. = (даригулху) просить или принуждать гостя пить вино. T.3,13.

(tarighoulkhou) faire semer, faire labourer la terre. = (darighoulkhou) presser son hôte de boire, l'inviter à boire, recommencer les invitations.

(tarilan) пестрый, крапчатый.

bigarré, bariolé, tacheté, moucheté.

(tarilgha) сѣяніе, саженіе, обработка поля.

action de semer, de planter, labourage.

земледѣліе. By.

agriculture.

(tariltsakhou)

вмѣстѣ сѣять, засѣвать, садить или обработывать поле. T.13,70.

faire semer, faire planter, faire labourer la terre ensemble.

(tarimal) сѣянный, посаженный. Ск.64.

semé, ensemé, planté.

Ch. tiao-tchou-tsai.

трава, изъ которой дѣлаются вѣнички, ковыль; самородный вѣникъ. T.16,8.

la stipe, on en fait des balais.

посаженное дерево.

arbre plantée.

садъ, паркъ.

jardin, parc.

садовые овощи, плоды.

les fruits, les légumes.

(tarya) S. çasya. Plur. taryat. Mr.1,27.

хлѣбъ, жито; [2] жатва; [3] поле, нива.

les grains, le blé; [2] la moisson, récolte; [3] le champ.

подать хлѣбомъ.

tribut payé en blé.

хлѣбное вино.

l'eau-de-vie.

всходъ зеренъ у жита. T.18,104.

germe du blé.

выпаданіе хлѣбныхъ зеренъ.

action de tomber des grains du blé.

наводнить пашню, поливать поле.

arroser le champ.

положить сжатый хлѣбъ, не связывая въ снопы. T.13,78.
mettre par monceaux les gerbes qu'on a pas encore liées, immédiatement après la coupe des grains.

куколь, трава. T.19,2.
ivraie, nielle.

распахивать поле. My.10,1.
labourer la terre, défricher.

шелуха на хлѣбѣ.
la peau du blé.

жать хлѣбъ.
moissonner, récolter.

торгующій хлѣбомъ.
marchand de blé.

хлѣбный червь.
le ver qui ronge le blé.

засыханіе хлѣба (отъ жаровъ).
desséchement du blé (de l'ardeur du soleil).

стебель хлѣба.
la tige du blé.

солома. T.13,80.
la paille.

провіантское комиссіонерство. C. 8,3.
bureau de l'intendance des vivres.

мѣра жита, куча жита.
mesure de blé, tas de blé.

снопъ, связка жита.
une gerbe.

созрѣваніе жита.
maturation de blé.

созрѣваніе хлѣба.
maturation de blé.

хлѣбная шелуха.
la peau d'un grain de blé.

цвѣтъ хлѣба.
fleur de blé.

хлѣбный магазинъ, анбаръ.
grange.

сѣять хлѣбъ.
semer le blé.

житница, хлѣбный анбаръ.
grénier, grénier à blé, grange.

хлѣбная ость.
une barbe, arête (d'un épi).

обработывать поле, заниматься земледѣліемъ.
labourer le champ, s'occuper de l'agriculture.

питаться земледѣліемъ. Бг.36.
se nourrir de l'agriculture.

созрѣваніе хлѣба. T.13,76.
lorsque les épis du blé sont mûrs, et qu'ils commencent à pencher.

хлѣбное масло, масло изъ зеренъ. Уд. 112.
huile de blé.

урожайный годъ.
une année fertile.

колосъ.
un épi.

куча намолоченнаго хлѣба.
tas de grains de blé.

цвѣтъ хлѣба.
fleur du blé.

молотить хлѣбъ.
battre le blé.

контора хлѣбнаго сбора. C.8,3.
bureau des impôts de blé.

мякина.
la balle (du blé).

хлѣбныя сѣмена.
les grains du blé.

(taryalang) S. kchêtra (campus).

пашня, нива, засѣянное поле. T.13,64 ² священное мѣсто.
terrain, champ, terre labourable: ² lieu sacré.

казенная пашня. T.13,64.
¹ champ qui appartient à la couronne.

S. pun'yegravicha.

святая нива добродѣтели.
champ sacré de la vertu.

S. Buddhakchêtra.

нива Будды, мѣсто дѣятельности Будды.
le champ de bouddha, le lieu de l'activité de bouddha.

земледѣлецъ, пахарь, поселянинъ. T.5,7.
laboureur, fermier qui a soin des terres.

ཏ་ཀེ་ཤ་ག་ཡ་

владѣтельный актъ на землю. C.2,24.
contrat d'acquisition d'une terre.

དུས་ཀྱི་ཆར་པ།

дождливое время (въ началѣ лѣта).
pluie pour les grains (ch. ko-yu).

དབྱར་གྱི་ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་པ་

лѣтняя облава.
faire la chasse en été.

ཞིང་ཁ་ཐག་གཅོད་པ།

межа на полѣ. C.2,24.
raie entre deux champs.

ཏ་ག་ཤ་ར་ ཏ་ག་ཤ་ཀ་

хлѣбная кобылка. C.2,24.
la cigale.

ཏིལ་ཞིང་།

кунжутное поле. Хм.1,50.
le champ de sésame.

(taryatchi) ཏ་རྱ་ཙི་

земледѣлецъ, пахарь, поселянинъ, пахатный крестьянинъ.
laboureur, fermier qui a soin des terres.

ཞིང་པ།

земледѣльцы, поселяне, крестьяне.
les agriculteurs, les laboureurs, les paysans.

རྒན་ཞིང་པ།

старый земледѣлецъ: [2] *α* въ созвѣздіи Голуба.
le vieux laboureur: [2] *α* de la Colombe.

(tarik) употребляется въ слѣдую. выраженіи:
s'emploie dans l'expression suivante:

ཡུལ་མཚན།

родственники, друзья, пріятели. Уд. 132. 137. 175.
les parents, les amis.

(tariki) S. gorda, mastichka.

རླུང་ སྐྱེ་གཤེར་ ཁྲོལ་བུ་

мозгъ (головной). T.5,77. III.32. [2] мундштукъ; палочка, которую вдѣваютъ въ ноздри верблюдовъ, быковъ и пр.; проволочное кольцо у птичьей ловушки. T.14,32.
cerveau, cervelle: [2] mors; petite cheville de bois *qu'on passe dans* la narine des chameaux, boeufs, etc., pour pouvoir les gouverner; fil de fer qu'on attache à un bambou pour prendre des oiseaux.

ཡབ་ཀྱི་ཁྲོལ་བུ།

отцовъ мозгъ (бранное слово).
le cerveau du père (juron).

བློ་མེད་པ།

безмозглый, безразсудный, безтолковый, безпамятный. C.9,53.
sans cervelle, cervelle évaporée, qui n'a point de mémoire.

(Ch. chi-nao (cervelle de perre).

ཤ་ཀ་ཐག་

сердоликъ.
cornaline.

ཏ་ལག་ཆ་ཤིང་ལག་ཆ་ཤིང་ལག་ཆ་ཤིང

ཏ་གྲུ་ཁོག་ (daroukhog)

давить, придавить: [2] притѣснять, преслѣдовать: [3] не дать обнаружиться, таить, скрывать: [4] побѣдить, преодолѣть; укротить, обуздать: [5] печатать (книгу); [6] приложить печать, запечатать: [7] солить, посолить: [8] высиживать (яйцы). T.3,118. 4,39. 4,83.

presser, serrer: [2] opprimer, poursuivre: [3] cacher, céler, recéler: [4] vaincre; dompter, réprimer, refréner: [5] imprimer (un livre); [6] sceller, cacheter: [7] saler: [8] couver.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

копить богатство.

amasser les richesses.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

мущины, непоказанные въ подушныхъ книгахъ, пропущенные, прописные. My.9.5.

les hommes omis dans les registres.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

затмить, помрачить солнце. Чэ. 82.

obscurcir le soleil.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

скрыть, спрятать что нибудь таинственное. Cc.26.

cacher, céler qc. de secret.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

написать письмо, вложить въ куверть и запечатать. J.38.

écrire une lettre, la mettre sous enveloppe et la cacheter.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

неимѣть силы обуздать свою страсть. Уд.200.

n'être pas en état de réprimer sa passion.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

спрятать, скрыть.

cacher, céler.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

сдѣлать нападеніе, нападать. T.3, 118. [2] итти на побѣду. Да.17.

attaquer: [2] aller au devant de la victoire.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་

шрифтъ.

les caractères, types.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་

нескрытный, явный, откровенный. T.6,64.

évident, clair.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

заквашенная, посоленная зелень.

légumes salées.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

мѣдная круглая гирька. C.9,83.

un petit poids de cuivre.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

утайщикъ, укрыватель (бѣглецовъ). My.

recéleur.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

поразить гордена.

abaisser l'orgueil.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

печатать (книгу) съ помощію досокъ. Сд.7,39.

imprimer (un livre.

ཏ་ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

придавить ногою. Мд.56.

écraser avec le pied.

ཏ་ཀྷོམ་ мѣхомъ раздувать (огонь). Гх.167.
ranimer le feu au moyen d'un soufflet.

ཏ་རོང་ (darougha) ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་

начальникъ, командиръ, намѣстникъ, полномочный, повѣренный, приставъ. T. 2,22.
chef, gouverneur, lieutenant, mandataire, commissaire, surveillant.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
деревенскій староста, голова.
un bailli de village.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
начальникъ племени, или извѣстной провинціи.
chef d'une tribu ou d'une province.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
шталмейстеръ.
un écuyer.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
казначей, казнохранитель.
trésorier, caissier.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
начальникъ стражи.
chef de la garde.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
начальникъ крѣпости, комендантъ.
commandant d'une forteresse.

ཏ་རོང་ ཨཱཁྱཱ་པ་
купеческій старшина.
chef des marchands.

ཏ་རོང་ S. pilupati. ཨཱཁྱཱ་པ་
смотритель слоновъ, слоноводжатый.
conducteur d'éléphans.

ཏ་རོང་ལཱཁོ་ (darougha lakhou) ཨཱཁྱཱ་པ་ ཨཱཁྱཱ་པ་
начальствовать, быть главнымъ начальникомъ, надзирать. T.2,49. Cc.124.
avoir le commandement, avoir l'inspection de, surveiller.

ཏ་རོང་ལཱགྷོལ་ཁོ་ (darougha laghoulkhou) ཨཱཁྱཱ་པ་
опредѣлить кого начальникомъ, намѣстникомъ, ввѣрить кому начальство. T.2,49.
mettre qn. à la tête des autres.

ཏ་རོག་ (darougou) нѣжный, кроткій, миролюбивый, ручной.
tendre, doux, pacifique, apprivoisé.

ཏ་རོག་ཅཱ་ཡོ་ скромный, кроткій въ словахъ.
modeste dans ses propos.

ཏ་རོག་ལུག་ཏཱཁོ་ (darougloug dakhou) быть давиму, тѣсниму: [2] быть притѣсняему, преслѣдуему: [3] быть побѣждаему, обуздываему и пр.
être pressé, serré: [2] être poursuivi, persécuté: [3] être vaincu, dompté, etc.

ཏ་རོག་ཧོལ་ཁོ་ (darougoulkhou) велѣть давить, угнетать: [2] велѣть притѣснить, прижать кого: [3] велѣть побѣдить, одолѣть, обуздать, укротить; [4] велѣть скрыть, утаить: [5] велѣть печатать, отдать книгу въ печать:

[6] велѣть запечатать (печатью): [7] велѣть посолить; [8] дать высидѣть яицы. T. 18,34.

faire presser, ordonner de serrer: [2] faire poursuivre, ordonner de persécuter: [3] faire vaincre, faire dompter: [4] faire cacher ou céler: [5] faire imprimer (un livre): [6] faire cacheter, sceller: [7] ordonner de saler; [8] faire couver.

ད་དཔྱད་ཀྱིས་ཁོ་ཁོ་ཤོ་ཞེས་ཁ་ཤས

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་ཨོ་ཥ་དྷ་ཡི་

лекарство противъ болѣзни, антидотъ.

médecine, antidote.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་

противуядіе.

contre-poison, antidote.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་ཨོ་ཥ་དྷ་ཡི་

держаться противной партіи.

être du parti opposé.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་

укрощеніе гнѣва. Mc.2,6.

action de calmer le courroux.

(daroulghalakhou) подавить, велѣть обнаружиться, прекратить.

étouffer, faire cesser, arrêter.

(daroulta) གཏེག་ཏེ་

гнётъ, накладка, пресъ-папье. T.3,67.

morceau de cuivre ou d'autre métal qu'on met sur une feuille de papier lorsqu'on écrit, pour l'empêcher de voltiger et pour la fixer; presse-papier.

(darouldakhou) давить, тѣснить другъ друга.

serrer, poursuivre l'un l'autre.

(darouldougha) གཏེག་ཏུག་

давленіе, притѣсненіе: [2] давка, безпрерывный приходъ и выходъ посѣтителей. T. 1,31. [3] злосчастіе, злая судьба.

accablement, oppression: [2] presse, foule: [3] malheur, sort malheureux, infortune.

(daroultsakhou) вмѣстѣ давить, гнести: [2] вмѣстѣ притѣснять, угнетать.

presser, serrer ensemble: [2] opprimer, poursuivre ensemble.

(darouma) прикрываемое чѣмъ мѣсто.

endroit masqué.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་

ширина руки; короткая надѣть.

largeur de la main; empan court.

(daroumal) བཏབ་མ་

придавленный: [2] тисненый, печатный (о книгѣ).

accablé, opprimé: [2] imprimé.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་

печатная книга.

livre imprimé.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཏི་ཀ་ཡི་

печатная, пестрая китайка, выбойка. T.15,16.

toile de coton imprimée.

(daroumta) все что давитъ, угнетаетъ, гнетъ.

tout ce qui oppresse, écrase.

(daroumtaton) угнетенный, подавленный; покоренный.

accablé, opprimé; soumis, subjugué.

(daroutsakhou) བསྐྱར་བསྐྱེད་པ་

многократно повторять, учащать. T.2,61.

répéter souvent, faire à plusieurs reprises.

(daroutsaber) весьма часто. C.6,30.

très souvent.

(darougdakhou) གདོབ་པར་བྱེད་པ་

быть придавлену: быть притѣсняему; быть побѣждаему: быть печатаему и пр.

être pressé, écrasé; être opprimé: être vaincu: être imprimé, etc.

поражённый болѣзнью. Чз.95.

attaqué d'une maladie.

опасаться, чтобы не подвергнуться обману. Да.19.

craindre de ne pas s'exposer à une fourberie.

быть покрыту пылью. Сс.30. Cf. ibid. p. 102.

être couvert de poussière.

быть подавлену печатью. Уи.142.

être abattu par le chagrin.

никѣмъ непобѣдимый, непреодолимый. Бе.16.

invaincu, invincible.

(darouktchi) притѣснитель, гонитель; побѣдитель.

oppresseur, persécuteur; vainqueur.

побѣдитель грѣха.

le vainqueur du péché.

побѣдитель зла.

le vainqueur du mal.

(daroura) клочекъ волосъ подъ нижней губою. C.5,108.

une touffe de cheveux sous la lèvre inférieure.

(tarni) S. dhârani.

мистическія напѣвченія, заклинанія, охранительныя формулы.

formules magiques, exorcismes, charmes.

волшебная формула, доставляющая успокоеніе.

une formule magique qui procure le calme.

волшебная формула, доставляющая могущество.

une formule magique qui procure la puissance.

великіе знатоки мистическихъ формулъ.

grands connaisseurs des formules magiques.

читать, произносить мистическія формулы.

lire, réciter des formules magiques.

S. vidyâdhâro.

носящій на себѣ мистическія формулы: [2] знатокъ ихъ.

celui qui porte le sachet: ² connaisseur des charmes.

ཏ་ལི་ཁ་ཡི་ཡོན་ཏན་ཅན་ (tarikhi yontanchan)

основаніе тарни: ² важнѣйшія части тѣла, отъ которыхъ зависитъ жизнь.

base de tarni: ² les principales parties du corps des quelles dépend notre existence.

ཏ་ལི་ཁ་ཡི་རྟགས་ཅན་ (tarikhi tagchan)

таинственный знакъ или печать.

signe magique, signature mystique.

ཏ་ལི་ཁ་ཡི་སྨོན་ལམ་ (tarikhi monlam)

предохранительная мистическая молитва или талисманъ.

talisman, prière mystique.

ཏ་ལི་ཁ་ཡི་ཡོ་བྱད་འཕེལ་བའི་སྔགས་ (tarikhi yodjed phelwai ngags)

магическая формула, доставляющая избытокъ.

formule magique qui procure l'opulence.

ཏ་ལི་ཁ་ཡི་ཤུགས་འཕེལ་བའི་སྔགས་ (tarikhi chougs phelwai ngags)

формула, доставляющая силу или перевѣсъ.

formule qui procure la force ou la prépondérance.

ཏ་ལི་ཁོ་ (tarikhou) поправиться, похорошѣть. T. 8,17.

se rétablir, s'embellir.

ཏ་ལི་དག་པར་བྱེད་པ་ (taridakpar djedpa)

читать или произносить магическія изреченія. T.13,2.

lire ou réciter des formules magiques.

ཏ་ལི་ཆི་ (tarichi) སྔགས་པ་ སྔགས་མཁན་

знатокъ таинственныхъ изреченій.

connaisseur des formules magiques, magicien.

ཏ་ལི་ཆི་ལག་ཁོ་ (tarichilakhou) སྔགས་བདེབས་པ་

читать или произносить магическія изреченія, заклинать. Сд.7,320.

lire, ou réciter les formules magiques, conjurer, exorciser.

ཏ་ལྷ་ཁན་ (darkhan) མཁས་པ་ བཟོ་མཁན་

мастеровой, художникъ (faber): ² дархань, свободный отъ податей, дворянинъ. Cf. Намт. Дзонк. 2,3. Множ. дархатъ. Эц.139.

ouvrier, artiste: ² darkhan, libre d'impots.

གསེར་ལྷ་ཁན་ (ser darkhan)

золотыхъ дѣлъ мастеръ.

orfèvre, ouvrier travaillant en or.

ལྕགས་ཁྲིད་པ་ (tchag trimpa)

кузнецъ.

forgeron.

ལྕགས་ཁྲིམས་ (tchag trims)

кузнецъ.

forgeron.

ལྕགས་ཁྲིམས་ཀྱི་ཆས་ཚོགས་ (tchag trimskyi tchas tchogs)

кузнечные инструменты.

instruments de forgeron.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཞུགས་པ་ཡིན་ཏེ། пожаловать въ дарханы.
élever dans la dignité de darkhan.

ཏ་ཤོག་ཁང་། мастерская.
un atelier.

ཏ་ཤོག་པ། плотникъ, столяръ.
charpentier, ménuisier.

ཏ་ཤོག་པ་ཡི་ལས་བྱེད་པ། серебряникъ, серебряныхъ дѣлъ мастеръ.
orfèvre, ouvrier travaillant en argent.

ཏ་ཤོག་ཟངས་ལས་བྱེད་པ། жёлтникъ.
un chaudronnier, ouvrier travaillant en cuivre.

ཏ་ཤོག་ (tarkhakhou) འགྲོ་བ་ འཕྱི་བ་སྐྱེ་བ་ разсѣяться, разойтись, разъѣхаться. Т.3,6. 3,13. Уи.13. [2] распространиться.
se disperser, aller l'un de côté, l'autre de l'autre, s'en aller: [2] se répandre, se propager.

ཏ་ཤོག་ཤ་ཡི་ནང་དུ་ཁྱབ་པ། распространиться по кожѣ.
se répandre sur la peau.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཁྱབ་ཅིང་ཞུགས་པ། лекарства расходятся по жиламъ т. е. начинаютъ дѣйствовать. Уд. 70.
la médecine circule dans les veines c. à. d. elle opère.

ཏ་ཤོག་ཏུ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཁྱབ་ཅིང་ཞུགས་ཏེ། всѣ разошлись по своимъ домамъ. Уд.35.
tout le monde s'est dispersé à la maison.

ཏ་ཤོག་ (tarkhaghakhou) འགྲོལ་བ་ འཇུག་པ་ བཏང་བ་ བསྐྱེད་པ་ велѣть разойтись, разогнать, разсѣять: [2] распространить, обнародовать, сдѣлать извѣстнымъ. Т.3,6. 3,13.
ordonner de se séparer, de s'en aller, de dissiper: [2] propager, répandre, divulguer, promulguer, publier, faire savoir.

ཏ་ཤོག་ཏུ་འཇིགས་པ་ཟློག་པ། разогнать страхъ, освободить отъ опасности. Ar.1,14. Да.49.
dissiper la frayeur, sauver du danger.

ཏ་ཤོག་ཏུ་མཛེས་ཀྱི་བཀའ་ཁྲིམས། указъ, изданный для общаго свѣдѣнія, манифестъ. С.5,17.
édit publié, manifeste.

ཏ་ཤོག་ཏུ་བཀའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡི་གེ་ བཀའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡི་གེ་ обнародовать указъ или манифестъ.
publier un édit ou manifeste.

ཏ་ཤོག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་ལས་སྒྲོལ་བ། освободить отъ мученій. Бб.3.
délivrer des tourmens.

(darbaghoulgha) дать развѣваться.
laisser flotter.

(darbaghoulgha) парусъ. флагъ, флюгеръ. Уд.173.
voile, drapeau, girouette.

(darbalkhou) развѣваться по вѣтру.
flotter au gré du vent.

хоругвь.
bannière.

(darbalgha) парусъ, флагъ, флюгеръ.
voile, drapeau, girouette.

распустить флагъ, парусъ. Уд.157.
laisser flotter le drapeau ou la voile.

(darbaldsakhou)
развѣваться (о знамени, флагѣ). C.6,65.
flotter (drapeau, voile).

развѣвающееся платье.
un habit flottant.

(darbaldsamal) развѣвающійся.
flottant.

(tarbadji) M. tarbaldji.
ястребъ. T.19,60.
épervier.

Тарбагтай городокъ, по Кит. Суй-дзинъ-ченъ, Чугучакъ.
Tarbaktai, petite ville: Tchougoutchak.

(darbikhou) крякѣть, кричать нестройно.
pousser des cris rauques.

кричать. Уд.27.28.
crier, pousser des cris.

(darbighanour)
струи на водѣ.
ondes, flot.

(darbitkhakhou) дать распространиться, дать разгорѣться дровамъ, развести (огонь).
laisser s'étendre, laisser s'embraser le bois. faire du feu.

(darbitkhou) распространиться.
s'étendre, s'élargir.

(darbiiktai)
громкій, звучный голосъ. T.9,20.
gros bruit, grande voix, voix de tonnerre.

(tarbous) تاربوز تاربوس
арбузъ. T.18,123.
melon d'eau.

(darboulgha)
флагъ, знамя, парусъ, флюгеръ. Дл.127.
voile, enseigne, drapeau, girouette.

ཏར་བུལ་ཚ་ཁོ་ (darboultsakhou)

разнѣваться по вѣтру, распускаться.

flotter au gré du vent, flotter.

ཏར་བུལ་ཚ་ཁོ་ གོས་ཏར་བུལ་ཚ་ཁོ་

распущенныя платья. Эо.10.

les habits flottants.

ཏར་བུལ་ཚ་ཁོ་ གོས་ཏར་བུལ་ཚ་ཁོ་ ཐག་ཏུ་བཏགས་ཏ་

повѣсить распущенныя ленты. Хтм. 1,9.

suspendre un ruban flottant.

ཏར་སེག་ཁོ་ (darsaikhou) отскакивать, отпадать, отваливаться (напр. окалины отъ желѣза). T. 18,43.

cela se dit des parcelles de fer ou de bois, etc. qui se détachent de la superficie du morceau sur lequel on bat.

ཏར་སག་ཕྱེ་བུ་ (darsaghar choobing)

хлѣбцы, печеные на сковородахъ. T. 18,43.

nom d'une espèce de pâtisserie ronde, etc.

ཏར་ད་ (tarda)

штофъ съ разными цвѣтами, съ букетами. C.1,121. My.18,1.

damas parsemé de fleurs, ou de bouquets.

ཏར་སྟའི་ཁོ་ (dartaikhou) лежать навзничь, протянувъ ноги. T.1,49. 9,100.

être couché sur le dos, les pieds étendus.

ཏར་ཐག་ཁོ་ (dartakhou) накопиться, составить кучу или гору.

s'accumuler, s'entasser, former un tas.

ཏར་ཐག་གྷར་ མུ་སུན་ (dartaghar musun)

торосы, нагроможденныя льдины, ледяныя горы. T.1,52.

rochers et montagnes de glace entassées les unes sur les autres, glacier.

ཏར་དག་ཏོ་ (tardatou) пестрый, крапчатый.

bariolé, tacheté, moucheté.

ཏར་དག་ཏོ་ ཤོག་ཏར་དག་ཏོ་

бумага съ золотыми крапинками. C. 8,39.

papier avec des taches d'or.

ཏར་ལན་ (tarlan)

пестрый, крапчатый: ² прогалина, полоска. T.1,60. C.8,6.

bigarré, moucheté: ² lieu sec, au milieu de plusieurs lieux humides; lieu aquatique, au milieu de plusieurs endroits secs.

ཏར་ལན་ ཏར་ལན་

мѣстами облака, рѣдкія облака. T. 1,10.

il y a du vide entre les nuages.

ཏར་ལན་ རྒྱབ་ཏུ་ཏར་ལན་

скотина съ бѣлою полоскою на спинѣ. T.20,52.

bœuf qui a les poils de l'épine du dos blancs.

ཏར་མོག་ཁོ་ (tarmoukhou) сгребать, грести (сѣно граблями).

entasser le foin en râtelant.

ཏར་མོ་ (tarmour) грабли.

râteau.

ཏར་ཙ་ (tartsa, tsartsa) саранча.

les sauterelles (libellula grandis).

звучный, что стучитъ или трется.
sonore, bruyant.

(dartchikhou) стучать, тереться, топать.
faire du bruit, se frotter, trépigner des pieds.

(tartchilakhou, dartchilakhou) ворочаться съ боку на бокъ: шататься, пошатываться, колебаться: [2] стучать, топать.
se retourner de tous les côtés: branler, vaciller, chanceler: [2] faire du bruit, trépigner des pieds.

стучать руками и ногами. Бг. 116.
frapper des pieds et des mains.

онъ, по своей легкости, пагибается, пошатывается. Бг.140.
il chancele, par sa légéreté.

топать, стучать ногами. Бг.106.
frapper des pieds, trépigner des pieds.

(tartchighinakhou, dartchighinakhou) трещать, стучать, топать (объ испуганной лошади). T.9,35. 20,31.
frapper avec bruit, se cabrer.

(dartsok) ཏར་སོག་

длинный шестъ, колъ, мачта: [2] лоскутки ткани съ изображеніемъ священныхъ словъ, вывѣшиваемые на шестикахъ. Дл.69.
une longue perche, pieu, mât: [2] des morceaux d'étoffe avec des lettres sacrées, suspendus à des bâtons.

(darghi) དར་ཁྱི་

колода, валежникъ въ лѣсу. T.19,43.
tronc, billot, chablis.

(darghikhou) течь быстро и съ шумомъ; [2] кричать, громко спорить.
couler rapidement et avec bruit; [2] crier à haute voix, disputer.

(darghil) དར་ཁྱིལ་

быстрина, быстрое и шумное теченіе: [2] потокъ, ручей быстрый. T.1,83.
un cours rapide: [2] torrent rapide.

(darghiltsakhou) вмѣстѣ шумѣть, кричать.
faire du bruit ensemble.

(darghirakhou) поспѣшно бѣжать, быстро преслѣдовать.
courir avec empressement, poursuivre avec rapidité.

(darghiraltsakhou) вмѣстѣ преслѣдовать кого поспѣшно.
poursuivre qn. ensemble, avec rapidité.

(tavar). Cf. Ross. товаръ. طوار تور

དར་ཤོག་

имуществю, пожитки, скарбъ, багажъ. T. 14,71.
le bien, les effets, les hardes, les ustensiles.

ཏེ་རེ་སྣང་།

вещи, имѣніе, скарбъ, товары.

les effets, le bien, les marchandises.

ТЭ, ДЕ = TE, DE.

ཏེ (te, de) འདི།

вмѣсто частицъ туръ, дуръ (см. эти слова): ² разъ, кратъ.

au lieu des particules tour, dour (cf. ces mots): ² fois.

གཅིག་ཏེའི།

ཏེ разъ, однажды.

ཏེ une fois.

ཙམ་ཏེ།

ཏེ разъ только, однажды только, по одному только.

ཏེ une seule fois, par un seul.

ཏེ (tein) такъ, итакъ: ² замѣняетъ нераздѣльную санскритскую частицу ви, или тибетское རྣམ་ также རྣམ་པར་, которымъ усиливается значеніе слѣдующаго за нимъ слова, и тогда переводится: весьма, очень, совершенно, вовсе, совсѣмъ.

ainsi, tellement, si: ² il remplace la particule inséparable sanskrite vi, ou tibét. རྣམ་ རྣམ་པར་ pour renforcer la signification du mot suivant, et se traduit alors: très, fort, tout à fait, totalement, entièrement, parfaitement, etc.

རྣམ་མཁྱེན།

весьма свѣдущій, совершенный знатокъ: мудрецъ.

très-savant, connaisseur parfait: sage.

ཏེ་ཙམ་ལ།

между тѣмъ.

cependant, en attendant.

རྟོག་དཔྱོད།

разсудокъ, отличная способность понимать.

raison, faculté de comprendre.

རྣམ་པར་དཔྱོད་པ།

совершенно обсудить.

discuter sur tous les points.

རྣམ་གཡེང་།

разсѣянность, безпечность, вѣтреность въ высочайшей степени.

distraction, insouciance, étourderie au plus haut dégré.

S. vidjaya. རྣམ་རྒྱལ།

совершенный побѣдитель: ² названіе тридцатаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэ-усунъ-могай-джилъ; кит. гуй-сы).

vainqueur absolu: ² nom de la trentième anneé du cycle de soixante (mong. émé-usun-moghai-djil; chin. kuei-se).

ཡུམ་རྣམ་རྒྱལ་མ་

❊ побѣдительница: эпитетъ супруги Махэшвары.

femme vainqueur: épithète de l'épouse de Mahêçvara.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་

❊ лучшій вождь, руководитель, наставникъ: эпитетъ будды. Дл.156.

❊ le meilleur chef, guide, instituteur: bouddha.

S. vikrita. རྣམ་པར་གྱུར་མ་

❊ принимающій на себя совершенно другой видъ; перемѣна вида: 2 названіе 27 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-тэмуръ-барсъ-джилъ; кит. гэнъ-инь).

celui qui revêt une forme toute nouvelle; changement de forme: 2 nom de la vingt-septième année du cycle de soixante (mong. éré-témur-bars-djil; chin. keng-yn).

S. vilambhi. རྣམ་པར་འཕྲོག་

❊ названіе 35 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-широй-нохай-джилъ; кит. у-сюй).

nom de la trente-cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-nokhai-djil; chin. vou-sou).

S. vibhava. རྣམ་འབྱོར་

❊ названіе 5-го года въ 60 лѣт. циклѣ (монг. эрэ-широй-ду-джилъ; кит. у-чень).

nom de la cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-loudjil; chin. vou-chin).

ཡང་ཞེས་བྱ་

❊ хотя; если, еслибы. Нд.77.

❊ quoique, cependant, quand même, quand.

རྣམ་སྨིན་གྱི་འབྲས་བུ་

❊ полная зрѣлость, совершенство: 2 плоды или слѣдствія дѣяній.

❊ maturité parfaite, perfection: 2 les conséquences des actions.

❊ если такъ, потому, слѣдовательно. Нд. 77.

❊ si, pour cette raison, par conséquent, c'est pourquoi, ensuite.

❊ будучи; 2 когда, если, если бы: 3 совсѣмъ, совершенно. Нд.77.

étant; ainsi; 2 pourvu que, si, quand, quand même: 3 entièrement, tout-à-fait, totalement, complètement.

S. vairotchana. རྣམ་པར་སྣང་མཛད་

❊ освѣщающій, просвѣтитель: 2 Вайрочана.

qui éclaire, civilisateur: 2 Vairotchana.

S. vaiçravani. ནམ་ཐོས་སྲས་ རྣམ་ཐོས་སྲས་

❊ Бисманъ-тегри.

❊ Bisman-tégri.

ཁྱད་པར་ཅན།

ученѣйшій, образованный, просвѣщенный, мудрецъ. Дл.159.

les plus savant, instruit, sage.

S. vitchâra. རྣམ་དཔྱོད་པ།

основательно испытать, изслѣдовать.

examiner à fond.

S. vikrama. རྣམ་གཙེགས།

совершенный побѣдитель: ² названіе 17 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-тэмуръ-лу-джилъ; кит. гэнъ-чень).

vainqueur absolu: ² nom de la dix-septième année du cycle de soixante (mong. éré-témur-lou-djil; chin. keng-chin).

S. vidjnâna. རྣམ་ཤེས།

чувство или начало сознанія: ² совершенное знаніе: ³ душа, разумъ.

sentiment ou le commencement de conscience: ² connaissance distincte, savoir (la quantité de connaissances qu'un homme a acquises): ³ âme, âme raisonnable. Cf. Burnouf, introd. I, 502 — 3.

ཕལ་གུན།

названіе втораго индійскаго мѣсяца, Уттара-фалгуни.

nom du second mois indien, Uttara-phalguni.

S. vidjnânânantyâyatanam. རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།

царство безпредѣльнаго всезнанія: названіе второй области въ мірѣ буддійскомъ нематеріальномъ.

région du savoir illimité: nom de la seconde région du monde immatériel bouddhique.

и такъ, такимъ образомъ, потому: ² совершенно, совсѣмъ, вполнѣ.

ainsi, de cette manière: ² entièrement, tout-à-fait, totalement, complétement.

S. vimukta. རྣམ་གྲོལ་བ།

совершенно освободить.

délivrer totalement.

(teichi) въ сторонѣ, на сторону, туда, тамъ.

de côté, là.

на право; ² на западъ, къ западу.

à droite: ² vers l'occident, a l'ouest.

туда подвинься, перейди!

avance de côté, passe là-bas.

тамъ доставь!

remets là.

на лѣво; ² на востокъ, къ востоку.

à gauche: ² vers l'orient, à l'est.

(deipon) войсковый начальникъ, корпусный генералъ. См. Iак. опис. тиб. 142.

chef de l'armée.

(deileku) དེལ་བ་ ཏེལ་བ་

преодолѣть, побѣдить, превозмочь, одержать верхъ: ² выиграть, обыграть. T.3,118. 4,78. Гх.109.

avoir plus de force ; surpasser, remporter la victoire sur l'ennemi, vaincre: ² gagner au jeu.

ཐམ་ཅད་ཀྱང་ཁོ་རང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་དགྲ་ལས་རྒྱལ་ཏེ་ཐེབས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཅིག་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ།

тѣмъ, которые одержатъ верхъ надъ своими соперниками, тогда же выдать въ награжденіе по одному куску шелковой ткани. My.19,32.

chacun qui remportera la victoire sur son adversaire sera récompensé d'une pièce d'étoffe.

ཀླག་སྐབས་རྒྱལ་བ་

выиграть процессъ.

gagner un procès.

(deildeku) быть побѣжденну, обыграну. T. 3,120.

être vaincu, opprimé ; perdre au jeu.

(teilku) གཏེལ་ས་འབབས་པ་

сведеніе желудка, корчи живота (у лошадей). T.20,48. Нл.16.

le rétrécissement du ventre.

(teimu) དེ་ལྟ་ དེ་ལྟར་ དེ་ལྟ་བུ་ དེ་ལྟོག་

такъ, столь, такой, такая, такое.

oui, si, ainsi, tel, telle.

དེ་ལྟ་བུའི་ཁྱེའུ་

столь красивая дѣва.

une si belle fille.

ང་ཁོ་ལ་ཤེས་པ་མེད་

я этого незналъ. Ух.98.

je ne le savais pas.

དེ་ལྟ་ཡིན་ཏེ་ཐེབས་

можетъ быть такъ.

peut-être ainsi.

ཆོག་ཤེས་

довольно, достаточно.

c'est assez, cela suffit.

དེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་འདོད་ཅིང་བསྒོ་བ་

да будетъ такъ! того желаю и ожидаю.

ainsi soit-il!

དེ་ཕྱིར་ དེ་རྒྱུ་ དེ་ལས་

посему, по той причинѣ, потому, для того.

à cause de cela, par conséquent.

(teirku) གཏེར་བ་ བཏེར་བ་

мотать головою, бить ногами, шевелить хвостомъ (о скотѣ, котораго безпокоятъ насѣкомыя). T.20,33.

branler la tête, trépigner des pieds, remuer la queue.

(te'rgben) ловушка для птицъ. T.14,51. ² движеніе скота, на котораго мухи садятся.

attrape à prendre les oiseaux: ² mouvement du bétail lorsqu'il est obsédé par les mouches.

(déou) Ch. hia-tsee. ཏེའུ་

хлѣбная мѣра *déy*, заключающая въ себѣ десять *шэнъ*. T.14,24.

boisseau à mesurer les grains.

мѣрить гарнцомъ.

mesurer avec un boisseau.

M. oukoukhou. ཨུ་ཀུ་ཁུ་སྨན་པོ་

названіе фрукта (красная лѣнушка). T.

nom d'un fruit rouge plein de petites graines en dedans.

(teounei) ཏེའུ་ནེ་

его, ей.

de lui, d'elle.

(teouneiki) ཏེའུ་ནེ་ཀི་

его, ея собственный, принадлежащій ему или ей.

de lui, d'elle, ce qu'appartient à lui, ou à elle.

(teounese) ཏེའུ་ནས་

отъ него, отъ нея.

de lui, d'elle.

(teounighi) ཏེའུ་ནིའི་

его, ее.

le, la.

(teud bolkhou) ཏེའུ་སྦོལ་ཁུ་ བག་ལྡོག་

оробѣть, несмѣть, бояться (напр. труда). T.10,34. 11,76.

craindre, avoir peur, ne pas oser.

(deoulileku) ཏེའུ་ལི་ལེ་ཀུ་

горячиться, рваться, прыгать: ² поносить кого, порицать кого за глаза. T.11,95.

s'emporter, s'irriter, sauter: ² calomnier qn. en secret.

(deouligheteseku) ཏེའུ་ལི་གེ་ཏེ་སེ་ཀུ་

прыгать, дѣлать прыжки, играть, рѣзвиться. T.11,96. 19,123.

sauter, gambader, bondir, folâtrer.

(deoulgher) ཏེའུ་ལ་གྷོ་ཡོ་

легкомысленный, вертопрахъ, вѣтреникъ, неосновательный. T.11,12.

inconsidéré, léger, inconséquent, qui ne suit aucune loi.

(teouke) повѣсть, повѣствованіе, исторія.

conte, narration, histoire.

S. purana. ཏེའུ་ཁེ་ཤས་ ཏེའུ་ཁེ་དཔྱད་

древняя исторія, древности.

histoire ancienne, les antiquités.

ཏེའུ་ཁེ་ བཀའ་ཁྲིམས་

приказъ, предписаніе, правило.

ordre, commandement, précepte, règle.

(teoukendu) ཏེའུ་ཁེ་ན་ ཏེའུ་ཁེ་ཚོད་

сколько?, много-ли? когда конецъ? T. 16,38.

jusqu'où, à quoi cela peut-il aller? cela ne va pas à l'infini.

ⵜⵉⵏⵓⵔ ⵜⵉⵏⵓⵔⴰ (deour, deoura) перепонка, сорочка. T.5,75. 18,6.

pellicule, cervelle.

ⵜⵉⵏ ⵜⵉⵏⴳ (den, deng) очень, весьма; [2] совершенно; [3] всегда.

très, fort; [2] entièrement, totalement, tout-à-fait; [3] toujours.

ⵜⵉⵏⵜⴰⵏⴽⵓⵉ (tencukui) сей, тотъ, этотъ.

celui-là, celui-ci.

ⵜⵉⵏⵜⴰⵏⵎⵙⵓⵏ ⵜⵉⵏⵜⴰⵏ ⵎⵙⵓⵏ въ то время, тогда. Mr.2,4.

dans ce temps-là, alors.

ⵜⵉⵏⵜⴰⵏⵎⵙⵓⵏ (tenemsun) ⵜⵉⵏⵜⴰⵏⵎⵙⵓⵏ

подѣлanный, подѣльный (драгоцѣнный камень).

falsifié, faux (une fausse pierre), doublet.

ⵜⵉⵏⴻⴽ (tenek) ⵜⵉⵏⴻⴽ ⵜⵉⵏⴻⴽⴰ ⵜⵉⵏⴻⴽⵏ ⵜⵉⵏⴻⴽⵏⵜ ⵜⵉⵏⴻⴽⵏⵜⵉⵏ

глупый, безразсудный, дурацкій; глупецъ, дуракъ. T.11,59.

sot, fou, sans talent.

ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵜⵉⵏⴻⴽ ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ ⵏ ⵜⵉⵖⵔⵉⵎⵜ нѣтъ глупѣе овцы. Эц.52.

il n'y a pas d'animal plus bête que le mouton.

ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ глупая болтовня, безсмыслица.

un sot bavardage, non-sens.

ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ ⵜⵉⵏⴻⴽⵜ глупость, безразсудство, дурачество.

sotise, bêtise, folie, stupidité.

ⵜⵉⵏⴻⴽ ⵜⵉⵏⴻⴽ глупецъ, дуракъ.

un sot, benêt, idiot, niais.

ⵜⵉⵏⴻⴳⴷⴻⴽⵓ (tenegdeku) ⵜⵉⵏⴻⴳⴷⴻⴽⵓ

дурачиться, дѣлать или говорить глупости. T.11,59.

faire des folies, parler mal à propos, sans savoir ce qu'on dit.

ⵜⵉⵏⴻⴳⵍⵉⵍ (teneglel) ⵜⵉⵏⴻⴳⵍⵉⵍ

тупоумie, глупость, дурачество.

stupidité, bêtise.

ⵜⵉⵏⴻⴳⵍⴻⴽⵓ (tenegleku) ⵜⵉⵏⴻⴳⵍⴻⴽⵓ

поглупѣть, слѣлаться дуракомъ. T.11,59.

devenir sot, hébêté.

ⵜⵉⵏⴻⴽⴽⴻⵏ (tenekken) ⵜⵉⵏⴻⴽⴽⴻⵏ

довольно глупый, глупенькій. T.11,59.

assez bête, idiot.

ⵜⵉⵏⵢⵉⵍⴳⴻⴽⵓ (tenyilgheku) ⵜⵉⵏⵢⵉⵍⴳⴻⴽⵓ ⵜⵉⵏⵖⵍⵜ ⵜⵉⵏⵖⵍⵜ

сушить, просушивать (на солнцѣ); развѣшивать (платье). T.12,28. [2] растянуть, распространить: [3] гладить, выглядить, выровнять: [4] метаф. успокоить, укротить.

faire sécher, faire sécher qc. au soleil:

[2] tendre, étendre: [3] repasser, aplanir: [4] métaph. tranquilliser, apaiser.

ལག་པ་བཏང་བ་

руку протянуть.

tendre la main.

བྱས་པ་བཏང་བ་

протянуться, растянуться.

s'étendre, s'allonger.

རས་དབྱིབས་

растянуть или гладить холсть.

étendre, ou repasser une pièce de toile.

ཤོག་བུ་དབྱིབས་

развернуть, выровнять бумагу.

dérouler, rendre uni un papier.

(tenyilghegulku) དེབ་སྐུལ་ཡིད་འཇོག་པ་

велѣть сушить, просушить на солнцѣ: [2] велѣть развѣсить платье, растянуть, распространить: [3] велѣть гладить, выгладить, выровнять: [4] метаф. велѣть успокоить, укротить.

faire sécher au soleil, faire blanchir qc. au soleil: [2] faire étaler les habits, faire étendre: [3] ordonner de repasser, de rendre uni: [4] métaph. faire trinquilliser, faire apaiser.

(tenyilghegdeku) быть просушену: [2] быть развѣшену, растяну, распространену: [3] метаф. быть успокоену, укрощену.

être séché au soleil: [2] être étendu: [3] être repassé, aplani: [4] métaph. être tranquillisé, apaisé.

(tenigher) རྒྱང་པ་ རྒྱང་ལེ་ཀོར་ རྡོ་དཀར་པོ་ རྒྱང་ཆེན་

вытянутый, растянутый; [2] гладкій, ровный; блестящій; [3] агатъ, или другой подѣльный камень. T.14,73. [4] метаф. спокойный.

allongé, étendu: [2] poli, uni, aplani; luisant: [3] agate, ou une autre pierre fausse, doublet: [4] métaph. tranquille, paisible.

རྡོ་དཀར་པོ་བྱས་པའི་སྣོད་

сосудъ литиковый.

vase de doublet.

བཏང་སྙོམས་སུ་

сидѣть прямо, вытянувшись.

être assis tout droit.

རྡོ་དཀར་པོ་

гладкій камень, подѣльный.

pierre précieuse sans défauts, doublet.

གཏམ་ བཏང་ས་

мѣсто для прогулки.

une place pour la promenade.

(tenirghe) ловушка для птицъ. C.7,29.

trappe, lacet pour attraper les oiseaux.

(tenultseku) вмѣстѣ слоняться, шататься, бродить: [2] метаф. заблуждаться, быть въ заблужденіи.

flâner ensemble, rôder ensemble: [2] métaph. être dans l'erreur, se méprendre.

ཏེ་ནུ་ཀུ (tenuku) ཏེ་ནུ་ཀུ་

слоняться, шататься, бродить: ² метаф. растеряться, смѣшаться, притти въ замѣшательство, ослабѣть (умомъ отъ старости): ³ ошибаться, заблуждаться.

flâner, rôder: ² métaph. être confus, embarrassé, baisser d'esprit (de vieillesse): ³ se méprendre, être dans l'erreur.

ཡུལ་གཞན་ཏེ་ནུ་ཀུ་ཡིན་ཏེ་ཀུ་ཡིན་ཏེ་ཀུ་ཡིན་ཏེ

(tentchiregulku) вскружить кому голову, довести кого до изступленія, безпамятства. T.10,52. Ул.116.

tourner la tête à qn., enrager, faire perdre la tête.

(teng) равновѣсіе.

équilibre.

равновѣсіе.

équilibre.

коромысло у вѣсовъ. T.14,24.

verge de la balance.

(deng) очень, весьма; ² совершенно.

très, fort: ² entièrement, totalement, tout-à-fait.

совершенно иначе, вовсе не такъ.

tout-à-fait autrement.

очень великій.

très-grand.

весьма тяжелый.

très-lourd, très-pésant.

(dengneldseku)

трястись, колебаться, качаться. T.1,63.

trembler, s'agiter, se balancer, chanceler.

(dengneldsegur)

зыбкая топь, дебри, зыбь, тундра. T.1,63.

terrain mouvant, marais, plaine marécageuse.

(tengneghe)

вьюкъ. C.1,20.

fardeau, une somme, une charge.

(tengneku)

уравновѣшивать (вьюки), навьючивать, накладывать. C.1,20.

contrebalancer les fardeaux, charger (une bête de somme).

(dengnegul)

кочка. T.1,62.

un petit monceau de terre.

(tengnegulku) велѣть уравновѣсить, привести въ равновѣсіе, наблюдать за равновѣсіемъ.

ordonner de contrebalancer, faire observer l'équilibre.

(tengnegur) M. tengnekou. носилки, портшезы.

espèce de brancard ou de chaise, dont on se sert pour passer les montagnes.

(dengse)

вѣсы, безменъ.

balance, statère.

продолговатый кошелекъ для курительнаго табаку, на подобіе футляра для китайскихъ вѣсовъ.

un sac long à tabac, qui ressemble à un étui de la balance chinoise.

деревянная часть вѣсовъ или безмена.

le manche d'une balance.

чашечка у вѣсовъ.

plateau de la balance.

(dengsetu) ཉེན་ཙེ་

имѣющій вѣсы, съ вѣсами.

celui qui a une balance.

(tengsel) сравненіе; ² испытаніе.

comparaison; ² examen.

S. anuttara. མཆོག་ཏུ་

несравненный, превосходный, неизмѣримый, безконечный, неопѣненный.

qui n'a pas d'égal, qui n'a pas de supérieur, qui ne peut être comparé à personne, incomparable, immense, infini, inappréciable.

S. anuttara yoga tantra. ཉེ་ཙེ་ཏེ་ཏུ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་

названіе одного отдѣла тантры.

nom d'une section de tantra.

(dengselel) ཉེན་ཙེ་ལེ་

потрясеніе.

commotion, secousse, ébranlement.

(dengselugdeku) быть потрясаему, колеблему, толкаему. T.17,62.

être ébranlé, secoué, poussé.

(tengselduku) испытывать, пробовать другъ друга.

éprouver, essayer l'un l'autre.

рыбы, бросаясь въ разныя стороны, испытываютъ свои силы. M.32.

les poissons en se jetant de différents côtés essayent leurs forces.

(tengseltseku) мѣсть сравнивать: ² мѣсть испытывать, пробовать. T.2,30. Да.34.

comparer ensemble: ² essayer, éprouver en commun.

(tengselghe) ཉེ་ཙེ་བཀའ་ཏ་

испытаніе, изслѣдованіе; ² искушеніе.

épreuve; ² tentation.

(dengselghe) потрасеніе; трясость.

commotion, ébranlement; cahotage.

(dengselghetei) ཉེན་ཙེ་ཁ་ཏེ་

трясій, колотливый. T.17,62.

cahotant.

(dengselgheku) потрясать, колебать, качать: ² толкать. C.6,68.

ébranler, cahoter, ballotter: ² pousser.

(tengselkiku) ཉེ་ཙེ་བཀའ་ཏ་

испытывать, выѣдывать, выспрашивать. T.11,86.

éprouver, essayer, sonder, explorer, s'enquérir de.

(dengselku) ཉེན་ཙེ་ཀུ་

колебаться, качаться: ² дрожать, трепетать.

chanceler, se balancer: ² trembler.

(tengseku) བཏེང་བཀྲམ་བྱེད་པ་ སྙོམ་བྱེད་པ་

взвѣшивать; сравнивать: ² испытывать, изслѣдовать, пробовать. Нд.25.

peser, mensurer; comparer: ² examiner, balancer, discuter, essayer, éprouver.

взвѣшивать истину и ложь. Ун.96.

peser la vérité et le mensonge.

свѣтящаго червячка нельзя сравнивать ни съ солнцемъ, ни съ луною. Уд.30.

on ne peut pas comparer le ver luisant ni au soleil, ni à la lune.

испытывать, выѣдывать мысли. Мт.7.

sonder les pensées.

приходить для испытанія, чтобы узнать, выѣдать. Сс.164.

venir sonder, venir s'enquérir de.

(tengsegulku) велѣть взвѣсить; велѣть сравнить: ² велѣть испытать, изслѣдовать, выѣдать.

faire peser ou mesurer; ordonner de comparer: ² ordonner d'éprouver, d'essayer, de sonder, de s'informer.

если мнѣ невѣришь, приходи и удостовѣрься. Сс.176.

si tu ne me crois pas, viens t'assurer toi-même.

(dengdeldseku) качаться (о носилкахъ), трястись. T.17,62.

se balancer (p. e. la litière), trembler.

(tengleku) བཏེགས་པ་

уравновѣшивать вьюки, навьючивать, накладывать.

contrebalancer les fardeaux, charger (une bête de somme).

(tenglegulku) велѣть уравновѣсить вьюки, навьючивать, накладывать.

ordonner de contrebalancer les fardeaux, faire charger (une bête de somme).

(tengtsel) རྩེ་མོ་ རྩེ་མཉམ་ བཏགས་པ་

уравненіе, сравненіе: ² соревнованіе, соперничество.

action d'égaler, comparaison: ² émulation, rivalité.

(tengtselduku) མཉམ་བཏགས་པ་

сравниваться съ кѣмъ, равняться, примѣняться другъ къ другу. T.4,45. ² соревновать, соперничать.

se comparer avec un autre, s'égaler, s'assimiler à, s'accommoder de qc. qui a de la ressemblance avec une autre: ² rivaliser, chercher à égaler.

нашъ царь можетъ-ли съ нимъ равняться? Ун.70.

notre roi peut-il se comparer à lui?

(tengtseltseku) མཉམ་བཏགས་པ་

мѣстъ сравнивать, уравнивать, приводить въ соразмѣрность: T.4,45. ² соревновать, соперничать.

comparer, égaler, égaliser, mettre en parallèle ensemble: [2] rivaliser, chercher à égaler.

(tengtseku, tengtchiku).

сравнивать, уравнивать, приводить въ соразмѣрность, противопоставить: [2] цѣнить, оцѣнивать: [3] оспоривать, соревновать.

comparer, mettre en parallèle, mettre de niveau, égaliser, égaler, opposer: [2] estimer, taxer, évaluer, convenir du prix: [3] disputer, rivaliser.

ཁྱོད་ཀྱི་ཚལ་ན་ཁྱོད་དང་མཉམ་པ་ཅི་ཡོད་དམ།

въ этой рощѣ есть-ли кто мнѣ равный, соперникъ? Да.14.

y-a-t-il dans ce bois quelqu'un qui soit mon égal (adversaire)?

неравный, несоразмѣрный, несоотвѣтственный, несогласный, негодный.

ce qui n'est pas parvenu à, ce qui est différent, ce qui n'atteint pas, ce qui n'approche pas, ce qui ne peut s'accorder avec qc. ou avec qn., ce qui ne fait rien.

равносильный противникъ, соревнователь, соперникъ.

adversaire de la même force, concurrent, émule.

ང་ཁྱོད་དང་མཉམ་པ་ལ་འཁྱུད།

я обнимаюсь съ равнымъ себѣ человѣкомъ. Т.3,7.

j'embrasse mon égal.

(engtsegulegdeku) быть сравниваему, уравниваему, соразмѣряему: [2] быть оцѣниваему: [3] быть предметомъ спора или соревнованія.

être égalisé, mis en parallèle, comparé: [2] être taxé, évalué, estimé: [3] être sujet d'une dispute, ou de l'émulation.

ཡོན་ཏན་ངན་པ་དང་བཟང་པོ་གཉིས་སྙོམས་པར་བྱེད།

сравниваемыя дурныя и хорошія качества.

bonnes et mauvaises qualités comparées entre elles.

(tengtsegulku)

велѣть уравнять, сравнять, привести въ соразмѣрность, или противопоставить: [2] велѣть оцѣнить: [3] возбудить соревнованіе, завести споръ или преніе.

ordonner d'égaliser, d'égaler, faire mettre en parallèle, faire comparer, ordonner d'opposer: [2] ordonner de taxer, d'estimer, d'évaluer: [3] exciter l'émulation; entamer une dispute.

ཡོན་ཏན་ངན་པ་དང་བཟང་པོ་སྙོམས་པར་བྱེད།

сравнивать дурныя качества съ хорошими.

comparer les bonnes et les mauvaises qualités.

(tengtchireku)

страдать головокруженіемъ: [2] ослабѣть, обезсилѣть, притти въ отчаяніе или безпамятство.

avoir des vertiges: [2] s'affaiblir, se perdre,

perdre la tête, être au désespoir, perdre connaissance.

(tengtchiregulku) вскружить кому голову, довести кого до изступленія, безпамятства.

tourner la tête à qn., faire perdre la tête.

(tengke) Cf. تنكه, деньга.

мочь, сила: [2] матеріалъ, изъ котораго что либо дѣлается· [3] способность, дарованіе; искуство, ловкость: [4] причина формальная, существенная. Уи. джир. 1,29. [5] мелкая серебряная монета, и, вообще, монета.

force; [2] matière: [3] capacité, talent, esprit, adresse: [4] cause formelle: [5] une petite monnaie d'argent, la monnaie *en général*. تنكه

золотая монета. Мг.2,227.
monnaie d'or.

индійская монета.
monnaie indienne.

непальская монета.
monnaie népalienne.

хорошія дарованія, способности.
bonnes capacités, talent.

утомленіе, усталость, изнеможеніе, истощеніе силъ, безсиліе. T.9,95.

lassitude, épuisement, affaiblissement, langueur.

безсильный, слабый, некрѣпкій.
faible, impuissant, languissant.

истощеніе силъ, изнеможеніе, безсиліе.
affaiblissement, épuisement, lassitude, langueur.

деньга, монета.
une monnaie.

кошелекъ для денегъ.
une bourse pour mettre l'argent.

бумажныя деньги, ассигнаціи.
assignation.

(tengghelis) карась.
le carassin.

(tengghelik)

ось у телеги. T.17,37.
l'essieu de la charrette.

ось изъ колесъ.
l'essieu d'une roue.

(tengghelig̈un)

бодрый, свѣжій, крѣпкій, сильный (о старикѣ). T.5,34.
fort, robuste (vieillard), vigoureux.

(tengghetsel nghei) несравненный, превосходный, неизмѣримый, безконечный, неоцѣненный.

incomparable, excellent, immense, immensurable, infini, inappréciable, inestimable.

(tengghetseku)

сравнить; противопоставить: [2] цѣнить, оцѣнивать: [3] испытать, пробовать.

comparer, mettre en parallèle, égaliser: opposer: [2] estimer, taxer, évaluer: [3] éprouver, essayer.

на всей землѣ нѣтъ равнаго мнѣ, соперника. Бг.60.

sur toute la terre il n'y a personne qui soit mon égal.

(tengghetsegulku) велѣть сравнить, противопоставить: [2] велѣть оцѣнить: [3] велѣть испытать, пробовать.

ordonner d'égaliser, de comparer, d'opposer: [2] faire évaluer, ordonner de taxer: [3] ordonner d'éprouver, d'essayer.

велѣть испытать мужскую силу.

faire éprouver les forces d'un homme.

(tengghedji)

такъ, точно такъ, почему же не такъ? T.7,43.

ainsi, pourquoi non? pourquoi pas? sans doute, assurément, certainement.

(tengghegbe)

сила, мощь: [2] искуство, ловкость.

force: [2] capacité, talent, esprit, adresse.

(tengghegbetu)

сильный, мощный: [2] искусный, знатокъ своего дѣла.

fort, robuste, vigoureux: [2] habile, adroit, connaisseur de son affaire.

(tengghercku)

поправляться: [2] успокоиться, чувствовать отраду. T.13,16.

reprendre ses forces, engraisser peu à peu, commencer à reprendre son embonpoint: [2] s'apaiser, se calmer.

(tengghereguluglgdeku) быть вылечену: [2] быть успокоену, усмирену.

être guéri, rétabli: [2] être apaisé, tranquillisé, calmé.

(tengghereguku)

освѣжить, подправить: [2] вылечить, возстановить здоровье: [3] успокоить, утомить: [4] помочь, спасти. T.3,60. 13,16.

rafraîchir; [2] guérir, rétablir: [3] apaiser, calmer: [4] donner du secours à qn. dans ses malheurs, retirer d'un précipice, sauver, délivrer.

успокоить народъ. My.29,7.

calmer le peuple.

времена отрады. Аа.3,20.
les temps de rafraichissement.

искупить родъ человѣческій. Кат. 1,8.
délivrer, ou sauver le genre humain.

утолить голодъ овощами. Уп. экн. 11.
se rassasier de légumes.

(tenggheri) см. сл. тэгри.
v. s. v. tégri.

(tenghis) གཏིང་གིས།
большое озеро, море. T.1,78. 20,66.
un grand lac, mer.

см.
voy.

(tenggurgheku) གཏིང་གུར་གཧེ་ཀུ།
истомить голодомъ, довести до крайности.
réduire qn. à ne savoir où donner de la tête pour avoir de quoi vivre.

(tenggurku) གཏིང་གུར་ཀུ།
проголодаться, наголодать, умирать съ голоду. T.8,61.
avoir faim, ne savoir où donner de la tête pour avoir de quoi vivre.

(teb, deb) частица для усиленія значенія слѣдующаго за ней слова.
une particule dont on se sert pour renforcer la signification du mot suivant.

(deb deb yer) དེབ་དེབ་ཡེར།
вопреки, невольно, по неволѣ. T. 17,3. ² рядъ на рядъ, постепенно, выше и выше.
nonobstant, en dépit de: ² l'un sur l'autre.

(deb dehéré) དེབ་དེ་རེ།
очень высоко, превысоко: ² тотчасъ, только что, лишь только.
très-haut: ² tout à l'heure, d'abord, tout récemment, aussitôt que, dès que.

лишь только почувствовалъ. Эн.210.
à peine il sentit.

(t) ཏེ་ཁ་ཐུམས།
совершенно равный, равнехенкій.
tout-à-fait égal.

(tebene) ཏེ་བ་ཉིག།
большая игла. T.14,65.
aiguille triangulaire dont on se sert pour coudre les peaux.

S. Dipankara. མར་མེ་མཛད།
свѣтящій: ² имя одного будды.
brillant, luisant: ² nom d'un bouddha.

(tebedeltseku) ཏེབ་དེལ་ཙེ་ཀུ། свѣтить, торопиться.
se hâter, se dépêcher ensemble.

(tebedeku) спѣшить, торопиться.
se hâter, se presser, se dépêcher.

(debel) S. tchôvara (vestis pannosa). Ch. y-chang, y-feu. གོས་
кафтанъ, шуба, тулупъ, платье, одежда, риза. T.1,90.
justaucorps, le cafetan, habit, habillement, vêtement.

ཆོས་གོས་
духовное одѣяніе, риза.
habit sacerdotal.

གོས་རྙིང་
старое, ветхое платье.
vieil habit.

ཕྱི་གོས་
внѣшнее, верхнее платье.
habit extérieur.

གོས་བཟང་
хорошее, красивое платье.
bel habit.

གོས་གསར་
новое платье.
habit neuf.

གོས་རྩུབ་
грубое, жесткое платье.
habit grossier.

передняя часть воротника у платья.
le devant du collet de l'habit.

གོས་ཀྱི་གདང་ཤུལ་
вѣшалка для платья.
un porte-manteau.

Ch. tchouen-y-chang. གོས་གྱོན་པ་
надѣть платье, одѣться.
mettre l'habit, s'habiller, se vêtir.

གོས་ཀྱི་ཁྲུ་
прорѣха, разрѣзъ у платья. Дз.141.
une fente dans un vêtement.

рукавъ у платья.
une manche.

གོས་ཀྱི་ཐག་ གོས་ཀྱི་མཐའ་ ཤ་ག
пола у платья.
le pan, la basque d'un vêtement.

покрышка у платья.
le dessus de l'habit.

གོས་བཤིག་པ་
скинуть, снять или растегнуть платье.
ôter l'habit, déboutonner l'habit.

передняя опушка рукава у платья.
garniture d'une manche.

подкладка у платья.
une doublure.

воротникъ у платья.
un collet d'habit. Ch. ling-tse.

обшивка, опушка, край платья.
garniture d'un habit.

нижнее платье.
habit intérieur.

парадное платье, мундиръ.
habit de cérémonie, une uniforme.

надѣть ризу терпѣнія им. вооружиться терпѣніемъ. Чз.86.
mettre l'habit de patience c. à. d. s'armer de patience.

(debele)
названіе птички. T.19,57.
nom d'un petit oiseau.

(tebelidun namnekhou) стрѣлять изъ лука подъ шею лошадиную. T.4,26.
tirer de la flèche du côté de l'épaule.

(debeltu)
имѣющій платье, въ платьѣ. Уд.245.
celui qui a l'habit.

(debeye ebusun) трава, изъ которой плетутъ тонкія рогожи. C.6,58.
herbe dont on fait des nattes.

(tebek)
дѣтская игрушка, волянъ. T.13,25.
volant qu'on fait avec une cache, des plumes et du crin.

кисточка у шапки съ шарикомъ.
houpe d'un bonnet chinois avec une boule.

волянъ. T.13,26.
volant.

(debeghe)
болотное мѣсто, лугъ. T.1,62.
lieu plein de marais, endroit marécageux, une prairie.

луговое мѣсто, лугъ.
prairie.

(debegheltu) болотистый, луговой.
marécageux, plein de marais, de pré.

гора, покрытая зеленью, травою.
montagne couverte de verdure.

зеленое торфовое болото.
marais de tourbe verdoyant.

цвѣтникъ, или паркъ, обильный водою. Бг.97.
parterre, ou parc, abondant en eau.

(debeghercku) ལྡེབ་ཁྲིད་ རྟོབ་རྟོབ་

стекаться ; ² изобиловать. T.12,36. 16,36.

affluer ; ² abonder.

(debereltseku) фигляpить за деньги.

faire des tours de passe-passe, la jonglerie.

(teberi) སྟེ་ རྟེ་

зоно. Дд.85.

sein, coeur.

བལ་ཏེ་ བལ་ཏེ་ вязка сѣна.

une botte de foin.

ཁ་ལ་ བཏེགས་ རྟེ་ охапка.

une brassée.

(teberil) S. Âlingana. གཏེར་

обниманіе, объятіе. T.10,19.

embrassement, embrassade.

(teberildeku) སྟེ་རེལ་གྱེད་ обнимать другъ друга, обниматься.

s'embrasser réciproquement.

(teberiltseku) вмѣстѣ обнимать.

embrasser qn. ensemble avec.

(teberilghe) གཏེར་

обниманіе.

embrassement, embrassade.

(teberiku) སྟེ་བཀྲེ་ གཏེར་ обнять, обхватить, заключить въ свои объятія. T.3,7. 4,43. 8,23.

embrasser, presser entre ses bras, saisir, contenir.

ཁེབ་ བཏེགས་ прижать къ лону.

presser sur le sein.

བཏེགས་ ཤོམ་ཤོམ་ обнюхать и обнять.

flairer et embrasser.

ཤིན་ རྟེན་ ཐ་ སྐྱེས་ བུ་ схватить будду за ноги и руки. Уд.111.

saisir les pieds et les bras du bouddha.

ཐལ་ བཏེགས་ взять кого на руки.

prendre qn. sur ses bras.

ཕྱག་ བསྟེར་ при встрѣчѣ обнять кого.

embrasser qn. à la rencontre.

བཏེགས་ རྒྱུད་ ཀྱི་ སྲས་ прижать своего сына за шею. Бг.53.

embrasser son fils par le cou.

ལ་ རྟེན་ обхватить ноги. T.3,7.

embrasser les pieds.

(teberigulku) велѣть обнять, обхватить, прижать къ себѣ.

ordonner d'embrasser, de presser entre ses bras, de saisir.

(teberigdeku) быть обнату, прижату, обхваченну.

être embrassé, saisi, pressé.

(debergbeku) употреблять фигляровъ за деньги.

employer les jongleurs pour de l'argent.

(deberku) забавными пантомимами возбуждать жалость въ другихъ.

exciter la pitié par des pantomimes plaisantes.

(debiilku) махать (вѣеромъ): ² взмахивать (крыльями при взлетаніи на воздухъ).

agiter l'éventail, s'évanter: ° agiter les ailes *au moment de s'envoler*.

(debisuguleku) велѣть разослать коверъ, покрывало.

ordonner de déployer un tapis, ou une couverture.

(debisugdeku) быть разосланну (о коврѣ и т. п.).

être déployé (le tapis, etc.).

(debiskeku) བདེད་འཇུག་པ་

велѣть разослать, подстилать (коверъ и т. п.). T.15,89.

ordonner d'étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debiskegulku) приказать, чтобы (коверъ, покрывало) были разосланы.

faire ordonner d'étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debiskegdeku) быть разосланну (о коврѣ и пр.).

être étendu, déployé (le tapis, etc.).

(debisker) S. âsana. གདན་ གནས་ སྟན་

все, что подстилается: коверъ, тюфякъ, постеля: сѣдалище. T.15,92.

tout ce qu'on met dessous: tapis, matelas, coussin, carreau sur lesquels on s'assied: siège.

полъ въ комнатѣ.

le plancher d'une chambre.

сорвать постелю.

bassiner le lit.

сидѣть на коврѣ, или тюфякѣ.

être assis sur un matelas, ou sur un tapis.

палуба на судахъ. C.5,13.

le pont d'un navire.

གདན་ནང་ཆོས་གོན་

полушка или тюфячекъ, набитый хлопчатою бумагою.

coussin, ou petit matelas, bourré de coton.

(debiskertu) имѣющій коверъ, тюфякъ, постелю, или сѣдалище.

celui qui a un tapis, un matelas, un lit, ou un siège.

S. êkâsanika. གཅིག་གོ་ན་

имѣющій одно только сѣдалище. III.22.

celui qui n'a qu'un seul siége. Cf. Burn. introd. 1,307.

(debiskerleku) послать, разослать коверъ и т. п., положить на полу тюфякъ.

étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debisku) བཏིང་བ་

постилать, разостлать (коверъ, покрывало). T.15,89.

étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debilkileku) безпрестанно махать (вѣеромъ). T.19,88.

s'éventer sans cesse, agiter l'éventail.

(debiku) གཤོག་ལྟེབས་པ་ རླུང་མེ་བསྐྱེད་པ་

махать, помахивать (крыльями, вѣеромъ).

agiter (les ailes, l'éventail).

(debigur) བསྐྱེད་པའི་ གཤོག

мухогонка, вѣеръ, опахало. T.3,54. 16,6.

chasse-mouches, éventail.

привѣски у вѣера. C.9,101.

breloques d'un éventail.

(debigurdeku, debigurleku) махать (вѣеромъ), обмахиваться, опахиваться; спахнуть (пыль). C.9,101.

agiter l'éventail, s'éventer; essuyer (la poussière).

(debuskeku) велѣть разослать, полослать (коверъ, покрывало).

ordonner d'étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debuskegulku) приказать, чтобы (коверъ, покрывало) были разосланы.

faire ordonner d'étendre un tapis, un coussin, etc.

(debusker) все, что подстилается (коверъ, тюфякъ, постеля, покрывало); ² кусокъ кожи, привязываемый къ хвосту астреба. T.4,34. Ул.95.

coussin, carreau, tapis sur lesquels on s'assied: ² bande de peau qui est attachée à la queue des éperviers dressés pour la chasse: cette bande de peau sert à attacher un grelot.

(debusku) разстилать коверъ, тюфякъ, положить подушку на полу. Ул.95.

étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debulel, debulghe) སྤྲུལ་བ་

кипѣніе.

bouillonnement, ébullition.

(debulgheku) заставить бить ключемъ, волнаться вверху: ² метаф. воспламенить. Mr.1,5.

faire bouillir, faire jaillir: ² fig. enflammer, embraser, exciter.

заставить воды подниматься до небесъ. Чз.76.

faire monter les eaux jusqu'aux cieux.

воспламенить страсти. Бг.13.

enflammer les passions.

(debulku) ཌེབ་སྤུལ་བ་ འབུལ་བ་

✣ бить ключемъ (о водѣ); подниматься кверху, всплывать (о кипяткѣ), выплывать; выходить изъ береговъ, разливаться. T.1, 77.18.71.

jaillir, bouillir, ébouillir: surnager: se déborder.

✣ མཆུ་ཁའི་ཆུ་ཁ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ ཁ་ལ་ཕེབས་ཏེ་ཡོད་པ་

остальная вода полилась на голову.

le reste de l'eau tombait sur la tête.

✣ ཆུ་མཚོ་ཌེབ་པ་

разлитіе озера.

le débordement d'un lac.

✣ ཆུ་རྒྱུན་ཌེབ་ཏེ་ཕྱིར་ཐོན་ཡོད་

ключевая вода брызнула кверху. Бг.35.

✣ l'eau de source a rejailli.

(debugur) ཌེབ་གུར་

✣ рѣшето. T.13,86.

crible.

(debure) ཌེབ་རེ་དངུལ་གྱི་རྩྭ་ཤིང་

✣ сидова. T.16,14.

un vase à bec, cuiller d'or, d'argent, de cuivre ou de bois, qui a une échancrure ou une espèce de canal.

✣ སྐྱེམ་བུ་ཌེབ་ཀྱི་ཆུ་ཁ་

оловянная банка для воды. C.7,80.

✣ une cruche d'étain à l'eau.

(debureku) бить ключемъ (о водѣ), подниматься кверху, всплывать; выходить изъ береговъ, разливаться. Уд.87. Ув.19.

jaillir, bouillir, ébouillir; se déborder.

(deburegu) ཌེབ་རེ་གུ་

горшокъ, котелъ.

un pot, une chaudière.

✣ ཌེབ་རེ་གུ་ཡི་ཁ་བྱང་

крышка на котлѣ или горшкѣ. Эп. 209.

le couvercle d'un pot, ou d'un chaudron.

(debse) ཌེབ་གཟེའུ་

✣ подушка на сѣдлѣ. T.4,100.

le coussin d'une selle.

(debseku) ཌེབ་གཟེའུ་སྐྱོག་པ་

✣ топать, стучать. T.9,70.

trépigner des pieds, faire du bruit.

✣ ཞབས་ཀྱིས་ ཌེབ་གཟེའུ་སྐྱོག་པ་

топать ногою. Чз.93.

✣ trépigner des pieds.

(debseleku) покрыть, положить на чѣмъ.

couvrir, recouvrir, mettre sur qc.

✣ ཌེབ་གཟེའུ་ལ་ཤ་ཁྱིས་ཁེབས་པ་

покрыть сѣдло кожей.

✣ couvrir la selle d'une peau.

(tebchi) ཏེབ་ཆི་

✣ блюдо, умывальница, рукомойникъ, лотокъ, корытце. T.16,10.

plat, vase, lavoir, cuvette, auge.

ཏེབ་ཆིང་ཁྲལ་བ་ ཏེབ་ཆིང་ཁྲལ་བ་

деревянное блюдо, деревянный рукомойникъ.

jatte de bois, plat de bois, cuvette de bois.

ཏེབ་ཆིང་དངུལ་ཁྲལ་བ་

серебряный рукомойникъ и т. п.

cuvette d'argent, etc.

(debchiskiku) ཏེབ་ཆིས་སྐུ་བ་

постепенно возвышаться, подниматься, возвышать. T.3,105.

se lever par dégrés, se soulever, bondir, sauter.

(debchif) ཏེབ་ཤིབ་

почитаніе, чествованіе, уваженіе къ святынѣ. Дл.128.

action d'honorer, de respecter, vénération pour la chose sacrée, adoration.

(debchilduku) ཏེབ་ཆིལ་གྱུ་བ་

возвышаться, подвигаться другъ къ другу; впередъ двигаться. T.3.105.

se lever, ou s'approcher l'un de l'autre, avancer.

(debchil(seku) ཏེབ་ཆིལ་སྐུ་བ་

мѣстѣ переходить съ мѣста на мѣсто, T. 10.8.

errer çà et là, sans avoir de demeure fixe; s'arrêter tantôt dans un endroit tantôt dans un autre.

(debchilkileku) ཏེབ་ཆིལ་སྐྱེལ་བ་

подвигать впередъ, велѣть подвинуться. T. 3.105.

faire avancer, pousser en avant, ordonner d'avancer.

(tebchiku) см. подъ сл. тэбчику.

v. s. v. tebtchiku.

(debchiku) ཏེབ་ཆིས་བ་ ལྷུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་

возвышаться, повышаться, подниматься, передвигаться, *достигать высшихъ званій*. T.2,24. 4,22. 10,8. Дл.93.

s'élever, aller devant, changer qc. d'un lieu pour la mettre dans un autre, avancer, être promu.

(debchigulku) ཏེབ་ཆིས་དགུལ་བ་ སྐྱེལ་བྱེད་པ་ སྐྱེ་བཞིན་བསྐྱེད་པ་

поднять, возвысить, повысить, помочь въ достиженіи высшаго званія или произвести кого въ чинъ; ² поднести государю просьбу, докладывать государю. T. 2,24. 2,42. 10,8. 12,30.

élever, faire avancer, dire d'aller devant, promouvoir: ² présenter une supplique à l'empereur; parler à l'empereur.

ཏེབ་ཆིས་ཁྲལ་བ་

докладъ, докладная записка. C.9,15.

un rapport, exposé, une présentation.

(debtel) ཏེབ་ཏེལ་ ཏེལ་བ་

мочение, мочка, смягченіе.

action de tremper, amollissement.

(debtelghe) ཌེབ་ལྷེ་

розварная каша. Дл.35.

gruau.

(debteghe ughei) несмягчимый: ² метаф. неосмотрительный, неосторожный, безразсудный.

ce qu'on ne peut amollir: ² métaph. imprudent, étourdi, déraisonnable.

(debteghel) ཌེབ་ཏེ་ལ་ ཌེབ་ལྷེ་ ཌེབ་ལྷེལ་

размягченіе; разжиженіе: ³ разсыпная каша.

action de mouiller, de rendre mou, mouillure, liquéfaction: ³ le gruau.

царь дыханія.

air de la respiration.

ячменная каша.

gruau de sègle.

пары воды.

vapeurs d'eau.

пшеничная каша.

gruau de froment.

размягчить, сдѣлать жидкимъ, разжидить.

amollir, rendre mou, liquéfier.

сѣрныя пары.

vapeurs salphureuses.

(debteghelgeku) ཌེབ་ཏེ་ལ་བྱེད་པ་

велѣть размочить, размягчить, вымочить. T.12,25.

faire mouiller qc., faire rendre mou.

(debtegheku) ཌེབ་ཏེ་ལ་བྱེད་པ་

размочить, намочить, размягчить. T.12,25.

mettre dans l'eau, mouiller, rendre mou.

размочить шарики въ молокѣ. Двоит. намг. 2,6.

tremper des boules dans le lait.

(debteghegdeku) быть размочену, вымочену, размягчену.

être trempé, amolli, mouillé.

(debtegheri ghoulir) ཌེབ་ཏེ་རི་

картофельная мука, крахмалъ. T.18,111.

farine de pommes-de-terre, amidon.

(debteku) ཌེབ་ལྷེ་བ་ བཞད་པ

размокнуть, быть вымочену, сдѣлаться мягкимъ, разбухнуть.

être trempé, mouillé, devenir mou, se gonfler par l'humidité.

(debter) M. debtelin. S. pustaka. دفتر

книга, книжка, часть, тетрадь, реестръ, десятеръ. T.3,62.

livre, partie, un article ou un chapitre d'un livre, cahier, registre.

ཕྱག་དག་

ф དཔེ་ཆ།

лента, ремень, снурокъ на книгѣ. Нд.15.

ruban, courroie, ou cordon d'un livre.

ཕྱག་ཀག་ཤུ་

ф དཔེ་ཆ།

деревянная доска у книги, вмѣсто переплета. Нд.15.

planche de bois qui sert un livre au lieu de reliure.

ཕྱག་ཤིང་ཁེབས་ཀ་ཁྲིགས་

ф དཔེ་ཆ།

оболочка книги. C.6,71.

enveloppe d'un livre.

ཕྱག་ཀས་ཤུར་

ф དཔེ་ཆ།

переплетъ книги.

reliure d'un livre.

(debteri bolkhou) ཤུར་བཀོལ་

обезумѣть, одурѣть (отъ пьянства, распутства). T.11,61.

devenir hébêté et stupide (de la débauche du vin et des femmes).

(debterika) летѣть по землѣ. T.19,89.

raser la terre en volant.

ཕྱག་ཀས་ས་ལ་ཤུར་

воронъ съ земли взлетаетъ. Эи. 135.

le corbeau s'envole de la terre dans les airs.

(debterleku) связать въ тетрадь, сшить или переплести тетрадь.

coudre en cahier, relier le cahier.

(debterlegulku) велѣть связать въ тетрадь, велѣть сшить или переплести тетрадь.

faire relier le cahier.

(debtertchi) ཤུར་ཕྱག་མཛད་ ཤུར་ཕྱག་

архиварій.

un archiviste.

(debtumel) размоченный, вымоченный; распухлый.

mouillé, trempé; gonflé par l'humidité.

ཤུར་ཁུ།

распухлый и красный носъ (отъ пьянства). C.1,120.

le nez rouge et gonflé d'ivrognerie.

(debtuku) размокнуть, вымокнуть, сдѣлаться мягкимъ. T.12,30.

être trempé, mouillé, devenir mou, se gonfler par l'humidité.

ཆར་པས་ཤུར་

орошенный облаками. Бб.102. Нд.58.

arrosé par les nuages.

ཆར་པས་ཤུར།

дождемъ смачиваетъ, промачиваетъ. T.1,16.

la pluie mouille.

(debtukchiku) ཤུར་བཅུག་

размочить, размягчить. T.12,30.

rammoillir une chose en la trempant dans l'eau.

(debtakchigalku) བདེ་བ་བཅད་ཅིག་ལ་བྱ་བ།

велѣть размочить, размягчить. T.12,30.

faire ramoillir une chose en la mouillant.

(tebtchil) оставленіе, отверженіе, отреченіе.

abandon, renoncement, renonciation.

(tebtch'ltseku) имѣть оставить, бросить, отвергнуть, отступиться, отказаться.

laisser, quitter, abandonner, renoncer, rejeter ensemble.

(tebtchilgho) གཏང་བ།

оставленіе, отверженіе, отреченіе.

abandonnement, renoncement, renonciation à.

(tebtchiku) S. prahan (profligare, repellere). གཏང་བ། གཏོང་བ།

оставить, бросить, покинуть, отвергнуть, презрѣть, пренебречь, отступиться, отказаться, отречься: неисполнить.

laisser, laisser échapper, abandonner, renoncer à, rejeter.

не принимать ни золота, ни серебра.

n'accepter ni or, ni argent.

презрѣть опасность.

mépriser le danger.

གཏུམ་པོ་གཏང་བ།

оставить гордость, смириться.

quitter l'orgueil, s'humilier.

если дочь родится, оставь ее въ живыхъ, а сына отверги (умертви). Се.164.

si c'est une fille qui naît, laisse la vivre; si c'est un garçon, tues-le.

оставить престолъ, отречься отъ престола. Да.11.34.

quitter le trône, abdiquer le trône.

тѣло, съ которымъ другіе разстаются очень неохотно. Ау.

le corps que l'on quitte à regrêt.

S. Buddhâkshêpana. སངས་རྒྱས་མི་གཏང་བ།

не удаляться отъ будды, не оставлять будду.

ne pas quitter le bouddha.

оставленная, брошенная жена. Чэ. 63.

une femme abandonnée, repudiée.

оставь мѣсто роднаго отца. - Бодим.

quitte la place de ton père, ou quitte ton pays natal.

почему ты насъ оставляешь? Уд.

pourquoi nous quittes-tu?

попрать препятствія судьбы т. е. освободиться отъ вліянія судьбы. Са.1,2.

surmonter les obstacles suscités par le sort, s'affranchir de l'influence du sort.

не исполнить приказанія, ослушаться. Ча.69.

ne pas exécuter l'ordre, désobéir.

(debtchiku) возвышаться, повышаться, подниматься, переплигаться, достигать высшихъ званій.

s'élever, aller devant, changer qc. d'un lieu pour la mettre dans un autre, être avancé, être promu.

(tebtchigulku) велѣть оставить, бросить, покинуть, отвергнуть, презрѣть, пренебречь, отступиться, отказаться, отречься.

ordonner de quitter, de jeter, d'abandonner, de rejeter, de renoncer, de répudier.

(tebtchigdeku) быть оставлену, брошену, покинуту, отвергнуту, презрѣну.

être quitté, rejeté, abandonné, répudié.

(debdse) тугорослый.

celui qui croît peu-à-peu.

(debdjiku) M. degdjime.

медленно расти, подниматься вверхъ, увеличиваться. T.6,46.

croître peu-à-peu, s'augmenter.

(tebke)

подставка, костяная кобылка. T.3,51.4,79.

chevalet, support des cordes à violon, etc.; ce qui tient la corde de l'arc à chaque bout.

прикленвать подставку. T.4,72.

coller à l'arc les deux morceaux de bois ou de corne qui tiennent la corde par les deux bouts.

(tebkedeku) укрѣпить тетиву; натянуть струны.

raffermir la corde d'un arc; tendre les cordes.

(тэбкэдэку) разрѣзать (мясо) на четыреугольные куски. T.18,83. = (дэбкэдэку) летать, подскакивать, подпрыгивать, перепрыгивать съ одной лошади на другую.

(tebkeleku) couper la viande par morceaux. = (debkeleku) voler vers, sauter, bondir.

(debkeluskiku)

скакать кверху, подскакивать, подпрыгивать. T.9,71.

sauter, bondir.

(debkeluku)

подниматься, подскакивать, подпрыгивать, скакать съ одной лошади на другую, перескакивать черезъ. T.9,71.

sauter, bondir, monter à poil un cheval, monter à cheval de dessus une muraille, etc.

(debketselduku) вмѣстѣ вскочить на что нибудь. Ск.69.

sauter, bondir, monter ensemble.

(debketchil)

пляска.

une danse.

(debkedjiku)

вскакивать, вспрыгивать, прыгать, скакать.

sauter sur, bondir, danser.

вскочилъ и сталъ ходить. Аа. 14,10.

il se leva en sautant, et marcha.

(debkedjigulku) заставить прыгать, скакать. Гх.67.

faire sauter, faire danser.

(debkeku) вскочить на что нибудь (напр. на лошадь).

sauter, monter (à cheval).

(tebker) четыреугольный, квадратъ.

quadrangulaire, un carré.

(debkereku)

прыгать, скакать, плясать, танцовать. Дл. 86.

sauter, bondir, danser.

прыгающій, прыгунъ: обезьяна, лягушка.

celui qui marche en sautant, sauteur, sauteuse: singe, grenouille.

(тэбкэрлэку) сдѣлать четыреугольнымъ, квадратнымъ. = (дебкэрлэку) прыгать, скакать, плясать, танцовать. Ск.15.

(tebkerleku) rendre carré: = (debkerleku) sauter, sautiller, gambader, bondir, danser.

(debkiku)

подскакивать, подпрыгивать, скакать съ одной лошади на другую. T.9,71.

sauter vers, sauter près, monter un cheval, sauter d'un cheval à l'autre.

(des) слѣдующій по порядку, или по очереди, второй: [2] послѣдованіе, безпрерывное продолженіе.

suivant, subséquent, second, deuxième: [2] continuité, perpétuité.

послѣдованіе одного года т. е, весь, цѣлый годъ.

continuité d'un an, c. à. d. une année entière.

вторая стража: [2] γ въ созвѣздіи Цефея.

garde du second ordre (alter secundarius imperatoris cubicularis): [2] γ de Céphée.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ

второй или младшій учитель.

le second maître, sous-maître.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠯᠠᠬᠤ

располагать по порядку, по степенямъ.

disposer par ordre, par dégrés.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ

второй начальникъ: [3] одна звѣзда въ созвѣздіи Дракона.

chef du second ordre: [3] étoile dans la queue du Dragon.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠳᠡᠪᠳᠡᠷ

вторая тетрадь.

cahier deuxième.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠭᠴᠢ

второй предводитель: [3] звѣзды ι въ созвѣздіи Льва и δ въ созвѣздіи Дѣвы.

général du second ordre (secundarius militiae dux): [3] ι de Lion et δ de la Vierge.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠭᠢᠱᠢᠭᠦᠨ

второй членъ кабинета.

le second membre du cabinet.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠠᠯᠠᠭᠴᠢ

помощникъ министра: [2] названіе звѣзды въ Камелопардѣ.

assistant, ou ministre du second ordre: [2] étoile de la Giraffe.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ

чиновникъ, преслѣдующій карточную игру.

un employé qui poursuit les joueurs aux cartes.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ

Ch. chao-king. M. ilkhi khafan.

низшій, младшій чиновникъ.

petit mandarin.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠰᠠᠭᠠᠨ

сарацинское пшено втораго сорта.

le riz de la qualité inférieure.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠵᠠᠯᠠᠭᠴᠢ

второй министръ: [2] звѣзда въ созвѣздіи Оленя.

second ministre: [2] étoile du Renne.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠴᠡᠷᠭᠡ ᠵᠠᠯᠠᠭᠴᠢ

подполковникъ.

lieutenant-colonel.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠵᠠᠯᠠᠭᠴᠢ

второй надзиратель въ училищѣ ханскихъ дѣтей.

inspecteur en second à l'école des enfans du khan.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠠᠯᠠᠭᠴᠢ

товарищъ посланника; секретарь посольства.

second membre de l'ambassade: secrétaire de l'ambassade.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠯᠠᠬᠤ (tesechi ughei) ᠲᠡᠰᠡᠭᠡᠴᠢ ᠦᠭᠡᠢ

нестерпимый, невыносимый.

insupportable, intolérable.

ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠠᠰᠤᠨ ᠳᠤᠷ ᠳᠡᠰᠡᠷ

(deser) одно за другимъ, попорядку, безпрерывно. T. 2, 26.

l'un après l'autre, d'après l'ordre, continuellement, sans interruption.

ᠲᠡᠰᠡᠷᠭᠡ

(tesergu) съ другой стороны, сзади, сзыду; [2] противный.

de l'autre côté, par derrière: [2] contraire, opposé.

ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་

туда и сюда.

ça et là.

ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་

ཐུགས་ཁམས་ ❊ དཀའ་ выбитые, выколотые глаза.
yeux crevés.

❊ ཐེས་བུ་ (tesburi)
❊ ཐེས་བུ་ ཐེས་ཚེ་བ་ བཟོད་པ་ སྡུག་བསྔལ་
терпѣніе; страданіе, тяжкое горе: [2] забота, безпокойство, трудъ: [3] опытъ.
patience, souffrance, affliction: [2] souci, inquiétude, peine: [3] essai.

❊ ཐེས་བུ་རྩལ་ (tesburitei)
❊ ཐེས་བུ་རྩལ་ཅན་ терпѣливый, много переносящій: [2] сильный, дюжій. T.20,11.
patient, doué d'une patience extrême: [2] fort, robuste.

(tesburilel) неутомимость, постоянство, упорство.
infatigabilité, persistance, opiniâtreté.

(tesburileku) ཐེས་བུ་བྱེད་པ་
терпѣть, выносить, переносить (труды): [2] упорствовать. T.5,35. 6,38. 20,11.
avoir patience, pouvoir souffrir, supporter: [2] persister obstinément.

(tesburiku) ཐེས་བུ་བྱེད་པ་
терпѣть, выносить, переносить (труды): [2] упорствовать. C.6,92.
avoir patience, pouvoir souffrir, supporter: [2] persister obstinément.

(tesdechi ughei) བཟོད་དཀའ་ མི་བཟད་པ་
нестерпимый, невыносимый, несносный.
insupportable, intolérable.

ཡིད་ཀྱི་ཐུགས་ ❊ དཀའ་ невыносимый глазъ; [2] планета Сатурнъ.
un regard insupportable: [2] planète Saturne.

ཡིད་ཀྱི་ཐུགས་ ❊ མི་བཟད་ཅིང་ མི་བཟད་པ་
невыносимый духъ: гнѣвъ, ярость.
esprit insupportable: colère, fureur.

❊ ཐེས་ལེ་ (tesdeku) быть переносиму, терпиму.
être supporté, souffert.

❊ ཐེས་ལེ་ (desleku) слѣдовать за чѣмъ, занимать второе мѣсто.
suivre qc., occuper la seconde place.

❊ ཐེས་ལེ་ཅན་ офицеръ шестаго класса. C.1,9.
officier de la sixième classe.

❊ ཚན་ཚེས་ Ch. tsan-tsiang.
❊ དཔུང་དཔོན་ཐེས་ལེ་ཅན་ второй полковникъ.
colonel en second.

❊ ཐེས་ལེ་ (tesgheiku) ཁྲིད་བྱེད་པ་
❊ краснѣть отъ стыда. T.11,69.
rougir de honte.

(teskel ughei) нестерпимо, невыносимо, несносно.
insupportable, intolérable.

❊ ཐེས་ལེ་ཐོབ་ быть внѣ себя отъ радости.
ne pas se sentir de joie, ne pas se posséder de joie.

(teskeku) རྟེས་སྐྱེས་པ་བྱེད་པ་

велѣть переносить, терпѣть, учить терпѣнію: [2] наложить или собирать пошлину; хѣлать складчину. T.2,55.

ordonner de souffrir, de supporter: [2] faire impôt; faire la quête.

(teskegalku) རྟེས་སྐྱེས་པ་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть собирать пошлину. T.2,55.

ordonner de percevoir les impôts.

(tesku) གོམས་པར་བྱེད་པ་ མནག་པ་ ལྷག་པ་

терпѣть, переносить, выносить: [2] привыкать: [3] быть въ состояніи, имѣть довольно силы. Нд.12.

souffrir, supporter: [2] s'habituer, s'accoutumer: [3] être en état, être capable de, avoir assez de force.

переносить жаръ и холодъ, привыкнуть къ жару и холоду. Эц. 139.

supporter la chaleur et le froid, être habitué à la chaleur et au froid.

དཀའ་དུག་པ་

мучительный, нелегко переносимый.

difficile à supporter, pénible.

нельзя перенести.

on ne peut pas supporter.

переносить (обиды). Эц.232.

supporter (les offenses).

(techi) въ сторону, въ, къ.

de côté, dans, vers, chez, à.

отправился въ страну Израилеву. Ev.

il s'en alla dans le pays d'Israël.

(dechi) ཡར་ཕྱོགས་

вверхъ, кверху. T.9,61.

en haut, en l'air.

(techiku) རྡོག་ཕྱིས་འབྲོག་འབྲུལ་བ་ ཏ་མོད་མཉམ་པ་

летѣть по землѣ, медленно, но безъ остановки: [2] итти мѣрнымъ шагомъ, безъ остановки (о верблюдахъ, мулахъ, лошадяхъ и проч.). T.19,89. 20,24.

raser la terre en volant, voler à peine: [2] marcher tout d'une traite sans arrêter, marcher sans discontinuer toujours du même pas (des chevaux, mules, chameaux, etc.).

(techigur) འཕྱོག་ཕྱིས་ཀྱུ་བ་

коньки, для катанія по льду. C.2,79.

les patins.

стрѣла на водяныхъ птицъ. T.4,62.

espèce de flèche à tirer les oiseaux.

(det) གཏིས་པ་

слѣдующій по порядку второй.

subséquent, suivant, second, deuxième.

сверхштатный вицепрезидентъ.
vice-président (ch. chi-lang) surnuméraire.

быть вторымъ: [2] робѣть, страшиться.
être le second: [2] avoir peur, craindre.

вторая глава, второе отдѣленіе.
chapitre deuxième, seconde section.

другъ за другомъ. Гх.112.
l'un après l'autre.

(tede)

они, онѣ.
ils, elles.

имъ, у нихъ, въ нихъ.
à eux, à elles, chez eux, chez elles, dans eux, dans elles.

ихъ, тѣхъ.
d'eux, d'elles, de ceux-là.

всѣ они, всѣ онѣ.
tous, toutes.

(tedeneiki)

ихъ, имъ принадлежащій.
à eux, à elles, leur appartenant.

(teteb teteb) вертопрахъ. T.10,10.
déconteнancé, sans gravité.

(teteghei) дрожащій, дребезжащій голосъ отъ стужи. T.8,64.
frisson, frissonnement.

дрожь отъ стужи.
frisson, frissonnement.

(tetegheileku)

дрожать, дрогнуть.
trembler de froid, frissonner.

(dedegheneku)

говорить или отвѣчать скоро, болтать безъ связи и скоро. T.9,11.
parler ou répondre promptement, précipitamment.

непостоянство, вертопрашество.
légèreté, étourderie.

(tedegher)

они, онѣ.
ils, elles.

(tedu)

тотчасъ, немедленно, сейчасъ: [2] столько. T.1,32. Эц.210.279. См. сѣд.
à l'instant, immédiatement, tout-à-leur: [2] autant, tant.

(tedui) S. atha. དེའོ་

въ началѣ предлож. послѣ, потомъ; тотчасъ, сейчасъ, немедленно, въ мигъ: [2] столько; [3] послѣ числителя. около, до.

au commencement d'une proposition: après, puis; à l'instant, tout-de-suite: [2] autant, tant: [3] après les *numératifs*: à peu près, jusqu'à.

དེ་ཙམ་ཡང་ ཉུང་མདང་ གཅིག་ཙམ་

сколько нибудь, немного, нѣсколько.

tant soit peu, un peu, quelque peu.

རི་རབ་ཙམ་

съ гору Мэру.

(grand) comme la montagne Mérou.

དེ་ནས་བཟུང་བ་

съ того времени по нынѣ. Ce.238.

depuis ce temps jusqu'à présent.

དེ་མཐའ་ཆུད་

сейчасъ, немедленно, непосредственно, въ слѣдъ за тѣмъ.

à l'instant, immédiatement, tout-de-suite, après.

དེ་ཙམ་

столько, во столько; такой (величины, силы).

tant, autant; de cette (grandeur, force).

དེ་ཙམ་ཡིན་

на столько же, даже на столько.

pour autant, même autant.

ཁྱོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ན་ཅི་ཙམ་ཡོད་པ་དེ་ཙམ་ང་ཚོས་ཉོས་ཤིག་

сколько есть у тебя вина, столько купимъ, т. е. все вино купимъ у тебя. Бг.123.

nous acheterons autant de vin que tu en as.

(teduiken) དེ་ཙམ་པ་

столько, лишь столько, во столько.

tant, autant, seulement tant.

ཚིག་དེ་ཙམ་

нѣсколько словъ, краткое изреченіе.

quelques mots, maxime.

S. tanmatra. དེ་ཙམ་ཉིད་

пять тончайшихъ началъ, атомовъ.

cinq particules *subtiles*, rudimens ou atomes.

(tetuburi). См. подъ ст. тэсбури.

v. s. v. tesburi.

(tetchi) རྟེ་གཏན་ ཞབས་འབྲིད་ ཞབས་འབྲིད་ ཞབ་ཏིད་

слуга, прислужникъ, любимецъ, ученикъ.

domestique, serviteur, favori, écolier, élève, disciple.

(tetkuldeku) ཕྱོགས་འཛིགས་བྱེད་པ་

защищать, охранять, поддерживать другъ друга. C.9,120.

protéger, soutenir, défendre l'un l'autre.

(tetkultseku) དེད་སྐུལ་བྱེད་པ་

имѣть защищать, охранять, поддерживать. T.7,80.

protéger, soutenir, défendre ensemble.

(tetkulghe) защищеніе, охраненіе, поддерживаніе.

protéction, défense, action de soutenir.

(tetkuku) དེད་བསྐྱབ་པ་

защищать, охранять, поддерживать, покровительствовать. T.7,80.

défendre, protéger, garder, soutenir.

ཡུལ་ལ་སྐྱོང་བ་ защищать царство; заниматься правительственными дѣлами.

défendre le royaume; s'occuper de l'administration.

защищать угнетенныхъ.

protéger les opprimés.

(tetkugulku) དེད་བསྐྱབ་དགུག་པ་

велѣть защищать, охранять, поддерживать. T.7,80.

ordonner de défendre, de protéger, de garder, de soutenir.

(tetkugdeku) быть защищаему, охраняему, поддерживаему.

être défendu, protégé, gardé, soutenu.

(tetkuktchi) དེད་སྐྱོབ་བྱེད་ཅི་ защитникъ, хранитель, покровитель.

défenseur, protécteur, gardien.

(del) M. deloun. དེལ་མ་

грива. T.20,22.

la crinière (des chevaux, mulets, etc.).

ལོ་གཉིས་ཡང་རུང་གསུམ་ལོན་ двухъ- или трехгодовалая овца.

brébis de deux, ou de trois ans.

རྟའི་མགྲིན་པ་ལ་བསྟེན་ནས་ взявшись за гриву, вспрыгнуть на лошадь.

se tenant par la crinière sauter sur le cheval.

རྟའི་དེལ་ лошадиная грива.

la crinière d'un cheval.

(telei) དེལ་ཨིའི་སྐོམ་པ་

гачникъ; полтяжка. T.15,51.

ceinture de la culotte des hommes, cordon de caleçons; bretelle.

(teleuleku) འཕྱེལ་བ་ противиться, упрямиться, лягать, бить задними ногами. T.2,64. 20,32.

résister, regimber, se battre.

(deleureltseku) имѣть бѣяться.

s'accoupler.

(deleureku) бѣяться (о звѣрахъ). C.8,57.

s'accoupler.

(deleng) M. delen. དེ་ལེན་

вымя. T.19,123.

le pis, une tette.

(delesku) бить молотомъ, ковать, бить въ бубенъ, колоколъ, тазъ. C.6,125.
frapper du marteau, forger, frapper du tambourin, faire résonner une cloche, etc.

(deledultseku) вмѣстѣ бить, стучать.
frapper, faire du bruit ensemble.

Ch. yeu-ki.
подполковникъ.
lieutenant-colonel.

(deletkel) битье, чеканеніе, стучанье.
action de frapper, de battre, de monnayer.

deletkeku) велѣть бить, стучать, чеканить.
ordonner de battre, de faire du bruit, de monnayer.

(deletkegulku) велѣть приказать бить, стучать, чеканить.
faire faire battre, frapper, monnayer.

(deletkegdeku) быть биту, выбиту, чеканену.
être frappé, battu, monnayé.

(deletkileku) бить, сильно ударять, стучать, чеканить. Уд.119.
battre, frapper avec force. faire du bruit, monnayer.

(deletku)
бить, сильно ударять, стучать, чеканить. T.2,81. 3,41. Cc.40.64.
battre, frapper, faire du bruit, monnayer.

стучать въ ворота. Чз.62.79. Уд.91.
frapper à la porte-cochère.

терзать себѣ грудь обѣими руками. Ar.
se déchirer la poitrine à deux mains.

ударить рукою въ лицо брахмана. Уд.119.
donner un soufflet au brahmane.

ударить мечемъ.
frapper du glaive.

швырнуть камнемъ.
lancer une pierre.

бить въ бубенъ. Бг.71. Эп.3.
battre le tambour.

(telemel) растянутый, распялешный.
étendu.

(telek)
райна, дуги въ лодкѣ, ребра барки. T. 17,51.
antenne, vergue, pièce de bois transversale qui sert à tenir les voiles.

(delekei)
поверхность земная, земля: ² полъ. Дг.9. Cc.4.
la surface de la terre, terre: ² plancher.

ᠰᠢᠷᠡᠭᠡᠨ ᠤ ᠪᠤᠳᠤᠨ

зологая земля, источникъ сокровищъ.
terre d'or, mine d'or.

ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠡᠵᠡᠨ

владѣтель земли: [2] богиня земли (итукгэнъ), которой Монголы въ старину приносили въ жертву молоко, кумысъ и чай, молились о плодородіи, умноженіи стадъ и проч.
propriétaire d'un terrain: [2] déesse de la terre (Itughen), à laquelle les anciens Mongols offraient du lait, du koumys et du thé; on a lui adressé des prières pour la fertilité, la fécondité, l'accroissement des troupeaux, etc.

ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠡᠵᠡᠮᠡᠨ

земной владыка, царь.
le maître de la terre, roi, khan.

ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠢᠷᠡᠭᠡ

земной шаръ.
le globe terrestre.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠬᠦ (telekü) M. *teleme*.

плясть, расплясывать, растягивать, натягивать (ткань, кожу, лукъ). T.15,83. [2] наводнить, залить большое пространство.
étendre (une pièce de toile, d'étoffe, de peau), tendre (l'arc): [2] inonder, submerger.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠵᠦ ᠪᠤᠶᠠ ᠲᠡᠯᠭᠡᠵᠦ ᠪᠤᠶᠠ ᠬᠦᠷᠡᠭᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠦᠵᠡᠭᠦᠯᠪᠡ

растянуть (слоновую) кожу и надѣть на грудь. Br.14.
il étendit la peau d'élephant et s'en couvrit la poitrine.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠭᠡᠳᠦ

(telegedü) растянутый, распластанный.
étendu, tendu.

ᠦᠯᠡᠳᠡᠭᠡᠳᠦ ᠦᠯᠡᠳᠡᠭᠡᠳᠦ

лишнее, остатокъ. T.6,48.
superflu abondant, restes abondants.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠷ ᠲᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠷ ᠬᠡᠪᠳᠡᠭ

(delegür delegür kebdeg) селезенка. См. ниже.
rate. Cf. infra s. v.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (telegülkü) велѣть распялить, растянуть, натянуть.
faire étendre, ordonner d'étendre.

ᠲᠡᠯᠭᠦᠷ (telegur) ᠪᠤᠤᠯᠵᠠᠰᠤ

вязо, пяльцы. T.15,32.
le bout de bois où sont les fils de soie dont on se sert pour ourdir ou faire une pièce.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠷᠡᠬᠦ (telegürekü) бѣгаться, течка звѣрей.
s'accoupler, accouplement des animaux.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠵᠢᠯᠡᠬᠦ (telegüjilekü) вспылить, разгорячиться.
s'emporter, se mettre en colère.

ᠲᠡᠯᠭᠡᠳᠡᠬᠦ (telegdekü) быть распялену, растянуту, натянуту.
être étendu, tendu, étalé.

ᠳᠡᠯᠡᠬᠦᠴᠢ (delekütchi) жукъ. C.2.6.
hanneton.

(deli suli) ཌེ་ལི་སུ་ལི་ щедрость, расточительность, мотовство. T. 6,60.

libéralité, largesse, dissipation, prodigalité.

(deling) ཌེ་ལིང་ чемоданъ для платья. T.16,22.

valise pour les habits.

(delingtchi) мелкая мошка.

moucheron, moustique.

(delim) пространство, на которое можно натянуть лукъ; полсажени.

distance nécéssaire pour tendre l'arc; demi-toise.

полсажени. Гх.7.

demi-toise.

(telik) སྟེ་ལིག་ཁྱེའུ་ཁྲི་ཤུ་ཅན་ стрѣла съ короткимъ копьемъ. T.4,59. ² родъ снашчи со сборами. T.15,47.

espèce de flèche fort pointue, dont le manche est très court: ² espèce d'un mantelet avec des franges.

(deliko) དེ་ལིག་པ་ དྲུབ་པ་ расплавить, натянуть (лукъ, кожу). T. 4,3. 4,14.

étendre, tendre (un arc, une pièce de peau).

расплавить кожу.

tendre la peau.

натянуть лукъ. T.4,3. Дл.74.

tendre un arc.

выстрѣлить изъ лука изо всѣхъ силъ.

tirer l'arc de toutes ses forces.

(deligen) S. yakrita, gulma. མཁོལ་མདུད་ селезенка. T.5,78.

rate.

болѣзнь селезенки.

mal de rate.

селезеночная жила.

une veine de la rate.

(deligudeku) སྟེ་ག་ཁུ་དེ་བ་ вздуть брюхо (у лошади). T.20,46.

le ventre gonflé du cheval.

(telir sebek) སྟེ་རིག་ ящичекъ, въ которомъ кладутъ кормъ для скота. T.16,25.

gros panier dans lequel on met la nourriture des boeufs.

(delureku) очувствоваться, ободриться, притти въ себя. Бг.30.125. ² бѣгаться (о скотѣ).

reprendre l'usage de ses sens, rentrer en soi-même: ² s'accoupler (les animaux).

болѣзнь нѣсколько смягчилась; легче стало.

la maladie a diminué un peu.

(delbe) насквозь, напролетъ.

d'outre en outre, à travers.

проникнуть, врѣзаться (въ ряды непріятеля).

entrer dans le camp ennemi l'épée à la main.

пришелъ въ ярость. T.8,84.

fureur, grosse colère.

(delbelghe) подарки за невѣсту, калымъ. C.7,138. ² возничество.

présents donnés pour la promise: ² métier de cocher.

(delbetchika) прорѣзать, разрѣзать, раскроить. Ун.21.

couper, fendre, couper en pièces.

разорваться, прорваться, разодраться, развалиться.

se déchirer, se fendre, se trouer.

(delbek) обильно, изобильно, избыточно.

abondamment.

обиліе, изобиліе, избытокъ, избыточный. T.6,47.

abondance, superflu.

(delbegher) просторный, слишкомъ просторный.

spacieux, ample, large.

просторное платье. T.15,58.

une robe ample, large.

(delberel)

расширеніе, распространеніе; ² разорваніе, раскрытіе: щель, расщелъ. Mr.1,4.

dilatation, expansion, élargissement: ² action de déchirer, action de s'ouvrir: fente.

(delbereku)

прорваться, лопнуть, треснуть, растрогнуться: ² переполниться; переливаться (о кипяткѣ), разливаться (о водѣ). T.16,67. Мур.43.

se fendre, crever (d'un abcès); ² être rempli; être transvasé, déborder.

вода разливается. Эц.244.

l'eau déborde.

цѣльное яйцо, изъ котораго птенецъ еще не вылупился. M.4.

un oeuf tout entier, qui contient le poulet.

прорванный нарывъ. Mr.2,11.

un abcès crevé.

(delberegulku)

дать прорваться, лопнуть, растрогнуться: ² переполнить: дать переливаться (кипятку), пролить воду.

laisser crever, laisser se casser: ² remplir: laisser bouillir (l'eau bouillante), répandre l'eau.

по горамъ проведенная дорога.
chemin pratiqué sur les montagnes.

(delberkhei) ཏེལ་བེར་ཁེའི་

треснувшій, лопнувшій; щель, трещина, ыра.
fendu, crevé; une fente, crevasse, fissure, trou.

(delbi) ཏེལ་བི་

лепестокъ, хрящь (уха).
cartilage (de l'oreille).

хрящикъ уха. T.5,53.
cartilage de l'oreille.

(delbing) проколотый, прорванный.
percé, transpercé, crevé.

съ проколотыми ушами.
celui qui a les oreilles percées.

(delden) M. santcha. Ch. mou-eulh.

древесный грибъ, на подобіе губки. T. 18,23.
champignon qui pousse sur les arbres.

дубовый грибъ. T.18,24.
champignon blanc.

(deldeku) схватить за гриву.
saisir par la crinière.

вспрыгнуть на лошадь, схвативъ за гриву. C.6,60.
se tenant par la crinière, sauter sur le cheval.

(deltu) Ch. chan-youi ཏེལ་ཏུ་ཅན་ཡོའུ་

дерево, родъ вязу. T.19,20.
une espèce d'ormeau.

(teltchileku) толкаться. C.5,52.
se pousser, se coudoyer, s'agiter, remuer les pieds et les mains.

(delghemel) раскинутый, растянутый, развернутый; [2] разсѣянный, разбросанный.
étendu, déplié, développé: [2] dissipé, dispersé.

народъ, разбросанный на большомъ пространствѣ. Cc.96.
peuple dispersé sur un grand terrain.

развернувшійся, широколистый цвѣтокъ.
fleur épanouie, à larges feuilles.

сто биліоновъ.
cent billions.

(delghemer) ཏེལ་གེམ་ཇེར་

раскинутый, растянутый, развернутый: [2] приращеніе, умноженіе.
étendu, déplié, développé: [2] accroissement, augmentation; propagation.

ཐམས་ཅད་ཡོད་ཐུབ་པ་ཡིན་

все, что имѣетъ приращеніе, должно сокрушиться. Уд.212.

tout ce qui s'accroit, doit se détruir.

(delghegheku) велѣть раскинуть, растянуть, развернуть, разложить, развѣсить.

ordonner d'étendre, de déployer, d'étaler, de déplier, de dérouler.

(delgheku) བདེལ་བ་ བཀྲལ་བ་ བསྒྲལ་བ་

раскинуть, растянуть, развернуть, разложить, развѣсить: ² метаф. распространить. T.19,88.

étendre, déployer, déplier, dérouler: ² métaph. propager.

མི་ སྐྱེས་ ཚིག་ གསུང་ བ་

см. произнести слово. Хтм.1,5. 1,100.

i. q. prononcer un mot.

ཁྱིམ་ཚང་ རྩྭ་ལྡེབས་པ་

выкладывать товары, раскладывать вещицы.

déballer les marchandises, étaler les effets.

ཤ་ སྐྱེས་

растянуть, развѣсить холстъ. Уд. 125.

étendre une pièce de toile.

སྐུ་རྟེན་ བཀྲལ་བ་

повѣсить образъ.

suspendre l'image.

པདྨ་ རྒྱས་པ་

раскрытіе цвѣтка.

épanouissement des fleurs.

(delghegon) пространный, просторный, широкій. C.5,70.

étendu, vaste, ample, large.

སྤྱི་བོ་ ཡངས་པ་

лобъ весьма широкій.

le front très-large.

(delghegulku) велѣть раскинуть, растянуть, развернуть, разложить, развѣсить: ² велѣть распространить. C.4,94.

ordonner d'étendre, de déployer, de déplier, de dérouler: ² faire propager.

(delgher) བདེལ་བ་

широкій, пространный, растянутый, распростертый. C.4,4. Ar.1,8. Эп.257.

large, étendu, développé, déplié, ouvert, épanoui.

ཞལ་ ཡངས་པ་

широкое лицо. Бг.5.

figure large.

སོར་མོ་ རྒྱས་པ་

широкіе пальцы на рукѣ, т. е. круглые, полные.

articulations des doigts arrondies et pleines.

ཟླ་བ་ རྒྱས་

полнолуніе.

la pleine lune.

широкоплечій, плечистый, имѣющій заокругленныя и полныя плеча.

carré des épaules, à larges épaules, les deux épaules arrondies et pleines.

(delgherengghui) S. vaipulya.

распространеніе, развитіе: пространный, распространенный; подробный.

développement; développé, étendu, détaillé, circonstancié.

весьма пространный: неизмѣримый.

très-étendu; immense, immensurable.

mahâ vâipulya sûtra.

пространная сутра.

soûtra de grand développement.

пространно, подробно.

en détail, d'une manière détaillée.

(delghereugguitu)

пространный, развитый, подробный.

développé, détaillé, circonstancié.

(delgherel)

распространеніе, развитіе.

action de répandre, propagation, développement.

(delghereku)

распространиться, развернуться, простираться; 2 увеличиться; усилиться; 3 распуститься, растворяться; 4 процѣтать, славиться. T.19,30.

se développer, s'étendre; 2 s'augmenter, s'accroître; prendre plus de pouvoir; 3 s'épanouir, s'ouvrir; 4 fleurir, être florissant, être célèbre, être renommé.

слава, какъ вѣтеръ, быстро распространяется. Эе.8.

la gloire se répand comme le vent.

S. artha vighuṣṭa.

собраніе объяснительныхъ выраженій.

recueil d'expressions explicatives.

царскій родъ умножается. Сс.20.

la famille des khans se multiplie.

прославился хубилганомъ (см. это слово). My.60,24.

il se rendit célèbre en qualité de khoubilghan (cf. s. v.).

зараза распространяется, усиливается. Сс.26.

l'épidémie se propage.

распространяться въ тѣлѣ.

se répandre dans le corps.

ᠳᠡᠯᠭᠡᠷᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (delgheregulku)

распространить, развернуть: [2] увеличить, усилить: [3] растворить: [4] прославить. T. 3,59.

développer, étendre, déployer: [2] augmenter, renforcer, propager: [3] ouvrir: [4] rendre célèbre, glorifier.

ᠳᠡᠯᠭᠡᠶ ᠢ ᠪᠦᠬᠦᠢ ᠶᠡᠬᠡᠳᠬᠡᠬᠦ

наполнить душу весельемъ. Чз. 66.

remplir le coeur de joie.

ᠰᠠᠰᠢᠨ ᠢ ᠳᠡᠯᠭᠡᠷᠡᠭᠦᠯᠬᠦ

распространять вѣру. Чз.96.

propager la religion.

ᠳᠡᠯᠭᠡᠭᠦ (delgou) см. сл. дэлгэгку.

cf. s. v. delghegu.

ᠳᠡᠯᠭᠡᠭᠦ (delguku) см. сл. дэлгэку.

cf. s. v. delgheku.

ᠳᠡᠮ (dem) помощь, вспоможеніе, подкрѣпленіе.

aide, secours, appui, assistance.

ᠳᠡᠮ ᠦᠬᠡᠢ ᠪᠣᠯᠬᠤ

остаться безпомощнымъ. T.7,75. 10,22.

rester sans appui.

ᠳᠡᠮ ᠦᠵᠡᠬᠦ

подкрѣпить, подать помощь.

soutenir, porter secours, secourir, aider.

ᠳᠡᠮᠵᠢᠭᠡ

лѣстница съ судна на берегъ. C. 6,104.

échelle dont on se sert pour descendre d'un bâtiment à terre.

ᠳᠡᠮᠡᠢ (demei) ᠪᠠᠭᠠ ᠪᠠᠭᠠᠷ

напрасно, тщетно, безъ причины, попустакамъ, ложно; ложный, тщетный, неосновательный. T.2,64. 6,65. 8,11. 12,8.

envain, inutilement, sans raison, faussement; faux, vain, sans fondement, malfondé.

ᠳᠡᠮᠡᠢ ᠬᠡᠯᠡᠬᠦ

выдумать небывалое дѣло.

inventer un mensonge, une fausse affaire.

ᠳᠡᠮᠡᠢ ᠬᠣᠨᠭᠣᠭᠠᠨ ᠢᠶᠡᠬᠡᠳᠬᠡᠬᠦ

употреблять прихотливыя яства.

manger des mets exquis.

ᠳᠡᠮᠡᠢᠳᠡ ᠪᠠᠭᠠ ᠪᠠᠭᠠᠷ

истинно, справедливо.

justement, vraiment, véritablement.

ᠳᠡᠮᠡᠢᠯᠡᠬᠦ

лгать, врать, вздоръ нести, болтать.

mentir, radoter, bavarder, babiller.

ᠳᠡᠮᠡᠢᠯᠡᠯ

безсмыслица, болтовня пустая.

non-sens, un bavardage.

ᠳᠡᠮᠡᠢᠯᠡᠵᠦ ᠪᠠᠭᠠ ᠪᠠᠭᠠᠷ ᠬᠣᠷᠣᠭᠯᠠᠵᠤ ᠬᠣᠯᠣᠭᠯᠠᠵᠤ

бранить безъ причины, ворчать попустому.

gronder sans raison, grogner sans raison.

ཁྱེས་ཀྱི་ཚིག་ཏེ་ཏེ་ཟེར་ཞ

ཏེ་མཚོད་ཅན་ཏེ་ཅན།

споръ, возникшій съ противной стороны.

dispute commencée par l'opposition.

(temetselduku) ཏེ་མཚོད་ཅེད་དུ་ཀུ།

спорить между собою, оспоривать преимущество другъ у друга.

se disputer, (en) prétendre concurrement à.

ཏེ་མཚོད་ཀྱི་དོན།

предметъ, тема для преній.

sujet, ou thême de dispute.

(temetseltseku) ཏེ་མཚོད་ཅེད་ཅེ་ཀུ།

вмѣстѣ спорить, имѣть состязаніе. T.2,63.

disputer ensemble, controverser.

(temetseku) ཏེ་ཅེ་ཀུ། ཏེ་མཚོད་ཅེ་ཀུ།

спорить, состязаться. T.2,62.

se quereller, se disputer.

спорщикъ, охотникъ спорить; оппонентъ.

disputeur; adversaire, opposant.

(temetsegulku) ཏེ་ཅེ་འགུལ་ཀུ།

возбудить споръ, заставить спорить или состязаться. T.2,62.

exciter une dispute, faire disputer, ou controverser.

(temetsegdeku) ཏེ་ཅེ་བཏབ་ཀུ།

быть оспариваему.

être disputé, controversé.

ཏེ་ཅེ་ཡོད་ཀུ།

спорное, оспариваемое, предметъ спора.

sujet de dispute, ou de controverse.

(temetsektchi) ཏེ་ཅེ་བྱེད་ཀྱི།

виновникъ спора или состязанія, спорщикъ.

le promoteur d'une dispute, disputeur.

уничтожить враговъ, противниковъ или ихъ нападки. Чд.96.

détruire les ennemis, ou les adversaires.

(temeghen) S. uchtra, M. temen.

верблюдъ. T.20,9.

chameau (ch. lo-to).

сѣсть на верблюда.

monter un chameau.

верблюжья шерсть.

le poil d'un chameau.

названіе дикаго растенія, котораго листья кладутъ въ кипятокъ, употребляемый для питья лѣтомъ. T.18,27.

nom d'une herbe sauvage: on fait bouillir les feuilles, et on en boit l'eau en été pour se rafraichir.

подложить войлокъ подъ вьюки на верблюда. Нд.20.

mettre un feutre sous les fardeaux d'un chameau.

верблюжья узда.
bride d'un chameau.

горбъ у верблюда.
bosse du chameau.

верблюжій хвостъ, пупочникъ, пупочная трава.
cotyledon malacophylla, nombril de Vénus, plante.

длинная шерсть на шеѣ у верблюда.
poil long sur le cou d'un chameau.

верблюжьи титьки: [2] кинжахъ, лускачь, *песья смерть*, *растеніе*. T.18,27.
tetons du chameau: [2] cynanche, cynanque, scammonée.

судно съ кормою и носомъ остроконечнымъ.
navire dont la poupe et la proue sont pointues.

дикій верблюдъ. T.19,108.
chameau sauvage.

(temegheldjin)
лстучая мышь.
chauve-souris.

названіе птицы. C.6,45.
nom d'un oiseau.

(temegbetchin) верблюдникъ.
chamelier.

Тэмуджинъ, имя Чингисъ-хана.
Témudjin, *nom de Tchinguiskhan*.

(temur) تمور S. lóha.
желѣзо. T.14,76.
fer.

перунъ, громовая стрѣла.
foudre, bélemnite.

хорошее желѣзо.
fer solide.

желѣзная цѣпь, цѣпи.
chaine de fer, les fers.

каленіе желѣза.
faire rougir le fer.

плавка желѣза.
fondre le fer.

желѣзная ложка.
cuillère de fer.

ཏ་ལག་ཐལ་
желѣзный песокъ.
sable de fer.

ཏ་ལག་ཡུ་
желѣзныя опилки.
sciure de fer.

ཏ་ལག་ཡུ་
желѣзныя опилки.
sciure de fer.

ཏ་ལག་ཉེ་བ་
пилить желѣзо.
scier le fer.

ཏ་ལྕགས་
сталь.
acier.

ཏ་ལྕགས་ཚོན་
закаливать желѣзо.
rougir le fer.

ཏ་ལག་ཐུག་
желѣзныя окалины.
la crasse de fer.

ཏ་ལག་ཆུང་
желѣзный кувшинъ.
une cruche de fer.

ཏ་ལག་རྡོག་
желѣзный варганъ. T.3,53.
guimbarde de fer.

ཏ་ལག་རྡོག་
играть на желѣзномъ варганѣ. T. 3,44.
jouer de la guimbarde de fer.

ཏ་ལག་སྐྱ་
окалина отъ желѣза.
la crasse d'un métal.

S. djaloka. ཛ་ལ་
пиявка.
sangsue.

ཏ་ལག་ཉ་ཐུང་
желѣзная стрѣла на рыбъ, острога. T. 4,60.
une flèche de fer pour tuer les poissons.

ཏ་ལག་གཡུ་
желѣзная кошка. C.2,24.
une ancre de fer à quatre bras.

длинная желѣзная спица для чищенія китайскихъ очаговъ. C.5,3.
une longue flèche de fer pour nettoyer la cheminée chinoise.

ཏ་ལག་བསྒྱུར་
проваривать, очищать желѣзо.
refondre le fer.

ཏ་ལག་ཕྱེགས་
желѣзное рѣшето.
tamis de fer.

ཏ་ལག་བརྡུང་
ковать желѣзо.
battre le fer.

Ch. tseu-chi.
магнитный камень.
pierre d'aimant.

желѣзная палка. C.5,3.
bâton de fer.

желѣзный котелъ.
chaudron de fer.

желѣзный очагъ, трепожникъ и пр.
trépied de fer.

S. lohakâra.
кузнецъ.
frogeron.

горечавка, растеніе.
gentiana barbata.

желѣзный молотъ, желѣзная колотушка. T.14,59.
marteau de fer, demoiselle de fer.

желѣзный мечъ; [2] пять видовъ въ созвѣздіи Кита.
hache de fer: [2] cinq étoiles de la Baleine.

желѣзные оковы.
les fers, les chaînes, menottes.

желѣзный панцырь. По.1,11.
cuirasse de fer.

(temurtu) желѣзный.
de fer.

желѣзная гора.
montagne de fer.

(temurtchi)
кузнецъ.
forgeron.

кузнецъ.
forgeron.

кузнечные инструменты.
les outils des forgeron.

кузница.
la forge.

(demneltseku) имѣть помогать, подкрѣплять.
aider, secourir, assister ensemble.

(demneku)
помогать, пособлять, подкрѣплять: [2] качаться: [3] рукою пробовать тяжесть чего нибудь, вѣсить, взвѣшивать. T.3,9.14,25.
aider, secourir, assister: [2] se balancer sur une balançoire, sur une corde suspendue à une poutre: [3] peser.

помощникъ директора кабинета. C. 1,32.

vice-directeur du cabinet.

(demnegulku) велѣть помочь, пособить, подкрѣпить.

faire aider, ordonner de secourir.

(demnegur)

качалка, веревчатая качель; [2] коромысло у толчеи. T.13,27. 13,86.

balançoire, ou corde qu'on attache à une poutre pour se balancer: [2] le cerceau de bois.

(temtelku) схватить, обхватить.

saisir, entourer de ses bras.

(temdek)

знакъ, признакъ, мѣтка, сигналъ: [2] знаменіе: [3] видъ, доказательство; патентъ, паспортъ. T.15,10. Cc.126. [4] частная печать. T.2,11. [5] указаніе, указатель.

signe, marque, signal: [2] preuve, document, patentes, passe-port: [3] cachet: [4] index.

надпись на дверяхъ.

inscription d'une porte.

гробница, эпитафія.

sépulcre, épitaphe.

заклеймить, поставить клеймо на лицѣ.

marquer la figure.

знакъ чего нибудь, или на чемъ нибудь.

signe ou marque de qc.

Ch. ping.

исчисленіе лѣтній по службѣ гражданскихъ чиновниковъ; формулярный о службѣ ихъ списокъ.

énumération de services des employés civils, une liste de service.

дымъ на маякѣ. T.14,80.

fumée qui sert de signal dans les tours.

наставленіе о знакахъ или доказательствахъ.

enseignement sur les signes, ou sur les argumens.

дать знать, сигналъ.

donner le signal.

ставить знакъ, приложить руку, подписаться.

faire un signe, mettre sa signature, apposer sa signature, sousigner.

печать, штемпель.

cachet, timbre.

ཏེ་ཁ་ཆགས་པ། помѣчать (бумаги). My.
mettre la date à (des papiers).

ཏེན་མཚན། характеристическое наращеніе: знакъ падежа или числа (грамм.). Кх.
augment caractéristique: particule d'un cas ou d'un nombre (gramm.).

ཏེར་ཤིང་། записная дощечка вообще, а въ особенности дощечка, на которой пишутся имена, чины и заслуги лицъ, представляемыхъ государю для производства ихъ въ слѣдующій чинъ, или для опредѣленія къ должности. T. 3,37.
en général planchette dont on se servait pour écrire, registres des ceux qui payent le tribut, et en particulier planchette sur laquelle on met le nom, le rang et les mérites des personnes qui doivent être promues au rang suivant, ou chargées d'un emploi par l'empereur.

ཏེར་ཤིང་བསྡུར་ལྟ། разсматривать списки представляемыхъ лицъ къ наградѣ. T.3,180.
feuilleter les registres, chercher dans les registres.

ཏེར་ཤིང་། памятникъ, монументъ.
monument.

(temdektei) ཏེག་ཏེན། со знакомъ или мѣткою, означенный, замѣченный и т. п.
avec un signe, avec une marque, marqué, signé, etc.

ཏེ་ཕོ། мужескаго рода.
du genre masculin.

ཏེའུ་ཁ། жеребеекъ со знаками въ гривахъ. My.29,32.
une petite planche avec les différents signes sur le cou d'un cheval.

ཏེའུ་ཡིག་ཆ། письмо съ печатью, предписаніе.
lettre scellée, ordre, ordonnance.

ཏེན་ཁེག་ཆོག། одѣяніе со знаками (чина, достоинства).
habit avec les signes (d'un rang).

ཏེ་རེ་ཞིག། явно, явственно, примѣрно, очевидно.
distinctement, évidemment, clairement, visiblement.

(temdegiel) ཏེ་ཚིག་ཅིག་ཡིག། означеніе, отличеніе, замѣчаніе: ° записная книжка. C.1,73.
action de marquer, de remarquer, de distinguer: ° un journal, un agenda.

ཏེ་རེ་ཀུ།

записная, памятная книжка.

un journal, un agenda, mémorandum.

(temdegleku) དྲན་རྟགས་བྱེད་པ། དྲན་བཀྲོལ་བ།

ставить знакъ, означить, отмѣтить, отличить, замѣтить. T.2,27.

faire une marque, mettre un signal, marquer, remarquer, donner à qn. une marque de distinction, distinguer.

(temdeglegulku) велѣть поставить знакъ, означать, отмѣтить, замѣтить, отличить.

faire faire une marque, ordonner de marquer, de remarquer, faire distinguer, donner pour un exemple.

(temdeglegdeku) быть означену, замѣчену, отличену.

être marqué, distingué; avoir ou recevoir une marque de distinction.

(temdeglegtchi) དྲན་རྟགས་བྱེད་པ།

тотъ, кто ставитъ или подастъ знакъ, кто отмѣчаетъ, замѣчаетъ, отличаетъ; ² протоколистъ.

celui qui fait une marque, qui donne le signal, qui remarque, ou qui distingue; ² le greffier.

ཏེ་ཀ་ཤ།

названіе звѣзды ψ въ созвѣздіи Дракона.

vierge historienne, ψ du Dragon.

ཏེ་ཁང་།

отдѣленіе канцеляріи, гдѣ ведется протоколъ.

section de la chancellerie où l'on écrit les registres.

M. edjeku khafan. རྩིས་པ་ཁ་ཕན།

секретарь.

sécrétaire.

(temteril) хожденіе ощупью; ощупываніе; ² невѣрность, ненадежность.

tâtonnement, action de tâtonner; ² inexactitude, incertitude.

(temteriltseku) имѣть ходить ощупью, ощупывать.

tâtonner ensemble.

(temteriku) རྡེབ་པ། རྡེབ་པ།

ходить ощупью, ощупывать.

tâter, tâtonner, chercher dans l'obscurité, en tâtant.

ལག་གིས་རྡེབ་པ། ощупывать рукою. Чз.233.

tâter avec la main.

(temtuku) рыть, отрывать.

creuser, bêcher, déterrer.

(demtchi) རྟོག་ཅི། དཔྱད་པ། བལྟ་བྱེད།

надзиратель, смотритель; хранитель. Дл.57.

inspecteur, surveillant; conservateur, gardien.

(demtchilcku) དཔྱད་བྱེད་པ།

надзирать, надсматривать.

surveiller, avoir l'inspection de.

S. sambhara. བཟང་སྤྱོད།

верховное счастіе и пр. см. стр. 1318.

le bonheur suprême. Cf. p. 1318.

(tetse, detse) т. ч. эцэ. См. ет. 221.

i. q. étsé. Cf. p. 221.

(tetseghen, detseghen) т. ч. эцэгенъ.

i. q. étséghen. Cf. p. 222.

ཕ་མ་ལས་ཏེ་ཆུང་ངུ་ཕྱེ་བ། разлучиться съ своею матерью. Мг. 4.

se séparer de sa mère.

ཁྱིམ་ནས་ཏེ་བསྐྲད་པ། выслать, выгнать изъ своего дома.

chasser, ou renvoyer de sa maison.

(tedjye) ཏེ་ཕྱེ།

тогда; такъ долго, до того времени.

alors; si longtemps, jusqu'à cet temps.

(tedjyebur) ཏེ་ཕྱེ་བུར།

кормленіе (скота), пропитываніе: вскормленный, домашній; ручной. Т. 20,1.

nourrissage, nourrisson; animal domestique.

(tedjyede) тогда; такъ долго, до того времени.

alors; si longtemps, jusqu'à cet temps.

(tedjyel) ཏེ་ཕྱེལ།

пища; содержаніе.

nourriture; entretien.

ཟས་ཏེ་ཕྱེལ་བ། искать пропитанія.

chercher son pain quotidien.

подавать пищу. Аа.14,17.

procurer la nourriture.

(tedjyeldeku) питать, кормить, пропитывать другъ друга.

nourrir l'un l'autre.

(tedjyeltseku) вмѣстѣ кормить, пропитывать, воспитывать.

nourrir, élever ensemble.

(tedjyelgheku) велѣть кормить, пропитывать, воспитывать.

ordonner à qn. de faire manger, de nourrir, de prendre soin.

ཁོས་ཁོའི་སྲས་ཏེ་ཕྱེལ་ལ་ཁྱིམ་པ་ཞིག་ལ་གནང་ངོ། онъ своего сына отдалъ одной женщинѣ на воспитаніе. Уд.171.

il confia l'éducation de son fils à une femme.

(tedjyeku) ཏེ་ཕྱེ། བསྐྱེད།

питать, пропитывать; [2] смотрѣть или ухаживать за кѣмъ, *воспитывать*; [3] лечить.

nourrir, entretenir: [2] avoir soin de qn., soigner, ou élever qn.: [3] traiter, médicamenter.

ཕྱུག་ཏེ་ཕྱེ་བསྐྱེད། кормить скота.

nourrir le bétail.

ཁྱིམ་གྱི་ནང་ཏེ་ཕྱེ་བསྐྱེད། скрытно, внутри дворца, воспитывать. Уд.33.

élever secrètement dans l'intérieur du palais.

такими средствами мы себя пропитываемъ. Ув.174.

par des tels moyens nous gagnons notre vie.

(tedjighebur) питаніе, пропитываніе, воспитываніе.

action de nourrir, nutrition, entretien, nourriture, éducation.

(tedjighel)

пища, содержаніе, пропитаніе; [2] воспитаніе; [3] леченіе: лекарство.

nourriture, entretien, l'art ou métier qui fait vivre; [2] éducation; [3] un traitement, une cure: médecine, médicament.

приготовлять кушанье или лекарство.

préparer les mets, ou la médecine.

кормить скота. Кал.

nourrir du bétail.

скотный дворъ. C.2,33.

enclos pour le bétail.

(tedjighelduku)

питать, пропитывать другъ друга.

nourrir, entretenir l'un l'autre.

(tedjighelteku)

вмѣстѣ кормить, пропитывать, воспитывать. T.8,9.

nourrir, entretenir, élever qn. ensemble.

(tedjighelgheku)

велѣть кормить, содержать, воспитывать, пропитывать. T.8,9.

ordonner à qn. de faire manger, de nourrir, de prendre le soin.

велѣть или дозволить содержать учениковъ. My.60,23.

ordonner, ou permettre d'avoir les élèves.

(tedjighemel) воскормленный, воспитанный, или воспитываемый.

nourri, élevé.

домашнія пчелы.

abeilles élevées.

воспитанникъ, пріемышъ.

nourrisson, enfant adoptif.

(tedjigheku)

кормить, питать, пропитывать, содержать; [2] воспитывать: [3] лечить. T. 8,9.

nourrir, entretenir; [2] élever: [3] traiter, médicamenter.

питаться, пропитываться; [2] вылечиться, выздороветь.

se nourrir, s'entretenir; [2] être guéri, être rétabli.

лечить больнаго. Эц.243.
traiter le malade.

кормиться, питаться, пропитываться: [2] жирѣть, тучнѣть.
se nourrir, s'entretenir: [2] s'engraisser.

кормить кашей. Бг.32.
nourrir de grnau.

способъ пропитанія; [2] способъ леченія.
manière de vivre; [2] manière de traiter (un malade).

кормилецъ, воспитатель, опекунъ. T. 5,17.
père nourricier, qui nourrit, qui a soin d'un enfant étranger, tuteur, curateur, père adoptif.

кормилица, воспитательница. T.5,17.
mère nourricière, mère adoptive.

S. tchikirpavidya.
врачебныя науки, медицина. III.19.
médecine.

S. tchikitsâ (morborum curatio).
врачеваніе, леченіе.
une traitement, une cure.

воспитанникъ, пріемышъ, питомецъ. T.5,17.
nourrisson, fils adoptif.

употребить на содержаніе войска. My.61,11.
employer à l'entretien de l'armée.

(tedjighegdeku) быть питаему, пропитываему, содержиму, воспитываему, лечиму.
être nourri, entretenu, élevé, traité ou médicamenté.

нѣкоторые пропитываются земледѣліемъ. Бг.36.
quelques-uns vivent de l'agriculture.

(тэкэ) неклаженный козелъ. T.19,112. = (тэкгэ) сторона; направленіе. = (декгэ) крюкъ, крючекъ, багоръ, уда. T.14,40.
(teke) M. tekhi. un bouc. = (teghe) côté; direction. = (deghe) M. dekhe, croc, crochet, gaffe, hameçon.

лукъ изъ роговъ дикаго козла.
arc fait en corne de bouc sauvage.

козерогъ.
capricorne.

(teghen, degben) частицы дательнаго притяжательнаго падежа.
particules du datif possessif.

ད་ལྟའི་ཚེ། ✣ དཔྱིད། въ настоящее время. ✣ dans le temps présent.

རང་གི་གྲོང་ཁྱེར་དུ། въ своемъ городѣ. ✣ dans sa ville.

✣ དེགས་བུར། ✣ དེགས་བུར་ཀྱི། ✣ དེགས་བུའི། (deghebur, deghelburi, degheburi). ཀློག་ཁྲིད། སྒོག་ཤ། སྐྱེས་ཤ། ཁྲུ་ཤ་ཤ། крыша, кровля (на кибиткѣ, палаткѣ, шатрѣ), наметъ. T.13,44. 15,115. toit, toiture, couverture (d'une tente, etc.).

ཁྱིམ་གྱི་ཐོག་ཏུ། ✣ དེགས་བུའི། крыша на домѣ. toit d'une maison.

ཁྱིམ་ལ་དེགས་བུ་བ། ✣ དེགས་བུ་ཐེབས་པ། покрывать домъ. couvrir la maison.

ཁྱིམ་གྱི་དེགས་བུ་ཕྱག་པ། разрушить кровлю. détruire, démolir le toit.

✣ དེགས་བུར་ལེགས། ✣ དེགས་བུར་ལེགས་པ། (degheburleku) покрыть домъ. Дл.91. ✣ couvrir la maison.

✣ རྡོམ་པ། ✣ དགས་སུམ། (deghesun) веревка, аркашъ. T.17,38. [2] мѣра длины въ 18 двойныхъ саженъ. T.13,61. [3] метаф. цѣпь, связь. corde; liens; [2] la longueur de dix tchang ou toises chinoises s'appelle un cheng: c'est une mesure qu'on emploie pour mesurer un champ. [3] fig. lien.

རྩྭ་ཡི་ཐག་པ། ✣ རྡོམ་པ། веревка изъ травы. corde faite d'herbe.

ཕྱུགས་རོའི་ཐག་པ། ✣ རྡོམ་པ། веревка изъ козьихъ волосъ. corde en poils de chèvre.

ཁ་དོག་གི་ཐག་པ། ✣ རྡོམ་པ། веревка для привязыванія судна. ✣ câble d'un bateau.

ཁ་ལས་ཀྱི་ཐག་པ། ✣ རྡོམ་པ། цѣпь дѣяній т. е. ихъ связь съ будущимъ возмездіемъ. ✣ chaine d'actions, c. à. d. leur lien avec la rétribution future.

ཁ་ཅིག་ཀྱང་ཐག་པ། то, что насъ связываетъ съ другими: наклонность, любовь, страсть, преданность; обѣтъ. Дл.150. ✣ tout ce qui nous attache à qn.: inclination, amour, passion, dévouement, attachement; voeu.

✣ རྡོམ་པ། ✣ ཕྱག་རྡོག་ཐག་པ། цѣпи, оковы. les chaines, les fers.

ཐག་ལ་རྩེད། ходить по канату, плясать на канатѣ. T.13,27. ✣ sauter par dessus une corde lorsqu'on la fait tourner.

нить.
fil.

(dehbeu) прикрѣпить или притянуть веревку.
attacher la corde, tirer la corde.

(dehbeuleku) мѣрить веревкою.
arpenter avec une corde.

(dehbeulegsu) связать веревкою.
serrer avec une corde.

(deghesuleku)
связать веревкою; [2] мѣрить веревкою. T. 16,44.
lier, serrer avec une corde; [2] mesurer, arpenter avec une corde.

(deghesulegulku) велѣть связать веревкою: [2] велѣть мѣрить веревкою. T.16,44.
ordonner de lier avec une corde: [2] ordonner de mesurer avec une corde.

(deghesulegdeku) Быть связану, намѣрену веревкою.
être lié, serré, ou mesuré avec une corde.

(deghesutchi)
хвлатель веревокъ.
faiseur de cordes.

(teghechi) въ сторонѣ, въ, къ, на.
de côté, à l'écart, dans, sur, au, à, vers.

къ западу, на западъ. My.10,16.
à l'occident, vers l'occident.

(deghet) слишкомъ много, излишне, сверхъ того.
beaucoup trop, plus qu'il ne fait, outre cela.

(deghedeku) заикаться, быть косноязычнымъ.
bégayer, être bégue.

(tegetegulku) вести кого стороною: [2] провести, обмануть. C.7,75.
conduire qn. par des détours: [2] tromper, leurrer.

(tghetu) имѣющій или употребляющій козла.
celui qui se sert de bouc.

стрѣла изъ козлиныхъ роговъ. Эо. 14.
flèche en corne de bouc.

(deghedu) S. vasa. Ch. chàng.

верхній, высокій, высшій, высочайшій, лучшій: [2] верховный, возвышенный, прекрасный, благородный, знаменитый; святой; [3] первый, начальный, главный. T.1.93. 2,2.
supérieur, haut, élevé, très-haut, le meilleur: [2] suprême, éminent, beau, noble, célèbre, illustre; saint; [3] premier, initial; principal.

лучшая милостыня.
la meilleure aumône.

ཏཱ་ཀ་ར་ཤཱ་ཀ་ར་

ཐོབ་ཐང་ཆེ་བ་ཉིད་
: высшее достоинство.
mérite éminent.

རྒྱལ་པོའི་པར་ཁང་
: императорская типографія (въ Пекинѣ).
imprimerie impériale (à Pékin).

རྒྱལ་པོའི་དཔེ་མཛོད་
: императорская библіотека.
la bibliothèque impériale.

སྟེང་སྒོ་ཤིང་ ཤ་རི་
: верхній косякъ.
un poteau supérieur de porte

རྣམ་པར་ཉོན་སྐྱོང་
: святѣйшій, знаменитѣйшій.
le plus saint, le plus illustre.

: преблагій.
très-bon, très-clément.

: низпосланіе лучшаго, верховнаго блага.
un envoi du bien suprême.

: верховное сокровище: эпитетъ Варуны. Дл.162.
trésor suprême: épithète de Varouna.

: усы.
moustaches.

: верхняя часть нёба.
le palais supérieur.

: первая, начальная тетрадь.
cahier premier, livraison première.

གོང་མཆོག་གོང་མ་
: высочайшій, верховный, всевышній.
très-haut, suprême.

Ch. chang-tien. གནམ་གཁམ་
: верховное Небо.
le Ciel suprême.

S. svetaketu. དཀར་པོའི་རྒྱུ་སྐར་
Шакъямуніево имя, во время пребыванія въ области Тушита.
: nom de Çâkyamouni pendant son séjour dans le ciel Tuchita (joyeux). Cf. le dernier mot.

: контора императорской кухни.
comptoir de la cuisine impériale.

: верхняя комната.
la chambre d'en haut.

: назначить кого главою всѣхъ сановниковъ. Бг.101.
nommer qn. comme chef de tous les dignitaires.

S. narottam. མི་མཆོག་

первый изъ людей, умнѣйшій. III.3.

celui qui est supérieur à tous les hommes en intelligence.

(deghedus) ཌེ་དམུས་

высшій классъ народа: ² знаменитые, святые.

la classe élevée de la nation: ² illustres, célèbres, saints.

དམུ་གྲས་ཐེ་ཚོ་

высшій и низшій классъ народа, сановники и чернь.

la classe élevée et la basse classe de la nation, les dignitaires et le peuple.

(deghedoki) ཌེ་གོ་

верхній, вверху находящійся, высокій; возвышенный, высшій.

supérieur, d'en haut, de dessus, haut; élevé, céleste.

(deghetleku) сдѣлать что излишнее; выйти изъ предѣловъ: ² оказывать кому чрезвычайное уваженіе.

faire le surplus; aller au-delà des bornes, excéder: ² témoigner à qn. le respect tout particulier.

почитать, обожать своихъ предковъ. Пс.1,10.

vénérer, ou respecter ses ayeux.

(deghettchilen) མཆོག་ཏུ་

преимущественно, особенно, въ особенности.

particulièrement, principalement, surtout.

(deghettchileku) མཆོག་ཏུ་བྱེད་པ་

сдѣлаться первымъ, главнымъ.

devenir le premier.

(tekel) обращеніе назадъ, возвращеніе. C. 7,34.

action de tourner en arrière, le retour.

(deghel) шуба, тулупъ, кафтанъ, одежда, одѣяніе, риза. C.5,28. См. ст. 1698.

justaucorps, le cafetan, habit, habillement, vêtement. Cf. p. 1698.

надѣть кафтанъ.

mettre l'habit, s'habiller, se vêtir.

(deghelei) ལྕགས་སྐིའུ་

камзолъ, полушубокъ. T.4,49. 15,49. ² цапля, баба птица. T.19,56.

camisole, une courte pelisse: ² spatule, cuillier.

ལག་མེད་ལྕགས་སྐིའུ་

короткій кирасъ, безъ рукавовъ. T. 4,49.

cuirasse, qui n'a point de bras, et qui n'est que pour le corps.

ལྕགས་སྐིའུ་གཞུ་

сшешекъ, которымъ сколачиваются ножницы или клещи. T.14,65.

clou qui joint les deux branches des tenailles ou des ciseaux.

ལྕགས་སྐིའུ་སྔོན་པོ་

голубая цапля. T.19,56.

le héron bleu.

(tegheli) средній сынъ. = (degheli) спенекъ, которымъ сколачиваются ножницы или клещи.

(téghĕli) le second fils. = (déghéli) clou qui joint les ciseaux ou les tenailles.

(teghelik) རྟགས་ཤིང་

рукоятка въ срединѣ мотовила. T.15,35.

manche au milieu de dévidoir.

(deghelugdeku) быть вздѣту на крючокъ.

être accroché.

(deghelbur, deghelburi, deghebur). གདེབ་ ཁབས་ རྩེ་ཁབས་ ཀབ་ས་ ཤེལ་ཀྱི་

кровля, крыша, имѣть. Нд.51. Ce. 240. ² крытое мѣсто, навѣсъ, брустверъ.

toit, toiture, couverture (d'une tente): ² un anvent, le parapet.

S. âbhyavakâçikah. ཡང་ཀབ་ཚེར་པ་

ничѣмъ непокрытый, безъ крова. III.22.

en plein air, sans s'abriter jamais sous un toit ni dans une maison. Cf. Burn. introd. 1.309.

покрыть крышею.

couvrir d'un toit.

навѣсъ.

auvent, avant-toit.

(deghelburitu) རྩེ་ཁབས་ཅན་ བ་གམ་ཅན་

имѣющій кровлю, покрытый, съ навѣсомъ, съ брустверомъ.

couvert d'un toit, avec un toit, avec un auvent, avec le parapet.

(deghelgheku) вехѣть вздѣть на крючокъ.

ordonner d'accrocher.

(deghelku) ལྕགས་ལྕགས་ཀྱིས་བསྐུ་ རྐང་དཀྲུག་གི་

вздѣть на крючокъ; зацѣпить багромъ. T. 3,117. 4,40. См. сл. гадана ст. 990.

accrocher, accrocher avec une gaffe. Cf. s. v. ghadana p. 990.

(deghedji) ཟས་ མཆོད་ཡོན་

частицы пищи или напитка, приносимыя въ жертву: ² почетный подарокъ, состоящій изъ яствъ и напитковъ; наша хлѣбъ-соль; ³ начатки, первенцы, первые плоды, лучшая часть чего: ⁴ лучшій, превосходный.

prémices de nourriture et de boisson, offerts en sacrifice: ² présent honorifique, consistant de mets et de boissons: ³ en gén. les prémices, premiers fruits de la terre, la meilleure part'e de qc.: ⁴ le meilleur, excellent, exquis.

приношеніе вина въ жертву.

offrande de vin.

приготовить или поднести платье въ подарокъ кому. Ce.86.

préparer, ou offrir en présent un habit.

ཕུལ་བྱེད་ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཚོགས།

приносить въ жертву яствы и напитки. Мур.55.

offrir des mets et des boissons.

ཕུལ་བྱེད་ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཚོགས།

принести въ жертву; [2] подарить, поднести, или [3] выбирать что лучшее.

offrir, sacrifier; [2] faire présent, présenter qc. à qn.: [3] choisir ce qu'il y a de meilleur.

ཕུལ་བྱུང་ཞིག་ཏུ་གྱུར།

отдать что ни есть лучшее въ жертву или подарокъ.

sacrifier ce qu'il y a de meilleur, ou en faire présent.

ཕུལ་ཆོག་

жертва первинокъ, приносимая духамъ, передъ вкушеніемъ пищи.

offrande des prémices aux Esprits avant de prendre la nourriture.

ཕུལ་ལེན།

принесеніе въ жертву чаю.

offrande du thé.

(deghedjilekn) ཕུལ་ཞིབ་ལེན་པ།

приносить что въ жертву, или въ даръ; [2] чествовать: [3] возвышать, величать, восхвалять.

offrir, sacrifier; faire présent: [2] honorer, révérer: [3] élever, magnifier, louer.

ཕུལ་བྱེད་ཀྱི་ཆོ་གས་བྱེད།

воздавать подобающія почести духовенству. Лг.1,7.

rendre les honneurs dûs au clergé.

ཕུལ་བྱུང་ཞིག་ཏུ་གྱུར།

восхвалять, превозносить.

louer, combler de louanges, célébrer.

(deghedjigulku) велѣть принести что въ жертву или въ даръ; [2] велѣть оказывать почести; [3] велѣть восхвалять, превозносить.

ordonner de sacrifier qc., ou d'en faire présent; [2] ordonner de rendre les honneurs; [3] ordonner de louer, de célébrer.

(deghek) སྐུག་མདུང་གི་ཐིལ་ཁྲིད་ཀྱི་ཤིང་།

поперечное древко на концѣ копья. T.3,51. [2] крючки, клапышки у треноговъ. T. 20,59.

petit morceau de bois qui est mis en travers de la lance: [2] espèce d'anneau de bois poli qu'on met au milieu des entraves d'un cheval fougueux qu'on veut dompter, afin que les cordes ne se mêlent pas.

(degheghe) ཀུ་ཏིའི་ཤིང་།

крюкъ, крючекъ; уда, багоръ. Дл.148.

croc, crochet, gaffe, hameçon.

(tegheku) накладывать (навозъ на телегу). C.6,13.

charger le fumier sur le chariot.

(deghegur)

сверху, по верху, на: ² поверхность. T. 9,54.

d'en haut, au-dessus de, sur: ² surface.

на этомъ.

sur cela.

на водѣ, по водѣ: ² поверхность воды. C.7,80.

à la surface de l'eau, par eau: ² la surface de l'eau.

бѣгать по канату вдадь и впередъ. Ул.222.

courir sur une corde en avant et en arrière, danser sur la corde.

легкая рана. C.2,17.

une blessure légère.

поверхностно, вскользь, слегка, вершки хватать: ² невнимательность, нерадѣніе. T.11,81.

superficiellement; sans attention, négligemment: ² inattention, négligence.

поверхностный, нерадивый.

superficiel, négligent.

на цвѣткѣ, по цвѣткамъ лянхоа.

sur la fleur lienkhoa.

(deghegurken)

сверху, на верху, на.

d'en haut, sur, à, au-dessus de.

(deghegurki)

находящійся на поверхности, верхній. T. 9,54.

celui qui se trouve sur la surface, supérieur, d'en haut.

(deghekchi) S. uttâna.

вверхъ, на верхъ, кверху. T.1,93.

en haut, en l'air.

бросать ячмень кверху. Шк.

jeter les grains d'orge en l'air.

возвести взоры къ небу. Ул.

lever les regards au ciel.

зачесать волосы кверху. Cc.180.

relever les cheveux.

съ восьми до восемнадцати лѣтъ. Бг.167.

depuis huit jusqu'à dix-huit ans.

возжѣть руки кверху Ar.

lever les bras en l'air.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠳᠡ (degegechilede)

выше и выше, все выше.

plus haut et plus haut.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (degegechilegelekü)

взойти наверхъ.

monter en haut.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠨᠢᠭᠡᠨ (degegechilegeniken)

взлетѣть, летѣть кверху.

s'élever en volant, voler en haut.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠰᠦᠨ ᠭᠡᠷᠡᠯ (degegechilegesün gerel) фонарь на столбѣ. C.1,49.

lanterne d'une borne.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (degegechilegedegelekü)

бить ключемъ вверхъ.

jaillir.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠨᠢᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (degegechilegenigelekü)

смотрѣть изъ подлобья, коситься. Cc.20.

regarder de travers.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠷ ᠬᠦᠨᠳᠡ (degegechilegedegeger hünde)

тяжести болѣе ста пиковъ. My. 33,18.

ce qui pèse plus de cent kin.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠷ ᠬᠡᠯᠡᠯᠴᠡᠵᠤ (degegechilegedegeger helelcejü)

начавъ съ разговора, послѣ бесѣды. Эц.210.

en commençant par la conversation, après la causerie.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠳᠡ (degegechide) ᠳᠡᠭᠡᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠳᠡ

кверху, на верхъ, вверхъ.

en haut, en l'air.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ протянуть руки кверху. Бг.102.

tendre les bras en l'air.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠵᠤ ᠦᠷᠭᠡᠵᠢᠬᠦ

болѣе и болѣе умножаться.

s'augmenter, ou se multiplier de plus en plus.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠵᠤ ᠪᠤᠰᠤᠬᠤ

встать, подняться.

se lever.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠬᠡᠯᠡᠬᠦ (degegekilekü)

приносить въ жертву, жертвовать: [2] возвышать, увеличивать, умножать. T.3,18. M.123.

sacrifier, offrir, présenter en offrande: [2] élever, augmenter, multiplier.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠵᠢᠭᠡᠯᠡᠬᠦ поправить, улучшить, привести въ лучшее состояніе.

améliorer, rendre meilleur.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠬᠢᠭᠢ (degegekiki)

находящійся вверху, на верху, выше.

qui se trouve au-dessus, en haut.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠬᠡᠬᠡᠭᠡᠨ (degegekeken) нѣсколько кверху, нѣсколько выше. Эц.135.

un peu en l'air, un peu plus haut.

ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠯᠡᠭᠦ (degegleku) ᠳᠡᠭᠡᠭᠯᠡᠭᠦ

насаживать черенъ; залѣзть что, зацѣпить; прикрѣпить къ древку острогу, желѣзный ломъ и т. п. T.1,82. [2] задыхаться, съ трудомъ глотать. T.18,57.

emmancher (faire un petit trou dans le côté du manche d'une hallebarde, etc., pour y enfoncer un clou qui tienne le fer de la lance ou de la hallebarde, de façon qu'il ne puisse s'échapper. Amyot); accrocher: ³ respirer difficilement, avoir difficulté d'avaler, ne pouvoir pas avaler.

(degheglegdeku) དེག་གླེག་གྡེད་ཀུ་

❖ быть приведену въ непріимность, въ крайнюю бѣдность, оскудѣть. T.8,48.

être réduit à ne pouvoir ni avancer ni reculer.

(deghere) དེག་རེ་ཐོག་ཐོག་རེ་ནས་

❖ вверху, сверху, на верху; ² сверхъ, кромѣ: ³ верхній: верховный, высочайшій. T.1,93. 2,2.

en haut, sur: ² outre, hormis: supérieur, d'en haut, de-dessus: suprême, le plus grand.

❖ сверхъ сего. My.
outre cela.

❖ кромѣ жены, пусть возьметъ и домъ. Cc.78.
outre la femme qu'il prenne encore la maison.

❖ надъ буквою, сверхъ буквы.
au-dessus de la lettre.

❖ сверхъ платья надѣть шелковую мантію. Эц.228.
par-dessus son habit mettre un mantelet de soie.

❖ верхній слой земли сухой. Эц.81.
couche extérieure de terre sèche.

❖ сверху: ² сверхъ, кромѣ.
d'en haut: ² outre, hormis.

❖ выше и выше, все выше.
plus haut et plus haut.

S. anuttama. དེ་ལས་སྤྱི་

❖ самый верхній, высочайшій, верховный.
le plus haut, supérieur, suprême.

❖ верховный истинный будда. Уд.13.
le suprême vrai bouddha.

S. anuttama (qui altissimum non habet, qui ipse altissimus est, optimus, praestantissimus, maximus, gravissimus).

❖ высочайшій, всевышній.
le suprême.

❖ явиться къ высочайшему двору, предстать предъ лицо государя, имѣть аудіенцію.
se présenter à la cour, avoir une audience.

ཕྱོགས་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ верхняя сторона.
ཕྱོགས་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ ❊ quartier du monde supérieur.

ཕྱིར་ཆད་ཡེལ་ (degherechyel) བྱིར་ཆད་ཡེལ་

предпочтеніе.
❊ la préférence.

ཕྱིར་ཆད་ཡས་ཀུ་ (degherechyeku) བྱིར་ཆད་ཡས་ཀུ་

быть предпочтену.
❊ être préféré.

ཕྱིར་ཐེ་དེ་དུ་ (degheredeku) быть возвыщену, превознесену.
❊ être élevé, être comblé de louanges.

ཕྱིར་ཐེ་དེ་བ་ལ་ཞུགས་ཀྱི་ཀུན་ཏུ་ཞུགས་ཀྱི་

старание о собственномъ возвышеніи съ униженіемъ другаго: ² оскорбленіе, обида. Нд.35.
❊ désir de s'élever au dépens d'un autre: ² offense, outrage.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ (degheretu) верхній, высшій.
❊ d'en haut, dessus, supérieur.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཁ་ཐོག་ верхняя губа. Нд.78.
❊ lèvre supérieure.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ལེ་ཁུ་ (deghereleku) возвышать, возвеличивать, превозносить.
❊ élever, louer, combler de louanges.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ལེ་ཁུ་ཡོད་ возвышать себя, превозносить себя, величаться. Дг.1,7.
❊ s'élever, se louer, se vanter.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ལོག་ཙེ་ཁུ་ (tegherelotseku) имѣть повернуть, возвращаться назадъ.
❊ se tourner ensemble, revenir sur ses pas, retourner ensemble.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ལྷེ་ཁུ་ (degherelgheku) ཕྱིར་ཐེ་རེ་ལྷེ་ཁུ་

вести себя высокомѣрно, превозносить себя: ² оскорблять другихъ. Нд.35.
❊ être présomptueux, avoir de la présomption: ² offenser, outrager.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཙེ་ (degheretse) ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཙེ་

сверху: ² сверхъ, кромѣ.
❊ d'en haut: ² outre, hormis.

ཕྱིར་ཐེ་རེན་ (deghereken) ཕྱིར་ཐེ་རེན་

нѣсколько выше, повыше. T.1,93.
❊ un peu plus haut.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཡི་ (deghereki) ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཡི་

верхній, находящійся наверху.
❊ d'en haut, de dessus, supérieur.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཁ་ཐོག་ верхняя губа.
❊ lèvre supérieur.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཟླ་ཤིང་ верхній гвоздь: ² луна.
❊ clou de dessus: ² lune.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་སོ་ཁ་ зубы верхней челюсти.
❊ les dents de la mâchoire supérieure.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ལྷ་ཁ་ཏ་ཁ་ཏ་

балдахинъ.
❊ dais, haldaquin.

ཕྱིར་ཐེ་རེ་ཝ་ཡི་ཤྭ་ར་

названіе Махэшвары (Шивы).
❊ nom de Mahèçvara (Çiva).

ཏེ་ཧེ་ཀྲ་ཐ་སྲུང་།
хранитель верхней страны: Индра.
régent du quartier du monde supérieur: Indra.

(teghereku) ལྡོག་པ་ རྒྱག་པ་
поворотить, повернуть, возвратиться. T.9,90.
tourner, retourner, revenir sur ses pas.

(tegeregulku) རྒྱག་འཁྱུག་པ་
велѣть поворотить или повернуть, велѣть возвратиться. T.9,90.
faire tourner (la tête, la bride), faire revenir sur ses pas.

(degherungghei) ཏེ་ཧེ་ང་ རྒྱས་པ་ དགའ་
гордость, надменность, дерзость.
la hauteur, fierté, orgueil, présomption, arrogance.

ཡལ་ཡིབ་
непостоянство, невнимательность, нерадѣніе.
inconstance, inattention, négligence.

(degherughei) ཏེ་ཧེ་རྒྱས་ རྒྱས་པ་ ཚོགས་
гордость, надменность, напыщенность. Дх. 59.72. Чз.86.
fierté, orgueil, présomption, arrogance.

(degherugheitu) ཚོགས་ཅན་
гордый, надменный, напыщенный.
orgueilleux, présomptueux, enflé d'orgueil.

(degherugheileku) རྒྱས་པ་བྱེད་པ་
гордиться, быть надменнымъ, напыщеннымъ, важничать.
s'enorgueillir, avoir de la présomption, prendre un air d'importance.

(tegherme) ཐེག་རྨེ་
мельница. T.13,84.
moulin.

ཆུ་སྐྱེས་ རྡོ་ཐེག་
водяная мельница. Дх.50.
moulin à eau.

ཁྱུང་ཐེག་
вѣтряная мельница.
moulin à vent.

རྡོ་ཁྲིད་
жерновъ.
une meule.

ཡ་ཁྲིད་
верхній жерновъ.
une meule de dessus.

མ་ཁྲིད་
нижній жерновъ.
une meule de dessous.

(degherme) དགྲ་པ་ ཚོགས་པོ་
хищничество, грабежъ: хищникъ, грабитель, воръ.
brigandage, pillage: brigand, voleur sur les grands chemins.


украль мою лошадь. Сс.68.
il vola mon cheval.


грабитель, разбойникъ.
brigand, voleur.


отправиться на разбой. Эц.203.
se mettre en route pour le brigandage.


шайка воровъ.
une bande de voleurs.


(тэнгэрмэдэлцэку) мѣстѣ молоть. = (дэнгэрмэдэлцэку) мѣстѣ грабить.
(teghermedeltseku) moudre les grains ensemble. = (deghermedeltseku) piller, voler ensemble.

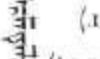

(тэнгэрмэдэку) молоть жерновомъ. Т. 14,9. ² точить (на точилѣ). = (дэнгэрмэдэку) грабить, производить грабежъ, воровать.
(teghermedeku) moudre les grains: ² aiguiser, affiler. = (deghermedeku) voler, extorquer, piller, enlever.


молоть муку. Ун.159.
réduire en poudre les grains.

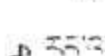
(тэнгэрмэдэнгуэку) велѣть молоть или ² точить на точилѣ. Т.14,9. = (дэнгэрмэдэнгуэку) велѣть грабить, посылать на грабежъ.
(teghermedenguelku) ordonner de moudre les grains; ² faire aiguiser, faire affiler. = (deghermedenguelku) ordonner de piller, de voler.


(тэнгэрмэдэгдэку) быть смолоту, выточену. = (дэнгэрмэдэгдэку) быть ограблену.
(teghermedegdeku) être moulu; être aiguisé, affilé. = (deghermedegdeku) être pillé, volé, dévalisé.


(deghermeleku) грабить, производить грабежъ. C.7,125. T. 10,67. Эц.203.
piller, voler sur les routes, vivre en brigand.


ограбить домъ. Эц.26.
piller une maison.


(deghermelegulku) велѣть грабить, посылать на грабежъ.
ordonner de piller, de voler sur les routes.


(deghermetchin) хищникъ, грабитель, разбойникъ. Сс.29.
brigand, voleur sur les grand chemins.


(teki, deki) частица мѣстности: находящійся въ чемъ или на чемъ.
particule locative, pour désigner celui qui se trouve dans, en, sur.

᠊᠊ᠠᠭᠤᠴᠢ ᠮᠠᠭᠤ далький, далекій.
᠊᠊ᠠᠭᠤᠴᠢ ᠮᠠᠭᠤ lointain, éloigné.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷ᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷ (deghigur) Ch. yu-chan. ᠶᠦᠸᠠᠨ᠂ ᠴᠠᠨ᠂ ᠪᠠᠭᠠᠨ᠂ ᠪᠠᠭᠠᠨ᠂ ᠪᠠᠭᠠᠨ᠂ ᠪᠠᠭᠠᠨ᠂
᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷ᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷ опахало, вѣеръ изъ перьевъ. T.16,6.
éventail de plumes.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷᠳᠡᠭᠡᠭᠦ (deghigurdeku) обмахиваться, опахиваться вѣромъ.
᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠪᠢᠭᠤᠷᠳᠡᠭᠡᠭᠦ s'éventer.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ (degou) ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠂ ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠂ ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠂ ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠂
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦ младшій братъ, младшая сестра. T. 5,20.
frère cadet, sœur cadette.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳႀ
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ братья.
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ les frères.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦ ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦႀ
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦ младшая сестра.
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦ sœur cadette.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳႀ
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ меньшая невѣстка. T.5,20.
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ *belle-sœur, femme du frère cadet.*

᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳႀ
᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ᠊᠊ᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠦᠭᠡᠳ зять, мужъ младшей сестры. T.5,28.
beau-frère, le *mari* de la sœur cadette.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠨᠳᠵᠢᠲᠡᠢኼ᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠨᠳᠵᠢᠲᠡᠢኼ (degundjitei) почтительный братъ. C.6,72.
᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠨᠳᠵᠢᠲᠡᠢኼ᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠨᠳᠵᠢᠲᠡᠢኼ frère respectueux, plein de respect.

᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠭᠦኼ᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠭᠦኼ (degutchileku) поступать какъ младшій братъ, оказывать старшему должное уваженіе.
᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠭᠦኼ᠊᠊ᠳᠡᠭᠦᠴᠢᠯᠡᠭᠡᠭᠦኼ faire le devoir du frère cadet, respecter son frère aîné.

᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ (tegune) ᠲᠡᠭᠦᠨᠡႀ
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ ему, сему, этому, ей, сей, этой.
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ à lui, à elle, à celui, à celle.

᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡ (tegun-etse) ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡႀ
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡ отъ него, съ его, его: ? потомъ, послѣ.
de lui, d'elle: ? puis, après cela, ensuite.

᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠂᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠂᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡႀ
᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠂᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠂᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ посторонній, чуждый, чужой, сюда непринадлежащій.
᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠂᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ᠊᠊ᠭᠠᠳᠠᠳᠤ᠂᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡ étranger, d'autrui, étranger à, qui n'a *pas de rapport à*, *qui n'entre pas* dans, qui ne participe pas à.

᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨႀ
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨ болѣе того.
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨ plus que cela, d'autant plus.

᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠳᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠳᠡႀ
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠳᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠳᠡ послѣ того, потомъ.
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠳᠡ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡᠭᠦᠨᠳᠡ après cela, puis, ensuite.

᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠢ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠢ (tegun-i) ᠲᠡᠭᠦᠨᠢႀ ᠲᠡᠭᠦᠨᠢႀ
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠢ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠢ его, этого, сіе, это.
le, la, cela.

᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠦ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠦ его, сего, этого.
᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠦ᠊᠊ᠲᠡᠭᠦᠨᠦ de lui, d'elle, de celui-là.

ཏེ་ཕྱིར་ по его милости; оттого, потому, въ слѣдствіе того.

grâce à lui; de cela, par là, par suite de.

ཏེ་ཕྱིར་ ཏེ་ཕྱིར་ཏེ་ཕྱིར་ཏེ་ཕྱིར་ཏེ་ཕྱིར་

потому, по этой причинѣ.

à cause de cela.

ཏེགུན་ དུར་ (tegun dur) ཏེ་གུན་ དུར་

ему, сему, этому, въ томъ, у него, къ нему, при немъ. T. 12,64.

à lui, à elle, dans cela, auprès de lui.

ཏེགུནེའི་ (teguneiki) ཏེ་གུན་ ཏེ་གུན་

его, сего, этого.

de lui, d'elle.

ཏེགུནུའི་ (tegunukei) его, ему принадлежащій. M.86.

de lui, d'elle, qui appartient à lui, ou à elle.

ཏེན་ см. ཏེ་ན་

voy. ཏེ་ན་

ཏེན་ཅིལེན་ (teguntchilen) S. tatha. ཏ་ཐཱ་

такъ, такимъ образомъ, подобно тому, согласно тому.

ainsi, de cette sorte, de la même manière que, de la même façon que, tellement, de même.

S. tathâgata. ཏ་ཐཱ་གཏ་

такимъ же образомъ пришедшій, или явившійся подобно своимъ предмѣстникамъ: эпитетъ будды.

celui qui est venu comme, de la même façon que ses prédécesseurs: épithète de bouddha. (Ap. Hodgson: [1] thus gone, in such a manner, that he (the tathâgata) will never appear again; [2] thus got or obtained (cessation of births); [3] thus gone, that is: gone (births) as it came. Ap. Csoma Asiat. res. 20,424: from having run his religious race in the same manner as his predecessors. Cf. Foe koue ki par A. Rémusat, p. 191. Burnouf, intr. 1,73).

ཏེན་ཏེ་ཉིད་ དངོས་

действительность, истинное качество, тождество.

réalité, vraie qualité, identité.

ཏེན་ཏེ་ཉིད་ཀྱི་ རྟགས་ признаки дѣйствительности, тождества.

indices de réalité, indices d'identité.

ཏེན་ཏེ་ཉིད་ཀྱིས་ ཏེ་ན་ཏེ་ཉིད་ཀྱིས་

такимъ же образомъ; потому.

de la même façon que, de la même manière que, de même; à cause de cela.

ཏེ་ཡིན་ཏེ་ это такъ. Чэ.92.

c'est cela, c'est ainsi.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡི་ཚིག་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ།

исполнитель своего слова, правдивый, прямик. Сц.1,5.

celui qui tient sa parole, honnête, franc. S. satyasandha, qui vera promissa habet, qui stat promissis.

(teguber) དེས་ན། དེ་ལྟས་ན།

чрезъ то, посредствомъ этого, съ помощію чего.

au moyen de, moyennant, à l'aide de.

དེ་ལྟར་ཡང་།

и тѣмъ, и чрезъ то, и посредствомъ этого, также потому.

par là, ainsi, et au moyen de cela, et par conséquent.

(tegus) ཏེགས་པ།

совершенный, полный, весь: [1] слово, употребляемое для образованія именъ прилагательныхъ.

complet, entier, tout; rempli, parfait, accompli: [2] le mot dont on se sert pour former les adjectifs. Cf. v. tegusuksen., doné.

S. indra. དབང་ཕྱུག

мощный, сильный, могущественный.

rempli de pouvoir, vigoureux, puissant.

S. kshemâvati. དགེ་ལྡན།

всеблаженная жена: имя супруги магадійскаго царя Вимбасары.

bienheureuse: l'épouse de Vimbasâra, roi du Magadha.

དབང་ཕྱུག་ཆེ་བ།

полномочный, всесильный: эпитетъ Шивы.

chargé d'un plein pouvoir, très-puissant: épithète de Çiva.

S. dhîmân. བློ་ལྡན།

умный, разумный, мудрый: эпитетъ бодисатвы. III.9.

prudent, sage: épithète de bôdhissattva.

S. yoghatchara.

соединенный, соединенный съ божествомъ, йогачара.

uni, joint, uni avec la divinité, yoghatchara (cf. s. v.).

དགེ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

совершенный, отборный, отличный; счастливый, блаженный.

parfait, accompli, excellent, éminent; heureux, fortuné, bienheureux.

གངྒཱ་ཡི་མཆོག

эпитетъ Ганга.

épithète du Gange.

S. tuchita. དགའ་ལྡན།

всерадостный, исполненный веселія: [2] страна совершенной радости, небесная область Тушита, четвертая изъ міръ желаній, обитаемая бодисатвами до сошествія ихъ на землю.

très-joyeux, ceux qui sont satisfaits: [3] c'est le quatrième étage de la région des désirs, habité par les bôdhisattvas qui doivent descendre un jour parmi les hommes.

ཤེས་རབ་ཅན་མ་ S. djnânavatî. ཤེས་རབ་ཅན་མ་

премудрый: ² имя одного бодисатвы.

très-sage: ² nom d'un bôdhissattva.

རྣམ་དགའ་ཅན་

совершенно довольный, веселый.

très-content, très-joyeux.

ཟླ་བ་ཚེས་བཅུ་གཉིས་པ་

полный мѣсяцъ т. е. тридцатидневный, а именно 2-й, 4-й, 6-й, 8-й, 10-й и 12-й. T.1,10.

mois complet, c. à. d. qui a trente jours.

དུས་རྫོགས་པ་

совершенный: ² золотой вѣкъ, періодъ времени Сатьяюга.

parfait, accompli: ² âge d'or, période Satyayuga.

S. çrîmati. དཔལ་ལྡན་

великолѣпный, величественный, превосходный, знаменитый: эпитетъ божествъ, великихъ людей и славныхъ городовъ.

magnifique, splendide, majestueux, excellent, illustre: épithète des divinités, des grands hommes et des villes célèbres.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་ S. sambhoga. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་

блаженный, наслаждающійся блаженствомъ, богатствомъ.

bienheureux, béatifié, fortuné.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ S. sambhogakaya. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་

тѣло совершеннаго блаженства: будда въ откровеніи.

le corps d'une parfaite félicité: bouddha en révélation.

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་

лучезарный, свѣтлѣйшій.

rayonnant, resplendissant, lumineux.

(tegusukse) དེ་ནུས་པ་ བྱེད་ཅིང་

совершенный, оконченный, совершенный: ² употребляется для образованія именъ прилагательныхъ, замѣняя тибетскія частицы བྱེད་ и ཅིང་ см. подъ сл. такусу.

parfait, accompli, fini, achevé: ² on se sert pour former les adjectifs, de la même manière que chez les Tibétains au moyen des particules བྱེད་ et ཅིང་ cf. s. v. téguskn.

(tegusburi) དེ་ནུས་ སྦྱོར་

совершеніе, совершенствованіе, улучшеніе: успѣхъ.

accomplissement, perfection, action de perfectionner, amélioration; succès, réussite.

(tegusburitu) དེ་ནུས་སྦྱོར་ བྱེད་ཅིང་

совершенный, усовершенствованный, улучшенный.

accompli, parfait, perfectionné, amélioré.

ཚོགས་ལྡན་ཆོས་ཀྱི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཐོག་ཏུ་

✻ совершенный или золотой вѣкъ, Сатья - юга.

siècle d'or, période Satyayuga.

✻ དགེ་བསྐུལ་ (teguskel) དགེ་བྱེད་ དགེ་བསྐུལ་བ་ཉིད་

совершеніе, довершеніе, окончаніе, рѣшеніе всего: ² усовершенствованіе, улучшеніе, совершенство: ³ послѣдствіе (дѣяній человѣческихъ). T.2,11.

action d'accomplir, accomplissement, achèvement, consommation, dernière décision: ² perfectionnement, amélioration, perfection: ³ effet, conséquence (d'une *action* humaine).

✻ དགེ་བསྐུལ་ རྒྱུ་ཡང་ཡིན་ ✻ དགེ་བསྐུལ་ འབྲས་བུ་ཡང་ཡིན་

начало и конецъ вещей.

la cause et les effets des êtres de la nature.

✻ དགེ་བསྐུལ་ ཨ་ཁྲིད་ཀྱི་ཐ་མ་

окончаніе числъ.

la fin des nombres.

✻ དགེ་བསྐུལ་ དོན་གྱི་ཐ་མ་

окончаніе, рѣшеніе дѣла T.1,34.

la fin d'une affaire.

✻ དགེ་སྐུལ་ (teguskeku) དགེ་བ་ དགེ་བསྐུལ་བ་

окончить, совершить, довершить; ² слѣлать совершеннымъ, усовершенствовать, улучшить: ³ выполнить, исполнить: ⁴ рѣшить дѣло. T.17,48.

finir, terminer, achever, accomplir: ² rendre parfait, perfectionner, améliorer: ³ remplir, exécuter: ⁴ terminer une affaire d'après l'ordre judiciaire.

✻ དགེ་བསྐུལ་ ཡོན་ཏན་ལ་ཞུགས་

усовершенствовать силы душевныя. Чз.81.

perfectionner les facultés intellectuelles.

✻ དགེ་སྐུལ་ (teguskegulku) དགེ་བ་ དགེ་བསྐུལ་བ་

велѣть окончить, совершить, довершить: ² велѣть усовершенствовать, улучшить: ³ велѣть выполнить, исполнить: ⁴ велѣть рѣшить дѣло.

ordonner de finir, de terminer, d'achever, d'accomplir: ² ordonner de perfectionner, d'améliorer: ³ faire remplir: ⁴ ordonner de terminer une affaire.

✻ དགེ་སྐུལ་བྱེད་ (teguskegdeku) быть окончену, совершену: ² быть усовершенствовану, улучшену: ³ быть исполнену: ⁴ быть рѣшену (о дѣлѣ).

être fini, terminé, achevé, accompli: ² etre perfectionné, amélioré: ³ être rempli, exécuté: ⁴ être décidé, arrêté.

✻ དགེ་སྐུལ་ (tegusku)

окончиться, совершиться: ² усовершенствоваться, улучшиться: ³ исполниться: ⁴ быть рѣшену. T.3,39. 17,47.

se terminer, s'achever, s'accomplir: être accompli; être doué de. ² se perfectionner, s'améliorer: ³ se remplir; ⁴ être terminé, décidé, arrêté.

✻ དགེ་སློང་ མཁས་པ་

знатокъ науки, ученый. Се.42.

savant, érudit.

благовонный, душистый цвѣтокъ. Эс.3.
la fleur aromatique.

разсмотрѣть, прочесть. Cc.116.
examiner, lire d'un bout à l'autre.

южный царь во всемъ совершенный. Чл.58.
un jeune khan (parfait) accompli.

одаренный признаками совершенства. Cc.36.
doué d'indices de la perfection.

одаренный окомъ премудрости. Cc.42.
doué d'un oeil de la sagesse.

S. çîla samyagata.

благонравный, имѣющій нравственныя обязательства.
d'une bonne conduite, doué d'une conduite morale; qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un voeu.

совершенный человѣкъ.
un homme parfait.

S. siddham.

окончился (напр. сочиненіе), конецъ сочиненія и т. п.
c'est terminé (p. e. un ouvrage), la fin d'un ouvrage, etc.

вм. умереть.
i. e. mourir.

желающій, имѣющій желаніе или страсть къ чему.
qui désire, qui a envie de, avide, qui est passionné pour.

зловредный; ² грѣшный, виновный.
pernicieux: pécheur, coupable.

сильный, мощный, могучій.
fort, robuste, vigoureux, puissant.

(tegut bolkhou)

струсить, оробѣть, испугаться. C.7,44.
craindre, avoir peur, ne pas oser.

(degudek)

клубокъ (нитокъ и пр.): ² связка или пучокъ хлопчатой бумаги: ³ колосъ.
peloton (de fils, etc.): ² un paquet de coton: ³ un épi.

клубокъ нитокъ. Нл.4.
un peloton de fils.

мотать на клубокъ.
dévider.

(degudeghe oghei bitchiku) писать или сочинять скоро.

écrire ou composer de suite, sans employer beaucoup de temps.

(degudegherel) сомнѣніе, подозрѣніе, неловкіе; нерѣшительность. Нд.41.

soupçon, doute, défiance; irrésolution, hésitation.

нерѣшительность, безстрашіе.

la détermination, intrépidité.

испытаніе сомнѣнія есть уничтоженіе его. Нд.41.

sonder le doute, c'est le détruire.

не сомнѣвайся, будь смѣлъ, не бойся. Аа.18,9.

ne crains point.

(degudegherelta) сомнѣвающійся, колеблющійся, нерѣшительный, робкій.

méfiant, irrésolu, craintif, timide.

(degudegherelu) сомнѣваться, колебаться, быть нерѣшительнымъ.

douter, méfier, être irrésolu.

(degudegherghеku) ввести въ сомнѣніе, поколебать кого.

induire en doute, rendre indécis.

(degudergheku) ошибаться, неузнать. T. 11,64.

prendre l'un pour l'autre.

(deguleku) поступать какъ младшій братъ т. е. оказывать старшему должное уваженіе. Дт.4.

agir comme frère cadet, c. à. d. respecter l'aîné.

(degulileku) прыгать, рваться, горячиться. T.20,33.

se débattre, se chamailler, s'efforcer, s'empresser.

быстро мчаться, бѣжать. Бг. 105.

courir avec la rapidité.

(deguliku) прыгать, перепрыгивать, соскакивать. T. 2,64. 19,124. Сс.90. Уд.199.

sauter, bondir, sauter à travers, sauter en bas.

подняться на воздухъ, взлетѣть. Ч. 106.

s'élever en volant.

вскочить, низвергнуться въ колодезь. Уи.7.

sauter dans le puits.

перепрыгивать, подпрыгивать.
sauter à travers, bondir, sauter.

бѣгать подпрыгивая. Дд.34.
courir en sautillant.

биться, трепетать (о рыбѣ, брошенной на песокъ). Ar.
mouvement de poisson lorsqu'il est hors de l'eau.

(tegulder) S. sampanna
совершенный: [2] исполненный чего, одаренный чѣмъ: [3] совершенно, въ полной мѣрѣ. T.6,67. Cc.20.110.238.
achevé, accompli, parfait: [2] rempli de, doué de: [3] parfaitement, entièrement.

исполниться милосердія, умилосердиться. Уд.46.
avoir pitié de.

исполнить кого радостію, обрадовать. Аа.2,28.
remplir de joie, rejouir.

осчастливить, обязодѣтельствовать. Мт.64.
rendre heureux, combler de bienfaits.

(tegultseku)
имѣть собирать, рвать, выкапывать, полоть. T.13,89.
cueillir, recueillir, arracher, fouir, sarcler ensemble.

(tegulgheku)
велѣть собирать (по частямъ, по травѣ, по ягодѣ, по зернышку), рвать, полоть. T.13,89.
ordonner de cueillir, d'arracher, de creuser, de fouir, de sarcler.

(tegulgher)
наглый, дерзкій, безстыдный.
insolent, impudent.

(tegumel)
собираемый, собранный, выбранный: [2] выборка, компиляція.
cueilli, rassemblé, choisi: [2] choix, compilation.

компиляція, выборка изъ сутръ. Сл.1,2.
compilation des soûtras.

(degutchi) M. deoutchin.
почтительность къ старшему. T.6,55.
devoir du cadet à l'égard de l'aîné, respect que les cadets doivent aux aînés.

(degutchilel) почтеніе, уваженіе оказываемое старшему.
respect du cadet à l'égard de l'aîné.

(degutchilemdegu)
почтительный къ старшимъ.
respectueux à l'égard de l'aîné.

(degutchileku) དགྱུས་ཆིལ་བྱེད་

быть почтительнымъ къ старшему. T.6,55.

rendre les devoirs des cadets envers les aînés, traiter qu. avec le respect qu'on doit aux aînés.

(degudjing) དགུད་ འཁྱོག་སྡེབས་དགུད་ དགུད་ཞིང་

качели. T.13,27.

une balançoire.

དགུད་ཅི་

рысья ловушка съ коромысломъ. T. 14,55.

espèce de filet ou d'attrape pour prendre les lynx.

вѣски съ чашечками. C.7,116.

balance avec des petits plateaux.

(degudjingneku) དགུད་ཅིང་ དགུད་ཞིང་ལྡེང་

качаться на качели. T.13,27.

se balancer (sur une balançoire).

(degudjileku) དགུད་བྱིལ་བྱེད་

озаботить, обременить кого (работою). T. 10,51.

faire de la peine, causer de la peine, du chagrin.

(degudjilegulku) དགུད་བྱིལ་འགྱུལ་བྱེད་

велѣть кого озаботить, обременить. T. 10,51.

faire souffrir qu., lui causer de l'embarras, des peines, des chagrins, des malheurs.

(degudjilegdeku) быть озабочену, утомлену, изнурену (работою). C.7,4.

être embarassé, chagriné, être fatigué, épuisé.

(degudjiku) висѣть, повиснуть; ? удавиться. C.9,35.

être pendu, être suspendu; ? s'étrangler, être étouffé.

(teguke) повѣсть, повѣствованіе, исторія. См. ст. 1687.

conte, histoire, narration, nouvelle. Cf. p. 1687.

(teguku) བདུད་ བསྡུད་

собирать (по мелочамъ, по одной травѣ, ягодѣ, зернышку), набирать, рвать, вырывать, полоть. T.3,29. 13,89.

cueillir par peu, ramasser qc. qui serait tombé par terre (ramasser les cendres ou les os d'un mort pour les rapporter dans le lieu de sa sépulture); sarcler des herbes, arracher des herbes qu'on a choisies.

сдѣлать компиляцію изъ многихъ сутръ. Дл.

faire une compilation de plusieurs soutras.

императрица сама занимается собираніемъ шелковичныхъ червей. Ню.1,38.

l'impératrice elle-même s'occupe de la culture des vers-à soie.

བསྡུད་ཉེ་

собирать цвѣты. Уд.10.

cueillir des fleurs.

выписка изъ дѣла, содержаніе бумаги. My.

un extrait, sommaire, contenu, la teneur.

ང་ཏོག་བསྡུ་བ་

подбирать колосья.

glaner, ramasser les épis.

ཤིང་འཁྲུ་བ་

собирать дрова.

ramasser le bois.

ལོ་ཏོག་འཁྲུ་བ་

собирать плоды.

ramasser les fruits.

(tegugdeku) быть собираему, подбираему, пожату.

être cueilli, ramassé, sarclé.

(dégur) вверху, наверху, на, на поверхности. T.9,54.

en haut, sur, sur la surface, à, au.

(dégurghé) M. gouali. མགོར་ཁྱེའུ་

будка, мѣсто для часовыхъ за городскими воротами. T.13,30.

guérite, corps de garde, ou maisons des *deux côtés en dehors des portes où* logent des soldats.

(dégurken) нѣсколько выше, повыше. T. 9,54. 13,57.

un peu plus haut, plus haut.

(dégurku) наполниться, быть наполнену: ² быть исполнену. См. ниже.

se remplir, être rempli: ² être achevé, accompli.

(tekseiku) краснѣть (отъ стыда).

rougir (de honte).

(tekchi)

མཉམ་ཉིད་, མཉམ་པ་, ཡུག་ཆེ་བ་, བདེ་བླག་ཉིད་

равно, равномѣрно: прямо: ² равенство, сходство, сообразность: ³ равнодушіе (санскр. упэкша), спокойствіе души, безстрастіе. T.14,73.

également: droit, en ligne droite; directement: ² égalité, ressemblance, conformité: ³ équanimité, indifférence (S. upekchà), tranquillité d'ame, impassibilité, apathie.

уравновѣсить тѣло и духъ т. е. приготовиться къ созерцанію.

appaiser le corps et l'esprit, c. à. d. se préparer à la contemplation. Cf. p. 34,b.

S. samâhita, samàpanna.

མཉམ་འཇོག་པ་, མཉམ་བཞག་པ་

поставить наравнѣ: ² уравновѣсить, уровнять: ³ направить духъ къ созерцанію.

mettre au niveau: ² égaler, égaliser: ³ diriger son esprit vers la contemplation, se préparer à la contemplation.

མཉམ་གཞག་གནས་

мѣсто, на которомъ предается кто созерцанію: монастырь, пещера и т. п.

place où on se livre à la contemplation: monastère, caverne, etc.

S. samakramah. སཾཀྲམཿ

идущій равномѣрнымъ шагомъ.

celui qui marche d'un pas égal et mesuré. III.6.

རབ་ཏུ་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་

равномѣрно войти т. е. предаться глубокому созерцанію, сохраняя совершенное спокойствіе, безстрастіе.

entrer d'un pas égal et mesuré, c. à. d. se livrer à la profonde méditation, en gardant une parfaite apathie.

S. upekcha pramânenapratichta. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཏིང་ངེ་འཛིན་

быть совершенно спокойнымъ, безстрастнымъ; заниматься созерцаніемъ.

être entièrement tranquille, impassible; s'adonner à la méditation.

སྙོམས་པར་འཇུག་པ་ совершенное спокойствіе духа, безстрастіе.

parfaite tranquillité, impassibilité.

S. karnagandha. ཀཎྞགནྡྷ་

ровный, всегда одинаковый запахъ.

toujours la même odeur.

སྐ་རྒྱུ་ལེབ་མོ་

стрѣла съ тупою головкою. T.4,61.

une flèche avec la pointe émoussée. Cf. p. 1029,b.

ལུས་མཉམ་པ་ སོད་ཅན་ཏེ་

соразмѣрное, пропорціональное тѣло.

corps proportionné.

སྦྱིན་པ་ раздача милостыни.

distribution des aumônes.

སྙོམས་ равнодушный, спокойный, безстрастный.

indifférent, tranquille, impassible.

S. samadanta. སཾམདནྟ་

имѣющій ровные зубы.

celui qui a des dents égales.

башня, для разсматриванія отдаленныхъ предметовъ.

tour de laquelle on observe les objets éloignés.

S. samatâ. སམཏཱ་

равенство, равномѣрность: [2] сходство, однообразіе: [3] спокойствіе духа, безпристрастіе.

égalité; [2] exacte ressemblance, uniformité: [3] égalité d'âme, tranquillité d'esprit, apathie.

ཉམ་ཐག་ уровень, ватерпасъ. C.2,71.

niveau.

སྙོམས་པར་འཇུག་ предаться божественному созерцанію.

s'adonner à la contemplation.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchide) ཉེ་རིམ་པོར་ ཚད་ལྡན་པར་

равно, равномѣрно, соразмѣрно.

également, directement, proportionnément.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ སྤྱན་ཡངས་པ་ཞི་བར་ཐུགས་ཀྱི་ངང་ཚུལ་ཁྱད་པར་དུ་ཞི་བ་ཉིད་ལ་བསྒོམ་པ་

уравновѣсить или успокоить духъ, и направить его въ особенности къ созерцанію.

appaiser son esprit et le diriger vers la contemplation.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ ཉེ་ཉེ་རིང་རིང་ཁྱབ་པ་ ཉེ་ཉེ་རིང་རིང་གདོག་པ་

равномѣрно распространить.

répandre également.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchidel) уравненіе, уравновѣшеніе.

action d'égaler.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ ཉི་མ་ཉམས་པ་ དགུན་གྱི་དུས་ཀྱི་མཉམ་ཞག་

весеннее равноденствіе.

équinoxe du printemps.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ ཉི་མ་ཉམས་པ་ དབྱར་གྱི་དུས་ཀྱི་མཉམ་ཞག་

осеннее равноденствіе.

équinoxe d'automne.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchitkel) уравненіе, выпрямленіе.

action d'égaler, égalisation, redressement.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchitkeku) ཞུས་པ་ ཉེ་རིམ་པོར་བཏེག་པ་ དྲང་པོར་བཏེག་པ་

уравнять, сгладить; [2] поставить что равно, прямо; [3] сдѣлать равномѣрнымъ.

égaliser, niveler, aplanir; [2] mettre qc. en ligne directe, ou en ligne droite; [3] rendre proportionné.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ ཉེ་རིམ་པོར་ཕྱུང་བ་

ровно опускать, постепенно понижать: [2] спускать, мотать. Нд.23.

faire descendre directement, baisser par dégrés: [2] dissiper, prodiguer.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ ལམ་ཁ་ཞིག་ཏུ་ཞུས་ཏེ་ཉེ་རིམ་པོར་བཏེག་ཅིང་ལམ་ཁ་གསོ་བ་

выравнивать, поправлять дорогу.

niveler et réparer les routes.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchitkegulku) велѣть уравнять, сравнять, сгладить; [2] велѣть поставить что ровно, прямо; [3] велѣть сдѣлать что равномѣрнымъ.

ordonner d'égaliser, de niveler, d'aplanir; [2] faire mettre qc. en ligne directe, ou en ligne droite; [3] faire rendre proportionné.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchitkegdeku) быть уравнену, сравнену, сглажену; [2] быть поставлену ровно, прямо; [3] быть сдѣлану равномѣрнымъ.

être égalisé, nivelé, aplani; [2] être mis en ligne directe, ou en ligne droite: [3] être rendu proportionné.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ (tekchitku) ཉེ་རིམ་པོར་ཞུགས་པ་

стоять ровно или прямо; выпрямиться: [2] сдѣлаться равномѣрну.

se tenir tout droit; se redresser: [2] devenir proportionné.

ཏེ་ཆེ་ཏེ་ ཉི་མ་ཉམས་པ་

равноденствіе.

l'équinoxe.

ᓂᓀᓇᓂᓂᓂ

ᠵᠢᠭᠠᠷᠯᠠᠬᠤ ᠵᠢᠭᠠᠷᠯᠠᠬᠤ ᠪᠤᠶᠤ дрожать. T.8,65.
agir en tremblant.

(degdeghenegulku) ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠨᠡᠭᠦᠯᠬᠦ

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠨᠡᠭᠦᠯᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ въ борьбѣ поднять противника на воздухъ. T.1,39.
soulever en l'air son adversaire en luttant.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠯᠴᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ (degdeltseku) имѣть подняться на воздухъ.
s'élever ensemble en l'air.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ (degdegheku) поднять кверху, на воздухъ.
lever en l'air.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ ᠦᠭᠡᠳᠡᠰᠦ (degdegheku ughedesu) бумага, сожигаемая передъ идолами. C.6,53.
papier brûlé devant les idoles.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠷ ᠨᠢᠰᠬᠡᠯ ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠷ ᠨᠢᠰᠬᠡᠯ (degdegur niskel) змѣекъ. C.6,61.
un cerf-volant.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ (degdeku) ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ подняться на воздухъ, взлетѣть, всплывать. T.1,92. 19,89.
s'élever en volant, voler comme les oiseaux, nager, surnager.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ ᠪᠤᠶᠤ поднятся кверху, взлетѣть на воздухъ.
s'élever en l'air, s'envoler.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ ᠲᠡᠩᠭᠢᠰ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠢᠰ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠤᠶᠤ подняться на морѣ. Эп.36.
s'élever au-dessus de la surface de la mer, surnager.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ ᠪᠤᠶᠤ высоколетающая (птица).
oiseau qui vole très-haut.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦ ᠦᠭᠡᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠭᠰᠡᠨ ᠪᠤᠶᠤ птица безъ крыльевъ не можетъ подняться на воздухъ. Эп.300.
un oiseau sans ailes ne peut pas s'envoler.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠯᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ (degdegulku) ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠯᠵᠦ ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠯᠵᠦ

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠯᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ поднять вверхъ, на воздухъ; ² завести дѣло T.1,92. 2,73. My.63,1.
lever en l'air; ² entamer une affaire.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠷ ᠨᠢᠰᠬᠡᠯ (degdegur niskel) змѣекъ. C.6,61.
un cerf-volant.

ᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠦᠨᠡ (degdune) птенцы перепелки. C.5,102.
les petits de la caille.

ᠳᠡᠭᠳᠦᠯᠠᠨ ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠢᠬᠤ (degdulan kharaikhou)
ᠳᠡᠭᠳᠦᠯᠡᠨ ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠢᠬᠤ

ᠳᠡᠭᠳᠦᠯᠡᠨ ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠢᠬᠤ ᠪᠤᠶᠤ подпрыгивать съ помощію палки. T.9,70.
marcher le bâton à la main, comme lorsqu'on est boiteux, etc.

ᠳᠡᠭᠦᠷᠭᠡ (degdurghe) ᠳᠡᠭᠦᠷᠭᠡ

ᠳᠡᠭᠦᠷᠭᠡ отвѣсъ, скатъ, покатость, наклонъ.
pente, penchant.

ᠠᠷᠤᠯ ᠳᠡᠭᠦᠷᠭᠡ ᠠᠷᠤᠯ ᠳᠡᠭᠦᠷᠭᠡ отвѣсъ или скатъ горы. Дл.78.
pente, penchant d'une montagne.

ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠭᠦᠯᠬᠦ

быть спутану.

être entravé.

ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠭᠦᠯᠬᠦᠯᠡᠬᠦ

спутать.

entraver.

(degdjigheku) поднять вверхъ, возвысить: [2] воспламенить, разжечь.

lever en l'air, hausser: [2] enflammer.

(degdjiku) ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠬᠦ ᠭᠡᠷᠡᠯ ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠬᠦ

подняться вверхъ (о солнцѣ). T.1,4. [3] высоко летать, воспарить. T.19,90. [2] вырости высоко: получить высокое званіе, разбогатѣть. T.6,47. [4] вспыхнуть, загорѣться.

monter, s'élever (le soleil s'est élevé); [3] s'élever dans l'air, prendre son vol fort haut; [2] croître, augmenter, abonder, augmenter en honneurs et en richesses: [4] prendre feu, s'enflammer.

ᠨᠠᠷᠠᠨ ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠵᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ

солнце поднялось высоко.

le soleil s'est élevé.

M. degdjirakou. ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠷᠠᠬᠤ

не поднимется: [2] ненадежный, неисправимый. T.12,19.

c'est pour dire: [2] cet homme ne vaudra jamais rien, ce feu ne saurait durer, ne saurait s'allumer.

(degdjigulku) ᠳᠡᠭᠡᠵᠢᠭᠦᠯᠬᠦ

поднять вверхъ; [2] пустить стрѣлу высоко. T.4,14. [3] вырастить; воспитать, образовать. Ню.1,20.

lever en l'air: [2] lancer une flèche bien haut: [3] faire grandir; élever, donner de l'éducation.

ᠦᠷᠢᠨ᠎ᠦ ᠪᠦᠲᠦᠭᠡᠯ

воспитаніе, образованіе потомства.

éducation de la postérité.

(tegri) تنكرى Ch. tien. ᠲᠡᠩᠷᠢ

у древнихъ: небо, геній неба, могущественное божество, источникъ души, вѣчный и правосудный міроправитель. Сс.146.172.190. [2] божество, тэгри, санск. дэва: [3] геніи (земные и небесные, добрые и злые).

chez les anciens: ciel, génie du ciel, la divinité toute-puissante, la source de l'âme, le maître éternel et juste de l'univers: [2] divinité, tégri, S. deva: [3] esprits, génies (terrestres et célestes, bons et mauvais).

ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠲᠡᠩᠷᠢ

водяной тэгри.

tégri des eaux.

ᠪᠤᠳᠠᠨ ᠲᠡᠩᠷᠢ

земной тэгри или геній.

tégri de la terre.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠭᠢᠯᠠᠭᠤᠨ

✣ гений огня.

tégri du feu.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠡᠵᠡᠨ

Ch. tien-tchou.

владыка небесный, Богъ: Хормусда.

le seigneur du ciel, Dieu: Hormousda.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠨᠤᠳᠤᠨ

правитель неба: [2] названіе одной звѣзды.

inspecteur du ciel: [2] une étoile près de Pléyades.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠬᠦᠴᠦᠨ

сила, власть или вліяніе неба: [2] звѣзда δ въ Большой Медвѣдицѣ.

poids du ciel: [2] δ de la Grande Ourse.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠡᠵᠡᠨ

владыка неба: Хормусда, Индра.

seigneur du ciel: Hormousda, Indra.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠤᠨᠳᠠᠰᠤ

яства тэгріевъ: амвросія.

les mets des tégris: ambroisie.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠭᠠᠯ

небесная кухня: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Дракона.

cuisine du ciel: [2] quatre étoiles du Dragon.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠬᠥᠯᠥᠭ

небесный корабль: [2] десять звѣздъ въ созвѣздіи Персея.

Ch. tien-tchuen, vaisseau du ciel: [2] dix étoiles de Persée.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ

небесный бродъ: [2] δ, γ, ε, ζ, υ, τ, ν, α, o въ созвѣздіи Лебедя.

le gué du ciel (coeli vadum): [2] neuf étoiles du Cygne.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠭᠤᠤᠯ

млечный путь. T.1,1.

la voie lactée.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠ

зенитъ.

le zénith.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ

область или обиталище тэгріевъ, небо.

région, ou séjour des tégris: ciel, cieux.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠬᠤᠭᠤᠰᠤᠨ ᠬᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠢ

небесная дверная петля: [2] α въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

gond du ciel: [2] α de la grande ourse.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠮᠦᠷᠭᠡᠯ ᠤᠨ ᠪᠤᠰ

сѣверный полюсъ.

pôle arctique.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠥᠨᠳᠥᠷ

высота неба: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи тельца.

hauteur du ciel: [2] quatre étoiles du taureau.

✣ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠭᠡᠯᠡᠨ ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠭᠡᠯᠡᠨ

дщерь тэгріа: царевна или дочь знаменитаго мужа.

fille du tégri: princesse, ou fille d'un homme célèbre.

ལྷ་དབང་གྲུབ་ S. Devadatta. ལྷ་སྦྱིན་, ལྷ་ཀློག་.

божій даръ: имя двоюроднаго Шакья-муніева брата.

don de dieu: nom du cousin de Çâkya-mouni.

ལྷ་བཞིན་ тоже.

idem.

ནམ་ཁའི་ཁྱི་ небесный песъ: [2] семь звѣздъ въ созвѣздіи Аро.

chien du ciel: [2] sept étoiles d'Argo.

ནམ་ཁའི་རྒྱལ་པོ་ царь небесный: [2] одна звѣзда въ созвѣздіи камелопарда.

seigneur du ciel: [2] une étoile de la girafe.

ནམ་ཁའི་སྒོ་ небесныя врата: [2] дв звѣзды въ созвѣздіи Дѣвы.

porte du ciel (ch. tien-men): [2] deux étoiles de la Vierge.

ནམ་ཁའི་མུ་ཏིག་ драгоцѣнный камень небесный: [2] β въ большой Медвѣдицѣ.

pierre précieuse du ciel: [2] β de la grande Ourse.

ནམ་ཁའི་སྦྱིན་ небомъ дарованное, данное.

accordé, donné du ciel.

ནམ་ཁའི་ཟུར་ горизонтъ. T.1,2.

horizon.

ནམ་ཁའི་ཟུར་ небесная конюшня: [2] десять звѣздъ въ созвѣздіи Андромеды.

écurie du ciel: [2] dix étoiles d'Andromède.

ནམ་ཁའི་ཟུར་ཀྲོག་ небесный крюкъ: [2] девять звѣздъ въ созвѣздіи Цефія.

croc du ciel: [2] neuf étoiles du Céphée.

ནམ་ཁའི་ཡིལ་གྲུ་ небесная колонна: [2] одна звѣзда въ созвѣздіи камелопарда.

colonne du ciel: [2] étoile de la girafe.

ནམ་ཁའི་དཔྱད་ небесные вѣсы: [2] δ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

balance du ciel: [2] δ de la grande ourse.

ལྷ་མ་ཡིན་ S. Asura. ལྷ་མིན་.

Асура, Асури, демонъ.

Asura, démon.

ནམ་ཁའི་དབང་ཉེ་ཉེ་ཉེ

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠪᠣᠭᠣᠯᠵᠣ ᠪᠠᠢᠨᠠ

небо покрылось мелкими облаками. T.1,9.

le ciel est moutonné.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠵᠢᠩ

мысль или разумъ небесный: [2] четыре звѣзды въ срединѣ большой медвѣдицы.

Ch. tien-ly, tien-seng. Raison du ciel; sentiment, disposition du coeur inspirés par le ciel: [2] quatre étoiles en dedans du carré de la grande ourse.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠵᠢᠩᠰᠢᠶᠠᠨ

астрономическій инструментъ. Кит. Цинь-тянь-дзянь.

institut astronomique (conseil des astronomes). Ch. khin-tien-kian.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠵᠢᠩᠰᠢᠶᠠᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠪᠠᠭᠰᠢ

президентъ или директоръ астрономическаго института.

président, ou directeur de l'institut astronomique.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠠᠩ

храмъ небесный, рай: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Корабля.

temple du ciel, paradis: ch. tien-thang: [2] quatre étoiles du Vaisseau.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠢ

небесная палица: [2] $\varkappa$, ι, ϑ въ созвѣздіи Боота.

massue du ciel: [2] $\varkappa$, ι, ϑ de Bootès.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠣᠯᠠᠢ

небесный телескопъ: [2] γ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

tube du ciel: [2] γ de la grande ourse.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠣᠯᠠᠢ ᠢᠯᠠᠭᠠᠨ

небесная курица: [2] e, f, g въ созвѣздіи Стрѣлца.

poule du ciel: [2] e, f, g du Sagittaire.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠭᠠᠯ

небесная нива: [2] o, σ въ созвѣздіи Дѣвы.

champ du ciel: [2] o, σ de la Vierge.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠩᠷᠢ ᠲᠡᠩᠷᠢ

тэгри тэгріевъ: будда. Дл.156.

tégri des tégris: bouddha.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠢ ᠪᠣᠭᠣᠳᠠ ᠬᠠᠭᠠᠨ

Ch. khian-loung. M. abkai wekiyekhe.

Кит. Цянь-лунъ (небомъ покровительствуемый), названіе правленія императора династіи Цинъ (1736—1796).

protection céleste; les années khian-loung, 1736—1796.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ

единорогъ.

licorne.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠥᠷᠥᠭᠰᠡᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ

человѣкъ есть твореніе неба.

l'homme est une créature du Ciel.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠬᠤ

громъ. T.1,12.

bruit éclatant, tonnerre.

ᠲᠡᠩᠷᠢᠶᠢᠨ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠬᠤ

греметь: громъ.

tonner: tonnerre.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ✣ Ch. tien-hia. M. abkai fedchergi.

поднебесная, обитаемая земля, міръ, а иногда исключительно китайская имперія.

tout ce qui est sous le ciel, le dessous du ciel, le monde, et quelquefois exclusivement l'empire chinois.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠭᠣᠯᠣᠭᠣᠨ ✣ небесный глобусъ.

✣ globe céleste.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠪᠥᠭᠥᠰ ✣ шапка небесная: [2] девять звѣздъ въ созвѣздіи Антиноя.

✣ casque du ciel (ch. tien-pien; coeli galerus): [2] neuf étoiles d'Antinoüs.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠰᠡᠭᠦᠳᠡᠨ ✣ Богъ знаетъ! Богъ судья! T.10,38.

Dieu le sait! Dieu le juge!

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ✣ сосна или пихта.

pin, ou sapin, pinus devadaru.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠭᠣᠣᠯ ✣ небесная рѣка: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Зміеносца: [3] Гангъ.

fleuve du ciel: [2] quatre étoiles du Serpentaire: [3] le Gange.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠨᠤᠭᠤᠭᠠᠨ ✣ цвѣтъ осенняго неба, синеватое или блѣдное небо.

le couleur du ciel d'automne, bleuatre ciel, on ciel d'un bleu-pâle.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠬᠣᠷᠢᠶᠠᠨ ✣ небесный цвѣтокъ: [2] 16 звѣздъ въ созвѣздіяхъ Кита и Эридана.

✣ ménagerie ou parc du ciel: [2] seize étoiles de la Baleine et de l'Éridan.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ✣ S. pisâtcha. ᠫᠢᠱᠠᠴᠠ

✣ бродящій мертвецъ, вампиръ.

vampire.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠴᠡᠷᠢᠭ ✣ небесное войско: императорская армія. T.3,85.

les troupes du ciel: les troupes de l'empereur.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠬᠣᠲᠠ ✣ небесные города: [2] тринадцать звѣздъ въ созвѣздіяхъ Водолея и Козерога.

les murailles du ciel: [2] 13 étoiles du Verseau et du Capricorne.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ✣ государь, низпосланный небомъ.

khan, envoyé du ciel.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ✣ велѣніе неба; судьба, управляющая дѣйствіями человѣческими.

Ch. tien-ming, le mandat du ciel ou le principe des opérations vitales ou des actions intelligentes conferées par le ciel aux êtres vivants, la mission de gouverner les hommes, confiée par le ciel.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠵᠢᠨᠰᠢᠯᠡᠬᠦᠢ ✣ обсерваторія астрономическая.

✣ observatoire astronomique.

ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠲᠡᠩᠭᠡᠷ ᠤᠨ ᠮᠥᠩᠭᠡ ✣ небесная монета: [2] десять звѣздъ въ созвѣздіи южной рыбы.

monnaie du ciel: [2] dix étoiles du poisson austral.

ᠲᠡᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠨᠢᠰᠦᠨ

дитя тэгрія.

enfant du tégri.

ᠲᠡᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠨᠢᠰᠦᠨ ᠤ ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ

командующій главной императорской арміей: [2] одиннадцать звѣздъ въ созвѣздіяхъ Андромеды и сѣвернаго треугольника.

le général de la grande armée du ciel; onze étoiles d'Andromède et du triangle boréal.

ᠲᠡᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠨᠢᠰᠦᠨ ᠤ ᠲᠡᠩᠭᠡᠯ

небесная ось: [2] двѣ звѣзды въ созвѣздіи Волка.

essieu du ciel: [2] deux étoiles du Loup.

Ch. tien-tsen. S. dévaputra.

ᠲᠡᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠨᠢᠰᠦᠨ ᠤ ᠬᠦᠦ

сынъ тэгрія: [2] сынъ неба (кит. тянь-дзы), китайскій императоръ; [3] царевичъ, юноша знаменитаго происхожденія.

fils du tégri: [2] fils du ciel: prince souverain, augustus, l'empereur chinois: [3] *fils d'un roi ou d'une personne* illustre.

ᠲᠡᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠦᠨᠢᠰᠦᠨ ᠤ ᠬᠦᠴᠦ

силою вѣчнаго неба (употребляется въ грамматахъ древнихъ монгольскихъ хановъ).

par la force (le mandat) du ciel éternel: s'emploie dans les ordonnances des anciens khans mongols.

ᠬᠥᠬᠡ ᠲᠡᠭᠡᠷᠢ

голубое т. е. видимое небо.

ciel *bleu*, c. à. d. visible.

ᠲᠡᠷᠡ (tere). S. sa, sat, idam, adas.

сей, этотъ; онъ. T.12,43.

ce, cette; celui-ci, celle-ci.

ᠲᠡᠷᠡᠭᠡᠳᠦ

на другой сторонѣ, по-ту-сторону.

de l'autre côté, au-delà.

ᠲᠡᠷᠡ ᠴᠠᠭ ᠤᠨ

до сего времени, прежде.

avant ce temps, avant cela.

ᠲᠡᠷᠡ ᠴᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠷᠤᠭ

за тѣмъ вдругъ, непосредственно. T.2,53.

après cela tout d'un coup, immédiatement.

ᠲᠡᠷᠡᠭᠡᠳᠦ

по-ту-сторону.

au-delà, de l'autre côté.

ᠲᠡᠷᠡ ᠮᠡᠳ

такого рода или качества, такой: [2] Санскр. пари, совершенно, совѣмъ, вполнѣ.

de cette espèce, de cette qualité, tel, telle: [2] i. q. Sanskr. pari, entièrement, tout-à-fait, pleinement.

ᠲᠡᠷᠡᠭᠡᠨ ᠪᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ

да будетъ такъ!

ainsi soit-il!

ཅིའི་ཕྱིར་ cig'i-phyir
✣ такъ, такимъ образомъ, на этомъ основаніи.
ainsi, de cette manière, d'après cela.

དེ་ཚེ་ de-tse
✣ въ это время, въ то время, тогда.
en ce temps.

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ de-kho-na-ñid
S. tattva. དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ དེ་བཞིན་ཉིད་
тоже: ² личность, субъективность, самость: сущность, природа.
✣ le cela même: ² personnalité: essence, nature, principe.

དེ་ཡང་ དེ་ཡང་
✣ и то, также и то.
✣ et cela, et cela même.

དེ་ལས་ཀྱང་ དེ་ལས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཙམ་དུ་
сверхъ того, при томъ, не токмо. C.6,48. Эп.202.203.
outre cela, non seulement - mais.

ཅི་ཞེས་ཟེར་ ཅི་ཞེས་ཟེར་
✣ что это?
qu'est - ce que c'est?

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན་
✣ почему? посему, потому, по той причинѣ и пр.
pourquoi cela?, à cause, en conséquence.

དེ་ཁོ་ན་ དེ་ཁོ་ན་
✣ тотъ, то.
lelui, cela.

དེ་ཁྱེར་ (dere) S. upadhâna, upadhânîya.
✣ подушка, изголовье. T.15,91.
coussin, oreiller.

དེ་ཁྱེར་སྐྱེ་ལེ་ཅན་ དེ་ཁྱེར་སྐྱེ་ལེ་ཅན་
✣ мягкая подушка.
coussin. oreiller.

དེ་ཁྱེར་ཆུང་ དེ་ཁྱེར་ཆུང་ དེ་ཁྱེར་ཆུང་ངུ་
✣ подушка, изголовье.
coussin, oreiller.

དེ་ཁྱེར་ དེ་ཁྱེར་
✣ постель.
un lit.

དེ་ཁྱེར་ཤིང་ དེ་ཁྱེར་ཤིང་
✣ окладное бревно, подворотня. T.13,45.
poutre qui sert de cadre, planche sous une porte cochère.

དེ་ཁྱེར་རྡོ་ཁྲམ་ དེ་ཁྱེར་རྡོ་ཁྲམ་
✣ каменный фундаментъ. C.7,110.
fondement de pierre.

དེ་ཅག་གི་ (tereouneiki) དེ་ཅག་
✣ въ просторѣчіи: его, принадлежащій ему. T.12,43.
de celui - ci, de cette personne.

དེ་རེ་སུན་ (deresun) དེ་རེ་སུན་
✣ степной ковыль. T.19,5.
la stipe.

хвостъ.

la prêle.

(dereleku) དཀྱུ་བ་

лежать на подушкѣ, положить на подушку: ² приложить голову къ чему нибудь. T. 15,90.

reposer sur le coussin, mettre sur le coussin; ² appuyer sa tête contre qc.

онъ уснулъ на подушкѣ возлѣ трупа старухи. Шк.

il s'endormit sur le coussin à côté du cadavre de la vieille.

лежать на подушкѣ. Ун.11.

reposer sur le coussin.

(derelegulku) велѣть лечь на подушкѣ, велѣть положить на подушку. T.15,90. Лг.1,16.

ordonner de se reposer sur un coussin; ordonner de mettre qc. sur un coussin.

(tereldji) ར་སྐྱི་

багульникъ, пьяницынъ боровой.

rhododendron dauricum.

вербейникъ.

plantago salsa, la lysimachie, nummulaire.

и то, также и то.

et cela, et cela même.

(terigan) རྩེ་མོ་གདན་མ་

голова, глава; ² начало; ³ начальный, передній, главный, первый. T.5,47.

la tête; ² origine; ³ originaire, initial, de devant, premier, principal.

вершина горы.

sommet de la montagne.

самый первый патронъ; первоначальный, будда, ади-будда, калачакра. Кх.

le principal patron; le premier bouddha, adi-bouddha, kala-tchakra.

первый зимній мѣсяцъ.

le premier mois de l'hiver.

съ самаго начала.

depuis le commencement.

схватить атамана разбойниковъ или зачинщика мятежа.

saisir le chef des voleurs, ou le promoteur de l'émeute.

изучить основанія религіи. Сс. 288.

étudier les principes de la religion.

головная боль.

mal de tête.

ཐུག་ཚུན་ཐོག་ཏུ་ сначала до конца. Уд.4.
de commencement jusqu'à la fin.

མགོ་ཆད་ཁྱེར་བ་ привести отсѣченную голову. Уд. 115.
apporter une tête tranchée.

མགོ་མེད་ [1] безъ головы; [2] безъ начала, безначальный.
sans tête; [2] sans commencement; éternel.

མགོ་ཆེ་ཤོས་ главный начальникъ.
le chef principal.

མགོ་ཐག་ повязка головная, чалма, турбанъ.
coiffe, turban.

མགོ་ལ་ཐོག་ཏུ་བཞག་ надѣть шапку на голову. Чз.70.
mettre le bonnet sur sa tête.

མགོ་ནས་རྐང་པ་ཚུན་ཆད་ съ головы до ногъ. Чз.111.
de la tête aux pieds.

S. rådjâmât.

первый министръ.
le premier ministre, le plus ancien ministre.

ཐུག་ཚུན་ཐོག་ཏུ་ съ самаго рожденія. Уд.75.
depuis la naissance.

S. makuta, mukuta.

украшеніе головы, діадима, тіара, вѣнецъ.
ornement de la tête, diadème, tiare, couronne.

начальникъ, знаменитый или великій человѣкъ.
chef, homme célèbre.

головка цвѣтка, вѣнчикъ. Ад.36.
corolle d'une fleur.

(teriguten) S. âdî.

имѣющіе голову: [2] первые, главные: [3] преимущественно, въ особенности, и замѣняетъ часто и прочая, и тому подобное, и такъ далѣе.
ceux qui ont la tête: [2] les premiers, les principaux: [3] particulièrement, surtout: il remplace souvent et cetera, ainsi de suite.

(teriguta)

имѣющій голову, съ головою. Т.5,4.
celui qui a la tête, avec la tête.

съ бычачей головою.
avec la tête d'un boeuf.

трегла́вый.

à trois têtes.

(terigulen) ཏེ་རི་གུ་ལེན་

и прочая, и такъ далѣе, и тому подобные.

et cetera, ainsi de suite.

(terigulechi ughei) ཏེ་རི་གུ་ལེ་ཆི་ཨུ་གེ་

безначальный.

sans commencement.

(teriguleku) ཏེ་རི་གུ་ལེ་ཀུ་

начинать: ³ быть главнымъ, предводительствовать, начальствовать. T.2,49.

commencer: ³ être principal, commander, avoir le commandement.

государь самъ лично предводительствовалъ. Cc.90.

le monarque commandait en personne.

Ch. hoang-tai-tsee. ཧོ་ཝང་ཐཱའི་ཙི་

старшій, первородный царскій сынъ, преемникъ престола. T.2,3.

fils aîné de l'empereur, successeur présomptif du trône.

колоколъ, употребляемый въ китайской музыкѣ. C.6,116.

une clochette, qui fait partie des instruments de musique chinois.

первый министръ. T.2,18.

le plus ancien ministre, le premier ministre.

S. niyuktaka. ནི་ཡུ་ཀྟ་ཀ་

избранный управитель. III.27.

gouverneur choisi.

(terigulegulku) ཏེ་རི་གུ་ལེ་གུ་ལྐུ་

велѣть кому предводительствовать, назначить кого предводителемъ, начальникомъ, вѣрить кому начальство. T.2,49. Cc.70.

ordonner à qn. de commander, désigner qn. comme chef, ou commandant, confier à qn. le commandement.

(terigulektchi) ཏེ་རི་གུ་ལེ་ཀྩི་

предводитель, начальникъ.

chef, commandant.

S. mahâmâtrâ. མ་ཧཱ་མཱ་ཏྲཱ་

уполномоченный сановникъ, царскій товарищъ.

ministre plénipotentiaire, compagnon du roi.

(derungghei) ཌེ་རུ་ངྒེ་

поверхностный, необстоятельный, вѣтреный. T.11,40. 11,82.

superficiel, étourdi, léger, inconséquent.

(derbegheldseku) помахивать крыльями (о цыпленкѣ). T.19,88.

battre les ailes (d'un poulet).

(derbegber) དེར་བེག་བེར་

имѣющій широкую грудь, толстый сверху, а снизу тонкій. T.6,22.

celui qui a le visage gros, le corps gros, ce dont le haut est gros et le bas mince ou petit.

(derbeku) དེར་བེ་ཀུ་

трепетать, биться (о птицахъ, о рыбѣ пойманной на уду). C.1,24.

trembler, se débattre (les oiseaux, les poissons).

(terbum) དེར་འབུམ་

тысяча милліоновъ. C.6,50.

un millier de millions.

བཅུ་ཕྲག་དེར་འབུམ་

десять тысячъ милліоновъ.

dix-mille de millions.

(ters) ترس (l'envers, nice). S. tirtha (saint lieu visité par les pèlerins, spécialement eau sacré), tirthya, tirthika, tirthakara (celui qui fait le pèlerinage des étangs sacrés), nastika.

དགྲ་ཕྱོགས་

противная сторона; [2] противникъ (особенно буддиста), аскиты и духовенство брахманское: [3] необразованный, варваръ. T. 12,1. Ce.112.331. Amarakocha p. 1,303. Rádjatarangini 1,353.370.371. Burn. intr. 1,158.

opposition, opposé aux autres: [2] adversaire, ennemi (de bouddhisme), les ascètes et les religieux brâhmaniques: [3] barbare, incivilisé.

དགྲ་ཕྱོགས་

противная сторона, оппозиція, сопротивленіе. T.12,17.

opposition, opposé aux autres.

དགྲ་བཅོམ་པའི་ཆོས་

возэрѣніе или ученіе брахмановъ.

doctrine des brahmanes.

དགྲ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་པ་

секта брахманская.

secte des brahmanes.

དགྲ་བཅོམ་པའི་སློབ་དཔོན་

наставникъ брахманскій.

instituteur brahmanique.

དགྲ་བཅོམ་པའི་གྲུབ་མཐའ་

мнѣнія или правила брахманскія.

opinions, ou principes des brahmanes.

དགྲ་བཅོམ་པའི་སྒྲུབ་པ་

исполненіе правилъ брахманскихъ, послѣдованіе брахманству.

accomplissement de la doctrine brahmanique, adoption du brahmanisme.

(terselelduku) противиться другъ другу, состязаться. Ун.128.

s'opposer l'un à l'autre, disputer, controverser.

(terseleku) ཏེར་སེལ་པ་

противиться, сопротивляться: ² возставать, бунтоваться. C.9,89.

faire à l'opposé de tous les autres, être toujours opposé aux autres: ² se révolter.

(terselegu) ཏེར་སེལ་པོ་ སྡེ་སྲིག་

противный, противникъ: ² бунтовщикъ, мятежникъ. T.10,62.

adversaire: ² révolté, rebelle.

(terte) ཏེར་རྟེ

на той сторонѣ, по-ту-сторону. T.1,89.

au-delà, de l'autre côté.

(terteghe) ཏེར་རྟེགས་

на той сторонѣ, по-ту-сторону. T.1,89.

au-delà, de l'autre côté.

за водою, по-ту-сторону воды. Эц.63.

au-delà de l'eau

за рѣкою, по-ту-сторону рѣки.

au-delà de la rivière, de l'autre côté de la rivière.

(tertegheneku) ཏེར་རྟེགས་ནག་པ་

двигаться, быть въ движеніи, трястись, дрожать. T.10,17.

se remuer, être en mouvement, trembler, tremblotter.

(terteghekí) находящійся на той сторонѣ, по-ту-сторону.

qui se trouve de l'autre côté.

парк за рѣкою. Сн.65.

le parc au-delà de la rivière.

(terleku) оканчиваться, приходить къ окончанію. C.6,129.

se terminer, s'achever, finir.

(terlik) ཏེར་ལིག་

кафтанъ на ватѣ. T.15,47.

un cafetan ouaté.

(terma) Ch. ho. ཏེར་མ་

стамедъ, фланель, шерстяная тонкая ткань. T.15,8.

stamade, stamette, étoffe de laine.

платокъ изъ козьей шерсти.

un shall en poil de chèvre.

тонкій платокъ изъ простой шерсти.

un shall fin à laine ordinaire.

надѣнь куртку изъ краснаго стамеда. My.62,28.

mets la jaquette en stamette rouge.

(tertchileku) ворочаться съ боку на бокъ: шататься, пошатываться, колебаться: ² стучать, топать.

se remuer d'un côté à l'autre: chanceler: ² frapper, faire du bruit, trépigner.

(tertchilegulku) ворочать съ боку на бокъ, шевелить, шатать: ² вздть стучать, вздть топать. Бг.256.

remuer d'un côté à l'autre, agiter, secouer: ² faire frapper, faire faire du bruit, faire trépigner des pieds.

(terghen) S. ratha.

возъ, повозка, телѣга, колесница. T. 17,56.

char, charriot.

положить вьюки или тяжести на телѣгу.

mettre les fardeaux sur le chariot, charger un chariot.

оглобли, дышло.

brancard, timon.

сѣсть на телѣгу, въ колесницу.

se mettre sur un chariot.

посадить на телѣгу.

mettre sur le chariot.

созвѣздіе медвѣдицы.

charriot, constellation de la grande ou de la petite Ourse.

кузовъ у телѣги.

le corps du char'ot.

каретный сарай: ² двѣ звѣзды въ созвѣздіи Зміеносца.

remise pour les chars: ² deux étoiles du Serpentaire.

сѣзать съ телѣги.

descendre du chariot.

вздть сѣзать съ телѣги.

faire descendre du chariot.

управлять телѣгою, вести обозъ.

mener le chariot, conduire un train de chariots.

ступица.

le moyeu d'une roue.

экспедиція, завѣдывающая придворными экипажами.

ch. louan-i-ouei, bureau qui prend soin des voitures de l'empereur.

возничій, кучеръ: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Лебедя.

cocher: ² quatre étoiles du Cygne.

ось у телѣги.

l'essieu d'un chariot.

ᠴᠠᠭᠠᠷᠴᠢ ᠮᠣᠷᠢᠯᠠᠬᠤ
нагрузить телѣгу.
charger un chariot.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠵᠠᠮ
ᠬᠣᠭᠣᠰᠤᠨ ᠵᠠᠮ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠭᠦᠯᠭᠡᠷ
колесовина; ² ханская дорога.
ornière: ² chemin du khan.

ᠴᠠᠭᠠᠷᠴᠢ
ᠵᠤᠭᠠᠨ ᠤᠷᠭᠤᠮᠵᠢ
родъ шапки.
une espèce d'un bonnet.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠭᠤᠯᠭᠤᠮᠵᠢᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ
косяки колеса.
les jantes d'une roue.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠮᠠᠰᠢᠨ ᠤᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ
ободъ у колеса.
la circonférence d'une roue.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠤᠷᠭᠤᠭᠤᠷ
шкворень.
la cheville ouvrière.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠬᠥᠳᠡᠯᠭᠡᠨ ᠶᠠᠪᠤᠬᠤ ᠵᠠᠮ
ходъ телѣги или колесницы.
le train d'une voiture.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠭᠤᠯᠭᠤᠮᠵᠢᠨ ᠰᠢᠮᠡᠭᠡᠨ
спицы у колеса.
le rais d'une roue.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠ
средина колеса.
centre d'une roue.

ᠴᠠᠭᠠᠷᠴᠢ ᠵᠤᠭᠤᠯᠴᠠᠬᠤ
заложить въ телѣгу.
atteler un chariot.

ᠴᠠᠭᠠᠷᠴᠢᠨ ᠤ ᠲᠡᠮᠡᠭᠡ
ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠵᠠᠮ
телѣжное сѣдло. T.4,97.
le selle.

ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠬᠥᠳᠡᠯᠭᠡᠨ ᠤ ᠭᠤᠯᠭᠤᠮᠵᠢ
телѣжное колесо.
roue d'un chariot.

ᠳᠡᠷᠭᠡᠳᠡ (dergede) ᠳᠤᠤ ᠳᠤ ᠮᠥᠷ ᠳᠤ
возлѣ, подлѣ, предъ, у, близъ, къ.
auprès, près, à côté de.

ᠮᠥᠷ ᠳᠤ ᠲᠠᠯᠠᠪᠴᠢᠯᠠᠨ ᠠᠯᠪᠠᠳᠬᠤ
публично наказывать.
punir publiquement.

ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠤᠨ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠲᠠᠢ ᠪᠠᠢᠬᠤ
ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠤᠨ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠲᠠᠢ ᠪᠠᠢᠬᠤ
принадлежащій къ свитѣ или прислугѣ, спутникъ, кліентъ. Нд.41.
qui appartient à la suite, compagnon de voyage, client.

ᠨᠠᠳᠤᠷ ᠠᠪᠴᠢᠷᠠᠯᠳᠤᠭᠤᠢ
принеси ко мнѣ.
apporte-moi.

ᠨᠠᠳᠤᠷ ᠤᠨ ᠳᠡᠪᠰᠢᠭᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ
сядь возлѣ меня; живи у меня.
assieds-toi à côté de moi; demeure chez moi.

ᠮᠥᠷᠳᠡᠰᠦᠨ ᠤ ᠳᠤᠤ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ
при трупѣ, возлѣ трупа
à côté du cadavre, près du cadavre.

(derghedetse) དྲུང་ནས་

от (кого, или чего).

de (qui, ou quoi).

уѣхать отъ родителей. Чз.69.

quitter la maison paternelle.

(tergetu, tergetei) имѣющій колесницу.

celui qui a un char, ou un chariot.

S. daçaratha. ཏཱ་ར་ཐ་

имѣющій десять колесницъ: имя царя магадійскаго, Дашарата.

qui a dix chars: nom d'un roi de Magadha.

(derghéduki, derghédeki) དྲུང་ན་

находящійся возлѣ, близъ, подлѣ, у.

qui se trouve à côté de, auprès de, chez.

слуга, спутникъ, товарищъ.

domestique, serviteur, compagnon de voyage, camarade.

(derghel edur) пятнадцатое число каждаго мѣсяца. C.9,114.

le quinze de chaque mois.

(derghel sara) ཟླ་གསལ་ ཟླ་བཀྲ་

полная луна, полнолуніе.

pleine lune.

(tergeleku) заложить въ телѣгу; ѣхать въ колесницѣ.

atteler un chariot; aller sur un char.

(terghetchi) S. sûta. ཏཱ་ར་ཐི་ཀ་

каретникъ, телѣжникъ; [2] кучеръ, извощикъ.

charron, fabricant de char; [2] conducteur de char, cocher.

(terghegur) широкая улица, большой трактъ.

rue large, grand chemin.

широкая дорога, большой трактъ.

rue large, grand chemin.

ѣхать прямою улицей. Уи.65.

suivre une rue tout-droit.

(terghil) быстрина, шумное теченіе воды. C.3,47.

un cours rapide, cours bruyant de l'eau.

(derghireltseku) ཏཱ་ར་ཐི་ར་ལ་ཙེ་ཀུ་

тѣсниться, толпиться, суетиться, бѣгать. T.9,68.

se presser, se serrer, courir çà et là.

(derghireku) ཏཱ་ར་ཐི་རེ་ཀུ་

бѣгать, вскакивать вдругъ, взлетѣть. T. 9,68.

courir, faire des détours, faire un rond, sauter, s'élever en volant.

внезапно встать, вскочить.

s'élever tout d'un coup.

ТИ, ДИ, = TI, DI.

передняя, или сборная зала.

une salle d'assemblée.

(tib) S. dwîpa (ayant deux eaux, environné d'eau de deux côtés).

остров, полуостров, часть земли, часть свѣта; страна, область.

île, presqu'île, une partie du monde; contrée.

S. suvarna bhûmi.

золотая страна, Малакка.

contrée d'or, pays d'or, Malacca.

восемь малыхъ острововъ: два на востокѣ, два на западѣ, два на сѣверѣ и два на югѣ.

huit petites îles: deux à l'orient, deux à l'occident, deux au nord, et deux au sud.

S. Sinhala.

древнее названіе острова Цейлона.

ancien nom de l'île de Ceylan.

четыре острова вокругъ горы Мэру: на востокѣ Видэхадвипа, на югѣ Джамбудвипа, на западѣ Гадонья, на сѣверѣ Уттара dwipa.

quatre grands dwipa ou continents (îles), disposés autour du Méron: Vidèhadwipa à l'orient, Djamboudwipa au midi, Gôdhanyadwîpa à l'ouest, Uttaradwipa au nord du Méron.

S. tinduka.

родъ чернаго дерева.

diospyrosmelanoxylon, glutinosa.

травчатая парчица китайская. C.8,24.

brocart chinois à ramages.

мѣдные колокольчики, приводимые въ движеніе вѣтромъ. Дл.69.

clochettes de cuivre, agitées par le vent.

S. Dîpankara.

свѣтящій: ? имя одного будды.

luisant, brillant: ? nom d'un bouddha.

S. dêça.

снѣжная страна, высшая часть Хималайскаго хребта.

contrée de neige, la partie la plus élevée du mont Himalaya.

ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་

провинція, область, царство; правитель.

province, district, royaume; régent, administrateur.

ཏི་ཏིམ་ (tītim) S. mukuta. མཐིལ་ཏོ་ཏི་ཏོ་

діадима, вѣнецъ. C.9,93. Cc.260.

diadème, bandeau, couronne.

ཏི་ཏིམ་ བཙུགས་ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་

снять вѣнецъ.

ôter le diadème.

ཏི་ཏིམ་ བཏགས་ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་

привязать вѣнецъ.

attacher une couronne.

ཏི་ཏིམ་ཏུ་ (titimtu) ཏི་ཏིམ་ཏུ་

украшенный діадимою, увѣнчанный.

orné de diadème, couronné.

ཏི་ཏིམ་ བཅངས་ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་ надѣть діадиму, вѣнецъ. Чэ.70.

mettre le diadème, ou la couronne.

ཏི་ཏིམ་ལེ་ཀུ་ (titimleku) вѣнчать, короновать, надѣть діадиму. Br.43. Эс.28.

couronner, mettre le diadème.

ཏི་ཏིམ་ བཅངས་ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་ཏི་ཏིམ་ надѣть діадиму на главу свою. Эи. 13.

poser le diadème sur sa tête.

ཏི་ཏིམ་ལེགས་དེ་ཀུ་ (titimlegdeku) быть вѣнчану, коронованну.

être couronné.

ཏིལ་ག་

ученикъ, слушатель. Уд.78. Цл.12. Ун.18. Эо.6.

disciple, auditeur.

ཏིལ་ཀ་ ཏིལ་ཀ་ S. tilâ. ཏིལ་

кунжутъ.

sesamum orientale.

ཏིལ་ཀ་ ཏིལ་ཏིལ་

кунжутное сѣмя.

graine de sésame.

ཏིལ་ཀ་ ཏིལ་མར་

кунжутное масло.

huile de sésame.

ཏོན་ཏོ་ལོ་

лошадиный сѣнѣнь. C.5,63.

taon (tabanus).

ཏེལ་པ་ (telpa) ཏེལ་པ་

ѣдкое средство.

caustique.

ཏི་མིང་གི་ལ་ S. timingila.

названіе огромной баснословной морской рыбы.

poisson de mer fabuleux d'une taille prodigieuse.

ཏི་མིཥ་ S. timiça? ཏི་མི་

родъ тыквы?

espèce de courge?

དྷྱཱ་ན་ S. dhyâna. གསལ་བདེན་

созерцаніе, внутреннее размышленіе;

[2] названіе четырехъ областей неба, начиная съ области Брахмы до высочайшаго обиталища Будды.

contemplation, profonde méditation: [2] nom des quatre étages du ciel, depuis la region de Brahma jusqu'au séjour le plus élevé de bouddha.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སེམས་ཤིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།
мысль свою направить къ созерцанію, предаться созерцанію. Мт. 11.
se livrer à la méditation.

བསམ་གཏན་བྱེད་པ།
созерцать, размышлять.
contempler, méditer.

ཏི་ཀྵ།
монастырь. C.4,91.
monastère, couvent.

བསམ་གཏན་གཟིགས་པ།
упражняться въ размышленіи.
méditer, contempler.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ལངས་པ།
окончить созерцаніе Ar.1,6.
cesser de contempler.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཞུགས་པ།
предаться созерцанію.
s'adonner à la méditation.

བསམ་གཏན་ཁང་།
келья для созерцанія. C.4,91.
cellule pour la méditation.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཤིན་ཏུ་ཞུགས་པ།
углубиться въ созерцаніе, погрузиться въ размышленіе. Cc.12.
se plonger dans la méditation.

ཏི་ཀྵ་ཀ།
монашеская келья. C.4,91.
cellule d'un moine.

(diyantchi)
ཏིང་ངེ་འཛིན་པ། བསམ་གཏན་པ། རྒྱ་ནག་པ།
созерцатель, отшельникъ, пустынникъ. Hz.29.
contemplateur, ermite, anachorète, cénobite.

(tik) ཏིག་
линія, черта, мѣрило.
ligne, trace, mesure.

ཏིག་ཤིང་།
грифель, карандашъ.
crayon d'ardoise, crayon.

ཉི་མཉམ།
экваторъ, равноденственникъ.
équateur.

Ch. he-ching-ti-yo. ཏིག་ཁྲག་
адская область, въ которой грѣшниковъ разсѣкаютъ по протянутымъ линіямъ.
une partie de l'enfer où on coupe les condamnés liés avec des chaines de fer brûlantes.

ཏིག་ནག
черная, чернилами проведенная линія.
ligne noire, tracée avec de l'encre.

ᠤᡳᠨ ᡤᡠᠯᡤᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᠵᡳᡵᡤᠠ᠋ᠨ

красная линія, сурикомъ проведенная линія.

ligne rouge, tracée avec le minium.

ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ

шнуръ плотничій. На.34.

cordon d'un charpentier.

ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ

размѣръ, пропорція.

mesure, proportion.

ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ

поперечникъ, полуденная линія, полуденникъ, меридіанъ.

diamètre; ligne méridionale, méridien.

ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ

непропорціональная, несоразмѣрная линія.

ligne disproportionnée.

ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡩᡠᠮᠪᡳᠶᠠᠨ

пропорціональная линія.

ligne proportionnée.

ᡨᡳᡵᠠᠩ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ

злой духъ, демонъ, приводящій въ изступленіе. T.13,6.

malin esprit, démon.

ᡨᡳᡵᠪᡠᠮ ᡨᡝᡵᠪᡠᠮ ᡨᡳᡵᠪᡠᠮ ᡨᡝᡵᠪᡠᠮ

тысяча милліоновъ.

mille millions.

ᡨᡝᡵᡝᠰ см. сл. терсъ, стр. 1773, a.

cf. s. v. ters, p. 1773, a.

ᡩᡳᠩᡤᠠ ᡩᡳᠩᡤᠠ (dingva) ᡩᡳᠩᡤᠠ

все, что подстилается; коверъ, тюфякъ, подушка, постель; сѣдалище.

tout ce que l'on étend dessous; tapis, matelas, coussin, lit, siège.

ТО, ТУ, ДО, ДУ = TO, TOU, DO, DOU.

ᡨᡠ ᡩᡠ (tou, dou) ᡨᡠ ᡩᡠ ᡨᡠᡵ ᡩᡠᡵ ᡨᡠᡵᡤᡳ ᡩᡠᡵᡤᡳ

частицы дательнаго падежа, см. туръ, дуръ. = (ту) частица, употребляемая для образованія имени прилагательнаго. T.9,33.

particules du datif, i. q. tour, dour: = (tou) particule dont on se sert dans la formation de l'adjectif.

ᡨᡠᡵᡤᡳ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ

лекарство, необходимое въ болѣзни. Хт.2,50.

médecine indispensable dans la maladie.

ᡨᡠᡵᡤᡳ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ

зрячіе могутъ указывать путь слѣпымъ. Эц.301.

ceux qui jouissent de la vue peuvent indiquer le chemin aux aveugles.

ᡨᡠᡵᡤᡳ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡳᠯᡳᠮᠪᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ

на дорогѣ былъ захваченъ непріятелемъ. Эц.305.

il fut saisi en chemin par l'ennemi.

ᡨᡠᠣᡳ ᡨᡠᠣᡳ (touï) лучъ.

rayon.

ᡨᡠᡥᡝᠨ солнечный лучь. Cc.42.
∴ rayon de soleil.

ᡨᡠᡥᡝᠨ ᡩᡝᡥᡳ (t) ᡨᡠᡥᡝᠨ ᡩᡝᡥᡳ
свадьба, свадебный пиръ. T.3,9.
∴ le repas des noces.

ᡨᡠᡥᡝᠨ ᡩᡝᡥᡳ ᠪᡳ ᡨᡠᡥᡝᠨ ᡩᡝᡥᡳ ᠪᡳ
устроить свадебный пиръ.
faire le repas des noces.

ᡨᡠᡳᠨ (toin) ᡨᡠᡳᠨ ᡨᡠᡳᠨ ᡨᡠᡳᠨ
тойнъ, духовная особа.
toin, ecclésiastique.

ᡨᡠᡳᠨᡳ ᡨᡠᡳᠨᡳ ᠪᡳᡨᡝᡴᡝᡵᡳ
принять въ духовное званіе.
admettre au nombre du clergé.

ᡨᡠᡳᠨᡳ ᡨᡠᡳᠨᡳ
процессія духовенства, церковный ходъ.
procession, cérémonie religieuse conduite en ordre par des prêtres.

ᡨᡠᡳᡥᡠᠨ ᠴᡠᠩᡴᡠᡵ (toighou chongkhor) бѣлый соколъ. Cc. 232.
∴ faucon blanc.

ᡨᡠᡠᠪᠠ (touiba) ᡨᡠᡠᠪᠠ
заплетенные волосы.
cheveux tressés.

ᡨᡠᡳᠪᡠᡵ ᡨᡠᡳᠪᡠᡵ (toibour) у Ойратовъ: шумъ, крикъ, суматоха, безпорядокъ.
∴ chez les Oirates: bruit, cri, tumulte, désordre.

ᡨᡠᡳᠪᡠᡵ ᠠᡵᠮᠠᡤᡥᡠᡵ (toibour almaghour) ᡨᡠᡳᠪᡠᡵ ᠠᡵᠮᠠᡤᡥᡠᡵ
костыли, ключки. T.17,53.
béquille, petites rames.

ᡨᡠᡳᡨᠠᠯᠴᠠᡴᡥᡠ (toitaltsakhou) ᡨᡠᡳᡨᠠᠯᠴᠠᡴᡥᡠ
имѣть слабыя задніе ноги, припадать на *задніе ноги* (*о лошадяхъ*). T.20,29.
être faible par les jambes de derrière (cela se dit des chevaux, mulets, etc.).

ᡨᡠᡳᡩᡠᡤᡥᠣᡵ (toidoghor) M. doidon. ᡨᡠᡳᡩᡠᡤᡥᠣᡵ
хромой. T.11,23.
∴ boiteux.

ᡨᡠᡳᡩᠣᠯᠴᠠᡴᡥᡠ (toidoldsakhou) ᡨᡠᡳᡩᠣᠯᠴᠠᡴᡥᡠ
ходить, какъ утка, переваливаясь съ боку на бокъ: ² покривиться, побоситься. T. 9,79.
marcher comme les canards: ² avoir mauvaise mine, regarder de travers.

ᡨᡠᡳᡩᠣᡵ ᡨᠠᡳᡩᠠᡵ (toidor taidar) ᡨᡠᡳᡩᠣᡵ ᡨᠠᡳᡩᠠᡵ
о дѣтяхъ, едва переступающихъ слабыми ногами. T.9,85.
cela se dit des petits *enfants qui commencent* à marcher, et qui semblent devoir tomber à chaque pas.

ᡨᡠᡳᡩᠣᡵᡳᡴᡥᡠ (toidorikhou) ᡨᡠᡳᡩᠣᡵᡳᡴᡥᡠ
имѣть слабыя, изувѣченныя ноги, быть слабоногимъ. T.9,80.
avoir les pieds recourbés, faibles, qu'on ne peut marcher qu'avec peine.

(toil) крайность, оконечность, предѣлъ; ° крайнее, высочайшее. T.5,73. 9,79.

objet extrême, extrémité, terme, pôle: ° extrême, suprême.

съ самыхъ давнихъ временъ. Ун. дж.1,10.

depuis un temps immémorial.

высочайшая добродѣтель, или источникъ добродѣтели.

la plus grande vertu, source de la vertu.

высочайшее добро, совершенство.

le souverain bien, perfection.

крайній предѣлъ разврата, величайшій развратъ.

dépravation inouie.

дойти до предѣловъ мышленія. Сл. 1,3.

atteindre les limites de la pensée.

предѣлъ знанія.

termes du savoir.

сдѣлаться мудрецомъ, совершеннымъ знатокомъ. Ча.30.

devenir un sage, devenir un vrai savant.

лѣтній поворотъ солнца.

Ch. hia-tchi, solstice d'été.

Ch. tai-ki (supremus apex, supremus terminus).

великое начало (кит. тай-дзи) т. е. начало всѣхъ вещей, первая причина.

raison primitive, ou premier principe de toutes choses.

(toilakhou)

лягаться и бодаться, брыкаться. T.20,33.

ruer, regimber, donner du pied de derrière contre qn.

(douilakhou, douiloukhou)

брить, стричь. T.15,83. Ce.274. Бг.62.

raser, faire la barbe, tondre, couper.

(douilaghoulkhou) велѣть обрить, остричь. Aa.18,18.

ordonner de raser, faire tondre, faire couper.

(toimok)

быкъ безрогій. T.20,54.

taureau sans cornes.

(toik) S. djânumandala.

колѣнная чашка у человѣка. C.6,86.

la rotule du genou.

(toiglakhou)

прижать, придавить колѣномъ. T.8,16.

serrer avec les genoux.

(toiktchi) наколенникъ, ремень прикрывающій колѣнную чашку.

la genouillère (d'une cuirasse).

(toidok)

слушатель, шраваka. Дл.158.

auditeur, çravaka.

(dou) голосъ, звукъ; [1] пѣснь, пѣніе. C.2,33.

voix, son: [1] chant.

(tookhai)

гладкій бокъ у ладыжки. T.13,25. [2] бляхи у пояса. T.15,61.

le côté uni de l'osselet dont les enfans se servent pour jouer: [2] espèce de boucles qu'on met à la ceinture.

(tookhaitou) съ бляхами у пояса.

celui qui a des boucles qu'on met à la ceinture.

пояс съ бляхами.

la ceinture avec des boucles.

(tookhaitsakhou)

играть въ лодыжки. T.13,20.

jouer à l'os (avec un os de mouton).

(tookhou)

входить, напти, вступать (духъ входитъ въ шамана). T.3,19.

entrer (l'esprit entre dans le corps de chamane).

(doûgharkhou)

издавать звукъ, звучать, кричать, говорить. T.9,22. 9,44.

résonner, crier, parler.

пѣухи поютъ на разсвѣтъ. T. 20,3.

les coqs chantent de la pointe du jour.

произвести звукъ, голосъ, гулъ и т. п. T.9,19. 9,44.

faire résonner, faire retentir, faire chanter à haute voix, etc.

(toos) *древесная кора, береста. T.16,19.*

l'écorce du bois.

(tooslakhou)

обвить, окленть берестомъ. T.4,83.

entourer de l'ecorce de bois.

(toodang bus) китайская саржа.

la serge chinoise.

рѣка Тула въ Халхѣ.

rivière Toula dans Khalkha.

(doûlakhou, daghoulakhou)

пѣть. T.3,42.

chanter.

пѣть пѣсни. T.3,129.

chanter à haute voix, chanter des chansons.

(doûlaghoulkhou)

заставить пѣть. T.3,42.

faire chanter à haute voix.

(tooli) གཏམ་རབས་

сказка, повѣсть, быль. T.8,47.

vieille histoire, conte.

(toolikhou) ཏོལ་པ་བཟོག་པ་

брать добычу, грабить, обогащаться добычей. T.3,127.

prendre le butin, voler, piller, s'enrichir par le butin.

(toolitai) упоминаемый или прославленный въ повѣстахъ: ² распространитель сказокъ.

chanté dans les contes: ² diseur de contes, qui fait courir des bruits.

གཏམ་པ་བཞིན་

прославленный: ² прославляющій; разскатель новостей. T.7,29.

famé: ² celui qui chante les louanges de qn.; celui qui répand, qui fait courir des bruits; nouvelliste.

(toolilakhou) གཏམ་ཤོག་བྱེད་པ་

разсказывать повѣсти, говорить о какомъ нибудь предметѣ.

raconter, narrer des contes.

(toolildoukhou) ཏོན་ག་ཕྱེད་པ་

грабить другъ друга.

piller l'un l'autre.

(tooliltsakhou) ཏོལ་པ་ལ་བཏབ་པ་

взѣсть брать добычу, взѣсть грабить. T. 3,127.

prendre le butin ensemble.

(toolitchi) གཏམ་པ་པ་ གཏམ་ཤོག་བྱེད་

разскащикъ повѣстей.

diseur de contes.

བཤལ་སྨན་ སྐྱབ་ཕྱེད་

слабительное.

purgatif.

སྐྱབ་ཆུང་ལྟར་

легкое слабительное; ² слабый поносъ.

léger purgatif; ² petite diarrhée.

(toolghakhou) བཏུལ་བ་

чистить, очищать.

nettoyer.

ཏུལ་བ་བཏུལ་བ་

очистить желудокъ.

nettoyer l'estomac, purger.

སྐྱབ་ཕྱེད་སྨན་

слабительное.

purgatif.

(toomtai) постóянный, почтенный, благовоспитанный.

solide, posé, bien élevé.

(doutchi, daghoutchi) пѣвчій. T.5,12. C.2,34. 4,31.

chantre.

(toodji, toghodji) исторія, повѣствованіе, повѣсть, быль. Cc.10.

histoire, narration, conte.

(toodjing) ཏོ་འཇིང་

конецъ, окончаніе (игры). T.3.84.13,20.

la fin du jeu.

(toor) S. djâla. དྲྭ་ བྱེའུ་

сѣть, сѣтка, кулекъ, сачекъ: [2] рѣшетка, рѣшетчатые подзоры. T.13, 38. [3] кошелекъ, въ видѣ сѣтки.

filet: [2] grille, treillis; [3] une bourse.

сѣтка, усѣянная колокольчиками. Ун.68.

réseau couvert de clochettes.

ཏོ་ལེ་ཁ་ལྕགས་ཀྱི་

желѣзная рѣшетка.

grille de fer, grillage en fer.

ཏོ་ལེ་ཁ་ཕྱི་ཆུང་

пленка, птичья ловушка съ кулькомъ. T.14,53.

espèce de lacet avec lequel on prend les oiseaux dans leurs nids.

ཏོ་ལེ་ཁ་ཤིང་གི་

верёвка, кулекъ изъ мережи. T.16,23.

espèce d'enveloppe faite à la manière *des filets*, *pour y mettre des choses* d'usage.

ཏོ་ལེ་ཁ་ཤིང་ཁྲ་

кулъ, сѣточный мѣшокъ. T.14,57.

espèce de filet.

ставить сѣти.

tendre le filet.

ཏོ་ལེ་ཁ་ཤིང་

деревянная рѣшетка. Ce.112.

grillage en bois.

ཏོ་ལེ་ཁ་ཉ་

рыболовная сѣтка. Ун.162.

filet pour attraper les poissons.

S. mâyâdjâlam. སྒྱུ་མའི་དྲྭ་བ

сѣть обманчивости, обманчивость, волшебство.

magie, illusion.

ཏོ་ལེ་ཁ་སྐྲ་

волосяная сѣтка.

filet de crins.

(doora) Ch. hiâ.

низу, нашизу, подъ, внизъ: [2] низменность; низкій, низменный, исподній: [3] незначительность, покорность, смиреніе.

dessous, sous, en bas: [2] situation basse; bas, peu élevé, d'en bas, de dessous: [3] insignifiance; soumission, humilité.

припасть къ стопамъ будды.

se jeter aux pieds de bouddha.

развести большой огонь подъ котломъ.

faire un grand feu sous la chaudière.

низкое происхожденіе.
basse extraction.

низменная земля.
basse terre, terrain peu élevé.

малодушіе: [2] смиреніе, покорность.
pusillanimité, lâcheté: [2] humilité, obéissance.

унижаться, смиряться, покоряться, покорствовать. Эц.215.
s'humilier, se soumettre.

печись о тѣхъ существахъ, которыя возраждаются въ низшихъ разрядахъ. *Чз.261.*
avoir soin des êtres qui renaissent dans les classes inférieures.

(doûrakhou) подражать, слѣдовать чьему примѣру. C.6,103.
imiter qn., suivre l'exemple de qn.

(dooradakhou)

быть низкимъ, низменнымъ, малымъ; [2] опуститься, сдѣлаться бѣднымъ, хворымъ, дряхлымъ. Эц.214.
être bas, petit; [2] devenir pauvre, indigent, maladif, infirme.

(dooradaghoulkhou)

унизить: [1] истощить: [2] причинить болѣзнь или бѣдность.
abaisser, humilier: [1] épuiser: [2] causer une maladie, ou l'indigence.

(dooratou)

нижній, исподній: низкій, низменный, невысокій, незначительный.
de dessous: bas, peu élevé; insignifiant.

мало цѣнить богатства.
ne pas apprécier les richesses.

низкаго происхожденія.
de basse extraction.

слабоумный, съ малыми способностями.
faible d'esprit, avec des faibles capacités.

нижняя губа. *Уи.139.*
lèvre inférieure.

нижняя пята у воротъ. T.13,45.
penture inférieure d'une porte.

послѣдняя четверть луны. T.1,6.
dernier quartier de la lune.

ཏུ་ཏུ་ཀ་ ཏུ་ཏུ་ཀ་ ཏུ་ཏུ་ཀ་

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ страдать поносомъ.
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ avoir la diarrhée.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᠪᡳᡵᡳᡴᡠ
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ внизъ бѣжать.
courir en bas.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ (toorbikhou) см. сл. тогорбиху.
cf s. v. toghorbikhou.

ᡨᡠᡵᡨᡠ ᡩᡠᡵᡨᡠ (toortou) ᡨᡠᡵᡨᡠ
ᡨᡠᡵᡨᡠ ᡩᡠᡵᡨᡠ съ сѣткою или рѣшеткою; рѣшетчатый.
celui qui a un filet, ou une grille, en forme de grillage.

ᡨᡠᡵᡨᡠ ᡩᡠᡵᡨᡠ ᡨᡠᡵᡨᡠ маленькая дверь съ рѣшеткою.
ᡨᡠᡵᡨᡠ ᡩᡠᡵᡨᡠ ᡨᡠᡵᡨᡠ petite porte grillée.

ᡨᡠᡵᡨᡠ ᡩᡠᡵᡨᡠ окно съ рѣшеткою.
ᡨᡠᡵᡨᡠ ᡩᡠᡵᡨᡠ fenêtre grillée.

ᡨᡠᡵᡩᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡩᡳᡴᡠ (toordakhou) очищаться, отстаиваться, быть процѣжену, очищену.
s'éclaircir, se rasseoir (d'un liquide), être filté, purifié, clarifié.

ᡨᡠᡵᡩᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡩᡳᡴᡠ ᡨᡠᡵᡩᡳᡴᡠ чистое, прозрачное море.
ᡨᡠᡵᡩᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡩᡳᡴᡠ ᡨᡠᡵᡩᡳᡴᡠ mer transparente, claire.

ᡨᡠᡵᡩᡳᡤᡠᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡩᡳᡤᡠᡵᡳᡴᡠ (toordaghoulkhou) ᡨᡠᡵᡩᡳᡤᡠᡵᡳᡴᡠ
ᡨᡠᡵᡩᡳᡤᡠᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡩᡳᡤᡠᡵᡳᡴᡠ процѣживать, дать отстояться, очищать.
filtrer, laisser rasseoir (un liquide), purifier, clarifier.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ (toorlakhou) дѣлать сѣтку, лѣлать сѣткою: ² положить въ сѣтку. T.17,37.
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ faire des filets, faire des ouvrages en filets: ² mettre qc. dans les filets.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ покрыть сѣткою съ колокольчиками. Цл.13. Бр.5.
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ couvrir d'un réseau avec des clochettes.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ (toorlaghoulkhou) велѣть сдѣлать сѣтку или сѣткою: ² велѣть положить въ сѣтку. T. 17,37.
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ faire faire des filets: ² faire mettre qc. dans les filets.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ жертвоприношеніе духамъ; ² маленькія пирамидки изъ теста, употребляемыя при жертвоприношеніи.
sacrifice, offrande aux Esprits: ² petites pyramides en pâte que l'on met pendant les sacrifices.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ (tonilal) ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ освобожденіе, спасеніе.
émancipation, délivrance, salut.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ (tonilochi ughei)
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ неспасаемый; ² неизбѣжный. Ул.91. Св.4.
celui qui ne peut être sauvé; ² inévitable.

ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ (tonilkhou) ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ
ᡨᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᡵᡳᡴᡠ освободиться, спастись, избавиться. T.2,93.
être émancipé, sauvé, se délivrer.

(tonilghagdakhou) быть избавлену, освобождену, искуплену, спасену. Аа.13,38.
être émancipé, délivré, affranchi, sauvé.

(tonilghaktchi)
избавитель, спаситель, искупитель.
sauveur, libérateur.

(tonokhou)
обирать, грабить, похищать. T.10,68.
piller, voler, ravir.

похитить имущество.
piller le bien, voler qc.

ограбить домъ. Эп.26.
voler une maison.

(tounoukhou)
осѣдать на дно, отстояться, проясниться. T.1,76.
s'abaisser, se rasseoir (d'un liquide), devenir clair.

свѣтлый бѣлый хрусталь. Бг.73.
cristal blanc et transparent.

(tounounghakhou)
дать отстояться, процѣдить.
laisser rasseoir, filtrer, clarifier.

избавиться отъ болѣзни, вылечиться. Cc.112.
se délivrer d'une maladie, guérir.

S. vimukta.
совершенно освободиться, избавиться.
se délivrer entièrement, s'émanciper totalement.

путь къ освобожденію, или спасенію.
voie de l'émancipation, du salut.

ввести на путь спасенія. Уд.28.
mettre qn. dans la voie de l'émancipation.

освободиться отъ казни.
se délivrer du supplice.

что будетъ, когда оставишь свой собственный домъ? Чз.256.
qu'arriverat-il quand tu quitteras la maison?

(tonilghakhou)
освободить, избавить, искупить, спасти.
émanciper, délivrer, affranchir, sauver.

(tonilghaghoulkhou) велѣть освободить, избавить, искупить, спасти.
ordonner d'émanciper, de délivrer, d'affranchir, de sauver.

ᡨᠣᠨᠣᡤᡡᠯᡴᡡ (tonoghoulkhou) велѣть ограбить, послать на грабежъ.

ordonner de piller, de voler.

ᡨᠣᠨᠣᡤᡡᠯᠴᡳ (tonoghoultchi)

грабитель, хищникъ, разбойникъ.

voleur, brigand.

ᡨᠣᠨᠣᠯᠲᠠᡴᡡ (tonoltsakhou) вмѣстѣ грабить.

piller, voler ensemble.

ᡨᠣᠨᠣᠯᡩᠵᡳ (tonoldji)

деревянныя ножки, на которыхъ въ котлѣ кладутъ говядину и т. п. С.6,120.

morceau de bois à quatre branches qu'on met dans le pot, sur les viandes ou herbes qu'on fait cuire, pour les faire tenir dans l'eau.

ᡨᠣᡠᠨᡠᠮᡝᡶᡳ (tounoumafi) ясный, прозрачный. *Ул.258.* ² тысяча биллионовъ.

clair, transparent: ² mille billions.

ᡨᠣᡠᠨᡠᠮᡝᡶᡳ ᡤᠠᠰᡠᠨ (tounoumafi gasoun) отстоявшаяся, чистая вода.

eau pure et transparente.

ᡨᠣᡠᠨᡠᠮᡝᡶᡳ ᠶᡠᠸᠠᠨ ᡩᡝᡵᡝ чистое, свѣтлое лицо. Мт.5.

visage propre.

ᡨᠣᠨᠣᠮᠯᠠᡴᡡ (tonomlakhou) снять, собрать.

ôter, écorcher.

ᡨᠣᠨᠣᠮᠯᠠᡴᡡ ᠨᡳᡴᠠᠨ ᡤᡝᠨᡳᠪᡠᡵᡝ содрать кожу съ человѣка. Бг.70.

écorcher un homme.

ᡨᠣᠨᠣᡴ (tonok) скарбъ, пожитки; снасть, збруя; станокъ.

les effets; outil, instrument; harnais; établi, métier.

ᡨᠣᠨᠣᡤᡩᠠᡴᡡ (tonogdakhou) быть похищену, разграблену.

être pillé, volé.

ᡨᠣᠩ (tong) совѣмъ, сплошь.

tout-à-fait, totalement, entièrement, continuellement, de suite.

ᡨᠣᠩᡤᡳᠨ ᡶᡠᠮᡤᡳᠨ чистѣйшій, совершенно чистый. Чз 13.

le plus propre, d'une propreté extrême.

ᡨᠣᠩᡤᡳᠨ ᡳᠯᡤᡳᠮᠪᡳ безъ малѣйшаго различія. Эи.307.

sans la moindre distinction.

ᡨᠣᠩᡤᡳᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨᡤᡡ одинокій, единый, одинъ только. Из.27.

seul, tout seul, unique.

ᡨᠣᠩᡤᡳᠨ ᡝᠮᡝ отнюдь, никакъ не.

nullement, en aucune manière.

ᡨᠣᠩᡤᡳᠨ ᠠᡵᠠᠮᠪᡳ никакъ нельзя. Т.12,24.

c'est impossible.

ᡨᠣᠩᡤᡳᠨ ᡤᠠᡳᠴᡳ ᠠᡵᠠᠮᠪᡳ небыло никалѣйшей пользы. Да.10.

il n'y avait pas le moindre profit.

ᡨᠣᡠᠩ (toung)

доза, пріемъ лекарства.

dose de médecine.

᠊ ᠳᠤᠩ (doung) ᠳᠤᠩ

᠊ ᠳᠤᠩ ᠪᠤᠭᠤᠰᠤ

большая морская улитка, раковина: ² труба.

grand limaçon de mer, coquille: ² trompette.

᠊ ᠳᠤᠩ ᠪᠤᠭᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠴᠢᠷᠠᠭ

труба изъ раковины.

trompette en coquille.

᠊ ᠳᠤᠩ ᠳᠤᠩᠭᠠᠬᠤ ᠳᠤᠩ ᠳᠤᠩ

колокольный звонъ, звукъ бубна, рокотъ. T.9.23.

carillon, sonnerie, bruit que fait le tambour lorsqu'on le frappe, retentissement.

᠊ ᠳᠤᠩ ᠭᠤᠢ

лакъ.

laque, vernis.

(toungnighoun, donguighoun) M. doungki. ᠳᠤᠩᠨᠢᠭᠬᠤᠨ ᠳᠤᠩᠭᠤᠢᠭᠬᠤᠨ

полусонный: ² непонятливый. T.11,62.

à demi assoupi: ² qui n'est pas prompt à entendre les choses, qui ne les apprend que confusément.

(donguoghouldsakhou) M. dounguioromo. ᠳᠤᠩᠭᠤᠤᠭᠬᠤᠯᠳᠠᠰᠠᠬᠤ ᠳᠤᠩᠭᠤᠢᠤᠷᠤᠮᠤ

поднимать голову (о лошади). T.20,29.

remuer la tête de côté et d'autre (des chevaux).

(tongkho) M. tounoukhou. ᠲᠤᠩᠬᠤ

᠊ ᠳᠤᠩᠬᠤ

хрѣвъ. T.18,19. ² лѣсъ, лѣсистое мѣсто.

raifort sauvage: ² bois, endroit boisé.

᠊ ᠳᠤᠩᠬᠤ ᠮᠠᠭᠠᠨ

лѣсистое мѣсто.

endroit boisé.

(toungghakhou) ᠲᠤᠩᠭᠬᠠᠬᠤ

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠬᠤ

очистить, дать отстояться, процѣдить. T. 11,80. 18,97.

mettre au clair, purger qc. des immondices, purifier, clarifier, filtrer, laisser rasseoir.

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠬᠤ ᠬᠠᠢᠰᠢ

цѣдильный ящикъ. T.16,25.

un bassin, ou une cuvette à filtrer (un liquide tsiang).

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠭᠠᠬᠤ (toungghaghakhou) ᠲᠤᠩᠭᠬᠠᠭᠠᠬᠤ

дать отстояться, очистить, процѣдить. Эе.4.

laisser rasseoir, clarifier, filtrer, purifier, ordonner de purger.

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠭᠠᠬᠤ ᠮᠥᠩᠭᠡ ᠲᠤᠩᠭᠠᠯᠠᠭ ᠮᠥᠩᠭᠡ

очищенное, чистое серебро. Нд.19.

argent pur.

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠭᠠᠬᠤᠯᠬᠤ (toungghaghoulkhou) дать отстояться, очистить, процѣдить.

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠭᠠᠬᠤᠯᠬᠤ laisser rasseoir, clarifier, filtrer, purifier, faire purger.

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠭᠠᠬᠤᠯᠬᠤ ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ ᠤᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ

очистить мысль, душу. Ar.1,8.

purifier l'âme.

᠊ ᠳᠤᠩᠭᠬᠠᠯᠠᠭ (toungghalak) ᠲᠤᠩᠭᠬᠠᠯᠠᠭ ᠲᠤᠩᠭᠠᠯᠠᠭ

чистый, ясный, свѣтлый, прозрачный.

pur, clair, transparent.

(tongdjoung) ཏོང་འབྱུང་

разсѣялся мракъ луны въ водахъ свѣтлаго ума. М.124.

les ténèbres de la lune ont été dissipées en plongeant dans les eaux de l'esprit transparent.

(tongpa) ཏོང་པ་

чистая, свѣтлая, прозрачная вода. Чэ.80.

eau pure et transparente.

(tongpa) ཏོང་པ་

чистый, свѣтлый умъ.

esprit clair.

(tongpa tchenmo) ཏོང་པ་ཆེན་མོ་

чистое, прозрачное небо.

ciel pur, transparent, sans nuages.

(tongpa tchou) ཏོང་པ་ཆུ་

прозрачное озеро. Дн.8.

lac transparent.

(tongpa) ཏོང་པ་

чистый, прозрачный хрусталь.

cristal pur, transparent.

(tongpa) ཏོང་པ་

возмѣть чистую мысль. Аг.

concevoir une idée pure, une pensée transparente.

(tongpa) ཏོང་པ་

см. живой, находится въ живыхъ (о высшихъ особахъ).

i. q. vivant, qui est vivant (des personnages de haut rang).

(tongpa) ཏོང་པ་

питательный сокъ. Кх.

chyle (*chylus*).

(tongpa) ཏོང་པ་

чистый чай, безъ молока.

thée pur, sans lait.

(tongpalgbakhou) ཏོང་པ་འཇལ་བ་བཀའ་སྩལ་

велѣть процѣдить. Т.18,97.

ordonner de purger, de monder, de filtrer, d'éclaircir de l'eau.

(tongpak) ཏོང་པ་

объявленіе, извѣстіе.

annonce, déclaration.

(tongpa) ཏོང་པ་

извѣщеніе.

une information, un avis, un manifeste.

(tongpa gtchi) ཏོང་པ་གཏད་པ་

обнародовать извѣстіе. Дз.96. Уд. 175.

publier un manifeste, déclarer.

(tongpa) ཏོང་པ་

листъ тонкой бумаги.

feuille d'un papier mince.

(tongpaglakhou) ཏོང་པ་བཤགས་པ་

объявить, сдѣлать извѣстнымъ, обнародовать.

déclarer, publier, rendre public.

(tongpaglal)

извѣщеніе, обнародованіе.

publication, déclaration, acte de déclarer.

(dongphar) птенецъ. С.9,79.

un petit, un jeune oiseau.

(tongghoikhou) ᠲᠣᠩᠭᠬᠣᠢᠬᠣᠤ

гнуть, сгибать: ² согнувшись стоять, нагнуться, сгибаться. C.40.

courber, plier: ² avoir le dos courbé, se courber, se plier.

(dongghodol) ᠲᠣᠩᠭᠬᠣᠳᠣᠯ

крикъ, ворчанье, бормотанье: ² выговоръ.

cri, grognement, marmotage: ² réprimande.

(dongghodoultsakhou) имѣть кричать, бормотать, ворчать; имѣть пѣть.

crier, grogner, marmoter ensemble; chanter ensemble.

(dongghodoultkhakhou) ᠲᠣᠩᠭᠬᠣᠳᠣᠯᠲᠬᠠᠬᠣᠤ

велѣть кричать, бормотать, ворчать: ² велѣть сдѣлать выговоръ. T.10,48.

faire crier, faire grogner: ² faire faire une réprimande.

(donghotkhou) ᠲᠣᠩᠬᠣᠲᠬᠣᠤ ᠲᠣᠩᠷᠣᠭᠯᠠᠬᠣᠤ ᠲᠣᠩᠭᠬᠣᠤ

издавать голосъ или гулъ: ² кричать (о драконахъ), пѣть (о пѣтухахъ); ³ болтать, ворчать, ронтать: ⁴ дѣлать выговоръ. T.9,19. 10,48. Ул.115. Бр.3. Се. 70.78. My.57,46.

rendre un son: ² crier, chanter: ³ babiller, bavarder, grogner: ⁴ faire une réprimande.

ᠲᠣᠩᠭᠬᠣᠤ ᠶᠢᠨ ᠲᠣᠩᠭᠬᠣᠤ

выговоръ ламы. Эн.139.

une réprimande du lama.

крикъ тэгріевъ; громъ.

le cri des tégris: le tonnerre.

(tonghorok) ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ

складной ножъ, перочинный ножикъ, бритва: ² названіе звѣздъ въ созвѣздіи Близнецовъ.

couteau pliant, canif, rasoir: ² étoiles des Gémeaux.

ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ ᠶᠢᠨ ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ

перочинный ножикъ.

canif.

ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ

острый ножикъ.

couteau tranchant.

ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ ᠶᠢᠨ ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ

острie ножика.

le tranchant du couteau.

ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ ᠶᠢᠨ ᠪᠣᠭᠣᠴᠠ ᠲᠣᠩᠬᠣᠷᠣᠭ

ножны.

fourreau, gaîne.

ножъ складной; бритва.

couteau pliant; rasoir.

складной топорикъ, бритва: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Водолея.

hache pliante, rasoir: ² trois étoiles du Verseau.

складной ножикъ.
couteau pliant.

тупой ножикъ.
couteau émoussé.

(tongghortsak) གདོང་སྐྱག་

кувырканье, прыжокъ. Т.3,44.
cabriole.

(tongghortsaglakhou, — tsoglakhou).

кувыркаться, ломаться, дѣлать прыжки, плясать. Т.3,44. 8,45. [2] лягаться задними ногами (о лошадяхъ). Т.20,32. Дл.38.
faire des cabrioles en avant et en arrière, cabrioler: [2] regimber.

(tongghortsaglaghoulkhou) велѣть кувыркаться, заставить плясать. Т.8,45.
faire faire des cabrioles en avant et en arrière, faire cabrioler.

бура, соленое вещество. Кх.
borax.

(dongsol) གདོང་གསོལ་

поздравленіе.
félicitation.

поздравлять.
féliciter.

(doungchur) S. niyuta.

милліонъ. Дл.94.
million.

(tongchikhou)

стучать, бить по головѣ. Т.2,88. [2] извлекать звуки, звучать, играть на музыкальномъ инструментѣ: [3] ковырять, долбить, пробивать.
donner des coups de poing sur la tête: [2] sonner, tirer des sons: [3] curer, creuser, caver, percer, trouer en frappant.

стучать, махать, бить палкою.
frapper, brandiller avec un bâton.

(dongchikhou)

болтать, ворчать, бормотать; [2] суесловить, хулить, порицать. Т.9,12. 11,63.
parler étourdiment, sottement, marmoter: [2] blâmer, calomnier.

безпрестанно болтать, ворчать, бормотать: [2] хулить, бранить.
parler sans ordre, étourdiment, sottement: [2] blâmer.

(tongchighoul)

черный дятель.
le pic noir.

ᠲᠣᠩᠭᠢᠭᠣᠤᠷ (tongchighour) ཏོང་ཅི་ཧོར་

музыкальный инструментъ, составленный изъ девяти мѣдныхъ тазиковъ. T.3,48.

nom d'un instrument de musique, composé de neuf bassins de cuivre, qui ont chacun un ton différent.

ᠲᠣᠩᠭᠢᠯᠭᠢᠯᠠᠬᠤ (tongchilkilakhou) ཏོང་ཅི་ལ་ཀི་ལ་ཁོ་བ་

стучать, звенѣть; ² долбить.

faire du bruit, résonner: ² creuser avec le bec.

ᠲᠣᠩᠭᠢᠶᠠᠴᠢ (dongchiyatchi) ཏོང་ཅི་ཡ་ཅི་

болтунъ, пустомеля: ² хулитель.

bavard, babillard, radoteur: ² calomniateur, censeur.

ᠲᠣᠭᠮᠣ (dongmo) ཏོག་མོ་

нѣкоторыя фигуры, приносимыя въ жертву духамъ. M.97.

certaines figures qu'on offre aux Esprits.

ᠲᠣᠩᠭᠷᠣᠢ (dongroi) ཏོང་རོ་ཡི་

болюсъ, жирная глина, охра, красножелтая краска. C.1,17.

bol, ocre.

ᠲᠣᠬᠠᠢ (tokhai) локоть, часть руки отъ локтя до кости, и пр. см. ниже. сл. тохой.

coude, le bras depuis le poignet jusqu'au coude, et depuis le coude jusqu'au commencement de l'épaule, etc. Cf. infra s. v. tokhoi.

ᠲᠣᠬᠠᠢ (toukhai) ཏུག་ཧ་ཡི་ ཏུག་ཧ་ཡ་ ཏུག་ཧ་ཡི་

случай, пора, обычай, манеръ, способъ, средство, возможность и т. п. T.1,31.

occasion, temps favorable, manière, façon, moyen, possibilité, etc.

ᠲᠣᠭᠠᠨᠠ (tougana) теперь, нынѣ, при настоящемъ случаѣ.

à présent, présentement, à l'occasion présente, maintenant.

ᠲᠣᠭᠠᠨᠠ ᠶᠡᠬᠡ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠲᠠᠨᠳ ᠬᠡᠯᠡᠬᠡᠳ ᠵᠣᠬᠢᠮᠣᠷᠢᠯᠠᠬᠤ (tougana yekhe bolougsan tand khelekhed jokhimorilakhou) относительно, въ отношеніи къ.

relativement, relativement à, touchant, concernant.

ᠲᠣᠭᠠᠨᠠ ᠲᠠᠨᠳ ᠬᠡᠯᠡᠬᠡᠳ ᠵᠣᠬᠢᠮᠣᠷᠢᠯᠠᠬᠤ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ (tougana tand khelekhed jokhimorilakhou bolougsan) теперь позволяется тебѣ говорить за себя. Aa.26,1.

maintenant il l'est permis de parler pour toi.

ᠲᠣᠭᠤᠷᠢᠭ ᠤᠨ ᠴᠡᠷᠢᠭ ᠤᠨ ᠠᠵᠢᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠷᠡᠭ (tougourig un tchirig un adjil un kherek) дѣла, касающіяся войскъ запасныхъ.

affaires concernant les troupes de reserve.

ᠲᠣᠭᠤᠷᠢᠭ ᠤᠨ ᠴᠡᠷᠢᠭ ᠤᠨ ᠠᠵᠢᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠷᠡᠭ ᠵᠠᠬᠢᠭᠠᠯᠠᠭᠴᠢ (tougourig un tchirig un adjil un kherek jakhigalagtchi) вельможа, завѣдывающій запасными войсками.

mandarin commandant les troupes de reserve.

(toukhaitkhou) относиться къ, касаться до чего, случиться. Ув.154.

se rapporter, être relatif à, être du ressort de, regarder, concerner; arriver, avoir lieu.

(toukhailan) ᠪᡝᡳᠯᡝᠨ ᠪᡳᡵᡝ

ради, для, въ отношеніи, относительно.

pour, à cause de, relativement à, touchant, concernant. Chez Amyot 2,461, pour cette seule raison, pour cela: en chef: principalement. In lexico msc. expresse, de industria, ex animo, sincere, data opera.

(toukhailakhou) ᠪᡝᡳᠯᡝᡴᡝᡠ

приблизительно оцѣнить что, примѣрно полагать: [2] касаться до чего: [3] назначить кого первымъ кандидатомъ какой либо должности. T.2,23.

évaluer qc. approximativement: [2] regarder, concerner: parler incidemment: [3] (in lexico msc. aliquem alicui officio praeficere, alicui officium aliquod conferre ut vere et legitimo illius ministro) désigner qn. comme premier candidat à un emploi, donner un mandarinat à qn.

ᠪᡝᡳᠯᡝᡵᡝ ᠪᡳᡵᡝ

установить цѣну, примѣрно оцѣнить.

fixer la valeur, arrêter le prix, évaluer qc. approximativement.

S. udâna-varaga. ᠪᡠᡩᠠᠨᠠ ᠪᠠᡵᠠᡴᠠ

бесѣдовать о разныхъ предметахъ: [2] одобрять, хвалить.

causer de différents sujets: [2] approuver, louer.

(toukhaitsakhou) играть въ лодыжки. C. 4,20.

joner à l'os.

(tokhaghou ughe) забавное или шуточное выраженіе, насмѣшка, шутка. См. сл. тохогоо.

expression comique, plaisanterie, raillerie. Cf. s. v. tokhoghoo.

(toukhalakhou) ᠪᡝᡳᠯᡝᡴᡝᡠ

имѣть случай, пользоваться случаемъ или стеченіемъ обстоятельствъ. T.10,27.

avoir l'occasion favorable, profiter de l'occasion.

(toukhalagdakhou) ᠪᡝᡳᠯᡝᡤᡩᠠᡴᡝᡠ

случиться, приключиться, встрѣтиться, быть въ благопріятномъ положеніи. T.10,37.

arriver, avoir lieu, être dans une position favorable.

(doukhou) ᡩᡠᡴᡝᡠ ᡩᡠᡴᡝ

задняя часть черепа; кость между ушами у скотины, затылокъ. T.5,69. 20,18.

occiput; l'os de la tête des animaux qui est plus haut que les autres entre les deux oreilles.

(tokhoi, tokhai) S. kûrpara.

ᠲᠣᡴᡥᠣᡳ ᠪᡠᡵᠪᠠᡵᠠ

локоть, завить руки, часть руки отъ локтя до кисти. T.5,61. [2] локоть (мѣра, 10 вершковъ). T.1,80. Нд.10. [3] залить, рукавъ. T.1,80.

coude, le bras depuis le poignet jusqu'au coude, et depuis le coude jusqu'au commencement de l'épaule: [2] une coudée, mesure de longueur, 1 pied et ½: [3] golfe, le bras (d'une rivière).

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ

рукавъ рѣки, подлѣ нея текущій.

ruisseau qui coule à côté de son lit par des saignées.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤᠯᠠᠨ ᠬᠣᠷᠣᠭᠠᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ

ходить подбоченившись.

faire le pot à deux anses.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ

толкать локтемъ. Нд.15.

heurter qn. du coude, coudoyer.

(tokhoilakhou) мѣрить локтемъ: [2] дѣлать объѣздъ, ѣхать околицей. C.7,75.

mesurer du coude: [2] aller par détours.

(tokhailghakhou) велѣть мѣрять локтемъ.

ordonner de mesurer du coude.

(tokhonikhou) ᠲᠣᠬᠣᠨᠢᠬᠣᠤ

успокоиться, усмириться, стихнуть. T. 3,129.

être tranquille, reposé, consolé, prendre du repos après la fatigue; se calmer, être pacifié.

ᠲᠣᠭᠣᠨᠢᠭᠠᠵᠤ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ ᠲᠣᠭᠣᠨᠢᠭᠠᠵᠤ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ

когда мятежъ прекратился. Aa. 20,1.

le tumulte étant appaisé.

ᠲᠣᠭᠣᠨᠢᠭᠠᠵᠤ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ

плакать безутѣшно. Ev.

verser des torrens de larmes, pleurer à chaudes larmes.

(tokhonighoulongdakhou) быть успокоену, усмирену.

être consolé, soulagé, appaisé, calmé, pacifié.

(tokhonighoulkhou) ᠲᠣᠬᠣᠨᠢᠭᠬᠤᠯᠬᠤ

успокоить, усмирить, утишить.

apaiser, calmer, pacifier, réprimer.

(tokhonildakhou) успокоивать другъ друга, стихать, смиряться.

tranquilliser l'un l'autre, s'apaiser, se calmer.

ᠲᠣᠬᠣᠨᠢᠯᠳᠠᠬᠤ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ ᠲᠣᠬᠣᠨᠢᠯᠳᠠᠬᠤ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ

(тохоху) подстилать войлокъ подъ сѣдло, сѣдлать (лошадь). T.20,36. [2] затянуть супонь у сѣдла, сращивать, наклеивать. T.4,74. 14,39. = (духуху) плотно соединить или связать: [2] съ трудомъ войти, помѣститься, или найти мѣсто для себя. T.16,28.

(tokhokhou) M. tokhome. seller, enharnacher un cheval: [2] tirer la corde qui environne l'ouverture du filet; coller qc. = (doukhoukhou) être tellement joint à une autre chose, qu'on ne saurait, mettre un cheveu entre eux: [2] trouver une place, ou se placer entre les deux personnes avec beaucoup de peine, n'entrer qu'avec la difficulté.

(tokhoghakhou) осѣдлать лошадь. Cc.78.

seller un cheval.

(tokhoghou) игра, шутка, забава, фарсъ: пустая болтовня; [2] пирушка, свадьба. Дд.23.

plaisanterie, badinage, amusement, une farce: bavardage; [3] une fête, un festin, la noce.

(tokhoghosou neilegulku) складывать складки, напивать складки. T.15,105.

faire un pli à un habit, coudre un pli.

(tokhoghoulkhou) велѣть осѣдлать (лошадь). T.20,36.

faire seller (un cheval).

(tokhoghotchin) женихъ.

le fiancé, futur.

(doukhouskiku) входить по немногу, съ трудомъ вмѣщаться, втискиваться. T.16,28.

entrer difficillement, peu à peu, à peine. trouver une place, ou se placer entre les deux personnes avec beaucoup de peine.

(tokhom) M. tokhoma. Ch. ma-tchan.

потникъ, войлокъ подстилаемый подъ сѣдло; чапракъ. T.1,100.

foutre qu'on met sous la selle des chevaux, tapis sur lequel on met la selle.

кожаные лоскутки, привѣшиваемые подъ стремена сверхъ чапрака. C.6,77.

morceaux de cuir que l'on attachent sous les étriers.

(tokhorakhou) успокоиться, смириться, стихнуть. T.1,23. Aa.22,13.

prendre du repos après la fatigue, être consolé, tranquille, soulagé, se calmer, s'appaiser.

вѣтръ стихаетъ.

le vent cesse.

вздремать во время проповѣди. Эп.6.

sommeiller pendant le sermon.

(tokhoraghoulal) успокоеніе, смиреніе.

action de calmer, d'apaiser.

(tokhoraghoulougdakhou) быть успокоену, усмирену, утѣшену.

être calmé, apaisé, consolé, soulagé.

(tokhoraghoulkhou) ཏོག་ཧོ་རཱ་གུལ་ཁོ་བོ་

успокоить, усмирить, утѣшить. T.2,93.

ordonner de prendre du repos, soulager, consoler, tranquilliser, apaiser.

ཏོག་ཧོ་རཱ་གུལ་ཁོ་བོ་ཡིན།

утѣшаю скорбящихъ.

je console les affligés.

(tokhoraghoulghâkhou) велѣть успокоить, усмирить, утѣшить.

faire ordonner de prendre du repos, faire soulager ou consoler, ordonner de tranquilliser ou d'apaiser.

(togha) ཏོག་ཧཱ་

число, количество, счетъ. T.3,79. 15,42. [3] у Китайцевъ число одн. время, наступившее для чего либо отъ стеченія обстоятельствъ: мы замѣняемъ его словомъ участь или судьба: [3] Санскр. санкья, сужденіе, разсужденіе: [4] см. тогошъ, котелъ, нищеварная чаша. Cc. 218.

nombre, quantité, compte, calcul: [3] chez les Chinois le nombre sign. le temps, ou plutôt le destin, le sort: [3] Sanskr. sankhyâ, raisonnement, examen, jugement: [4] i. q. toghou, chaudière, chaudron.

ཏོག་ཧཱ་ཀུ་ཤཱ་ལ་པ་

медицина и счисленіе (особ. астрологическое).

la médecine et l'art de calculer (en partic. astrologie).

ཏོག་ཧཱ་ཕྲེང་བ་

четки для молитвы.

un chapelet, rosaire.

ཏོག་ཧཱ་ཡང་ཏག་ཡོད་པ་

число (разнообразіе) и сходство (отношеніе). Ar.

nombre (la variété, diversité) et ressemblance (relation).

ཏོག་ཧཱ་ཡོལ་བ་

нестрота.

bariolage.

ཏོག་ཧཱི་ཐོ་ཡིག་

счетъ, реестръ, оглавленіе, каталогъ. Дл.23.

calcul, compte, régistre, catalogue, une table des matières, index.

ཏོག་ཧཱ་རྩིས་པ་ རྩིས་ཏེ་ རྩིས་ཤིག་

считать, сосчитать, сложить.

compter, calculer, supputer un nombre, additionner.

ཏོག་ཧཱི་རྩིས་པ་ S. gan'aka. གཎཀ་

счетчикъ, ариѳметикъ, астрологъ.

calculateur, chiffreur, arithméticien, astrologue.

ཏོག་ཧཱ་རྩིས་པ་

считать, сосчитать, насчитать.

compter, calculer, supputer un nombre.

ཏོག་ཧཱ་རྩིས་ཤིག་

сосчитать, свести счетъ. Дл.1,2.

compter, calculer, vérifier un compte, faire le compte.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ

сложить, итогъ подвести.

supputer un nombre, additionner, sommer.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ

безчисленный, несмѣтный.

incalculable, innombrable.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ

знакъ числа.

signe du nombre.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ

Ch. souan-fa.

наука счисленія, ариѳметика, математика.

science des nombres, art de calculer, arithmétique, les mathématiques.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

сколько приблизительно? Ид.37.

combien à-peu-près?

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

(toghakhou) S. gan.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

считать. Чз.264. Сн.9,10. [2] полагать, думать: [3] ставить въ счетъ, причесть кому что, вмѣнить (Paul. ad Rom. 5,13), принимать въ уваженіе, уважать, радѣть о чемъ.

compter, calculer, supputer: [2] supposer, peser; [3] mettre sur le compte, imputer, prendre en considération, considérer, estimer. faire cas de, avoir soin de.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

радѣть о своихъ овцахъ. Ev.

avoir soin de ses brebis.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

онъ всѣхъ ни во что поставитъ. Шк.

il compte tout le monde pour rien, il ne fait cas de personne.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

не считать; въ счетъ не ставить, непочитать, неуважать. Т.11,36.

ne pas calculer, cela n'est pas du compte, ne pas considérer.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

(toghaghakhou)

считать; [2] принимать въ уваженіе, уважать, почитать.

calculer, compter; [2] prendre en considération, faire cas de, considérer.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

(toghaghalghakhou) велѣть считать: [2] велѣть почитать, уважать или принять въ уваженіе.

faire calculer, ordonner de compter: [2] faire considérer, ordonner de respecter, ordonner de prendre en considération.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

(toghaghagdakhou) быть считаему; [2] быть почитаему, принимаему въ уваженіе.

être compté, calculé· [2] être considéré, respecté.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

(toghachi ughei)

безчисленный, несмѣтный.

incalculable, innombrable.

ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᡨᠣᡤᡳᠮᡝᠮᠪᡳ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ ᠠᡵᡤᠠᡴᡡ ᠪᡝᡳᡤᡳ ᠠᠨᡤᡳᠶᠠᠨ ᠪᡝ

(toghatai, toghatou)

исчисляемый, считаемый, счетный: счетомъ, числомъ: [2] опредѣленный, рѣдкій, мало извѣстный, дорогой. Т.16,37.

ce qu'on peut compter, compté; au nombre: [2] qui a un terme, qui a une fin, rare. qu'on n'entend pas souvent.

(toghatan) གྲངས་ཅན་

счетные, сосчитанные, счетомъ: [1] приверженцы философской школы діалектической (санкья) въ древней Индіи.

comptés, calculés, supputés, au nombre: [2] adhérents de la philosophie numérale ou dialectique de Kapila: Sankhya.

(toghalakhou) བཏོག་པ་ གྲངས་ཉིད་དུ་ བྱ་བ་

считать, числить. T.3,79.

calculer, compter.

(toghalaghoulkhou) གྲངས་ཉིད་དུ་བྱེད་པ་

велѣть считать, исчислить. T.3,79.

ordonner de compter, faire calculer.

(toghalachi ughei) S. asaṅgkhyéya. གྲངས་མེད་ བྲལ་བ་

безчисленный, неисчислимый.

incalculable, innombrable.

(toghalal) བཏོག་པ་

счисленіе, исчисленіе, вычисленіе.

calculation, énumération, supputation, calcul.

(toghalaltsakhou) вмѣстѣ считать.

calculer, compter ensemble.

(toghalagdakhou) བཏོག་བརྒྱ་

быть считаему, числиму.

être compté, calculé.

(toghalbouri) རྟོག་བྲིམས་

подробное исчисленіе, подробное означеніе.

spécification.

(toghamdji) уваженіе, почтеніе.

respect, considération.

(toghamdjitai) почитаемый, уважаемый, почетный. Аа.13,50.

vénéré, respecté, distingué.

(toghatsakhou) བཏོག་པ་ བྲངས་ཁེར་བ་ སྡོད་པ་

считать, числить, сосчитать, насчитать: [2] причисляться, числиться (при мѣстѣ), принадлежать къ чему нибудь. Нд.15.

compter, calculer, énumérer: [2] être mis au nombre, être admis, faire partie de qc.

གྲངས་མེད་ བཏོག་ཏུ་མེད་པ་

исчислимый, безчисленный.

incalculable, innombrable.

གྲངས་ བཏོག་ཏུ་བྲངས་

сосчитываемое число, счетъ, число. Св.15.

nombre compté, calcul, nombre.

(toghatsaldakhou) расчитываться съ кѣмъ, сводить счеты.

faire le compte avec qn., faire ses comptes, régler les comptes.

(toghatsagdakhou) быть сосчитану, исчислену, вычислену, причислену, введену въ счетъ.

être compté, calculé, énuméré, mis au nombre, être admis.

онъ къ намъ сопричисленъ.

il nous est adjoint.

(toghatchi) S. gan'aka.

счетчикъ, математикъ, астрологъ.

calculateur, mathématicien, astrologue.

(toghatchitan) S. sânkhya.

приверженцы философской школы Санкья въ древней Индіи.

les sectateurs de l'école philosophique indienne Sankhyâ.

(toghar) прежде, недавно, только что.

avant, auparavant, tout récemment.

давешній. Чз.240.

de tantôt.

на мѣстѣ, которое мы недавно посѣтили. Ас.

sur la place que nous avons visité récemment.

(dooghoui) молчаніе, безмолвіе.

silence.

молчать! тихо, безмолвно. T.9,14.

silence! tranquillement, silencieusement.

(dooghoui) M. toukhan.

мостикъ, или перекладина черезъ ручеекъ. T.13,34.

pontet, planche en travers du ruisseau.

чубарая лошадь. C.6.129.

cheval tigré, truité.

(dooghouitsakhou)

сдѣлать мостикъ, переходить черезъ мостикъ. T.9,81.

faire un pontet, passer sur une planche.

(dooghoor)

книзу, внизъ, ниже, пониже. T.1,94.

en bas, vers le bas, plus bas.

(toghon) S. ridjtcha, pithara.

котелъ, чаша для варенія пищи. T.16,11.

marmite, pot à cuire.

Ch. toung-kouo.

мѣдный котелъ.

marmite de cuivre.

мѣшать въ котлѣ.

mixtionner dans la marmite.

копоть на котлѣ.

la suie sur la marmite.

ᡩᡠᡥᡡᠨᡳᡴᡥᡡᡵᡳ

цѣдильный кѣшечекъ для котла. T.16. 15.

espèce de crible d'osier, de bambou, ou de fer (ch. tchao-ly).

ᡩᡠᡥᡡᠨ

котелъ изъ красной мѣди.

marmite de cuivre rouge.

ᡩᡠᡥᡡᠨᠠᠯᡩᠵᡳ ᡩᡠᡥᡡᠨᠠᠯᡩᠵᡳ (toghonaldji) ᡩᡠᡥᡡᠨᠠᠯᡩᠵᡳ ᡤᡡᠯᠪᡳᡵᡳ

крестъ, или палочки накрестъ сложенныя, которыя въ котлѣ ставятся подъ говядину: ² крестъ, висѣлица. Дл.39. Нд.16.

morceau de bois à quatre branches qu'on met dans le pot, sur les viandes ou herbes qu'on fait cuire, pour les faire tenir dans l'eau: ² croix, gibet, potence.

ᡩᡠᡥᡡᠨᡳᡴᡥᡡᡵᡳ ᡩᡠᡥᡡᠨᡳᡴᡥᡡᡵᡳ

перекрестокъ, распутіе.

carrefour.

ᡩᡠᡥᡡᠨᡳᡴᡥᡡᠨ (doughounikhou) кружиться (о головѣ). T. 10,77.

avoir le vertige.

ᡩᡠᡥᡡᠨᡳᡴᡥᡡᠨ ᡩᡠᡥᡡᠨᡳᡴᡥᡡᠨ

головокруженіе. T.2,46.

le vertige.

ᡩᡠᡥᡡᠨᠣ (toghono) M. tono.

дымникъ, отверстіе вверху кибитки для дыму и свѣта; труба. T.15,115.

une ouverture en haut des tentes mongoles pour la fumée et pour la lumière du jour; cheminée.

ᡩᡠᡥᡡᠨᠴᡳᡴ (toghontsak) ᡩᡠᡥᡡᠨᠴᡳᡴ

женскіе сапожки, ботинки. T.15,66.

bottines.

ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡ (toghokhou)

ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡ ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡᠯᡝᠮᡝ ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡ

считать, исчислять, вычислять: ² зачислить, причислить кого, внести въ списокъ. T.2,59. ³ ставить въ счетъ, принимать во вниманіе, обращать на что вниманіе, почитать, уважать. Ce.136. ⁴ крикомъ, пѣніемъ, хлопаньемъ въ ладоши воодушевлять шамана, приводить его въ изступленіе.

calculer, compter, supputer: ² mettre au nombre, insérer dans les régistres: ³ prendre en considération, faire cas de, faire attention, considérer: ⁴ exciter l'extase du chaman par le cri, le chant et les applaudissemens.

ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡ ᡥᡡᠯᡝᠮᡝ ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡ ᡤᡝᠰᡝᠨ

не обращать ни малѣйшаго вниманія на слова гадателей. Эн. 31.

ne faire aucun cas des paroles de dévin.

ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡᠨ (toghogan) ᡩᡠᡥᡡᠮᡥᡡᠨ ᡤᡡᠨ

котелъ, чаша для варенія пищи. T.16, 11. Уп.67.

chaudron, marmite pour préparer la nourriture.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠪᠠᡨᠴᡳ (toghoghatchi) ᠲᠤᠭᠤᠭᠠᠴᠢ

повар. C.7,78.

cuisinier.

ᡨᡠᡤᡤᠣᡥᠣᡴᡥᠣᡠ (toghoghokhou) ᠲᠤᠭᠤᠭᠣᠬᠣᠤ

велѣть зачислить, причислить кого, внести въ списокъ; [2] велѣть кому вступить въ должность по порядку. T.2,59.

faire compter, ordonner de mettre au nombre, faire insérer dans les régistres: [2] ordonner d'occuper un emploi par le droit d'ancienneté.

ᡨᡠᡤᡤᠣᡥᠣᡴᡥᠣᡠ ᠪᡝ ᡩᡝᡥᡳ (toghoghokhou bé dehi) ᠲᠤᠭᠤᠭᠣᠬᠣᠤ ᠪᠡ ᠳᠡᠭᠢ

помѣстить кого на вакантную должность. My.

donner à qn. une place vacante.

ᡨᡠᡤᡤᠣᡥᠣᠰ (toghos) طاوس ταώς. M. todjin. ᠲᠤᠭᠤᠰ

павлинъ. T.19,66.

paon (ch. koung-tsiao).

ᡨᡠᡤᡤᠣᡥᠣᠰᡳ ᡤᡳᠶᠠᠩᡤᠠ (toghosi giyanga) ᠲᠤᠭᠤᠰᠢ ᠭᠢᠶᠠᠩᠭᠠ

павлиное перо. C.6,79.

plume de paon.

ᡨᡠᡤᡤᠣᡥᠣᠰᡳ ᡤᡳᠶᠠᠩᡤᠠ ᡳ ᡤᡳᡴᡝᠨ (toghosi giyanga i giken) ᠲᠤᠭᠤᠰᠢ ᠭᠢᠶᠠᠩᠭᠠ ᠢ ᠭᠢᠭᡝᠨ

небольшое знамя съ изображеніемъ павлина. C.6,79.

un petit drapeau avec la figure de paon.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ (toghosoun) توزان S. radja. ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠰᠠᠶᠢᠨ

пыль, прахъ, персть, атомъ, земля. T.1,58. [2] цвѣточная пыль: [3] иногда страсть; скверна, нечистота нравственная: мѣсячное очищеніе и т. п.

poussière, atome: [2] pollen des fleurs, poussière fécondante: [3] passim passion; convoitise: impureté: menstrues, etc.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᡳ ᡠᠯᠠ (toghosoun i oula) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠢ ᠤᠯᠠ

водяныя пылинки, мельчайшія капельки.

poussière d'eau.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ (toghosoun i gergen) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠢ ᠭᠡᠷᠭᡝᠨ

пылинки свѣта солнечнаго.

atome de la lumière du soleil.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ (toghosoun) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ

мелкая пыль.

poussière fine.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᠴᡳᠮᡝᡵᡳ (toghosoun tchimeri) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠴᠢᠮᡝᠷᡳ

густая пыль.

poussière épaisse.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᡳ ᡴᡝᡵᡤᡝᠨ (toghosoun i kergen) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠢ ᠺᡝᠷᠭᡝᠨ

малахитъ, употребляемый въ глазныхъ болѣзняхъ.

malachite, dont on se sert dans les maladies d'yeux.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᡳ ᡠᠯᠠ (toghosoun i oula) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠢ ᠤᠯᠠ

водяныя пылинки, мельчайшія капельки.

poussière d'eau.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ (toghosoun i gergen) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠢ ᠭᠡᠷᠭᡝᠨ

пылинки свѣта солнечнаго.

atome de la lumière du soleil.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ (toghosoun) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ

мелкая пыль.

poussière fine.

ᡨᡠᡤᡤᠣᠰᡠᠨ ᠴᡳᠮᡝᡵᡳ (toghosoun tchimeri) ᠲᠤᠭᠤᠰᡠᠨ ᠴᠢᠮᡝᠷᡳ

густая пыль.

poussière épaisse.

S. aradja. ཨ་རཱ་ཛ་

незапятнанный, чистый; [2] непорочный; безстрастный; [3] названіе одного будды. Бв.2,12.

sans tache, pur: [2] innocent, immaculé: [3] nom d'un bouddha.

ཏོ་ཁར་

иней.

le givre.

ཏོ་ཁར་བྱེད་པ་

превратиться въ прахъ.

être réduit en poussière.

ཏོ་ཁར་བྱེད་པ་

превратить въ прахъ, разорить.

réduire en poussière, détruire, ruiner.

ཏོ་ཁར་བྱུགས་པ་

сметать или выколачивать пыль.

essuyer, ou secouer la poussière.

ཏོ་ཁར་ཟླ་བ་

луна.

la lune.

ཏོ་ཁར་ཟླ་བ་

мѣсячное очищеніе.

règles, menstrues.

ཏོ་ཁར་རླུང་

вѣтеръ.

le vent.

ཏོ་ཁར་ཤིང་

очистить отъ всякаго праха и отъ всякія скверны. Уд.

rendre propre, purifier de toute ordure.

ཏོ་ཁར་ཤིན་ཏུ་ཕྲ་བ་ རྡུལ་ཕྲ་རབ་

мельчайшая пылинка, атомъ.

un atome (de poussière).

ཏོ་ཁར་སྐྱེ་བ་

(toghosounakhou) пылить, поднять пыль.

faire de la poussière, lever la poussière.

ཏོ་ཁར་ཏུ་གྱུར་པ་

(toghosoudakhou) ཏོ་ཁར་ཏུ་གྱུར་པ་

пылиться, быть покрыту пылью.

se couvrir de poussière.

ཏོ་ཁར་ཅན་ (toghosoutai, toghosoutou) ཏོ་ཁར་ཏུ་ཡོད་ ཏོ་ཁར་དུ་ལྡན་

пыльный, покрытый пылью: [2] грязный, нечистый.

poussiéreux, rempli de poussière, couvert de poussière: [2] sale, malpropre

དྲི་མ་མེད་ པ་ ཏོ་ཁར་མེད་

непорочная, всеспорочная.

innocente, immaculée.

ཏོ་ཁར་ཅན་ S. radjasvalâ. ཨ་རཱ་ཛ་སྭ་ལཱ་

женщина, имѣющая мѣсячное очищеніе.

femme ayant ses règles.

ཐོག་ཐོག་ཁོ་

пыльный глазъ: эпитетъ коровы Махэ, буйволицы.

oeil rempli de poussière: épithète de la vache Mahe (femelle de bufle).

надѣть грязное платье. Ag.

mettre un habit sale.

(toghosourakhou) пылиться, поднимается пыль. T.1,26.

se couvrir de poussière, la poussière se leve.

ཁང་པ་ནང་ཐོག་ཐུག་ཡོད།

пыльно въ домѣ.

il y a dans la chambre de la poussière.

(toghoskha) ཐོག་ཁ་ བག་ བག་ཁ་ ཁ་

кирпичъ. T.17,28.

la brique.

строить изъ кирпича. Цл.26.

construire en briques.

བག་ཁྱིམ།

кирпичная стѣна.

muraille de briques.

кирпичное строеніе.

bâtiment de briques.

складывать кирпичи.

entasser les briques, les mettre les unes sur les autres.

ཐོག་ཁ་ བག་

обожженный кирпичъ.

brique cuite.

(toghoskhatchi) བག་ཁ་ བག་ཆ་

кирпичникъ; каменщикъ.

briquetier; maçon.

(toghostou) павлиный.

du paon.

ཐོག་སྟོད་ཀྱི་ཤ་བ་

ощипало изъ павлиныхъ перьевъ. C.6,79.

éventail de queue de paon.

(toghodak) ཐོག་གདག་

дрохва, степная курица. C.6,77.

l'outarde.

(toughoul) S. vatsa, vatsala. གཐོག་

теленокъ. T.20,51.

veau.

(dogholang) རྡོག་ལང་ ཐོག་ལང་

хромой. T.11,23.

boiteux.

ཆུ་ཐོག

погонышъ (водяная курица). T.19, 74.

poule d'eau.

(тоголаху) считать, числить, насчитать, вычислить: ² ставить въ счетъ, причи-

мать во вниманіе, почитать, уважать: [3] зачислить, причислить кого. Нд.17. Уд.98.253.254. Мг.2,9. Ar.1,10. = (тугулаху) театься. = (доголаху) хромать. T.9.80. 20.49.

(togholakhou) compter, calculer, énumérer: [2] prendre en considération, faire cas de, faire attention, considérer: [3] mettre au nombre, insérer dans les régistres. = (tounghoulakhou) vêler. = (dogholakhou) boiter, être boiteux.

посчитай, гдѣ болье? Уп.253.

compte où il y a plus?

S. ganaka.

счетчикъ, математикъ, астрологъ.

calculateur, mathématicien, astrologue.

не помнишь-ли, какъ ты собственными руками отсчиталъ и отдалъ мнѣ пожитки моего отца? Уд.98.

ne te rappelles-tu pas qu'après avoir compté de tes propres mains les effets de mon père, tu me les a rendus.

(togholaghonlkhou) велѣть считать, посчитать, вычислить: [2] обратить чье вниманіе на другой предметъ; заставить почитать, уважать: [3] велѣть зачислить, причислить къ.

ordonner de compter, de calculer, d'énumérer: [2] faire faire attention; faire considérer: [3] ordonner de mettre au nombre, d'insérer dans les régistres.

(togholachi ughei) безчисленный, неисчислимый, безсчётный. Сс.118.

incalculable, innombrable.

(togholal)

счисленіе, вычисленіе: [2] совершенство, усовершенствованіе.

calcucation, supputation, calcul: [2] perfectionnement, perfection.

(togholaltsakhou) имѣть считать, вычислять.

faire compte, compter, calculer ensemble.

(togholagdakhou) быть считаему, вычисляему, почитаему, уважаему. Эо. 19.

être compté, calculé, énuméré, respecté, considéré.

(togholaktchin)

математикъ, астрологъ.

mathématicien, astrologue.

(togholikhou) брать добычу, добывать, хватать (напр. хищная птица хватаетъ свою добычу). М.181.

s'emparer du butin, saisir, tomber sur la proie (p. e. les oiseaux de proie).

(togholouskiku) совершенно понимать, разумѣть.

comprendre, concevoir.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠣᠬᠢ ᠦᠭᠡᠢ (togholochi ughei) невычислимый, безчисленный, безмѣрный.

incalculable, innombrable.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠳᠤᠭᠤᠯᠬᠤ (togholkhon, dougoulkhou)

пройти насквозь, дойти до предѣловъ, до конца; совершиться: [2] соединяться каналомъ съ рѣкою, имѣть сообщеніе: [3] проницать, понимать, разумѣть, знать. T.9,74.

aller droit d'un endroit à un autre sans s'arrêter nulle part, venir jusqu'au bout, pénétrer, passer à travers; s'accomplir: [2] avoir communication par les canaux qui font écouler les eaux vers la rivière ou la mer: [3] pénétrer, comprendre, concevoir, connaître.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠤ ᠭᠣᠭᠣᠷᠤ ᠳᠤᠭᠤᠯᠬᠤ перейти рѣку. Ув. 128.

passer un fleuve.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ S. upasampanna.

Cf. supra p. 1195.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ

притти прямо изъ одного мѣста въ другое. T.9,74.

venir droit d'un lieu à un autre.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠰᠠᠮᠳᠠ ᠪᠤᠳᠳᠠ S. samyaksam buddha.

совершенный будда.

bouddha parfaitement accompli.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ

проходить дальныя и трудныя дороги, совершать дальн. и трудн. путешествія. Уд.139.

faire des voyages lointains et périlleux.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ S. anupama.

совершенный, отличный.

parfait, parfaitement accompli, éminent (omnibus numeris absolutus).

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ земля или страна непроходимая, неимѣющая сообщеній съ другими. T.1,78.

terrain impraticable, qui n'a pas de voies de communication avec les autres contrées.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠭᠠᠨ ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠭᠠᠨ (toughoulghan) M. tokholon.

олово, свинецъ. T.14,76.

étain, plomb.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠭᠠᠨ свинецъ.

plomb.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠭᠠᠨ ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤᠭᠤᠯᠬᠤ топить свинецъ.

fondre le plomb.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠬᠣᠭᠠᠨ свинцовый листъ.

une feuille de plomb.

ᡩᡠᠯᡳᠨ ᡤᡝᡵᡠᠨ

свинцовая руда.

la mine de plomb.

ᡩᡠᠯᡳᠨ

олово.

étain.

(dougoulgha) طولغه ᡩᡠᡵᡤᡝ

шлемъ, шишакъ. T.4,46.

un casque.

(dogoulghakhou) ᡩᡠᡵᡤᡝᡴᡝᡵᡝ

сдѣлать кого хромымъ, изувѣчить кому ногу.

rendre qn. boiteux, estropier qn.

(togholghakhou, dougoulghakhou) провести, помочь пройти; ² довести до конца; совершить; ³ соединить напр. каналомъ, сдѣлать сообщеніе; ⁴ сообщить кому, дать знать.

mener à travers, faire passer, conduire: ² faire venir jusqu'au bout: achever, accomplir, rendre accompli: ³ unir, faire des canaux: ⁴ communiquer à qn., faire savoir.

ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡳᠮᠠ ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡩᡝᡵᡝ ᡩᡠᡵᡤᡝᡴᡝᡵᡝ

озерную воду (посредствомъ канала) провести въ море.

conduire l'eau d'un lac dans la mer (au moyen d'un canal).

ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡝᠮᡠᡵᡳ ᡤᡝᠰᡠᠨ ᡩᡠᡵᡤᡝᡴᡝᡵᡝ

дать услышать слово будды. Бг.63.

faire entendre la parole de boudha.

ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡝᠮᡠᡵᡳ ᡤᡝᠰᡠᠨ ᡩᡠᡵᡤᡝᡴᡝᡵᡝ

довести до свѣдѣнія хана о видѣнномъ сн. Бг.90.

rapporter, ou raconter le songe au khan.

(togholgbatai) имѣющій сообщеніе, связь. T.1,78.

celui qui a une communication, lié.

(dougoulghatou) имѣющій шлемъ, со шлемомъ, покрытый шлемомъ.

celui qui a un casque, couvert de casque.

ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᠴᠠᡵᡤᡳ

войско въ шлемахъ.

armée en casques.

(dougoulghalakhou) ᡩᡠᡵᡤᡳᠯᠠᡴᡝᡵᡝ

надѣть шлемъ, носить каску. T.3,103.

porter le casque.

(dougoulghalaghoulkhou) ᡩᡠᡵᡤᡳᠯᠠᡤᡠᠯᡴᡝᡵᡝ

велѣть надѣть шлемъ. T.3,103.

ordonner de porter le casque.

(dougoulghalaldoukhou) ᡩᡠᡵᡤᡳᠯᠠᠯᡩᡠᡴᡝᡵᡝ

надѣвать другъ другу шлемы.

mettre le casque mutuellement l'un à l'autre.

(dougoulgbalaltsakhou) ᡩᡠᡵᡤᡳᠯᠠᠯᠴᠠᡴᡝᡵᡝ

имѣетъ надѣть шлемы. T.3,103.

lorsque chacun a le casque, ou porte le casque.

(togholmak) ᡩᡠᡵᡤᡳᠮᠠᡴ

перепъ.

une pêche, le pêcher.

(toughoultchi) ᡨᡠᡤᡠᠯᠵᡳ ᡨᡠᡤᡠᠯᠵᡳ ᡤᡠᠯᠵᡳ

пастухъ телятъ: [2] названіе созвѣздія.

pâtre de veaux: [2] nom d'une constellation.

быть нерѣшительнымъ, дѣйствовать нерѣшительно.

être indécis, irrésolu.

ᡨᡠᡤᡠᠮᡳᠰᡠᠨ ᡨᡠᡤᡠᠮᡳᠰᡠᠨ ᡤᡠᠮᡳᠰᡠᠨ

нагльій, дерзкій, безстыдный.

effronté, impudent, insolent, arrogant.

(toghomtai) постоянный, почтенный, благовоспитанный.

solide, posé, bien élevé.

(toghonak) ᡨᡠᡤᡠᠨᠠᡴᡳ

толстоватый, крупный.

assez gros.

гордость, надменность.

fierté, orgueil.

(toghotsakhou) ᡨᡠᡤᡠᠴᠠᡴᡡ ᡤᡡ

ставить въ счетъ, считать, почитать. T.2,39. 7,90.

mettre au nombre, compter, prendre en considération, considérer.

(doghotsakhou) M. dokhodome.

ᡩᡠᡤᡠᠴᠠᡴᡡ

прыгать, скакать на одной ногѣ. T.8,46.

sauter, sautiller, bondir.

(toghotsachi ughei) ᡨᡠᡤᡠᠴᡳ ᡠᡤᡥᡝᡳ

неисчислимый, безчисленный, несмѣтный.

incalculable, innombrable.

(toghotsal) ᡨᡠᡤᡠᠴᠠᠯ

счисленіе, вычисленіе.

calcul, compte.

(toghotsagdakhou) ᡨᡠᡤᡠᠴᠠᡤᡩᠠᡴᡡ

быть числиму, вычисляему.

être compté, calculé.

(toghotchi) счетчикъ, математикъ: [2] поваръ.

calculateur, mathématicien: [2] cuisinier.

ᡨᡠᡤᡠᠴᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ astrologue. астрологъ. Бг.102.

(toghodji) повѣсть, повѣствованіе, исторія, быль.

conte, récit, narration, histoire.

(toghodjilakhou) повѣствовать, писать или разсказывать повѣсть. Чэ.258.

raconter, narrer.

(doghokilakhou) ᡩᡠᡤᡠᡴᡳᠯᠠᡴᡡ ᡤᡡ

шутить, подшучивать, играть, дразнить, раздражать. T.8,43. 8,71.

dire des paroles de badinage, des paroles comiques, badiner avec qn.

(doghokchi) ᡩᡠᡤᡠᡴᠴᡳ

внизу, внизъ, книзу. T.1,94.

en bas.

ᡩᡠᡴᡳᠮᠪᡳ ᡳᠯᡠᠨᡩᡝ ᡳᠯᡠᠮᡝᠨᡩᡝ ᡴᡝᡵᡤᡳᠨᡳᡴᡝᠮᡝ ᠪᡳᡴᡝᠨᡩᡝᠪᡠᡥᠠ᠈

луна наклонилась.

la lune s'est inclinée.

ᡩᡠᡴᡳᠮᠪᡳ ᡳᠯᡠᠨᡩᡝ ᡤᡝᡵᡤᡝᠮᡝᠨᡩᡝ

соскочить.

sauter en bas.

ᡩᡠᡴᡳᠮᠪᡳ ᡳᠯᡠᠨᡩᡝ ᡤᡝᡵᡤᡝᠮᡝᠨᡩᡝ ᡴᡝᡵᡤᡳᠨᡳᡴᡝᠮᡝ ᠪᡳᡴᡝᠨᡩᡝᠪᡠᡥᠠ᠈

страдать поносомъ.

avoir la diarrhée.

ᡩᡠᡴᡳᠮᠪᡳ (doghokchida) ᡩᡠᡴᡳᠴᡳᡩᠠ᠈

вниз, внизъ, книзу.

en bas.

ᡩᡠᡴᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠮᠪᡳ

упасть, низпадать, низвергаться, низринуться.

tomber, s'écrouler, se précipiter.

ᡩᡠᡴᡳᠮᠪᡳ (toghour) ᡩᡠᡴᡡᡵ᠈ ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ᠈ ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ᠈

сѣть, сѣтка; ячменка: [2] персикъ. T. 18,112.

filet; treillis: [2] le pêcher (malum persicum).

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝ

насѣка, птичья ловушка съ куликомъ.

attrape, ou filet fait avec du crin pour prendre les oiseaux.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝᠨᡩᡝ ᡴᡝᡵᡤᡳᠨᡳᡴᡝᠮᡝ ᠪᡳᡴᡝᠨᡩᡝᠪᡠᡥᠠ᠈

цвѣтутъ персиковыя деревья.

les pêchers fleurissent.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝᠨᡩᡝ ᡴᡝᡵᡤᡳᠨᡳᡴᡝᠮᡝ ᠪᡳᡴᡝᠨᡩᡝᠪᡠᡥᠠ᠈

разставить сѣти. Гх.106.

tendre les filets.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ (doghour) ᡩᡠᡴᡡᡵ᠈

костылекъ, на которомъ сажаютъ ястребовъ. T.1,34.

petit bâtonnet sur lequel on met les oiseaux de proie.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝ (toughoura) ᡩᡠᡴᡡᡵᠠ᠈

копыто. T.20,21. [2] обшлагъ, отворотъ.

le sabot, la corne (du pied): [2] un parement, revers (d'habit).

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝ ᡤᡠᠯᡳᠨᡩᡝ ᡩᡠᡴᡡᡵᠠ᠈ ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝ ᡴᡝᡵᡤᡳᠨᡳᡴᡝᠮᡝ ᠪᡳᡴᡝᠨᡩᡝᠪᡠᡥᠠ᠈

двойное, раздвоенное копыто.

sabot fendu.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡤᡠᠯᡳᠨᡩᡝ ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ᠈

цѣльное или круглое копыто.

sabot rond, entier.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝ ᡤᡠᠯᡳᠨᡩᡝ ᡩᡠᡴᡡᡵᠠ᠈

копыто у яка (буйвола).

le sabot d'un bœuf.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳ ᡳᠯᡠᠮᡝ ᡳᠯᡠᠨᡩᡝ ᡴᡝᡵᡤᡳᠨᡳᡴᡝᠮᡝ ᠪᡳᡴᡝᠨᡩᡝᠪᡠᡥᠠ᠈

копытомъ истоптать цвѣты. Чэ. 264.

écraser les fleurs avec les sabots.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡳᠯᡳᡴᡥᡡ (toughourilakhou) огрубѣть, отвердѣть какъ рогъ или ноготь.

devenir dur, s'endurcir comme le sabot, ou comme la corne.

ᡩᡠᡴᡡᡵᡠᡵᡠᡴᡥᡡ (dougourakhou) ᡩᡠᡴᡡᡵᡠᡵᠠ᠈

вздремать, уснуть.

s'endormir, dormir en écoutant.

ᠳᠤᠭᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (dougbouraghoulkhou) ᠳᠤᠭᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

вздремать, уснуть: ² усыпить, навести дремоту. T.9,103.

s'endormir, dormir en écoutant: ² endormir.

ᠳᠤᠭᠤᠷᠠᠮᠠ (doughourama) ᠳᠤᠭᠤᠷᠠᠮᠠ

плавный ходъ лошади. T.20,26.

le galop fort doux et uni.

ᠲᠤᠯᠠᠰᠤ ᠲᠤᠯᠠᠰᠤ прахъ, персть, земля. Мт.17.20.

poussière, terre.

ᠲᠤᠯᠠᠰᠤ ᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ разрушить въ прахъ, уничтожить. Уд.193.196.

réduire en poussière, anéantir.

ᠲᠤᠭᠬᠤᠷᠢ ᠲᠤᠭᠬᠤᠷᠢ (toughouri) ᠲᠤᠭᠬᠤᠷᠢ

копыто.

le sabot, la corne (du pied).

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠭᠤ ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠭᠤᠨ (toghoriu, toghorighoun) ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠭᠤ

журавль.

grue.

ᠳᠤᠭᠤᠷᠶᠤᠭᠤᠯ (dougbouryoul) M. tokhorokon. ᠳᠤᠭᠤᠷᠶᠤᠭᠤᠯ

каменный катокъ, для укатыванія засѣяннаго поля. T.13,82.

instrument de pierre, d'une forme cylindrique, qu'on passe sur les terres ensemencées pour entasser les grains.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ (toghorin) около, окресть: окрестность: ² объемъ, пространство.

autour, environ: les alentours: ² circonférence, espace.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠮᠢᠨᠢ на тысячу ли вокругъ столицы. By.

un rayon de mille ly (cent lieues) de la résidence royale.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠰᠤᠯᠢ ᠪᠡᠨᠢᠴᠢ вѣнецъ около главы святыхъ лицъ. Ar.2,2.

auréole, couronne de gloire.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠲᠠᠷᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠤᠯᠤ разсѣялись по окрестнымъ мѣстамъ. Ан.8,1.

ils furent dispersés dans les environs.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ окрестности.

les environs, les alentours.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠪᠤᠭᠤ каймa вокругъ чего нибудь: ² родъ триграммы: ³ три звѣзды въ созвѣздіи Стрѣльца.

une bordure: ² un trigramme: ³ trois étoiles du Sagittaire.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠵᠢᠯ около года.

environ an an.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠨ ᠭᠡᠷ вокругъ дома.

autour de la maison.

ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠩᠬᠠᠢ (toghoringkhai) ᠲᠤᠭᠣᠷᠢᠩᠬᠠᠢ

тонкія кишки у свиней. T.18,8.

petit intestin des cochons par lequel passent les urines.

(toghorikhou) འཁོར་བ་ བསྐོར་བ་

ходить кругомъ, вокругъ; кружиться, окружать. Т.4,25: особенно окружить какую либо особу въ знакъ уваженія къ ней. Санскр. прадакшиникритья.

se tourner, tourner autour, entourer: S. pradakchinîkritya, se tourner autour d'une personne en lui présentant le côté droit, ce qui est une sorte de salut respectueux.

окружить, или обойти вокругъ скалы. Дн.13.

faire le tour du rocher.

троекратно обойти вокругъ.

faire trois fois le tour.

извилистая дорога.

chemin tortueux.

(toghorighoun) S. kruntcha, krauntcha. ཀྲུན་ཀྲུན་

журавль: [2] названіе одной изъ двипъ или частей свѣта: [3] названіе одной изъ хималайскихъ горъ.

grue (a kind of heron or curlew, Wils): [2] nom d'un des dwîpas: [3] nom d'une montagne de Himalaya.

[2] ཀྲུན་ཀྲུན་

гора Крунча.

montagne Krumtcha.

S. krauntchadâraṇa. ཀྲུན་ཀྲུན་ཇི་མཛེས་པ་

названіе сына Махашвары.

nom du fils de Mahéçvara.

(toghorighoulkhou) བསྐོལ་བ་ འཁོར་བ་

велѣть обойти кругомъ, велѣть окружить или обложить. Т.3,64. Уп.123.

ordonner de faire le tour, ordonner d'entourer.

окружить себя всѣми любимыми особами. Эс.69.

s'entourer de personnes bien-aimées.

обогнуть вокругъ.

plier autour, courber autour.

(toughouritou) ལྦ་ག་པ་ཏོ་

имѣющій копыта.

ayant le sabot.

(toghorilgha) འཁོར་ལྗོངས་

объѣздъ, околица, поворотъ дороги. Т. 13,33.

chemin tortueux, détour.

(toghoriltsakhou) ཁྱེར་ བསྐོར་བ་ ཚགས་ཁ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཀྱང་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཀྱང་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཀྱང

(toghorim udsegdel) ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠮ ᠦᠵᠡᠭᠳᠡᠯ

горизонтъ.

∴ horizon.

(dougourya) кругъ.

cercle.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ

сидѣть въ кругу.

être assis dans le cercle.

подносить круговую чашу.

offrir la coupe pour boire à la ronde.

(toghorik, dougourik) ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭ

кругъ, круглость. T.16,71. [2] окружность, окрестность: [3] круглый, кругообразный; [4] колесо. T.17,58. [5] вѣнокъ.

cercle, circonférence, rondeur: [2] les alentours, les environs: [3] rond, circulaire: [4] roue d'un chariot; [5] auréole.

циркуль. C.1,86.

compas.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ

кругъ, круглая фигура.

cercle, figure ronde.

(toghoriglakhou, dougouriglakhou) ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ

окружить, кругомъ обвести, обматывать, обвивать: [2] закруглить, круглымъ сдѣлать. T.3,64.

entourer, dévenir autour, entortiller: [2] arrondir.

радуга вокругъ солнца. T.1,5.

arc-en-ciel autour du soleil.

(toghoriglaghoulkhou) велѣть окружить или кругомъ обвести, велѣть обматывать, обвивать: [2] велѣть закруглить, сдѣлать круглымъ.

faire entourer, ordonner de dévider autour, faire entortiller: faire arrondir.

(toghoroo) ᠲᠣᠭᠣᠷᠣᠭᠤ

журавль. C.4,58.

grue.

(toghoroghoul) шарикъ, кружокъ. C.6,81.

boule, rond.

(dougourkhou) звать, кричать, читать вслухъ, провозглашать. C. 3,107.

crier, appeler qn., lire, apprendre, prononcer, proclamer.

(toghourkha) M. fadjiran. ᠲᠤᠭᠤᠷᠬᠠ

обшивка юрты, войлочныя стѣнки у юрты. T.13,49. 15,116.

garniture de feutre, les côtés de la tente, le tour de la tente.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠬᠠ

бокъ стѣны.

côté d'une muraille.

рисунокъ на боку стѣны, стѣнная картина.
tableau, ou dessin sur la muraille.

большой столъ.
grande table.

желтый фонарь, употребляемый въ капищѣ. C.3,33.
lanterne jaune dont on se sert dans la pagode.

(toghorbikhou) S. rabh (incipere).

начинать, предпринимать, вознамѣриться: ² покушаться на что, посягать: ³ приготовить: заниматься чѣмъ: ⁴ писать, сочинять. T.7,18. Нд.67. Сс.198.
entreprendre, commencer, prendre la résolution: ² attenter à, tenter: ³ préparer: s'occuper de; ⁴ écrire, composer.

приготовляю древнія сказанія для изложенія ихъ на бумагѣ.
je rassemble des légendes anciennes pour les mettre par écrit.

вознамѣриться итти на родину. Уп.143.
avoir l'intention de retourner dans son pays natal.

начать съ совершенства мудрости, т. е. премудрости. Им.
commencer par la perfection de la sagesse.

сочинить книгу.
composer un livre.

S. viryamàrabhati.
употребить стараніе, постараться. Ш.16.
appliquer ses efforts, s'efforcer, tâcher de.

(toghorbil) S. àrambha.

начало, первое начало; ² начинаніе, намѣреніе, успѣхъ: ³ приготовленіе: занятіе, дѣло. C.9,105. Нд.47.
commencement, premier commencement: ² entreprise, intention, dessein, effort: ³ préparation, occupation; affaire.

большое прилѣжаніе, дѣятельность.
grande assiduité, activité.

безъ дѣла, безъ занятія, неприлѣжный, праздный.
sans occupation, désoeuvré, oisif, fainéant.

(toghorbiltou) དགེ་སྦྱོར་བྱས་པ་ དགེ་སྦྱོར་བྱས་ཏེ་ བྱང་ཆུབ་པ་

начатый; изготовляемый, или предпринятый; [2] изготовленный, готовый, сдѣланный, сочиненный; [3] занятый, дѣятельный, ревностный.

commencé, ou entrepris; [2] préparé, prêt, achevé, fait, composé; [3] occupé, affairé, actif, diligent.

глубокое созерцаніе. Лг.1,7.

contemplation profonde.

ревностный мыслитель.

penseur zélé.

(toghorbigdakhou) དགེ་སྦྱོར་བྱེད་

быть начату; [2] быть изготовлену, сдѣлану, сочинену.

être commencé ou entrepris; [2] être préparé, prêt, achevé, fait, composé.

приготовляемая, сочиняемая шастра.

le çastra que l'on prépare, ou que l'on compose.

(toghorbigdaghoun) དགེ་སྦྱོར་བྱེད་པ་

то, что приготовляется, дѣлается, сочиняется.

tout ce qu'on prépare, fait, compose.

(toghortsak)

сердечко цвѣтка, цвѣточная чашечка. Т.19,50. Дл.33. [2] благовонные цвѣтки съ дерева mimusops elengi, употребляемые для украшенія головы: [3] волосы, собранные чубомъ: [4] головной уборъ, прическа.

le coeur du fleur, la calice du fleur: [2] fleurs odoriférantes de l'arbre mimusops elengi, dont on orne la tête: [3] cheveux liés ensemble sur le sommet de la tête: [4] coiffure.

кожаная шапка безъ опушки.

bonnet de peau qui n'a point de bord.

большой бубенъ. С.6,81.

un grand tambour, large tambour.

названіе дерева мангифера.

arbre mangifera.

сердечко лянхоа. Нд.45.

le coeur du fleur langkoa.

(toghortsakton) དགེ་སྦྱོར་ཏོན་ དགེ་ཏོན་

цвѣтокъ лянхоа (лелѣенецъ): [2] имѣющій волосы связанные чубомъ на головѣ.

fleur langkoa: [2] ayant les cheveux liés en touffe sur le sommet de la tête.

(tobigboulkhou) ᠲᠣᠪᠢᠭᠪᠤᠯᠬᠤ

вехѣть выбить или вырѣзать (напр. цвѣты на золотѣ, серебрѣ). T.17,20.

faire graver (des fleurs sur l'or, sur l'argent).

(tobilgha) вырѣзываніе (напр. цвѣтовъ на золотѣ или серебрѣ). C.10,37.

action de graver (des fleurs sur l'or, sur l'argent).

(tobimal) рѣзной, чеканный.

gravé, sculpté, ciselé.

(dobo) ᠳᠣᠪᠣ دبه دبه توبه

небольшой круглый холмъ, бугоръ, холмикъ. T.1.65.

colline, monticule.

(doboikhou) ᠳᠣᠪᠣᠶᠬᠤ

подняться на поверхность или надъ поверхность, выходить: [2] распускаться (о цвѣтахъ), разцвѣтать, развертываться, раскрываться; пускать почки, отпрыски. Дз.99.

se lever, apparaître: [2] s'ouvrir, éclore, bouionner, bourgeonner, jeter ou pousser des bontons, bourgeons.

развертывается головка цвѣтка. Дз. 36.

la corolle du fleur éclose.

(doboilgha) ᠳᠣᠪᠣᠯᠭᠠ

возвышеніе; [2] развертаніе цвѣтка, открытіе почки, появленіе отпрыска. Дз.99.

безмолвно, безгласно, тихо. Дз.29.

silencieusement, paisiblement, tranquillement.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠳᠤ ᠪᠠᠶᠢᠵᠤ

безмолвно, безгласно, тихо. T.9,14. 13,12.

silencieusement, paisiblement, tranquillement.

(tob tub) вдругъ, въ одно мгновеніе, тотчасъ.

tout d'un coup, en un clin d'oeil, à l'instant.

тотчасъ приходить на память.

à l'instant se présenter à la mémoire.

(tobarak) طبراق

прахъ, персть, земля.

poussière, poudre, terre.

обратить въ прахъ, разрушить, уничтожить.

faire évaporer en poussière, perdre, anéantir.

(tobi) ᠲᠣᠪᠢ

валеный колпакъ, носимый подъ шлемомъ. T.15,39.

bonnet de feutre qu'on met sous le casque.

(tabikhou) ᠲᠠᠪᠢᠬᠤ

выбивать или вырѣзывать (цвѣты напр. на золотѣ, серебрѣ). T.17,20.

graver (des fleurs sur l'or, sur l'argent).

élévation: ² épanouissement d'une fleur, épanouissement d'un bouton, la naissance d'un bourgeon.

(doboilghakhou) поднять, возвысить, заставить подняться наверхъ: ² производить лѣпную или рѣзную работу.

lever, élever, exhausser, faire surnager: ² ciseler, s'occuper de la plastique, mouler.

(doboilghamal)

возвышающійся, поднимающійся наверхъ: ² барельефъ.

celui qui s'élève: ² bas-relief.

барельефъ, выпуклая рѣзьба.

bas-relief.

(doboilta)

лѣпная или рѣзная работа.

ciselure, plastique.

(doboiltsakhou) мѣстѣ подниматься, возвышаться.

s'élever ensemble.

(doboimal)

поднятый, возвышенный: ² развернутый, открытый: ³ опухоль, мозоль. Дл.100.

levé, exhaussé: ² clos, ouvert, épanoui, développé: ³ enflure, cor.

(doboghour)

возвышающійся, нѣсколько возвышенный, выдавшійся наружу; возвышеніе.

celui qui s'élève, un peu élevé, proéminent, protubérant; élévation.

закрытый передъ, чарей.

un clou fermé.

(tobol) Тоболъ, Тобольскъ. My.63,9.

Tobol, Tobolsk.

(doboltsakhou)

возвышаться, подниматься.

se lever, s'élever, s'exhausser.

(dobotsak)

возвышенное мѣсто, холмъ, бугоръ. T.1,61. Er.134.

monticule, colline.

(tobor laghousa) мулъ, родившійся отъ кобылы. C.6,78.

un mulet, né d'une jument.

(toborak) пыль, персть, земля. Mr.1,6.

poussière, terre, poudre.

раздробить (камень) на мельчайшія части. Mr.1,43.

réduire une pierre en poudre.

(doboroo)

выпуклость, возвышеніе, рѣзьба: ² ременъ, бляха съ рѣзьбою и пр. T. 4,106.

convexité, élévation, gravure: ² plaque de cuivre gravée.

ཐོག་ཐོག་པོ་

ཐོག་ཐོག་པོ་ ❊ рѣзчикъ, граверъ.

❊ sculpteur, graveur.

རྟེག་མཆུ་

རྟེག་མཆུ་ ❊ бляхи на концѣ нахвей. T.4,106.

❊ pièces de fer qui sont à la courroie qui est sous la croupière des bêtes de somme.

❊ насадить репеекъ.

❊ mettre la molette.

ཐོག་ཐོག་པ་མཁན་

ཐོག་ཐོག་པ་ ❊ граверъ, скульпторъ.

❊ graveur, sculpteur.

(toborootou) съ выпуклостью, возвышеніемъ, рѣзьбою.

❊ avec un relief, avec une ciselure, avec une protubérance.

❊ гвоздь съ выпуклою шляпкою. T. 13,39.

❊ gros clous.

(dobtolagboulkhou) велѣть учинить нападеніе, наскакать, сдѣлать приступъ.

ordonner d'attaquer, faire un assaut.

(dobtolaltsakhou) བཏོལ་ལས་རྩོལ་

ВЪТЕТЬ учинить нападеніе, сдѣлать приступъ: ² ВЪТЕТЬ скакать во весь опоръ.

attaquer, ou faire un assaut ensemble: ² courir à franc étrier, courir ventre à terre.

(dobtolagdakhou) быть атакуему.

être attaqué.

(dobtolkhou) བཏོལ་བ་ རྒྱུག་བཏོལ་བ་

бѣжать, скакать во весь опоръ: ² учинить нападеніе, наступать, преслѣдовать; атаковать, штурмовать. T.20,25. Ce.24.64.

courir, courir ventre à terre: ² attaquer, faire un assaut, poursuivre, cerner de près l'ennemi.

ཆེས་ཀྱང་རྒྱུག་ཀྱིན་

❊ охотники скачутъ съ обѣихъ крыльевъ, чтобы составить полукружіе. T.1,21.

❊ les deux bouts d'une ligne de chasseurs se rejoignent promptement en cercle pour entourer les bêtes.

ཁྱབ་མ་

❊ курьеръ, почталіонъ. III.30.

courrier, postillon.

❊ лошадь скачетъ во весь опоръ. Эц. 183.

❊ le cheval court ventre à terre.

(dobtolgha) བཏོལ་མོ་

бѣгъ, скачка: ² нападеніе, атака.

course: ² attaque, assaut.

S. tchaura (fur). ཚ་ར་ ཚ་ར་པོ་

❊ воръ, разбойникъ, грабитель.

voleur, brigand, bandit.

(dobtolghakhou) དོབ་ཏོལ་ལྷག་ཁོ་བ་

велѣть скакать во весь опоръ. T.20,26.

ordonner de courir (la poste).

(tobtchi)

пуговица. T.15,53. ² сосокъ. T.5,65. ³ перевязка: ⁴ Санскр. санкшепа, сокращеніе, содержаніе.

bouton: ² le bout du teton, le mamelon: ³ bandage: ⁴ S. sankchèpa, abregé, argument, contenu.

петля, петлица. C.6,76.

une boutonnière.

вкратцѣ донеси о томъ хану. Ун.104.

fais un rapport succinct au khan.

прикрѣпить, пришить пуговицу.

attacher, coudre un bouton.

писать сокращенно, сжато.

écrire d'une manière concise, succincte, brièvement.

ушко у пуговицы. C.6,76.

anse d'un bouton.

развязать перевязку.

ôter le bandage.

вкратцѣ, сокращенно, немного.

en abrégé, succinctement, un peu.

итогъ.

le total.

содержаніе дѣла.

le contenu d'une affaire.

сосокъ.

mamelon.

(tobtchikhou) сократить, сдѣлать сокращеніе.

abréger, raccourcir.

сказать что вкратцѣ. T.7,42.

dire qc. en abrégé, brièvement.

(tobtchighourlakhou) M. tobtchilame.

привѣшивать кошельки или другія вещицы къ поясу. T.15,107.

mettre au cordon des bourses, ou à la ceinture les ornements ou garnitures de soie.

(tobtchighourlaghoulkhou) велѣть привѣшивать кошельки или другія вещицы къ поясу.

faire mettre au cordon des bourses, ou à la ceinture les ornements ou garnitures de soie.

(tobtchitou)

перевязанный, съ перевязкою.

celui qui a un bandage, avec le bandage.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠬᠤ (tobtchilakhou) ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠠᠬᠤ

застегнуть (на пуговицы). T.13,85. [2] сократить, соединить, связать въ одно, подвести итогъ. T.15,95. 15,105.

boutonner, mettre un bouton dans la boutonnière: [2] abréger, faire le total, assembler le total.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ

разсказать вкратцѣ, коротко изъясниться. Чэ.106. Сс.298.

raconter en abrégé, s'exprimer brièvement.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

сократить, сдѣлать сокращеніе, соединить въ одно.

abréger, réunir en un seul, totaliser.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠬᠤᠤᠯᠬᠤ (tobtchilaghoulkhou)

велѣть застегнуть (на пуговицы). T.13,107. [2] велѣть сократить, подвести итогъ.

ordonner de boutonner: [2] ordonner d'abréger, faire totaliser.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠬᠤᠤᠷ (tobtchilaghour)

зобъ у птицъ. T.19,98. [2] ключица, косточка на плечѣ: [3] застежка.

gésier des oiseaux: [2] clavicule, os latéral du cou: [3] agrafe.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠬᠤᠤᠷ ᠶᠢᠨ ᠬᠤᠶᠠᠷ ᠠᠮᠠᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠡᠭᠡᠯᠲᠡ

къ баранней лопаткѣ привѣсить двѣ ключицы.

accrocher deux clavicules à l'omoplate de mouton.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ (tobtchilagdakhou) быть застегнуту: [2] быть сокращену, соединену въ одно.

être boutonné: [2] être abrégé, réuni en un seul, totalisé.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠤᠤᠷ (tobtchiloor)

зобъ у птицъ. T.19,98. [2] ключица, косточка на плечѣ: [3] застежка.

gésier des oiseaux: [2] clavicule, os latéral du cou: [3] agrafe.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠤᠭᠤᠷ ᠶᠢᠨ ᠬᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠠ

цѣпь у дверей, или накладка у замка. T.13,48.

cadenas, la petite verge du cadenas qui passe par les deux trous de la pièce de fer qui est à la porte et qui la tient fermée.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠯᠤᠭᠤᠷ ᠶᠢᠨ ᠬᠤᠶᠠᠷ

ключица, косточка на плечѣ. Нд.17.

clavicule, os latéral du cou.

᠊ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠ (tobtchiya) ᠲᠣᠭᠴᠢᠶᠠ

подборы у сѣти. C.5,91. [2] сокращеніе, итогъ: [3] Кит. ганъ, связь.

les cordes d'un filet: [2] abrégé, total: [3] Ch. kang, liaison.

᠊ᠲᠣᠭᠣᠨ ᠤ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠤᠯᠠᠨ ᠤᠷᠠᠭ ᠤᠨ ᠤᠨᠳᠠᠰᠤᠨ

краткое собраніе драгоцѣнностей изъ царской генеалогіи, краткая генеалогія хановъ. Сс.298.

collection des joyaux de la généalogie des khans, manuel de la généalogie des khans.

ཏོ་ཚན་གསུམ་ལྡན་ trois grandes liaisons (Ch. san-kang) c. à. d. l'empereur pour ses employés, le père pour ses fils, le mari pour sa femme.

три великія связи (Кит. сань-ганъ) т. е. государь для чиновниковъ, отецъ для сыновей, мужъ для жены. См. Сань-цзы-цзинъ о. Іакинфа, ст. 6,34—5.

ཏོ་ཚེ་ཡག་ཁོ་ (tobtchiyakhou) сокращать, дѣлать сокращеніе. C.5,91.

abréger, raccourcir, totaliser.

ཏོ་ཚེ་རའོ་དོ་གུལ་ཁོ་ (tobtchiraodouguoulkhou)

придѣлывать разноцвѣтные шелковые ключки къ кистямъ. T.15,105.

faire des flocons de soie de différentes couleurs, tels que ceux qui sont aux cordons des bourses.

ཏོ་ཚེ་རུ་ (tobtchiroo)

ключица, косточка на плечѣ.

clavicule, os latéral du cou.

ཏོག་ཁིག་ཁོ་ (tohkikhou) связывать, соединять въ одно, сшивать, переплетать.

lier, réunir, coudre, relier.

ཏོག་ཁིག་ཁོ་ (tohkikhou) сшивать, переплетать тетради. My.

relier les cahiers.

ཏོག་ཁྱ་ (tohkiya)

тетрадь, книжка: ² стопа бумаги. T.3,66.

cahier, livraison, livret: ² une rame de papier.

ཏོ་བྲག་ (tobrak) توفراق طپراق

прахъ, пыль, персть, земля. См. ст. 1818.

poussière, terre. Cf. p. 1818.

ཏོ་བྲག་ལེ་ལུ་ཁོ་ཐུག་ཡོང་ཁོ་ཐུག་ཡོང་ཁོ་ཐུག་ཡོང

ཕྱི་ལུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ཏེ། Ar.1,10.
du corps.

སྐྱེ་བོ་རེ་རེ་ཡང་། ཁྱད་པར་རེ་རེ་ཡང་། ཁྱོ་བོ་ཉིད་རེ་རེ་ཡང་།
каждый, каждая часть: [2] личность, частность, индивидуальность.
chaque, chacun, chaque part'e: [3] personnalité, individualité.

རེ་རེ་ཞིང་རེ་རེ་ཞིང་།
каждый, взаимный.
chaque, chacun, réciproque.

རེ་རེ་ལ་ཡང་རེ་རེ་ལ་ཡང་། C.6,49.
всякому, каждому порознь. C.6,49.
à chacun en particulier, également.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
S. prati.
каждому порознь.
à part, séparément.

རེ་རེ་ལ་ཡང་རེ་རེ་ལ་ཡང་།
каждымъ порознь. My.18,16.
à chacun séparément.

རེ་རེ་ལ་ཡང་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཕྱིར་ཕྱིར་ཐོན་ཏོ།
каждый изъ нихъ возвратился на свое мѣсто. Уд.112.
chacun d'entre eux retourna à sa place.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
произойти, явиться, случиться, приключиться. T.1,1. Cc.64.
provenir, apparaître, arriver, avoir lieu.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
собственная нужда, собственное дѣло. Дд.55.
propre affaire, son affaire à soi, propre intérêt.

ཤར་ཕྱོགས་ཀ་ནས་ཀྱང་ཡིན་ཏེ། Ar.1,13.
на востокѣ. Ar.1,13.
à l'orient.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
насупротивъ.
vis-à-vis.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
противъ сердца, въ сердце. Cc.246.
vis-à-vis du cœur, au cœur.

(tous tas) རེ་རེ་ལ་ཡང་།
трескъ, звукъ отъ удара. T.2,67. 9,36. 12,22.
craquement, son qui provient d'un coup.

(tousa) M. tousa. تۆشوم རེ་རེ་ལ་ཡང་།
польза, помощь, благо; барышъ, выгода. T.7,92. 12,66.
utilité, avantage, intérêt, profit, bien.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
дарующій твореніямъ великое благо. Ar.
qui dispense les biens suprêmes aux créatures.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
S. âtmanêpada.
возвратная форма глагола, глаголъ возвратный. Кх.
verbe réciproque.

རེ་རེ་ལ་ཡང་།
облегчить болѣзнь. M.137.
soulager une maladie.

S. parasmaipada. གཞན་དོན་ཐེག་ཚིག་ཅན་

✣ форма глагола причиннаго, означающая дѣйствіе на другое лицо или на другой предметъ.

forme du verbe causatif.

✣ དགེ་བསྙེན་

польза и заслуга; благодѣтельное возмездіе, награда.

utilité et mérite; récompense, rétribution.

✣ དགེ་བ་ཉམས་པ་ ✣ དགེ་བ་བྱེད་

разрушить добро т. е. зло дѣлать.

détruire le bien c. à. d. faire le mal.

дѣлать добро, быть полезнымъ.

faire le bien, être utile.

✣ དགེ་བསྙེན་

хорошія послѣдствія.

bonnes conséquences.

✣ དགེ་ཐོབ་

получить пользу, награду.

gagner, recevoir une récompense.

S. siddhârti. དོན་གྲུབ་

✣ доставляющій пользу; 2 названіе 56 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (Монг. эмэ-широй или ширакчинъ-хонинъ-джилъ; Кит. дзи-вэй).

qui procure du profit, dispensateur du bien: 2 56-me année du cycle de soixante (mong. émé-chiroi, ou chiraktchin-khonin-djil; ch. ki-ouei).

S. arthasiddha, siddhârta. དོན་གྲུབ་

✣ совершившаяся польза: 2 первоначальное имя Шакьямуніи, пока онъ жилъ въ родительскомъ домѣ.

un bien accompli: 2 premier nom de Çâkyamuni pendant son séjour dans la maison paternelle.

✣ ཕན་བདེ་གནས་པ་ ✣ ཕན་བདེ་བྱེད་

✣ доставить пользу, помочь.

faire du bien, aider, assister.

✣ (dousaghakhou) ཀློག་པ་ ཚུར་ལྷུག་ ཚུར་ཐུག་

капать, накапывать; 2 спрыскивать. T. 3,31.

verser goutte à goutte, faire dégoutter: 2 asperger.

✣ སྨན་རྩི་རྣ་ལ་ཀློག་པ་

влить въ ухо лекарство.

✣ verser la médecine dans l'oreille.

✣ (dousaghal) ཚུར་ཐུག་

✣ накапываніе: 2 спрыскиваніе.

action de verser goutte à goutte: 2 aspersion.

✣ (dousaghalakhou) велѣть накапать: 2 велѣть спрыснуть (напр. покойника виномъ). T. 3,31.

✣ faire verser goutte à goutte, faire faire dégoutter: 2 ordonner d'asperger (un défunt avec du vin).

(tosaghar) ཏོ་སྒར་

отдѣльно, особо, само по себѣ; въ сторонѣ: ² другой, различный, чужой, посторонній. T.12,69. ³ по своему произволу. Гх.3.

séparément, à part, de côté, à l'écart: ² un autre, différent, d'autrui: ³ spontanément.

ཏོ་སྒར་ཚིག་

особенное слово, принадлежащее какому либо нарѣчію; испорченное, неправильное.

mot particulier, qui appartient à un idiome quelconque; mot vicieux.

ཏོ་སྒར་པ་

отдѣльно живущій: ² частный человѣкъ.

qui vit séparément: ² un particulier.

ཏོ་སྒར་བཏང་བ་

отложить въ сторону, поставить въ сторонѣ.

mettre de côté, mettre à l'écart.

ཏོ་སྒར་སྐྱེས་

чужое воспитаніе, у постороннихъ людей. Из.75.

éducation dans la maison d'autrui.

ཏོ་སྒར་གྲུབ་ ཏོ་སྒར་གྲུབ་པ་

особенно основанный, учрежденный. Из.75.

fondé séparément.

(tousatou, tousatai) M. tousanga.

ཏུ་སཱ་ཏོ་ ཏུ་སཱ་ཏཻ་ ཏུ་སཱ་ཏཻ་

полезный, выгоду или барышъ приносящій, благій, благодѣтельный. T. 7,92.

avantageux, utile, qui a de l'avantage, bienfaisant.

ཏུ་སཱ་ཏོ་ཚོང་ཁང་

запасный магазинъ.

magasin des vivres.

ཏུ་སཱ་ཏོ་སྐྱེད་པ་ (སྐྱེད་)

возъимѣть благодѣтельную мысль.

concevoir une idée bien utile.

(tousalakhou) ཏུ་སཱ་ལ་ཁོ་ ཏུ་ལ་ཁོ་བ་

помогать, вспомоществовать, приносить пользу, быть помощникомъ. T.7,79.

aider qn., le secourir, lui servir de second.

ཐམས་ཅད་ཏུ་ལ་ཁོ་བ་

всѣмъ помогать.

aider chacun, assister chacun.

ཏུ་ལ་ཁོ་སེམས་

благодѣтельная душа.

âme bienfaisante, âme généreuse.

ཏུ་ལ་ཁོ་སློབ་དཔོན་

помощникъ или адъюнктъ профессора. T.1,14.

professeur adjoint.

приносящій пользу; помощникъ: ² названіе одной звѣзды въ созвѣздіи дракона.

celui qui fait du bien; aide, assistant: ² une étoile du dragon.

S. purohita. ཨཱཙཱརྱ་ཀུ་ལ་ཀ་ཏ་

✣ первый министръ. III.27.

le premier ministre.

ཨཱཙཱརྱ་ཀུ་ལ་ཀ་ཏ་

✣ помощникъ секретаря, младшій секретарь въ коллегіи. (М. айжилаку хафань; кит. юань-вай-лангъ).

vice-secrétaire, sous-secrétaire.

✣ (tousalaghonikhou) ཐུ་ས་ལ་ག་ཧོ་ནི་ཁོ་ཡུ་

велѣть помочь. T.7,79.

ordonner d'aider, de secourir qn.

✣ (tousalaldoukhou) ཐུ་ས་ལ་ཌོ་ཁོ་ཡུ་

помогать другъ другу.

aider l'un l'autre.

✣ (tousalaltsakhou) ཐུ་ས་ལ་ཙ་ཁོ་ཡུ་

вмѣстѣ помогать. T.7,80.

aider ensemble.

✣ (tousaladsaghakhou) ཐུ་ས་ལ་ཏ་ས་ག་ཁོ་ཡུ་

часто помогать. T.7,79.

aider habituellement qn., lui donner habituellement du secours.

✣ (tousalagdakhou) быть вспомоществуему, получать отъ другаго пособіе.

être secouru, aidé, assisté.

✣ (tosoun) ཐོ་སུན་

✣ масло (деревянное и коровье), жиръ, сало. C.2,82.

beurre, huile, lard, graisse.

✣ ཐོ་མོ་

✣ коровье масло.

le beurre.

✣ ཐོ་མོ་ཚོད་པ་

✣ топленое масло.

le beurre fondu.

✣ ཐོ་མོ་རྙིང་

✣ старое, испорченное масло.

vieux beurre, gâté.

✣ ཐོ་མོ་གསར་

✣ свѣжее масло.

beurre frais.

✣ ཐོ་མོ་ཚོད་པ་

✣ топленое масло.

beurre fondu.

✣ ཐོ་མོ་ཇེ་

✣ хлѣбное масло.

huile de blé.

✣ ཐོ་སོན་ཁྲག་

темнокрасная шихта. C.6,17.

sapin rouge-foncé.

✣ ཐོག་དཀར་

смолистая харгана, которую употребляютъ на стрѣлы, особенно на наконечники ихъ. T.19,26.

caragane bitumineuse, dont on se sert pour faire les bois des flèches, et sur-tout le houton qui est au bout des flèches.

велѣть вскипятить въ маслѣ.
ordonner de bouillir dans du beurre.

выжимать масло.
battre le beurre, pressurer l'huile.

остатокъ отъ выжатаго масла.
résidu de l'huile.

нестараемая лампада. C.1,108.
lampe dans laquelle on brule de l'huile.

воткнуть въ масло.
enfoncer dans le beurre.

намазать, натереть масломъ.
mettre du beurre sur, frotter de beurre, enduire d'huile.

сгущение масла или сала.
lorsque le beurre s'épaissit.

(tosokhou) M. tosome.

поймать рукою, подхватить что либо падающее, поддерживать. T.8,23. 13,63. [2] взяться за что: [3] сдѣлать засаду, подкидать, подстеретать кого (о разбойникахъ): [4] приготовить что заблаговременно. T.10,68. 3,92.
tenir, soutenir, mettre un appui sous qc. qui va tomber: [2] entreprendre, se charger de, s'engager à: [3] barrer le chemin à qn., se mettre à la traverse, garder les chemins: [4] préparer.

поймать, подхватить, поддерживать.
attraper, soutenir.

(dousoukhou)

капать, падать каплями: [2] протекать, пропикать насквозь: [3] течь, вытекать (вода изъ сосуда). T.1,14. 3,63. 5,81. Ya.16.
tomber par gouttes, dégoutter: [2] couler, passer à travers: [3] couler, couler dehors, découler, sortir.

кровь течетъ на снѣгъ. Cc.136.
le sang découle sur la neige.

(dousaghakhou)

накапывать; [2] спрыскивать.
faire dégoutter: [2] arroser, asperger.

(dousoughadasoum)

капля, капелька: [2] нечистота, грязь.
goutte, petite goutte: [2] saleté, ordure.

капельки рацаяны.
les gouttes de racayana.

(dousoughaighakhou) дать капать; велѣть накапать, велѣть спрыснуть.
laisser tomber par gouttes; ordonner de verser goutte à goutte; faire asperger.

(dousoughagdakhon)

быть накапываему, спрыскиваему.

être couvert de gouttes, être arrosé, aspergé.

(tosoghar) см. ед. тосагаръ.

cf. s. v. tosaghar.

(tosoudakhou)

покрыть масломъ или лакомъ.

enduire de l'huile ou de vernis.

(dousoul)

капля. T.1,14. ² мужеское сѣмя. T.5,81. ³ точка, или знакъ о надъ нѣкоторыми буквами. T.3,63.

goutte (d'eau ou de pluie): ² semence, sperme: ³ un point ou un signe o qu'on met audessus d'une lettre.

S. anusvara.

кружокъ надъ буквами.

un rond audessus des lettres.

слезинка.

une larme.

S. djnâna tilaka.

знакъ или символъ мудрости.

signe ou symbole de la sagesse.

имѣющій крапчатое тѣло: змѣя.

celui qui a le corps tacheté: serpent.

S. pinda (boule de nourriture).

собираніе милостыни. C.9,91.

action de demander l'aumône.

мулятная мононка.

scrotum.

S. mèha.

болѣзненное истеченіе сѣмени.

gonorrhée simple, faiblesse séminale.

планета Венера.

Vénus planète.

средина снѣжнаго царства (Тибета). Дзонк. намт. 2,3.

le milieu du royaume de neige (Tibet).

названіе камня: сердоликъ? Бг.14.

nom d'une pierre: cornaline?

(tosoulakhou)

намаслить, намазать масломъ, соборовать. T.17,39.

enduire de beurre, frotter de beurre, ou de l'huile; donner l'extrême-onction.

покрыть гробъ масломъ.

couvrir le cercueil de l'huile.

намасленое платье. T.13,53.

habit enduit d'huile.

(tosoulaghoulkhon) བཙོ་ཞུ་ལག་ཁྱོལ་བ་

велѣть намаслить, покрыть масломъ. T. 17,39.

ordonner de frotter de beurre ou d'huile, faire enduire d'huile.

(dousoulalgha) капанье; [2] **низпаданіе.**

action de dégoutter: [2] action de tomber.

9 Кара волопадъ. Ун.162.

cascade, cataracte.

(tosoulagdakoou) **быть намаслену, покрыту масломъ.**

être frotté de beurre ou d'huile, être enduit d'huile.

(tosoulik) བཙོ་ལུག་

жиръ, масло.

graisse, beurre, huile.

(tosogdakhou) **быть пойману, подхвачену, поддержану, потрафлену.**

être attrapé, soutenu, atteint.

(tosolaïlan) ལྟོས་ལས་ལགས་ལན་ དེ་ལ་ དེའི་ཕྱིར་

для, ради, по причинѣ; [2] **въ отношеніи, относительно:** [3] **въ особенности, преимущественно;** [4] **ясно, обстоятельно.**

pour cela, à cause de; [2] par rapport à, en faveur, en considération: [3] spécialement, particulièrement, surtout, principalement, en chef: [4] clairement, distinctement, en détail, par détail.

Нынѣ ད་ལྟ་

теперь въ особенности, особенно теперь.

surtout à présent.

S. udâna. ཏོ་དོ་ཏོ་ཏོ་

говорить ясно, обстоятельно; изложить что подробно, съ приготовленіемъ, неожидая новаго о томъ вопроса. III.22. Cf. Burn. intr.1,37.

parler distinctement, en détail; exposer qc. en détail, sans attendre une nouvelle question.

(toskhaïlakhou) གྲུབ་པ་ གྲུབ་པར་བྱེད་པ་

приготовиться, быть готовымъ; [2] **представить или изложить что ясно, обстоятельно.** Нд.14.74.

se préparer, être préparé: [2] exposer qc. en détail.

(toskhaïlal) རྟོགས་གྲུབ་ལལ་

приготовленіе, особенное занятіе; [2] **ясное понятіе о предметѣ; обстоятельное представленіе чего.**

préparatif, occupation spéciale: [2] idée nette, idée claire d'un sujet; exposition détaillée.

(toskhaïlalton) **приготовляющійся къ чему, занятый чемъ либо преимущественно:** [2] **имѣющій ясное о чемъ понятіе, излагающій что обстоятельно.**

qui se prépare à qc., qui s'occupe particulièrement d'une chose: ² qui donne des idées claires et nettes, qui expose qc. en détail.

(toskhairakhou) དཏོགས་གསལ་བ་

сдѣлаться ясными, опредѣленными.

devenir clair et net, être défini, déterminé.

(toskhakhou) གཏོད་པ་ སོག་སྐལ་བའོ་ བབྱུང་བ་

всадить попасть во что, мѣтить, прицѣливаться, направить къ цѣли (лукъ, пушку): ² метаф. устремить (мысли): ³ раздѣлить что между многихъ, распредѣлить на каждаго что нибудь, доставить каждому должное. T.7,89. 8,13.

faire atteindre le but, ordonner de viser; diriger le canon; ² métaph. diriger ses pensées: ³ partager qc. parmi plusieurs; répartir; rendre à chacun ce qui lui est dû.

བཏབ་བཅོལ་བ་

обложить податью. Ун.101.

charger d'impôts.

བཏེགས་གཏོད་པ་

метить, прицѣливаться.

viser, mirer.

མདའ་གཏོད་ཀྱི་ཡོད་པ་

пустить стрѣлу въ цѣль.

lancer la flèche dans la cible.

མཚོན་གཏུན་པ་

заколоть мечемъ.

percer du glaive, assassiner avec un glaive.

དམིགས་པ་གཏོད་པ་

устремить мысли къ предмету.

diriger ses pensées vers l'objet.

(toskhalgha) དཏོགས་པ་

мѣченіе.

action de viser.

(toskhou) M. tokso. གཏོག་ག་

деревня, селеніе. T.13,32.

village, hameau.

ཆུ་ཐག་ཏུ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏོ་

точильный камень.

pierre à aiguiser.

ཁོ་ཚོ་ཡུལ་ཏུ་ཕྱིན་ཏོ་

отправился въ свою деревню. T. 13,32.

il est allé au village, à la campagne.

ཡུལ་ཕྱི་གཏོག་

дача, хуторъ. T.13,32.

habitation hors de la ville, du village.

ཡུལ་ཁྲོད་ཀྱི་ཚང་

волостное правленіе, волостная контора. C.6,85.

comptoir du district.

(toskhou)

བཏབ་པ་ བཏོགས་པ་ བཏོག་པ་ བཏུང་བ་

попасть, натянуться; встрѣтиться, застать; случиться: ² достигнуть: ³ протянуть,

вытянуть (руку): [4] держать, поддерживать, хранить: [4] приготовить.

tomber, donner dans, heurter; rencontrer, trouver; arriver; [2] atteindre: [3] allonger (les bras): [4] tenir, soutenir: [5] préparer.

ᠭᠠᠷ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ᠎ᠠ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠰᠤᠨ

попасть въ руки владѣльца. Сс.82.

tomber entre les mains d'un propriétaire.

ᠭᠤᠨ ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠰᠤᠨ

добраться до сущности; вникать во всѣ тонкости; основательно разсматривать.

approfondir, examiner à fond.

ᠨᠠᠷᠠᠨ ᠭᠡᠷᠡᠯᠲᠦ᠋ᠭᠡᠭᠰᠡᠨ

солнце озарило.

le soleil éclaira.

ᠨᠠᠷᠠᠨ ᠭᠡᠷᠡᠯ ᠶᠢᠨ ᠡᠰᠡᠷᠭᠦ ᠶᠢ ᠬᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠴᠢᠬᠤ ᠤᠤ

можетъ-ли кто закрыть солнечные лучи? Сс.39.

qui peut défendre contre les rayons du soleil?

ᠭᠠᠷ ᠢᠶᠠᠨ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠰᠤᠨ

протянуть руку.

allonger les bras.

ᠭᠠᠷ ᠳᠤ ᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ

взять, или держать сосудъ.

prendre, ou tenir un vase.

ᠬᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠵᠤ ᠴᠢᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠬᠤᠭᠤᠴᠠᠭᠠ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠨ ᠬᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠵᠤ ᠴᠢᠬᠤ ᠤᠤ

хотя бы и выстрѣлилъ изъ лука, стрѣла не попадетъ. Мг.1,83.

si même il tirait de l'arc, la flèche n'atteindra pas le but.

ᠬᠤᠭᠤᠴᠠᠭᠠ ᠪᠠᠢᠵᠤ ᠴᠢᠬᠤ ᠶᠢᠨ ᠬᠤᠭᠤᠴᠠᠭᠠ ᠪᠠᠢᠬᠤ

красноголовая дикая утка. Т.19,71.

espèce de canard sauvage.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠪᠠᠷᠢᠵᠤ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠰᠤᠨ

поразить мечемъ.

frapper du glaive.

ᠨᠤᠮ ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭᠰᠤᠨ

прострѣлить насквозь: перебросить за мѣту.

percer d'outre en outre: jeter au-delà du bout.

(touskhou) M. touskhou. ᠲᠤᠰᠬᠤ

кубокъ, кружка для подчиванія виномъ приходящихъ съ поздравленіемъ къ новобрачнымъ. Т.3,13.

une coupe, un gobelet que l'on présente à ceux qui viennent visiter les nouveaux mariés.

(toskhoghoulkhou) ᠲᠤᠰᠬᠤᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть приготовить или имѣть въ готовности. Т.3,92.

ordonner de préparer, ou de tenir tout près.

(toskhonghour) ᠲᠤᠰᠬᠤᠨᠭᠬᠤᠤᠷ

подносъ, лоточикъ, чашечное блюдо. Т.16,10. Му.18,22.

plateau, soucoupe.

ཏོ་ཀ་ཏོ་ཀ་ཏོ་ཀ་

S. parasmepadas. ཕྱོགས་གཞན་གྱི་ཚིག་

переходящій, дѣйствительный глаголъ.

verbe causatif, verbe actif.

(toslan) M. tokhome.

потому, посему: ² напротивъ, противъ, навстрѣчу.

à cause de cela, parceque, par conséquent: ² contre, à la rencontre.

(toslakhou) དབུར་བཏང་བ་

столкнуться, встрѣтиться, попасть навстрѣчу, наткнуться. T.10,27.

heurter contre, rencontrer qn. ou qc.

отправить посла по дѣлу. Сл.7,311.

envoyer une ambassade négocier une affaire.

итти на встрѣчу.

aller à la rencontre.

приказъ, назначенный за своевременнымъ рѣшеніемъ дѣлъ по всѣмъ присутственнымъ мѣстамъ. C.1,15.

collége qui a la surveillance de toutes les affaires courantes dans toutes les parties de l'administration.

(toslaghoulkhou) дать случай встрѣтиться, свести.

donner l'occasion de se rencontrer, faire l'entremetteur

(toslaltsakhou) ཕྲད་བཏང་བ་

имѣть встрѣтиться, столкнуться съ кѣмъ. T.10,27.

se rencontrer ensemble.

(toski) лежащій или находящійся противъ чего.

qui se trouve vis-à-vis.

противъ дверей. Лг.1,10.

vis-à-vis la porte.

(toucha) ཐུ་ཤ་

плеика на птицъ. T.14,93. ² см. тушъя, однажды.

lacet pour prendre les faisans: ² i. q. touchiya, une fois.

каждый разъ, каждому соотвѣтственно.

chaque fois, toutes les fois, conforme à chacun.

(touchakhou) связать, спутать (дѣ ноги): ² случиться однажды.

lier, mettre des entraves aux pieds: ² arriver une fois.

(touchagha) ཐུ་ཤ་ག་

связь, перекладина, доска вверху дверей или окошка, для поддержанія кирпичей. T.13,41.

barreaux ou linteaux qui sont sur la porte.

(touchaghakhou) M. touchame. ཐུ་ཤ་ག་བ་

подвергнуться несчастію, быть въ печали. T.3,26.

tomber dans le malheur, dans les afflictions; être dans la tristesse.

ᠲᠣᠴᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (touchaghoulkhou) велѣть связать, спутать (дѣ ноги): [2] дать случиться однажды, причинить, дать поводъ.

faire lier, ordonner de mettre des entraves aux pieds: [2] occasionner une fois.

ᠲᠣᠴᠠᠮᠠ (touchama) ᠲᠣᠭᠴᠠᠮᠠ

жестяныя бляхи на панцырѣ. T.4,51.

feuilles d'acier dont la cuirasse est faite.

ᠲᠣᠴᠢ (dochi) льдины, выбрасываемыя изъ полыньи.

glaçons rejetés de l'endroit de la rivière qui ne gèle pas.

ᠲᠣᠴᠢᠯᠣᠭ (tochilok) ᠲᠣᠭᠴᠢᠯᠣᠭ

смоква. T.18,119.

une figue.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠ (touchya) взаимное отношеніе, связь: [2] обязанность, особое порученіе: [3] особенно; частно.

relation mutuelle: [2] devoir, obligation, commission particulière: [3] d'une manière particulière, en particulier.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠ ᠬᠤᠪᠢᠯᠭᠠᠭᠠᠨ ᠮᠥᠩᠭᠡ складчина, артель.

la bourse commune.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠ ᠲᠣᠴᠢᠶᠠ каждый поодиначкѣ, порознь, одинаково. T.2,1.

chacun en particulier, également.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠨ чиновничья должность. C.3,40.

charge, fonction d'un mandarin.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠬᠤ (touchyakhou) ᠲᠣᠭᠴᠢᠶᠠᠬᠤ ᠬᠡᠭᠡᠨ ᠲᠣᠭᠴᠢᠶᠠᠬᠤ

дать, передать, поручить что кому, довѣрить.

donner, transmettre, charger qn. de, confier à qn.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠬᠤ ᠲᠥᠷᠥᠭᠡᠴᠡ ᠲᠥᠷᠥᠭᠡᠴᠡ передать изъ рода въ родъ.

transmettre de génération en génération.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠬᠤ ᠭᠠᠳᠠᠭᠠᠨ принять что отъ другаго.

recevoir qc. d'un autre.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠬᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠲᠣᠭᠴᠢᠶᠠᠬᠤ письмо, посылаемое по порученію.

lettre envoyée par commission.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠬᠤ ᠪᠠᠢᠴᠠ сдать что другому, поручить, довѣрить, повелѣть.

remettre à qn., confier, charger, ordonner.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠬᠤ ᠪᠠᠢᠴᠠ ᠲᠠᠢᠵᠢ ᠴᠡᠪᠡᠭᠦ ᠳᠤ ᠲᠣᠭᠴᠢᠶᠠᠵᠠ ᠪᠠᠢᠨᠠ сдано по счету тайджію Цэбэку.

on a remis d'après le compte au taidji Tsébeque.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠭᠴᠢ S. karmakara. ᠵᠠᠪᠴᠢᠭᠠᠨ

работникъ, коммиссіонеръ. III.30.

ouvrier, commissionnaire.

ᠲᠣᠴᠢᠶᠠᠭᠰᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ женихъ.

un promis.

(touchyal) M. touchan. ཏོག་ཡལ་ ཏོག་ཡལ་

должность, обязанность, порученіе, служба.
office, devoir, fonction, commission, service.

ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་

должностныхъ чиновниковъ лишить чиновъ и должности. My.33,18.
dégrader les fonctionnaires effectifs et les mettre hors de service.

ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་

если глупцовъ употребишь въ дѣло, они его испортятъ. Эс.12.
un sot chargé d'une affaire, il la gâtera.

ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཁ་ཐུག་པ་ཞིག་ལ་

превышать мою власть.
surpasser mon pouvoir.

(touchyalgbakhou) ཏོག་ཡལ་སྒྲུབ་ཁོ་ཡ་

велѣть передать, поручить, довѣрить что кому.
ordonner de transmettre, de charger qn. d'une chose, de confier qc. à qn.

ཏོག་ཡལ་སྒྲུབ་ཁོ་ཡ་ ཏོག་ཡལ་སྒྲུབ་ཁོ་ཡ་ ཏོག་ཡལ་སྒྲུབ་ཁོ་ཡ་ ཏོག་ཡལ་སྒྲུབ་ཁོ་ཡ་

онъ могъ прекрасно исполнить сдѣланное ему порученіе.
il pouvait remplir parfaitement la tâche qui lui était imposée.

(touchyalghagdakhou) быть переданну, порученну, вѣренну кому.
être transmis, chargé, confié.

(touchyaldakhou) ཏོག་ཡལ་བྱ་ཁོ་ཡ་

встрѣтиться, столкнуться, попадаться другъ другу: [2] сноситься между собою, относиться: [3] согласоваться, T. 10,26.
rencontrer, se rencontrer, s'accumuler, se présenter à, s'offrir: [2] se rapporter, se rencontrer à propos, se correspondre: [3] s'accorder.

ལོ་འདི་ ལོ་འདི་ ལོ་འདི་ ལོ་འདི་

сей нынѣшній, текущій годъ. T.1,36.
cette année-ci.

(touchyaldaghoulkhou) ཏོག་ཡལ་བྱེད་འགུལ་ཁོ་ཡ་

дать встрѣтиться, привести въ соприкосновеніе, предложить случай. T. 10,26.
donner l'occasion de se rencontrer, mettre en contact, offrir l'occasion.

(touchyaldagdakhou) встрѣтиться, столкнуться, случиться вмѣстѣ, быть приведену въ сношеніе или соотвѣтственность. T. 1,35.
se rencontrer, se rapporter, se correspondre.

(tud) གཏུད་ གཏུད་ཀྱི་

смѣшанное масло.
beurre mélangé.

(toda) གསལ་པོ་ གསལ་ལོ་

ясно, явственно.
clairement, évidemment.

ཏོ་ས་ན་ཛི་ཏ་ S. Prasênadjit (râdja Avavâdaka).

ཀོ་ས་ལ་རྒྱལ་པོ་

имя одного царя въ Косала, современнаго Шакъямунію.

nom d'un prince de Kôçala, qui était contemporain de Çâkyamouni. Cf. Foe-koue-ki, p. 178.187.

ཏོ་ཏོ་ལོ་ཏོ་ལོ་ཏོ་ལ

ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་བ་བསྒྲུབས་ཟིན་པ།

твой трудъ неоконченъ. Уд.204.

ton travail est inachevée.

(dotamak) неполно, неокончено, недостаточно.

ce qui n'est pas entier, à quoi il manque qc., trop peu, incomplet.

(dotarakhou) недоставать. Ск.32. Лг.1,3.

manquer.

རྒ་ལ་རྩལ་ཆེ།

бодрость въ старости.

vieillesse vigoureuse.

(todatkhakhou) объяснить, пояснить, истолковать.

éclaircir, expliquer, rendre clair, interpréter.

མིག་ཤེལ་རུ་ཀས་ཆུང་།

микроскопъ, увеличительное стекло. C.4,4.

microscope.

(toti) Hind. tóta, Koman. totu, Kurd. tûti. طوطی

попугай. T.19,74.

parrot.

S. grantiparna. ཤིང་ཏིག་ཤ།

родъ благовонія.

Gânthiala, parfum.

(doutya) видъ на вступленіе въ монашество. C.4,53.

certificat pour embrasser la vie religieuse.

(todo) ясно, явственно. См. сл. тода.

clairement, évidemment.

(dotoma) внутри: 2 метаф. любимый, любименъ: искренній, задушевный.

intérieurement, en dedans, dans l'intérieur: 2 fig. favori, chéri, aimé: sincère, cordial, intime.

ཕྱི་ནང་།

внѣ и внутри.

dehors et en dedans.

ཚེས་ཀྱི་ཁྱིམ་པ།

любимый сановникъ: 2 названіе одной звѣзды въ созвѣздіи Льва.

magistrat favorisé (gratiosus imperatoris minister): 2 petite étoile de la queue du Lion.

ཐུགས་རྗེ་ཆེ།

богатая милость. T.7,84.

grande faveur.

(doutounakhou) бормотать. C3,66.

marmotter.

ཝ་ཝ་ལེ།

дѣтское лепетаніе. T.9,18.

babil des enfants.

(dotonalakhou)

ཐུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པ་ ཉེ་བར་བཀོལ་བ་ གདུང་བྱེད་པ།

поступать съ кѣмъ ласково, оказывать благорасположеніе. T.7,4. Но.1,10.

traiter qn. très-bien, agir avec qn. cordialement.

любить свою жену и дѣтей. По.
aimer sa femme et ses enfants.

(dotonalaghoulkhou)
велѣть поступать ласково, быть благосклонну. T.7,4.
faire traiter qn. très-bien.

(totokhoun)
бодрствующій, безсонный. T.9,100.
privé du sommeil, qui est couché sans dormir.

(dotoghadou)
внутренній. T.9,56. [2] буддійскій: [3] придворный.
intérieur, interne, intrinsèque: [2] bouddhique: [3] de la cour.

душа.
âme

нижняя пола у платья. T.15,55.
la partie de l'habit qui est dessous.

придворный врачь, зейбь-медикъ.
médecin de la cour.

[1] внутренняя кухня: [2] двѣ звѣзды выше четыреугольника большой Медвѣдицы.
cuisine intérieure: [2] deux étoiles au-dessus du carré de la grande Ourse.

управитель.
intendant.

S. adhyâtmavidyâ.
мистическое ученіе, оеологія.
doctrine mystique, théologie.

внутренній смыслъ, мистерія, оеологія.
le sens caché, secret; mystère, théologie.

мистическое ученіе, оеологія.
doctrine mystique, théologie.

оригинальное оеологическое сочиненіе.
ouvrage théologique original.

высокія правила богословія.
doctrine fondamentale de la théologie.

докторъ богословія.
docteur en théologie.

толкованіе богословскаго сочиненія.
interprétation d'un ouvrage théologique.

знатокъ мистерій.
connaisseur des mystères.

богословъ, теологъ.
théologicien.

мышленіе.
action de penser, méditation.

правовѣрное буддійское ученіе, буддизмъ.
doctrine orthodoxe bouddique, bouddhisme.

воззрѣніе и догматы буддистовъ.
point de vue et les dogmes des bouddhistes.

истинный, задушевный другъ. Хт. 1,40.
ami sincère, intime.

внутренія ширмы: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Дѣвы.
le paravent de l'intérieur: [2] quatre étoiles ξ, ν, ο, π (ch. nei-ping, mur facies ante portam interiorem palatii) de la Vierge.

внутренній городъ (нэй-чэнъ), въ центрѣ котораго находится хуанъ-чэнъ, т. е. императорскій городъ въ Пекинѣ.
le nei-tching est la ville intérieure: c'est le nom qu'on donne en particulier à la ville ou à l'enceinte de murailles au milieu de laquelle se trouve hoang-tching, c. à. d. la ville impériale, à Pekin.

Ch. nei-ta-tchin.

придворный вельможа (нэй-да-чэнь), имѣющій пріѣздъ ко двору. Т.2,18.
grand officier de l'intérieur.

придворные магазины.
les magasins de la cour.

природный образъ мыслей; тайныя помышленія. Дл.12.
façon de penser naturelle; pensées secrètes.

придворное отдѣленіе переводчиковъ.
section des interprètes de la cour.

придворный канцелярскій служитель.
clerc de la cour.

ᠳᠣᠣ᠋

домашній счетъ: [2] императорская секретная инструкція для полководцевъ. T.3,93.

compte domestique: [2] instruction sécrète de l'empereur conférée aux chefs de l'armée.

ᠳᠣᠣᠯᠠᠭᠠᠨ

будійское ученіе.

doctrine bouddhique.

ᠳᠣᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠵᠠᠮ ᠤᠯᠤᠰ

нравы и обычаи буддистовъ.

moeurs et usages des bouddhistes.

ᠳᠣᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠵᠠᠮ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠪᠠᠷᠢᠭᠠ

ткани придворной фабрики.

étoffe de la fabrique de la cour.

ᠳᠣᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ

Най-Мынъ-гу, внутренніе Монголы, отъ Маньджуріи до Заордоса, отъ монгольской стѣны до Великой китайской стѣны.

Mongols de l'intérieur c. à. d. depuis les limites de la Mandjourie, jusqu'à Trans-Ordos et depuis le Ghobi jusqu'à la grande muraille de la Chine.

ᠳᠣᠣᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠰᠢᠷᠪᠢᠭᠡ

кольцо или внутренняя лѣстница: [2] шесть звѣздъ въ созвѣздіи Большой Медвѣдицы.

le degrés ou l'escalier de l'intérieur (ch. nei-kiai, scala interior): [2] six étoiles, o, π, λ, σ, b, c de la grande Ourse.

Ch. nei-ke. ᠨᠠᠶᠢ ᠭᠡ

государственный кабинетъ, составляющій канцелярію государя (кит. нэйгэ).

gabinet impérial, chancellerie impériale.

Ch. nei-wou-fou. ᠨᠠᠶᠢ ᠤᠸᠤ ᠹᠤ

нэй-ву-фу, дворцовое правленіе, завѣдывающее всѣми хозяйственными дѣлами во дворцѣ.

intendance de la cour.

(totoghaldjin) куликъ.

la bécasse.

(dotogho) см. сл. дотагу.

Cf. s. v. dotaghou.

(dotoghodji khoubtsasoun) ᠳᠣᠣᠭᠣᠳᠵᠢ ᠬᠤᠪᠴᠠᠰᠤᠨ

женское нижнее платье. T.15,52.

habits intérieurs de la femme.

(dotoghor) ᠳᠣᠣᠭᠣᠷ

внутрь, внутри: [2] скрытно, неглясно, про себя. T.6,41.

au-dedans, du dedans, par le dedans, dans l'enceinte: [2] en cachette, en secret.

(todotkhakhou) ᠲᠣᠳᠣᠲᠬᠠᠬᠤ

объяснить, уяснить, истолковать.

éclaircir, expliquer, rendre clair, interpréter.

(dotothaghoulkhou) велѣть объяснить, уяснить, истолковать.

faire éclaircir, ordonner d'expliquer, d'interpréter.

(todotkhal) объясненіе, уясненіе, истолкованіе.

éclaircissement, explication, interprétation.

(todotkhagdakhou) быть объясненну, истолкованну.

être éclairci, expliqué, devenir clair.

(todotkhaktchi) объяснитель, толкователь, комментаторъ.

interprète, explicateur, commentateur.

(todotkhou) объясниться, сдѣлаться яснымъ.

devenir clair, s'éclaircir.

(totok)

драхма. T.19,67.

l'outarde.

(dotokchi) M. doche.

внутрь, въ. T.9,56.

en dedans, dans.

вдыхать, втягивать въ себя воздухъ.

aspirer l'air.

спрятать внутрь.

cacher en dedans.

(dotokchikhan)

нѣсколько внутрь. T.9,56.

un peu en dedans.

(dotoglakhou)

предпочесть, дать предпочтеніе; [9] имѣть особенное попеченіе.

préférer, donner la préférence; [9] avoir soin, s'occuper de.

больные предпочитаютъ, или имѣютъ болѣе довѣренности къ лекарствамъ, приготовленнымъ врачами. Бод.1,17.

les malades ont plus de confiance dans les médecines préparées par les médecins.

эгоистъ можетъ-ли быть счастливымъ? Бг.72.

un égoiste peut-il être heureux?

ревнующій по Бозѣ. Аа.22,3.

zélé pour la loi de Dieu.

(dotoglaghoulkhou) велѣть предпочесть или дать преимущество предъ другими.

faire préférer, faire donner la préférence.

(dotoktchilakhou) предпочесть, дать кому преимущество. Бг.81.

préférer, donner à qn. la préférence.

ᠳᠣᠲᠣᠷ (dotor) ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠳᠣᠲᠣᠷᠠᠨ ᠳᠣᠲᠠ

внутренность: ° кишки: ° матка; ⁴ подкладка (у платья): ⁵ въ. T.5,79. 15,53. Er. 37.42.

le dedans, l'intérieur: ° les intestins: ° la matrice (anat.): ⁴ une doublure: ⁵ dans, en.

ᠡᠵᠡᠨ ᠤ ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠡᠴᠢᠭᠡ ᠤᠨ ᠬᠦᠪᠡᠭᠡᠨ ᠳᠣᠲᠣᠷ

утроба матернская.

le sein de la mère.

ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠤᠨ ᠬᠠᠪᠴᠠᠭᠤᠷᠠ ᠳᠣᠲᠣᠷ

подкладка у платья.

une doublure de l'habit.

ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠳᠣᠲᠣᠷ

внутренность земли.

l'intérieur de la terre.

ᠲᠡᠩᠭᠢᠰ ᠤᠨ ᠳᠣᠲᠣᠷᠠᠴᠠ ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ

изъ моря. Er.37.

de la mer.

ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠤᠨ ᠡᠮᠳᠡᠭ

внутренняя болѣзнь.

maladie intérieure.

ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠤᠨ ᠲᠠᠯ

внутренняя сторона.

partie intérieure.

ᠳᠣᠲᠣᠷᠠᠴᠠ ᠨᠤᠭᠤᠭᠠᠳᠠᠢ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ

внутри выкрашено зеленою краскою. Сд.7,312.

le dedans est peint en vert.

ᠳᠣᠲᠣᠷ

гнѣваться, сердиться.

se fâcher, s'irriter.

ᠲᠤᠰ ᠤᠨ ᠲᠣᠯᠣᠭᠠᠢ

кровь въ жилахъ.

sang qui coule dans les veines.

ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠤᠨ ᠡᠷᠬᠡ ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠤᠨ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠰᠤᠨ

внутренности, кишки.

les intestins.

ᠳᠣᠲᠣᠷ (dotora) ᠳᠣᠲᠣᠷ ᠳᠣᠲᠣᠷᠠ ᠳᠣᠲᠣᠷᠠᠴᠠ

внутри, въ. T.9,56.

au dedans de, dans, en.

ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠵᠦᠷᠬᠡ ᠶᠢ ᠮᠡᠳᠡᠭᠴᠢ

сердцевѣдецъ всѣхъ. Aa.

qui connaît les coeurs de tout le monde.

ᠵᠦᠷᠬᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ ᠪᠢᠴᠢᠵᠤ ᠰᠤᠷᠤᠯᠴᠠᠬᠤ

затвердить, запечатлѣть, изучить; понять.

apprendre par coeur, imprimer dans sa mémoire; comprendre.

ᠮᠡᠳᠡᠷᠬᠦ ᠶᠢ ᠰᠡᠳᠬᠡᠬᠦ

чувствовать нестерпимый голодъ. T. 8,59.

avoir une faim dévorante.

(todoraghoulkhou) объяснить, обнаружить, явить, показать. Лг.1,3. Нл.88. Эи.14.
éclaircir, dévoiler, montrer, rendre évident, manifester.

(todoraghoulkhou) ཏོ་དོ་རག་ཧོལ་ཁོ་བ་

объяснить или показать путь къ благу.
indiquer la voie du salut.

(dotoratsa) ནང་མཚན་ནས་

изнутри, изъ.
de dedans, de l'intérieur, de.

ནང་མཚན་ནས་དོན་ཏོ་

изнутри зацѣпить багромъ.
accrocher en dedans avec un accroc.

(dotoraki) ནང་ན་ ནང་མཚན་ན་

находящійся внутри, внутренній.
qui se trouve en dedans, intérieur.

ཆུ་ཟླ་ཆུ་ནང་ན་

луна въ водѣ.
la lune se reflétant dans l'eau.

ཆུ་ནང་ན་ཡོད་པ་ཤིང་ཏོ་ཕྱིར་བཏོན་

изъ сосуда вынуть находящіеся тамъ свертки съ именами. Бг.22.
tirer d'un vase des rouleaux de papier contenants des noms.

(todorkhai) ཏོ་དོར་ཁ་ གཙང་བ་ དཀྱིལ་པ་ ཐུབ་དེ་

ясно, чисто, прозрачно; лаственно, явно; ясный, явный и т. п. Т.6,68. 9,4.
clairement, évidemment; clair, transparent, net, manifeste, distinct.

(dotorakhan) нѣсколько внутрь. Лг.1,11.
un peu en dedans.

(todorakhou) ཏོ་དོ་རག་ཧོལ་ཁོ་བ་

сдѣлаться яснымъ, объясниться; сдѣлаться явнымъ. Мг.2,21.
devenir clair, net; s'éclaircir; devenir évident, apparaître.

དོན་གྱི་ངོ་བོ་ཏོ་ནས་མ་སོང་

значеніе сущности неясно.
la signification de l'essence n'est pas claire.

ནང་ན་ཡོད་པ་

помѣщающійся внутри; связанный, соединенный; принадлежащій къ чему нибудь. Нд.10.
qui se trouve en dedans; lié, uni; appartenant à qc., faisant partie de qc.

ནང་དུ་ཕྱུང་བ་

принятый въ себя; изученный, усвоенный, понятый.
ce qui est pris intérieurement; approprié, compris.

ཁྱིམ་ནང་དུ་ཞུགས་

войти въ домъ.
entrer dans la maison.

མི་གསོད་ཀྱི་

между людьми, въ обществѣ.
parmi les hommes, entre les hommes, en société.

снаружи видишь чистую внутренность, а изнутри видишь наружность чистую, т. е. прозрачно. Чэ.76.

si l'on regarde du dehors on voit clairement l'intérieur, et de l'intérieur on voit clairement l'extérieur, c. à. d. la chose transparente.

укажи, или скажи намъ прямо.

dis-nous tout simplement, indique-nous tout droit.

ясная, явственная буква: ³ согласная.

une lettre claire: ³ consonante.

ясныя, внятныя слова. На.7.

paroles claires et nettes.

сдѣлать яснымъ, явственнымъ.

rendre clair et évident.

читать ясно, явно. Сон.2.

lire distinctement.

ясно воспоминать.

se rappeler clairement.

весьма ясно, совершенно ясно.

très-clair, très-évidemment.

(todorkhailakhou)

объяснить, привести въ извѣстность, истолковать. Т.7,62.

rendre clair, éclaircir, interpréter, expliquer.

взвѣсить отправляемые тюки и вѣсъ ихъ прописать. Му.33, 17.

peser les paquets que l'on envoie et inscrire leur poids.

просвѣтить мысли человѣка. Пю. 1,65.

éclaircir les idées d'un homme.

(todorkhailaghoulkhou)

велѣть объяснить, привести въ извѣстность, изъяснить, истолковать. Т.7,62.

faire rendre clair, ordonner d'interpréter, faire liquider.

(todorkhailagdakhou) быть объяснену, приведену въ извѣстность, изъяснену, истолкованну. Т.2,31.

être éclairci, interprété, expliqué.

(todorkhailaktchi) объяснитель, толкователь, комментаторъ.

explicateur, interprète, commentateur.

(toutourgha)

рисъ, сарацинское пшено. С.3,47.

le riz.

S. lâyanâ. རྒྱས་དཀར་

красный рисъ.

riz rouge (demandant un sol humide).

རྒྱས་སོལ་བ་

рисъ въ шелухѣ.

le riz qui n'est pas nettoyé.

рисовая каша.

gruau de riz.

S. yavasurâ. རྒྱས་ཆང་

рисовое вино.

vin du riz.

རྒྱས་ཐུ་

рисовый супъ.

soupe au riz.

རྒྱས་ཞིང་ རྒྱས་ཞིང་

рисовое поле.

champ propre à la culture du riz.

རྒྱས་ཐུག་

рисовый супъ.

soupe au riz.

རྒྱས་དཀར་

бѣлый рисъ.

riz blanc (croissant dans l'eau).

རྒྱས་ཚྭ་

вареный рисъ.

riz bouilli.

རྒྱས་ཟོ་

дикій рисъ.

riz sauvage.

(dotortou) ནང་ཚན་རྒྱ་ཅན་

имѣющій внутренность: ¹ внутренній; ² съ подкладкою (платье).

celui qui a le dedans, l'intérieur: ¹ intérieur; ² doublé (habit).

врагъ съ черною душей, злобный. Ск.67.

ennemi à l'âme noire, méchant.

стулъ съ набивкою.

une chaise bourré.

གོན་པ་ནང་ཚན་ཅན་

платье на ватѣ, на подкладкѣ. Нд. 12.

habit ouaté, ou doublé.

(dotorlakhou) ནང་ཁ་གཏོང་པ་

подложить подкладку, положить на вату, подбить (платье). Т.15,113.

doubler (un habit).

(dotorlaghoulkhou) велѣть положить на вату, подбить (платье).

ordonner de doubler (un habit).

(totkhar) S. vighnâ, graha.

གཐེག་ རྟེན་འབྲེལ་ སྒྲུབ་ ཐོག་འཇོག་

препятствіе, препона: ² злой духъ,

демонъ: [3] бѣдствіе, несчастіе, зло, пагуба: [4] съ тиб. бѣлая чалма; Турокъ, мусульманинъ.

obstacle, empêchement: [2] démon, esprit malin: [3] mal, malheur: [4] du tibét. turban blanc; Turc, musulman.

བདུད་ཀྱི་གནོད་པ།

зло, причиненное демономъ.

mal causé par le démon.

опасность угрожаетъ твоему здоровію и жизни. Уд.

le danger ménace vôtre santé et vôtre vie.

сдѣлать препятствіе, препятствовать. Paul. 1 Cor.9,12.

donner empêchement, empêcher.

བྱ་བདག་གོག་པ།

враждебное, злое существо. Нд.15.

être méchant, hostile.

успокоить демона.

apaiser le démon.

བདུད་བསྒྲུལ་བ།

изгнать бѣса.

chasser le démon.

བདག་པོ་ཤིན་རྗེ་རྒྱལ་པོ།

царь демоновъ: названіе Ямы, Ганеши. Дд.160.

roi des démons: titre de Jama, de Ganeça.

བདུད་ཀྱིས་ཟིན་པ།

одержимый бѣсомъ.

possédé du démon.

བདག་བསྲུང་བ།

охранять, предохранять отъ демоновъ.

préserver du démon.

ཐབས་ཀྱིས་གྲོལ་བ།

избавить отъ несчастія. Уд.

délivrer du malheur.

(totkharitkbakhou) велѣть препятствовать, мѣшать.

ordonner d'empêcher, de mettre obstacles.

(totkharitkbakhou) препятствовать, мѣшать. Уд.28. Мт.7.58.

empêcher, mettre obstacles.

(doul) вёдро, ясная и тихая погода.

le beau temps, un temps serein.

ཉི་མ་རབ་གསལ།

ясная погода. T.1,17.

le beau temps, un temps serein.

(toula) དེ་ཡི་ཐུལ་དུ་ཅི་ཡི།

для, ради, за, по причинѣ. T.2,10. См. мою грамм. § 173.

pour, à cause de.

ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᡩᡠᡵᡳᡳᠨ ᡩᡠᡵᡳᡳᠨ ᡩᡠᡵᡳᡳ

(doulagharakhon) དུལ་བར་ཁོན་པ་

согрѣться, быть теплымъ.

se rechauffer, avoir chaud.

(toulada) དུལ་ད་, ཏུལ་ད་, ཏུ་ད་

для, ради, за, по причинѣ.

pour, à cause de.

ཁོ་བོ་ལ་དུལ་ད་

для себя.

pour soi.

དེ་སྐད་ད་, དེས་ན་, དེ་བྱས་ན་

посему, слѣдовательно.

à cause de cela, par conséquent.

དེ་ཕྱིར་, དེ་ཚེ་ད་

потому, для того.

parce que, à cause de cela.

(toulaki kunun) ཏུལ་ཁི་ཀུན་

слабый, слабоумный, глупецъ, простой. T.11,51.

faible, faible d'esprit, imbécille, simple.

(toli) S. Âdarça. མེ་ལོང་

зеркало. T.3,26. 4,50. ² кривой сошникъ, или, лучше, отвалъ надъ сошниками. T. 13,81.

miroir: ² soc de la charrue, ou le fer de la charrue.

གཙོས་ཆུ་གས་ལུ་བའི་མེ་ལོང་

гуалетъ.

une toilette.

མེ་ལོང་ལ་གཟིགས་པ་

посмотрѣться въ зеркало. Уд.80.

se mirer.

ཤེལ་གྱི་མེ་ལོང་

хрустальное зеркало.

une glace.

S. Dârada. Δάρδαι, Δέρδαι, Dardae. небольшое владѣніе на сѣверозападѣ отъ Кашміра по обѣимъ сторонамъ Инда.

nom d'un pays situé au nord-ouest du Kachmîr, sur les rivages de l'Inde. Cf. Râdjatarangini par Troyer, 2, 329—331.

མེ་ལོང་གཡས་གཡས་སྐྱེད་པ་

зеркало покрывается ржавчиною.

le miroir se couvre de rouille.

M. boulekou bitkhe.

словарь, лексиконъ.

dictionnaire, lexique.

ལུང་བསྟན་པ་

предсказывать что съ помощію зеркала.

prédire qc. à l'aide du miroir.

མེ་ལོང་གི་གཟུགས་བརྙན་

предметъ, отражающійся въ зеркалѣ.

objet qui se réfléchit dans le miroir.

ᠮᠥᠩᠭᠡᠨ ᠰᠢᠯᠡᠭᠡᠨ

серебряное зеркало, зеркало изъ серебра.

miroir d'argent.

ᠳᠣᠯᠢᠬᠤ (dolikhou) мѣнять, промѣнивать.

changer, échanger, troquer.

ᠳᠣᠯᠢᠭᠣᠨᠬᠠᠬᠤ (dolighonkhou) лизать.

lécher.

ᠳᠣᠯᠢᠭᠣᠨᠯᠬᠤ (dolighonlkhou) велѣть мѣнять, промѣнивать.

ordonner de changer, d'échanger, de troquer.

ᠲᠣᠯᠢᠯᠠᠬᠤ (tolilakhou) смотрѣть въ зеркало; [3] видѣть, какъ въ зеркалѣ, все прошедшее: [3] сіять.

regarder dans un miroir: [3] voir comme dans un miroir, savoir clairement les choses passées: [2] luire, briller.

ᠨᠤᠮᠤ ᠥᠳᠥᠷ ᠲᠣᠯᠢᠯᠠᠬᠤ

солнце днемъ сіяетъ.

le soleil luit pendant le jour.

ᠳᠣᠯᠢᠯᠴᠠᠬᠤ (doliltsakhou) вмѣстѣ мѣнять, промѣнивать.

changer, échanger, troquer ensemble.

ᠳᠣᠯᠢᠶᠠᠬᠤ (doliakhou)

лизать. T 20,55. Ун.15.

lécher.

ᠬᠡᠯᠡᠨᠦ ᠳᠣᠯᠢᠶᠠᠬᠤ

языкомъ облизать перо. Ун.162.

lécher la plume avec la langue.

ᠬᠤᠷᠴᠤᠭᠤᠨ ᠳᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠠᠢᠪᠠᠯ ᠴᠢ ᠬᠡᠯᠡᠨᠦ ᠳᠣᠯᠢᠶᠠᠵᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠤᠯ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠡᠯᠡᠨᠦ ᠲᠠᠭᠠᠭᠠᠵᠤ ᠤᠭᠲᠠᠨᠠ

если слижешь медъ, приставшій къ острію ножа, языкъ себѣ отрѣжешь. Эн.98.

si tu lèche le miel sur la pointe du couteau, tu te coupera la langue.

ᠳᠣᠯᠢᠶᠠᠭᠤᠷ (doliaghour)

лизукъ, лизущій.

celui ou celle qui lèche.

ᠳᠣᠯᠢᠭ (dolik) промѣнъ, вымѣнъ.

un troc, échange.

ᠳᠣᠯᠢᠭᠳᠠᠬᠤ (doligdakhou) быть мѣняему, промѣниваему.

être échangé, troqué.

ᠲᠣᠯᠢᠷᠠᠭᠣᠨᠯᠬᠤ (tolíraghonlkhou) вылощить, шлифовать.

polir, lustrer, lisser.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠤ (toulou)

таймень. T.20,64. M.32.

le thymalle.

ᠳᠣᠯᠣᠨᠣ (dolono) قزل

кизилъ. T.18,47.

amélanchier (mespilus cotoneaster).

ᠳᠣᠯᠣᠨᠣ ᠪᠤᠳᠠᠰᠤᠨ

постила или варенье изъ кизили. C. 2,60.

tablette de gélée aux fruits d'amélanchier.

(tologhai) S. çira. ཤིན་ཏུ་མགོ་

голова. T.15,41. ² вершина, верхушка: ³ начало, истокъ.

tête: ² sommet: ³ source.

вершина горы.

le sommet d'une montagne.

оконечность дѣторроднаго уда, головка.

gland.

плоская голова.

tête plate.

продолговатая голова.

tête oblongue.

маленькая голова.

petite tête.

сѣдая голова.

tête blanche.

круглая голова.

tête ronde.

подвздошная кость.

os iliaque, os des iles, capitulum femoris.

шлемъ, или сѣтка покрывающая голову.

casque, ou visière.

задняя часть головы.

occiput.

головная боль. T.10,76.

mal de tête, migraine.

передняя часть головы, лобъ.

sinciput, front.

санки, нижняя челюсть. T.18,2.

la mâchoire inférieure des cochons, moutons, etc.

головокруженіе.

avoir des vertiges, des éblouissements.

головокруженіе; притти въ замѣшательство, потерять память. T. 10,77.

avoir des vertiges; avoir perdu la tête, sans tête, étourdi.

ཀློག་པ་ཉམས།

потерять голову.

perdre la tête.

ཀློག་གཞི།

колотье, стрѣльба въ головѣ.

élancement dans la tête.

ཀློག་པའི་ཤེལ་སྒམ།

профиль головы.

le profil de tête.

ཀློག་ཨ་འཁྲིལ་བ།

быть не въ силахъ, ничего не смыслить.

perdre la tête, être dans un état de torpeur.

ཐོད་ཚངས།

чалма, повязка на головѣ.

turban, bandeau sur la tête.

ཐག་རིང་ཡིག་ཚུ།

курсивное письмо.

écrit d'une écriture cursive.

ཀློག་གི་རྣམ་པ་གདུགས་ལྟ་བུ།

голова, подобная зонтику.

tête, qui a la figure d'un parasol.

ཀློག་ཅན།

имѣющій голову: ? заглавная (буква).

qui a la tête: ? lettre initiale.

ཀློག་འཁོར་བ།

головокруженіе.

un vertige.

ཟླ་བ་བཅུ་པ་(སྐར་མ།)

названіе десятаго индійскаго мѣсяца (Карттика).

nom du dixième mois indien (Kartika).

ཀློག་པ་བཞི་ཕྱོགས།

четыре стороны головы.

les quatre côtés de la tête.

ཀློག་ཏོག་ཏོག་གྱུར་བ།

трясеніе головы.

le tremblement de la tête.

ཀློག་དཔྱད།

мышка, подмышка.

aisselle.

ཀློག་རྩེག

бритая голова, или стриженая.

tête rasée ou tondue.

(tologhaiton) ཀློག་ལྡན།

имѣющій голову, съ головою.

qui a la tête, avec une tête.

ᠬᠤᠶᠢᠷ ᠭᠠᠯᠤᠭᠠᠲᠤ

двуглавый.

à deux têtes.

ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠡᠬᠢᠨ ᠦᠰᠦᠭ

заглавныя буквы.

lettres initiales.

ᠮᠤᠰᠤ

палка съ шишкою или набалдашникомъ, дубинка.

canne avec la pomme, bâton.

ᠲᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠲᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠲᠤ

большеголовый. Нд.5.

qui a une grande tête.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ (dologhan) S. saptan (septem). ᠳᠣᠯᠣᠭ

семь.

sept.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤᠨ ᠣᠷᠣᠨ ᠳᠤ ᠳᠣᠯᠣᠭ

семь ршѝ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

les sept richis, dans la constellation de la grande Ourse, sont: Pulàha, α; Kratu, β; Atri, γ; Pulastya, δ; Angiras, ε; Vaçichta, ζ, et Maritchi η.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠬᠤᠪᠢᠯᠭᠠᠭᠠᠨ

созвѣздіе большая медвѣдица, которой Монголы приносили въ жертву молоко, кумысъ и животныхъ.

grande Ourse, constellation, à laquelle les anciens Mongols offraient en sacrifice du lait, du coumys et des animaux.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠳᠤᠯᠭᠤᠭᠠᠨ ᠤ ᠡᠳᠡᠯᠭᠡᠨ

семь драгоцѣнностей (ратнàни), составляющихъ собственность и силу всемірнаго монарха: [1] кругъ (чакра), символъ верховной власти; [2] слонъ; [3] конь; [4] царица красавица; [5] драгоцѣннѣйшій камень; [6] лучшій казначей; [7] лучшій полководецъ.

les sept objets précieux (ratnàni), qui constituent la propriété et le pouvoir d'un monarque universel: [1] le tchakra ou le symbole circulaire de la royauté suprême; [2] l'éléphant miraculeux; [3] le cheval miraculeux; [4] la plus belle femme; [5] la plus belle des pierres précieuses; [6] le meilleur trésorier; [7] le meilleur général.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠳᠠᠭᠤᠷ

большая медвѣдица, созвѣздіе. T. 1,7.

grande Ourse, constellation.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠡᠳᠦᠷ ᠪᠡᠷ ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤᠨ ᠡᠳᠦᠷ

седмица, недѣля.

la semaine.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠲᠤ ᠳᠤᠯᠭᠤᠭᠠᠨ

семь частей или ступеней совершенства (см. стр. 1178): [1] вѣрная память; [2] способность распознавать истину; [3] дѣятельность; [4] удовольствіе; [5] очищеніе или упражненіе; [6] погруженіе духа въ созерцаніе; [7] совершенное равнодушіе. III.18.

les sept éléments constitutifs de l'état

de Bódhi (cf. p. 1178): [1] une bonne mémoire; [2] la faculté de distinguer la vérité; [3] l'activité; [4] le plaisir; [5] la purification, ou la pratique; [6] la contemplation spirituelle; [7] une parfaite indifférence.

(dologhoula) семеро ихъ, всѣ семеро.
au nombre de sept.

(dologhoulghakhou) велѣть лизать, велѣть облизать.
ordonner de lécher, faire lécher tout autour.

(dologhogdakhou) быть слизану, облизану.
être léché, être léché entièrement.

(dolobour) прищики на губахъ. T.11,4.
boutons qui viennent sur les lèvres.

(dolobourtoukhou) имѣть прищики на губахъ. T.11,4.
avoir des boutons sur les lèvres.

семью семь.
sept fois sept.

семь принцевъ: [2] семь звѣздъ въ созвѣздіяхъ Геркулеса и Воота.
sept princes (ch. tsi-kung, septem reguli): [2] sept étoiles, χ, φ, υ, τ, ψ in Hercule et δ, μ, ν in Boote.

(dologhanda)
семь разъ, семикратно.
sept fois.

(dologhakhan) только семь, небольше семи.
seulement sept, pas plus de sept.

(dologhakhou) лизать, облизывать. T. 20,55.
lécher, lécher tout autour.

слизать жиръ съ человѣческой кожи. Cc.142.
lécher la graisse de la peau humaine.

(dologhaghat)
по семи.
par sept.

(dologhaghoula) семеро ихъ, всѣ семеро.
au nombre de sept.

(dologhokhou) лизать, облизывать. T.18,56.
lécher, lécher tout autour.

(dologhobour khourougchoun) S. tardjani, pradoçani.
указательный палецъ.
l'index, le doigt index.

указательный палецъ. T.5,62.
l'index, le doigt index.

(dolodoughar) དལ་དོད་པ་ དལ་དོད་པར་

седьмой; вседьмыхъ.

septième; septièmement.

(dololgha) лакъ.

vernis.

(dololghakhou) ཌོ་ལག་གས་ཁོ་པ་

лакомъ покрыть, лакировать. T.17,40.

vernisser, vernir, mettre du vernis.

(dololghaghoulkhou) ཌོ་ལག་ག་འཁུལ་ཁོ་པ་

велѣть лакомъ покрыть. T.17,40.

faire mettre du vernis.

(touloultsakhou) གྲུལ་ཚ་ཁོ་པ་

сталкиваться, толкаться, спираться. Чз,77. 78. Cc.2.198.

s'entrechoquer, se pousser, se presser.

སྤྲིན་ཀྱང་གྲུལ་ཚ་ཁོ་པ་

облака сталкиваются.

les nuages s'entrechoquent.

མི་གཉིས་ཀྱང་གྲུལ་ཚ་ཁོ་ཐག་

два человѣка столкнулись.

deux hommes se sont coudoyés.

(touloum) M. touloum a. τύλουμα, τύλος. དུར་ ཕུག་པ་

кожаный мѣшокъ. T.1,70. Цд.3.

un sac de cuir, une outre.

ཆང་དུར་

мѣхъ для вина.

une outre pour contenir le vin.

མཁོག་ཏུ་ཁྱེར་བ་

мѣшокъ съ лекарствами. Сл.1,9.

un sac contenant des médicaments.

ཕུག་

мѣшокъ изъ козлиной кожи.

un sac de la peau de bouc.

ཐུ་ཚུལ་

мѣшокъ съ мукою.

un sac à farine.

དར་ཁྲ་

кожаный мѣшокъ

un sac de cuir.

(touloumakhou) положить что въ мѣшокъ.

mettre qc. dans le sac.

(tougdakhou) быть подпираему, поддерживаему: ² быть толкаему.

être supporté, soutenu: ² être poussé, heurté.

(tolor) ཏོལ་མོ་

нижняя часть руля. T.17,50.

le bout de la quille d'une barque qui sort de l'eau du côté de la prone.

(toulkhou)

ཐོག་ གྲུལ་བ་ གྲུལ་ཐུབ་པ་ ལག་ཏུ་བ་

опираться, быть подперту: ² подпереть, поддерживать: ³ достать. T.4,10. 4,12. 9,87. 13,62.

s'appuyer, être étayé: ² appuyer, soutenir: ³ atteindre, toucher à.

ᠤᠨᠳᠤᠷ ᠤᠨᠳᠤᠷ ᠤᠨᠳᠤᠷ

(toulghaghour) གཏུགས་ཁུར་

подпорка, подставка, шестъ поддерживающій юрту: [2] багоръ, шестъ для отчаливанія судовъ. T.15,117. 17,53.

étai, support, pilier qui soutient la tente: [2] aviron, espèce de bâtons dont les bateliers se servent pour pousser leurs bateaux.

(toulghaghouri) ཏུགས་རི་

подпора, подставка: [2] опора, поддержка. T.7,74.

appui, soutien pr. et fig.

ཏུགས་རི་མེད་པ་ རྒྱགས་ཅན་

безъ подпоры, безъ подставки: [2] безъ опоры, безпомощный. T.9,93.

sans appui, sans soutien, sans aide: [2] privé de secours, délaissé.

(toulghaghouritai) имѣющій подпору, подпертый.

qui a un appui, un soutien; soutenu, appuyé.

(toulghaghourdakhou) отчалить лодку шестомъ.

pousser le bateau avec une perche.

(toulghaghourlakhou) གཏུགས་ཁུར་ལ་

отчаливать лодку шестомъ, грести. T.17,53.

pousser les bateaux avec des bâtons, ramer.

(toulghalakhou) подпереть, сдѣлать подставку, подставить, поддержать.

soutenir, appuyer, mettre un support.

(toulghalaghoulkhou) велѣть подпереть, велѣть сдѣлать подставку, велѣть подкрѣпить.

faire soutenir, ordonner d'appuyer ou de mettre un support.

(toulghatsakhou) подпереть, сдѣлать подставку, поддержать.

soutenir, appuyer, mettre un support.

(toulghagdakhou) быть подперту, поддержану.

être appuyé, soutenu.

(toulghour) ཏུགས་ཀྱི་ གཞི་རྩ་

подпора, подставка: [2] основаніе, начало. T.1,29.

appui, soutien: [2] principe, commencement, origine.

ཀུན་ གཞི་

основаніе колонны.

base d'une colonne.

ཐོག་ཏུ་ сначала, при самомъ началѣ. My. 60,23.

au commencement.

ཤིང་ རྟ་ родъ деревянной арки на столбикахъ для поддержанія матицы.

espèce d'arc posé sur de petites colonnes pour soutenir l'entrait.

ཉེས་ རྩུབ་ новичекъ, неопытный.

novice, inéxpérimenté.

ཀྱེ་ རྡོ་རྗེ་

скамейка для ногъ.

marche-pied.

(toulghourilakhou) опираться, быть подпертому, поддерживаему: [2] противостоять, выдерживать борьбу.

s'appuyer, se soutenir sur qc. [2] résister, ne pas céder, se soutenir également l'un contre l'autre.

(toulghourdakhou) начинать, дѣлать первые опыты; быть неопытнымъ, неловкимъ.

commencer, faire les premiers essais; être inexpérimenté, inhabile.

(toulghourtsa) неопытность, неловкость.

inexpérience, maladresse, gaucherie.

(doulva) S. vinaya.

укрепленіе, укрощеніе: дисциплина: [2] одно отдѣленіе Ганджура, въ 13 томахъ.

pacification, répression: discipline; des livres sur la discipline: [2] une section de Kaa-gyur, en 13 volumes.

(toulbagha)

нельма. T.20,64.

saumon de la Sibérie.

(tolbatou) крапчатый; [2] сѣроѣгій.

tacheté, moucheté: [2] pie (des chevaux).

названіе дерева, употребляемаго на посуду.

nom d'un arbre, dont on fait des ustensiles de cuisine.

(tolbalakhou) пестрить, набивать мушки.

moucheter, tacheter.

(tolbo) пѣжина: [2] чубарая (лошадь). C. 6,86.

tache sur un poil blanc: [2] cheval tigré.

(tolbotai) M. tolboto.

крапчатый: [2] сѣроѣгая лошадь. T. 20,14.

tacheté, moucheté: [2] pie (des chevaux).

(tolbour) буравъ, для сверленія металловъ. пробойникъ. C.6,111.

poinçon d'acier à faire des trous dans le cuivre, l'argent, etc., mandrin.

(tolto, tolta) M. toldokhon.

оправа на ножѣ, набалдашникъ, наконечникъ, кольцо. T.4,90.

garniture de fer ou de cuivre qui est au manche des couteaux, talon, plastron de la garde du sabre.

оправа рукоятки, чашка шпаги, ефесъ. T.4,90.

garniture de fer ou de cuivre qui est au manche des couteaux, garde de l'épée.

ручка у шпаги. T.4,90.

le poignée du sabre.

жиръ у сердца (сладкое мясо).
graisse près du coeur.

(douldoui) ᠳᠤᠯᠳᠤᡳ᠈ ᠭᠠᠯᠤᡳ᠈

палка, палица, посохъ: [2] основаніе; вмѣстилище.
bâton, massue, crosse: [2] base, soutien; réceptacle.

земная поверхность, обиталище живыхъ существъ. Ад.
la surface de la terre, habitation des êtres animés.

(douldonidoul ughei) ᠳᠤᠯᠳᠤᠨᡳᠳᠤᠯ ᡠᡤᡥᡳ᠈

безъ основанія, неотносительный, несвязный.
sans fondement, sans relation, incohérent, absurde.

(douldouitkhou) ᠳᠤᠯᠳᠤᡳᠲᡴᠣᡠ᠈

опираться: [3] основываться на чемъ: [5] держаться, придерживаться чего нибудь: [4] быть въ зависимости, зависѣть отъ кого, принадлежать кому.
s'appuyer: [2] se fonder sur: [3] se tenir à, tenir le parti de, [4] dépendre de, se rapporter à.

основываться на благословеніи, вѣрить въ силу благословенія.
s'appuyer sur la bénédiction, avoir confiance dans la force de la bénédiction.

ханскіе подданные, вассалы.
les sujets du khan, les vassaux.

живущій чужимъ коштомъ, пропитываемый другими.
qui vit aux frais d'autrui.

основные обычаи.
les usages primitifs.

основное ученіе.
la doctrine primitive.

(tolmatchi) толмачь, переводчикъ.
interprète.

(tolmatchilakhou) переводить съ одного языка на другой.
traduire (dans une autre langue), être interprète.

(dolghin) ᠳᠤᠯᠭᠢᠨ᠈ ᠭᠤᠯᠭᠢᠨᠠᡴ᠈

волна, валъ: [2] вспыльчивый, бѣшеный, строптивый. T.11,40.
onde, vague, des flots: [2] emporté, fougueux, irascible.

поднимаются волны. T.11,40.
les flots montent.

бѣшеная, упрямая лошадь.
cheval fougueux, rétif.

дрожаніе волнъ, зыбь. Ид.
la houle.

ཁྲེལ་ཡོད། ✣ вспыльчивый, легкомысленный человѣкъ.
✣ un homme emporté, fougueux, léger.

(dolghiskhou) གཏུལ་ཞིགས་པ། ✣ волноваться, колебаться, колыхаться: ² дрожать, чувствовать безпокойство (напр. въ болѣзни). T.10,81. Хт.1,6.
✣ être agité, vaciller, flotter: ² trembler, sentir l'agitation.

རླངས་ཏེ། ✣ вода волнуется. M.25.
✣ l'eau est agitée, l'eau est houleuse.

རླངས་པོ་བཏང་བ། ✣ качаться волнообразно.
✣ être ondoyé.

(dolghilakhou) ✣ волноваться, колыхаться.
✣ être agité, flotter.

(dolghilaghoulkhou) ✣ взволновать.
✣ agiter, soulever (la mer).

(dolghilghan) ✣ волна, валъ. Дл.129.
✣ onde, vague, des flots.

(dolghyan) ✣ волна, валъ. T.1,82.
✣ onde, vague, des flots.

རླངས་ཀྱི་ཞི་བ། ✣ усмирить волны. Дзом. намт.3,23.
✣ apaiser les vagues.

(dolghirkhakhou) ✣ быть вѣтренымъ, легкомысленнымъ, непостоянымъ. C.2,9.
✣ être léger, étourdi, volage, inconstant.

(tom) ✣ звѣриная тропинка, слѣдъ звѣрей. T.1,72.
✣ sentier des bêtes feuves.

(dom) ✣ колдовство, волшебство.
✣ sortilège, enchantement.

(toma) ✣ хвастовство: ² клевета.
✣ venteris: ² calomnie.

(tomain muchiekui) ✣ насмѣшливая улыбка.
✣ sourir sardonique.

(tomaton) ✣ хвастливый: ² клеветникъ.
✣ présomptueux, plein de vanité: ² calomniateur.

(tomarkhal) ✣ хвастанie, хвастовство.
✣ jactance, fanfaronnade.

(tomarkhak) ཏོམ་མར་ཁག་

хвастливый: ³ клеветникъ.

présomptueux, plein de vanité: ³ calomniateur.

(tomilakhou) M. tomilame. མི་གསལ་བྱེད་པ་

распредѣлять занятія между подчиненными, наряжать кого по выбору. T.2,55. My. 20,12.

assigner à qn. ce qu'il doit faire dans tel ou tel temps; préparer, disposer toutes choses dans le tribunal; désigner qn. d'après son choix pour quelque affaire.

(tomilaghoulkhou) མི་གསལ་བའི་གལ་པ་

велѣть распредѣлить занятія между чиновниками, каждому изъ нихъ дать занятіе, или наряжать ихъ по выбору. T.2,55.

ordonner de disposer, de préparer, etc.

(tomilaltsakhou) མི་གསལ་བྱུག་པ་

имѣетъ распредѣлять, наряжать, приготовлять. T.2,56.

assigner, disposer, préparer en commun.

(tomya) S. vyavâhara. ཏོག་པ་

приговоръ, опредѣленіе, заключеніе (судебное, логическое).

sentence, arrêt, résolution, conclusion.

ཚིག་འབྲུའི་དོན་གྱི་གཞུང་

опредѣленіе значенія словъ.

détermination du sens des mots, définition des mots.

ལ་ལྟོག་མེད་པ་

неопредѣлительный, неопредѣленный.

indéterminé, indéfini.

(tomyaton) ཏོག་ཏུ་ཐོག་

опредѣленный.

déterminé, défini.

(tomyalakhou) ཏོག་ལ་རྟོགས་པ་

рѣшить, приговорить, опредѣлить, сдѣлать заключеніе, положить мнѣніемъ.

décider, arrêter, faire conclusion, venir à la conclusion.

(tomyalal) рѣшеніе, опредѣленіе, заключеніе.

décision, sentence, arrêt, conclusion.

(tomighelel) рѣшеніе, опредѣленіе, заключеніе.

décision, sentence, arrêt, conclusion.

(tomirakhou) расплатиться. Schm.

payer tout, s'acquitter.

(tomiraghoulkhou) велѣть расплатиться.

ordonner de payer tout.

(domo) M. dongmo.

ཏོག་མོ་ གཙོད་ཀྱི་

металлическая чашка, въ которую ставится чайникъ; чайный сосудъ. T. 16,10.

vase rond dans lequel on met la théière, pour que le thé conserve longtemps sa chaleur; théière.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ серебряный чайный сосудъ въ 30 лянъ вѣсомъ. Му.18,1.

un vase d'argent (une théière) pésant 30 langs.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ веселый взглядъ съ улыбкою, насмѣшливая улыбка.

un regard gai et souriant, un sourir moqueur.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ (tomokhoo) ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ

очищать (орѣхи), облущить (овощъ), снимать кожу. Т.17,42. [2] крутить, скручивать, прясть. Нд.3.8.

peler (un fruit, un arbre): [2] tordre, filer.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ прясть нитки.

filer le fil.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ скрученная веревка. Бг.37.

une corde tordue.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ (tomogha ughei) ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ

безсмыслица; [2] несвязный, разсѣянный: [3] отдѣльный, отрывистый.

non-sens; [2] incohérent, absurde: [3] coupé, saccadé.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ ᡤᡝᡵᡤᡝᠨ говорить безсмысицу, говорить несвязно, отрывисто.

parler un non-sens, parler sans précision, à bâton rompue.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ (tomoghatai) связный, толковый, смышленый.

concis, précis; sensé, intelligent.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ (tomoghalakhou) обставить, окружить, огородить, опѣпить. Ун.20.100.

entourer, environner, poser autour.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ стрѣлять (изъ лука) изъ пѣши (охотниковъ). Ун.23.

tirer de l'arc du cercle des chasseurs.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ окружить паркъ (войскомъ). Ун. 209.

entourer une parc (d'une armée).

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ (tomoghatchi) ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ

прядильщикъ, пряха.

fileur, fileuse.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ (tomoghoun) ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ

простуда, насморкъ, кашель, флюсъ.

refroidissement, rhume de cerveau, toux, fluxion.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ простуда въ легкихъ.

refroidissement des poumons.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ насморкъ.

rhume de cerveau.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ простуда въ горлѣ.

refroidissement à la gorge, catarrhe dans la gorge.

ᡨᡠᠮᡝᡥᡡᠨ заразительный кашель.

toux contagieuse.

(tomoghotou) ཏོ་མོ་གོ་ཏུ་

страдающій простудою, насморкомъ, кашлемъ, флюсомъ.

sujet au refroidissement, à une fluxion, à un catarrhe.

(tomogholakhou) обставить, окружить, оцѣпить, огородить.

entourer, environner, cerner.

(tomogholakhou) сидѣть въ кругу, засѣсть вокругъ. C.6,81.

être assis en cercle, en rond.

(tomoghourakhou) ཏོ་མོ་གུ་རུ་

простудиться. C.9,114.

s'enrhumer.

(tomoghourkhakhou) простудить.

enrhumer.

(tomoghourgha ughei) ཏོ་མོ་གུ་

безсмыслица, несладица, безтолковщина. C.9,92.

non-sens, absurdité, sottise.

(tomolgha) ཏོ་མོལ་བ་

сученіе, крученіе, пряденіе.

action de corder, de tordre, de filer.

(tomoldsama) скорая лошадь.

un cheval agile.

(tomomal) сученый, крученый, пряденый.

tordu, cordé, filé.

сученыя нитки.

fil tordu.

(tomok) звѣриный слѣдъ: ² тоска, грусть.

trace des bêtes fauves: ² angoisse, chagrin, tristesse.

(domok) S. avadâna. ཏོ་མོག་ ད་ཀྱེས་པ་

легенда, быль, историческое преданіе. Дл. 39. Burn. intr. 1,39. 64.

légende, récit légendaire, tradition historique.

S. avadânasena. ད་ཀྱེས་པ་ སྡེ་བ་ དཔེ་

отдѣленіе книгъ, заключающихъ въ себѣ легенды. III.22.

section des livres qui contiennent des légendes.

ཏོ་མོག་ གི་ ཀྲག་

шумъ въ ушахъ отъ внутренняго жару. Дл.83.

bourdonnement aux oreilles, provenant de la chaleur intérieure.

(tomogdakhou) быть сучену, скручену.

être torda, cordé.

(tomoglakhou) тосковать, грустить.

être triste, mélancolique, avoir du chagrin.

(domoglakhou) разсказывать легенду, сочинять легенду.

raconter une légende, composer une légende.

(tomoroun) ཏོ་མོ་རུན་

чистый, ясный, внятный.

clair, net, distinct, intelligible.

внятное слово. C.6,79.

paroles distinctes, discours clair.

(tomortsak) ཏོ་མོར་ཙག་ ཏ་མ་ཙག་ ཏུ་མོ་ཙག་ ཏ་ཙག་

морда, верша (изъ прутьевъ, для ловли рыбы). T.14,41. ² сѣтка, сѣть: ³ тюрма: ⁴ пестикъ изъ цвѣточной чашечки, гдѣ содержатся сѣмена.

nasse: ² filet: ³ prison: ⁴ pistil.

мошонка. Дд.140.

scrotum.

вѣнокъ. Аз.14,13.

couronne de fleurs.

кожа.

la peau.

(dombo) ཏོམ་བོ་

чайникъ.

théière.

(doumda) ཏུམ་ད་

средина, центръ. C.6,132.

centre, milieu.

корабль, находящійся посреди моря. Ar.

vaisseau qui se trouve au milieu de la mer.

средина, центръ: ² провинція въ срединѣ какого либо царства: ³ среднее царство, особенно Магада, средняя Индія: ⁴ средній Тибетъ, гдѣ столица Хласа.

centre, milieu: ² province centrale: ³ royaume du milieu, partie. Màgadha (Behar méridionale), Inde centrale: ⁴ Tibet central où se trouve la ville capitale Lhassa.

рожденный въ средней Индіи.

né dans l'Inde centrale.

пульсъ, ощупываемый среднимъ пальцемъ.

pouls tâté avec le doigt du milieu.

(doumdaghour) ཏུམ་ད་གྷོར་

черезъ самую средину; ² по полямъ: ³ средина, центръ; ⁴ половина. T.16,41.

par le milieu: ² par moitié: ³ milieu, centre; ⁴ moitié.

половинное наслѣдіе изъ платья и прочаго имущества. My. 61,5.

la moitié d'héritage en habit et autres effets.

отдать половину своего царства. Yn.62.103.

donner la moitié de son royaume.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠭᠠᠷᠤᠨ ᠴᠡᠷᠭᠡ Багатуръ напалъ на самъ центръ непріятельскихъ силъ. Сс.214.
Baghatoure attaqua le centre de l'armée ennemie.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠳᠡᠪᠰᠢᠭᠡᠨ ᠳᠤ ᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠪᠤᠰᠤᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ ᠳᠡᠪᠰᠢᠭᠡᠨ ᠳᠤ ᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠪᠤᠶᠤ возсѣсть посреди тюфяка Ун.68.
s'asseoir au milieu du matelas.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠬᠤᠰᠤᠭᠤᠨ половина лоскута. Сд.7,313.
moitié d'un morceau d'étoffe.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠠᠷᠪᠠᠨ половина стада. Гх.157.
la moitié d'un troupeau.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ (doumdatou) S. madhya. ཨུམ་ཐ་
средній, центральный, срединный.
du milieu, mitoyen, central.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠤᠯᠤᠰ кит. джунъ-го, срединное государство т. е. Китай.
ch. tchoung-kouè, le royaume du milieu, la Chine.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠦᠵᠡᠭᠦᠷ см. ᠦᠵᠡᠭᠦᠷ
ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠦᠵᠡᠭᠦᠷ voy. ᠦᠵᠡᠭᠦᠷ ཨུ་ཙ་
философы школы Мадьямика, основанной Нагарджуною.
les philosophes qui suivent le système Madhyamika, lequel doit son origine à Nâgârdjuna.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠭᠠᠷᠤᠨ ᠤ ᠴᠠᠭ ᠤᠨ ᠬᠦᠭᠵᠢᠮ придворная музыка при жертвоприношеніи. С.6,132.
musique de la cour qui accompagne les sacrifices.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠭᠠᠷᠤᠨ ᠤ ᠬᠤᠭᠤᠯᠭᠠ ᠤᠨ ᠴᠠᠭ ᠤᠨ ᠬᠦᠭᠵᠢᠮ придворная музыка во время императорскаго стола. С.6, 132.
musique de la cour qui joue pendant le repas de l'empereur.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠭᠠᠷᠤᠨ ᠤ ᠵᠤᠭᠰᠠᠯ ᠤᠨ ᠴᠠᠭ ᠤᠨ ᠬᠦᠭᠵᠢᠮ придворная музыка во время пиршества. С.6,132.
musique de la cour qui joue pendant le festin.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠬᠤᠷᠤᠭᠤᠨ ᠴᠠᠭᠠᠨ средній палецъ. С.6,132.
le doigt du milieu.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ держаться средины.
se tenir au milieu.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠯᠢ ᠶᠢᠨ ᠡᠷᠳᠡᠮᠲᠡᠨ членъ астрономическаго института, наблюдающій затмѣніе солнца и луны. С.6,132.
membre de l'institut astronomique qui obsève l'éclypse du soleil et de la lune.

ᠳᠤᠮᠳᠠᠲᠤ ᠮᠣᠷᠢᠳ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠤᠳᠳᠠ ᠶᠢᠨ ᠳᠤᠭᠤᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠭᠦᠯᠬᠦᠷ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠤᠳᠳᠠ ᠶᠢᠨ ᠳᠤᠭᠤᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠭᠦᠯᠬᠦᠷ ᠪᠤᠶᠤ пратъекабудда (см. ст. 1265, b.). Дд.158.
pratyékabouddha. Cf. p. 1265, b.

ᡩᡠᠮᡩᠠᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ мозговая часть ляжки. T.5,63. 18,3.
la partie de la cuisse où se trouve la moëlle.

ᡩᡠᠮᡩᠠᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨᡳ ᡩᡠᠮᡩᠠ средняя лѣстница: ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.
escalier du milieu (*ministre du milieu*): ² deux étoiles de la grande Ourse.

ᡩᡠᠮᡩᠠᡨᠴᡳ (doumdatchi) ᡩᡠᠮᡩᠠᡨᠴᡳ

средній, самый средній.
du milieu, mitoyeu, moyen, central.

ᡩᡠᠮᡩᠠᡳᠨᡳ ᡨᡝᡵᡝᠨ посредное лицо; человѣкъ средняго состоянія. Нд.52.
un homme du milieu; un homme de la moyenne condition.

ᡩᡠᠮᡩᠠᡴᡳ (doumdaki) средній, находящійся въ срединѣ.
du milieu, moyen, central.

ᡩᡠᠮᡩᠠ ᠪᡝ ᡩᡠᠮᡩᠠ ᡤᡳᠶᠠᠨ вода посреди моря. Бг.125.
l'eau en pleine mer.

ᡩᡠᠮᡩᠠ бляха на колчанѣ. T.1,94.
plaque sur le carquois.

ᡩᡠᠮᠯᠠᡴᡡ (domlakhou) ᡩᡠᠮᠯᠠᡴᡡᠯᠠᡵᡳ

волшебничать, колдовать: ² врачевать.
ensorceler, charmer, user de charmes; ² traiter.

ᡩᡠᠮᡨᠴᡳ (domtchi) ᡩᡠᠮᡨᠴᡳᠯᠠᡵᡳ ᡩᡠᠮᡨᠴᡳᠨ

волшебникъ, колдунъ: ² врачъ.
ensorceleur, enchanteur, magicien: ² médecin.

ᡩᡠᠮᠰᠠᡵᠠᡴᡡ (toudsarakhou) веселиться въ дружеской пирушкѣ. C.9,3.
s'amuser en petit comité.

ᡩᡠᠮᠰᠠᡵᡤᠠ (toudsargha) ᡩᡠᠮᠰᠠᡵᡤᠠ

большая чаша. T.16,14.
espèce d'ustensile à prendre de l'eau dans un bassin, comme une grande tasse.

ᡩᡠᠮᡳᠨ ᡩᡠᠮᡳᠨ дикое, страшное мѣсто.
endroit sauvage et sinistre.

ᡩᡠᠮᠵᡳᠩ (todjing) ᡩᡠᠮᠵᡳᠩᡤᠠᠨ

хвостъ и грива рѣдкіе и короткіе. T.20,22.
queue et crinière à crins rares et courts.

ᡩᡠᠶᠠᡤᡥᠠ (touyagha) ᡩᡠᠶᠠᡤᡥᠠ

лучъ. Бг.49.
rayon.

ᡩᡠᠶᠠ ᡳ ᡩᡠᠶᠠ солнечный лучъ.
un rayon du soleil.

ᡩᡠᠶᠠ ᡳ ᡩᡠᠶᠠ блескъ огня.
la clarté du feu.

ᡩᡠᠶᠠᡤᡥᠠᡵᡴᡡ (touyagharkhou) испусканіе лучей, сіяніе.
action de rayonner, rayonnement éclat.

ᡩᡠᠶᠠᠯᠠᡴᡡ (toyalakhou) ᡩᡠᠶᠠᠯᠠᡴᡡᠯᠠᡵᡳ

налавать лучи, сіять: проясать, блеснуть, проясниться. T.1,9.
rayonner, luire, briller: s'éclaircir.

ᠲᠤᠭ (touk) Ch. to. طوق ཏོག་

ᠲᠤᠭ проясниласъ душа царя. Ar.
ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ ᠭᠡᠷᠡᠯᠲᠦᠭᠡᠪ
l'âme du prince s'éclaircit.

знамя. T.4,70.
drapeau.

ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ ᠤᠨ ᠲᠤᠭ ᠡᠷᠬᠡᠯᠡᠬᠦ
ᠲᠤᠭ ᠡᠷᠬᠡᠯᠡᠬᠦ
ᠲᠤᠭ ᠡᠷᠬᠡᠯᠡᠬᠦ
ᠲᠤᠭ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠲᠤᠯᠭᠠᠢ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠲᠤᠯᠭᠠᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠰᠤᠯᠤ

ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ ᠤᠨ ᠲᠤᠭ ᠡᠷᠬᠡᠯᠡᠬᠦ ? водрузить знамя вѣры. Cc.262.
arborer le drapeau de la réligion.

ᠲᠤᠭ ᠲᠤᠭᠯᠠᠭᠴᠢ ᠪᠠᠢᠬᠤ
знаменосецъ, хорунжій.
porte-étendard.

ᠲᠤᠭ ᠵᠠᠰᠠᠭᠰᠠᠨ
освященіе знамени. T.3,125.
consécration des drapeaux.

ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠰᠤᠯᠤ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠲᠤᠯᠭᠠᠢ
ᠲᠤᠭ ᠤᠨ ᠲᠤᠯᠭᠠᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ

᠊᠊ᠳᠣᠭᠢᠭᠤᠤᠷ (dokighour) ᠳᠣᠭᠢᠭᠤᠤᠷ ᠳᠣᠭᠢᠭᠤᠤᠷ

посошокъ; барабанная палка. T.3,24.

un petit bâton; les bâguettes (de tambour).

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ (dokya) ᠳᠣᠭᠶᠠ

знакъ, сигналъ: ² правописаніе, грамматика.

signe, signal: ² orthographe, grammaire.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠵᠢᠷᠤᠭᠲᠤ ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠵᠢᠷᠤᠭᠲᠤ

знатокъ многихъ языковъ.

polyglotte, qui sait plusieurs langues.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠨᠢᠭᠡᠳᠦ ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠨᠢᠭᠡᠳᠦ

знакъ, данный глазами.

signe des yeux, cligement d'yeux.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠬᠡᠪᠡᠷᠢᠨ ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠬᠡᠪᠡᠷᠢᠨ

старинное правописаніе; обветшалое слово.

l'ancienne orthographe; un vieux mot, qui n'est plus usité.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠷᠢᠵᠤ ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠷᠢᠵᠤ

дать знакъ рукою.

faire signe de la main.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠰᠢᠨᠡ ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠰᠢᠨᠡ

новое правописаніе: новое слово.

nouvelle orthographe: le nouveau mot, néologisme.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠴᠢ ᠳᠣᠭᠶᠠᠴᠢ

переводчикъ.

interprète, traducteur.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠨ ᠵᠢᠷᠤᠭ ᠳᠣᠭᠶᠠᠨ ᠵᠢᠷᠤᠭ

грамматическое сочиненіе.

ouvrage grammatical.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠨ ᠵᠢᠷᠤᠭᠲᠤ ᠳᠣᠭᠶᠠᠨ ᠵᠢᠷᠤᠭᠲᠤ

грамматикъ.

gramma rien.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠪᠡᠷᠢᠭᠡᠯᠡᠬᠦ ᠳᠣᠭᠶᠠ ᠪᠡᠷᠢᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

дать знакъ палачу. Сн.13.

donner le signal au bourreau.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠬᠤ (tokyakhou) приличествовать, долженствовать; заслуживать чего.

convenir, devoir; mériter.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (dokyaghoulkhou) велѣть дать знакъ или мановеніе.

ordonner de faire signe.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠰᠤᠨ (dokyasoun) знакъ, сигналъ. M.3.

signe, signal.

᠊᠊ᠳᠣᠭᠶᠠᠯ (tokyal)

все, что приличествуетъ; должное; ² соединеніе, связь; согласіе, примиреніе: ³ возмездіе, воздаяніе. T.7,83.

convenance, chose qui convient, qui se doit, qui est necessaire; ² union, réunion: conciliation, réconciliation: ³ rétribution, rémunération.

(dokyal) знаменованіе, знакъ.
la signification, le signe.

(dokyalakhou) ད་རྟགས་བ་
дать знакъ, сигналъ.
faire signe, donner le signal.

(tokyalghakhou) воздать, вознаградить заслугу.
récompenser les mérites.

(tokyaldakhou) случиться, встрѣтиться, притти въ извѣстное положеніе. C. 6,107.
arriver, survenir, se rencontrer.

встрѣтившись съ непріятелемъ, вступить съ нимъ въ сраженіе. My. 29,1.
rencontrer l'ennemi et lui livrer la bataille.

(tokyaldaghonlkhou) ད་རྟགས་བ་
навести на что, дать кому случай; 2 соединить, согласить, сличить; 3 подружить, примирить, познакомить.
donner l'occasion à qn.: 2 réunir, concilier, comparer; 3 faire faire connaissance, réconcilier, procurer l'amitié de.

ད་རྟགས་བ་
согласить съ мыслію.
concilier avec la pensée.

комната, гдѣ разсматриваются сочиненія, представленныя при испытаніи.
chambre, où l'on examine les compositions présentées par les concurrents.

ཚིག་དག་མཁན་
корректоръ какого либо сочиненія, цензоръ.
correcteur, censeur.

ད་རྟགས་མཁན་
1 званіе четвертаго члена въ коллегіи. C.1,19.
le quatrième membre d'un collège.

ད་རྟགས་ཀྱི་ཐོག་མཁན་
третій членъ дворцовой типографіи. C.1,19.
le troisième membre de l'imprimerie de la cour.

(tokyarakhou) приготовить, устроить.
préparer, arranger, mettre en ordre.

приготовить нужныя вещи.
préparer les choses nécessaires.

(tokir) ད་རྟགས་
съ изувѣченною рукою. T.11,23.
avec un bras mutilé.

(tokirakhou) быть приготовлену, заготовлену: образоваться, сдѣлаться, произойти, восиѣть.

être préparé, être propre à qc., avoir les qualités qu'il faut pour, être disposé et préparé pour recevoir qc., être par soi-même.

подимается вѣтеръ. T. 1,24.
le vent s'élève.

(tokiraghoulkhou) приготовить, заготовить, образовать, произвести.

préparer, arranger, former, produire.

(dokirkhou)

травить, подстрекать, возбуждать, погонять. T.4,32. 11,95.

lancer un chien et l'animer à poursuivre un lièvre; animer ou exciter à la discorde.

травить собаку, спустить собаку на звѣря.
lâcher les chiens.

(dokirghakhou) велѣть спустить собаку на звѣря; ² велѣть погонять, велѣть подстрекать.

ordonner de lâcher un chien; ² ordonner de chasser, de faire aller, de poursuivre, d'animer, d'exciter.

погоняй слона!
chasse l'éléphant.

(dokirghadasoun)

травля.

la chasse à courre.

(tougdam)

молитва, моленіе, просьба.

prière, oraison.

(toukchan) M. tongekien.

сѣть для ловли ястребовъ. T.14,47.

espèce de filet pour prendre les oiseaux de proie.

(dokchin) S. rudra.

дикій, грубый, грозный, лютый, свирѣпый, жестокій, бѣшеный, необузданный, строгій. T.11,73. 20,12. ² названіе 57 года въ 60 лѣти. пикѣ (монг. эрэ-тэмуръ или цаганъ-бэчинъ-джилъ; кит. гэнъ-шэнь).

sauvage, grossier, cruel, formidable, redoutable, terrible, sévère, austère: ² 57-me année du cycle de soixante (mong. éré-témur, ou tsaghan-bétchin-djil; chin. keng-chin.

яростное дыханіе. Нд.20.
respiration enragée.

жестокость, суровость, непомѣрная строгость. Нд.20.
cruauté, sévérité.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠨᠣᠬᠠᠢ злая собака.
chien enragé.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠤᠨᠳᠠᠰᠤ сильный ядъ.
poison subtil.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠪᠣᠷᠤᠨ проливной дождь.
la pluie torrentielle.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠰᠡᠷᠬᠦᠨ сильная буря, ураганъ.
ouragan, tempête.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠳᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠬᠤ издать дикій, пронзительный голосъ.
rendre un son aigu, perçant.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ въ грамм. названіе знака ².
chez les Tibétains signe ².

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠬᠦᠮᠦᠨ дикій, свирѣпый человѣкъ; дикарь. Уш.17.
un homme sauvage, farouche.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠰᠠᠷᠠᠨ ᠡᠬᠢᠨ ᠡᠳᠦᠷ вторая половина мѣсяца, съ 16 числа до конца.
la seconde moitié du mois, depuis le 16 jusqu'au dernier jour.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠤᠳᠠᠯᠠᠯ жестокость, суровость, варварство. звѣрство, строгость. Нд.20.
cruauté, sévérité, barbarie, brutalité.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠰᠡᠷᠬᠦ сильный вѣтеръ, ураганъ. Чл.201.
un vent impétueux, ouragan.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠳᠠᠭᠤ ᠪᠣᠭᠣᠯᠠᠬᠤ сильный, громкій голосъ.
une voix forte et sonore.

ᠲᠣᠭᠣᠷᠢᠭ ᠲᠡᠩᠷᠢ названіе восьми божествъ, ужасной наружности, покровительствующихъ религію и вѣчно враждующихъ съ ея противниками. Имена ихъ: Хаягрива, Ямантака, шестирукій Махакала, Махакала о четырехъ лицахъ, Эрликъ номунъ ханъ, Укинъ тэгри, Бисманъ тэгри, Бикджэ.
nom de huit divinités d'un terrible extérieur, qui protègent la religion et qui font la guerre continuelle à ses ennemis. Voici leurs noms: Hayagriva, Yamantaka, Mahakala à six bras, Mahakala à quatre visages, Erlik-nomoun-khan, Ukin-tegri, Bismantégri, Bigdjé.

ᠲᠣᠭᠣᠴᠢᠬᠤ (tokchikhou) M. tokcheme.

ᠲᠣᠭᠣᠴᠢᠬᠤ ¹ стучать, ударять молоточкомъ. T.3,41. ² удариться бѣжать (о звѣряхъ, бѣгущихъ отъ человѣка). T.19,125.
frapper un coup après l'autre, frapper doucement: ² prendre la fuite, se sauver: cela se dit des bêtes fauves qui prennent la fuite lorsqu'elles ont entendu les hommes.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠭᠤᠯᠬᠤ

стучать колотушкою въ ворота. Бг.38.

frapper la porte avec un maillet.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠭᠤᠯᠬᠤᠤᠯᠬᠤ (tokchighoulkhou) велѣть постучать, ударить, или вколачивать гвоздь молоткомъ.

faire frapper, ordonner d'enfoncer un clou avec un marteau.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠭᠤᠷ (tokchighour) M. tokchekon. ᠲᠣᠭᠴᠢᠭᠤᠷ ᠬᠡᠪᠡᠭᠡᠨ

молоточикъ. T.14,60.

petit marteau

ᠲᠣᠭᠴᠢᠭᠤᠷᠬᠠ (tokchighourkha)

дятелъ. T.19,77.

le pivert.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠭᠤᠷᠴᠢ (tokchighourtchi) тотъ, который стучитъ; караульный, который ночью стучитъ въ досечку. C.8,130.

celui qui frappe; sentinelle qui frappe la nuit une planchette.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠶᠠᠬᠤ (tokchyakhou)

мутить воду, бо́тать. T.14,32.

remuer l'eau avec un bâton.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠷᠠᠬᠤ (dokchirakhou)

бѣситься, неистовствовать, ожесточаться, остервеняться, грубо обращаться. Эс.19.

devenir enragé, se mettre en fureur, devenir cruel, s'acharner, s'exaspérer; être brutal.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠷᠬᠠᠬᠤ (dokchirkhakhou)

бѣситься, неистовствовать, ожесточаться, грубо обращаться. III.35. Бг.170. Мг.1,91. T.11,74.

devenir enragé, s'emporter, se mettre en fureur, se comporter brutalement.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠷᠬᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (dokchirkhaghoulkhou) привести въ бѣшенство, взбѣсить ожесточить.

rendre furieux, mettre en colère.

ᠲᠣᠭᠴᠢᠷᠬᠠᠯ (dokchirkhal) бѣшенство, неистовство, грубое обращеніе, остервененіе, ожесточеніе.

fureur, exaspération, acharnement.

ᠲᠣᠭᠲᠠᠤᠰᠤᠨ (toktaousou) M. matcha. ᠮᠠᠴᠠ

дикій чеснокъ. T.18,20.

ail sauvage.

ᠲᠣᠭᠲᠠᠨᠢᠬᠤ (toktanikhou) остановиться на чемъ, оставаться, стоять, утвердиться: ? зарождаться (о младенцѣ).

s'arrêter sur qc., rester, se consolider, fixer sa demeure, prendre racine: ? être conçu dans la matrice.

ᠲᠣᠭᠲᠠᠭᠠᠰᠤ ᠤᠰᠤ ᠪᠤ ᠤᠰᠤ ᠲᠣᠭᠲᠠᠨᠠ ᠪᠤ ᠤᠰᠤ ᠲᠣᠭᠲᠠᠨᠠ

вода, оставшаяся на травѣ. T. 1,18.

l'eau qui reste sur l'herbe, rosée.

ᠬᠦᠦᠬᠡᠳ ᠤᠷᠭᠤᠯᠵᠢ ᠲᠣᠭᠲᠠᠨᠠ

младенецъ зарождается въ утробѣ матери.

un foetus se conçoit dans la matrice.

ᡨᡠᡴᡳᠨᡳᡴᡳᠨᡳᡴᡳᠨᡳ

graver bien et complétement dans son esprit.

ཤེས་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་པ་ཉིད།

укрѣпить духъ, настроить его къ созерцанію.

raffermir son esprit, le diriger vers la contemplation.

ཏོག་ཏུ།

утвержденіе, рѣшеніе. C.6,85.

confirmation, décision, décret.

по заключенному мирному трактату.

d'après le traité de paix conclu.

утвержденныя постановленія, законы.

usage déterminé, loi.

всеобъемлющій умъ.

un esprit universel, qui embrasse tout.

S. siddhânta. གྲུབ་མཐའ།

мнѣніе, рѣшеніе, заключеніе: ² теорія, правила.

(vérité démontrée) opinion, décision; conclusion juste, conclusion démontrée: ² théorie, règles.

договориться, сдѣлать договоръ, утвердить договоръ. My.63,1.

négocier, traiter, conclure un traité.

(toktaghakhon) ཏོག་ཏུ་གཞག་པའི་དབང་པོ།

остановить, удержать: ² вставить, оправить (драгоц. камни): ³ укрѣпить, упрочить: основать, положить основаніе, устроить; ⁴ поставовить, установить, учредить: ⁵ утвердить, опредѣлить: ⁶ обладать умомъ: изучить. T.4,3. 17,21.

arrêter, retenir: ² monter, enchâsser (une pierre précieuse): ³ raffermir, consolider: fonder, jeter les fondements; ⁴ établir, instituer: ⁵ confirmer, arrêter, déterminer, conclure, assigner, placer: ⁶ posséder qc.: connaître à fond.

правленіе, основанное на правосудіи. Cc.106.

gouvernement fondé sur la justice.

каждый день затверди по одному слову. Эс.74.

chaque jour apprends un mot par coeur.

стараться узнать сущность и овладѣть ей, изучить. Нм.2.

apprendre l'exposition de l'essence et la posséder.

запечатлѣть въ сердцѣ, запомнить. Нд.79. Чз 5. Cc.116.

(toktaghal) ཏོག་ཏག་ ཐུབ་མཐའ་

остановливаніе, удерживаніе: ² постановленіе, установленіе, уставъ, положеніе, правила: ³ тарни, дарани, магическія формулы.

action de retenir: ² règlement, ordonnance, institution, statut: ³ tarni, S. dhâraṇi, formules magiques, charmes.

ᵈ ཐོག་ཏག་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ནི་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་ཏ

ཉི་ཟླ་རི་རབ་ཀྱི་མཐའ་བཞི་ཕྱོགས་སུ་ཁོར་ཡུག་ཏུ་སྐོར་བ།

солнце и луна, неостанавливаясь ни на одной точкѣ, вращаются около четырехъ двиповъ. Эп.115.

✣ le soleil et la lune, sans arrêter leur cours, font le tour autour les quatres dvipas.

ཏོག་ཏག་པ། (toktalakhou) останавливаться: ² метаф. успокоиться, утишиться.

✣ s'arrêter, s'interrompre, cesser: ² fig. s'apaiser, se tranquilliser.

ཏོག་ཏམ། (touktam) M. touktan. ཐོག་མར།

начало, основаніе: ² первоначально, сперва, вначалѣ. T.1,29.

commencement, principe: ² la première fois, au commencement.

ཏོག་ཏམ་གྱིས་ཤིག་པ། изобрѣсть что либо новое, сдѣлать открытіе. Дт.5.

✣ inventer qc. de nouveau, faire une découverte.

ཏོག་ཏམ་ནས། въ самомъ началѣ.

✣ dans le commencement même.

ཏོག་དགྱེས། (tougdam) བྱང་ཆུབ་སེམས།

молитва, моленіе, прослба: ² духовное созерцаніе, глубокое размышленіе.

prière, oraison, demande: ² contemplation.

ཏོག་དགྱེས་ལ་ཞུགས་པ། предаться молитвѣ: ² созерцать, размышлять.

s'adonner à la prière: ² contempler.

ཏོག་ཏམལ་ཨུ་སུམ། (toktamal ousoum) རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཆུ།

✣ стоячая вода, лужа. T.6,21.

eau stagnante, mare.

ཏོག་ཏག་ཙག་ཁོ། (toktadsaghakhou) часто останавливать, задерживать.

arrêter souvent, retarder.

ཏོག་ཏོག (douktoui) བཀའ་དེབ་ཀྱི་ཁེབས།

чахолъ, переплетъ книгъ, ножны, кувергъ, пакетъ, футляръ, влагалище. T.3,62. 15,55. 16,22.

étui, couverture, fourreau, gaine, couvert, paquet.

ཏོག་ཏོག་གི་ཀུ་ཤུ། чулки.

les bas.

ཏོག་ཏོག་གི་ལག་ཆུབས། рукавицы, перчатки.

gants, mitaines.

ཏོག་ཏོག་གི་སྟག་གི་ཁ་བྲན། панталоны изъ тигровой кожи.

les culottes en peau de tigre.

ཏོག་ཏོག་གི་དཔེ་ཁེབས། футляръ для книги.

étui d'un livre.

ཏོག་ཏོག་ཏུ། (douktoutou) съ чахломъ, въ чахлѣ, въ переплетѣ, въ пакетѣ, футлярѣ, и пр.

ce qui est en étui, en fourreau, en paquet, etc.

стручковый горохъ. Эц.56.
pois de gousse.

(douktouilakhou)

положить что въ чахолъ, пакетъ, футляръ, обертку и т. п. T.3,62.
mettre qc. dans un étui, dans une enveloppe, dans un fourreau, dans un paquet, etc.

(douktouilghakhou)

велѣть положить что въ чахолъ, пакетъ, футляръ, обертку и пр.
faire mettre qc. dans un étui, dans une enveloppe, dans un fourreau, dans un paquet.

(toktoori)

косточки, прикрѣпляемыя подъ лыжами. T. 15,69.
patins armés d'os.

(toktokhou)

остановиться, стоять: поселиться: [2] установиться, упрочиться. Уп.49.
s'arrêter, rester: demeurer, s'établir: [2] se raffermir, se consolider.

(dogdoghaldsakhou) M. dogdorchome.

подпрыгивать, прыгать (отъ вѣтренности). T.11,41.
aller en sautillant, sans gravité.

(dogdoghor)

высунувшійся, выдавшійся: [2] вершина, верхушка. T.1,71. [3] птенецъ, цыпленокъ недавно высунувшійся. T.20,5.
sailli, avancé: [2] sommet, cîme: [3] poussin, poulet de grain.

(dogdous degdes) M. dogdo dagda.

съ прыжками, непостоянно, вѣтрено. T. 11,43.
par sauts, à tort et à travers, sans gravité.

(dogdouskikn)

быть въ торопяхъ, поспѣшать.
être pressé, se hâter, se dépêcher.

(dogdolouskikn)

подсвакивать, подпрыгивать; [2] вздрагивать. C.6,101.
sautiller, sauter; [2] frissonner.

(dogdoulkhou)

вздрагивать, дрожать, содрогаться, быть потрясаему, колебаться. T.8,94.
frissonner, trembler, être ébranlé, chanceler.

мѣсто поколебалось. Aa.4,31.
la terre a tremblé.

(dogdolghakhou) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

привести въ содроганіе, потрясать, колебать. T.14,46.

faire trembler.

(dogdoldsakhou) M. dogdordjame. ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐᓂᑭᓄᓐ

подскакивать, подпрыгивать; ² вздрагивать. T.11,41.

sautiller, sauter; ² frissonner.

(dogdor) ᓂᑭᑲᓂᒃ

судакъ (?). T.20,65.

le sandat (?).

(dogdorakhou) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

бить, колотить, щелкать; ² повалить на землю. T.4,39.

battre, frapper, faire claquer; ² terrasser.

(dogdourkilakhou) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

вспылить, приходить въ ярость. T.8,85.

s'emporter, se mettre en fureur.

(toglakhou) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

играть, шутить, рѣзвиться, прыгать, забавляться. T.5,44. 123. 20,33.

jouer, badiner, folâtrer, sautiller.

играть, забавляться. Уд.126. М.28.

jouer, folâtrer.

(toglagha) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

игра, шутка, забава.

jeu, badinage, amusement.

(togli bourghasoun) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

родъ горнаго тальника. T.19,21.

une espèce de saule qui vient sur les montagnes.

(togloikhou) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

быть дюжимъ, толстымъ и высокаго росту. T.6,17.

être grand, robuste, gros et d'une grande taille.

(togmak) Кипчакъ. Ce.86.110.162.164.214. 216.252.383.407.

Kiptchac.

(dogdjirkhou) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

прислониться; хотѣть спать, дремать. Ce. 116.

s'appuyer, s'adosser; vouloir dormir, sommeiller.

(dogkiku) ᓂᑭᑲᓂᒃᓂᑭᓄᓐ

нѣсколько пошевелиться, притти въ движеніе; ² вдругъ проснуться. T. 9,102.

remuer un peu, se remuer; ² se réveiller en sursaut.

(tour, dour) частица дательнаго и мѣстнаго падежей, а въ особыхъ предложеніяхъ имѣетъ силу творительнаго самостоятельнаго въ латинскомъ: въ, при, у, къ, на. См. мою граммат. § 152—154.

particule d. datif et d. locatif: elle marque la place, l'endroit où l'on est, où l'on va, et dans une pro-

position isolée, a la force de l'ablatif absolu des Latins.

ཞབས་ཀྱི་ཏུ་ * зимою.
en hiver.

ཁན་ལ་ཡི་གེ་བྲིས་ཏུ་ཕུལ་ * онъ написалъ хану.
il écrivit au khan.

སྣོད་ཀྱི་ནང་དུ་བཅུག་ * положить въ сосудъ.
mettre dans un vase.

འོ་མ་ལ་དུ་ཞོ་ལ་དུ་ * на молокѣ, въ молокѣ.
sur du lait, dans le lait.

ཤིང་ལ་དགྲེང་དུ་ * повѣсить на деревѣ.
suspendre à un arbre.

ཤིང་གི་གྲིབ་ཏུ་བཞུགས་ * сидѣть въ тѣни дерева. Эо.13.
être assis à l'ombre d'un arbre.

ཏོ་ར་ (toura) Cf. تورا
крѣпость, цитадель.
forteresse, un fort, citadelle.

དོན་ (douran, doura) དགའ་བསྐྱེད་ འདུན་པ་ འདོད་པ་ འདོད་ཆགས་ ཡིད་ཀ་ ཡིད་ཀྱི་
охота, желаніе, хотѣніе, склонность, наклонность; [2] воля. T.12,67. [3] душа, сердце; [4] вожделѣніе, похоть; [5] вкусъ.
, désir, vouloir, envie, inclination, penchant; [2] volonté; [3] âme, coeur, courage; [4] convoitise, concupiscence; [5] goût.

རང་དགར་ རང་གི་ རང་དབང་ * собственное желаніе, самоволіе.
la propre volonté, la fantaisie.

རང་ལྟ་བུ་ཡིན་ན་ཡང་ * съ малымъ желаніемъ, безъ большихъ притязаній согласись съ другими. Сс.104.
sans de grandes prétentions arrange-toi avec les autres.

ཆོས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཀྱང་ * въ дѣтствѣ нѣтъ охоты исполнять законъ вѣры. Мур.29.
dans l'enfance on n'a pas envie de remplir les préceptes de la religion.

བཙུན་མོའི་ཡིད་ཀ་ཕྱེ་ * оживить духъ царицы. Ar.
ranimer le courage de la khatoun.

ཡིད་ཆེས་ * охотно. Paul. 1 Cor.9,17.
de bon coeur.

མི་འདོད་པ་རྣམས་ཕྱིར་བཏང་ * отпустите людей, нежелающихъ путешествовать. Уд 156.
renvoyer les gens qui ne veulent pas voyager.

དགའ་བ་ * пріятность, удовольствіе, прелесть.
agrément, plaisir, charme.

འདོད་ཆགས་མེད་ * нежелать, немѣть наклонности; быть нерасположену, имѣть от-

вращение: ² неохотно, нехотя. T.10,34.

sans désir, sans inclination, n'avoir pas envie; n'être pas disposé à; avoir du dégoût, de l'aversion pour: ² à contre-coeur, contre son gré.

ཌུག་བསྔལ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ཏོ།

печалиться, тосковать.

se chagriner, être triste.

ཡིད་ཀྱི་འཁྲུགས་པ་ ཡིད་ཀྱི་སྐྱུག་པ་

чувствовать отвращение, гнушаться, потерять охоту. T.12,74.

sentir le dégoût, avoir en horreur, perdre l'envie.

ཡིད་ཁོག་འབྱུག་པ་

произвести отвращение, отнять охоту. T.10,33.

inspirer le dégoût, inspirer l'horreur, ôter l'envie.

ཡིད་ཁོག་ཏེའུ་

достойный отвращения, противный, гнусный. T.10,33.

digne d'horreur, désagréable, dégoûtant, abominable.

རང་ཤུགས་ཀྱིས་ཀྱང་།

по склонности, по влечению сердца, непринужденно, по доброй волѣ.

par inclination, d'après son désir, volontairement.

(dourang labai) подзорная трубка, зрительная труба. C.3,68.

lunette d'approche, télescope.

(tourangkhai) གཏུར་སྐྱི།

истощение, изнеможение, изнурение: ² нужда, недостатокъ; бѣдствие: ³ истощенный, засохлый, изнеможенный голодомъ.

épuisement, affaiblissement: ² besoin; malheur, calamité: ³ épuisé, faible, épuisé par la faim.

གལ་ཏེ་རང་གི་དུས་ལ་ཆར་པ་མི་བབས་ན་ཉེས་སྐྱེ་བ་བྱུང་ངེས།

если въ свое время не будетъ дождя, возникнетъ бѣдствие. Mr.1,89.

s'il n'y aura pas de pluie dans son temps, il arrivera une calamité.

(tourangghi) གཏུར་གྱི་

худой, худощавый, тощій. T.6,25.

maigre, défait.

(tourakhan) M. tourgha. གཏུར་པ་

худой, сухощавый; ³ постный. T.18,10. 20,48.

maigre, défait; ³ qui n'a pas de graisse.

ཐུར་མ་མཚོད་པའི་བུམ་པ།

постная (безъ масла) булка. T.18, 48.

gateau maigre.

(tourakhou) གཏུར་བ་བྱེད་པ་

худѣть, изнуряться.

maigrir, s'épuiser.

(touraghakhou) изнурить, истощить.

épuiser, affaiblir.

(douraber) དུ་རབ་ཏུ།

охотно, по склонности, по желанію, добровольно, самовольно. Т.12,67. ² ревностно; насильственно, настоятельно.

volontairement, de bon gré, volontiers: ² avec zèle, avec violence, avec instance.

присвоивающій себѣ власть, властолюбивый.

qui s'arroge le pouvoir, avide du pouvoir, ambitieux.

взять самовольно, похитить. Дз. 154.

prendre volontairement, ravir, enlever.

вольница, вольнодумецъ.

libertin, un esprit fort.

ཡིད་དུ་འོང་བ་ཟ།

охотно ѣсть мясо. Эп.213.

manger la viande avec plaisir.

(douraskhal) желаніе; ² просьба.

désir, souhait: ² demande.

(douraskhou) བཀའ་དུ་བསྒུག

пожелать, просить чьей руки, свататься. Т.3,9.

désirer, souhaiter, demander en mariage, faire une proposition de mariage.

(dourachikhou) བདུན་པ

желать, хотѣть.

désirer, vouloir, avoir envie de.

я не хочу оставить васъ въ неизвѣстности т. е. желаю вамъ преподать или васъ научить. Paul. 1 Cor.12,1.

je ne veux point que vous en soyez ignorans.

S. tchhanda samâdhi.

དུན་ལྡན་ཏིང་ངེ་འཛིན།

размышленіе о желаніи. III.17.

la méditation du désir.

(dourachighoulkhou) སྐུལ་བ་དུ་བ

возбудить желаніе, охоту.

exciter le désir, ou la bonne volonté.

внушить отвращеніе къ раздачѣ милостыни.

inspirer le dégoût à faire l'aumône.

(dourachil) S. tchtchhanda.

དུན་ཁ་ བག་པ་ བདུན་པ

желаніе, хотѣніе, склонность, наклонность, позывъ. С.7,105. Нд.36.

désir, envie, inclination, penchant.

བག་བཟོད་པ་ བདུན་པ་ཉིད་པ

возжелать, пожелать, возъимѣть желаніе.

désirer, avoir envie de.

ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ

безпрестанно желать, имѣть сильную склонность. Нд.36.

désirer sans cesse, avoir une grande passion.

ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠯᠠᠮᠪᡳ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠯᠠᠮᠪᡳ

изъявить желаніе, пожелать. Нд.36.

désirer, manifester son désir.

ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠯᡨᠠᡳ (dourachiltai)

желающій, охотникъ.

celui qui désire, amateur.

(dourachyakhou) захотѣть, пожелать, сдѣлать что по желанію.

vouloir, désirer, faire qc. d'après son désir.

ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠶᠠᠯᡤᡥᠠᡴᡥᡡ захотѣть итти на звѣриную ловлю. Уд.230.

avoir envie d'aller à la chasse.

(dourachyalghakhou) возбудить желаніе, охоту.

exciter le dés'r ou la bonne volonté.

(dourachyagdakhou) быть желаему, или сдѣлану по желанію.

être désiré, ou fait d'après le désir.

(dourachigdakhou) быть желаему.

être désiré.

(douratai) имѣющій желаніе или охоту; [2] охотникъ, любитель; [3] охотно, добровольно, произвольно.

celui qui a le désir ou l'envie; [2] amateur: [3] volontiers, volontairement, de bon gré.

ᡩᡠᡵᠠᡨᠠᡳ ᠰᡳᠨ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ охотникъ спрашивать.

qui aime à demander, à questionner.

ᡩᡠᡵᠠᡨᠠᡳ ᠰᡳᠨ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ ᠮᡝᠨᡳ ᠪᡝᡳᠵᡳᠩ ᠪᡝ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ желающій итти въ какую либо страну. Бг.53.

celui qui désire d'aller dans quelque pays.

ᡩᡠᡵᠠᡨᠠᡳ ᠴᡳᠨᠵᡳᠯᠠᠮᠪᡳ брашнолюбивый.

amateur de la guerre.

ᡩᡠᡵᠠᡨᠠᡳ ᠰᡳᠨ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ ᠵᡠᡤᡝ ᠪᡝ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ страстный охотникъ до рыбы. Эп. 94.

amateur passionné du poisson.

ᡩᡠᡵᠠᡨᠠᡳ ᠪᡳᡵᡝ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ ᠪᡳᡵᡝ ᡩᡠᡵᠠᡴᡳᠮᠪᡳ когда надобно итти, онъ сидитъ; когда надобно сидѣть, онъ готовъ итти. Ду.

quand il faut aller, il reste assis; quand il faut être assis, il est prêt à aller.

(douradonghoulkhou)

велѣть напомнить, увѣщевать.

faire rappeler, faire exhorter.

S. tchunda. དཀྲྭ་ཆུན་དྲ་

напоминающій, увѣщатель: [2] имя одного шравака. III.14.

celui qui rappele, exhorteur: [2] nom d'un çravaka.

(douradoultsakhou) имѣть напоминать, увѣщевать: бесѣдовать, разговаривать. Чэ. 66.259.

rappeler, exhorter ensemble: causer, s'entretenir.

(douradougdakhou) быть напоминаему.

être rappelé.

(douratkhakhou) དྲན་པ་ བསྒོ་བ་ དྲན་པར་བྱེད་པ་

напомнить, привести на память, воспоминать, увѣщевать. Дд.72.

rappeler, faire souvenir, rappeler à la mémoire, exhorter.

(douratkhaghoulkhou) велѣть напомнить, велѣть привести на память, велѣть увѣщевать.

faire rappeler, faire rappeler à la mémoire, ordonner d'exhorter.

(douratkhal) S. smriti (Pali: sâti). དྲན་པ་ དྲན་ངེས་

память, воспоминание: [2] бесѣда, разговоръ, разсказъ: [3] мысль, размышленіе.

mémoire, souvenir, ressouvenir, recueillement; [2] entretien, conversation, narration: [3] pensée, réflexion.

привести въ память, образумить неистовыхъ. Хт.1,43.

rappeler à soi, ramener à la raison les furieux.

དྲན་པ་ཉམས་པ་

потерявшій память, поглупѣвшій.

celui qui a perdu la mémoire, qui n'a pas de mémoire, qui est devenu bête.

དྲན་གཞི་

предметъ бесѣды, поводъ къ разговору. Нд.15.

sujet de l'entretien, motif de la conversation.

твердая память.

bonne mémoire, fidèle mémoire.

(douratkhagdakhou) быть напоминаему, воспоминаему, увѣщеваему.

être rappelé, être exhorté.

(douratkhou) S. smri, uh. དྲན་པ་ དྲན་ བསམས་བརྟག་པ་

помнить, воспоминать: [2] бесѣдовать: [3] мыслить, созерцать. T.9,5. Cc.92. Нг.4.

se rappeler, se ressouvenir: [2] s'entretenir: [3] penser, contempler, méditer.

другъ другу напоминаютъ, другъ друга увѣщеваютъ.

se rappeler l'un et l'autre, s'exhorter mutuellement.

དྲན་པའི་དབང་པོ་

мыслители.

les penseurs, les contemplateurs.

S. pratimukhim, smritim upasthâpya. རབ་ཏུ་རྟོག་པ་

явно предаться духовному созерцанию.

s'adonner ouvertement à la contemplation.

ཕྱིར་ཞུགས་

притти въ себя, образумиться. Ar. 1,9.

reprendre ses sens, revenir à la raison.

S. tchatuh smrityupasthâna.

དྲན་པ་ཉེ་བར་གནས་པའི་

четыре направленія мысли: къ тѣлу (бэйэ), чувству (сэрэкуй), мыслительной способности (сэткилъ) и закону (номъ). III.15.

quatres applications de la pensée: au corps (S. kâya, mong. béyé), à la sensation (S. vêdanâ, M. sérékui), à la pensée (S. tchitta, M. setkil) et à la Loi (S. dharma, M. nom). Cf. Burn. intr. 1, 85, 626—7.

ཡིད་ཀྱི་

по твоему желанію, желанію. Уд. 109.

d'après ton ordre, d'après ton désir.

མངལ་འཕྱལ་བ་

движеніе младенца въ утробѣ, передъ родами. T.8,20.

le mouvement de l'enfant dans la matrice, avant les couches.

འདུན་

(doural)

желаніе, вожделѣніе: [3] усиліе; непреклонность, упорство. T.11,47.

désir, désir ardent, concupiscence: [2] effort; obstination, inflexibilité.

ཏོག་ཐུག་པ་མེད་པ་ ཏོག་ཐུག་མེད་

(toral ughei)

безпрепятственно, безостановочно.

sans obstacle, sans retard.

འདུན་ལ་ཆོག་ཤེས་པ་ འདུག་ཆོག་པ་

(douralakhou)

сильно желать, имѣть наклонность къ чему, быть расположену къ чему: [2] подыскиваться. T.8,33. 10,37. Чэ.2. Cc.160.

désirer ardemment, avoir un penchant pour qc., être disposé à qc.: [3] épier, espionner.

ཕྱི་མ་ལ་ཆགས་

пылать страстью къ мужчинамъ. Дурб. унд.

avoir une passion ardente pour les hommes.

ཟས་ལ་ཆགས་

потерять апетитъ. Хх.2,25.

perdre l'appétit.

གཞན་གྱི་རྨོད་པ་ལ་ཆགས་

не желать жены ближнаго своего.

ne pas désirer la femme de son prochain.

душевно желать поднести жертву. Сл 7,338.

désirer de tout son coeur de présenter l'offrande.

отдамъ тебя за того, за котораго сама пожелаешь выйти. Бг.92.

je te marierai à celui que tu voudras épouser toi-même.

(douralaghoulkhou) возбудить сильное желаніе или страсть къ чему.

exciter un grand désir, ou une passion pour qc.

(douralaskiku)

сильно желать чего, имѣть къ чему большую страсть: ² подыскиваться. T.10,37.

désirer ardemment, avoir un penchant pour qc.: ² épier, espionner.

(douralal)

сильное желаніе, наклонность къ чему, похоть. T.8,33.

désir ardent, passion, inclination, convoitise.

(douraki dsughei)

oca. C.5,84.

gnêpe.

(dourighoun) грубый, невѣжливый.

grossier, dur, impoli, incivil.

грубое слово.

parole dure.

грубіянство, грубое обращеніе.

grossièreté, des manières grossières.

(toro)

пыль (отъ платья, изъ подъ ногъ). T.1,58. 11,19. ² мелкіе брызги воды. T.1,84. ³ опухоль отъ удара, синево, багровое пятно. T.11,18.

poussière qui sort des habits, qui s'élève lorsqu'on balaie une chambre, etc. ² une poussière d'eau: ³ tache bleue, meurtrissure.

пылить, поднимается пыль.

faire de la poussière.

(doro)

слабый, безсильный: ² съ недостатками, негодяй, ни къ чему неспособный. T. 11,55.

faible, impuissant: ² sans capacité, incapable, qui n'a aucune bonne qualité.

непослѣдній, нарядный.

qui n'est pas inférieur, méprisable.

(toroi)

поросенокъ. T.20,2.

un cochon de lait.

(doroi)

слабый, безсильный; слабоумный; ² неспособный, безполезный, негодный. T.11, 55.

faible, impuissant; faible d'esprit, imbécille: ² incapable, inutil, ne vaut rien.

(doroikhan) ᠳᠣᠷᠣᠶᠬᠠᠨ ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨᠴᠢᠨ

нѣсколько слабый, слабенькій, со слабыми способностями. Т.11,55.

un peu faible, qui n'a que peu de talent.

(doroidakhou) ᠳᠣᠣᠢᠳᠠᠬᠤ ᠳᠣᠣᠢᠳᠠᠭᠰᠠᠨᠳᠠ

ослабѣть, унизиться, опуститься: [2] быть побѣжденну, потерять сраженіе: [3] обѣднѣть, разориться до крайности. Нд.48. Да.22. Эс.12.

s'affaiblir, s'abaisser, baisser: [2] être vaincu, surmonté, perdre la bataille: [3] devenir pauvre, se ruiner de fond en comble.

ᠠᠯᠳᠠᠭᠰᠠᠨ

непреодолимый, непобѣдимый: [2] эпитетъ Майтреи. Дл.157.

insurmontable, invincible: [2] épithète du Maitreya.

духъ слабѣетъ. Хт.2,25.

l'esprit baisse, l'esprit s'affaiblit.

враги твои да будутъ побѣжденны! Сс.84.

que tes ennemis soyent vaincus!

(doroidaghoulougdakhou) быть ослабленну, унижену: [2] быть побѣжденну; быть разворену.

être affaibli, abaissé, humilié: [2] être vaincu, surmonté; [3] être ruiné.

(doroidaghoulkhou) ᠳᠣᠣᠢᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠰᠤᠭᠤᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

ослабить, унизить, уронить: [2] побѣдить, одолѣть: [3] разорить до крайности.

affaiblir, abaisser: [2] vaincre, surmonter: [3] ruiner qn. de fond en comble.

побѣдить женъ-шиммусовъ. Чз.68.

vaincre les femmes-chimmous.

(doroidal) ᠳᠣᠣᠢᠳᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠳᠣᠣᠢᠳᠠᠯ ᠠᠮᠤᠷ

униженіе; потеря, уронъ: [2] разореніе; [3] побѣда. Нд.48. Уи.56. Ад.25.

abaissement, avilissement; perte: [2] ruine; [3] victoire.

устранить униженіе въ семъ мірѣ. Дз. намт.

éloigner l'avilissement dans ce monde.

(doroidaltsakhou) имѣть унижаться, ослабѣвать: [2] имѣть потерпѣть уронъ: [3] имѣть обѣднѣть.

s'affaiblir, s'abaisser ensemble: [2] faire une perte ensemble: [3] devenir pauvre ensemble.

(doroidamal) ᠳᠣᠣᠢᠳᠠᠮᠠᠯ

униженный; [2] разоренный; [3] побѣжденный.

humilié, abaissé: [2] ruiné; [3] vaincu, surmonté.

(dourouna) S. pûrva. ᠳᠤᠷᠤᠨ

востокъ, восходъ.

l'orient, l'est.

S. purvadakchina.

юговостокъ.

sud - est.

юговосточная гора, названіе хребта Шархлори, покрытаго вѣчными снѣгами.

une montagne du sud - est ; nom d'une chaine des montagnes Charlhori, couvertes de neige éternelle.

S. pûrvàvidehâ.

восточный островъ, населенный великанами. III.23.

île de l'est, peuplée de géants.

зинтетъ луны.

épithète de la lune.

геній покровитель восточной страны.

génie régent de l'est (Indra).

(douroumadeki)

находящійся въ восточной сторонѣ, на востокѣ,

qui se trouve à l'orient.

(douroumatou) восточный.

oriental, de l'est.

(dorokhan) нѣсколько слабый, слабенькій, со слабыми способностями.

un peu faible, qui n'a que peu de talent.

(torogho)

годовалый кабанъ. T.20,2.

sanglier d'un an.

(dorogho) M. dorghoun.

барсукъ. T.19,109.

le blaireau, taisson.

(dourousaan)

скорлупа, корка, кора, берестo. C.2, 105. Нд.6,87.

coque, écaile, écorce, écorce de bouleau.

драгоцѣнная яшма не покрывается кожей, а полированная сталь неимѣетъ на себѣ коры (послов.). Cc.104.

le jaspe n'a aucune enveloppe grossière ainsi que l'acier poli n'a pas de rouille (prov.).

содрать кору.

ôter ou arracher l'écorce.

(dorochyakbou)

унижать, неуважать, презирать. T.10,31.

abaisser, humilier, mépriser.

(dorochyal)

униженіе, неуваженіе, презрѣніе.

abaissement, humiliation, mépris.

(dorochyalghakhou) ᡩᡠᡵᠣᠴᡳᠶᠠᠯᡤᠠᡴᡥᡡ

велѣть унизить кого, презрѣть. T.10,31.

ordonner d'abaisser, d'humilier, de mépriser.

(dorochyalghagdakhou) быть униженну, презрѣну.

être abaissé, humilié, méprisé.

(dorochyagdakhou) быть униженну, презраему.

être abaissé, humilié, méprisé.

(dorodakhou) ᡩᡠᡵᠣᡩᠠᡴᡥᡡ

ослабѣвать; унизиться, упасть, потерять духъ. T.5,36. 9,94.

commencer à s'affaiblir; être humilié, abaissé, abattu.

отъ старости я очень ослабѣлъ.

je suis affaibli par la vieillesse.

(dorodaghoulkhou) унизить, уронить; утвстать. Ca.7,192.

abaisser, humilier; opprimer.

(toroltsakhou) имѣть быть удерживаему, запутану.

être retenu, être embrouillé ensemble.

(torom orkikhou) ᡨᡠᡵᠣᠮ ᠣᡵᡴᡳᡴᡥᡡ

конецъ стрѣлы обвить сырцомъ. T.4,84.

mettre la peau au bout de la flèche.

(touroumа) ᡨᡠᡵᡠᠮᠠ

жертвоприношеніе духамъ, маленькія пирамиды изъ теста. Ут.1,35.

offrande aux génies; petites pyramides de pâte.

(toromtai) ᡨᡠᡵᠣᠮᡨᠠᡳ

самецъ хищныхъ птицъ. T.19,62.

tiercelet.

(toromtok) ᡨᡠᡵᠣᠮᡨᠣᡴᡳ

намордникъ. T.20,37.

une muselière.

(toromtoglakhou) ᡨᡠᡵᠣᠮᡨᠣᡤᠯᠠᡴᡥᡡ

надѣть намордникъ: ³ набросить, накрыть. Дл.69. Ун.76.

mettre la muselière: ³ jeter par dessus, couvrir.

(doromdji) ᡩᡠᡵᠣᠮᠵᡳ

низкій, подлый, презрѣнный. T.10,40.

méprisable, vil, bas, abjet.

(doromdjikhou) быть безсильнымъ: ² не имѣть никакой цѣны.

être faible; ² n'avoir aucun prix.

(doromdjilakhou)

унижать, неуважать, презирать, поносить, поругать. T.10,40. Ce.72.156.

humilier, mépriser, rendre méprisable, outrager, insulter, blâmer.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཏུ་གྱུར་པ་ཡིན་ནོ།

ф себя хвалить, а другихъ унижать.

louer soi-même et abaisser les autres.

ཁྱོད་ཀྱིས་ངའི་ཕ་རུ་སྐྱོན་བརྗོད་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ།

ф въ глаза порицать.

blâmer en face.

ཁྱོད་ཀྱིས་བླ་མ་ལ་སྐྱོན་བརྗོད་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ།

ф повосить ламу. Мд.64.

injurier le lama.

(doromdjilagboulkhou) རྡོག་པར་བྱེད་པ་

ф велѣть унизить, презрѣть, порицать, поругать. T.10,41. Paul. 1 Cor. 4,13.

ordonner d'abaisser, d'humilier, de blâmer.

(doromdjilal) རྡོག་པ་

ф унижение, презрѣніе, поруганіе.

abaissement, humiliation, mépris, injure.

(doromdjilaltsakhou) имѣть съ другими унижать, презирать, порицать.

abaisser, humilier, mépriser, injurier ensemble.

(doromdjilagdakhou) быть унижаему, презираему, порицаему.

être abaissé, humilié, méprisé, blâmé.

(torok) རྡོག་པ་དང་། གཞོམ་པ། རྒྱས་པ། ཚད། ཁེབས།

ф сажа тепетами, тенетникъ. T.14,86. ² объемъ, ширина, разстояніе, величина.

m rets, *toiles d'araignées qui pendent au plancher d'une chambre*: ² étendue, largeur, distance, grandeur, quantité.

S. ârohaparinaha. ཡང་དག་པར་ལེན་པ།

ф симметрія, пропорція. III.36.

symétrie, proportion.

ཤ་ཆེན།

ф большой олень. T.19,107.

grand cerf.

ཁ་ཡོལ།

ф родъ хорька. T.19,16.

espèce de putois.

ཚད་ཀྱི་ཡོད་པ།

ф количество, величина.

quantité.

ཁ་དོག་དཀར་པོ།

ф бѣлый грачъ. T.19,75.

le freux blanc.

ཁ་ཐུར་གྱི་མཐའ་དག་ཏུ།

ф до предѣловъ міра. Paul. Rom. 10, 18.

jusqu'aux bouts du monde.

(tourouk) རྡུ་རུག

ф Турокъ, мусульманинъ. Дг.2,86.

Turk, musulman.

(dourouka) ᠳᠤᠷᠤᠭᠠ

маеранъ.

marjolaine.

(dorokchi) ᠳᠣᠷᠣᠭᠴᠢ ᠳᠣᠣᠷᠠᠬᠢ ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢ

внизъ, книзу, ниже, подъ. T.1,94. Нд.58. Сс.88.260.

en bas, vers le bas, plus bas, dessous.

ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢᠨ ᠳᠤᠷ

потомъ, въ слѣдъ за тѣмъ.

après, puis.

ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢᠨ ᠳᠤᠷᠠᠯᠠᠨ ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢᠨ ᠳᠤᠷ ᠪᠤᠳᠠᠭᠰᠠᠨ

съ восьми до восемнадцатилѣтняго возраста. Бг.167.

depuis huit jusqu'à dix-huit ans.

ᠪᠤᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢᠨ ᠳᠤᠷ ᠪᠤᠳᠠ ᠪᠤᠳᠠᠭᠰᠠᠨ

будднемъ склонился къ упадку. Mr. 1,89.

le bouddhisme baissait vers sa chûte.

ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢᠨ ᠳᠤᠷ ᠪᠤᠴᠠᠬᠤ

обратиться внизъ.

descendre.

ᠳᠣᠣᠷᠣᠭᠰᠢᠨ ᠳᠤᠷ ᠭᠤᠯᠬᠢᠬᠤ

бѣжать внизъ, сбѣжать.

courir en bas.

(tornikhou) ᠲᠣᠣᠷᠨᠢᠬᠤ

похорошѣть, поправиться (о дѣтяхъ). T.8,17. ³ широко раскрывать.

embellir [enfant qui va en embellissant chaque jour]: ³ ouvrir.

ᠨᠢᠭᠡᠳ ᠲᠣᠣᠷᠨᠢᠬᠤ

раскрывать глаза, глазѣть.

ouvrir de grands yeux, badauder.

(torkharou) ᠲᠣᠷᠬᠠᠷᠤ

непрерывно, непрестанно, всегда.

sans cesse, continuellement, toujours.

ᠨᠠᠰᠠᠨ ᠲᠣᠷᠬᠠᠷᠤ

во всю жизнь, безпрестанно.

pendant toute sa vie, sans cesse.

ᠮᠢᠨᠤ ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠳᠤᠷᠠᠭᠰᠠᠨ ᠲᠣᠷᠬᠠᠷᠤ ᠭᠡᠷᠡᠯᠢ ᠲᠣᠷᠬᠠᠷᠤ

въ моемъ домѣ изъ тагана и шеста непрерывно изливается свѣтъ. Уд.20.

le trépied et la colonne qui soutient ma tente répandent sans cesse la lumière.

(torkhou) ᠲᠣᠷᠬᠤᠭᠠᠯᠠᠬᠤ ᠲᠣᠷᠬᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ

быть удерживаему, останавливаему, препятствуему: ² запутаться во что. быть замѣшану въ чемъ нибудь: подвергнуться. Нд.36.

être arrêté, retardé: ² s'embrouiller dans qc., s'embarrasser: être adonné, exposé, livré, sujet à.

ᠲᠣᠷᠬᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ

люди, подверженные пыткѣ. Бг. 102.

les gens livrés à la torture.

ᠲᠣᠷᠬᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠭᠰᠢ ᠨᠠᠷ ᠳᠤ

брахманъ, преданный царскому суду. Эи.212.

brahman livré au jugement du khan.

быть сильно преданну міру. Мур.94.
être trop adonné au monde.

итти нога за ногу, едва плестись. T.9,84.
à peine traîner les pieds, marcher lentement.

безостановочно, безпрепятственно: [2] непреодолимо, свободно, безстрастно. См. турбэлъ укгей.
sans retard, sans obstacle: [2] insurmontable, invincible; librement; impassiblement, sans passions. Cf. s. v. turbel ughei.

безъ малѣйшаго препятствія.
sans le moindre obstacle.

преданный суду, подсудимый. Ул.28.
livré au jugement, un prévenu.

виновный, преступникъ. Ул.84.
accusé, coupable, le criminel.

ногою наткнуться на камень, спотыкнуться. J.124.
heurter une pierre avec le pied, trébucher.

какіе узы могутъ его удержать? Чз.113.
quels liens peuvent le retenir?

(torghan) шелковая ткань, матерія. T.15,1.
tissu de soie.

шелковая нить.
fil de soie.

ткачъ шелковыхъ тканей.
tisserand d'un tissu de soie.

шелковый червь.
le ver à soie.

верхній, или хазовый конецъ шелковой ткани.
le bout d'une pièce d'étoffe.

S. nudas, pûça.
тутовое, шелковичное дерево.
le mûrier (morus indica).

узоры шелковой ткани.
les dessins d'un tissu de soie.

бахрома.
frange.

ཏོག་ཙམ་ полоса шелковой ткани.
ཏོག་ཙམ་ une raie de soie.

ཏོག་ཙར་ (torghatsar) རྡོག་ཙར་

грубый родъ шелка.
espèce de soie grossière.

ཏོག་ཁོ་ (torghakhou) ཐོག་ཁུ་བཅོག་པ་

удерживать, останавливать; задѣвать: ² придираться къ кому, уловлять кого хитростію: ³ подвергнуть кого взысканію, оштрафовать.
arrêter, retenir; donner contre, accrocher: ² chercher chicane à, agacer, piquer qn., attraper qn. par la ruse: ³ condamner à une amende.

ཏོག་ཁོ་ཡི་དངུལ་ штрафныя деньги. My.61,5.
ཏོག་ཁོ་ཡི་དངུལ་ argent de l'amende.

ཏོག་ཁོ་ལི་ (torghaghonli) удерживаніе, препятствіе, остановка: ² привязка, прицѣпка: ³ денежный штрафъ, пеня: ⁴ игла или крючокъ въ пряжкѣ. T.4,99. C.2,26.
action de retenir, d'arrêter; retard, obstacle: ² chicane; ³ amende: ⁴ trébuchet, crochet d'une boucle.

ཏོག་ཁོ་ལི་ཏོ་ (torghaghoulitou) остановленный, задержанный: ² оштрафованный: ³ съ крючкомъ: ⁴ метаф. ослѣпленный страстями или, вообще, міромъ и его приманками.
arrêté, retenu: ² condamné à une amende: ³ qui a un trébuchet, crochet: ⁴ fig. aveuglé par les passions.

ཏོག་ཁོ་ལི་ཏོ་ཡི་ཁེབས་ཏོག་ пояс съ крючкомъ. T.15,60.
ཏོག་ཁོ་ལི་ཏོ་ཡི་ཁེབས་ཏོག་ ceinture avec une agrafe.

ཏོག་ཁོ་ལུག་ཁོ་ (torghaghoulkhou) велѣть удержать, остановить, препятствовать: ² велѣть придраться къ кому: ³ велѣть оштрафовать кого, наложить пеню.
faire arrêter, faire retenir, faire mettre les obstacles: ² faire chercher chicane à: ³ ordonner de condamner qn. à une amende.

ཏོག་ཁམས་བྱུག་ཁུ་ཤུ་ (torghamsouk tchuse) རྡོག་ཁམས་བྱུག་ཁུ་ཤུ་

канча, китайка. C.5,58. My.18,2.
espèce d'étoffe chinoise.

ཏོག་ཁམས་བྱུག་ཁུ་ཤུ་ཡི་ཚོན་ཏོག་ травчатая канча.
étoffe parsemée de bouquets.

ཏོག་ཁམས་ཏོག་ཏ་ཡོ་ཏ་ཡོ་ཏ་ཡོ

ᡩᡠᡵᡤᠣᠨ (dorghon) недостатокъ; недостаточный, скудный, неполный. T.3,46. 8,49.

ᡠᠨ manque, déficit; insuffisant, incomplet; indigent, pauvre.

ᡩᡠᡵᡤᠣᠨ ᡤᡳᠰᡠᠨ nepeta lavandulacea.

ᡩᡠᡵᡤᠣᡥᠣᡠᠨ ᡩᡠᡵᡤᠣᡥᠣᡠᠨ (torghokhou) удерживать, останавливать: [2] задѣть, пришпинть, защѣпить, повѣсить на чемъ: [3] запять, запитопать: [4] придираться, привязываться къ чему: [5] оштрафовать, наложить пеню.

arrêter, retenir: [2] accrocher, donner contre, suspendre: [3] raccommoder: [4] agacer, piquer qn., chercher chicane à: [5] condamner à une amende.

ᡩᡠᡵᡤᠣᡥᠣᡠᠯᡴᡥᠣᡠ ᡩᡠᡵᡤᠣᡥᠣᡠᠯᡴᡥᠣᡠ (torghoghoulkhou) велѣть удержать, остановить, препятствовать: [2] велѣть придраться къ кому: [3] велѣть оштрафовать.

ordonner d'arrêter, de retenir, de mettre les obstacles: [2] ordonner de chercher chicane à: [3] ordonner de condamner qn. à une amende.

ᡩᡠᡵᡤᠣᠨ ᡤᡳᠰᡠᠨ ᡤᡠᠯᡳᠨ золотомъ вышивать. C.5,1.

broder en or.

ᡩᡠᡵᡤᠣᠨ ᡩᡝ ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡤᡳᠰᡠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠯᠠᠮᠪᡳ вложить ушко стрѣлы въ тетиву. T.4,2.

bander l'arc.

ᡩᡠᡵᡤᠣᠨ ᡤᡳᠰᡠᠨ ᡩᡝᡵᡤᡳ рыболовная сѣть. C.6,3.

filet de pêche.

ᡩᡠᡵᡤᠣᠨ ᡩᡝᡵᡤᡳ ᡤᡳᠰᡠ

(dorghomdji) ᠳᠣᠷᠭᠣᠮᠵᠢ

слабый, безсильный, бѣдный, негодный. T.11,55.

sans force, sans adresse, inutile, pauvre vase.

(torghotsok malaghai) шапочка. T.13,36.

bonnet de peau qui n'a point de bord.

(torghogdakhou) быть удерживаему, останавливаему: ² быть задѣваему.

être arrêté, retenu: ² être agacé, chicané.

(torghoglakhou) ᠲᠣᠷᠭᠣᠭᠯᠠᠬᠤ

¹ приметать на живую нитку. T.9,7. ² сваливать свою вину на другаго.

faufiller, recoudre un habit déchiré: ² se décharger sur un autre de sa propre faute.

(dorbaghanakhou) шумѣть, издавать шумъ (объ огнѣ). C.3,116.

faire du bruit, pétiller.

разбрасывать жертвенныя яствы [о хошанахъ]. C.8,64.

jeter çà et là les mets offerts en sacrifice.

(dorboikhou) наѣжиться, оттопыриться, выпучиться, высунуться.

se hérisser, s'étendre, se gonfler.

ᠳᠣᠷᠪᠣᠶᠢᠬᠤ

надуть губы (въ гнѣвѣ). T.6,14.

bouder.

(dorbogho) ᠳᠣᠷᠪᠣᠭᠣ

котикъ съ ручкой, полоусный. T.16,11.

petite marmite à trois pieds.

(dorsoghoi chidun) ᠳᠣᠷᠰᠣᠭᠣᠢ ᠴᠢᠳᠤᠨ

торчащіе зубы, зубы выдавшіеся наружу. T.5,58.

dents qui sortent de la bouche.

(tourchi) ᠲᠤᠷᠴᠢ ᠪᠤᠭᠤᠴᠢ

длина, мѣра, протяженіе, разстояніе. T. 16,69.

longueur, mesure, dimension, distance, espace.

ᠨᠢᠭᠡᠨᠳᠡᠰᠦᠨ ᠤ ᠲᠤᠷᠴᠢ ᠪᠤᠭᠤᠴᠢ

время жизни.

le cours de la vie, la vie.

ᠪᠦᠬᠦ ᠡᠳᠦᠷ ᠤ ᠲᠤᠷᠴᠢ

весь день, во весь день.

tout le jour.

длина лука; пространство, на которое береть выстрѣлъ. Чэ.61.74. См. выше ст. 689, b.

la longueur de l'arc; distance qu'une flèche lancée d'un arc peut franchir. Cf. p. 689, b.

ᠬᠡᠳᠦ ᠬᠡᠰᠦᠭ ᠤ ᠲᠤᠷᠴᠢ ᠳᠤ

около получаса. Apocal.8,1.

environ une demi-heure.

ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ ᠵᠢᠯ ᠤ ᠲᠤᠷᠴᠢ ᠳᠤ

въ теченіе трехъ лѣтъ. Aa.20,31.

dans l'espace de trois ans.

(torchighour) ᡨᡠᡵᡳᡤᡠᡵ᠂

посланный на рекогносцировку.

un envoyé pour faire une reconnaissance.

ᡨᡠᡵᡳᡤᡠᡵ ᡤᡳᠶᠠᠨ᠂

пробирная трубка.

tuyau d'essai.

(tort kiku) свистѣть (о стрѣлѣ, задѣвшей за что нибудь). Т.4,8.

siffler (une flèche).

(tortakhou) быть схваченну, задержану, пойману, остановлену.

être saisi, arrêté, retenu.

ᡨᡠᡵᡴᡳᡴᡠ рыба, пойманная на крючекъ. Бс.40.

poisson, pris à l'hameçon.

ᡨᡠᡵᡴᡳᡴᡠ ᠮᡠᡵᡤᡠᠨ звѣрь, попавшій въ сѣть. Мг.2,3.

une bête attrapée dans le filet.

(tortaghoulkhou) удержать, остановить, захватить, поймать: [1] сіять, блистать, отсвѣчивать. Дн.5. М.123.

arrêter, retenir, saisir: [2] luire, briller, resplendir.

ᡨᡠᡵᡴᡳᡴᡠ ᡤᡠᠯᡤᡠᠨ издавать лучи, блестѣть, сіять.

rayonner, briller, resplendir.

ᡨᡠᡵᡴᡳᡴᡠ длина стрѣлы.

la longueur de la flèche.

ᡨᡠᡵᡴᡳᡴᡠ ᡩᡝᡵᡝᡥᡝᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨᡩᠠᠮᡠ въ продолженіе сорока дней.

pendant quarante jours.

ᡨᡠᡵᡴᡳᡴᡠ ᡠᠮᡠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨ ворота, въ которыя человѣкъ можетъ пройти. Чз.165.

porte par laquelle un homme peut passer.

(torchikhou) ᡨᡠᡵᡳᡴᡳᡴᡠ᠂

испытывать, изслѣдовать, развѣдывать, рекогносцировать.

examiner, essayer, faire des recherches, s'informer, reconnaître, faire une reconnaissance.

ᡨᡠᡵᡳᡴᡳᡴᡠ ᡤᡳᠶᠠᠨ пробирная трубка. С.7,102.

tuyau d'essai.

ᡨᡠᡵᡳᡴᡳᡴᡠ ᡩᡝᡵᡝᡥᡝᡳ ᡤᡳᠶᠠᠨᡩᠠᠮᡠ притти развѣдать о прошедшемъ, о дѣлахъ. М.142.

venir s'informer du passé.

(torchighoul) развѣдываніе, рекогносцировка: посланный на рекогносцировку. Сс.96.172.

une reconnaissance: un envoyé pour faire une reconnaissance.

ᡨᡠᡵᡳᡤᡠᡵ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨᡩᠠᠮᡠ ᡨᡠᡵᡳᡤᡠᡵ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨᡩᠠᠮᡠ ᡨᡠᡵᡳᡤᡠᡵ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨᡩᠠᠮᡠ ᡨᡠᡵᡳᡤᡠᡵ ᡤᡳᠶᠠᠨ ᡤᡳᠶᠠᠨᡩᠠᠮᡠ если я ложно говорю, пошли узнать. Сс.172.

si je mens, envoie prendre des informations.

(tortamal) S. rôtchana, rûtchira. ᠲᠣᠷᠲᠠᠮᠠᠯ

ясный, свѣтлый, блестящій, блистательный: ? эпитетъ будды въ жёлчникѣ. Дл.25. Лг.1,2. Эи.211.

clair, lumineux, luisant, resplendissant: ? épithète de Bouddha quand il est représenté avec une auréole.

блестящее лицо. Эи.211. ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠨ ᠭᠡᠷᠡᠯᠲᠦ

visage luisant.

S. çrîvidyudi rûtchirabhâkâya. ᠰᠡᠷᠢᠪᠢᠳᠢᠶᠤᠳᠢ ᠷᠦᠴᠢᠷᠠᠪᠬᠠᠭᠠᠶ

имѣющій прекрасное тѣло, сіяющее величіемъ.

qui a un beau corps, brillant de majesté.

(dourdoung) M. dourdoun. ᠳᠤᠷᠳᠤᠩ

крепъ. T.13,6.

étoffe crépée.

плотный крепъ. ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠲᠡᠢ ᠳᠤᠷᠳᠤᠩ

le crêpe épais.

(tortokhou) воскормить, воспитать.

nourrir, élever.

(dourdoun) ᠳᠤᠷᠳᠤᠨ

фанза послѣдней доброты. C.6,122.

étoffe d'une qualité inférieure.

(tortouk) ᠲᠣᠷᠲᠤᠭ

пыль на стѣнахъ, копоть, сажа. T.14,86.

poussière qui couvre les murailles, suie fine.

жидкая сажа. ᠤᠰᠤᠨ ᠲᠣᠷᠲᠤᠭ

suie délayée.

(tortouktou) ᠲᠣᠷᠲᠤᠭᠲᠤ

съ копотью, дымный.

couvert de fumée, de suie.

(tortoglakhou) ᠲᠣᠷᠲᠣᠭᠯᠠᠬᠤ

дымить, прокуривать: ? покрыться сажей, копотью. T.16,47.

fumer; ? être couvert de poussière ou d'ordures.

(tourlak chibaghoun) ᠲᠤᠷᠯᠠᠭ ᠴᠢᠪᠠᠭᠤᠨ

ворона черная.

corbine, corneille noire (corvus corone).

(tourlaki) ᠲᠤᠷᠯᠠᠭᠢ ᠲᠤᠷᠯᠠᠭᠢ

красноголовая галка. Дл.27.

corneille à la tête rouge.

(dorlik) ᠳᠣᠷᠯᠢᠭ ᠳᠣᠷᠯᠢᠭ

названіе одного духа. Нд.40. M.97.

nom d'un génie.

(torlok modon) ᠲᠣᠷᠯᠣᠭ ᠮᠣᠳᠣᠨ

кустарникъ торлокъ. T.19,32.

le calligon polygonoide (calligonum polygonoides).

ᡩᡠᡵᡤᡳ

жертвоприношеніе духамъ; пирамиды изъ теста, употребляемыя при жертвоприношеніи.

offrande présentée aux Esprits; petites pyramides de pâte qui figurent pendant le sacrifice.

(tormosoun) ᡨᡠᡵᠮᡠᠰᡠᠨ

листъ бумаги на шестѣ, употребляемый при жертвоприношеніи. T.3,23.

une feuille de papier sur une perche, exposée pendant le sacrifice.

(tortchikhou) ᡨᡠᡵᡨᡧᡳᡴᡥᡡ

испытывать, изслѣдовать, развѣдывать, рекогносцировать.

examiner, essayer, faire des recherches, s'informer, reconnaître, faire une reconnaissance.

(tortchighoul) развѣдываніе, рекогносцировка: посланный на рекогносцировку.

une reconnaissance; un envoyé pour faire une reconnaissance.

(tortchighoulkhou) велѣть испытать, изслѣдовать, развѣдать, рекогносцировать.

faire examiner, faire faire des recherches, ordonner de s'informer ou de faire une reconnaissance.

дробь барабанная, грохотъ, перекаты грома или пушки, топотъ и т. п.

le roulement du tambour, fracas, bruit, grondement du tonnère ou du canon, piétinement, etc.

бить дробь барабанную, грохотать, топать, шумѣть, стучать и т. п. T.3,41. 20,26.

exécuter le roulement du tambour, tonner, gronder, trépigner, faire du bruit, etc.

громко разговаривать. T.3,41.

parler à haute voix.

(dorghikhou) шумѣть, производить шумъ. T.10,16.

faire du bruit.

течь скоро и съ шумомъ.

couler rapidement et avec bruit.

(dorghilghakhou) производить шумъ, рокотать. T.14,46.

faire du bruit, résonner, retentir.

(dorghya) ᡩᡠᡵᡤᡳᠶᠠ

отголосокъ, эхо. Да 154.

écho.

(dorghyatai) ᡩᡠᡵᡤᡳᠶᠠᡨᠠᡳ

тряская (лошадь). T.20,12.

le cheval qui a le trot dure.

S. dûrvâ.

полевица, растѣніе.

agrostis linearis. Cf. As. research. Lond. 1799, v. IV, p. 248—9.

ТУ, ДУ, = TU, DU.

(tuimuk) ᡨᡠᡳᠮᡠᡴ

гладкій (т.е. безъ угловъ, безъ граней), истертый; изношенный, обветшалый. T.16,72.

émoussé; usé.

(duinggureku) དུང་གུར་

быть оглушену (громовымъ ударомъ, колокольнымъ звономъ, пушечнымъ выстрѣломъ): [2] звенѣть, шумѣть (въ ушахъ). T.7,55.

devenir abasourdi, étourdi (par le grand bruit): [2] corner, siffler (dans les oreilles).

(duiben) དུད་སྦན་

звукъ, шумъ, гулъ, звонъ, ревъ, стукъ, топотъ, крикъ. T.9,19.

son, bruit, bruit sourd, sonnerie, cri, mugissement, rugissement, hurlement, trépignement.

(duibentei) དུད་སྦན་ཏེ་

шумный, звонкій, звучный, громкій. T.9,19.

sonore, bruyant, résonant, retentissant.

(tuibeng) ཏུ་བང་ ཐུ་ཀས་མ་

родъ дерева: [2] досточка, которою наказываютъ. T.2,81. 19,28.

nom d'un arbre: [2] une planche avec laquelle on châtie.

(tuibengdeku) ཏུ་བང་སྡེ་གུ་

наказывать досточкою. C.4,95.

châtier avec la planche.

(tuibet) ཐིག་མར་ རྩི་ཐིག་

клѣтка: шахматная доска.

carreau: échiquier.

ཐིག་མདོག་པོ་

клѣтчатый.

à carreaux.

(duibetkeku) производить звукъ, шумъ, стукъ и т. п.

rendre un son, un bruit, un fracas, etc.

(duibetku) звучать, шумѣть, стучать.

résonner, bruire, faire du fracas.

(duibeldseku) དུད་བཙེལ་རྩེ་

ходить измѣренными шагами. T.9,80.

marcher à pas comptés.

(duibeghen) དུད་ཁྲེན་

шумъ, тревога, смятеніе: [2] постыдное поведеніе.

bruit, alarme, trouble: [2] une conduite infâme.

(duibeghetu) དུད་ཁྲེན་ཏོག་

шумный, тревожный.

bruyant, alarmant.

(duibegheleku) དུད་ཁྲེལ་ལེ་

производить шумъ, звукъ, шумѣть, звучать: [2] хвастать, превозносить себя: [3] вести себя дурно. T.9,20.

faire du bruit, tapager: [2] se vanter, se louer, faire soi-même son éloge: [3] se conduire mal, agir d'une manière déshonnête.

(duibegheku) དུད་སྐད་བྱེད་

кричать, шумѣть: [2] стращать, угрожать: [3] вести себя дурно, оскорблять другихъ. T.2,65. Эв.203.

crier, faire du bruit, tapager: [2] intimider, menacer: [3] parler et agir d'une manière déshonnête, tenir de la folie, insulter à tort et à travers.

(duïbeka) དུད་ཁྲིད་

произвести большой шумъ, тревогу.

causer un grand bruit, alarmer.

(tuiber) шумъ, крикъ, суматоха, тревога.

bruit, cri, alarme, bagarre.

(tuiberku) шумѣть, кричать: [2] стращать, грозить.

crier, faire du bruit, tapager: [2] intimider, menacer.

(duitei kumun) способный человѣкъ.

un homme capable.

(dui dui) такъ кличутъ собакъ.

appel des chiens.

(duitdeku) быть препятствуему, задержану: [2] быть ограничену, стѣснену.

être retenu, arrêté par un obstacle: [2] être borné, restreint.

ослѣпленіе, помраченіе. Чр.272. Ск. 38.

aveuglement, éblouissement.

(tuitkeku) препятствовать, задерживать: [2] ограничивать, стѣснять.

arrêter, retenir, mettre des obstacles: [2] restreindre, serrer, opprimer.

(tuitker) S. âvaraṇam. དྲིབ་པ་

препятствіе, помѣха, остановка: [2] ограниченіе, стѣсненіе: [3] помраченіе, препятствующее усовершенствованію духа, освобожденію его конечному.

empêchement, obstacle, retard, délai: [2] aveuglement, éblouissement, obstacles qui arrêtent les progrès de l'âme vers la perfection, obstacles à la libération suprême.

ལྡབ་པ་ལྔ་

пять препятствій: [1] непостовство, необуздянность (докширхаху) и грѣхъ или преступленіе (кгэмшику); [2] злоба (хоорту сэткилъ); [3] сонъ невѣжества (мунгхакъ нойръ); [4] сластолюбіе (кусалъ дуръ дурашиху) и [5] сомнѣніе или недовѣрчивость (сэшикъ). Кх.

cinq obstacles à la libération suprême: [1] fureur et péché; [2] malice, méchanceté; [3] le sommeil de l'ignorance; [4] sensualité et [5] doute ou incrédulité (méfiance).

ལྡབ་པ་བསལ་བ་

устранить препятствія.

éloigner les obstacles.

ལྡབ་པ་བྱེད་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

попрать препятствія судьбы т. е. освободиться отъ вліянія судьбы.

fouler aux pieds les obstacles du dêstin c. à. d. s'affranchir de l'influence du dêstin.

(tuitkerleku) препятствовать, останавливать: [2] ограничивать, стѣснять: [3] помрачать. T.10,47.

arrêter, empecher d'aller plus loin, troubler: [2] mettre les obstacles, restreindre.

(tuitkerlegulku) велѣть препятствовать или останавливать.

faire arrêter, faire susciter les obstacles, faire empêcher d'aller plus loin.

(tuitkerlegdeku) быть препятствуему, останавливаему, ограничиваему, помрачаему.

être arrêté, retenu, restreint; [3] être obscurci, ébloui.

(tuitku)

быть препятствуему, останавливаему: [2] быть ограничиваему: [3] быть помрачаему, помрачаться, тускнуть. Дл.37. Нд 18.

être arrêté, retenu: [2] être restreint: [3] être obscurci, ébloui; s'obscurcir, ternir, s'éclipser.

луна потускла.

la lune s'est éclipsée.

ясное, свѣтлое солнце. Ю.1,11.

soleil brillant.

быть ослѣпленну глупостью. М.52.

être aveuglé par ignorance.

тотъ тяжело грѣшитъ, кто другому препятствуетъ поступить въ духовное званіе. Ул.74.

celui qui empêche un autre d'embrasser l'état religieux, commet un grand péché.

(duiluku, duileku)

брить, стричь. T.15,83. Бг.62. Сс.274.

raser, couper.

(duilgheku) велѣть обрить, остричь.

faire raser, faire couper.

велѣть обрить или остричь волосы. Уп.65.

faire raser ou couper les cheveux.

злословіемъ оскорблять ухо. М.147.

offenser les oreilles par la médisance.

(tuimer) пожаръ.

incendie.

развести огонь въ лѣсу. Эп.204.

faire du feu dans un bois.

огонь отъ пожара. T.14,80.

fen qui est aux herbes, à une forêt, etc.

пожаръ погасаетъ.

l'incendie s'éteint.

потушить пожаръ.

éteindre l'incendie.

(tuimeritdeku) сгорѣть, быть истребленну пожаромъ. Бг.103.

brûler, être consumé par l'incendie.

(tuimeritku) зажечь, зажигать, сожечь. Уд. 91. Бг.122.

allumer, mettre le feu, brûler.

такихъ чиновниковъ надлежитъ сжечь. Ск.11.

il faut faire brûler de tels dignitaires.

онъ предалъ огню тойна, но не могъ его сожечь. Бг.106.

il livra au feu le toin, mais ne pût le faire brûler.

велѣть зажечь лѣсъ. Эс.66.

ordonner de mettre le feu au bois.

(tuimerteku) сгорѣть, быть истребленну пожаромъ.

brûler, être consumé par l'incendie.

пожаръ. My.29,7.

incendie.

(tuimertegulku) зажечь.

mettre le feu.

(tuireltseku) имѣть приходить въ смятеніе; имѣть терять присутствіе духа или разсудокъ: [2] имѣть ошибаться: [3] имѣть сомнѣваться.

se troubler ensemble; perdre ensemble la présence d'esprit ou la raison: [2] se tromper ensemble: [3] se méfier ensemble.

(tuireku)

притти въ смятеніе, терять присутствіе духа или разсудокъ: [2] ошибаться; [3] сомнѣваться. Нд.35.

se troubler, perdre la présence d'esprit ou la raison; [2] se tromper; [3] douter, se méfier.

быть помѣшану.

être fou.

(tuiregulku)

привести въ смятеніе, довести до безпамятства или потери разсудка: [2] ввести въ ошибку, въ сомнѣніе.

troubler, faire perdre la raison: [2] induire en erreur ou en doute.

᠊᠊ ᠲᡠᡳᡵᡠᡴ (tuiruk)

безтолковый, несвязный.

absurde, incohérent.

᠊᠊ ᠲᡠᠨ (tun) рощa, лѣсъ. Ar.5,11. ² пещера. Cc.66. вообще, кажется, означ. темное, мрачное мѣсто.

bois, forêt: ² caverne: en général cela sign. un endroit sombre, obscur.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡝᠨ (tunen) темный, мрачный.

᠊᠊ sombre, obscur.

᠊᠊ ᠲᡠᠮᡠ совершенно черный.

᠊᠊ entièrement noir.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡝᠨ (dunen) M. deoune.

᠊᠊ четырехгодовалый (теленокъ). T.20,51.

veau de quatre ans.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡩᠵᡳᠨ (dunedjin, dunudjin) четырехгодовалая.

de quatre ans.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡝᠷᡨᡝᡴᡠ (tunerteku)

горѣть, сгарать, выгарать. T.14,84.

brûler, être consumé, être détruit par le feu, être réduit en cendres.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡠ (tunu)

бѣлое пятно на лбу у лошадей, лысина.

étoile (sur le front d'un cheval).

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡠᡳᡩᡝᡴᡠ (tunuideku)

опрокидываться, напр. телѣга, которой задняя часть своей тяжестію перевѣшиваетъ переднюю. T.17,62.

charrette dont le devant releve lorsqu'elle est trop chargée par derrière.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡠᡨᡠ (tunutu)

съ бѣлымъ пятномъ на лбу, съ лысиною.

avec l'étoile (sur le front).

᠊᠊ ᠪᡝᡵᡝᠨ ᠮᠣᡵᡳᠨ ᠰᡠᡳᡵᡠᡴᡝᠨ ᠲᡠᠨᡠᡨᡠ

воровая лошадь съ прекрасной луною на лбу.

᠊᠊ cheval moreau avec la belle lune sur le front.

᠊᠊ ᠲᡠᠨᡨᡠᡴ (tuntuk) похлебка съ лепешками, на подобіе пельменей. C.2,94.

᠊᠊ soupe avec des boulettes de pâte.

᠊᠊ ᠲᡠᠩ (tung) трескъ отъ большой ракеты.

fracas produit par un grande raquette.

᠊᠊ ᠳᡠᠩ (dung) полный.

plein, replet, entier.

᠊᠊ ᠮᡠᡵᡳᠨ итогъ, сумма.

᠊᠊ la somme, le total.

᠊᠊ ᠳᡠᠩ ᡤᡠᠣᠨᠠ (dung ghoua) Ch. toung-koa.

тыква, которую ѣдятъ зимою. T.18,17.

courge qu'on mange en hiver.

᠊᠊ ᠳᡠᠩᠰᡠᡳᠯᡨᡝᡴᡠ (dungsuiltseku)

имѣть сидѣть, не говоря ни слова. T.9,59.

être assis ensemble sans proférer une parole.

᠊᠊ ᠲᡠᠩᠰᡠᡳᠨᡝ (tungsuine) пустырь, неогороженное мѣсто. C.6,45.

᠊᠊ place vide, place sans enclos.

(tungghertsek)

кувшинъ, кружка: [2] брюхо, пузо. Дл.26.

cruche: [2] ventre, panse.

кувшинъ для муки.

vase à farine.

(tungghertsegleku)

имѣть толстое или повислое брюхо; быть надутымъ, наполненнымъ (о мѣшкѣ). T. 6,25.

avoir le ventre qui tombe jusqu'aux cuisses et est fort gros; paraitre boursouflé (sac, sachet plein).

(dungghineku) издавать голосъ, звукъ, гулъ, шумъ, звенѣть, жужжать. C.5,27.

rendre un son, résonner, rendre un bruit sourd, bourdonner.

мѣдный тазъ, въ который ударяютъ палкою.

cymbale de cuivre que l'on frappe avec le bâton.

всякій звукъ оглушительный. Чз.61. жужжаніе пчелъ. Чз.20.

tout bruit étourdissant; le bourdonnement des abeilles.

(tungkiku)

выковыривать, выдалбливать, вынимать (долотомъ, рѣзцомъ). T.17,18.

creuser qn. en dedans, extraire en curant, caver.

коснуться сердца, задѣть за живое, коснуться жизни.

toucher le coeur, atteindre le coeur; concerner la vie.

(tungkigulku)

велѣть выковырять, вынуть, выдолбить. T. 17,19.

ordonner de creuser, d'extraire en curant, de caver.

(tungkigdeku) быть выковыряну, вынуту, выдолбленну.

être creusé, cavé, nettoyé.

(dunggur) Ch. tai-ping-kou.

шаманскій бубенъ (односторонній). T.3,24.

tambour dont on se sert pour évoquer les esprits.

(dunggurdeku)

бить въ бубенъ. T.3,19.

battre sur le tambour.

(tub) S. madhya, mâla. Ch. tchoung.

центръ, средина, средоточіе. T.4,21. [2] прямо, въ прямомъ направленіи впередъ. T.1,95. [3] прямота: [4] частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

centre, milieu: [2] ce qui ne dévie d'aucun côté, droit, tout droit; [3] droiture; la droite voie, la droite règle du monde: [4] particule pour renforcer la signification du mot qui la suit.

середина города. Чз.75.
le centre de la ville.

волю направить къ добру.
donner de la droiture à son âme.

середина; срединное царство.
centre, milieu; royaume du milieu.

S. madhyamika derçana.

среднее въ философскихъ мнѣніяхъ; школа Мадъямика.
juste-milieu dans les opinions philosophiques; école philosophique ou doctrine Madhyamika, fondée par Nagardjuna.

придерживающіеся средины между двумя крайностями; послѣдователи школы Мадъямика.
qui gardent le juste-milieu; adhérents de l'école Madhyamika.

средніе, парадныя ворота. T.13,38.
porte du milieu, porte d'honneur.

могучій, самовластный, полномочный. Дз.151.
puissant, tout-puissant.

держаться чистой справедливости.
observer la justice.

утвердить нравственность.
raffermir la morale.

кругъ полуденной линіи.
méridien.

средоточіе, средина, центръ: ² метаф. нравственный законъ.
centre, milieu: ² métaph. la règle de conduite morale.

меридіанъ, полуденная линія.
méridien.

названіе двухъ провинцій въ Тибетѣ.
nom de deux provinces dans le Tibet.

пріемная зала, гостиная. T.13,40.
appartement d'honneur, appartement tourné au midi, salon.

пристально смотрѣть, проникать въ глубину сердца. Мур.163.
pénétrer au fond du coeur.

᠊᠊ ᠭᠠᠭᠠᠷᠠ (tubeng) ᠲᠤᠪᠡᠩ ᠭᠠᠭᠠᠷᠠ᠊

᠊᠊ пасть, горло, пищеприемный каналъ.

gueule, gorge, larynx, organe digestif.

᠊᠊ ᠭᠠᠭᠠᠷᠠ ᠶᠡᠪᠡᠳᠡᠨ᠊

боль въ горлѣ.

mal de gorge.

᠊᠊ ᠭᠠᠭᠠᠷᠠ ᠤᠭᠠᠭᠠᠳ᠊

проглотить, глотать.

avaler.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠡᠴᠢ ᠦᠭᠡᠢ (tubechi ughei) ᠲᠤᠪᠡᠴᠢ ᠦᠭᠡᠢ᠊

ненавистный, презрѣнный. T.12,19. Ча. 42.

haissable, qui ne mérite pas d'être aimé.

᠊᠊ (tubet) ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠲᠤᠪᠣᠳ᠊

Тибетъ.

Tibet.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠤᠷᠤᠭ᠊

нижній Тибетъ, провинція Амдо.

Tibet inférieur, province Amdo.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠳᠡᠭᠡᠳᠦ᠊

верхній Тибетъ.

Tibet supérieur.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠳᠤᠮᠳᠠ᠊

средній Тибетъ.

Tibet central.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠰᠢᠯᠲᠠᠭᠠᠨ᠊

тибетскіе религіозные обряды.

rites religieux des Tibétains.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ᠊

тибетское училище.

école tibétaine.

᠊᠊ ᠲᠤᠪᠠᠳ ᠬᠡᠯᠡ᠊

тибетскій языкъ.

langue tibétaine.

᠊᠊ (tubettchin) ᠲᠤᠪᠠᠳᠴᠢᠨ᠊

Тибетанецъ.

Tibétain.

᠊᠊ (tubeli) ᠲᠤᠪᠡᠯᠢ᠊

станокъ лучный. T.4,76.

les deux bouts de l'arc où tient la corde.

᠊᠊ (tubelduku) выпрямить, дать прямое направленіе. Ce 106.

redresser, rendre droit.

᠊᠊ (tubek) безпокойство, хлопоты, заботы, трудъ.

embarras, soucis, tracas.

᠊᠊ ᠠᠮᠢᠳᠠᠨ ᠤᠨ ᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ᠊

неутомимо трудиться для хлѣба. Эп. 149.

travailler infatigablement pour gagner son pain.

сдать сдѣдъ потрудно.
ce n'est pas difficile de certifier que les animaux ont passés la frontière.

(tubeku)

вскочить (о чирьяхъ); ² вспылить, вспыхнуть.
venir subitement (ulcère): ² s'enflammer; s'irriter, s'inquiéter.

лошадиный чирей. T.20,46.
petits ulcères qui viennent sur le corps des chevaux, et qui sont pleins de sang ou de pus.

(tubektei) трудный, хлопотливый, затруднительный.
difficile, embarrassant, épineux.

(tubegleku) быть въ затрудненіи, въ хлопотахъ, захлопотаться, безпокоиться.
être embarrassé, perdre la tête dans les affaires, se mettre en peine.

(tubeglegulku) привести въ затрудненіе, обезпокоить кого.
embarrasser qn., faire perdre la tête dans les affaires, inquiéter.

(tubereku) топтать, топать (о лошадяхъ).
fouler aux pieds, trépigner des pieds.

(tuberghen)

шумъ, крикъ, трескъ, топотъ лошадиный.
bruit, cri, fracas, craquement, trépignement.

(tubergheku)

шумѣть, кричать, топать.
faire du bruit, crier, trépigner des pieds.

(tubum) S. kandhamani.

кадыкъ; ² зобъ. T.5,60.
le noeud de la gorge, la pomme d'Adam; ² le goître.

(tubumduku) получить зобъ. C.3,101.
gagner le goître.

(tuburghen)

шумъ, крикъ, трескъ, топотъ лошадиный.
bruit, cri, craquement, trépignement.

(tubchin)

ровно, прямо. T.1,60. ² твердо, основательно, степенно. T.6,79. ³ тихо, спокойно, мирно. T.6,44.
égal, également, droit, qui n'est incliné d'aucun côté: ² fermement, solidement: ³ tranquillement.

принялъ прежнее прямое направленіе. Cc.262.
il reprit son ancienne position droite, il se redressa de nouveau.

степенный, правдивый сановникъ. Эс.34.
posé, grave dignitaire.

звѣзда мира: двѣ звѣзды въ созвѣздіи Гидры.

étoile de la paix (chin. ping-sing): deux étoiles γ, π de l'Hydre.

мѣсто ровное, безъ возвышеній.

une place unie, sans élévations.

основательно мыслящій.

qui a des pensées solides.

честный, правдивый.

honnête, loyal.

утвердить что на прочномъ основаніи. Ce.106.

poser quelque chose sur une base solide.

срубить прямое дерево. Эс.12.

abattre un arbre droit.

ровная дорога; ² названіе двухъ звѣздъ.

voie plane; ² deux etoiles qui font la croix avec celle de la constellation Tchetra.

хорошій стрѣлокъ прямою стрѣлой всегда попадаетъ въ цѣль. Эс.31.

un bon tireur atteint toujours le but avec une flèche droite.

человѣкъ съ покойною совѣстью мало говоритъ; тихая вода не имѣетъ теченія.

l'homme intérieurement tranquille ne parle pas beaucoup; l'eau tranquille (en équilibre) ne coule pas.

(tubchitkeku)

выровнять, уровнять, выпрямить; ² смирить, успокоить, утишить. T.17,7. Ce. 114.260.

applanir, raboter pour rendre qc. uni; redresser; ² apaiser, tâcher de radoucir les esprits irrités, vouloir se reconcilier avec des gens qui nous veulent mal.

непальскіе и другіе знатоки не могли выпрямить (статую). Ce.260.

les connaisseurs de Nèpal et ceux d'autres pays ne purent redresser (la statue).

замиренные Туркестанцы.

les habitans de Turquestan apaisés.

(tubchitkegnlku)

велѣть выровнять, выпрямить, сравнять; ² велѣть смирить, утишить, успокоить. T.17,7.

ordonner d'aplanir, d'unir, de raboter, de

redresser: [2] ordonner d'apaiser, de radoucir les esprits irrités.

(tubchitkegdeku) быть уравнену, выпрямлену: [2] быть усмирену, утишену, успокоену.

:: ཐུབ་ཆིཏ་ཀེགདེ་ཀུ

être uni, aplani, redressé: [2] être apaisé, radouci.

(tubchitku) быть прямымъ, ровнымъ.

:: ཐུབ་ཆིཏ་ཀུ

être tout droit, redressé, uni, aplani.

(tubchiken) བདུབ་ཆིཏ་ཀེན་

:: ཐུབ་ཆིཏ་ཀེན

довольно прямо, ровно. T.1,60. 14,61.

assez droit, assez égal, assez uni.

(tubchirel) བཏུབ་ཅིར་ལ་—ཏུབ་

:: ཐུབ་ཅིར་ལ

твердость, постоянство.

:: fermeté, constance.

(tubchireku) быть прямымъ, ровнымъ: [2] быть твердымъ, прочнымъ, неизмѣннымъ, постояннымъ, солиднымъ.

:: ཐུབ་ཅིར་ཀུ

être droit, être uni: [2] être ferme, solide, constant, invariable.

(tubteku) སྡུབ་པ་ སྡུབ་བཀྱེད་པ་

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ

терпѣть, выносить, переносить. T.12,6.

souffrir, supporter.

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

поступать безсовѣстно, безъ состраданія.

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

agir avec iniquité.

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

нетерпѣливо; невыносимо. T.6,61. 8,81.

impatiemment, sans patience.

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

как твоя душа можетъ это выносить?

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

comment ton âme peut-elle supporter cela?

(tubtegulku) заставить терпѣть, переносить.

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ ཐུབ་ཏེ་ཀུ

faire souffrir, faire supporter.

(tubteguri ughei) བདུབ་ཏེ་ཀུ་རི་ཨུ་གེ་

:: ཐུབ་ཏེ་ཀུ་རི་ཨུ་གེ

неосновательный, необстоятельный, непостоянный, легкомысленный, вѣтреный. T.11,40.

:: mal fondé, inconstant, léger.

(tubkineku) усмирить, укротить (напр. врага).

:: ཐུབ་ཀི་ནེ་ཀུ

apaiser, radoucir.

(tusetei, tusuketei) приличный, сообразный: [2] имѣющій соображеніе, разсудительный, осмотрительный.

:: ཐུ་སེ་ཏེ་ཐུ་སུ་ཀེ་ཏེ

convenable, conforme: [2] doué de l'esprit de combinaison, raisonnable, prudent.

(tuseleku) བཏུ་སེ་ལེ་ཀུ་ བཏུ་སེ་ལོ་ཀུ་

:: ཐུ་སེ་ལེ་ཀུ

понимать, разумѣть, имѣть о чемъ понятіе: думать, разсуждать.

comprendre, concevoir, avoir l'idée de qc.: penser, raisonner.

(tuseke) соображеніе, разумѣніе, размышленіе.

:: ཐུ་སེ་ཀེ

:: combinaison, entendement, raisonnement.

(tusekeleku) ᡨᡠᠰᡝᡴᡝᠯᡝᡴᡠ

понимать, разумѣть, имѣть о чемъ понятіе: думать, разсуждать.

comprendre, concevoir, avoir de l'idée de qc.: penser, raisonner.

(tusub) разсужденіе, соображеніе, разумѣніе: [2] осмотрительность. C.6,127.

combinaison, entendement, raisonnement: [2] circonspection.

(tusubleku) разсуждать, соображать, осмотрительно дѣйствовать. C.6,127.

examiner, peser, supputer une affaire, penser aux suites d'une affaire

(tusul) ᡨᡠᠰᡠᠯᡠ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ

предварительное размышленіе, обдумываніе: [2] осмотрительность, предусмотрительность. T.6,40.

préméditation, considération: [2] précaution, circonspection, prévoyance.

ᡨᡠᠰᡠᠯᡳᠨ ᠮᡠᠨᡤᡤᠣ

шулятная мононка. Дл.140. См. ст. 1829, b.

scrotum. Cf. p. 1829, b.

(tusuke) предварительное размышленіе, обдумываніе: [2] осмотрительность, предусмотрительность, догадливость, прозорливость. C.1,110.

préméditation, considération préalable: [2] précaution, circonspection, prévoyance, pénétration, sagacité.

(tusukelu) ᡨᡠᠰᡠᡴᡝᠯᡠ

зрѣло обдумывающій, разумный: [2] осмотрительный, прозорливый, предусмотрительный, догадливый. C.1, 110. Чз.63.

celui qui prémédite, qui considère qc. préalablement: [2] circonspect, pénétrant, sagace.

ᡨᡠᠰᡠᡴᡝᠯᡝᡴᡠ ᡤᡠᠯᡳᠨ

умныя слова. M.152.265.

paroles sages.

(tusugheleku) ᡨᡠᠰᡠᡤᡥᡝᠯᡝᡴᡠ

понимать, разумѣть, имѣть о чемъ понятіе: [2] думать, разсуждать: [3] угадать, догадаться, предугадать. T.6,41. 6,63. 7,56. M.212.

comprendre, concevoir, saisir, avoir de l'entendement: [2] penser, délibérer: [3] deviner l'intention de qn., pénétrer dans ses pensées, avoir de la sagacité.

ᡨᡠᠰᡠᡴᡝᠯᡝᡴᡠ ᡳᠯᡥᡳᠨ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ ᡳᠯᡥᡳᠨ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ

грамотѣй. T.3,5.

personne qui sait lire et écrire.

ᡨᡠᠰᡠᡴᡝᠯᡝᡴᡠ ᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ ᡳᠯᡥᡳᠨ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ

знатокъ китайскаго языка. T. 3,4.

connaisseur de la langue chinoise.

ᡨᡠᠰᡠᡴᡝᠯᡝᡴᡠ ᡠᠨᡩᡠᡵᡤᡳᠨ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ ᡳᠯᡥᡳᠨ ᡤᡳᠨᡤᡳᡵᡝᡴᡠ

умѣешь-ли стрѣлять изъ лука? sait-tu tirer de l'arc?

(tusuku) ᡨᡠᠰᡠᡴᡠ

предварительно разсуждать, напередъ обду-

мывать: предвидѣть, предусмотрѣть, прелугадать. T.6,41.

préméditer: prévoir, deviner, pénétrer.

(tusur) разстояніе.

distance, éloignement.

прямая проселочная дорога. T.13,35.

petit chemin de traverse, court chemin.

разстояніе, на которомъ слышенъ бываетъ голосъ; разстояніе на 500 саженъ.

distance que parcourt la voix; distance de 500 toises.

(dusurghe)

лейка для поливки цвѣтовъ. C.1,88.

arrosoir.

(dusurgheku)

велѣть полить, спрыснуть. T.3,31. 18,102.

faire arroser, faire répandre, verser de l'eau.

(dusurku)

вылить, полить, спрыснуть, оросить. T.3, 31. 18,102. Ун.145. Нл.40.

arroser (des fleurs, un jardin), répandre, verser de l'eau.

спрыснуть водою. Бс.103.

arroser d'eau.

дождикъ идетъ.

il pleut.

спрысните его холодною водою! Цл.50.

arrosez-le d'eau froide.

большая ложка для вливанія жидкости.

grande cuiller pour verser le liquide.

рану посыпать солью. Мур.107.

saupoudrer la plaie de sel.

(tuskeiku)

быть высокаго росту и толстымъ. T.6,17.

être gros et gras.

(tuskegher)

высокій и толстый, сильный, дюжій.

gros et gras.

(douchi)

наковальня. T.14,39. 16,27.

enclume.

S. Tuchitas (ceux qui sont satisfaits).

исполненный радости, всерадостный: ? названіе миѳологической четвертой области въ чувственномъ мірѣ, Тушита, обиталище будущихъ буддъ.

le quatrième étage de la region des désirs, Tuchitas, où vient renaître, pour descendre un jour parmi les hommes, celui qui est prédestiné à devenir un bouddha parfaitement accompli.

དགའ་ལྡན་གནས་ན་བཞུགས་པ།

житель области Тушита: эпитетъ Майтреи, будущаго Будды.

habitant de Tuchita: épithète de Maitreya, le futur bouddha.

ཏུ་ཆིལ། (tuchil) подпора, опора, подставка. C.2,91.

soutien, appui, support.

ཏུ་ཆིལ་དུ་བྱེད། (tuchilduku) опираться другъ на друга: [2] полагаться, надѣяться другъ на друга.

s'appuyer l'un contre l'autre: [2] compter l'un sur l'autre, avoir de la confiance l'un sur l'autre.

ཏུ་ཆིལ་ཏེ་སྐུ། (tuchiltseku) имѣть опереться на что: [2] имѣть положиться на что. T.7,73.

s'appuyer ensemble sur qc.: [2] compter ensemble sur qc.

ཏུ་ཆིལ་གྱི། (tuchilghe) ཀུན་དགའ་རབ་རྒྱས་ཀྱི་ཏུ་ཆིལ།

подпора, опора, подставка. T.7,73. [2] метаф. довѣренность, довѣріе: [3] защита, надежда.

soutien, support, appui: [2] fig. confiance: [3] protection, refuge, espérance.

ཏུ་ཆིལ་དང་བཅས་པ། (tuchilghetu) ཀུན་དགའ་རབ་རྒྱས་དང་བཅས་པ།

съ подпорою, съ подставкою: [2] метаф. тотъ, на кого можно опереться, на кого можно положиться.

avec un soutien, avec un appui: [2] fig. celui sur lequel on peut s'appuyer ou compter.

ཏུ་ཆིལ་གྱི་སྟན། кресла. C.1,32.

fauteuil.

ཏུ་ཆིལ་གྱི་རྟེན། подушка, на которую опираются, спинка. C.2,92.

le dossier du fauteuil, sur lequel on s'appui.

ཏུ་ཆིམ་ལ། (tuchimel) Ch. kuan. S. amâtya.

ཏུ་ཆིམ་ལ་ཡོད་པ། чиновникъ, сановникъ, офицеръ, министръ. T.2,21.

dignitaire, mandarin, fonctionnaire, officier, ministre.

ཏུ་ཆིམ་ལ་ཡོད་པའི་ཁྲི་ཐོབ་པ། возвелъ въ достоинство министра.

il éleva à la dignité du ministre.

ཏུ་ཆིམ་ལ་ཡོད་པའི་ལས། чиновничья должность. C.3,40.

ministère et district d'un mandarin, devoirs de son état.

ཏུ་ཆིམ་ལ་ཡོད་པའི་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཁྲིམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། главное правленіе государственныхъ чиновъ: кит. ли-бу. C.3,40.

la cour souveraine des emplois civils (ch. Li-pou) qui a la direction de tous les officiers civils de l'empire.

ཏུ་ཆིམ་ལ་ཡོད་པའི་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཁྲིམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཚན་རིག་པ། департаментъ главнаго правленія государственныхъ чиновъ. C.3,40.

la première division, nommée Wen-siouen-sse, s'occupe des distinctions établies entre les classes et séries d'officiers; elle veille à

l'ordre des promotions et mutations d'emplois; elle fixe pour chaque ordre d'officiers les époques de réception à la cour et de présentation à l'empereur.

ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝ (tuchyé) опора, подпора: [1] путы, кандалы, оковы. Ce.66. [2] обязанности, должность.

appui, soutien, support: [1] les chaînes, les fers: [2] obligations, devoirs de son état, ministère et district d'un mandarin.

ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝ ᠪᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝ подпора для рукъ и ногъ. Эц.46.

un appui pour les bras et les jambes.

ᡨᡠᠴᡥᡞᠺ (tuchik) ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ

подпора, подставка.

appui, soutien, support.

ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ ᠠᠪᡠᠯᠠᡳ ᠠᠪᡠᠯᠠᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ

безъ опоры; безъ пристанища, безпріютный. Нд.31.

sans appui, sans soutien; sans asyle, sans refuge.

ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᠶᡝᠯᡝᡵᡳ

скамейка для ногъ.

marche-pied.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ (tuchigheleku) ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ

склониться, облокотиться, опереться: [1] метаф. положиться на кого.

se pencher, s'incliner, s'appuyer sur, s'accouder: [1] fig. compter sur qn., espérer en.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ (tuchigheleku) ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ

склониться, облокотиться, опереться: [1] метаф. положиться на кого, надѣяться. T. 7,73. 9,87.

se pencher, s'accouder, s'appuyer sur: [1] fig. compter sur qn., espérer en.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ ᠪᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ

опереться на палку.

s'appuyer sur un bâton.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ ᠪᡳ ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ

положить голову на подушку. M.96.

appuyer la tête sur le chevet.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡠᠯᡴᡠ (tuchigulku) ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡠᠯᡴᡠ

подпереть, велѣть опереться, дать опереться, служить подпорою. T.9,87.

faire appuyer qn., ordonner d'appuyer, de soutenir qn., ordonner à qn. de servir d'appui, de soutien à un autre.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡥᡝᠯᡝᡵᡳ подпереться, облокотиться. Эц.46.

s'appuyer, s'accouder.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡩᡝᡴᡠ (tuchigdeku) быть подперту.

être soutenu, être appuyé.

ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡵᡝᡴᡠ (tuchigleku) ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡵᡝᡴᡠ ᡨᡠᠴᡥᡞᡤᡝᡵᡝᡴᡠ

взять кого подъ руки, поддерживать. T. 14,4. [2] метаф. помогать, пособлять. T. 11,59.

soutenir qn. par dessous l'aisselle: [2] fig. aider, secourir, assister.

(tuchiglegulku) ཏུ་ཆིག་ལེགས་སྐུལ་བ་

велѣть взять кого подъ руки, велѣть поддержать, подпереть. T.14,5.

ordonner de soutenir par dessous l'aisselle, faire étayer.

(dute) དུ་ཏེ་

близко, прямо; особ. близкая дорога. T.13,33.

près, tout-droit; partic. un chemin proche.

прямой путь: ² авѣада ζ въ созвѣздіи Кассіопеи.

chemin droit: ² ζ de Cassiopée.

(tuteuli) ཏུ་ཏེ་གླིང་

петельки, ушки у сапоговъ. T.15,70.

espèce d'attache qui prend derrière le talon, et vient jusqu'au coudepied, pour tenir les pantoufles ou les bottes.

(tudel) ཏུ་དེལ་ ཏེལ་རྡ་

замедленіе, проволочка. Дл.67.

retard, retardement, délai.

немедля, немедленно.

sans délai, sur-le-champ.

(tudelghe) ཏུ་དེལ་བ་

замедленіе, промедленіе.

retard, retardement, délai.

(tudelghetu) ཏུ་དེལ་བ་ལྡན་

медлительный, мѣдленный.

lent, tardif.

(tudek ghal) ཏུ་དེག་གཡལ་མེ་

огонь, разведенный охотниками на ночлегѣ, для приманки птицъ. T.14,80.

feu allumé dans les endroits sauvages pendant une nuit obscure.

(tudeghe) ཏུ་དེག་ལྕེ་

подтяжки, или кушачекъ. T.15,51.

ceinture de la culotte des enfans.

(tudeghel ughei) немедленно.

sans délai, sur-le-champ.

(tudegheldseku) медлить, пріостановить, удержать, непроизводить.

tarder, arrêter un instant, retenir.

пріостанови выдачу столовыхъ денегъ и жалованья. My.60, 32.

retiens l'argent de la table et les appointements.

(tudegheldsegulku) велѣть пріостановить, велѣть удержать. My.63,6.

ordonner d'arrêter un instant, faire retenir.

(tudeghelgheku) велѣть удержать, остановить, препятствовать, причинять замедленіе.

ordonner de retenir, de mettre obstacles, ordonner de retarder.

(tudegheku) ཏུ་དེག་འདེགས་པ་ ཏེག་རྡ་འབྱུང་བ་

остановить, удержать, препятствовать. C. 1,107.

arrêter, retenir, retarder, mettre obstacles, empêcher.

непрепятствуй, когда святой лама начнетъ проповѣдывать. Чв.3.

n'interrompes pas les sérmons du saint lama.

(tudeku) медлить, останавливаться, мѣшкать, отставать, оставаться.

être lent, s'arrêter un instant, tarder, rester en arrière, rester, séjourner.

долго не оставаться, долго не мѣшкать.

ne pas rester longtemps, ne pas tarder longtemps.

долго быть въ дорогѣ.

être longtemps en chemin.

отправился въ Кесарію и тамъ оставался. Дв.12,19.

puis il descendit (de Judée) à Césarée, où il séjourna.

(dutaber) прямо, прямымъ путемъ.

tout-droit, en suivant le chemin droit.

(dutaleku) итти прямымъ путемъ, ближайшей дорогою: ² быть внимательнымъ, принимать благосклонно. T.9,74.

aller par le plus court chemin, chercher le chemin le plus court: ² être plein d'attentions pour qn.

(dutuleghulugdeku) быть приближену.

être approché, rapproché.

(dutulegulku) приблизить, сблизить.

approcher, rapprocher.

(dututchilen yabokhou) итти ближайшей дорогою. T.9,74.

aller par le plus court chemin.

(tudugheneku)

говорить неясно, невнятно.

parler indistinctement.

(dutugher) четвертый; вчетвертыхъ. Cc.242.

quatrième; quatrièmement.

(dutugleku)

ворковать, пѣть, кричать (о птицахъ). T. 9,46.

siffler, chanter, crier, roucouler (pour exprimer le cri des oiseaux).

(duturkei) явственный, близлежащій.

clair, distinct, adjacent, voisin.

(dul)

приращеніе, приплодъ, умноженіе достатка: ² скатъ, отлогость, покатость. T.1,67.

accroissement, augmentation: ² talus, montagne qui monte insensiblement.

ཏུ་ལེ་ཆེ་ཆོ་
все въ изобилiи. T.6,49.
tout prospère, tout vient en abondance.

(tule) ཏུ་ལེ་ ཏུ་ལེ་
все сгораемое, дрова: ² пламя.
combustible, le bois de chauffage: ² la flamme.

(dulei) དུ་ལེ་ བྱུག་ཏུ་ལེ་
глухой, оглохлый. *T.11,21.* ² *дождевикъ* (грибъ). T.19,13.
sourd: ² lycoperdon.

(duleideku) быть глухимъ, оглохнуть.
devenir sourd.

(duleirel) དུ་ལེ་—ཉེ་
глухота.
la surdité.

(duleireku) དུ་ལེ་རེ་ཀུ་
оглохнуть.
devenir sourd.

ཁ་ལ་དུ་ལེ་རེ་ཀུ་ ཁ་ལ་ དུ་ལེ་རེ་ཀུ་
глухимъ кричать на ухо. Хт. 1,43.
crier à l'oreille d'un sourd.

(duleirgheku) དུ་ལེ་རྒྱེ་ཀུ་
оглушить, заглушить: ² притвориться, прикинуться глухимъ. T.19,13.
assourdir, étourdir: ² faire la sourde oreille.

(tulengkei) ཏུ་ལེ་ཀེ་
что нибудь сгорѣвшее, сожженное.
une chose brûlée, consumée.

(tulechi) все сгораемое, дрова. C.6,64.
combustible, bois de chauffage.

S. hutâsa (qui consumit diis oblata).
བྷུ་ཏ་ས་
истребитель всего сгораемаго, или, приносимаго въ жертву: эпитетъ огня. *Дх.161.*
déstructeur des combustibles ou de tout ce qui est offert en sacrifice: épithète du feu.

ཏུ་ལེ་ཆེ་ གནས་ སྐོག་གནས་
мѣсто, гдѣ огонь горитъ.
endroit où brûle le feu.

ཏུ་ལེ་ཆེ་ དཀྱིལ་སྐོག་
священный огонь.
le feu sacré.

(tuletde) ཏུ་ལེ་ཏེ་
болѣе, гѣмъ болѣе, лучше.
d'autant plus, mieux.

(tuleghen) སྐོག་ཅེན་
дрова. T.14,14.
bois de chauffage.

ཏུ་ལེ་ཆེ་ དུས་ཟིག་ཏུ་ལེ་
догарающій огонь. Цх.14.
le feu qui s'éteint.

собиратель дровъ.
un homme qui rassemble le bois.

(tuleku) S. dah.

жечь, сожигать, зажигать, затоплять. T. 14,83.
brûler, consumer, mettre le feu, allumer.

наставники ни въ водѣ не тонуть, ни въ огнѣ не горять. Мд.50.
les instituteurs ne peuvent être ni noyés ni brûlés.

во время жертвоприношенія сожигать бумажныя деньги. T.3,20.
brûler du papier en forme de monnaie pendant le sacrifice.

сожечь на огромныхъ огненныхъ кострахъ. Чэ.106.
brûler sur de grands bûchers.

жечь благовонныя свѣчки. Бг.22.
brûler des bougies odoriférantes.

(tulegulku) велѣть зажечь, сожечь, затопить. T.14,83. Уд.8.
faire brûler, ordonner de consumer, de mettre le feu, d'allumer.

(tulegdeku)

быть сожжену, зажжену, затоплену. Уд.9. Эп.204. Сс.230.
être brûlé, allumé, consumé.

въ огнѣ не сгорить. Мг.1,83.
il ne sera pas consumé par le feu.

сожигаемыя дрова, топливо.
bois de chauffage.

(tulegdegulku) дать сгорѣть, дать горѣть. Уд 79.91.
laisser brûler.

(duler)

глухой. T.11,21.
sourd.

(duli) M. doulin.

средина, половина, половина дня или ночи, полдень, полночь. T.18,36. Чэ.39.
milieu, moitié, midi, minuit.

полдень.
midi.

объ средины (полдень и полночь).
les deux milieux (midi et minuit).

полночь.
minuit.

(dulitu) средній.
moyen, mitoyen, du milieu.

средній тонъ.
le ton du milieu.

(dulimek) бодрствующій почью.
qui veille la nuit.

(tulyen) дрова и всякое горючее вещество.
bois et tout le combustible.

колоть дрова.
couper le bois.

собирающій дрова.
celui qui rassemble le bois.

жечь дрова.
brûler le bois.

рубить дрова.
couper le bois.

приготовилъ дрова, чтобы сварить мясо. Уд.129.
il prépara le bois pour faire cuire la viande.

(dulyen) M. nesouken.
тихій, спокойный, миролюбивый. С.5,108. Ню.1,20.
doux, paisible, qui s'accorde avec tout le monde.

тихій нравъ.
humeur douce.

(tulyesun) платежъ, заплата. Уд.96.
paye, salaire.

(dulyeghen)
тихій, спокойный, миролюбивый.
doux, tranquille, paisible.

тихая наружность. Ню.1,7.
un extérieur doux.

медленное теченіе воды.
l'eau qui coule doucement.

(tulighen) дрова и всякое горючее вещество.
bois et tout le combustible.

(tulighetchin)
дровосѣкъ, собирающій дрова.
bûcheron, celui qui rassemble le bois.

(tuliku) жечь, зажечь, затопить.
brûler, allumer, mettre le feu.

как ни жечь камень, онъ не растопится. Эд 131.

on a beau brûler une pierre, elle ne se fondra pas.

(duliku) M. doulime.

провести ночь безъ сна. T.10,13. Гх.111. [2] вспухнуть, разбухнуть. Schm.

passer les nuits à faire qc. [2] s'enfler.

(duligulku)

желать не спать ночью; [2] пріучать птицъ ловчихъ къ рукамъ. T.10,13. 4,33.

ordonner de passer les nuits à qc.; [2] empêcher les éperviers dressés pour la chasse de fermer les yeux pendant la nuit.

(tulub) Ch. t. M. mourou.

видъ, наружность человѣка, обличіе: [2] форма, фигура, видъ, принимаемый вещью, порода: [3] примѣръ, образецъ. T.6,2. [4] количество, сумма. My.61,9. [5] качество. У Кит. считается два качества или два начала, присущія въ каждомъ матеріальномъ предметѣ.

la figure, apparence, les traits (d'un homme): [2] forme, figure d'une chose: race: [3] exemple, modèle: [4] principe inhérent à toute chose matérielle (*).

(*) „Les Chinois croient à l'existence d'un être suprême: à côté de lui on admet encore en faveur du dualisme un créateur matériel, appellé da-ten, le grand fondement, le suprême principe physique de toutes les choses. Du da-ten sont nés les deux exemples, mourou (mong. tu-lub) en chinois i, savoir le A (yang) et le E (yen), les deux *principes inhérens à toute chose matérielle*: A est la matière mobile, le ciel en opposition à la terre, le soleil ou le principe lumineux, le sexe masculin etc.; E est la matière en repos, la terre, la lune, le principe ténébreux, féminin etc. Ces deux exemples ont produit les quatre images, arboun, en Chin. siáng (mong. haidal, cf. p. 1048). Des quatre images enfin sont nées les huit figures, dchidchougan, en ch. koua, en mong. kulil, v. s. l., les huit caractères composés de lignes droites que Fo-hi vit sur le dos du dragon (loungma)". C. d. l. Gabelentz.

сущность инь.

la nature de yen.

немѣющій вида, формы, невидный: [2] непохожій на что либо порядочное, безобразный, необразованный, невѣжа. T.12,2.

qui n'a pas la forme qu'il faut: [2] qui n'a pas l'apparence d'un homme, qui n'a aucune politesse, aucune conduite.

огромная наружность. III.36.

un extérieur énorme.

(tuluburi)

занятое что, заемъ, долгъ: [2] залогъ, поручительство.

un prêt, emprunt, dette: [2] gage, caution, garantie.

ᡳᠮᡳᠨᡤᡳ ᡳᠯᡤᡳᠨ

заимныя вещи.

des choses empruntées.

ᡳᠮᡳᠨᡤᡳ ᡩᠠᡴᡳᠨ

заемное платье.

un habit emprunté.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠯᡳᠮᠪᡳ

взять въ займы.

emprunter.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ ᠮᡝ ᡤᡠᠯᡳᠨᡩᡠᠮᠪᡳ

возвратить долгъ, уплатить долгъ.

payer la dette, restituer la dette.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠯᡳᠨᡩᡠᠮᠪᡳ

возвратить или уплатить долгъ.

payer la dette, restituer la dette.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠯᡳᠨᡩᡠᠮᠪᡳ

заплатить долги.

payer les dettes.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tulubtci) ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

имѣющій видъ, форму, сходство: ² дѣльный. T.6,3.

celui qui a la forme, quelque apparence, quelque ressemblance: ² bon à être mis en oeuvre: raisonnable, sensé.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tulubleku) ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

принять видъ, образъ, форму, сходство, походить на что, сходствовать. T.6,3.

prendre la forme, prendre l'aspect, ressembler à qc.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

сынъ походитъ на отца.

le fils est le portrait du père.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tulublegulku) дать видъ, форму, сходство, сдѣлать сходнымъ, похожимъ на что.

donner une forme, prêter la forme, faire ressemblant.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tuludjil) ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

кормленіе, воспитаніе.

action de nourrir, d'élever.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tuludjiltseku) имѣстѣ возрастать.

grandir ensemble, être élevé ensemble.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tuludjiku) ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

возрастать, итти въ ростъ: жирѣть. T. 20,24.

grandir: engraisser.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ (tulughe) ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

платежъ: ² вмѣсто, за, взамѣнъ, именемъ другаго. T.2,25.

paye, payement: ² au lieu de, à la place de, pour, au nom d'un autre.

ᡳᠯᡤᡳᠨᠵᡳᠮᠪᡳ

именемъ табунана т. е. императорскаго или княжескаго зятя. My.10,6.

au nom du tabounang c. à. d. du gendre de l'empereur ou du prince de sang.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠬᠤ

велѣть кому стрѣлять изъ лука вмѣсто другаго. T.13,79.

faire faire tirer de l'arc pour un autre.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠴᠢ ᠤᠨᠤᠭᠴᠢᠨ

поручикъ; агентъ.

lieutenant: agent.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠬᠤ ᠪᠠᠢᠴᠠᠭᠠᠬᠤ

итти вмѣсто другаго, или, за другаго. T.2,40.

aller à la place d'un autre, ou pour un autre.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ (dulughen) ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ

косогоръ съ равными уступами, съ равнымъ скатомъ. T.1,71.

lieu élevé qui va en montant et en descendant d'une manière unie et en talus.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠨ (dulughesun) ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠨ ᠲᠤᠯᠤᠭ

заемъ: [2] платежъ.

un prêt, emprunt: [2] payement.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠪᠠᠷᠢᠬᠤ

взять вмѣсто платежа.

prendre qc. au lieu du payement.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠳᠠᠭᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

заплатить долгъ.

payer la dette.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠬᠦᠦᠬᠡᠳ

дитя, рожденное по смерти отца. T.5,40.

enfant posthume.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠲᠤᠯᠤᠭ

вознаграждение, равняющееся цѣнѣ лошади.

un dédommagement équivalent le prix du cheval.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠲᠤ (dulughesutu) ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠲᠤ

должникъ, долгами обремененный.

un débiteur, endetté, criblé de dettes.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠯᠡᠬᠦ (dulughesuleku) ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠯᠡᠬᠦ

купить или продать въ долгъ; брать вещи въ долгъ. T.14,9.

acheter ou vendre au crédit; prendre des effets au crédit.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠰᠤᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (dulughesulegulku) велѣть взять что въ долгъ.

faire emprunter qc.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠬᠤ (dulughaleku) ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠬᠤ

замѣнить кого, заступить мѣсто. T.13,17.

remplacer qu., prendre la place.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠵ ᠪᠠᠢᠴᠠᠭᠠᠬᠤ

сдѣлать что вмѣсто другаго, или, за другаго; работать вмѣсто другаго. T.17,1.

faire qc. à la place d'un autre; travailler à la place d'un autre.

ᠲᠤᠯᠤᠭᠠᠯᠠᠵ ᠶᠠᠪᠤᠬᠤ

итти вмѣсто другаго. T.17,1.

aller à la place d'un autre.

ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠬᠡᠨ (dulugheken) ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠬᠡᠨ

косогоръ съ довольно ровнымъ скатомъ. T. 1,71.

lieu qui est tant soit peu élevé et qui va en talus.

᠊᠊᠊

(tulkileltseku) འཐུལ་ལེས་འབྱེད་པ་

вмѣстѣ толкать, отталкивать. T.10,14.

pousser, repousser ensemble.

(tulkileku) འཐུལ་ཐབས་འབྱེད་པ་

отталкивать, отодвигать; [2] отклонять, отказывать. T.11,78.

repousser; [2] refuser par simagrée, user de prétexte pour ne pas faire une chose.

(tulkilegdeku) быть оттолкнуту, отодвинуту, отклонену.

être poussé, repoussé, refusé.

(tulkiltseku) вмѣстѣ толкать, отталкивать.

pousser, repousser ensemble.

(tulkilghe) འཐུལ་ཐབས་

оттолкновение; [2] отклоненіе, отказъ. T. 11,78.

action de pousser, de repousser; [2] action d'éloigner, de refuser.

(tulkyesu kiku) འཐུལ་ཐབས་བྱེད་པ་

отклонять, отказывать въ чемъ съ жеманствомъ.

refuser par simagrée, user de prétexte pour ne pas faire une chose, se servir du nom et de l'autorité de qn. pour se faire valoir.

(tulkighen) ཐུལ་བཟོ་

проливъ моря. T.1,78.

le flux, la haute marée.

(tulkiku) འཐུལ་ཐབས་ འཐུལ་བ་

толкать, отталкивать, двигать, подвигать. T.4,22. 10,14. 18,81. [2] разливаться (о приливѣ).

pousser plus loin, repousser: [2] se déborder.

ཉིན་ལ་ཉིན་ཟླ་ལ་ཟླ་ཐུལ་ཏེ་ཐུལ་ཏེ་

день за днемъ, мѣсяцъ за мѣсяцомъ.

de jour en jour, de mois en mois.

རྟ་ཐུལ་ཏེ་ཐུལ་ཏེ་

побуждать осла, чтобы скорѣе пошелъ. Эп.62.

pousser l'âne.

ཁ་ཐུལ་ཏེ་ཐུལ་ཏེ་ཉལ་བ་ཁ་ཤོས་ཀྱིས་ཀྱང་ཐུལ་ཏེ་ཐུལ་ཏེ་

толкнулъ въ бокъ и пробудилъ. Аа. 12,7.

frappant le côté, le réveilla.

ཐུལ་ཐེག་

телѣжка, тачка. T.17,59.

petite charrette, brouette.

(tulkigulku) འཐུལ་ཐབས་འབྱེད་པ་

велѣть толкать, двигать, отодвигать, отталкивать. T.10,70.

faire pousser, faire pousser plus loin, faire repousser.

(tulkigur) ཐུལ་ཀྱུག་

ключъ. T.16,2.

la clef.

ᡴᠠᡵᡩᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

ключь отъ кладовой.

∴ la clef du magasin.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

ключь къ шастрѣ; введеніе, приисловіе.

∴

clef du çastra; introduction, préface.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

∴ отпереть ключемъ.

ouvrir avec la clef.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

(tulkigurdeku) отпирать, или запирать ключемъ.

ouvrir avec la clef, fermer à clef.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

(tulkigurtchi) ключникъ, ключница: ᵞ звѣзда γ въ созвѣздіи Скорпіона.

celui, ou celle qui ferme la serrure: γ du Scorpion.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

(tulkigdeku) быть толкаему, отталкиваему.

être poussé, repoussé.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

(tumen) تومان S. prayuta, ayuta.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

тма, десять тысячъ: ᵞ неопредѣленное число. T.3,83.

dix mille: ᵞ nombre indéterminé.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

S. lakça.

∴ стотысячъ.

cent mille.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

родъ человѣческій, человѣки.

∴ genre humain, les hommes.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

десять тысячъ лѣтъ; желать кому многолѣтія.

∴ dix mille années; souhaiter à qn. la vie de dix milles années.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

∴ потѣшные фонари. C.6,109.

lanternes d'une illumination.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

Ch. ouan-soui.

тмолѣтній: титулъ китайскаго императора. T.2,1.

∴ dix mille années: titre de l'empereur chinois.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

∴ десятитысячникъ.

chef de dix milles.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

S. arbuda.

∴ сто милліоновъ. T.3,84.

cent million.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

S. niyuta.

∴ милліонъ.

million.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

cf. s. v. tumusun.

ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ ᡴᡝᡵᡩᡝᡴᡠ

∴ (tumeghet) по десяти тысячъ.

par dix mille.

ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ

раздѣлить имущество на многія части. Cc.34.

partager les biens en plusieurs parts.

ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ (tumusun) ᠲᠤᠮᡠᠰᡠᠨ ᠠᡵᡳᠯᠭᠠ

полевые плоды, хлѣбъ, жатва. Ув. 192. ² lilium pomponium. Pall. Nachtr. 1.179.

moisson, récolte: ² lilium pomponium.

ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ ᡨᡠᠮᡠᠰᡠᠨ

хлѣбъ всходитъ. Cc.26.

le blé en herbe.

ᡨᡠᠮᡠᡤᡥᡝ (tumughe) S. parchu. ᠲᠤᠮᡠᡤ

алебарда, берданка. C.1,37.

hallebarde.

ᡨᡠᠮᡝᡤᡥᡝᡨᡠ (tumeghetu) ᠲᠤᠮᡠᡤᡳᠲᡠ

вооруженный алебардою, алебардщикъ.

hallebardier.

ᡨᡠᠮᡠᠨᡠᡴᡠ (dumuku) ᠳᡠᠮᡠᠨᡠᡴᡠ

трудиться для своего пропитанія.

gagner son pain.

ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳᠶᡝ ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡤᡝᡵᡝᠨᡳᠶᡝ

жить своими трудами между недостаткомъ и изобиліемъ. T.8,52.

vivre du fruit de son labeur, vivre du jour la journée.

ᡨᡠᠮᡠᠨᡤᡠᠯᡴᡠ (dumungulku) заставить трудиться на пропитаніе.

faire gagner son pain.

ᡨᡠᠮᡠᠨ (dutchin) ᠳᡠᠴᡳᠨ

сорокъ. T.3,83.

quarante.

ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡤᡠᠯᡳᠨ ᡩᡝᡵᡝᡝᠨ ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡤᡠᠯᡳᠨ ᡩᡝᡵᡝᡝᠨ

сорокъ девять монгольскихъ дивизій, внѣ великой стѣны. T.2,15.

les quarante-neuf bannières des Mongols qui sont hors de la grande muraille.

ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡨᡠᠴᡳᠨᡝᠨ ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡨᡠᠴᡳᠨᡝᠨ (tutchinen) ᠲᡠᠴᡳᠨᡝᠨ

(разг.) столько, такъ сильно, такой величины. T.16,34.

comment! tant que cela? tout cela?

ᡨᡠᠮᡠᠨ ᡨᡠᠴᡳᠨᡨᡠᡤᡥᡝᡵ (dutchintughar) ᠳᡠᠴᡳᠨᡨᡠᡤᡥᡝᡵ

сороковый; всороковыхъ.

quarantième.

ᡩᡠᡩᠵᡳᡵ (dudjir) ᠳᡠᡩᠵᡳᡵ

крѣпкій, твердый, плотный: ² удалый, мужественный, предпріимчивый; ³ неутомимый. T.4,46. 11,73. 18,92. 20,11.

fort, dur, solide: ² brave, hardi, entreprenant; ³ infatigable.

ᡩᡠᡩᠵᡳᡵᡝᡴᡠ (dudjireku) засохнуть, отвердѣть, зачерствѣть. C.6,28.

se sécher, se durcir.

ᡩᡠᡩᠵᡳᡵᠯᡝᡴᡠ (dudjirleku) ᠳᡠᡩᠵᡳᡵᠯᡝᡴᡠ

быть удалымъ, отчаяннымъ, отчаянно защищаться. T.11,79.

être audacieux, téméraire, désespéré, se défendre en désespéré.

(dudjirlegulku) воспламенить въ комъ мужество.

rallumer le courage de qn.

(tuk tumen) S. lakça. ᠲᡠᡴ ᠲᡠᠮᡝᠨ

тма, стотысячь; ² неопредѣленное число.

cent mille; ² nombre indéterminé.

ᠲᡠᡴᡳᠨ ᠲᡠᡴᡳᠨ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

призракъ, привидѣніе.

apparition, vision, fantôme.

(tughe) S. hasta. ᠲᡠᡤᡝ ᠲᡠᡤᡝᠨᡩᡠ ᠲᡠᡤᡝᠨ

пядень, разстояніе между большимъ и среднимъ пальцемъ. T.16,43. Cc.70.

un empan, une mesure qu'on prend depuis le bout du pouce jusqu'au bout du médius, en étendant la main.

ᠲᡠᡤᡝᠨ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ ᠮᡠᠷᡳᠨ

женщина ростомъ въ пядень.

femme de la grandeur d'un empan.

ᠲᡠᡤᡝᠨᡳᠶᡝᠨ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

величиною въ пядень. Нд.33.

la grandeur d'un empan.

(tukei) китайка.

le nanquin.

(tugeileku) подозрѣвать, имѣть въ подозрѣніи. Cc.68.

soupçonner de.

(tughene) ᠲᡠᡤᡝᠨᡝ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

прожога, ядно, прижигъ; ² инструментъ для прижиганія; ³ мокса.

cautère: ² instrument pour appliquer un cautère; ³ moxa (absinthe velue d'Asie, que l'on brûle en cautère).

ᠮᠣᠭᠣᠰᠤ ᠲᡠᡤᡝᠨᡝ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

мокса изъ труту.

moxa d'amadou.

ᠲᡠᡤᡝᠨᡝᠯᡝᠬᡳ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

прижигательный инструментъ изъ желѣза.

instrument de fer pour appliquer un cautère.

ᠲᡠᡤᡝᠨᡝ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ ᠪᡠᡵᡳᠨ

поставить моксу. T.13,10.

appliquer le moxa.

(tughenetei morin) лошадь съ прижиганомъ.

cheval cautérisé.

(tugheneku) ᠲᡠᡤᡝᠨᡝᡴᡠ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

прижигать; ² припарку дѣлать. T.13,19. 20,50.

cautériser; ² appliquer un cataplasme.

(tughenegulku) ᠲᡠᡤᡝᠨᡝᡤᡠᠯᡴᡠ ᠪᡳᡵᡝᡤᡠ

велѣть прижечь; ² велѣть сдѣлать припарку. T.20,50.

faire cautériser: ² faire appliquer un cataplasme.

(tughenegleku) прижигать; ² дѣлать припарку.

cautériser: ² appliquer un cataplasme.

ཏུགས་ (tughel) полный, оконченный, цѣлый.
entier, complet.

དགུ་ཚེས་ཏུགས་ཀྱི་ཚེ་ по истеченіи полныхъ девяти мѣсяцевъ. Бг.140.
après avoir accompli les neuf mois.

ཏུགེལ་ཀུ་ (tugheleku) мѣрить пядью, масштабомъ, аршиномъ. T. 16,43.
mesurer avec l'empan, la toise, etc.

ཏུགེལ་གུལ་ཀུ་ велѣть измѣрить пядью, аршиномъ и пр. T.16,43.
ordonner de mesurer avec l'empan, la toise.

ཏུགེལ་གུར་ (tughelegur) мѣра. T.16,43.
mesure, pied à prendre les dimensions.

ཏུགེལ་གྱེད་ཀུ་ (tughelegdeku) быть мѣряему пядью.
être mesuré avec l'empan.

ཏིལ་ཀ་ (tugheli) S. tilaka. ཏིལ་ཀ་
пятно, клеймо на лбу.
marque, tache, cercle sur le front.

ཏུགས་ཏིལ་ཏུ་ тоже.
idem.

ཏུགེལ་དུལ་ (tugheldulu) ཏུགས་དགེ་གཞན་ལ་སྦྱིན་པ་
пополнять другъ друга; раздавать что другъ другу.
compléter l'un l'autre; partager, distribuer l'un avec l'autre.

ཏུགེལ་ཚེ་ཀུ་ (tugheltseku) ཏུགས་རིས་སུ་སྦྱིན་པ་
вмѣстѣ раздавать что по равной части. T. 7,83.
donner, dispenser ou partager également.

ཏུགེལ་གེ་ཀུ་ (tughelgheku) ཏུགས་གཉིས་ཏེ་སྦྱིན་པ་
велѣть раздѣлить, раздать что по равной части. T.7,84.
ordonner de partager également (un don, une aumône).

ཏུགས་ཏེ་མལ་ (tughemel) всѣ, все безъ исключенія, вообще, повсемѣстно: всеобщій.
tout, tous, en général, communément, généralement: universel.

ཏུགས་ཏེ་མལ་ཏུ་ཁྱབ་པ་ཡི་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་སུ་གང་བར་ཤོག་ слава твоего имени да наполнитъ вселенную! Gc.84.
que la gloire de ton nom remplisse l'univers.

ཏུགས་ཏེ་མལ་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པ་ཡི་སྙིང་རྗེ་ чувство состраданія простирается на всѣ существа. Ar.
le sentiment de pitié s'étend sur tous les êtres.

ཏུགས་ཏེ་མལ་ལོ་ S. vibhûh. ཁྱབ་བདག་
общій владыка, всемірный царь: будда III.3.
maître universel: bouddha.

общее мѣсто: [2] общій предметъ: [3] названіе крови.

endroit commun: [2] objet commun: [3] nom du sang.

S. vikramas. ཁྱབ་འགྲོ་

вездѣ проницающій: эпитетъ Вишну. Дл.159.

celui qui est marché partout, avec force, énergie, puissance: Viçnou.

сдѣлаться общимъ, касаться всѣхъ.

devenir général ou public, concerner tout le monde.

сдѣлать общимъ, всюду распространить. Эо.12.

rendre commun, général, public; propager, étendre partout.

лучемъ озарить равномѣрно всѣ страны вселенной. Мт.35.

d'un rayon éclairer également toutes les parties de l'univers.

(tughemeltu) ཐུག་མཐུག་

общій, всеобщій.

commun, général, public.

(tughegheku) ཐུག་གེ་

велѣть раздать всѣмъ по равной части: [2] распространить вездѣ.

ordonner de partager, faire dispenser également: [2] propager, étendre partout.

безсмертное имя распространить во всѣ стороны, т. е. прославить. Сс.36.

répandre partout le nom immortel c. à. d. rendre célèbre.

(tugheku) ཐུག་

раздавать всѣмъ по равной части: [2] распространить, разсыпать во всѣ стороны. Т. 7,84. Нл.3.

donner, dispenser ou partager également: [2] répandre, propager partout.

раздаватель драгоцѣнныхъ камней, ювелиръ. Бс.45.

joaillier, bijoutier.

раздать великія награды всѣмъ подданнымъ. Сс.90.

distribuer de grandes récompenses à tous les sujets.

исполнить радостью. Нл.24.

combler de joie.

благовоніе дерева разливается *во всѣ десять странъ*. Эо.7.

le parfum de l'arbre se répand dans toutes les dix contrées.

раздавать милости.

distribuer les bienfaits, les faveurs.

(tughegulku) велѣть раздать что всѣмъ по равной части: ² велѣть распространить.
faire donner ou faire partager, distribuer également; ² faire répandre.

ཉི་མ་ཡང་ཤར་ནས་ཡུལ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད་དོ།
озарить свѣтомъ всѣ страны. Мг.1,19.
éclairer également toutes les contrées.

(tugheriltseku) вмѣстѣ скитаться.
errer ensemble.

(tugherilghe) འཁྱོལ་བ་
скитанie.
action d'errer.

(tugherik, tugurik) кружокъ, круглость, окружность, круглый. См. сл. тугурикъ.
cercle, rond, rotondité, circonférence. Cf. s. v. tugurik.

(tugherigleku) округлить, сдѣлать круглымъ; ² окружить.
arrondir; ² entourer, ceindre.

(tugheriku) འཁྱོལ་བ་
скитаться, блуждать, заблуждаться. Т.2,46.
errer çà et là, rôder.

ཁྱི་བླ་མ་ཡང་ཡུལ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཏུ་འཁྱོལ་བ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ།
скитаться во тмѣ ночной. Чэ.58.
errer dans les ténèbres.

ཡུལ་གཞན་དུ་འཁྱོལ་བ་
скитаться на чужой странѣ. Чэ.57.
errer dans un pays étranger.

བླ་མ་ཁྱི་བཞིན་ཡུལ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཏུ་འཁྱོལ་བ་ཡིན་ནོ།
лама скитается, какъ песъ. Мд.64.
le lama rôde çà et là comme un chien.

ཐལ་འཁྱོལ་བ་
пустыня.
désert.

ཁྱོད་ཀྱི་བློ་ཡང་འཁྱོལ་བ་ཡིན་ནམ།
въ своемъ-ли ты умѣ? Аа. 12,15.
n'a-tu pas perdu ta raison?

(tugherigdeku) འཁྱོལ་བར་བྱ་ འཁྱོལ་བ་
притти въ заблужденіе, быть введену въ ошибку; терять присутствіе духа. Т. 2,46.
être en erreur, être induit en erreur; perdre la présence d'esprit.

(tughuchi) འགུམ་གྱི་ཀ་ སྐེད་
конецъ челюсти, гдѣ прекращается рядъ зубовъ. Т.5,59. ² сумерки.
les deux côtés de la mâchoire où finissent les dents.

ཉིན་ཐག་ སྐེད་ཉིན་ཐག་
въ сумерки, ночью.
sur la brune, entre chien et loup, pendant la nuit.

(tugchik) темно, мрачно, сумрачно, тма, мракъ.

obscurément, dans l'obscurité, obscur, sombre; obscurité.

вечерній мракъ, сумерки. M.17.

le crépuscule.

(tugudek) непряденый (шелкъ, ленъ). T. 13,28.

soie pliée, empaquetée, qui n'est point encore en fil.

(dugum) ཏུག་སུམ་ ཏུག་སུམ་ ཏུག་ཁུང་ ཏུག་ཁུམ་

полоса земли, земля особ. ухабистая, съ ямами, оврагами, борозда: ² мѣсто обитаемое, область.

band de terre; terrain inégal, plein d'ornières; sillon: ² endroit habité, province.

полоса, на которой растутъ медицинскія травы.

band de terre qui produit les plantes médicinales.

зеленая полоса земли.

band de terre verdoyante.

(tugutsek) ཏུག་ཙེ་

головня. T.19,46.

brandon, tison.

(tugughe tomogho ughei) ཏུག་ཧོ་

безтолковый, глухъ, безсмысленный. T.11,51.

bête, étourdi, hébété.

(tugukei) ཏུ་ཀུ་ཀེ་ ཏུ་ཀུ་ཀེ་ ཏུ་ཀུ་ཀེ་ ཏུ་ཀུ་ཀེ་

сырой, незрѣлый, неспѣлый, недоваренный, недожареный, невыдѣлашный, суровый. T.4,15.18,66.

cru, qui n'est pas mûr, qui n'est pas cuit, rôti, tanné; brut.

неспѣлое гранатовое яблоко. Ул.88.

une grenade qui n'est pas mûre.

ཏུ་ཀུ་ རྒྱལ་

неподжаренный ячмень.

l'orge qui n'est pas grillée.

ཏུ་ཀུ་ རྒྱལ་

сырая пища; провіантъ, годный къ употребленію безъ приготовленія.

nourriture crue; provision qui peut être employée tout crue.

прѣсное молоко.

lait frais.

необожженный кирпичъ.

brique qui n'est pas cuite.

сѣжее (нетопленое) масло.

beurre frais.

ᠢᠰᠢᠭᠤ ᠮᠠᠰᠢ ᠭᠤᠶᠤ

✻ сырое мясо. Дл.54.133.

viande crue.

ᠢᠰᠢᠭᠤ ᠪᠣᠣᠰᠣᠩ ᠰᠢᠯᠺᠢᠨ

✻ сырой шелкъ, сырецъ. T.15,13.

soie écrue.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠨ᠎ᠡ (tugukéné) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠨ᠎ᠡ

✻ съ сыростію, сырой.

cru, avec la crudité.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠯᠡᠯᠲᠡᠭᠦ (tugukeileltsegu) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠯᠡᠯᠲᠡᠭᠦ

✻ вѣсть удостовѣриться въ чемъ.

s'assurer de qc. ensemble.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠦ (tugukeileku) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠦ

✻ быть увѣрену въ чемъ, несомнѣваться, неподозрѣвать. Cc.68.

être persuadé de qc., ne pas douter.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠭᠡᠨ (tugukeiken) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠭᠡᠨ

✻ довольно сырой, незрѣлый. T.18,66.

assez cru, assez brut, qui n'est pas mûr.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠷᠡᠭᠦ (tugukeireku) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠷᠡᠭᠦ

✻ незапно измѣниться къ худшему, стать хуже, испортиться. T.10,61.

changer de bien en mal, se gâter, manquer à son devoir.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠷᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (tugukeiregulku) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠢᠷᠡᠭᠦᠯᠬᠦ

✻ измѣнить, испортить. T.10,61.

faire changer de bien en mal, gâter, faire manquer qn. à son devoir.

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠷᠡᠭᠦ (tukugereku) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠷᠡᠭᠦ

✻ собирать, поднимать (потерянное, упавшее), отыскивать. T.3,29. 14,1.

retrouver, ramasser, garder les choses perdues précédemment).

ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠷᠭᠡᠬᠦ (tukugergeku) ᠢᠰᠢᠭᠤᠭᠡᠷᠭᠡᠬᠦ

✻ велѣть собрать, подобрать, поднять и отыскать. T.14,1.

ordonner de ramasser, de garder (les choses perdues précédemment, et qu'on a retrouvées).

ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ (dugureng) S. pûrna. ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ ᠪᠤᠭᠤᠯᠭᠠ

✻ полный, наполненный. T.16,27.

plein, rempli, replet.

ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ ᠬᠤᠮᠤᠰᠤᠨ

✻ сосудъ, наполненный водою.

vase rempli d'eau.

ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ ᠪᠣᠭᠣᠯᠭᠣ ᠪᠣᠭᠣᠯᠭᠣ

✻ перевязь, наполненная дровами. M.2.

écharpe remplie de bois.

ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ ᠵᠤᠭᠰᠤᠯ ᠵᠤᠭᠰᠤᠯ

✻ Ch. siao-man.

время небольшой полноты: начало лѣта.

pétite plénitude: le commencement de l'été.

ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠪᠤᠶᠠᠨ

✻ S. prittagât. ᠳᠦᠭᠦᠷᠡᠩ ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠪᠤᠶᠠᠨ

полный и красивый. III.6.

replet et d'une belle apparence.

ᠪᠦᠭᠦᠯᠢᠶᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ ᠪᠦᠭᠦᠯᠢᠶᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

полная луна, полнолуніе.

la pleine lune.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭ

люстра. C.7,135.

un lustre.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠶᠡᠭᠯᠡᠬᠦ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠶᠡᠭᠯᠡᠬᠦ

(tuguryegleku) сдѣлать круглымъ, округлить; ² окружить.

rendre rond, donner une forme ronde, arrondir: ² entourer, ceindre.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠶᠡᠭᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠶᠡᠭᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ

(tuguryeglegulku) велѣть округлить, или окружить.

faire arrondir: ² ordonner d'entourer, de ceindre.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠴᠢᠷᠤᠭ

(tugurik) кругъ, кружокъ: ² круглый, шарообразный. T.4,78. 16,71. ³ у Бур. рубль.

cercle, circonférence: ² rond, globuleux: ³ chez l. Bour. un rouble.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠲᠤ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠲᠤ

имѣющій, имѣющая круглый станъ.

celui ou celle qui a une taille ronde.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠲᠤ ᠪᠢᠶᠡ

имѣющій заокругленное тѣло. У.4.94.

ayant un corps arrondi.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ

округлить, заокруглить.

arrondir, faire rond, donner une forme ronde.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠤ ᠰᠡᠳᠦ

стрѣла съ круглою головкою.

flèche avec une pointe ronde.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠨᠢᠭᠤᠷ

круглое лицо, круглая форма.

visage rond, figure ronde.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠠᠬᠤ ᠮᠣᠳᠤᠨ ᠳᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

обдѣлывать лучное дерево. T.4,71.

faire une forme de l'arc, un étui pour l'arc.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠬᠤ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠬᠤ

(tuguriku) сбиться съ пути, заблудиться, потерять дорогу. T.9,76. ² разлучиться.

se tromper de chemin, prendre un chemin pour l'autre: ² se séparer.

ᠡᠴᠡᠭᠡ ᠪᠠᠪᠠ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠬᠤ

разлучиться съ родителями. Эп.140.

se séparer de ses parents.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠲᠤ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠲᠤ

(tuguriktu) имѣющій круги, съ кружками; круглый, заокругленный.

ayant des cercles, des ronds; rond, arrondi.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠪᠤᠴᠠᠭᠠᠨ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠰᠤᠨ

парча съ изображеніемъ драконовъ въ кругахъ. T.15,2.

étoffe parsemée de ronde avec des dragons.

ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠡᠯ ᠲᠤᠭᠤᠷᠢᠭᠯᠡᠯ

(tuguriglel) заокругленіе; круглота, округлость.

action d'arrondir; rotondité.

(tugurigleku) ཏུ་གུ་རི་གླེ་བ་

округлить, сдѣлать круглымъ: ² окружить.

arrondir, donner une forme ronde, rendre rond: ² entourer, ceindre.

явился окруженнымъ радугою. Бг.97.

il apparût entouré de l'arc-en ciel.

ཏུ་གུ་ལི་ཀུ་

циркуль.

un compas.

(tugurigleguku) велѣть округлить или сдѣлать круглымъ; ² велѣть окружить.

faire arrondir, faire donner une forme ronde: ² ordonner d'entourer, ordonner de ceindre.

(tugurikken) ཏུ་གུ་རི་ཀྱེན་

кругленькій, кругловатый, довольно круглый. T.16,71.

assez rond.

(dugurgbel) དུ་གཀྱེལ་བ་

наполненіе.

action de remplir.

(dugurgheku) དུ་གཀྱེད་པ་

наполнить, дополнить, исполнить. T.16,27.

remplir.

прослезиться, заплакать. Бг.37.96. 213.

avoir les yeux remplis de larmes, fondre en larmes.

наполнить небеса славою мудрости. Чэ.93.

remplir les cieux de la gloire de sa sagesse.

наполнить чашу пищей. Ун.64.

remplir le vase de nourriture.

(dugurghegulgheku) велѣть приказать кому, чтобы было наполнено. T.16,28.

faire faire remplir.

(dugurghegulku) велѣть наполнить, дополнить, исполнить.

faire remplir.

(dugurku) དུ་གྱེད་པ་

наполниться, быть наполнену: ² метаф. исполниться, окончиться. T.16,27.

se remplir, être rempli: ² fig. expirer, finir.

по истеченіи назначеннаго дня. My. 10,3.

après l'expiration du jour fixé.

небо и землю наполняютъ восклицаніями: ахъ, увы! Мт. 40.

ils remplissent le ciel et la terre de leurs lamentations douloureuses.

хлѣсъ, наполненный змѣями. Чэ. 77.

bois rempli de serpents.

(tukseku) молотить. T.13,79. ² ковать, бить молотомъ. T.17,8.

battre (le blé, le riz, le fer, l'or, etc.).

молотить хлѣбъ.

battre le blé.

(tukseculku) велѣть молотить. T.13,79. ² велѣть ковать. T.17,9.

ordonner de battre (le blé, le fer, l'or, etc.).

(tuksegur) колотушка, молотило, цѣпъ. T.13,83. ² 16,15.

maillet, fléau à battre le blé.

(tuksumel boghorsok) битый калачъ. T. 18,39.

espèce de pâtisserie bien battue et gluante.

(tukchin) одышка.

asthme, respiration difficile.

(tukchiltei) страшный, ужасный, опасный. T.8,91.

redoutable, qui est à craindre, dangereux.

(tukchilseku) испытать трепетать, страшиться.

trembler de peur, craindre.

(tukchilghetei) страшный, ужасный, опасный. T.8,92.

redoutable, dangereux.

(tukchiku) трепетать, дрожать (отъ страха). T.8,91. Paul. 1 Cor. 2,3. ² запаляться (о лошади). T.20,46.

palpiter, trembler de peur, avoir le coeur rétréci de peur: ² se crever, cela se dit des chevaux extrêmement fatigués, dont la peau tremble.

въ трепетѣ и ужасѣ. Аа.9,6.

tout tremblant et tout effrayé.

потрясать головою. Сс.122.

branler la tête.

(tukchigiritei). страшный, ужасный, опасный. Пю.1,61.

redoutable, dangereux.

(tukchireku) трепетать: ² запыхаться, запаляться (о лошади).

palpiter, trembler: ² s'étouffer, perdre haleine; se crever.

(tukchireculku) заставить трепетать, привести въ ужасъ: ² загнать лошадь.

faire trembler, effrayer, épouvanter: ² crever un cheval.

(tukterkei) ᠲᡠᡴᡨᡝᠷᡴᡝᡳ

хрупкій, ломкій: [2] вспыльчивый, горячій. T.11,73.

fragile, cassant, frêle: [2] celui qui se fâche pour la moindre chose, qui se met en colère sans raison.

ᠲᡠᡴᡨᡝᠷᡴᡝᡳ ᡤᠠᠰᡠᠨ хрупкое желѣзо. T.11,73.

ᠲᡠᡴᡨᡝᠷᡴᡝᡳ ᡤᠠᠰᡠᠨ fer fragile.

ᠲᡠᡴᡨᡝᠷᡴᡝᡳ ᡥᡡᠮᠠᠨ человѣкъ вспыльчивый. T.11,73.

ᠲᡠᡴᡨᡝᠷᡴᡝᡳ ᡥᡡᠮᠠᠨ un homme emporté.

(dugduiku) подняться, высунуться; [3] расти, возрастать, вытянуться.

s'élever sur la pointe des pieds, mettre la tête dehors: [2] grandir, s'allonger.

ᡩᡠᡤᡩᡠᡳᡴᡠ ᡤᡝᡵᡝᡴᡠ замерзнуть глыбами.

ᡩᡠᡤᡩᡠᡳᡴᡠ ᡤᡝᡵᡝᡴᡠ geler par mottes.

(dugdugur) выпуклый, высунувшійся впередъ, или высокій, долговязый.

protubérant, proéminent, ou grand de taille, haut, élevé.

(dugdurghe) выпуклость, возвышеніе.

proéminence, élévation.

ᡩᡠᡤᡩᡠᡵᡤᡝ ᠠᡳᠯᡠᠨ отвѣсъ горы.

ᡩᡠᡤᡩᡠᡵᡤᡝ ᠠᡳᠯᡠᠨ montagne verticale.

(tur) ᠲᡠᡵ

скоро, тотчасъ.

vite, tout-à-l'heure.

ᡩᡠᡵᡤᡝᠨ ᡩᡝᡵᡝ ᡩᡝᡵᡝᡴᡝᡳ вмигъ, тотчасъ, немедленно. Дз.66.

à l'instant, tout-à-l'heure.

(tur tar) шорохъ ногъ. T.9,35.

le bruit des pas.

ᡨᡠᡵ ᡨᠠᡵ ᡤᡝᡵᡤᡝᡵᡝᡴᡝᡳ звучать, издавать звукъ, трещать.

ᡨᡠᡵ ᡨᠠᡵ ᡤᡝᡵᡤᡝᡵᡝᡴᡝᡳ résonner, rendre un son, craquer, pétiller.

(turei) ᠲᡠᡵᡝᡳ

голенище. T.15,70.

une tige de botte.

ᡨᡠᡵᡝᡳ ᡩᡠᠰᡠᡵᡝ наставить, пришить голенище.

ᡨᡠᡵᡝᡳ ᡩᡠᠰᡠᡵᡝ coudre une tige de botte.

(turcku) быть изнурену, истощену (голодомъ, или страданіями).

être épuisé (par la faim ou par la souffrance).

(duri) ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡠᡵᡳᡴᡝᡳ ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ

форма, фигура, видъ, наружность, образъ, образецъ, примѣръ. T.6,1. Cc.10.244.

forme, figure, aspect, modèle, exemple.

ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡠᡵᡳᡴᡝᡳ ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡝᡵᡝ ᡩᡝᡵᡝᡴᡝᡳ представлять спрашивающаго о здоровьѣ. Чд.7.

ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡠᡵᡳᡴᡝᡳ ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡝᡵᡝ ᡩᡝᡵᡝᡴᡝᡳ contrefaire celui qui s'informe de la santé.

ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡠᡵᡳᡴᡝᡳ ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ образецъ, форма, отпечатокъ, слѣпокъ.

ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ ᡩᡠᡵᡳᡴᡝᡳ ᡩᡠᡵᡳ ᡤᡝᡵᡤᡝ modèle, forme, empreinte.

спрашивать будто незная, притворяясь незнающимъ. M.127.

demander en faisant semblant d'ignorer.

видъ младенца. Чэ.86.

la figure d'un nouveau-né.

переселиться въ нирвану, сдѣлаться нирваною.

entrer dans le nirvâna c. à. d. s'affranchir des liens de la nature.

коварство, обманъ, ложь.

fausseté, mensonge, hypocrisie.

видъ, наружность, особ. видъ веселый, пріятный.

aspect, figure, partic. riante, gaie.

видъ, форма.

aspect, forme, figure.

видъ, фигура, качество.

aspect, figure, qualité.

знакъ, характеръ.

signe, caractère.

четыреугольный.

quadrangulaire.

отвратительная наружность.

figure rebutante.

обыкновенная (не магическая) лошадь. Чэ.75.

cheval ordinaire.

обыкновеніе, обычай.

habitude, usage.

принять видъ повелителя людей.

prendre l'aspect du souverain des hommes.

(turisun)

икра (рыбья). T.20,73.

le frai, d'oeufs des poissons.

(duritei, duritu) имѣющій видъ, фигуру, наружность, форму, въ видѣ.

ayant l'aspect, la forme, la figure, qui est sous la figure.

въ видѣ старухи. Чэ.84.

sous la figure d'une vieille.

непохожій на человѣка. Cc.22.

qui ne ressemble pas à l'homme.

(turitkel) препятствованіе; ограниченіе: ² метаф. помраченіе.

action d'empêcher, action de mettre obstacles; action de borner: ² fig. obscurcissement.

неограниченный, безпрепятственно, безпредѣльно.

sans bornes, sans obstacles, sans entraves, sans limites, immensément.

который своей безпредѣльною силою преодолѣваетъ своихъ противниковъ. Ar.

qui par sa force invincible assujettit ses adversaires.

(turitkeku) S. rudh, nirudh, anurudh.

препятствовать, мѣшать; затруднять: [2] ограничивать, стѣснять, заграждать, положить предѣлы: [3] удерживать, воздерживать. Нд.18.

empêcher, rendre difficile, opposer des difficultés: [2] limiter, borner, serrer: [3] arrêter, retenir.

(turitkegulku) велѣть препятствовать, мѣшать: [2] велѣть ограничить, положить предѣлы, или заградить: [3] велѣть удержать, воздержать.

faire empêcher, ordonner d'opposer des difficultés: [2] faire limiter, ordonner de borner, de serrer: [3] faire arrêter, faire retenir.

(turitkegdeku) быть стѣсняему, ограничиваему, заграждаему, удерживаему, воздерживаему.

être serré, limité, borné, arrêté, retenu, réprimé.

(turitku)

быть задерживаему, останавливаему, ограничиваему, стѣсняему.

être arrêté, réprimé, retenu, serré, limité, borné.

быть стѣсняему, потерану.

être serré; être perdu.

(turitkui) S. nirodh.

препятствіе, стѣсненіе, ограниченіе. Нд 16,18.

empêchement, action de resserrer, restriction, limitation. Cf. p. 673, b.

(durituku) имѣть видъ, фигуру, форму; представлять, изображать.

avoir l'aspect, la forme, la figure; présenter, représenter, figurer.

слова суть не что иное какъ отголосокъ въ скалѣ. Mr.1, 196.

les mots ne sont autre chose que l'écho au milieu des rochers.

(turilkileku) притти въ ярость, неистовствовать, задыхаться отъ гнѣва.

se mettre en fureur, être enragé, être étouffé par la rage.

пылая яростью. T.2,64.

enflammé par la colère.

(durim)

фигура, форма, образецъ, выкройка, примѣръ. T.2,34. 14,59. [2] доказательство, основанное на опытѣ; несомнѣнный авторитетъ: [3] причина матеріальная: [4] приличіе.

figure, forme, modèle, patron, exemple: [2] une preuve, argument; autorité indubitable: [3] cause matérielle: [4] convenance.

དཔེ་ཆ་ཤིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞ

ᠲᠤᠷᠢᠮᠠᠯ ᠪᠣᠯᠤᠭᠤᠯᠵᠤ ᠤᠨᠢᠭᠠᠬᠤ

притвориться нищим. Ш.

prendre l'aspect d'un mendiant.

ᠲᠤᠷᠢᠶᠡᠰᠤᠨ

(turyesun) оброкъ.

la redevance.

ᠲᠤᠷᠢᠶᠡᠰᠤᠨ ᠠᠪᠴᠤ ᠭᠠᠷᠬᠤ

отдай, внеси оброкъ. My.10,11.

paye la redevance.

ᠲᠤᠷᠢᠬᠤ

(turiku) толкаться, пробираться (чрезъ толпу народа); толкать, гнать. T.11,38. Гх.132. [2] ив. тукторину, заблуждаться, скитаться. T.9,76.

se pousser, se heurter, se coudoyer, passer à travers la foule; pousser, chasser: [2] l. tugheriku, s'égarer, errer çà et là.

ᠲᠤᠷᠢᠭᠤᠯᠵᠤ ᠶᠠᠪᠤᠬᠤ

выступать грудью впередъ, гордо, спѣсиво. C.7,100.

aller en avant, marcher fièrement en avant.

ᠲᠤᠷᠢᠭᠤᠯᠬᠤ

(turigulku) велѣть пробраться.

ordonner de passer à travers.

ᠲᠤᠷᠢᠭᠳᠡᠬᠦ

(turigdeku) быть толкаему, гонимому, преслѣдуему.

être poussé, heurté, poursuivi.

ᠲᠤᠷᠤ

(turu) تورە M. doro. Ch. taò.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢ ᠬᠤᠤᠯᠢᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ

законъ; естественный, коренной законъ, основныя правила: обыкновеніе, обычай, обрядъ: [2] правленіе, управленіе. T.2,33. Cc.90.224.

loi, ordonnance, loi fondamentale, loi naturelle, principe, règle; usage, méthode. [2] gouvernement, administration, régence.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢ ᠪᠣᠯᠤᠭᠤᠯᠵᠤ ᠤᠨᠢᠭᠠᠬᠤ

управленіе провинціи.

administration d'une province.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢ ᠰᠦᠮᠡ ᠵᠠᠰᠠᠭ

духовное управленіе.

gouvernement ecclésiastique, hiérarchie.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢ ᠪᠤᠰᠤ ᠡᠴᠡᠭᠡ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠲᠠᠢᠯᠪᠤᠷᠢᠯᠠᠬᠤ ᠦᠭᠡᠢ

недолжно противорѣчить царю отцу. Cc.160.

il ne faut pas contredire le roi son père.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠠᠢᠴᠢ ᠨᠢᠭᠡ

половина царства.

la moitié du royaume.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢᠯᠠᠬᠤ

управлять, царствовать.

régner, gouverner, dominer.

ᠲᠤᠷᠤᠮᠵᠢ ᠪᠤᠯᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ

правленіе царское, монархическое; царство.

gouvernement, régne, gouvernement monarchique; monarchie, royaume.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠪᠦᠷᠢᠮᠵᠢᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ

владѣніе ламы.

gouvernement du lama.

ᠬᠤᠭᠤᠴᠤᠯ ᠪᠠᠶᠢᠨ ᠬᠤᠭᠤᠨ

княжна, дочь князя второй степени. T.2,7

fille d'un régulo du second ordre.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠪᠠᠷᠢᠵᠤ ᠠᠪᠬᠤ

принять бразды правленія. Cc.284.

prendre les rênes du gouvernement.

ᠰᠡᠳᠬᠡᠯ ᠤᠨ ᠬᠤᠤᠯᠢ

свѣтскій законъ.

loi mondaine, laïque.

ᠬᠤᠭᠤᠴᠤᠯ ᠪᠠᠶᠢᠨ ᠬᠠᠲᠤᠨ

княгиня второй степени. T.2,8.

la femme d'un kun-ouang, régulo du second ordre.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠪᠦᠷᠢᠮᠵᠢᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ

устроить, упрочить правленіе.

consolider le gouvernement.

ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠬᠢ ᠬᠤᠭᠤᠴᠤᠯ

князь третьей степени. T.2,4.

titre d'un régulo du troisième ordre

ᠮᠡᠨᠳᠦ ᠤᠨ ᠪᠠᠭᠤᠷᠢ ᠤᠨ ᠨᠡᠷᠡ

названіе церемоніальнаго жезла.

nom d'un bâton de cérémonie.

ᠬᠤᠭᠤᠴᠤᠯ ᠪᠠᠶᠢᠨ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠭᠠᠨ ᠠᠪᠬᠤ

зять князя второй или третьей степени. T.2,6.

gendre d'un régulo du second et du troisième ordre.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠬᠢ ᠮᠠᠨᠳᠠᠷᠢᠨ ᠤ ᠭᠡᠷᠡᠯ

титулъ гражданскаго сановника 1 малшаго класса.

titre du mandarin civil de la 1-re classe inférieure.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠬᠢ ᠮᠠᠨᠳᠠᠷᠢᠨ ᠤ ᠭᠡᠷᠡᠯ

титулъ гражданскаго сановника 2 малшаго класса.

titre du mandarin civil de la seconde classe inférieure.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠳᠡᠭᠡᠳᠦ ᠮᠠᠨᠳᠠᠷᠢᠨ ᠤ ᠭᠡᠷᠡᠯ

титулъ гражданскаго сановника 2 старшаго класса.

titre du mandarin civil de la seconde classe supérieure.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠡᠨᠳᠡ ᠮᠠᠨᠳᠠᠷᠢᠨ ᠤ ᠭᠡᠷᠡᠯ

титулъ гражданскаго сановника 1 старшаго класса.

titre du mandarin civil de la première classe supérieure.

ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠪᠦᠷᠢᠮᠵᠢᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ

устроить, упрочить правленіе. Cc. 170.

consolider le gouvernement.

ᠬᠤᠭᠤᠴᠤᠯ ᠪᠠᠶᠢᠨ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠭᠠᠨ ᠠᠪᠬᠤ

фонарь, употребляемый во время придворныхъ церемоній.

lanterne dont on se sert pendant les cérémonies de la cour.

ᠶᠢᠭᠤ

гусли.

tympanon.

большіе церемоніальные императорскіе носилки.

le grand palanquin impérial.

великій, торжественный при дворѣ парадъ.

grande cérémonie ou parade solennelle de la cour.

законное управленіе: [2] церемоніалъ, порядокъ, обычай, обрядъ: [1] благопристойность, приличіе: [4] наука, основанія науки. Нд.23.

gouvernement légal: [2] cérémonial, ordre, usage, coûtume: [1] bienséance, convenance: [4] science, principes de la science.

по законамъ, законнымъ образомъ, правильно.

d'après les lois, légitimement, légalement.

S. vratī.

сообразный съ обычаемъ или закономъ, принятый обычаемъ или узаконенный: [2] кающійся, покаявшись.

conforme au loi ou aux usages, consacré par l'usage, légitimé, légalisé: [2] pénitent.

парадъ во время императорскаго жертвоприношенія.

parade pendant le sacrifice impérial.

кит. дзюнь-ванъ, князь второй степени. Т.2,3.

titre d'un kun-ouang, régulo du second ordre.

дочь маньджурскаго второстепеннаго князя. My.18,31.

la fille du prince mandjou du second ordre.

кит. дао-гуанъ (свѣтъ разума), названіе правленія нынѣшняго китайскаго императора, царств. съ 1821 года.

ch. tao-kouang (splendeur de la raison), nom du règne de l'empereur de la Chine, actuellement régnant.

титулъ гражданскаго сановника 3 старшаго класса.

titre du mandarin civil de la troisième classe supérieure.

(duru)

палочка въ ноздряхъ воловъ: кольцо, соединяющее ремни подъ хвостомъ у лошади. T.1.105.20,60. [2] конецъ сошника. T. 13,81. [3] рукоятка, ушко у корзины, ведра T.16,21.

petite cheville de bois qu'on passe dans la narine des boeufs; anneau qui est à la croupière des chevaux et qui joint les deux pièces de la courroie qui passe sous la queue: [2] le bout de fer de la charrue: [3] anse d'un panier, d'un seau, est.

(durubtchi)

веревочка, на которой носять что либо на плечахъ: корзинка плетеная. T.16,6. ² башмаки съ деревянными подошвами. T.15,69.

cordelette, hotte dans laquelle on porte les fruits: ² espèce de sabots dont on se sert pour passer l'eau.

(turusu, turutse) плата: ² рость, проценты.

payement: ² les intérêts.

(turuchka)

ониміамъ, кадило: ² Туркестанъ: ³ названіе мусульманъ въ большей части Индіи.

encens: ² Turquestan: ³ la dénomination des musulmans dans une grande partie de l'Inde.

(durutu) съ палочкою въ ноздряхъ (верблюдъ, быкъ): ² съ рукояткою, ушкомъ и пр.

(boeuf, chameau) avec une petite cheville de bois qu'on passe dans la narine: ² avec une anse, etc.

корзина съ рукояткою. T.16,24.

panier avec une anse.

(turul)

рожденіе, перерожденіе, возрожденіе: ² племя: ³ родня (по отцѣ), родственники, кровные, родовичи. T.5,22. Cc.38.212.

naissance, renaissance: ² race: ³ parents (du côté du père).

область возрожденія между безсмысленными животными.

région de la renaissance dans la classe des animaux.

S. anûka.

прежнее перерожденіе, прежній періодъ жизни.

état précédent d'existence, existence antérieure, vie antérieure.

въ каждомъ перерожденіи.

dans chaque renaissance.

слѣдующее возрожденіе, слѣдующій періодъ жизни. Нд.69.

la naissance prochaine, état subséquent d'existence.

если творятъ добрыя дѣла, то переродятся въ существа добрыя, возвышенныя.

ceux qui font des bonnes oeuvres, seront recompensés en renaissant sur un degré plus élevé dans l'échelle des êtres.

переродиться, возродиться. Нд.27.

naître, renaître.

ཀུན་འབྱུང་ཐེག་པ་

рядъ перерожденій; родовая линія. Нд. 69.

série de naissances, suite de renaissances; lignée, les descendants.

ཀུན་འབྱུང་གི་སྐོར་

легенды о перерожденіяхъ.

légendes sur les renaissances.

ཀུན་འབྱུང་ཁྱད་པར་ཅན་

знаменитое, лучшее перерожденіе: высшее происхожденіе.

naissance illustre ou noble.

ཀུན་འབྱུང་དམན་པ་

низшее перерожденіе т. е. въ низшихъ трехъ разрядахъ существъ; низкое происхожденіе.

naissance basse ou inférieure c. à. d. parmi les êtres des trois inférieures classes.

ཀུན་ལྡེ་ (turultse) процентъ.

les interêts.

ཀུན་འབྱུང་ (turulghen) ཀུན་འབྱུང་བ་ ཀུན་འཕེལ་

рожденіе: [2] произведеніе: [3] приращеніе.

naissance: [2] production, reproduction: [3] accroissement.

ཀུན་རྐྱེན་ (turulki) རང་བཞིན་ཅན་

принадлежащій къ рожденію, къ племени или родству; [2] природный, врожденный, естественный. T.6,34. [3] собственный: [4] природа.

qui appartient à la naissance, à la race, à la famille: [2] inné, naturel, de naissance, d'origine: [3] propre: [4] nature.

ཀུན་རྐྱེན་ཡུལ་སྐད་ཀྱི་ཚིག་ཡི་གེ་

собственное, природное каждому царѣчіе. Aa.2,8.

dialècte maternelle, la propre langue du pays.

ཀུན་རྐྱེན་ཡུལ་ཕྱོགས་

родина, отечество.

pays natal, patrie.

ཀུན་རྐྱེན་གྱིས་མིག་མེད་པ་

слѣпой отъ рожденія. Ar.1,9.

aveugle de sa naissance.

ཀུན་རྐྱེན་གྱི་རྣམ་རྟོག་

врожденный образъ мыслей.

manière de penser naturelle.

ཀུན་རྐྱེན་ཅན་ (turulkiten) S. purucha, djâta, atman.

ཀུན་རྒྱུད་

семейство, поколѣніе, родъ: родъ человѣческій, живыя существа; [2] классъ народа, каста. Hd.6.

famille, génération, race: la race humaine, des êtres animés: [2] classe du peuple, caste.

ཀུན་རྒྱུད་ཀྱི་ལམ་

путь или правила для низшихъ существъ, для существъ съ низшими способностями; путь несовершенства.

la voie des êtres inférieurs, avec l'intelligence bornée: la voie de l'imperfection.

S. prajapati.

повелитель существъ или людей; [2] названіе восьмаго года въ 60 лѣтн. цикл (монг. эмэ-тэмуръ-хонинъ-джилъ; кит. синъ-вэй).

le seigneur des créatures, le souverain des hommes; [2] huitième année du cycle de soixante (mong. émé-temur-khonin-djil; chin. sin-ouei).

1) S. puruchadamyasârati.

покровитель и руководитель одушевленныхъ существъ: будда. III.2.

celui qui protège et gouverne les êtres vivants: bouddha.

знаменитая особа, святитель.

personne illustre, noble; saint.

путь или правила для существъ со средственными способностями: путь счастливаго человѣка.

la voie des êtres médiocres: la voie d'un homme heureux.

путь или правила для высшихъ существъ: путь совершенства.

la voie des êtres plus élevés: la voie de la perfection.

(turulkitu) S. purucha, pumas, atman.

рожденный въ своей породѣ; [2] человѣкъ, мужчина, существо; [3] родственникъ; слуга; [4] воплощенный духъ.

né dans sa race; [2] homme, être, créature; être mâle; [3] parent, allié; serviteur; [4] esprit incarné.

высокаго или знаменитаго происхожденія.

d'une origine célèbre, d'une illustre famille.

S. sad-djana-purucha.

великій мужъ, великій праведникъ.

grand homme, bienheureux.

(durughe)

стремя. T.4,101.

un étrier.

держать за стремя.

tenir l'étrier.

ушко у стремени, въ которое вдѣвается ремень. C.6,116. Ce.84.

petit trou de l'étrier par où on passe la courroie.

naître, venir au monde: mettre au monde, accoucher.

* སྡོད་ཐབས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡུལ་ཁམ

ཉེ་བའི་ཕ་རྒྱུད། родной дѣдъ. T.5,15.
le propre grand-père.

ཉེ་བའི་ཨ་ཕྱི། родная бабка по отцѣ. T.5,15.
grand-mère paternelle.

ཉེ་བའི་སྲས་ཆུང་། родныя дѣти.
ses propres enfants.

ཡོན། S. yoni. ཡོན་ཏན་
женскія дѣторожденныя части.
l'organe sexuelle de la femme, uterus.

ཡོན་ཏན་ཟླ་བ།
названіе дѣсятаго индійскаго мѣсяца (карттика).
le dixième mois indien (karttika).

དབྱིངས། S. âyatana. སྐྱེ་མཆེད་
мѣсто, обиталище; область: [2] въ особ. области перерожденія существъ; [3] чувства. Дх.27.
place, lieu, demeure, siége, demeure des dieux, ciel: [2] en partic. région de la naissance des êtres; [3] les sens.

ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད། S. âkâçânantyâyatana. ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་
обиталище воздушное безпредѣльное: названіе первой области въ невидимомъ мірѣ.
un ciel où est l'infinité en espace: c'est le premier ciel de la troisième région, qui s'appelle région sans forme, ou de ce qui n'a pas de forme.

རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད། S. vidjnânânantyâyatana. རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་
область безпредѣльнаго знанія: названіе второй области въ томъ же мірѣ.
ciel où est l'infinité en intelligence: s'est le second ciel de la même région.

ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད། S. akintchanyâyatana. ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་
область совершенной пустоты: названіе третьей области въ томъ же мірѣ.
ciel du néant complet: c'est le troisième ciel de la même région.

འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད། S. naivasandjnânâsandjnâyatana. འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད་
область, въ которой нѣтъ ни идей, ни отсутствія идей: названіе четвертой области въ томъ же мірѣ.
un ciel où il n'y a ni idées ni absence d'idées: c'est le quatrième ciel.

ཚོར་བ། S. chadâyatana. སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་
шесть чувствъ: зрѣніе, слухъ, обоняніе, вкусъ, осязаніе и внутреннее чувство (санскр. манасъ). III.15.

les six sièges des qualités sensibles, ou autrement les six sens, savoir la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher, et le sens interne ou manas. Burn. introd. 1,500.

(dgu) название четвертаго индійскаго мѣсяца (вайшакъ).

le quatrième mois indien (vâiçakha) avril et mai).

(duruku) всунуть (въ карманъ, колчанъ, ножны), вставить, вдрузить, погрузить. T.4,86.

mettre, mettre dedans, arborer, plonger.

надѣть сапоги.

mettre les bottes.

обмакнуть въ масло. Уд.4.

plonger dans le beurre.

всунуть голову въ ящикъ. Уд. 127.

mettre la tête dans la botte.

(durugu) пуговка на конецъ стрѣлы. T.4,87.

le bouton qu'on met au bout des flèches.

(taragua) колосъ (хлѣба). T.13,73.

épi (de blé).

(turuguteku) колоситься, околашиваться. T.13,76.

épier, monter en épi.

(turugule) пичкомъ, ницъ, склонить голову, закрыть лицо. T.9,99.

la face contre terre, baisser la tête, cacher son visage.

нагнуться и взять огня. Эс.7.

se baisser et prendre du feu.

(turuguleku)

быть первымъ или главою, предводительствовать.

être le premier ou le chef, commander.

(turugulku) родить, произвести, возродить, возбудить. C.4,12.

mettre bas, accoucher, engendrer, produire, faire naître.

возъимѣть мысль, вознамѣриться.

concevoir une idée, former le projet, avoir l'intention.

мучить, подвергнуть страданію.

tourmenter, faire souffris.

возбудить гнѣвъ, разсердиться.

exciter la colère, se fâcher.

(turugdeku) быть рожденну, произведену, возбужденну.

être né, produit, engendré, excité.

(durugdeku) быть всунуту, вставлену, погруженну, погружену.

être mis dedans, être arboré, être plongé.

(turniku)

потерять присутствіе духа, притти въ смятеніе. Нд.36.

perdre la présence d'esprit, se troubler.

ясный, свѣтлый. Нд.71.

clair, serein.

(durben) S. tchatur.

четыре. T.3,81.

quatre.

четыре рода тантры. См. стр. 491. и сл. тантра ст. 1561, b.

quatre classes de tantra. Cf. p. 491 et 1561, b.

четыре времени года. T.1,28.

les *quatre* saisons.

S. tchatvâri ârya satyâni.

четыре истины: [1] мученіе (дзобаланъ); [2] умноженіе страданій; [3] торжество надъ мученіями и [4] знаніе, ведущее на побѣду надъ мученіями.

quatre grandes vérités, savoir [1] la douleur (S. duhkha), [2] l'accroissement de la douleur (duhkha-samudaya), [3] le triomphe sur la douleur (duhkha-nirodhah), [4] la science qui *conduit au triomphe* de la douleur (duhkha-nirodhagâmini pratipat). Cf. Bull. scient. 1,98. Burn. intr. 1,629. Asiatic. researches 20, 294.

S. tchaturmukha.

имѣющій четыре лица: Брахма.

ayant quatre visages: Brahma.

собака съ желтыми бровями. T. 20,4.

chien avec des sourcils jaunes.

S. tchaturmukha.

имѣющій четыре лица: Брахма.

ayant quatre visages: Brahma.

четыре огня: Хаста. См. ст. 767.

quatre feux: Hasta. Cf. p. 767.

имѣющій четыре руки: Вишну.

ayant quatre mains: Vichnou.

четыре канала: [2] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ Близнецовъ и Единорога.

quatre canaux: [2] quatre étoiles des Gémeaux et de la Licorne.

Ch. se-hai.

четыре моря: [1] обитаемая земля, и въ части. Китай.

les quatre mers: [2] la terre habitable, et en partic. la Chine.

ཕྱོགས་བཞི་

четыре отверженія или обѣта негрѣшить и добро творить. III.16.

quatre voeux de ne pas commettre de péchés et de faire du bien.

четыре помощника: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Камелопарда.

quatre assistans: [2] quatre étoiles dans la Giraffe.

ཞི་མེད་བཞི་

четыре чрезмѣрности: [1] любовь; [2] сострадание; [3] радость; [4] равнодушіе. III.12.

quatre immodérés: [1] amour, amitié (S. maitri); [2] tendresse, compassion (karuṇâ), [3] joie, plaisir (muditâ), [4] indifférence (upékchâ).

четыре великіе цара, стражи четырехъ странъ міроздания: [1] Вайшраваша, повелитель Якшасовъ, на сѣверной сторонѣ горы Мэру; [2] Дритараштра, глава Гандарвъ, на восточной; [3] Вирутака, поселитель Махорага, на южной, и [4] Вирупакша, царь Нага, на западной сторонѣ.

quatre grands rois, les gardiens des quatre parties du monde: [1] Vaiçravana, le maître des Yakchas, sur le côté septentrional du mont Mérou; [2] Dritaraçtra, le maître des Gandharvas, sur le côté oriental; [3] Viroutaka, le maître des Mahóragas (grands serpents), au sud, et [4] Viroupakça, le maître des Nâgas, à l'occident.

Дурбанъ кэукэнъ, названіе одного аймака въ Монголіи.

Durben Keuken, nom d'un aimak en Mongolie.

(durbente) བཞི་ཏེ་

четырежды.

quatre fois.

(durbedugher) བཞི་པ་

четвертый; вчетверыхъ.

quatrième; quatrièmement.

(turbel) གྲོགས་པ་

препятствіе, препона, остановка.

empêchement, obstacle, entrave.

S. asanghama. གྲོགས་པ་མེད་པ་

безпрепятственно, безостановочно: [2] уничтоженіе чувственности: [3] отсутствіе матеріи, отвлеченность.

sans empêchement, sans obstacle, sans entraves: [2] anéantissement de la sensualité: [3] absence de matière, abstraction.

བྱམས་པ་དང་ལྡན་གྲོགས་མེད་

извѣстный буддистъ Асангама, родной братъ Нагарджуны.

un bouddhiste célèbre Asangama, le frère de Nagardjuna.

отвлеченная премудрость. Ar.
sagesse transcendentale.

(turbeleku)

препятствовать, останавливать.
empêcher, mettre obstacles.

без малѣйшаго препятствія.
sans le moindre obstacle.

(turbeltu) препятствующій: подверженный препятствію.
celui qui empêche: empêché, arrêté.

(durbeldjin)

четыреугольникъ, четыреугольный. T. 16,70. Бг.125. ° кости, родъ шахматовъ.
figure à quatre côtés, quadrilatère, quadrangulaire: ° les osselets, espèce d'échecs.

выиграть ставку.
gagner l'enjeu.

играть въ кости.
jouer aux osselets.

играть въ кости. M.15.
jouer aux osselets.

очки на костяхъ.
les points sur les osselets.

бросать кости.
jeter les osselets.

проигрышъ въ кости.
partie perdue aux osselets.

ставка для игры въ кости.
un enjeu aux osselets.

кости изъ раковинъ.
osselets faits de coquilles.

кости изъ дерева.
osselets de bois.

(durbeldjitu) четыреугольный, четырехсторонній.
quadrangulaire, quadrilatère.

durbeldjitchi)

игрокъ въ кости.
le joueur aux osselets.

(durbeldjiken)

почти четыреугольный. T.16,71.
presque quadrangulaire.

(durbegule) четверо вмѣстѣ, всѣ четверо.
les quatre ensemble, tous les quatres.

(durdjid)

корень ялапы.
racine de la belle-de-nuit (jalap).

(durbighincku) шумъ пламени, трещать.
le pétillement de la flamme, pétiller.

пылающій огонь.
flamme.

(dursun) S. rûpa.

видъ, форма, фигура, образецъ: [2] предметъ, матерія, тѣло: [3] символ. одинъ.
apparence, forme, figure, modèle: [2] objet, matière, corps: [3] symbol. un.

видъ, форма, родъ письменъ.
espèce des lettres.

видимая форма, видимый предметъ.
forme visible, objet visible.

внутренность колокола.
l'intérieur d'une cloche.

видъ, или форма луны.
la forme ou l'aspect de la lune.

невидящій формы; [2] безплотный, нематеріальный, духовный, отвлеченный: [3] безобразный.
qui n'a pas de forme, sans forme; [2] incorporel, immatériel, spirituel, abstrait: [3] difforme.

міръ невещественный, невидимый.
monde immatériel, invisible.

собраніе предметовъ, субстанцій.
collection d'objets ou des substances.

S. prativimba.

отраженіе (формы), отражающееся изображеніе, образъ, идолъ.
réverbération, réflexion d'un objet, image, idole.

(dursutu)

имѣющій видъ, форму, фигуру: [2] плотскій, тѣлесный, вещественный, матеріальный.
ayant l'aspect, la forme, la figure: [2] corporel, matériel.

тэгріи обитатели семнадцати областей вещественнаго міра.
les tégris habitants les dix-sept régions du monde matériel.

S. Bimbasâra. имя одного магадійскаго царя, современнаго Шакъямунію. См. ст 1147.

„l'essence de l'être qui a un corps" (*), Bimbasâra roi du Magadha, contemporain de Çakyamouni.

безобразный. Бг.14.

difforme.

въ видѣ человѣка, съ человѣческимъ видомъ. Эц.40.

sous la figure d'un homme, ayant la figure humaine.

(dursuleku)

изобразить, представить, сдѣлать по образцу; уподобить чему. T.3,78.

représenter, présenter, faire d'après un modèle; comparer.

(dursulegulku) велѣть изобразить, велѣть сдѣлать по образцу.

faire représenter, faire faire d'après un modèle.

(dursulegdeku) быть изображену, сдѣлану или представлену по образцу.

être représenté, présenté, ou fait d'après un modèle, être modelé.

(dursutchileku) изобразить, представить или сдѣлать по образцу.

représenter, présenter, ou faire d'après un modèle, modeler.

(durt kiku) затрещать, вспыхнуть. T.14,82. 16,64.

craquer, pétiller, s'enflammer, s'embraser.

(durtebeldseku) быстро двигаться.

se remuer rapidement.

скоро бѣгать. Дл.32.

courir vitement.

(turteku) сгарать, быть сожигаему.

être brûlé, consumé.

тѣло мое сгараетъ въ огнѣ печали. Ar.

mon corps est consumé par le feu du chagrin.

(turtegdeku) быть сожигаему: ² встрѣчать препятствіе, быть останавливаему. Ув. 142.

être brûlé, consumé: ² rencontrer les obstacles, être retenu, arrêté, empêché.

(durtchikinel)

шумъ, стукъ, грохотъ, топотъ.

bruit, vacarme, fracas, trépignement.

(*) „Ce titre, peu clair en lui-même, fut donné au jeune prince par son père Mahâpadma, en mémoire de ce qu'au moment où l'enfant vint au monde, le corps de la reine sa mère resplendit comme le disque du soleil à son lever". Burn. intr. 1,145, n.

(durthikineku) ᠳᠤᠷᠪᠢᠬᠢᠨᠡᠬᠦ

производить шумъ, стучать, барабанить, гремѣть, топать. T.20,30. Ид.25.

faire du bruit, battre le tambour, tambouriner, tonner, trépigner.

ᠰᠡᠭᠦᠳᠡᠨ ᠳᠤ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤᠨ ᠢᠷᠡᠪᠡ

птица съ шумомъ прилетѣла. Шк.

l'oiseau est arrivé avec bruit.

(durtchikinegulku) произвести шумъ, заставить стучать или барабанить, велѣть топать.

faire faire du bruit, faire battre le tambour, faire trépigner.

(turtchiku) очищать, стирать, вытирать. Дд.73. T.3,37.

nettoyer, essuyer, frotter.

(turtchigulku) велѣть очистить, стереть, вытереть.

ordonner de nettoyer, d'essuyer, de frotter.

(turtchigdeku) быть очищену, стерту, вытерту.

être nettoyé, essuyé, frotté.

(turghen) S. tùrna.

ᠲᠤᠷᠭᠡᠨ ᠬᠤᠷᠳᠤᠨ ᠬᠤᠷᠳᠤᠨ ᠬᠤᠷᠳᠤᠨ

скоро, быстро, поспѣшно. T.1,83. 10,84. 11,71. 12,63. 20,26.

vite, vitement, rapidement, promptement.

ученіе въ притчахъ скорѣе уразумѣешь. Эц.4.

la doctrine enseignée en paraboles est plus facile à comprendre.

быстрая, скоротечная вода.

eau qui coule rapidement.

какъ можно поспѣшнѣе. C 3,39.

le plus vite possible.

(turghetkeku) ускорять, понуждать.

accélérer, augmenter la vitesse, pousser, inciter.

(turghetghegdeku) быть ускоряему, понуждаему къ поспѣшности.

être accéléré, poussé, incité.

(turghetku) ᠲᠤᠷᠭᠡᠲᠬᠡᠬᠦ

поспѣшать, торопиться, дѣлать скоро.

se hâter, se dépêcher, se presser, faire diligence.

(turgheleku) S. tvar.

спѣшить, поспѣшать, торопиться, дѣлать скоро. T.10,1.

se hâter, se dépêcher, se presser, faire diligence.

ᠬᠤᠷᠭᠡᠯᠡᠵᠦ ᠶᠠᠪᠤᠬᠤ

итти поспѣшно. Эц.39.

aller vite.

(turghelegulku) велѣть поспѣшать, ускорать.
ordonner d'accélérer, de s'empresser.

(turghetchi) поспѣшный, скорый, торопливый. T.7,16.
vite, rapide, prompt, pressé, diligent, expéditif.

(turgheken) нѣсколько поспѣшно, скорѣе, поспѣшнѣе. T.10,1.
assez vite, assez promptement, rapidement.

(turgherel) поспѣшность, торопливость.
promptitude, célérité, hâte, précipitation.

(durghileku) шумѣть, звучать, трещать, кричать. T.1,12.
faire du bruit, résonner, retentir, craquer, pétiller, crier.

потрясающій грохотъ (грома).
le fracas (du tonnèrre).

(turkilghe) пластырь, мазь.
emplâtre, onguent.

(turkimel) намазанный, натертый, накладной.
enduit, frotté, plaqué.

накладное золото, позолота.
or plaqué, la dorure.

(turkiku)

намазывать, помазывать, накладывать (краски, румяны), натирать: ² фыркать (о лошади). T.20,24. 20,38.

enduire, oindre, frotter de, mettre (les *couleurs*), peindre, *mettre du (rouge)*: ² s'ébrouer (du cheval).

ногу намазать масломъ.
frotter le pied d'huile.

(durghiku) шумѣть, кричать, звучать: ² трепетать, шататься: ³ притти въ содроганіе.
faire du bruit, résonner, retentir, crier: ² trembler, branler, chanceller: ³ frissonner.

(turkigulku) велѣть намазать, натереть, помазать. T.17,25.
faire enduire, faire oindre, faire frotter de, faire peindre.

(turkigdeku) быть намазану, натерту.
être enduit, frotté, peint, plaqué.

(durghigdeku) притти въ содроганіе, сжатіе, волненіе. C.6,137.
frissonner, être agité, troublé.

(durghirel)

дребезжаніе, потрясающій звукъ. Нд.77.
son sourd, vibration.

(durghireltseku) вмѣстѣ звучать, кричать, шумѣть.
faire du bruit, sonner, résonner, crier ensemble, etc.

шумѣть и играть. Ун.66.
joner en faisant du bruit, jouer bruyamment.

(durghireku)

звучать, шумѣть, трещать, хрящъ и т. п. Мт.35. Гх.64.

faire du bruit, sonner, résonner, craquer, pétiller, ronfler, etc.

пылающій огонь. Бг.74.

la flamme.

съ шумомъ притти. Бг.105.

arriver avec fracas.

съ шумомъ подымать. Нд.77.

lever avec bruit.

(turgum)

родство съ женской стороны. Т.5,30. Уд. 128. Сс.146.

parents de la femme

свекоръ.

le beau-père.

свекровь.

la belle-mère.

(turgumleku)

быть съ родни по женѣ: [3] посѣщать своихъ родственниковъ (о женѣ). С.6,34.

être parent de la femme: [3] aller voir ses parents.

=

(bou-po) S. napta, naptri.

внукъ, племянникъ.

petit-fils, neveu, fils de la soeur.

темный, помраченный: [3] сто тысячъ биліоновъ.

sombre, noir: [2] cent mille billions.

родъ бирюзы.

espèce de turquoise.

см. cf. p. 1675, b.

voy.

cf. p. 687. „Dharma, dérivé de dhri (contenir), sign. ce qui fait qu'une chose est ce qu'elle est, ce qui constitue sa nature propre". Burn. intr. 1,42, n.



Л = L.

ЛА = LA.

ch. la, литая свѣча.

chandelle.

(laidoughou) ལག་དོག་

неповоротливый, неуклюжій, безсильный.

un lourdeau, maladroit, imbécile.

(laidonghour) ལག་དོང་ཧོར་

неповоротливый, неуклюжій, слабый, негодный. T.11,56.

grasset, maladroit, faible, qui n'a presque point de force et qui n'est propre à rien.

(lanba) བསྡུ་བ་ བསྒྲི་བ་

собирать, сокращать. Дл.150.

rassembler, raccourcir.

landjà, randjà (signum, nota). རྟགས་

древнія индійскія письмена.

lettres indiennes anciennes.

ལ་དྭགས་

Лагоръ, провинція и городъ въ сѣверной Индіи.

Lahor, province et ville dans l'Inde septentrionale.

(lang) ch. lan. སྲང་

унція китайскаго вѣсу, около 8½ золотн.; лана, ланъ. T.11,26.

une once d'argent, un taël.

унція золота.

une once d'or.

Langka. ལང་ཀ་

островъ Цейлонъ и его столица.

l'île de Ceylan et sa capitale.

городъ Ланка на островѣ Цейлонѣ.

la ville de Lanka.

ལང་ཀ་ཡུལ་

островъ Цейлонъ.

île de Ceylan.

ᠯᠠᠩᠬᠠᠫᠤᠷᠢ Langkapuri. ལང་ཀ་པུ་རི་

столица Цейлона и царя Ракшасовъ.

la ville de Lanka.

ᠯᠠᠬᠠ (lakha) ལ་ཁ་

налимъ. T.20,68.

la lotte, poisson.

ᠯᠠᠬᠠ ᠮᠣᠳᠣᠨ (lakha modon) ལ་ཁ་མོ་དོན་

палавы у невода. T.14,38.

bois qui sert à contenir le filet des deux côtés.

ᠯᠠᠬᠠᠢᠬᠤ (lakhaikhou) ལ་ཧཱི་ཁུ་

неподвижно сидѣть. T.9,58.

être assis immobile.

ᠯᠠᠭᠤ (laghou) ch. la-kou. ལ་ཀོ་

маленькій крылатый червячекъ. T.20,92.

un petit insecte ailé.

M. lagou yo. ལག་གུ་

чирей на головѣ. T.11,1.

ulcère ou bouton qui vient sur la tête.

ᠯᠠᠭᠤᠬᠤ (laghoukhou) ལ་གུ་ཁུ་

жрать, лакать. T.18,60.

manger goulument et avec mauvaise grâce.

ᠯᠠᠭᠤᠰᠠ (laghousa) ch. lo-tsee.

лошакъ, мулъ.

mulet.

ᠯᠠᠪ (lab) ལབ་ ལབ་ ལབ་ལབ་ ལབ་ཏུ་

вѣрно, точно, безспорно: [3] истина, достовѣрность. T.11,33. [2] воскъ. T.14,77.

exactement, positivement, précisément, sans contredit: [3] vérité, authenticité: [2] cire.

ᠲᠠᠶᠢᠴᠢ ᠮᠤᠨᠭᠭᠤᠯᠠᠰᠤ ᠰᠡᠳᠬᠡᠯ ᠲᠡᠢ ᠪᠠᠢᠨ = ᠲᠠᠶᠢᠴᠢ ᠮᠤᠨᠭᠭᠤᠯᠠᠰᠤ ᠰᠡᠳᠬᠡᠯ ᠲᠡᠢ ᠪᠠᠢᠨ Тайши, безъ сомнѣнія, замышляетъ что либо противъ хана. Сл.126.

le Taïchi, sans doute, trame quelque chose contre le khan.

ᠯᠠᠪᠲᠠᠢ ᠵᠢᠩᠬᠡ ᠵᠢᠩᠬᠡᠨᠡ ᠬᠠᠷᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠲᠡᠢ ᠪᠠᠢᠨ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠢᠩᠬᠡᠨᠡ ᠬᠠᠷᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠲᠡᠢ ᠪᠠᠢᠨ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠶᠡᠬᠡ ལབ་ཏ་ཅི་ངེ་ནེ་ཁ་རག་སན་པ་ཏལ་ཏེ་པ་ཡིན་ཧམ་ཡེ་ཧེ་ཅི་ངེ་ནེ་ཁ་རག་སན་པ་ཏལ་ཏེ་པ་ཡིན་ཧམ་ཡེ་ཧེ

постигнуть истину, сущность, основаніе.

concevoir la vérité, la nature, l'essence, la base.

ᠯᠠᠪᠲᠠᠢ ᠦᠨᠡᠨ ᠲᠡᠭᠦᠰ ལབ་ཏ་ཡི་ནེ་ཏེ་གུས་

достовѣрная истина.

vérité authentique.

ᠯᠠᠪᠲᠠᠢ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ལབ་ཏ་བུ་རུ་གུ་ བུ་རུ་གུ་ པ་ཡི་ཏལ་

невѣрный, неточный; недостовѣрность.

faux, inexact, non précis, sans précision.

ᠯᠠᠪᠲᠠᠢ ᠨᠤᠮᠤᠭᠴᠢ ནོ་མོ་ཆི་

правдивый, говорящій истину.

véridique.

ᠯᠠᠪᠲᠠᠢ ᠬᠠᠢᠷᠴᠠᠭ ᠤᠨ

ལ་ཏོག་ཏོག་ཏོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་གི་མིང་ངོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་གི་མིང་ངོ་
название какого-то цвѣтка.
nom d'une fleur.

ལ་ཐོག་ཐོག་ཏོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་གི་མིང་ངོ་
восковая свѣча. T.14,78.
bougie.

ལ་ཐོག་ཐོག་ཏོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་གི་མིང་ངོ་ཚོང་ཁང་
кладовая для восковыхъ свѣчъ.
magasin des bougies.

ལ་ཐོག་ཐོག་ཏོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་གི་མིང་ངོ་ཚོང་ཁང་
щипцы, съемы.
mouchettes.

ལབ་ལབ་ཀིག་ཀུ་
(lab lab kiku)
ѣсть съ жадностію. T.18,60.
manger goulument.

ལབ་ཡི་
(labai) S. sankha.
морская раковина. T.20,33. ² труба изъ раковины.
coquille de mer: ² coquille pour sonner.

ལབ་ཡི་ཕོར་བུ་
чашка изъ морской раковины.
tasse faite de coquille de mer.

ལབ་ཀར་དཀར་པོ་
имѣющій цвѣтъ раковины, самый бѣлый.
ayant la couleur d'une coquille, très-blanc.

ལ་ལབ་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྱུར་བ་
играть на трубѣ. Ar.5,11.
faire résonner lá coquille.

ལ་ལབ་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྱུར་བ་
трубить въ раковину.
faire résonner la coquille.

ལ་ལབ་ཀྱི་སྒྲ་ཚད་
голосъ раковины: ² мѣра протяженія 417 саж. и 1 аршинъ. Cc.4.
le son d'une coquille: ² mesure d'une distance.

ལབ་ཤའི་ཁྲག་ཁྲིག་
окаменѣлый щитъ черепахи.
écaille pétrifiée de la tortue.

ལབ་ཡི་ཕོར་བུ་
чарка изъ раковины. T.16,9.
petite tasse faite en coquille.

ལབ་ཡི་ཐོད་ཅན་
(labaitou)
имѣющій морскую раковину, или трубу изъ ней.
ayant une coquille de mer.

ལབ་ཡི་ཆིབ་ཆི་
(labaitchi)
трубачъ.
le trompette.

ལབ་ལབ་ཀྱི་བག་
(labagba)
водяной бѣлый червь. T.20,90.
une espèce d'insecte qui se trouve dans les ruisseaux en automne.

ལབ་ལབ་ཁྱི་
(labachik)
парадный кафтанъ, безъ воротника. T. 15,46.
un habit de cérémonie, sans collet.

(labarakhou) ལ་བ་ར་ཁུ་

капать (гной изъ чирья).

dégoutter, couler goutte à goutte (le pus d'un ulcère).

(labari, labri) ལ་རི་

балдахинъ. Дл.97.

baldaquin, dais.

(labkhan) ལབ་ཁན་

точно такъ, дѣйствительно такъ, несомнѣнно. T.11,33.

précisement, exactement ainsi, effectivement, indubitablement.

(labkhou, labkhan) ལབ་ཁུ་

грязное мѣсто.

endroit boueux.

(labsa) ལ་བཟའ་

крупныя снѣжники. T.1,20.

gros flocons de neige.

(labsakhou) ལ་བཟ་ཁ་བཟའ་

снѣгъ идетъ большими клочьями. T.1,20.

il neige à gros flocons.

(labchikhou) M. lapcheme.

болтать, калякать. T.9,12. [2] ѣсть съ жадностію, лакать. T.18,60.

parler de tout sans discontinuer: [1] manger goulument.

[1] ལ་བ་ཆགས་ཆུ་

ѣсть съ жадностію, лакать.

manger goulument.

(labchik)

родъ кафтана, плащъ.

espèce d'habit, manteau.

(labta) вѣрно, точно, дѣйствительно, несомнѣнно, искренно.

exactement, précisément, effectivement, indubitablement, sincèrement.

невѣрно, неосновательно, сомнительно.

inexactement, sans précision, superficiellement, avec doute.

ལ་བ་ཟུག་གིས་ཀ་

радоваться отъ души. Нд.28.

se réjouir sincèrement.

звать достовѣрно. T.7,30.

savoir exactement.

дѣйствительно мой сынъ. Уд.108.

c'est mon vrai fils.

ты, безъ сомнѣнія, съ нимъ увидишься. Уд.147.

tu le verras, sans doute.

(labtai) ལ་བ་ཏའི་

вѣрно, достовѣрно, съ достовѣрностію: [2] натура, свойство, темпераментъ.

exactement, précisément, avec précision: ³ nature, tempérament, caractère.

(labtain kebteku) བླབ་ཏིང་ཀེབ་ཏུ་

сасыпать раскинувшись отъ усталости. T.9,100.

s'endormir de lassitude.

(tabtalakhou) удостовѣриться въ чемъ, повѣрить, развѣдать.

s'assurer de qc., vérifier, s'informer de.

снять вѣрную копію. Сл.7,310.

copier exactement.

удостовѣриться, вникнуть.

s'assurer, approfondir, pénétrer.

(labtalal) བློ་བྱིན་

достовѣрность, увѣренность.

authenticité, assurance.

(labtar sabtar) изорванныя лоскутья, рубище.

des morceaux déchirés, lambeaux, haillons.

(lablakhou) བླབ་པ་ གྲུབ་ཅིང་བསྒྲུབ་པ་

удостовѣряться, повѣрять, развѣдывать; ² дѣлать что со вниманіемъ; ³ привести въ порядокъ. T.7,37.

s'assurer, vérifier, s'informer de; ² faire qc. avec attention; ³ mettre en ordre, arranger.

(lablaghoulkhou) велѣть удостовѣриться, велѣть повѣрить или развѣдать.

ordonner de s'assurer, faire vérifier, ordonner de s'informer de.

(lablal) བླ་ཚོགས་

увѣреніе, удостовѣреніе. Дл.28.

action de s'assurer, de se convaincre.

(lablagdakhou) быть удостовѣрену.

être assuré, persuadé, convaincu.

(lapoug, loobang) Ch. lo-po. ལ་ཕུག་

рѣдька.

rave.

(labri, labari) ལྷ་རི་

балдахинъ.

dais, baldaquin.

(ladak) ལ་དྭགས་ མངའ་ཡུལ་

Ладакъ, тибетская провинція.

Ladak, province tibétaine.

(ladou) ལག་འབྲུ་

родъ пшеницы. T. 18,11.

espèce de boisson faite avec du petit grain appellé siao-teou, ou avec une espèce d'oignon, ou avec de l'ail qu'on pile et dont on tire le jus. Amyot.

(latghour) ལྗགས་ཀོར་

кружокъ надъ буквою, анусвара.

rond audessus d'une lettre, anuswara.

ལ་ལ་པོད་ (lalapoud) ལ་ལ་པོད་

: солянка, родъ полыни, колючая трава, любимая верблюдами. Дз.130.

la soude, Marie vulgaire, Salicotte (salsola).

ལ་ལཱ་ཏ་ s. lalâta. чело.

front.

ལ་ལི་ཏ་ S. lalita. ལ་ལི་ཏ་

: веселость, удовольствіе; музыка.

divertissement, amusement; musique.

ལ་ལུ་ ལ་ལུ་

: cf. pag. 1264.

ལ་ལུ་ཕྱུག་ название индійской разноцвѣтной утки.

: nom d'un canard indien bigarré.

ལ་ཙ་ (latsa) Ch. la-tcha, sédiment de cire.

воскъ для печати, сургучь.

cire à cacheter.

ལ་ཙ་ལ་གྱིས་རྡབ་ཀྱི་ приложить печать, запечатать сургучомъ. J.71.

: cacheter avec de la cire.

ལ་ཙ་ལ་དགས་ཁོ་ (latsadakhou) запечатать сургучомъ.

cacheter avec de la cire.

ལ་ཙ་ལ་དགའ་ལྷུལ་ཁོ་ (latsadaghoulkhou) велѣть запечатать сургучемъ.

faire cacheter avec de la cire.

ལག་ (lak) S. lakcha, сто тысячъ.

: cent mille.

ལག་ནོ་ཐན་ (lak noitan) совершенно мокрый, сырой, слизистый.

mouillé entièrement, humide, visqueux.

ལག་གསུངས་ཁོ་ (lak saghoukhou) засидѣться, не хотѣть встать.

: rester assis très-longtemps.

ལག་ཆི་བར་ (lak chibar) грязное мѣсто, глинистая почва.

endroit boueux, sol glaiseux.

ལག་ཆི་རོ་ (lak chiroi) ལ་ཆི་རོ་

илъ, иловатая земля. T.1,57.

: le limon, fange, bourbe; sol limoneux, fangeux, vaseux.

ལག་ལག་གྱེས་ཀུ་ (lak-lak inyeku) громко хохотать. T. 8,42.

: rire à gorge déployée.

ལག་ལེ་ལེ་ཀེ་ (lak melekei) ལྷ་ལ་ལ་ལེ་ལེ་ཀེ་

черепаха. T.20,76. [2] четырнадцать звѣздъ въ Bluṅk.

tortue: [2] quatorze étoiles de la Couronne australe.

ལག་ཀི་ཀུ་ (lak kiku) ལེགས་ལ་

сдѣлать что кстати, впору, своевременно, T.10,29.

faire une chose à propos, dans son temps.

ལག་ཤུབ་ཀྱིས་ увязъ, запутался. T.14,30.

: il s'embourba, il s'enfonça.

(lagang) ལྒང་གཤོང་

название какого-то лекарственнаго корня. Дз.35.

nom d'une racine médicale.

S. lakchana. མཚན་ཉིད་ མཚན་ཉིད་དགུས་ བྱུགས་

знакъ, примѣта, отличительный знакъ, отличіе: ² стотысячъ.

marque, signe, qualité visible, caractéristique, marque de préférence: ² cent mille.

тридцать два признака будды. III.6.

trente deux qualités visibles de bouddha.

མཚན་དཔེ་

знакъ и соразмѣрность, соразмѣрность примѣтъ, совершенство частей.

signe ou qualité visible et proportion, beauté corporelle.

со всѣми признаками совершенства, красоты. Cc.28.

avec tous les signes de la perfection, ou de la beauté.

отличительное украшеніе.

ornement distinctif, caractéristique.

(lakchikhou) ལྕགས་ཆིག་

болтать, пустословить. T.9,17.

bavarder, babiller, radoter.

(lakchima) ལྕགས་ལྕམ་

липкій, клейкій, густой и слизистый. T. 17,24. 18,68.

visqueux, gluant, glutineux, épais et mucilagineux.

ལྕགས་ལྕགས་

клейкій, липкій.

gluant, glutineux, visqueux.

(laglaikhou) བལྟ་བཞག་ཁྱེར་

стоять какъ вкопану. T.9,58.

s'arrêter sans bouger, sans branler.

(laglailghakhou) བལྟ་ལྷུང་ཐོན་ནས་ གཏུག་ཁྱེར་

бросить что на полъ, повалить, сбросить съ себя что нибудь тяжелое. T.4,40. 10,23. ² вытянуть, поставить стоймя.

jeter à bas, jeter par terre: ² allonger, redresser.

LE = ལེ

(leto) ལེ་ཐོ་ ལེ་བྱེ་

исчисленіе главъ, реестръ, списокъ, календарь, альманахъ.

énumération des chapitres, index, régistre, catalogue, calendrier, almanach.

(lebeleku) ལེབ་ལེ་ཀུ་

выжать, выдавить (гной, сукровину): ² отворить, проломить. T.13,15. 16,66.

exprimer (le pus, la sanie): ² ouvrir, faire une brèche.

(lebereku) ལྷག་ཁྱེར་ལེ་ཀུ་

лопнуть, прорваться (о чирьѣ). T.11,7. 16,66.

crever (ulcère, abcès).

ཞིབ་པོར་འཇུག་པ། (lebchîku) проникать, проходить (о масляной жидкости, проникающей сосудъ).

pénétrer (l'huile qui pénétre dans l'argile du vase).

ཁ་ལ་ཆུ་ཞིབ་ཏུ་བཅུག་པ། вливать въ ротъ жидкости, больному.

verser un liquide dans la bouche du malade.

ཞིབ་པོར་འཇུག་པ། (lebchigulku) дать проникнуть масляной жидкости.

laisser pénétrer (l'huile).

ཨི = LI.

ཨི་ཞེས་བྱ་བ། ли, вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю фуна. T.14,26. ² названіе области.

ly, nom d'un poids qui est la millième partie d'une once. ² nom d'une contrée.

ལི་གི་ཟློས། ли-дзи, книга древнихъ китайскихъ обрядовъ.

Li-ki, mémorial des rites, qui renferme tout ce qui regarde les cérémonies publiques et les moindres usages de la vie privée.

ཨི་ཁོ། M. liokho.

названіе морской рыбки. T.20,82.

nom d'un poisson de mer.

པདྨ། Ch. lien-hoa. S. padma, kamala.

кит. ланьхуа, ненюфаръ, лотусъ. T. 19,47.

nénuphar, lotus, nymphaea nelumbo, nelumbium speciosum.

པདྨ་ལྟར་ཐལ་མོ་སྦྱོར་བ། способъ складывать пальцы на подобіе цвѣтка ненюфара.

manière de plier les doigts en forme de nénuphar.

པདྨ་མཁའ་སྤྱོད་པ། владыка лотуса: день.

le seigneur du lotus: jour.

ཨི་(ཤེས་)ཀྱི་མདའ། эпитетъ Брахмы.

épithète de Brahma.

S. padmanetra. པདྨ་མིག་ཅན། имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

པདྨ་སྐྱེས་པའི་གནས། мѣсто рожденія лотуса: озеро.

endroit où croît le lotus: lac.

S. padmasâna. པདྨ་གདན། сѣдалище, устроенное изъ лотуса.

siége formé de lotus.

པདྨ་གཉེན། другъ ненюфара: солнце.

ami de nénuphar: soleil.

པདྨ་དགྲ། врагъ ненюфара: луна.

ennemi de nénuphar: lune.

ཨུཏྤལ་ཀུ་ལི་ཀ་

со знакомъ лотуса: Хонгчимъ бодисатва: Брахма.

avec le signe de lotus: Khongchim bôdhisattva: Brahma.

ཨུཏྤལ་ཀེ་སར་

шестики испофара.

pistules de nénuphar.

S. kamalini. ཨུཏྤལ་ཅན་

озеро, усѣянное лотусомъ.

lac couvert de lotus.

ལིན་ད་ར་

названіе дерева. Бг.172.

lindra, nom d'une arbre.

(ling-yang guroghesun). S. gavaya, родъ вола.

bos gavaeus (the Gayal). Cf. As. Res. 8,487.

см. ལྗང་ཙེ་

voy. ལྗང་ཙེ་

ch. lyng-tse. тонкая шелковая ткань. T. 15,6.

espèce de tissu de soie fin.

(lchgan) ལྕགས་

макъ.

le pavot.

ལྕགས་སྨུག་དམར་ལྗང་

маковаго цвѣту, блѣдно-красный.

d'une couleur de pavot, rouge-clair.

ལྕགས་ཀྱི་ས་བོན་

маковое сѣмя.

la graine de pavot.

ལྕགས་ཀྱི་ཆུ་

маковый сокъ, опіумъ.

sue de pavot, opium.

ch. li-tze. слива. T.18,115.

prune, prunier.

(lichi) ལི་ཙི་

гвоздика.

un oeillet.

Литангъ, [1] названіе тибетской провинціи, близъ китайской границы; [2] названіе монастыря.

Litang, [1] nom d'une province tibétaine, près de la frontière chinoise; [2] nom d'un monastère.

(litou, lité) ལི་ཏུ་

исчисленіе главъ, списокъ, реестръ, календарь, альманахъ.

énumération des chapitres, régistre, index, calendrier, almanach.

(lima) ལི་མ་

инструменты, посуда, статуи и пр., сдѣланныя изъ металла ly, композиціи. Дз.131.

instruments, vases, statues, etc. faits du métal ly.

ལི་ཏི་ཀ་ཝཱ་ཏི་ཡ་ཀ་ཤ་ཡ་ཀ་ཤ་ཡ་ཀ་ཤ

ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཆོས་ཚུལ་ ✣ флагъ темнаго цвѣту съ изображеніемъ дракона.

drapeau d'une couleur foncée avec la figure du dragon.

ཀླུ་སྨུག་ ✣ болѣзнь, причиняемая вліяніемъ драконовъ.

maladie causée par l'influence des dragons.

ཀླུ་ཁྱུང་ ✣ истребитель драконовъ: Гаруда.

le déstructeur des dragons: Garouda, oiseau fabuleux.

ཀླུ་རྒྱལ་པོ་ ✣ повелитель драконовъ.

le souverain des dragons.

ཀླུ་རྗ་ ✣ S. nagaradja. царь драконовъ.

le roi des dragons.

ཀླུ་ཟས་ ✣ жертвы, приносимыя драконамъ.

offrande faite aux dragons.

ཀླུ་སྒྲུབ་ ✣ S. Nagardjuna. имя одного изъ древнѣйшихъ буддійскихъ наставниковъ.

un des anciens maîtres bouddhistes les plus renommés.

ཀླུ་ཡོ་ ✣ горная мука, употребляемая въ пищу.

farine fossile.

ཀླུ་ཡུལ་ ✣ мѣстопребываніе драконовъ, земля.

la demeure des Nâgas: terre.

ཀླུ་དམྱལ་ ✣ врагъ драконовъ: Гаруда.

ennemi des dragons: Garouda, oiseau fabuleux.

ཀླུ་ཁྱུང་གླིང་ ✣ подземелье, подземныя области.

souterrain, régions souterraines.

ཀླུ་སྐད་ ✣ пархіе пракрита.

dialecte prakrita.

ཁ་ལོ་ (lookha) ✣ гной въ глазахъ. T.5,85.

chassie.

ཁ་ལོ་ཐག་ཆོད་ (lookhadakhou) гноиться (о глазахъ).

devenir chassieux.

ལུ་བོང་ (loobang) ch. lo-po. ✣ паровая рѣдька (кит. lo-bo). T.18,17.

rave-grosse.

ཕྱེམས་ཁུང་ ལོ་ཏོག་སོ་སོ།

: нѣмецкая рѣпа, брюква.
navet.

ལོག་ཏུ་ (loutou) съ дракономъ, съ изображеніемъ дракона.
avec des dragons.

གཙོས་ཁྲི་ ཁྲིའུ་ཐོག་ལུང་པ་ཅན་གྱི་ཁྲི།

: тронъ, украшенный изображеніемъ дракона. T.3,1.
le trône avec des dragons.

ཆོས་གོས་ ཆོས་གོས་ལུང་པ་ཅན་གྱི་གོས།

: платье съ изображеніемъ золотыхъ драконовъ. My.20,14.
ch. long-pao, robes avec des dragons.

ལོ་ལི་ (looli) ལོ་ལི་ རྩི་ཤིང་།

: батата, родъ картофели. T.18,29. ° гончарный кругъ; гидравлическая машина.
patate, sorte de pomme-de-terre; ° un tour de potier; machine hydraulique.

ལོ་མི་ (loomi) родъ сарацинскаго пшена.
ch. lao-my, vieux riz.

ལྕགས་ཁོ་ (longkho) ལྕགས་ ལྕགས་ཁ་ རྒྱུ་ཆ་ལྕགས།

: глиняный кувшинъ; бутылка. T.16,17. ² розга для пусканія крови.
cruche d'argyle; bouteille: ² les ventouses.

ལྷགས་ (lougha) съ, вмѣстѣ съ.
: avec.

ལྷབ་ཁོ་ (lobkho) རྒྱུ་ ཆུ།

: пашня, пропитавшаяся водою. T.1,64.
champ labouré et humide.

ལྷོན་ (louda) སྒོ་ཁུང་ཁ་སྒང་།

: глухое окошко, подъѣмное. T.13,47.
fenêtres ou chassis immobiles qu'on ne saurait ouvrir.

ལོག་ཏོ་ (loto) དཀའ་ཐུབ་ དཀའ་འགྲེལ།

: оглавленіе, списокъ, реестръ, календарь, альманахъ.
index, régistre, calendrier, almanach.

ལོ་ཧོ་ཆི་བ་གྷོན་ (lolo chibaghoun) баснословная птица.
: un oiseau fabuleux.

ལོ་ལོ་ཡི་ (loloi) M. lolo. ལྕགས་ཀྱི།

: бабка, свиная ходыжка. T.13,24.
osselet ou os du jarret de cochon.

ལུམ་བི་ནི་ཀུན་ཏུ་ཡོད་པ།

: названіе парка, въ которомъ родился Шакъямуни.
Lumbini, nom du jardin où naquit Çâkyamouni.

ལོ་ཙཱ་བ་ (lotsava) a S. lôtch, loqui. ལོ་ཙཱ་བ།

: переводчикъ, знатокъ языка, филологъ. См. слѣд. страницу въ концѣ.
traducteur, philologue, interprète. Cf. pag. seq.

ལྷགས་ (lougha) съ, вмѣстѣ съ.
: avec.

ལོག་ཆི་ (lokchi) свинарня, свиное гнѣздо.
une étable à cochons.

LU = LU.

(lokchikhou) M. loukjemc. ལོག་ཅིག་ཁོ་ནང་

чувствовать стрѣльбу, боль съ колотьемъ. T.10,80.

sentir des élancements.

རྨ་ལྦ་ཏུ་རྒྱུག་

рысью бѣжать.

trotter.

རྒྱུ་རྟ་

бьющаяся жила, артерія. T.13,10.

artère.

(logdour lagdar) M. lokdo lakda. ལོག་གུར་ལག་དར་

отъ жиру едва переваливаться. T.9,84.

cela se dit des gens gras qui ne peuvent pas courir.

Лунъ-юй, книга бесѣдъ (Кунъ-дзыа).

Lun-yu, les discours (de Confucius).

(lotsava) a S. lotch, loqui. ལོ་ཙཱ་བ་

знатокъ языка, филологъ, переводчикъ.

traducteur, interprète, philologue.

(lunda) ལུང་ད་

имя тэгріа.

nom d'un tégri.

(lung) ལུང་ བཀའ་ བཀའ་ལུང་

приказаніе, наставленіе, поученіе.

ordre, instruction.

(lubkiku salkin) знойный, удушливый вѣтеръ. T.1,24.

vent étouffant, brûlant.

(небо) совершенно покрылось туманомъ. T.1,11.

(le ciel) s'est voilé de brouillard.

ཀླུ་རྨུག་ཆེན་པོ་

удушливый жаръ. T.1,46.

chaleur étouffante, sans vent.

=

ལྷ་ས་

Хласа, столица Тибета.

Lhassa, ville capitale de Tibet.

M.

MA.

(maikhai) кожа на челюстяхъ у скота.

peau qui couvre la mâchoire des animaux.

(maikhan gher) палатка, шатеръ.

une tente.

(maidari) S. Màitrèya.

добрый, милостивый, кроткій; имя бодисатвы, который въ будущемъ періодѣ содѣлается буддою.

bon, gracieux, propice, doux; nom du bôdhisattva, prochain bouddha.

сидѣніе Майтреи т. е. способъ сидѣть на подобіе Майтреи съ опущенными ногами.

siège de Màitrèya i. e. manière siéger comme Màitrèya les pieds pendants.

(maila) край.

le bord.

(mailakhou) блеять. C.8,38. Гх.63.

bêler.

(mailasou) M. mailasoun.

кипарисъ. T.19,16.

cyprès.

(mailadonghai) *пропали! да погибнетъ!*

que tu périsses!

(mailatsa) **названіе растенія.**

nom d'une plante, ch. ly-thing.

(mailaghe)

негодяй! T.10,58.

coquin!

(mailgha)

бляніе.

le bèlement.

(maima) ch. mai-mai. M. maiman.

торгъ, торговля. T.14,16.

commerce, trafic.

торговать.

faire le commerce.

ch. mai-mai-tcheng.

Майначенъ, торговая слобода.

Maimatching, village au marché.

(maimatchi) торговецъ, купецъ.

marchand, négociant.

(maimarikhou) M. maimadame.

итти, переваливаясь съ одной стороны на другую, покачивая головою. T.9,78. ² прихрамывать (о лошадяхъ). T.20,49.

marcher nonchalamment, en penchant la tête, sur la tête, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre: ² boiter un peu (des chevaux).

(maimonghouldsakhou)

жевать, пережевывать. T.18,56.

mordre faiblement, mordre par façon, comme pour s'amuser.

(maidjighi)

загнутыя копыта, болѣзнь копытъ. T 20, 48. Уд.54.

les sabots recourbés, maladie des sabots.

загнуть назадъ копыта.

recourber les sabots en arrière.

(mairak)

притупившійся, притупленный, закругленный: ² лишившійся зубовъ (отъ старости). T.5,35. 16,71.

émoussé: ² (vieillard) qui a perdu ses dents.

(mairaglakhou) притупиться, закругляться.

s'émousser, avoir les angles usés.

(manai) нашъ (въ простор.).

(vulg.) nôtre.

(manaiki)

нашъ. T.12,40.

nôtre.

(manan)

густой туманъ, мгла. T.1,22.

brouillard, évaporation, exhalaison.

туманъ поднялся кверху.

le brouillard s'éleva.

туманъ сгустился.

le brouillard s'épaissit.

ཀུན་ནས་ཁྱབ་
туманомъ покрыться.
être couvert de brouillard.

ཀུན་ནས་ཁྱབ་ཀྱིས་
покрыло туманомъ.
couvert de brouillard.

ཀུན་ནས་ལངས་
туманъ приписалъ въ движеніе.
le brouillard commence à s'élever.

(manandakhou) ཁུག་ནང་ཟིགས་
покрыться туманомъ. T.1,23.
être couvert de brouillard.

(manang) густой туманъ, мгла, паръ.
brouillard épais, vapeur.

(manakhou) མན་ཚོ་ཡུད་པ་
стеречь, караулить, охранять, надзирать. T.2,36. 20,42.
faire sa ronde pendant la nuit, garder.

охранять ворота. Бг.130.
garder la porte.

(managhar) སང་ཉིན་ ཚེས་པར་
завтра, слѣдующій день.
demain, de lendemain.

ད་རུང་ ད་ལྟ་
теперь, нынче.
à présent, maintenant.

སང་ཐུག་ སོང་ཐུག་
завтра поутру.
demain matin.

хотя бы и завтра пришлось умереть, учитесь! Эс.3.
apprenez, même si vous devez mourir demain.

སང་ཉིན་མན་ཆད་ཉི་མ་ཤར་
завтра до восхожденія солнца.
demain avant lever du soleil.

каждое утро. Уд.257.
tous les matins.

སང་ལོ་ སོང་ལོ་
слѣдующій, будущій годъ.
l'année prochaine.

(managhoul) མན་སྐྱོང་ སྐྱོང་ཤིང་
стража, караулъ: ² пугало для птицъ.
garde, sentinelle: ² épouvantail pour les oiseaux.

(managhoulkhou) མན་སྐྱོང་བྱེད་བཞུགས་པ་
велѣть стеречь, караулить (ночью). T.2,37.
faire faire sa ronde pendant la nuit, faire garder.

(managhoultchi) མན་སྐྱོང་པ་ མན་སྐྱོང་གནོན་
стражъ, караульный, объѣздной.
garde, sentinelle, patrouille, ronde.

(manasa) ནས་ནས་ནས་

отъ насъ; насъ. T.12,40.

de chez nous, de nous; nous.

(manaltsakhou) имѣть стеречь, караулить, охранять.

garder ensemble, faire sa ronde pendant la nuit avec qn.

(manatsa) отъ насъ; насъ.

de chez nous, de nous; nous.

(man-i) ནས་ནས་

насъ. T.12,40.

nous.

S. mani. མ་ཎི་ ནོར་བུ་

жемчужина, всякій драгоцѣнный камень: талисманъ, драгоцѣнность; [2] особ. молитва омъ-мани-падмэ-хумъ.

gemme, joyau, pierre précieuse: talisman, objet précieux; [2] en part. la prière om-mani-padmè-hum.

ནོར་བུ་ཤེལ་ཁྲ་

изумрудъ, смарагдъ.

émeraude.

ནོར་བུ་ཤེལ་ཁྲ་

изумрудъ, смарагдъ.

émeraude.

ནོར་བུ་ཤེལ་ཁྲ་ཉི་མ་

солнце.

le soleil.

མ་ཎི་རྒྱ་གཏེར་བཀའ་འབུམ་

стотысячъ драгоцѣнныхъ наставленій, сборникъ наставленій: заглавіе одного сочиненія.

cent mille d'instructions précieuses, récueil de mandements: c'est le titre d'un ouvrage.

(maning) མ་ཎིང་

гермафродитъ; двойственнаго рода или безъ пола.

hermaphrodite; épicène, mot commun aux deux sexes; neutre, qui n'a pas de sexe.

(manikhan) མ་ནི་ཁྱབ་

геній покровитель звѣроловства и звѣролововъ. T.13,2.

génie tutélaire de la chasse et des chasseurs.

(manyar) ཞག་དཀར་

густой туманъ, мгла. Gr.55.

brouillard épais, vapeur.

(manyartoukhou) покрыться туманомъ. Jr. 1,52. M.125.

être couvert de brouillard.

(man-on) нашъ, насъ, T.12,39.

nôtre, nous.

Many.

Manou (intellect).

(manououl) མ་ནུ་ལ་ས།

стража, карауль: [2] пугало для птицъ.

la garde, sentinelle: [2] épouvantail pour les oiseaux.

(manoukha) དོན་ལྡན་ མཆིལ་ཆིལ་ མ་ནུ་ཁ།

подѣльный драгоцѣнный камень. *Дз.*102.

doublet.

(manoukhai) наш.

nôtre.

(manoughou) Ch. ma-nao (cervelle d'un cheval).

сердолик.

cornaline.

མཆོད་རྟེན་ མཆོད་རྟེན་ཅན།

вочеловѣчившійся будда.

mânouchi-bouddha, bouddha humain.

(mantaou) ཐོག་ཏུ་ཀོ།

пареныя булки изъ кислаго тѣста. T.18,49.

espèce de gâteau qu'on fait après avoir fait fermenter la farine.

(mandakhou) подняться; [2] распространиться.

s'élever: [2] se propager.

(mandaghoulkhou) возвысить, распространить, содѣйствовать распространенію.

élever, propager, contribuer à la propagande.

(mandal) S. mandala. དཀྱིལ་འཁོར།

кругъ, кружокъ; окружность, сфера, элементъ: [2] особ. кругъ и прочія магическія фигуры, предназначенныя для принятія изображеній божествъ: [3] храмъ, капище. T.3,13. [4] будда.

cercle; circonférence, une surface plane, sphère, élément: [2] en partic. les cercles et autres figures magiques (mandala) destinées à recevoir les images des divinités: [3] temple, pagode: [4] bouddha.

མ་ལ་ཁོག་པ།

колѣно, колѣнная чашка.

la rotule du genou.

མ་ལ་ཆུ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར།

стихія воды.

élément de l'eau.

མ་ལ་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར།

кругъ солнца.

disque du soleil.

མ་ལ་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར།

стихія огня.

élément du feu.

མ་ལ་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར།

кругъ луны.

disque de la lune.

མ་ལ་ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར།

стихія земли.

élément de la terre.

(manlam) ཟླ་བ་ཚང་བ།

полнолуніе. Ю.1,11.

pleine lune.

очищать, окуривать, освящать храмъ.

épurer, parfumer d'encens, consacrer le temple.

способъ приготовить мандалу; религіозные обряды, совершаемые въ предѣлахъ извѣстнаго круга.

manière de préparer le mandala; rites religieux accomplis dans les limites d'un certain cercle.

стихія воздуха. Ю.1,48.

élément de l'atmosphère.

пупокъ. Ю.1,4.

le nombril.

S. mandâra.

райское дерево; коралловое дерево.

arbre céleste; arbre de corail (erythrina fulgens).

названіе индійскаго дерева.

S. mandira, bdellium, arbre des Indes.

(mandoukhou)

подняться, возвышаться; [2] восходить (о солнцѣ, лунѣ и пр.): [3] распространиться; [4] получить перевѣсъ, преобладать. Т. 1,4. Дз.93.

s'élever, s'exhausser; [2] se lever (le soleil, la lune, etc.): [3] se propager; [4] dominer, prédominer.

золотыя башни возвышаются до небесъ.

les tours d'or s'élèvent jusqu'aux cieux.

восхожденіе солнца: [2] полдень. Бг. 140. Сс.212.

le lever du soleil: [2] le midi.

(огонь) пламя поднимается кверху.

la flamme s'élève en l'air.

династія Джоу преобладала.

la dynastie des Tcheou prédomina.

(mandoughoulongdakhou) быть возвышену, распространену.

être élevé, exhaussé, propagé, répandu.

(mandoughoulkhou) поднять, возвести; [2] распространить, содѣйствовать распространенію.

élever, exhausser, faire monter: [2] propager, répandre, contribuer à la propagande.

возвышенная, божественная особа. Чз.81.

personne éminente, divine.

(mandoughour) མན་གུར་

головастый. T.6,8.

qui a une grosse tête.

(mandour) དུར་ན་

намъ, у насъ, при насъ. T.12,40.

à nous, chez nous, auprès de nous.

S. mantra. སྔགས་

молитва; таинственныя изрѣченія, священныя изрѣченія.

prière; paroles magiques, paroles sacrées.

བཟླས་

повторять, читать священныя изрѣченія.

répéter, lire les paroles sacrées.

(mantsa) མཆར་

угощеніе чаемъ (духовенства во время богослуженія).

thé que l'on présente aux lamas pendant les cérémonies religieuses.

(mantson) колотушка, пестъ, дубинка.

pilon, bâton.

(mantsoulakhou) གཏུན་ལག་ཕྱེད་

колотить, толочь. T.14,8.

piler au mortier.

(mantsoulaghoulkhou) велѣть колотить, толочь.

ordonner de piler au mortier.

(mantsoulagdakhou) быть колочену, толчену.

être pilé au mortier.

(mantsourgha) དབྱུག་ཏོ་

одноручная палка, легкая дубинка. T.4,67.

petit marteau de bois, ou petite massue dont on peut se servir d'une seule main.

желѣзная булава. C.5,2.

massue de fer.

(mandji) དྲ་གྲི་ན་

лось. T.19,108.

élan.

(mandjokhai) ཁྲ་ཚོ་

дикое растеніе, похожее на цикорію. T. 18,30.

plante sauvage qui ressemble à la chicorrée.

названіе цвѣтка. T.19,49.

nom d'une fleur sauvage.

(mandjin) Ch. man-tsing. M. mendji. སྨན་རྩིང་

рѣпа. T.18,18.

navet.

(mandjikhou) быть тонкимъ, топнимъ. Уп. 141.

être mince, être maigre.

(mandjilgha) བྱམས་འཇིལ་ཁ་ རྒྱན་འཇིལ་ཁ་ རྒྱན་ཁ་

шелковыя висячія украшенія, подвѣски. T. 15,43.

pendeloque de soie, aigrette.

S. ratnamukuta. རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་

имя одного бодисатвы. III 10.

nom d'un bôdhisattva.

(mendjilghalakhou) сдѣлать, или привѣсить привѣски.

mettre des breloques.

жемчугомъ украсить привѣски.

orner les breloques de perles fines.

S. mandju (beau, agréable). འཇམ་དཔལ་

Маньджу, кит. Дай-цинъ, названіе династіи, обладающей Китаемъ съ 1624 года.

Mandjou (Mantchou), ch. tai-tsing, dynastie actuellement régnante en Chine depuis 1624 a. Cf. Schmidt in Bull. scientif. de SPg. 8,376—83.

S. Mandjuçrî. Ch. Wen-tchu-sse-li. འཇམ་དཔལ་ འཇམ་དཔལ་

Маньджушри, имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

Mang-yul. མང་ཡུལ་

часть средняго Тибета, близъ Непала.

une partie du Tibet central, près de Népal.

(mangnai) སྤྱི་བོ་

чело, лобъ. T.5,47. См. сл. манглаи.

front, le milieu du front. Cf. s. v. manglai.

вершина горы.

le sommet, la cime de la montagne.

получить щелчокъ.

recevoir une chiquenaude.

чело у печки. T.13,50.

la bouche d'un poële; espèce de tuyau ou telle autre chose de brique placée au-dessus des cheminées, pour empêcher que la fumée ne noircisse la muraille.

(mangnaibtchi) སྤྱི་བོ་ཆོད་

часть шишака, прикрывающая лобъ, забрало: [a] золотое изображеніе Фо на царской шапкѣ. T.4,47.

la visière d'un casque: [a] médaille d'or sur laquelle il y a l'image de Fo, que les maîtres seuls portent sur le front.

(mangnouk torghon) Ch. mang. སྤྱི་ནག་ཏོར་

китайская шелковая ткань, парча съ драконами, цвѣтами и пр. T.15,1.

étoffe chinoise qui ressemble au drap d'or, brocart avec des dragons, des fleurs.

(mangpao) Ch. mang-pao. མང་པོའོ།

парчевой кафтанъ. T.15,46.

robe de cérémonie en brocart.

(mangkha) M. mangkan. མངས་ཁ།

песчаный бугоръ. T.1,65.

petite élévation de sable.

མངར་མགོ་ཐུ།

черная корова съ бѣлою головою, или бѣлая корова съ черною головою. T. 20,53.

boeuf qui a la tête blanche et le corps noir, ou qui a la tête noire et le corps blanc.

མངར་རྟ།

бѣлая лошадь съ красноватыми глазами и рыломъ. T.20,17.

cheval blanc qui a les yeux, le museau et la bouche rouges.

(mangkhar) M. mangkhara. མངས་ཁར།

лошадь или быкъ съ бѣлою мордою и бѣлою передней частью головы. T.20,4.

cheval ou autre bête qui a la tête blanche.

(mangkhou) སྨོངས་ཀུག

простакъ, глупецъ, болванъ, дуралей. T. 11,63.

niais, butor.

(mangkhoukhan) སྨོངས་ཀུག་ཁ།

глуповатый, глупенькій. T.11,63.

qui est un peu niais.

(mangghous) S. râkchasa. སྲིན་པོ།

Ракшасъ, чудовище плотоядное, родъ вампира: [2] символич. девять; [3] 52-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэ-модонъ или кукэнчинъ-таолай; кит. и-мао).

Râkchasas, génies malfaisans, une espèce d'ogres ou de vampires avides de sang et de chair humaine: [2] symbol. neuf: [3] 52-me année du cycle de soixante (mong. émé-modon ou kukektchin taolai: chin. i-mao).

(manghour) похмѣлье, дурнота съ похмѣлья.

un mal de tête après une ivresse.

(manghourlakhou) страдать головною болью съ похмѣлья.

avoir mal de tête après une ivresse.

(mangchighoun) སྨོངས་སྤྱི་དུ།

глупый, полуумный, неблагоразумный. T. 11,62.

un peu sot, imprudent, irréfléchi.

(manglai) منغلاى (avant-garde d'une armée, corps envoyé en avant). S. lalat. ལྤགས་པ། གངས། མཆོག་ གྱུར།

чело, лобъ: [2] метаф. главный, верховный: глава, начальникъ. Нд.17. III.5.32.

front, le milieu du front: [2] métaph. principal, souverain, suprême: le chef.

главное богатство. Чз.59.
la principale richesse.

накормить голоднаго почитается важнѣйшей милостыней. Мт. 60.
rassasier celui qui a faim, c'est la plus grande aumône.

верховный глава религіи, или духовенства. Уд.112.
le chef de la religion, le chef des religieux.

S. vriçabha.
cf. p. 1436.

самая главная жертва. Чз.88.
le principal sacrifice.

первый, впередъ идущій. T.1,29.
le premier allé en avant.

безстыдный, мѣдный лобъ.
impudent, déhonté.

S. dvadj-âgra.
главная хоругвь.
le principal drapeau.

передовая лошадь.
le cheval du devant.

золотая или серебряная сѣтка, которую Китаянки надѣваютъ на голову.
un réseau d'or ou d'argent, que les Chinoises portent sur la tête.

(manglaibtchi)
забрало.
la visière d'un casque.

(manglonk) парча.
le brocart.

S. manggalam.
счастіе, благоденствіе.
bonheur, félicité.

(mangghisoun)
барсукъ. T.19,118. Нд.15.
blaireau, taisson (meles vulgaris).

названіе дикой зелени. T.18,25.
nom d'une plante sauvage.

(mangghir)
дикій лукъ. T.18,22.
oignon sauvage.

S. mankura, makura, mukura.
зеркало.
miroir. Cf. Amarak. 1,159.

S. mahâ
великій.
grand.

S. mahâ bhikchu.

высокая духовная особа; Шакъямуни.

le grand religieux mendiant: Çâkyamouni lui-même.

S. mahasattva.

великое существо: эпитетъ всегда присоединяемый къ титулу бодисатвы.

grand être, grande créature: cet épithète est toujours joint au titre de bôdhisattva.

S. Mahâsammata râdja (l'honoré par le grand nombre).

имя древнѣйшаго царя въ Индіи. Cc.2. 6.22.

le premier monarque chez les Indes du kalpa actuel.

Mahâçramana.

великая духовная особа: Шакъямуни.

grand çramana, grand religieux mendiant: Çâkyamouni lui-même.

maha-mâya (grande illusion).

имя Шакъямуніевой родительницы.

nom de la mère de Çâkyamouni.

Maha-tchina.

Китай.

la Chine. Cf. Klaproth sur les noms de la Chine dans journ. asiat. 10, 53—61.

Mahâyâna. Cf. s. v. kulgben.

S. mahâkâla.

Махакала (великій черный), одинъ изъ восьми такъ-называемыхъ страшныхъ божествъ. Pallas, Nachricht. 2,97. См. выше ст. 1871, b.

Mahâkâla (grand noir), une des huit divinités terribles. Cf. p. 1871, b.

S. Mahâkoçtila.

имя одного изъ Шакъямуніевыхъ учениковъ. III.14.

nom d'un des auditeurs de Çâkyamouni.

S. mahâguru.

великій, или главный наставникъ.

le docteur en chef.

S. mahârâdja.

великій царь. См. сл. лурбэнъ ст. 1949, a.

grand roi. Cf. s.v. durben, p. 1949, a.

(mahabout) S. bhuta, mahabhûtâni.

стихія, элементъ, начало: [2] тѣло, тѣлосложеніе: жизненныя силы: [3] матерія: [4] символ. пять.

élément, élément primitif, rudimens ou matière élémentaire: [2] corps, la constitution, complexion: le principe vital, forces vitales: [3] matière: [4] symbol. cinq (cinq éléments primitifs).

ཡང་བཅས་ཏེ་ཕུང་པོ་ལྔ་ཚོགས་པ་ཡིན་པའི་ཁམས་ལྔ་

(maghaitsakhon) མི་ཕེབ་བཟུང་

бросать, кидать, закидывать (бабки). T. 13,21.

jeter l'osselet, frapper sur l'osselet.

(maghat) S. niyata.

དངོས་པོ་ དོན་གྱིས་ དོན་ད་—ཏེ་དེ་

дѣйствительно, вѣрно, достовѣрно, истинно, точно: [2] достовѣрность, увѣренность: [3] дѣйствительность. T.13,91.

effectivement, en effet, positivement, en vérité, réellement, vraiment, exactement: [2] certitude, détermination: [3] réalité, réel (visible), vrai, véritable.

དངོས་པོ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཐལ་ལོ་

дѣйствительность (т. е. видимое бытіе) въ самомъ дѣлѣ оказывается ложью. Уд.212.

réalité (existence visible) en effet n'est qu'un mensonge (une fausseté).

དངོས་པོ་ལྔ་

пять дѣйствительныхъ или истинныхъ (принадлежностей совершенства): [1] истинное тѣло т. е. одаренное признаками совершенства; [2] истинный наставникъ т. е. окруженный бодисатвами; [3] истинное ученіе т. е. трансцендентальное; [4] истинное время т. е. прежде уничтоженія сансары и [5] истинное жилище т. е. въ Агаништѣ.

cinq réels (visibles, attributs de la perfection): [1] corps réel c. à. d. doué des signes de la perfection; [2] vrai instructeur i. e. entouré de bôdhisattvas; [3] vraie doctrine i. e. transcendentale; [4] vrai temps i. e. avant la destruction du sansara et [5] vrai ou réel demeure c. à. d. dans l'Aghanichtâ, ciel de bouddhas qui ont atteints le dernier terme de la ténuité de la matière.

དངོས་པོ་མཆོད་རྟེན་

истинно священная пирамида (пагода).

une pagode réellement sainte.

དངོས་པོ་སྙིང་རྗེ་ལྡན་

сострадательный, соболѣзнующій.

compatissant.

དངོས་པོའི་རྒྱལ་བ་

истинный побѣдитель: бодисатва.

un vrai vainqueur: bôdhisattva.

དངོས་པོ་ཤིན་ཏུ་ S. nitartha.

истинное значеніе, основаніе. Нд.40.

vraie signification (essence), base réelle.

དངོས་པོ་ཁས་ལེན་

непреложная истина.

vérité invariable, vérité démontrée.

དངོས་པོ་སྟོན་

открыть истину, учить истинѣ.

montrer la vérité, enseigner la vérité.

ཡང་དག་པ།

истинное представленіе, изображеніе; образъ, портретъ.

véritable représentation; image, portrait.

S. aniyata. ཨ་ནི་ཡ་ཏ།

можетъ быть, можетъ статься. T. 11,83.

peut-être.

S. nivarana. ནི་ཝ་ར་ཎ།

кажущійся вѣрнымъ, истиннымъ. III. 15. ² оставившій домъ, поступившій въ духовное званіе.

ce qui paraît véritable ou vrai: ² celui qui a quitté sa maison, celui qui a embrassé la vie religieuse, qui s'est fait moine.

དངོས་པོ་བཞི་ཡང་དག་པ་ཉིད།

обязанности, сопряженныя съ поступленіемъ въ духовное званіе.

les préceptes ou les voeux d'un religieux.

ཡང་དག་པ་ཉིད།

видъ, данный на поступленіе въ монашество.

un permis pour entrer en religion.

S. neityânika. ནཻ་ཏྱཱ་ནི་ཀ།

показывающій или обнаруживающій истину; справка и доказательство. III. 15.

celui qui dévoile ou démontre la vérité; information et preuve ou argument.

ཡང་དག་པར་འགྲོ་བ།

исчезнуть, умереть.

disparaître, mourir.

ཡང་དག་པར་ཞི་བ།

дѣйствительно достигшій освобожденія.

celui qui a atteint véritablement la délivrance.

ཡང་དག་པར་སངས་པ།

выздоравливающій; ² воскресающій (напр. о насѣкомыхъ весною); ³ названіе пятаго индійскаго мѣсяца (джеста).

convalescent; ² revivant (p. e. l'insecte pendant le printemps); ³ cinquième mois indien (djesta, mai ou juin).

ཡང་དག་པར་འདུལ་བ།

необходимо нужный.

indispensable, nécessaire.

ཡང་དག་པར་ཁྱོད་ལ་བསད་པ་ཡིན།

я тебя непремѣнно убью. Ud.

je te tuerai absolument.

(maghattou) ཡང་དག་པ།

дѣйствительный, вѣрный, достовѣрный, истинный.

réel, exact, positif, vrai, véritable.

(maghatlakhon) ཡང་དག་ཏུ་ཁས་ལེན་པ།

удостовѣрять, утверждать, приводить въ извѣстность, доказывать. T. 7,60.

assurer, certifier, affirmer, soutenir, démontrer.

ཨ་ཐག་ཆོག་ཏུ་ཟན་པའོ་ཞེས་པ་

с одной стороны недоказано, невѣрно. На.33.

d'un côté ce n'est pas prouvé, ce n'est pas certain.

སྨྲས་པས་ངེས་པར་བྱེད་པ་

словесно удостовѣрять, доказывать.

persuader, ou démontrer verbalement.

དཔྱད་པ་དཔྱོད་པ་

справляться и доказывать, наводить справки для доказательства, доказывать доводами.

prendre des informations et démontrer. prendre des informations pour prouver qc., prouver par arguments, argumenter.

རྟོག་པ་

обдумать.

examiner, délibérer.

(maghatlaghoulkhou) ཨ་ཐག་ཏུ་བཟུང་བ་

велѣть удостовѣрить, увѣрить, велѣть привести въ извѣстность, велѣть доказать. T.7,61.

faire assurer, faire certifier, faire démontrer. ordonner de décider, d'arrêter, ou de démontrer.

(maghatlachi ughei) недостовѣрно, невѣрно, недоказано.

qui n'est pas authentique, prouvé, démontré; faux.

(maghatlal) ཨ་ཐག་—ཉིད་

удостовѣреніе, увѣреніе; утвержденіе: 2 дѣйствительность.

certitude, assurance pleine et entière, ce qui est confirmé par le témoignage des sens, tant externes qu'internes, la raison et l'autorité; action de persuader, persuasion; conviction, preuve évidente d'un fait, d'une vérité (probatio certa); affirmation (proposition affirmative): 2 réalité, existence effective.

ངེས་པ་ཐོབ་པ་

удостовѣриться, убѣдиться въ чемъ; быть утверждену: 2 С. нирнаа. пріобрѣтеніе достовѣрности или достиженіе истины, т. е. окончательное рѣшеніе и утвержденіе вопроса, какъ нѣль всякаго изслѣдованія истины.

s'assurer, se persuader, se convaincre; être affirmé: 2 S. nirnaya, certitude, décision, détermination (cf. Amar. 1,31).

ངེས་པར་བྱས་པ་

получившій достовѣрность, изслѣдованный, доказанный, утвержденный.

sûr, examiné, décidé, arrêté, éprouvé, démontré, affirmé.

(maghatlagdakhou) быть удостовѣрену, увѣрену, убѣжденну въ истинѣ, доказану, утверждену.

être assuré, persuadé, convaincu, décidé, arrêté, démontré, affirmé.

(maghalinghou) M. malanghon. ཉུང་

кунжутъ. T.18,109.

sésame (sesamum) ou blé d'Inde.

(maghadjighoulkhou) вскыть чесать или царапать.
ordonner de gratter, d'égratigner, de racler, de ratisser.

(maghadjighour) скребокъ, крюкъ, которымъ скребутъ кожи.
racloir, séran, ratissoire.

(maghadjidakhou) лакомъ покрыть, лакировать.
vernir, enduire de vernis.

рукою царапать свое лицо. Бг. 95.
égratigner son visage avec la main.

(maghadjilakhou) чесать ногтями, расчесать, испарапать (ногтями). T.2,69. Дл.93. Сс.140.
gratter, prendre avec les ongles, râcler avec les ongles, déchirer.

зубами растерзать грудь. Эц. 144.
déchirer la poitrine avec les dents.

силиться испарапать. Эц.41.
se forcer d'égratigner.

(maghadjilaghoulkhou) вскыть чесать ногтями, испарапать. T.2,70.
ordonner de gratter, de râcler avec les ongles.

черный кунжутъ.
sésame noir.

кунжутное сѣмя.
graine de sésame.

пряженецъ съ кунжутнымъ сѣменемъ. T.18,43.
gâteau de sésame.

кунжутное масло.
l'huile de sésame.

бѣлый кунжутъ.
sésame *blanc*.

(maghadji in tosoun) лакъ. См. сл. маджинъ.
le vernis, le laque. Cf. s. v. madjin.

лаковое дерево. См. ст. 663, a.
nimba azadaracta (âzâd-derakht) ou melia azadirachta. Cf. p. 663, a.

(maghadjikhou) чесать, тереть, царапать, скрести. T.2,125. Дл.90. Уд.92.
gratter, égratigner, prendre avec les ongles, sérancer, racler, ratisser.

(maghadjilaltsakhou) имѣстѣ чесать, царапать.

gratter, racler avec les ongles ensemble.

(maghadjiladsaghakhou) царапать контями землю (о птицахъ), царапаться. T.2.70.

gratter la terre, s'égratigner.

(maghadjilagdakhou) быть царапану, расчесану.

être gratté, égratigné, raclé avec les ongles.

(maghadjilour) чесалка, скребокъ.

séran, racloir.

(maghadjilgha)

царапанье, соскабливаніе.

action d'égratigner, de râcler, de gratter.

(maghou) S. durgata.

зло, дурно, худо, гнусно, пагубно: злой, дурной, худой, гнусный, пагубный, несчастный. T.12,1.

mauvais, méchant, mal, affreux, abominable, pernicieux, nuisible, malheureux.

онъ опасно захворалъ.

il tomba dangereusement malade.

несчастный день, неблагополучный.

un jour néfaste, malheureux.

худое предзнаменованіе.

mauvais augure.

заниматься неприличнымъ дѣломъ; грѣшить.

s'occuper d'une chose inconvenable; commettre un péché.

S. dugandha.

зловоніе, дурной запахъ.

mauvaise odeur, puanteur.

ложное воззрѣніе, ложное понятіе и толкованіе.

manière de voir fausse, fausse doctrine, fausse idée et explication (d'une doctrine.

дурно говорить о комъ, поносить словами.

médire, calomnier.

безчестіе.

déshonneur, infamie.

S. durmukha.

имѣющій дурное лицо, дурную наружность: [2] названіе 33-го года въ 60 лѣт. циклѣ (монг. эрэ-галъ, или улаганъ-бачинъ-джилъ: кит. бинъ-шенъ).

celui dont la figure est rebutante: [2] trente-troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal, ou oulaghan-bétchin-djil; chin. ping-chin).

ཀུན་སྤྱོད་ངན་པ་

дурной, пагубный товарищъ.

compagnon mauvais, pernicieux.

ངན་འགྲོ་ : злосчастный: [2] невѣрующій, невѣрный.

malheureux, infortuné: [2] incrédule, mécréant.

ངན་འགྲོ་ལ་སྐྱེ་བ་ : несчастливое перерожденіе.

naissance, renaissance malheureuse.

ངན་འགྲོ་ལ་སྐྱེ་བ་ : S. angira. имѣющій неблаговидную наружность: [2] названіе 9-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эрэ-усунъ, или хара-бочинъ-джилъ; кит. жень-шень).

celui dont l'extérieur est rebutant: [2] neuvième année du cycle de soixante (mong. éré-usun, ou khara-betchin-djil; chin. gin-chin).

ངན་འགྲོ་ལ་སྐྱེ་བ་ : S. kouveri. ལྷག་ན་ཏེ་ཀྵ་

сѣверная страна (страна Куверы, геній богатства), сѣверъ. III.36.

contrée septentrionale (contrée de Kouvéra, dieu des richesses), le nord.

ངན་པར་བྱེད་པ་ : сдѣлать злымъ, худымъ, несчастнымъ, причинить несчастіе, нанести врелъ, испортить.

rendre mauvais, malheureux; faire du mal, gâter.

རུས་སྦལ་ : черепаха.

la tortue.

ཀྲོམ་ : черевныя книжки, третій желудокъ у животныхъ, отрыгающихъ жвачку. T.18,7.

ventricule, estomac des ruminants (ovium, caprarum, vaccarum et camelorum ventriculos, in quo ingerunt herbas postea ruminandas).

ངན་སེམས་ : злое сердце, злое намѣреніе.

mauvais coeur, mauvaise intention, mauvais dessein.

ཡིད་ཆེས་སྡུག་ : крайне опечаленъ, ему крайне прискорбно. T.8,70.

être dans la désolation, avoir le coeur navré de douleur.

ཡི་དྭགས་ : Прета (бритъ). См. ст. 1153, b.

Preta (birit). Cf. p. 1153, b.

རྩུབ་ : непріятный, противный голосъ. Нк4.

voix désagréable.

ཀུ་རཝ་ : съ непріятнымъ, злобнымъ голосомъ: [2] названіе сѣверной части свѣта.

qui a la voix désagréable: [2] nom de la contrée septentrionale.

худое серебро, переплавленное. С. 1,75.

argent d'une qualité inférieure, argent refondu.

злоумышлять.

avoir de mauvais desseins.

коварство.

astuce, ruse, artifice.

S. durdaiva. злосчастная судьба, несчастное состояніе.

condition mauvaise, malheureux sort.

(maghoui) см. сл. mary.

cf. s. v. maghou.

(maghoilakhou) быть испорчену, поврежденну, развращену: [2] быть недовольнымъ, обижаться, оскорбляться: [3] роптать.

être gâté, corrompu, perverti: [2] être mécontent, se trouver offensé, s'offenser: [3] murmurer contre.

(maghoilaghoulkhou) испортить, повредить, развратить: [2] возбудить неудовольствіе или ропотъ; [3] оскорбить. Ar.3,4. Mr.10.

gâter, corrompre, pervertir: [2] donner du mécontentement, exciter des murmures; [3] offenser, outrager.

дурнымъ поведеніемъ оскорбилъ или развратилъ весь народъ.

il a outragé ou démoralisé toute la nation.

(maghoukhai)

непріятный, немилый, противный. T.8,75. M.118. Эц.108.

mauvais, mal, désagréable, dégoûtant, rebutant, répugnant.

безобразіе, безобразная наружность.

l'extérieur rebutant, la laideur.

(maghoukhan)

довольно глупый, глуповатый, глупенькій. T.11,31.

assez mal, assez mauvais, stupide, sot, inepte

(maghouchyukhou)

охуждать, порицать, хулить, бранить; [2] презирать.

blâmer, reprendre, censurer, médire, calomnier, réprimander; [2] mépriser, dédaigner.

выраженіе хулы или брани.

expression de l'outrage ou de l'injure.

(maghouchyal) хула, порицаніе, брань: [2] презрѣніе.

blâme, reproche, réprimande: [2] mépris.

S. niravadya.

безпорочный, безгрѣшный. III.3.

sans péché, innocent.

(maghouchyalghakhou) велѣть охуждать, порицать, хулить, бранить.

faire blâmer, faire censurer, faire réprimander.

(maghouchyagdakhou) быть охуждаему, порицаему, браниму.

être blâmé, censuré, calomnié, réprimandé.

(maghouchik) дурной, худой, плохой.

mal, mauvais, misérable.

(maghoudakhou)

портиться, измѣниться (въ здоровьи, правахъ, имѣніи), изнемогать, худѣть, раззориться; поссориться. T.10,63.

être changé, s'affaiblir, maigrir, dépérir, être détruit, désolé; se brouiller avec qn.

(maghoudalgha) испорченіе, порча, изнеможеніе; разореніе; развратъ.

corruption, altération, dépravation, désolation.

(maghoutón) дурной, худой, плохой; [2] пагубный.

mal, mauvais, misérable; [2] pernicieux, nuisible.

близорукій, недальновидный. Cc. 154.

myope, qui a la vue courte, inclairvoyant.

(maghoudoughoulkhou)

портить, разстраивать, поствать раздоръ, ссорить, посѣвать вражду. T. 10,63. 11,94.

gâter, désoler, détruire; semer la discorde, semer la zizanie.

(maghoudour) cf. s. v. maghou.

(maghoutkhakhou)

хулить, охуждать, порицать, порочить, поносить. T.11,93.

dire en cachette du mal de qn., médire, calomnier.

(maghoutkhaghoulkhou)

велѣть охуждать, порицать, поносить. T. 11,93.

faire dire du mal de qn., faire calomnier.

(maghoutkhal)

хуленіе, порицаніе, поношеніе.

action de blâmer, de calomnier.

хулить, порицать, поносить. Mr. 1,89.

blâmer, calomnier.

(maghoutkhaltsakhou) имѣть охуждать, порицать, поносить.

blâmer, calomnier ensemble.

(maghoutkhagdakhou) быть охуждаему, порицаему, поносиму.

être blâmé, calomnié.

(maghoulakhou) дурно поступать, обижать, оскорблять. Мг.44. Сс.126.284.

se conduire mal ; faire du mal, offenser, outrager, insulter.

косить глазами.

loucher.

(maghoulaghoulkhou) велѣть дурно поступать, обижать, оскорблять.

faire faire du mal, faire offenser, ordonner d'outrager, ou d'insulter.

(maghoulaldoukhou) дурно поступить другъ съ другомъ ; обижать, оскорблять другъ друга.

agir mal l'un envers l'autre; offenser, outrager l'un l'autre.

(maghoular) обида, оскорбленіе ; неудовольствіе.

outrage, offense, affront: mécontentement.

устранить поводъ къ неудовольствію.

éloigner le motif de mécontentement.

(maghoutchilakhou) унижать; презирать.

avilir, déprécier ; mépriser, dédaigner.

смотрѣть съ презрѣніемъ.

regarder avec mepris.

(maghourakhou)

худѣть, ослабѣвать, изнемогать, лишиться чувствъ. Дз.152.

maigrir, perdre ses forces, s'affaiblir.

(maghouraghoulkhou) довести до изнеможенія, до истощенія силъ.

épuiser, affaiblir.

(Mapang dalai)

большое озеро, о которомъ см. ст.12, b.

nom d'un grand lac. Cf. p. 12, b.

S. mâcha.

родъ горошку: ² родъ мошки: ³ родъ небольшаго вѣсу и монеты въ древней Индіи. См. слѣд. слово.

espèce de haricot (phaseolus radiatus): ² maringouin, moustique (insècte des Indes): ³ un poids et une monnaie de l'Inde ancienne. Cf. v. seq.

S. mâchaka. (diminutif de mâcha).

названіе индійскаго вѣсу.

nom d'un poids chez les Indiens. Cf. Burn. intr. à l'hist. d. Buddh. 1,598.

(machi) M. oumeche.

очень, весьма ; совершенно. Т.16,35.

très, fort, tout-à-fait.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ།

чистѣйшій, совершенно чистый.

✻ très-pur, tout-à-fait pur.

ཤིན་ཏུ་མང་པོ།

очень много.

✻ très-beaucoup.

ཤིན་ཏུ་རྒན་པོ་ཡབ།

престарѣлый отецъ. *Уд.*20.

✻ le père très-vieux.

ཤིན་ཏུ་དབང་ཆེ་བ་དགའ་བོ།

владыка великой радости: Шивуевъ. См. ст. 1505, b.

très-puissant joyeux: titre du Mâra ou Chimnou. Cf. p. 1505, b.

S. samantabhadra. ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།

✻ наилучшій, всеблагій: божество, будда: [2] имя одного бодисатвы.

tout bon, très-clément (*sp.* Rom. optimus maximus): divinité, bouddha: [2] nom d'un bôdhisattva.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ།

✻ совершенно чистый; [2] испытанный, опытный; [3] мудрый.

tout-à-fait pur; [2] examiné, expérimenté; [3] sage.

S. pramodi. པྲ་མོ་དི།

✻ опьянѣлый, бѣшеный: [2] названіе 7-го года въ 60 лѣтн. цикл. (монг. эрэгэмуръ или нагань-моринъ-джилъ; кит. гэнъ-у).

devenu ivre, enivré, enragé: [2] septième année du cycle de soixante (mong. *éré-témur, ou tsaghan-morin-djil*; chin. keng-ou).

S. pratimokcha. སོ་སོ་ཐར་པ།

✻ совершенное освобожденіе; свобода; спасеніе.

✻ délivrance parfaite, émancipation, affranchissement; liberté; salut.

S. vimuktitchandra.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ།

чистѣйшая луна: имя одного бодисатвы. III.10.

nom d'un bôdhisattva.

S. prabhava. པྲ་བྷ་ཝ།

✻ причина производительная, производитель, творецъ; [2] начало, источникъ.

cause génératrice: [2] origine, source.

S. vâirôtchana.

རྣམ་པར་སྣང་མཛད།

имя одного будды: [2] имя одного тибетскаго ученаго.

nom d'un bouddha: [2] *nom d'un savant tibétain.*

S. prasarita. པྲ་སྲ་རི་ཏ།

✻ безконечный, безграничный: [2] отличный: [3] докторъ, ученый.

✻ infini, illimité, sans bornes: [2] éminent, distingué: [3] docteur, savant.

(machida) ཅི་མཆེད་ དགེ་ཅིང་ བཟང་ ཤིན་ཏུ

очень, весьма; совершенно.

très, fort; tout-à-fait.

S. pravédju. པ་ར་ཀྲྀ་ཏེ་ཥྱ་

пикучшій, самый пріятный, возлюбленный.

tout-bon, très-agréable, bien-aimé, chéri.

S. vidjeta. ཝི་ཛ་ཡ་ཏེ

побѣдоносный, побѣдитель: ² эпитетъ будды, бодисатвы.

très-victorieux, vainqueur: ² l'épithète du bouddha et bôdhisattva.

S. sudriça. སུ་དྲྀ་ཤཱ་

одаренный отличнымъ зрѣніемъ: ² шестой [шестой] разрядъ геніевъ въ четвертомъ дхьянѣ.

ceux qui voient parfaitement: ² le sixième dégré dans le quatrième dhyâna (contemplation).

(machilakhou) ཅི་ལག་ཁོ་

превышать; дать, брать или дѣлать что въ изобилін. T.7,77.

aller au-delà, surpasser; donner, prendre ou faire qc. trop.

(machilaghoulkhou) ཅི་ལག་ཀུལ་ཁོ་

велѣть дать, взять и сдѣлать что въ изобилін.

faire aller au-delà, faire surpasser.

(matang) M. matan. མ་ཏང་ ཨ་ཏན་

сладкій кисель. T.18,52.

espèce de bouillie douce qu'on fait avec des grains qu'on a fait germer.

(matakhou) M. matame. མ་ཏག་ཁོ་

сгибать, выгибать, загибать. T.17,16.

courber, ployer.

(madaghan) མ་དག་

маленькій кортикъ. T.4,64.

espèce de couteau-de-chasse.

(mataghar) མ་ག་ར་

согнутый, выгнутый, кривой.

courbé, ployé, courbe.

ཆོས་ མ་ག་ག་

совершенно кривой.

tout-à-fait courbe.

(mataghoulkhou) велѣть согнуть, выгнуть, загнуть. T.17,16.

faire courber, faire ployer.

(matal ayagha) མ་ཏལ་ ཨ་ཡ་

большая чашка, чаша. T.16,8.

grande tasse.

(matamal) согнутый, выгнутый.

courbé, ployé.

(matagdakhou) быть согнуту, выгнуту, загнуту.

être courbé, être ployé.

ཀ་མ་ར (matar) S. makarâ. མ་ཀ་ར་ གྲུ་གཟིག་

морское чудовище.

le monstre *marin* (*baleine ou veau marin?*).

ཀ་མ་ར་ཀ་ཡི་ཁ་ཆུང་ཀུ་

голова животнаго изъ желѣза или мѣди съ кольцомъ на воротахъ. T.13,38.

têtes d'animaux, de cuivre ou de fer, qu'on attache aux portes, et à la gueule desquels on met un anneau pour tirer la porte plus aisément.

ཀ་མ་ར་ཀུ་ཤ་ཐ་ཐ་ཀ་ཏ་

эпитетъ царя шишмусовъ.

épithète du roi des chimnous.

ཀ་མ་ར་ S. kumbhira. གྲུ་གཟིག་

морское чудовище, крокодилъ. Ут. 84.

le monstre marin, crocodile.

ཀ་མ་ར་ཅ་ཡི་ཁ་ཆུང་

одинъ изъ знаковъ зодіака, соотвѣтствующій нашему козерогу.

signe du zodiaque, capricorne.

ཀ་མ་ར་ཀ་ཡི་ཁ་ཆུང་ pactenie struthiopteris germanica.

siruthiopteris germanica, plante.

ཀ་མ་རི་ཀ་ཧོ་ཡི་ (matarikhoi) གཏུ་ག་ཧོ་ཡི་

кривизна, горбъ.

courbure, sinuosité, bosse.

ཀ་མ་རི་ཁོ་ (matarikhou) гнуться, сгибаться, выгибаться.

se courber, se ployer.

ཀ་མ་རི་ཀ་ཧོ་ལ་ཁོ་ (matarighoulkhou) གཏ་ག་ཧོ་ལ་ཁོ་

гнуть, сгибать, выгибать. T.12,33.

courber, ployer.

ཀ་མ་རི་ཀ་ཧོ་ལ་གྷ་ཁོ་ (matarighoulghakhou) велѣть гнуть, согнуть, выгнуть, перегнуть.

faire courber, faire ployer.

ཀ་མ་ཏི་ S. mati. разумъ, способность понимать.

intellect, faculté de concevoir.

ཀ་མ་ཐུ་ར་ S. Mathurâ. མ་ཐུ་ར་ མ་ཐོ་ར་བྱ་ག་ཡུལ་

знаменитый городъ на правомъ берегу Имуны.

ville célèbre, située sur la rive droite de la Yamunâ (Djamnah).

ཀ་མ་དྷྱ་ S. madhya, средній, срединный.

du milieu, mitoyen.

ཀ་མ་དྷྱ་མ་ཀ་ལྟ་བ་ средній путь въ философскихъ мнѣніяхъ.

la voie du milieu, juste-milieu dans *les opinions philosophiques*.

ཀ་མ་དྷུ་ཀ་ S. madhuka. མ་དུ་ཀ་

дерево bassia latifolia; ² растеніе abrus precatorius albus.

bassia latifolia, arbre; ² abrus precatorius albus, plante.

S. madhurika. མ་དྷུ་རི་ཀ།

родъ аниса.

espèce d'aneth, anethum sowa.

S. anavatapta. ཨ་ན་བ་ཏ་པ་ཏ། названіе озера, о которомъ см. ст. 1235.

nom d'un lac. Cf. p. 1235.

(mal) མལ

всякаго рода скотъ, рогатый скотъ. T. 20,10.

le bétail, les bêtes à corne.

(лыточный) створный скотъ, отдаваемый женихомъ тестю.

le bétail que le fiancé présente au père de sa promise.

пасти стадо.

faire paître le bétail.

мясникъ.

un boucher.

скотская бойница, бойня, мясной радъ.

boucherie.

ветеринарный лекарь, коновалъ.

un médecin vétérinaire.

названіе Махэшвары: ² названіе одного царя драконовъ.

nom de Mahêçvara: ² nom d'un roi des dragons.

заниматься скотоводствомъ.

s'occuper de l'éducation de bétail, avoir soin du bétail.

смотрѣть за скотомъ, быть пастухомъ.

avoir soin du bétail, être berger.

хлѣвъ, конюшня.

une étable, une écurie.

выгонять скотъ на пасбище.

mener paître le bétail.

пасбище.

un pâturage.

пастухъ, скотникъ. T.5,7.

berger, pâtre, bouvier, vacher.

(malagha) མ་ལ་གྷ་ཀ་ ལྷ་ལྷ།

назахай, шапка, картузъ, шляпа. T. 15,35.

bonnet, casquette, chapeau.

Ch. noan-mao-tsee. ནོན་མཽ་རྩི།

зимняя шапка.

bonnet d'hiver.

Ch. tchan-mao-tsee. ཅན་མཽ་རྩི།

войлочная шапка.

bonnet de feutre.

лисья шапка.

un bonnet de renard.

ཞྭ་ཆེན་ཁྱོགས་པ།

шапка съ широкимъ козырькомъ, съ большими полами изъ желтаго сукна, съ длинноперстною опушкою.

bonnet avec des larges bords, en drap jaune, bordé d'une fourrure à longs poils.

ཞྭ་སེར།

желтая шапка, принадлежащая особой школѣ буддистовъ.

bonnet jaune, porté par une secte bouddhique.

ཞྭ་སེར་པའི་ཁྲིམས་ལུགས།

правила желтошапочныхъ т. е. школы Дзонкавы.

règles de la secte au bonnet jaune, c. à. d. de l'école de Tsongkava.

Ch. tai-mao-tsee. ཏའི་མའོ་ཙེ།

надѣть шапку.

mettre son bonnet.

Ch. mao-ting. མའོ་ཏིང་།

верхушка шапки.

pilei apex, la pointe du bonnet.

ཞྭ་ཁེབས།

чехолъ или покрышка на шапку.

housse d'un bonnet.

Ch. mao-pan-tsee. མའོ་པན་ཙེ།

полязки у шапки, или платы. T. 15,39.

cordon du bonnet (galeri subligamen).

петелка въ шапкѣ подъ тульей.

maille en dedans du bonnet.

Ch. mao-kiu-tsee. མའོ་ཀིའུ་ཙེ།

подставка для шапки.

machine à poser son bonnet.

Ch. tchai-mao-tsee. ཆའི་མའོ་ཙེ།

снять шапку.

ôter son bonnet.

Ce. mao-in-tsee. མའོ་ཨིན།

кисть на шапкѣ.

la houpe du bonnet.

Ch. mao-tsing-tsee. མའོ་ཙིང་།

шарикъ на шапкѣ у чиновниковъ.

bouton que les mandarins portent sur leurs bonnets.

(malaghaitou) མ་ལག་ཐོད།

имѣющій шапку или плану; со шляпкою

celui qui a le bonnet; avec le bonnet.

གཞྭ་རྡེབ་མ་ གཞེམ་མཁྲི།

гвоздь со шляпкою. T.4,52. 14,70.

clou avec une tête.

(malaghatchin) མ་ལག་ཆེན།

шапочникъ.

bonnetier, marchand bonnetier.

(malaya) mâlaya. མ་ལ་ཡ་

обиталище, жилище, домъ: ² Малая, гора въ западной части Индустана.

demeure, habitation, maison: ² Malaya, *montagne* de la péninsule indienne occidentale. Wils.: „a mountain or mountainous range answering to the western Ghâts in the peninsula of India".

ཨ་ལ་ཡ་ཀུ་མཱ་རཱི་

эпитетъ жены Махэшвары.

épithète de la femme de Mahéçvara.

S. Mletchha. ཀླ་ཀླཱ་

варваръ, дикарь, еретикъ.

barbare, sauvage, hérétique. Les Indiens entendent par Mlétchhas les étrangers ou barbares. Cf. Lois de Manou, 2,23. 10, 43. Amarakocha, 1,233.

(malyat) ཨ་ལྱ་

много, по большей части. Дз.70.

beaucoup, pour la plupart.

(malyar) མ་ལྱ་ར་

названіе страны въ Индустанѣ.

nom d'une contrée de l'Indoustan.

(malou) M. malou. མ་ལུ་

большая бутылка, бутыль, кувшинъ, кубокъ. T.16,17. My.18,3.

grosse bouteille, gros vase.

(malour) M. malakhi. མ་ལ་ཁི་

дикая кошка. T.19,115.

chat sauvage tigré.

(maltakhou) S. khan. ཁ་ན་ ཏྲི་ ཁ་ན་

копать, рыть, вырыть: ² грести руками, плавать по собачьи. T.1,92. 17,6.

faire un creux, creuser, déterrer: ² nager, ramer avec les mains.

ཁ་ན་

вырыть колодезь.

creuser le puits.

разрывать землю. Cc.32. Эо.18.

ôter la terre d'un endroit, creuser la terre, faire un creux dans la terre.

(maltaghoulkhou) велѣть рыть, копать, вырыть, очистить борозды. T.17,6.

faire faire un creux, faire creuser, ordonner de déterrer.

(maltaghour) S. khanitra. ཁ་ན་ཏྲ་

лопатка, заступъ, мотыка, грабли. T.13,83.

pelle, bêche, pioche, râteau.

Ch. pa-chan-hou. པ་ཤན་ཧོ་

плющъ. T.19,11.

lierre.

(maltaghourdakhou) ཏཱ་ག་ར་ཁ་

грести, стребать граблями. T.13,90.

ramasser les épis avec la fourche, râteler.

(maltaghourdaghoulkhou) ཐལ་གཡུར་འགུལ་ཁུ་

велѣть грести, велѣть стребать граблями. T.13,90.

faire ramasser les épis avec la fourche, ordonner de râteler.

(maltaghourdaltsakhou) ཐལ་གཡུར་འཛོག་ཁུ་

велѣть грести, стребать граблями. T.13,90.

ramasser les épis avec la fourche, râteler ensemble.

(maltaghourlakhou) ཐལ་གཡུར་ལྡེག་ཁུ་

грести, стребать (сѣно, траву) граблями.

amasser le foin, etc., avec le râteau, râteler.

(maltaskiku) по немногу копать, рыть.

creuser petit à petit.

(maltalkilakhou) ལག་ལེན་ལྡེག་ཁུ་

размахивать руками на ходу. T.9,68.

agiter les mains en marchant.

(maltatsa) ཐལ་རྩ་ཆུང་

шестъ съ лопаткою, употребляемый ходящими на лыжахъ. T.16,5.

espèce de bâton avec un crochet au bout.

(maltagdakhou) быть копаему, вырываему.

être creusé, déterré.

S. mallika: родъ лебедя; ² жасминъ аравійскій.

un cygne ayant les pattes et le bec bruns; ² Arabian jasmine, jasminum zambae.

(maltchi) S. abhira. འཕྱུག་པོ་ཀུན་

пастухъ, скотникъ.

berger, pâtre, bouvier, vacher.

(maltchighi) недолетѣвшая до мѣты (бабка, лодыжка, стрѣла).

(osselet, flèche) qui n'a pas atteint le but.

(maldsan; ap. Bur. meldsen) ཐལ་རྫས་

плѣшь, лысина. T.5,19.

une place chauve; étoile (sur le front d'un cheval).

M. kandjikha ikhan. རྒྱང་ཁྱུ་

скотина съ лысиною. T.20,53.

bétail avec une étoile sur le front.

(mamou) མ་མོ་ མ་ཡུ་

названіе злаго генія. M.97.

nom d'un génie malfaisant.

མ་མོའི་གདོན་

злой духъ мамо.

le démon mamo.

མ་མོའི་གཙེར་

вредъ, причиненный злымъ духомъ.

mal causé par un génie malfaisant.

(matsak) S. upavasta. ཉུང་གནས་

постъ, говѣнье.

carême, jeûne.

велѣть поститься, велѣть говѣть.

ordonner de garder le jeûne, faire observer le carême.

ཨ་ཚ་ཐ་ཡ་ཀ་ཐ་ཡ་ཀ་ཐ་ཡ་ཀ

vin, l'huile et autres liqueurs du vase où on les fait.

(magh) S. maghâ.

десятое созвѣздіе, содержащее въ себѣ пять звѣздъ Льва α, γ, ζ, η, υ.

le dixième astérisme qui contient cinq étoiles du Lion α, γ, ζ, η, υ.

S. mâgha. ཨ་ཁ་ཡ་ཨ་ཁ་ཡ་

названіе перваго мѣсяца въ году.

le premier mois de l'année, mois dans lequel la lune est pleine près du coeur du Lion, janvier - février. Cf. Amarak. 1,25 et 344.

(maka) ཨ་ཀ་ ཨ་ཀ་ཏི་ཀ་ཏི་

Мекка, городъ въ Аравіи.

Mecque, ville de l'Arabie.

ཨ་ཀ་ཏི་ཀ་ཏི་ཡ་

учитель изъ Мекки, Мухаммедъ.

maître de la Mecque, Mahomet.

S. Maghada, Magadha. Ch. Mo-kie-tho.

Магада, древнее индійское царство, въ южномъ Бегарѣ, на южной сторонѣ Ганга.

Magadha, ancien royaume, ou Behar méridional, partie du Karnap, au sud du Gange.

(makar) S. makara. ཨ་ཀ་ར་ ཀ་ཀ་ར་

морское чудовище: ² одинъ изъ знаковъ зодіака, соотвѣтствующій козерогу.

monstre marin (baleine ou veau marin?): ² un signe du zodiaque, Capricorne.

ཨ་ཀ་ར་

названіе седьмаго индійскаго мѣсяца (C. уттарашада).

septième mois indien (S. uttarâchâdha, mois dans lequel la lune est pleine près de l'arc du Sagittaire ; juillet et août) i. q. srâvana, cf. p. 1522, a.

M. magher, названіе дикаго растенія.

nom d'une plante sauvage.

S. Mâheçvara (grand seigneur). Ch. Chang-ti. ཨ་ཁ་ཡ་ཨ་ཁ་ཡ་

Махэшвара, названіе Шивы (Индры).

nom de Çiva (Indra).

(makura) S. mukura. ཨ་ཀ་ར་ ཨ་ཀ་ར་

зеркало.

miroir. Cf. Amarak. 1,159.

(maktakhou) ཨ་ཀ་ཏ་

хвалить, восхвалять, славословить, славить. T.7,32.

louer, combler de louanges, vanter, glorifier, exalter, célébrer, chanter les louanges.

ཨ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་ཨ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་

восхвалять добродѣтели или заслуги.

glorifier les vertus ou les mérites.

ཨ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་ཨ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་ཨ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་

восхвалять, превозносить. Чз.261.

combler de louanges, célébrer, chanter les louanges.

(maktaghoulkhou) གྲགས་པ་བཀྲག་པ་

велѣть хвалить, похвалить.

ordonner de louer, de célébrer, de glorifier.

(maktalgha) хваленіе, восхваленіе, славословіе; похвала. Ню.1,8.

action de louer, de célébrer, de glorifier; louange, éloge.

(maktaltai) གྲགས་པ་མཆོག་ཏུ་ གྲགས་པའི་

похвальный, достойный похвалы.

louable, digne de louange.

(maktaldoukhou) གྲགས་པ་གཞན་ལྡན་པ་

хвалить другъ друга.

louer l'un l'autre.

(maktaltsakhou) གྲགས་པ་མཉམ་ལྡན་པ་

вмѣстѣ хвалить, восхвалять. T.7,33.

louer, glorifier, célébrer ensemble.

(maktagdakhou) быть хвалиму, восхваляему.

être loué, glorifié, célébré, comblé de louanges.

གྲགས་པའི་ཡོན་ཏན་

восхваляемая, или достохвальная заслуга.

mérite digne de louange, service louable.

(maral) Ch. mou-lou. གཤོག

оленья самка, маралъ. T.19,107.

le femelle du cerf, la biche.

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བྱང་བ་

выше всѣхъ похвалъ.

au-dessus de toutes louanges.

གྲགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་

хвалебная пѣснь.

hymne.

S. udâna. གྲགས་པའི་སྒྲ་

похвальное слово, похвальный гимнъ.

paroles de louange.

གྲགས་པ་བསྔགས་པ་

хвалить, восхвалять, славословить.

louer, glorifier, célébrer, combler de louanges, chanter les louanges.

གྲགས་པའི་ཆོག་ཤེས་

половина похвалы: порицаніе, поношеніе.

la moitié de louange: blâme, calomnie.

(maktaghal) གྲགས་པ་

восхваленіе, прославленіе; хвала, похвала; славословіе, похвальный гимнъ. T.7,32.

louange, action de louer, éloge; doxologie, cantique, hymne.

ཨ ma; ma ཨ ma; ma 1999

མ ma ; ma

ясно, безпрепятственно. T.13,54.

clairement, sans aucun obstacle.

(maryoul) མར་ཡུལ་ ལ་དྭགས་

низкая страна, Ладакъ.

basse contrée, pays-bas, Ladak.

S. mârîcha, mârchakah.

почтенная особа.

personne vénérable.

S. marîtchi (luminis radius):

уничтожающій тму: лучь солнца.

flamme du jour, rayon de soleil.

(marya) тѣло, мясо; ² тучность.

chair, viande; ² corpulence.

སྨད་

བེསཎུшки. T.6,4.

tache de rousseur.

གཞོན་ནུ་

юность, молодость.

jeunesse, juvénilité.

(maryakhou) пожирѣть, потучнѣть: ² подкрадываться, подлазывать. Cc.68.

engraisser, *prendre de l'embonpoint*: ² s'approcher furtivement, ramper.

(maryaton) тучный, жирный.

gros, gras. qui a de l'embonpoint.

གཞོན་ནུ་ཅན་

юный, юношескій, молодой.

jeune, juvénile.

(maryalakhou) пожирѣть, потучнѣть, дѣлаться жирнымъ.

engraisser, prendre de l'embonpoint.

(maryalghakhou) откармливать, утучнить.

faire engraisser.

(maryalghagdakhou) быть откармливаему, утучняему.

être engraissé.

(marou) མ་རུ་

вѣсъ, пятая доля одной машаки (см. это слово).

nom d'un poids chez les Indiens, c'est la cinquième partie du mâchaka (cf. s. v.).

(maroudji) མ་རུ་ཇི་

названіе лекарства.

nom d'une médecine.

(marouvaka) མ་རུ་བ་ཀ་

растеніе, маіоранъ; растеніе базилика, васильева трава.

plante, marjolaine; plante basilic, la plante royale (*ocymum basilicum*).

(marghat) S. marakata. མར་ཀད་

изумрудъ, драгоцѣнный камень. Мг.1, 46. Ск.11.130.

émeraude, pierre précieuse d'un beau vert.

(marghata) སང་ ནང་ཟས་

завтра; ² утромъ.

demain; ² le matin.

(marghouldoukhou) M. maranoume.

отказывать другъ другу, искать отговорокъ другъ передъ другомъ.

refuser l'un à l'autre, chercher à s'excuser vis-à-vis l'un de l'autre.

(marghoultsakhou) M. marandoume.

имѣть отказываться отъ чего, не принимать, отвергать. T.12,23.

se refuser ensemble de qc., ne pas accepter, repousser, éloigner.

(marghoumtoughai) склонный къ отговоркамъ, уклончивый.

porté à des détours, souple, condéscendant.

(martakhou)

забывать. T.11,58.

oublier, ne pas se ressouvenir.

не оставляй намѣренія быть полезнымъ для одушевленныхъ существъ. Mr.1,5.

n'oublies pas ton désir d'être utile aux êtres animés.

незабвенное пареченіе (дарани). Mr. 1,10.

parole mémorable (dhârani).

бѣлена, блекота.

jusquiame (hioscyamum).

(marghoukhou) M. marame.

отказываться отъ чего, непринимать, отвергать что, отрѣчься. T.12,23.

refuser de faire qc.; refuser qc., un emploi, etc.; ne pas faire.

отказаться отъ достоинства и жалованья.

réfuser sa place et ses emplointements.

(marghoughatchi) M. marakou.

тотъ, который отказывается отъ чего, не принимать, отвергать. T.12,23.

celui qui ne veut pas de qc., qui refuse.

(marghouskiku) M. maratame.

нѣсколько отказываться, принимать что и не принимать. T.12,23.

refuser à demi, vouloir sans vouloir.

завтра поутру, завтра рано.

demain matin, demain de grand matin.

завтра вечеромъ.

demain soir.

послѣ завтра, съ завтрашняго дня. M.120.

après demain, de le lendemain.

забыть, позабыть.
oublier.

забывчивый, безпамятный. T.11,58.
qui a la mémoire courte, oublieux.

(martaghoulkhoi)

заставить забыть, привести въ забвеніе. T.2,96.
ordonner d'oublier, faire oublier.

S. abhasmâra.

падучая болѣзнь. См. стр. 41,6.
le haut mal, épilepsie.

(martal) забывчивость, безпамятство.
oubli, manque de mémoire.

(martaltou) забывчивый, безпамятный. M. 138.
oublieux, qui a la mémoire courte.

(martaltsakhou) вмѣстѣ забыть, позабывать.
oublier ensemble.

(martamtaghai)

забывчивый, безпамятный. T.5,70. 11,58.
oublieux, sujet à oublier, sans mémoire.

(martagdakhou)

быть забыту, позабыту.
être oublié.

(marma soghoson) M. marma nigekha.

названіе небольшой морской рыбы. T.20,83.
nom d'un petit poisson de mer.

S. mârgaçira.

голова газели: [3] названіе одиннадцатаго индійскаго мѣсяца (ноябрь - декабрь).
tête de gazelle: [2] onzième mois indien, novembre - décembre.

знамя созвѣздія марташира; девять звѣздъ въ Ріонѣ.
l'étendard de la constellation Mârgaçira; neuf étoiles d'Orion.

S. mârgâçtrcha.

голова газели: [2] названіе одиннадцатаго индійскаго мѣсяца (ноябрь - декабрь).
tête de gazelle: [2] onzième mois indien, novembre - décembre; mois dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude d'Orion. Cf. Amarak. 1,25.

см.
voy.

S. mahâ, mahat.
великій, большой.
grand.

S. mahamâya (grande illusion).
имя Шакъямуніевой родительницы.
nom de la mère de Çâkyamouni.

S. Mahatchîna.
Китай.
la Chine. Cf. Rémusat, nouv. mélanges asiatiq. 2,334.

M. mahâkâla. ᠮᠠᠬᠠᠭᠠᠯᠠ

великій черный, весьма черный: имя одного изъ осьми страшныхъ божествъ.

grand noir, très-noir: nom d'une de huit divinités terribles.

S. mahàrádja. ᠮᠠᠬᠠᠷᠠᠵᠠ

великій царь, монархъ, императоръ. См. сл. дурбанъ, ст. 1949, a.

grand roi, monarque, empereur. Cf. s. v. durben, p. 1949, a.

S. maharichi, maharchi. ᠮᠠᠬᠠᠷᠢᠰᠢ

великій мудрецъ, великій святой, святая особа: эпитетъ Шакъямуни.

grand richi, grand sage, saint éminent, saint personnage: épithète de Çâkyamouni.

S. mahe, mahicha. ᠮᠠᠬᠡ

буйволъ.

buffle (bos bubalus).

МЭ = MÉ.

(mé) на! вотъ!

tiens! tenez! voilà!

M. meiren ni djangghin. Ch. fou-tou-toung. ᠮᠡᠶᠢᠷᠡᠨ ᠨᠢ ᠵᠠᠩᠭᠬᠢᠨ

майранъ дзянги, помощникъ дивизіоннаго генерала. Кит. фу-ду-тунъ. T.2,19.

nom d'un mandarinat de guerre qui répond au grade de lieutenant général.

(meirek) i. q. mairak. ᠮᠡᠶᠢᠷᠡᠭ

притупившійся, притупленный, закругленный: ² лишившійся зубовъ отъ старости.

émoussé: ² (vieillard) qui a perdu ses dents.

(men) у Бур. такъ, безъ дѣла, отъ нечего дѣлать.

chez les Bour. comme ça, pour passer le temps.

(mene) ᠮᠡᠨᠡ ᠮᠡᠨᠢ ᠮᠡᠨᠦ

вотъ! T.12,50. ² сейчасъ, немедленно.

voilà, voici! ² tout-à-l'heure, à l'instant.

(mena-yin edsen) ᠮᠡᠨᠠᠶᠢᠨ ᠡᠳᠰᠡᠨ

названіе растенія Ничуля, о которомъ см. стр. 665, a.

nom de la plante nitchula, cf. 665, a.

(menek) M. menen. ᠮᠡᠨᠡᠬᠡ

глупый, тупой, безтолковый, слабоумный, тупица, безумецъ: ² разслабленіе, немочь тѣлесная. T.10,71.

stupide, hébété: ² paralysie.

глупо, безумно.

stupidement, sottement, d'une manière insensée.

(menekei) S. kurma, kamatha. ᠮᠡᠨᠡᠬᠡᠢ

лягушка, жаба: ² черепаха. См. сл. малакай.

grenouille, crapaud: ² tortue. v. s. melekei.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐊᑕᐦᑎᒃ ᐊᑕᐦᑎᒃ

: название созвѣздія thuribulum или ara.

constellation thuribulum s. ara.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐊᑕᐦᑎᒃ ᐅᑭᐦᑎᒃ

: черепашій щитъ, черепъ у черепахи.

: l'écaille de la tortue.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐊᑕᐦᑎᒃ ᐅᑭᐦᑎᒃ

: названіе растенія индиго.

nom d'une plante, indigo.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐊᑕᐦᑎᒃ ᐅᑭᐦᑎᒃ

: черепаха.

tortue.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ (menegdeku) ᓂᐱᐦᑲᑎᑲᐦᑎᒃ

: слупѣть, слурѣть, одеревенѣть, лишиться ума или употребленія членовъ. T.11,60.

devenir stupide, s'hébéter, demeurer sans sentiment ou immobile, rester paralytique.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ (menekken) ᓂᐱᐦᑲᑲᐦᐃᒃ

: глуповатый, довольно разслабленный. T. 11,60.

assez stupide, assez hébété.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ (menereku) ᓂᐱᐦᓂᓂᐦᑎᒃ

: одурѣть, потупѣть; [1] лишиться чувствъ, упасть въ обморокъ. T.10,82. Нд.16. Эц.83. Ун.144.

devenir stupide, s'hébéter; [2] perdre connaissance, s'évanouir.

чувства и умъ у существъ потупѣли. Бе.16.

: les sens et l'esprit des êtres se sont affaiblis.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ (mendu) ᒪᐦᑎᐦᑌᐦᐃᒃ

: здоровый, здоровье: привѣтствіе при встрѣчѣ съ кѣмъ и при прощаніи.

bien portant, santé: manière de saluer qu.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐊᑕᐦᑎᒃ ᐅᑭᐦᑎᒃ

: жить благополучно. Мд.32.

vivre heureusement.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ

: спрашивать другъ друга о здоровьѣ; привѣтствовать другъ друга. Сс.76.

s'informer mutuellement de la santé; saluer l'un l'autre.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐊᑕᐦᑎᒃ ᐅᑭᐦᑎᒃ

: привѣтственное, или дружеское письмо.

lettre amicale.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ

: онъ прибылъ въ вожделѣнномъ здравіи. Чэ.103.

il est arrivé sain et sauf.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ (mendusun) здоровый, здоровье.

bien portant, santé.

ᐅᐱᐦᑲᓂᓯᐦᐃᑲᓇᐦᑎᑦ (menduleku) ᒪᐦᑎᐦᑌᓂᓂᐦᑎᒃ ᒪᐦᑎᐦᑌᓂᓂᐦᑎᒃ

: пожелать добраго здоровья, здороваться, привѣтствовать: [2] родиться T.8,21. Сн.6. Чл.4.

souhaiter une bonne santé, saluer, complimenter: [2] naître.

рожденіе знаменитой особы.

la naissance d'une personne illustre.

пусть родится!

qu'il naisse!

(mendutchilel) здороваться, привѣтствовать.

привѣтствіе, поклонъ.

compliment, salut.

(mendutchilelduku) спрашивать другъ друга о здоровьѣ, привѣтствовать другъ друга.

s'informer mutuellement de la santé, saluer l'un l'autre.

(mendutchilcku) здороваться, привѣтствовать.

complimenter, saluer.

(mentse) подарокъ, приношеніе (шаманамъ).

présent, cadeau(aux chamanes).

(mengdeniku) тревожиться, притти въ смятеніе; заботиться, безпокоиться.

s'inquieter, avoir de la tristesse dans le coeur, être agité; se soucier, s'occuper de.

безпрестанно заботиться или безпокоиться объ успѣхахъ земледѣлія. Мт.2,3.

s'occuper continuellement des succès de l'agriculture.

(mengdel) безпорядокъ, суматоха, смятеніе, замѣшательство, тревога: [2] торопливость, поспѣшность; стропливость. Дл. 64. Ню. 1,23.

désordre, confusion, trouble; [2] précipitation; emportement.

смятеніе, суматоха, замѣшательство, безпорядокъ, тревога. Дл.62.

désordre, confusion, trouble.

(mengdegheku) привести въ смятеніе, замѣшательство, безпорядокъ; встревожить.

troubler, rendre confus, mettre le désordre.

(mengdeku) притти въ смятеніе или замѣшательство; [2] тревожиться, безпокоиться: [3] торопиться, поспѣшать. Дл.10.

se troubler, être embarrassé; [2] s'inquiéter: [3] s'empresser, faire diligence.

торопливо, поспѣшно: [2] въ суматохѣ, безпорядкѣ.

d'une manière pressée, à la hâte, avec précipitation, vite: [2] dans le désordre, dans la bagarre.

(mengdeghurku) безпокоиться, заботиться, тревожиться, печалиться. T.8,74. 10,81.

s'inquiéter, avoir de la tristesse dans le coeur, être agité de différentes sortes de pensées tristes.

(mengdereku) тоже, что предъидущ.

i. q. praecedens.

Мэндзы, китайскій философъ IV стол. до Р. Х.

Mengtsen (Mencius) philosophe chinois très-célèbre, qui mourut vers l'an 314 avant J. — C.

(mengghe) S. tilaka. རྨིག་བྱ། སྙིག་ཀ།

родимое пятно; ² знакъ. T.6,3. Дз.105. Ш.34.

tache de naissance; ² signe.

красное пятно, красный знакъ.

tache rouge, signe rouge.

черный знакъ, черное пятно.

tache noire, signe noir.

девять знаковъ: ¹ бѣлый; ² черный; ³ голубой; ⁴ зеленый; ⁵ желтый; ⁶ бѣлый; ⁷ красный; ⁸ бѣлый; ⁹ красный, означающихъ качество дня въ календарѣ.

neuf signes: blanc, noir, bleu, vert, jaune, blanc, rouge, blanc, rouge, qui caractérisent les jours dans le calendrier.

(menggbetu) རྨིག་ཅན།

имѣющій родимое пятно; ² со знакомъ.

qui a une tache de naissance; ² avec le signe.

(mese) Cf. germ. Messer. S. asiputri. རྨེ་མདའ། རྨེ་ལྕགས།

мечь; ² всякое холодное оружіе. Сс.20. ³ названіе дерева адскаго.

glaive; ² toute arme tranchante; ³ nom d'un arbre de l'enfers.

вооруженный мечемъ мудрости. Сунд. 1,4.

armé du glaive de la sagesse.

защита отъ меча; щитъ.

ce qui défend contre le glaive bouclier.

синоним астролога.

synonyme de l'astrologue.

торгующій мечами, продавецъ мечей.

qui fait commerce des glaives, marchand des glaives.

заколоть оружіемъ.

percer d'une arme.

махать, замахиваться мечемъ.

brandir avec le glaive.

поразить мечемъ, пронзить мечемъ.
tuer d'un glaive, frapper du glaive.

(meseiu)

вооруженный мечемъ: ² имѣющій жало, жѝло.
armé d'un glaive: ² qui a un dard, le serpent.

вооруженный пятью мечами; царь пятинусовъ.
armé de cinq glaives; roi des chinnous.

(mesetchi)

дѣлатель мечей, оружейный мастеръ.
armurier.

(mechel)

зажигательное стекло. Цл.49.
verre ardent.

(medechi ugkei) незнаемый, незнаемый, невѣдомо. незнаніе. Эп.120.269.
inconnu: ignorance.

(medel) S. djnâna, buddhi.

знаніе, умѣніе, понятіе; умъ· ² вѣдомство; ³ надзоръ. T.6,38. Нд.12.87.
le savoir, connaissance; esprit: ² département, direction, administration, juridiction; inspection.

незнаѣство, безъ вѣдома: ² безъ сознанія; ³ мертвый. Аа.5,10.
à l'insu, sans savoir: ² sans connaisance; ³ mort.

S. djnânaka.

свѣдущій, знатокъ, мудрецъ.
connaisseur, instruit, sage.

крайніе предѣлы познанія.
les dernières limites du savoir.

(medeltei)

знающій, свѣдущій, понимающій, сознающій. T.6,38. Сл.1,12.
instruit, connaisseur, habile, expert.

(medeltseku) имѣть знать, узнать, вѣдать, заѣдывать чѣмъ.
savoir, connaître, ou administrer, gérer ensemble.

непонимать другъ друга. Бг.143.
ne pas comprendre l'un l'autre.

(medelghe)

знаніе, познаніе: ² вѣдомство.
savoir, connaissance: ² département, direction, juridiction.

(medemekei) свѣдущій, знающій, знатокъ: ² понятливый, одаренный хорошими способностями. Эп.294.
habile, connaisseur, intelligent: ² doué de bonne capacité.

(medetchi) མི་མཁ་ཅི་ཞེས་

свѣдущій, знающій, знатокъ; умный.

connaisseur, intelligent.

(medeghe) མི་མཁ་ དགེ་ ཐེ་ ཚིག་

вѣсть, извѣстіе, увѣдомленіе, свѣденіе, вѣдомость; ² знаніе; ³ чувство, память. T.3,6. 7,54.

nouvelle, chose qu'on entend, chose qu'on veut savoir, avis, information, rapport: ² connaissance: ³ sens, mémoire.

ལས་ བརྒྱུད་པའི་མཁས་

передать извѣстіе.

transmettre une nouvelle.

ལས་ ཐོབ་པའི་

получить извѣстіе, свѣдѣніе или рапортъ.

recevoir une nouvelle, un rapport.

ལས་ ཉམས་པའི་

лишиться чувствъ, упасть въ обморокъ. Cc.140.

perdre connaissance, s'évanouir.

ལས་ སྐུལ་བའི་

прислать донесеніе или свѣдѣніе.

envoyer le rapport, ou l'avis.

ལས་ ཟབ་ཏུ་བཅུག་པའི་

доставить свѣдѣніе, прислать донесеніе.

donner un avis, envoyer le rapport.

སྙམ་ ལས་

собрать свѣдѣнія: ² запомнить, запечатлѣть въ памяти: ³ привести въ чувство.

prendre des informations: ² graver dans sa mémoire: ³ faire reprendre les sens

ལས་ ཉམས་ཐེབས་

лишиться чувствъ. Mr.

il a perdu connaissance.

ལས་ རྒྱུད་ཀྱི་ཚིག་

прислать порученіе или приказаніе.

envoyer un ordre.

ལས་ ཤོད་

дать знать, увѣдомить. Aa.12,17.

faire savoir, informer.

ཅིས་ ལས་ ཀྱང་ ཤོད་ཀྱི་ཡིན་ན་

а какъ дошло до моего свѣдѣнія. Aa.22,30.

et lorsque cela est parvenu à ma connaissance.

ལས་ ཡིག་ཚང་ ཡིག་ཆ་

посланіе, письмо, письменное приказаніе.

lettre missive, ordre par écrit.

ལས་ རྒྱས་པའི་

распространить новость или вѣсть.

répandre une nouvelle.

ལས་ བསྡུད་ཀྱི་

ожидать извѣстія или донесенія.

attendre une nouvelle, ou un rapport.

(medeghetei) མ་དེད་ཤེས་ཏེ་ཅན་

имѣющій свѣдѣніе ; знающій , свѣдущій ; умный.

qui a des nouvelles ; instruit ; intelligent.

(medeghetetchi) M. medeche.

извѣстникъ , или собирающій свѣдѣнія. T. 5,6.

porteur de nouvelles , *qui* dit des nouvelles, qui entend des nouvelles.

(medegheleku) བསྡེད་ལེན་བྱེད་པ་

собирать новости , развѣдывать , узнавать. T.7,63.

demander des nouvelles , s'informer.

(medeghelegulku) བསྡེད་ལེན་འབྲུག་པ་

велѣть собирать новости , велѣть развѣдать. T.7,63.

ordonner de demander des nouvelles , de s'informer.

(medeghetchi) ཤེས་ཏེ་མདོད་ ཤེས་ཏེ་ཅན་

свѣдущій , знатокъ ; умный.

instruit , connaisseur ; intelligent.

(medeghetchiku) дать знать , увѣдомить.

faire savoir , informer.

(medegherchu) хотѣть знать лучше передъ другими.

se prévaloir de ses connaissances.

(medegherghek) считающій себя умнѣе другихъ.

qui croit avoir plus d'esprit que les autres.

(medeku) ཤེས་པ་ བཟོད་པ་ གྱི་པ་

знать , вѣдать ; узнавать : ² ощущать посредствомъ каждаго изъ шести чувственныхъ органовъ , чувствовать. T.6,68. 7,56.

savoir , connaître ; reconnaître : ² sentir , recevoir par les sens une impression.

узнавать золото и серебро въ плавкѣ. Эс.75.

reconnaître l'or et l'argent en fusion.

невѣжды подъ личиною знатоковъ будутъ обманывать. Мд.64.

les *ignorants tromperont* sous le masque des connaisseurs.

умѣть стрѣлять изъ лука. Сс.78.

savoir tirer de l'arc.

умѣть различать все смѣшанное т. е. сложное. Эс.5.

savoir distinguer tout ce qui est mixte , complexe.

пусть онъ завѣдываетъ внутренними дѣлами! Сс.128.

qu'il gère les affaires de l'intérieur.

ཀི་དཀའ་

трудно знать или понять.

c'est difficile de savoir ou de comprendre.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚེ་ན་ཡོད་པ་ན་ ✻ съ развитіемъ разума.
lorsque l'esprit sera développé.

ཡེ་ཤེས་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར་ ✻ къ свѣдѣнію, для свѣдѣнія: сообщеніе.
pour faire savoir, la relation.

ཤེས་བྱ་ ✻ легко узнать, или понять.
facile à connaître, facile à comprendre.

✻ (medekui) S. vèdanâ, vidjnâna. ཤེས་བཟློག་

знаніе, познаніе; ² разумъ; ³ чувство, ощущеніе.
le savoir, le connaître: ² intelligence, esprit, intelligence de la Pradjnâ; ³ sensation, perception.

ཡིད་ཀྱི་ཤེས་པ་ ✻ знаніе, пріобрѣтаемое посредствомъ зрѣнія, впечатлѣніе отъ глазъ.
le savoir qui vient par les yeux, l'impression que nous donnent les yeux.

སྣའི་ཤེས་པ་ ✻ ощущеніе обоняніемъ.
le savoir qui vient par le nez, l'impression que nous donne le nez.

ཤེས་པའི་ཕུང་པོ་ ✻ S. sandjnâ skandha.
ཨ་ཡིན་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་

масса понятій, идей, или ощущеній.
masse d'idées, des sensations.

ལུས་ཀྱི་ཤེས་པ་ ✻ тѣлесное ощущеніе.
le savoir qui vient par le corps, ou plûtot de la peau qui enveloppe le corps et qui est le siège du tact.

ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ་ ✻ воля, внутренній органъ; понятіе посредствомъ органа души.
volonté, organe interne; connaissance acquise par le sens intérieur.

ཤེས་རབ་ཅན་ ✻ люди умные, знатоки. Cc.260.
les gens d'esprit, connaisseurs.

ཤེས་རབ་ ✻ открытый умъ, понятливость.
esprit développé, intelligence.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ ✻ S. djnânâkara. ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་

источникъ знанія, познанія.
la source du savoir.

ཤེས་པའི་ཚོགས་ ✻ масса знанія, знаніе; разумная душа, отвлеченная отъ міра.
la masse du savoir, le savoir; âme intelligente, abstraite de ce monde.

རྣའི་ཤེས་པ་ ✻ ощущеніе черезъ слухъ.
connaissance acquise par les oreilles.

ཁའི་ཤེས་པ་ ✻ ощущеніе вкуса.
le sensation du goût.

✻ (medegulel) གཞལ་བཏུད་

¹ разумѣніе, внушеніе; ² донесеніе, рапортъ; ³ разъясненіе.
action de faire savoir ou de faire connaître;

[2] rapport, exposé, relation; [3] éclaircissement.

ཨ་ཐུགས་ (medegulku) вразумить, внушить; [2] дать знать, увѣдомить, донести.

∴ faire connaître; [2] faire savoir, informer, faire un rapport, exposer.

ཨ་ཐུགས་ ཐམས་ཅད་ ཁྱིམ་ བསྐྱལ་ བ་ ∴ заблаговременно увѣдомить палату. Му.20,7.

∴ informer préalablement la chambre.

ཨ་ཐུགས་ ཁས་ བླངས་ ཤིང་ ཁ་ ཟས་ པ་ ∴ сочинить небывалое дѣло и донести, сдѣлать ложное донесеніе или показаніе.

faire un faux rapport.

ཨ་ཤེས་ (medegdel) ощущеніе, чувствованіе.

∴ sensation, perception.

ཨ་ཤེས་ (medegdeku) ཨ་ཤེས་ བྱེད་ དུ་ རུང་ བ་

∴ быть узнану, понятну; [2] быть ощущаему, чувствуему; [3] быть обнаруженну.

être connu, reconnu, compris; [2] être senti; [3] être manifesté.

ཨ་ཤེས་ ཤེས་བྱ་ ∴ ཤེས་བྱ་ ཞིག་ཏུ་ ཡོད་ པ་ ∴ ཁྱོད་ ཀྱིས་ མི་ ཤེས་ སོ་ ཞེས་ བྱ་ བ་ ལ་ སོགས་ པ་ ཤེས་བྱ་ ཞིག་ཏུ་ ཡོད་ པ་ ∴ ཤེས་བྱ་ ཞིག་ཏུ་ ཡོད་ པ་

ознанное извѣстное дѣло.

une affaire connue.

тебѣ неизвѣстно, ты незнаешь. Ух 30.

tu ne sais pas.

ཨ་ཤེས་ (medegdekun) ཤེས་བྱ་ མཐའ་དག་

∴ все, что извѣстно, узнано, дознано; [2] знаніе, познаніе; наука; [3] ощущеніе, чувствованіе; [4] начала, начала всѣхъ вещей; категоріи.

tout ce qui est connu, reconnu, compris, appris: [2] le savoir, la connaissance: la science: [3] perception, sensation: [4] rudimens, principes, élémens; catégories.

ཨ་ཤེས་ ཀུན་ ཁྱེར་ བ་ ∴ изучить науки. Ча.9.

∴ apprendre les sciences.

ཨ་ཤེས་ (medektchi) ཤེས་བྱ་ ཤེས་ པ་

∴ знающій, понимающій, разумѣющій, знатокъ.

celui qui sait, comprend, connait, connaisseur.

རྣམ་ དག་ ∴ རྣམ་ དག་ གིས་ ཤེས་ པ་

ясно знающій.

∴ qui connait clairement.

རྩ་ ནས་ ∴ རྩ་ ནས་ ཤེས་ པ་

отъ вѣка знающій.

qui connait depuis le commencement.

ཀུན་ ∴ ཀུན་ ཤེས་ ∴ ཐམས་ཅད་ ཤེས་ པ་

всезнающій, всевѣдущій.

celui qui sait tout, omniscient.

∴ ཤེས་ རབ་

хорошо или отлично, или совершенно знающій; мудрость.

∴ celui qui sait bien, parfaitement; sagesse.

(mederel) མེད་རལ་

ощущеніе: [2] предчувствіе, угадываніе, предвидѣніе.

sensation: [2] pressentiment, prévision.

(medereltseku) имѣть предчувствовать, угадывать. Aa.13,40.

sentir, pressentir, deviner ensemble.

(medereku) མེད་རལ་བྱེད་པ་

ощущать: [2] предчувствовать, угадывать.

sentir: [2] pressentir, prévoir, deviner.

ཟ་ རྒྱུ་ མེད་རལ་བྱེད་པ་

ощущать вкусъ.

goûter, sentir et discerner les saveurs par le goût.

ཚ་ དྲི་ མེད་རལ་བྱེད་པ་

обонять.

sentir par l'odorat, flairer.

ལུས་ ཀྱིས་ རེག་ མེད་རལ་བྱེད་པ་

осязать.

toucher, attoucher.

(mederegulku) дать ощущать, сдѣлать впечатлѣніе: [2] дать предчувствовать.

faire sentir, faire impression: [2] faire pressentir, laisser deviner, laisser prévoir.

(mederegdeku) མེད་རལ་བྱེད་པ་

быть ощущаему, чувствуему: [2] быть предчувствуему, угадываему.

être senti; [2] être pressenti, deviné.

སྒྲ་ མེད་རལ་བྱེད་པ་

слышимый голосъ.

une voix que l'on entend.

(medergbetchi) མཁས་པོར་འཆི་བ་

хвастунъ, хвастливый, надѣвшій на себя личину знатока.

faisant le connaisseur.

(medergbek) མཁས་པོར་དཀྲོག་

хвастунъ, который корчитъ изъ себя знатока. T.11,38.

faisant le connaisseur.

(medergbeku) མཁས་པོར་དཀྲོག་བྱེད་པ་

хвастать, выдавать себя за знатока. T. 11,38.

se vanter en faisant le connaisseur.

(metu) ཏུ་ བཞིན་ ཅུང་ཟད་ཀྱི་

какъ, какъ-бы, подобно, такъ какъ, по видимому (ставится всегда послѣ слова, означающаго предметъ, съ которымъ другой сравнивается: [2] послѣ глагола, имѣетъ съ нимъ, измѣняетъ имя. T. 16,48.

particule dénotant similitude, ou comparaison; comme, suivant, d'après: [2] particule qui avec le verbe précedent a la signification du nom.

རི་ ཏུ་ རྩེ་

как гора, подобно горѣ.

comme une montagne.

страшная скала.
un rocher terrible.

живите по прежнему! Шк.
vivez comme auparavant:


как я, подобно мнѣ.
comme moi.

такимъ образомъ, въ томъ родѣ, такой.
de cette manière, de tel genre, tel.

царь, какъ корабль на морѣ. Cc. 126.
le khan est comme le vaisseau sur la mer.

как? какимъ образомъ?
comment? de quelle manière?

въ какомъ родѣ, качествѣ, видѣ.
de quelle genre, de quelle qualité, de quel aspect.

(metus) i. q. praecedens.

подойти какъ-бы къ товарищу. Эц.210.
s'approcher comme d'un compagnon.

(metuchik)

почти какъ, похоже на. T.16,48.
à-peu-près comme, ressemblant, de même.

(metutchilen) какъ-бы, подобно, подобнымъ образомъ.
comme si, de même, ainsi, pareillement.

(melekei) лягушка. T.20,75.
grenouille.

родъ баррикады въ городскихъ воротахъ. T.13,30.
espèce de barricades qu'on met aux portes des villes.

(melirghe tsetsak) жасминъ цвѣтокъ.
le jasmin.

(meliyet)

много, въ большомъ количествѣ. T. 7,91.
en quantité, en grand nombre, beaucoup.

(melmeitele)

до краевъ.
jusqu'aux bords.

быть наполнену до краевъ.
être rempli jusqu'aux bords.

(melmeilghe) མེལ་མེད་པ་ ཀློག་པ་

жидкость: ² набираніе, собираніе чего.

liquide: ² action d'amasser, de rassembler.

(melmeiku) ཀློག་པ་ སྡུད་པ་ བསྡུད་པ་

набирать, собирать, складывать: ² кружиться, течь кружась.

rassembler, amasser, entasser: ² tournoyer, couler en tournoyant.

ཆུ་བོ་གངྒཱ་ཡི་ཀློག་པ་ཡིན་ཏེ།

рѣка Гангъ кѣнясь кружилась. Уп. 55.

le fleuve Gange tournoyait en écumant.

(melmeldsel) ཀློག་པ་—ཆེད་

полнота, обиліе, излишество.

abondance, plénitude, surabondance.

(melmeldsemel) ཀློག་པ་

полный, обильный.

plein, rempli.

(melmeldseku)

ཨཾ་ཨཾ་པ་ ཀློག་པ་ བསྐྱོད་པ་ བསྐྱོད་པ་

дрожать, колыхаться (о волѣ при слабомъ вѣтрѣ): ² течь кружась, катиться (о слезахъ). T.1,85. Нд.31.

trembler, s'agiter (p. e. l'eau agitée par un vent léger: ² couler en tournoyant, couler (les larmes).

ཀློག་པ་ཐལ་བ་ཡི་ས་གཞི་

потрасаемая поверхность земли.

surface de la terre qui tremble.

(melmeldsegulku) привести къ движенію, потрясать, волновать, колебать.

agiter, mettre en mouvement, balancer.

(melmelku) кружиться, течь кружась; дрожать, колыхаться. Мг.2,259. Мд.49. Сд. 7,262.

tournoyer, couler en tournoyant; trembler, s'agiter.

(melmegher) ཀློག་པ་

небольшое колыханіе воды.

mouvement léger de l'eau.

(meltseime) སྟ་བྱེད་པ་

пустырь, пустое мѣсто. T.1,60.

place vide.

(meltsek) сомнѣніе, недоумѣніе, неопредѣленно. C.6,5.

doute, perplexité, sans être déterminé.

(meldsen) cf. s. v. maldsan, p. 1936, b.

плѣшь, лысина.

une place chauve.

(meldseldeku) оспоривать другъ друга, спорить между собою.

contester, disputer.

(meldseltseku) имѣть спорить, оспоривать.

disputer, quereller.

(meldsegbe) ཀློག་པ་ ཆོག་

ставка въ игрѣ, закладъ; ² споръ о первенствѣ.

une mise, un enjeu, une gageure; ² dispute.

ཕྱེ་ལེན་བྱེད་པ་ * выиграть заклад. M.15.
* gagner la gageure.

ཕྱེ་ལེན་བྱེད་པ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཕྱེ་ལེན་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་ * поставить ставку въ игрѣ, побиться объ заклад.
* mettre son enjeu, faire la gageure, disputer à qui l'emportera.

ཕྱེ་ལེན་བྱེད་པ་ * поставить ставку въ игрѣ, побиться объ заклад.
* mettre son enjeu, faire la gageure.

(meldseku) ཕྱེད་སྐུ་ * ставить въ игрѣ, побиться объ заклад: [2] спорить, оспоривать.
mettre son enjeu, faire la gageure: [2] disputer à qui l'emportera, se débattre, tâcher de vaincre.

(meldsegdeku) быть оспариваему, быть предметомъ спора.
* être disputé, contesté, être l'objet de la dispute.

(meldjilghe) споръ, оспариваніе.
* dispute pour quelque chose, contestation.

(meldjye) ཕྱེ་རྒྱས་ཀྱི་ * ставка въ игрѣ, заклад: [2] споръ. Н.6.
une mise, un enjeu, une gageure: [2] dispute pour quelque chose, contestation.

(meldjyetseku) M. meldjeme. ཕྱེ་རྒྱབ་བྱེད་པ་ * биться объ заклад: [2] спорить о первенств.
disputer à qui l'emportera, se débattre, tâcher de vaincre.

(meldjyetsegulku) ཕྱེ་རྒྱབ་བྱེད་པ་ * вестъ побиться объ заклад: [2] вестъ спорить о первенств.
faire disputer à qui l'emportera.

(meldjighe) རྒྱས་ཀྱི་ཕྱེ་ * ставка въ игрѣ, заклад: споръ о первенств.
une mise, un enjeu, une gageure: [2] dispute pour qc., contestation, débat.

ཁོ་ཅག་ཕྱེ་ལེན་བྱེད་པ་ལ་ཤེས་ཀྱང་ཆེ་བས་ཕྱེ་ལེན་ཡང་ཡང་ཐོབ་པ་ཡིན་ * а какъ онъ отличался искусствомъ въ игрѣ, то весьма часто выигрывалъ заклад. J.15.
* et comme il se distinguait par son adresse au jeu, il gagnait souvent la gageure.

ཁོ་ཅག་པཎ་ཆེན་དང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱེ་རྒྱས་བྱེད་པ་ཡིན་ * спорилъ съ пандитою о вѣрѣ. Ат.2.
* il disputait avec le pandita sur la religion.

ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་ཁྱིམ་དང་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱེ་ལེན་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་ * побиться о своей пашнѣ, домѣ и всемъ имуществѣ. J.16.
* parier son champ, sa maison et tout son bien.

ཨ་ མཇ་ཡང་ དོན་ བདེན་པ་ ། беспорный, несомнѣнный смыслъ. M.51.

sens incontestable.

ཨ་ མཇེད་ཀྱི་ དཔའ་བོ་ (meldjïku orbaxy) དམྱལ་བ་ ། усмирить, помирить, покорить. Нд.26.

apaiser, réprimer, réconcilier, maîtriser.

ཨ་ སྤྲེལ་ (metchin) སྤྲེལ་ ། большая обезьяна. Множ. мэчитъ. T. 19,113.

singe. Plur. metchit.

ཨ་ སྐར་ཆ་ S. kârtika. སྐར་མདའ་ ། созвѣздіе, утиное гнѣздо. T.1,8.

pléiades, constellation.

ཨ་ སྐར་ཟླ་ བཅུ་པ་ ཀཱ་ཏི་ཀ་ ། десятый индійскій мѣсяцъ, Картика (октябрь - ноябрь).

dixième mois indien (mois dans lequel la lune est pleine près des Pléiades), Kartika (octobre - novembre).

ཨ་ སྤྲེལ་ཆ་ཚོད་ ། часъ обезьяны, съ 4-хъ до шести вечера.

l'heure du signe, une heure chinoise qui répond à nôtre manière de compter de quatre à six heures du soir.

ཨ་ སྤྲེལ་ལོ་ ། годъ обезьяны, девятый въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ.

l'année du singe, neuvième année du cycle.

ཨ་ སྤྲེལ་ཡི་ཁྱུ་ S. kârtikeya. སྐར་མདའ་ ། названіе бога войны.

Kârtikéya, dieu de la guerre.

ཨ་ སྤྲེལ་ཅན་ (metchit - tu) སྤྲེལ་ཅན་ ། имѣющій обезьянъ, съ обезьянами: ² названіе зимняго времени.

celui qui a les singes, avec les singes: ² nom de l'hiver.

ཨ་ སྨགས་ (megh) སྨགས་ Cf. s. v. magh, p. 1998, a.

ཨ་ སྨྱོན་ (meke) སྨྱོན་ སྨེ་ཧེ་ སྨྱོན་ ། обманъ, лукавство, коварство, хитрость, лицемѣріе.

tromperie, fourberie, astuce, artifice, hypocrisie.

ཨ་ སྨྱོན་ཏུ་ ། хитрость, ухищреніе.

adresse, artifice, ruse, astuce.

ཨ་ སྨྱོན་ཏུ་ཡང་ S. kriyâvâdi. ཀྲི་ཡཱ་བཱ་དི་ ། обманщикъ, притворщикъ, лукавецъ, лицемѣръ; ² фокусникъ, хитрецъ, искусникъ; ³ лекарь, врачь.

trompeur, hypocrite; rusé, fourbe; ² escamoteur; maître; ³ médecin.

ཨ་ སྨྱོན་སེ་ (mekei) སྨྱོན་སེ་ ། стыдливый, застѣнчивый. T.11,67.

pudibond, qui rougit de la moindre chose.

(meketei) ᠮᠡᠭᠡᠲᠡᠶᠢ ᠮᠡᠬᠡᠮᠡ ᠬᠤᠯᠢᠭᠠᠭᠴᠢ

обманчивый, лукавый, коварный, лживый, лицемѣрный: ² искусный, хитрый.

tromperur, astucieux, rusé, fourbe: ² habile, adroit.

ᠮᠡᠬᠡᠮᠡ ᠬᠤᠯᠢᠭᠠᠭᠴᠢ

лживая, обманчивая женщина, соблазнительная.

femme astucieuse, rusée, séduisante.

(mekeleskiku) ᠮᠡᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠰᠬᠦ

тайно обманывать. T.11,85.

tromper qn. en faisant en serte qu'il ne le sache pas.

(mekeleskigulku) ᠮᠡᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠰᠬᠦᠭᠦᠯᠬᠦ

велѣть обмануть кого, провести. T.11,85.

ordonner à qn. de tromper.

(mekeleltseku) вмѣстѣ обманывать.

tromper ensemble.

(mekeleku) ᠮᠡᠬᠡᠯᠡᠭᠡ ᠬᠤᠯᠢᠭᠠᠨ ᠬᠤᠯᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠬᠤᠯᠢᠭᠠᠨ ᠬᠤᠯᠢᠭᠠᠭᠴᠢ

обманывать, лицемѣрить, лукавить, перехитрить. T.11,85.

tromper qn., agir avec ruse, ruser de finesse, faire l'hypocrite.

(mekelegulku) ᠮᠡᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠭᠦᠯᠬᠦ

велѣть обмануть, перехитрить. T.11,85.

ordonner de tromper, faire agir avec ruse, faire user de finesse.

(mekelegdeku) быть обмануту.

être trompé.

(meketchi) ᠮᠡᠬᠡᠴᠢ

обманщикъ, лицемѣръ, лукавецъ, хитрецъ. T.11,85.

trompeur, hypocrite; rusé, fourbe.

(meghedji) ᠮᠡᠭᠡᠳᠵᠢ

четырехгодовалая дикая свинья. T.19,109.

laie de quatre ans.

бока дикой свиньи.

les flancs d'une laie.

(mekegbei) ᠮᠡᠭᠡᠪᠡᠢ

стыдливый, застѣнчивый.

pudibond, qui rougit de la moindre chose.

(mekegbeireku) ᠮᠡᠭᠡᠪᠡᠢᠷᠡᠬᠦ

стыдиться, быть застѣнчиву, робѣть. Дз.27.

être pudibond, timide, modeste.

(mekir) змѣевикъ, горецъ, растеніе.

la bistorte vivipare (polygonum viviparum). Pallas, Nachr. 1,179.

(mekuiskiku) наклониться; кланяться почтительно; привѣтствовать.

s'incliner; pencher la tête par respect; saluer, rendre hommage.

(mekuiskigulku) наклонить ; велѣть поклониться почтительно или привѣтствовать.

incliner : [2] faire pencher la tête par respect ; faire saluer, faire rendre hommage.

(mekuiku) ཞབས་བཏུ་

склониться, наклониться, поклониться.

s'incliner, se pencher ; rendre hommage.

(mekuiku) углубиться въ размышленіе ; размышлять.

être absorbé par la méditation, méditer.

(mekus) ཞབས་བཏུ་ ཉམས་ཆུང་

слабый, истощенный ; [2] скудный, бѣдный, неимущій, недостаточный. T. 8,49.

faible, épuisé : [2] pauvre, indigent.

(mekusdeku) быть слабымъ, истощеннымъ ; [2] быть бѣднымъ, недостаточнымъ. M. 116.

être faible, être épuisé : [2] être pauvre, indigent.

(mekusdeku) обезсилѣть. Ун.99.

s'affaiblir, devenir faible.

(mekusken) ཉམས་ཆུང་ངུ་

слабенькій, истощенный ; [2] довольно бѣдный, недостаточный. T.8,50.

assez faible, assez épuisé ; [2] assez pauvre.

(megdeniku) тревожиться, притти въ смятеніе ; [2] заботиться, безпокоиться. Cc.64.

être agité, troublé ; [2] s'inquiéter.

(megdenigulku) тревожить, безпокоить, привести въ смятеніе.

troubler, agiter, rendre confus.

(megdeltseku) вмѣстѣ тревожиться, безпокоиться, находиться въ смятеніи, безпорядкѣ.

s'agiter, se troubler ensemble ; être en désordre.

(megdegheku) тревожить, безпокоить, привести въ смятеніе, безпорядокъ.

agiter, troubler, rendre confus.

(megdeghegdeku) быть встревожену, обезпокоену, приведену въ смятеніе, безпорядокъ.

être agité, troublé, confus.

(megdeku) тревожиться, безпокоиться, быть въ смятеніи или безпорядкѣ.

s'agiter, se troubler ; être en désordre.

(megdereku) тревожиться, безпокоиться, находиться въ смятеніи или безпорядкѣ.

s'agiter, se troubler, être en désordre.

см. voy. མཻ་རྩེ་

(merser) མཻ་ཚེར་

немного, чуть чуть, едва едва, мало по малу : [2] мелочи, бездѣлица. T. 16,38.

un peu, à peine, peu-à-peu : [2] bagatelles, des riens.

S. Meru. རི་རབ་

Мэру, Сумэру гора.

mont Mérou, Soumérou.

(mermerkiku) སྨེར་སྐུ་

хворать, чувствовать боль въ животѣ. Т. 10,68.

avoir mal à l'estomac.

(merghen) M. merghen.

ཀཱ་ཤི་རཱ་སི་ མཁས་པ་ དཔུང་པོ་

ловкій, поворотливый, проворный, искусный, способный; [2] мудрый, опытный, умный, ученый, мастеръ своего дѣла; [3] искусный охотникъ, особенно стрѣлокъ. Т.6,67. Се.224.

habile, qui surpasse les autres en habileté, en adresse; [2] sage, expérimenté, savant, connaissant son affaire; [3] chasseur habile, en partic. un tireur d'arc.

མཁས་པ་ཚིག་ཏུ་སྨྲ་བ་

мастеръ говорить, краснорѣчивый. Бг.62. Мг.2,5.

éloquent, disert.

остроумные. Чэ.261.

spirituels, pleins d'esprit.

отличный игрокъ въ кости. М. 13.

un joueur remarquable aux osselets.

титулъ жены чиновника 3-й степ. С.7,50.

titre de la femme du mandarin de la troisième classe.

མཁས་པ་ཉིད་པ་

быть мудру или опытну, сдѣлаться мудрымъ, пріобрѣсть опытность.

être ou devenir sage, expérimenté.

མཁས་རྣམས་

мудрыя, благоразумныя мѣры; [2] остроуміе; благоразуміе, осмотрительность; хитрость. Нд.35.

mesures sages; [2] esprit subtil; prudence, circonspection; ruse, finesse.

отличнаго ума.

d'un esprit éminent.

готъ, который возвышаетъ мудрецовъ: [2] звѣзда ϰ Дѣвы.

celui qui élève les sages: [2] ϰ de la Vierge.

ཁྱུ་ཁྲིག་རྩེ་དགུ་

птичка, родъ копчика. Т.19,79.

nom d'un petit oiseau.

མཁས་བཙུན་འགྱུར་བ་

сдѣлаться мудрымъ, умудриться.

devenir sage.

степной боровъ.

verrat des steppes.

(merghechyeku) имѣть отличныя способности, отлично успѣвать въ чемъ, обладать искусствомъ.

avoir des capacités supérieures, faire de grands progrès dans qc., posséder l'art.

(merghechiku) имѣть отличныя познанія: ² выдавать себя за знатока.

avoir des connaissances éminentes: ² se faire passer pour un connaisseur.

(merghet) отличные, ученые, мудрецы и пр.: множ. число отъ мэргэнъ: ² названіе одного монгольскаго поколѣнія, Мэргэтъ (Моркитъ?).

éminents, excellents, savants, sages, etc. Plur. de merghen: ² nom d'un tribu monghol, Merghet (Morkits).

(merghedeku) M. merghedeme

быть отличнымъ стрѣлкомъ. T.14,33. ² быть удалымъ, искуснымъ, показать себя мастеромъ въ своемъ дѣлѣ.

être un excellent tireur: ² être habile, adroit, se montrer en maître passé.

(merghelgheku)

сравнивать съ чѣмъ, оцѣнивать что.

comparer qc., évaluer, estimer.

(merghemchiku) имѣть отличныя способности; ² выдавать себя за знатока, за мастера. Чэ.11. Сд.1,8.

avoir des capacités supérieures: ² se faire passer pour un connaisseur.

(merghetchi)

умный, мудрый, опытный, ученый.

prudent, sage, savant, expert.

(merghetchit)

ученые, собраніе ученыхъ.

les savants, réunion des savants.

(merghedjiku)

быть отличнымъ, искуснымъ въ своемъ дѣлѣ, быть мудрымъ, опытнымъ. Мг.1, 13. Эс.11.

être éminent, surpasser les autres en habileté, en adresse; être sage, prudent, expert.

S. upâya-kauçalya.

отличный въ выборѣ средствъ и въ совершеніи чего нибудь; ² знатокъ средствъ бодисатвы къ достиженію мудрости.

supérieur par le choix des moyens et dans l'accomplissement de qc.; ² connaisseur des moyens de bódhisattva pour atteindre la vraie sagesse.

(mergu) дуракъ, невѣжда.

sot, ignorant.

MI = MI

(mi)

кошка. Сс.74.

chat.

кошки.

les chats.

(mi-gong)

колдунъ, волшебникъ, чародѣй. Дл.151.

magicien, sorcier.

(miimereku) ослабѣть, обезсилѣть.

s'affaiblir, perdre ses forces.

(mini, minou) ᠮᠢᠨᠢ᠋ ᠮᠢᠨᠤ᠋

мой, моя, мое. T.12,38.

mon, ma, le mien, la mienne.

(minoukei) ᠮᠢᠨᠤᠬᠡᠢ

мой, моя, мое.

le mien, la mienne, mon, ma.

ᠮᠢᠨᠤᠬᠡᠢᠳᠡᠬᠦ ᠵᠢᠷᠤᠭᠲᠤ ᠵᠢᠷᠤᠭᠲᠤ

быть самолюбиву, эгоисту: ² быть безразсудным: ³ предаться матеріи, прилѣпиться къ матеріи.

être égoïste: ² être déraisonnable: ³ s'adonner à la matière.

(minoukeileku) сдѣлать своимъ, усвоить, присвоить.

s'approprier.

ᠮᠢᠨᠤᠬᠡᠢᠯᠡᠬᠦ присвоить, овладѣть. Ун.79.

s'approprier, s'emparer.

(minoukeitchi) ᠮᠢᠨᠤᠬᠡᠢᠴᠢ

эгоистъ, самолюбецъ: ² глупецъ.

égoïste, rempli d'amour propre: ² sot.

(mindasoun) ᠮᠢᠨᠳᠠᠰᠤᠨ

гнѣздовой шелкъ, охлопки. T.14,13. M.61. Хт.1,50.

espèce de filoselle ou de coton.

ᠮᠢᠨᠳᠠᠰᠤᠨ ᠦᠨᠢᠰᠦᠨ

шелковыя нитки, перепутанныя на коконѣ.

fils de soie embrouillés.

ᠮᠢᠨᠵᠠ

панцырь на ватѣ. C.8,62.

cuirasse ouaté.

ᠮᠢᠨᠵᠠᠭᠤᠯᠠᠨ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ

полушелковина. C.8,62.

demi-soie.

(mindjouk) ᠮᠢᠨᠵᠤᠭᠠ

десять билліоновъ. C.8,12.

dix billions.

(ming tsartsghai) названіе кобылки. C.7,61.

nom d'une cigale.

(mingban) M. minghan. Ch. tsien. بنك منك ᠮᠢᠩᠭᠠᠨ

тысяча. T.3,83.

mille.

ᠮᠢᠩᠭᠠᠨ ᠨᠢᠳᠦᠲᠦ

имѣющій тысячу глазъ: ² эпитетъ Хормусды (Индры). Дз.160.

ayant mille yeux: ² épithète de Hormousda (Indra).

ᠮᠢᠩᠭᠠᠨ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠴᠢ

начальникъ тысячи человѣкъ, тысячникъ, тысяченачальникъ.

chef de mille hommes, chiliarque.

ᠮᠢᠩᠭᠠᠨ ᠪᠤᠯᠤᠨ

болѣе тысячи.

plus d'un mille.

S. kôti. ཀོ་ཊི་

десять милліоновъ. T.3,84.

dix millions (ch. tsien-ouan).

(minghaghat) по тысячѣ.

chaque mille, par mille.

(minghatou) тысячный; ² тысяченачальникъ, тысячникъ. C.7,60.

millième, millénaire: ² chef de mille hommes, chiliarque.

(mingmang) མིག་མང་

шашечница; шашки, пѣшки. C.6,76.

espèce de damier à jouer aux dames (ch. ouei-ki).

(mingdjin khalighou) морской, камчатскій бобръ (кит. шуь-джень-хай-гоуь).

castor de Kamtchatka.

(mingghir) чахотка.

la phtiesie.

(mikhan) S. âmicha, mansa. ཤ་ ཤ་སྟག་

мясо, говядина: ² тѣло. плоть. T.3,75. 18,2. III.33. множ. михатъ. Er.13.

viande: ² corps, chair. Plur. mikhat.

ཤ་བའི་གི་ཤ་

говядина.

viande.

ཤ་ངན་

худое мясо.

mauvaise viande.

ཤ་གསོད་

сѣжее мясо.

viande fraiche.

ཤུན་མའི་ཁྲག་

питательный сокъ, обращающійся въ кровь.

chyle.

ཤ་ཟའོ་བདག་

питающійся сырымъ мясомъ: ² эпитетъ Ракшасовъ.

qui se nourrit de la viande crue: ² épithète des Rakchasas.

ཤ་ནང་ རྩང་གི་

внутреннее мясо, кишки и пр.

chair intérieure, intestins, etc.

ཤ་ཡི་མཆོག་

лучшее къ тѣлѣ: сердце.

ce qu'il y a de mieux dans le corps: coeur.

S. kravyâd. ཀྲ་ཝྱ་ཀྲ་ཊྱ་

плотоядный, питающійся мясомъ: Манггусъ, Ракшасъ.

carnassier, carnivore: Manggous, Rakchas.

ཤ་མེད་

безтѣлесный, безплотный.

qui n'a pas de corps, incorporel.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: маленькій кусокъ мяса.
petit morceau de viande.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་རིང་རིང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: сверху обрѣзать мясо. См. ст. 802, a.
couper la viande d'en haut, couper la viande par tranches, par morceau. Cf. p. 802, a.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: S. mânsikaç. མཱཾསིཀ་
мясникъ, продавецъ мяса.
vendeur de viande, qui vend la viande des animaux ou des oiseaux.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: ཤ་ཐང་
бульонъ, супъ съ говядиною.
bouillon de viande.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: жарить мясо.
rôtir la viande.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: варить мясо.
cuire la viande.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: Ch. ku-jeou. ཀུ་རྒྱུ་
мясо и кровь; члены одного семейства, напр. отецъ и сыновья, старшіе и младшіе братья, мужъ и жена.
chair en sang; les membres de la même famille, p. c. le père et les fils, les frères aînés et cadets, le mari et la femme.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: ཤ་ཁྲག་གི་ཕྱི་པ་
кожа (покрывающая тѣло и кровь).
la peau (qui couvre la chair et le sang).

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: ཤ་ཁྲག་
кровь.
sang.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: ཤ་རྡོག་
маленькій кусокъ мяса.
petit morceau de viande.

(mikhasakhou) ཤ་ཟས་པ་ ཆགས་པ་
:: имѣть вожделѣніе, похоть. Дл.152.
convoiter, avoir la passion déreglée.

(mikhatai) мясистый, толстый, дородный. C.8,17.
:: charnu, fourni de chair, replet, corpulent.

(mikhalik) ཤ་རྒྱས་ བཙོག་རྐ་
:: толстый, жирный, дородный. T.6,21.
charnu, corpulent, replet.

(mikhatchin) ཤ་དྲན་པ་ ཤ་བཟའ་པ་
:: мясникъ; [2] плотоядный. Чз.68.
vendeur de viande: [2] carnassier, carnivore.

(mikhatchikhou) жирѣть, толстѣть, откармливаться. Уд.82.
:: engraisser, prendre de l'embonpoint, grossir.

(mighoui) མི་ཁྱི་ ཁྱི་པུ་
:: кошка. C.5,71. Cc.226.
chat.

ཨི་མིས་ཆོད་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་པ།
:: кошечій глазъ, опалъ. C.5,27.
l'oeil de chat (ch. mao-tsing), opale.

ᠮᠢᠰᠠᠷᠢ ᠪᠤᠯᠤᠭᠤ (misari boulou) магнитная сталь, магнитный булатъ. Cc.100.102.

acier aimanté.

ᠮᠢᠴᠢᠯ (michil)

зажигательное стекло. Бг.42.

verre ardent.

ᠮᠢᠴᠢᠭᠡᠯᠴᠡᠬᠦ (michigheltseku) улыбаться. Mr.2,259.

sourire, remuer les lèvres.

ᠮᠢᠰᠢᠷ مسر مِسر (michir)

провинція, большой городъ; ² Египетъ, или его столица.

une province, une grande ville; ² l'Égypte ou sa capitale.

ᠮᠢᠲᠠᠬᠤ (mitakhou)

грустить, печалиться; ² отчаиваться, быть нерѣшительнымъ, страшиться.

se chagriner, s'affliger: ² se désespérer, être indécis, craindre, avoir peur.

ᠶᠡᠬᠡ ᠮᠢᠲᠠᠬᠤ ᠪᠠᠭᠤ ᠮᠢᠲᠠᠬᠤ

ничего не боясь, поступая рѣшительно. Ин.

sans rien craindre, en agissant d'une manière décisive.

ᠮᠢᠲᠠᠯ

грусть, печаль; ² нерѣшимость, трусливость.

chagrin, affliction: ² indécision, timidité.

ᠲᠡᠷᠬᠡ ᠮᠢᠲᠠᠯ

твердое намѣреніе, непреклонная воля.

une résolution ferme, une volonté inébranlable.

ᠮᠢᠲᠠᠮᠠᠭᠠᠢ (mitamaghai) трусливый, нерѣшительный. Эц.175.

timide, indécis.

ᠮᠢᠲᠠᠷᠠᠬᠤ (mitarakhou) погнуться (о желѣзѣ). T.13,61. ² оробѣть, притти въ робость.

se courber (p. e. le fer), se déjeter (le bois): ² avoir peur.

ᠮᠢᠲᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (mitaraghoulkhou)

погнуть, согнуть (желѣзо): ² метаф. привести въ робость: ³ успокоить, ободрить. T.17,15.

faire courber, faire déjeter du bois: ² métaph. intimider: ³ ordonner à qn. de revenir à soi, de se tranquilliser.

ᠮᠢᠲᠠᠷᠠᠯᠴᠠᠬᠤ (mitaraltsakhou) имѣть робость, притти въ отчаяніе.

s'intimider, se désespérer ensemble.

ᠮᠢᠯᠠ ᠷᠠᠪᠵᠠᠶ (mila, Milaraba).

имя знаменитаго ламы, жившаго около половины XI вѣка.

nom d'un lama illustre, qui vivait vers le milieu du XI siècle.

(milailkhakhou) поставить косвенно (?)
mettre obliquement (?)

(milagha) ཞག་
плеть, нагайка. C.5,98.
un fouet, escourgée.

(milaghakhou) наполнить; ² сдѣлать общимъ.
remplir; ² rendre commun ou général.

намазывать масломъ и сметаною изображенія Онгоновъ.
induire d'huile et de crème aigre les idoles, Onghons.

(milaghadakhou) ཞག་བཏབ་པ་
быть плетью, сѣчь плетьми.
fouetter.

(milaghout khorim) སྨིལ་ཁྲིམ་
празднество, по случаю рожденія дитяти. Уд.107.
fête célébrée à l'occasion de la naissance d'un enfant.

(milaghour) སྨིལ་ཞུར་
съ подобострастіемъ, почтительно (?)
servilement, respectueusement (?)

(miliyaghout) སྨིལ་ཡག་
празднество, по случаю рожденія дитяти. Уд.151.
fête célébrée à l'occasion de la naissance d'un enfant.

(miltaghar) плосконосый, разливистый.
à nez camus, à larges bords, servant à verser.

разливистая, полоусная чашка. T.16,8.
tasse de porcelaine, dont le haut est large, et le bas étroit.

(miltsaikhou) སྨིལ་ཙའི་
сплющиться, заплыть отъ жиру (о лицѣ). T.6,24.
s'aplatir (p. e. la figure d'un homme gros et gras). Apud Amyot 2,5. „homme qui est si gras que la chair qui couvre les os de son visage est de niveau avec son nez". Genarum ossa et nasum ob nimiam vultus pinguedinem non prominere.

(midji) большой сохатый. C.1,2.
grand élan.

(miya miya) སྨིག་སྨིག་
блеяніе, мяуканье. T.9,32.
le bèlement, le miaulement des chats.

(miyalan) повальная зараза на рогатый скотъ.
épidémie du bétail.

(miyoou) སྨི་མཡུ་
вѣсъ (кит. miao) содержащій въ себѣ десятую долю ай. T.14,27. Iak. ист. тиб. 2,173.
le poids chinois, dixième partie d'ay.

(mikiri sara) མིག་རི་ཟླ་

название девятаго индійскаго мѣсяца (ашвин), сентябрь и октябрь.

neuvième mois indien (açvin, açvayudja, septembre - octobre).

(migman) མིག་སྨན་

шашечница, шахматная доска: шашки. T. 13,22.

espèce de damier à joner aux dames.

(mig - dsam) མི་རྟོག་གསུམ་

невообразимый: [2] гимнъ (въ честь Дзонкавы).

inimaginable: [2] hymne (cantique en l'honneur du Tsongkava).

(mirakhou) མི་རག་པ་

тайно вползти, вкрасться: [2] шпіонить, подсматривать. Ит.25. [3] получить зазубрины (остріе свернулось), притупляться. T. 17,15.

entrer en rampant, se glisser furtivement: [2] espionner: [3] s'émousser. Apud Amyot 1.158 „mauvaise lame de couteau qui se plie comme du plomb, qui est faible". Cultri acies est recurvata, hebetata. Lex. mse.

(miragha) страсть, вожделѣніе. Мур.76.

passion, désir, convoitise.

(miraghakhou) མི་འདོད་པ་

ползти, ползкомъ пробираться.

ramper, se glisser en rampant.

(miraldsakhou) མི་ཟློད་པ་

улыбаться, усмѣхаться. T.8,38.

sourire, remuer les lèvres.

(miraldjighour takia) родъ курицы. C. 5,32.

sorte de poule.

(miralkitakhou) མི་རྐྱེད་པ་

останавливаться по временамъ на пути и озираться, посматривать (напр. звѣроловъ на охотѣ). T.9,77.

s'arrêter à chaque instant pour voir ceci et cela, regarder autour de soi, comme les chasseurs.

(mirya) тѣло, масо: тучность: [2] страсть, похоть.

corps, chair: corpulence, embonpoint: [2] passion, désir, lascivité.

(miryakhou) མི་རྒྱབ་པ་

ползти, ползкомъ пробираться, подкрадываться: [2] шпіонить, подсматривать, подстерегать.

se glisser en rampant, se glisser auprès: [2] espionner, guetter.

собака и кошка молча подкрадываются. Эс.21.

le chien et le chat guettent en silence.

(miryatou) མི་རྒྱལ་བ་

жирный, полный, тучный: [2] страстный, похотливый.

gras, corpulent: [2] passionné, lascif.

(miryaltchi) མིར་ལྕི་

корзина изъ прутьевъ (?)

panier d'osier (?)

(miryadjikhou) жирѣть, толстѣть.

engraisser, prendre de l'embonpoint.

MO, МУ = MO, MOU.

(mo) སྨོ་

цѣсъ (кит. мо), десятая доля miao. T.14, 27. Iак. ист. Тиб. 2,175. ² (mou) мѣра земли, 23 квадр. русскихъ саженъ и 40 футовъ. T.13,67. Iак. ист. Тиб. 2,174.

mo, poids chinois, dixième partie de miao: ² mou, un mou de terre, un arpent de terre.

(mo tsartsaghai) какая-то кобылка. C.7,70.

nom d'une cigale.

(moil) སྨོད་

черемха. T.18,120.

cerisier à grappes (prunus padus).

(moilok moktaosou) སྨོད་ལོག་

какое-то дикое растеніе. T.18,21.

nom d'une plante sauvage, espèce de porreau ou d'oignon sauvage.

(Moou-minghan) Мумингань, названіе одного аймака въ Монголіи.

Moou-minghan, nom d'un aimaque des Mongols.

S. Môngalyana, Maugalyana, Mâudgalyâyana. Ch. Mou-kian-lian.

མཚན་ནས་འགྱུར་

Монгальяна (Моггальяна?), имя одного изъ Шакьямуніевыхъ учениковъ.

un des premiers disciples de Çâkyamouni, qui s'était acquis la plus grande force surnaturelle. Cf. Burnouf, introd. 1, 181—2.

(mookhai) སྨོ་ཁྱི་

дурной, скверный, гадкій, безобразный. T.6,7.

mauvais, mal, vilain, laid, difforme.

сплошная, красноватая короста. См. могай яра.

petits boutons rouges sur le corps. Cf. moghai yara.

(moobin tsaghasoun) བསྨོ་ཞིག་

названіе писчей бумаги. C.7,63.

une sorte de papier.

(moosain) སྨོ་བཟང་

непріязненная сила, злой духъ, бѣсъ. T.13,6.

esprit malin, diable.

непріязненная сила вселяется. T.13,7.

être possédé de l'esprit malin, et en appeler un autre pour chasser le premier.

(moo - toou tsaghasoun) སོ་ཐོག་དཀར་པོ།
писчая сѣрая бумага. C.7,64.
papier gris à écrire.

(mouna) M. mala. ཀུན་ནེ།
дровокольная палка, колотушка, палка. T. 16,15.
massue de bois, bâton, maillet.

(monait) མི་མཚེམས་པ། ཚུལ་ཁྲིམས་ཀུན་པ།
безчинство, безпорядокъ, безпорядочное поведеніе, распутство. T.11,28.
désordre, débauche, dérèglement.

ཁྱེ་བོ་ཆུང་མ།
распутная женщина.
une femme déréglée.

(mounaitkhou) колотить, поколачивать.
frapper, bâttre.

S. muni. དགེ་སྦྱོང་། དུལ་བ།
отшельникъ, святой, мудрецъ.
ermite, saint, sage.

(monokhou) གཞལ་བཀོག་པ།
ослабѣть, обезумѣть (отъ старости). T.15, 38. Уд.177.179. Ув.16.
s'affaiblir, baisser d'esprit (de vieillesse).

ཁྱོད་རྒན་ཤ་ལ་ཕེབས་ན། ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་རྟེན་ཀུན་ཀྱང་ངས་ཉམས་ཤིང་ཞེས་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ངའི་ཚིག་ཀུན་ཀྱང

(montsogbor) круглый, заокругленный (какъ шаръ).

rond, arrondi comme un globe.

(montsoghourkhan) кругловатый, кругленький.

un peu rond, tout rond.

(montsoghourghatai) снабженный шариками.

muni de petites boules.

(montsok)

кругловатая вещь, мячъ, шаръ: ² круглая кисть, наперсть. T.4,103. My.20,6.

une chose un peu ronde, une balle, un globe: ² le poitrail d'un cheval.

(montsokhou) снабженный шариками, круглыми кистями.

muni de petites boules, du poitrail.

(mong) богатый, изобильный; ² строптивый, дерзкій.

riche, opulent: ² fougueux, impétueux.

(moung mang) мычанье (коровъ), крикъ (изюбря): ² непонятное болтанье. T. 12,23.

mûgissement (des vaches), le cri (du chevreuil): ² discours confus, inintelligible.

(moungkhaghourakhou)

поглупѣть, сдѣлаться дуракомъ, помѣшаться въ умѣ, лишиться здраваго смысла. T. 2,46.

devenir stupide, s'bébêter, devenir timbré, perdre la raison.

изъ ума выжилъ. T.5,37.

il a perdu la raison.

(moungkhak) S. môha, avidya.

глупость, невѣжество, невѣдѣніе; глупый, тупой, невѣжественный. T. 11,61. III. 14.32.

ignorance; ignorant.

по глупости, по невѣдѣнію.

par stupidité, par ignorance.

съ помраченнымъ разсудкомъ.

ayant l'esprit obscurci, stupide, aveuglé.

(moungkhakkhan)

довольно глупый, глуповатый, слабоумный. T.11,61.

assez stupide, faible d'esprit, imbécille.

(moungkhaktai)

глупый, слабоумный, глупецъ. T.11,61.

stupide, sot, ignorant, benêt.

(moungkhaglakhou)

поглупѣть, быть глупымъ, одуреть, дурачиться. T.11,61.

devenir stupide, s'bébêter, se rendre ridicule.

(moungkharakhou) མུན་པ་མཐོང་བ་

поглупѣть, одурѣть, сдѣлаться невѣждою, терять присутствіе духа. Ск.18. Нд.36.65.

devenir stupide, devenir insensé, perdre la présence d'esprit.

(moungkharaghoulkhou) མུན་པ་རབ་ཏུ་བྱེད་པ་

одурачить, ввести въ глупость, помрачить.

offusquer l'esprit de qn, obscurcir, aveugler.

помрачить умъ. Paul. 2 Cor. 4,4.

aveugler les entendemens.

(moungkhara!) མུན་པ་—ཉིད་ རབ་ཏུ་ གྱུར་ པ་

глупость, невѣжество, невѣдѣніе, помраченіе, затмѣніе.

ignorance, stupidité, obscurcissement.

правильно, безошибочно, ясно знать различіе.

connaître la différence clairement, distinctement, sans faute.

(mounghanikhou) མུག་ཉེས་པ་

смѣшаться, растеряться (въ дѣлѣ, разсужденіи), сбиться съ толку: ? выйти изъ терпѣнія. T.11,58.

se troubler, s'égarer, se déconcerter: ? s'impatienter, donner des marques d'impatience. „In rebus agendis angi sollicitudine ob incurrentes oppositiones seu contrarios eventus". Lex. msc.

(monghol) M. Monghou. མོང་གོལ་ མོག་པོ་

Монголъ, монгольскій. T.5,3. Нд.89.

Monghol, monghol.

Ch. ta-hoang-mi. ཏ་

монгольское скороспѣлое просо. T.18, 106.

espèce de millet qui est le plutôt mûr.

མོ་ག་ཤ་

монгольское зрѣлое конопле. T.13,13.

espèce de chanvre.

корпусъ монгольскихъ войскъ. C. 7,68.

un corps de l'armée monghole.

первый полкъ въ монгольскомъ корпусѣ. C.7,68.

le premier régiment de l'armée monghole.

монгольское блюдо т. е. говядина или баранина съ рисомъ; просо, сваренное съ масломъ; пилавъ. T.18,1.

mets à la Monghol, c. à. d. de la viande cuite avec du riz; millet cuit dans le beurre; pilaf.

монгольскій мѣсяцъ т. е. двѣнадцатый индійскій (паушъ), декабрь и январь.

mois monghol, douzième mois indien (pâucha), décembre et janvier.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠴᠠᠢ монгольскій чай, такъ-называемый кирпичный (кит. джуань-ча).

thé monghol c. à. d. en tablettes de brique.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠴᠡᠷᠢᠭ ᠤᠨ ᠬᠤᠶᠠᠷ ᠳᠤᠭᠠᠷ второй полкъ въ монгольскомъ корпусѣ. C.7,68.

le second régiment de l'armée monghole.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠲᠦᠷᠢᠮᠡᠨ ᠶᠠᠮᠤᠨ монгольскій трибуналъ, пекинская палата внѣшнихъ сношеній, Ли-фань-юань. C.7,68.

tribunal monghol à Pékin, chambre des relations extérieures, ch. li-fan-youan.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠭᠡᠷ монгольская кочевая кибитка, юрта. T. 15,114.

tente monghole, tente ronde.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠴᠢ (mongholtchi) Монголъ, принадлежащій, причисленный къ монгольскому племени.

Monghol, appartenant à la race monghole.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠴᠢᠳ Монголы, принадлежаніе или причисленные къ монгольскому племени.

les Monghols, appartenants à la race monghole.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠴᠢᠯᠠᠬᠤ (mongholtchilakhou) сдѣлать монгольскимъ, говорить по-монгольски, перевести на монгольскій языкъ. Cc.6.

mongholiser, parler monghol, traduire en monghol.

ᠮᠣᠩᠳᠠᠨᠢᠬᠤ (mongdanikhou) быть дерзкимъ, строптивымъ. Cc.70.

être fougueux, être impétueux.

ᠮᠣᠩᠳᠠᠬᠤ (mongdakhou) тревожаться, притти въ смятеніе, замѣшательство. Эц.130.

se troubler, s'alarmer.

ᠮᠣᠩᠳᠠᠴᠢ ᠤᠭᠡᠢ (mongdachi ughei) неустрашимо, дерзко, отчаянно: [2] чрезвычайно, безконечно, очень много, изобильно, богато.

intrépidement, insolemment, en désespéré: [2] extraordinairement, infiniment, très-beaucoup, abondamment, richement.

ᠮᠣᠩᠳᠠᠯ ᠤᠭᠡᠢ богатѣю, дѣлаюсь весьма достаточнымъ. Чз.65.

je m'enrichis, je deviens bien riche.

ᠮᠣᠩᠳᠠᠯ ᠤᠭᠡᠢ (mongdal ughei) неустрашимо, дерзко, отчаянно: [2] чрезвычайно, безконечно, очень много, изобильно, богато. Уд.166.181.

intrépidement, insolemment, en désespéré: [2] extraordinairement, infiniment, très-beaucoup, abondamment, richement.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠢ ᠪᠠᠶᠢᠵᠢᠭᠤᠯᠬᠤ чрезвычайно обогатить, доставить несмѣтныя богатства.

enrichir immensément, procurer d'immenses richesses.

ᠮᠣᠩᠯᠠᠬᠤ (monglakhou) быть богатымъ, разбогатѣть: [2] быть дерзкимъ, наглымъ, строптивымъ.

être riche, s'enrichir: [2] être fougueux, impétueux.

ᠮᠣᠩᠭᠵᠢᠭᠤᠨ (moungdjighoun) глупецъ, олухъ, нелѣпый.

benêt, sot.

(monkhatkhakhou) узнать, развѣдывать, распрашивать.

apprendre, s'informer, interroger, questionner.

разрыть нору, чтобы узнать что въ ней находится.

creuser le trou pour voir ce qui s'y trouve.

учась распрашивать.

questionner pour s'instruire.

узнавать слѣдъ, слѣдить.

reconnaître la trace, suivre la trace.

(mokhokhou) M. mokhome.

притупиться; [2] обезсилѣть; [3] притти въ скудость, оскудѣть. T.8,49. 9,10. 9,97.

s'émousser: [2] être fatigué, épuisé; n'avoir plus de force; [3] être réduit aux dernières extrémités.

когда остріе булата притупилось, онъ безъ бруска немогъ его наточить.

quand le tranchant du glaive s'émoussa, il ne pouvait l'aiguiser sans avoir la pierre.

(mokhogha) тупой, иступленный, притупленный: [2] метаф. истомленный.

mousse, émoussé: [2] fig. épuisé, accablé.

(mokhoghakhou) M. mokhoboume.

притупить, иступить: [2] перебить рѣчь кому, не дать говорить, заставить молчать: [3] досаждать кому, поперечить: [4] привести въ бѣдность. T.9,10.

émousser: [2] couper la parole à qn., le réduire à ne pouvoir rien dire, ordonner de finir un discours: [3] fâcher, importuner, dépiter: [4] réduire qn. aux dernières extrémités.

(mokhoghal) M. mokhon.

окончаніе, конецъ дѣла. T.1,34. 12,53.

fin, terme d'une affaire.

(mokhoghou) тупой, иступленный, притупленный: [2] метаф. исполненный.

mousse, émoussé: [2] fig. épuisé, accablé.

истомленная душа; тупоуміе.

esprit accablé, abattu; stupidité, bêtise.

тупой ножикъ.

couteau émoussé.

(mokhoghokhou)

притупить, иступить: [2] перебить кому рѣчь, заставить молчать: [3] досаждать кому, поперечить: [4] привести въ бѣдность. T.2,75. 10,52.

émousser; [2] couper la parole à qn., le réduire à ne pouvoir rien dire, ordonner de finir un discours: [4] fâcher, importuner, dépiter: [5] réduire qn. aux dernières extrémités.

(mokhoghol) мохол

конецъ, окончаніе дѣла. T.1,34.

fin, terme d'une affaire.

мохолтэй үйлэ

безграничный, безконечный.

sans bornes, illimité, infini.

(mokhoghoulkhou) притупить, иступить: [2] метаф. поставить кого въ тупикъ.

émousser: [2] fig. faire perdre la tête, déconcerter.

(mokhoghogdakhou) быть притуплену, иступлену: [2] метаф. быть поставлену въ тупикъ; [3] быть окончену.

être émoussé: [2] fig. perdre la tête, être déconcerté; [3] être fini, terminé.

мохочи үйлэ (mokhochi ughei) безграничный, безконечный.

sans bornes, illimité, infini.

мохочи олоно тоо безконечное число.

le nombre infini.

(mokhotala) мохотала

до конца: [2] до крайности. T.1,34.

jusqu'à la fin: [2] jusqu'à l'extrémité.

(mokhodak) моходак

притупленный, иступленный, тупой. Из.49. Хт.1,71.

mousse, émoussé.

моходак одунец: [2] названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи волка.

le stupide: [2] deux étoiles du Loup.

(mokhotour) M. mokto. мохотор

тупой, притупленный, безъ конца. T.11,74.

ce qui a la pointe émoussé, qui n'a point de pointe.

(mokholaitkbakhou) мохолайтхбахо

велѣть округлить, велѣть сдѣлать круглымъ. T.17,11.

ordonner d'abattre ou de couper les angles de qc. pour l'arrondir.

(mokholaitkhou) мохолайтхо

округлить, сдѣлать круглымъ, сбить углы, края.

abattre ou couper les angles de qc. pour l'arrondir, arrondir une chose qui avait des angles ou qui était quarrée.

(mokholak) пологъ. T.12,53.

tente qui sert à garantir du soleil, des insectes, les rideaux du lit, couverture qu'on met sur les berceaux des enfans.

(mokholik) M. moukheliyen. круглый, закругленный.

rond, arrondi.

хүзүү мохолик круглый шарикъ.

globule.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠯᠲᠣᠭᠣ ᠮᠣᠬᠣᠯᠲᠣᠭᠣ (mokholtsok) круглый; шарообразный, цилиндрическій; шаръ. C.7,81.

round; globuleux, cylindrique; boule, globe.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠯᠲᠣᠭᠣ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠊ᠠᠴᠠ ᠬᠥᠮᠥᠷᠰᠡᠨ

комокъ, кусокъ глины.

motte ronde.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ (mokhor, moukhour) M. moukhouri. ᠊ᠠᠴᠠ ᠬᠥᠮᠥᠷᠰᠡᠨ

тупой, притупленный, безъ конца, комолый, безъ продолженія, глухой: ² отломанный, изувѣченный. T.16,71. ³ метаф. тупой.

mousse, émoussé, rond, dont on a coupé les angles pour l'arrondir; sans cornes, qui n'a qu'un bout de corne; sans bout, sans extrémités, sans suite, sans issue: ² cassé, estropié, mutilé: ³ fig. stupide, hébété.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠨᠣᠭᠣᠭᠠᠨ ᠊ᠠᠴᠠ ᠬᠥᠮᠥᠷᠰᠡᠨ

изломанный рогъ; безрогій.

corne cassée; sans cornes, privé de cornes.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠭᠠᠷᠴᠠᠭ ᠊ ᠭᠠᠵᠠᠷ

глухая (несквозная) нора.

repaire sans issue.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠵᠠᠮ ᠊ ᠭᠠᠵᠠᠷ

дорога глухая, безъ продолженія.

chemin sans issue.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠬᠤᠲᠠᠭ

тупой, безъ конца ножикъ.

le couteau sans pointe.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠵᠢᠷᠪᠠᠭᠠᠨ

двадцать, полный счетъ двадцати.

le nombre vingt au complet.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠭᠠᠷ ᠊ᠠᠴᠠ ᠬᠥᠮᠥᠷᠰᠡᠨ

безрукій, съ изувѣченною рукою.

sans mains, ayant la main estropiée.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ

тупоумный, недальновидный. Эц. 239.

stupide, borné.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠰᠡᠭᠦᠯ

комолый, безхвостый.

privé de la queue, sans queue.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠰᠢᠷᠢ

маленькій кусокъ мяса.

petit morceau de la viande.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠲᠤᠭᠠᠯᠠᠭ ᠬᠤᠷᠳᠤᠨ

безголовый чирей, угри на лицѣ. T.11,3.

ulcère, furoncle très gros.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷ ᠬᠥᠯ ᠊ᠠᠴᠠ ᠬᠥᠮᠥᠷᠰᠡᠨ

безногій, съ изувѣченною ногою, хромой.

sans pieds, ayant les pieds estropiés, boiteux.

᠊ ᠮᠣᠬᠣᠷᠳᠤᠬᠠᠭᠤ (mokhordukhou) ᠮᠣᠬᠣᠷᠳᠤᠬᠠᠭᠤ ᠬᠥᠪᠢᠷᠭᠠᠨ ᠊ᠠᠴᠠ

быть утомлену, обезсилѣть; ² дойти до крайности, совершенно оскудѣть; ³ стать въ тупикъ. T.9,97. Эц.3.

être très-fatigué, s'affaiblir, devenir faible; ² devenir pauvre, s'appauvrir; ³ perdre la tête, être déconcerté.

(mokhordaghoulongdakhou) быть истомлену, обезсилену; [2] быть доведену до крайности или до скудости.

être très-fatigué, devenir faible; [2] être ou devenir pauvre.

(mokhordaghoulkhou) ཨོ་ཀོར་བཏུལ་ཀ་

истомить, обезсилить, привести къ концу, до крайности: [2] поставить въ тупикъ, загородить путь, не давать ходу. T.3, 123.

fatiguer, affaiblir; rendre pauvre, appauvrir: [2] faire perdre la tête, couper le chemin, poursuivre l'ennemi l'épée dans les reins.

(mokhordachi ughei) безграничный, безпредѣльный, *безконечный*.

illimité, sans bornes, infini.

= ཐུགས་རྗེས་ཟད་མེད་ནུས་པ་ཡེ་ཤེས་ཟད་མེད་ནུས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཡི་ཡེ་ཤེས་ཟད་མེད་ནུས་པ་

неистощимая сила (тѣлесная и нравственная), неистощимое знаніе. Ar.1,2.

force inépuisable (matérielle et morale), le savoir inépuisable.

(mokhorlakhou) ཨོ་ཀོར་ལག་ཀ་

изувѣчить.

mutiler, estropier.

(moghai) S. sarpa (serpens). ཨོག་པ་

змѣя. T.20,62.

serpent (serpens, anguis).

ཨོག་པ་ཆེན་པོ་

огромная, ядовитая змѣя.

espèce de gros serpent.

ཨོག་པ་ཆུང་ངུ་

синонима драгоцѣннаго камня.

synon. d'une pierre précieuse.

ཨོག་པ་ཁྱེའུ་ཚོན་ཆུང་ངུ་

врачь, исцѣляющій отъ яда.

médecin qui guérit du poison.

ཨོག་པ་གཙུག་ཏོར་

мускусъ, струя.

le musc.

ཨོག་པ་ཉ་ཆུང་ངུ་

рыбка, подобная сѣткамъ. T.20,72.

un petit poisson.

ཨོག་པ་རྒྱལ་ཚེ་

родъ цикоріи. T.18,28.

(ch. ngo-eul-che) espèce de chicorée.

ཨོག་པ་ཤུགས་

скрываться въ нору на зиму (о змѣяхъ). T.20,63.

se retirer, se cacher dans un repaire pour l'hiver, comme les serpents.

ཨོག་པ་ཡི་དུག་

змѣиный ядъ.

le venin du serpent.

ཨོག་པ་ཡི་སྨན་པ་

врачь, исцѣляющій отъ яда.

médecin qui guérit du poison.

ཨུ་ཤ་ཀ་ར།

название птички. T.19,85.

nom d'un oiseau.

ཀླུ་ཡི་མུ་ཏིག

змѣиный жемчугъ.

les perles du serpent.

ཀླུ་ཡི་རྡོ་རྗེ།

змѣиное жало: [3] названіе душистаго вещества.

le dard du serpent: [3] nom d'un aromate.

ཉ་ཆུ་སྲིན།

угорь, рыба. T.20,70.

une anguille, poisson.

ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་དུག་པ།

шестой годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ.

la sixième année du cycle de douze.

ཆུ་སྲིན།

миногъ, выюнъ. T.29,73.

la lamproie, la loche de rivière.

S. sarpa hridaya. ཀླུ་སྙིང་།

змѣиное сердце: [2] видъ сандальнаго дерева.

cœur de serpent: [2] espèce de santal. Cf. Burn. introd. 1,619—20. Amar. 1, 157.

ཁོལ་བ།

линять, сбрасывать съ себя кожу (о змѣяхъ).

changer de peau (de serpent).

ཀླུ་ཡི་ཁོལ་བ།

кожа, сбрасываемая змѣями.

peau perdue par le serpent.

ཀླུ་ཡི་རུས།

змѣиная кость (ругат. выраж.). T. 10,59.

l'os du serpent (express. injurieuse).

ཀླུ་ཡི་ཁ་ཆུ།

змѣиная рана, прыщи на тѣлѣ. T.11,4.

ulcère de serpent, petits boutons rouges sur le corps.

(moghailik onghotsa) ཨོག་གླིང་།

продолговатое судно. C.7,36.

bateau d'une forme oblongue.

(moghaitchi khouloughouna) ཨོག་ཆེ་ཁུ་ལུག་ཁུ་ན།

большая крыса. C.7,48.

un gros rat.

(moghotour) ཨོག་ཏུར།

тупой, притупленный, неострый: безрогій. T.11,74. 20,34.

qui n'a de pointe, qui a la pointe émoussée, qui n'a point des cornes.

(mogholtsok) M. moukheliyen.

круглый, закругленный. T.4,65.

rond comme la lune dans son plein; quelque chose que ce soit de figure ronde.

(mogholtsar) тупой, притупленный; безрогій.

émoussé, sans pointe; sans cornes.

ཨ་ཁྱུ་ཐུང་ཐུང་ безрогій быкъ. Эп.41.
✣ taureau sans cornes.

ཨ་ཁྱེའུ་ཚེ་ཙེ་ཀ་ (mohi tsetsek) названіе какого-то цвѣтка. С.7,83.
✣ nom d'une fleur.

ཨ་ཆ་ (mocha) ཨ་ཆ་ཀོ་
✣ дубленая кожа.
peau tannée.

ཨ་ཉམས་ཀྱི་ཚིག་
✣ значеніе непонятно. Уд.153. Бг.42.
✣ signification inconnue.

ཨ་སྐུད་ (mouskikhou) ཀྱུ་ཁ་ སྐུད་ ཁྱུ་
✣ крутить, свивать, вить, скручивать (веревку, нитку); ² выжимать (воду): ³ душить, давить: ⁴ заупрямиться. T.12,26. 13,27. Дх.65.
tendre (une corde), tordre; ² tordre qc. pour en exprimer l'eau: ³ étouffer, suffoquer: ⁴ s'opiniâtrer à qc., le vouloir absolument, ne pas en démordre.

ཨ་སྐུད་ཀྱི་ཐལ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི

ཀུ་སྐྱི་མལ་ (mouskimal) ག་ཧོ་ཏོ་ ཚོན་ཏོ་

крученый, скрученный. Ад.46.

tordu, cordé.

ཀུ་སྐྱི་ཡ་ (mouskiya) ལྕགས་ཁྱེའུ་གཞས་ ལྕགས་ཁྱེའུ་ཁྱེའུ་ ལྕགས་ཁྱེའུ་ཏུག་ས་

клокъ (бороды, волосъ), моточекъ, пасмо (ниточекъ), свертокъ, связка, пучокъ. T. 5,60. 15,15.

une poignée (de cheveux, de barbe), un paquet (de fils de soie), un écheveau.

ཀུ་སྐྱོག་ཡ་ཏེ་ (mouskyatchi) ཁྱེའུ་ཁྱེའུ་ཏེ་

кривой, искривленный, свернутый: ² упрямый, непослушный. T.12,22.

courbe, tortu: ² opiniâtre (homme), indocile (cheval ou mulet qui n'a point de bouche, qui est indocile au frein).

ཀུ་སྐྱིག་དག་ཁོ་ (mouskigdakhou) быть искривлену, скручену, свернуту.

être courbé, tordu, cordé.

མུ་ཆི་ (mouchi) M. mouche. ཆུ་མཁའ་

пръсный квасъ. T.18,39.

bouillie qui se fait avec de la farine délayée dans de l'eau ou dans du bouillon.

མོ་དོན་ (mot) множест. число отъ модонъ. Хт. 1,37.

plur. a modon.

མོ་གལ་ཝ་ནི་ (motgalvani) см. подъ слов. Моонгалъвани, ст. 2027, b.

cf. s. v. Moongalyani, p. 2027, b.

མོ་དོན་ (modon) S. mûla. Ch. mou, M. moo. ཤིང་

дерево, лѣсъ, бревно, дрова. T.2,81. 19,15. ² у Бурятъ верста.

arbre, bois: ² chez l. Bour. un poteau de verste; une verste (500 toises).

ཤིང་ཀུན་ཏོ་ (chingkountou) ཤིང་ཀུན་ཏོ་

гнилое дерево.

arbre pourri.

ཤིང་རྒན་པོ་ (chingrgenpo) ཤིང་རྒན་པོ་

старое дерево.

vieil arbre.

ཤིང་ཐོག་ (chingthog) ཤིང་ཐོག་ ཐོག་ཤིང་ ཐོག་ཐོག་

доска, тесъ, плаха. T.19,44.

planche, planche taillée à la hache, billot.

ཤིང་རྨོག་ (chingmog) ཤིང་རྨོག་ རྨོག་ཤིང་

названіе дерева, изъ котораго получается желтая краска: барбарисъ сибирскій; куркума: ² ревень.

nom d'un arbre qui donne la couleur jaune; epine-vinette, berberis sibirica: curcuma: ² rhubarbe.

ཤིང་ཕྱེ་མ་ (chingphyema) ཤིང་ཕྱེ་མ་

деревянная чашка.

tasse de bois.

ཤིང་རྩ་ (chingtsa) ཤིང་རྩ་

корень дерева.

la racine d'un arbre.

ཤིང་གི་ནགས་
лѣсъ, роща.
bois, forêt, bocage.

ཤིང་གི་ལྟེ་བ་
наростъ или болона на деревѣ.
excressence ou noeud d'arbre.

ཤིང་གི་བལ་
древесный пухъ, хлопчатая бумага.
cotton d'arbre.

ཤིང་སྐྱེས་
названіе какой-то водяной птицы. T.19,57.
nom d'un oiseau aquatique.

ཤིང་གི་ལོ་མ་
древесный листъ.
feuille d'arbre.

ཤིང་ཚུལ་ཁང་
названіе одного храма въ Хласѣ.
nom d'un temple de Lhassa.

ཤིང་གི་རྒྱལ་པོ་ ཤིང་རྒྱལ་
царь деревьевъ, высокое дерево.
le roi des arbres, grand arbre.

ཤིང་གི་སྙིང་པོ་
сердцевина дерева.
la moëlle des arbres.

ཤིང་ཏོག་
цвѣтокъ, по китайски юй-лань. C.9,20.
nom d'une fleur.

ཤིང་རྩེ་
стволъ дерева.
le tronc d'arbre.

ཤིང་ཀླད་པ་
средняя часть ствола.
le milieu du tronc d'arbre.

ཤིང་ཁང་
деревянные магазины. C.7,71.
les magasins de bois.

ཤིང་གི་ཡལ་ག་
древесная вѣтвь.
une branche de l'arbre.

ཚལ་པ་
лѣсничій; садовникъ. C.7,72.
un garde forestier, garde-bois; jardinier.

སངས་ཤིང་རྒྱལ་མཚན་དམ་
родъ стрѣлы. T.4,60.
espèce de flèche dont le bois est ouvragé; il y a quatre plumes qu'on colle aux quatre côtés.

ཤིང་འཇམ་
названіе дерева. T.19,31.
nom d'un arbre.

S. âmra. ཨ་མྲ་ འབྲུ་ཤིང་
индійская мангифера. T.18,114.
manguier (mangifera indica).

ཤིང་ཁ་ཆེ་ཆུང་ཅན་ཏེ་ཏེ་ཏེ

Ch. tchi.

деревянное правило, линейка.
règle de bois pour tirer des lignes.

древесная почка.
bouton, bourgeon des arbres.

(modokhan)

деревцо, кустъ.
un petit arbre, buisson, arbrisseau.

(modotou) имѣющій деревья, лѣсистый.
ayant des arbres, boisé.

лѣсъ различныхъ деревьевъ. Ar.
forêt contenant des arbres de différentes espèces.

(modotakhou) сидѣть, садиться на деревѣ (о птицахъ). T.19,92.
percher sur les arbres.

(modolik) деревянный; ² простой, безсмысленный, глупый.
de bois: ² simple, stupide, sot.

(modotchi)

столяръ, плотникъ.
un menuisier, charpentier.

(modoron)

объѣдки, остатки сѣна въ *яслях*ъ. C.3,28.
les restes du foin dans le râtelier.

(motor) S. mudrâ, pâni.

рука (святыхъ или царственныхъ особъ): ² печать, знакъ на печати: ³ эмблема, символъ.
la main (des saints, des princes): ² sceau, empreinte du sceau: ³ emblème, symbole.

собственноручное императорское письмо, рескриптъ.
écrit de la main de l'empereur.

правая рука, десница.
la main droite, le bras droit.

печать клятвы т. е. высочайшая клятва, верховный законъ.
le sceau du serment i. e. le serment le plus sacré, loi suprême.

знакъ, символъ страсти, любви.
signe ou symbole de la passion, de l'amour.

вода для омовенія рукъ.
ablution, eau pour laver les mains.

складывать руки на подобіе падмы, при богослуженіи.
joindre les mains en forme de padma, pendant les cérémonies religieuses.

S. vadjrapâni. ཕྱག་རྡོར་

держащій жезлъ въ рукѣ, жезлодержавный: эпитетъ Ваджрапани. Дл.157.

qui porte le sceptre (sceptrifer, sceptriger): Vadjrapâni.

возложить руку на кого, давая ему благословеніе: ? подписаться, подписать (о царяхъ и высшихъ духовныхъ лицахъ).

imposer les mains, en donnant sa bénédiction: ? signer.

S. mûla. གླ་བ་ རྩ་བ་

звѣзды ε, ζ, η, θ, ι, κ, λ, μ, ν Скорпіона.

ε, ζ, η, θ, ι, κ, λ, μ, ν du Scorpion.

(mologhor) ཨུ་ལོག་ཧོར་

притупленный, округленный, обтершійся на углахъ. T.16,71.

émoussé, arrondi, dont on a coupé les angles pour l'arrondir.

(molor) Ch. po-ly. M. boli. T. بلور ཕུ་ལོ་

горный хрусталь, хрусталь.

cristal de roche, cristal. Cf. p. 1192, a.

хрустальный сосудъ.

vase de cristal.

каменная соль, селицаа.

sel gemme, ou fossile.

(moultoulkhon) ཨུ་ལྟུལ་ཁོན་

скинуть, раздѣлать.

ôter, déshabiller.

скинуть рукава.

ôter les manches.

скинуть сапоги, разуть.

ôter les bottes, débotter.

снять шапку.

ôter le bonnet.

(moltoktchin) ཨུ་ལྟོག་ཅིན་

большой заяцъ. T.19,120.

lièvre.

(moumin) ཨུ་སྨིན་

какой-то драгоцѣнный голубой камень, лазурикъ? Нд.64.

lapis lazuli?

(moudjilinda) ཨུ་ཇི་ལིན་ད་ ཨུ་ཇི་ལིན་ད་

названіе одной горы, мѣстопребыванія драконовъ.

nom d'une montagne, où est le demeure des dragons.

(modji) M. golo. གོ་ལོ་

губернія, провинція, область. T.13,28.

gouvernement, province.

གོ་ལོའི་གྲོང་ཁྱེར། главный городъ въ провинціи, губернскій городъ.

ville principale, chef-lieu de la province.

S. kottarâdjâ. ཀོཏྟ་ར་རཱ་ཛཱ་

правитель провинціи, областной начальникъ; удѣльный князь.

gouverneur de province; prince apanagiste.

ཁྲི་ཁམ་ཞབས་ཀྱི་ཁྱབ་ཡིག་ཅན། ханъ вассалъ.

khan vassal.

сановники въ провинціяхъ. T.2,20.

grands mandarins dans les provinces étrangères (les chefs des bannières, les gouverneurs de province, les généraux d'armée).

чиновникъ въ провинціи. T.2,22.

assesseurs des gouverneurs des provinces (M. goloi khafun).

(modjykhou) S. hikka. ཧིཀྐ་

чувствовать тѣсненіе въ груди послѣ сытнаго обѣда. T.10,73.

avoir la poitrine oppressée ou pleine lorsqu'on a beaucoup mangé et qu'on n'a point digéré.

(modjilakhou) раздѣлять по губерніямъ, по провинціямъ.

partager en provinces.

ཞིབ་རྒྱུད་བསྡུར་བཏོན་པ། производить испытанія по губерніямъ (второй магистерскій экзаменъ). C. 3,66.

faire subir l'examen aux lettrés dans les provinces.

(modjilaghoulkhou) велѣть раздѣлить на губерніи, по провинціямъ.

faire partager en provinces.

(modjilagdakhou) быть раздѣлену на губерніи, провинціи.

être partagé en provinces.

(moghiskhou) ཨོག་ཞིག་པ།

страдать вѣтрами; задыхаться, съ трудомъ дышать. T.10,79.

avoir la maladie des vents et ne respirer qu'à peine.

(moktsorkhoï) ཨོག་ཚོར་ཡི།

ветхій, разрушившійся.

vieux, délabré.

(mouran). Муранъ, обширный звѣринецъ за великою стѣною. My.21,3.

Mouran, lieu de chasse.

(morin) S. açva. Ch. ma. M. morin.

ཏ་ཡི། лошадь, конь. T.20,9. ² символ. семь

(конь Сурйи о семи головахъ). [3] при нѣкоторыхъ словахъ въ знач. большой.

cheval: [2] symbol. sept (le cheval à sept têtes de Soûrya): [3] quelquefois grand, gros.

rta dmar po rta 'khrung rgyal

рыжая лошадь.

cheval alezan.

rta 'dul ba

смирная, хорошо выѣзженная лошадь.

cheval doux, dressé.

rta le lo can

лѣнивая лошадь.

cheval paresseux.

M. kailoun. rta skya ser skya

сѣрлосѣрая лошадь съ черною гривою и чернымъ хвостомъ.

cheval qui a la crinière et la queue noires, le corps tirant sur le gris-clair.

rta dkar rgyal

гнѣдая лошадь съ бѣлою грудью и бѣловатымъ рыломъ.

cheval zain qui a le museau, les yeux, le poitrail blancs.

rta dom dog rta dom nag po

вороная лошадь.

cheval moreau.

rta dom ser rta dom ser po

сѣрлосоловая лошадь. T.20,15.

cheval alezan.

rta rgyug pa

быстрая лошадь.

coursier rapide, fringant.

rta gcin chu

урина, моча.

urine. Cf. p. 1464, a.

Ch. ni-la-ma-lai. rta bsdad pa

привести лошадь. T.4,13.

amener le cheval (equum adducere, assumere). „Diriger son cheval contre le but où l'on vise". Amyot.

rta skyong ba

1) пастухъ лошадей.

pâtre des chevaux.

rta pags pa

лошадиная кожа: [1] листья pheonis tuberosae.

la peau du cheval: [2] feuilles pheonis tuberosae.

rta sbal

лошадиный пометъ.

les excréments des chevaux.

rta sbal ba

сбруя лошадиная.

un harnais de cheval.

རྟ་ལ་རྒྱབ་ཁེབས་པ།

оседлать лошадь.

seller un cheval.

རྟའི་རྨ་བ།

ржаніе лошадей.

le hennissement de cheval.

རྟ་ཡིས་བསྐྱོད་ཀྱི།

ѣзданіе лошадей.

une ruade de cheval.

རྟ་ལ་ཞོན་པ། ཐེག་བཞི་ནས་གཅིག

сѣсть на лошадь, ѣхать верхомъ на лошади.

monter à cheval (ch. ki-ma).

S. açvattha. རྟ་ཤྭ་ཏྠ།

фиговое дерево, индійская смоковница.

figuier sacré (ficus religiosa, ficus indica).

རྟ་ཞོན་ཆུང་ངུ།

ѣхать маленькою рысью. Нд.30.

aller au petit trot.

རྟ་ཞོན།

верховый ѣздокъ, всадникъ.

qui est à cheval, un cavalier.

རྟའི་ཁྲུ།

ясли.

la mangeoire des chevaux.

རྟ་ལ་རྒྱབ་ཁེབས་ནས་ཕྱིར་ཕྱོགས་ཤིག

привязать лошадь: 2 отойти въ сторону для испражненія.

attacher un cheval: 2 se retirer pour faire ses besoins.

རྟ་རྒྱུག

лошадиная скачка.

une course de chevaux.

རྟ་ལ་ལྟ་ནས་ཕྱིར་ཕྱོགས་ཤིག

посмотрѣть лошадь: 2 выходить за естественною нуждою.

voir le cheval: 2 se retirer pour faire ses besoins.

རྟ་ཁྱུ་ཆེ།

большая ласточка.

hirondelle d'une grande espèce.

རྟ་ལྕགས་ཁྲོམ།

большой желѣзный котелъ. T.16,11.

grosse marmite de fer.

རྟ་བསྡུད་ཅིག

удерживать, отводить на мѣсто, собирать лошадей, сгонять въ одно мѣсто. T.4,14.

arrêter, ramener son cheval (après l'exercice de la flèche), rassembler les chevaux.

རྟ་ཡིས་ཤོར་བ།

лошадь устала, притала. См. ст. 1044, b.

le cheval est fatigué. Cf. p. 1044, b.

རྟ་ལས་མཇའ་བ།

сойти съ лошади.

descendre de cheval (ch. hia-ma).

ཀུ་ཤ་ཡ།

скребница.

une étrille à l'usage des chevaux.

དཔྱིད་ཟླ་བ།

названіе перваго индійскаго мѣсяца (чайтра), мартъ - апрѣль.

premier mois indien (tchâitra, mars et avril).

རྟའི་རྨིག

лошадиный хвостъ.

la queue du cheval.

རྟ་ཁྲིད་པ་ རྟ་ཁྲིད་པ།

выѣздить лошадь.

dresser un cheval.

རྟའི་གཅི་བ།

лошадиная моча.

urine du cheval.

རྟའི་མཚན།

клеймо, тавро. C.7,66.

la marque du cheval.

རྟ་གཏོང་བ།

отпустить, пустить лошадь. T.4,13.

laisser aller le cheval (p. e. les cavaliers font partir leurs chevaux, donnent le galop au cheval).

S. açvamédha. རྟ་མཆོག

принесеніе въ жертву лошади. Ix.

sacrifice du cheval; accompli cent fois par un prince, il lui donne le droit de régner sur les dieux à la place d'Indra. Ce sacrifice, d'abord emblématique (le cheval étant simplement attaché pendant la cérémonie, mais non immolé), est ensuite devenu réel. Lois de Manou, 5,53.

རྟའི་སྐྲ།

лошадиная грива.

la crinière de cheval.

རྟའི་ལྕགས་ཁྲ།

затылокъ, или нижняя часть гривы у лошади.

la partie inférieure de la crinière.

རྟ་རྒྱལ་གྱི་གཞས།

побѣдная пѣснь, воспѣваемая всадниками.

chanson de victoire, chantée par les cavaliers.

རྟའི་ཡམ་ཁང་།

почтовая контора.

le bureau de la poste.

རྟ་ཁེབས་པ།

осѣдлать лошадь.

seller le cheval.

རྟ་ཞོལ་བ།

приносить жертву за лошадей, весною и осенью. T.3,16.

cérémonie par laquelle on offre pour les chevaux au printemps et en automne, après les sacrifices d'usage pour ces deux saisons.

རྟའི་རྐང་རྗེས།

лошадиное копыто; [3] названіе растенія.

sabot d'un cheval: [2] nom d'une plante.

ཀྲི་སྐྱ་

зеленая лягушка. T.20,75.

grenouille.

ཀྲི་ཁྲོམ་

средняя часть гривы, или гребень.

le milieu de la crinière.

ཀྲི་ཁྱེར་ཐེབས་

лошадь вырвалась, распряглась.

le cheval s'échappa, se dételа.

ཀྲི་ཁྲོལ་ཅན་ ཀྲི་པ་ ཀྲི་པ་

хорошій всадникъ, ѣздокъ.

un bon cavalier.

ཀྲི་ལོ་ བདུན་པ་

седьмой годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ.

septième année du cycle de douze.

ཀྲིམ་ཀྲིམ་

оса, шершень. T.20,94.

une guêpe, l'oestre.

ཀྲིམ་བུང་

земляная пчела, шмель. C.5,44.

le bourdon.

ཀྲིའུ་ཀྲིའུ་ ཀྲིའུ་ཀྲིའུ་མ་

волосы на лбу у лошади, чолка.

le toupet du cheval.

ཀྲིལ་ཁོ་

земляной сверчокъ. T.20,93.

le grillon vert.

ཀྲི་ཤུ་ ཀྲི་ཤུག་ ཀྲི་ཤུག་ཁང་

конюшня.

une écurie.

ཀྲི་ཧོར་ ཀྲི་ཧོར་དཀར་

гнѣдая лошадь.

cheval rouge brun.

(mourighou) ཀྲིག་ཀུ་

склонный къ ссорамъ, сварливый; [2] своенравный; [3] противный, несообразный. T.12,24.

homme brouillon, qui ne s'accorde pas avec les autres, querelleur: [2] capricieux; [3] rébutant, répugnant.

(moritai) ཀྲི་པ་ ཀྲི་ལྡན་

имѣющій лошадь, съ лошалью; всадникъ, кавалеристъ.

qui a le cheval, qui est à cheval, cavalier.

ཀྲི་རྔམ་ཅན་

имѣющій краснаго коня: эпитетъ генія огня.

ayant un coursier alezan: épithète du génie de feu.

ཀྲི་སྔོ་ཅན་

имѣющій зеленаго коня: эпитетъ солнца.

ayant un coursier vert: épithète du Soleil.

ཀྲི་སྟག་ཅན་

имѣющій семь коней: эпитетъ солнца.

ayant sept coursiers: épithète du Soleil.

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠴᠡᠷᠭᠢᠳ

конный ратникъ. My.9,22.

un cavalier armé.

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠴᠡᠷᠭᠢᠳ ᠤᠨ ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠠᠨ ᠤᠳᠤ

колесница кавалерійская: ³ названіе трехъ звѣздъ Волка.

char de la cavalerie: ³ trois étoiles du Loup.

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠴᠡᠷᠭᠢᠳ ᠤᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠯ

начальникъ конницы.

commandant de la cavalerie.

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠴᠡᠷᠭᠢᠳ ᠪᠤᠶᠤ ᠮᠠᠫᠢᠩ

конница, кавалерія, кавалерійскій корпусъ (кит. ма-бинъ). T.3,87.

cavalerie, corps de cavalerie (chin. maping).

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠴᠡᠷᠭᠢᠳ ᠤᠨ ᠵᠢᠷᠭᠤᠭ

кавалерійскій строй.

un rang de cavalerie.

(morilakhou) M. morilame. ᠮᠣᠷᠢᠯᠠᠬᠤ

сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ, отправиться на лошади. T.20,38.

monter à cheval, aller à cheval.

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠪᠠᠭᠠᠵᠤ ᠭᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠭᠠᠷᠬᠤ

(на лошади) переѣхать рѣку. T. 1,90.

passer une rivière (sur un cheval).

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠵᠤ ᠬᠢᠲᠠᠳ ᠤᠷᠤᠭᠰᠤ ᠭᠠᠷᠬᠤ

отправиться въ походъ на Китай. Cc.48.

aller faire la guerre en Chine.

(morilaghoulkhou) ᠮᠣᠷᠢᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть сѣсть верхомъ, послать кого верхомъ. T.20,38.

ordonner de monter à cheval, ordonner d'aller à cheval.

(moritchi) ᠮᠣᠷᠢᠴᠢ

всадникъ, ѣздокъ, наѣздникъ, верховый; пастухъ лошадей.

cavalier; pâtre des chevaux.

ᠮᠣᠷᠢᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠡ ᠵᠦᠢᠯ

какая-то стрѣла. C.7,33.

espèce de flèche.

(mouroui) ᠮᠤᠭᠤᠷᠤᠢ

кривой, согнутый, перегнутый, извилистый; кривизна, наклоненная фигура, выгибъ, извилина, околица. T.19,41.

courbe, recourbé, qui n'est pas en droite ligne, qui va par détours, tortu, tortueux, sinueux; courbure, figure inclinée; lieu qui va en pente; sinuosité, tortuosité, détours.

ᠤᠷᠤᠭᠤᠯ ᠤᠨ ᠮᠣᠷᠢ

извилина горы, уступъ горы.

courbure d'un mont, saillie d'une montagne.

ᠮᠣᠷᠢᠲᠤ ᠭᠠᠭᠤᠯᠵᠤ

ѣхать окольною дорогою. C.7,75.

aller par détours, par un chemin tortueux.

ᠮᠣᠷᠢᠨ ᠤ ᠬᠤᠭᠤᠷᠠᠭᠠ

кривыя нары. C.7,75.

bancs de travers.

ཇི་ལྟར་ཡང་མ་ཡིན་པའི་ལམ་ནི།
прямая, безъ извилинъ, дорога.
un chemin droit, qui n'est pas tortueux.

ཇོ་མོ་ཁུ་བ་ཐལ་བ།
витые пирожки. T.18,40.
pâtisserie faite avec de la farine de millet, qu'on fait cuire avec de l'huile.

ཇོག་ཤ་ལམ་ནི།
кривая, окольная дорога. T.13,35.
chemin tortueux, qui n'est pas droit.

ཇོག་པ་ལག་འཁྱོག
кривая, вывихнутая рука.
la main disloquée.

ཇོག་ཤུལ་ ཇོག་ཤུལ་ ཟུག་རྩུ་ གཡེལ་ཁྱོག
кривой и косой: кривизна: ² хитрость, увертка, уловка.
tortu et oblique: courbure, tortuosité: sinuosité: ² fig. détour.

ཇོག་ཤུལ་གྱི་ལམ་
кривое хожденіе: ² метаф хитрость, уловка, увертка.
action d'aller par détours: ² fig. détour.

ཇོག་རྐང་ཁྱོག
кривая, вывихнутая нога.
jambe contrefaite, tortue, disloquée; pied cagneux.

ཇོག་ཤོར་ཅན་
кривошея. Нд.26.
personne qui porte le cou de travers.

ཇོག་ཤུལ་ཁྱོག་ (mourouikhou)
сгибаться, гнуться, искривляться: ² итти окольною дорогою, кривымъ путемъ, извилинами. T.9,75. Нд.3.11.14. Дз.32.
se courber, se tordre, se tortuer: ² aller par détours, aller par de longs détours. ne pas marcher droit, prendre un détour.

ཇོག་ཤུལ་ཁྱོག་ཁྱོག་
ходить кривыми путями; обходить что нибудь. Нд.3.
aller par de longs détours; aller autour, prendre un détour.

ཇོག་ཤུལ་ཅན་གྱི་ཡལ་ག
неправыя, извилистыя вѣтви. Чв.20.
branches tortueuses, rameaux tortueux.

ཇོག་ཤུལ་ཅན་གྱི་ཡལ་ག་ལྟར་ གཡས་ཕྱོགས་ སོང་ན་ ཐག་ཆོད་ མི་རྙེད་
если итти лѣвою (восточною) сторокою, тамъ выхода не найдешь. Эп.305.
si l'on va du côté gauche, on ne trouvera point.

ཇོག་ཤུལ་ཅན་ (mourouitai) кривой, искривленный, согнутый, вытнутый, извилистый. T. 16,73.
courbe, tortu, tortueux, sinueux.

ཇོག་ཤུལ་ཁྱོག་ཏུ་ཆུད་ (mourouidakhou) искривиться, согнуться, вытнуться, сдѣлаться извилистымъ.
se courber, se tordre, se tortuer, devenir tortueux, sinueux.

(mourouilgha) ᠮᠤᠷᠤᠢᠯᠭᠠ—ᠶᠢᠨ

искривленіе; кривизна.

action de courber, de tordre; courbure, sinuosité, tortuosité.

(mourouilghakhou) искривить, согнуть, выгнуть: [2] велѣть итти извилинами, окольною дорогою. Нл.76.

courber, tordre, tortiller: [2] faire aller par détours, faire aller par de longs détours.

(mouroultsakhou) ᠮᠤᠷᠤᠯᠵᠠᠬᠤ

мѣстѣ сгибаться, гнуться; [2] мѣстѣ итти окольною дорогою, или извилинами. Нл.14.

se courber, se tordre, se tortuer ensemble; [2] aller par détours ensemble.

(mouroung daroung) искривленный, согнутый, выгнутый, извилистый, непрямой.

courbe, tordu, tortueux, sinueux.

(mouroughar) ᠮᠤᠷᠤᠭᠠᠷ

криво, кривымъ образомъ.

de travers, tortueusement.

(mouroughou) ᠮᠤᠷᠤᠭᠤ

кривой, искривленный, сгорбленный.

courbé, tordu, voûté.

(mourouskiku) кривить, искривить, согнуть, выгнуть: [2] дѣлать кругъ, объѣздъ.

courber, tordre, tortiller: [2] aller par détours, aller par de longs détours.

писать не прямо, криво.

écrire de travers.

(mordakhou) ᠮᠤᠷᠳᠠᠬᠤ

отправиться, уѣхать куда на лошади. T. 9,89.

partir pour un lieu.

уѣхать отъ родителей. Чз.69.

quitter ses parents.

день выѣзда, выступленія въ походъ. My.29,12.

le jour du départ.

камень, съ котораго садятся на лошадь.

pierre qui sert de marche-pied pour monter à cheval.

(mordagboulkhou) ᠮᠤᠷᠳᠠᠭᠪᠤᠯᠬᠤ

велѣть отправиться, отправить кого на лошади. T.9,89.

ordonner d'aller, de partir, envoyer qn. à cheval.

своими руками помочь повелителю сѣсть на лошадь.

aider le souverain à se mettre à cheval.

(mordal) ᠮᠤᠷᠳᠠᠯ

мѣсто отъѣзда, откуда уѣзжаютъ. T.9,89.

lieu du départ.

(mortchildsakhou) མོར་ཅིལ་བྱེད་པ་

кривить, гнуть, сгибать: ² метаф. быть вѣтреным, взбалмошным, дѣлать что безразсудно. T.12,23.

courber, tordre: ² fig. être étourdi, faire à l'étourdie.

(mourtchimal) མུར་ཅན་

изгибистый, извучистый, извилистый; ² со впадинами, промежутками и пр.

tortueux, sinueux; ² avec des cavités, avec les intervalles, etc.

མུར་ཐུག་

¹ извилистая гора; ² извучина; долина или впадина между двух горъ.

¹ mont sinueux; ² sinuosité; une vallée entre deux montagnes.

(mon oulous) མོན་ཡུལ་

народъ Монъ, общее названіе горскихъ племенъ между индійскими равнинами и Тибетомъ.

peuple Mon, nom général des montagnards entre les plaines indiennes et le Tibet.

(mokhati) མོ་ཁ་ཏི་

названіе третьяго индійскаго мѣсяца (чайтра), мартъ и апрѣль.

troisième mois indien, tchâitra, mars et avril.

MY = MU.

(mun) ཡིན་

да, дѣйствительно, подлинно; точно, ровно. T.7,42.

oui, réellement, effectivement, en effet; précisément, également.

S. pradhâna. ཆུ་བའི་རང་བཞིན་

первобытное начало всего. По мнѣнію школы Санкьи, это производительная природа, всеобщая матеріальная причина, субстратъ всѣхъ вещественныхъ формъ: природа.

la primordiale nature, l'origine plastique de tout. D'après la doctrine des Sankhyas, c'est la cause universelle, matérielle; c'est la matière éternelle, sans parties, que l'on connaît par ses effets, qui produit, mais n'est pas produite.

и дѣйствительно сынъ Тегріевъ. Cc.22.

je suis le vrai fils du Tégri.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་

свойство мысли.

la nature de la pensée.

རང་རང་

собственный. Нд.27.

propre, qui appartient en propre.

тотъ самый, самъ собою. T.5,45.

le même, de soi-même.

མཚན་ཉིད་

знакъ, знаменіе; ² причина, основаніе; ³ внутреннее свойство, сущность. Нд.69.

signe, marque; ³ cause, base; ⁴ essence, nature.

᠐ ᠪᠢ ᠪᠣᠳᠣᠨ᠎ᠠ᠃
✲ я самъ.
moi-même.

᠐ ᠲᠡᠭᠦᠨ᠎ᠦ ᠤᠨᠳᠠᠰᠤᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ᠃
✲ по этому, потому что такъ, дѣйствительно.
à cause de cela, parce qu'il est ainsi.

᠐ ᠵᠢᠷᠤᠭ᠎ᠤᠨ ᠪᠣᠨᠳᠣᠭ᠎ᠤᠨ ᠪᠠᠶᠢᠳᠠᠯ᠃
✲ особенность, сущность всего видимаго и невидимаго. Нд.19. ³ у Конф. разумная природа.
spécialité, essence de tout ce qui est visible et invisible: ³ chez Confuc. nature rationnelle.

᠐ ᠪᠣᠨᠳᠣᠭ᠎ᠲᠠᠢ ᠪᠠᠶᠢᠬᠤ
✲ имѣющій въ себѣ сущность, существенный; самосущный.
ayant l'essence, essentiel, substantiel; subsistant par soi-même.

᠐ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ᠎ᠤᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠵᠠᠨ᠎ᠤᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠ᠃
✲ по нраву и обычаю. Нд.26.
d'après le caractère et les mœurs.

᠐ ᠢᠳᠡᠭᠡᠨ᠎ᠡ ᠪᠠᠭᠠ ᠳᠠᠪᠤᠨ᠎ᠠ᠃
✲ тотъ же, та же, то же; также, попрежнему. T.12,37.
le même, la même; aussi, de même, à l'ordinaire.

᠐ ᠢᠳᠡᠭᠡᠨ᠎ᠡ ᠲᠤᠭᠠᠷ᠎ᠲᠠᠢ ᠪᠠᠭᠠ ᠳᠠᠪᠤᠨ᠎ᠠ᠃
✲ того же числа. T.1,42.
le même quantième.

᠐ ᠢᠳᠡᠭᠡᠨ᠎ᠡ ᠵᠠᠨ᠎ᠤᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠ᠃
✲ такимъ же образомъ, тѣмъ же порядкомъ.
de la même manière, par le même ordre.

᠐ ᠮᠤᠨᠡ ᠬᠠᠭᠠᠨ᠃
✲ Муне-ханъ, гора на западныхъ предѣлахъ сѣверной Монголіи.
Muné-khan, montagne sur les limites septentrionales de la Mongolie.

᠐ ᠮᠤᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠨᠤᠭᠳᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ (muneken) ᠨᠤᠭᠳᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ теперь, недавно, передъ симъ. T.12,67.
il n'y a qu'un moment, tout-à-l'heure, à présent, présentement.

᠐ ᠮᠤᠨᠤ ᠨᠤᠭᠳᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ (munu) ᠨᠤᠭᠳᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ теперь, только что. T.1,31.
à présent, à l'instant, maintenant, tout récemment.

᠐ ᠮᠤᠨᠤᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠨᠤᠭᠳᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ (munuken) ᠨᠤᠭᠳᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ недавно, теперь, передъ симъ, только что.
il n'y a qu'un moment, tout-à-l'heure, à présent, présentement.

᠐ ᠮᠤᠨᠳᠤᠷ᠎ᠤᠨ ᠰᠡᠪᠡᠭ᠎ᠡᠨ᠎ᠡ ᠪᠤᠰᠤᠭᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠵᠤ᠃
✲ градъ. T.1,17.
la grêle.

᠐ ᠮᠤᠨᠳᠤᠷ᠎ᠤᠨ ᠰᠡᠪᠡᠭ᠎ᠡᠨ᠎ᠡ ᠨᠢᠭᠡᠨᠳᠡ ᠪᠤᠰᠤᠭᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠤᠯᠤᠭᠠᠨ᠎ᠠ᠃
✲ градъ въ одно мгновеніе побьетъ всѣ посѣвы. Эс.12.
la grêle détruira en un instant toute la récolte.

❖ ཨམན་ཆད་པ་

грахъ идетъ. T.1,16.

il grêle.

❖ ཨམན་གྱིས་བཏུམ་པ་

быть побиту градомъ. T.1,18.

être détruit par la grêle.

❖ རླུང་ཨམན་

воздушный камень, аэролитъ. Бг.34.

aérolithe.

❖ སྨད་སྐད་ (mung meng) ཀ་བའི་སྐད་

мычанье (коровъ), крикъ (изюбря). T. 9,50.

le mugissement, bramer.

❖ དཔལ་ (mungke) ཨོཾ་ཀོ་ག་

вѣчный, нетлѣнный: [2] одно гуа (кэнъ).

éternel, impérissable: [2] un kona (keng).

❖ དཔལ་ཕུན་ཚོགས་ལྔ་

пять коренныхъ добродѣтелей (кит. вучанъ): человѣколюбіе, справедливость, порядливость, вѣрность, праводушіе.

cinq vertus capitales, devoirs capitaux; l'humanité (ch. jin), la justice (i), l'amour de l'ordre (li), la fidélité (tchi), la bonne foi (sin). (*)

(*) „L'humanité, c'est cette charité universelle entre tous ceux de nôtre espèce, sans distinction. La justice donne à chaque individu ce qui est lui est dû, sans favoriser l'un plutôt que l'autre. L'amour de l'ordre, ou la conformité aux rites prescrits et aux usages établis, afin que ceux qui forment la société aient une même manière de vivre et participent aux mêmes avantages comme aux mêmes incommodités. La droiture c'est cette rectitude d'esprit et de coeur qui fait qu'on cherche en tout le vrai et qu'on le désire, sans vouloir se donner le change à soi-même, ni le donner aux autres. La sincérité ou la bonne foi c'est cette franchise, cette ouverture de coeur, mêlée de confiance, qui excluent toute feinte et tout déguisement, tant dans la conduite que dans le discours".

❖ དཔལ་ཕུན་ཚོགས་ལྔ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་

рожденное тѣло не вѣчно. Сс. 104.

le corps né n'est pas éternel.

❖ རྒྱལ་བ་

наслаждающійся вѣчнымъ спокойствіемъ (въ нирванѣ).

jouissant d'une tranquillité éternelle (dans le nirvana).

❖ རྟག་ཤ་ S. kuça. རྟག་

священная трава, вѣроятно т. ч. у Плутарха κοττος, трава (бура).

une espèce de gazon sacré (poa cynosuroides).

❖ རྟག་རིས་ཀྱིས་བསྒྱུར་བ་

безпрерывно смѣняться, перемѣняться.

se changer continuellement.

❖ རྟག་ཏུ་ཞི་བ་ཡི་ཞིང་

вѣчное, ненарушимое царство: [2] срединное царство: провинція Вуй.

royaume éternel, impérissable: [2] royaume du milieu: province Oui.

невѣчный, тлѣнный, бренный, суетный, непостоянный, перемѣнчивый.
périssable, fragile, de courte durée, vain, qui n'est pas stable.

S. anityatâ.
тлѣнность, бренность, перемѣнчивость, непостоянство.
vanité, fragilité, instabilité.

вѣчная жизнь, безсмертіе.
vie éternelle, immortalité.

безсмертное имя прославить во всѣхъ странахъ. Cc.36.
rendre son nom immortel dans toutes les contrées.

Мунко ханъ монгольскій, царст. съ 1251 (1252) по 1259 г.
Mungké-khan, qui régnait 1251 (1252)—1259.

маеранъ. T.19,2.
la marjolaine. Cf. p. 1890, a.

вѣчно, постоянно, безпрерывно.
éternellement, sans cesse, continuellement, perpétuellement.

какая-то рыбка съ большою головою. C.20,73.
un certain poisson avec une grosse tête.

рѣшетчатая мистическая фигура.
figure mystique en forme de grillage.

вѣчность и ничтожество.
éternité et néant.

(*mungkerel*)
вѣчность, безпрерывное продолженіе.
éternité, perpétuité.

(mungkereku)
быть вѣчнымъ, вѣчно существовать.
être éternel, exister éternellement.

вести къ вѣчной жизни. Paul. Rom. 5,21.
conduire à la vie éternelle.

вѣчное блаженство.
la félicité éternelle.

вѣрованіе въ безсмертіе души.
foi dans l'immortalité de l'âme.

(mungkeregulku) дать кому вѣчное существованіе, обезсмертить.
faire exister éternellement, immortaliser.

(*mungghun*)
серебро. T.14,72. [2] вообще деньги.
argent: [2] en génér. monnaie.

поддѣльное серебро.
argent faux.


бѣлогубая (лошадь). T.20,17.
(cheval) au museau blanc.

ртуть.
vif - argent.


цвѣтъ серебра, серебристый.
la couleur de l'argent, argentin.


слитокъ серебра. My.18,34.
lingot d'argent.


расплавить серебро.
fondre l'argent.

серебряный сосудъ, кувшинъ.
vase d'argent.


серебряное украшеніе руки или ноги, браслетъ.
ornement d'argent des mains ou des pieds, bracelet.


растеніе, горечавка.
gentiana pratensis.

вылить серебро.
couler l'argent.


рыбка съ серебристою чешуей. T. 20,71.
poisson à l'écaille argentine.

серебряная монета.
monnaie d'argent.


морель. C.7,52.
un abricot.


казначейство, гдѣ хранится серебро. C.7,52.
la trésorerie, où l'on garde l'argent.


(mungghuleku) посеребрить, серебромъ выложить.
argenter, couvrir de feuilles d'argent.

(mungghulegulku) велѣть посеребрить, или выложить серебромъ.
faire argenter, ordonner de couvrir de feuilles d'argent.


(mungghutchi mran)
серебряныхъ дѣлъ мастеръ, серебряникъ.
un orfèvre.


(mungghudjiku) посеребрить, покрыть серебромъ.
argenter, couvrir de feuilles d'argent.

(musun) ཀུན་ཟོབ་ བསྲུན་པོ་

❊ ледъ. T.1,48. [2] прутикъ, палочка; [3] маленькій жезлъ; [4] древко (стрѣлы); [5] разъ, кратъ, радъ.

glace (ch. ping): [2] verge, baguette; [3] petit sceptre; [4] le bois (d'une flèche): [5] fois.

གཅིག་ཏུས་

❊ за одинъ разъ, въ одинъ пріемъ, вдругъ. T.4,44. 7,77.

d'une fois, à la fois, tout d'un coup.

གསུམ་

❊ три раза, троекратно. Ю.1,55. Эп. 219.

trois fois.

བཟོག་པོ་

ледяная сосулька.

un glaçon.

བཟོག་ཐང་

торосы, взгроможенныя льдины, ледяныя горы. T.1,52.

montagnes de glace, glaciers.

བཟོ་བ་ཉུང་

❊ опаденіе, уменьшеніе льда. T.1,52.

le dégel général (lorsque toute la glace fond pendant le printemps).

བཟོག་སྐྱེ་ཆགས་

❊ подернулось льдомъ. T.1,48.

il y a une petite superficie de glace, comme la petite pellicule qui se forme sur le lait.

ཐམས་ཅད་ལྷ་

❊ таяніе льда. T.1,52.

la glace est toute fondue, le dégel est général.

ཆུ་རྒྱུད་པ་

замерзаніе воды. T.1,48.

❊ l'eau a pris de tous côtés, tout est gelé.

རྡེབ་ཀར་ རྒྱ་མོ་ཀར་ རྒྱ་མོ་ཀར་

очищенный сахаръ, рафинадъ, леденецъ. C.8,31.

❊ sucre candi (ch. ping-tang).

བཟོག་པ་འཕུལ་

❊ ледъ вздулся, поднялся. T.1,50.

la glace s'est élevée.

བཟོ་ཕྱེད་

ледъ растирается. T.1,51.

❊ les quartiers de glace s'entrechoquent en roulant dans la rivière.

བཟོག་གས་

❊ ледъ проламывается, разсѣдается. T. 1,49.

la glace s'est fendue, s'est rompue, s'est entr'ouverte.

བཟོག་རྩོ་

ледъ (весною) *проваливается*. T.1,51.

❊ on enfonce dans la glace, la glace se brise aisément.

ཁ་ལྡིང་

❊ ледъ распускается, ломается.

la glace se casse.

ཁྱགས་པ་ oледенѣть, замерзнуть.
se glacer, se couvrir de glace, se congeler.

(musuteku) ཁྱགས་པ་ཆགས་པ་
oледенѣть, замерануть. T.1,49.
se glacer, se couvrir de glace, se congeler.

(musutu) ледовитый, ледянистый.
de glace, glacial.

ཁྱགས་ཀྱི་ཁམས་ отдѣленіе ада, въ которомъ грѣшники наказываются холодомъ.
une partie de l'enfer où les pecheurs souffrent du froid.

(musutchi khoulonghana) ཁྱགས་ཅི་
названіе крысы. C.8,32.
nom d'un rat.

S. musta. ཁྱགས་
пахтальная мутовка: ² котелъ, самоваръ; ³ пахучій корень cyperi rotundi.
batte à beurre: ² marmite, bouilloire: ³ racine odoriférante du cyperus rotundus.

(muskiltseku) имѣсть слѣдить.
suivre la trace ensemble.

(muskilghe) изслѣдованіе, слѣдствіе.
investigation, enquête.

(muskyeri) སྐྱགས་རྒྱུ་
завитокъ, витушка; ² опушка, оторочка, обшивка. T.15,51.
boucle de cheveux: ² bord d'un bonnet, d'un habit, ourlet.

(muskyerileku) оторачивать, сдѣлать нашивку (на платьѣ); вышивать узоръ горбикомъ.
border un habit, ourler; broder avec un cordon.

(muskyerilegulku) велѣть оторачивать, сдѣлать нашивку, или вышить узоръ горбикомъ.
ordonner de border, de mettre un bord, d'ourler, de broder avec un cordon.

(muskiku) слѣдить, итти по слѣдамъ.
suivre la trace, suivre la piste.

ཁྱགས་ཀྱི་ཁྱགས་ итти слѣдомъ за воромъ по травѣ. Бод.13.
suivre la piste du voleur sur le gazon.

ཁྱགས་ཀྱི་ཁྱགས་ слѣдить, преслѣдовать зайца по снѣгу. Cc.60.
suivre la piste du lièvre sur la neige.

(muskigulku) велѣть слѣдить или преслѣдовать кого.
ordonner de suivre la trace.

(muskigdechi ughei) то, чего нельзя выслѣдить; ² непостижимый.
ce que l'on ne peut pas tracer; ² incompréhensible, impénétrable.

ཁྱགས་ཀྱི་ཁྱགས་ пути его непостижимы. Paul. Rom.11,33.
ses voiles sont impossibles à trouver.

(muskigdeku) быть слѣдиму, преслѣдуему.
être suivi, poursuivi.

(muchyeltu tsetsek) названіе цвѣтка. C. 1,111.
nom d'une fleur.

(muchyeltseku) имѣть улыбаться.
sourire ensemble.

(muchyelgheku) возбудить улыбку.
provoquer le souris.

(muchyemsuk) ཅུ་ཕྱེ་སྨྲ་
улыбка. Дл.114.
un sourire, un souris.

(muchyemsugleku) ཅུ་ཕྱེ་སྨྲ་བ་
улыбаться. Св.6.
sourire.

(muchyeku) ཅུ་ཕྱེ་བ་
улыбаться. Бг.5. Се.226.
sourire.

улыбнулся. Ю.1,204.
il sourit.

съ улыбкою на лицѣ. Чз.116.
avec un souris à la bouche.

(mutughu) ཏུ་ཏུ་ཐོ་
острie (у стрѣлы на концѣ, у меча), лезвее съ двухъ сторонъ. T.5,87.
le taillant des deux côtés (d'une flèche, d'une épée).

(mutdu) т. ч. T.12,60.

S. mudga. མུད་ག་
родъ горошка.
espèce de petit pois.

(muliger) ཏུ་ལི་ཀེར་
тупой, округленный, безъ угловъ, гладкій, ровный.
émoussé, arrondi, uni.

(muliku) ཏུ་ལི་བ་ ཏུ་ལི་བ་ཀྱེད་པ་
обрѣзывать, ошмыгивать, подрѣзывать, срѣзывать шероховатости, выгладить, выровнять. T.16,61.
abattre, couper, tailler, ôter, amoindrir (un bâton, un bout de bois, une tige de plante).

обрѣзать сучья на сандальномъ деревѣ. Се.32.
couper les branches d'un arbre de sandal.

(muligulku) ཏུ་ལི་གུལ་ཀུ་
велѣть обрѣзать, ошмыгать, подрѣзать (сучья, стебельки), выровнять. T.16,61.
faire couper, tailler, amoindrir, etc.

(muligdeku) быть обрѣзану, опилигану, подчищену.

être coupé, taillé, etc.

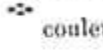
(muluiku) течь медленно.

couler lentement.



течь медленно. T.1,87.

couler lentement.



(mulsun)

лед. C.8,31. Уи 21.

glace.



лед таетъ. Эи.298.

la glace se fond.



(multus)

едва, едва едва, ни дать ни взять, какъ разъ.

ni plus, ni moins; justement.



вскользь, слегка, поверхностно, косвикъ. T.10,21.

légèrement, superficiellement, tant bien que mal, couci-couci.



едва догналъ, едва застал. T.10,22.

je l'ai atteint justement.

(multuleku) M. moultoulemc.



спустить, опустить: [2] вырвать, выдернуть, отвинтить, освободить: [3] отвязать, распречь, отложить (лошадь, быка): отдѣлить: [4] снять (обручь, гайку, кольцо). T.17,44.

faire descendre: [2] arracher, dévisser: [3] dételer, détacher: séparer: [4] ôter (cerceau, écrou, anneau).



снять съ себя корзину и поставить. Cc.146.

faire descendre le panier et le mettre à terre.



опустить лукъ.

baisser l'arc.



развязать снурокъ у сосуда. Бг. 80.

dénouer le cordon du vase.

снять кольцо. Уи.42.

ôter l'anneau.



снять стрѣлу. Гх.108.

ôter une flèche.

отпереть (замокъ) ключемъ.

ouvrir avec une clef.

повернуть (соперника въ борьбѣ). C. 2,53.

retourner (son adversaire dans la lutte).

(multulegdeku) быть спущену, опущену, вынернуту, отвинчену, отдѣлену, снату, освобождену и пр.

être abaissé, mis à terre, arraché, dévissé, séparé, ôté, délivré, etc.

(multureku) M. **moultoudjeme.**

отпасть, отдѣлиться, вырваться, оторваться; [2] разваливаться, разрываться; [3] выскальзывать изъ рукъ, выпадать. T. 10,22.

se détacher, se défaire, se séparer, s'arracher: [2] se déchirer, se rompre: [3] s'échapper, tomber dehors, sortir de sa place (des flèches qui sont sorties de la partie de la corde où elles appuient, ou, pour mieux dire, lorsque la corde de l'arc est sortie de la petite échancrure dans laquelle appuie le bout de la flèche). „E manibus excidere, elabi; ligaturam dissolvi". Lex. msc.

вывихнулся суставъ.

la jointure est sortie de sa place, la jointure s'est démise.

какимъ образомъ разорвался ремень? Cc.66.

de quelque manière la courroie s'est-elle déchirée?

сами цѣпи съ рукъ его упали. Aa.12,7.

et les chaines tombèrent de ses mains.

(multuregulku) дать отпасть, отвалиться, оторваться, отдѣлиться и пр.

laisser se détacher, laisser s'arracher, laisser se séparer, etc.

(mulmuldseku)

заливаться слезами, горько плакать. T.8,83.

larmoyer, avoir la larme à l'oeil.

(muldjiltseku) имѣть грабить, похищать.

piller, voler ensemble.

(muldjimeltu)

хищный, грабитель. T.12,9.

avide de butin, voleur, spoliateur.

(muldjiku)

грабить; [2] притѣснять. T.12,10.

voler, piller; [2] vexer, opprimer, maltraiter qn., faire tort à qn.

(muldjigulku)

велѣть ограбить, похитить: [2] велѣть притѣснить. T.12,10.

faire voler, faire piller: [2] faire vexer, faire maltraiter qn.

(muldjigdeku) быть ограблену, похищену, притѣсняему.

être volé, pillé, vexé, maltraité, traité cruellement.

(mulkiku)

ползать, пресмыкаться: [2] плестись, едва ходить (о дѣтяхъ). T.9,80. Эс.4. Уи.22.

ramper, se trainer, marcher à pas lents.

ཕྲུག་གཞོན་ཧྲུལ་ཧྲུལ་བྱེད་པ་ཞིག་ཡོད།
ползающій мальчикъ. У.н.97.
un enfant qui rampe.

(mulkuleku) ཨུལ་ཀུ་ལེ་ཀུ་ ཨུལ་ལེ་ཨ་
ползать, плестись, едва ногами передвигать. C.7,57.
ramper, se trainer, marcher à pas lents.

(mulkulegulku) ཨུལ་ཀུ་ལེ་གུལ་ཨ་
заставить ползать. T.10,90.
faire ramper.

(mulkultseku) мѣстѣ ползать.
ramper, se trainer ensemble.

(mulkuku) ཨུལ་ཀུ་ སྐྱེལ་ཨ་ ཀྲུལ་ཨ་ ཨུལ་ལེ་ཨ་
ползать, пресмыкаться: ° плестись, едва ходить (о дѣтяхъ).
ramper, se trainer, marcher à pas lents.

(mulkugulku) ཨུལ་ཀུ་གུལ་ཨ་
велѣть ползать: ² побить кого такъ, чтобы онъ не могъ встать, повалить. T. 2,90.
faire ramper, ordonner de marcher à quatre pattes: ² rosser qn. au point qu'il ne puisse se lever, jeter à terre, renverser.

(mulkucigulka) ཨུལ་ཀུ་ཅི་གུལ་
велѣть ползать: ³ повалить на полъ. C. 7,57.
faire ramper, ordonner de marcher à quatre pattes: ³ jeter à terre, renverser.

(mutse) ཆུ་ཚོད་ དཀྱིལ་ཀྲུང་ གཉིན་ཀྱི་ ཡན་ལག་
водяные часы, солнечные часы. T.2,28. ² четверть часа. T.1,45. ³ членъ: ⁴ испытаніе, экзаменъ.
clepsydre, cadran solaire: ² un quart d'heure composé de quinze minutes: ³ membre: ⁴ examen.

ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ཡན་ལག་
минута.
minute.

ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ལྟ་སྐྱོང་པ་
наблюдатель за водяными часами. C. 8,72.
fonctionnaire du comité astronomique, qui fait les observations sur la clepsydre.

(mutseltseku) мѣстѣ испытывать, производить испытаніе.
examiner ensemble.

(mutselghe) ཙུ་ཚེལ་ཁོ་ རྩེ་ཁོ་ ལོ་རྒྱུས་
двѣнадцатилѣтіе, двѣнадцатилѣтній циклъ. T.1,33. періодъ: ² испытаніе, экзаменъ.
espace de douze ans appelé ki, cycle de douze ans: période: ² examen.

ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་དུས་ཀྱི་རྣམ་གཞག་
распредѣленіе времени возраста, періоды жизни. Нд.12.
les périodes de la vie.

ཨ་ཅོག་ཙམ་

начало двѣнадцатилѣтія: ² годовщина.

commencement du cycle de douze ans: ² anniversaire.

ཨ་ཅོག་འོག་

гаданіе о будущихъ приключеніяхъ.

art de lire dans l'avenir.

(mutsegherghel) ཨ་ཅོག་པ་ འོག་རྒྱུ་ འཐབ་ཚུལ་ འཐབ་རྩོད་

соревнованіе, соперничество; ² споръ, ссора, состязаніе.

émulation, rivalité; ² dispute, contestation, controverse.

ཨ་ཅོག་ལྡོག་པ་

споръ или возраженіе противной стороны.

dispute, ou objection.

(mutsegherghelteï) འཐབ་ཚུལ་བྱེད་པོ་

соревнователь, соперникъ, противникъ: имѣющій соперника.

rival, émule, adversaire; celui qui a un rival ou un adversaire.

(mutsegherghelteseka) འཐབ་པ་ རིལ་པོ་ཤོར་ཐེབས་པ་

соперничать другъ другу, спорить, противиться, состязаться между собою. T. 10,45.

rivaliser, disputer, controverser, se disputer.

(mutsegherghcku) འཐབ་པ་བསྐྱེད་པ་ རྒྱུ་བྱས་པ་

возбудить соперничество или соревнованіе; завести споръ, поселить раздоръ: ² оспоривать, соревновать. T.10,45. Бод.1,47.

exciter l'émulation, faire disputer, faire controverser: contester, rivaliser.

(mutseka) འདེམ་པར་བསྐྱེད་པ་ འདེམ་པ་

испытывать, экзаменовать. T.2,28.

examiner.

ཨ་ཅོག་ཐུག་

итти на испытаніе.

aller à l'examen.

(mutsegulku) велѣть испытать, экзаменовать.

faire examiner, faire subir l'examen.

(mutsegdeku) быть испытану, подвергаться испытанію.

être examiné, subir un examen.

(mutchin modon) кустъ.

buisson, arbuste.

(mutchis) འདའ་ཚོམ་ ཚ་ཐུང་ཁོས་

скудно, едва достаетъ, въ обрѣзъ. T.7,87. 16,38. ² мелкій, короткій, слабый (умъ).

ce qui tient un juste milieu entre le trop et le trop peu, autant qu'il faut, rien de trop; ² le peu de profondeur (de l'esprit), faible d'esprit, imbécile.

(mutchisken) འདའ་ཚོམ་ཁོན་

только въ обрѣзъ, ни болѣе ни менѣе. T.7,87.

justement autant qu'il faut, rien de trop.

(mutchit) མུ་ཆིད་ མུ་ཆིད་

узкій, стѣсненный; ² бѣдный, нуждающійся. T.11,56. 13,35.

étroit, serré, homme qui a le coeur petit et étroit; ² pauvre, indigent.

(mutchil) མུ་ཆིལ་

слабый, безсильный; изувѣченный. T.5,42.

faible, sans forces, estropié.

(mutchilelduku) མུ་ཆིལ་ལེད་དུ་

слыа доставать, имѣть въ обрѣзъ. T.16,69.

suffire pour qc., lorsqu'on n'a ni plus ni moins que ce qu'il faut.

(mutchilghe) cf. s. v. mutselghe.

(mutchiku) མུ་ཆི་ག་ཆོད་

очистить дерево отъ сучьевъ, листьевъ; подчищать, ошкуривать. T.16,60.

couper les branches sèches, ébrancher, effeuiller.

(mutchigulku) велѣть очистить дерево отъ сучьевъ, листьевъ.

ordonner de couper les branches sèches, faire ébrancher, faire effeuiller.

(mutchir) ཏེ་ཤ་ ཤུ་ཀུ་ཏི་ མུ་ཆི་ མུ་ཆུ་

древесная вѣтвь, прутъ, хворостъ. T.14,79.

branche, rameau, verge, baguette, des ramilles, broussailles.

прутья для плетенья корзинъ.

du jonc pour faire des paniers.

переломить вѣтвь дерева.

casser une branche de l'arbre.

сукъ, мѣсто, откуда вѣтви произрастаютъ.

un noeud (dans le bois).

безъ вѣтвей, обезвѣтвленный.

ébranché.

одно огромное дерево съ широко раскинутыми вѣтвями. Чз.84.

un grand arbre rameux.

стволъ дерева.

tronc d'arbre.

подрѣзывать вѣтви.

couper les branches, ébrancher.

названіе вьющихся растеній.

plante grimpante.

обезьяна.

singe.

(mutchirtu) མུ་ཆི་ཏུ་

покрытый вѣтвями, вѣтвистый.

touffu, rameux.

(mudsa) S. danda.

посохъ.

bâton, la crosse.

(mugher)

ободъ у колеса, обручъ; [2] окружность. T. 17,58.

circonférence d'une roue, jante, cerceau; [2] périphérie, circonférence.

колесо.

une roue.

ободъ у колеса.

circonférence d'une roue.

(mugheresun)

хрящъ. T.5,74.

cartilage.

лопаточный хрящъ.

cartilage de l'homoplate.

хрящевое горло, дыхательный каналъ. C.4,62.

la trachée-artère.

(mugheresudeku)

сдѣлаться хрящеватымъ; [2] получить молочницу (о дѣтяхъ). T.11,4.

devenir cartilagineux; [2] gagner les aphtes.

(mugherek) шарикъ, кружокъ, крупинка, зернышко.

boule, rond, grain.

душистый шарикъ.

une boule odoriférante.

(mukereku) истребиться, уничтожиться, быть погублену, умерщвлену.

se détruire, s'anéantir; être perdu, être tué, assassiné.

(mughereku) быть округлену; [2] быть окружену, обложену, осажденну.

être arrondi; [2] être entouré, assiégé.

(mukeregulku) уничтожить, истребить, погубить, умертвить.

détruire, exterminer, anéantir, perdre, tuer, assassiner, faire périr.

(mugheregulku) округлить, сдѣлать круглымъ; [2] окружить, обложить, осадить.

arrondir, rendre rond; [2] entourer, assiéger.

(mugu) Ch. mo-go.

грибъ. T.18,22.

champignon.

желтые грибы.

des champignons jaunes.

полевые грибы.

des champignons qui viennent aux champs.

ཨོག་ཕྱོགས་ཀྱི་ཤ་ཁ་

нижняя сторона гриба.

le dessous d'un champignon.

ཨོག་ཕྱོགས་ (mugnu) མཁྲུ་གྲི་

борть, бортикъ, обшивка края, рама, вѣнокъ. T.13,47.

les bords (du lit, de la porte, des chaises, des deux côtés d'un briquet, etc.).

S. mukundu. ཀུ་ཀུན་ད་

смола изъ растенія (?)

la résine de la plante boswellia serrata, ou boswellia thurifera (?)

མུ་ཁུས་ (mukus) ཀུན་ནུ་ ཉམས་ཆུང་བ་

слабый, истощенный; ² скудный, бѣдный, немущій, недостаточный.

faible, épuisé; ² pauvre, indigent.

ལུས་ཀྱི་ སྟོབས་ ཉམས་ཆུང་ཞིང་།

тѣлесныя силы ослабѣли. Эп.214.

des forces physiques sont affaiblies.

མུ་གུ་ལིག་ (mugulik) ཀུ་གུ་—ཀ་ ཀུ་གུ་—ཀུ་—ཀ་

шарикъ, кружокъ, крупинка, зернышко, ядро. T.14,9.18,1.18,10.

boule, rond, grain.

ཨོག་ཕྱོགས་ ཞྭ་ཀུ་ཀུ་

хлѣбное зерно.

un grain de blé.

ཨོག་ཕྱོགས་ ཕྲེང་ཀུ་ཀུ་

шарикъ на четкахъ, круглые четки.

une boule d'un rosaire, les grains d'un chapelet.

ཨོག་ཕྱོགས་ ཀུ་ཀུ་ ཀུ་

шарикъ, пилюля.

une boule, une pilule.

ཨོག་ཕྱོགས་ (muguliglen) позернышку. T.1,20.

par un grain.

ཨོག་ཕྱོགས་ (mukutse) ཀུ་ཁུ་ཚེ་ཀ་

язь, рыба. T.20,66.

le gardon.

ཨོག་ཕྱོགས་ (mukugheku) ཀུ་ཁུ་གེ་ཀུ་ད་

уничтожить, истребить, погубить, умертвить. T.3,124.

détruire, exterminer, anéantir, faire périr, assassiner.

ཨོག་ཕྱོགས་ (mukughegdeku) быть уничтожену, опустошену, умерщвлену.

être anéanti, détruit, assassiné.

ཨོག་ཕྱོགས་ (mukuku) ཀུ་ཁུ་ད་ ཀུ་ཁུ་

быть уничтожену, истреблену, разбиту, умерщвлену. T.3,124.

être exterminé, comme les ennemis, etc., mourir.

ཨོག་ཕྱོགས་ (mugur) ободъ у колеса, обручъ: ² окружность.

circonférence d'une roue, jante, cerceau: ² périphérie, circonférence.

(muguril) шарикъ, кружокъ (масла). Уи.69. ² ᠮᠤᠭᠤᠷᠢᠯ ступка. Эц.216.

un rond, une boule (de beurre): ² mortier à piler.

(mugurik) S. parimandala. ᠪᠠᠷᠢᠮᠠᠨᠳᠠᠯ

шарикъ, кружокъ, крупинка, зернышко, ядро: ² круглый, кругообразный.

boule, rond, grain: ² rond, circulaire.

S. parianguli. ᠫᠠᠷᠢᠠᠩᠭᠤᠯᠢ

круглые пальцы.

les doigts ronds.

кружокъ свѣтлый, шарикъ свѣтлый. Mr.2,241.

rond clair, cercle rond.

(mugurigulku) округлить, сдѣлать шарикомъ: ² окружить, обложить, осадить. Cc.288.

arrondir, faire rond, faire en forme d'une boule: ² entourer, assiéger.

(mukun) ᠮᠤᠭᠤᠨ

какая-то рыба. C.7,82.

nom d'un poisson.

Мукденъ, столичный городъ въ Маньджурiи.

Mukden, la capitale de la Mandjurie.

(mur) S. mârga. ᠮᠠᠷᠭᠠ

слѣдъ; тропинка, стезя; ² строка; ³ путь, дорога: ⁴ порядокъ, методъ, правило, образъ жизни, поведенiе. T.4,52. Дз.153.

trace, vestige, pas; sentier; ² ligne; ³ voie, chemin: ⁴ ordre, méthode, règle, conduite.

дорога, которой должно итти. Уд. 151.

le chemin que l'on doit suivre.

прежде всего сдать слѣды (перебѣжавшихъ людей или скота за границу). My.63,14.

avant tout mettre sur les traces (des hommes ou du bétail, qui a passé la frontière.

порядокъ, связь словъ.

l'ordre ou la liaison des mots.

зрячiе могутъ указывать путь слѣпому. Эц.301.

ceux qui voyent, peuvent indiquer le chemin à un aveugle.

ᠳᠠᠶᠠᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠵᠠᠮ

святой путь (путь святителей, святой образъ жизни), состоящiй изъ осьми частей. III.18.

la voie sainte, sublime (la voie, ou la conduite des saints, S. âryamarga) composée de huit parties. Cf. Burn. introd. 1,85.

прочiе слѣды затоптали нѣкiiе человѣкъ.

les autres traces étaient effacées par un piéton.

S. buddhamârga.

путь Будды т. е. жизнь или законъ религіи.

la voie du Bouddha i. e. vie, loi religieuse.

ལྟར་དུ་འབྲེལ་བ་

итти по его слѣдамъ.

suivre sa trace.

རྒྱུད་ཀྱིས་རྩིག་པ་

слѣдъ телеги, колеи.

trace profonde des roues d'une voiture, ornière.

ཐམ་པའམ་ལུང་གིས་དྲངས་པ་

ввести на путь свободы (духа, т. е. спасенія), указать путь къ освобожденію духа (монаха).

indiquer la voie de salut.

Cf. s. v. turulkiten, p. 1943, b.

རྟའི་རྗེས་

лошадиный слѣдъ.

la trace d'un cheval.

сбиться съ пути, потерять слѣдъ. Ya,263.

s'écarter de la route, perdre la trace.

རྗེས་འཇུག་པ་

пресѣчь путь: [2] преслѣдовать, гнать передъ собою звѣря. T.4,30.

couper le chemin: [2] poursuivre ou chasser la bête.

войти на путь.

rentrer dans la voie.

S. mârga dhuta, bhûta. ལམ་བསྟ་

хорошія дѣла, хорошія качества, пріобрѣтенныя размышленіемъ.

les bonnes oeuvres, les bonnes qualités acquises par la méditation.

རྗེས་བཙུད་པ་

осматривать слѣдъ, отыскивать слѣды, слѣдить.

examiner les traces, rechercher les traces, suivre les traces.

осматривать слѣдъ: [2] испражняться.

examiner les traces: [2] sortir pour un besoin.

རྗེས་མ་ཡལ་བ་

неизгладимый слѣдъ.

trace ineffaçable.

счастливаго пути!

bon voyage!

རྗེས་འཇུག་པ་

итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

suivre la trace, poursuivre.

ལམ་རིམ་ ལམ་ཕྱིན་རིམ་པ་

послѣдовательность пути, способы достиженія свободы духа.

suite du chemin, moyens d'affranchissement de son esprit.

S. buddhamârga.

путь Буды т. е. жизнь или законъ религіи.

la voie du Bouddha i. e. vie, loi religieuse.

འཇམ་དཔལ་གྱི་ལུགས་

итти по его слѣдамъ.

suivre sa trace.

སྐྱེད་རྟའི་རྗེས་

слѣдъ телеги, колея.

trace profonde des roues d'une voiture, ornière.

ཐར་ལམ་དུ་གཟྱུད་པ་

ввести на путь свободы (духа, т. е. спасенія), указать путь къ освобожденію духа [мокша].

indiquer la voie de salut.

Cf. s. v. turulkiten, p. 1943, b.

རྟ་རྗེས་

лошадиный слѣдъ.

la trace d'un cheval.

ཕྱིར་ལོག་

сбиться съ пути, потерять слѣдъ. Уд.263.

s'écarter de la route, perdre la trace.

རྗེས་འབྲེད་པ་

пресѣчь путь: ² преслѣдовать, гнать передъ собою звѣря. T.4,30.

couper le chemin: ² poursuivre ou chasser la bête.

ལམ་ལ་འཇུག་

войти на путь.

rentrer dans la voie.

S. mârga dhuta, bhûta. ལམ་བསྒོམ་

хорошія дѣла, хорошія качества, пріобрѣтенныя размышленіемъ.

les bonnes oeuvres, les bonnes qualités acquises par la méditation.

རྗེས་བཙུད་པ་

осматривать слѣдъ, отыскивать слѣды, слѣдить.

examiner les traces, rechercher les traces, suivre les traces.

осматривать слѣдъ: ² испражняться.

examiner les traces: ² sortir pour un besoin.

རྗེས་མ་ཡལ་བ་

неизгладимый слѣдъ.

trace inéffaçable.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ལམ་དུ་ счастливаго пути!

bon voyage!

རྗེས་འདེད་པ་

итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

suivre la trace, poursuivre.

ལམ་རིམ་ ལམ་གྱི་རིམ་པ་

послѣдовательность пути, способы достиженія свободы духа.

suite du chemin, moyens d'affranchissement de son esprit.

ལོག་སོང་

возвратиться на прежнее мѣсто: ретироваться, поспѣшно уходить, снять лагерь. T.3,101.

retourner sur ses pas, se retirer, décamper.

ཆོག་པ་

довольствоваться тѣмъ, что есть; быть умѣренну.

se contenter de ce qu'il y a; être modéré.

དབགས་ལམ་གཆོད་

провести много слѣдовъ, чтобы обманути непріятеля. T.3,101.

dérober ses marches, tâcher de tromper l'ennemi par des marches et des contre-marches, par des allées et des venues d'un côté et d'autre.

དཔྱ་འདྲེད་པ་

человѣческій слѣдъ.

la trace d'un homme.

(muren) S. ógha, nadá, nadí.

ཆུ་རྒྱུན་ ཆུ་ཕོ་ ཀློང་པོ་

рѣка, потокъ: множ. мурэтъ. T.1,79. [2] см. мурунъ, плечо. Чв.90.

fleuve, rivière, torrent: plur. muret: [2] pro murun, épaule.

ཆུ་ཀླུང་ལས་ཀྱང་ཞིག་ཡོང་།

полэтся рѣка пѣнія. Чв.89.

le torrent de chant coulera.

ཆུ་རྒྱུན་རབ་མེད་

непроходимая, глубокая рѣка.

rivière inguéable, impraticable, profonde.

ཀློང་གོང་

устье рѣки.

embouchure d'une rivière.

ཆུ་རྒྱུན་བདག་པོ་

владыка рѣкъ: море, океанъ.

souverain des rivières: mer, océan.

རྒྱུན་འབབ་པ་

истокъ рѣки, источникъ.

le découlement d'une rivière, une source.

ཆུ་རྒྱུན་མཚོ་

названіе моря тагріевъ.

nom de la mer des tégris.

замерзаніе рѣки.

congélation d'une rivière.

ཆུ་ལྟེང་

середина рѣки; бездна, пропасть.

le milieu du fleuve; abyme, gouffre.

ཀློང་རྩ་

рѣчная рыба.

poisson de rivière.

му; mu

(muri) མུ་རི་

тупой край (ножа, меча), тылъ, тылокъ, обухъ. T.4,65. [2] гранъ, струйка, горбикъ; уголъ. T.16,70.

le dos d'un couteau, d'une épée: [2] facette, onde, petite bosse, coin.

(murilesku) མུ་རི་ལེས་སུ་

рубить сзади, поколачивать обухомъ. T. 3,116.

frapper du dos du couteau.

(murileku) མུ་རི་ལེགས་སུ་

бить тылкомъ сабли, бить обухомъ. T. 3,116.

frapper qn. avec le dos d'un couteau ou d'une épée.

(muru, murun) མུ་རུ་ མུ་རུན་ དུག་གཤུ་ མུ་རུ་

внѣшняя сторона руки, плечо: [2] тупой край (ножа, меча).

partie extérieure du bras, épaule: [2] le dos d'un couteau, d'un glaive.

དཔུང་རྒྱས་བཤམ་

устанивъ руки, приготовивъ руки. Эп.202.

en tenant les mains prêtes.

ལག་ཏོག་ལ་མཆུན་

прильнуть къ плечамъ и шеѣ.

s'attacher aux épaules et au cou.

མུ་རུ་

внѣшняя сторона руки.

la partie extérieure du bras.

མུ་རུ་གྲི་

тупой край ножа, обухъ.

le dos d'un couteau, la tête d'une hache.

(murui) S. glaha. ཀླུ་ བླ་གོས་

ставка, закладъ, вкладъ. Дл.39.

une mise, un enjeu, nantissement, gageure.

རྩེད་མོའི་ དངོས་པོ་

предметъ игры или заклада.

objet du jeu ou de la gageure.

དངོས་པོ་ བཞག་ཐུབ་ ཀླུ་ བཞག་ཐུབ་

поставить закладъ.

mettre un enjeu.

(muruitseku) ཀླུ་རྒྱལ་བྱེད་པ་

спорить: [2] биться объ закладъ, играть въ деньги: [3] забавляться. T.13,17. Ун.24.

disputer, controverser: [2] parier, jouer pour de l'argent: [3] s'amuser.

(muruitsegulku) ཀླུ་རྒྱལ་བྱེད་དགུག་པ་

заставить биться объ закладъ, велѣть ставить (въ игрѣ). T.13,17.

ordonner de mettre sur le jeu la somme dont on est convenu.

(murun) མུ་རུན་

плечо: [2] конецъ луча. T.4,78. 5,61. [3] см. мурэнъ, большая рѣка.

མུ་ my; mu

épaule: [2] les bouts de l'arc: [3] pro mu-ren, fleuve, rivière.

(murubtchi) མུག་ཕྱིའུ་

наплечникъ, наручникъ, часть панцыря покрывающая плеча. T.4,49.

épaulière, armure de l'épaule.

(murulegdeku) быть носиму на плечахъ.

être porté sur les épaules, ou sur le dos.

(muruletkeku) མུག་ཏུ་བུའུ་བྱེད་པ་

велѣть носить на плечахъ. T.14,5.

ordonner de porter sur ses épaules.

(muruletku) མུག་ཏུ་བུའུ་སོན་པ་

носить что на плечахъ или на спинѣ. T. 14,5.

porter qc. sur ses épaules ou sur son dos.

(murughedeltseku) имѣть помнить, или напоминать.

se rappeler ensemble.

(murughedul) དྲན་པ་

память, воспоминаніе.

le souvenir.

(murughetkeku) དྲན་བྱེད་པ་

напомнить, возбудить воспоминаніе. T.6,37.

rappeler au souvenir, évoquer le souvenir.

(murughetku) དྲན་པ་

помнить, воспоминать; [2] думать о чемъ продолжительно, предаться чему усердно. T.6,37. [3] быть нетерпѣливу. Гх. 155.

se rappeler, rappeler au souvenir: [2] penser longuement, s'adonner à qc. [3] être impatient, s'impatienter.

искренно, или постоянно любить.

aimer sincèrement, ou constamment.

желать всегда видѣть своего сына. Yu.141.

désirer de voir toujours son fils.

(murdeku) རྗེས་སུ་བཟུང་བ་ རྗེས་སུ་བསླབ་པ་

слѣдовать за кѣмъ или за чѣмъ; [2] упражняться въ чемъ, учиться чему. T.3,71.

suivre après qn., ou après qc.; [2] s'exercer dans qc., s'instruire.

(murdegulku) ཡིད་ལྡོག་ཏུ་བྱེད་པ་

велѣть слѣдовать за кѣмъ или за чѣмъ; [2] велѣть упражняться или учиться. T. 3,78.

faire suivre; [2] ordonner de s'exercer dans qc., ou de s'instruire, faire apprendre.

(murdegdeku) быть упражняему въ чемъ.

être exercé dans qc.

(murleku) слѣдовать, послѣдовать, подражать. C.5,18.

suivre, poursuivre, imiter.

(murgu djighasoun) ཉ་ཁྲིན་

сазанъ рыба. T.20,66.

la carpe.

(murgol) S. namah, namasyâ.

ཕྱག་འཚལ་བ་

земной поклонъ, поклоненіе, чествованіе. Jr.1,7. Cc.112.

inclination de tête jusqu'à terre, adoration, culte.

མཆོད་རྟེན་ཕྱག་རྒྱ་

мѣсто поклоненія, храмъ, часовня, священное мѣсто.

endroit du culte, temple, pagode, lieu sacré.

ཕྱག་རྒྱ་ཡི་དེབ་

списокъ тѣмъ, которые должны явиться ко Двору на поклоненіе. C.S,103.

régistre de ceux qui doivent se présenter à la Cour pour faire le koteu.

ཕྱག་འཚལ་གཞི་བཀླགས་

гимнъ, повторяемый во время поклоненія (будѣ).

hymne que l'on chante pendant l'adoration du bouddha.

(murguleku) ཕྱག་མང་འཚལ་བ་

безпрестанно бодаться, ударять лбомъ; кланяться.

ne battre que la tête, ne cesser de battre la tête; saluer.

(murgulegulku) འཁྱོག་བཏུད་

заставить бодаться: [2] заставить кланяться; [3] поработить. T.10,53.

faire donner des coups de corne: [2] faire saluer: [3] assujettir.

(murgulegulgheku) འཁྱོག་བཏུད་

вздѣть поработить. T.10,53.

faire assujettir.

(murguldeku) ཕྱག་འགྱེལ་བ་

бодаться: [2] кланяться другъ другу. T.3,8.

se heurter la tête l'un contre l'autre, donner des coups de corne: [2] se saluer réciproquement.

བཙུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་གླང་པོ་དང་རྭ་ཅན་གྱི་གླང་པོ་ཕྱག་རྒྱ་སྦྱར་བ་

безрогій быкъ бодался съ рогатымъ быкомъ. Эп.42.

un taureau sans cornes donnait de la tête contre un taureau à cornes.

(murgultseku) ཐོད་པ་ཕྱག་འཚལ་བ་

мѣстъ бодаться: [2] мѣстъ класть земные поклоны.

se heurter la tête l'un contre l'autre, donner des coups de cornes, des coups de tête à qn.: [2] adorer, rendre hommage, se prosterner et frapper la tête contre terre ensemble.

(murgultchi khoulonghouna) ཕྱ་འབྲུག་

названіе мыши. C.6,105.

nom d'une souris.

(murghultchiu) поклонникъ, приходящій на поклоненіе, молельщикъ.

adorateur, celui qui se prosterne et frappe la tête contre terre, dévot.

(murgutseldeku) བྱུར་རེས་ལྡེ་བ་

боднться взаимно. T.20,55.

se battre à coups de cornes (comme les boeufs, moutons, etc.).

когда двѣ горы сойдутся и сожмутъ, то кровь ручьями польется изъ всѣхъ поръ. Мур.37.

lorsque deux montagnes se rencontrent et se heurtent l'une contre l'autre, le sang jaillit de tous les pores.

(murgutseldegulku) заставить бодаться.

faire donner des coups de cornes.

(murgutsegheku) བྱུག་འཚོལ་བ་

заставить бодаться; ударить кого въ лобъ.

faire donner des coups de cornes; donner des coups de tête à qn.

(murgutseku) མགོ་བྱུར་ རྩེ་གཏུག་

бодаться; удариться лбомъ. T.2,70 Эе.47.

se heurter la tête l'un contre l'autre, donner des coups de cornes, des coups de tête à qn.

(murgutsegdeku) быть бодаему.

être heurté contre les cornes.

(murgugetchi khorokhai) བྱུག་མགོ་ཆིའི་

названіе какого-то насѣкомаго, скрипунъ. T.20,88.

espèce d'une insecte, le cérambice.

(murguku) S. nam, vandana, vandatê.

བྱུག་འཚལ་བ་ བྱུག་ཕྱག་བྱ་བ་ བྱུག་བཏུད་བ་

покланяться (до земли), падать ницъ. T.3,7.

se courber jusqu'à terre, saluer jusqu'à terre, se prosterner et frapper neuf fois la tête contre terre, faire le ko-teu d'usage.

S. namo ratnatrayâya.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ་

поклоняюсь тремъ сокровищамъ (см. сл. эрдэни, ст. 259—60).

je me prosterne devant trois joyaux. Cf. s. v. erdeni, p. 259—60.

поклониться въ ноги, припасть къ стопамъ будды. Да.3, Мг.1,32.

se prosterner aux pieds de bouddha.

приносить благодарность государю за полученныя милости. Му.14,3.

présenter ses hommages à l'empereur pour les bienfaits reçus.

(murgugulku) བྱུག་འཚལ་འདུག་པ་

велѣть поклониться, требовать поклоненія. T.3,8. Ск.32.

ordonner de saluer qn. jusqu'à terre, ordon-

ner de se prosterner et frapper neuf fois la tête contre terre.

(murgugdeku) быть чествуему, принимать чествованіе.

être honoré, adoré, salué; recevoir les hommages.

тотъ, которому подобаетъ честь поклоненія отъ всѣхъ тварей. Ar.

celui qui doit être adoré par tous les êtres.

мѣсто поклоненія, священное мѣсто, часовня, храмъ. Ar.3,3.

endroit du culte, lieu sacré, temple, pagode.

(khanbo) S. upâdhyâya.

ученый; учитель, профессоръ: 2 начальникъ духовенства, настоятель монастыря, аббатъ.

savant; maître, professeur: 2 supérieur, prieur, abbé.

(khar)

крѣпостца, цитадель, укрѣпленное мѣсто; мѣстопребываніе знаменитой особы.

un fortin, petit fort, citadelle; demeure d'une personne illustre.

(ogari)

подвластная область: 2 часть Тибета.

province dépendante: 2 une partie du Tibet.

Ч, Ц = TCH, TS.

ЧА, ЦА (*) = TCHA, TSA.

(tsa, tcha bonghou)

ручной олень. T.19,107.

le cerf apprivoisé.

(*) Ча произнос. у южныхъ, а ца у сѣверныхъ Монголовъ.

Tcha se prononce chez les Mongols méridionaux, et tsa chez les Mongols septentrionaux.

(tsai, tchai) Ch. tcha. 茶

чай. T.18,37.

le thé.

обыкновенный чай.

le thé ordinaire.

ཇ་ཕྱེ་ཙམ་ཁ་ཤས།
мелкій чай.
du thé fin.

ཇ་ཙམ་པ། ཇ་ཙམ་པ།
простой чай.
le thé ordinaire.

ཇ་ཙིལིང་གི་རྩི་ཤིང་།
волосяной чай Силинга.
espèce de thé de Silinga.

ཇ་དང་།
чай съ молокомъ.
thé avec du lait.

Ch. tcha-tan-leao. ཇ་དཀར་སྐྱ།
слабый чай.
le thé clair.

ཇ་ལེན་པ། ཇ་ཁུལ་བ།
дѣлать, приготовлять чай.
faire le thé, préparer le thé.

ཇ་ཁྲོམ། ཇ་ཁྲོམ་ཁང་།
ящикъ (пыбикъ) чаю, чайный ящикъ. Дл.52.
une barse, caisse de thé.

ཇ་ཐུལ་བ།
забѣлить (молокомъ) чай.
mettre du lait dans le thé.

ཇ་ཐུར་ཁ།
чайная осадка. См. ст. 1469, b.
sédiment de thé.

ཇ་ཐབས་ཀྱི་ཤིང་ཁ་ཆ།
подносъ для чайнаго прибора. С. 7,92.
un plateau à thé.

ཇ་ཕོ་ཉ་པ།
придворный смотритель за чаемъ.
un fonctionnaire de la cour qui a soin du thé.

ཇ་ཕྱེ་ཙམ་ཁ་ཤས།
первый цвѣтъ съ чаю. С.7,92.
les premières fleurs de thé.

ཇ་ཕྱིར་འགྲུལ་ཡིག་ཁང་།
канцелярія по дѣламъ торговли съ иностранцами. С.7,92.
bureau de commerce avec les étrangers.

ཇ་གཙོས་པ། Ch. chao-tcha. ཇ་ཚོས་པ།
варить чай.
faire le thé, bouillir le thé.

ཇ་ཕོར། ཇ་ཕོར་ཁ།
чайная чашка.
une tasse de thé.

ཇ་ཁང་། ཇ་ཁང་།
чайная комната.
chambre à thé.

ཇ་རྩི་ཤིང་ཁ། ཤ་ཀ་ཇ་ཁ་ཤིང་ཁ།
кирпичный чай (кит. джуань-ча).
le thé en brique, thé pressé en tablettes.

ཇ་རྩྭ་ཤིང་།
степной, дикій чай.
le thé sauvage.

(tsaikhou) ཚ་ཁོག་ཅིག་པ་ ཚ་ཁོག་ཅིག་པོ་

быть бѣлымъ, побѣлѣть; ² побѣлѣвъ; ³ поскудѣть. T.5,36. Cc.58.116.

devenir blanc, blanchir; ² pâlir, blêmir; ³ devenir gris, grisonner.

ཚ་ཁོག་ཅིག་པ་ ཉི་མ་ཤར་བ་

² разсвѣть.

le point du jour, l'aube du jour

ཚ་ཁོག་ཅིག་པ་ རྒན་པ་ སྤུ་དཀར་པོ་ ཞྭ་དཀར་པོ་

старецъ бѣловласый, бѣлобородый. Бг.60.

vieillard qui a les cheveux blancs. qui a la barbe blanche, grison.

(tsaighoulkhou) ཚ་ཁོག་ཅིག་ཀུལ་ཁོ་ན་

сдѣлать бѣлымъ, побѣлить; ² провесить. M.87. Чв.32.

blanchir, rendre blanc; ² éclaircir.

(tsaibaikhou) ཚ་ཁོག་ཅིག་སྦེད་པ་

побѣлѣвъ. T.6,32.

perdre sa couleur naturelle, pâlir, blêmir.

(tsaibagbar) ཚ་ཁོག་ཅིག་ སྦེད་ཀྱང་པ་

бѣловатый, бѣдный. T.6,32.

qui a perdu sa couleur naturelle; qui n'est ni obscur ni clair, ni fort, ni faible; pâle, blême.

(tsaibaldsakhou) ཚ་ཁོག་ཅིག་ སྦལ་བྱས་པ་

казаться бѣлымъ, бѣдным.

paraître blanc, pâle.

(tsaibir kitarou) название птички. C.5,84.

nom d'un oiseau.

(tsaibour) ཚ་ཁོག་ཅིག་ ཕུར་པོ་

бѣловатый, бѣдный (сѣть, цвѣть), свѣтлый. T.15,23.

qui a perdu sa couleur naturelle, pâle, blême, blafard; clair.

ཚ་ཁོག་ཅིག་ གསེར་

бѣдное золото.

or jaune pâle.

ཚ་ཁོག་ཅིག་ རྨུག་དམར་ རྨུག་དམར་བ་

свѣтлокрасный, красноватый. Нд.2.

rouge clair, rougeâtre.

ཚ་ཁོག་ཅིག་ ཚི་ཧུ་ལུ་

капуста. C.7,5.

chou.

ཚ་ཁོག་ཅིག་ རྭ་སྐྱ་

свѣтлосивый, свѣтлосѣрый, бѣлосѣрый (о лошади). T.20,14.

grisâtre, gris-clair.

S. harina. ཧ་རི་ན་ རྨུག་དམར་

бѣдножелтый. C.8,92. Нд.2.

blanc jaunâtre.

(tsaibourkhan) ཚ་ཁོག་ཅིག་ཁན་

бѣловатый, свѣтленький, нѣсколько бѣлый. T.15,23.

qui a perdu sa couleur naturelle, blanchâtre, un peu pâle.

(tsaise) Ch. tchai-tsee. ཚ་ཞེ་ཀྱི་

рогъ уборной булавки. T.15,100.

grattoire, instrument à se gratter, à l'usa-

ge des femmes: il est plat par un bout et fourchu par l'autre.

(tsaidam) ཚའི་ལྡམ་ (ཚའི་ལྡན་)

все молочное, какъ то: сливки, сметана, масло и пр.

du laitage.

(tchaitar sara) S tchâitra. ཚཻ་ཏྲ་ཟླ་བ་

третій индійскій мѣсяцъ, мартъ и апрѣль.

tchaitra, troisième mois indien, dans lequel la lune est pleine près de l'épi de la Vierge; mars et avril.

S. tchitrâ.

четырнадцатое лунное созвѣздіе.

quatorzième astérisme lunaire: on y trouve l'étoile α de l'épi de la Vierge.

S. tchaitya.

надгробная пирамида.

pyramide sépulcrale.

(tsailabaldsakhou) ཚའི་ལ་བལྟ་བཟའ་

смотрѣть, посматривать безъ особеннаго вниманія. T.7,50. Нд.5.

regarder sans fixer les yeux.

(tsailghakhou)

сѣдлать бѣлымъ, побѣлить, выбѣлить: ² очистить, прояснить, объяснить, просвѣтить: ³ молоть, очищать (хлѣбъ). T.14,8.

blanchir, rendre blanc: ² nettoyer, éclaircir, rendre clair; éclairer, instruire; ³ moudre; monder les grains.

просвѣтить всѣхъ Тибетцевъ. Эц.3.

éclairer tous les Tibétains.

прояснить, озарить мрачную часть земли. Ce.230.

éclairer la partie sombre de la terre.

молоть, очищать хлѣбъ. T.18,104.

monder les grains, moudre.

подбѣленная стѣна. Аа 23,3.

mur blanchi.

объясненіе, истолкованіе языковъ. Paul. 1 Cor. 12,10. 14,13.

le don d'interpréter les langues.

(tsailghaghoulkhou)

велѣть побѣлить, выбѣлить: ² велѣть озарить, прояснить: ³ велѣть очистить (зерна). T.14,8.

faire blanchir: ² ordonner d'éclaircir: ³ faire monder les grains, faire ôter la peau.

(tsailghagdakhou) быть выбѣлену, очищену, озарену.

être blanchi, nettoyé, mondé, éclairci.

(tsailtsakhou) побѣлѣть, посѣдѣть вмѣстѣ.

devenir blanc, blanchir, devenir gris ensemble.

(tsaitchi)

тотъ, который приготовляетъ чай. Дл.52.

celui qui prépare le thé.

(tsaidja)

крѣпостца, редутъ, оковъ на горѣ. T. 13,30.

petite forteresse ou redoute sur une montagne, petits retranchements.

ворватися въ крѣпостцу. T.3,110.

forcer le camp des ennemis, prendre une forteresse.

(tsair)

родъ ископаемаго вещества, цинкъ; ² металлическій звонкій инструментъ.

espèce de fossile, le zinc; ² instrument métallique résonnant.

дикій тростникъ, изъ котораго дѣлаютъ кнутовища. T.19,26.

jone sauvage, dont on fait des manches à fouet.

(tsairakhou)

побѣлѣть; поблѣднѣть. T.6,31.

devenir blanc, blanchir, se ternir, se déteindre.

(tsaolis) стремительно, вдругъ, неожиданно. C.8,42.

précipitamment, avec précipitation. Cf. s. v. tsegulis.

(tsaorai) какая-то птичка. C.5,67.

nom d'un oiseau.

(tsana)

лыжи. T.15,69.

une raquette, instrument pour marcher sur la neige.

S. djnâna.

знаніе, вѣдѣніе, истинное знаніе, мудрость: божественная мудрость, явившаяся изъ отвлеченія.

connaissance, le savoir, science véritable, sagesse. Cf. p. 1118, a.

S. djanaka.

родъ горошку, овечій горохъ. Дл.106.

le pois chiche, pois gris (cicer arietinum).

(tsan-nyid)

диспутъ, преніе, ученое состязаніе.

dispute, controverse.

терминологія, употребляемая въ преніяхъ.

terminologie de dispute.

S. tchandana.

сандалъ.

sandal (syrium myrtifolium).

S. raktatchandana.

красный сандалъ.

sandal rouge (pterocarpus santalinus).

S. haritchandana. ཧ་རི་ཙན་དན་

желтый сандалъ.

sandal jaune. Amar. 1,157.

ཧ་རི་ཙན་དན་

желтый сандалъ.

sandal jaune.

སྔོ་མ་ཙན་དན་

сандалъ цвѣту лягушки.

sandal de la couleur de grénouille.

ཙན་དན་སྦྲུལ་སྙིང་

сандалъ змѣиное сердце.

sandal appelé coeur de serpent.

ཙན་དན་དཀར་པོ་

бѣлый сандалъ.

sandal blanc.

S. gôçîrcha. གོ་ཤཱི་ཙ་

сандалъ слоновая-голова, имѣющій цвѣтъ латуни.

sandal appelé tête d'éléphant, de la couleur du laiton.

S. tchândâla. ཙཎྜཱ་ལ་ ཙཱཎྜཱ་ལ་

происходящій отъ отца изъ касты судра, а отъ матери брахманки. Ему не дозволялось жить въ городѣ; уходъ за собаками и ослами составлялъ его обыкновенное занятіе. Чандала употреблялись въ званіи палачей: ² лишость, жестокость.

issu d'une brâhmanî et d'un homme de la quatrième classe (soûdra). Les tchândâlas ne doivent pas habiter dans les villes, et leur occupation ordinaire est de nourrir les chiens et les ânes. Ils servent aussi de bourreaux: ² dureté, cruauté.

ཙཎྜཱ་ལ་བའི་རིགས་

принадлежащій къ кастѣ чандала.

issu de la caste de tchândâla.

ཙཎྜཱ་ལ་གཏུམ་པའི་དབང་པོ་ཅན་

эпитетъ богатыря.

épithète d'un héros.

(tchandaltchi) ཙཎྜཱ་ལ་

палачъ. Уд.28.174.

le bourreau.

S. tchandra.

луна.

lune.

(tsang) ཙངས་ ཙངས་ཀྱི་

музыкальные мѣдные тазы. T.3,47.

bassins de cuivre, cymbales.

ཙཱ་ཙཱི་

маленькіе музыкальные тазики.

petites cymbales.

металлическая доска, въ которую бьютъ вмѣсто колокола.

∴ une plaque de fer coulé dont on se sert en guise de cloche.

бить въ тазы.

∴ jouer des cymbales.

бить въ тазы. Уд.151.

∴ jouer des cymbales.

∴ Дзанъ, область въ среднемъ Тибетѣ.

Dsang, province du Tibet central.

(tsangnakhou) вздуриться, обезсилѣть. C. 7,90.

∴ être fatigué, perdre ses forces, s'épuiser.

(tsangkha) несговорчивый, несуступчивый, жесткій. T. 12,24. ² колотье, колика.

intraitable, qui manque de déférence. dur: ² colique.

колотье въ желудкѣ.

colique d'estomac.

колотье въ сердцѣ, легкихъ, печени, селезенкѣ и почкахъ.

pleurésie, péripneumonie, colique néphrétique.

тереть мѣдью по больному мѣсту. T. 13,11.

∴ frotter avec du cuivre l'endroit souffrant.

(tsangghakhoi)

великая жажда.

∴ grande soif.

(tsangghinakhou) звенѣть, шумѣть.

sonner, résonner, tinter, retentir, faire du bruit.

дождь идетъ съ шумомъ. Мт.1,24.

∴ la pluie tombe avec bruit.

звонъ, шумъ.

son, tintement, bruit.

крѣпко промерзло. T.1,19.

∴ il a gelé très dur, très fort.

(tsangghinaghour)

тазы, кимбалъ. Уд.136.

∴ bassins de cuivre, cymbales.

(tsangghis modou) Ch. chan-ma-hai-chou.

названіе дерева. T.19,27.

∴ nom d'un arbre.

(tsangghiltsakhou) звенѣть, шумѣть.
sonner, résonner, tinter, retentir, faire du bruit.

(tsangghiltsaghour) ཙང་གིལ་ཙ་གུར་
кимвалъ, музыка. Дл.136.
cymbales, bassins de cuivre, musique.

(tsangghir) съ просѣдью, бѣловатый.
avec des cheveux blancs, avec quelques cheveux gris.

лисица съ просѣдью.
un renard avec un poil grisâtre.

пестрый гусь. T.19,58.
une oie tacheté.

голубоватый, синеватый.
bleuâtre.

(tsangghirtoukhou) побѣлѣть, получить бѣлыя пятна. T.6,4.
blanchir, devenir blanc, gagner des taches blanches.

(tsakha) ཙ་ཁ་ ཙཱ་ཁ་ མི་ཏོག་ག་ཁད་མོ་
маленькій ребенокъ: ? сошки. См. сл. цаху.
petit enfant: ? i. q. tsakhou, un étai, un étançon.

(tsakhalai) чайка.
la mouette.

(tsakhar) ཙ་ཧར་
Цахаръ, одинъ изъ монгольскихъ аймаковъ.
Tsakhar, une des provinces mongoles.

(tsakharkhou) ཙ་ཧར་ཁོ་
сильно потѣть.
transpirer fortement.

(tsakhou) сошки, подпорки.
un étai, un étançon, support.

(tsakhoou) скотская болѣзнь отъ худыхъ пасбищъ.
maladie de bétail, provenante des mauvais pâturages.

(tsakhoourakhou) распространение язвы между скотомъ въ нездоровыхъ мѣстахъ.
propagation de l'épidémie parmi le bétail dans les endroits insalubres.

(tsakhoutounakhou) M. tchakhouchame. ཙ་ཁོ་ཏུ་ན་ཁོ་
сплетничать, злорѣчить. T.11,75.
faire des cancans, médire, avoir mauvaise langue.

(tsakhoutounour) M. tchakhou. ཙ་ཁོ་ནོ་
сплетникъ, злоязычный, злорѣчивый. T. 11,75.
cancanier, calomnieux, médisant.

(tsakhoula) сошки, подпорки.
un étai, un étançon, support.

поставить сошки. Ун.20.
mettre des supports.

(tsakhoulai) ཙ་ཁོ་ལ་
цапля, гагара. T.19,66.
le héron, le grèbe.

(tsakhoulaïdakhou) травить напасть.
chasser les hérons.

(tsakhouloour) ཚ་ཁུ་ལ་གྱི་ཁ་དོར་ཤི་
сошки, подпорки для шатровъ. T.19,51.
un étai, un étançon, support.

(tsagha) ཚག་པ་ ཚྭ་པ་ པ་ཚོ་
1 творогъ: 2 маленькое дитя, мальчикъ: 3 см. пагана, далѣе, за. Ул.158.
la caillebotte, le serai: 2 petit enfant, garçon: 3 pro tsaghana, plus loin, au-delà-de, derrière, après.

(tsaghan) S. avadâta, çvêta, çukla.
དཀར་པོ་ བཙན་གོས་
бѣлый, бѣлаго цвѣту. T.1,97. 3,27. 5,42. 13,66. 15,20. 19,1. 20,13. 2 трауръ: 3 названіе мѣстаго года въ шестидесятилѣтнемъ циклѣ.
blanc, blanche: 2 habit de deuil: s'est un habit blanc, et une ceinture de chanvre: 3 le sixième année du cycle de soixante.

три бѣлыхъ т. е. молоко, простокваша и масло.
trois blancs i. e. lait, lait caillé et beurre.

состояніе, сословіе свободныхъ. My. 9,28.
les gens d'une condition libre.

бѣлый старецъ.
un vieillard aux cheveux blancs.

у шамановъ духъ, охраняющій младенцевъ отъ оспы. T.13,2.
esprit qui préside à la petite vérole.

надѣть бѣлое платье т. е. трауръ. T. 3,27.
porter les habits de deuil.

гнѣзда приморскихъ ласточекъ, витое изъ рыбокъ. C.7,87.
les nids de l'hirondelle salangane (hirundo esculenta). (*)

эпитетъ Махакалы, одного изъ осьми свирѣпыхъ божествъ.
épithète de Mahâkâla (grand noir), une des huit divinités terribles. Cf. p. 1871, b.

(*) Suivant quelques auteurs, ils sont composés de débris d'holothuries, ou poissons-plantes, et d'après Kaempfer, de la chair des polypes; mais l'opinion la plus probable est qu'ils sont faits de rogue ou de frai de poisson, substance visqueuse qui flote sur l'eau et se dépose sur les rochers, où elle est recueillie par la salangane. Leur composition est transparente et d'un blanc jaunâtre; elle se ramollit dans l'eau chaude sans se dissoudre. C'est une nourriture substantielle, qui a un leger gout de sel, et qui forme beaucoup de sues prolifiques.

ཀུ་རྨ་ལྕགས་ཀྱུ།
омулевки. T.20,72.
sorte de saumon.

M. chokho. ཕྱོག་ཁོ།
бѣлокъ въ яицѣ. T.20,6.
le blanc d'un oeuf.

ཀཱ་ཤ་དཀར་པོ།
бѣлая ива. T.19,20.
le saule blanc.

S. svêtaketu. ཀེ་ཏ་དཀར།
имя, подъ которымъ Шакъямуни былъ извѣстенъ въ области Тушита.
nom sous lequel était connu Çâkyamouni dans la region Tuchita. Cf. p. 1911, b.

добрыя дѣла, добродѣтели.
les bonnes oeuvres, les vertus.

бѣлый песецъ.
le renard blanc.

དཀར་ལོ།
бѣлый листъ: ³ капуста.
feuille blanche: ³ chou.

Ch. pe-tsai. པེ་ཙའི་དཀར།
бѣлая капуста. T.18,18.
le chou blanc.

добрыя дѣла, добродѣтели.
les bonnes oeuvres, les vertus.

Бѣлый Царь, Русскій Царь.
le Tsar blanc, l'Empereur russe.

бѣлыя сладкія буквы. T.18,44.
la pâtisserie.

གདོང་དཀར།
наручники у панциря. T.4,50.
les manches d'une cotte de mailles.

дыхательный каналъ.
la trachée-artère.

бѣлая мѣдь. C.5,80.
le cuivre blanc.

знамя съ изображеніемъ бѣлаго фазана. C.5,79.
drapeau avec la figure d'un faisan blanc.

དཀར་ཕྱེ།
груди, сосцы.
mamelles, tetins, mamelons.

ядрышникъ, кукушкины слезы.
la guerriere, capette (orchis militaris).

དཀར་པོ།
бѣлая краска. Нд.2.
la couleur blanche.

бѣльмо выросло. C.1,52.
une cataracte s'est formée.

бѣлыя гребенчатыя оладьи. T.18,46.
beignet blanc avec des coupures.

Ch. tching-yue. ཙིང་ཡུ་ཨེ།

бѣлый мѣсяцъ, первый весенній мѣсяцъ.

la lune blanche, le premier mois du printemps.

ཙིང་ཡུ་ཨེ།

траурный поясъ. C.5,33.

la ceinture de deuil.

Ch. pe-lou. པེ་ལུ།

иней. T.1,19.

rosée blanche, givre, frimas.

растеніе, бѣлокудренникъ.

ballota lanosa.

бѣлый, бѣдный: эпитетъ луны.

blanc, blanche, pâle: épithète de la lune.

олово.

l'étain.

(tsaghan meker) ཙ་ག་ན་མེ་དཀར།

какое-то дикое растеніе. T.19,2. См. ст. 2017, b.

nom d'une plante sauvage qui n'a qu'une tige et une seule feuille; ses fleurs sont touffues, mais en petit nombre. Il y en a de rouges et de blanches.

бѣлое мясо, жирная говядина, задняя часть скотины. T.5,80.

viande blanche, viande avec la graisse, la partie postérieure (du boeuf).

алебастръ.

albâtre.

растеніе, бѣлый тминъ.

le cumin blanc.

бѣлокурый.

blond, blondin.

бѣлая астрологія.

astrologie blanche.

бѣлая страна, т. е. свѣтлая, обитаемая божествами и геніями.

régions blanches, régions de la lumière, habitées par les divinités et les génies.

перелойная трава.

fleur du Parnassus, hepatique blanche (parnassia palustris).

чистая комната, свѣтлица.

chambre propre.

S. çvêtarotchis. ཤྭེ་ཏ་རོ་ཙི་ས།

съ бѣднымъ свѣтомъ; луна.

lumière blanche; lune.

пограничная стѣна, особенно извѣстная великая китайская стѣна. T.13,31.

la muraille blanche sur les frontières,

en partic. la grande muraille de la Chine.

горностай (кит. инь-шу). C.5,79.
hermine (ch. in-chou).

притопная трава.
campanule glomerulée, ganteline d'Angleterre (campanula glomerata).

(tsaghana)

далѣе, за, по-ту-сторону. C.7,89.
plus loin, au-delà-de, derrière, après.

(tsaghanakhan) нѣсколько далѣе, по-ту-сторону; ° спустя нѣкоторое время.
un peu plus loin, au-delà, de l'autre côté; ° quelque temps après.

(tsaghakhan)

бѣловатый, довольно бѣлый, бѣлявый. T. 15,20.
blanchâtre, assez blanc, tirant sur le blanc.

(tsaghabir) бѣловатый, довольно бѣлый; свѣтлый, бѣдный. C.5,72. Чз.76.
blanchâtre, assez blanc; clair, pâle.

свѣтлосѣрый. Нл.2.
grisâtre.

(tsaghabtour)

бѣлый блестящій. T.15,20.
blanc luisant.

(tsaghabtourkhan)

бѣловатый, бѣднообѣлый. T.15,20.
un peu blanc, blanchâtre, pâle.

(tsaghas)

маленькія дѣти, младенцы. Уи.143. Сс.38.
les petits enfants, les enfants nouveaux-nés.

(tsaghasou) Ch. tché, tchi.

писчая бумага; листъ. T.3,66.
papier; feuille de papier (ch. ye-tchang-tchi).

кожаная бумага, пергаментъ.
le parchemin.

свернутая бумага, свертокъ бумаги. Мг.1,88.
papier roulé, un rouleau de papier.

числю листовъ, заключающихся въ какой либо книгѣ.
le nombre de feuilles dans un livre.

бумага изъ растеній и ихъ корней.
papier fait des plantes et de leurs racines.

писчая бумага изъ хлопчатой бумаги.
papier à écrire fabriqué du coton.

(tsaghatkhakhou) ཙགས་ཀྱིས་ཁག་ཁ་ རྒྱབ་བསྒྲལ་

побѣлить, почистить: [2] поновлять (стрѣлу): [3] оправдывать невинность: [4] объяснить темное или запутанное мѣсто. T.2,76. 4,86.

blanchir qn. [2] rendre un tuyau, un bois de flèche tout neuf, en le raclant: [3] faire connaître l'innocence de qn. [4] éclaircir, rendre clair.

(tsaghatkhagoulkhou) རྒྱབ་བསྒྲལ་བའི་ཀྱིས་ཁག་ཁ་

велѣть побѣлить или почистить: [2] велѣть поновить (стрѣлу): [3] велѣть оправдать невиннаго; [4] велѣть объяснить темное или запутанное мѣсто.

faire blanchir: [2] faire rendre un bois de flèche tout neuf, en le raclant; [3] faire innocenter, faire blanchir un homme accusé de quelque crime: [4] faire rendre clair, ordonner d'éclaircir.

(tsaghatkhal) объясненіе темнаго или запутаннаго мѣста.

éclaircissement, explication de ce qui est obscur ou difficile.

(tsaghatkhou) объяснить темное или запутанное мѣсто.

éclaircir, expliquer ce qui est obscur.

(tsaghalakhou) бѣлить, перебѣлить: [2] праздновать, торжествовать: [3] поздравлять кого съ новымъ годомъ: [4] прославлять, выхвалять.

blanchir, rendre blanc, reblanchir: [2] célébrer, fêter: [3] féliciter qn. du nouvel an: [4] glorifier, célébrer, exalter.

(tsaghatkhou) བསྒྱབ་ཀྱིས་ཁག་ཁ་ རྒྱབ་བསྒྲལ་

побѣлить, почистить: [2] поновлять (стрѣлу): [3] оправдывать невинность: [4] объяснить темное или запутанное мѣсто. T.2,76. 4,86.

blanchir qn. [2] rendre un tuyau, un bois de flèche tout neuf, en le raclant: [3] faire connaître l'innocence de qn. [4] éclaircir, rendre clair.

(tsaghadai) Чагадай, Цагадай, Чингисъ-хановъ сынъ.

Tchaghadai, Tsaghadai, fils de Tchingguis-khan.

(tsaghaldjin) бумажныя деньги, сожигаемыя въ Китаѣ во время похоронъ. T.3,32.

caches ou monnaie de papier.

(tsaghaldjin mori) ракета. T.13,26.

fusée volante, raquette.

(tsaghaldjin mori) бумажныя карты, для игры. T. 13,23.

les cartes de papier pour jouer.

(tsaghaldjin tchoulkhoun) сожигать бумажныя деньги во время болѣзни о больномъ. T.13,12.

offrir pour un malade des pièces de monnaie de papier.

(tsaghaldjin) бумажный гусь, змѣй. C.6,61.

le cerf volant.

(tsaghaldjin) бумага изъ древесной коры.

papier fait d'écorce d'arbre.

(tsaghaldjin) шелковая бумага.

papier de soie.

ཚུལ་མིན་སྐྱེས་ཀྱི་ཐུབ་པ་ཡང་ཡོན་ཏན་བསྒྲགས་པ་ལ་ནུས་པ་མེད།
нѣтъ возможности прославить добродѣтель. Ya,74.
il est impossible de célébrer la vertu.

ཚེས་ཀྱི་ཉིན་
праздничный, торжественный день. T.11,41.
le jour de fête, une fête.

ཚུགས་ཡིག
бѣловое, на бѣло переписанное тексто.
une lettre écrite au net.

ཚ་ག་ལི་ཁོ་ཝ་ཚ་ག་ལི་ཁོ་ཝ་
(tsaghalikhou) M. tchalime.
ཚ་ག་ལུབས་པ་ ཚ་དེ་ལུབ་པ་
обмереть, притти въ изнеможеніе отъ зноя, ѣзды; устать. T.9,97. 20,46.
tomber en pamoison, être pris de la chaleur, être prêt à tomber de lassitude.

ཚ་གལ་སོ་ཚ་གལ་སོ་ (tsaghalsoun) ཚ་གལ་སོ་
писчая бумага; листъ бумаги. Да,134. Бт.135. Ср. сл. цагасунъ.
du papier à écrire; une feuille de papier. Cf. s. v. tsaghassoun.

ཚ་གལ་རྫི་ (tsaghaldji) ཚ་གལ་རྫི་
сигъ, рыба. T.20,69.
le lavaret (salmo lavaretus).

ཚ་གལ་རྫས་ (tsaghadsa) ཚ་གལ་རྫས་ ཚ་ལ་ཁྲིམས་ ཚ་དུ་པ་
законъ, право, постановленіе. T.2,34.
loi, règlement, droit.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་
законы или обычаи страны.
les lois ou les usages d'un pays.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་གཅོད་པ་
казнить. T.2,86.
punir de mort, supplicier.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་རྡོག་
судья, главный судья.
le juge, le premier juge.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་ལུགས་
обычаи, законы.
les usages, les lois.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་བྱམ་ ཚ་ལ་ཁྲིམས་མིན་
противозаконный, безнравственный.
illégal, injuste, immoral.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་བཀག་པ་
нарушать, преступать законъ.
transgresser la loi.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལག་ལེན་
практическое знаніе законовъ.
connaissance pratique des lois.

ཚ་ལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡིག་ཚང་ཆེན་པོ་
помѣщеніе комитета для составленія законовъ. C.9,39.
siège du comité de la rédaction des lois.

ཚད་ཡིག་ ❊ tsadyig

письменный законъ, законное постановленіе. Дз 47.

loi écrite, réglement, précepte, ordonnance, statut.

ཚད་རྔ་ ❊ tsadnga

труба, употребляемая при судопроизводствѣ.

trompette dont on se sert dans le tribunaux de justice.

ཚད་བཀག་པ་ ❊ tsadkagpa

обнародовать законы.

promulguer la loi.

ཚད་པ་པོ་ ❊ tsadpapo

чиновникъ по дѣламъ юстиціи.

un officier de la cour de justice.

ཚད་པ་ཡིག་ཁུང་ ❊ tsadpayigkhoung

приказный служитель.

un officier de chancellerie.

ཚད་པ་ཁང་ ❊ tsadpakhang

судилище, трибуналъ.

un tribunal, une cour de justice.

ཚུལ་ཁྲིམས་ ❊ tsoulkhrims

законъ о нравственности, правила нравственности, нравственныя обязанности. См. ст. 1451, b.

précepter de la morale, devoirs moraux ou religieux.

ཚད་ལྡན་ ❊ tsadlden

военные законы, артикулъ.

les ordonnances militaires.

ཚའུ་ཚའུ་ ❊ tsaotsao

(tsaghadsang) Ch. tcha-tchung, poculum ad bibendum tcha.

ཕར་ཕོར་ཡིག་ཅ་

фарфоръ. T.16,1.

la porcelaine (cf. chin. tse-ki).

ཚད་ལྡན་ ❊ tsadlden

(tsaghadsatai) ཚད་ལྡན་པ་, ཚད་ལྡན་ཅན་

законный, закономъ опредѣленный, относящійся къ закону, къ обязанностямъ: ² воспрещенный, запрещенный.

légal, loyal, réglé par la loi, qui se rapporte à la loi ou aux devoirs: ² défendu, interdit par la loi.

ཚད་བཅད་ ❊ tsadtchad

(tsaghadsatakhou) ཚད་བཅད་པ་

узаконить, закономъ опредѣлить: ³ опредѣлить наказаніе. T.3,100. Мур.78. ² воспрещать. Му.29,30.

ordonner, statuer, décréter: ² déterminer la punition, infliger une peine: ⁴ défendre, interdire, prohiber.

ཚད་ཤིང་ ❊ tsadching

бирка.

la taille, le bâton pour la taille.

ཚད་བཞིན་ ❊ tsadjin

наказать по закону. Уи.65.

infliger la punition d'après la loi.

(tsaghadsatchi) ཙཱ་གྷ་དཔྱ་ཆི་

правовѣдецъ, судья.

un jurisconsulte, juriste, juge.

(tsaghadsoung) ཙཱ་གྷ་སུ་ངི་

фарфоръ. Дз.24. Cf. tsaghadsang.

la porcelaine.

(tsaghadsoungtou) фарфоровый.

de porcelaine.

ཙཱ་གྷ་སུ་ངི་ཐོག་ཏུ་ཁྱེར་ཅིག་ ○ выпить полчашки чаю. Лг.1,14.

prendre une demi-tasse de thé.

(tsaghaktchin) ཙཱ་གྷ་སྐྱ་ཅིན་

бѣлая: ² въ хронологіи вмѣсто эмэ-тамуръ, кит. синъ.

blanche: ² dans la chronologie i. q. émé témur; ch. sing.

(tsaghar) далѣе, дальше, за, по-ту-сторону.

plus loin, au-delà-de, derrière, après.

(tsagharik) ཙཱ་གྷ་རི་ཀ་

кольцо, кружокъ, колесо; ободъ, обручъ. T.15,37.

anneau, rond, roue; cercle.

ཙཱ་གྷ་རི་ཀ་ཡི་ཁྱུང་པོ་ витая раковина.

coquille en limaçon.

ཙཱ་གྷ་རི་ཀ་ལ་སྡོད་པ་ сидѣніе въ кружокъ.

action d'être assis en cercle.

ཙཱ་གྷ་རི་ཀ་ཞབས་ཀྱི་ кольцо на ногѣ.

anneau du pied, bagues portées à l'orteil.

(tsagharikton) ཙཱ་གྷ་རི་ཀ་ཅན་ съ кружкомъ, съ кольцомъ, съ колесомъ; круглый, кольцеобразный.

muni d'un cercle, d'anneau, de roue; rond, annulaire.

ཙཱ་གྷ་ལྕགས་ཀྱི་ཐོད་ཅན་ кривое, полукруглое шило. T.14,67.

alêne, sémicirculaire vilbrequin.

(tsaghariglakhou) ཙཱ་གྷ་རི་གླ་ཁོ་བ་

¹ сдѣлать кольцо или колесо, надѣть кольцо или колесо, набить обручи: ² кружиться, вертѣться; виться.

faire un anneau ou une roue, mettre un anneau ou une roue, mettre des cerceaux: ² faire le tour, se tourner, tourner; s'entortiller.

གཡས་སུ་ཙཱ་གྷ་རི་ཀ་བ་ въ правую сторону вертѣться.

faire le tour en marchant de droite à gauche.

ཙྷ་ཡིག་ཀློག་པ་ tsaghiglagpa змѣй свивается въ кольцо.
entortillement du serpent en cercle.

ཙྷ་ཡིག་སྐོར་བ་ tsaghiskorba вертѣться въ правую сторону.
faire le tour en marchant de gauche à droite. Cf. s. v. dsubchiyerku.

ཙྷ་རི་ལག་ལྷོངས་ཁོ་ tsagharilaghonlkhou) велѣть привѣзать кольцо, кружокъ, колесо, велѣть набить обручи: ² заставить кружиться, велѣть вертѣться.
faire faire un anneau ou une roue, faire mettre un anneau ou une roue, faire mettre des cerceaux: ² ordonner de se tourner.

ཙྷ་རྒྷོ་ tsagharghou) неловкій, безтолковый, своенравный, непреклонный.
maladroit, gauche, stupide, sot, capricieux, inflexible.

ཙྷ་རྒྷོ་ཤིག་ vieillard sot, ou capricieux, opiniâtre. старецъ безтолковый, или своенравый, упрямый. M.129.

ཙྷ་རྒྷོ་ཡི་ manvaises inclinations, caractère capricieux. своенравныя, дурныя наклонности. Jr.1,15.

ཙྷ་རྒྷོལ་ཁོ་ tsagharghoulkhou) отрекаться, отпѣкиваться, отвращаться, отказываться. C.7,35.
nier, désavouer, refuser, renoncer à, fuir.

ཙྷ་རྒྱལ་ tsaghourgyal) расторопный, благоразумный, осмотрительный въ дѣлахъ. C.7,3.
prudent, circonspect.

ཙྷ་གློན་ tsaghonlai modon) деревo nauclea orientalis (Bancalus, arbor noctis. Rumpf.). S. kadamba.

ཙྷ་བྱ་ tsaghourya) эхо, отголосокъ.
écho (d'une voix, du son).

ཙྷ་རྒྭ་ tsaghourgha) замокъ.
une serrure.

ཙྷ་རྒྭ་ལག་ཁོ་ tsaghourghalakhou) запереть ключемъ. C. 9,44.
fermer à clef.

ཙྷ་རྒྭ་སྒོ་ལག་ཆ་ལེན་ཏེ་ཕྱིན་ fermer la porte, prendre la clef et s'en aller. запереть ворота, взять съ собою ключь и уйти. Уд.34.

ཙྷབ་ tsab) частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, которое начинается со слога ца (ча): ² въ тиб. кушанье.
particule pour renforcer la signification du mot suivant dont la syllabe initiale est tsa (tcha): ² en tibét. le manger, un mets.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

пообѣдать, отобѣдать, кончить обѣдъ. Нд.90.

achever son dîner.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

кстати; [2] противъ чаянія, вдругъ. C.7,22.

à propos; [2] subitement, inopinément.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

до обѣда, передъ кушаньемъ.

avant le dîner.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

подавать кушанье.

présenter les plats.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

совершенно бѣлый, снѣжный, бѣлоснѣжный. T.6,26.

tout blanc, blanc comme neige.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

совершенно бѣлый, бѣлоснѣжный.

tout blanc, blanc comme neige.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་ S. púpakâra.

поваръ. III.29.

un cuisinier.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

вдругъ, нечаянно, внезапно. C.7,16.

subitement, inopinément.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་ (zab usuk)

чистое письмо, тибетское заглавное, иначе уджанъ. См. ст. 1302.

écriture distincte, lettres capitales tibétaines, oudjan. Cf. p. 1302.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་ (tsaba)

щель, трещина. C.9,46.

une fente, fissure, crevasse.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

цѣльная (безъ трещины) чашка. Дл.47.

une tasse entière.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

дѣлается трещина. Ск.134.

se crevasser, se fendre.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་ (tsabaon)

клей. T.14,50. 17,23.

colle.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

клей изъ оленьихъ роговъ.

colle fait avec de la corne de cerf.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

клей изъ муки, клейстеръ.

colle qui se fait avec de la farine.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

клей изъ звѣриныхъ кожъ.

colle qui se fait avec de la peau de quelque animal, colle forte.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

ложечка, лопатка для клею.

petite cuiller, spatule à colle.

ཚོད་ལྡན་ཐུབ་པ་ཟས་ཀྱི་ཚེ་ཟ་བ་

намазать клеемъ, покрыть клеемъ. T.17,23.

enduire de colle, coller.

ཚ་བ་ (tsabaou) ཚ་བའུ་

❊ варить клей.

❊ préparer la colle.

ཚ་བ་བཏབ་པ་ (tsabaoutabpa) ཚ་བ་བཏབ་པ་

❊ намазывать клеемъ, клеить.

❊ enduire de colle, coller, couvrir de colle, encoller.

ཚ་བ་ཕོར་བ་ (tsabaphorba) ཚ་བ་ཕོར་བ་

❊ чашка для клею.

tasse à colle.

ཚ་བ་ཉ་ (tsabaña) ཚ་བ་ཉ་

❊ рыбій клей.

colle de poisson, colle à bouche.

❊ ཚ་བ་བཏབ་དག་པ་ (tsabaoudakpa) ཚ་བ་བཏབ་དག་པ་

клеить, заклеить, приклеить, склеить. T. 17,23.

coller, se servir de colle, coller à, encoller, coller ensemble.

❊ ཚ་བ་བཏབ་དགོས་ཁོ་ (tsabaoudagkhou) ཚ་བ་བཏབ་དགོས་ཁོ་

велѣть склеить, заклеить, приклеить. T. 17,24.

faire coller, ordonner d'encoller.

❊ ཚ་བ་བཏབ་དག་ཁོ་ (tsabaoudagdakhou) быть склеену, заклеену, приклеену.

être collé, encollé, collé ensemble.

❊ ཚ་བ་ (tsabaghou) ཚ་བ་

❊ клей.

colle. Cf. s. v. tsabaou.

❊ ཚ་བ་ཏོག་ (tsabatou) ཚ་བ་ཏོག་

❊ съ щелью, съ трещиною.

avec une fente, fissure, crevasse; fendu.

❊ ཚ་བ་ཏོག་ཁོ་ (tsabatoukhou) ཚ་བ་ཏོག་ཁོ་

❊ треснуть, дать трещину, разсѣдаться. T. 16,68.

se fendre, se crevasser.

❊ ཚ་ཕོར་ (tsaphor) ཚ་ཕོར་

❊ сосудъ для священной воды. Нд.53. Чз.85.

vase à l'eau bénite, bénitier.

❊ ཚ་བི་ (tsabi) M. tchabi, tchomboli. ཚ་བི་

пахъ, брюшина, брюшки. T.5,67. 15,75.

aine, la peau molle entre les jambes de devant, la fourrure du ventre des animaux.

ཚ་བི་དུག་ཆིན་གེ་ཁུན་ (tsabidouktchin ghekun) рыжечалая кобыла.

jument grise mêlée de poils roux, alezane.

ཚ་བི་དུར་ (tsabidour) ཚ་བི་དུར་

рыжечалая, игреняя лошадь. T.20,15.

cheval gris mêlé de poils roux, alezan à crinière blanche.

ཚ་བི་ལུ་ཡུར་ (tsabiloour) ཚ་བི་ལུ་ཡུར་

подпруга, подтяжка. T.4,99.

la sangle d'une selle.

❊ ཚ་བོ་ (tsabou) клей.

❊ colle. Cf. s. v. tsabaou.

(tsaboudakhou) склеить, приклеить, заклеить, подклеить.

coller, se servir de colle, coller ensemble, encoller.

(tsabouk) [illegible] клейстеръ; [2] картонъ подъ подошвы у китайскихъ сапоговъ: [3] наклеенная заплатка, мушка. T. 15,12.

colle: [2] carton fait avec du papier ou de la toile, pour faire des semelles de pantoufles ou de bottes: [3] un morceau rapiécé; une mouche.

[illegible]

толстая картунная бумага. C.2,41.

le papier d'enveloppe, du carton fin.

(tsabouglakhou) [illegible]

замазывать клейстеромъ, клеить, наклеивать, подклеивать; [2] заплатить, починить. T.17,24.

coller, coller à, encoller; [2] rapiécer.

(tsabouglaghoulkhou) [illegible]

велѣть замазать клейстеромъ; велѣть клеить, наклеивать, подклеивать. T.17,24.

faire coller, ordonner d'encoller.

(tsabouglagdakhou) быть замазану клейстеромъ; быть наклеену, подклеену.

être enduit de colle, être collé, encollé.

(tsabdakhou) выдить, пролить (воду).

verser dehors, vider, répandre.

(tsabdaghoul) [illegible]

лѣсъ, роща.

bois, forêt, bocage.

(tsabdal) [illegible]

возліяніе, принесеніе въ жертву воды. T. 3,17.

libation, offrande d'eau.

(tsablakhou) [illegible]

заклать животное въ жертву. C.5,37.

immoler en sacrifice un animal.

(tsabtchikhou) [illegible]

рубить, отрубить, отсѣчь: косить (сѣно). T.17,12. [2] хлопать (глазами), щурить, смыкать глаза.

couper, abattre, trancher, tailler, hacher, sabrer: faucher, couper les moissons: [2] fermer les yeux, cligner les yeux.

[illegible]

косить сѣно.

couper le foin.

[illegible]

разсѣкать мечемъ. Br.24.

couper avec le glaive.

[illegible]

разрубить отъ головы до пояса. Cc.154.

couper de la tête jusqu'à la ceinture.

ཅ་མིག་མི་འཇུམ་པ་

несмыкая глазъ, неотводя глазъ, смотря пристально. Нд.63. Уд 151.

sans fermer les yeux, les yeux fixés.

ཤ་བཏོག་པ་

рубить мясо.

hacher la viande.

ཤིང་བཏོག་པ་ ཤིང་གཅོག་པ་

рубить дерево, дрова.

couper l'arbre, fendre le bois.

(tsabtchighoulkhou) གཏུབས་འདུག་པ་

велѣть рубить, отрубить, отсѣчь; велѣть косить. T.17,13.

ordonner de couper, d'abattre, de trancher, de tailler, de sabrer: faire faucher, faire couper les moissons.

(tsabtchighour) བཙེར་ཐུ་ གཙེར་ ཉེག་ཚ་

сѣчка, ножницы, мотыка, кирка.

hachoir, ciseaux, houe, pioche, bêche.

བཙེར་ཁྲོན་

пешня. T.14,68.

pioche.

བཙེར་ཡུ་

рукоятка у кирки.

le manche d'une bèche.

ཉེག་ཨདབ་

родъ стрѣлы. T.4,54.

une espèce de flèche.

(tsabtchighourdakhou) བཙེར་ཐུག་བཏོ་བ་

работать мотыкою, разбивать, копать землю мотыкою, пешней.

piocher, fouir la pioche, bêcher.

(tsabtchighourdaghoulkhou) велѣть работать мотыкою, велѣть разбивать или копать землю мотыкою, пешней.

faire piocher, faire bêcher.

(tsabtchidasoun) ཙེག་མ་

щепа, щепка. Cc.126.

un copeau, éclat de bois.

ཙན་དན་གྱི་ཙེག་མ་

сандальныя щепки.

un copeau du bois de sandal.

(tsabtchilang) пашня (у Бурятъ).

(chez l. Bour.) un champ.

(tsabtchilakhou)

གཅུབ་རེས་བྱེད་པ་ བག་འཚས་གཏོག་

рубить, зарубать, налсѣкать, надрубать: [2] рубиться (на саблях). T.3,116. [3] бить передними ногами (о лошадях и др.). 20,32.

couper, marquer d'un coup de hache, entamer: couper en pièces, trancher, tailler: [2] se battre à coups de sabre, se sabrer: [3] jeter les pieds de devant contre terre avec force.

(tsabtchilaldakhou) рубиться (на саблях).
se battre à coups de sabre, se sabrer.

(tsabtchilgha) рубка, врубливаніе: зарубка: комеиіе.
la coupe, l'abattage (du bois), une entaille, coche: le fauchage, action de faucher.

(tsabtchildoukhou) རྩབ་ཆད་འདུག་པ་
рубиться, рубить другъ друга. C.4,83.
se battre à coups de sabre, s'entretuer.

(tsabtchiltsakhou) རྩབ་ཆད་བཙག་པ་
вмѣстѣ рубить: вмѣстѣ косить. T.3,116.
couper, trancher, tailler ensemble; faucher ensemble.

(tsabtchima) рубленный, отрубленный, отсѣченный.
coupé, taillé, tranché

утесъ, отвѣсная скала. Ск.78.
rocher, rocher escarpé.

(tsabtchimal) рубленный, отрубленный, отсѣченный.
coupé, taillé, tranché.

утесъ, отвѣсная скала. M.181.
rocher, rocher escarpé.

рубленое мясо. C.4,93.
la viande hachée.

тесаный камень.
la pierre taillée.

(tsabtchiyasoun) རྩབ་ཆད་ཡ་སོན་
зарубка на деревѣ. T.19,43.
marque d'un coup de hache sur un arbre.

сдѣлать зарубку на деревѣ. C.6,10.
marquer d'un coup de hache.

(tsabtchigdakhou) རྩབ་ཆད་བྱས་པ་
быть срублену, отрублену, отсѣчену; быть комену.
être coupé, taillé, tranché, fauché.

(tsabtchirakhou) རྩབ་ཆད་ར་བ་ རྩབ་ཆད་ཀྱིས་པ་
моргать, щуриться, смыкать глаза.
cligner les yeux, clignoter des yeux, clignoter.

(tchabri) ཇབ་རི་
сосудъ для священной воды.
vase à l'eau bénite, bénitier.

(tsabrou dabousoun) རྩབས་དབུ་སུན་
родъ соли.
une espèce de sel.

(tsasoun) རྩ་སྐུན་
снѣгъ. T.1,19.
neige.

мелкій снѣгъ.
la neige fine.

одна порошa; щепокъ годовикъ. T. 20,3.

première neige d'automne; petit chien d'un an.

བསྟན་ཆུ་ཁ་ཐོག་

весенній снѣгъ.

neige de printemps.

ཁ་བ་བབ་རོགས་གཡོད་

кажется, будетъ снѣгъ.

il paraît qu'il neigera.

ཁ་བ་བབ་ལམ་བྱེད་

говорятъ, что будетъ снѣгъ.

on dit qu'il neigera.

ཁ་ཆུ་

таяніе снѣга. T.1,21.

la fonte de la neige.

ཁ་བ་ཆུ་ཚོར་

снѣгъ сталъ.

la neige est fondue.

снѣгъ чернѣетъ во время таянія.

la neige devient noire quand elle fond.

ཁ་བ་ཐོལ་

снѣгъ пересталъ итти.

la neige a cessé de tomber.

ཁ་ཐེག་པོད་

снѣгъ кружится при сильномъ вѣтрѣ.

le vent tourbillone la neige.

ཁ་ཆུ་ཤུ་

вьюга, мятелица. T.1,20.

un tourbillon de neige.

мелкій, или песочный сахаръ.

sucre en poudre.

ཁ་བའི་ཤེལ་མ་

камфора.

le camphre.

དབང་ཕྱུག་

какой-то минералъ.

un minéral.

ཁ་བ་འབྲུག་

крупный снѣгъ.

flocons de neige.

ཁ་བ་འབྲུག་

мерзлый снѣгъ.

la neige gélée.

(tsasontai, tsasonton) ཁ་བ་ཅན་, རབས་ལྡན་

снѣжный, покрытый снѣгомъ.

neigeux, couvert de neige.

S. Kailâsa. གངས་རི་

снѣжная гора, снѣжный хребетъ, Гималаи.

montagne de neige, Himalaya.

ཁ་བ་རི་བོའི་བུ་མོ་

эпитетъ супруги Махешвары (Шивы).

épithète de l'épouse de Mahêçvara (Çiva).

ཚ་གངས་རི་རྒྱལ་པོ་ཁབ་

снѣжное царство ; Тибетъ.

royaume de neige ; Tibet.

(tsasourakhou) ཚ་གཟར་བ་

снѣгъ идетъ , снѣжитъ. T.1,20.

il neige , neiger.

(tsachi) M. tchache. ཚ་ཆི་

къ ту сторону , къ той сторонѣ , туда. T.10,6.

de côté , un peu plus haut , là.

(tsachikhan) M. tchachekan. ཚ་ཆི་ཁན་

нѣсколько въ сторону , нѣсколько далѣе. T. 10,7.

un peu de côté , un peu plus loin.

S. djâti. ཇཱ་ཏི་ ཇཱ་ཏི་

мушкатный орѣхъ.

noix muscade , muscade (nux aromatica).

(tsadik) S. djâtaka (naissance). ཚ་རབ་ཏུ་སྐྱེས་

родословная , повѣствованіе о прежнихъ возрожденіяхъ.

généalogie , traité consacré au récit des existences antérieures.

S. avadâta djataka , avadâna. དཔེ་སྐྱ་ཚ་རབ་

легенда , повѣствованіе основанное на легендахъ.

légende , récit légendaire.

(tsadou) ཚ་རོལ་

по - ту - сторону , на той сторонѣ. T. 1,97.

au - delà de , delà.

(tsadoula) ཚ་ལུ་

маленькій прищикъ , чиреекъ , болячка. T.11,3.

petits boutons au visage et sur le corps.

(tsadourakhou) наполниться ; насытиться.

se remplir ; se rassasier.

(tsadoural) ཚ་གྲལ་

провизія , провіантъ.

des vivres , la provision.

(tsatkhakhou) ཚ་གདངས་བ་སྐྱག་པ་

насытить , накормить. T.18,61.

rassasier , apaiser la faim.

алчущаго накормить. Чэ.109.

rassasier un affamé.

(tsatkhaghoulghou) велѣть накормить, велѣть насытить.

ordonner de rassasier.

(tsatkhou) ཚ་གདངས་པ་ ཚ་གདངས་ ཚ་གདངས་པར་འགྱུར་བ་

быть сыту, насытиться, наѣсться. T.18,61. [2] созрѣвать (объ оспѣ). [3] наливаться (о хлѣбѣ).

être rassasié , se rassasier : [2] être confluent, mûrir (la petite vérole) : [3] monter en sève.

ཚོད་ལེན་པ་ཡིན་ནོ།
ཚོད་ལེན་པ་ཡིན་ནོ།
ཚོད་ལེན་པ་ཡིན་ནོ།

place à qn. p. e. sur le chemin; être ouvert, s'ouvrir (les deux battans d'une porte): ² avoir une orifice large, une large embouchure.

(tsalailgha) настежь раскрыть.

ouvrir les deux battans d'une porte.

(tsalailghakhou) ཚད་ཀྱིད་རྒྱག་པ་

желѣть раздвинуться, развинуть, открыть, растворить, разинуть. T.13,56.

séparer qc. qui serait trop serré, faire faire place à qn., ouvrir, faire l'ouverture.

(tsalailghagloulkhou) желѣть раздвинуть, желѣть открыть, или растворить, или разинуть.

faire séparer, ordonner de se séparer, ordonner de faire faire place à qn., faire ouvrir.

(tsalailghagdakhou) быть раздвинуту, открыту, растворену, разинуту.

être séparé, ouvert, élargi.

(tsalangtai) ཚལ་རྒྱངས་པ་

глупый, простакъ, мужиковатый. T.12,20.

imbécile, nigaud, benêt, grossier.

(tsalangtailakhou) ཚལ་རྒྱངས་ལ་བ་

быть простакомъ, вести себя помужицки. T.12,20.

être nigaud, benêt, se conduire comme un paysan.

(tsalaghai) M. tchalgari.

ཚལ་གཡེལ་བ་ ངན་ཚིག་པ་

лѣнивый, небрежный, безпечный, невнимательный: ² безтолковость, глупость, безсмыслица. T.11,82. Эц.158.

paresseux, fainéant, qui fait les choses nonchalamment: ² inintelligibilité, sottise, un non-sens.

ཚལ་ཐུལ་ ངག་འཁྱལ་

глупыя рѣчи, пустая болтовня.

paroles incohérantes, radoterie, bavardage, radotage.

ཚལ་ལ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏམ་ཅི་ཡིན་ཏམ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་

кто будетъ виновать?

qui aura tort? qui sera fautif?

(tsalaghairakhou) ངན་ཚིག་པར་ཡོད་པ་

быть лѣнивымъ, небрежнымъ, безпечнымъ, невнимательнымъ: ² заблуждаться, дѣлать глупости: ³ нарушать, преступать (порядокъ).

être paresseux, insouciant, inattentif: ² être dans l'erreur, faire des sottises: ³ transgresser (l'ordre), violer.

ཚལ་ཐུལ་ཁྲིམས་ལ་ཉེས་པ་

нарушить обѣтъ или нравственный законъ. Эц.31.

violer un voeu, violer les lois de la morale.

(tsalaghairal) ངན་ཚིག་པར་

лѣность, небрежность, безпечность, невнимательность: ² заблужденіе, погрѣшность.

paresse, insouciance, inadvertance: ² erreur, faute.

(tsalaghar) M. tchalaboun. ཙ་ལ་ག་ར་

погрѣшность, ошибка, проступокъ. T.11, 64. ² плоскій, неглубокій, немного выдолбленный.

erreur, faute: ² plat, peu profond, un peu creusé.

(tsalaghardakhou) ཙ་ལ་ག་ར་བ་

ошибаться, погрѣшить, провиниться. T. 11,64.

errer, se tromper, se rendre coupable.

(tsalabouri ughei) безошибочно, безъ погрѣшностей.

sans faute, sans erreur.

(tsaling) Ch. tsien-leang. M. tsianlang. ཙ་ལིང་ཡིག་ ཡིག་སྣ་

жалованье нижнимъ чинамъ. T.2,24.

paiement ou solde qu'on donne aux trouppes tant de pied que de cheval.

ཟླ་ཚེས་ ཟླ་ཡིག་སྣ་

мѣсячное жалованье.

solde d'un mois.

(tsalingtai) получающій жалованье.

celui qui reçoit les gages.

ученикъ, содержимый на жалованьѣ, казеннокоштный. C.7,90.

élève qui est élevé aux frais de la couronne.

(tsalighai) ཚུལ་ཁ་ འཆལ་བ་

безтолковость, глупость, безсмыслица, болтовня пустая: ² развратъ.

inintelligibilité, sottise, un non-sens, bavardage: ² débauche.

དོན་མེད་ ཚིག་སྨྲ་

безтолковыя, глупыя рѣчи.

paroles incohérantes, radoterie.

དོན་མེད་ཀྱང་སྨྲ་བ་

говорить безсмысленну, говорить вздоръ.

radoter, tenir des discours sans suite et dénués de sens.

ཚུལ་མིན་

безнравственность.

immoralité.

འཆལ་བའི་ཉེས་པ་

пороки болтовни, болтливость.

le bavardage.

(tsalighaitou) འཆལ་པ་ཅན་

болтливый: ² развратный.

bavard: ² débauché, déréglé, adultère.

ཁྱིམ་ བཙུན་མོ་ སྐྱེས་མཆེད་

развратъ, блудъ: ² домохранители, домашніе боги у шамановъ. T. 13,1. Ce.244.

débauche, vie déréglée, adultère: ² pénates, lares chez les chamans.

(tsaliktchi émé) развратная женщина, блудница. Уи.77.

femme déréglée, adultère.

ཙ་ལིར་ (tsalir) ལྕགས་ཀྱུ་ཆེན་ཏེ།

пешня, кирка, желѣзный ломъ. T.14,69.

une pince, bêche, houe, un levier, une pince.

ཙ་ལིར་ཀྱིས་བཟོ་བ་

копать киркою, или пешней.

bêcher, piocher.

ཙ་ལིར་དག་པོ་ (tsalirdakhou) གཏུབ་པ་

долбить пешней, копать мотыкою, ломомъ ломать (ледъ). T.17,6.

bêcher, piocher, casser la glace avec une pince.

ཙ་ལྭ་ (tsalma) S. paça. ཞགས་པ་

петля, силокъ, слопецъ; арканъ, веревка. T.14,54.

noeud, noeud coulant, corde, lacet, câble, lien. Cf. p. 1311, b.

ཞགས་པས་གཡོ་བའི་ཙ་ལྭ་

поймать веревкою или петлей.

attraper avec une corde, ou avec un lacet.

ཙ་ལྭ་གཅོད་པ་

разрѣзать нитку; пресѣчь болѣзнь. T. 3,22. 13,12.

couper la corde qui liait la maladie avec le malade; couper le fil de la maladie.

ཙ་ལྭ་བཏབ་པ་

набрасывать петлю, ловить арканомъ.

jeter un noeud coulant sur qn., attraper avec un lacet.

ཞགས་པས་བསྡམ་པ་

связать веревкою.

lier avec une corde.

ཉོན་མོངས་པས་བཅིངས་པ་

быть опутану сѣтями страстей.

être pris dans les filets des passions.

ཙ་ལྨའི་ཁོག་ (tsalmaikhou) начинать отдѣляться.

commencer à être plus fortement séparé.

ཙ་ལྨ་ཁག་ (tsalmakhou) སྐྲ་ལག་ཏུ་བ་

хватать за волосы, вцѣпиться въ волосы. T.2,68. [2] царапать. Гх.112.

empoigner par les cheveux, se prendre aux cheveux: [2] égratigner.

ཙ་ལྨ་ཁག་ཁོལ་ (tsalmaghoulkhou) སྐྲ་ལག་ཏུ་འཇུག་པ་

велѣть схватить за волосы. T.2,68.

faire empoigner par les cheveux, ordonner de se prendre aux cheveux.

ཙ་ལྭ་དག་ (tsalmadakhou) ཞགས་པ་ཐུབ་པ་

ловить петлей, силкомъ, арканомъ.

attraper avec un noeud coulant, avec une corde, avec un lacet.

ཙ་ལྨ་གུར་དག་ (tsalmourdakhou) хватать, прижимать, давить (о хищныхъ птицахъ). T.19,91.

serrer (cela se dit des éperviers et oiseaux de proie qui prennent pour la seconde

ཚལ་ཀྲི (tsalir) བཏེགས་ནས་ཁྲུག་ཅིང་།

пешня, кирка, желѣзный ломъ. T.14,69.

une pince, bèche, houe, un levier, une pince.

ཚལ་ཀྲིས་ཁྲུག་པ་བྱེད་པ་

копать киркою, или пешней.

bêcher, piocher.

ཚལ་ཀྲིདགས་པ (tsalirdakhou) གཏུབ་པ་

долбить пешней, копать мотыкою, ломомъ ломать (ледъ). T.17,6.

bêcher, piocher, casser la glace avec une pince.

ཚལ་མ (tsalma) S. paça. ཞགས་པ་

петля, силокъ, слопецъ; аркапъ, веревка. T.14,54.

noeud, noeud coulant, corde, lacet, câble, lien. Cf. p. 1311, b.

ཞགས་པས་ཁྱུ་བཟུང་ནས་འཇིབ་པ་

поймать веревкою или петлей.

attraper avec une corde, ou avec un lacet.

ཚལ་གྱི་ཐག་པ་གཅོད་པ་

разрѣзать нитку; пересѣчь болѣзнь. T. 3,22. 13,12.

couper la corde qui liait la maladie avec le malade; couper le fil de la maladie.

ཚལ་བཏབ་པ་

набрасывать петлю, ловить арканомъ.

jeter un noeud coulant sur qn., attraper avec un lacet.

ཚལ་གྱིས་མནན་པ་

связать веревкою.

lier avec une corde.

ཚལ་གྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་བཅིངས་པ་

быть опутану сѣтями страстей.

être pris dans les filets des passions.

ཚལ་མཚམས་ཕྱེ (tsalmaikhou) начинать отдѣляться.

commencer à être plus fortement séparé.

ཚལ་མ་ཁུ (tsalmakhou) ཀྲག་ཁུ་བ་

хватать за волосы, впѣпиться въ волосы. T.2,68. [2] царапать. Гх.112.

empoigner par les cheveux, se prendre aux cheveux: [2] égratigner.

ཚལ་མ་རྒྱགས་ཁུ (tsalmaghoulkhou) སྐྲ་ཁུ་བ་བཏུག་པ་

велѣть схватить за волосы. T.2,68.

faire empoigner par les cheveux, ordonner de se prendre aux cheveux.

ཚལ་མ་བཟུང་བ (tsalmadakhou) ཞགས་པ་ལྕགས་པ་

ловить петлей, силкомъ, арканомъ.

attraper avec un noeud coulant, avec une corde, avec un lacet.

ཚལ་མོར་དགས་པ (tsalmourdakhou) хватать, прижимать, давить (о хищныхъ птицахъ). T.19,91.

serrer (cela se dit des éperviers et oiseaux de proie qui prennent pour la seconde

fois le gibier qui leur était échappé, et qui le serrent fort de peur qu'il ne leur échappe encore).

ཙལ་ཙེ་ (tsaltsa) говорунъ, пустомеля, бормотунъ, сплетникъ.

radoteur, babillard, bavard, cancanier.

ཙལ་ཙག་ (tsaltsagha) болтовня, сплетничество, глупыя рѣчи, вздоръ. Эо.9.

radoterie, bavardage, des caquets, cancans, fadaises.

ཙལ་ཙལ་ཁོ་ (tsaltsalkhou) བཙོལ་བ་

болтать, сплетничать; говорить вздоръ, безсмыслицу, заговариваться. T.5,37.

radoter, faire des cancans; déraisonner.

ཙལ་ཙིན་ (tsaltchin baltchin) ཀུལ་ཀ་

вздоръ, чепуха. T.9,17.

des fadaises, sottises, absurdités.

ཙལ་ཚིག་ཁོ་ (tsaltchikhou)

བཀའ་བ་ གསོལ་ཞིང་ བརྗོད་བ་

болтать, говорить безсмыслицу; сплетничать. Да.25.95.

radoter, tenir des discours sans suite et dénués de sens; faire des cancans.

ངའི་ མདུན་ནས་ ཙལ་ཙེ་ མ་བྱེད་ཅིག་ 1 при мнѣ много неболтай! M.24.

1 ne bavarde pas trop devant moi!

ཙལ་ཙེ་ པོ་ 1 пустословъ. Aa.17,18.

un bavard, radoteur.

ཙལ་ཚིག་ཁོ་ (tsaltchikhou) задѣвать словами, раздражать. Cc. 142.

piquer par les mots, agacer.

ཙལ་ཚིལ་ (tsaltchil) བཙོལ་ཆེ་

болтливый; необдуманный въ словахъ и дѣйствіяхъ, безразсудный.

babillard; inconséquent.

ཙལ་ཚིལ་དག་ཁོ་ (tsaltchildakhou) имѣть болтать, сплетничать.

bavarder, radoter, faire des cancans ensemble.

ཙལ་ཚིས་ (tsaltchiya) བཙོལ་བ་ ཚིག་ཆུང་

болтовня, пустословіе, пустыя рѣчи, нелѣпица.

bavardage, radoterie, radotage, sottise, niaiserie.

S. sambhinnapralâya.

བརྒལ་བ་ བཙོལ་

болтовня, пустословіе, бормотанье. Нд.7.

radoterie, bavardage, marmotage.

ཙལ་དགའ་ (tsaldsagha) кузнечикъ. C.4,37.

sauterelle (S. patanga).

ཙལ་གྱིས་ཁོ་ (tsalghikhou) M. tchalguime.

ཆུ་འབུད་ བཏོག་ཀྱི་

брызгать, орошать, обмывать (берегъ): 2 разливаться (о водѣ изъ полнаго сосуда) T.1,85. M.12.

éclabousser, faire jaillir, arroser, baigner: 2 se répandre, se déborder (l'eau qu'on verse, qu'on renverse, ou qu'on répand).

(tsalghisa) забрызгиваніе; брызги.
éclaboussement de l'eau; éclaboussure.

(tsalghitkhakhou) ཚལ་གཏིད་ཁ་ཁོག་པ་
пролить черезъ край: ² привести въ движеніе, возмутить, взволновать.
répandre, verser, faire répandre l'eau qui serait dans un vase: ² mettre en mouvement, agiter, troubler.

ཆུ་རླུང་གིས་རྩལ་གཏིད་པའི་ཆུ།
вода вѣтромъ взволнованная.
l'eau agitée, poussée par le vent avec violence.

(tsalghiya) M. tchalguin. ཚལ་གིད་ཡ་
брызги отъ волнъ. T.1,84.
éclaboussement de l'eau.

(tsalghiyakhou) брызгать, омывать (берегъ): ² пролить (воду).
éclabousser, faire jaillir, arroser, baigner: ² verser, répandre, faire répandre l'eau qui serait dans un vase.

(tsalghigdakhou) быть омываему, наводняему. T.1,82.
être baigné, inondé.

(tsam) S. nritya. ཙཱམ་ གཎ་ཧཱཾ་
пляска, особ. пантомимическая, танецъ: предметъ, представляемый пляскою. Дз.52.
danse, en part. pantomimique: action exprimée par la danse.

ཙཱམ་ཀྱི་ཆོས་གོས་
одѣяніе ламъ, употребляемое во время танцевъ. Jr.1,53.
costume que les lamas portent pendant la danse pantomimique.

(tsami) M. tchabi. ཙཱ་ མི་
пахъ, брюшина (у мяха), брюшки.
aine, la peau molle entre les jambes de devant, la fourrure du ventre des animaux.

(tsamkhak) M. tchamkhan. ཙཱ་ཁཱང་
башня, бастіонъ, бесѣдка на домѣ, балконъ, родъ маленькихъ палатокъ.
une tour, tourelle, un bastion, un pavillon, balcon, une espèce de petite tente.

ཙཱ་ཁཱང་ཅན་ གྲོང་
городъ, окруженный бастіонами.
la ville entourée par les bastions.

ཙཱ་ཁཱང་ཅན་ ཁྱིམ་
домъ съ бесѣдкою на верху. Br. 108.112.
maison avec une tourelle.

(tsamkhoikhou) ཙཱམ་ཁོའི་ཁ་
набить брюхо, обременить желудокъ. T. 10,74.
se surcharger l'estomac.

Ch. tsan-pa. ཙཱན་པ་
поджареная мука ячменной пшеницы. My. 61,6.
la farine d'orge grise grillée.

Чампа, Чампапури, древняя столица Анги или Ангалы: она находилась тамъ, гдѣ теперь Багалпуръ. Уш.101.

Tchampâ, Tchampâpourî, l'ancienne capitale d'Angadeça, ou d'Angadha. Elle était située sur l'emplacement du Bhâgalpour actuel (89° 28′ 15″ long. E., 25° 11′ lat. N.) ou du moins très-près de cette place. Wilson, journ. roy. as. soc. 5,134. Burnouf intr. 1,149.

S. djambhala.

лимонное дерево: [2] Джамбала, божество богатства и изобилія.

limonier, citronnier. Amar. 1,84: [2] Djambhala, génie gardien de la richesse.

S. tchampaka.

чампака, дерево средней величины, съ крупными, чрезвычайно душистыми цвѣтами.

nom d'un arbre, dont les Indiennes ornent leurs cheveux et parfument leurs vêtemens. Michelia champaka, quae in pyramidalem excrescit formam, floribus suaveolentibus, ex candido flavis, in tuliparum modum clausis, praedita. Cf. Jones opp. 5,128.

S. djambu.

названіе дерева.

nom d'arbre eugenia jambu, the rose apple, le jambosier à feuilles longues. Ein Baum von mittlerer Grösse, und von sehr schönem Ansehen, ist in Ostindien einheimisch, und wird in beyden Indien cultivirt; die Frucht ist süss, schmackhaft und hat einen Rosengeruch, wird aber nicht so sehr geschätzt, als die Frucht des malakkischen Jambosenbaums; die Früchte und Blumen werden mit Zucker eingemacht, und besonders beym Gallenfieber den Patienten empfohlen.

рѣка Дзанбо.

fleuve Dsangbo ou Yarou Dsangbo tchou, qui prend son origine à l'est de la haute chaine neigeuse Gangdisri (Kailasa). Ses sources se trouvent dans le flanc de la montagne Lang tsian kabab (bouche de l'éléphant). Il traverse le Tibet de l'ouest à l'est, et se dirige finalement au sud.

S. djambudvîpa.

Джамбудвипа, одинъ изъ четырехъ острововъ, составляющихъ, по мнѣнію буддистовъ, землю: это индійскій материкъ, Индустанъ.

c'est un des quatre continents en forme d'îles dont les Boddhistes croient la terre composée: s'est pour eux le continent indien, Hindoustan.

(tsamboultsagboi)

висячія украшенія, букеты, или шары.

petits ornements, pendants, bouquets, ou boules.

S. djambhira, djambira.

лимонное дерево.

limonnier, citronnier. Amar. 1,84.96.

(tch'am) བཆམས་

пространство, объемъ.

espace, étendue.

ཆོམས་པ་བྱས་པ་

занимать извѣстное пространство, заключить себя въ опредѣленномъ пространствѣ.

occuper une certaine espace, se renfermer dans un endroit limité.

поселиться въ опредѣленномъ пространствѣ: ² заниматься богомысліемъ въ извѣстномъ пространствѣ, недоступномъ для посторонних лицъ. Эц.245. Дт.14.

s'installer dans un certain endroit: ² s'adonner à la profonde méditation religieuse dans un lieu inaccesible à d'autres personnes.

(tsamtsa) M. tchamtche. ཙོད་ཀོས་ བྱ་ཆོ་

рубашка, сорочка. T.15,50.

une chemise.

(tsamtsalakhou) надѣть рубаху. Бг.14.

mettre une chemise.

(tsatsakhou) ཙཱ་ཙ་ཀཱུ་

поперхнуться, закашляться: храпѣть. T. 18,38.

s'engouer, tousser: ronfler.

(tsatsaghakhou) залить водою, потопять.

submerger, inonder.

ཙ་ཙ་ག་ཀུ་བྱེད་པ་

затопить непріятеля. T.3,124.

faire mourir les ennemis en les engageant dans des eaux ou dans la boue dont ils ne sauraient se tirer.

(tsatsar) M. tchatchari. چادر چاتر

གདན་གྱི་ ཁྱིམ་

шатеръ, палатка. T.15.116.

une tente.

ཙ་ཙ་ར་ བྱེད་

раскинуть палатку. Эц.53.

dresser une tente.

ཙ་ཙ་ར་ ཕྱོགས་བཞི་པ་

палатка съ 4 стѣнками. T.15,116.

tente qui a quatre côtés.

(tsatsarghana) ཙ་ར་

ягоды терновника. Дт.130. Бг.149. C. 7,81.

berberis vulgaris, le vinétier.

см. voy. cf. p. 1320.

(tsatsoukhou) M. tchatchoume. چاچوق

ཙོག་ཀོར་བ་ བཏོན་པ་

сѣять, разсѣвать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать: ² дѣлать возліяніе, приносить жертву. T.3,10. См. ст. 1322.

semer, disperser, répandre, verser. ² faire des libations, offrir en sacrifice Cf. p. 1322.

(tsatsoughoulghou) ཚ་ཚོག་ཧུལ་ཁྱུ་བ་

велѣть сѣять, сыпать, кропить: ² велѣть принести жертву. T.3,10.

faire semer, faire disperser, faire arroser: ² faire faire des libations, ordonner d'offrir en sacrifice.

(tsatsouli) возліяніе духамъ при торжественномъ жертвоприношеніи; жертвенный хлѣбъ.

libation, effusion de l'eau aux divinités; grains qu'on répand dans le temps qu'on offre aux Esprits.

(tsatsouk) ཚ་ཙུག་ ཚ་ཚུག་

кисть, кисточка. T.2,11. 15,63.

une houppe, touffe.

хохолъ у попугаевъ. C.9,83.

une huppe d'un perroquet.

(tsatsouktou) съ кисточкою; хохлатый.

avec la houppe, avec la touffe; huppé.

хохлатый фазанъ. C.5,63.

le faisan huppé.

(tsatsouglakhou) привѣсить кисточку.

attacher une houppe.

(tsatsouglaghoulkhou) велѣть привѣсить кисточку.

faire attacher une houppe.

(tsatsougdakhou) кисточкѣ быть привѣшену.

une houppe attachée.

(djaya) རྗ་ཡ་

родъ большаго насѣкомаго. T.20,74.

nom d'un grand insecte qui ressemble à une espèce de cigale ou de grillon: il a des serres comme les écrevisses: il vient dans l'eau, et se tient sous les pierres qui sont au bord.

(tsak) جاق S. ritu, samaya.

ཚ་ དུས་ སྐབས་

время; время года: ² двойной часъ. T.1,27. 1,45. ³ симвл. число шесть; ⁴ вообще, калпа, періодъ времени.

temps; saison: ² nos deux heures: ³ symb. six; ⁴ en général kalpa, période de temps.

въ какое время, когда.

quand, lorsque, dans le temps que.

давнопрошедшее время.

il y a longtemps; le plus-que-parfait.

сокровенное, неизвѣстное время.

temps incertain.

ཨ་དི་བུདྡྷ། m ❊ древнее божество; Ади-будда.
древнее божество; Ади-будда.
ancienne divinité, bouddha primitif; Adi-bouddha.

མ་འོངས་པའི་དུས། ❊ m
будущее время, будущность.
le temps futur, l'avenir.

འདས་པའི་དུས། ❊ m
прошедшее время.
le temps passé.

རྒྱལ་བ་ཀུན། m ❊ རྒྱལ་བ་དུས་གསུམ།
побѣдители т. е. будды трехъ періодовъ: прошедшаго, настоящаго и будущаго.
les vainqueurs i. e. bouddhas de trois périodes (passée, présente et future).

དུས་ཀྱི་འཁྲུག་པ། ❊ m ❊ འཁྲུག་པ།
періодъ браней царствъ (въ Китаѣ).
la période des troubles intérieures chez les Chinois.

དུས་བཟང་། བསྐལ་བཟང་། ❊ m
благополучное время; праздникъ, пиръ, пиршество: ² благословенный періодъ (С. бадракалпа), въ которомъ является тысяча будд для спасенія существъ.
le temps de la prospérité; la fête, un festin: ² une des périodes (S. bhadrakalpa) assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

དུས་ཆེན། དུས་མཆོག། ❊ m
время жертвоприношенія, большой праздникъ. Нд.37.
temps du sacrifice, une grande fête.

དུས་བཞི། ❊ m
четыре времени года (кит. сы-шн).
quatre saisons; ch. see-chi.

ཆུང་ངུ། ❊ m
часы съ репетиціей. С.1,78.
montre à répétition.

དུས་ཀྱི་ཁྱི་ཁ། ❊ m
годъ земли и лошади, 55-тый въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-широй-морин).
cinquante-cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-morin; ch. vou-ou).

དུས་ཀྱི་ཐུར་མ། ❊ m ❊ འཇིག་རྟེན་ཐུར་མ།
разрушеніе вселенной: періодъ разврата и порока. Нд.37.
période du vice et de la dépravation (S. pralaya, la dissolution ou destruction du monde).

དུས་ཀྱི་བདག་པོ། m ❊ ཉི་མ།
владыка времени: солнце.
souverain du temps: soleil.

དུས་བཞི། ❊ m
измѣненія временъ года, четыре времени года.
les quatre saisons de l'année. Cf. durben tsak.

календарь и все принадлежащее къ нему.
calendrier et tout ce qui se rapporte à lui.

календарь, мѣсяцословъ.
calendrier, almanach.

чиновникъ-издатель календаря.
un fonctionnaire, rédacteur d'almanach.

обстоятельства времени.
circonstances du temps.

выйти изъ предѣловъ времени, болѣе не принадлежать времени (о старикѣ, чужой вѣкъ заживать).
ne plus appartenir au temps, finir ses jours, finir sa carrière.

отдѣленіе астрономическаго института, въ которомъ наблюдаютъ за вѣрностію часовъ.
section de l'institut astronomique, où l'on vérifie la clepsydre, où l'on observe le cadran solaire.

чиновникъ, наблюдающій за вѣрностію часовъ на обсерваторіи.
un fonctionnaire de l'observatoire astronomique, qui observe le cadran solaire.

періодъ, эпоха, время года.
période, époque, saison.

временемъ неограниченный; безконечный, неисчисленный, чрезмѣрный; несвоевременный, неприличный.
infini, innombrable, extraordinaire, inopportun, inconvenant.

неисчисленныя достоинства. Уд.25.
les mérites innombrables.

S. atyaya, atyayika.

стоять не во время, указанное правилами.
repas pris hors du temps fixé par la règle de la Discipline. Burn. intr. 1,629.

чрезмѣрно радоваться. Мт.14.
se réjouir extrêmement.

во всякое время, всегда.
en tout temps, de tout temps, toujours.

смерть.
la mort.

им. умереть.
voc: mourir.

ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ tchés kyi gyal po

часть времени: особ. годъ.

partie du temps: en part. an, année.

དུས་ཆུ་ tús tchou

дождливое время.

saison des pluies.

དུས་ཆེན་ tús tchén

періодическій праздникъ, годовщина, пиръ.

anniversaire, festin.

དུས་སྐྱིབས་ tús skyibs

гуси, перелѣтающіе съ мѣста на мѣсто.

oies de passage.

དུས་མཁྱེན་ tús mkhyén

эпитетъ Эрлика.

épithète d'Érlique.

S. akâla. དུས་མ་ཡིན་, དུས་མིན་

несвоевременный, неблаговременный, несоотвѣтствующій порѣ, не во время, не въ пору, неприличный.

inopportun, inconvenant, mal à propos.

དུས་ཀུན་ tús koun

во всякое время, всегда. T.1,45.

en tout temps, de tout temps, toujours.

དུས་ཀྱི་གླུ་ tús kyi glou

часы съ музыкою. C.1,79.

horloge avec la musique.

ཚེས་ tchés

мѣра или раздѣленіе времени.

mesure ou division de temps.

དུས་དུས་སུ་ tús tús sou

по временамъ, иногда.

de temps en temps, quelquefois.

S. kâladûti. དུས་ཀྱི་མོ་ཏེ་

55-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ.

cinquante-cinquième année du cycle de soixante (ch. vou-ou).

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ tús kyi khor lo

часы.

montre, horloge, pendule.

དུས་ཀྱི་ཚེས་ tús kyi tchés

мѣра времени.

mesure du temps.

S. kâla tchakra. དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

кругъ времени, перемѣна времени: [a] тантра, заключающая въ себѣ космографію, астрономію, хронологію и описаніе нѣкоторыхъ божествъ.

la roue du temps, cycle, révolution continu d'un certain nombre d'années, vicissitude du temps: [a] un tantra qui traite la cosmographie, l'astronomie, la chronologie, à laquelle est jointe la description de quelques dieux.

དུས་བྱས་པ་ tús byas pa

достигнуть конца жизни, умереть. H.1.37.

parvenir au terme de la vie, mourir.

въ свое время скажу. Уд.79.
je dirai dans son temps.

въ надлежащее время не бываетъ ни вѣтру, ни дождя. Бг.214.
il n'y a jamais ni pluie ni vent dans son temps.

(tsakikha) легучій огонь, молочная сыпь, молочница.
les aphtes (tinea faciei, crustea lactea).

(tsakikhou)
выскакать (огонь). T.14,84.
faire du feu, battre le briquet.

(tsakighoulkhou) велѣть вырубить огня.
faire faire du feu, faire battre le briquet.

(tsakighour)
кремень. T.1,75.
briquet à faire du feu.

кремнистая гора.
montagne siliceuse.

ружье съ замкомъ.
fusil, arme à feu.

(tsakilkhou)
сверкать (о молніи). T.1,12. Уп.144.
faire des éclairs, éclairer.

красный огонь (молнія) сверкаетъ на небѣ. Бг.74.
il éclaire, il fait des éclairs.

(tsakilghan) Ch. chan-tien. S. çambâ.

молнія. T.1,12.
éclair, trait de feu qui accompagne la chute de la foudre.

молнія освѣщаетъ, озаряетъ.
il fait des éclairs, il éclaire.

богъ молніи. Этому небесному явленію покланялись древніе Монголы.
le dieu de la foudre, que les anciens Mongols adoraient.

молнія сверкаетъ. M.136.
il fait des éclairs, il éclaire.

въ одно мгновеніе, мигомъ, вмигъ. M.136.
en un clin d'oeil.

молнія сверкаетъ безпрерывно. T. 1,13.
il fait des éclairs sans discontinuer.

молнія нарѣдка сверкаетъ. T.1,13.
l'éclair brille de temps en temps.

молніи сверкаетъ часто.
il fait des éclairs redoublés et fréquents.

(tsakilghakhou) произвести сверканіе молніи.
faire faire des éclairs.

(tsakilghadoukhou)

страдать коростою подъ вѣками (о лошадяхъ, мулахъ, ослахъ). T.20,47.
avoir mal aux yeux (des chevaux, des mulets, des ânes).

(tsakildak)

голубой присъ, косатикъ. T.19,9.
iris des prés (iris sibirica).

цвѣтокъ присъ.
la fleur iris.

(tsakiltsakhou) сверкать. Bp.3.
éclairer, faire des éclairs.

(tsakirsou) цыновка, рогожа.
une natte. Ch. si-tze.

(tsakirma yin kudji).

мушкатный цвѣтокъ.
fleur muscade.

(tragdakhou)

имѣть надзоръ, надзирать, караулить, стоять въ карауль. T.2,36.
surveiller, faire la garde, faire la patrouille, faire sa ronde.

объѣздной, надсмотрщикъ.
cavalier de la patrouille.

подсматривать, шпіонить.
guetter, épier.

(tsagdagha)

надзоръ, надсматриваніе.
surveillance, inspection.

(tsagdaghoul) چندأول

карауль, надсмотръ.
la garde, sentinelle.

(tsagdaghoulkhou)

вслѣть надзирать, или карауль; посылать въ карауль, въ объѣздъ. T.2,36.
ordonner de surveiller, de faire la garde, de faire sa ronde.

(tsagdaktchi)

надсмотрщикъ, караульный, часовой. My. 10.18.
surveillant, la sentinelle, un factionnaire.

(tsaglakhou)

опредѣлить временемъ; мѣрить, вѣсить, сравнивать.
déterminer, définir: mesurer, peser, comparer.

трудно опредѣляемый, почти неопредѣленный: безчисленный, неизмѣримый, несравнимый.

ce qui peut être difficilement défini ou déterminé: innombrable, immensurable, immense, incomparable.

(tsaglagboun) དཙག་པ་

измѣриваемое, взвѣшиваемое, сравниваемое: ² измѣреніе, сравненіе.

ce qui est mesuré, pesé, comparé, confronté: ² le mesurage, action de mesurer, comparaison.

(tsaglagboulkhou) велѣть опредѣлить, измѣрить, взвѣсить, сравнить.

ordonner de déterminer, de définir, de mesurer, de peser, de comparer.

(tsaglachi ughei) S. amoya, apramâna. དཙག་མེད་ དཙག་ཏུ་མེད་པ་ ཚད་མེད་ བསམ་མེད་ དཙག་བྱེད་

неопредѣленно, неизмѣримо, безчисленно, несравненно, чрезвычайно.

d'une manière indéterminée, immensément, outre mesure, innombrablement, infiniment, incomparablement, sans pareil, extraordinairement, extrêmement.



cf. s. v. durben, p. 1949, a.



источникъ безчисленныхъ добродѣтелей. Ar.

source des mérites innombrables.



безконечно живущій; будда.

immortel; bouddha.



S. apramanaçubha. ཚད་མེད་དགེ་བ་

самый добродѣтельный.

le plus vertueux.



принести многочисленные дары. Ce. 246.

offrir des dons innombrables.



S. Amitâbha. ཚད་དཔག་མེད་

Cf. s. v. Abida, p. 44.

(tsaglal) དཙག་པ་

измѣреніе, взвѣшиваніе, сравненіе.

action de mesurer, de peser, de comparer.

(tsagtsaghai burkut) двугодовалый беркутъ. C.4,102.

aigle royal de deux ans.

(tsagtchig) S. mahâpadma. ཐག་ཆིག་

сто тысячъ милліоновъ: ² неопредѣленное число. C.7,95.

cent mille millions: ² nombre indéfini.



S. tchakra. འཁོར་ལོ་

кругъ, колесо.

cercle, roue, cycle.

ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ S. tchakra sambhara. བདེ་མཆོག་

главa счастія, верховное счастіе (дэгэлу джиргалангъ): тантра.

le bonheur suprême: tantra. Cf. p. 1318. 1733.

ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་བ་ S. tchakravartti. འཁོར་ལོ་སྒྱུར་བ་

императоръ индійскій.

tchakravartti (tchakra, empire qui s'étend d'une mèr à l'autre, et vartti, résidant, siégeant) empereur de toute l'Inde. Troyer.

ཚར་ (tsar) ཡིད་ཀྱི་ཀུན་ནོན་ ཐུན་ནས་ བྱུག་པ་

верхній слой снѣгу оледенѣлый. T.1,21. ² насть, петля, слопецъ, ловушка. T. 14,54. ³ крикъ многихъ людей, говоръ, и пр. T.9,27.

couche de gelée sur la surface de la neige: ² lacet, filet; ³ son de voix, cri, bruit, etc.

трескъ, шумъ, крикъ. T.9,34. 9,49.

pétillement, bruit, cri.

ཚ་ར་ (tsara) M. tchara. ཚ་ར་

сковорода, чаша съ ножками, металлическая, безъ крышки. T.16,11. Ce.140. My. 18,1.

une poêle d'or, d'argent ou d'autre métal, qui a des pieds, et qui n'a point de couvercle.

ཚ་ར་སོ་ (tsarasoun) ཤིན་ཚ་པ་ ཐ་ནག་ ཐ་སྐྱེ་

дубъ. T.19,24

le chêne.

ཚ་ར་སོ་ཡི་ཤའི་ཕྱེ་མ་ жолудь.

un gland.

ཚ་ར་སོ་ཡི་ཤའི་ཕྱེ་མ་ལྟ་བུ་ сырцовая канфа. C.4,35.

étoffe en soie écrue.

ཚ་ར་སོ་ཡི་ཤའི་ཕྱེ་མ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་ཤིང་ཚ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་ཅིང་

дубовый грибъ. T.18,24.

espèce de plante qui vient sur l'arbre appelé tcha-mou ou tso-mou en chinois; elle est blanchâtre, molle et flexible; sur sa surface il y a des espèces de poils de jambes de cerfs: on la fait cuire et on la mange. Amyot, 3,80.

ཚ་ར་སོ་ཡི་ཤའི་ཕྱེ་མ་ལྟ་བུ་ сырцовая канча. C.4,35.

espèce d'étoffe chinoise en soie écrue.

ཚ་རི་ (djari) བྱང་གི་རྒྱལ་མོ་ བྱང་གི་རྒྱལ་མོ་

дикій олень.

cerf sauvage.

ཚ་རིལ་ (tsaril) ཁྲིལ་ཤུག་

кирка, мотыка, пешня, заступъ. Дл.54.

pioche, hoyau, pic.

ཚ་རུངས་ཁོ་ (tsaroukhou, tsarkhou) ཤོར་ཐུབ་

избѣгать. T.11,78.

éviter de faire qc.

ཚ་རུག་ (tsarougha) རྒྱུན་

слѣдъ, черта, борозда.

trace, ligne, sillon.

ཙ་ཁ་ཤིང་ཁ་
борозда.
un sillon.

ཙ་ཐིག་ལེ་ཐིག་ལེ་
черты руки.
les lignes de la main.

(tsargha) сани.
un traineau.

(tsarghou) གཅིག་ཆད་
своенравный, непреклонный. T.12,23.
capricieux, inflexible.

(tsarghoulakhou) ཙར་གུ་ལེ་ནས་བདེ་གས་པ་
ходить по замерзшему снѣгу. T.4,19.
marcher sur la neige gelée (aller à la chasse lorque la neige du printemps a gelé).

(tsarbakhou) ཙག་འཆད་པ་
хватать, ловить рукою: отклонить ударъ (рукою): [2] поднимать руки и ноги кверху: руками и ногами дѣйствовать въ борьбѣ. T.4,38.
porter la main à, saisir, attraper: détourner: [2] pousser les mains et les pieds en haut: s'agiter en se prenant avec les mains (en lutte), faire des évolutions.

(tsarbaghoun) S. vâhu. དཔུང་པ་
раменная кость, верхняя часть руки отъ локтя до плеча; [2] вообще рука. T.5,61. Дл.86.
humérus, de l'épaule au coude, bras: [2] en génér. la main.

དཔུང་པ་ཡལ་འདུམ་པ་
руки стягиваются.
les mains se plient.

S. kêyura. དཔུང་རྒྱན་
браслетъ или кольцо на рукѣ.
bracelet, ornement du bras, porté au-dessus du coude.

S. vâhuçikhara, vâhumûla. དཔུང་ཟུར་
мышка, подмышка. III.4.32.
aisselle.

S. vâhudja. དཔུང་སྐྱེས་
воинъ; царь.
guerrier; roi, khan.

དཔུང་རྒྱན་
украшеніе руки.
ornements du bras.

(tsarbaghoubtchi) དཔུང་རྒྱན་
украшеніе на рукѣ.
ornements du bras.

(tsarbaldsakhou) руками и ногами дѣйствовать въ борьбѣ, изгибаться. C.5,67.
s'agiter en se prenant avec les mains (en lutte), se plier et replier.

(tsarbak) клейстеръ и пр. см. ст. 2092, a.
colle. Cf. p. 2092, a.

(tsardaikhou) གཙུག་ཕོད་
пить большое брюхо. T.6,24.

être ventru, avoir un gros ventre (injure: gros ventre pourri!).

(tsardaoul) ཙར་དབྱུལ་

крахмалъ; замазка. T.12,26.

amidon, empois; ciment, mastic.

(tsardaoul tchoupa) ཙར་དབྱུལ་ཆུ་པ་

нестало охоты, духомъ упалъ. C. 2,86.

perdre courage, perdre ses forces, son espoir.

(tsardakhou) ཙར་དག་ཅིང་བ་ འབབ་ཚེ་བྱེད་པ་

накрахмалить; намазывать, замазывать, глиною или цементомъ обмазывать. T.12,27. ² сирыснуть, окропить. Ал.32. Уи.159.

empeser; enduire, cimenter, gommer: ² arroser, asperger.

(tsardakhou tchou) ཙར་དག་ཅིང་བ་ ཆུ་

сирыснуть водою. Ск.39.

répandre l'eau, arroser.

(tsardakhou tchoupa) ཙར་དག་ཅིང་བ་ ཆུ་པ་

валекъ. C.2,86.

battoir.

(tsardaghoul) ཙར་དགྱུལ་

крахмалъ; замазка.

amidon, empois; ciment, mastic.

(tsardaghoulkhou) велѣть крахмалить, приказать замазать.

faire empeser, ordonner de gommer, de cimenter.

(tsardagdakhou) быть накрахмалену, замазану.

être empesé, gommé, cimenté.

(tsartoukhou) окрѣпнуть, укрѣпиться; застынуть. C.2,49.

se durcir, s'endurcir: se figer, devenir épais par le froid.

(tsartoukhou gyi) окрѣпнуть отъ холоду, замерзнуть. T.1,19.

geler, se geler, se figer.

(tsarlakhou) ཙར་ལ་བ་ཞིག་འཆག་པ་

ходить за звѣремъ по насту. T.1,21.

aller à la chasse, lorsque la neige du printemps a gelé.

(tsarloung) ཙར་ལུང་

дождь съ вѣтромъ, буря.

pluie mêlée de vent et d'orage.

(tsarmakhou) ཙར་མཁོ་བ་

передними ногами разрывать землю: ² сгребать снѣгъ, убирать снѣгъ: ³ силиться, употреблять усиліе, трудиться изо всѣхъ силъ, хлопотать. T.17,3.

fouiller la terre: ² ramasser la neige: ³ s'efforcer, travailler sans relâche, faire qc. en y employant toute sa force, s'empresser.

(tsarmakhou mig) ཙར་མཁོ་བ་ མིག་

несмыкая глазъ, пристально. Бг.45.

sans fermer les yeux, avec la plus grande attention.

(tsarmaghoulkhou) велѣть убрать снѣгъ, заставить сгрести снѣгъ.

ordonner de ramasser la neige.

(tsarmaghour) лопата для сгребанія cutra. une bêche pour entasser la neige.

(tsartsa) M. tchatcharakou.

родъ саранчи. T.20,91.

libellula grandis.

нескенъ.

érable de Tatarie, avec tataricum.

(tsartsaikhou) промокнуть, быть проникнуту водою.

être tout mouillé.

(tsartsakhou)

застынуть, сгуститься, покрыться пѣнкою, свернуться. T.18,69.

se figer, geler, se cailler, se coaguler.

(tsartsaghai)

саранча; кобылка. T.20,90.

sauterelle; cigale.

саранча.

sauterelle.

сѣрая кобылка. T.20,91.

sauterelle dont le corps tire sur le noir.

M. damdjan soubsekhe.

крылатая кобылка. T.20,90.

cigale dont le corps est plat, et qui a les ailes longues.

богомолъ, толстая крылатая кобылка. T.20,90.

la mante (mantis religiosa).

прыгающая кобылка, прыгунчикъ. T.20,91.

cigale qui saute, sauterelle.

(tsartsaghakhou)

дать сгуститься, свернуться, застынуть; сгустить, застудить.

laisser se figer, laisser geler, laisser se cailler, laisser se coaguler.

(tsartsaghar) сгустившійся, свернувшійся, застывшій.

figé, gelé, caillé, coagulé.

(tsartsaghoulkhou)

дать сгуститься, или свернуться; сгустить, застудить. T.4,19.

laisser se figer, laisser geler, laisser se cailler, laisser se coaguler.

(tsartsaldoukhou)

застывать, замерзать струями. T.1,48.

geler par parties, ici un peu, là un peu.

(tsarghikhou) скрипѣть, издавать скрипучій звукъ.

crier, rendre un son aigre.

être ventru, avoir un gros ventre (injure: gros ventre pourri!).

(tsardaoul) ཙར་ཟོལ་

крахмалъ; замазка. T.12,26.

amidon, empois; ciment, mastic.

нестало охоты, духомъ упалъ. C. 2,86.

perdre courage, perdre ses forces, son espoir.

(tsardakhou) ཙར་ཟག་པར་བ་ ཁལ་ཁབ་བྱེད་པ་

накрахмалить; намазывать, замазывать, глиною или цементомъ обмазывать. T.12,27. ² спрыснуть, окропить. Ад.32. Уи.159.

empeser; enduire, cimenter, gommer: ² arroser, asperger.

спрыснуть водою. Св.39.

répandre l'eau, arroser.

валекъ. C.2,86.

battoir.

(tsardaghoul) ཙར་ཟག་

крахмалъ; замазка.

amidon, empois; ciment, mastic.

(tsardaghoulkhou) велѣть крахмалить, приказать замазать.

faire empeser, ordonner de gommer, de cimenter.

(tsardagdakhou) быть накрахмалену, замазану.

être empesé, gommé, cimenté.

(tsartoukhou) окрѣпнуть, укрѣпиться; застынуть. C.2,49.

se durcir, s'endurcir: se figer, devenir épais par le froid.

окрѣпнуть отъ холоду, замерзвуть. T.1,19.

geler, se geler, se figer.

(tsarlakhou) ཙར་ལ་ཁྱིམ་ནས་བཙན་པ་

ходить за звѣремъ по насту. T.1,21.

aller à la chasse, lorsque la neige du printemps a gelé.

(tsarloung) ཙར་ལུང་

дождь съ вѣтромъ, буря.

pluie mêlée de vent et d'orage.

(tsarmakhou) ཙར་མར་བྱེད་པ་

передними ногами разрывать землю: ² сгребать снѣгъ, убирать снѣгъ: ³ силиться, употреблять усилie, трудиться изо всѣхъ силъ, хлопотать. T.17,3.

fouiller la terre: ² ramasser la neige: ³ s'efforcer, travailler sans relâche, faire qc. en y employant toute sa force, s'empresser.

несмыкая глазъ, пристально. Бг.45.

sans fermer les yeux, avec la plus grande attention.

(tsarmaghoulkhou) велѣть убрать снѣгъ, заставить сгрести снѣгъ.

ordonner de ramasser la neige.

(tsarmaghour) лопата для сгребанія снѣга. une bêche pour entasser la neige.

(tsartsa) M. tchatcharakou.

ཙ་ར་ག་ཧུར།

родъ саранчи. T.20,91.

libellula grandis.

клекенъ.

érable de Tatarie, avec tataricum.

(tsartsaikhou) промокнуть, быть пронизнуту водою.

être tout mouillé.

(tsartsakhou) བཙར་མ་ཆགས་པ།

застынуть, сгуститься, покрыться пѣнкою, свернуться. T.18,69.

se figer, geler, se cailler, se coaguler.

(tsartsaghai) ཙ་ག་མ།

саранча; кобылка. T.20,90.

sauterelle; cigale.

саранча.

sauterelle.

сѣрая кобылка. T.20,91.

sauterelle dont le corps tire sur le noir.

M. damdjan soubsekhe.

ཙ་ག་མོག་ཅེས།

крылатая кобылка. T.20,90.

cigale dont le corps est plat, et qui a les ailes longues.

ཙ་ག་རྨོ།

богомолъ, толстая крылатая кобылка. T.20,90.

la mante (mantis religiosa).

ཙོག་རྩུབ་ཅན།

прыгающая кобылка, прыгунчикъ. T.20,91.

cigale qui saute, sauterelle.

(tsartsaghakhou) བཙག་ཀས་པ་ཆུག་པ།

дать сгуститься, свернуться, застынуть; сгустить, застудить.

laisser se figer, laisser geler, laisser se cailler, laisser se coaguler.

(tsartsaghar) сгустившійся, свернувшійся, застывшій.

figé, gelé, caillé, coagulé.

(tsartsaghoulkhou) བཙག་ཀུད་པ།

дать сгуститься, или свернуться; сгустить, застудить. T.4,19.

laisser se figer, laisser geler, laisser se cailler, laisser se coaguler.

(tsartsaldoukhou) བཙར་བྱད།

застывать, замерзать струями. T.1,48.

geler par parties, ici un peu, là un peu.

(tsarghikhou) скрипѣть, издавать скрипучій звукъ.

crier, rendre un son aigre.

(tsarghil) M. tcharkı. ཙར་ཁིལ་ ཙར་ཁི་

музыкальныя палочки, родъ кастаньетовъ. T.3,24. 3,54.

nom d'un instrument qui a quelque rapport avec nos castagnettes.

бить въ музыкальныя палочки. T. 3,43.

jouer des castagnettes.

(tsarghildoukhou) ཙར་ཁིལ་བདུག་པ་

бить въ палочки. T.3,43.

jouer des castagnettes.

(tsarghiya) скрипучій звукъ, дребезжащій голосъ. T.9,21.

un bruit aigre, un son sourd.

ЦЭ, ЧЭ = TSE, TCHE.

(tche) книга въ желтой бумагѣ съ золотыми листками. T.2,9.

registre, ou le livre couvert de papier, jaune, sur lequel on écrit le nom des tribus.

(tseur) ཙེར་པ་

кривизна, изгибина лука. T.4,77.

courbure de l'arc.

(tsen) ཙེན་པ་

вѣсъ, содержащій десятую долю ша. T.14,27.

tchen, nom du poids chinois, la dixième de cha.

(tsene tsetsek) ཙེ་ནེ་ཙེ་ཙེག་

піонъ цвѣтокъ, Марьинъ корень. T. 19,48.

la pivoine, pione, péone (paeonia).

(tsenek) оцѣнка; ² уравненіе.

estimation, évaluation; ² égalisation, balancement.

(tseneku) оцѣнить, назначить цѣну; ² уравнить.

évaluer, taxer, estimer; ² égaler, égaliser, tenir en équilibre, balancer.

(tsenegulku) велѣть оцѣнить, велѣть назначить цѣну.

faire évaluer, faire taxer, faire estimer.

(tsenegdeku) быть оцѣнену.

être évalué, taxé, estimé.

(tsentegbei) ཙེན་ཏེ་སྦྱིས་

крапивникъ, птичка. T.19,86.

le roitelet (trochilus).

(tseng) цѣна, такса.

le prix, la valeur, une taxe.

оцѣнить, назначить цѣну.

évaluer, estimer, taxer.

(tsengdeku) оцѣнить, назначить цѣну.

évaluer, estimer, taxer.

(tsengdegulku) велѣть оцѣнить или назначить цѣну.

faire évaluer, ordonner de taxer, d'estimer.

(tsengle) вѣсъ, вѣсы.
le poids, balance.

(tsengleku)
вѣсить на вѣсахъ, взвѣшивать. T.14,25.
peser, se servir de la balance pour savoir le poids de qc.

вѣсить на вѣсахъ.
peser, se servir de la balance.

(tsenglegulku)
велѣть вѣсить, взвѣсить. T.14,25.
faire peser, ordonner de peser.

(tsenglegur)
вѣсы, вѣски. T.14,22. ² вѣсы, знакъ Зодіака.
balance, instrument pour peser: balance à deux bassins, ch. tien-ping; balance à un bassin, ch. teng-tsée; M. dengsé. ² Balance, signe du zodiaque.

дѣленіе на вѣскахъ, означенное вѣдочками. T.14,25.
les divisions de la balance. Ch. teng-hing.

язычокъ, или стрѣлка у вѣсовъ.
languette de balance, ch. tien-ping tie-tching.

(tsenglegdeku) быть взвѣшиваему.
être pesé.

(tsengme) M. tchengmo.
сукно, байка. T.15,8.
le drap, la frise.

свернуть, завернуть сукно Св.40.
plier le drap.

ткать сукно. Уд.226.235.
tisser le drap.

(tsengmetchi) ткачъ, суконщикъ. Уд.245.
un tisserand, fabricant de draps.

(tsengghel) S. lalita.
радость, веселіе, ликованіе; забава. T. 8,28.
joie, gaité, divertissement, réjouissance, allégresse, amusement.

мѣсто увеселенія, мѣсто радости, увеселительное мѣсто: ² небо, рай.
lieu de la réjouissance, lieu de plaisance: ² ciel, paradis.

игра, увеселеніе, забава.
jeu, divertissement, amusement.

семь увеселительныхъ озеръ, въ которыхъ, по мнѣнію буддистовъ, обитаютъ драконы.
sept lacs de réjouissance qui sont habités, selon les bouddhistes, par les dragons (S. nâgas).

(tsengheldulduku) ཙེང་ཧེལ་དུལ་དུ་

веселиться, забавлять другъ друга. T.8,28.

s'amuser, se divertir, se réjouir, amuser l'un l'autre.

(tsenggheldultseku) ཙེང་ཧེལ་དུལ་ཙེ་ཁུ་

вмѣстѣ веселиться, вмѣстѣ ликовать. T.8,28.

s'amuser, se divertir ensemble, se livrer à la joie.

(tsengghelduguku) རྩེང་ཧེལ་དུ་གུ་དུ་

возбудить радость, увеселять, велѣть ликовать. T.8,28.

exciter la joie, divertir, amuser, ordonner de se réjouir.

(tsengghelku) རྩེང་ཧེལ་ཁུ་

веселиться, забавляться, чувствовать удовольствіе.

s'amuser, se divertir, se réjouir, ressentir un plaisir.

(tsengghelkuchen gyur) ཙེང་ཧེལ་ཁུ་ཆེན་གྱུར་

забавляться пѣніемъ. У.1.181.

s'amuser à chanter.

(tsengkegher) ཙེང་ཁེ་ཧེར་

свѣтлолазуревый; блѣдный. T.6,32.

d'une couleur bleue claire, bleuâtre; pâle, qui n'est pas bien clair (p. e. soleil embrumé).

(tsengghir) свѣтлолазуревый; блѣдный.

d'une couleur bleue claire, bleuâtre; pâle, qui n'est pas bien clair.

(tsengkhyu) ཙེང་ཁྱུ་

свѣтлоголубой гусь.

oie bleuâtre.

(tsengnag) ཙེང་ནག་

синій.

bleu noir.

(tsengghirtuku) རྩེང་ཧིར་ཏུ་

сдѣлаться свѣтлоголубымъ, поблѣднѣть.

devenir bleuâtre, pâlir.

(tseb) частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

particule pour renforcer la signification du mot qui la suit.

tsebmar — совершенно бѣлесоватый. T.19,56.

tout-à-fait blanchâtre.

(tsebek) ཙེབ་ཀ་

корзина, коробка, цыбикъ. См. ст. 1343.

espèce de panier, barse.

(tseber) ཙེབ་ཧེར་ གཙང་སྦྲ་ཅན་

чистый, опрятный; ² метаф. незапятнанный, безпорочный; ³ воздержный, умѣренный. T.4,3. 6,65.18,58.

pur, propre, net; ² fig. sans tâche, sans défaut, irréprochable; ³ abstinent, modéré.

tsebchen — чистое платье.

habit propre.

безпорочнаго поведенія.
d'une conduite irréprochable.

(tseberlel) чищеніе; чистота.
action de rendre propre, nettoiement; propreté, netteté.

стараться о чистотѣ. Намт. Дзоиж. 2,4.
avoir soin de la propreté.

(tseberleku) чистить, очищать. Дл.74.
nettoyer, purifier.

умойся и будь опрятенъ! Ск.32.
lave-toi et sois propre!

(tseberken) довольно чистый, опрятный.
assez propre, assez net.

(tses) бѣлая мѣдь. С.5,80. См. подъ сл. дзосъ.
le fer blanc. Cf. s. v. dsos.

(tsese) овощь, пеяики, бадиджанъ (solanum melongena). T.18,16. ² съ кит. джеяза, записная книжка, списокъ, вѣдомость.
Ch. kie-tsu, la melongène (solanum melongena): ² agenda, catalogue, registre.

водяныя пеяики. С.7,79.
la melongène aquatique.

составить вѣдомость. My.9,10.
faire le catalogue, le registre.

S. djyaichtha.
осемнадцатое лунное созвѣздіе; пятый индійскій мѣсяцъ (май-іюнь).
dix-huitième station lunaire; cinquième mois indien (mai-join) dans lequel la lune est pleine près du Scorpion.

плодные Чеда.
les Tchèdas, peuple habitant le pays de Tchedi, probablement le Tchandail actuel.

S. djetâ.
побѣдитель: ² имя одного царевича въ Шравастѣ.
vainqueur: ² nom d'un prince de Çravasti.

(tsetkeken)
голубой, синій; зеленый.
bleu, bleu foncé; vert.

голубая, синяя: эпитетъ вечера или ночи.
bleue: épithète du soir ou de la nuit.

(tsel noghoghan) ཙེལ་ནོག་ཁོག་ཁན་

темнозеленый.

vert foncé.

S. tchitra (bigarré), tchâitra.

луна съ пятнами: 3 третій индійскій мѣсяцъ, мартъ и апрѣль.

lune avec des taches: 3 troisième mois indien, mars et avril.

(tsel kuke) ཙེལ་གུ་སྐེ་

темнолазуревый, темноголубой.

bleu foncé, azuré foncé.

1 S. tchéla.

одѣяніе, риза.

une sorte de vêtement.

(tseleiku) имѣть широкое горло (о сосудѣ).

avoir un large goulot.

(tseleng, tselek) ཙེ་ལེང་ཙེ་ལེག་

чаша, миса. T.16,8.

grande tasse de bois.

(tselegher) съ широкимъ горлышкомъ (сосудъ).

avec un large goulot.

(tselbeng tsaghan) ཙེལ་བེང་ཙ་ག་ན་

бѣлоснѣжный.

blanc comme la neige.

(tselme) сукно, байка; ворса. C.7,104.

le drap, la frise; le poil (d'une étoffe de laine).

(tselmek) ཙེལ་མེག་

открытый, ясный, чистый.

ouvert, serein, pur, transparent.

ཙེལ་མེག་གནམ་

чистый воздухъ, ясное небо.

l'air pur, ciel serein.

(tselghe) ཙེ་ལྷེ་རྟ་

ретивая (лошадь). T.20,12.

(le cheval) fougueux.

(tsembe) сукно, байка.

le drap, la frise.

ворса.

le poil (d'une étoffe de laine).

(tsetsen) умный, разумный, мудрый, остроумный, съ большими способностями. См. ст. 1358.

sage, prudent, sensé, plein d'esprit, spirituel, qui a une grande capacité. Cf. p. 1358.

почетное титло одного взалѣтельнаго хана, управляющаго аймакомъ въ Халхѣ.

titre d'un khan d'un aimaque de Khalkha.

(tsetsek) S. sumana, puchpa, kusuma.

цвѣтъ, цвѣтокъ. T.19,47. ² осина: ³ пятый гребень.

fleur: ² la petite vérole, variole; ³ la crête (des gallinacées).

прекрасный цвѣтокъ, роза.
une belle fleur, rose.

вкушающій цвѣты: пчела.
qui se nourrit de fleurs: abeille.

оспа.
la petite vérole, la variole.

гирлянда изъ цвѣтовъ.
une guirlande de fleurs.

запахъ цвѣтка.
le parfum d'une fleur.

смоква. C.1,121.
une figue.

листокъ цвѣтка.
une feuille de fleur.

букетъ цвѣтовъ. C.1,121.
un bouquet de fleurs.

букетъ цвѣтовъ.
un bouquet de fleurs.

вооруженный стрѣлами цвѣточными: Шимусъ.
armé des flèches de fleurs: Chimnous.

Ch. hoa-ye.

сокъ цвѣточный.
liqueur qui se trouve dans les fleurs.

кошелекъ для цвѣтовъ. C.1,121.
un petit sac pour des fleurs.

раскрытіе цвѣтовъ.
les fleurs s'ouvrent, l'épanouissement des fleurs.

собирать, или рвать цвѣты.
cueillir les fleurs.

головка, верхушка цвѣтка.
tête d'une fleur.

ཚ་བོ་ཅེ་མ་ сердечко цвѣтка. le coeur d'une fleur.

ཚ་བོ་ཆུང་ཆུང་ горшокъ для цвѣтовъ. C.6,56. pot à fleurs.

ཚ་བོ་ཆུ་ཁྱེར་ *кувшинчикъ для поливки цвѣтовъ.* C.1,121. arrosoir, cruche à arroser.

ཚ་བོ་རབ་ཏུ་འབྱེ་བ་ распущеніе цвѣтка. épanouissement des fleurs.

ཚ་བོ་ཀློག་པ་ почка цвѣтка. bouton de fleur.

ཚ་བོ་ཀའི་ཁྱིམ་ цвѣтникъ. un parterre, jardin fleuriste.

ཚ་བོ་ཁང་ парникъ, цвѣточная теплица, оранжерея. C.1,121. une couche, une serre chaude, une orangerie.

(tsetseghei) S. târaka. ཙེ་རག་ཏཱ་ра врачокъ, зѣница. T.5,41. prunelle (de l'oeil), pupile.

ཙེ་རག་གི་འབྲས་བུ་ зѣница ока. prunelle de l'oeil.

ཙེ་རག་ལྟ་བུ་ беречь, какъ зѣницу глаза. Ск.14. avoir soin comme de la prunelle de son oeil.

(tsetsektei) ཙེ་རེག་ཅན་ ཙེ་རེག་ལྡན་ цвѣтной, цвѣточный, съ цвѣтами. de fleur, couvert de fleurs, parsemé de fleurs.

ཙེ་རེག་ལྡན་ цвѣточный мѣсяцъ: четвертый индійскій мѣсяцъ (вайшака), апрѣль и май. mois des fleurs: quatrième mois indien (vâiçakha), avril et mai.

ཙེ་རེག་ གེལовая ткань съ цвѣтами. C.3,37. damas parsemé de fleurs.

(tsetsegdeku) ཙེ་རེག་བྱེད་པ་ разцвѣсти. s'épanouir, s'ouvrir (cela se dit d'une fleur).

(tsetsegleltseku) вмѣстѣ цвѣсти. fleurir, s'épanouir ensemble.

(tsetsegleku) ཙེ་རེག་ལ་ཡོད་ цвѣсти, разцвѣтать. T.19,51. fleurir, pousser des fleurs, s'épanouir.

(tsetseglik) ཙེ་རེག་ གི་ཞིང་ цвѣтникъ, садъ. parterre, parc, bosquet, jardin, jardin de plaisance.

(tsetsereguku) བཙད་ཟེར་གུ་བ།
привести въ трепетъ, заставить дрожать.
faire trembler.

(tsetseregleku) трепетать, дрожать (отъ страха, болѣзни).
trembler (de frayeur, de maladie).

(tsetserkileku) трепетать, дрожать (отъ ярости). T.4,11. 8,85.
trembler (de colère, de rage).

(tsetchike) M. tchetchike.
птичка вообще, ремезокъ и т. п.
un petit oiseau en général, remiz, etc.

(tsetchiku) колоть, уколоть; пронзить, проткнуть; [2] пробиваться (о почкахъ).
piquer, aiguillonner; percer, transpercer; [2] se développer (de fleur).

(tsedsebtchi) нагрудникъ, лацканъ, лямка.
pectoral, le revers (d'un habit), la sangle (d'une cordelle).

(tsedjimek) བཙག་ཇི་མེག་པོ།
нагрудникъ, фуфайка, куртка, камзолъ. T.13,49.
pectoral, un gilet chaud, une camisole. M. tcheke, petit kos-tse de peau de cerf, de tigre.

(tsek) M. tsik. རྩེག
точка, знакъ препинанія: знакъ раздѣляющій въ тиб. слоги (·); [2] предѣлъ, граница.

(tsetsegliktchi) ཙེ་ཙེ་གླིག་ཆི།
садовникъ.
un jardinier.

(tsetserel) བཙད་རལ།
трепетъ, дрожь.
le tremblement, frissonnement.

(tsetserltseku) вмѣстѣ трепетать, вмѣстѣ дрожать.
trembler ensemble.

(tsetsereku) བཙད་རྐ།
трепетать, дрожать, трястись.
trembler, frissonner.

ཙེ་ཙེ་ཁམས་ཀྱི་ཙེ་ཙེ་བ།
дрожать отъ страха.
trembler de frayeur.

ཙེ་ཙེ་དས་ཀྱི་ཙེ་ཙེ་བ།
дрожать отъ холода.
trembler de froid.

ཙེ་ཙེ་པ།
садовникъ; управляющій работами въ саду, садовой смотритель.
un jardinier.

ཙེ་ཙེ་རྩིགས།
заборъ, стѣна, ограда сада.
enclos, palissade d'un jardin ou d'un parterre.

un point, marque qu'on met pour distinguer une phrase d'avec une autre: chez les tibétains un point qui sépare les syllabes (·): ² bornes, termes.

བོད་ཡིག་

✣ въ граммат. названіе знака ꞏ.
dans la gramm. nom du signe ꞏ.

✣ ཚེག་མེད་ без точки; ² безъ отдыха: ³ неумѣренность; ⁴ преувеличеніе.
sans point; ² sans relâche: ³ intempérance; ⁴ exagération.

ཚེག་ ✣ བཙུགས་པ་ поставить точку: ² положить предѣлъ, ограничить.
✣ mettre un point: ² mettre un terme, borner, limiter.

ཚེག་ཅིག་ ✣ слогъ между двухъ точекъ.
syllabe entre deux points.

✣ ཕྱོགས་ (tseghe) дальше, за.
plus loin, au-delà.

ལྟེང་ཚེག་ ✣ за колѣна, выше колѣнъ.
au-delà du genou.

✣ ཚེ་ཁེ་ (tseke) M. tcheke. ཚེ་ཁ་
ямка у ладыжки. T.13,25.
le côté de l'osselet qui a un trou.

✣ ཚེགས་ (tseghen) ཚེགས་ཆེན་
самый бѣлый, ясный, свѣтлый, первозный цвѣтъ. T.15,20.
blanc comme la neige, bien clair, éclatant.

✣ ཚེགས་དེག་ (tseghedek) ཚེགས་གོན་ཆོད་ཅན་
фуфайка, камзолъ стеганый. T.15,50.
camisole piquée, corset piqué.

✣ ཚེལ་ (tseghel) ཚལ་
мѣсто, обильное ключами.
endroit qui abonde en sources.

ཚེལ་ཆུ་ ✣ ключевая вода.
✣ eau de source.

ཚེལ་ཆེ་ཡི་ཡུལ་ ✣ водянистая (низменная) же страна наполнилась водою. Ун.138.
✣ un terrain bas a été submergé.

✣ ཚེལ་ལྡན་ (tsegeltu) ཚལ་མ་ལྡན་
богатый ключами.
abondant en sources.

✣ ཚེམ་ (tsegem) ཚེད་མ་
надменность, гордость, высокомѣріе. M.20.
orgueil, présomption, arrogance.

✣ ཚེགས་སེམས་ཁྲབ་ (tseghedsemektchi) ཚོད་འགག་
корсетъ, тѣлогрѣйка, женская кофта безъ рукавовъ. T.15,49.
espèce de gillet ou de koa-tsoe sans manches, à l'usage des femmes.

✣ ཚེགས་སེམས་རྩི་ (tseghedsemdji) ཚུས་ཀྱི་
нагрудникъ, лацканъ, тѣлогрѣйка.
✣ pectoral, le revers (d'un habit), camisole piqué.

(tsegbedji) M. tchedjen. ཚེགས་བྱེད་པ་

грудь, верхняя часть груди. T.5,64. ² понятіе: ³ память.

la poitrine, le haut de la poitrine: ² conception: ³ mémoire.

звуки буквъ происходятъ изъ груди. Дл.4.

les sons des lettres sortent de la poitrine.

до сего времени еще помню нѣсколько стиховъ. Намт. Чонк. 3,4.

jusqu'à présent je me rappele quelques vers.

высокая грудь (у лошади на бѣгу). T. 20,27.

le devant d'un cheval est plus élevé que le derrière, un cheval qui se jette en avant lorsqu'il galope.

разсказать наизусть.

réciter par coeur.

верхнее платье.

un par-dessus, habit extérieur.

передняя часть тѣла, грудь.

le devant du corps, la poitrine.

давленіе въ груди.

oppression de poitrine.

M. tchedjen teleboume. ཚེགས་བྱེད་པ་ཏེ་ལེ་བུ་མེ་

чувствовать боль въ груди, давленіе въ груди.

oppression de poitrine, lorsque toute la poitrine fait mal.

изъ памяти вышло. Намт. Чонк. 3,9.

cela m'est sorti de la mémoire.

грудь наполняется; быть тронуту радостію при неожиданной встрѣчѣ съ другомъ, или печалью: ² съ трудомъ дышать: ³ чувствовать стѣсненіе въ груди.

la poitrine se remplit: être touché par la rencontre imprévue d'un ami: ² respirer avec peine: ³ sentir l'oppression de la poitrine.

выступать грудью впередъ, гордо, спѣсиво. C.7,100.

aller la poitrine élevée, marcher d'un air fier, en se rengorgeant.

(tsegbedjibtchi) ཚེགས་བྱེད་གཏགས་ཚེགས་བྱེད་གཏགས་

нагрудникъ, фуфайка, лацканъ; верхнее платье. Дл.97.

pectoral, camisole, le revers (d'un habit); un par-dessus, habit extérieur.

(tseghedjibtchileku) надѣть нагрудникъ, фуфайку, закрыть грудь.

mettre une camisole, couvrir la poitrine.

(tseghedjileltseku) имѣть учиться, твердить наизусть.

apprendre par coeur ensemble.

(tseghedjileku)

твердить наизусть. C.5,84.

apprendre par coeur, repasser dans sa mémoire.

ежедневно затверди по одному слову! Эп.74.

apprends tous les jours un mot par coeur.

(tseghedjilegulkhu)

велѣть учить, твердить наизусть. C.5,84.

faire apprendre par coeur.

(tseghedjilghe)

ученіе, затверживаніе наизусть.

action d'apprendre par coeur.

(tseghedjimek)

нагрудникъ, куртка, камзолъ; женская кофта безъ рукавовъ.

pectoral, un gilet chaud, une camisole, espèce de porte-manteau, espèce de gilet à l'usage des femmes.

надѣть куртку, камзолъ. T.4,38.

être affublé de son manteau, mettre un gilet, une camisole.

(tsegheken)

бѣленькій. T.15,20.

tout blanc.

(tsegher)

чистота, цѣломудріе: ² воздержность, умѣренность. T.6,65.

chasteté, pureté, pudicité: ² abstinence, tempérance.

воздержность, умѣренность. C.6,11.

abstinence, tempérance.

цѣломудренный, ведущій себя воздержно, умѣренно. T.6,64.

chaste, pur, pudique; modéré, tempéré.

(tsegherlel)

цѣломудріе, скромность, стыдливость: ² воздержность, умѣренность: ³ воздерживаніе; запрещеніе. T.10,49.

la chasteté, pureté, pudicité: ² abstinence, tempérance: ³ action de maîtriser les passions d'autrui; prohibition, interdiction.

(tsegherleltei)

цѣломудренный, скромный, стыдливый; ² воздержный, умѣренный: ³ запрещенный, недозволенный.

chaste, pur, pudique; [2] sobre, abstinent, modéré, tempéré: [3] interdit, prohibé.

(tsegherlelduku) мѣстѣ воздерживаться, жить скромно, умѣренно.

s'abstenir, se contenir, être abstinent, être modéré.

(tsegherlelghe) воздержаніе; воспрещеніе: [2] снопъ, выѣшиваемый у воротъ родильницы, для воспрещенія входить къ ней въ домъ, или вообще звакъ на воротахъ, который выставляютъ, когда не желаютъ никого принимать. T.3,23.

action de retenir, de contenir, de réprimer: défense, prohibition, interdiction: [2] un paquet d'herbes qu'on met sur les portes lorsqu'on ne veut pas être visité.

(tsegherleku) воздерживаться, жить воздержно, быть умѣреннымъ. T.6,65. 13,3.

s'abstenir, se modérer, être abstinent, être modéré.

(tsegherlegulku) воздерживать; [2] воспрещать что либо дѣлать. T.3,100.

contenir, retenir, modérer: [2] défendre, prohiber, interdire.

(tsekir)

очень бѣлый, ясный, свѣтлый.

très blanc, très clair, très serein.

съ бѣльмомъ на глазахъ, съ стеклянными глазами.

avec la cataracte sur les yeux, qui a la goutte sereine.

родъ дикой утки. T.19,72.

espèce d'un canard sauvage.

(tsegulis)

вдругъ, внезапно, нечаянно.

précipitamment, avec précipitation, tout d'un coup.

вдругъ придумать что, или произвести.

inventer qc. tout d'un coup.

вдругъ встать, подняться.

se lever tout d'un coup.

(tsektei) воздержно, умѣренно.

modérément, avec tempérance.

(tsektegher)

выдавшійся, высунувшійся, выпучившійся.

proéminent, protubérant.

животъ выдавшійся впередъ. Дз.77.

ventre proéminent.

(tseglekiku) спустить лукъ, дать ему разогнуться. C.7,74.

débander l'arc, détendre l'arc.

(tsegleku) умѣрять, ограничивать, соблюдать мѣру. Ск.42.

modérer, limiter.

(tseglegulku) велѣть ограничить или соблюсти мѣру.

faire modérer, faire limiter.

(tsektsegher)

стройный и ловкій, проворный. T.6,19.

qui a un air délibéré, adroit et entendu dans tout ce qu'il fait, agile, prompt.

(tsektchiku)

подымать руки и ноги кверху, дѣлать разныя движенія, бодриться, храбриться. T.1,38.

pousser les mains ou les pieds en haut, s'agiter les mains et les pieds de différentes manières.

(tser)

мокроты.

une humeur, un flegme, la glaire.

кашель съ мокротою.

toux accompagnée de glaire.

(tserik)

войско, армія, военныя силы, воинство. T.3.84. См. сл. чирикъ.

une armée, les troupes, forces. Cf. s. v. tchirik.

(tsertseilgheku)

промочить (дождемъ, волою). T.8,67.

mouiller, tremper.

(tsertseiku)

промокнуть (отъ дождя). T.8,67.

être tout mouillé.

(tserghe) столбикъ, къ которому лошадей привязываютъ.

pilier à attacher des chevaux.

ЧИ = TCHI.

(tchi)

ты.

tu.

(tsi oulous) княжество Ци, нынѣ область Цинъ-джеу-фу въ губерніи Шанъ-дунъ.

principauté Tsi, aujourd'hui le district Tsing-tcheou-fou dans la province de Chan-toung.

(tchiigleku)

связать (шнуромъ), перевязать (лубками, переломанный членъ), брать въ лубки, сжимать. T.13,14.

lier, comprimer, presser (mettre un bâton sur le bras de qn. qui aurait l'os cassé, et lier le bâton avec le bras). Hominis bracchium vel crus confractum asserculis utrinque constringere et alligare.

(tchiiglegulku)

велѣть сжать, связать, перевязать (шнуромъ, лубками). T.13,14.

faire mettre un bâton à un bras cassé, et le lier avec le bras.

(tchiiglegdeku) быть связану, связату (шипами, зубками).

être lié, comprimé.

тикать, издавать звукъ тикъ-тикъ (какъ часы).

tic-tac, bruit de la montre.

(tchin) Ch. tsian. ² M. tsin.

вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю лана (20 коп. сер.). T.14,26. ² чайка (птица). T.19,55.

nom du poids, dixième du lan (cf. p. 1956, b): ² la mouette.

Ch. tsing-ouang.

Цинь-ванъ, князь первой степени.

régulo du premier ordre.

(tchina) народы, обитающіе на сѣверѣ и сѣверозападѣ отъ Индіи, также въ восточной части Хималая; ² потомъ Китай.

les Tchinas, peuples habitant au nord et nord-ouest de l'Inde, aussi dans la partie orientale de l'Himâlaya; dans les temps postérieurs les Chinois actuels. Cf. Râdjatarangini, par Troyer, 2,322 (*).

Mahatchina, Paramatchina, ماچين великій Китай, Китай.

grands Tchinas, la Chine.

(tchinakhou)

варить, приготовлять, стряпать. T.18,70.

cuire, préparer le manger.

варить лекарства въ молокѣ. Уд.63.

préparer une médecine dans du lait.

готовить кушанье.

préparer le manger.

готовить кушанье въ чистой посудѣ. Эп.7.

préparer des aliments dans les ustensiles propres de cuisine.

(*) „Les Tchinas sont dans le Ramâyana (liv. 4) associés aux nations qui habitent au nord-ouest et dans les voisinages du Kachmir. Le Mahâbharat place de même des Tchinas dans un voisinage indéterminé des Bactriens, des Bâhlikas, des Pahlavas; ce même poëme montre aussi, dans la partie orientale de l'Himâlaya, des Tchinas associés aux Kiratas, ainsi qu'aux peuples plus éloignés vers le nord. — Les Tchinas sont-ils les Chinois? M. Lassen a savamment discuté cette question (v. Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes, 2,1,30—33), et il a montré que le nom de Tchinas ne dérive pas nécessairement et uniquement de celui de la dynastie de Thsin, qui ne régna et ne fut connue dans l'Occident qu'en 251—202 avant J. C., mais que parmi les états dans lesquels fut divisé l'empire après l'empereur Wou-wang, qui régna 1122 ans avant nôtre ère, sont déjà nommées les nations de Thsi, de Tchin, de Tsin et de Tçin. Il paraît que si, dans les temps postérieurs, le nom de Tchinas se donnait certainement aux Chinois, ce même nom, à des époques plus reculées, s'appliquait aux nations qui habitaient dans le voisinage des peuples turaniens".

(tchinaghoulkhou) ཕྱི་ནག་འདུལ་བ་

велѣть варить. T.18,70.

faire cuire, ordonner de préparer le manger.

(tchinaghouldakhou) велѣть вмѣстѣ варить.

ordonner de cuire ensemble.

(tchinachi ughei) ཕྱི་མི་ཟ་ཡུག་པ་

несваримый, неудобосваримый.

indigeste, difficile à digérer, indigestible.

(tchinadou) S. pâra. པ་ པར་ཕྱིན་ པས་

по-ту-сторону; противоположный берегъ; [2] живущій по-ту-сторону; [3] иностранецъ; непріятель. T.1,89.

au-delà, de l'autre côté, en dehors; bord ou rivage opposé; [2] celui qui demeure de l'autre côté, au-delà de; [3] étranger; ennemi quelconque.

пройти на тотъ край лѣсу. Эц. 118.

passer à l'autre extrémité du bois.

изучить пять отраслей учености. Cc.270.272.

approfondir les cinq branches de la science.

переплыть море.

traverser la mer.

ཕྱི་ནས་ཀྱི་ཁོལ་བ་

оппозиція, возраженіе противной стороны.

opposition, réparti, réplique, objection.

པ་རོལ་ཕྱི་ཕྱོགས་

противоположная сторона.

le côté opposé.

ཕྱི་ནས་གནས་པ་

побѣжденный противниками.

vaincu par les adversaires.

достигнуть противоположнаго берега, перейти на другую сторону.

atteindre le rivage opposé, passer de l'autre côté.

(tchinadous) находящіеся по-ту-сторону, противоположные, противники, непріятели.

ceux qui se trouvent sur le rivage opposé, les opposés, adversaires, ennemis.

отсюда отправиться къ противоположнымъ, къ противникамъ. Бб.4.

d'ici se rendre auprès des adversaires.

པ་རོལ་གཏོད་

побѣдитель противниковъ, т. е. противниковъ будды между людьми и духами: [2] имя одного ришія.

vainqueurs des ennemis du bouddha parmi les hommes et parmi les esprits: [2] nom d'un richi.

(tchinadouda) ཕྱིན་དུ་

по - ту - сторону, на противоположномъ берегу.

de l'autre côté, au - delà, en dehors.

ཕྱིན་དུ་བྱོན་པ་ ཕ་རོལ་ཏུ་

достигшій противоположнаго берега: освобожденный отъ необходимости перерождаться на землѣ: парамита. См. ст. 1097.

parvenu à l'autre rive (de la sagesse): affranchi de la nécessité de renaître sur la terre: paramita. Cf. p. 1097.

(tchinadoudaki, tchinadouki) ཕྱིན་དུ་ན་ ཕ་རོལ་པ་

находящійся по - ту - сторону, противоположный; противникъ, непріятель.

qui se trouve du côté opposé; adversaire, ennemi.

(tchinaltai) ཁྱིལ་ལྟར་བ་

удобосвариный.

facile à cuire, à digérer.

(tchinamal) ཁྱིལ

вареный, приготовленный.

cuit, bouilli, préparé.

S. bhissâ. བྷཏྟ་ཁྱིལ

приготовленный, вареный рисъ.

riz bouilli, préparé.

S. tchinaka. родъ проса.

panicum pilosum. Roxb.

(tchinakchi) ཕྱི་ཆད་ ཕྱི་རྒྱུ་ འཕྱི་ཁྱིལ་གཤམ་པ

далѣе, за, впередъ; наружу, вонъ.

plus loin, hors, hors de, dorénavant, à l'avenir; dehors; sortez! allez - vous - en!

ཕྱིན་ནས་ ཕྱི་ཆད་

оттуда далѣе, далѣе, сверхъ того.

de là plus loin, plus loin, outre cela.

ཕྱི་ཆད་ ཕྱི་རྒྱུ་

туда и сюда Ул.88. Чз.67.259.

çà et là.

ཕྱི་ཁྱིལ་གཤམ་

уклонившійся въ сторону: [1] метаф. [2] испортившійся, испорченный: [3] раскольникъ.

dévié: [1] fig. gâté, corrompu; [3] hérétique, d'une opinion divergente.

ཕྱི་ཁྱིལ་ཏུ་འགྲོ་བ་

итти далѣе, впередъ.

aller plus loin, avancer.

(tchinakchida) ཕྱི་ཆད་དུ་ ཕྱི་རྒྱུ་དུ་

на ту сторону, далѣе, за.

à l'autre côté, plus loin, dehors.

(tchinakchiki) находящійся на той сторонѣ. Эи.249.

qui est de l'autre côté.

ཕྱིན་བསྒྲུབས། (tchinagdakhou) быть сварену, приготовлену, Св.73. Чв.60.

être cuit, préparé.

ཕྱིན་ནར། (tchinar) རང་བཞིན། སྐྱེ་བ། ཆོས་ཉིད།

свойство, сущность, сила, природа: [a] часто употребляется для образованія отвлеченныхъ существительныхъ, нарѣчій и пр. [b] у Китайцевъ, синъ, нравственная природа человѣка и свойства всѣхъ вещей.

essence, nature, principe: [a] on emploie souvent pour former les substantifs abstraits, les adverbes, etc. [b] chez les Chinois, sing (M. banin), naturels, inclinations naturelles. La nature ne signifie pas l'essence entière d'une chose, mais la partie immatérielle qui la dispose à ce qui lui convient, une manière d'être naturellement raisonnable, le principe inné des actions tant physiques que morales. Con. v. d. Gabel.

ཕྱིན་ཕྱིས། ཆོས་ཉིད།

качество болѣзни въ отношеніи къ тѣлесному устройству. Нд.42.

qualité de la maladie relativement à l'organisme du corps.

རང་གི་རྒྱུ་མཚན་ལྡན་པ།

самъ собою происшедшій, саморожденный.

qui a la cause de son existence en lui-même, né de soi-même, né spontanément (S. swayambhú).

རང་བཞིན་ཞི་བ་ཞིག་ཏུ་འགྲོ་བ།

народъ отъ природы былъ кротокъ. Чэ.85.

le peuple de sa nature était doux

S. dharmatá. ཆོས་ཉིད།

качество существенности, сущность, истинное бытіе.

propriété de l'essence, essence, existence réelle.

ཕྱིན་ཆད་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་ཞུགས།

поднялся къ истинному бытію, т. е. скончался. Нг.9.

s'éleva vers l'existence réelle: il mourut.

ཕྱིན་ཆད་ཆོས་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བདེ།

сущность всего.

essentiel de tout (S. dharmatá çunyata).

S. çunyatá. ཆོས་ཉིད་སྟོང་པ།

природа пустаго, пустота.

qualité du néant, vide.

མཚན་དཔེ་དང་ལྡན་པ།

одаренный всѣми признаками совершенства.

doué de tous les signes de la perfection.

ཕྱིན་ཆད་ཀྱི་ཆོས། རང་བཞིན།

особенность, сущность всего видимаго и невидимаго: [a] у Конфуц. разумная природа.

une spécialité, caractère, essence de tout ce qui est visible et invisible;

essentiel; [3] chez Confucius: nature rationnelle.

S. anityatâ. མི་རྟག་པ་ཉིད་

непрочность, бренность.

fragilité, instabilité.

S. svabhâva. རང་བཞིན་

самобытность.

existence en soi-même.

S. svabhâvaçunyatâ. རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་

полнная пустота, сама собою существующая.

vide existant par lui-même.

ཚིག་

простое выражение.

locution, expression simple.

ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ།

хотя свойство одно, но видъ различенъ. Нд.19.

quoique de la même qualité, mais d'aspect différent.

ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ། ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ།

учить о свойствахъ и причинахъ. Се.276.

enseigner les propriétés et les causes.

ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ། ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ།

если сдлаешь (статую) изъ камня, она будетъ не прилична (изображению будды); неприлично изъ камня длать (статую). Гт.

il ne convient pas de faire (une statue de bouddha) en pierre.

ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ། ཚིག་ཏུ་ཟད་ལ་ཡོད་པ་སྟེ།

хотя они имютъ человческую наружность, но, по свойству своему, принадлежать къ разряду животныхъ. Эц.40.

quoique ils ont la figure humaine, néanmoins d'après leur caractère ils appartiennent à la classe des animaux.

(tchinartou) རང་བཞིན་ རང་ཉིད་

со свойствами, съ качествами; естественный, природный.

celui dont la nature est, avec la qualité; naturel.

དགེ་བ་

добродтельный, доблестный.

vertueux, brave.

གཉིད་སྐྱ་བ་

глупый, невжда. Уд.170.

stupide, ignorant.

སྡིག་པ་

грхошный, гршникъ.

sujet au péché, pécheur.

(tchinck) ཆགས་ཤེ་ ཤུགས་ ཤུགས་ཀྱི་

свжесть, сохранение настоящаго своего вида, бодрость, красота, блескъ. Т. 16,45.

la fraîcheur, bravoure, beauté, splendeur. (M. kichan, chose ou instrument qui est toujours propre, qui conserve sa couleur. Amyot. — Subtiliter et affabre

factum : qui est de bon gout, qui a bon air ; dicitur de rebus usualibus. Lex. mse.).

(tchineghen)

величина, количество, пропорція, содержаніе, мѣра (напр. пороховая мѣрка, зарядъ) : [2] сила, мочь; [3] способность, искуство, умѣреніе. T. 6,75.

grandeur, quantité, proportion, contenu, mesure : [2] force, vigueur, puissance, le pouvoir : [3] faculté, capacité, talent, habileté, adresse, science.

столько, такъ часто.

autant, aussi, si souvent.

число лѣтъ жизни. Сс.10.

age, durée ordinaire, cours de la vie.

величина, объемъ тѣла. Чэ.75.

grandeur, grosseur du corps.

столько.

autant, aussi.

досыта. Гх.17.

jusqu'à satiété.

лишиться силъ, изнемочь.

perdre ses forces, s'affaiblir.

безсильный, немощный.

faible, languissant, impuissant.

по величинѣ, по мѣрѣ; по силамъ, по возможности. T.12,64. Дл.66.

d'après la grandeur, d'après la quantité, d'après la *mesure* ; proportionnellement aux forces, au possible, autant que possible.

недостатокъ силъ.

un manque de forces.

по силамъ, по возможности.

proportionnellement aux forces, au possible, autant que possible.

сколько?

combien?

какъ далеко мѣсто? Чэ.75.

quelque est la distance du lieu?

сколько.

combien.

сколько силъ было, во всю прыть, побѣжалъ. Уи.104.

il courut de toutes ses forces.

(tchineghetei)

великій, большой ; [2] достаточный, и-

мѣющій достатокъ ; [3] сильный , могучій, значительный, важный; [4] способный , искусный. T.6,49. 6,75.

grand ; [2] aisé , opulent ; [3] fort , vigoureux , puissant , considérable , important ; [4] qui est en état de faire, capable , habile , adroit , intelligent.

ཆེན་པོ་རི་བཞིན་ཆེ་བ། ростомъ съ гору.

grand comme une montagne.

ཆེ་གེད་དེ་ཀ་ (tchinegbedeku) имѣть силу ; быть могучимъ , значительнымъ , важнымъ ; быть способнымъ , искуснымъ.

avoir de la force ; être vigoureux , puissant, considérable; [2] être en état de faire, être capable , habile , intelligent.

ཆེ་གེར་གེག་ (tchinegberghek) сильный, могучій, значительный; [2] наглый, бездѣльникъ. T.6,75. 12,2.

fort , robuste, puissant, considérable; [2] hardi , audacieux , vaurien.

ཆེ་གེར་གེག་པ་ (tchinegbergheku) быть сильнымъ , могучимъ , наглымъ , бездѣльникомъ , мошенничать. T.2,77.12,2.

être fort , vigoureux , puissant , audacieux; [2] avoir un coeur mauvais et inique , ne faire rien de bien et n'avoir rien de bon: filouter, tromper. „Perverse agere, nempe ex principio corruptionis interno ; exorto negotio aliquem rogare ut pro te aliquid faciat". Lex. msc.

ཆེ་གེར་སྐྱེལ་ལེ་ཀ་ (tchinegberkileku) плутовать, искусно свои дѣла обработывать. C.1,90. T.2,77.

filouter , fripouner , agir avec adresse dans ses affaires.

ཆེ་ནེ་ཀ་ (tchineku) узнавать количество , мѣрить, взвѣшивать.

déterminer une quantité avec une mesure, chercher à connaître une quantité par une mesure , mesurer , peser.

ཆེ་ནེ་ཀ། взвѣшивать , мѣрить.

peser , mesurer.

ཆེ་ནེག་ཏུ་ (tchinektu) смѣлый , отважный.

hardi , audacieux.

ཆེ་ནོ་ (tchinou) твой , твоя , твое. T.12,39.

ton , ta , le tien.

ཆེ་ནོས་ (tchinoa) S. kôka , vrikah. волкъ. T.15,73. 19,114.

loup (ch. lang).

ཆེ་ནོས་མོ། волчица.

une louve.

ཆེ་ནོས་ཤིང་། крушина , дерево. T.19,27.

le nerprun , arbuste.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠭᠠᠵᠠᠷ

волчья нива.

repaire de loup.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠤᠳᠠᠯᠠ

волчій вой.

un hurlement des loups.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠤᠭᠤᠨ

cirsium oleraceum.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠤᠭᠤᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠤᠯᠠ

дикое растеніе, изъ корней котораго дѣлаются душистыя свѣчи. T.18,31.

nom d'une plante sauvage dont la racine sert à faire des bâtonnets d'odeur.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠡᠭᠦᠯ

волчій хвостъ: ³ названіе дикаго растенія. T.18,25.

queue du loup: ³ nom d'une espèce de plante sauvage.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠬᠣᠪᠤᠭ

родъ краснаго лишая. T.11,4.

espèce de dartre qui s'étend, et qui est comme un amas de petits boutons rouges.

ᠴᠢᠨᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠬᠣᠪᠤᠭ

коросты, шолуди. T.10,71.

la gale, la teigne, la rogne, le bouton, la pustule.

ᠴᠢᠨᠤᠴᠠᠷ (tchinoutsar) ᠴᠢᠨᠤᠴᠠᠷ ᠴᠢᠨᠤᠴᠠᠷ

шакалъ.

chacal (canis aureus).

ᠴᠢᠨᠤᠬᠤ (tchinoukhou) ᠴᠢᠨᠤᠬᠤ ᠴᠢᠨᠤᠬᠤ

ныть, причинять боль: боль или ломота въ костяхъ. T.10,80.

causer une douleur: le rhumatisme.

ᠴᠢᠨᠤᠴᠠᠷ (tchinoutsar) S. djambukâ.

ᠴᠢᠨᠤᠴᠠᠷ ᠴᠢᠨᠤᠴᠠᠷ

шакалъ.

chacal (canis aureus).

ᠴᠢᠨᠢ (tchinukei) ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠡᠢ

твой, твоя, твое. T.12,39. Ул.242.

ton, ta, le tien.

ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠡᠯᠡᠭᠡ ᠲᠤᠭᠠᠯᠠᠭᠠ

твоя правда, ты правъ.

tu as raison.

ᠴᠢᠨᠤᠭᠤ (tchinuku) ᠴᠢᠨᠤᠭᠤ

биться, метаться, бушевать.

se frapper, se heurter, se jeter.

ᠴᠢᠨᠳᠠᠭᠠᠨ (tchindaghan) M. tchindakhan.

ᠴᠢᠨᠳᠠᠭᠠᠨ

бѣлый заяцъ. T.19,120.

lièvre blanc.

ᠴᠢᠨᠳᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠬᠠᠪᠤᠰᠤᠨ

заячья черевка, ушканья. T.15,75.

le peau que les vieux lièvres ont entre les cuisses et sous le ventre.

ཀྲིན་དག་ཧ་ལ་ཁུ་ཝོ་

заячій слѣдъ по снѣгу.

la trace de lièvre sur la neige.

ཀྲིན་དག་ཧ་ལ་ཁུ་ཝོ་ (tchindaghalakhou) охотиться за бѣлыми зайцами.

chasser les lièvres blancs.

ཀྲིན་ཏ་མ་ཎི་ S. tchintamani. ཀྲིན་ཏ་མ་ཎི་

драгоцѣнность, доставляющая все желаемое, перло; талисманъ.

le joyau fabuleux qui procure tout ce qu'on désire, une perle; un talisman.

ཀྲིན་ཏ་མ་ཎི་ཕྲེང་བ་

драгоцѣнныя чётки: названіе книги о перерожденіяхъ Хонгчимъ бодисатвы.

rosaire des talismans: titre d'un ouvrage qui contient des légendes sur les naissances de Khongchim - boddhisattva.

ཀྲིན་ཏ་མ་ཎི་ཆི་ (tchindamanitchi) S. manikâra. ཀྲིན་ཏ་མ་ཎི་པ་

ювелиръ, торгующій драгоцѣнными камнями. III.29.

un joaillier, bijoutier.

ཀྲིན་དར་ (tchindar) ཀྲིན་དར་

орудіе для метанія стрѣлъ и камней, праща; ° хирургическій инструментъ. Дл.40.

une machine de guerre dont on se sert pour lancer des pierres et des flèches; fronde; ° instrument de chirurgie pour remettre les membres cassés.

ཀྲིན་དར་ (tchindara) ཀྲིན་དར་ ཁ་བྱི་

искры, отъ сажи. T.14,85. ° пухъ, птичьи перья. T.19,95.

cendres qui s'élèvent du milieu d'un grand feu: ° duvet, plumes.

ཀྲིན་དུལ་ (tchindoul) ཀྲིན་དུལ་ཅན་ ཀྲིན་དུལ་ཅན་ ཀྲིན་དུལ་བ་

галка. Дл.48.

le choucas.

ཀྲིན་རྩོན་ (tchindsou) S. tchitraka. ཀྲི་ཏྲ་ཀ་

кружокъ на лбу: ° турецкая конопля, родъ крыжовника: ° зубная трава, кошечья лапка.

cercle sur le front: ° palme de Christ, le ricin ordinaire (palma Christi, ricinus communis: ° dentelaire de Ceylan (plumbago zeylanica).

ཀྲིན་ (tching) твердо, непоколебимо, вѣрно; совершенно. T.9,41. ° цинъ, китайская десятина, заключающая сто му т. е. 13,286 квадр. русск. саж. См. О. Іак. стат. опис. Китая, 1,128.

fermement, solidement, avec fermeté, fidelement; parfaitement, tout-à-fait: ° tsing. un arpent chinois.

ཀྲིན་པ་ཡིན་ отличный художникъ, мастеръ своего дѣла.

un artiste distingué, parfait.

ཀྲིན་པ་ཡིན་ совершенная, сущая правда.

la pure vérité.

ཀྲིན་པ་ཡིན་པ་ཐོབ་ཅིང་ཐོབ་ཅིང་ཐོབ་ཅིང

celui qui acquit la solidité, la fermeté, l'immortalité.

ཏཆིང་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐོགས་པ་མེད་པ

(tchingnagdakhou) быть слушану, полслушану.

être écouté, espionné.

(tchingneku) བརྟགས་པ་ བརྟག་པ་ སྐད་ལ་བརྟག་པ་

вѣсить, взвѣшивать; ² цѣнить, назначить цѣну.

peser, se servir de la balance pour savoir le poids de qc.: ² estimer, taxer.

(tchingnegur) སྐད་ཅྱོར་

вѣсы, безменъ.

balance, le peson, la romaine, statère.

སྐད་ལྕགས་སྦྱོར་

безменъ желѣзный.

peson de fer.

སྐད་མདའ་

стрѣлка у вѣсовъ.

languette de balance.

(tchingnoul) སྐད་གྲག་

слушаніе, полслушиваніе; ² полслушикатель, шпіонъ.

l'audition, l'espionnage; ² un écouteur aux portes, espion.

(tchingkha) M. tchingkai. ཡིད་ཀྱི་

далекій, удаленный; ² непохожій, несходный; различный; ³ глубже другихъ; ⁴ обширный. T.16,50.

éloigné, de très loin; ² dissemblable, très différent; ³ plus profond que les autres; ⁴ spacieux, étendu.

совершенно различный, несходный.

très différent des autres.

ལོག་ཅོ་ཞེ་བ་

ложный, несправедливый; ² общее зло.

faux, injuste; ² le mal, malheur.

(tchinggba) དབྱ་ དཀའ་ཐུབ་པ་ རྟེན་ཅིང་

крѣпкій, сильный, твердый, тугой, непоколебимый, прочный: o: ² строгій, жестокій; o. T.4,45. 12,24. 17,35. 20,11.

fort, vigoureux, ferme, dur, roide, inébranlable, solide: ² sévère, rigoureux, cruel.

строгость принять въ основаніе.

prendre pour base la sévérité.

ཉོན་ཐོས་ ཐོས་པ་

слушатель, шравака. Дл.158.

auditeur, çravaka. Cf. p. 1522, b.

кричать сильнымъ, громкимъ голосомъ. Aa.7,57.

s'écrier à haute voix.

དབྱངས་

сильный, громкій голосъ, крикъ.

haute voix, un cri.

(tchingghada) ཙིང་གྷཌ

крѣпко, сильно, твердо, прочно, непоколебимо.

fort, durement, solidement, inébranlablement.

усердно молиться.

prier avec ferveur.

(tchingghatkhakhou) ཙིང་གྷཊ་ཁཀྷཧུ་ ཙིང་གྷཊ་ཁཀྷཧུ་

укрѣпить, утвердить, упрочить: [2] быть строгимъ, взыскательнымъ: вникать во что строго: [3] обязаться, взять на себя обязательство, обѣщать. T.3,92.

affermir, consolider, rendre ferme: [2] être sévère, rigoureux, exigeant: examiner de près, s'enquérir, s'informer exactement: [3] s'obliger, s'engager.

хорошими мѣрами упрочь религіозныя положенія! Ск.50.

par des bonnes mesures consolide les réglémens de la religion.

(tchingghatkhaghoulkhou) ཙིང་གྷཊ་ཁཀྷཧུ་ལཀྷུ་ཁཀྷུ་

велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить: [2] велѣть быть строгимъ, взыскательнымъ: [3] обязать, взять съ кого обѣщаніе. T.3,92.

ordonner d'affermir, de consolider, de rendre ferme: [2] ordonner d'être sévère, rigoureux; ordonner de prendre un air sévère, d'examiner de près: [3] obliger.

(tchingghatkhal) укрѣпленіе, утвержденіе, упроченіе: [2] строгость, взыскательность: [3] обязательство, контракт.

affermissement, consolidation: [2] sévérité, rigueur, exigence: [3] obligation, contrat.

(tchingghatkhou) быть крѣпкимъ, твердымъ, прочнымъ: [2] обязаться, быть обязану, дать обѣщаніе.

être fort, dur, ferme, solide: [2] s'obliger, s'engager.

(tchingghalakhou) укрѣпить, утвердить, упрочить: [2] строго поступать: строго подтвердить кому что. My.10,19.

affermir, rendre ferme: [2] prendre un air sévère, agir avec sévérité.

накрѣпко запретить. Aa.5,28.

défendre expressément.

(tchingghalaghoulkhou) велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить: [2] велѣть строго поступать: велѣть строго подтвердить кому.

ordonner d'affermir, de rendre ferme, de consolider: [2] ordonner de prendre un air sévère, d'agir avec sévérité.

(tchingghalal) укрѣпленіе, утвержденіе, упроченіе: [2] строгость, взыскательность.

affermissement, consolidation: [2] sévérité, rigueur, exigence.

(tchingghalagdakhou) быть укрѣпленну, утвержденну, упроченну.

être affermi, consolidé.

(tchingghalik) крѣпкій, твердый, прочный: [2] привыкшій къ трудамъ.

fort, vigoureux, solide: [2] laborieux, assidu.

(tchinggharakhou) སྐྱིང་སྒར་ཁ་

отвердѣть, затвердѣть, укрѣпиться, упрочиться; [2] крѣпиться въ силахъ: [3] возрастать: [4] наливаться (о растеніяхъ). T. 5,42. 8,77. 13,75.

se durcir, s'endurcir, se fortifier, se corroborer, se rendre ferme: [2] devenir fort et robuste: [3] croître, se former, devenir grand: [4] monter en sève.

(tchingsang) съ кит. высокій сановникъ, министръ; дзайсанъ.

grand dignitaire, ministre; dsaisang, cf. s. v.

(tchingda) རྡབ་ཟིང་ རྡབ་པ་

твердо, крѣпко, прочно, непоколебимо: [2] вѣрно, точно: [3] совершенно, въ совершенствѣ. T.1,73. 6,65. M.33.

durement, fort, solidement; [2] fidèlement, exactement, positivement: [3] parfaitement, en perfection.

держи крѣпко за воротникъ! Уд.79.
tiens ferme par le collet.

крѣпко сжать, стиснуть. Бол.1,145.
serrer fortement.

крѣпко обнять, прижать.
embrasser, serrer dans ses bras.

крѣпко замерзло. T.1,49.
fortement pris par la gélée.

(tchingdalaltsakhou) སྐྱིང་ལག་འཛག་ཁ་

крѣпко схватываться. T.4,42.
s'empoigner étroitement.

(tchingdaraghoulkhou) སྐྱིང་དར་རྒྱལ་ཁ་

наполнить посуду до самыхъ краевъ, нагрузить. T.14,27.
remplir un ustensile jusqu'à ce qu'il ne puisse rien contenir, remplir jusqu'au bout.

(tchingdoul) སྐྱིང་ནོ་ སྐྱིང་གོ་ སྐྱིང་ཀོ་
галка.
le choucas.

(tchinglakhou) слушать со вниманіемъ, выслушать; подслушивать. Бод.1,16. Мт.16.74. Бг.101. Эц.95.
écouter, prêter l'oreille; être aux écoutes.

выслушай мои слова! Mr.1,32.
écoute mes paroles.

(tchinglegor) སྐྱིང་

вѣсъ, вѣсы, безменъ. Ун.160.
balance, instrument pour peser, le peson, la statère.

вѣсы, знакъ зодіака.
Balance, signe du zodiaque.

стрѣлка у вѣсовъ.
languette de balance.

(tchinggheku) забавляться, веселиться, играть.
s'amuser, se divertir, jouer.

играть съ женщинами. Дл.34.
jouer, s'amuser avec les femmes.

(tchingghineku) звенѣть, звучать.
sonner, résonner, retentir.

крѣпко замерзло.
fortement pris par la gélée.

мелодія, пѣніе.
une mélodie, le chant.

(tchinggbinegur) S. danda.

посохъ, употребляемый нищенствующимъ духовенствомъ. Дл.149.
un bâton, que l'hermite porte dans ses courses. Sur le pouvoir magique attribué aux bâtons des célèbres anachorètes, v. Ramay. 1,4,18, etc.; Manou, 6,12; Savitri, 4,18,5: Dubois 2,237.

Чингисъ-ханъ, основатель монгольской монархіи.
Tchingguis-khan, fondateur de la monarchie mongole.

(tchingghildsakhou)
кружиться, перекатываться, катиться: звучать, звонить.
se tourner, rouler d'un endroit à un autre: sonner, résonner, retentir.

звукъ съ перекатами, рокотъ. Ar. 1,9.
un bruit roulant, retentissement.

(tchingghildsaghoulkhou) заставить кружиться, перекатываться.
faire tourner, faire rouler.

трещать трещеткою. Ун.59.
faire résonner la crécelle.

(tchingghildsaghour)
музыкальные тазы, кимвалъ.
espèce de cymbales.

(tchingghildsegur)
посохъ, употребляемый нищенствующимъ духовенствомъ.
bâton (S. danda), que l'hermite porte dans ses courses.

(tchingghidji)
такъ, истинно, полнпно (употребл. въ южныхъ аймакахъ монгольскихъ). T.7,43. Эц.146.
assurément, certainement, sans doute, pourquoi pas?

(tchingghigutu) твердый, непоколебимый; [2] упрямый; [3] жестокій. Гх.63.

dur, ferme, solide, inébranlable; [2] obstiné; [3] cruel.

(tchingghir) свѣтлолазуревый; блѣдный.

d'une couleur bleu claire, bleuâtre; pâle, qui n'est pas bien clair.

свѣтлолазуревая гора.

mont bleuâtre.

(tchikhoul)

тѣсный, узкій; [2] стѣсненный, бѣдный, недостаточный, скудный. Т.8,50.

étroit, resserré; [2] réduit à l'extrémité, pauvre, indigent.

женская узда коротка, а умъ тѣсенъ (у бабы волосъ дологъ, да умъ коротокъ). Сс. 92.

les femmes ont les rênes courtes et l'esprit étroit i. q. les cheveux longs et peu de cervelle.

ограниченный, слабоумный.

d'un esprit borné, faible d'esprit, imbécille.

низкая душа.

la bassesse.

узкая канава. Мур.155.

un fossé étroit.

(tchikhoula)

нужный, необходимый; [2] близкій, приближенный, сердечный, задушевный, искренній.

nécessaire, indispensable; [2] proche, sincère, intime.

возбудить охоту къ размышленію о важности будущей жизни. Мур.26.

faire méditer sur l'importance de la vie future.

принятіе на себя матеріальнаго вида, возрожденіе, перерожденіе, переселеніе души. Мур.82.

action de se revêtir de la forme matérielle, renaissance, métempsycose.

S. upaçama.

спокойствіе, тишина, безмятежность (отсутствіе страстей).

calme, repos (absence de passion).

эпитетъ Вишну.

épithète de Viçnou.

имя одного изъ приближенныхъ Шакьямуніевыхъ учениковъ, Шарипутра.

nom d'un disciple favori de Çâkyamouni, Çâripouttra.

ཉེ་བར་གནས་པ་

предстать, явиться; быть готову къ услугамъ: [2] раскаиваться, говѣть, поститься.

∴ paraître, comparaître, se manifester; être prêt aux services: [9] se repentir de, faire ses dévotions, jeûner, observer le carême.

S. upâstha, upâvâsa. ཉེ་བར་གནས་

пребываніе подлѣ кого нибудь, сидѣніе, служеніе, почитаніе, *особ.* исполненіе религіозныхъ обязанностей: [9] постъ, говѣніе.

rester auprès de qn., action de servir qn., action d'honorer, ou de révérer, en part. l'accomplissement des devoirs religieux: [9] jeûne.

S. upâtichta, upasthatri, upavâsin. ཉེ་གནས་

находящійся возлѣ кого нибудь, готовый къ его услугамъ, почтительный; приближенный, близкій: любимецъ, ученикъ, слуга, прислужникъ: [9] постникъ, говѣющій.

qui se trouve auprès de qn., être attaché à la personne de qn., prêt à ses ordres, respectueux; favori, intime, familier; disciple, serviteur, domestique: [2] jeûneur.

ཉེ་བར་སྒྲུབ་པ་

развить, изъяснить.

∴ développer.

S. upagupta.

имя одного изъ пяти главныхъ учениковъ Шакъямуніа.

nom d'un de cinq principaux auditeurs de Çâkyamouni.

ཉེ་འཁོར་

близкій другъ, возлюбленный товарищъ. Br.61.Ce.106.

∴ ami intime, compagnon bien-aimé.

ཉེ་སྒྲས་

частицы въ грамматическомъ смыслѣ. Jr.1,17.

particules (gramm.).

S. upananda. ཉེ་དགའ་

имя одного царя драконовъ (нага-раджа).

nom d'un roi des dragons (nâga-râdja).

ཉེ་མཆོག་

почитать важнѣйшимъ, дать чему нибудь вѣсъ.

∴ donner la préférence, préférer.

ཉེ་བར་བཟུང་ཚེད་གནས་པ་

жить смежно, въ сосѣдствѣ, въ тѣсныхъ сношеніяхъ.

∴ vivre tout près, demeurer dans le voisinage, être en relations intimes.

ཉེ་སྲས་

сѣмя у животныхъ.

semen animalium.

S. upasampanna. ཉེ་བར་རྫོགས་པ་

получившій посвященіе на степень гелонга.

guélong ordonné. Cf. p. 378, b.

избрать, выбрать что либо важнаго (изъ книги).

choisir qc. d'essentiel, faire un extrait (d'un livre).

S. pratyangga. ཉེ་བའི་ཡན་ལག་

дѣторождныя части.

genitalia.

важное дѣло, весьма нужное; [2] вѣрная тайна. T.2,39.

affaire importante, très-necessaire; [2] un secret confié.

управа, вѣдомство; [2] имѣть завѣдъ къ созвѣздіи Персея.

juridiction d'un office; [2] six étoiles de Persée.

ཉེ་བར་ལེན་པ་ ཉེ་མཁོ་བ་ ཉེ་བར་ཞི་བ་

важность, значительность; [2] стараніе, прилѣжаніе, ревность.

importance, conséquence: [2] diligence.

ཉེ་བར་ཞི་བའོ་

старательный, прилѣжный, ревностный; [2] любимый, желаемый, вожделѣнный.

diligent, zélé, assidu; [2] aimé, chéri, désiré avec ardeur.

(tchikhouldakhou) མནར་བར་བྱེད་པ་

быть стѣсненну, сжату, притѣсненну, мучиму; [2] оскудѣть, находиться въ бѣдности, претерпѣвать нужду. T.8,48.

être serré, pressé, opprimé, vexé: [2] être réduit à l'extrémité, être misérable, n'avoir pas de quoi vivre, ne savoir où donner de la tête.

(tchikhouldaghoulkhou) ཉམ་བ་གཏན་པ་

стѣснять, прижимать, притѣснять, мучить; [2] привести кого въ бѣдность. T. 11,49.

serrer, presser, comprimer, vexer, opprimer, tourmenter: [2] réduire qn. à l'extrémité.

(tchikhouldaghoulghakhou) велѣть стѣснять, прижимать, притѣснять, мучить. T.11,49.

ordonner de serrer, de presser, de comprimer, de vexer, de tourmenter.

(tchikhoulda) མནར་བ་

стѣсненіе, притѣсненіе, мученіе, горе; [2] крайность, бѣдствіе. Эп.28.

vexation, persécution, tourment, affliction; [2] extrémité, malheur, détresse.

(tchighana) ལ་རོལ་ཏུ་

далѣе, за; по.

plus-loin, au-delà; après.

переправляться за рѣку. Бб.207.

passer la rivière.

ཙྷ་རྒྱ་ཡི་ཚེ་ཐོག་ཏུ། черезъ сто лѣтъ, по истеченіи столѣтія. Ув.84.

après cent ans, un siècle passé.

ཙྷ་རྒྱ་ཡི་ལམ་ཁ་ཕྱིན་ནས། прохавъ сто миль дороги. Ув. 158.

après avoir fait cent lieux de chemin.

(tchighasoung) ཁྲི་གཟུངས།

фарфоръ, фаянсъ.

porcelaine, fayance.

фарфоровая, фаянсовая посуда.

vaisselle de porcelaine, ou de fayance.

(tchigharakhou) ཁྲི་ག་རག་ཁོ།

испаряться, выходить испариною, потѣть. T.5,83. 6,30.

transpirer, s'exhaler.

выходить испариною, испариться.

s'exhaler.

(tchigharal) испарина.

transpiration, une petite sueur.

(tchighoutbouri) зрѣлище Paul. 1 Cor. 4,9.

le spectacle.

(tchighoulaltsakhou) сходиться, собираться имѣть съ другими. Aa.4,5.

s'assembler, se réunir avec les autres.

(tchighoulkhou) ཁྲིགས་ཁོ།

собираться, скопляться, умножаться. T.3,5. Бр.3.

s'assembler, s'accumuler, s'amasser.

ломъ собранія; съѣзжая; казарма.

maison de l'assemblée; bureau de police; caserne.

(tchighoulghan) S. gan'a, sangama, sandha, santchaya.

толпа, множество, общество, собраніе, скопище, сборище, шайка, стадо: ² съѣздъ, сборъ, сеймъ; ³ военная дивизія, военный корпусъ. My.20,1. T.3,95. ⁴ масса, цѣлое: предметъ, вещь, тѣло и все матеріальное (сложное).

foule, troupe, multitude, société, tas, bande, troupeau, colme: ² assemblée, réunion, diète; ³ une division, un corps d'armée; ⁴ masse, amas, somme, un tout: objet, chose, corps, chair, et tout ce qui est composé, complexe, matériel.

стеклась толпа народа. Ув.15.

une foule de peuple s'assembla.

войско, армія, полки, ополченіе.

armée, les troupes, l'armement.

увеличить массу зла. Эп.217.
aggrandir la masse du mal.

изображеніе, составленное изъ трехъ вещей, предметовъ. Лг.
image qui se forme de trois objets.

число, масса добрыхъ дѣлъ. Мт.43.
la somme, un amas des vertus.

S. kusuma santchaya.

множество цвѣтовъ, пучекъ цвѣтовъ, букетъ.
une quantité de fleurs, bouquet.

сонмъ тегріевъ.
assemblée des tégris.

сборище водяныхъ змѣй.
réunion ou rendez-vous de serpents.

множество мечей. Сл.7,262.
une quantité des glaives.

S. ganapati.

начальникъ, предводитель толпы: Хормусда (Ганеша). Дл.160.
chef, chef d'une foule: Khormousda (Ganeça).

слово, рѣчь, произносимая передъ собраніемъ.
discours prononcé devant une assemblée.

предсѣдатель собранія, сейма.
le président de l'assemblée, de la diète.

собраніе расходится.
l'assemblée se disperse.

созвать собраніе.
convoquer l'assemblée.

корпусный начальникъ. Му.20.6.
le chef d'*un corps* de l'armée.

распустить собраніе.
congédier l'assemblée.

S. tchaganottama.

первенствующій въ собраніи.
président de l'assemblée, ou de la diète.

S. Goggra, Agoranis.
рѣка собранія, индійская рѣка.
le fleuve de l'assemblée, fleuve dans l'Inde.

ᠴᠢᠭᠤᠯᠭᠠᠨ ᠤᠳᠬᠠ ᠲᠠᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ

созвать собраніе. Му.30,4.

convoquer l'assemblée, ou la diète.

ᠴᠢᠭᠤᠯᠭᠠᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ

домъ собранія.

maison de l'assemblée.

ᠴᠢᠭᠤᠯᠭᠠᠨ ᠤ ᠤᠭᠰᠠᠷᠠᠭᠰᠠᠨ

уменьшилось число грѣховъ. Мт.13.

le nombre de péchés diminua.

(tchighoulghakhou) ᠴᠢᠭᠤᠯᠭᠠᠬᠤ

собирать, копить; созывать.

amasser, accumuler, assembler.

(tchighoulghalakhou) ᠴᠢᠭᠤᠯᠭᠠᠯᠠᠬᠤ

прибыть въ собраніе, стекаться въ одно мѣсто. T.3,95.

venir dans l'assemblée, se réunir dans le même endroit.

(tchighoulghagdakhou) быть собираему, накопляему, созываему.

être assemblé, accumulé, amassé, convoqué.

(tchighourai) ᠴᠢᠭᠤᠷᠠᠢ

тайный, скрытный; тайна, секретъ: ² гладкій; плавный.

secret, caché; le secret, un mystère: ² poli; harmonieux.

грезетъ. C.2,101. My.18.2.

grisette, étoffe.

плавный голосъ. Дл.26.

voix harmonieuse.

(tchih) частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова: ² капля.

particule pour renforcer la signification du mot qui la suit: ² goutte.

ᠶᠡᠭᠡ ᠬᠠᠭᠤᠯᠭᠠᠨ ᠤ ᠴᠢᠭ

въ самый полдень. T.1,1.

à midi juste.

ᠮᠠᠰᠢ ᠪᠠᠲᠤᠭᠤ

весьма твердо, крѣпко.

très fermément.

ᠴᠢᠭ ᠴᠢᠭ ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠴᠢᠭ

капля за каплей, каплями. T.9,29.

goutte à goutte, par gouttes.

по капли высасывать.

sucer goutte à goutte.

ᠴᠢᠭ ᠴᠢᠭ ᠬᠡᠪᠴᠢᠶᠡᠨ ᠴᠢᠭ ᠴᠢᠭ ᠪᠤᠰᠤ

безгласно, безмолвно. Пс.2,1.

tranquille, calme, repos inaltérable.

прямёхонько: ² опредѣлительно, точно: ³ прилично. T.6,63.

tout-droit: ² exactement, précisément: ³ convénablement.

ᠴᠢᠭ ᠴᠢᠭ ᠬᠠᠷᠠᠬᠤ ᠤᠨ ᠲᠤᠯᠠᠳ

пристально смотрѣть. Мур.165.

regarder fixement.

тихо, въ тишинѣ, безмолвно. T. 4,7.

tranquillement, silencieusement.

ཆིབ་པ་ (tchibpa) ѣдущій верхомъ. Дз.152.
qui monte à cheval, un cavalier.

ཆིབ་ (tchibe) ѣтородный удъ.
pénis.

ཆིབ་སྣག་ (tchibanakhou) шептать, говорить шопотомъ.
chuchoter, parler bas à l'oreille de.

ཆིབ་ཧ་ (tchibagha) Ch. tsao-tsée. китайскій финикъ, жужубъ, шептуха. T. 18,115. [2] шопотъ, шептаніе.
jujube: [2] chuchotement.

ཆིབ་ཤིང་ финиковое дерево.
jujubier.

ཆིབ་ཧས་ (tchibaghai) тяжелый, важный, вѣскій.
pesant, lourd.

ཆིབ་ཁན་ཚ་ (tchibaghantsa) M. tchibekhantchi. монахиня, инокиня, старица. T.5,10.
religieuse, nonne.

ཆིབ་སྐྱེ་ (tchibegheu) духъ, эссенція.
esprit, essence.

ཆིབ་ཀུ་ (tchibeku) потонуть, погрязнуть.
se noyer, se plonger, s'embourber, être submergé.

ཆིབ་གུལ་ (tchibegulku) потопить, утопить, погрузить.
noyer, enfoncer, plonger dans l'eau, immerger, laisser tomber dans l'eau.

ཆིབ་ཏུ་ བཙུགས་ཀྱི་ རྡོ་རྗེ་ཡི་ ཆུ་ཀླུང་ཁ་ཏ་ཞིག་ཏུ་ ཆིབ་ཏུ་ བཙུགས་ཏེ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཏེ་ཞེས་ཏེ་ཞེས

une tache de naissance: [3] de mauvais augure.

ཕྱེས་ངན། злокачественная, постыдная болѣзнь. Гх.110.

maligne maladie, honteuse maladie.

སྐྱེས་ཕྱེས། родиться съ пятнами, или съ грѣхами.

naître avec des taches, ou avec des péchés.

ཕྱེས་ཅན། грѣховный чимнусъ. Ск.12.

chimnous pécheur.

ཕྱེས་ལྡན། злополучная судьба. М.7.

sort malheureux.

ཕྱེས་ཤིང་། грѣховное, злополучное дерево. Чэ.21.

arbre du péché, ou de mauvais augure.

ཕྱེས་ཆེ། тяжкій грѣхъ. Сд.7,353.

grand péché.

ཕྱིབས། (tchibighin) ཕྱིབ་ཀྱིན། капля: [2] сѣмя животныхъ: [3] духъ, эссенція. Дл.55.66.

goutte: [2] semen animalium: [3] esprit, essence.

ཕྱིབས་ཐིག་ལེ། капля рашіаны. Эи.13.

une goutte de rasayana.

ཕྱིབ། (tchibou) клей (рыбій).

colle de poisson. Ch. yú-piao.

ཕྱིབ་ངུ། (tchibounggbi) ཕྱིབ་ངུ་

потопувшій, погрузившійся; [2] ослабѣвшій.

noyé, plongé dans l'eau, immergé: [2] affaibli.

ཕྱིབས་པ། (tchibougba) финикъ, жужубъ. Гх.143.

jujube.

ཕྱིབ་རག (tchibourakhou) ཕྱིབ་རག་

капать, по каплѣ стекать, течь: [2] намокнуть, принимать и испускать влажность. Дл.113.

tomber goutte à goutte, dégoutter, couler: [2] s'imbiber d'eau, rendre humidité.

ཕྱིབ་ཁ། (tchibkha) ཕྱིབ་ཁ་

родъ ловушки для ловли куницъ, бобровъ. T.14,57.

espèce d'attrape dont on se sert pour prendre les fouines, castors, martres, etc.

ཕྱིབ་ཁེ། (tchibkhai) ཕྱིབ་ཁེ་ ཕྱིབ་ཁེ་པ་

тяжкій, тяжелый, вѣскій. T.5,41. Дл.53.

pesant, lourd.

ཕྱིབ་ཁག་ཧོམ། (tchibkhaghoum) ཕྱིབ་ཁག་ཧོམ་

отстающій позади, медленный: [2] точный, аккуратный въ жизни, въ дѣйствіяхъ своихъ. T.7,68.

celui qui reste en arrière, tardif: [2] qui fait tout avec une exactitude scrupuleuse; qui agit ou marche avec attention.

ཕྱིབ་ཁག་ཧོམ་རག (tchibkhaghourakhou) ཕྱིབ་ཁག་ཧོམ་རག་

отставать позади, не подаваться впередъ, медлить: [2] дѣлать что съ точностію. T. 7,68. My.61,19.

rester en arrière, être en retard, être lent: ² faire avec une exactitude scrupuleuse, très-attentivement, ne rien perdre par sa faute.

(tchibkhadakhou) дать щелчокъ, щелкнуть кого по лбу, пальцемъ ударить. T.8,48.

donner une chiquenaude.

(tchibkhadaghoulkhou) велѣть щелкнуть, ударить пальцемъ.

faire donner une chiquenaude.

(tchibkhadasoun)

струны, струны изъ кишокъ. C.5,31.

les cordes de nerfs.

S. vînâ.

многострунный: ² лютня.

à plusieurs cordes: ² luth.

(tchibkhadasoutou) имѣющій струны, со струнами.

ayant des cordes, avec des cordes.

музыкальный инструментъ со струнами.

instrument de musique avec des cordes.

(tchibkhadagdakhou) быть щелкаему, ударяему пальцемъ.

recevoir une chiquenaude.

(tchibbul) погруженіе, паденіе или опущеніе въ воду, окунываніе.

action de plonger dans l'eau.

(tchibbughebu)

погрузить, утопить, потопить.

noyer, plonger dans l'eau, immerger.

(tchibbuku)

потонуть, погрязнуть, погрузиться.

se noyer, se plonger dans l'eau, être submergé.

спуститься на дно.

descendre au fond.

погрузиться, утонуть въ водѣ.

se plonger dans l'eau, se noyer.

погрязнуть въ болотѣ.

s'embourber dans le marais.

рабъ, слуга.

esclave, serviteur, valet.

(tchibbugulegdeku) быть погружену, утоплену, потоплену.

être plongé, noyé, submergé.

(tchibbugulku)

погрузить, утопить, потопить, уронить въ воду.

plonger dans l'eau, submerger, laisser tomber dans l'eau.

(tchibtonsoun) струны, струны изъ кишокъ. Св.134.

les cordes de nerfs.

ударять по струнамъ, играть.

faire résonner les cordes.

(tchib(tchigur) дудочка для приманки звѣрей.

une petite flûte, le chalumeau pour attirer les animaux.

(tchibtchigurdeku) манить звѣрей свирѣлкою.

attirer les animaux par le chalumeau.

(tchibtchirgha)

палка, батогъ. T.19,44.

bâton, canne, verge.

(tchibtchirghadakhou)

наказывать палками, батогами. C.5,104.

donner des coups de bâton.

(tchibkeku)

погрузить, утопить. уронить въ воду. T. 4,30. Чэ.57.

plonger dans l'eau, submerger, laisser tomber dans l'eau.

(tchibkika)

промокнуть, пропитаться влагою такъ, что капаетъ вода.

être humecté d'eau, être tout mouillé.

(tchibku) потонуть, утонуть, погрязнуть. Да.10.

se plonger dans l'eau, se noyer, être submergé.

(tchibgur)

кибасы, привѣшиваемые къ нижней тетивѣ невода, сѣти, къ гирямъ. T.14,39. ² якорь.

les morceaux de plomb, ou les pierres qu'on met aux bords des filets pour les faire aller au fond de l'eau; ² ancre.

(zebrou)

пестики въ цвѣточной чашечкѣ, въ которыхъ содержатся сѣмена. Нд.75.

pistil.

(tchis)

желтая мѣдь, колокольная.

le cuivre jaune.

ложка изъ желтой мѣди.

cuillère de cuivre jaune.

сосудъ изъ желтой мѣди.

un vase de cuivre jaune.

(tchise) M. tchise.

огородъ овощный, хлѣбный, рисовое поле. T.13,65.

terre propre au jardinage, à y planter des herbes.

Ch. che-tsée.

первородный сынъ князя первой степени. T.2,3.

nom honorifique qu'on donne aux fils des régulos.

(tchisoun) S. rudhira. Ch. hiué (c'est le second principe de la vie). རྒྱག་

кровь. T.5,80.
le sang.

ངན་རྒྱག་ дурная кровь.
mauvais sang.

རྒྱུད་རྒྱག་ кровь въ артеріахъ.
le sang dans les artères.

быть рожденну по плоти. Ioan. Rom. 1,3.
être né, selon la chair.

རྒྱག་གཏོར་བ་ пустить кровь.
saigner.

རྒྱག་ནད་ кровавый поносъ.
diarrhée, dyssenterie.

རྒྱག་འཐུངས་ кровопійца; піявица.
un homme sanguinaire; sangsue.

རྒྱག་མ་ кровавый цвѣтъ.
couleur de sang.

འབྲུག་མིག་རྒྱག་མ་ змѣя съ кровяными глазами: Paxy.
un dragon avec des yeux injectés de sang: Rakhou.

རྒྱག་ཀློངས་བཏང་ пустить, открыть кровь.
saigner.

རྒྱག་ཁྱུག་ волненіе крови.
agitation de sang.

རྒྱག་འདུས་ кровь скопляется. T.18,70.
avoir du sang extravasé.

རྒྱག་སྐྱེན་ піявка.
sangsue.

རྒྱག་འབྱུང་འགག་པ་ кровотеченіе. T.3,125.
hémorragie, flux de sang.

S. rudhirura. རྒྱག་འཕྱུང་

изрыгающій кровь: [2] названіе 60-го года въ 60 лѣтн. цикл̀ (монг. эмэ-усунъ, или харакчинъ-гахай; кит. гуй-хай).
qui vomit le sang: [3] 60-me année du cycle de soixante (mong. émé-usun ou kharaktchin-ghakhai; chin. kuei-hai).

кровавой канал. T.3,80.
chemin du sang, artère.

воспаление крови.
inflammation du sang.

кровотечение.
hémorragie, flux de sang.

кровавый, кровавого цвету: эпитет луны.
de couleur de sang: épithète de la lune.

кровью харкать. Уп.102.
cracher le sang.

(tchisoudakhou) быть окровавлену. Ar.
être ensanglanté.

(tchisoutou) кровавый, окровавленный.
sanglant, ensanglanté.

кишка, начиненная кровью. T.18,8.
boudin.

S. djyechta.

название пятаго индійскаго мѣсяца, май и іюнь.
le cinquième mois indien, mais et juin.

(tchiskiku)

чидикать, чирвать, пѣть (о птицах). T. 9,47.
pépier, gazouiller, chanter (l'oiseau).

(tchidakhou) S. çak.

мочь, имѣть возможность, быть въ состояніи, быть властным. умѣть. T. 6,71.
pouvoir, être en état de, posséder le pouvoir, savoir.

кто можетъ исполнить столь трудное дѣло?
qui pourra venir à bout d'une chose si difficile?

онъ всѣхъ враговъ превозможетъ. Mr.1,75.
il vaincra tous les ennemis.

онъ былъ въ состояніи поклониться. M.137.
il était en état d'adorer.

какъ умѣешь, по силамъ. Уд.113.
comme tu sais, selon les forces, selon ses facultés.

будущность покажетъ, что мы можемъ дѣлать. Ce.72.
l'avenir nous montrera ce que nous pourrons faire.

по силамъ, по возможности, какъ дозволяютъ средства.
selon ses facultés.

ཅི་ཤེས་ཀྱིས་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ།

ты что умѣешь? къ чему способенъ? Чз.58.

que sais-tu? de quoi es-tu capable?

ཅི་ཡང་སྨྲ་མི་ནུས་ཏེ་ཚིག་གཅིག་ཀྱང་མི་ཤེས་སོ།

онъ не могъ произнести ни одного слова. Чз.64.

il n'était pas en état de prononcer un seul mot.

ཅི་གཏོགས་པ།

обладать дѣломъ т. е. умѣть рѣшить дѣло. Нд.12.

être maître de son affaire, avoir la capacité pour les affaires, savoir remplir qc.

(tchidagboulkhou) дать возможность, силу.

donner la possibilité, donner la force.

(tchidabouri)

སྟོབས་ནུས་པ་ཤེས་རབ་སྐྱེས་བུ་

сила, могущество, способность, дарованіе.

force, pouvoir, puissance, capacité, faculté, talent.

སྟོབས་ལྡན།

безсильный, слабый, неспособный, ненадежный. T.11,57.

faible, impuissant, incapable, qui a le coeur étroit, qui n'a point de consistance, sur lequel il n'y a pas à compter.

(tchidabouritai) སྟོབས་ལྡན།

сильный, могущественный, способный, съ дарованіями, талантливый. T.6,93.

fort, puissant, capable, doué de génie, avec le talent.

(tchidabourilakhou) སྟོབས་ལྡན་བྱེད་པ།

знать свое дѣло, умѣть выполнить или совершить что. T.6,71.

pouvoir, avoir de la capacité pour les affaires, savoir remplir qc.

(tchidachi ughei) безсильный, не имѣющій *возможности, способности или дарованія.*

faible, impuissant, incapable, sans capacité, sans talent.

ང་ཚོས་ཁས་ལེན་པ་ཅི་ཡང་མི་ནུས་སོ།

мы не можемъ, мы не въ состояніи опровергнуть этого. Аа.4,16.

nous ne le pouvons nier.

ཅི་ཡང་མི་ནུས་པའི་གྲོགས་པོ།

безсильный, немощный товарищъ. Бб.37.

compagnon impuissant, dénué de forces.

(tchidal) S. çakti.

སྟོབས་ཀྱི་ནུས་པ་ཤེས་རབ།

сила, возможность, способность, умѣніе, искуство. T.6,70.

force, puissance, possibilité, capacité, savoir-faire, habileté.

силный, могучій; способный, искусный, съ дарованіями.

fort, puissant; capable, habile, doué de génie.

S. sahasravîrya. ᠮᠢᠨᠢ ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ

эпитетъ растенія полевицы (санскр. дурва).

épithète d'agrostis linearis, Koen.; panicum dactylon, Wils. dict. (S. dûrvâ).

ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠯᠡᠬᠦ

дать чему силу (напр. закалить желѣзо), сдѣлать кого способнымъ къ чему, научить кого искусству.

donner la force (p. e. tremper le fer), rendre qn. habile à qc., enseigner un art à qn.

ᠵᠢᠩᠭᠠᠨ

названіе двѣнадцатаго индійскаго мѣсяца (паушъя, декабрь и январь).

douzième mois indien (pâucha, décembre et janvier; mois dans lequel la lune est pleine près de γ et δ du Cancer).

ᠶᠡᠬᠡ ᠪᠠᠭᠠ

съ большими или малыми способностями.

avec des grandes ou des petites capacités.

(tchidamaghai) ᠴᠢᠳᠠᠮᠠᠭᠬᠠᠢ

сильный, могучій, могущественный, храбрый. Дл.27. Эп.41.

fort, puissant, courageux.

ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠢ ᠪᠣᠯᠬᠤ

(tchidaltai) ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠢ ᠪᠣᠯᠬᠤ

могущество, сила.

force, puissance.

ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠢ ᠪᠣᠯᠬᠤ

выдавать себя знатокомъ. C.7,76.

se faire passer pour connaisseur.

ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠢ ᠵᠥᠪᠯᠥᠯ

комитетъ для испытанія гражданскихъ чиновниковъ. C.7,75.

comité pour examiner les employés civils.

ᠴᠢᠳᠠᠮᠵᠢ

бодрый, крѣпкаго сложенія. C.3,14.

robuste, d'une forte constitution.

ᠴᠢᠳᠠᠯᠲᠠᠢ ᠪᠣᠯᠬᠤ

безсильный, слабый; неспособный, неискусный, незнающій своего дѣла. T.11,57.

faible, languissant, impuissant; incapable, inhabile, qui ne connait pas son affaire.

ᠴᠢᠳᠠᠬᠤ

может-ли отверзать очи слѣпымъ? Ev.

peut-il rendre la vue aux aveugles?

ᠴᠢᠳᠠᠪᠤᠷᠢ ᠳᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠭᠴᠢ ᠪᠠᠭᠠᠰᠤᠯᠠᠭᠴᠢ ᠪᠠᠭᠠᠰᠤᠯᠠᠭᠴᠢ ᠪᠠᠭᠠᠰᠤᠯᠠᠭᠴᠢ

ཁྲག་རྒྱུད་ кровяной каналъ. T.5,80.
chemin du sang, artère.

ཁྲག་འཕྱང་ воспаленіе крови.
inflammation du sang.

ཁྲག་འགྲུལ་བ་ кровотеченіе.
hémorragie, flux de sang.

ཁྲག་ལྟ་བུ་ кровавый, кроваваго цвѣту: эпитетъ луны.
de couleur de sang: épithète de la lune.

ཁྲག་ལེན་ кровью харкать. Уп.102.
cracher le sang.

(tchisoudakhou) быть окровавлену. Ar.
être ensanglanté.

(tchisoutou) кровавый, окровавленный.
sanglant, ensanglanté.

ཁྲག་ཁྲལ་ཅན་ кишка, начиненная кровью. T.18,8.
boudin.

S. djyechta. ཇྱེ་ཥྚ་

названіе пятаго индійскаго мѣсяца, май и іюнь.
le cinquième mois indien, *mais* et *juin*.

(tchiskiku) ཁྲིས་ཀུ་

чилыкать, чиркать, пѣть (о птицахъ). T. 9,47.
pépier, gazouiller, chanter (l'oiseau).

(tchidakhou) S. çak.

мочь, имѣть возможность, быть въ состояніи, быть властнымъ, умѣть. T. 6,71.
pouvoir, être en état de, posséder le pouvoir, savoir.

ཅི་ཡིས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་དགོངས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཅི་ཙམ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་ཐུབ་པ་ཡིན་ཏེ་ཅི་ཡིས

ཁྱོད་ ཅི་ སྨོད་དམ།

ты что умѣешь? къ чему способенъ? Чэ.58.

que sais-tu? de quoi es-tu capable?

ཁོང་ ཅི་ཡང་ མི་ཤེས་ པ་ཞིག་ ཡོད།

онъ не могъ произнести ни одного слова. Чэ.64.

il n'était pas en état de prononcer un seul mot.

བདག་པོ་ ལས་ཀ་ ཤེས་པ་ ཞིག་ ཡིན།

обладать дѣломъ т. е. умѣть рѣшить дѣло. Нд.12.

être maître de son affaire, avoir la capacité pour les affaires, savoir remplir qc.

(tchidaghonlkhou) дать возможность, силу.

donner la possibilité, donner la force.

(tchidabouri)

སྟོབས་ གནས་པ་ ཤེས་ཡོན་ བག་ཡངས་

сила, могущество, способность, дарованіе.

force, pouvoir, puissance, capacité, faculté, talent.

སྟོབས་ མེད་

безсильный, слабый, неспособный, недѣятельный. T.11,57

faible, impuissant, incapable, qui a le coeur étroit, qui n'a point de consistance, sur lequel il n'y a pas à compter.

(tchidabouritai)

сильный, могущественный, способный, съ дарованіями, талантливый. T.6,93.

fort, puissant, capable, doué de génie, avec le talent.

(tchidabourilakhou)

знать свое дѣло, умѣть выполнить или совершить что. T.6,71.

pouvoir, avoir de la capacité pour les affaires, savoir remplir qc.

(tchidachi ughei) безсильный, не имѣющій возможности, способности или дарованія.

faible, impuissant, incapable, sans capacité, sans talent.

ཁོ་བོ་ ཅི་ཡང་ མི་ཤེས་ ཞེས་ ཁས་ལེན་ཏུ་ མེད།

мы не можемъ, мы не въ состояніи опровергнуть этого. Aa.4,16.

nous ne le pouvons nier.

ཅི་ཡང་ མི་ཤེས་

безсильный, немощный товарищъ. Бб.37.

compagnon impuissant, dénué de forces.

(tchidal) S. çakti.

ཤུགས་ རྩལ་ གནས་པ་ ཤེས་ཡོན།

сила, возможность, способность, умѣніе, искуство. T.6,70.

force, puissance, possibilité, capacité, savoir-faire, habileté.

можетъ-ли отверзать очи слѣпымъ? Ev.

peut-il rendre la vue aux aveugles?

безсильный, слабый; неспособный, неискусный, незнающій своего дѣла. T.11,57.

faible, languissant, impuissant; incapable, inhabile, qui ne connait pas son affaire.

бодрый, крѣпкаго сложенія. C.3,14.

robuste, d'une forte constitution.

комитетъ для испытанія гражданскихъ чиновниковъ. C.7,75.

comité pour examiner les employés civils.

выдавать себя знатокомъ. C.7,76.

se faire passer pour connaisseur.

сила, могущество.

force, puissance.

(tchidaltai)

сильный, могучій; способный, искусный, съ дарованіями.

fort, puissant; capable, habile, doué de génie.

S. sahasravîrya.

эпитетъ растенія полевицы (санскр. дурва).

épithète d'agrostis linearis, Koen.; panicum dactylon, Wils. dict. (S. dûrvâ).

дать чему силу (напр. закалить желѣзо), сдѣлать кого способнымъ къ чему, научить кого искусству.

donner la force (p. e. tremper le fer), rendre qn. habile à qc., enseigner un art à qn.

названіе двѣнадцатаго индійскаго мѣсяца (паушъя, декабрь и январь).

douzième mois indien (pâucha, décembre et janvier; mois dans lequel la lune est pleine près de γ et ϑ du Cancer).

съ большими или малыми способностями.

avec des grandes ou des petites capacités.

(tchidamaghai)

сильный, могучій, могущественный, храбрый. Дл.27. Эп.41.

fort, puissant, courageux.

отвага, храбрость.

courage, vaillance, audace, témérité.

(tchidamar) способный, умѣющій, знающій свое дѣло.

capable, habile, qui connait son affaire.

(tchidagdakhou) быть побѣжденну; уступить въ силахъ, способностяхъ другому.

être vaincu, surpassé.

недосягаемый для стрѣлы, неуязвимый. Mr.1,83.

inaccessible à la flèche, invulnérable à la flèche.

S. sudardjdjayâ.

почти неодолимый.

presque invincible.

(tchidaktchi)

сильный, мощный, властный, могущественный. Cc.10.122. [2] символ. семь.

fort, puissant: [2] symbol. sept.

S. munîndra.

самый могущественный, первый изъ могущественныхъ: эпитетъ будды. Дз.156.

le plus puissant: épithète de bouddha.

(tchidar tchilagboun)

камень для катапульта. Нд.17.

une pierre de la catapulte.

(tchitogher eme)

вторая, младшая супруга. Нд.24.

la seconde femme.

(tchidur)

треногъ, путы; [2] кандалы, оковы.

entraves qu'on met aux chevaux; [2] chaîne de fer qu'on met aux pieds des criminels.

быть ввергнуту въ желѣзные оковы страстей. Чз.66.

être enchaîné par les passions.

названіе вьющейся травы. T.19,10.

plante rampante.

камень для катапульта. См. чидаръ.

une pierre de la catapulte. Cf. tchidar.

(tchidurleku)

треножить, путать (лошадей); [2] сковать. T.20,35. Бг.149.

enchaîner, mettre des entraves aux chevaux: [2] mettre les fers aux pieds.

крѣпко заковать въ желѣзные оковы.

mettre des fers solides.

(tchidurlegoulkou) བསྡུར་ལེགས་འུལ་ཀོག་པ་

велѣть стреножить, спутать (лошадей): ² велѣть сковать преступника. T.20,33.

ordonner de mettre les entraves; ordonner de mettre les fers aux pieds.

(tchidurlegdeku) быть стреножену, спутану, скованy.

être enchaîné, avoir les pieds dans les entraves.

быть спутану оковами обмана. Mr. 2,242.

être enchaîné par la tromperie, être trompé.

(tchitkhaikhou) བཅིག་ཁའི་ཁོག་པ་

побагровѣть, покраснѣть (отъ арости). T. 6,31.

devenir rouge (de colère).

(tchitkhoukhou) བཅིག་པ་ བཅུག་པ་ ཕྱིག་པ་

лить, влить; вылить, полить; переплавить. T.17,9. 18,103. Эс.2,23.

verser dedans, fondre, verser dehors, arroser; refondre.

приготовленное лекарство влить въ ротъ трупу. Шк.

verser la médecine préparée dans la bouche du cadavre.

всѣ рѣки вливаются въ море. Уд.74.

toutes les rivières se déchargent dans la mer.

дождь ливнемъ льетъ. T.1,15.

il pleut à torrent.

расплавить серебро или мѣдь. T 2,11.

fondre l'argent ou le cuivre.

разливная ложка.

cuillère à verser le liquide.

(tchitkhoughoulkhou) བཅིག་ཁོག་འུལ་ཁོག་པ་

велѣть лить, влить, вылить, полить, переплавить. T.17,10. 18,103.

ordonner de verser, d'arroser, de fondre.

(tchitkhoughour) བཅིག་ཁོག་

отлитая масса металла, кусокъ вылитаго желѣза, блокъ. Дл.66.

masse d'un métal fondu, morceau de fer fondu, poulie.

(tchitkhoulang) བཅིག་འུལ་དག་

литье, выливаніе; разлитіе: ³ гать поперегъ рѣки, съ отверстіемъ для ловли рыбъ. T.14,42.

action de verser, de fondre; débordement: ³ digue ayant des trous pour faire couler l'eau, afin que le poisson, suivant le cours de l'eau, puisse être pris.

(tchitkhoulgha) བཅིག་ལྷ་

литье, выливаніе, разлитіе.

action de verser, d'arroser, de fondre; débordement.

(tchitkhoulghatchi) ཁྲག་ཁུག་མཁན་

литейщикъ.

fondeur.

(tchitkhooma) ཁྲག་མ་

литый, вылитый, литое издѣліе.

fondu, ouvrage fondu.

ཁྲག་ཐག་

литая пряжка.

boucle fondue.

ཁྲག་སྐུ་

литая статуя.

statue fondue.

(tchitkhougdakhou) быть литу, вылиту.

être versé, arrosé, fondu, coulé.

(tchitkhouglaghoun) ཁྲག་ཀྱུ་

литое, вылитое что либо.

fondu, ouvrage fondu.

(tchitkur) འདྲེ་བོ་ འོག་དྲེ་

дьяволъ, чортъ, злой духъ, лѣшій. T. 13,4.

diable, démon, esprit malin.

འདྲེ་འཇོམས་

страшилище злыхъ духовъ, талисманъ.

épouvantail des esprits malins, talisman.

འདྲེ་འཇུག་པ་

вселеніе дьявола.

incarnation du diable.

འདྲེ་སྐྲོད་པ་

изгнать бѣса.

chasser le démon.

འདྲེ་འདུལ་བ་

усмирить, побѣдить дьявола.

maîtriser le démon.

འདྲེ་གོག་ ཅ་རི

клопъ. C.9,106.

punaise (chin. tcheu-tchong).

འདྲེ་ཡི་གཏོར་བ་ འདྲེས་གཏོར་

вредъ, наносимый бѣсомъ.

le mal causé par le démon.

(tchitkurtei) འདྲེ་ཅན་

имѣющій въ себѣ бѣса, воплощенный дьяволомъ, дьявольскій. T.12,2.

possédé du démon, diable incarné, diabolique.

S. tchâitra. ཅི་ཏྲ་

третій индійскій мѣсяцъ, чайтра, мартъ и апрѣль.

troisième mois indien, tchâitra, mars et avril.

(tchil neghoghan) свѣтлозеленый цвѣтъ. C.8,60.

vert-clair.

ཕྱི་ལག་ཧོན་ (tchilaghoun) S. çilâ. Ch. che.

རྡོ་ རྡོའ་ གོངས་ དྲུག་

камень (множест. чилагуунъ). T.1,73.

pierre (plur. tchilaghoun).

ཕྱི་ལག་ གསེར་རྡོ་

камень, содержащій въ себѣ золото.

pierre aurifère.

ཕྱི་ལག་ སྐྱེན་རྡོ་

родъ мрамора.

espèce de marbre.

ཕྱི་ལག་ རྩེ་མོ་ རྡོ་ཁ་ཐུར་

краеугольный камень. Paul. Gal. 2,20.

la maîtresse-pierre du coin.

ཕྱི་ལག་ རྡོ་གསོལ་ རྡོ་སྨག་

каменный уголь.

charbon de terre (ch. mooi).

ཕྱི་ལག་ རྡོ་ལེབ་

плоскій, тесаный камень.

pierre taillée.

ཕྱི་ལག་ མེ་རྡོ་

камень.

le silex, pierre à feu (ch. ho-che).

ཕྱི་ལག་ རྡོ་ཐོ་ རྡུམ་

мелкій камень, голышъ.

pierre ronde, caillou.

ཕྱི་ལག་ རྡོ་སྐྱེལ་ ཀ་མདུ་

мягкій камень, алебастръ.

pierre molle, albâtre.

ཕྱི་ལག་ S. asmarî རྡོ་གཟེངས་

каменная болѣзнь.

la pierre (maladie), gravelle.

ཕྱི་ལག་ འབྲོག་གི་ འཁྲུལ་ འབྲུ་ཞི་

какой-то бѣлый камень, употребляемый противъ чахотки.

une pierre blanche dont on se sert comme médecine contre la phtisie.

ཕྱི་ལག་ རྡོ་ཐལ་

сѣченая известь. Ид.40.

chaux brulée.

ཕྱི་ལག་ ཐག་རྡོ་

медвѣдь, живущій свою берлогу въ камняхъ. T.19,104.

espèce d'ours qui se tient pendant l'hiver dans les creux des rochers.

ཕྱི་ལག་ སྨག་རྡོ་

каменный уголь. T.14,78.

le charbon de terre, la houille.

ཕྱི་ལག་ རྡོ་སྨག་བྲང་

мѣсто, откуда добываютъ каменный уголь.

endroit où l'on creuse de charbon de terre.

ཆོག་ལྡུམིག་

камень, употребляемый для глазъ. C. 1.122.

pierre dont on se sert comme médecine pour les yeux.

གོངས་བཏུབ་ གོངས་ཆད།

истинно, вѣрно, несомнѣнно, дѣйствительно.

vraiment, véritablement, effectivement, en effet.

ལྗོངས་སྒོ།

каменная ограда.

un mur de clôture.

རྡོབོ་བ་

бросать, метать камни.

jeter, lancer des pierres.

каменная статуя будды. Бг.141.

statue de bouddha en pierre.

S. sindûra (minium rubrum).

киноварь. C.9,119.

vermillon, cinabre.

རྡོཤ་

горный левъ, каменный левъ.

asbeste, amiable.

вздратый кирпичъ, употребляемый на полы. C.9,65.

brique carrée dont on fait le plancher.

камень, которымъ подпираютъ отворенные ворота. C.9,119.

pierre qui sert de support à une porte-cochère ouverte.

རྡོཙྪ་བཏུམ་

каменная соль. C.9,119.

le sel gemme, sel fossile.

воздушный камень, аэролитъ. Бг.34.

aérolithe.

རྡོང་ ཇ་ལག་སྐྱ།

кирпичный чай (кит. джуань-ча).

le thé à brique.

རྡོགཏམ་

каменная мостовая, каменный мостъ.

le pavé en pierre, le pont en pierre.

རྡོབྱེ།

градъ.

la grêle.

лазуревый камень, изъ котораго дѣлаютъ краску. C.9,119.

lapis-lazuli, lazulitbe.

(tchilaghontai) каменистый, усѣянный камнями.

pierreux, couvert de pierres.

каменистая почва.

lieu plein de petites pierres.

(tchilaghoudakhou) окаменѣть: 2 побить камнями. Ун.53. Аа.3,26.

se pétrifier: 2 lapider.

побить каменьми.
lapider.

(tchilaghoutchi darkhan) S. Çilâkutu.
каменщикъ, каменосѣкъ. III.29.
un maçon, un tailleur de pierres.

(tchilaghoourakhoo) окаменѣть, врѣпнуть: ² ожесточиться. Paul. Gal. 4.18.
se petrifier, s'endurcir.

(tchilen ku)
равно какъ, подобно, соразмѣрно.
de même que, pareillement, ainsi, proportionnément.

(tchilelghe) истощеніе, утомленіе, разслабленіе.
épuisement, accablement, affaiblissement.

(tchileghe) S. róga (morbus, aegritudo).
болѣзненное состояніе, болѣзнь, нездоровье, хроническая болѣзнь. ² иногда вм. чилухэ.
indisposition, mal, maladie, maladie chronique. ² i. q. tchilughe, q. v.

объяснить, разсказать болѣзнь.
raconter ou expliquer la maladie.

болѣзнь уменьшается; выздоравливать.
la maladie diminue son intensité; se remettre.

прекращеніе болѣзни.
la convalescence.

болѣзнь, мѣсто или причина болѣзни.
maladie, endroit ou cause de la maladie.

постоянно хворать.
être continuellement malade.

здоровый.
bien portant.

освѣдомляться о здоровьѣ кого нибудь.
demander de la santé de qn.

избавиться отъ болѣзни.
se délivrer de la maladie.

тяжкая болѣзнь.
grave maladie.

(tchilegheteï)
больной, нездоровый.
malade, indisposé.

(tchilegbeku) утомить, истощать: ² причинить скорбь или болѣзнь.

épuiser, fatiguer, accabler: ² affliger qn., causer de la douleur, causer de la maladie.

(tchilegbegdeku) быть утомлену, истощену: ² скорбѣть, захворать.

être fatigué, accablé, épuisé: ² être affligé, tomber malade.

(tchilegbergheku) བཙེག་པ་ བསྡུག་པ་

болѣть, хворать, недомогать, страдать. Cc. 102.242.254.

être malade, souffrir, être indisposé.

ཆུ་བསྡུག་ཀྱི་བཙེག་པ་བསྡུག་པ་

страдать запорожъ урины.

souffrir de la détention d'urine.

забольла голова. Mr.2,257.

il avait mal de tête.

(tchilegherku) заболѣть, захворать.

tomber malade.

имѣть признаки болѣзни. Ча.4.

avoir les symptômes de la maladie.

(tchileku) བཙེག་པ་ བསྡུག་པ་ ནི་བཟུང་བ་

болѣть, хворать, недомогать, страдать. Дл. 58. ² утомиться, истощиться.

être malade, être indisposé, souffrir: ² se fatiguer, s'épuiser.

не чувствуете-ли усталости отъ дальняго путешествія? Да. 19.49.

ne souffrez vous pas de la fatigue après un long voyage?

государь готовъ стрѣлять изъ лука до усталости пальцевъ. Cc.78.

le souverain est prêt à tirer de l'arc jusqu'à l'épuisement de ses forces.

это, можетъ быть, противно вашему желанію? Дт.2.

celà est peut-être contraire à vôtre désir.

བསྙེན་གནས་

воздержаніе, постничество, голѣніе.

action de jeûner, jeûne.

བཙེག་པར་གནས་པ་

постоянно хворать.

être malade continuellement.

(tchilegdeku) быть утомлену, истощену: скорбѣть.

être fatigué, épuisé: souffrir, être affligé.

(tchilüksen) བ་རིང་

долговязый. T.6,18.

d'une taille longue et effilée.

S. tchéla. родъ одѣянія.

une sorte de vêtement.

ཚིལུ (tsilu, dsilu) ཙྷིལུ་ ཛྷིལུ་

родъ одѣянія: ² степень гэцула. Эи.101. 107.

une sorte de vêtement: ² le degré de ghétsoule.

ཚིལུག (dsilaka) ཛྷིལུ་ག་

носящій такое одѣяніе: гэцулъ.

qui porte ce vêtement: ghétsoule.

ཚིལུགས (tchilughe) ཆིལྡེམ་ དཀའ་ བླག་ སྐབས་ གཅིག་ ལོང་ ཞེས་

досугъ, свободное время; ² покой, спокойствіе; отдохновеніе: отпускъ; ³ случай, удобное время: ⁴ промежутокъ. Т. 1,30. Нд.5.12.

le temps libre, loisir; ² repos, delassement: congé: ³ temps favorable, occasion favorable: ⁴ intervalle.

ཅི་ནས་ཀྱང་ ཆིལྡེམ་ཐོབ་ཀྱི་ དུས་ཀྱི་ ནང་ན་ ཁྱོད་ཀྱི་ ཟས་ཀྱི་ ཕྱིར་ ཆོད་ཅིག་ ཅེས་ ཟེར་ཏེ་

если кто возьметъ отпускъ для поправленія здоровья, то за все сіе время вычитать жалованье. Му.60,27.

si quelqu'un prend un congé pour retablir sa santé, retranchez lui ses gages pour tout le temps de son absence.

ཚིལུགས་ཅན་ ནགས་ཚལ་

лѣсъ съ прогалинами.

un bois avec des clairières.

ཚིལུགས་ཆད་ཀྱི་ ཐུན་ཚོད་ལ་ ཁྱེད་ཀྱི་ ཕྱག་ཏུ་ ཞུགས་པ་ཡིན་

третьяго дня, на досугѣ, я намѣренъ былъ къ вамъ притти.

avant-hier, ayant du temps libre, j'avais l'intention de venir vous voir.

ཚིལུགས་ཆོད་བརྒྱད་ ཉོན་

восемь препонъ къ освобожденію духа, о которыхъ см. ст. 598.

huit obstacles à la délivrance de l'âme. Cf. p. 598.

ཚིལུགས་ཆོད་ བཙལ་བ་ བླག་བཅོས་པ་

искать случая (порока, недостатка, или) предлога къ обвиненію; подыскиваться: сердить, мучить.

chercher les défauts de qc., chercher un prétexte pour accuser qn., chercher à surprendre; fâcher, tourmenter.

ཚིལུགས་ རྙེད་པ་ སྐབས་རྙེད་པ་

найти случай, поводъ, предлогъ.

trouver une occasion, un prétexte.

ཚིལུགས་ S. kchanâmogha. དྭངས་བྱུང་

спокойствіе души, безмятежность.

calme, repos, absence de passion.

ཚིལུགས་མེད་ ལོང་མེད་

недосугъ, некогда: ² безпокойство, тревога, мученіе.

quand on n'a pas le temps, quand on n'est pas libre: ² inquiétude, trouble, chagrin, peine, tourment.

ne имѣть досуга, быть занату, трудиться неутомимо, усердно чѣмъ заниматься: ² безпокоиться, тревожиться, мучиться.

ne pas avoir de loisir, n'avoir pas de temps, être occupé, s'occuper de qc. continuellement, travailler assidument: ² s'inquiéter, se tourmenter.

бѣжать безъ отдыха. Yn.20.

courir sans relâche, courir tout d'une haleine.

искать случая; ² разсматривать обстоятельства; ³ дѣлать анализъ.

chercher une occasion; ² examiner les circonstances; ³ faire l'analyse.

искать случая, предлога, причины.

chercher une occasion, un prétexte.

открытый, свободный входъ: ² удобный случай.

entrée libre: ² occasion favorable.

имѣть отдыха, трудиться неусыпно. C.5,92.

n'avoir pas de repos, travailler assidument.

недосугъ, некогда.

je n'ai pas le temps.

досугъ, свободное время; ² отдыхъ, роздыхъ: ³ удобный случай: ⁴ промежутокъ, перемежка, разстояніе: ⁵ отреченіе, противорѣчіе, споръ. Дл.24.

loisir, le temps libre: ² repos, delassement: ³ occasion favorable: ⁴ intervalle, distance: ⁵ blâme, reproche, contradiction, dispute.

хулитель, противорѣчащій, опаривающій, спорщикъ.

calomniateur, contradicteur, disputeur.

недосугъ: ² безъ промежутка, безъ перемежки; непрерывный, непосредственный.

quand on n'a pas le temps, quand on n'est pas libre: ² sans intervalle; non-interrompu, continuel, sans cesse, immédiat.

(tchilughetei)

досужный, имѣющій удобный случай.

de loisir, qui a le temps libre, qui a une occasion favorable.

(tchilughedeku)

удосужиться, найти удобный случай.

avoir un moment de libre, trouver une occasion favorable.

(tchilugholeku) ཆིལ་གཡོལ་བ་

имѣть свободное время; воспользоваться случаемъ: ² противорѣчить, спорить.

avoir le loisir; profiter de l'occasion: ² contredire, disputer.

(tchilugbelgheku) дать кому время, роздыхъ; дать воспользоваться случаемъ.

donner le repos à qn.; laisser profiter de l'occasion.

(tchilbang) красный, кровью налитый, подверженъ воспаленію.

rouge, injecté de sang, sujet à l'inflammation.

མིག་ཚིལ་

красные, прѣлые глаза. T.6,9.

qui a le bord des yeux rouge.

རྟ་གོང་ཚིལ་

бѣлая лошадь съ красноватымъ рыломъ. T.20,17.

un cheval blanc avec le museau rougeâtre.

(tchilboughour) མཆིལ་བུགས་

повода, недоуздокъ, чумбуръ. T.4,103.

le licou, licol pour les chevaux.

(tchildang) ཆིལ་དོ་

бѣлый, переходящій въ сѣрый цвѣтъ. C.6,28. Ск.18.

pâle, grisâtre, tirant sur le gris.

ས་ཆིལ་དོ་

сѣрая и сухая земля.

terre sèche et grise.

ནག་ཆུང་ནག་ཆིལ་

совершенно темный.

entièrement noir.

ཤིང་ཆིལ་

сбросное, засохшее дерево. M.181.

arbre sec et grisâtre.

(tchildangdakhou) сдѣлаться сѣрымъ, потемнѣть.

devenir gris, devenir foncé.

(tchilmeku) ཡབ་བ་

клевать мозерышку (о птицахъ), подбирать, собирать: ² исчезать, въ ничто обращаться. Ha.78.

becqueter les grains, ramasser: ² s'évanouir, disparaître.

(tchilgheku) ཀློག་པ་

снять кору; ² засушить.

ôter l'écorce; ² sécher.

ཤིང་ཀློག་སྐམ་

засохшее дерево; сухія дрова. T. 12,28.

arbre sec; bois sec.

(tchilgbegdeku) быть засушену, изсушену. M.21.

être séché, desséché.

(tchilgher) M. tchelmeri.

དབྱིལ་བ་ཀཅོད་ ཀུང་

сухость, зной, горячность: ² мученіе, горе.

sécheresse, chaleur ardente, ardeur: ² tourment, chagrin.

сильная страсть. Br.151.
passion ardente.

ཚ་གདུང་
зной. Дз.73.
une grande chaleur, chaleur étouffante.

བཙུབ་བཙར
засуха.
la sécheresse.

(tchilgherta) сухой, знойный, горячій: * мучительный, горестный.
sec, ardent, brûlant, étouffant: * tourmentant, douloureux.

ཕྱི་གཙེར་ཅན་
сильная, мучительная страсть. M.53.
une passion forte, douloureuse.

(tchima) ཅི་ཞིག་རྒྱང་
какая-то рыба. T.20,71.
nom d'un poisson.

(tchime) крикъ, шумъ, звукъ, слухъ, молва.
cri, bruit, son, rumeur.

ཁྲག་འཆོལ་བ་
перестать говорить, замолкнуть. T. 9,8.
cesser de parler, se taire.

безгласно, безмолвно. Cc.142.
silencieusement, sans bruit.

(tchimaber) тобою.
par toi.

(tchimasa) ཁྱོད་ལས་
отъ тебя, тебя. T.12,39.
de toi.

(tchimadour) ཁྱོད་ལ་
тебѣ, у тебя, къ тебѣ, при тебѣ. T. 12,39.
à toi, chez toi.

(tchimatkhou) ཀུག་བཙང་ བཙང་བ་ གཞན་ལ་ཟློག་བ་
хулить, бранить, злословъ дѣлать; опорочить кого; свою вину или проступокъ на другаго взводить. Hл.8. Дз.23.
reprocher, blâmer, réprimander, accuser, dénigrer, calomnier.

(tchimetko) испугаться, встревожиться.
s'effrayer, se troubler.

(tchimalakhai) བཙང་ངེ
ненасытный, жадный, корыстолюбивый. T. 6,66. 12,10.
insatiable, qui n'est jamais satisfait, avide de gain, intéressé.

(tchimalakhou) བཙང་ངེ་བ་
быть ненасытнымъ, жаднымъ, недовольнымъ, корыстолюбивымъ. T.12,10.
n'être jamais rassasié, vouloir toujours qc. de plus, demander d'une manière importune sans être jamais content.

ཕྱིན་ལར་ (tchinalar) см. сл. чинабаръ. Cc.94.
cf. s. v. tchimaber.

ཕྱིན་ལོག་པ་ (tchimalougba) съ тобою.
avec toi.

ཕྱིན་ལྗགས་ (tchimelgbe) украшеніе, убранство.
ornement, parure; action d'orner.

ཕྱིན་ལས་ (tchimaï) ཁྱོད་ཀྱི་
= тебя. T.12,39.
= te.

ཕྱིན་མཁའ་ (tchimarkhaï) ཟླ་མཁའ་
виски. T.5,47.
les tempes.

ཕྱིན་མཁའ་བཀག་ (tchimarkhakhou) འཁད་པའི་སྐྱེད་པ་
жадничать, барышничать: ² пустить что снова въ оборотъ. T.12,11. ³ возобновить, повторить: ⁴ быть настойчиву.
être avare, chercher son avantage en tout, n'être jamais content de ce qu'on a: ² faire circuler qc. derechef: ³ renouveller, repéter: ⁴ être persevérant.

ཕྱིན་མཁའ་སྒོ་བཏུག་ (tchimarkhagboulkhou) འཁད་པའི་སྐྱེད་པ་བཏུག་པ་
возбудить жадность: ² велѣть пустить что снова въ оборотъ. T.12,11. ³ велѣть возобновить или повторить.
exciter l'avidité, laisser chercher son avantage en tout: ² faire faire circuler qc. derechef: ³ faire renouveller, ordonner de repéter.

ཕྱིན་མཁའ་དག་ཁོག་ (tchimarkhagdakhou) быть или сдѣлаться предметомъ жадности чьей либо: ² быть пущену снова въ оборотъ: ³ быть возобновляему, повторяему.
devenir l'objet de l'avidité de qn., devenir désirable: ² être mis en circulation derechef: ³ être renouvellé, repété.

ཕྱིན་མཁའ་ལག་ཁོག་ (tchimarlakhou) жадничать, барышничать: ² пустить снова что въ оборотъ.
être avare, chercher son avantage en tout, n'être jamais content de ce qu'on a: ² faire circuler qc. derechef.

ཕྱིན་ལྗོངས་ (tchimek) S. alankâra. རྒྱན་
украшеніе, убранство, нарядъ. T.15,95.
ornement, parure.

ཕྱིན་ལྗོངས་ཀྱི་ཚིག་རྒྱན་
дополнительныя частицы (въ грамм.).
particules supplémentaires (gramm.).

ཕྱིན་ལྗོངས་ཀྱི་གསེར་
низшаго сорта золото, употребляемое для украшеній.
or d'une qualité inférieure que l'on emploie pour les ornements.

ཕྱིན་ལྗོངས་ཀྱི་ཕྲེང་
четки для украшенія.
un rosaire de parure.

ཕྱིན་ལྗོངས་ཀྱི་དབང་པོ་
владыка украшеній: Гандарва.
le maître des ornements: Gandarva.

ཕྱ་ཁྱིལ་ བྱང་འབྱུག་

висячія украшенія, подвѣски.

colifichets, ornements, pendeloques, breloques.

ཕྱ་ཁྱིལ་ ཐོག་གནས་

итого украшенія: чело.

place de l'ornement: front.

ཕྱ་ཁྱིལ་ རྒྱབ་ཀྱི་

дополнительная частица, напр. тибетск. བྱང་ འདི་ ཡིན་

particule supplémentaire (gramm.), p. c. en tib. བྱང་ འདི་ ཡིན་

ཕྱ་ཁྱིལ་ སྒྲ་ཡི་རྒྱན་

звукъ украшеній: бряцаніе подвѣсокъ.

son des ornements: bruit des pendeloques.

ཕྱུག་ཕྱིས་བརྒྱན་པ་ ཕྱ་ཁྱིལ་

украшенный, разукрашенный.

orné, paré.

ཕྱ་ཁྱིལ་ (tchimeghen) སྒྲ་

крикъ, шумъ, звукъ; ² слухъ, молва. T.9,21.

son de voix, cri; ² bruit, rumeur.

ཕྱ་ཁྱིལ་ ཚོན་རྡེབ་

страшный шумъ, ужасный гулъ.

un bruit terrible.

ཕྱ་ཁྱིལ་ ཐོས་ཀྱི་ཡོད་ཀ་ཡིན་ཏམ་ཅི་

получилъ извѣстіе, прошелъ слухъ о пріѣздѣ. У.д.194.

il a reçu la nouvelle de son arrivée, le bruit de son arrivée s'est repandu.

ཕྱ་ཁྱིལ་ ཡོད་ཀ་ མེད་ ཡུལ་ ཡུལ་ ཡང་ ཐོས་ཀྱི་ མི་ འདུག་ ཅིག་ཤོས་ཀྱང་ ཐོས་ཀྱི་ མི་ འདུག་

ни слуху, ни духу; ни шолохнется, неподвижно. C.1,8.

il n'y a pas le moindre bruit; de quelque côté qu'on prête l'oreille, on n'entend rien du tout.

ཕྱ་ཁྱིལ་ ཁྱབ་ཅིང་ སྒྲ་ ¹ ཁྱབ་ཅིང་ ཐོས་ཀྱི་ ² ཁྱབ་ཅིང་

разлается шумъ, звукъ; ¹ носится молва.

retentissement du bruit; ² le bruit se repand.

ཕྱ་ཁྱིལ་ (tchimeghetei) སྒྲ་ཅན་

звучный, шумный, громкій. T.9,21.

bruyant, sonore, retentissant.

ཕྱ་ཁྱིལ་ (tchimegheleku) སྒྲ་སྒྲོག་པ་

звучать, стучать, произвести шумъ. T.9,21.

faire du bruit, résonner.

ཕྱ་ཁྱིལ་ (tchimeghelegulku) སྒྲ་སྒྲོག་བཏུག་པ་

велѣть звучать, стучать, шумѣть. T.9,22.

faire faire du bruit, faire résonner.

ཕྱ་ཁྱིལ་ (tchimegherghéku) распустить слухъ.

faire courir le bruit.

ཕྱ་ཁྱིལ་ (tchimegherku) носится (слухъ, молва).

courir (d'un bruit).

(tchimeku) ཕྱུག་པ་ བཀྲ་མཛེས་པ་ བཟོང་བ་

украсить, нарядить, убрать. T.9,9. 15,95.

orner, parer, ajuster.

ཕྱུག་པ་ རིན་པོ་ཆེའི་ རྒྱན་ཀྱིས་ བཀྲ་མཛེས་པ་

украсить драгоцѣнными камнями. Cc.228.

orner de pierres précieuses.

ཕྱུག་པ་ རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ ལྟར་ བཀྲ་མཛེས་པ་

одѣться по царски. Чз.71.

se parer comme un khan.

ཕྱུག་པ་ བླ་མའི་ རྣམ་ཐར་ ཇི་བཞིན་ དུ་ ཁ་ཅིག་ ཀྱང་ མ་ བཏོན་ ཅིང་ ཁ་ཅིག་ ཀྱང་ མ་ བཅུག་ པར་ བྱ་བ་

разсказать дѣянія ламы безъ малѣйшей прикрасы и безъ опущеній. Да.43.

raconter les oeuvres du lama sans rien ajouter (sans ornements) ni rien omettre.

(tchimegulku) ཕྱུག་འདོགས་འབྱག་པ་

велѣть украсить, нарядить, убрать. T. 15,95.

ordonner d'orner, de parer, d'ajuster.

(tchimegdeku) быть украшену, наряжену, убрану.

être orné, paré, ajusté.

(tchimektu) ཕྱུག་ཏུ་

украшенный, наряженный.

orné, paré, ajusté.

(tchimegleku) украсить, нарядить. M.29.

orner, parer, ajuster.

(tchimerghe) ཕྱག་རྡེབ་ ཅུག་རྡེབ་

ужасный шумъ, страшный гулъ.

le bruit terrible.

(tchimergheb) འཕྱོངས་ཤག་

щеголь, нарядный. T.11,40.

petit-maître, musqué, attifé, qui aime à être paré, freluquet, qui veut paraître beau et joli.

(tchimi) དེ་འདྲ་

такъ, такимъ образомъ. T.12,64.

de cette sorte, de cette manière.

будни. Кат.2,63.

le jour de la semaine, les jours ouvriers.

Ch. tche-ming.

письменный императорскій указъ; ² разрядъ чиновниковъ ниже шестаго класса. T. 2,10.

ordre de l'empereur par écrit: ² espèce de mandarinat qui est au-dessous de la sixième classe.

(tchimugben) S. madjdja. རྐང་ རྐང་མང་

мозгъ (въ костяхъ); мозговая трубка. T.5,77. 18,4.

moëlle (des os); un os moelleux.

དཔུང་པ་

мозговая кость верхней части руки или ноги. T.18,3.

humérus, de l'épaule au coude; os qui s'emboîte dans celui de la cuisse.

ཕྱག་དར་

мозговая кость руки (у человѣка), или ноги (у животныхъ); суставъ плечной. T.5,71.

l'os qui est depuis le coude jusqu'a l'épaule dans les hommes et chez les animaux c'est l'os supérieur de la jambe; la jointure de l'épaule avec le bras.

ཕྱུང་རུས་

берцовая кость,

os de la jambe, le tibia.

རྐང་དུང་

труба изъ человѣческой кости. Дл. 25.

trompette faite d'un os humain.

རུས་ཁུ་

мозгъ въ костяхъ.

la moëlle des os.

(tchimughergbek) обильный мозгомъ, сочный, крѣпкій.

plein de moëlle, moëlleux.

(tchimughergheku) быть сочнымъ, крѣпкимъ.

être succulent, fort.

ཁྲོམས་མདོ་

Цамдо, тибетская провинція, на китайской границѣ.

Tsam-do, province tubétaine sur la frontière de la Chine.

(tchimdjighineku) ཁ་བཅད་བྱེད་པ་

зудѣть, свербѣть, чесаться. Нд.74.

démanger.

(tchimkegbun) བསིལ་དུད་ཆེ་

сильный морозъ при пасмурномъ небѣ. T. 1,47.

grand froid qu'on sent pendant un temps humide.

(tchimkeri) མཐུག་རིས་

строчка, выстрочка по краямъ. T.15,57.

bord des bottes ou des bas.

(tchimkileku) ཅེན་རྫི་བྱེད་

щипать, пощипывать. T.7,13.

pincer, couper avec les ongles.

ཅེན་ཐེབས་

ѣсть пощипывая, брать понемногу пальцами.

pincer avec les ongles.

(tchimkilegulku) велѣть щипать, велѣть пощипывать.

ordonner de pincer.

(tchimkilduku) щипать другъ друга. C.9,35.

se pincer mutuellement.

(tchimkiltseku) འཛིག་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ щипать, пощипывать. T.13,88.

pincer ensemble.

(tchimkilgbe) སྐེད་ཐིག་

щипанье, пощипываніе.

action de pincer.

(tchimkilkileku) ཅིམ་སྐིལ་སྐིལ་བྱེད་པ་

пощипывать, по немногу брать: ² скупиться, скряжничать: ³ бережливо употреблять. T.7,13.

pincer avec les ongles: ² être avare, lésiner, faire l'avare: ³ user avec épargne de qc., épargner.

(tchimkilkilegulku) ཅིམ་སྐིལ་སྐིལ་རེས་པ་

велѣть пощипывать, или брать чего по немногу, бережливо. T.7,13.

ordonner de pincer, de n'employer que peu à la fois.

(tchimkiko) ཅིམ་ཁྱི་བ་རེ་བས་པ་ གཅིག་པ་

щипать, пощипывать, срывать ногтями. T.13,88.

pincer, couper avec les ongles (un épi, une fleur).

щипать мясо ногтями. T.2,68.

arracher la viande avec les ongles.

двумя пальцами натягивать лукъ. C.7,100.

tendre l'arc avec deux doigts.

(tchimkigulku) ཅིག་པ་བྱེད་པ་

велѣть щипать, пощипывать, срывать. T. 13,88.

ordonner de pincer, de couper avec les ongles qc.

(tchimkigor) ཆའ་མགོ་ ཕྱིའུ་མཆུ་

клещи: ² пробои у дверей. T.4,98. 13,48. ³ щипцы, щипчики.

pinces, tenailles: ² crochets de fer pour former les portes: ³ mouchettes, pincettes.

(tchimkireku) བཅིག་པ་རེས་པ་

щипаться.

se pincer.

(tchitchen) དུ་གཅིན་

немедленно, тотчасъ, лишь только. T. 12,67. См. ст. 1320, a.

à peine, dès que, aussitôt que, à l'instant, en même temps.

(tchitsagha) རྩི་བ་ རྩི་མ་

навозъ, помет, грязь, испражненіе.

fumier, excréments, fiente, ordure.

испражняться.

évacuer, vider, aller à la selle.

(tchitsaghadakhou) རྩི་བ་

испражняться. Нд.28.

évacuer, vider, aller à la selle.

(tchitsaghoulio) кротъ. Cc.72.

la taupe.

(tchitchab tatab) ཅག་ཚོད་

безбоязненно, безаботно, легкомысленно. T.11,43.

sans crainte, sans souci, inconsidérément, étourdiment.

(tchitsebeldseku) ཚད་དེ་ལྡད་དེ་

трястить, трепетать; ² быть непостоянным, легкомысленным. T.11,41.

trembler, palpiter: ² etre inconstant, léger.

(tchitsebkiko) ཚད་བྱ་ཀྱོད་

вздрагивать (во сне отъ страха), вскочить, испугаться. T.8,92.

se réveiller en sursaut, s'effrayer.

(tchitsarghana) چغاغ سرى Buchar. sirch; sirch modun. ཚ་རྒན་

барбарись. Дл.130.

le vinétier, l'épine-vinette (berberis vulgaris).

(tchitchik) см. сл. ཚིག་

voy. le mot ཚིག་

(tchitchighesun) ростокъ. C.6,115.

germe, rejeton, bourgeon.

(tchitchighineku) ཚེག་ཁྱེ་སྒྲོག་

произвести пронзительный звукъ.

rendre un son perçant.

ཚེག་ཁྱེ་ཚེག་ཁྱེ་ཚེག་ཁྱེ་

ཕྱ་ཆི་ཞིང་ཀ་ཆེ་བ་ཡིན།

сердце трепещетъ. Mr.2,256.

le coeur palpite.

ཕྱ་ཆི་ཞིང་ཀ་ཆེ་བ།

дрожать отъ холоду.

trembler de froid.

(tchitchiregulgheku) заставить трепетать, привести въ трепетъ.

faire trembler, faire palpiter.

(tchitchiregulku) ཕྱ་ཆི་ཞིང་ཀ་བྱེད་པ།

заставить трепетать, привести въ дрожь. Cs.7,321.

faire trembler, faire palpiter, faire frissonner.

(tchitchiregleku, tchitchirgheleku) ཕྱ་ཆི་ཞིང་ཀ།

дрожать, трепетать (отъ болѣзни, старости и пр.). T.10,81.

tremblotter, trembler (de peur, de faiblesse, de vieillesse, etc.).

Ch. kien-toung.

названіе правленія (цянь-лунъ) китайскаго императора съ 1736 по 1795 г.

années du règne de Kao-tsoung-chin hoang-ti, 1736—1795.

скорпіонъ. кит. мянь-лунъ. Дз.

scorpion. S. vṛiçtchika.

(tchiias) ཆི་ཡས།

трескъ. T.9,40.

bruit d'un bois sec que l'on brise.

S. djesta, названіе индійскаго мѣсяца, соотвѣтствующаго части мая и іюня.

mois indien, mai ou juin.

(tchik, tsek) ཆེག་ ཙེག་

точка, запятая, знаки препинанія; знаки между тибетскими слогами (·). Дз.48. Нд.68. См. сл. цэкъ ст. 2123, b.

point, virgule, les signes de ponctuation; chez les tibétains un point qui sépare les syllabes (·). Cf. s. v. tsek, p. 2123, b.

(tchik) M. tchi. ཁྲིམས་ སྲིད་ཀྱི་ ལྡན་ཐུ་

порядокъ, строй, рядъ. T.3,97. ² прямота, праводушіе, правота, справедливость. T.6,61. ³ плѣновка, рогожа. T.16,13.

ordre, rang de soldats: ² droiture, justice; ³ natte.

ཁྲིམས་ཀྱི་སྒོ་བ།

рогожная дверь отъ дождя. C.8, 135.

une portière de natte.

ཁྲིམས་ལ་འཇུག་པ།

вдругъ притти на умъ.

une idée qui survient.

ཁྲིམས་ལས་ཁྲིམས་སུ་འགྲོ་བ།

итти въ порядкѣ, строемъ. T.3,97.

aller par ordre, au rang.

ཁྲིམས་ཁྲིམས།

каждовременно, часто. C.7,112.

à chaque instant, instantané, souvent.

ཏཆིག (tchiko) རྟ་ཐུག་ རྟེག་པ་

прямо, прямой, безъ кривизны. T.1,95. ² метаф. истинный, справедливый. T. 6,63.

droit, qui n'est pas penché, courbé; directement: ² métaph. vrai, judicieux, juste, équitable.

ཀློ་ཀྱི་ཤིང་ཏཆིག་ལྗོངས་ལ་ཐིམ་ཞིང་ཆགས་སོ།

колеса телѣги въ грязи остановились. Cc.106.

les roues d'un chariot se sont enfoncées dans la boue.

ཏཆིག་ཏུ་ཡོད་

неправо, криво, косо. T.10,57.

de travers, ce qui n'est pas droit, qui va en zigzag.

མི་ཏཆིག་པ་ཡིན་

человѣкъ правой, прямой, откровенный. Эп.239.

homme droit, loyal, franc.

ཏཆིག་ཚད་ལ་

въ поперечникѣ, въ діаметрѣ.

en diamètre.

ཏཆིག་ཏུ་སྐྱེས་ཤིག་

прямо: ² метаф. откровенно, чистосердечно. C.6,86.

droit, tout droit: ² fig. franchement, sincerement.

ཏཆིག་ཏུ་འགྲོ་

итти прямо. My.20.16.

aller tout-droit.

ཏཆིག་ཏུ་ཐུག་ཅིང་ཐུག་ཏུ་ཆགས་ཏེ།

ступни выпрямились и упрѣпились. Aa.3,7.

les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent droits et fermes.

ཏཆིག་པ་ཡིས་ཀྱང་ཏཆིག་པ་ཡིན་

поведеніе человѣка дурное. T.2,43.

mauvaise conduite d'un homme.

ཏཆིག་ལིག (tchikelik) прямизна, прямо.

état de ce qui est droit; droit.

ཏཆིག་སེམས་ཏཆིག་སེམས་ཅན་

(tchikemei) прямикъ, правдушный, непритворный, честный.

qui agit toujours avec droiture, franc, honnête, qui n'use jamais d'aucun détour.

ཏཆིག་ཆེ་ (tchiketchi) སྙིང་པོ་

прямикъ, правдушный. T.6,63.

qui agit toujours avec droiture, qui n'use jamais d'aucun détour.

ཏཆིགས་པའི་ཁྲོ་ཆུང་ཁུ་ (tchighedsei khourounghoun) S. kanyasa, kanichta.

мизинецъ.

le petit doigt.

ཏཆིགས་པ་ཇི་ལེ་ཀ་ (tchighedjileka) བཟླས་པ་

твердить наизусть.

apprendre par cœur.

ཏཆིཀ་ར་ (tchiker) M. tchikiri.

сѣроглазый (о собакахъ, лошадяхъ). T 20,3.

aux yeux gris (chien, cheval).

(tchikercku) выпрямиться, выправиться.
se redresser, devenir droit.

(tchikereguiku) дать выпрямиться.
laisser se redresser.

(tchighi) དེ་ཡང་
и, еще, кромѣ того. T.12,58.
et, encore, outre cela.

(tchiki togboisa). སྡེར་གཏུག
дѣленіе, дѣленіе, раскладка.
division, répartition; par partie.

(tchikin) S. karn'a, çravana. རྣ་བ་རྣ་སྒྲ
ухо. T.5,52. ° колки у скрыпки: ° росток.
oreille: ° les chevilles d'un violon: ° germe, bourgeon.

полка у ружейнаго замка.
le bassinet d'une arme à feu.

наугольникъ у колчана. T.4,95.
une encoignure d'un carquois.

обрѣзать уши (у скота, для примѣты).
couper les oreilles (d'un animal pour le reconnaître).

корень уха. T.5,54.
la racine de l'oreille.

конецъ въ ушахъ. T.5,54.
le fond ou le dedans de l'oreille.

серьги. Дз.57.
les pendants d'oreille.

ушко, мочка у уха.
bout de l'oreille.

уховертка. C.5,78.
un cure-oreille.

задняя часть уха. Дз.84.
le derrière de l'oreille.

задняя часть уха. T.5,53.
le derrière de l'oreille.

развѣсить уши, вслушиваться, слушать со вниманіемъ.
écouter de toutes ses oreilles, écouter avec la plus grande attention.

вслушиваться, слушать со вниманіемъ (praebere aurem). M.12.23.
écouter de toutes ses oreilles, dresser les oreilles, écouter avec la plus grande attention.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཁ་ནས་ཕྱུང་བ།
❖ проколоть уши.
❖ percer les oreilles.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཤིང་རྟ།
❖ четырехугольные столбы подъ матицей. T. 13,42.
❖ des colonnes de la charpente qui soutiennent la poutre principale.

ཕྱ་ཆི་ཡི་སྙན་ཁྲག
❖ ушной хрящъ. C.5,77.
❖ cartilage de l'oreille.

ཕྱ་ཆི་ཡི་རྨ་བྱ།
❖ слуховой проходъ, отверстіе уха.
❖ le trou de l'oreille.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ནང་ན་ཡོད་པའི་རྭ་བ།
❖ сѣра въ ушахъ.
❖ la cire des oreilles.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཤ་ཐུག་པ།
❖ уши, прильнувшія къ головѣ. T. 6,13.
❖ les oreilles applaties.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ལྟེ་བ།
❖ мочка уха. III.7.
❖ le lobe de l'oreille.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཞག་ཞག་ཏུ་བཏང་བ།
❖ опустить уши.
❖ laisser pendre les oreilles.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཟུག་རྔུ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ།
❖ чувствовать боль въ ушахъ съ гноетеченіемъ. T.11,5.
❖ avoir des douleurs dans l'oreille.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཐོས་པ་བཟང་བ།
❖ чуткій.
❖ qui a l'ouie bonne.

ཕྱ་ཆི་ཡི་ཁུང་བུ།
❖ углубленіе, впадина уха: ° дырочка въ ушной мочкѣ для сережекъ. T.5,53.
❖ trou qu'on fait à l'oreille pour y mettre des pendants.

ཕྱ་ཆི་ཡི་མཇུག་ཏུ་ཡོད་པ།
❖ оконечность уха: ° одна звѣзда въ созвѣздіи Тельца.
❖ le bout ou l'appendice de l'oreille; ° une étoile du Taureau.

ཕྱ་ཆི་ཡི་སྐྲ།
❖ пушокъ у проволоки для чистки ушей. C.5,78.
❖ le poil d'un fil d'archal pour curer les oreilles.

ཕྱ་ཆི་ཡི་སྙན་ཁྲག
❖ ушной хрящъ. T.5,52.
❖ le cartilage de l'oreille.

ཕྱ་ཆི་ཕྱིར་ཕྱུང་བ།
❖ оттопырившіяся уши. T.6,13.
❖ oreille qui protubère en dehors.

ཕྱ་ཆི་རྒྱས་པ།
❖ большія уши, какъ-бы прильнувшія къ головѣ. T.6,13.
❖ oreille qui est comme une plume qu'on aurait collée contre la tête.

ཕྱི་རྣ་པའི་ཤུབ་ཆུང་

барабанная перепонка.

le tympan de l'oreille.

རྣ་གཏིན་

шумъ въ ушахъ отъ внутренняго жару. Дл.83.

bourdonnement dans les oreilles, provenant de la chaleur intérieure.

རྣ་གཏིན་བྱེད་

звенѣть въ ушахъ, быть оглушену.

bourdonner dans les oreilles, être abasourdi.

རྣ་ཁུང་

улитка, наружная пустота въ ухѣ.

la cavité extérieure de l'oreille.

S. karn'ikâ karnâlankara. རྣ་རྒྱན་

украшенія ушныя, серьги.

ornement pour l'oreille (cylindre creux traversant le lobe de l'oreille), une boucle d'oreille.

འཁྲབ་གཉེར་

чова, болтикъ. T.17,58.

clavette qui retient les roues de la charrette dans leur aissieu.

རྣ་རྩེ་

мочка уха. III.34.

le lobe de l'oreille.

རྣ་ཕྱོགས་

боковые покои. C.6,40.

les chambres latérales.

རྣ་མཐའ་

край, оконечность уха. T.5,53.

l'extrémité, le bout de l'oreille.

(tchikikha) cf. s. v. mokhor.

чирей, веред, болячка, угорь.

ulcère, furoncle, échauboulure.

(tchikitei) རྣ་ཐུང་ཁྱི་

имѣющій уши: ? чаратай, дикій лошакъ. T.19,106. Дл.166. (у Бурятъ онъ называется хуланъ чикитэй).

qui a les oreilles: ? l'hémione (equus hemionus). M. tchikhetei. Ch. ye-lo. Chez les Bour. khoulan tchikitei.

རྣ་བ་བཀྲ་ཤིས་

осьмиухій: эпитетъ Брахмы.

à huit oreilles: épithète de Brahma.

དྲྭ་བ་ཐུན་

изголовье, подушка. C.5,80.

traversin, oreiller.

Pers. درازگوش S. lambakarn'a.

རྣ་རིང་

ушастый, долгоухій: оселъ. Дл.166.

à longues oreilles, oreillard: âne.

(tchighitkeku) оправать (драгоцѣнный камень).

enchâsser, monter (une pierre précieuse).

(tchighitkegulku) велѣть оправать (драгоцѣнный камень).

faire enchâsser, faire monter (une pierre précieuse).

ཕིག་ཀིལེ (tchikile) упруго, крѣпко; упругій, накрахмаленный.

avec élasticité, fermément; élastique, empésé.

ཕིག་ཀིལེ་ཡོད་པ་ слабый, ненакрахмаленный. T.11,57.

faible, mince, qui est peu gommé, ou qui ne l'est point du tout.

ཕིག་ཀིལེ་ཀུ (tchikileku) སོ་འབྱུང་

дать ростокъ. C.7,113.

germer.

ཕིག་ཀིལ་ཚུ་ཀུ (tchikiltsuku) འཚོང་བ་སྐྱེད་པ་

тѣсниться, пробиваться сквозь толпу народа. C.7,124.

se presser, se faire place à travers la foule.

ཕིག་ཀིལ་ཡོད་ཀུ་ཕིག་ཀིལ་ཡོད་ཀུ་ жить тѣсно; толпиться въ узкихъ мѣстахъ. C.7,124.

vivre à l'étroit; se presser dans les endroits étroits.

ཕིག་ཀིམེ (tchikimei) སྡུག་སྡུག་

прямикъ, прямодушный; ² степенный, важный. T.6,76.

droit, juste; ² pesant, posé, grave, sérieux.

ཕིག་ཀིམེ་ཡིན་པ་ཕིག་ཀིམེ་ཡིན་པ་ཁོ་ཚོ་ཀུ་ཡིག་ཀུ

ཆུ་འདོད་ཅན་ ཆུ་ཚན་

содержащій въ себѣ влагу: облако.

qui contient l'humidité: nuage.

S. pamonedadjâ. རྡོད་གཤེར་བས་སྐྱེ་བ་

рожденіе изъ влаги или теплоты.

la naissance de l'humidité ou de la chaleur (de la pourriture).

S. svêdadjâh. གཤེར་བས་སྐྱེས་པ་ ལྕགས་བས་སྐྱེས་པ་

рожденные отъ сырости, какъ черви, насѣкомыя.

êtres engendrés par l'humidité, comme les vers et les insectes.

(tchikiku) ཅིའུ་རྐུ་

набивать брюхо, объѣдаться, обжираться. T.18,59.

remplir son estomac, bâfrer, manger gloutonnement.

(tchikiguiku) заставить кого ѣсть больше, чѣмъ нужно.

forcer qn. manger plus qu'il ne faut.

(tchikigur) S. ghasmara, adbharah, âdyûnah. མིད་ཁམ་ཆེ་

прожора, обжора. T.18,59.

grand mangeur, glouton, gourmand, impudemment vorace.

(tchighiktei) ཆུ་ཅན་

влажный, сырой.

humide.

влажный воздухъ, испареніе; сырое время.

air humide, vapeur humide, temps humide (ch. che-ki).

влажная земля.

terre humide.

увлажнить живу. Чэ.23.

rendre humide ou arroser le champ.

(tchighigdeku) གཤེར་ཡིན་པ་ འགྱུར་བ་

быть или сдѣлаться влажнымъ, отсырѣть. T.12.31.

être ou devenir humide.

(tchighigdeguiku) བརླན་པ་

увлажить, спочить, дать отсырѣть. T.12, 31. Ск.14. M.127.

humecter, rendre humide.

вода доставляетъ (rtsay) влагу.

l'eau fournit au corps l'humidité.

(tchighiktu) сырой, влажный.

humide.

(tchikirok) འབྲང་བ་ རྒྱལ་ཅན་

сильный, крѣпкій, дюжій, плотный. T.4, 45. 7,20.

dur, fort, robuste, vigoureux, solide.

весьма крѣпкаго тѣлосложенія.
d'une forte constitution.

крѣпкій панцырь. Ca.7,262.
cotte de mailles solide.

отвердѣть, затвердѣть, окрѣпнуть.
devenir dur, ferme, se durcir.

нападаетъ на непріятеля съ большею яростію.
il va à l'ennemi avec beaucoup de chaleur.

(tchikiakkhan)

довольно сильный, крѣпкій, дюжій, плотный. T.4,45.
assez dur, fort, robuste, vigoureux, solide.

(tchighirsoun)

рогожа изъ лыка или тростника. T. 15,92. 19,8.
une natte d'écorce d'arbre ou de jonc.

соломенная или тростниковая шляпа.
un grand chapeau de paille et d'herbe, en forme de triangle plat (ch. 1y).

(tchikirma tsetsek) названіе какого-то цвѣтка. C.9,100.
nom d'une fleur.

(tchikirmak) крѣпкій, сильный, дюжій, плотный.
dur, fort, robuste, solide.

крѣпко стянуть кушакъ. J.20.
serrer fortement la ceinture.

(tchikicku)

засѣсть, не проходить въ отверстіе. T. 17,15.
s'arrêter, ne pas entrer dans son trou.

(dsigu)

камышекъ, зернышко въ плодахъ.
pierre, pierraille, noyau des fruits.

(tchigu sumu)

дворцовая рота. C.7,108.
une compagnie de soldats du palais impérial.

(tchiktei) прямодушный, честный, правдивый, правосудный. T.6,61.
honête, franc, loyal, véridique, juste.

(tchiktaikhou)

быть набиту, наполнену; пресыщаться. T.18,60.
être bourré, rempli; se rassasier.

(tchiktailghakhou)

набить, наполнить, набить брюхо. T.15,83.
remplir, manger jusqu'à être rassasié.

(tchigdakhou)

наблюдать, карауить. См. ст. 2110, a.
surveiller, faire la garde, faire la patrouille, faire sa ronde. Cf. p. 2110, a.

(tchiktaghan) ཕྱང་སྒག་ འཁྱག་

кляпъ ; [2] веревочка. Уд.157.178. Эп. 306.

garrot ; [2] cordon (qu'on attache au bout d'une canne ou d'un fouet pour le tenir à la main).

(tchiktaghalakhou) ཕྱངས་སྒག་

положить кому кляпъ въ ротъ ; [2] привязывать веревочкою. T.17,55.

garrotter : [2] attacher avec des cordes.

འཁྱག་ཀོག་འཇོག་

вязать по веревкѣ. T.9,72.

monter quelque part, par le moyen d'une corde qu'on a attachée en haut.

(tchiktagbalaghoulkhou) велѣть положить ему кляпъ въ ротъ : [2] велѣть привязать веревочкою.

faire garrotter, ordonner de garrotter : [2] faire attacher avec des cordes.

(tchiktaghoun) M. tchaktchakhoun.

གཏུབ་ཟིངས་

неэластическій, крутой (лукъ) : [2] тугоротый (конь), неповадливый. T.4,77.

dur, roide, bien tendu (arc) : [2] (cheval) qui a la bouche dure.

[2] རྟ་བཟང་

конь тугоротый. T.20,28.

cheval qui a la bouche dure.

(tchigledesun) мохъ, мохъ и т. п., употребляемое въ конопатку.

l'étoope, la mousse, etc. et tout pour calfater.

(tchigleku) སྐྱེན་བྱག་ གསེབ་བསྐྱབ་

вогнуть (острie отрѣлы въ древо). T.4,81. [2] законопатить, задѣлать (трещину). T.17,6.

emboîter (une flèche) : [2] calfater (un bateau, etc.).

(tchiglegulku) གསེབ་བསྐྱབ་འདུག་པ་

велѣть законопатить, задѣлать. T.17,6.

faire calfater (un bateau, etc.).

(tchiglereku) засыпываться, заваливаться, наполняться чѣмъ.

être comblé, se couvrir, se remplir.

(tchigleregulku) ཆུང་བྱ་འགེག་པ་

наполнить, засыпать, задѣлывать, заштопывать. T.17,5.

couvrir (un canal, on coudit), combler (un fossé), remblayer, ravauder, restouper.

(tchigleregulgheku) ཆུང་བྱ་འགེངས་འདུག་པ་

велѣть наполнить, засыпать, задѣлать, заштопать. T.17,5.

ordonner de combler, de remblayer, de ravauder, de restouper.

(zira) ཟི་རྣ

растеніе тминъ.

cumin (cuminum).

ཚ་ནག་པོ་

черный тмин.

cumin noir.

ཚ་དཀར་པོ་

бѣлый тмин.

cumin blanc.

(tchirai) چرای M. tchira. S. mukha.

གདོང་ ལྟ་ དང་ གཟུགས་

лице, обличіе, цвѣтъ лица. T.6,27.

visage, face, figure, traits, couleur.

བཟང་མཛེས་

красивое лицо.

beau visage.

གདོང་འཚྭངས་

измѣненіе, искаженіе лица (отъ гнѣва, страстей). T.6,28.

altération des traits (par la colère, par les passions).

དུར་ཁྲམ་

нахмурить лицо, показывать неудовольствіе или печаль. T.6,28. Бг.63. Чз. 57. Эп.225.

froncer les sourcils, montrer du dépit, se chagriner.

གདོང་ཤེལ་

зеркало.

miroir.

མཚན་མཁན་

физіогномистъ. III.30.

physionomiste.

གདོང་ཁྱོག་

поправиться въ лицѣ. T.6,28.

prendre des couleurs.

དཔེ་རྒྱབ་སྐྱོང་

безстыдный, или печальный. T.6,53.

impudent, insolent, débonté, ou triste.

གདོང་པར་བསྡུས་པ་

наморщить лицо. T.6,28.

froncer les sourcils.

གྲྭ་གདོང་

видъ, цвѣтъ лица.

le teint.

(tchiraitai) གདོང་ཅན་

имѣющій лицо, видъ.

ayant un visage ou une figure.

གདོང་བཟང་མ་

красавица.

une belle femme, une beauté.

དཔལ་ཁྱེ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ཡི་ གདོང་ཅན་

съ лицомъ лунополобнымъ. Ау.

avec le visage comme la pleine lune.

ཕྱག་ཏུ་མི་སྡུག་པ་ ❊ безобразный, отвратительной наружности. Чэ.78.
❊ difforme, d'une figure repoussante.

ཞལ་ཡངས་ནས་ ❊ съ улыбкою на лицѣ. Чэ.116.
❊ ayant le sourir.

(tchirailakhou) смотрѣть, смотрѣть въ лицо, наслаждаться лицезрѣніемъ.
❊ regarder en face, contempler la figure (d'une personne auguste).

ངོ་ཉིད་ཀྱིས་ ❊ онъ самъ явился. Аа.10,41.
❊ il nous apparût.

ངའི་ཞལ་ལ་ངན་པ་ ❊ я не желаю, чтобы онъ на меня дурно смотрѣлъ т. е. гнѣвался. J.121.
❊ je ne veux pas qu'il me regarde d'un mauvais oeil (qu'il se fâche contre moi).

(tchirailaghonlkhou) велѣть смотрѣть, дать посмотрѣть.
❊ ordonner de regarder en face, faire regarder.

ཞལ་ཡང་བྱས་ ❊ дать ему явиться. Аа.10,46.
❊ il l'a donné pour être manifesté.

(tchirailagdakhou) быть осматриваему. Ar. 1,7. Чэ.32.
❊ être regardé, contemplé.

(tchick) Ch. ping, ku, ou. جيريك ❊ དམག་:

войско, армія, военныя силы; ² война, походъ. T.3,84.
❊ armée, les troupes, forces militaires: ² guerre, campagne.

དམག་མི་རྒན་པ་ ❊ старый солдатъ, ветеранъ.
❊ un vieux soldat, vétéran.

དམག་མི་གསར་པ་ ❊ рекрутъ, новобранецъ.
❊ un recrut.

དམག་ ❊ солдаты, воинство, рать.
❊ les soldats, les troupes, les forces.

དམག་ཕྱིར་ ❊ войско возвращается. T.3,129.
❊ les troupes sont de retour.

དམག་དཔུང་སློབ་པ་ ❊ учить солдатъ.
❊ faire faire l'exercice aux troupes.

དམག་དཔོན་ ❊ предводитель войска, полководецъ, генералъ.
❊ chef de l'armée, général en chef.

ཇ་ཆི་ལས་ཀྱི་ཁང་པ། ✻ палатка, квартира полководца. une tente, ou le quartier général.

ཇ་མག་བསྡུས་པ། ✻ собирать войско, набирать солдат. T. 3,125. ramasser ses troupes, faire une levée de troupes.

ཇ་མག་བསྐོར་བ། ✻ окружить войском. ✻ entourer de troupes.

ཇ་མག་ཕེབ་པ། ✻ отдать в солдаты, записать в военную службу. T.2,83. exiler aux confins de l'empire pour y servir en qualité de soldat.

ཇ་མག་ལས་ཀྱི་ཁང་པ། ✻ 2 экспедиция военных приготовлений. C.7,122. la division de la cour qui a la surveillance du matériel de guerre.

ཇ་མག་པའི་ཨོ་དུ་ཏ། Ch. ou-ta-tchan. ✻ генерал. T.2,19. officier général.

ཇ་ལག་ལེན་པ། ✻ собирать войско, набирать солдат. rassembler les troupes, recruter les troupes.

ཇ་ལུགས། ✻ вал, окоп, палисад около лагеря: 2 двенадцать звёзд в созвездиях водолея и козерога. un retranchement: 2 douze étoiles du verseau et du capricorne (ι, δ, λ, φ aquarii, quatuor parvae quadranguli supra caudam Ceti, γ, δ, ε, $\varkappa$ capricorni).

ཇ་དཔུང་པོ། ✻ воевода, полководец: 2 название одной звёзды в созвездии волка. chef de l'armée, général en chef de l'armée: 2 une étoile du Loup.

ཇ་སྒོ། ✻ ворота у полководца: 2 название двух звёзд в созвездии ворона. porte du général d'armée: 2 deux étoiles du Corbeau.

ཇ་བཞོན་པའི་བྱ་རྒྱུད། ✻ колодезь у полководца: 2 название четырех звёзд в созвездии зайца. puits du général des troupes: 2 quatre étoiles ε, $\varkappa$, λ, ν du lièvre.

ཇ་ལམ། ✻ улица у полководца: 2 название шести звёзд Сириуса. marché du commandant des troupes: 2 six étoiles de Sirius.

ཇ་ལས་ཀྱི་ཁང་པ། ✻ военный комитет (дэюнь-ли-чу), занимающийся государственными делами по гражданской и военной части (военно-походная государева канцелярия). le conseil général (kiun-ke-tchou) qui met par écrit les décisions et édits impériaux, et prend des résolutions sur les objets importants pour l'armée et pour la nation.

ཀུན་ཁེ་ཏ་ཆེན་ཀྱི་མི་དཔུང་ ✣ сановники, управляющіе военными силами; члены военнаго комитета.
Ch. kiun-ke-ta-tchin, grands officiers dirigeant l'organisation de l'armée; membres du conseil général.

ཀུང་ཀོན་ ✣ Ch. ou-koan. དམག་དཔོན་
офицеръ. T.2,21.
mandarin de guerre.

དམག་ཚན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་ ✣ экспедиція производства въ воинскія чины. C.7,122.
la division wou-siouen-sse qui a pour fonctions de regler les distinctions de rangs, de diriger le choix et la promotion des officiers.

དམག་གི་འགས་བྱང་ ✣ офицерскій патентъ. C.7,122.
brevet d'un mandarin de guerre.

རྟ་དམག་ ✣ кавалерійская экспедиція. C.7,122.
la division, nommée tche-kia-sse, qui a dans ses attributions la cavalerie, les chevaux, les chameaux, les chariots et tous les transports militaires.

དམག་ལ་ཕེབས་ ✣ отправиться на войну.
aller à la guerre, se mettre en campagne.

ཀུང་ཕ་, ཀུན་ཁི་ ✣ Ch. kun-fa, kun-ki. དམག་ཁྲིམས་
воинскій уставъ, военный артикулъ. T.3,93.
code militaire.

དམག་ལག་ལེན་བྱེད་ ✣ производить испытаніе по военному уставу. C.7,122.
noter les dégrés que les soldats obtiennent comme gradués dans les concours.

དམག་གི་འཕྲུ་ཆ་ ✣ военныя орудія.
les armes guerrières.

དམག་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ ✣ военная палата (мин. финъ-бу). C.7,122.
la cour souveraine de la guerre (ch. ping-pou).

དམག་ཆས་མཛོད་ ✣ арсеналъ. C.7,122.
arsénal.

ཀུང་ཆེ་, ཀུན་ཆེ་ ✣ Ch. ou-che, kun-che. དམག་མི་
воинъ, солдатъ. T.5,6.
homme de guerre, guerrier, soldat.

དཔུང་རྒྱན་དབར་བ་ ✣ воинскія серебреныя медали. C. 7,121.
décorations d'argent et médailles militaires.

(tchirigleldnku) вести войну между собою. guerroyer, faire la guerre entre soi.

(tchirigleltseku) итти имѣть на войну. Уд.62. se mettre ensemble en campagne.

(tchirigleku) དམག་བྱེད་པ་ воевать, вести войну, отправиться въ походъ. T.3,101. Mc.1,49. faire la guerre, se mettre en campagne.

ཨ་སུ་རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཐེ་གྲི་ཡི་ཕྱོགས་སུ་དམག་ཏུ་ཕེབས་སོ། царь Асуріевъ отправился противъ Тэгріевъ. Уч.48. le roi des Assuris se mit en campagne contre les Tégris.

(tchiriglegulku) དམག་སྐུལ་བ་ посылать на войну, отправить въ походъ. T.3,101. M.118. envoyer à la guerre.

(tchirugdel) ཆག་བཟློག་ прилазка, притязаніе, козни. T.2,73. chicane, prétention, embûche.

ཆག་བཟློག་ལས་གྲོལ་བ་ освободить отъ притязаній. Ад. 17,9. délivrer des prétentions.

(tchirugdeltseku) дѣлать притязанія, строить козни, интриговать противъ кого. faire des chicanes, avoir des prétentions, mettre des embûches, mettre un piège, intriguer contre qo.

(tchirugdeku) ཆག་བཟློག་ ¹ быть повергаему, тащиму; ² быть увлекаему во что: ³ привязываться, приставаться къ кому, вовлекать кого или запутывать въ дѣло, строить козни. T. 2,73. être traîné, entraîné, enveloppé dans: ² s'attaquer, entraîner, envelopper, embarquer qn. dans.

མི་འཁྱོངས་ неувлекаться ничѣмъ. T.6,66. ne pas se laisser entraîné par rien.

(tchirkhai) густое, покрытое листьями дерево. C.5,82. ² arbre touffu.

(tchirgha) M. cherkbe. ཁྲི་འཕེན་སྒྲུབ་ ² сани, нарты. T.17,60. traîneau.

(tchirghakbou) запрудить, сдѣлать плотину. mettre une digue.

(tchirghaghakbou) велѣть запрудить, велѣть устроить плотину: ² быть одеревенѣлымъ, неуклюжимъ, неловкимъ. faire mettre une digue: ² être roide, gauche.

(tchirghaghou) ལྷག་བཞིགས་ ¹ одеревенѣлый, крутой; ² неуклюжій, неловкій. T.11,24. roide, dur: ² gauche, maladroit.

(tchirghalakhon) заложить въ сани: ² ѣздить въ саняхъ, на нартахъ. atteler un traîneau: ² aller en traîneau.

(tchirghagdakhon) ཆིར་གཞག་ལྡོག་པ་

быть запружену: спирается (вода). T.1,85.

être arrêté par une digue: être comprimé.

(tchirbeku) грозно нападать на непріятеля.

attaquer bravement l'ennemi.

(tchirbougaoul) ཞབས་སྣུར་

повода, мекоудакъ, чумбуръ.

le licou, licol pour les chevaux.

сильно тянуть повода, удерживать лошадь. T.20,33.

tenir la bride de fort court pour faire reculer les chevaux.

(tchirt - kiku)

вырваться, выскочить: бѣжать быстро, вспыхнуть: [2] журчать. T.9,44. 9,83.

bruit de qc. qui, étant resserré, parvient à s'échapper; avec précipitation, p. e. courir à perte d'haleine, couler sans discontinuer.

(tchirtaidjou uiletku) རྩུབ་བྱེད་

неутомимо работать, безъ отдыха. T. 17,3.

travailler sans relâche, sans prendre de repos, avec constance et assiduité.

(tchirdaoul) ཆག་ཆག་

крахмалъ; замазка.

amidon, empois; ciment, mastic, mortier.

(tchirdakhon) ཆག་ཆག་ལྡོག་པ་

накрахмалить; намазать, замазать, глиною или цементомъ обмазывать.

empeser, enduire d'un ciment, cimenter, mastiquer.

(tchirma) གཅིར་ རྡེན་པ་ གཡོག་གས་མེད་པ་

нагой, безъ одежды, непокрытый.

nu, sans vêtement, non couvert.

совершенно нагой, голый.

tout nu.

(tchirmaikhou) རིམ་པེམ་ལྡོག་པ་

трудиться неутомимо. T.17,3.

travailler sans relâche.

(tchirmakhan) གྱབ་ཁན་

нагой, безъ одежды, ничѣмъ не покрытый.

nu, sans vêtement.

нагой, безъ одежды, ничѣмъ не покрытый. T.5,46.

nu, sans vêtement.

(tchirmakhon) ཀྱེད་སྐྱེད་པ་ སྒྲུབ་བརྟགས་པ་ རིམ་པེམ་ལྡོག་པ་

торопиться, спѣшить; усердствовать, стараться: [2] безпокоиться, хлопотать: [3] быть

опрометчивымъ; сердиться: ⁴ запутаться во что (по слабости), заблуждаться; ⁵ быть въ недоумѣніи, въ нерѣшимости. T.10,2. 11,58. 17,3.

se hâter, se presser, s'empresser: ³ montrer de l'impatience, se donner de la peine; ⁴ agir avec précipitation, s'emporter, se mettre en colère: ⁵ s'embrouiller: ⁶ être en suspens sur ce que l'on doit faire, ne savoir à quoi s'en tenir.

(tchirmaghoulkhou) ཞེར་བསྒུལ་འཆུག་པ་

велѣть спѣшить, торопить кого: ² разсердить кого, вывести изъ терпѣнія: ³ запутать кого въ дѣло. T.10,3.

ordonner de faire avec empressement: ² faire mettre en colère: ³ embrouiller qn.

(tchirmaf ughei) ཞེར་ལྷོད་ཀྱི་ཡིན་ནོ། спокойно, неторопливо.

tranquillement, tout-doucement.

ཞེར་ལྷོད་ཀྱི་ཡིན་ནོ། смотрѣть пристально, со вниманіемъ. Чз.255.

ཞེར་ལྷོད་ཀྱི་ཡིན་ནོ། regarder fixement.

(tchirmakdoukhou) ཞེར་བསྒྲུབ་པོགས་བྱེད་པ་

торопить другъ друга.

se presser mutuellement.

(tchirmal(sakhou) ཞེར་བསྒུལ་ཅན་བྱེད་པ་

спѣшить, торопиться, стараться, заботиться имѣть. T.10,3.

s'empresser ensemble, s'emporter ensemble.

(tchirgeul) འཇུད་ཀྱུལ་

розвальни, пошевни. T.17,60.

traîneau.

(tchirgheku) велѣть тащить, дергать, везти.

ordonner de traîner, de mener, de pousser, de tirer.

(tchirkireku) кричать, шумѣть. Сн.70.

crier, faire du bruit, criailler.

(tchicku) ཕྱུད་པ་ སྐྱུད་པ་ བཟགས་པ་

тощить, дергать, волочить, везти. T.17,61. Нд.15. Уд.243.

traîner, tirer, mener.

ཞིང་ལག་ཐོག་ཕྱུད་པ་ тащить соху.

traîner la charrue.

ཤི་བ་ཕྱུད་པ་ таскать мертвое тѣло.

traîner le cadavre.

གྲོང་ཁྱེར་ཕྱིར་ཕྱུད་པ་ вытащить за городъ. Аа.14,19.

traîner hors de la ville.

ཁ་ལ་ཐག་པས་ཕྱུད་པ་ тащить веревкою за шею. Бг. 104.

traîner par le cou avec une corde.

ཕྱུད་ཀྱུལ་བྱེད་པ་ тащиться хромая. Эд.171.

se traîner en boitant.

ཙོ་, ཚོ་, ཙུ་, ཚུ་ = tso, tcho; tsou, tchou.

(tso, tsoghou) сквозь, насквозь.

à travers, d'outre en outre.

གཙོག་པ་ проткнуть насквозь.

percer à travers.

ཀ་ཀ་ཁ་དག་པ། M. kika khadakhan. ཀེཀེཁཏྟཀཾ

болтъ, пяворинъ. T.17,56.

les deux bâtons qui ressemblent à des cornes et qu'on met sur les brancards des charrettes pour contenir la charge. Amyot. Broche de fer, ou corne de mouton ou chèvre que l'on fiche dans la planche d'un char pour l'assujettir au train.

ཀ་ཀ་ཁ་ཁ་ཁ

(tsoudsoun) ཙུ་བཙུན་

площадныя вѣсти, болтовня; ² языкъ простонародный. T.9,3.

bruit public, qui répand une chose fausse: ² langage populaire, vulgaire, jargon.

(tsoudsoun) ཙུ་བཙུན་

пахать землю послѣ первой оттепели.

labourer le champ après le premier dégel.

(tsoudsoun) ཙུ་བཙུན་

ссориться, шумѣть, кричать.

criailler, faire du bruit, se quereller, se disputer.

(tsookhal) ཙུག་ཁལ་

торица. T.18,109.

la spergule (spergula arvensis).

(tsookhour) пестрый.

bigarré, bariolé.

(tsoobai (tsagban) бѣлая, чистая китайка. C.3,79.

le nankin blanc, propre.

(tsootsi) шумный, звучный, громкій; ² славный, знаменитый, или обезславленный. Гх.116.

bruyant, retentissant, sonore: ² fameux, célèbre; infâme.

(tsoodasoun) ཙུ་ད་བཙུན་

тоскутки, билетики, листки, ярлычки.

petite feuille, petit billet, feuille de papier, feuillet de livre.

(tsoodasoun deghesun) бичевка. C. 2,66.

une corde.

(tsoodamlakhou) ཙུ་ད་ལག་པ་

хвастать, врать; быть двуязычнымъ. T. 11,85.

se vanter, sans cesse, mentir; être faux.

(tsoodamtchi) ཙུ་ད་བྱེད་

хвастунъ, врадь, двуязычный. T.11,85.

vantard, qui se vante, qui n'a aucun mérite et qui s'en fait accroire, hableur, menteur, faux.

(tsoodari) ཙུ་དཀར་

бѣлый холстъ.

la toile blanche.

(tsoolisdakhou) ཙུ་ལེས་དག་པ་

говорить безъ вниманія, врать. T.9,6.

parler sans songer à ce qu'il fallait dire.

(tsootsali) ཙུ་ཚལ་

куликъ. T.19,80.

la bécasse.

(tsoodji) замокъ.

une serrure.

(tsooghinakhou) ཙུ་གྲིན་པ་

шумѣть, кричать (въ спорѣ, ссорѣ). C. 7.135.M.17.

criailler, disputer, se quereller.

(tsooghikhoou) ཚོག་ཁྱེད་པ་ ཀྱོག་ཁྱེད་པ་

шумѣть, поднять крикъ. T.2,63. Дх.45.

criailler, disputer, se quereller.

(tsooghil) ཚོག་ ཀྱོག་

шумъ, крикъ, брань, ссора. T.2,63.

criaillerie, dispute, querelle.

(tsooghildoukhoo) སྐྱོག་རེས་ཁྱེད་པ་

кричать, шумѣть, браниться, ссориться.

criailler, disputer, se quereller.

(tsooghildoukhoo tsoo) кричать громкимъ голосомъ. Aa.7,57.

s'écrier à haute voix.

(tsooghiltsakhoo) ཀྱོག་སྒྲག་

имѣть кричать, шумѣть, браниться, ссориться. T.2,63.

criailler, disputer, se quereller.

(tsooghiyan) ཀྱོག་ ཚོག་ བྱག་ཡོར་

шумъ, гулъ, крикъ, жужжанье. * Корейцы. My.20,14.

criaillerie, bruit sourd, cri, bourdonnement: * Koréens.

ཚོག་ཁྱེད་པ་

кричать, жужжать, произвести гулъ.

crier, criailler, bourdonner, faire du bruit.

ཚོག་འབྱེད་པ་ ཚོག་སྒྲག་པ་

происхожденіе крика, гула, шума.

criaillerie, le commencement du bruit, du fracas.

(tsooghiyatou) ཀྱོག་ཅན་ ཚོག་ཅན་

шумящій, кричащій.

bruyant, retentissant, sonore, vociférant.

(tsoora ebesun) ཚོ་རའི་ཨེབས་སུན་

какое-то дикое растеніе. T.18,24.

une plante sauvage.

(tsoorkhai) отверстіе, дыра: проколотый, сквозной, трескушій. Эц.6.

trou: troué, percé, transpercé, perforé, fendu.

(tsoorkhakhou) ཀྱག་ཁ་པ་

кричать, разсказывать съ преувеличеніемъ, врать, прославлять. T.7,20.

habler, prêcher par-tout le mérite de qn.

(tsorgha) རྩོ་ག་

замокъ.

une serrure.

(tchono) волкъ.

loup. Cf. p. 2135, b.

(tsonok) ཙོ་ནོག་

нора, логовище (зайца, мыши). T.1, 72. 11,76. 19,121.

gîte ou trou du lièvre, d'un rat.

(tsondool) རྩེ་གོན་མགོ་ནག་

черный дятелъ. T.19,78.

le pic noir.

(tsoutchi iyn nuke) རྩུབ་ཅི་ཡིན་ནུག་

окошечко, отверстіе въ стѣнѣ или въ крышѣ для свѣта и воздуха.

fenêtre, ou le trou pratiqué dans la muraille ou dans le toit d'une maison pour l'éclairer et donner de l'air.

(tsong) у Бур. сердолікъ.

chez l. Bour. une cornaline.

(tsongnoikhou) འཚོག་པ་

поднять или протянуть голову, подняться, стать на дыбы.

lever la tête, se lever, se soulever, se dresser sur les pieds de derrière.

(tsongnoimal) གདེངས་ཀྱི་ཅན་

имѣющій змѣиную голову и шею. Нд.41.

ayant la tête et le cou du serpent.

(tsongnoldsakhou) མགོ་བྱོག་ མགོ་ཅོག་ཅོག་བྱེད་པ

двигать, шевелить (головою). Дд.48.

remuer (la tête).

(tsongnoldsaghoulkhou) вѣять двинуть, пошевелить, поколебать.

faire mouvoir, faire remuer.

(tsongkho) Ch. tchoang-hu.

ཁ་བབ་མིག་ སྒོ་མིག་ དཀར་གསལ་ སྒྲིབ་

окно, окошко. T.13,46.

fenêtre.

སྒོ་བྱེད་རྩེག་ཅན་

рѣшетчатое окошко. T.13,46.

fenêtre grillée.

འཁྲི་ཅིག་

нижній брусъ у окна, подоконье. T.13,49.

appui de la fenêtre.

(tsongkhor) བྱང་མཆོད་

начатки чего либо (напр. нѣсколько капель чаю или вина, кусочки мяса), приносимыя въ жертву.

les prémices (p. e. quelques gouttes de thé ou de vin, quelques morceaux de viande) offerts en sacrifice.

(tsongchi) རྩོང་ཁྲི་ རྩེ་ཅི་

съ тиб. чашечка.

une petite tasse.

(tsongloikhou) поднять или протянуть голову, подняться, стать на дыбы; двигать, шевелить, покачивать (головою). Чэ.229.

lever ou tendre la tête, s'élever, se dresser sur les pieds de derrière: remuer (la tête).

(tsonka) རྩོང་ཁ་

Цонка, урочище въ нижнемъ Тибетѣ.

Tsonka, nom d'un lieu dans le Tibet inférieur.

(tsongkava) ཚོང་ཁ་བ

житель урочища Цонка: ² имя знаменитаго ламы, умершаго въ началѣ XV вѣка.

habitant du lieu Tsonka: ² nom d'un lama célèbre qui est mort vers le commencement du XV siècle.

(tsoukha) у Бур. пузырь.

chez l. Bour. vessie, vésicule.

(tsoukhak) དཀོན་པོ

рѣдкій, дорогой, драгоцѣнный. T.8,50. Cc.288.

rare, cher, précieux.

рѣдкая жена въ семъ мірѣ, Ск.25.

une femme rare dans ce bas monde.

неурожай. Бг.84.

une mauvaise récolte, année stérile, disette.

съ рѣдкими плодами, Бг.11.

avec des fruits rares.

ནོར་མཆོག

высочайшее сокровище, величайшая рѣдкость: ² божество въ его тройственности.

trésor suprême, la plus grande rareté: ² la divinité dans sa trinité.

S. ratnakàra.

དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས

конь драгоцѣнныхъ камней.

mine de pierres précieuses.

བོ་སྤྱིགས

неурожайный годъ. T.1,37.

année stérile, celle où on ne recueille presque point de denrées.

S. lalàt. མཆོག་པ་ག མཆོག་མ མདོག་ཆོག་ཤུང

(цохо) боковыя возвышенія лба, скулы. T.5,47. = (цуху) одноцвѣтный, безъ всякой примѣси. T.15,24.

(tsôkho) la pommette. = (tsoukhou) qui est d'une seule couleur.

чубарая лошадь. T.20,13.

cheval moreau.

གསོལ་བྱེད

черный жукъ. T 20,92.

escarbot. Cf. Jakut. цохуу, ein besonderer Wasserinsekt. Böhtl. 120, b.

(tsoukhoni) རྩི་གདབ་

известь. T.17,29.

chaux.

ཐབ་ཏུ་རྩི་བླུག་པ

приготовить известку.

préparer la chaux.

(tsoukhouidakhou) རྩེགས་བླུག་པ་

выказать известкою, оштукатурить. T.17,30.

remplir qc. de chaux, enduire de chaux.

(tsoukhouidaghoulkhou) རྩེགས་བླུག་འདུག་པ་

велѣть выказать известкою, велѣть оштукатурить. T.17,30.

ordonner de remplir qc. de chaux, faire enduire de chaux.

(tsoukhouidaglakhou) быть выказану известкою, быть оштукатурену.

être rempli de chaux, être enduit de chaux.

(tsokhoilakhou) གཟིགས་པ་ འཕྲིན་བཙུད་པ་

показывать, представлять, доносить.

montrer, présenter, exposer, faire un rapport.

བསྡུས་དོན་

краткій докладъ, или словесное представленіе.

rapport abrégé, ou un rapport verbal.

གཟིགས་ལྟེ་འཛིན་

списокъ представляемыхъ лицъ.

une liste des personnes qui doivent être présentées.

མིང་ཚན་

перечень представленій.

sommaire des rapports.

(tsokhoodasou) མིག་ཚན་

лоскутки, бумажки, билетики; ² перечень представленій.

morceau de papier, chiffon de papier, petits billets: ² sommaire des rapports.

(tsoukhoul) རྩེགས་ རྩེག་ཅིང་ སྡུམ་

узкій, узкость: тѣсный; ² тѣсненіе, притѣсненіе, неудовольствіе кому причиненное.

étroit, étroitesse: ² vexation, persécution; déplaisir.

ལམ་རྩེག་པོ་

узкая дорога, тропинка.

chemin étroit, sentier.

བློ་ལྡོམ་ཆུང་

ученикъ съ тупыми способностями.

élève qui a des capacités faibles.

(tsoukhoultai) узкій; тѣсный: ² стѣсненный, притѣсненный: ³ недовольный.

étroit, serré: ² persécuté, vexé: ³ mécontent.

(tsoukhouldakhou) быть стѣсненну, оскудѣть, находиться въ бѣдности: ² быть недовольнымъ, журить кого, пенять кому.

être serré, s'appauvrir, devenir pauvre: ² être mécontent, gronder qn., faire des reproches à qn.

(tsokhom) прямо, точно, опредѣленно, дѣйствительно, собственно: ² совсѣмъ, совершенно, ровно: ³ настоящій, дѣйствительный, видимый, личный.

tout-droit, exactement, précisément, définitivement, actuellement, en effet, proprement: [2] entièrement, tout-à-fait, également, justement: [3] actuel, effectif, réel, visible, personnel.

ཚོགས་ཆེན་མ་ཡིན་ཏམ།

доклад о желающихъ предстать на поклоненіе богдохану. C.8,15.

rapport au sujet des personnes qui désirent être présentées à l'empereur.

ཚོགས་དཔོན།

старшій посланныхъ. My.18,2.

ambassadeur actuel.

S. yoga. རྣལ་འབྱོར།

соединеніе (съ божествомъ), духовное созерцаніе, набожность.

union (avec la divinité), contemplation religieuse, piété, dévotion.

ངོ་མ།

самъ, самъ собою, лично, непосредственно. T.5,45.

soi-même, lui-même, en personne.

ཚོགས་ཆད་ཀྱི།

настоящій срокъ, условленный срокъ.

le terme véritable, le terme convenu.

ཚོགས་ཆེན་བཞི་པ།

чиновникъ четвертой степени. C. 8,15.

mandarin de la quatrième classe.

(tsokhomkhan) ཚོགས་ཁོམ་ཁང་།

довольно прямо, опредѣленно, точнехонько. точь въ точь.

assez droit, d'une manière assez précise, exactement, ponctuellement.

(tsokhomlan nguleko) ཚོགས་ཁོམ་ལན་སྔུལ་སྐོ།

говорить прямо, откровенно.

parler tout franchement.

(tsokhor) M. tchokhoro. چبار جوور ཚོག་ཁོར།

пестрый, чубарый. T.20,16. Ср. якутск. чуогур. Böhtl. 122, a.

bigarré, tigré, pie, truité.

ཚོག་ཁོར་ཞོ།

чубарая корова. T.20,52.

vache tigrée.

ཚོག་ཁོར་ཤིང་།

камышъ пестрый, съ крапинами. C.7,50.

jonc tacheté.

ཚོག་ཁོར་མིག

окунь. T.20,70.

la perche.

(tsokhoroukhou) ཚོག་ཁོར་ཁུ།

кишѣть (о муравьяхъ, червяхъ). T.20,102.

fourmiller, grouiller, s'attrouper sur qc.

(tsokhoroukhdakhou) ཚོག་ཁོར་ཁྱབ།

кишѣть. T.20,102.

fourmiller, être plein de fourmis, d'insectes, etc.

(tsoughar) ཚོགས་དཀར་

вмѣстѣ, совокупно.

ensemble.

(tsoghon) ཚོག་རྒྱབ་

сквозь, наскозь.

à travers, d'outre en outre.

проткнуть наскозь, проколоть. T. 3,77.

percer de part en part, percer à travers.

(tsogboikhou) འཚོགས་འཇའ་སྐྱུར་བ་ འཚོ་བ་

открыться, раскрыться, пустить почки, прочинаться.

s'ouvrir, s'épanouir, percer, crever.

ལོ་ཏོག་དང་ཤིང་གི་ལོ་མ་འཆགས་པའོ་

листочки показываются на хлѣбахъ и фруктовыхъ деревьяхъ.

les feuilles commencent à paraître sur le blé et sur les arbres fruitiers.

распустившійся цвѣтокъ.

fleur épanouie, fleur ouverte.

(tsoghoilghakhou) ཚོགས་རྒྱག་ཁྱེད་པ་

часто показывать; ² хвастать.

montrer, faire voir souvent; ² se vanter, faire parade de.

(tsoghoilkilakhou) ཚོགས་སྐྱེས་ཁྱེད་པ་

показывать, выказывать.

montrer, faire voir.

མགོ་རྒྱག་རྒྱག་ཁྱེད་པ་

показывать голову.

faire voir la tête.

(tsoghonok, tsonok) нора (мышья), логовище (зайца).

gîte ou trou (du lièvre, d'un rat).

(tsoghontai) གཙང་ གཁྱང་ མཆོང་

дикая кошка. T.19,115.

chat sauvage.

(tsoghodasou) ཚོད་བུ་

лоскутки, билетики, листки, ярлычки. C. 1,27.

petite feuille, petit billet, feuille de papier, feuillet de livre.

(tsogboulonglakhou) быть проткнуту, пробиту наскозь, исколоту, просверлену.

être percé, transpercé, foré, perforé.

выдавливаемая матерія нарыва.

pus qui découle d'un ulcère.

(tsogboulkhou)

བཙོག་པ་ འབིགས་པ་ གཏུབ་ཅིང་ཆོག་པ་ མགོ་མཚོན་

проткнуть, проколоть, пробить, пробуравить, просверлить, сдѣлать дыру, (по-

пасть въ мишень). T.17,19. ² пробиться сквозь непріятеля. T.3,113. ³ (цугулху) помѣчать бумаги къ докладу, приложить справку. T.2,54.

percer, transpercer, faire un trou, forer, perforer: ² percer les bataillons ennemis, entrer dans l'ennemi: ³ (tsoughoulkhou) servir du pinceau pour noter les papiers, pour mettre la date à (des papiers), ou pour faire les notes à la marge.

ཙོག་ཁྲོལ་ཁོག་ཁྲ་ཁ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ཏེ་ཁྲ་ཁ་ཡོད་པ་ཞིག་ལ་ཚེས་ཀྱི་ཨང་བྲིས

(tsoghoulbourilagdakhou) быть пробиту, прочтену, вырѣзану, высѣчену.

être creusé, percé à jour, gravé, ciselé, buriné.

(tsoghouldour) рѣзецъ. C.7,117.

burin, ciseau.

казенное желѣзо для прокалыванія. Уд.139.

un fer brulant pour transpercer.

(tsoghoulmor oroïtou)

безстыдный, дерзкій, распутный.

impudent, effronté, déréglé.

(tsoghoutchikhou) дѣлать дыру, прокалывать, просверливать.

trouer, percer, transpercer, perforer.

просверлить дно ведра. Шк.

trouer le fond d'un seau.

(tsoghodji) замокъ.

une serrure.

(tsogboktchilakhou)

получить не все, быть обдѣлену, обойдену. T.8,6.

ne recevoir qu'une partie de qc., avoir tort dans un partage.

(tsogboktchilaghoulkhou)

не давать всего, обдѣлать, обойти; убавить, сократить, съуменъ. T.8,6.

ne donner qu'une partie de qc. à qu., faire tort dans un partage (in distributione rei alicuius de industria facere ut aliquis nil habeat, aliquo excludere, privare. Lex. usc.): diminuer, rétrécir, raccourcir.

(tsoghoc)

названіе монгольскаго музыкальнаго инструмента, родъ дудки. T.3,53. названіе растенія, чогоръ, сельдерей, дикая петрушка, болиголовъ. T.18,20.

instrument de musique chez les Mongols, une espèce du chalumeau, de trompette à quatre trous; nom d'une plante, en chinois kin-tsai, céleri (apium selinum), ache vulgaire, une sorte de ciguë.

извлекать пріятные звуки изъ такого инструмента. Эц.95.

tirer des sons harmonieux d'un instrument.

дудка изъ стебля цикуты.

flûte faite du tuyau de ciguë.

болиголовъ.

sorte de ciguë.

(tsoghorakhaï)

прокозотый, сквозной, тресвушій, съ отверстіемъ: отверстіе, дыра. T.16,65. Уд.149. Эц.101.

troué, percé, transpercé, perforé, fendu: trou.

ཚྭ་དོང་།

сквозная дыра. Ул.241.

un trou à jour.

(tsoghorakhou) ཚོད་ལ་ཁོད་

проколоться, протянуться, прорваться, лопнуть, треснуть, продыриться. T.16,65. Эц.69.

se transpercer, se percer, crever, se briser, se trouer.

ཚྭ་དོང་བ་

нарывъ прорывается.

l'abcès creve.

(tsoughourghan) དོང་ཁ་

замокъ.

une serrure.

སྡོང་བའི་སྒྲིག་བཀུག་དཔེ་གཞན་བཏུང་བ་

отпереть замокъ воздержанія: coire.

ouvrir la serrure de l'abstinence: coire.

отверстіе въ замкѣ. Ул.235.

le trou d'une serrure.

དོང་ཁ་བཏྲོད་པ་

отпереть замокъ.

ouvrir une serrure.

(tsoghorghoulkhou) འཚང་རྒྱ་བ་

обрѣзать дерево у корня, съ тѣмъ чтобы послѣ срубить: ² клейменіе срубленнаго дерева; ³ колоть капкомъ по насѣчкѣ. T.17,13.

faire une entaille à un arbre près de sa racine pour l'abattre entièrement: ² marquer un arbre abattu: ³ fendre au moyen d'un coin.

(tsoughourson) ельникъ. C.9,113.

une sapinière, forêt de sapins.

(tsoghordakhou) རྩོད་ལྡེ་རབ་ཏུ་

играть на монгольскихъ инструментахъ. C. 7,118. My.18,26.

jouer des instruments mongols.

монгольская музыка. My.18,26.

la musique mongole.

(tsoughourghalakhou) དོང་ཁ་འབྱག་པ་

запереть замкомъ.

fermer à clef.

ཐྲི་གཏོང་པ་

замкомъ запереть дверь.

fermer la porte à clef.

(tsoghourtchi) музыкантъ. My.20,7.

un musicien.

(tsouba degbel) མཚུབ་གཏབ་གོས་

шинель, епанча, капотъ: верхнее платье чиновниковъ съ воротничкомъ. T.15,46.

manteau: espèce de manteau de cérémonie à l'usage des mandarins, il ressemble à

des ailes de chauves souris: on le met par-dessus les autres habillements.

(tsoubkhou) ཙུབ་ཁུ་ རྒྱུད་ ཀྱི་རྣ་ རླུག་པ་ ཟུག་པ་

капать, каплями падать, течь, изливаться ручьями: ² итти другъ за другомъ, вереревою: ³ плавно (говорить). T.1,88. 9,75. Нд.70.76.83.

dégoutter, découler, couler sans cesse: ² aller l'un après l'autre: ³ (parler) coulamment.

ཆུ་རྒྱུན་ཀྱི་རྣ་རླུག་པ་

стекать по крутому скату.

découler d'une pente rapide.

ཕྱིས་ཕྱིས་ཟུག་པ་

входить другъ за другомъ. Cc.162.

entrer l'un après l'autre.

རྒྱུན་ཟུག་པ་

изливаться ручьями.

couler sans cesse.

(tsoubougou) ཙུབ་ཀུ་

плавный; быстрый; ловкій, проворный.

coulant, rapide; agile, prompt, alerte.

ཚིག་ཙུབ་ཀུ་

плавная рѣчь.

un discours coulant.

(tsoubougoulal) ཙུབ་ཀུ་ལྷལ་

плавность, быстрота; ловкость, проворство.

le coulant, rapidité; agilité, promptitude.

(tsoubougoulkhou) ཙུགས་ཀུ་ ཀུན་ཏུ་ བཀྲུས་

дать течь; процѣживать, выжимать, открыть (кровь).

faire couler sans cesse, filtrer au travers de, exprimer, saigner.

ཆུ་ཐིགས་

процѣдить, или выжать воду.

filtrer l'eau, exprimer l'eau.

ཆུ་ལ་ལུགས་ཐིགས་

спустить воду по крутизнѣ.

faire déscendre l'eau d'une pente.

(tsoudul) остатки (хлѣба), обрѣзки (мяса), расположенные по сортамъ.

les restes des grains (cf. sq.), les restes de la viande coupée par morceaux, disposés d'après leur qualité.

ལོ་ཙུལ་

остатки хлѣба. T.18,110.

les grains qui restent après qu'on a battu le blé et ramassé les gerbes.

ཤ་རྩི་

обрѣзки мяса. T.18,14.

les restes de la viande coupée par morceaux.

(tsoudul(a) неразрѣзимый рядъ, цѣпь (людей). T.13,30.

série, ordre, rang indissoluble, ordre non-interrompu, file.

(soubourikhou) Cf. якутск. суburуі, sich in gerader Linie hinziehen; in gerader Linie hinter Andern hergehen. Böthl. 170, b. འདོག་པ་

течь безпрерывно (о водѣ, слезахъ, крови): ² слѣдовать одно за другимъ въ непрерывномъ порядкѣ: ³ тянуть, влечь одно за другимъ. C.1,74. Ив.76.

couler sans cesse (eau, larmes, sang): ² suivre l'un après l'autre dans un ordre nonininterrompu, aller l'un après l'autre: ³ tirer traîner l'un après l'autre.

ཆུ་འདོག་པ་

теченіе воды, капля за каплей.

le découlement d'eau, goutte à goutte.

རྨ་འདོག་པ་

теченіе матеріи изъ нарыва.

le découlement du pus d'un ulcère.

མཆི་མ་འདོག་པ་

слезотеченіе.

le larmoiement.

ཨ་མ་ལས་ཀྱང་ཁུ་བ་འདོག་གོ

молоко течетъ изъ грудей. Ув.143.

le lait découle des mamelles.

ཁ་ནས་ཁྲག་འདོག་གོ

кровь льется изо рта. Бг.8.

le sang coule de la bouche.

འདོག་འདོག་པ་

постоянно капать, течь.

couler sans cesse.

ཆུ་སྲབ་ཆུ་སྐྱ་ཆུ་

истекающая моча.

urine qui découle.

སྐྱེ་ཞིན་

естественныя части.

parties génitales.

འཇོག་ཤིང་གིས་

названіе дерева dalbergia oujeinensis (S. atimuktaka).

nom de l'arbre dalbergia oujeinensis, Roxb., tinis (vulg.).

(tsoubourighoul) ཚུག་ཀྱལ་ ལྷ་ཐུ་

край у сосуда, воронка, алембикъ. T. 16,19. ² амбразура, бойница, отверстіе въ городовыхъ стѣнахъ. T. 13,30.

robinet, entonnoir, alambic: ² embrasures qui sont sur le haut des murailles d'une ville.

воронка для жита, совокъ. C.4,19.

une pelle de grains.

(tsoubourighoulkhou) ཚུག་ འདོག་ཏུ་བཏང་བ་

проливать (слезы, кровь), заставить течь: ² велѣть слѣдовать одному за другимъ.

répandre, verser (les larmes, le sang), faire

couler: [2] ordonner de suivre l'un après l'autre.

ཚུར་ཆུ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཕེབས་ ✧ проливать слезы. Mr.1,5.

✧ verser des larmes.

ཁོང་གིས་ལག་པ་ནས་ཁྲག་ཚུར་བ་བྱས་ ✧ онъ пустилъ кровь изъ своей руки. J'u.155.

✧ il se fit saigner au bras.

(tsobourighour) ཚུ་བུ་རི་ཁོར་

✧ жолобъ, корыто.

✧ chéneau, gouttière, auge.

(tsoubouril) *Якутск.* субурхан, eine ununterbrochene Reihe bildend; ununterbrochene Reihe. Böthl. 170, b. ཐག་ཅ་

✧ непрерывная связь, послѣдовательность: [2] метаф. всякое слѣдствіе поступковъ, какъ то: несчастіе, бѣдствіе, разореніе, гибель, бѣдность, грѣхъ.

✧ lien indissoluble, succession, suite, série: [2] fig. les suites des actions, p. e. le malheur, la ruine, la perte, la pauvreté, le péché.

ཐག་ཅ་འདེད་པ་ ✧ испражняться.

✧ aller à la selle.

ཐག་མེད་ ✧ отсутствіе связи или послѣдовательности: [2] безгрѣшный, невинный: счастливый.

✧ absence de suites: [2] sans péché, innocent: heureux.

ཐག་མེད་ཀྱི་ཟུང་པོ་ ✧ пять принадлежностей безгрѣшія: обѣтъ, созерцаніе, мудрость, совершенное освобожденіе духа и мудрость, свойственная свободному духу.

✧ cinq *attributs* d'innocence: le voeu, la contemplation, la sagesse, l'affranchissement complet de l'esprit et la sagesse propre à l'esprit indépendant.

ཐག་ཅ་ཆད་པ་ ✧ освободиться отъ грѣха и послѣдствій его или наказанія, сдѣлаться добродѣтельнымъ, или праведнымъ. См. ст. 1522, b.

✧ se délivrer du péché et de ses suites, devenir vertueux ou çrâvaka. Cf. p. 1522, b.

(tsoubourilgha) ཚུ་བུ་རིལ་བ་

✧ каяніе, теченіе.

✧ action de verser goutte à goutte, le coulage, découlement.

(tsoubouriltou) ཐག་ཅ་རྟེན་ ཐག་བཅས་

✧ находящійся въ связи, подъ вліяніемъ судьбы: обремѣненный бѣдствіями, несчастный, грѣховный. Н.74.

✧ lié, qui dépend du sort: chargé de calamité, de malheur, sujet au péché.

ཐག་བཅས་ཀྱི་བསོད་ནམས་ ✧ гибельное дѣяніе по своимъ слѣдствіямъ, дурной поступокъ, грѣхъ.

action funeste par ses suites, mauvaise action, péché.

ཙ་ལུས་

человѣческое тѣло.

le corps humain.

ལོ་མ་བྱུག་པ་

опаденіе листьевъ осенью. T.19,52.

la chûte des feuilles en automne.

(tsobtou dakha) ལྕོགས་བྱུགས་

бабуки о четырехъ шипахъ. T.15,68.

pointes de fer attachées sous les bottes ou souliers pour marcher sans danger sur les glaces, montagnes roides, etc.

(dsod) མཛོད་

(съ тибетск.) кладовая, магазинъ, казначейство.

(d. tibét.) entrepôt, magasin, trésorerie.

(tsoudason) སྩུབ་བཟའ་

кора, лыко, основа лыковыя или рогожи. T.15,93.

écorce d'arbre, fille, la partie du milieu d'une natte.

(tsola, tsolo) M. tcholo.

མཚན་ དོན་ བྱ་དགས་

титло, почетное названіе (за подвиги, заслуги); званіе, достоинство. T.7,27. ² основаніе, причина: ³ первообразное слово, коренное.

titre, nom honorifique (donné pour les mérites), surnom acquis par quelque belle action: dignité: ² base, élément; cause, motif: ³ mot primitif, radical.

ཙ་ལ་ཁ་ཐོབ་

принять званіе хана. Cc.150.

accepter la dignité du khan.

ཙ་ལ་ཐའི་སི་ཕུལ་

пожаловать достоинство тайши. Cc. 146.

accorder à qn. le titre de taichi.

ཙ་ལྔ་ལྡན་

пять основаній (въ медицинѣ): сердце, легкія, печенка, селезенка и почки.

cinq éléments (dans la médecine): le coeur, les poumons, le foie, la rate et les reins.

ཙ་ལྔ་སྐྱེད་

основаніе тѣла.

éléments du corps.

ཙག་རྡུམ་

нѣмецкіе образки. C.3,105.

pied-de-veau (arum maculatum).

ཙུན་ཕུལ་

дать кому титло. Tx.108.

donner un nom honorifique.

(tsolit) ཚལ་ལེབ་

лужа, прогалина. T.1,61.

maro, une place sans glace sur une rivière.

(tsolo) Cf. s. v. tsola.

(tsoulou) плотный, непустой: ² твердый, непоколебимый. T.1,73. См. сз. tsola.

compacte, qui n'est pas vide: ² fort, inébranlable.

сквозное золото, чистое, безъ примѣси.

or pur, sans alliage.

(tsoulouitkhou) ཙུ་ལུ་ཡིད་ཁུ་

опускаться, понижаться, клониться къ паденію: ² налечь на что, усердно и ревностно заниматься дѣломъ. Jr.1,3. Cs.232.

se baisser, descendre, s'incliner vers sa chûte: ² s'occuper de qc. avec zèle, s'appliquer à, s'adonner à qc.

усердно заниматься дѣлами религіи.

s'adonner à la religion, s'adonner aux progrès de la religion.

предаться усовершенствованію себя или исполненію чего нибудь.

s'adonner à son perfectionnement moral, ou à l'accomplissement de qc.

потерять надежду, упасть духомъ, незнать что дѣлать. Mr.1,82.

perdre courage.

(tsoulounkhan) довольно плотный.

assez compacte, assez solide.

(tsoulkhou) ཙུལ་ཁུ་

плотность, твердость: ² выпуклость, толщина.

compasité, densité, solidité: ² proéminence, grosseur.

ཝོང་ཙུལ་

выпуклость желудка у животныхъ.

la proéminence du ventre chez les animaux.

ལོ་ཙུལ་

выпуклость желудка, выдающійся желудокъ.

ventre proéminent, gros ventre.

སྐྲོད་ཙུལ་

выпуклость въ мочевомъ пузырѣ.

proéminence de la vessie.

(tsoulghoui) ཙུལ་གྱི་

плотный, твердый; ² чистый, несмѣшенный, одноцѣтный. T.18,38. ³ металлическая оковка (узлы, меча и пр.). T. 4,106.

compacte, fort (arbre qui n'a point de branches, qui n'a que le tronc); ² pur, uni, de la même couleur: ³ garniture de fer, d'acier, de cuivre ou de tel autre métal.

(tsoulkhonng) ཙུལ་ཁོང་

наростъ, желвакъ на деревѣ. T.19,40.

noeud d'une arbre.

(tsonlghoukhou) вытолстить (кожу). tanner la peau.

(tsoulghoulakhou) ཙགས་ཏེད་ дубить, продубить (кожу). T.15,8. tanner la peau.

(tsoulghoulghakhou) велѣть дубить (кожу). faire tanner la peau.

(tsolghom) འཚུག་དོང་ прорубь. T.1,51. un trou (pratiqué dans la glace).

(tsoulghom) чистый, несмѣшенный, одноцвѣтный. pur, non mélangé, de la même couleur.

(tsolhoun) جولبان Якутск. чолбон, чолбонъ сулусъ. Böthl. 121, a. утренняя заря, денница, аврора. l'étoile du matin, venus, aurore.

(tsoulbolghour) M. tchilbouri. ཐག་མདུད་ ཆེས་གྲུབ་ поводъ, чумбуръ. T.4,103. См. сл. кандарга, ст. 724, b. rêne, courroie qu'on attache au cou des bêtes de somme, licou d'un cheval. Cf. v. khandargha, p. 724, b.

(tsoulbougloundakhou) взять или вести лошадь за повода. Сс.184. mener ou conduire un cheval par la bride.

(tsolhol) болтунъ, неголяй. T.11,55. bavard, étourdi, sot, bête.

ཙོལ་ཙོལ་ безразсудно, глупо, дурашки. à l'étourdi, sottement, bêtement.

(tsoulbour) поводъ, чумбуръ. См. выше. rêne, licou d'un cheval.

(tsoulbourtou) ཀུ་གྲུག་ཅན་ сомъ, налимъ. T.20,68. silure, glanis, lotte.

(tsolman) جولبان ཀློང་ཆེན་ གྲུ་རིང་ ཐ་སྙད་ утренняя заря, денница, аврора. T.1,7. M.126. l'étoile du matin, venus, aurore.

ཐ་སྙད་ཀྱི་ཤར་བ་ восхожденіе утренней зари; свѣтать. apparition de l'étoile du matin; commencer à faire jour.

ཐ་སྙད་ལྷ་ལྡོག་མ་ названіе Асуры. nom des Assouris.

(tsoultsaki) ལུག་ལྷོག་ རོབ་རོབ་ испорченный; ² глупость, нелѣпость, болтовня, бормотанье. Нл. 39. gâté, corrompu; ² sottise, bêtise, stupidité, absurdité: bavardage, bavarderie, marmotage.

ཚོག་ཉེས་པ།
испорченное слово.
un mot corrompu.

ཚོག་ཚོག་ཏུ།
косноязычный, трудно или неясно говорящій; болтунъ, бормотунъ. C. 4,64.
bègue, qui bégaie; bavard, marmoteur.

ཚོལ་ཚ་རི་ཁོ།
(tsoultsarikhou) испортиться: ² говорить неясно, невнятно, бормотать.
se gâter, se corrompre: ² bégayer, marmoter, parler vite et ne s'expliquer pas bien.

ཚོལ་ཚུ་རི་ཁོ།
(tsoultsourikhou) испортиться: ² говорить неясно, невнятно, бормотать. T.9,16.
se gâter, se corrompre: ² parler vite et ne s'expliquer pas bien, marmotter.

སྐད་ཚོལ་ཚུ་རི་ཁོ།
ломой, чистый языкъ сдѣлался невнятнымъ. Ск.139.
le langage pur devint inintelligible.

ཚོལ་ཚུ་རི་ཁོ།
говорить невнятно, бормотать.
parler vite et ne s'expliquer pas bien, marmotter.

ཚོལ་ཚུང་། ཤིང་གཞུང་ རྩུ་ཐིམ་
(tsoultsoung) желудь, пузырь, желвакъ, наростъ на тѣлѣ или на деревѣ: ² полукружіе въ укрѣпленіяхъ или городскихъ воротахъ. T.11,15. 13,29. 19,40.
vessies, petits boutons qui viennent sur le corps, nœuds des arbres: ² demi-lune d'une place.

ཚོལ་ཚུང་དག་ཁོ།
имѣть желвакъ или наростъ на тѣлѣ. T. 11,15.
avoir une excroissance sur le corps.

ཚོལ་ཚོང་ཧོར།
(tsoultsonghour) кубастый, кубоватый.
à large ventre.

ཚོལ་ཚོང་ཧོར་ཀྱི་ཤིང་རྒྱུད།
кубоватая коранна. T.16,24.
barillet de bamboux, à large ventre.

ཚོལ་ཚོ་ཁི་རག་ཁོ།
(tsoultsoukirakhou) быть косноязычнымъ, говорить неясно, невнятно. Эп.64.
bégayer, articuler mal les mots, les prononcer avec peine, parler confusément, marmotter.

ཚོལ་ཚུ་རི་ཁོ།
(tsoultsourikhou) испортиться: ² говорить неясно, невнятно, бормотать. T.9,16.
se gâter, se corrompre: ² parler vite et ne s'expliquer pas bien, marmotter.

ཚོག་ལྡིག་ཁོ། ཉ་འབྱོ་ཐེབ་པ་
(tsoghikhou) всплывать, выпрыгивать, выскочить, вынырнуть. T.9,82. 20,86.
sauter au-dessus de l'eau, sauter, s'élever sur l'eau, revenir sur l'eau après avoir plongé.

ཚོལ་ལྷིལ་ལག་ཁོ།
(tsolghilakhou) быть строптивымъ, нарушать правила. T. 3,119.
être désobéissant, obstiné, enfreindre les règles.

ཚོལ་ལྷིལ་ཚ་ཁོ།
(tsolghiltsakhou) имѣть выпрыгивать, прыгать, играть (о рыбахъ). T.20,86.

sauter, sautiller ensemble, jouer (des poissons).

ཚོམོ (tsomo) M. tchoman. གངས་ཀྱི་གས་ཆེའ་

кубокъ, чаша съ узкимъ горлышкомъ. T. 16,8.

bocal, coupe, espèce de vase ou de tasse de porcelaine dont l'ouverture n'est pas évasée, et qui est profonde. Scutella ore contracta et profunda.

ཕོ་ཆུ་ཚོམོ་ཅིག་ཡོད་ཀ་ཁུག་ཅིག་ཡོད་ཀ་ཁུག་ཅིག་ཡོད་ཀ་ཁུག

ཙོག་བྱས་སྡུད་པ་

сидѣть, подогнувъ одну ногу. Бод. 1,145.

s'asseoir sur un pied comme les Mongols.

(tsomtsak) ཙོག་བྱུ་ རྩེགས་ སྤྱིའོག་

маленькая палатка, бесѣдка, обелискъ: ² волосы, собранные чубомъ, головная прическа. Дз.48, Нз.22.

petite tente, pavillon, obélisque: ² cheveux rassemblés en touffe sur le sommet de la tête, coiffure.

(tsomtsaktou) རྩེགས་ཅན་

съ чубомъ на головѣ.

avec une touffe sur le sommet de la tête.

(tsomtsoikhou) cf. s. v. tsomtsaikhou. T. 9,59.

(tsomtsoil) ཙོག་འོག་བྱུང་

способъ сидѣть съ подогнутыми ногами.

manière d'être assis à la manière des Turcs.

(tsomtsoiktchi) S. nâichadhika. ཙོག་བྱུ་

сидящій съ подогнутою ногою. Ш.22.

celui qui est assis une jambe repliée sous le corps; qui dort dans une position d'un homme assis, et de ne pas se coucher. Cf. Burn. intr. 1,309—10.

(tsomtsok) cf. s. v. tsomtsak.

(tsoumtsoukhou) укрываться въ лѣсу, полазать въ травѣ.

se cacher dans le bois, se ramper dans l'herbe.

(tsoumtsakhou) ལྷངས་ སྡང་ཆུང་པ་

устать, утомиться, быть утомленнымъ. T. 9,96.

se fatiguer, se lasser, être fatigué.

(tsoumtsagba) འགྲུབ་ཐུབ་ཀའམས་

полетъ, перелетъ птицъ съ мѣста на мѣсто. T.10,92.

une volée (des oiseaux qui, d'un seul trait, vont d'un endroit à l'autre).

(tsoumtsagbakhou) утомить, привести въ усталость.

fatiguer, lasser.

(troutsaghagdakhou) быть утомлену.

être fatigué, las.

(tsoumtsalakhou) གཏེག་པ་ སྒྲུབ་གནས་ བསེད་པ་

разбросать, развить, распутать, разобрать. T.15,17. ² разрушать, сокрушать: ³ возобновить дѣло, снова взять на разсмотрѣніе. T.2,52. 2,75.

jeter çà et là, disperser; défiler de la soie, ou une corde, débrouiller: ² détruire, bouleverser: ³ recommencer une affaire, examiner derechef, adopter une autre manière de faire.

(tsoutsoukhou) потихоньку распутай и приведи въ порядокъ. T.15,17.

débrouille doucement et mets en ordre.

(tsoutsoulkhou) растрепать, взъерошить волосы на головѣ. Ун.96.

ébouriffer, hérisser les cheveux sur le sommet de la tête.

(tsoutsoulkhou tsa-ldokpa) исправить прежнія худыя дѣла. Чв.264.

réparer ses mauvaises actions.

(tsoutsoulkhou) раскидать, разметать: разрушить. Ун.56.

jeter çà et là, disperser: détruire, démolir.

(tsoutsalaghoulkhou) велѣть разбросать, разметать; велѣть распустить, разобрать: ² велѣть разрушить, сокрушить: ³ велѣть возобновить дѣло, велѣть снова взять на разсмотрѣніе.

ordonner de jeter çà et là, de disperser; faire défiler de la soie, ordonner de débrouiller: ² faire détruire, faire bouleverser: ³ ordonner de recommencer une affaire, d'examiner derechef, d'adopter une autre manière de faire.

(tsoutsalaltsakhou) велѣть разбрасывать, разметывать, распутывать, разбирать.

jeter çà et là, disperser, débrouiller, etc. ensemble.

(tsoutsalagdakhou) быть разбросану, разметану, распутану, разобрану.

être jeté çà et là, dispersé, débrouillé, etc.

(tsoutsalghakhou) གཙོད་འདྲག་པ་

велѣть распутать, разобрать: ² велѣть снова разсмотрѣть дѣло, велѣть возобновить оконченное уже дѣло. T.2,75.

ordonner de débrouiller, de démêler; ² ordonner de recommencer une affaire, d'examiner derechef.

(tsoutsali) རྩག་མེ་ ཕྱེད་ཚོག་

головня, огарокъ; ² факелъ. T.19,46.

brandon, tison; ² flambeau.

(tsoutsi) потушить пожаръ въ самомъ началѣ.

éteindre le feu dès le commencement.

(tsoutsatchikhou) གཙག་པ་

развернуть, разобрать, раскрутить (нитки). T.17,46.

défiler de la soie, une corde, débrouiller plusieurs fils.

(tsoutsatchighoulkhou) གཙག་འདྲག་པ་

велѣть развернуть, разобрать, раскрутить. T.17,46.

ordonner de défiler de la soie, un corde; ordonner de débrouiller plusieurs fils.

(tsoutsarakhai) རྩར་གྱིས་

ломкій; разваливщійся, разрушающійся, непрочный, расхлябный. T.16,55.

cassant, fragile; ruiné, détruit; cassé, qui n'est pas entier, qui est cassé dans quelque endroit, à qui il manque quelque chose, dispersé.

(tsotsarakhou)

разломаться, разпалиться, разрушиться, дать трещину. T.16,55. ² метаф. устать, утомиться.

se rompre en plusieurs morceaux, se briser, se ruiner, se fendre, se crevasser: ² fig. être fatigué, être las, se fatiguer.

разваливы: ² разорение.

ruines: ² ruine, destruction.

мое тѣло распадется на сто частей. Чз.22.

mon corps tombe en cent pièces.

разломанная лодка. Уд.91.

bateau cassé.

(tsoutsaraghoulougdakhou) быть разломану, разрушену, разпалену, расторгнуту.

être cassé, brisé, rompu, fendu, ruiné, détruit.

(tsoutsaraghoulkhou) разломать, разрушить, расторгнуть.

rompre en plusieurs morceaux, briser, fendre, ruiner, détruire.

(tsoutsarachi nghei) неразрушимый; прочный, твердый.

indestructible, indissoluble, inséparable; solide, ferme.

(tsoutsarat nghei) неразрушимый; прочный, твердый.

indestructible, indissoluble, inséparable; solide, ferme.

(tsotchikhou)

вздрагивать, содрогаться, испугаться вдруг, страшиться, бояться. T.8,92. Уд.18.176.

tressaillir, ressauter, s'effrayer, se troubler, avoir peur.

(tsotchighour)

тотъ, который натягиваетъ лукъ во всю стрѣлу. C.8,32.

celui qui tend son arc dans toute la longueur de la flèche.

(tsotchis tatas) вертопрахъ. C.3,97.

un étourdi.

(tsotchimaghai, tsotchimdaghou) пугливый.

peureux, craintif, timide.

пугливая лисица. Уд.50.

renard timide.

(tsoutsoukhou)

образоваться, зарождаться (о птенцѣ въ яицѣ). T.20,7.

commencer à prendre sa forme, comme un poulet dans un oeuf.

(tsotsoghouri) ཙ་ཙག་པ་

все, что приводить въ содроганіе; ² подлый, мерзкій, презрительный. T.12,4.

tout ce qui fait frémir: ² bas, vil, abjet, méprisable, dédaigneable.

ཙ་ཙག་པ་ཡི་ཚིག་ཕྱེ་ཕྱེ་ཡིན་ཏེ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཙ་ཙག་པ་ཡིན་ཏེ་

презрительное, отвратительное. T. 12,4.

méprisable, dédaigneable, rebutant, abjet, abominable.

(tsotsoghouritou) ཙ་ཙག་པ་ལྟོ་

подлецъ, гнусный, негодяй. T.10,56.

bas, vil, abominable, vilain, méprisable.

(tsotsoskiku) ཙ་ཙ་སྐྱིག་པ་

изнурнеать (отъ утомленія), утомиться продолжительною работою. T.4,12.

frisonner (de fatigue), se lasser, être fatigué. Raser, racler, ou égaliser avec un petit couteau les brins des plumes qu'on colle au bois des flèches. Amyot. Sagittarum alas tam agglutinatas forfice tondere. Lex. mac.

(tsok) S. cṛi. མེ་རྩང་ དཔལ་བ—ཏྱེད་

жаръ, блескъ, искра. T.14,78. Ср. Якутск. чох, ор. Böthl. 120, b. ² метаф. слава, вѣнота, вѣщество, превосходство; величіе, благородство; благоденствіе; ³ сила, могущество.

braise, étincelle, éclat: ² métaph. gloire, beauté, splendeur, renommée, excellence (vertu, savoir), grandeur, noblesse; prospérité: ³ force, vigueur.

ཙོག་ཏུ་ཐལ་བ་ཡི་ཚ་བ་

жаръ отъ углей. Нл.

chaleur provenant des charbons brûlants.

ཙོག་གི་ཤུགས་དང་ཡོན་ཏན་གྱིས་

силою и вѣнотою своей мудрости. Ar.

par la puissance et la splendeur de sa sagesse.

ཙོག་གི་རྒྱལ་པོའི་མིང་ནས་བཏབ་པའི་ཚིན་

титло, жалуемое сановникамъ перваго стариаго класса. C.3,79.

titre accordé aux mandarins de la première classe actuelle.

S. crîpati. དཔལ་གྱི་བདག་པོ་

повелитель богатства или славы: Вишну; царь.

le maître des richesses ou de la gloire: Viçnou; roi.

ཙོག་ཏུ་ཡོན་ཏན་གྱི་དཔོན་

титулъ чиновниковъ пятаго стариаго класса. C.3,80.

titre accordé aux mandarins de la cinquième classe actuelle.

ཙོག་ཏུ་གཞོན་གསུམ་པའི་དཔོན་

титулъ чиновниковъ шестаго младшаго класса. C.3,80.

titre accordé aux mandarins de la sixième classe inférieure.

ཚ་ཆོ་ཚུ་ཅོན་

титулъ чиновниковъ шестаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la sixième classe actuelle.

ཚ་ཆོ་ཚུ་ཅོན་ཆུང་

титулъ чиновниковъ четвертаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la quatrième classe actuelle.

དཔལ་འབྱོར་ དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་

хорошее состояніе, богатое достояніе.

jolie fortune, fortune considérable.

8. çrîmukha. དཔལ་གདོང་

съ прекраснымъ лицомъ: 8 названіе десятаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэ-усунъ, или харакчинъ-такъа; кит. гуй-ю).

avec un beau visage: 8 dixième année du cycle de soixante (mong. émé-usun, ou kharaktchin-takya; chin. kuei-yeou).

དཔལ་ལྡན་མགོ་པ་

съ прекрасною шеей: Махашвара, Шива.

avec un joli cou: Mahéçvara, Çiva.

ཚ་ཤག་ཆུང་ཚ་ཤག་

титулъ чиновниковъ втораго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la seconde classe inférieure.

ཚ་ཤག་ཆེན་པོ་

титулъ чиновниковъ четвертаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la quatrième classe inférieure.

དབུ་ལས་ཆུང་ཆེ་མི་རྒན་

титулъ чиновниковъ перваго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la première classe inférieure.

ཚ་ཆོ་ལྔ་ཡིན་ཆུང་

титулъ чиновниковъ пятаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la cinquième classe inférieure.

знамя съ изображеніемъ этихъ словъ на китайскомъ языкѣ. C.9,56.

drapeau avec l'inscription de ces mots en caractères chinois.

8. çrîmûla. དཔལ་རྩ་

превосходный, благородный, великолѣпный, величественный; эпитетъ боговъ, святыхъ, великихъ людей и знаменитыхъ городовъ.

supérieur, noble, superbe, magnifique; grandiose; épithète des dieux, des saints, des grands hommes et des villes célèbres.

ཚ་ཤག་གསུམ་པ་

титулъ чиновниковъ третьяго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la troisième classe inférieure.

ཙོག་དཔོན་གཉིས་པའི་མི་དཀྱུ་

титулъ чиновниковъ втораго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la seconde classe actuelle.

ཙོག་དཔོན་པ་

величіе, сила, могущество, великолѣпіе.

grandeur, force, puissance, magnificence.

ཙོག་པའི་བཟང་པོ་

величіе, красота, высочайшее величество.

grandeur, beauté, parfaite beauté.

ཙོག་པའི་རྒྱལ་

геній покровитель сѣверной части *cosm.* C.9,56.

régent du nord.

ཙོག་དཔོན་གསུམ་པའི་

титулъ чиновниковъ третьяго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la troisième classe actuelle.

ཙོག་དཔོན་བརྒྱད་པའི་དཀྱུ་

титулъ чиновниковъ осьмаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la huitième classe inférieure.

ཙོག་དཔོན་བརྒྱད་པའི་དཀྱུ་

титулъ чиновниковъ осьмаго старшаго, класса.

titre accordé aux mandarins de la huitième classe actuelle.

ཙོག་དཔོན་བདུན་པའི་དཀྱུ་

титулъ чиновниковъ седьмаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la septième classe inférieure.

ཙོག་དཔོན་བདུན་པའི་དཀྱུ་

титулъ чиновниковъ седьмаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la septième classe actuelle.

ཙོག་ཆེན་མོ་

эпитетъ Дара-эке. Ад.157.

épithète de Dàra-éké.

(tsouk) ཙུག་ མཉམ་དུ་

вмѣстѣ, совокупно.

ensemble, avec, de compagnie.

ཙུག་ཏེག་དུ་

вмѣстѣ съ.

avec, ensemble.

(tsokkhou) ཙུཀ་ཁུད་པ་

бить, ударять, колотить, колотить; ср. Якутск. чокуі, чокуjабыт, klopfen,

schlagen, prügeln; ap. Böhtl. Wört. 120, b. [2] наказывать. T.2,88. 3,51. 19,91.

battre, frapper: [2] punir.

ཚོག་ཀྱུ་ཐོག་ཏུ་ཕྱུང་བ།

выклевать глаза. Гх.12.

crever les yeux à coups de bec.

ཚོ་དབྱིག་རྒྱས་ཏ་བརྡུང་བ།

бить палкою въ барабанъ, барабанить.

battre le tambour, tambouriner.

(tsokighoulkhou) ཚོ་དྲུད་བརྡུག་པ།

велѣть бить, ударать, колотить. T.2,88.

faire battre, faire frapper.

(tsokilakhou) ཚོག་ལེན་བྱེད་པ།

клевать (о птицахъ). T.19,86.

béqueter.

(tsokilaghoulkhou) ཚོག་ལེན་བཀྲོད་པ།

заставить клевать, поклевывать. T.19,86.

faire béqueter.

(tsokilaghour) ཐུན།

то, чѣмъ бьютъ, колотятъ, молотятъ и т. п.

avec quoi on bat, on frappe, etc.

ཚོན་སྣ།

острая носа, острый серпъ.

faux tranchante, faucille tranchante.

(tsokilaldoukhou) бить, колотить другъ друга.

battre, frapper l'un l'autre.

ཚོ་ལག་ཏུ་ཐོག་པ།

бѣться камнями, бросать камни другъ на друга. Бк.46.

se lapider mutuellement.

(tsokilaltsakhou) вмѣстѣ клевать.

béqueter ensemble.

(tsokiltsakhou) биться съ кѣмъ, ударать другъ друга.

se battre avec qn., se frapper mutuellement.

ཚོག་གིས་ཕྱེད་ཀྱིས་བྱེད་པ།

бить крыльями другъ друга.

se battre mutuellement avec les ailes.

(tsokimal munggun) серебряная насѣчка.

damasquinure d'argent.

(tsokigdakhou) быть биту, колочену, ударяему.

être frappé, être battu.

(tsoukghor) ཚུན་རྒྱ།

вмѣстѣ, совокупно. T.12,36.

avec, ensemble, de compagnie.

(tsoktai, tsoktou) རྩེ་བག་ཅན། རྣམ་འཕྲུལ།

[1] оламенный, яркій; [2] изящный, великолѣпный, величественный, превосходный, славный, знаменитый, святой, достопочтенный; [3] сильный, мощный, могущественный. T.7,24.

éclatant, brillant, ardent; [2] beau, magnifique, superbe, excellent, cé-

lébre, illustre, saint, vénérable, respectable; ² fort, puissant.

ཙན་ཏན་མཆོག་
благородный, знаменитый, превосходный.
noble, célèbre, excellent.

ཙན་ཏན་མོ་
знаменитая жена: Дара-экэ.
femme illustre: Dèra-éké.

S. gambhâri. ཙན་ཧྲི་ཏ་ཀ་
драгоподобно, дерево gmelina arborea.
probablement l'arbre appelé gmelina arborea.

ཙོག་པ་རིན་པོ་ཆེ་
достопочтенные купцы.
marchands respectables.

ཙོག་ལྡན་ཀུན་ཏུ་འཕྲོ་བ་
ярко сіяющій. Сс.240.
resplendissant de lumière.

ཙོག་ལྡན་ཤེས་རབ་
знаменитый брахманъ. Мд.49.
un célèbre brahmane.

ཙོག་བུ་
символическая фигура, въ видѣ извѣстнаго узла.
une figure de lignes entrelacées à la grecque.

ཙོག་བུ་ཅན་
держащій такую символическую фигуру: эпитетъ Вишну.
ayant une figure de lignes entrelacées à la grecque: épithète de Viçnou.

(tsonktai) вмѣстѣ, совокупно.
ensemble, avec, de compagnie.

(tsouglan) ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་
собраніе, соборъ, сеймъ, съѣздъ.
assemblée, réunion, diète.

(tsouglakbou) ཚོགས་པ་ བྱུང་བ་
собираться, сходиться, вмѣстѣ приходить: ² сложить что, уложить вмѣстѣ.
se rassembler, se réunir, venir ensemble: ² mettre ensemble.

ཚོགས་ཀྱི་ཉིན་ལ་ཕེབས་
собраться на пиръ. Уд.99.
se réunir à une fête.

ཚོགས་ཀྱི་ཉིན་ལ་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་ཀུན་ཕེབས་
всѣ городскіе жители собираются, стекаются. Мд.13.
tous les habitants de la ville se réunissent.

ཚོགས་ཀྱི་ཉིན་ལ་ཡལ་ག་ཚོགས་ཀྱི་ནང་དུ་ཕེབས་
завернуть драгоцѣнности въ свое платье. Уд.179.
envelopper les choses précieuses dans son habit.

(tsouglogban) ཚོགས་ལོག་པ་
собраніе, соборъ, сеймъ, съѣздъ.
assemblée, réunion, diète.

(tsouglaghar) собраніе, соборъ, сеймъ, сѣздъ.

assemblée, réunion, diète.

(tsouglaghar) ཚོགས་ལྷར་

домъ собранія.

maison de l'assemblée.

(tsouglaghoulkhou) ཚོགས་འགྲུལ་པ་

¹ велѣть собраться, собрать въ одно мѣсто; ² велѣть сложить что въ одно мѣсто, уложить. Cc.160.

ordonner de se réunir, de se rassembler: ² ordonner de mettre ensemble, d'entasser ensemble.

(tsouglaghoulougdakhou) быть собрану, созвану въ одно мѣсто: ² быть сложену, уложену въ одномъ мѣстѣ.

être réuni, être rassemblé en un seul endroit: ² être amassé, entassé dans un seul endroit.

(tsouglaghoulghakhou) велѣть собрать, созвать въ одно мѣсто.

ordonner de réunir, de rassembler dans un seul endroit.

(tsouglalakhou) ཚོགས་ལ་འགྲོ་བ་

велѣть итти куда. T.9,92.

aller ensemble quelque part.

(tsouglalaltsakhou) сойтись, встрѣтиться съ другими въ одномъ мѣстѣ.

se rencontrer avec qn. dans le même endroit.

(tsouglaldoukhou) ཚོགས་ལ་འདུ་བ་

сходиться другъ къ другу, встрѣчаться.

se rassembler chez les uns chez les autres, se rencontrer.

(tsouglaltsakhou) མཉམ་དུ་འདུ་བ་

мѣсть сходиться, собираться.

se réunir, se rassembler ensemble.

(tsouglarakhou) ཚོགས་འདུག་པ་

собираться, сходиться, накопляться. T.2, 44. 3,6. 14,3.

s'accumuler, s'amasser.

(tsouglaraghoulkhou) ཚོགས་གཏད་པ་ ཚོགས་འདུག་པ་

собирать, накоплять, дать накопиться. T. 2,45. 14,3.

amasser, faire monceau.

отъ накопленія малыхъ вещей можно составить что либо высокое и великое.

en rassemblant ce qui est petit, on parvient à former ce qui est haut et grand.

(tsouglaral) ཚོགས་རལ་

куча, груда, гора, громада.

amas de biens, de choses: monceau; choses amoncellées.

(tsoktsa) S. skandha. ཚོགས་ཙ་ ཕུང་པོ་

куча, груда, громада, костеръ: ² зданіе, строеніе: ³ масса; принадлежности чего либо, или весь объемъ чего нибудь: все сложное, собраніе, особ. матеріи, плоть,

я, вообще, предметъ: ' иногда употребляется какъ плеонасмъ: ' символ. пять.

amas, monceau, tas, bûcher: ' édifice, bâtiment: ' masse; assemblé, ramassé, état des parties assemblées en un seul tout, agrégation d'élémens matériels; agrégats, accidents, attributs intellectuels; objet, matière, corps: ' quelquefois on le met comme un pléonasme: ' mot symbolique du nombre cinq.

ཙོག་བུ་

куча, или стогъ сѣна. Мур.34. Эи.69.

une meule de foin.

ཙོག་བུ་ཁ་ཤས་

куча песку.

un tas de sable.

ཙོག་བུ་ཙོག་བུ་ཏུ་ཡོད་པ་

громады облаковъ. Бр.12.

des masses des nuages.

Эранъ несоставилъ тѣла (ханши). Сс.250.

l'Érlique n'a pas laisse le corps (de la femme du khan).

ཙུག་ཙུག་

куча навоза.

un tas de fumier.

сборникъ религіозныхъ сочиненій.

recueil d'ouvrages religieux.

костеръ; масса огня. Мг.49. Уд.7.

un bûcher; une masse de feu.

Cf. s. v. ghourban, p. 1041.

масса добрыхъ дѣлъ, всѣ добродѣтели.

la masse des bonnes oeuvres, toutes les vertus.

S. çilaskandha.

вся нравственность.

la masse de la morale, toute la morale.

S. pantcha skandha. ཕུང་པོ་ལྔ་

пять агрегатовъ или областей познанія, а именно:

cinq agrégats ou domaines de la connaissance, ou de l'esprit, savoir:

1) S. rûpaskandha.

གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་

область видимости, форма.

la masse des formes, toutes les formes, toute espèce de forme.

2) S. vêdanâskandha.

ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་

область ощущеній, всѣ ощущенія.

la masse des sensations, toutes les sensations, toute espèce de sensation.

3) S. sandjnâskandha.

འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་

область идей, мысли; идея.

la masse des idées; idée, notion.

4) S. sanskaraskandha.

ཕུང་པོ་འདུ་བྱེད་ཀྱི་

область произведений ума или воображения.

appréhension, concept.

5) S. vidjnânaskandha.

རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཕུང་པོ་

область знания, знание.

la masse des connaissances, la connaissance. Cf. Burn. introd. 1,475.487. 488.491.504.512.591.

ཕུང་པོར་བཏེགས་པ་

въ кучу сложить, навалить. Hd.48.

amasser, entasser.

S. anupadhiçêcham nirvânam.

уничтожение, неоставляющее после себя ничего индивидуальнаго. Ar.

anéantissement, où il ne subsiste plus rien de l'individualité; vacuité complète.

(tsoktsoikhou) возвышаться, подниматься, выдаваться, выдаваться. T.1,71.

aller en montant, saillir.

(tsoktsoilghakhou) дать высунуться или выдвинуться вперед.

laisser saillir séparément.

(tsoktsoghar)

пик, возвышйся надъ горою. T.1,71.

pic, élevé sur le sommet de montagnes.

(tsoktsalakhou) ཕུང་པོར་བྱེད་པ་ སྒྲུབ་པ་ རྩེག་པ་

складывать въ кучу, производить, класть одно на другое; 2 строить, созидать; 3 накоплять. T.14,14. 17,29.

entasser; 2 construire, bâtir; 3 accumuler, amasser.

(tsoktsalaghoulkhou) ཕུང་པོའང་བྱེད་པ་ སྒྲུབ་པའང་བྱེད་པ་

велѣть складывать въ кучу, велѣть навалить; 2 велѣть строить; 3 велѣть скопить. T.14,14. 17,29.

faire entasser: 2 faire construire, ordonner de bâtir: 3 faire accumuler, faire entasser.

(tsoktsalal) ཕུང་པོ་ བརྩེག་པ་

навалиание, складываие въ кучу; 2 накопление.

action d'amasser, d'entasser, d'accumuler; 2 accumulation, entassement.

(tsoktsalaldoukhou) валиться другъ на друга, наваливаться.

entasser les uns sur les autres, tomber les uns sur les autres.

(tsoktsalaltsakhou) имѣть складывать въ кучу, производить, насаливать: 2 имѣть строить; 3 имѣть копить, накоплять.

entasser, accumuler, amonceler ensemble: 2 construire, bâtir ensemble.

(tsoktsalagdakhou) быть сложену въ кучу, навалену, взгроможденну; 2 быть созиждему, строену; 3 быть накоплену.

être amassé, accumulé, amoncelé: 2 être construit, bâti, érigé.

(tsoktsoghor) ཙོག་ཙོག་

пикъ, выдающійся надъ горою.

pic, élevé sur le sommet de montagnes.

(tsoktsoki) табунчикъ, птица.

nom d'un oiseau.

(tsokkiku) ཙོག་ཀུ་གཏུག་པ་

пробиться сквозь непріятеля, ворваться въ непріятельскіе ряды. T.3,113.

percer les bataillons ennemis, entrer dans l'ennemi.

(tsor) ཙོར་ཤིང་

дуга, дучокъ у ловушки. T.14,52.

pièce de bois oblique qui est sur la trappe dont on se sert pour tirer les petits oiseaux.

(tsour) Jak. чуор, schallend, tönend; Lant, Schall. Böthl. 122, b. ཙོར་རྒྱ

крикъ, говоръ, лай, T.9,27.

bruit confus de plusieurs personnes, aboyement.

(tsor tsor) ཙུ་ཙོ་

шумъ, гулъ, крикъ.

bruit, bruit sourd, cri.

(tsori ghaktsa) ཙུག་ཙ་ ཙུག་ཙོ

одинокій, единый, одинъ только. Дз 55.

seul, solitaire, unique, tout seul.

ཙུག་ཙུག་མ་གཅིག་

одинокій волосъ.

un seul cheveux.

རྩུ་ཙུག་མ་གཅིག་

одна только травка.

un seul brin d'herbe.

(tsourou) перепонка.

une membrane.

ཙཀེན་རྡོ

печеночная перепонка. M.99.

membrane de foie.

(tsoroi) подбородокъ у животныхъ.

le dessous de museau.

(tsoroikhou) འཙོ་རེག་བྱེད་པ

становиться на дыбы. T.20,31.

se dresser sur les pieds de derrière.

(tsouroukhai) щука.

le brochet.

(tsouroukhaitou) щучій: ² Цурухайтуевская крѣпость на китайской границѣ.

de brochet: ² fort de Tsouroukhaitou sur la frontière septentrionale de la Chine.

(tsourgha) རྩོད་པ

замокъ. Kr.70.

serrure, cadenas.

(tsourghalakhou) རྩོད་པ་འཆིག་པ་

запереть замокъ.

fermer à clef.

(tsorgho) ཙོར་ཁོ་ ཙུར་མོ་

трубa, пожарная труба, насосъ. T.16,19.

un tuyau, une pompe.

жолобъ для проводу воды. C.7,80.

une gouttière.

тростниковая труба.

un tuyau de jonc.

поршень у насоса.

le piston d'une pompe.

(tsorba) ཙོར་བ་

птенецъ, цыпленокъ. T.20,5.

un jeune oiseau, un poulet.

молодая весенняя трава. T.19,1.

herbes naissantes, qui poussent au printemps.

(tsorbagha) ཙོར་བ་ག་

птенецъ, цыпленокъ.

un jeune oiseau, un poulet.

(tsorboikhou) хмуриться, дуться, сердиться на кого, сдѣлать кому рожу.

froncer les sourcils, bouder, se refrogner, faire la mine à qn.

(tsordo) ཙོ་མོ་ག་ཚེ་

шискарь, рыбка. T.20,70.

le goujon.

(tsordjé) ཙོར་རྗེ་

порджи, духовное званіе.

tsordje, titre ecclésiastique.

(tsorghikhou) མར་ཏེ་མོག་བཟོ་ དམག་རུང་འདྲུག་བ་ ཐོག་ཏུ་བསྲུབ་

прожигать шиломъ, проколоть: ² проникнуть, пробиться, вломиться. T.3,111. 4,81. ³ жужжать, пѣть, крячать. T.9, 47. Ср. Якутск. чорчуй, laut schallen, einen lauten Ton von sich geben. Böthl. 121, a.

percer en brûlant: ² percer, entrer par la brèche dans une ville: ³ chanter, crier.

прожгу желѣзным шиломъ! Hz.22.

perce avec une alêne brûlante.

(tsorghigoul) ཙུར་མ་

то, чѣмъ прожигаютъ; шило.

avec quoi on perce en brûlant: alêne.

(tsorghighoulkhou) велѣть прожечь или проколоть: ² велѣть проникнуть, пробиться, вломиться.

faire percer en brûlant, ordonner de transpercer: ³ ordonner de pénétrer, d'entrer par la brèche dans une ville, ordonner de forcer la porte.

(tsorghilghou) M. tcharghilakou.

петарда, ракета. T.13,26.

pétard, fusée.

(tsorghildakhou) ཙོར་ཆིལ་བཏགས་པོ།

пѣть (о стаяхъ птицъ). T.9,47.

chanter (une volée d'oiseaux).

(tsorghirakhou) ཙོར་ཆེན་བཏབ་པ། ཙོར་ཆེ་བཏབ་པ།

громко говорить, кричать, выть, шумѣть. T.9,7, Ha.3.

parler haut, crier, criailler, hurler, faire du bruit.

ཙོར་ཆེ། воютъ, плачутъ.

se lamenter.

(tsorghiragboulkhou) заставить кричать, завыть шумѣть, произвести шумъ.

faire crier, faire faire du bruit.

(tsorghiral) ཙོར་རྒྱལ།

крикъ, громкій говоръ, шумъ, вой.

cri, bruit, hurlement, conversation bruyante.

(tsorghiraldoukhou) громко разговаривать, шумѣть, кричать.

parler haut, crier, faire du bruit.

(tsorghiraltsakhou) ཙོར་རྒྱལ་བཙག་པ།

начать громко разговаривать, кричать, шумѣть, выть. T.9,7, Br.104.

parler haut, crier, faire du bruit, hurler ensemble.

(zor) ཟོར།

заклинаніе; [1] жертва духамъ.

exorcisme; [2] sacrifice aux Esprits.

(zorgyakhou) ཟོར་གཡག་པ།

разбрасывать жертву духамъ. Jr.1,89.

jeter un sacrifice aux Esprits.

ཙུ, ཚུ = TCHU. TSU.

(tchuntcheu) Ch. tchoun-tcheou.

чунча, родъ шелковой ткани.

nom d'une espèce d'étoffe de soie.

(tsungghegbe) ложбинка, впадина.

cavité, creux, enfoncement.

ཙུང་ཧེ་གབ། подколѣнокъ. Ce.214.

jarret.

(tsunggoilghemel) ཙུང་གོལ་ལྷེམ་ལ།

глотокъ? Эм.73.

une bouchée, un trait?

(tsunggoilgheko) глотать, хлѣбать? Эм.73.

avaler, humer, engloutir?

(tsunggouk) M. tchounggourou.

ཙུང་གུག་གི་ཐྲག་གས།

ложбинка, впадина, гузка у плодовъ. C. 7,127.

cavité, creux, enfoncement, nombril.

(tsub) S. kalka. ཙུབ་ཀཱལ་ཀ་ཐྲག་ས།

осадка, мутность (воды): [2] метаф. испорченность, порча, зло: бѣдствіе: [3] иногда какъ частица для усиленія значенія слѣдующаго за ней слова.

sédiment, boue. état d'un liquide trouble: ² fig. corruption, dépravation, mal: le plus grand malheur, le plus triste état: ³ une particule.

ཉམས་ཆུང་ཀུ་ཆུ་གཡས་པ།
несчастіе на одушевленныя существа. calamité qui atteint les êtres animés.

ནད་སོ།
эпидемическая болѣзнь, повѣтріе. épidémie, contagion.

ཐེ་ཚོམ་ཀུ་ཆུ་ལས།
бѣдственная жизнь. une vie malheureuse.

ཉེས་སྡིག་ལས་བྱུང་ཀུ་ཆུ་མ།
бѣдствіе, проистекающее отъ грѣховъ. malheur qui provient du péché.

S. kachâkâla. ཀུ་ཆུ་བར་དུས།
вѣкъ порока, скутное время. siècle des vices, temps des troubles.

ཆུང་ཆུང་ཙམ།
немножечко. un peu, très-peu.

(tsuberega) ཚུ་བྱེ་རྒ།
волдырь, пузырь, прыщъ отъ ожоги. Мт.2,11. une pustule, un bouton.

(tsubudel) i. q. tsouboudal. cf. p. 2201, b.

(tsuburigon) ཚུ་བུ་རི་གོན།
волдырь, пузырь, прыщъ отъ ожоги. Нд.24. Чз.81. une pustule, un bouton.

ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ཀུ་ཆུ།
водяной пузырь. Эц.46.271. une pustule remplie d'eau.

ཀུ་ཆུ་ཕྱག་ཏུ་ཕྱིན།
пузырь лопнулъ. Уд.244. la pustule a crevée.

ཀུ་ཆུ་བཏུང་བ།
лопнулъ пузырь. la pustule a crevée.

(tsuburigudeku) ཚུ་བུ་རི་གུ་བྱེད་པ།
прыщевѣть, получить прыщи. T.11,15. se couvrir de boutons.

(tsuburigatu) ཚུ་བུ་རི་གཏུ།
прыщеватый, съ гнойными прыщиками. plein de boutons, bourgeonné, pustuleux.

(tsubeng) ཚུ་སྦེང་ སྤྱི་གཏུབ་པ།
пошлина; плата за наемъ. les droits, l'octroye, la douane; prix du louage.

ཚུ་སྦེང་ཕྱག་ཏུ་ཕུལ།
плата перевощику. le prix du passage.

(tsubtsi) мутный: ² метаф. испорченный, порочный, обществ. смутный.

trouble: ² fig. corrompu, vicieux, malheureux, des troubles.

(tsuse) Ch. tcheou-tsée.

китайскій полуграмитуръ. T.15,5.

espèce d'étoffe de soie inférieure au satin et au damas.

S. tchûdâ. ཅུ་ད་

вершина, верхушка: ² клочокъ волосъ на верхушкѣ головы: ³ чердакъ, мезонинъ.

sommet, faîte, cime: ² touffe laissée sur la couronne de la tête: ³ une mansarde.

S. tchûta. ཅུ་ཏ

манго-фера, дерево.

manguier (mangifera indica).

(tsul) ཙུལ་ རྡུལ་དྲུག་

все, что производитъ мутность; тина, грязь: ² туманность, заблужденіе. Ar.4,3.

tout ce qui trouble: limon, boue: ² erreur, égarement.

ཙུལ་ལས་ འཇིག་རྟེན་ཁ་ཟས་ спасти отъ заблужденій сансары. Bo.15.

délivrer des égarements de ce bas monde.

ཙུལ་ལུང་ потонуть, утонуть, увязнуть. T. 1,93.

s'enfoncer dans l'eau, s'embourber.

ཙུལ་ཁྲིམས་ལྡན་

пустыня, песчаная степь.

désert, désert sablonneux.

ཙུལ་ལམ་ степная, пустынная дорога. M.120.

un chemin désert.

ཙུལ་ལེ་ (tsule) i. q. tchilughe, cf. p. 2164, a.

ཙུལ་མེད་ཟད་མེད་ དགའ་བསྟན་ безъ малѣйшаго отдыха, неутомимо; безпрерывно. Vn.20. Vd.80.

sans le moindre repos, infatigablement; sans cesse.

ཙུལ་ཁྲིམས་ བརྒྱད་ восемь препятствій въ освобожденію духа, о которыхъ см. ст. 598.

huit obstacles à la délivrance de l'âme. Cf. p. 598.

ཙུལ་ཁྲིམས་ ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་ ཙུལ་ཁྲིམས་ མེད་ཅིང་ཡོད་ мнѣ нельзя нити. Cc.256.

je n'ai pas le temps d'aller.

ཙུལ་ཁྲིམས་ ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་ ཙུལ་ཁྲིམས་ མེད་ཅིང་ཡོད་ никогда и нельзя нити. Cc.40.

je n'ai pas le temps de rester.

ཙུལ་ཁྲིམས་ ཀྱི་སྒོ་ открытый, свободный входъ: ² удобный случай. Xv.1,06.

entrée libre, ouverte: ² occasion favorable.

ཙུལ་ཁྲིམས་ཅན་ (tsultsen) досужный, имѣющій удобный случай.

qui a du loisir, qui a une occasion favorable.

ཙུལ་ཁྲིམས་ (tsultsu) ཀློག་

ссылать, сослать, заточить въ ссылку. T. 2,83.

bannir, exiler, déporter.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་བཏང་ནས་ལས་བྱེད་ཀྱི་ཁྱིམ་ཐོག་ཏུ་བཀོལ་བ།

ссылать въ южныя губерніи для употребленія въ тяжелую работу при почтовыхъ домахъ. My.10,6.

exiler dans les provinces méridionales pour les faire travailler dans les bureaux de poste.

གནས་ཆོག་ཏུ་བཏང་བ།

мѣсто заточенія. Бг.53.

lieu d'exil.

(tsulgulku) зелѣть сослать, заточить въ ссылку.

faire bannir, ordonner d'exiler.

(tsulgudeku) быть сосланну, заточену.

être banni, être exilé, être déporté.

(tsulku) изгнать, заточить въ ссылку.

bannir, exiler, déporter.

(tsulnidegaiku) уничтожать, унижать, разстроить.

détruire, anéantir, abaisser, mettre en désordre.

བསྟན་པ་ཉམས་པར་བྱེད།

унижать религію. Эц.218.

abaisser la religion.

(tsulnitku) ཉམ་པ་བྱུང་བ།

погружаться, закатываться, заходить: ² клониться къ паденію, разстроиваться.

s'enfoncer, se plonger, se coucher: ² s'incliner vers sa chûte, être en désordre.

བསྟན་པ་ཉམས་པ།

паденіе буддійской религіи.

la décadence de la religion bouddhique.

ཆུ་ལ་ཆར་པས་བྱུང་བའི་བྱ་རྒོད།

дождевые пузыри на водѣ.

des bulles d'eau provenantes de la pluie.

(tsulnugtchu) клониться къ паденію, разстроиваться. Cc.104.

s'incliner vers sa chûte, être en désordre.

(tsulpeku) འཐུ་བ།

клевать по зернышку; ² поднимать, подбирать, собирать, срывать, соединить въ одно. T.14,1.

becqueter; ² ramasser qc. qui serait tombé par terre, ramasser les cendres ou les os d'un mort.

(tsulpegaiku) འཐུ་བཀྲལ་བ།

дать клевать по зернышку: ² велѣть подобрать съ полу, собрать, соединить въ одно кѣлое. T.14,1.

faire becqueter; ² ordonner de ramasser qc. qui serait tombé.

(tsulpegdeku) быть клеванну; быть подобраному, поднимаему съ полу.

être becqueté; être ramassé de la terre.

(tsultei) мутный (о водѣ): ² метаф. смущенный, спутный.

trouble (eau): ² fig. confus, troublé.

(tsuldeku) мутить, спутить, разстроить.

troubler, rendre trouble, mettre en désordre.

(tsuklegulku) велѣть мутить; смутить, разстроить.

faire troubler, faire mettre en désordre.

(tsulderku) быть возмущену, смущену, разстроену. Ca.7,321.

être troublé, être mis en désordre.

(tsulmeku) клевать по зернышку; [2] подбирать съ полу; [3] собрать и угнать (лошадей). Cc.68. Et. Luc. 8,5.

becqueter: [2] ramasser qc. qui serait tombé par terre: [3] rassembler le haras et l'emmener.

(tsum) ཙམས་ཅད་ ཙམས་ཅད་ཀྱི་

все, вообще: [2] замѣняетъ частицу множественнаго лица. Cf. Якутск. дэмэ. Bothl. 125, a.

tout, en général: [2] il remplace la particule du pluriel.

ཙུམ་ཁྱེད་ཀྱི་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ངའི་སེམས་ལ་བཞག་གོ།

я все свое знание сохранилъ въ душѣ. Ca.26.

→ j'ai renfermé toutes mes connaissances dans mon âme.

(tsume, tsumu) རྩི་ནག་ ཤིང་ཀུ་

косточка въ овощахъ, зернышко, ядро, тѣло орѣха. T.18,122.

le noyau des fruits, pépin.

(tsumeleku, tsumuleku) བཏྲིག་པ་ རྩེ་བ་

срывать, отламывать, разламывать, разбивать, разрушать.

arracher, détacher en brisant, briser, casser, détruire.

(tsumuskiku) идтиться (о зернахъ хлѣба и другихъ растеній).

monter en sève.

(tsumuchiku) རྩེ་གོ་རྒྱག་པ་

идтиться (о зернахъ хлѣба). T.13,75.

monter en sève.

(tsumuleku) འབྱུང་ཆགས་པ་

выходить наружу (о плодѣ), щелушиться, вылупаться (о ядрышкахъ). T.13,76.

être pelé, s'écaler, s'écosser.

(tsumuleku) i. q. tsumeleku, v. supra.

ཙུ་ཙི་ རྩི་ནག་ ཤིང་ཀུ་

косточка, зернышко, ядро, тѣло орѣха.

le noyau des fruits, pépin.

ཙུ་ཙི་ཞིམ་པོ་ཞིག་

вкусное ядрышко, зернышко.

le noyau des fruits d'un goût exquis.

ཙུ་ཙི་ཤིང་ཀུ་

косточка, зерно въ плодахъ.

le noyau des fruits.

(tsumgheku) རྩི་ནག་དང་བཅས་པ་ ཤིང་ཀུ་ཅན་

съ косточкою, ядрышкомъ, зерномъ.

avec le noyau, avec le pépin.

(tsumuku) срывать, сжинать, собирать. C.9,34.

cueillir, moissonner.

(tsomureku) ཚོམ་རེ་བ་ ཚྭམ་རེ་བ་

провалиться, обрушиться, обвалиться. T.1,51. Дх.77.119. Эц.245.

s'écrouler, tomber en ruines.

ཀྲག་རྡོག་པ་

скала обвалилась.

un rocher s'écroula.

ས་རྡོག་པ་

земля проваливается. Сд.7,356.

la terre s'écroule.

ཁྱིམ་རྡོག་པ་

строеніе обваливается.

le bâtiment tombe en ruines.

སྐྱེ་རྡོག་པ་

крыша разрушается.

le toit s'écroule.

(tsomuregulku) дать провалиться, обрушиться.

laisser s'écrouler, laisser tomber en ruines.

(tsomurkei) провалъ (земли).

éboulement (de la terre).

(tsumbuku) въ слѣдующемъ выраженіи:

v. dans l'expression suivante:

འབྲས་བབྲངས་ཅན་

неровный; то выше, то ниже.

inégal; tantôt plus haut, tantôt plus bas, raboteux.

(tsumtchiku) итти поспѣшно; ² прыгать, скакать. C.3,24. Гх.106.

marcher précipitamment, vite; courir à perte d'haleine: ² sauter, sautiller.

(tsumtsuriku) M. tchoumtchoureme. སྐུམ་སྐུམ་རྒྱག་པ་ ཅུད་གསོལ་བ་

наклонившись ходить, прятаться въ травѣ. T.9,68. 19,125.

se sauver tête baissée, se cacher dans l'herbe.

(tsutse) M. choujeu. འབྲུག་

долото. T.14,62.

le ciseau dont se servent les menuisiers pour faire des trous (scalprum, quo faber lignarius foramen aperit).

(tsutsedeku) M. choujeleme. འབྲུག་པ་

долбить долотомъ. T.17,15.

percer avec un ciseau.

(tsutseghen) связка, вязанка сѣна. T.20,40.

paquet d'herbe, botte de foin.

རྔོན་པ་

ноша, вязокъ.

fardeau.

(tsutchiken pila) M. djikha fila. སྐྱ་ཆུང་

блюдичко, тарелочка (цучиканъ i. q. цуканъ). T.16,10.

petite assiette, espèce de soucoupe.

(tsutchigher) ཙུད་ཕྱེ་

жесткій, грубый, необтесанный. T.12,21.

dur, grossier (rectus, verus, verax, veridi-

cus, sincerus, ingenuus, candidus. Lex. msc.).

(tsatsuilgheku) ཙ་ཙུད་ཀྱོད་པ་

быть до полусмерти. T.2,90.

rouer de coups.

(tsatsuikn) ཙ་ཙུད་ཆད་པ་

быть биту до полусмерти. T.2,90.

être roué de coups.

(tsatsoghei) ཙྭོད་ཀུ་ ཅོད་ཁ་

выжимки, подонки, избоина, отстой: ² эссенція.

résidu, marc: ² essence.

ཨར་ཀྱི་ཅོད་ཁ་

подонки.

la lie, les fondrilles.

(tsuken) ཙུད་ ཅུད་ཀྱི་

мало, немного. T.16,38. Hl.36.

peu, guère.

ཁ་ཅུད་

неразговорчивый, молчаливый. Дз. 20. Хт.2,25.

silencieux, peu communicatif.

(tsukengki) ཀྱོད་མེད་པ་ རྟེ་གོ་

бѣдственный: ² лѣнивый.

malheureux: ² paresseux.

(tsukeburi) S. plava. ཙུ་ཅའ་ ཁམང་ ཁྱ་མཚུད་

шакалъ. Нд.21. Мт.23.40. ² названіе 38-го года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэтэмуръ, илцагаччинъ-такъя; кит. синъ-ю).

chakal: ² trente-huitième année du cycle de soixante (mong. émé-témur ou tsaghaktchin-takya; chin. sin-tcheou).

(tsuketkeku) ཙུད་ཁྱེད་ཀྱི་ སྐྱད་པ་

уменьшать, убавить: ² отложить, оставить.

diminuer, amoindrir: ² mettre de côté, remettre.

(tsugheken) ཙུད་དུ་

маловато, немножко. T.16,38. Эц.46.

un peu, tant soit peu.

(tsukeghel) ཙུད་པ་—ཅོད་

малость, незначительность, недостатокъ.

petitesse, petite quantité, disette.

(tsughegheku) выгнать, прогнать, преслѣдовать. Аа.22,7.

chasser, pousser dehors, persécuter.

ཉ་ཅོད་

отбить охоту. Бг.16.

faire perdre l'envie.

ཁྱུགས་ཅོད་

выгнать, выгонять, сослать, заточить.

chasser, pousser dehors, exiler.

(tsughegheigheku) велѣть выгнать, прогнать, преслѣдовать.

ordonner de chasser, de pousser dehors, de persécuter qn., de déporter.

(tsughegheigdeku) быть гонимому, преслѣдуему, сосланну, выгнанну. Аа.8,1.

être chassé, persécuté, exilé, déporté.

ཙོག་པ་ཡིན་ཏེ་ཐམས་ཅད་ལ་ཙོག་པ་ཡིན།

мы потерпѣли во всѣхъ отношеніяхъ. Paul. 2 Cor. 7.5.

nous avons été affligés en toutes manières.

(tsugheku) находиться подъ гоненіемъ, подъ опалою, въ ссылкѣ: ² скитаться безъ защиты: ³ быть въ отчаяніи, потерять всю надежду.

être persécuté, être en disgrace, être en exil: ² errer sans protection: ³ être désespéré, perdre tout l'espoir.

ཙོག་པ་ཡིན་ཏེ་ཐེ་ཚོམ་ཆད་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མི་འགྲོ།

я не отойду, пока еще не потеряю надежды. Ce.178.

je ne m'en irai pas jusqu'à ce que je n'ai perdu le dernier espoir.

ཙོག་པ་ཡིན་ཏེ་ཐེ་ཚོམ་ཆད་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མི་འགྲོ།

отчаяніе. Бб.3.

le désespoir.

(tsugheceun) молочное? Ce.64.

de laitage?

(tsukherel) ཙུ་ཁྱད་པར།

отчаяніе, дурное расположеніе духа.

désespoir, mauvaise humeur.

сильно, бодро. M.74.

hardiment, résolument.

(tsugherem) ཙོག་རིམ་ རྒྱ་མཚོ།

лужа, наливное озеро, водохранилище. Ю.1,48.

une mare, un lac, un réservoir d'eau.

(tsukereku) ཙུ་ཁེ་རེ་སྐུ།

отчаиваться, упасть духомъ, быть въ отчаяніи.

se désespérer, perdre le courage, être au désespoir.

отчаяніе, смущеніе, безнадежность. Из.8.79.

désespoir, consternation.

(tsuku) ཙུ་ཀུ་ཨི་གཟུམ།

трехлѣтній олень, изюбрь. T.19,108. ² Чикой рѣка въ иркутской губерніи. My. 63,2.

cerf de trois ans: ² Tchikoi rivière dans le gouvernement d'Irkoutsk.

(tsugutkeko) i. q. tsugetkeku. Эи.211.

(tsukuleitku) ཙུ་ཀུ་ལེ་ཐུག་པ།

взять бабку и бросить. T.13,20.

prendre entre ses doigts l'osselet et le jeter.

(tsugulomng) лужа, наливное озеро, водохранилище. Mr.2,293.

une mare, un lac, un réservoir d'eau.

(tsugumchiku) отчаиваться, терять надежду. Хт.1,3.

se désespérer, perdre le courage, être au désespoir.

(tsugutse) ཙོག་ཙེ་ སྐོམ་ཆུང་ བཟའ་ཐབས།

чашечка, чарка. T.16.8.

petite tasse, petit gobelet.

ཅུའི་སྟེགས་

чашечка для предметовъ жертвоприношенія.

petite tasse dans laquelle on met les offrandes.

མཆོད་ཀྱི་

жертвенная чашечка, жертвенный сосудъ.

petite tasse pour les offrandes, un vase de sacrifice.

སྣང་མདའ་

чашечка для лампы. Дз.26.

petite tasse dont on se sert au lieu d'une lampe.

(tsugutseken) ཙུག་ཙུ་

маленькая чашечка.

une petite tasse.

(tsuguken) ཙུང་ཉུ་

малонато, немножко.

un peu, très-peu.

(tsugukn) ཐུགས་རྒྱས་པ་ ཡི་རྒྱག་པ་

отчаиваться, терять надежду.

se désespérer, perdre l'espoir.

(tsugukchil) ཡི་ཆད་པ་ ཡིད་ཆད་པ་ ཡིད་རྒྱག་

отчаяніе, большое огорченіе, удручение.

désespoir, grand chagrin, grande affliction.

(tsugukchiku) ཡི་ཆད་པའོ་ཆུང་བ་

ཡིད་རྒྱག་པའོ་ཆུང་བ་ སྐྱིད་ཏུག་པ་

отчаиваться, терять бодрость или охоту; ² быть удручену, унижену. T.8,77. Дз.40.

se désespérer, perdre courage, perdre l'envie; ² être affligé, chagriné.

(tsugurel) ཡི་གཞད་པ་

отчаяніе, дурное расположеніе духа, удручение.

désespoir, mauvaise humeur, affliction.

(tsugureku) ཡིད་ཆད་པ་

отчаиваться, потерять надежду; быть удручену, убиту. T.8,9. 19,17.

se désespérer, perdre l'espoir; être affligé, consterné.

(tsuguregulko) ཡིད་ཆད་འཁྱག་པ་

привести кого въ отчаяніе, лишить надежды, удручить.

mettre qn. au désespoir, lui ôter l'espoir, affliger.

(tsugurom, tsugurem) ཙུག་

лужа, калужное озеро, пруд, водохранилище. Ун.50. Хт.1,37. Дз.35.

une mare, un lac, un étang, un réservoir d'eau.

ཙུག་དོན་གཅོག་པ་

вырыть пруд, просверлить колодезь.

creuser un étang, creuser un puits.

ཚུ་མཚོ་ (tsugtso) пруд, луза и пр. 2 эпитетъ жены Махашвары.

étang, mare, etc. 2 épithète de l'épouse de Maheçvara.

ཚུ་གུར་མཁན་ (tsugurmkan) ཚུད་ཀུ་ ཚུད་ཆུང་ небольшой пруд или водохранилище.

un petit étang, petit réservoir d'eau.

ཚུ་ཀུར་སུམ་ (tsukursum) སྲོག་ཤིང་ ель. T.19,17.

arbre, picéa.

ཚུ་གུར་གཧེན་ (tsugurghene) ཚ་གུ་སྐྱེ་རྟེའུ་ какая-то травяная кобылка. T.20,90.

nom d'une cigale.

ཚུ་གདུག་ཀུ་, ཚུ་གདོས་ཀིག་ (tsugduiku, tsugdoskiku) ཐུག་བཏེག་ потупить глаза, наклонить голову. T. 9,64.

baisser les yeux, incliner la tête.

ཚོག་ཚེར་གྷེ་ (tsoktserghe) навѣсъ. T.16,2.

un auvent.

ཚུ་རུམ་ (tsurum) луза, малинное озеро, прудъ, водохранилище. T.1,79.

une mare, un lac, un étang, un réservoir d'eau.

ཚུ་རུ་གུ་ནོག་སོས་ (tsuruga noghosoun) ཅུ་རྒ་ནག་ཟས་ полевой чирокъ. T.19,73. Ср. Якутск. чыркымай, Böhtl. 121, b.

la sarcelle commune (anas querquedula).

ཚུར་དེའུ་ཀུ་ (tsurdeiku) разбухнуть (отъ ѣды, о лошади). T.20,44.

se gonfler à force de manger.

ཚུ་རྨེ་ (tsurme) ཅུ་རྨ་གག་ гречневая лапша съ сытою. T.18,50.

espèce de bouillie qu'on fait avec de la farine de blé noir ou autre, qu'on pétrit un peu moins fin que le vermicelle; on y ajoute de l'herbe appellée lait de chien, du miel, du sésamum: on délaie tout cela dans de l'eau, pour le manger en été.

ཚུ་ལྕགས་ཀྱུ་ཀུ་ железный крючокъ у дверей.

crochet de fer pour fermer la porte, anneau de fer.

ДЗА, ДЖА, Я = DSA, DJA, YA.

ད་ (dsa) кажется, быть можетъ, можетъ статься.

il paraît, il semble, peut-être.

ད་ཅི་ཡོད་ཀྱང་ཐོག་ཏུ་ཡོང་ཡང་ཐོག་ཏུ་ཡོང་ཞེས་ཀྱ

ཇ་ཁ་ཐོག་ཏུ་བཏང་ཞེས་ཀྱང་ཡོད།
дать мѣсто, дать просторъ.
faire place.

ཇ་ཁ་ཐོག་ཏུ་བཏང་།
оставь мѣсто!; пропусти!
laisse la place! omets!

ཇ་གོ་གཆོམས་མེད་པར།
безпредѣльный, неограниченный; просторный: ² безъ промежутка.
illimité, immense; spacieux, ample: ² sans intervalle.

ཇ་ཡིག་ཚགས་ཀྱི་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཡོད།
оставить пробѣлъ въ письмѣ, пропустить что нибудь.
laisser une place en blanc, faire une lacune.

ཇ་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཡོད།
не оставалось мѣста, гдѣ можно былобъ уколоть иглою. Уд. 79.
il n'y avait pas assez de place pour piquer avec une aiguille.

ཇ (yai) ལྷག་རྒྱལ།
вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю чэнь. T.14,27.
nom du poids chinois, la dixième de tchin.

ཇ་སངས (dsaisang) зайсанъ, родоначальникъ; совѣтникъ степной думы; ² названіе одной звѣзды.
zaïsang, chef d'une famille; conseiller: ² une étoile au-dessous de χ de la grande ourse.

ཇ་སངས་མཚོ། Зайсанъ-норъ, Хонгхоту-норъ, озеро въ Джунгаріи.
Zaïsang-noor, ou Khongbotou-noor, lac de la Djoungarie.

ཇ་སྐས་སྐུ (dsaiskiku) འབྲིང་བ།
удалиться, дать мѣсто. T.10,65.
s'écarter, faire place.

ཇ་སྐས་སྐུ་གུལ་བ (dsaiskigulka) འབྲིང་བཏང་བ།
велѣть удалиться, дать мѣсто. T.10,65.
ordonner de s'écarter, de se ranger, de faire place.

ཇ་ལྟར (dsaltai, dsaiton) རྒྱངས།
просторный, объемистый: ² кстати, приличный.
spacieux, ample: ² à propos, convenable.

ཇ་ལྡང (dsaidang) རྨ་གཡོག
безъ сѣдла, неосѣдланная (лошадь). T.20, 30. My.20,7.
cheval tout nu, sans selle.

ཇ་ལྡང་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཞོན་ཞེས་ཀྱང་ཡོད།
ѣхать верхомъ безъ сѣдла.
monter un cheval à poil.

ཇ་ལྡང་དག་ཁོག (dsaidangdakhou) ཚད་ལྷག་པ།
обмануться въ надеждахъ, не получить ожидаемаго. T.8,8.
ne pas obtenir ce à quoi on s'attendait, manquer des choses que tous les autres ont.

ཇ་ལྡང་དགའ་ཁྱོག་པ (dsaidangdaghoudkhou) ཚད་ལྷག་འཁྱོག་པ།
обманутъ кого, надуть, обдѣлать. T.8,8.
tromper, faire en sorte qu'un seulement n'obtienne pas ce que tous les autres ont obtenu, léser.

(dsaidalakhou) རྩེ་རྡལ་

изгибъ спины у лошади, степь на спинѣ. T.20,19.

la partie du cheval qui est après le cou, ou commencement du dos, le vide que fait la selle sur le cheval.

(dsaitou) རྩེ་ཏོག་

→ просторный, объемистый.

spacieux, ample.

(dsaidoukhou) རྩེ་འཛུད་པ་

заплести волосы на темени (у женщинъ), завить или подобрать волосы; ° связать узломъ. T.15,95.

entortiller ses cheveux sur la tête (cela se dit des femmes); ° nouer.

S. mânli. གཙུག་ཏོར་

→ волосы, собранные чубомъ; коса. Дл.67.

cheveux attachés sur la tête; une tresse de cheveux.

(dsaidoughoulkhou) རྩེ་འཛུད་འདེབས་པ་

велѣть заплести волосы на темени: ° велѣть связать узломъ. T.15,95.

ordonner d'entortiller ses cheveux sur la tête; ° faire nouer.

(dsaidoumal) связанный или заплетенный сурюмъ; узелъ.

noué ou tressé avec un cordon; nœud.

(dsaidoumtou) རྩེ་གཉིས་ཅན་

съ заплетенными волосами. Дл.149.

avec des cheveux tressés en nattes.

(dsaikhou) протянуть, поднять.

étendre, allonger, lever.

поднять палецъ вверху. Чл.107.

lever le doigt.

поднять палецъ и погрозить. Mr. 1,48.

→ lever le doigt en signe de menace.

(dsailakhou) M. djailame.

уклониться, сходить съ дороги, уступить мѣсто, дать просторъ. T.10,64. 11,77. Нд.55. ° см. дзайлуху, дзайлху, полоскать, выполоскать.

s'éloigner de, éviter, s'en aller: ° pro dsailoukhou, dsailkhou, rincer, se rincer la bouche avec de l'eau, laver.

одинъ другому не уступаетъ съ мѣста. Уд.126.

→ l'un ne cède sa place à l'autre.

дворецъ лѣтней прохлады, куда уклоняются отъ лѣтнихъ жаровъ.

palais d'été où l'on se retire pendant les chaleurs.

избѣгайте идолопоклонства. Paul. 1 Cor. 10,14.

fuyez l'idolâtrie.

ཕྱོགས་ཐེར་ཐེར་ཤིག་ཅིག་ཏུ་ཕེབས་ཤིག་ཅིག་ཏུ་ཕེབས་ཤིག་ཅིག་ཏུ་ཕེབས

(dsailoundousoo) полосканіе, то чѣмъ полощутъ, полоскательное.

rinçure, gargarisme.

ཆུ་བསྐྱལ་བ། выплеснуть воду, которою полоскалъ ротъ. Эи.81.

verser l'eau avec laquelle on a rincé la bouche.

(dsailoumaousoun) ཀླུ་གཡོག་

ручей. На.24. ² отварная вода.

ruisseau: ² eau bouilli.

(dsailkhou) བཀྲུ་བ་ བཀྲུ་བ

полоскать (ротъ, сосудъ). T.12,25.

se rincer la bouche avec de l'eau, laver qc.

ཆུ་བསྐྱལ་བ། выплеснуть воду, которою полоскалъ ротъ.

verser l'eau avec laquelle on a rincé la bouche.

ཆུས་བཀྲུ་བ་ водою выполоскать.

laver avec de l'eau.

སྣོད་བཀྲུ་བ་ выполоскать сосудъ.

laver un vase.

(dsailghakhou) བཀའ་འཕྲོག་པ་

велѣть выполоскать. T.12,25.

ordonner de laver, de rendre propre.

(dsaimoukhou) རྩོལ་བ་

потрясти, возмутить, взволновать.

secouer, agiter, ameuter.

(yaidji gheidji) གཡང་སྒྲིད་

гордо, дерзко, спесиво.

cavalièrement; p. e. lorsqu'on reçoit quelque étranger, et qu'on ne lui offre que des choses viles et ordinaires; ne le recevoir pas avec honneur. Amyot.

(Yaik) Яикъ рѣка, Уралъ.

Yaik, Oural.

ཡཱ་ཡིག་གི་ཞྭ་ сапожные Торготы.

Torghoots de Yaik.

(dsair) རྫོགས་པ་

вскрытіе рѣки, прохожденіе льда осенью или въ началѣ зимы.

le débâcle d'une rivière.

(dsairdakhou) རྫོགས་པ་རྒྱག་པ་

вскрываться (о рѣкѣ).

débâcler (des glaces qui se rompent).

(yaoumai) གཡང་གྱི་

разгов. форма, чего? отъ чего? T.12,46.

fam. de quoi? pourquoi?

(yaobi) ཅི་ཡིན་

что же?, — ничего, почему же?

quelle difficulté y-a-t-il? cela se fait rien, qu'ai-je donc?, que fait cela?, qu'y a-t-il là?

(yaomana toghakhou ughei) ཅི་རུང་བར་མི་སེམས་

ни во что ставить, невочитать. T.11,36.

ne faire aucun cas, ne pas se soucier.

(dsaodji, dsaochi) пища, съѣстное, закуска; припарка. C.4,05.

nourriture, aliment, des vivres, comestibles; ce qu'on mange après avoir lu une liqueur; assaisonnement.

S. yâna. Cf. s. v. kulghen.

(dsanoukhou) གཙོག་པ་ བྱིག་པར་བརྡེབ་པ་ གཤེ་ག

грозить, угрожать, стращать. T.8,70. Ср. Якутск. сан. Böthl. 154, a.

menacer, intimider.

погрозить мнѣ, онъ посадилъ меня и велѣлъ ѣсть. Уд.137.

en me menaçant il me fit asseoir et m'ordonna de manger.

གཙོག་མཇུག་བྱིས་བཙོག་པར་མཛད་པ་

погрозить пальцемъ.

menacer avec le doigt.

S. tardjani. སྡིག་མཇུག་

указательный пальцъ.

index.

(dsanougboulkhou) велѣть погрозить, велѣть застращать.

faire menacer, faire intimider.

(dsanoul) བཙོག་པ་ བཙོག་པ་

угроза, стращанie.

une menace.

(dsanouldakhou) གཙོ་རོག་བྱེད་པ་

угрожать другъ другу.

menacer l'un l'autre.

(dsanoultsokhou) གཙོ་བརྩེ་བ་

вмѣстѣ грозить, стращать. T.8,70.

menacer ensemble.

(dsanougdakhou) подвергаться угрозамъ, быть стращаему.

être menacé, être intimidé.

(yandaghar) твердый грунтъ, жесткое мѣсто.

un terrain ferme, un terrain dur.

(dsandaltchi, dsandaltchin) གདོལ་པ་

палачъ.

le bourreau.

(yandar) སྟེགས་ འཕྱམ་སྟེགས་ རྩོ་

подмостки, помостъ, параметъ, земляное или каменное возвышенie, крышко, щитъ передъ домомъ: ² основанie, грунтъ, колъ. My.18,4. T.13,52.

échafaudage, piédestal, parapet, lieu élevé, terrasse: ² fondement, sol, fond.

крышка храмины. My.20,16.

l'entrée d'une pagode.

ག་གདང་ ག་སྟེགས་

помостъ колонны.

piédestal d'une colonne.

ས་སྟེགས་
земляное возвышение.
lieu élevé, terrasse, levée de terre.

ཨིག་རྩེ་
фундаментъ стѣны.
le fondement d'un mur.

རྩེ་ནས་འཇོམ་པ་
разрушиться до основанія.
être démoli jusqu'au fondement.

རྩེ་ནས་བཏབ་པ་
выстроить съ основанія.
bâtir de fond en comble.

རྩེ་ན་སྡོད་པ་
сидѣть на полу или у подошвы чего нибудь.
être assis par terre ou aux pieds de qn.

རྐང་སྟེགས་ འགས་སྟེགས་
скамейка для ногъ.
banquette pour les pieds, marche-pied.

(yandarakhou) ухрастись на телѣгѣ, или на неровномъ мѣстѣ.
être caboté dans un chariot, ou sur un chemin inégal.

(dsantchikhou) བརྡེག་ཅིང་བྱེད་པ་
бить, колотить, сѣчь, истязать. T.2,87. My.33,18.
battre, frapper, fouetter.

засѣчь до смерти.
fouetter jusqu'à la mort.

бить его желѣзнымъ молотомъ. Ер.8.
il le frappe avec un marteau de fer.

дать сто ударовъ плетью. My.10,5.
donner cent coups de fouet.

(dsantchighoulkhou) བརྡེག་ཅིང་གཏུག་པ་
велѣть бить, сѣчь, колотить. T.2,87.
ordonner de battre, de frapper, de fouetter.

(dsantchighour) རྡེབས་སྒྲུང་
колотушка, долбня, баба, молотило, цѣпъ, шестъ. T.14,68.
un maillet, une hie, demoiselle, un fléau (à battre le blé), pilon.

колотушка. T.16,15.
un maillet, un fléau (à battre le blé).

(dsantchilgha) རྡེག་པ་
битье, колоченіе, сѣченіе.
action de battre ou de frapper, de fouetter.

(dsantchildoukhou) бить, колотить другъ друга.
battre, frapper, fouetter l'un l'autre.

(dsantchiltsakhou) ཟན་ཆིལ་རྩེག་པ་

вмѣстѣ бить, колотить, сѣчь. T.2,87.

battre, frapper, fouetter ensemble.

(dsantchigdakhou) བཟེག་བྱའོ་བྱག་པ་

быть биту, колочену, сѣчену.

être battu, frappé, fouetté.

(dsantchikhai) избитый, измятый. Бб.184.

battu, fouetté; chiffonné.

(dsang) ཙངས་ དང་ལྡན་ དབྱག་གུ་

обычай; нравъ, характеръ; склонность, привычка. T.6,34. ² съ кит. прутъ, палка.

les mœurs, le caractère, inclinations naturelles, naturel, qualité naturelle, coutume, habitude: ² Ch. dsang, verge, barre, bagnette, bâton que les criminels ont derrière le dos.

свойство страны; мѣстный обычай.

le caractère du pays; le coutume du pays.

злая собака, бросающаяся на прохожихъ. Эм.106.

méchant chien qui se jete contre les passants.

нравъ, характеръ.

le caractère, les mœurs.

ཙ་ག་

обрядъ, церемонія: ² способъ приготовленія чего нибудь, способъ совершить какое либо дѣло. Дл.50.

cérémonie, rite, usage: ² manière de préparer qc., manière d'accomplir qc.

добронравный, благонравный.

d'un bon naturel, d'une bonne conduite.

གོམས་གཤིས་

привычка, темпераментъ.

coutume, habitude, tempérament.

обрядъ, церемонія: ² способъ совершать что либо.

cérémonie, rite, usage: ² manière d'accomplir qc.

(yang) начало инь, матерія въ движеніи, небо въ противоположности съ землей, солнце или источникъ свѣта, мужескій полъ и пр. ² Ср. Якутск. цанъ (Seuche, ansteckende Krankheit, пр. Böthl. 122, a.) язва, заразительная болѣзнь.

la matière mobile, le ciel en opposition à la terre, le soleil ou le principe lumineux, le sèxe masculin, etc. ² contagion, peste, maladie contagieuse.

(yang khorokhai) ракъ (болѣзнь).

un cancer, carcinome.

(yang yara) ཡ་རུག་

венерическая болѣзнь. T.11,2.

mal vénérien.

(dsangkha noumoun) ཟངས་ཁ་ནུམ་

лукъ изъ буйволовыхъ роговъ. T.4,62.

arc fait de cornes de buffle.

(yangkha)) S. ganikâ. འཇང་མཁའ་ འདོད་ཆགས་ སྐྱེས་བཙོན་མ་ འཆགས་མ་ འཁྱོག་མ་

распутная женщина. T.10,57.

femme de mauvaise conduite.

(dsangghaikhou) གཟིངས་བ་

быть въ крайней бѣдности, претерпѣвать недостатокъ. T.8,48.

être dans la dernière misère.

(dsangghaiǵhakhou) གཟིངས་བར་ཆྱེད་པ་

довести до крайней бѣдности. C.7,141.

réduire à la dernière misère.

(dsangghou) ཟུམ་གཅེ་གཏོག་ སྒྲུང་

ловушка, западня (для барсуковъ, бѣлокъ, зайцевъ). T.14,56.

espèce d'attrape ou de trébuchet à prendre les fouines, etc. On prend un bois creux, percé par le milieu; on le présente au trou de la tannière de l'animal, et un bois transversal qui est suspendu dans ce trou, se détend et tombe sur lui.

поставить ловушку.

mettre une attrape.

(dsangghou) རྨའི་ ཟུམ་གཅེ་གཏོག་སྒྲུང་ གཟེངས་

якорь, кошка у судовъ: [2] водяные каштаны. T.18,121.

ancre de vaisseau ou de barque: [2] châtaigne d'eau (tribulus terrestris).

якорь, кошка у судовъ.

ancre de vaisseau ou de barque.

(dsanghoutai) ལྕ་ཟུག་

молодая сайга, лосикъ. T.19,110.

une jeune antilope, ou jeune élan.

(dsangghoutkhakhou) велѣть ловить западней.

ordonner d'attraper au moyen d'une trape.

(dsanggboutkhou) ловить западней.

attraper au moyen d'une trape.

(dsangghourakhou) угрожать, стращать, кричать на кого или ругать кого въ глазъ.

intimider, menacer, crier contre qn., gronder.

(dsangghourgha) གཟོད་ཀྱི་

западня, пасть, кулёжка. T.14,56. [2] бранныя слова, ругательство.

souricière, trape, traquet: [2] gronderie, invective, injure.

(dsanghourghatai) ཁ་ཆོད་

злорѣчивый, бранчивый, ругатель. T.10,55.

médisant, qui a mauvaise langue, celui ou celle qui injurie.

(dsanghourghalakhou) ཁ་ཆོད་ཟེད་པ་

злословить, ругать, поносить. T.10,55.

médire, dire des paroles dures, des injures, des calomnies.

(dsangghourghalaghoulkhou) ཁ་ཆོད་ཟེད་འདུག་པ་

велѣть злословить, ругать, поносить. T. 10,55.

faire dire des injures, des paroles sales, des calomnies.

(dsangghoovas) M. djanggoan. ཙང་ཁོ་བ།

соленыя растенія, соленыя приправы. T. 18,32.

herbes salées, herbes assaisonnées.

(yangchikhoo) M. yangcharame. སྦྱོང་ཁྱབ་ རོལ་གཏམ་བྱེད་པ

насучить кому своими разговорами, много говорить. T.9,17. 12.18.

parler jusqu'à ennuyer tout le monde, faire de longs discours (de fil en aiguille).

(yangchibouri) ཙྷ་བ།

болтовня, болтовство.

bavardage.

(yangchya) ཙྷ་བ་ཅན།

болтливый, болтунъ. T.12,17.

babillard, bavard, verbeux.

(dsangdakhou) གཟེ་བར་བྱེད་པ

охуждать, дѣлать выговоръ, бранить. T. 10,46.

blâmer, réprimander, gronder, tancer, crier à haute voix en jetant qc.

(dsangdaghonkhou) གཟེ་བ་བཏུག་པ

велѣть сдѣлать выговоръ, велѣть побранить, велѣть покричать. T.10,46.

ordonner de réprimander, de gronder, de crier.

(dsangdaltchin) གཟེའུ་ལྕི་བ

палачъ. Ya.28.

le bourreau.

(dsangdourkhou) སྡུག་པ

грозить, угрожать, грозно вагкнуть. T. 10,46.

menacer, intimider, crier de colère, être en colère, être irrité.

(dsangdourghokhou) སྡུག་བ་བཏུག་པ

велѣть погрозить или разсрдить кого. T. 10,46.

ordonner de menacer, de crier, faire irriter.

(yangdouvan) Ch. yang-toun.

грезетъ, тканъ. T.15,4.

la grisette.

(dsanglang) Ch. dsang-lang. བཙང་ལྕང་

насѣкомое, которое точитъ камфарное дерево. T.20,87.

nom d'insecte qui ronge le bois de camphre.

(dsanglakhou) M. djanglame. དཔུང་པ་ཀུག་པ

наказывать палками т. е. привязывать руки къ палкѣ за спиною. T.2,82.

mettre le bâton derrière le dos d'un criminel: on lui lie les mains sur ce bâton.

(dsangtsa) M. djangtchi. སྐྲ་ཕེའུ

мантія, плащъ (безъ воротника и рукавовъ).

espèce de manteau qu'on met par dessus ses habits ordinaires.

ཕྱིར་འདེགས་པ་

перерождаться, возродиться. My. 61,26.

renaître, prendre naissance.

(dsangtcheou) ткань изъ сырцу шелковичныхъ червей.

un tissu de soie écrue.

(dsangtchi) ཟངས་ཁྱི་ ཆུབ་ཤུགས་པ་

полумѣсяцъ. Hl.76. ² мантія, плащъ, т. ч. дзанчча.

le croissant, une demi-lune: ² Ch. teoupong. M. djangtchi, espèce de manteau qu'on met par dessus ses habits ordinaires.

(tchangtcha gbeghen) ལྕང་ལྕ་

почетное названіе одного изъ пекинскихъ хутухтъ.

titre honorifique d'un des khotouktous de Pékin.

(yangdsou) Ch. yang-tsae. ཡོངས་རྫས་

красота; ² видъ, форма: ³ нарядъ. T. 15,97.

beauté, élégance: ² forme, apparence, beau modèle qui fait plaisir à voir, jolie figure: ³ parure.

ཕྱོགས་བཞི་ཡི་ཡོངས་རྫས་

видъ четырехъ острововъ.

la forme des quatre îles.

ཞལ་ཡོངས་རྫས་

красота лица. Mr.1,22.

la beauté du visage.

(dsang-dsun) Ch. tsiang-kiun. དཟུང་དགྲའི་རྒེད་ཆེན་

главнокомандующій, военачальникъ. T.3,93.

général des troupes, général d'armée.

(yangdsoutaï) ཡོངས་རྫུས་

красивый; ² имѣющій видъ или форму: ³ нарядный. T.15,97.

qui a belle apparence, de belle présence, qui est beau à voir: ² qui a une jolie figure: ³ paré, orné, qui est vêtu proprement.

(yandsoulakhou) ཡོངས་རྫུས་ལ་ཁུ་བ་

быть красиву, украшаться: ² наряжаться, хорошо одѣваться. T.15,97.

avoir belle apparence: ² se vêtir proprement.

ཡོངས་རྫུས་ཀྱི་སྐྱེ་གདུབ་

кисти, привѣшенныя для украшенія.

des houppes d'ornement.

(dsangghi) Ch. tchang-king. M. djanghin. ཙང་གི་ སྐུང་ སྐུང་

низшій чиновникъ. T.2,21. ² извѣстіе, вѣсть, новости, слухи. T.7,54.

commis, espèce de mandarinat qui a l'inspection sur quelques personnes, tant dans les armes que dans les lettres: ² nouvelle.

ཟངས་ཆ་བཤད་པ་ (dsangtchabchadpa)
* разсказывать новости, слухи.
raconter des nouvelles.

ཟངས་བྱེད་ (dsangtchyed)
* дать навѣсти, извѣстить.
faire savoir, informer.

ཟངས་ཟམ་ (dsangdzam)
* камень среди воротъ. C.7,142.
pierre au milieu d'une porte-cochère.

ཟངས་པྱིད་འཆིང་བ་ (dsangpkhykhtchingwa)
* велѣть связать, привязать, завязать узломъ. T.17,36.
ordonner de nouer, de faire un noeud.

ཟངས་པྱིད་ (dsangpkhyed)
* вязать узломъ, связать, привязать. T.17,36.
nouer, faire un noeud, nouer ensemble, lier, attacher.

ཟངས་ཟིལ་ (dsangdzil)
* завязать, заплести волосы мальчику. Ya.136.
nouer, ou tresser les cheveux d'un garçon.

ཟངས་ཧྲིལ་ (dsanghril)
* (dsangghila) узелъ.
noeud.

ཟངས་ཧྲིལ་ལོག་ (dsanghrillokhou)
* завязать узломъ, связать.
nouer, faire un noeud, lier.

ཟངས་ཧྲིལ་རྒྱས་ (dsanghrilgyas)
* (dsangghilgyaou) узловатый.
plein de noeuds.

ཟངས་རྒྱ་ (dsangrgya)
* (dsangghya) S. granthi.
узелъ; связь, суставъ. T.3,22.
noeud, joint.

ཟངས་རྒྱ་ཁྱིམ་པ་ (dsangrgyakhyimpa)
* S. nirgranthipira.
жилы безъ узловъ.
des nerfs sans noeuds.

ཟངས་རྒྱུད་ (dsangrgyoud)
* развязаться узлу.
un noeud qui se dénoue.

ཟངས་བཀྲོལ་ (dsangtkrol)
* развязать узелъ.
dénouer.

ཟངས་གཅོད་ (dsangtchod)
* разсѣчь, разрѣзать узелъ.
trancher un noeud, couper un noeud en deux.

ཟངས་བཏུད་ (dsangtoud)
* развязать узелъ.
dénouer.

ཟངས་ཡ་སྐོར་ (dsangyaskhor)
* (dsangghyasoou) узелъ, петля, связь. T.17,35.
noeud, noeud coulant, lien, jonction.

ཟངས་ཡ་སྐུལ་ལོག་ (dsangyaskoulokhou)
* завязать узломъ, связать. T.15,30. 17,36.
nouer, faire un noeud, lier.

(dsangghyasoulaghoulkhou) མཉྙ་འཇུག་པ་

вязать завязать узломъ, вязать связать. T. 15,31.

ordonner de nouer, faire faire un noeud, ordonner de lier, de joindre.

(dsangghyasoulagdakhou) быть завязану, связану, соединену.

être noué, lié, joint.

(dsangghyatou) མཉྙ་ཅན་ མཉྙ་པ་ཅན་

узловатый.

plein de noeuds.

(dsangghyalakhou) མཉྙ་པ་བྱེད་པ་

завязать узломъ, связать.

nouer, faire un noeud, lier.

(yanghir imaghan) རྔ་རྡོང་

горный козелъ. T.19,112.

M. yanghir iman, bouc de rocher (species ovis v. capreae in Chen-si rupibus degens, cuius caro est ad manducandum ingratissima. Lex. msc.).

(dsanggbirakhou) ཡིག་འཇུག་པ་ གཡིག་པ་

быть связану, спутану, остановлену: ² остановиться, завязнуть. T.10,71. Дз.52.

être noué, lié, entravé, arrêté: ² s'arrêter (dans la gorge); difficulté d'avaler: morbus quo quis edulia non potest deglutire).

(dsanggbira) འཇུག་པ་

путаница.

chose embrouillée.

(dsakha) མཚམས་

край, берегъ, межа, граница: ² верхушка (дерева): ³ воротникъ, или обшитый край платья: ⁴ гачникъ. T.13,66. 15,44. 15,51. 15,97.

le bord, l'extrémité, le rivage, les bornes, la frontière, limite: ² cime (des arbres): ³ le collet, ou bien ourlet d'un habit: ⁴ un cordon des caleçons.

край лѣса. Уд.78.

rain de forêt.

берегъ воды. Уд.78.

le bord de l'eau.

берегъ ключа. Сс.248.

le bord d'un ruisseau.

внутренняя комната.

petite chambre intérieure.

лоскутья, обрѣзки отъ какой либо матеріи. T.15,12.

reste d'une étoffe.

крайній брусъ, перекладина. T.13,41.

poutre qui traverse de l'est à l'ouest.

поруби у судовъ. C.6,40.

le passavant (d'une barque).

пограничный столбъ. C.8,95.
un poteau de frontière.

крайній домъ.
une maison de coin, qui est au bout.

(dsakhatou deghel) ཚ་ཁ་གོས།
парадный кафтанъ, мундиръ. T.15,44.
habit de cérémonie, un uniforme.

(yagha) ཡ་ག་ཅུན་ ཀ་ཤི།
розетка. T.4,101. ² капитель колонны. T. 13,12.
rosace, rosette (ch. teou-koung: ² un chapiteau de colonne.

(dsagban) S. karin, ptlu, hastin. ཛག་པོ་ཆེ།
слонъ. T.20,16.
éléphant.

S. karini, dennkà, hastini, vâsità. ཛག་མོ།
слониха.
la femelle de l'éléphant.

бѣшеный слонъ.
éléphant furieux (des temps duquel la liqueur coule).

S. madakalu. ཛག་གཅོག།
пьяный слонъ, во время течки.
éléphant en rut, des temps duquel commence à couler une liqueur particulière.

пасти слоновъ. Br.101.
mener paître, garder les éléphans.

проистекающій изъ слоновой пасти: Гангъ рѣка.
qui découle de la bouche d'éléphant: le fleuve Gange.

S. hastigrivà. ཛག་གི་ཆེ་ཁྲིད་པ།
ѣздокъ на слонахъ.
celui qui monte l'éléphant.

царь слоновъ: ² лучшій слонъ: ³ Хормусда.
le roi des éléphants: ² le meilleur éléphant: ³ Khormousda.

S. haste. ཛག་གིའི་ལག།
хоботъ у слона.
la trompe de l'éléphant.

со слоновымъ носомъ: эпитетъ сына Махешвары.
avec la trompe d'éléphant: épithète du fils de Mahecvara.

ярость, бѣшенство слона.
éléphant furieux.

S. nâgabandhaka.

ཁྱིམ་པའི་ཚེ་འཛིན་པ་

сторожъ при слонахъ, слоноводитый, корнакъ.

conducteur d'éléphants.

S. vânuka. ཁྱིམ་པའི་ལྕགས་ཀ་

копьемо, которымъ управляютъ слономъ.

pique pour conduire l'éléphant (bamboo muni de fer à l'extrémité).

слоновы клыки.

défenses de l'éléphant.

S. pîlupati, hastipa.

ཁྱིམ་པའི་སྐྱེས་བུ

надзиратель за слонами, слоноводитый.

gardien ou conducteur d'éléphants.

ཁྱིམ་པའི་འཕྲོག་ཅན་

имѣющій походку слона: ² эпитетъ беременной женщины.

qui a la démarche de l'éléphant: ² l'épithète d'une femme enceinte.

S. kalabha. ཁྱིམ་གླང་ ཁྱིམ་པ་

молодой слонъ.

jeune éléphant.

(yaghan) алый.

vermeil, rouge clair.

(dsaghokbou) M. djayame. འཚགས་པ་

отрѣзать, розпять, отдѣлить надрѣзомъ. T. 18,83.

fendre (avec un couteau la gueule d'une bête qu'on vient de tuer).

(dsaghadakbou) зѣвать (о животныхъ).

ouvrir la gueule.

(dsaghadasoun) རྟ་ཆའི་ཤུབས་

оробрь на головѣ. T.5,49. ² шовъ: ³ фальцъ, шпонтъ, пысика, паэъ, гнѣздо, въ которое запускаютъ шипъ.

raie sur la tête: ² suture: ³ rainure, mortaise, échancrure.

ཤུབས་

шовъ на черепѣ.

suture du crâne.

ཤུབས་ཕྱོགས་བཞི་

четыре части (стороны) головы.

les quatre côtés de la tête.

(dsaghadasoulaikhou) M. djakame. ཤུབས་བྱའོ་

² выдалбливать пазы, вставлять въ пазы (доски, бревна). T.17,13.

échancrer la poutre sous laquelle on met la colonne, faire à la poutre un grand trou dans lequel on ajuste le dessus de la colonne.

ཤོག་མ་བཤིག་པ་

утверждать концы лука. T.4,72.

coller ensemble tout ce qui est nécessaire pour faire un arc.

(yaghatou) съ розетами, узорчатый.

avec des rosaces, avec un dessin bigarré.

стремя съ узорами.

étrier sur lequel on a gravé les nuages.

(dsagbadoumakbou) གཟགས་གསུམ་སྐྱེག་པ་

чесаться, зудить, свербѣть, чувствовать зудъ. T.11,13. Цо.1,11.

avoir une démangeaison, démanger.

чесаться, почесываться. Уд.84.

se gratter.

чесать подошву (ноги). Уд.143.

gratter la plante du pied.

(dsaghaloumagboulkhou) причинить зудъ.

causer une démangeaison.

(dsaghal morin) M. djakhala. lak. цагыл, grosse Flecken auf den Schulterknochen der Pferde. Böhtl. 122, a. རྩ་མོག་ཁྲ་

лошадь съ пятнами на шеѣ и на лопаткахъ. T.20,16.

cheval n'importe de quelque couleur, qui a sur le cou et les épaules des rayes d'une couleur différente du reste du corps.

соловая лошадь съ пятнами на шеѣ и лопаткахъ. C.7,131.

cheval couleur isabelle qui a sur le cou et les épaules des rayes d'une couleur différente.

(dsaghalai) Ch. tche-ma-tiao. རྩ་ཁྲ་

орелъ бѣлохвостый съ черными пятнами. T.19,59.

aigle qui a la queue blanche et dont tout le plumage des ailes est tacheté de noir.

(dsaghalakhou) кусать, сильно чесаться. = * (yaghalakhou) обшить, обстрочить (тесьмами). T.15,112.

mordre, démanger: ° border (un habit), faire un ourlet.

(dsaghalaghoulkhou) причинить зудъ или чесотку.

causer une démangeaison ou grattelle.

(dsaghalighai) རྩ་རྩ་

судъ, расправа, разбирательство. C.6,135.

la justice, un tribunal, un examen d'une affaire, une plaiderie, discussion.

(dsaghalgbakhou) རྩལ་གཅད་པ་

велѣть отрѣзать, рознять, перерѣзать горло. T.18,83.

ordonner de couper ou de fendre (avec un couteau la gueule d'une bête).

(dsaghaldoukhou) རྩ་བྱག་གསོལ་བ་

заказать тяжбу, тягаться, подать письменную жалобу, потребовать къ суду. T. 2,71. Уд.227.

faire procès à qn., accuser, plaider.

བྱག་མི་

проситель, истецъ, челобитчикъ. T. 2,72.

celui qui accuse le premier, plaignant, plaideur.

(dsaghaldougboul&hou) གཅུག་འདུག་བུལ་ཞུ་བ་

велѣть начать тяжбу, велѣть подать жалобу въ судъ, велѣть потребовать въ судъ. T. 2,71.

ordonner d'accuser, faire faire procès à qn.

(dsaghaldoul) жалоба, письменная жалоба.

accusation délation.

(dsaghaldoulgba) གཅུག་པ་

судебная жалоба, тяжба, искъ. C.3,51.

accusation, délation, procès.

(dsaghaldoultsakhou) གཅུག་པ་རྩོད་ཀྱི་བ་

тягаться съ кѣмъ, жаловаться другъ на друга въ судѣ, судомъ вѣдаться. T.2,71.

accuser l'un l'autre, plaider.

(dsaghaldougdakhou) быть потребованну къ суду, быть обвиненну.

être accusé, être cité devant le tribunal.

གཅུག་པ་པུ་

отвѣтчикъ. T.2,72.

accusé.

(dsaghalmai) གཅུག་གི་ཀུ་བུམ་

крестъ, на подобіе андреевскаго; крестообразный. Да.39.На.10. Ср. Якутск. самы, Kreuz (am Körper). Böthl. 155, b.

la croix; en forme de croix, crucifère, cruciforme.

обшивка изъ тесу на столбахъ у воротъ. C.6,129.

planches sur les colonnes d'une porte-cochère.

ཅུང་ཞོག་མ་

клестъ, птичка. C.8,137.

oiseau, le bec-croisé (loxia curvirostra).

ястребъ съ простертыми крыльями. Cc.78.

un épervier avec des ailes déployées.

корабль съ мачтою изъ рогатины. C.8,137.

vaisseau ayant pour mât un épieu.

དོ་རྡེ་ཅུ་གུམ་

крестообразный жезлъ. Бг.38.

scèptre en forme de croix.

(dsaghalmaildjin) крестъ, крестообразный. Nov. test.

la croix, crucifère, cruciforme.

(dsaghalmaildjilagdakhou) быть распяту на крестѣ. Аа.2,36.

être crucifié.

(dsagham) передняя часть шеи. T.15,44.

le devant du cou.

(yagham) ཡ་གམ་

что дѣлать? какъ быть? T.12,46.

que faire? quel remede y a-t-il? comment donc? (quomodo? quid restat? quid superest? quid remedii?).

(dsaghatchi kamun) ཛགས་ཆི་ཀམུན་

пастухъ словонъ. Бк.101.

gardien d'éléphants.

(dsaghak) ཛགས་ཀ

бревенчатая городьба, ограда, палисадъ, перила въ одно бревно. T.13,53.

espèce de grillage, pieux plantés dans quelque lieu pour boucher le passage, palissade.

(yaghakin, yaghakinem) ཡ་གཱ་ཀིན་ ཡ་གཱ་ཀི་ནེམ་

какъ? какимъ образомъ? T.12,16.

s'il est arrivé que..., que faire? comment donc?

ཡ་གཱ་ཀི་ཞུ་ཞེས་

нужно-ли говорить? нечего и говорить! ставится въ концѣ періода въ утвердительномъ и отрицательномъ смыслѣ, и выражаетъ: тѣмъ больше, тѣмъ меньше; чѣмъ болѣе, чѣмъ менѣе.

faut-il dire? il n'y a rien à dire! Cela se met à la fin d'une période pour affirmer ou nier avec plus de force.

(yaghakiko) что дѣлать? какъ поступать?

que faire? comment agir?

ཡ་གཱ་ཀི་བྱེད་ཀྱི་

что хочешь, то и дѣлай!

fais ce que tu veux.

(dsaghagdakhou) быть отдѣлену, отрѣзану.

être séparé, retranché.

(dsaghaktchin kegun) кобыла съ разноцвѣтною шерстью.

jument au poil bariolé.

(dsaghar) M. djarin. Ch. che-hiang.

མུ་ཀུ་ ཛགས་དཀར་

мускусъ, струя кабарги. Нд.15.

le musc. (S. mrigamada).

(yagharakhou) ཡ་གཱ་ར་ བཏགས་བཅད་བསྐྱངས་པ་

ཡ་གཱ་ར་ ཚོམ་བྱེད་པ་

спѣшить, торопиться, поспѣшать. T.10,2.

se hâter, se presser, se dépêcher.

ཡ་གཱ་ར་ ཤིག་ཏུ་ཕེབས་ཤོག་

скорѣе приходи!

viens plus vite!

ཡ་གཱ་ར་ མྱུར་པོ་ནས་

съ поспѣшностію, на скоро, скоропостижно.

avec vitesse, avec empressement, à la hâte, subitement.

(yagharagbou) ཡ་གཱ་ར་བ་

поспѣшный, торопливый.

empressé, prompt, diligent, expéditif.

(yagharaghoulkhou) ཡག་ར་གྷོལ་ཁོ་ན་

велѣть спѣшить, поспѣшать; торопить, турить.

ordonner de s'empresser, de se hâter; presser, talonner.

ཡག་ར་གྷོལ་ཁོ་ན་ ཁུར་ཆུ་ལ་ ཡག་ར་གྷོལ་ཁོ་ན་

велѣть Хурчію поспѣшить прибытіемъ своимъ. Cc.78.

ordonner à Khourtchi de se dépêcher d'arriver.

(yagharal) ཡག་ར་ལ་ རིངས་པ་ ཚོབ་ཆུང་

торопливость, поспѣшность.

empressement, promptitude, diligence.

(yagharalton) поспѣшный, требующій поспѣшности.

empressé, prompt, diligent, accéléré, qui exige la promptitude, la vitesse.

ཡག་ར་ལ་ཏོན་ དོན་ཆེ་

поспѣшное дѣло, дѣло въ спѣху. Ун.52.

une affaire pressée.

(yagharaltsakhou) ཡེག་རེལ་ཚེད་ན་

вѣлѣть спѣшить, торопиться.

se dépêcher, se hâter, se presser ensemble.

(yagharamak) поспѣшный, требующій поспѣшности.

empressé, prompt, diligent, accélére, qui exige la promptitude, la vitesse.

(yagharamtagbai) ཚོབ་ཅིང་

торопливый, поспѣшный, скорый. C.3,39.

prompt, diligent, expéditif.

(yagharagdakhou) быть поспѣшаему.

être pressé, être hâté.

(dsaghartou modon) дерево, покрытое мхомъ. C.7,141.

arbre couvert de mousse.

(dsaghartsak) ཉ་ཚུ་

стая, руно рыбъ. T.20,86.

un banc de poissons.

(dsaghartsaglakhou) ཉ་ཚུ་ཚོགས་ན་

стаями странствовать, собираться стаями (о рыбахъ). C.7,31.

se rassembler en troupes, en bancs.

(dsaghoun) བརྒྱ་

сто, сотня. T.3,83.

cent, centaine.

བརྒྱ་དཔོན་

сотникъ.

le centenier, centurion.

S. paran çatan. བརྒྱལ་བཅམ་

болѣе сотни.

qui excède cent, plus de cent.

སྟོང་བརྒྱ་

милліонъ. T.3,84.

un million.

Ch. po-sing.

сто семействъ, сто домовъ: ² народъ.

les cent-familles: ² peuple.

ཇི་སྲིད་བར་ཆད་ཀྱི་ཉེ་བ་ན་ཡང་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

до ста, около сотни.
jusqu'à cent, près de cent.

ཅི་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། (yaghoun) ཅི་ ཅི་ཞིག་

что, что? T.7,35.
qu'est-ce que; quoi? que?

ཅི་སྨྲ་སྙམ་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

нужно-ли говорить?
faut-il dire?

ཅི་ཡོད་པ་དེ་ཁྱེད་ལ་སྦྱིན་ཏོ།

что имѣю, то и даю тебѣ. Аа.3,6.
ce que j'ai, je te le donne.

ཅི་ཕྱིར་ཁྱེད་ལ་ཆོས་སྟོན་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

зачѣмъ я стану учить, если вы не слушаете? Эи.18.
pourquoi enseignerai-je si vous n'écoutez pas?

ཅི་ཕྱིར་ཁྱེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཤེས་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

какимъ образомъ узнать ваши намѣренія? Са.31.
comment savoir vos intentions?

ཅི་ཕྱིར་ཁྱེད་འོངས་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

вы зачѣмъ пришли? Уа.95.
pourquoi êtes-vous venu?

ཅི་ཞིག་བསམ་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

зачѣмъ пошелъ?
que veut-il donc? qu'allez vous demander là?

ཅི་ཞིག་བྱེད་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

чего онъ хочетъ отъ меня? имѣ что за дѣло до него?
que veut-il donc de moi? il ne mérite pas que je fasse attention à lui.

ཅི་སྨྲ་སྙམ་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། (въ концѣ періода означаетъ утвержденіе или отрицаніе).
faudrait-il dire.

ཅི་ལ་གཏོགས་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

что нужды? какая нужда? T.16,50.
qu'est ce que cela me fait? que m'importe?

ཅི་སྟེ་ཅི་ཕྱིར་ཅི་ཤིག་ཅི་ཞེས་ཀྱང་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

для чего? почему? по какой причинѣ?
pourquoi? pour quelle raison?

ཅི་ ཅི་ཡང་

что бы ни было.
quoi que ce soit.

ཅུང་མེད་

ничто, ничего, никто.
rien, rien absolument; nul.

ཅི་ཡང་ཞིག་

чтобы ни было.
quelque chose que ce soit.

ཅི་སྟེ་

чѣмъ? какимъ образомъ? для-чего?
comment? pourquoi?

(yaghounai) མིན་ལགས་

так - ли? возможно - ли?

cela serait - il ainsi? non; cela ne se peut; comment pourrait - il arriver?

(dsaghounta) འཚག་པའི་

сто разъ.

cent fois.

(yaghonngki) ཇི་སྙེད་ཀྱི་

какой! каковъ?

quel! tel que.

(yaghoukhan) ཅི་ཡང་ཅིའང་རུང་

что нибудь, нѣчто.

quelque chose que ce soit.

ཅི་མ་མི་མནའ་མེད་

ничего, совершенно ничего.

rien, rien absolument.

ཅི་ཡང་མི་བསམ་

не объ чемъ болѣе и думать.

il n'y a plus rien à penser.

ཤ་ཆུང་ཤ་ཆུང་

самый малый, незначительный.

le plus petit, insignifiant.

(dsaghoukhou) དཀྲག་པ་ རྐྱག་པ་ སོ་ཀྱག་པ་

кусать (о собакѣ, насѣкомыхъ), жалить. T.2,70. 18,55. 19,126. 20,101.

mordre, couper ou rompre avec les dents, piquer.

чужія собаки кусаютъ какого-то человѣка. Эц.239.

des chiens étrangers mordent quelqu'un.

насѣкомыя жалютъ, кусаютъ тѣло. Мур.49.

des insectes piquent le corps.

(dsaghounghat) по сту.

par cent.

(dsaghounchi) ཟས་ སྐྱག་

пища, съѣстное; приправа. C.4,52.

nourriture, des comestibles; assaisonnement.

འཁས་གནོད་

злословіе, сплетни. T.10,44.

calomnie, médisance, des cancans.

ཉ་ཟ་

ѣсть рыбу, питаться рыбою. Эц.40.

manger du poisson, se nourrir de poisson.

(dsaghounchilakhou) གཟན་པ་ ཁ་འཚས་བཏེགས་པ་

привусывать (о приправахъ); кушать, закусывать. T.18,55.

manger qc. avec les herbes (praeparare legumina ad comedendum. Lex. mse.).

(yaghoutai) ཇི་ཡིན་ན་

какъ! какой! сколько! T.12,48.

comment? cela n'est - il pas bien? combien?

(dsaghoudak) ཟེ་སྤྲུ་

злая, кусливая (собака). Ун.59.

(chien) mordant.

(dsaghoudoughar) བཅུ་པ་ བཅུ་བར་

сотый; въ сотыхъ.

centième.

(dsadhoulghakhou) སྦ་རྒྱུག་བཏུག་པ་

дать кусать. T.19,126.

ordonner de mordre.

(yaghouma) ག་ཅ་ ག་ཆ་

вещи, снадобья; ² что нибудь; ³ дѣло. T. 12,45.

choses, effets, ingrédients; ² quelque chose; ³ affaire.

ཅང་མེ་སྨྲས་

ничего не говорить.

ne rien parler, ne point parler.

ཅང་མེ་ཤེས་པ་

ничего незнающій, ничего непонимающій.

qui ne sait rien, qui ne comprend rien.

ничто, ничего.

rien.

что нибудь, нѣчто. T.10,6. 14,1.

quelque chose.

(dsaghontchi) བཙུན་པ་ བཟུང་བ་

сватъ, сводникъ, посредникъ. T. 5,11. ² апѣлла с изъ созвѣздія Дѣвы.

faiseur de mariage, marieur, marieuse, entremetteur, entremetteuse: ² c de la Vierge.

(dsaghoutchilakhou) быть сватомъ, посредникомъ, сватать, сводничать. J.50.

demander en mariage pour autrui, faire l'entremetteur, faire le médiateur.

осмотрщикъ, объѣздный, проситель. My.1,24.

visiteur, pétitionnaire.

(dsaghoutchilaghoulkhou) велѣть сватать, велѣть сводничать, употребить кого въ посредники. J.50.

faire demander en mariage pour autrui, faire faire l'entremetteur, faire faire le médiateur.

(dsaghoudsai) удило.

le mors (de la bride du cheval).

(yaghoukiku) что дѣлать? какъ поступить?

que faire? comment agir?

уже вечеръ; зачѣмъ понапрасну сидѣть?

la chandelle brûle, partons.

для чего меня зовешь? Ун.144.

pourquoi tu m'appele?

(dsaghongdakhou) གཟྱུངས་བཏགས་པ

быть укушену: ² быть прищемлену, схвачену клещами. T.17,15.

être mordu: ² être serré, pincé.

быть укушену змѣей. Уд.196.

être mordu par un serpent.

(dsaghoura) S. antar. ཨནྟ

между, въ промежуткѣ, впродолженіе, въ теченіе.

entre, parmi, dans l'intervalle, dans l'espace de, pendant, durant.

между собою.

entre-soi.

на обратномъ пути, возвращаясь. Cc.74.

au retour, en revenant.

онъ сидитъ между двухъ. Мч.21.

il est assis entre deux (personnes).

впродолженіе, или вопреки размышленія, разсѣянія. Эп.144.

durant la méditation.

дорогою.

en chemin, pendant le chemin.

(dsaghourakhou) འཛུམ་པ

стиснуть (зубы), закрыть (ротъ), сжимать. T.10,87. C.6,28. Уд.15. ² забыть, мерзнуть.

serrer (les dents), fermer (la bouche), presser, comprimer: ² geler, se congeler.

сжать ротъ, закрыть пасть. Дх.68.

fermer la bouche, fermer la gueule.

крѣпко сжимать руку. Эп.60.

serrer fortement la main.

стиснуть зубы.

serrer les dents.

(dsaghouraghoulkhou) велѣть стиснуть (зубы), велѣть закрыть, сжать (ротъ). Бг.133.

faire serrer (les dents), faire fermer (la bouche).

(dsaghouratou) S. antara.

промежуточный, лежащій между чѣмъ нибудь, средній. T.13,36. Cc.50.244. ² состояніе души отъ смерти до новаго возрожденія; привидѣніе, блуждающая человѣческая душа, духъ. T.13,7.

intermédiaire, d'entre-deux, mitoyen, du milieu: ² l'état de l'âme depuis la mort jusqu'à la nouvelle renaissance; un spectre, un revenant, mânes des morts.

духъ (душа покойника) вошелъ (въ другаго человѣка). T.13,7.

l'esprit d'un homme mort entra dans le corps d'un homme vivant.

ལམ་བར་

промежуточный путь, половина дороги. Чэ.75.

un chemin à moitié fait.

S. antarakalpa. བར་ཆད་སྐལ་པ་

средняя, иначе малая кальпа, каких считается 80 въ великомъ періодѣ (махакалпѣ) міроздапія. См. Буддійск. космол. § 43. Мопг. хрест. 2,314—5.

le kalpa (période de temps) intermédiaire, ou petit, un des quatre-vingt qui constituent la grande période (mahakalpa) de l'univers.

གཏོར་སྐྱེལ་བ་

принести жертву духу, который мучитъ больнаго. T.13,12.

appaiser l'esprit d'un mort qui tourmente un malade, en lui offrant de l'eau, du riz, et en brûlant du papier en son honneur.

(dsaghouraldoukhou) བསྒྲལ་སྡུག་བ་

обнять другъ друга; ² стиснуть, завязать, сжимать другъ друга. Ya.48. ³ вмѣстѣ забнуть.

s'embrasser mutuellement; ² se presser l'un contre l'autre; ³ geler ensemble.

(dsaghouraki) промежуточный, лежащій между чѣмъ нибудь, средній. Xr.1,4.

intermédiaire, d'entre-deux, mitoyen, du milieu.

(dsaghouritou) བར་དུ་བཅད་དུ་གཅིག་འཇུ་

промежуточный, средній: ² время между смертью и возрожденіемъ.

intermédiaire, d'entre-deux, mitoyen, du milieu: ² période entre la mort et la renaissance.

ནད་ཉེས་ཀྱང་ཟད་ཀྱི་ཡོད་པ་

болѣзнь неопасная, излечимая. Cc. 244.

la maladie qui n'est pas dangereuse, maladie curable.

ལམ་བར་

промежуточный путь; половина дороги.

un chemin à moitié fait.

(dsaghourma) བསྒོ་ཐུབ་

прерванное, неоконченное, недостигшее предѣла, продолжающееся еще, распространяющееся: ² отложенное, отсроченное.

interrompu, inachevé, qui n'a pas atteint son terme, ce qui dure encore, ce qui se répand: ² remis, ajourné prorogé.

ས་ཉེ་ཁ་ནས་ཆུང་བ་

вынесть менѣе, чѣмъ ячменное зерно.

brûler moins qu'un grain d'orge.

བྱས་ཀྱང་མ་བྱས་པ་

дѣянія неоконченныя.

actes inachevés.

བསྒོ་བཅོག་པ་

отложить окончаніе, оставить недоконченнымъ. Дз.93.

remettre la fin, laisser inachevé.

ལེ་ཤོག་ཟོས་ཀྱི་ཡོད། недожечь.
brûler, consumer à moitié.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད། (dsaghourmalakhou) прервать, прекратить, неокончить, оставить дѣло неоконченнымъ; ² отложить, отсрочить.
discontinuer, ne pas finir, s'arrêter (au milieu de sa route), n'aller qu'à moitié; ² différer, ajourner, proroger.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། (dsaghourmalaghoulkhou) велѣть прервать, заставить прекратить, велѣть оставить недоконченнымъ: ² велѣть отложить, отсрочить.
ordonner d'interrompre, faire cesser, ordonner de laisser inachevé: ² faire différer, faire ajourner, faire proroger.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། (dsaghourmatchi) ཛ་ག་ཚ་ཟུ་མ།
подкладка у краевъ мѣхового кафтана. T. 15,48.
bord de doublure qui se met au bas des habits doublé de peau.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། (dsaghourmak) ཛ་ག་མ།
половина, половинный; ² не весь, неоконченный; ³ т. ч. дзагурмачи.
moitié, de moitié, demi; ² pas tout, inachevé; ³ i. q. dsaghourmatchi.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། ཆོས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད།
половина ученія. Чз.240.
la moitié de la doctrine.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། ལམ་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད།
половина дороги.
la moitié du chemin.

ལས་ཀྱི་ཟུར་ཆད་ཟོས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། (dsaghourmaglakhou) прервать, неокончить, оставить дѣло неоконченнымъ.
discontinuer, ne pas finir, s'arrêter (au milieu de sa route), n'aller qu'à moitié.

ལས་ཀྱི་ཡོད། (dsab) བར་སྐབས།
досугъ, досужное время, случай. C.5,92.
loisir, temps opportun, occasion.

ལས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། བར་མེད།
недосугъ.
je n'ai pas le temps.

ལས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། བར་མེད་པ།
безпрестанно. M.119.
sans cesse, sans discontinuer.

ལས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད། ² དབུལ་བ་ལས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད

ཅ་མི་མཁས་

ничего незнающій, невѣжда. Дз.45.

qui ne sait rien, ignorant.

(dsaba) མཛུབ་

глубокая лощина, падь, горный проходъ. T.1,71.

endroit profond au milieu des montagnes, vallée profonde.

(dsabamsa) клещи у хомута.

attelle.

ལྕགས་ རྟ་ཁྲད་

(дзабаганъ) травянистаго вкуса, зеленью пахнетъ. T.18,87. = (абаганъ) пѣшій.

(dsabaghan) qui a l'odeur des herbes, qui sent l'herbe. = (yabaghan) M. yafakhan. à pied, pédestre, piéton.

другіе слѣды затопталь пѣшій человѣкъ.

un piéton a effacé les autres traces.

Ch. pou-tsiun, pou-kiun.

རྟ་ཁྲད་པའི་དཔུང་ རྡུག་བྱེད་ རྟ་དམག་

пѣхота, инфантерія, пѣхотный корпусъ (кит. бу-дзюнь). T.3,87.

infanterie, un corps, d'infanterie.

དཔུང་སྤྱི་ཁྱབ་ཀྱི་མགོ་བོའི་

командующій пѣхотою (кит. бу-дзюнь тувь-дянь).

espèce de lieutenant-général qui commande toute l'infanterie.

ཞབས་ སྐྱོད་

ходить пѣшкомъ. Уд.239. My.18,5.

aller à pied, marcher à pied.

(yabaghalakhou) M. yafakhalame.

རྟ་ཁྲད་པ་

итти пѣшкомъ, ходить пѣшкомъ. T.9,67.

aller à pied, marcher à pied.

ཞབས་ འགྲོ་

притти пѣшкомъ.

venir à pied.

(yabaghalaghoutkhou) རྟ་ཁྲད་བྱེད་པའི་བ

велѣть итти пѣшкомъ. T.9,67.

ordonner d'aller à pied.

(dsabagharakhou) испортить вкусъ.

gâter le goût.

(yabalak) M. yaboulan. ཡུག་

ушатый филинъ. T.19,64.

le hibou (species avis buboni similis, sed minor. Lex. msc.).

(dsabadji) S. arikvant. ཨཱརྱ་ཀྭཱཎྚ་

углы рта: ° челюсть, сапки.

coins de la bouche: ° la mâchoire.

ཟབ་ཟུབ་ разнять челюсть.
disjoindre la mâchoire.

ཟག་ (dsabi) བཟའ་བ་ བཟོག་ གཡག་ ཐོ་གདེ་བུ་
пятно; ржавчина: красная глина: [2] родъ аспидиаго камня, сланца. Нд.79. [3] берестяная лодка, ботъ, шлюпка. T.17,50.
tache, souillure; rouille: glaise rouge: [2] espèce d'ardoise, de schiste: [3] esquif, canot, chaloupe (parva ratis cuius prora et poppis in cuspidem assurgunt).

ལྕགས་ཀྱི་བཟའ་བ་
ржавчина на желѣзѣ.
la rouille sur le fer.

བཟོག་འཆིང་བ་
варжавѣть, ржавѣть.
se rouiller, s'enrouiller.

ཟག་ཟག་མེད་པའི་ཟླ་ཁ་ལ་ཡིད་ཀྱི་མེ་ལོང་ལ་བལྟ་བ་
смотрѣться въ чистомъ зеркалѣ. M.265.
se mirer dans un miroir limpide.

བཟོག་ཚིགས་
съѣденный ржавчиною. Нд.66.
rouillé, enrouillé, devoré par la rouille.

བཟོག་ བཟའ་བ་
родъ аспидного камня, сланца. Нд. 65.66.
espèce d'ardoise, de schiste.

ཟབ་ཏུ་ (dsabitou) съ пятномъ; ржавчиною покрытый.
avec une tache, souillure, tacheté; couvert de rouille.

ཡིད་ཀྱི་མེ་ལོང་ཟག་ཟག་ཅན་ཡང་དག་པར་བྱེད་
очистить отъ ржавчины зеркало сердца. M.167.
purifier le miroir du coeur de la rouille qui le couvre.

ཟབ་ཏིལ་ལག་ཁོབ་ (dsabitilakhou) སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བྱེད་པ་
поджать ноги, подогнуть подъ себя ноги.
s'accroupir.

ཀྲུང་ཁྱུག་ сидѣть, поджавъ ноги.
s'accroupir, être assis les jambes croisées.

ཟབ་ཏིལ་ལ་ (dsabitilal) རྐྱེལ་དཀྲུང་ སྐྱིལ་ཀྲུང་
способъ сидѣть съ сложенными на крестъ ногами.
manière d'être assis les jambes croisées.

སྐྱིལ་ཀྲུང་དུ་བཞུགས་པ་
сидѣть сложа ноги. Уд.158. Бг.207. Сс.246.
être assis les jambes croisées.

སྐྱིལ་སྐྱིལ་
сидѣть съ одною подогнутою ногою.
être assis un seul pied accroupi.

ཡ་བོག་ (yabokhou) M. yabouma. S. gam.
འདེད་པ་ འགྲོ་བ་
итти, ходить, ѣздить: [2] вести себя, поступать, жить. T.9,65.

aller, marcher, partir, se mettre en voyage; se conduire, agir, vivre.

ཕྱིན་གྱས། ཕྱིན་གྱས་འགྲོ་བ། ཇེད་ནས་འགྲོ་བ།
идти позади.
marcher derrière qn.

ཕྱིན། ཤར་དུ་འགྲོ་བ།
идти впереди.
marcher en avant.

ཉམས་ཤོག ཤོག་ཅིག་འགྲོ་བ།
сюда идти.
venir ici.

ཕྱིན་སྐོར་ཕྱོགས་བྱེད་པ།
идти кругомъ, обойти.
aller autour, faire le tour.

དལ་བུས་འགྲོ་བ། དལ་བསྒམས་འགྲོ་བ།
тихо идти, важно идти.
aller doucement, gravement.

ནམ་མཁའ་ལ་ཕྱིན་པ།
летать по воздуху.
voler dans l'air.

སྔོན་དུ་འགྲོ་བ།
идти впереди.
devancer, marcher avant.

ཡང་འགྲོ་བ།
сходить (н. п. съ горы).
descendre (p. e. d'une montagne).

ཕྱིན་ཆོས་ལ་ཕྱིན་པ།
идти къ хану. Ya.127.
aller chez le khan.

ལམ་ལ་ཕེབས་པའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད།
все, что нужно для путешественника.
tout ce qui est nécessaire pour le voyage.

མྱུར་དུ་འགྲོ་བ། མགྱོགས་སམ་འགྲོ་བ།
идти скоро, быстро, поспѣшно.
marcher vite, d'un pas accéléré, rapidement.

གཡས་སུ་འགྲོ་བ།
идти съ правой стороны.
marcher à la droite.

ཕྱིན་ཆད་ཕྱིན་གྱས།
жить въ тѣсной дружбѣ.
vivre dans l'intimité.

ཉེ་བར་འགྲོ་བ།
близко идти, приближаться.
aller de près, s'approcher.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ།
расходиться, разлучаться.
se séparer, aller de côté et d'autre.

ཡ་ཡུལ་དུ་འགྲོ་བ།
идти на родину.
retourner dans sa patrie.

ཐོག་དུ་འགྲོ་བ།
восходить.
ascendre.

ཡལ་ཁོག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཁ་སྐྱེ་ཡག་ཁ་ཤས་ཅིག་ཡོད་ཀྱང་། ཡལ་ཁོག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཁ་སྐྱེ་ཡག་ཁ་ཤས་ཅིག་ཡོད་ཀྱང་།

башмаки для хожденія по льду. souliers pour marcher sur la glace.

ཡང་དག་པའི་ཚུལ་ལ་བསྟེན་ནས་སྤྱོད་པ་

поступать по чистой истинѣ. agir avec justice, d'après pure vérité.

བཀའ་ལུང་ལ་བསྟེན་ནས་སྤྱོད་པ་

поступать по приказанію. Cc.56. agir d'après l'ordonnance.

ཞི་གནས་ཐོབ་པའི་ཐབས་ཏེ་

остановиться, пребывать. T.9,61. s'arrêter, faire son séjour (superbe et sine urbanitate sedere, pedibus v. g. extensis, vel genu manibus apprehenso, vel cubitis porrectis. Lex. msc. s. v. dodome).

ལམ་ཡག་པོ་མི་རྙེད་པ་

не найти дороги. Ча.78. ne pas trouver le chemin.

ཡིག་ཆའམ་

дѣянія, факты; ² формулярный списокъ о службѣ. C.8,43. actions, faits, actes: ² une liste de service.

(yabogban) пѣшій, пѣшеходецъ. un piéton, à pied, pédestre.

(yabogbalakhou) итти пѣшкомъ. aller à pied, marcher à pied.

(yaboghoulkhou) ཡབ་སྒུལ་ལོ་

велѣть итти или ѣхать, отправить: ² велѣть поступать. T.2,54. 9,65. ordonner d'aller ou de partir, envoyer qn.: ² ordonner d'agir.

ཡབ་ཀྱིས་བཀའ་ལུང་ལ་བསྟེན་ནས་སྤྱོད་པ་

велѣть поступать по десяти добродѣтелямъ. Cc.30. ordonner de se conduire d'après les dix vertus.

S. çâranagamo. ཡུལ་ལས་ཡབ་ལོ་

молиться о помощи или защитѣ: ² прибѣгать подъ покровительство. Дз.27. prier le secours ou la protection: ² se mettre sous la protection.

ཡིག་ཆ་འབྲེལ་བ་བྱེད་པ་

переписываться письмами, переписываться. entretenir correspondance.

ཡབ་ཀྱིས་བཀའ་ལུང་ཐོག་མར་བསྐུར་བ་

послать указъ впередъ. Дз.30. envoyer un ordre en avant.

(yabochi ughei) ཡབ་ཆི་མི་འགྲོ་བ་

непроходимый. M.120. impraticable (des lieux).

ལམ་ཡབ་ཆི་མི་འགྲོ་བ་

непроходимая дорога. Ск.80. le chemin impraticable.

(yabodal) S. gamana, tcharya, gati.

ཡབ་དལ་ འགྲོ་བ་ འཇུག་པ་ འདོད་པ་ སྐྱེ་བ་མཆོག་

хожденіе, ходъ, шествіе, ходьба: ² повѣденіе, обычай, нравъ, обыкновеніе: ³ способъ дѣйствовать, дѣйствіе, исполненіе, совершеніе: ⁴ симв. число два.

action d'aller, de marcher; la marche, allée, le mouvement: ² la conduite, manière de se conduire, coutume, habitude, les mœurs; ³ la manière d'agir, action, accomplissement: ⁴ symb. deux.

ཡབ་དལ་ ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་

хорошее поведеніе, добродѣтель.

bonne conduite, vertu.

S. sinhavigrântagâmi.

ཡབ་དལ་ སེང་གེའི་རྣམ་གནས་སྐད་ཅིག་པ་

исключительная поступь какъ у льва.

la démarche majestueuse comme du lion.

ཡབ་དལ་ སྐྱེ་བ་ལམ་སྟོན་པ་

учтивое обращеніе.

des manières polies.

ཡབ་དལ་ སྔ་ལྟར་བྱེད་པ་

слѣдовать древнимъ обыкновеніямъ.

suivre ce qui est autorisé par l'ancienne coutume.

i. q. khatagbondjil, p. 778, a.

ཡབ་དལ་ ཀྱི་སྐྱོར་

трудный подвигъ, трудное дѣло: ² скорбь, страданіе, претерпѣваніе: ³ умерщвленіе (плоти); ⁴ покаяніе, раскаяніе. Дз.24.

œuvre pénible, action difficile; ² chagrin, affliction, souffrance; ³ mortification de chair, dévotion austère, macération; ⁴ pénitence volontaire et surérogatoire, austérité.

ཡབ་དལ་ S. çîla. ཀུན་དགའ་བཟང་

хорошее поведеніе.

bonne conduite.

ཡབ་དལ་ཡབ་ S. âtchâra tantra. སྐྱེ་བའི་རྒྱུད་

тантра о религіозныхъ упражненіяхъ. См. ст. 1561, b.

les tantras des pratiques de dévotion.

ཡབ་དལ་ ཉམ་ཆུང་ སྐྱེ་བ་ཉམ་ཆུང་

дурное поведеніе. T.12,3.

mauvaise conduite.

ཡབ་དལ་ ཡབ་ཆགས་ ཆགས་པའི་ཡབ་དལ་

человѣкъ распутный.

qui se comporte mal, corrompu dans les mœurs.

ཡབ་དལ་ ལུགས་ ¹ принятое обыкновеніе; ² практическое руководство.

usage reçu: ² exercices pratiques, pratique.

ཡབ་དལ་ སྐྱེ་བ་འཇམ་པོ་

кроткое обращеніе.

des manières douces.

(yabodaltou) ཡབ་དལ་དུ་

имѣющій походку; ² ведущій себя; ³ имѣющій обращеніе.

avec la démarche, qui a une démarche: [2] qui se conduit, avec la conduite, qui a l'habitude, la coutume, etc.; [3] qui a la relation, le commerce.

ཟང་མོའི་འགྲོས་ཅན།

съ походкою слонихи: беременная женщина. Ср. подъ сл. дзагапъ, ст. 2246, п.

qui a la démarche d'une femelle de l'éléphant: femme enceinte.

(yabodaltchin) ходящій, прохожій, странникъ. Эц.177.

qui marche, un passant, un voyageur.

(yaboltai) འགྲོ་རུང་བ།

могущій ходить.

qui est en état de marcher.

(yaboltsakhou) འགྲོ་རེས་སྒེད་པ།

имѣть нути: [2] обращаться съ кѣмъ. С. 8,41.

aller, marcher, partir ensemble: [2] être lié, fréquenter.

ходить тамъ и сямъ. Бг.214.

marcher çà et là.

(yabodsaghakhou) མཉམ་འགྲོ་སྒེད་པ།

ходить со многими, ходить и приходить. С.8,44.

aller en commun, aller et venir.

(yaboktchi) ходящій, странникъ.

qui marche, un passant, un voyageur.

(dsabkbakhou) བརྐ་སྒྲུབ་པ།

потерать, лишиться, не находить чего: [2] сбиться съ дороги. Дл.64.

perdre qc.: [2] s'égarer de la route, perdre la trace.

ты потерялъ мою корову. Уд.266.

tu as perdu ma vache.

(dsabkharakhou) མཆོངས་པ།

ускользнуть, выпасть, потеряться; [2] отстать; сбиться съ дороги.

échapper, s'évader, se perdre: [2] s'éloigner du chemin, s'égarer.

золотой цвѣтъ полинялъ. Цл.31.

la couleur d'or est passée.

корова вышла за ворота и пропала. Уд.226.

la vache est sortie par la porte-cochère et s'est perdue.

хорошее дѣло исчезнетъ какъ призракъ. Бг.214.

une bonne action s'évanouira comme une vision.

прекращеніе пульса.

la cessation du pouls.

ཕྱིན་ལོག་ཏུ་སོང་ཞེས་ཀྱང་ཡོད།

онъ далеко отсталъ. C.9,62.

il est resté loin en arrière.

(dsabkharal) གྲབ་འཕྲལ་

потеря, утрата.

une perte.

(dsabsar) S. antara, dikâ. གཤོང་དབྱིག་ལྷ་བ་བར་མཚམས་ཕྱོགས་སྡེ་གཤོང་ཁམས།

промежутокъ, скважина, трещина: ² средина: ³ средніе стороны свѣта между главными: страна свѣта: ⁴ пространство, мѣсто: ⁵ соразмѣрность: пристойность, приличіе.

intervalle, fente, crevasse, fissure: ² milieu: ³ points collatéraux, points intermédiaires (sud-est, sud-ouest, nord-ouest, nord-est); région, quartier du monde, les six points cardinaux (le nord, le sud, l'est, l'ouest, le zénith et le nadir): ⁴ espace, lieu, place: placenta: ⁵ conformité: décence, bienséance, convenance.

ནགས་གཤོང་།

лѣсъ съ промежутками, промежутокъ въ лѣсу, прогалина въ лѣсу, дикая пустыня.

bois entrecoupé de prairies, une clairière dans un bois, un désert sauvage.

མཚམས་ནས་ཚིག་ཕྲད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཆད་པ།

мѣсто между словами, пробѣлъ.

place laissée en blanc.

སྤྱན་གཤོང་།

промежутокъ между глазами.

espace entre les yeux.

སྒོ་ཁ་ཤིན་ཏུ་ཟིངས་ཤིང་ཐག་ཆོད་ཡོད།

двери забрываются плотно. Мур. 37.

la porte se ferme solidement.

ས་གཤོང་།

трещина въ землѣ: ² часть земли, страна.

trou ou crevasse de la terre: ² une partie de la terre, une contrée, région.

ལེའུ་མཚམས་ནས།

промежутокъ между главами т. е. мѣсто, гдѣ одна глава оканчивается а другая начинается.

intervalle entre les deux chapitres.

དུས་མཚམས་ནས།

промежутокъ времени.

distance d'un temps, intervalle du temps.

S. antarâ, antarêna. བར་དུ།

между, посреди.

entre, au milieu.

བར་སྣང་བ།

сосредоточенный: ² обратившійся къ внутреннему созерцанію; удалившійся въ пустыню.

concentré: ² dirigé vers la contemplation; retiré dans un désert, solitaire.

S. anantara, nirantara.

ཐམ་མས་མེད་, བྱས་མེད་, བར་མེད་

без щели, безъ трещины, цѣлый: ² безъ промежутка, въ слѣдъ за чѣмъ, непосредственно, соединенно, въ связи: ³ безпредѣльный, неограниченный: ⁴ неприлично, непристойно.

sans fente, sans crevasse, sans fissure; entier: ² sans intervalle, suivant, immédiatement, conjointement: ³ illimité, sans bornes: ⁴ indécemment.

толпа, множество существъ.

multitude des créatures.

མཚམས་མེད་སྡུང་བ་

величайшее преступленіе.

le plus grand crime.

ཐམ་མས་མེད་བྱེད་པ་

сдѣлать что неприличное, погрѣшить противъ благопристойности. Кх.2,6.

commettre qc. d'inconvénient, pécher contre la convenance.

མཚམས་མེད་པའི་ལས་

неприличныя, непристойныя дѣла, грѣхи. Уд.170.

actions indécentes, péchés.

ནག་མེད་

одно изъ страшнѣйшихъ отдѣленій ада.

le plus terrible de tous les enfers où les coupables souffrent sans cesse et sans aucun repos.

མཚམས་མེད་རྡེབ་

цѣлыное что либо, нерасколотое: ² эпитетъ женскихъ дѣторождныхъ частей.

quelque chose d'entier, qui n'est pas cassé ou fendu: ² épithète des parties génitales de la femme.

ཐམ་མས་བསྡོམ་པ་

свести, сколотить, сжать, сдвинуть, спать, соединить; ² наполнить чѣмъ промежутокъ, занять мѣсто: ³ зарождаться: ⁴ устроить мѣсто для богомыслія.

joindre, réunir, comprimer, serrer, approcher en poussant, souder ensemble, unir; ² remplir l'intervalle, occuper une place: ³ entrer dans la matrice; embryon qui se forme dans la matrice: ⁴ préparer une place pour la contemplation.

S. savarna, sâvarnya.

ཐམ་མས་བྱུང་གྱི་ཡི་གེ་

въ санскр. двугласныя буквы: э (=а+и), ай, о (=а+у), ау (буквы одногласныя, произносимыя однимъ и тѣмъ же органомъ).

diphtongues en sanskr.: é (=a+i), âi, ó (=a+u), âu.

ཟབ་སྟོང་ཟུངས་པ་

уничтожить промежуток или пустоту, занять мѣсто: ² зарождаться, войти въ утробу матери: ³ устроить мѣсто для богомыслія.

combler un espace vide, prendre place: ² prendre naissance, entrer dans le sein de la mère: ³ preparer une place convenable pour la contemplation divine.

ཟབ་སྟོང་ཟུངས་པ་

уничтожить промежуток, заполнить пустоту: ² зарождаться, войти въ утробу матери: ³ избрать мѣсто для богомыслія. Нд.69.

combler un espace vide, *prendre place*: ² prendre naissance, entrer dans le sein de la mère: ³ choisir une place pour la méditation.

ཟུར་ཟབ་ཀྱི་

геній покровитель какой либо страны свѣта.

génies régents des points cardinaux et des points intermédiaires, ou d'une région du monde.

བར་ཟབ་ཀྱི་ཚེ་ཟབ་ཀྱི་

досугъ, досужное время между дѣломъ; удобство. Нд.52. Си. ст. 2165, b.

le loisir, le temps libre; aisance, occasion favorable, temps favorable.

S. antarikça. བར་སྣང་

прозрачное пространство между небомъ и землей, атмосфера, небо.

l'atmosphère, l'espace intermédiaire entre la terre et le ciel lumineux.

ཟབ་ཀྱི་ཁྱད་པར་ དབྱིངས་ཟབ་ཀྱི་ཁྱད་པར་

въ промежуткахъ ограды, между оградами. Чз.81.

entre les enceintes.

(dsabsarikhbou) дать щель или трещину, расколоться, раздѣлиться. Эд.285.

se fendre, se crevasser, se séparer de, s'en aller.

(dsabsartai) ཟུག་རྩ་ ཟབ་ཀྱི་ཐུན་ བར་པ་

со щелью, съ трещиною; ² промежуточный, средній.

fendu, crevassé, avec une fente, etc.; ² intermédiaire, mitoyen, du milieu.

(dsabsardakhbou) གཞིའི་ཁར་བཤིག་པ་ ཟབ་ཀྱི་ཕྱེ་བ་ འགག་པ་

расщепливаться, распаяться, разобщиться, раздвинуться; ² отдѣляться, разлучиться. T.16,67.

se fendre, se crevasser, se dessouder; ² se séparer, s'en aller.

(dsabsardoul ughei) གདེང་ཟོལ་མེད་པར་ ཟབ་ཀྱི་

несомнѣнно, навѣрно.

sans doute, inlubitablement.

(dsabsarlakhou) འགས་བུ་ ནང་གཅོད་པར་འགྱུར་བ་ མཚམས་བསྐྱལ་བ་ མཚམས་བཏབ་པ་

séparer: séparer par des bornes, fixer les limites, mettre des bornes entre: ² se fendre, se crevasser, se dessouder: ³ se séparer de (d'avec ses parents): ⁴ discontinuer par intervalles, la cessation des douleurs pour un temps.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

séparer: ² se fendre, se crevasser, se dessouder: ³ se séparer de (d'avec ses parents): ⁴ discontinuer par intervalles, la cessation des douleurs pour un temps.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

гора отдѣляется (напр. въ сумерки, или около разсвѣта), обозначается.

la montagne se détache, se dessine (p. e. pendant le crépuscule).

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

въ продолженіе четырехъ лѣтъ заниматься въ уединеніи ученіемъ. Cc.30.

étudier (la religion) pendant quatre ans dans la solitude.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

ограничить себя извѣстнымъ пространствомъ; ² предаться отшельничеству, богомыслію. Нд.69.

se restreindre dans un certain espace; ² s'adonner à une vie d'ermite.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

разграничивать, размежевывать.

séparer par des bornes, fixer les limites, mettre des bornes *entre*.

(dsabsarlagbonlkhon) འགས་འཇུག་པ་ དབྱེ་འཇུག་པ་

расколоть, распилить, раздвинуть. T.13,16. ² разлучить; поселять раздоръ.

faire des fentes, des ouvertures, dessouder: ² séparer, désunir.

(dsabsarlal) разлученіе; разлѣленіе; уединеніе.

séparation; division; isolement, solitude.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

занятія религіозныя, отдѣльно (уединенно) совершаемыя. Чонх. наст. 3,11.

études de la religion pratiquées dans l'isolement, dans la solitude.

(dsabsartchilakhou) རྩོག་པ་

распрашивать, выѣдывать, допытываться: ² дать роздыхъ: ³ сдѣлать снисхожденіе. T.3,71.

s'informer exactement, demander scrupuleusement, chercher à savoir: ² accorder un délassement: ³ condescendre.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

распрашивать, выѣдывать, допытываться.

s'informer exactement, demander scrupuleusement.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ རི་ཁ་ གཅོད་ཅིང་ ཐག་ཆོད་ཀྱི་ ཡོད་པ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་

(дзабчихху) купить что выгодно, дешево; получить прибыль. T.14,20. = (абчихху) пустословить, говорить вздоръ. T. 9,10.

(dsabchikhou) M. djabchame. acheter qc. à bon marché, recevoir de l'avan-

tage. = (yabchikhou) parler ab hoc et ab huc, sans discernement, sans savoir ce qu'on dit.

(dsabchighoulkhou) ཟབ་ཆིག་འགྱུལ་ཁོ་བ་

дать случай пріобрѣсти что выгодно, дѣлено. T.14,20.

ordonner à qn. de faire son profit, son avantage.

(yabchighour) ཡབ་ཆིག་འཇུར

хвастовка, говорунъ. T.14,45.

bavard, babillard.

(dsabchilta) M. djabchaki ཟབ་ཆིལ་ཏ་

барышъ, выгода, прибыль. T.14,21.

avantage, profit, gain.

(dsabchiltai kerek) выгодное, прибыльное дѣло.

avantageux, où il y a du profit.

(dsabchiyan eriku) ཟབ་ཆིལ་ཡན་ཨེ་རི་བ་

искать выгоды, прибыли, барыша. T. 8,11.

chercher ou espérer de grands avantages.

(dsabta) ཟབ་ཏ་

досугъ, досужее время, случай.

le loisir, le temps libre, l'occasion.

(dsabtatai) ཟབ་ཏ་ཡིན་

имѣющій случай или досугъ.

qui a le loisir ou l'occasion.

(dsabtaya) ཟབ་ཏ་ཡ་

на досугѣ, случайно.

à loisir, par hasard, accidentellement.

(dsabtou) досугъ, случай.

loisir, temps libre, occasion.

недосугъ, некогда. Эц.83.

je n'ai pas le temps.

(dsabtoukhou) གཟབ་ཏུ་ཐུབ་ཁོ་བ་ བསྒྲུབ་པ་

удосужиться, имѣть свободное время или случай; хотѣть что сдѣлать, приготовиться къ чему, принимать мѣры, начинать, устраивать.

avoir du loisir; avoir occasion; vouloir faire qc.; se décider, se préparer à qc., prendre des mesures; commencer; arranger.

не думать объ уязвленіи кого словомъ. Cc.160.

ne pas songer à offenser qn. par une parole.

по окончаніи пиршества, отпировавъ. My.18,5.

après la fin du festin, après la fête.

когда хотѣли вести его.

quand on voulait le mener.

མ་གྲོགས་

не успѣлъ, пропустилъ, опоздалъ. C. 7,144.

il n'a pas eu le temps, il a manqué l'occasion, il a tardé.

ཐུགས་རྩ་ཕྱིས་ཏེ་ཕྱིར་ཐོག་ཏུ་ཤོམ་

возжаждаться вырвать сердце. Чв. 79.

se décider d'arracher le coeur.

ཐབ་ཁ་བཅོས་ཏེ་ཐབ་ཏུ་བཞག་

вставъ и поправъ лампу. Cc.116.

remets la lampe à sa place et arrange la.

ཐབས་ཀྱི་ཆོ་ག་ཚང་ནས་

по окончаніи церемоніала. My.18,5.

après avoir fini les cérémonies.

(dsabtougba) ཟབ་སྒུབས་

досугъ, свободное время, удобный случай, loisir, temps libre, occasion favorable.

(dsabtoughatsi) досужный, умѣющій пользоваться случаемъ, успѣвающій, удачно дѣйствующій. C.7,144.

qui a du loisir, qui a du temps libre, qui sait profiter de l'occasion, qui fait des progrès, qui agit avec succès.

(dsabtoughoulkhou) སྒུབས་སྦྱིན་འཇུག་པ་

дать время, доставить случай; велѣть приготовить, устроить или принять мѣры. C.7,144.

donner du temps, procurer l'occasion; faire préparer, faire arranger, ordonner de prendre des mesures.

(dsabtoul) ཉེར་བསྒྲུབས་

приготовленіе, расположеніе къ чему. Дз. 148. Зо.21.

préparation, disposition, inclination.

(dsabtoulgba) སྒྲུབས་ ཉེར་བསྒྲུབས་

расположеніе, приготовленіе, приготовительныя мѣры.

disposition, préparation, mesures préparatoires.

(dsabtoultsakhou) вмѣстѣ приготовлять, устраивать, принимать мѣры.

préparer, arranger, prendre les mesures ensemble.

(yabkitala) ཡིབ་ཀྱི་ས་ལེ་

до краевъ, полно, обильно. T.4,32. 7,65.

jusqu'aux bords, tout-plein, avec profusion, abondamment, copieusement.

(yabkidju) въ самую пору, въ обтяжку, какъ-разъ. C.8,110.

justement, exactement, d'une manière précise, juste au corps, collant.

(dsasakhou) བཟོ་བ་ བཅོས་པ་ ཡིན་བཞུགས་པ་ ཚེགས་འགྲིག་པ་ བསམས་པ་ བཟོས་སྦྱིན་པ་

исправить, поправить, улучшить, привести въ порядокъ, устроить, приготовить; ² управлять; узаконять, поставить законъ; ³ настроить; ⁴ лечить. T.2,91. 2,52. 3,60. 4,22. 13,10.

corriger, réparer, raccommoder, refaire, améliorer, changer de mal en bien, redresser, embellir, avoir soin, mettre en ordre, arranger, préparer: ² gouverner; ordonner, statuer; ³ régler: ⁴ traiter une maladie, rétablir, remettre (la santé).

ཟབས་ཅན་ཞུ་བ། ཟབས་ཅན་བྱེད་པ།
лечить, пользовать.
traiter une maladie.

ཟུར་ཕྱེ་ཞིང་ཟབས་ཅན་བྱས་པ།
переправить слогъ, выглядить сочиненіе.
corriger le style, polir un ouvrage.

མལ་ཁྲ་བཟོ་བ།
приготовить постель.
faire le lit, préparer le lit.

གཏན་ཁའི་གནས་བཟོ་བ།
приготовить мѣсто, домъ, жилище.
préparer une maison, une demeure.

སྒུ་གཅིག་བཟོ་བ།
приготовить тюфякъ.
préparer un matelas.

ཁྱེའུ་ཡུག་ཅུང་ཟད་ཡོད་པ་ལ་ཞིང་ཁྲིའི་ཟུར་ཕྱེ་བ།
готовить желѣзную люльку для сына, который еще не родился (послов.).
préparer un berceau de fer pour un fils qui n'est pas encore né (bâtir des châteaux en Espagne).

བྱའི་སྐྱེས་ཡུལ་ཤིང་རྩེ་ལ་ཟབས་ཅན་བྱས་པ། Br.28.
oiseau fait son nid sur la cime d'un arbre.

ཟབས་ཅན་ཟག་མེད་ཤོག་ཤོག
чистая, содержимая въ порядкѣ роща.
un bois, forêt propre.

ཟབས་ཅན་རྩི་ཤ། ཟབས་ཅན་ཤྭ་ཤ།
мытая бумажная матерія.
une étoffe de coton lavé.

ཁྱུང་ཁུང་ཟབས་ཅན་བྱས་པ།
устроить логовище. Br.28.
arranger une tannière.

རྒྱ་ཡིག་དང་ཟུར་ཕྱེ་ཞིང་ཟབས་ཅན་བྱས་པ།
сличить съ китайскими книгами и исправить. Hr.5.
confronter avec les livres chinois et le corriger.

(dsasaghoul) ساول Cf. Ros. есаулъ.

распорядитель: ² есаулъ: ³ часовой. Cc.80.
ordonnateur: ² un capitaine: ³ une sentinelle.

ཚེས་ཀྱི་ཟབས་ཅན་བྱེད་པ།
сдѣлаться распорядителемъ пира. Гх.168.
devenir l'ordonnateur d'une fête.

(dsasaghoulkhou) велѣть исправить, поправить, улучшить, устроить, приготовить или привести въ порядокъ: ² отдать въ управленіе: ³ велѣть настроить: ⁴ велѣть лечить. T.13,10.
ordonner de corriger, de raccommoder, d'améliorer, d'avoir soin, de mettre en ordre, d'arranger: ² ordonner de gouverner; ³ faire régler: ⁴ ordonner de traiter une maladie.

(dsasaghour) распорядитель; уставщикъ. C.4,27.

ordonnateur; le premier chantre.

(dsasabouri) བཟོས་པའས་ གཏམ་བྱ་ འཆད་པ་

исправленіе, улучшеніе, приведеніе въ порядокъ, устройство: ² способъ леченія: ³ ложь, обманчивость, притворство. Дз.152. ⁴ женскій головной уборъ. C. 7,58.

correction, amélioration, action de mettre en ordre, arrangement: ² manière de guérir: ³ mensonge, fausseté, dissimulation: ⁴ une coiffure de femme.

(dsasabourilakhou) исправлять, улучшать, приводить въ порядокъ, устройство: ² лгать, обманывать, притворяться: ³ убирать голову; одѣваться, наряжаться. C.7,58.

corriger, améliorer, mettre en ordre, arranger: ² mentir, tromper, dissimuler: ³ coiffer; s'habiller, se parer.

(dsasdak) བཟོས་པ་ བཏབ་པ་

произведеніе искуства или воображенія: ² поддѣльное: обманчивое, ложное, притворное, лицемѣрное. Дз.152. Нз.22.

production de l'art ou d'imagination: ² contrefait, falsifié: menssongé, faux, dissimulé.

ཆུས་འཆོས་པ་ ཆུས་བཟོས་པ་ གཟུ་བུམ་

утвержденное правило, введенное установленіе: ² лицемѣріе; притворство; ³ ослушаніе. Дз.52.

règle confirmée, ordonnance reçue: ² fausseté, hypocrisie; ³ désobéissance.

почти ясный, кажущійся очевиднымъ: ² кажущійся и явный.

presque clair, qui paraît évident: ² qui semble, qui paraît et évident.

ཀཏམ་བྱའི་ཚིག་

лживое, притворное слово.

parole fausse, hypocrite, mensongère.

нелживый, непритворный, нелицемѣрный; истинный, откровенный.

véridique, vrai, franc.

приверженецъ ложнаго ученія.

adhérent d'une fausse doctrine.

ཕྱོགས་བཟོས་པ་

притворное, лицемѣрное поведеніе.

une conduite fausse, hypocrite.

принятое правило, постановленіе.

règle adoptée.

(dsasdaglakhou) притворяться, лицемѣрить, скрывать свои помышленія. C.1,26.

dissimuler, faire semblant, faire l'hypocrite.

(dsasal) བཟོ་བ་ བཟོ་བ་

исправленіе, приготовленіе чего, устройство: ² убранство, нарядъ, уборъ: ³ снабженіе дочери платьемъ, посудою, юртою, при отдачѣ ея въ замужство: ⁴ врачеваніе, леченіе; ⁴ хирургическая операція.

correction, préparation, arrangement: ² ornement, parure: ³ en mariant sa fille la

doter d'habits, de vaisselle, d'une tente: ' action de traiter, de guérir: ' opération chirurgique.

ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངс་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས་པ་ཐུབ་པ་ཟངས

mettre de l'arrangement, arranger, raccommoder, changer à propos.

(dsasalsaghakhou) གཟའ་བཅོས་ཟ་

исправить, устроить, привести въ лучшій порядокъ. T.15,97.

mettre de l'arrangement, arranger, raccommoder, changer à propos.

(dsasak) يسان يساق ཟས་ཀ་ ཟས་སྡེད་

законъ, законный порядокъ; управленіе: ° правитель, управитель. T.2,31. ° кара, наказаніе.

loi; gouvernement, administration, intendance (ch. kouo-tcheng, tcheng-tche): ° administrateur, régent: ° la peine, le supplice qu'impose la loi.

ཟས་ཀ་ཆོས་ལུགས་ religieuses.

религіозныя правила.

règles religieuses.

ཟས་ཀ་དྲག་པོ་ строгій законъ, строгость. Cc.30.

loi sévère, sévérité.

ཟས་ཀ་ཐུགས་རྗེ་དྲག་པོ་ высочайшая строгость. Paul. Rom. 11, 22.

considère la sévérité (de Dieu).

ཟས་ཀ་ཀྱིས་ང་ཚོ་ཀྱིས་བཀུག་ཡོད་ мы его казнили, по закону. Vk. 21.

nous l'avons décapité selon la loi.

ཟས་ཀ་ཐར་བཏང་ཟ་ освободить отъ наказанія.

délivrer d'une punition.

ཟས་ཀ་ཡུལ་ཁྲོད་ страна, или родъ, гдѣ являются святые.

contrée, ou famille d'où viennent les saints.

ཟས་ཀ་རྒྱལ་དཔོན་ судья, главный судья.

juge, premier juge.

ཟས་ཀ་བཅའ་ཁྲིམས་ законы, законный порядокъ.

les lois, ordre légal.

ཟས་ཀ་བཅའ་ཁྲིམས་ཟ་ дать законы, упрочить законный порядокъ. Cc.120.

donner des lois, raffermir l'ordre légal.

ཟས་ཀ་ཐག་གཅོད་ сдѣлать условіе, условиться. Шк.

convenir de, stipuler.

ཟས་ཀ་ལག་ཁྱེར་ཁང་གི་དཔོན་ཆེན་ предсѣдатель казенной палаты (кит. бу-джянь-шы).

président de la chambre des finances.

ཟས་ཀ་ཀྱིས་བཅད་པ་ подверженный наказанію, наказанный, казненный.

qui doit subir la punition, condamné, puni, puni de mort.

ཚད་བཟུང་བྱེད་པ་ наказать, приговорить къ наказанію. punir, condamner.

ཚིག་ཟུང་ཡིག་བཀོ་བ་ чиновникъ, сановникъ. fonctionnaire, employé, dignitaire.

ཚིག་ལམ་ཁྲིམས་ законный порядокъ. ordre légal.

ཚད་བཟུང་གནང་བ་ освободить отъ наказанія. délivrer d'une punition.

(dsasagdakhou) быть исправлену, устроену, приведену въ законный порядокъ; [2] быть управляему; [3] быть наказану. être corrigé, arrangé, amélioré, mis en ordre: [2] être administré: [3] être puni.

(dsasakton) ཚིག་ཟུང་ཅན་ ཚིག་ཟུང་ལྡན་ законный, согласный съ закономъ. légal, légitime, conforme à la loi.

Ch. chou-king. M. dasan-i nomoun. ཤུ་ཟུང་།

Шу-дзинъ, одна изъ китайскихъ каноническихъ книгъ, заключающая въ себѣ древнѣйшіе памятники исторіи Китая, собранные и объясненные Кунъ-дзыемъ.

Chou-king, c'est le plus important de livres canoniques, et qui renferme les plus anciens monumens de l'histoire chinoise, recueillis et expliqués par Confucius.

Дзасакту ханъ, почетное названіе одного изъ ханскихъ владѣльцевъ. Dsasaktou khan, titre d'un des princes de Khalkha.

(dsasaglakhou) ཚད་བཟུང་གཏོང་བ་ дѣйствовать по законамъ: управлять: [2] приговорить къ наказанію, наказать. Уд. 27.132. agir selon la loi: administrer, gouverner: [2] condamner, punir.

ཚིག་ཟུང་ཡིག་བཀོ་བ་ཁྲིམས་ལ་ཡང་དག་པ་ཞིག་ཏུ་ཚད་བཟུང་གཏོང་ཡོད་ཀྱི་མེད་ཅེས་ཞུས་པ་ཡིན་ཏེ། владѣлецъ управляетъ ли по законамъ. Се.72. le chef n'administre pas d'après les lois.

ཚིག་ཟུང་ཡིག་བཀོ་བ་ཁྲིམས་ལ་ཡང་དག་པ་ཞིག་ཏུ་ཚད་བཟུང་གཏོང་ཡོད་ཀྱི་མེད་ཅེས་ཞུས་པ་ཡིན་ཏེ། перевести священныя книги новымъ исправленнымъ языкомъ. traduire des livres sacrés dans une langue nouvelle et correcte.

(dsasaglal) исполненіе законовъ: [2] наказаніе, кара. accomplissement des lois: [2] punition, action de punir, de châtier.

(dsasaglagdakhou) быть управляему: [2] быть наказываему. être administré, gouverné: [2] être puni, châtié.

(dsasaktchi) ཚིག་ཟུང་པ་ правовѣдъ, судья. jurisconsulte, juge.

(dsasarakhou) исправляться, поправляться, приходить въ порядокъ: ² оправдываться: ³ лечиться. C.3,53. 6,26.

se corriger, se mettre en ordre: ² se justifier: ³ se traiter.

(yasoun) S. asthi. སོ་སྣ་

ཤུས་པ་ ཚེ་གྲེ་ཚེ་གུ་

кость: ² зерно, зернышко въ плодахъ: ³ трупъ, останки: ⁴ родъ. T.3,28. 5,69.

os: ² pepin, noyau: ³ cadavre, les restes d'un homme: ⁴ race, famille.

ཨ་ཤུ་ནི་ཚེ་གུ་

зернышко мироболана, листоцвѣтника.

un grain de myrobolane.

ཀེང་ཤུས་

высохшая кость. Эц.93. ² скелетъ.

os sec: ² un squelette.

S. kangkâla. ཤུས་ཀྲང་

скелетъ, костякъ.

un squelette.

орѣховая скорлупа.

coque de noix.

S. çirôsthi. མགོ་ཤུས་

головная кость или черепъ.

le crâne ou os de la tête.

суставы нестерпимо ноютъ. T.5,69.

les jointures causent une douleur insupportable.

вынести покойника.

emporter le cadavre.

костяныя шашки. T.13,23.

dames à jouer, ou tablettes d'os (ch. kou-pai; M. ghirangghi pai).

отдѣлять кости.

séparer, disjoindre les os.

освидѣтельствовать раны мертваго или еще живаго. My. 63,14.

examiner les plaies d'un cadavre ou d'un homme vivant.

ломота въ костяхъ.

le rhumatisme.

ཤུས་པའི་ཁོག་བུ་

оболочка костей, кожа, тѣло.

enveloppe des os, peau, corps.

ཤུས་པ་

косточка.

osselet, un petit os.

(yasoutai) ཚེ་གྲེ་ཅན་

имѣющій кости, зернышки, костливый: ² происходящій отъ.

ayant des os, des grains, osseux: ² issu de.

низкаго происхожденія.

d'une basse extraction.

благородный.
noble, d'une noble extraction.

черепаха. T.20,76.
tortue (testudo).

изъ рода Kiotъ. Cc.68.
de la famille Kyot.

(yasoulak) костяный. T.20,19.
plein d'os, osseux.

сладкое гранатовое яблоко.
une grenade douce.

(yachi) M. yabche. какъ? не хорошо-ли? T.12,68.
comment? cela n'est-il pas bien?

кое-какъ, какъ нибудь; лѣнно, небрежно.
d'une manière quelconque; lentement, négligemment.

Ap. Ch. Dja-si lhunpo. Дашилхунпо, иначе Сера-кить, въ окрестностяхъ Шигадзэ, монастырь, основанный 1445 г. ученикомъ Чонкавы Гэлунъ-дубомъ. Въ немъ теперь имѣетъ пребываніе Панчэнъ-ринбочэ.
Dachi-hlunpo, Séra-kiit, monastère aux environs de Chigadsé, fondé 1445 par un disciple de Tchonkava. C'est la résidence actuelle de Pantchin-rimbotché.

(dsachintsak) какой-то звѣрь. M.37.
nom d'un animal.

(yachil) вишневый; ² собачьи ягоды, крушина. T. 18,120.
de couleur cerise: ² le bourgène, la bourdaine, l'aune noir (rhamnus frangula).

M. kamkou. вишневая ткань, камка. T.15,4. My. 18,2.
étoffe de soie violette.

красное деревцо, адмых деревцо.
rhamnus erythroxylon.

(dsada) ненастье, ненастная погода. Ср. Якутск. сата. Böthl. 153, a.
un temps pluvieux.

способъ произвести дождь и ненастье.
moyen de faire la pluie et le mauvais temps.

волшебствомъ произвести ненастье.
faire le mauvais temps par la magie.

ཡདཀ་ཐཤ་ཀ་ камень (ала-ташъ, безоаръ), производящій ненастье. (*)

pierre (yada-tache, bézoar) qui fait le mauvais temps.

ཡདཀ་ཐཤ་ཀ་ (dsadaouli hildjookhai) ཟཏའུ་ལི་ཧིལ་ཇུག་ཁཱ་ཡ་

спишна. T.19,86.

** la charbonnière.

ཡདངྒྷི་ (yadangghi) Cf. M. yadakhoun. Yak. dsadanghy, arm; Armuth. Böthl. 122, b.

ཡིངྒ་པ་

бѣдный, нуждающій. T.6,38.

indigent, pauvre.

ཡདངྒྷིརཁོ་ (yadangghirakhou) འཡིངྒ་པ་ ཡིངྒ་པ་

обѣднѣть, разориться, жить въ недостаткѣ, T.8,46.

tomber dans la misère, être ruiné, devenir pauvre, s'appauvrir. Cf. M. yadame.

(*) „Яла-ташъ или безоаръ бываетъ синяго, желтаго, тѣлеснаго, бѣлаго, зеленаго и темнаго цвѣта. Находятъ его въ желудкѣ коровъ и лошадей, въ хвостѣ яшериць, въ головѣ кабановъ. Когда Туркистонцы молятся о дождѣ, то привязываютъ безоаръ на тальовый прутъ и ставятъ въ чистую воду: тогда непремѣнно бываетъ дождь. Если молятся о вёдрѣ, то кладутъ въ мѣшечекъ и привязываютъ на лошадиный хвостъ. Если молятся о прохладѣ, то кладутъ въ мѣшечекъ и привязываютъ къ своей поясницѣ, и пр." См. О. Іак. опис. Чжунг. 2.214. Объ употребленіи его у Калмыкъ Pallas Samml. hist. Nachr. 2,349, Bergmann's nomadische Streifereyen, 3,183.

ཡདཁོ་ (yadakhou) Cf. M. yadame. Yak. цадаі, arm werden. Böthl. 122, b.

** འཚལ་ མཁོ་བ་

не имѣть силы или средствъ, быть не въ состояніи: * обѣднѣть. Нд.19.

n'être pas en état de; être affaibli: * s'appauvrir.

ཡདཁོ་བ་ཞིག་ཏུ་ཕབ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ཡ་ཅང་ཤི་ཁ་ཞིག་ཏུ་ཕབ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ཡ་ཅང་ཤི་

онъ прибилъ меня до полусмерти. Шк.

il m'a rossé à demi-mort.

ཡདཁོ་བ་ཞིག་ཏུ་ཕབ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ཡ་ཅང་ཤི་ཁ

(dsadaghai) གཙང་གཡེད་

открытый, неогороженный, незавязанный, незастегнутый, нешитый. T.13,54.

ouvert, sans clôture, sans enceinte et sans fossés, non lié, pas boutonné, pas cousu.

རྩུལ་སྤྱོད་

безпутное поведеніе.

le libertinage, déréglement des moeurs, débauche.

(dsadaghairakhou) быть открытымъ, неогороженнымъ, незастегнутымъ, незавязаннымъ, нешитымъ. Эп.227.

être découvert, ouvert, sans enclos, déboutonné, dénoué, décousu.

(yadaghadakhou) ཡི་གཞུང་སྒྲོག་པ་

играть на балалайкѣ, арфѣ и пр.

pincer de la guitare, de la harpe, etc.

(yadaghatchi) ཡི་གཞུང་མཁན་ ཡི་གཞུང་པ་

играющій на балалайкѣ, скрипачъ, арфистъ.

celui qui pince de la guitare, un violoniste, un harpiste.

(yadaghou) M. yadakhoun.

ཕོངས་པ་, བག་ཡ་

бѣдный, нищій; нанесенный.

pauvre, indigent, affaibli, faible.

ཕོངས་སྐྱོབ་མ་

любящая убогихъ: Лара-ока.

celle qui aime les pauvres: Dáraéké.

(yadaghourakhou) ཡིད་སྐྱུར་བཙུངས་པ་

обѣднѣть, обезсилѣть, лишиться всѣхъ силъ или средствъ. Mr.1,21. 1,49.

s'appauvrir, devenir pauvre, s'affaiblir, perdre toutes ses forces.

ཡུ་མཚོགས་ཀྱི་ཡོད་

немѣющій дѣтей, лишенный потомства. Mr.1,13.

sans enfants, sans postérité.

(yadaghoural) бѣдность, осиротѣніе.

pauvreté, appauvrissement; affaiblissement.

(dsadasou) ཟངས་ཀ་

концы у лука. T.4,79.

les extrémités de l'arc.

(yadachi nghei) незатрудняющійся, безъ затрудненія.

sans difficulté.

(yatatou khara) ཡི་བཏུ་ཁ་

галка. T.19,78.

le choucas.

(dsadalakhou) развязывать, изъ петлей вынимать; ° погубить, сокрушить.

dénouer, dégager d'un noeud coulant; ° perdre, détruire.

(dsadalaghoulkhou) велѣть развязать, или вынуть изъ петлей; ° велѣть погубить, сокрушить.

ordonner de dénouer, de dégager d'un noeud coulant; ° faire perdre, faire détruire.

(dsadalagdakhou) быть вынуту изъ петлей.
être dégagé d'un noeud coulant.

(dsadatchi) волшебникъ, перемѣняющій погоду.
un magicien qui change le temps.

(dsadatchikhou) развязать, вырвать изъ петлей.
dénouer, délier, dégager d'un noeud coulant.

(yadagdakhou) быть обезсилену, быть приведену въ безсиліе. Ar.
être affaibli, épuisé.

(yatar) въ просторѣчіи: между тѣмъ.
(vulg.) en attendant.

между тѣмъ пиши!
écris en attendant.

между тѣмъ ходи!
marche en attendant.

между тѣмъ дѣлай!
fais en attendant.

(yadarangghoi) безсиліе, слабость, немощь. Paul. Rom. 8,25.
faiblesse, épuisement.

(dsadarakhou) ཟད་པར་གཏོང་བྱེད་པ་

разваливаться, разламываться: [2] развинтиться: [3] вырваться изъ петлей: [4] открываться, обнаруживаться, дѣлаться извѣстнымъ. T.9,53.
se casser, se briser: [2] se dévisser: [3] se dégager d'un noeud coulant: [4] se découvrir, se dévoiler, se manifester, devenir célèbre.

(yadarakhou) тщетно стараться.
tacher inutilement.

въ продолженіе многихъ дней они тщетно отыскивали его. Cs.80.
pendant plusieurs jours ils le cherchaient envain.

(dsadaraghoulkhou) ཟད་པར་གཏོང་བྱེད་བཏང་བ་

дать разпаяться, разломаться, развинтиться, вырваться изъ петлей: [2] открыть, обнаружить, сдѣлать извѣстнымъ. T.9,53.
laisser se casser, laisser se briser, laisser se dévisser, laisser se dégager d'un noeud coulant: [2] découvrir, manifester, rendre évident ou célèbre.

(yadaraltsakhou) вмѣстѣ тщетно стараться.
tacher inutilement ensemble.

(dsadarkhai) разломанный, поврежденный.
cassé, brisé, endommagé.

(dsadi) S. djâti. ཛཱ་ཏི་

мушкатный орѣхъ.
muscade, noix muscade (nux aromatica).

(yadougha) M. yatoukhan.

гусли, балалайка о 14 струнахъ. T. 3,50. См. сл. ядага.

un instrument de musique qui est monté de quatorze cordes. Cf. s. v. yadagha.

(yadoughdik) ཡ་དུག་དྲུག་པ་

род гусла или балалайки.

une sorte de rebec ou de balalaika.

(yatna) S. yatna.

старание, усилие: ² врожденное расположение; ³ разумъ: ⁴ оживляющая душа.

soin, effort: ² disposition naturelle: ³ intellect; ⁴ âme vivifiante.

(yala) ཡ་ལ་

вина, преступокъ, преступленіе: ² штрафъ, пеня, наказаніе. T.2,85. Ce.268.

faute, crime: ² peine, amende, punition.

преступленіе на службѣ: ² взысканіе по службѣ. My.60,31.

un crime commis au service: ² punition infligée pour le service.

ཡ་ལ་དོན་ཆུང་

денежное наказаніе, пеня.

amende.

ཡ་ལ་ཕྱི་ནས་བཏང་ publiquement ཡ་ལ་

ཡ་ལ་ལུས་ཀྱི་

тѣлесное наказаніе.

punition corporelle.

ཡ་ལ་ཐོབ་ учинить преступленіе, провиниться: ² подвергнуться штрафу, взысканію.

commettre un crime, se rendre coupable: ² être exposé à une amende, à la punition.

ཡ་ལ་ཟིན་ быть наказану за преступленіе, быть приговорену къ наказанію.

être puni pour un crime, être condamné à une punition.

ཡ་ལ་ལས་ཀྱི་

вина, преступленіе.

faute, crime.

Джалаитъ, названіе одного аймака въ Монголіи.

Djalait, nom d'un aimaque mongole.

(dsalan) M. djalan. ཛ་ལན་

полкъ. T.2,13. 3,97.

une compagnie des bannières.

ཛ་ལན་དཔོན་ начальникъ полка, полковникъ. C. 7,134.

chef d'une compagnie, colonel.

(dsalakhon) ཛ་ལ་ནས་སྤྱན་ས་ མཚོན་བར་བཀའ་སྩལ་ ཞབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་ བཞུགས་པ་

звать къ себѣ, приглашать: ² ввести, внести (образъ, кумиръ, важную особу). T.3,11. ³ выправить, прямо поставить. T.4,81. 13,63. ⁴ править (лодкою, лошадью). ⁵ дать прямое направленіе. T. 2,52.

inviter qn. à venir chez soi, appeler qn. de vive voix: ² introduire qn. dans sa maison; apporter (une image, une idole dans sa maison): ³ redresser qc.: ⁴ dresser un cheval, gouverner le bateau: ⁵ redresser qn., le faire entrer dans son devoir.

ཞལ་ཟས་ཁྱད་པར་ཅན་ཕུལ་བ།
подносить (важной особѣ) разнаго рода яствы.
présenter (à une personne éminente) toutes sortes de mets.
S. kshetrâkarshana.

ཞིང་སྤྱན་དྲངས་པ།
призывать божество.
invoquer la divinité.

ཡང་རྩེ་ཐོག་ཏུ་བཞུགས་པ།
выпрямиться, сѣсть прямо.
se redresser, être assis tout droit.

ཇི་ལྟར་ཞུགས་ཏེ་ཕུལ་བར་བྱ།
какимъ образомъ могу я его привлечь? Ce.38.
de quelle manière je puis l'engager.

ཡིལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་བྱེད་པ།
кривизну выправить.
redresser tout ce qui est tortu, courbe.

ཆོག་ཤེས་ཆེན་པོ་ཞིག་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཞལ་ཟས་ཕུལ་བ།
приготовивъ великое пиршество, пригласить на оное государя. Ce.80.
après avoir préparé une grande fête, il engagea d'y assister son seigneur.

ཆོས་རྗེ་དགོན་པར་ཕུལ་བ།
вручить въ монастырь (кумиръ или знаменитаго ламу).
apporter dans un monastère (une idole ou un lama).

(dsalagba) སྐྱེད་པ་ཞུ་བ།
кисть (на шапкѣ, шишакѣ). T.4,71. 15,38.
une houppe, touffe.

སྤྱ་སྐྱེད།
кисть на знамени.
flocon de poils qui est au-dessus des grands étendards.

གོས་སྐྱུར་ལྤེ་ཞུ་བ།
шелковая кисть (на шапкѣ).
flocons des bonnets qui sont faits de soie non tissue (ch. sien-yng-tse).

ཚེར་མའི་ཞུ་བ།
волосяная кисть.
une houppe de crins.

(dsalaghou) གཞོན་ཞུ་—པ་ཉིད།
юноша, юность, молодой, юный. T. 5,39.
un jeune homme, la jeunesse, juvénilité.

གཞོན་ཞུ་ཉིད་ནས།
отъ юности, смолоду.
dans les jeunes années, dès sa jeunesse.

གཞོན་ཞུ་བའི།
возмужалый: ² лишившаяся невинности дѣвушка.
adulte, pubère, parvenu à la puberté: ² fille qui a perdu son innocence.

གཞོན་ཞུ་དང་བཅས་པར་ཉིད་པ།
растлить дѣвство.
déshonorer, débaucher.

S. kumárabhúta. གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ юный: ² имя одного бодисатвы. III.10.

jeune: ² nom d'un bôdhisattva.

གཞོན་ཉིད་ юность, молодость.

la jeunesse, juvénilité.

གཞོན་ནུའི་དུས་ періодъ юности, юношескій возрастъ.

période de la jeunesse, temps de la jeunesse.

(dsalaghoughar) གཞོན་ཤུགས་ молодежный. T.6,34.

qui a l'air jeune.

(dsalaghous) གཞོན་པོས་ юные, молодые. T.5,39.

jeunes gens, enfants.

(dsalaghoulkhou) མཁྱེན་བརྡ་གཞོན་འཇུག་པ་ велѣть взять, приглашать, просить къ себѣ: ² велѣть ввести (знатную особу), велѣть принести къ себѣ образъ, кумира. Ce.296. ³ поправить, наставить.

ordonner d'inviter, de faire venir (p. e. un maître): ² faire apporter (dans sa maison une image, idole): ³ corriger, diriger, instruire, enseigner.

(dsalaghour) корнило. ¶

gouvernail.

(dsalaghourkhakhou) сдѣлать молодымъ.

rendre jeune.

(dsalaghourkhnl) གཞོན་ནུ་ཉིད་ молодость, юность.

la jeunesse, juvénilité.

(dsalaghourkhou) помолодѣть.

rajeunir.

(yalaton) གཡས་ཅན་ виновный, преступный, преступникъ.

coupable, criminel.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གཡས་ཅན་ཁྱེར་བ་ привести, препроводить преступника. My.14,3.

emmener le criminel.

གཡས་ཅན་གསོད་པ་ смертоубійца. Aa.3,14.

homicide, meurtrier.

(yalalakhou) обвинить кого въ преступленіи, донести на кого: ² наказать, оштрафовать, приговорить къ наказанію. My.10,1. Ce.128.

accuser de, inculper, dénoncer, déférer: ² punir, châtier, condamner à.

དྲག་ཤོས་ཀྱི་གཡས་ཅན་ཁྱེར་བ་ подвергнуть строжайшему наказанію. My.29,8.

faire subir un châtiment sévère.

(yalalaghoulkhou) велѣть обвинить или донести на кого: ² велѣть приговорить къ наказанію.

ordonner d'accuser, d'inculper, de dénoncer, de déférer: ² faire condamner.

ཡལ་ལག་དག་པོ་ (yalalagdakhou) быть обвинену; ² быть приговорену къ наказанію.

être accusé, denoncé, déféré: ² être condamné.

རྗེས་ལག་པ་ (dsalalgba) ཆད་པ་

исправленіе; ² увѣщаніе, наставленіе по должности. T.2,35.

correction; ² admonition, exhortation.

རྗེས་ལག་འདེབས་ཀ་

увѣщеваніе бунтовщикамъ. T.2,36.

exhortation qu'on fait aux rebelles pour les faire revenir.

རྗེས་མ་ (dsalama) ཤིག་ཚམ་

бумажный пятицвѣтный флюгеръ на деревѣ или прутикѣ въ сосудѣ: шаманы употребляютъ его, призывая духовъ. T. 3,22.

une espèce de banderole de papier de cinq couleurs: elle se met sur un arbre ou bâton qu'on plante dans un vase.

རྗེས་གླུད་འཛེག་པ་

выставить пятицвѣтный флюгеръ бумажный на деревѣ. T.13,12.

arborer une banderole de cinq couleurs.

རྗེས་ལགས་པ་ (dsalagdakhou) быть введену, вмесену и пр. Ср. гл. дзалаху.

être introduit, apporté, etc. Cf. v. dsalakhou.

རྗེས་ལར་ཁོ་ (dsalarakhou) выправиться, получить прямое направленіе: ² шествовать, въѣзжать (о знатной особѣ). C.9,116.

être redressé, devenir droit: ² faire son entrée dans.

རྗེས་ལ་རྗེ་དཔོན་ཕེབས་སོང་།

господинъ приближается.

un seigneur approche.

རྗེས་ལ་རྒྱལ་པོ་ཕེབས་པ་

государь изволитъ шествовать, въѣзжать.

le khan fait son entrée solennelle.

རྗེས་ལར་སྒྲུབ་ཁོ་ (dsalaraghoulkhou) བསྒྲུབ་པ་ རྗེས་སུ་སྒྲུབ་ཅིང་ཁོ་བ་

выправить, выправить: ² исправить; навести на истинный путь: ³ велѣть въѣхать торжественно.

redresser qc. (p. e. une flèche): ² corriger, redresser qn., le faire rentrer dans son devoir: ³ ordonner de faire une entrée solennelle.

རྒྱ་ནག་ཏུ་ཕེབས་པ་

велѣть отправиться въ Нангятъ (Китай). Jr.1,8.

ordonner de partir pour Nanggyat (la Chine).

ཡིག་རྒྱུན་ལ་རྗེས་སུ་སྒྲུབ་པ་

исправить (переводъ, сочиненіе).

corriger (la traduction, la composition).

རྗེས་ལར་སྒྲུབ་ཐག་པ་ (dsalaraghoulghakhou) བསྒྲུབ་ཐག་པ་

велѣть выправить, выправить: ² велѣть исправить, поправить. T.13,64.

ordonner de redresser qc.: ² faire corriger, pardonner les fautes, effacer les fautes.

རྗེས་ལར་བགྱིད་པ་ (dsalarigdakhou) быть выправлену, поправлену, исправлену.

être redressé, corrigé.

ཟལ (dsali) S. djvâla (flamma), mâyâ. M. djali. بالغان بالغن بالن بالگ ཟལ་ལོ་

пламя: ² обманъ, фокусъ, обманчивость, мечта, T.11,87. Чз.82.

flamme: ² illusion, fraude, tromperie, des tours de passe-passe, fantôme.

ཟལ་ཁྱོད་ བཙུངས་ཐུབ་ ཐོག་མ་

хитрость, уловка, лукавство, коварство: ² обманчивость, мечта: ³ совращение съ надлежащаго пути.

ruse, artifice, astuce, tromperie, fourberie: ² illusion, erreur: ³ action de détourner qn. du vrai chemin.

ཟལ་མེད་ དྲང་

безъ хитрости, нелукавый, простодушный, искренній.

sans ruse; vrai, sincère, franc, candide.

ཟལ་བྱེད་ཀྱི་མེ་ ཟལ་

пылающій огонь.

feu ardent.

ཟལ་རྒྱས་པའི་ རྒྱས་པ་

распространеніе пламени.

l'agrandissement de la flamme.

ཟལ་ཆིག་ (dsalitchi) ཟལ་ལང་ ཟལ་ལངས་ཀྱི་

хитрецъ, обманщикъ, волшебникъ, фокусникъ. Уш.163.

un homme rusé, trompeur, séducteur, imposteur, enchanteur, magicien, escamoteur.

ཡལིང་ (yaling) འཕྲལ་གྱི་

только, одно лишь, одно только, одно и тоже, единственно. T.12,66.

seulement, de cette manière seulement, c'est le même.

ཡལིང་ ཡལིང་ ཐོག་ཏུ་ ཐོག་ཏུ་ ཟུངས་ཤིང་ ཡོད་ དེ་ཡང་

каждый разъ стрѣлою попадалъ въ одно и тоже мѣсто. T. 9,4.

en tirant il donne toujours dans le même endroit.

ཟལ་ལིག་ (dsalikhai, dsalighai) M. djalingha.

ཟལ་གྱི་ ཁེལ་ཅན་ སྐྱེམ་བཞག་

хитрый, лукавый, обманчивый, плутъ. T.11,87. ² лѣнивый, небрежный, нерадивый, безпечный. Уд.204. ³ равнодушный.

rusé, astucieux, trompeur, illusoire: (vafer, dolosus, subdolus, rebellis, perturbator. Lex. mac.): ² paresseux, négligent, insouciant, nonchalant: ³ indifférent.

ཟལ་ཕྱོགས་ ཟལ་ཕྱོགས་

несправедливость, неправосудіе. Paul. 1 Cor. 13,6.

injustice, iniquité.

ཟལ་ཕྱོགས་ ཟལ་ཕྱོགས་ ཀྱི་ ཟལ་ལོ་ ཟལ་ལོ་ ཀྱི་ རྩེ་ ཤིག་ ཡོད་

лѣстница ревности обрушается отъ безстыдной лѣни. Ду.

l'échelle du zèle se détruit de la paresse débontée.

ཟལ་ལིག་ཐོག་ (dsalikhaitou) ཁེལ་ཅན་ སྐྱེམ་བཞག་ཅན་

лѣнивый, небрежный, безпечный: ² равнодушный.

paresseux, négligent, insouciant, nonchalant: 2 indifférent.

(dsalikbairakhou) ཟལ་ལི་སྦྱིད་པ་

лѣниться, быть лѣниву, небрежну, безпечну. Уд.204.

être paresseux, insouciant, négligent.

(dsalikbairal) S. tandri. ཟལ་ལི་བ་ ཟལ་ལི་བ་ཉིད་

лѣность, праздность, небрежность, безпечность.

paresse, négligence, insouciance, incurie.

(dsalikhon ugei) ничтожный, маловажный, незначительный. Св.81.

de rien, nul, de peu d'importance, insignifiant.

(dsalighaldsakhou) ཟལ་གའ་བ་

болтать вздоръ, говорить глупости. Уд.192. Мг.15. М.142.

dire des bêtises.

(dsalidakhou) M. djalidame. ཟལ་གྱིད་པ་

употребить хитрость, коварствовать, лукавить. T.11,87.

se servir de toutes sortes d'artifices pour tromper, pour séduire, pour nuire à qn.

ཟལ་ཚོས་ཀྱི་ཁོ་ན་སྨྲ་ཞིང་ བསྟན་པ་ལ་ཕན་པ་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་ཏོ།

солгать Богу. Аа.5,4.

mentir à Dieu.

(dsalitou) ཟལ་ཏོག་ ཟལ་ཏོག་

обманчивый, лукавый, коварный. Уд.78.

illusoire, rusé, astucieux.

(dsalilakhou) ཟལ་ལི་ལ་སྦྱོར་

употреблять хитрость, обманывать, поступать лживо, плутовать. T.11,87.

se servir de toutes sortes d'artifices pour tromper, pour séduire, pour nuire à qn., friponner.

(dsalitsa ughei) ཟ་མ་ཚན་ འབྲེལ་ཀྱང་

ничтожный, пустой, маловажный, незначительный. Дз.93.151.

de rien, nul, de peu d'importance, insignifiant.

(yalya) མཐོ་གས་པ་ཉིད་

торопливость, скорость, опрометчивость, нетерпѣливость.

la hâte, promptitude, précipitation, un naturel impatient, impatience.

མདོག་མེད་

суетный, пустой, неосновательный, безполезный, поверхностный, неважный. T.12,18.

frivole, vain, qui n'a point de solidité, inutile, superficiel.

ཆོས་ཀྱི་ཁོ་ན་ཤེས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཅུང་ཟད་ཙམ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་ཏོ།

пустое, маловажное дѣло.

affaire qui n'est pas essentielle.

(yalyakhou) དང་གོས་མཐོ་གས་པར་བྱེད་པ་

торопиться, спѣшить безъ нужды, дѣлать поспѣшно. T.9,75.

se dépêcher, se dépêcher sans nécessité, faire qc. avec vitesse.

(yalyatai) དངོལ་ལྷོད་

pʼзкій, нетерпѣливый: поспѣшно. T.9,75.

vif, impatient: promptement.

(dsalirakhou) лѣниться. быть лѣниву, небрежну.

faire le paresseux, être nonchalant.

M. djalarakou. ཚད་ལེད་འོག་

не лѣниться, не уклоняться отъ труда, ревностно заниматься. T.7,17.

être diligent, ne pas faire le paresseux, s'occuper avec zèle.

[dsaliraghoulkhou) отклонять отъ труда, отвлекать отъ занятій.

détourner du travail, détourner des occupations.

тушить огонь постепенно, напр. золою, пескомъ.

éteindre le feu peu à peu, p. e. avec les cendres ou avec la sable.

отвлекать отъ грѣховъ. Ча.102.

éloigner des péchés.

(dsaliraskiku oghei) མི་དལ་བར་མྱོང་

не лѣниться, не бѣгать отъ дѣла, заниматься неутомимо. T.7,17.

ne pas faire le paresseux, ne pas fuir le travail, s'occuper sans relâche.

(dsaloukhou) выпрямить, выправить, направить.

redresser, diriger, tourner vers.

(dsalougholkhou) велѣть выпрямить, выправить, направить.

ordonner de redresser, de diriger, de tourner vers.

(dsalougdakhou) быть выпрямлену, выправлену, направлену.

être redressé, dirigé, tourné vers.

(dsalourakhou) выпрямиться, выправиться, принять прямое направленіе.

se redresser, devenir droit, se diriger, prendre une direction droite.

(dsalouraghoulgdakhou) быть выпрямлену, выправлену, поставлену прямо.

être redressé, dirigé vers, être placé tout droit.

(dsalouraghoulkhou) велѣть выпрямиться, дать прямое направленіе.

ordonner de se redresser, donner une direction droite.

(dsalouraghoulghakhou) велѣть дать прямое направленіе, велѣть поставить прямо.

faire prendre une direction droite, ordonner de mettre tout droit.

(dsalkhakhou) སྐྲག་བཙུག་པ་

страшить, опасать, бояться, несмѣть. T.8,76.

craindre, avoir peur, ne pas oser.

(dsalkhaghakhou) ཚར་གཅོད་པ་ སྐྲག་བསྒྱིད་པ་

настрашить, напугать: [2] наказать тѣлесно, истязать. T.2,89.

effrayer qn., faire peur à qn.: [2] faire subir une punition corporelle, torturer, tourmenter.

(dsalkhagbal) страданіе: ² тѣлесное наказаніе, истязаніе, мученіе.

action de faire peur: ² punition corporelle, tourment, torture.

ཟལ་ཁ་གདབ་ istязать, мучить. Ав.22,5.

faire punir, appliquer à la question, tourmenter.

(dsalkhaghalgbakhou) велѣть наказать тѣлесно, велѣть истязать.

faire subir une punition corporelle, ordonner de torturer, de tourmenter, d'appliquer à la question.

(dsalkhaghou) S. tandrâ (pigritia, segnitia). ལེ་ལོ་ཅན་ འཇམ་པ་ ཕྱིའ་ཐུབ་པ་ небрежный, лѣнивый, нерадивый. T. 11,75.

insouciant, paresseux, nonchalant.

ཟལ་ཁ་ཕྱིའ་ཐུབ་པ་ нерадѣніе, небрежность учителя.

manque de zèle, nonchalance du maître.

(dsalkhaghourakhou) ལྷུར་ ཕྱིའ་ཐུབ་པ་ лѣниться, быть лѣниву, небрежну. T.11,75.

faire le paresseux, être nonchalant; se relâcher.

ཟབ་ཅིང་ཡིད་ཆེས་ཀྱིས་ཐོག་མ་ནས་ཀྱང་ཐ་མ་ལ་ལེ་ལོ་ཅན་ཡང་མི་བྱེད་ཅིག་ занимайтесь прилѣжно съ начала и не предавайтесь лѣности подъ конецъ! По.1.31.

occupez-vous avec zèle au commencement et ne vous livrez pas à la paresse vers la fin.

ཟུམ་གཅུབ་ཏུ་ отъ лѣности быть неспособну. Нд. 29.

devenir inapte de paresse.

(dsalkhal) འཇིགས་བྲུག་ страхъ, боязнь; опасеніе. T.8,77.

crainte, peur; la précaution.

ཟ་ཤོས་ཀྱིས་ཟ་ཐུབ་ཀྱང་ཁྱོད

это продолженіе сказаннаго въ предыдущемъ параграфѣ.

c'est la continuation de ce qui a été dit dans le paragraphe précédent.

сращивать сукровъ.

tordre un cordon.

(dsalghaghoulkhoa) велѣть связать: ² вѣдѣть присоединить, присовокупить, сохранить послѣдовательность.

faire ordre, ordonner de lier: ² faire adjoindre, ordonner d'ajouter ou de réunir, ou de conserver le développement progressif.

(dsalghabouri) соединеніе, связь, сцѣпленіе; ² присоединеніе, продолженіе.

liaison, série, enchaînement, succession: ² réunion, continuation.

продолженіе предыдущаго.

continuation du précédent.

(dsalghasoun) ཟླག་སྒྲུང་ ཅི་ཞིག

наставка; ² фальшивые волоса, подкосокъ. T.15,101. ³ отростокъ. T. 19,1.

une pièce ajoutée, une rallonge: ² cheveux postiches, perruque: ³ tige latérale.

(dsalghasoutou) наставной, съ наставкою.

ajouté, allongé.

наставной лукъ, изъ составныхъ роговъ.

un arc fait de plusieurs morceaux de corne.

(dsalghal) рядъ, связь, сцѣпленіе, послѣдовательность.

une rangée, file, série, liaison, suite, un enchaînement, la succession, conséquence.

прерваніе связи, разторженіе послѣдовательности.

interruption de suite, de conséquence.

не прерывать связи, сохранять послѣдовательность.

ne pas interrompre la suite, conserver la conséquence.

(dsalgholdakhou) слѣдовать одно за другимъ; ² связываться, соединяться.

suivre, aller après succéder; ² être lié, joint, s'unir, se joindre.

(dsalgholdagbar) གཏན་ མཐའ་ཆོས་

одно за другимъ, послѣдовательно, въ прямомъ направленіи. T.10,2.

l'un après l'autre, successivement, consécutivement, dans la ligne droite (qui a remplacé ses ancêtres dans une charge dont ils étaient revêtus).

(dsalgholdongba) མཐའ་ཆགས་

послѣдовательность, связь, рядъ. Ал.68.

la conséquence, série, file, rangée.

ཟ་ཟ་ཐོག་ཐོག་ནས་ཟ་ཟ་ཐོག་ཐོག་ནས་ཟ་ཟ་ཐོག་ཐོག་ནས་

ཡིད་ཆེས་རིན་པོ་ཆེ། молись тремъ сокровищамъ!
prie les trois joyaux!

ཞུ་བ། молить, умолять. T.5,11.
supplier, implorer.

(dsalbarighoulkhou) велѣть молиться, просить, умолять.
faire prier Dieu, faire faire sa prière, faire supplier.

(dsalbaril) молитва, моленіе, просьба.
prière.

གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཆོ་ག читать молитву.
réciter une prière.

གསོལ་འདེབས་བྱེད། молиться, приносить моленіе. Нанг. Дзонк. 2,6.
prier Dieu, faire sa prière.

(dsalbarigha) моленіе.
action de prier, de supplier.

(dsalbariltsakhou) имѣть молиться, просить, умолять.
prier, supplier ensemble.

(dsalma) བཟའ་ཐག་གོག་ཚར། висячіе куски шелковой матеріи; обрѣзки бумаги.
des bouts pendants des étoffes de soie; morceaux de papier coupé.

(dsalmaghai) ཙྪལ་ཁ། жабры (у рыбъ). T.20,85.
les branchies.

(yaltching) Ch. si-fen. ཡལ་ཕྱིང་། мелкая мука. T.18,14.
fine farine.

(dsalghikhou) མཚལ་བ། глотать, проглотить, пожрать. T.18,56.
avaler, dévorer, engloutir.

ཤ་ཐག་ཅིག་ཁྲོལ་ནས་ཤོག་ཤོག་ཏུ་ཕྱིན་ཏོ། цѣлый кусокъ мяса засѣлъ въ горлѣ. Эп.94.
un morceau entier de viande s'est arrêté dans le gosier.

ཁོ་ཡང་མི་ཅིག་ཁྲོལ་བ་ཡོད་ཀྱང་། онъ былъ въ состояніи проглотить цѣлаго человѣка. Эп. 227.
il était en état de dévorer un homme entier.

(dsalgikhoulkhou) велѣть проглотить, пожрать.
faire avaler, faire engloutir, faire dévorer.

(dsalghidak) མཚལ་གཏད་པ་དང་བདེ་བ། обжора. T.18,59. ² расточитель; ³ развратникъ.
goulu, bâfreur, glouton: ² dissipateur; ³ un débauché.

(yalkitou ghadsar) крѣпкій грунтъ, мерзлая земля.
terrain ferme, terre gelée.

(dsalghiltsakhou) имѣть глотать.
avaler, dévorer ensemble.

(dsalgbiyatchi) пожирающій съ жадностію, обжора.
qui dévore avec avidité, goulu, glouton, bâfreur.

(dsalgbigdakhon) མཟེར་བཅུག་
быть поглощаему, пожираему.
être avalé, dévoré, englouti.

(dsam) Ch. tao. R. дмъ. Yak. dsam. Poststation. Böthl. 122, b. ལམ་ ཀྲལ་
дорога, путь. T.13,32. См. Будд. космол. 21. Marco Polo v. Bürck, 231. ² провинція.
route, chemin, voie: ² province.

ལམ་ཡངས་པ་
широкая дорога.
chemin large, grande route.

ལམ་ཆགས་
преграда дорога. M.11.
manque de route.

སྐབས་ལམ་ གསེབ་ལམ་
тайный путь.
voie secrète.

ལམ་བཟང་
узкая дорога, тропинка.
un chemin étroit, un petit chemin.

ལམ་གོག་
воровская дорога.
un chemin de voleurs.

ལམ་མི་རུང་པ་
невыносимая дорога.
le chemin insupportable.

ལམ་དམ་པ་
святой путь.
la voie sacrée.

ལམ་དོག་ཟེ་
узкая дорога, тропинка.
chemin étroit, petit chemin.

ལམ་མདོ་ ལམ་འདྲེས་པ་
перекрестокъ, соединеніе дорогъ.
carrefour, rencontre de quelques routes.

ལམ་ ཐེབས་
сбиться съ дороги. Ут.30.
s'égarer, perdre son chemin.

ལམ་ཡིག་
подорожная. C.8,27.
le permis de voyager en poste.

ལམ་སྟོན་བྱེད་པ་
путеводитель, проводникъ.
guide, conducteur.

дорожный видъ, подорожная: ² маршрутъ. My.
passeport: ² marche-route.

ལྗོངས་ལམ་
дорога внизъ идущая, спускъ.
une descente.

ལམ་བྱེད་ཐུབ་པ། ✣ пуститься въ путь. Уа.212. se mettre en voyage.

ལམ་གོལ་ལམ། ✣ тайная, воровская дорога. un chemin de voleurs.

ལྗོངས་ལམ། ✣ дорога восходящая, подъемъ. un chemin qui va en montant.

འཚམས་མདོ། ✣ соединение дорогъ, перекрестокъ. rencontre de quelques routes, un carrefour.

ལམ་ནས་ཕྱིར་ལོག་པ། ✣ воротиться съ дороги. rebrousser chemin.

ལམ་ཐུང་། ✣ Ехать проселочною дорогою. My. 63,7. suivre un chemin de traverse.

ལམ་ཕྱོགས། ✣ сторона дороги. Bod.1,21. le côté du chemin.

ལམ་ཕྱོགས་སུ། ✣ на дорогѣ, въ дорогѣ, дорогою. sur le chemin, en chemin, pendant le chemin.

ལམ་ཡུལ། ✣ пространство дороги, дорога. étendue du chemin, chemin.

ལམ་སྲུང་། ✣ частный приставъ. C.8,27. commissaire de police d'un arrondissement.

ལམ་ཟས། ✣ дорожные припасы. Уа.99. les provisions du chemin.

ལམ་ཡུད་ཙམ་ཞིག་ཡོད། ✣ путь далекъ. le chemin est long.

ལམ་ཡོད་མེད། ✣ непроходимый: безпутица. lieu impraticable: chemin impraticable.

ལམ་ཟེ། (dsama) M. djampan. ལམ་ཡིག་ ✣ пологъ у кровати. T.15,92. les rideaux.

ལྕགས་ཀྱི་ལམ་ཟེ། ✣ пологъ у кровати. les rideaux.

ལྷ་ཤིན་རྒྱལ་པོ། ✣ S. Yama (coërcitio, coërcitor i. e. deus mortis, index mortuorum). Pitripati (le seigneur des Mânes). ཡ་མ་ གཤིན་རྗེ་ Яма, судья умершихъ; ² геній покровитель южныхъ странъ. Yama, dieu qui dompte les mortels, le dieu de la mort qui les juge après leur décès; le dominateur des morts: ² régent du sud.

གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་ཡང་ཟེར་ཅན། ✣ S. Yamantaka. Ямантака (Ямандага?), страшный, возбуждающій ужасъ.

Yamantaka, terrible, qui inspire la terreur.

(yamaghan) M. niman. ཡམ་

козелъ. T.20,1.

un bouc.

(dsamal chesoun) ཛཱ་མལ་ཅེ་སུན་

водныя чечевицы.

lentilles d'eau.

(dsamak) ཛཱ་མཀ་ ཅེམ་

болотистое растеніе. T.20,7.

herbe aquatique.

(dsamaktou) ཅེ་མ་ཏུན་ ཛཱ་མཀ་ཏུན་

покрытый болотистыми растеніями.

couvert d'herbes aquatiques.

вода, покрытая растеніями. M.102.

eau couverte d'herbes aquatiques.

(yamar, yambar) ཡཾ་དཱ་

кто, какой, что за. T.7,30.

quel, lequel, est-ce comme cela? cela est-il bien.

что бы ни было, все, вообще. C. 1,28.

quelque chose que ce soit, tout, en général.

(yamarkhan) ཡཾ་དཱ་ཁན་

какой-то, что-то. T.11,34.

c'est peut-être cela, quelqu'un, chose (lorsqu'on ne sait pas bien une chose et qu'on cherche à part soit ce que ce pourrait être).

(yamou) ཡམ་གཱུ་

должность и ея обязанности. T. 2,23.

ministère et obligations d'un mandarin.

(yamoun) Ch. ya-men, M. yamoun. ཡཱུ་

трибуналъ, присутственное мѣсто. T.3,39. ² Ямуна, рѣка въ Индіи. Mr.1,27.

tribunal; ² Yamouná, rivière dans l'Inde.

Yamouná. ཡ་མུ་ན་

названіе рѣки въ Индіи.

nom d'une rivière dans l'Inde.

(yamoulakhou) M. yamoulame. ཡཱུ་ལ་ལ་ཁོ་ཡ་

итти въ трибуналъ, присутствовать въ совѣтѣ, собираться для совѣщанія. T.3,4.

aller au tribunal, siéger, être en séance.

въ дѣлахъ государственнаго управленія ханъ имѣетъ первенство. *Ar.4.*

dans les affaires de l'administration le khan a la suprématie.

(yamoulaghoulkhou) ཡཱུ་ལ་ལ་གྷོ་ལ་ཁོ་ཡ་

велѣть присутствовать въ совѣтѣ, велѣть итти въ трибуналъ. T.3,4.

ordonner d'aller au tribunal, faire siéger.

(yamoulaltsakhou) совѣщаться имѣть совѣщаніе.

consulter, délibérer, .

(dsamouk) i. q. dsamak qd. v.

(dsamouglakhou) ཛ་མོག་ལག་པོ་ལ་

содраться, хорошо бѣгать (о лошади). T. 20,28.

marcher fièrement, avoir la démarche vive, fière et courageuse (un cheval). M. djanggaltchame.

(dsamour) M. djamou. ཛ་མོར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་འབྲུ་

ягоды шиповника. T.16,120.

fruit de l'églantier.

ཛ་མོའི་མེ་ཏོག་

цвѣтъ шиповника, розовый цвѣтъ, fleur de l'églantier.

(dsamourkhou) счерпывать, сливать (чай, воду) ковшомъ.

puiser et verser (le thé, l'eau) derechef avec un puisoir.

(dsamourghakhou) велѣть счерпывать, сливать ковшомъ.

ordonner de puiser et verser (le thé, l'eau) derechef avec un puisoir.

(dsamba) ཛམ་པ་

просвирнякъ, просвирки, растеніе. Дз. 48.

la mauve à feuilles rondes (malva rotundifolia).

S. djambhala. ཛམ་བྷ་ལ་

лимонное дерево.

limonnier, citronnier.

(dsambaldsaghoi) ཛམ་པལ་རྩ་ཧོ་

шелковыя висячія украшенія; шары изъ разноцвѣтныхъ шелковыхъ тканей, вывѣшиваемые у воротъ, во время свадьбы или при другихъ радостныхъ случаяхъ. C.9,68.

les ornements de soie pendants; ballons de soie de différentes couleurs, que l'on suspend à la porte pendant la nôce ou autre occasion de réjouissance.

S. tchampaka, дерево съ чрезвычайно душистыми цвѣтами.

le champac (michelia tchampac), arbre dont les fleurs sont très-odoriférantes.

(yambar) ཇི་ལྟ་བུ་ རི་བྱད་ལ་

какой, какъ, что за.

quel, lequel, est-ce comme cela? cela est-il bien?

твой старшій братъ какую занимаетъ должность?

quelle place occupe ton frère aîné?

ты за чѣмъ сюда пріѣхалъ? Чз.75.

pourquoi es-tu venu ici?

онъ дѣлаетъ такъ, какъ сказалъ; поступаетъ по давному слову; прямикъ, правдивый. Сц.1,5.

il fait comme il l'a dit; il agit d'après sa parole; homme droit.

ཅི་ཡང་ какой нибудь, что бы ни было.
quelconque, quoi que ce soit.

ཇི་ལྟར་ཡང་ как, подобно. Нд.25.
comme, ainsi, de cette manière, de cette façon.

ཅི་ཡང་ཞིག་ что бы ни было.
quoi que ce soit.

ཐམས་ཅད་ всякій, каждый, много.
tout, chaque, beaucoup.

ཇི་ལྟ་བུར་ как? каким образом?
comment? de quelle manière.

ཇི་ལྟར་ཡང་ как? каким образом?
comment? de quelle manière?

ཅི་ལྟ་བ་—ཉིད་ свойство, качество.
propriété, qualité.

(yambartchilan) ཡང་བཞིན་དུ་ так как, подобно.
ainsi que, de même, tel que, ainsi, pareillement.

(yambou) i. q. yamou, v. sup.

(dsamtchi) ཟམ་ཆི་ cf. R. лишникъ.
путеводитель, проводникъ.
guide, conducteur.

(dsadjighour) S. kapôla. མཁྲིགས་ རྒྱབ་གྲྭ་
щека, ланита; челость. T.5,50. III.32.
joues; mâchoire.

ཁྲིགས་ཀྱི་ཤ་
мясо на челостяхъ.
chair sur la mâchoire.

(dsadjiloui ughei) не разжевывая, цѣликомъ. Эц.144.
sans mâcher, en entier.

(dsadjilougdakhou) ཟད་ཀྱུ་
быть жевану.
être mâché.

(dsadjilkhou) ཟན་པ་ ཟད་པ་ བཟེམ་པ་
жевать, разжевывать, T.18,55. Нд 22.
mâcher.

(dsadjilghakhou) велѣть жевать.
faire mâcher.

(dsadjilbourilakhou) пораженевать, жевать. C. 2,83.
mâcher.

(dsadjildakhou) вмѣстѣ жевать. Сл.7,262.
mâcher ensemble.

ཛ་ཡ (dsaya) M. djaya. རྒྱལ་བ།

* берестяная лодка съ загнутыми внутрь концами. T.17,50.

espèce de petit kotean dont la proue et la poupe ont la pointe recourbée en dedans.

ཛ་ཡ་གྷན (dsayaghan) S. damaton. *εἰμαρμένη*.

ཁམས་ སྐབས་ སྲུས་ལུགས་ རང་གཞན།

свободная воля, желаніе, опредѣленіе (кит. минъ) неба (хорп); ² то, что небо даруетъ человѣку, чистую душу, духовную природу (кит. синъ); ³ жизнь, перерожденіе; ⁴ рокъ, судьба (счастіе, или несчастіе). См. Банзарова черная вѣра или шаманство у Монголовъ, ст. 12; T.6,35.

libre arbitre, ordre du Ciel, décret (ch. ming) du Ciel; ce qui se fait par une prédestination éternelle, une idiocrase qui nous est conférée ou inculquée; ² tout ce que le Ciel accorde à l'homme, c. à. d. une âme pure, la nature spirituelle (ch. sing); ³ vie, renaissance; ⁴ le sort, le destin (c. à. d. le bonheur, ou le malheur attaché à qn.). M. khesebonn.

ཚེ་འདི་ན་ ཚེ་ཕྱི་མ་ལ་ཡང་ངེས་པ།

въ сей жизни, въ послѣдующемъ перерожденіи. M.200.

dans cette vie, dans la renaissance actuelle.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན།

слѣдующее возрожденіе, будущая жизнь. V.197.

la renaissance future, la vie future.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ ལས།

по волѣ, волею Хормусды.

d'après la volonté de Khormousda.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ ལས།

три злополучія, три области злополучнаго возрожденія, въ аду, прета и между безсмысленными животными.

trois carrières malheureuses, trois conditions mauvaises.

Ch. su-ming.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ ལས།

правящій судьбою, владыка судьбы, жизни; ² геній покровитель стадъ; ³ двѣ звѣзды въ созвѣздіи Водолея.

qui préside à la destinée ou à la vie; ² dieu des troupeaux; ³ deux étoiles du verseau.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ གནས།

вѣчное, неразрушимое мѣсто.

lieu éternel, impérissable.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ སྡིག་པ།

грѣхи, совершенные въ прошлой жизни.

les péchés de la vie actuelle.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ ཐུགས།

самъ собою происшедшій.

* né spontanément, provenant de soi-même.

ཚེ་ཕྱི་མ་ཐོག་མ་ཅན་ གྱི་ ཡོངས་གྲངས།

исчисленіе годовъ жизни съ означеніемъ ихъ качествъ.

énumération des années (bonnes ou mauvaises) de la vie.

ཚེ་ཕྱུགས་ Богъ счастія разумнаго, а не слѣпаго, какъ фортуна.

dieu du bonheur provenant de la raison, et pas d'un hasard aveugle.

གསལ་སྦྱིན་ (dsayaghakhbou) ниспослать, даровать, опредѣлить, предназначить: [2] создать.

accorder, envoyer (de Dieu), donner, prédestiner: [2] créer.

ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ཚེ་ཕྱུགས་ ཉིས་ཤིག་ ниспошли, даруй семь сыновей и одну дочь! Сс.180.

accorde nous sept fils et une fille!

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐ་མ་ནི་ཉམས་པ་ཡིན་ཏེ་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞིག་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཟླ་བ

ཟབ་ཟུབ་ཏུ་ཟུངས་པ་ крѣпко обнять, прижать. T.10,19.
embrasser fortement.

ཡག་ཅི་ཡིན་ (yakin) какъ? какимъ образомъ? s'il est arrivé que... que faire?, comment donc?

ཡང་ཅི་ཡང་ кое-какъ, какъ нибудь. C.1,29. d'une manière quelconque.

ཇི་ལྟར་ཡང་ངས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡང་ཅི་ཡང་ཟུངས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡང་ཅི་ཡང་ཟུངས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡང་ཅི་ཡང་ཟུངс་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡང་ཅི་ཡང་ཟུངས

lettre de recommandation: ² épître, missive, lettre missive.

ཟགས་སྐོག

дипломъ; вѣрющее письмо.

diplôme, brevet, lettre de credit (ch. kie-teboang, fiduciariae litterae).

(dsakyalakhou) ཟགས་ལས་པ་

приказать, заказать; порученіе.

ordonner, commander; commission.

(dsakyalaghoulkhou) велѣть приказать, заказать, поручить.

faire ordonner, faire commander.

(dsakigdakhou) быть приказану, заказану, порученну.

être ordonné, commandé.

(yaghirama khaghourai) ཡགས་ཧིར་མ་

совершенно сухой, засохшій. T.12,29. 18,93.

entièrement sec, desséché.

(dsakirougboulkhou) ཟགས་རྒྱུད་སྒྱུར་པ་

велѣть предписать; ² отдать въ управленіе, подъ надзоръ.

faire prescrire. faire faire ses dispositions; ² ordonner de surveiller, d'inspecter, de gouverner.

(dsakiroul, dsakiral) ཟགས་རུལ་

приказъ, распоряженіе, порученіе, надзоръ: ² управленіе, управа.

ordre, disposition, commission, surveillance: ² direction, administration.

(dsakiroulgbo) ཟགས་རུལ་པོ་

приказаніе, распоряженіе, порученіе, надзоръ; ² управленіе. My.24,2.

ordonnance, disposition, commission, surveillance; ² direction.

ཟགས་ལ་རྣ་བ་གཏོད་པ་

слушать приказаніе.

écouter les ordres.

(dsakiroultsakhou) имѣть приказывать, предписывать, имѣть надзоръ за чѣмъ, или завѣдывать.

ordonner, prescrire, surveiller, inspecter ou gouverner ensemble.

(dsakiroktchi) ཟགས་རུལ་པ་ཆེ་བ་པོ་

управитель, начальникъ, , командиръ; смотритель, надзиратель.

intendant, chef, surveillant, inspecteur.

письмоводитель въ коллегіи: ² звѣзда γ въ созвѣздіи Кассіопеи.

teneur de livres: ² γ de Cassiopée.

(dsakirkhou)

ཟགས་པ་ བཅོག་པ་ ཟགས་སྒྱུར་པ་ མགོ་འཛིན་པ་

приказывать, предписывать, распоряжаться, надсматривать, управлять, начальствовать. T.10,49.

commander, prescrire, faire ses dispositions, traiter une affaire, surveiller, inspecter, gouverner.

управлять своимъ народомъ. Уд.131.

gouverner son peuple.

управлять, распоряжаться (домашними) дѣлами. Уд.199.

conduire les affaires domestiques.

словесное порученіе, извѣстіе для передачи кому либо. Чз.71.

une commission verbale, une nouvelle qui doit être transmise à qn.

(dsakirgba) приказаніе, распоряженіе, порученіе, заказъ.

ordre, disposition, commission, commande.

(dsakirghakhoun)

вздѣть приказать, предписать, заказать: 2 отдать въ управленіе, поручить надзору. C.3,3.

faire donner des ordres, ordonner de prescrire, de commander: 2 laisser administrer, confier l'administration d'une province à qn.; faire surveiller.

вздѣть смотрѣть за архивомъ и приводить оный въ должный порядокъ. My.

ordonner d'avoir soin des archives et de les mettre en ordre.

(dsaksaiksan) M. djakdjakboun.

лопнувшій, треснувшій, расщелившійся. T. 16,67.

ayant une fente, ouverture.

S. Yaksha.

Якша, названіе злаго духа. См. ст. 861, b. Монг. хрест. 1,287 и 447. 2,268.

Yaksha, malin esprit (Yakschas nomen geniorum, qui Kuvéri, dei divitiarum, sunt ministri eiusque horti divitiarumque custodes).

-ъ владыка Якшасовъ: эпитетъ Ваджрапани. Дз.157.

seigneur des Yakshas: épithète de Vadjrapani.

(yakchikhouwar keleitseku)

говорить на-прямки, безъ околичностей. T.9,5.

parler sans s'embarasser de faire rougir qn.

(yakchighour) M. yakjekou.

запоръ, засовъ (у дверей, воротъ). T. 13,46.

barre qui sert à fermer la porte.

(yakchitala)

плотно, вплоть, врѣзно. T.4,32. 13,120.

tout près, fermement, solidement (M. tchak sémé).

(yaglaghoun)

крѣпкій, сильный, крѣпкаго сложенія. T. 5,34.

fort, robuste, vigoureux.

(dsogtchen)

(dsagdsaikhou) укоротиться, быть малымъ, низкимъ. T.6,19.

être raccourci, être bas.

(dsagdsailgbakhou)

своею тяжестью подавить; ° повалить своего противника въ борьбѣ. T.4,50.

écraser par son poids; ° jeter à bas, jeter à terre renverser son adversaire au jeu de la lutte.

(dsagdsaghar)

коротшій, низкій ростомъ, малорослый, карликъ. T.6,19.

bas, d'une petite taille, nain.

(dsar)

приказъ, объявленіе, обнародованіе, извѣщеніе. T.2,34. ° иногда ставится для созвучія только съ слѣдующимъ словомъ.

ordre, annonce, promulgation, publication, information: ° passim particula, quae harmoniae causa anteponitur alio nomini.

обнародовать, объявить всенародно. *Дз.*96.

promulguer, publier.

быть мучиму безпрестанно. Мур. 36.

être tourmenté sans cesse.

(dsar dsar) щебетанье птичекъ. T.9,47.

gazouillement, bruit confus des oiseaux quand ils chantent le matin à leur réveil.

(yara)

рана (отъ болѣзни), нарывъ, чирей. T. 11,1.

ulcère, furoncle.

нарывы во рту. T.11,5.

ulcère qui vient aux deux coins de la bouche.

свищь, фонтанель, открытый геморой, гонорей. T.11,5.

cautère, hémorrhoides fluentes, gonorrhée.

нарывъ отъ раны. Из.64.

un abcès provenant d'une plaie.

парша, шёлудь, проказа. T.11,1.

teigne, gale, rogne, lèpre.

все лицо покрыть чирьями и ранами. Бг.95.

couvrir tout le visage d'ulcères et des plaies.

зажить рану.

cicatriser, guérir.

вымыть отверстіе раны. Из.64.

laver l'orifice d'une plaie.

ཛ་བ་ zapastanie rany.
lorsque la plaie commence à se fermer.

ཛ་བུ་ཀ་ пластырь, перевязка. Нд.64.
emplâtre, bandage.

ཛ་ཡུག་ рубецъ отъ раны.
cicatrice, balâfre.

ཛ་ལི་ཕྱུར་ кожица на ранѣ. Нд.64.
pellicule d'une plaie.

ཛ་སྲབས་ཅན་ фистула. T.11,6.
fistule.

ཛག་ (джаранъ) шестдесятъ.
(djaran) soixante.

ཛ་རག་པ་ (dsarakhai) памятливый.
doué d'une bonne mémoire.

ཛ་ར་ག་ (yarakhon) спѣшить, торопиться. C.1,91.
se hâter, se presser, se dépêcher.

ཛ་རག་བ་ (dsaragba) ёжъ. T.19,120.
hérisson.

ཛ་ར་དག་པོ་ (yaradakhon, yaradoukhon) получить чирьи. T.11,1. Mr.2,11.
avoir des ulcères, des furoncles, etc.

ཛ་རག་ (dsarak) кулишекъ. T.19,80. [2] употребл. иногда для созвучія при другихъ словахъ.
la bécasse: [2] passim particula quae harmoniae causa additur alio nomini.

ཛ་རག་ཆེན་ большой кулишъ.
une grande bécasse.

ཛ་ལོག་ дѣла вообще. T.2,39.
les affaires en général.

ཛ་རི་ (dsari) дикій олень. T.19,107.
le cerf des steppes.

ཛ་རི་ཁོག་ (dsarikhou) врать, говорить глупости, болтать; брюнить безъ причины, ворчать попустому. Дз.25.
bavarder, dire des balivernes; grouder sans rime sans raison, grogner sans raison.

ཛ་རིམ་ (yarikhou) докучать, надоѣдать кому. T.9,17.
importuner, ennuyer.

ཛ་རིམ་ (dsarim) нѣкоторые, иные, другіе: [2] половина, полу-, пол-.
quelques-uns, les uns, les autres: [2] moitié, demi, mi.

ཉ་ལྔ་ཕྱེད་ཀྱི་ས་ཆ་ལ་ཡོད། пять съ половиною миль. Бг.74.
cinq lieues et demi.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་ཡོད། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་ཡོད། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡང་ཡོད། одни умираютъ въ старости, другіе въ юности, иные въ зрѣломъ возрастѣ. Ув.14.
les uns meurent dans la vieillesse, les autres dans la jeunesse, d'autres encore dans l'âge mûre.

ཟས་དགའ་འཚང་དགའ། однажды, — въ другой разъ; порою — порою; иногда, рѣдко.
une fois, — une autre fois; parfois — parfois; quelquefois, rarement.

ཁྱེད་ཅིག་འགའ་ཞིག་ нѣкоторый, нѣкто, кто-то.
quelqu'un, un certain, un.

ཟླ་ཕྱེད། половина луны; полмѣсяца.
la moitié de la lune, la demi-lune; la moitié du mois.

(dsarienda) འགའ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ངོ། иногда, по временамъ, при случаѣ.
quelquefois, de temps à autre, à l'occasion.

(dsarindouk) ཕྱེད་ཀ། половина.
moitié, demi.

ཉ་ལྔ་ཕྱེད་ཀྱི་ས་ཆ་ལ་ཡོད། не успѣлъ еще надѣть сапогъ до половины. Сц.1,19.
il n'a pas eu le temps de mettre à moitié ses bottes.

ཉ་ལྔ་ཕྱེད། полмили. Ув.160.
une demi-lieue.

ཟླ་ཕྱེད། половина мѣсяца. Чз.74. Цд.44.
la moitié du mois.

ཕྱེད་ཀྱིས་ཞབས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཞོག་ཅིང་ཞོག་ཅིང་ сидѣть съ одною подогнутою ногою.
être assis un seul pied accroupi.

ཕྱེད་ཀྱི་མི། половина человѣка. Бг.68.
la moitié de l'homme.

(dsarimlakhou) употребляется болѣе въ видѣ дѣепричастія, съ значеніемъ: часть, нѣкоторые, иные.
il s'emploie pour la plupart comme un gérondif et sign. une partie, quelques-uns, d'autres.

ལས་ཀྱི་ཕྱེད་ཀ་ཁྱེར་ཅིག་ вѣрить часть правленія. Ув.115.
confier une partie de l'administration.

ཁྱེད་ཅིག་འགའ་ཞིག་ཡོང་ཞེས་ пусть нѣкоторые придутъ! Ув.132.
que quelques-uns d'entre eux viennent!

(yarik) ཡ་རིག་ཀྱང་ཆོག་ капризъ, своенравіе, причудливость; ² ворчливость, назойливость. Т.12,17.

caprice, mauvaise humeur, bizarrerie; ² humeur grondeuse, insolence.

ལྕགས་རྒྱུད་ལྡེ་བ་ — быть капризну, своенравну, причудну.

être capricieux, fantasque, bizarre.

(yariktou) ལྕགས་རྒྱུད་རུག — капризный, своенравный, причудливый: ² безпокойный, докучливый.

capricieux, fantasque, bizarre: ² incommode.

(yariglakbou) быть капризным, своенравным, причудливым: ² быть безпокойным, докучливым. C.5,31.

être capricieux, bizarre; ² être incommode.

(dsaronkbou) མངགས་བཙུད་པ་ བགོ་པ་ — брать въ услужение, употребить по службѣ, послать, отправить; опредѣлить на службу. T. 2,56. Чь. 266. Бг.146. Сс.42. Ср. Якутск. copyi, Jemand ansetzen oder anstellen. Böhtl. 160, b.

prendre à son service, employer au service, avoir à son service, envoyer, expédier qn.; placer au service.

བོད་མངགས་པ་ — отправить посланникомъ.

envoyer comme un ambassadeur.

ལྕགས་རྒྱུད་ལྡེ་བ་ལྟ་བུ་ — что тебѣ не нравится въ старшихъ, того не приказывай, не требуй отъ младшихъ. By.

ce qui te déplait dans tes supérieurs, ne l'exige de tes inférieurs.

ཆོད་དུ་མངགས་པ་ — отправленный по дѣлу.

qui est envoyé pour une affaire.

ལྷག་མ་ལྕགས་རྒྱུད་ལྡེ་བ་ — поработить нечистыхъ духовъ. Бг.89.

assujettir les malins esprits.

ལྕགས་ — служанка. Нд.8.

une servante, esclave.

ལྕགས་རྒྱུད་ལྡེ་བ་ — быкъ, неупотребляемый въ работу. T.20,51.

un jeune boeuf qui n'a encore servi à aucun usage.

(dsaroughoulkbou) མངགས་འབུལ་བ་ — велѣть взять въ услуженіе, велѣть употребить по службѣ, велѣть послать или отправить, велѣть опредѣлить на службу. T.2,56.

faire prendre à son service, faire employer ou envoyer qn., faire placer au service.

Дзаротъ, монгольскій аймакъ.

Dsarot, nom d'un aimaque mongol.

(dsaroundasoum) S. dûta, dâsa.

མངགས་གཏུག་པ་ བོད་ རྟགས་

слуга, служанка, прислужница: ² посланецъ, вѣстовой. T.5,13. III.30.

serf, esclave, servante, domestique; ² messager.

(dsaroulgha) ཛར་གླ་ལ་

командировка по службѣ, служебныя обязанности, дѣла по службѣ. T.2,56.

action d'envoyer, le service, office.

послать кого по дѣламъ службы. My.60,30.

envoyer qn. pour les affaires du service.

(dsaroultsakhou) ཛར་གླ་ཚ་གཏུད་པ་

имѣть употреблять кого въ услуженіе или по службѣ, переписываться по дѣламъ службы. T.2,56.

employer qn. en commun; se communiquer au sujet du service par des envoyés.

(dsaroutsa) ཛར་ག་ཚན་ ཁོལ་པ་

слуга, служитель, лакей: ² разсыльный. T.5,6.

un homme de service, un serviteur, valet, domestique; ² employé pour des commissions.

ухаживать за больнымъ.

soigner le malade.

(dsaroutsalakhou) ཛར་ག་ཚ་ལ་གཏུད་པ་

употребить кого въ услуженіе, послать кого, дать кому порученіе. T.2,56.

envoyer, employer qn., donner une commission, un petit emploi.

(dsaroutsalaghoulkhou) ཛར་ག་ཚ་ལ་ག་ཧུལ་བཏུད་པ་

желѣть употребить кого въ услуженіе, желѣть послать кого, или дать кому порученіе. T.2,56.

ordonner d'envoyer, ou d'employer qn., faire donner une commission, un petit emploi.

(dsarougdakhou) быть употребляему на службѣ, быть посланну; служить.

être employé, envoyé; servir.

служить другимъ. Ца.46.

servir les autres.

чиновникъ для особыхъ порученій. C.6,2.

un employé pour les affaires particulières.

экзекуторъ. My:

un huissier.

ཛག་ཅིག་ཨོལ་ལྡེ་

отколотое, отломокъ.

un fragment, morceau.

(dsarghatchi, dsarghatchin) ཛར་ག་ཅི་ ཛག་ཅིན་ གཤད་པ་ བཟློག་པ་

палачъ; мясникъ; ² прислужникъ при судебныхъ мѣстахъ.

bourreau; boucher, étalier; ² huissier.

ཟེའུ་གཤེད་ ciena.
✣ une hyène.

ཤ་གཅད་ ✣ бойня.
boucherie.

(dsarghou) يارغو برغو
ཇོད་ ཇོད་པ་ གཏུགས་ གཏགས་
тяжба, процессъ между истцомъ и отвѣтчикомъ: ² судъ. T.2,71.
cause judiciaire, procès: ² une cour de justice, un tribunal.

གཏགས་ཆེད་ разобрать судебное дѣло. Yu.24.
✣ examiner une cause judiciaire (causam examinare, inquirere: ch. chin-ven, chin-tcha, fang-tcha).

འགལ་ཟླ་ཐོབ་ འགལ་ཆེ་གཏོང་ ✣ рѣшить процессъ, произнести судебный приговоръ.
✣ prononcer l'arrêt.

གཏགས་རྒྱལ་ ✣ выиграть процессъ.
✣ gagner le procès (causam obtinere; ch. yng-leao).

ས་ གཏགས་ཁང་ ✣ присутственное мѣсто, судилище.
✣ un tribunal, une cour de justice.

(dsarghoudakhou) спорить, тягаться, судиться. Уд.97, 226, 228. Бг.71.
✣ disputer, être en procès, plaider, intenter un procès.

ཇོར་ ཇོར་ཁ་ གཏུགས་ཁ་ ✣ судиться у хана.
✣ venir plaider auprès du khan.

ཇོར་ ཇོར་ཁ་ གཏུགས་ཁ་ ✣ итти на судъ къ хану.
✣ se livrer au jugement du khan.

(dsarghoudadakhou) тягаться, просить въ судъ другъ на друга.
✣ être en procès avec, plaider.

(dsarghoutsakhou) тягаться, вести процессъ.
✣ être en procès avec, plaider.

(dsarghoutsaldoukhou) имѣть съ нѣмъ тяжбу, тягаться съ нѣмъ.
✣ être en procès avec, plaider.

(dsarghontchi) འགལ་ཆེ་ བླ་ཡིག་ གཏགས་དཔོན་
судья, верховный судья. T.2,22.
✣ juge, le premier juge, le grand juge.

(dsarghoungtakhou) འགལ་ཆེ་བསུགས་ཁ་
✣ искать правосудія, просить суд. Уд.108.
✣ chercher la justice (accusare apud iudicem; ch. kao-tchoang, ta-kuon-se).

(yarchik) хлопоты, заботы.
✣ les soins, embarras, soucis, tracas.

(yarchiktou) хлопотливый (о несчастіи, бѣдствіи). Ск.95.

embarrassant, qui cause beaucoup de traeas.

(yardak) ཞེ་ག་དྲག་པ་ ག་དྲག་ཅན་

злобный, жестокій, бѣшеный, обидчивый. T.12,15. Ск.17.

méchant, malin, cruel, furieux, emporté, outrageant.

(yardaglakhou) бѣситься, злобствовать, оскорблять.

s'emporter, garder rancune, offenser, outrager.

(dsartou khoudaldoungba) продажа съ публичнаго торгу, аукціонъ.

vente publique, encan, enchère.

(dsarlakhou) སྒྲོག་པ་ སྒྲོག་པ་

обнародовать, повѣстить всѣхъ, дать всѣмъ повѣстку. T.2,35.

publier (quelques ordres, défenses), promulguer, faire une déclaration, faire savoir, annoncer.

звать на помощь.

appeler au secours.

присутственное мѣсто для обнародованія законовъ. My.

bureau pour publier les lois.

станція для разсылныхъ: ² девять звѣздъ въ созвѣздіи Кассіопеи.

relais, logement des éstafettes; ² neuf étoiles de Cassiopée.

манифестъ.

un manifeste.

обнародовать, извѣстить всѣхъ. My.

publier, promulguer, faire une déclaration.

(dsarlaghoulkhou) велѣть обнародовать, объявить всѣмъ.

faire promulguer, faire publier, faire faire la déclaration.

(dsartal) обнародованіе, объявленіе, повѣстка, публикація. C.5,17.

promulgation, publication, notification, annonce.

(dsarlagdakhou) быть обнародованну, объявлену.

être promulgué, publié, notifié, annoncé.

(dsarlik) برلیغ R. ярлыкъ. S. vâtch, pravatchana, âdjnâ, anudjnâ.
བཀའ་ བཀའ་སྩལ་ བཀའ་བྱང་ བཀའ་ལུང་

слово (высшаго), поученіе, повелѣніе, приказаніе, указъ. T.2,8.

parole, ordre émané du souverain, yarlig, mandement, ordre, commandement.

S. buddha vatchana.

слова, наставленія будды.

les paroles du bouddha.

повѣдай намъ, прикажи.

apprends-nous, ordonne-nous.

ཟ་ལུང་ сказанное слово, поучение, приказание.
parole, mot prononcé, instruction, mandement, ordonnance.

ཟ་ལུང་རྟགས་ сильный словомъ, чиновникъ.
fort de sa parole, dignitaire, mandarin.

ཟ་ལུང་འགྱུར་ Танджуръ, переводъ ученія (будды), сборникъ религіозныхъ буддійскихъ сочиненій.
Candjur (bKa'-'gyur), traduction de la doctrine (de bouddha), recueil d'ouvrages bouddhiques religieux.

ཟ་ལུང་རིམ་པ་ послѣдовательный порядокъ поученій, наставленій.
série de mandements.

ཟ་ལུང་ཡིག་ཆ་ рѣчь, письмо. (высшаго къ низшему). Нд.3.
harangue, parole, ordonnance, épître d'un supérieur à son inférieur).

ཟ་ལུང་གཏོག་པ་ нарушить приказаніе, дѣлать что вопреки приказанію.
violer un ordre, enfreindre les ordres, désobéir aux ordres.

ཟ་ལུང་ཁྲི་ཐོག་ говорить съ престола, высочайше повелѣть, низослать указъ.
parler du haut de son trône, ordonner en maître, rendre un édit.

ཟ་ལུང་ཁྲིག་ высочайшій указъ, дипломъ, грамата. Нд.2.
un oukase, édit, ordonnance, ordre par écrit (ch. tchao), diplôme, patente.

Ch. choue-hoa. ཟ་ལུང་མཛོད་ бесѣдовать, разговаривать (о высшихъ лицахъ).
s'entretenir, converser.

ཟ་ལུང་སྐུལ་ ཟ་ལུང་གདང་ ཟ་ལུང་ལུང་ сказанное или данное слово, данное приказаніе, предписаніе. Нд.3.
parole, mot prononcé, parole donnée, mandement, ordonnance, prescription.

ཟ་ལུང་སྒོམ་པ་ говорить, вѣщать, приказывать.
parler, énoncer, raconter, ordonner, mander.

ཟ་ལུང་གནང་བ་ сказать, повелѣть, приказать.
dire, parler, énoncer, mander, ordonner.

ཟ་ཧོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡིན་ཏེ་ཁས་བླངས་པ་ཡིན་ཏེ་ཁས་བླངས་པ་ཡིན་ཏེ་ཁས་བླངས

(dsartchim) འཛར་ཁྲིམས་ འཛར་ཆོས།

закон; обычай, обыкновение. Дз.51. Уд. 93.126.137.

loi; coutume, usage.

ཁྲིམས་འཛུགས་པ་

поставить закономъ.

établir par une loi.

འཛར་ཆོས་གནས་འདྲུལ་བ་

нарушить законъ.

transgresser la loi.

(dsartchimlakhou) приказать, повелѣть. Сд. 7,189.

ordonner, mander.

(yarkitala barakhou) подъ конецъ, къ концу. T.17,47.

sur le point de finir.

(dsarkirakhoi daghoum) шумъ, шелестъ напр. травы. Dc.116.

le bruit, léger bruit.

ДЗЭ, ДЖЭ, ЙЭ=DSE, DJE, YE.

(dse) འབྲས་སོ་ རྣེ་བྱེ་ཐུ་

да, такъ. Дз.130. Ср. Якутск. чӓ, чӑі, ap. Böthl. Wört. 120 a; dse id. 123, a. ² желѣзное кольцо на стрѣлѣ. T.4,88.

oui, bien (M. djé, manière honnête dont les inférieurs répondent quand leurs supérieurs les appelent. Vox respondentis et annuentis, inferioris ad superiorem, junioris ad seniorem): ² anneau de fer qui retient le fer de la flèche dans le bois.

ཡ་ཡན་ཆད་

кричать громко, спорить. T.2,63.

parler à haute voix, à tue-tête, se quereller.

(dseiku) соглашаться. Дз.165.

consentir.

འགྲས་འགྲས་

да, такъ, вѣрно.

oui, bien, exactement, positivement.

(dseiku) выдаваться, превышать другихъ: ² быть общимъ.

saillir, se forjeter, surpasser les autres: ² être specieux, étendu.

(dseikseu) такъ-называемый, утвержденный, мнимый, ложный. Уд.108.

soi-disant, prétendu, faux.

(dseu, dse) Ch. tchen. ཙྪ་

иголка. T.14,63. См. сл. дзэнгунъ.

aiguille à coudre. Cf. s. v. dsegun.

ཤོལ་འབྲས་

трехгранная игла для сшиванія кожъ.

aiguille triangulaire dont on se sert pour coudre les peaux.

игольное ушко.

le trou d'une aiguille.

продѣть нитку въ иголку.

passer le fil dans une aiguille, enfiler une aiguille.

ཇོ་ཁེའུ་ въ кит. джеу, третьеклассный городъ: ° название династіи, царствовавшей въ Китаѣ съ 1122 по 246 г. до Р. Х.

en ch. tcheou, ville du troisième ordre: ° nom d'une dynastie qui regna en Chine depuis 1122 jusqu'à 246 avant J. C.

ཇོ་ཁེའུ་པ་ начальникъ третьеклассного города съ его округомъ. C.8,7.

ch. tche-hien, chef d'une ville du troisième ordre avec son arrondissement.

ཇི་ལྟར་ (youbi) ཇི་ལྟར་

что? что такое? T.12,45.

cela ne fait rien, qu'y a-t-il là? que fait cela?

ཇི་ལྟར་ན་ а мнѣ что? T.12,46.

qu'ai-je donc?

ཇུབ་ཆི་ (dsoubtchi) ཇུབ་ཆི་

иголькникъ. T.13,64.

un étui à aiguilles.

ཇོ་དན་ (youdan) M. yodan.

холстина, ткань намоленная, налакированная. T.13,53.

une toile cirée (habit de pluie).

ཇོག་ (youdji) ཇོག་

снопъ, пукъ, связка, вязанка, вязокъ. T. 14,13.

paquet d'herbe, botte de foin, gerbe, faisceau, ballot.

ཇོག་ཙམ་ вязанка травы. T.3,97.

paquet d'herbe.

ཇོག་ལེ་ཀུ་ (youdjileku) ཇོག་ལེ་ཀུ་

вязать снопы. T.14,13.

lier par paquets, par monceaux.

ཇོག་ལེ་གུས་པ་བཏང་ (youdjileguikha) ཇོག་ལེ་གུས་པ་བཏང་

велѣть вязать снопы. T.14,13.

faire lier par paquets.

ཇུག་རྗེ་ (youghedji) ཇུག་རྗེ་

какъ это? T.7,38.

comment cela?

ཇ་ཧོ་ Кит. жэ-хэ (горячая рѣчка), въ области Чэнь-дэ-фу, гдѣ находится великолѣпный загородный дворецъ Би-шу-шань-джуанъ (мѣста для удаленія отъ жаровъ).

Ch. Jé-ho, Gé-kho (rivière chaude) dans la province Tcbing-de-fou; une magnifique maison de campagne (ch. Bi-chan-djouang, où l'on se retire pendant les grandes chaleurs).

ཇེན་གྷེགུན་, ཇེན་གུན་ (yengghegun, yenggun) ཇེན་གྷེ་ན་

ругательство, брань, хула.

injure, gronderie, blâme.

ཇེན་ཚིག་ ཇེན་ཚིག་

ругательное слово, ругательство.

mot injurieux, injure, gronderie.

ཇེན་གུལེ་ཀུ་ (yengguleku) ཇེན་གུ་ ལེ་ཀུ་

ругать, бранить, хулить.

gronder, blâmer, censurer.

ལྗེ (dsebe) Cf. Yak. cä6. Böthl. 158, b.

ཀ་ མཚེའུ་བའིཀ་མ་ རིགས།

остріе стрѣлы или копья: ² родъ стрѣлы, боевая, свистунъ стрѣла. T.4,54. ³ острое орудіе (см. сл. хаиагуръ, стр. 720, a; шабчигуръ, ст. 2002, a; ширанлагсанъ дзэбэ, ст. 1522, a): ⁴ узкое ущелье, горный проходъ: ⁵ женскія дѣторожныя части.

la pointe (d'une flèche, d'une lance): ² espèce de flèche qui est pointue comme une aiguille; flèche à deux tranchants (M. sirdan): ³ arme tranchante: ⁴ passage étroit, défilé (angustiae): ⁵ parties génitales des femmes.

ལྗེ་ཀ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ བཏུང་ཞིང་ གཅོད་ཅིང་ རྒྱབ་ཏུ་ བསྐྱལ་ཏོ།

всякаго рода орудіемъ стрѣляетъ, рубитъ, умерщвляетъ. Мт.23.

il tire, il hache, il fait périr avec toute sorte d'armes.

ལྗེབེག་ལྗེ (dsebegiie) ленокъ, рыба.

le lénok, saumon de Sibérie.

ལྗེབསེག (dsebsek) རྩལ་ རྩལ་ཀ།

доспѣхи, орудіе, оружіе. T.16,1.

armure, armes.

ལྗེབསེག་ཀྱང་ མེད། безъ вооруженія, безоружный.

sans armes (inermis).

ལྗེབསེགལེགུ (dsebsegleku) вооружаться, приготовить оружіе.

s'armer, prendre les armes, préparer les armes.

ལྗེས (dses) ཟངས་

красная мѣдь. T.14,75.

cuivre rouge.

ལྗེས་ཀྱི་ཤིང་ཁ་ мѣдникъ.

chaudronnier.

ལྗེས་ཀྱི་ཡུག་ мѣдянка, мѣдный славенъ.

le vert-de-gris.

ལྗེས་ཀྱི་དུང་ мѣдная труба. T.3,48.

une trompette de cuivre rouge.

ལྗེས་ཀྱི་རལ་ мѣдная руда.

le minerai de cuivre rouge.

ལྗེས་ཀྱི་གླིང་ мѣдный островъ. Мт.1,64.

île de cuivre rouge.

ལྗེས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ растеніе горечавка.

gentiana sulcata.

ལྗེས་ཀྱི་ཚ་བ་ синій купоросъ.

la couperose bleue.

ལྗེས་ཀྱི་ཚིལ་ ржавчина на мѣди.

la rouille du cuivre rouge.

ལྗེསེལྗེ (dseselgbe) རྩལ་ རྩལ་ཀ།

потребности, снадобья, припасы.

tout ce qui est nécessaire, outils, instruments.

(dsesekn) བཟེད་པ་

наложить (напр. сѣдло), сѣдлать.

seller.

(dseseghur) རྫས་ རྫས་ག་

потребности, снадобья, припасы.

tout ce qui est nécessaire, outils, instruments.

ལམ་རྫས་

все нужное въ дорогѣ.

tout ce qui est nécessaire en chemin.

(dsestchi darkhan) རྫེས་མཁྱུད་ རྫས་མགོང་

мѣдникъ.

chaudronnier.

(dsetker) གཙེད་ བཙན་ བཙགཅད་ བཟུངས་པོ་

препятствіе, помѣха, преграда: ² искушеніе: ³ злой духъ, чортъ, бѣсъ, дэвкэръ.

obstacle, entrave, empêchement: ² tentation, séduction: ³ démon, diable, dsetker.

ཁོང་ལ་ ཉེས་པ་ ཅི་ཡང་ བཙགཅད་ མི་ཐུབ་ཟེར་ཏོ།

не могъ причинить царевичу никакого препятствія (зла). Чз.83.

il ne pouvait faire aucun mal au jeune prince.

ལམ་ཁར་ ཅི་ཡང་ བཙགཅད་ ཐོག་ཡོད་ཀྱང་ ཁོ་ཚོ་ ཕེབས་ཡོད།

не испытали-ли въ дорогѣ какого либо замедленія или препятствія? Чз.101.

n'a-t-on pas essuyé quelque obstacle en chemin?

(dsetkeridul) препятствіе, преграда: ² искушеніе.

obstacle, entrave, empêchement: distraction: ² tentation, séduction.

(dsetkeritkeku) препятствовать: ² вводить въ искушеніе, искушать.

empêcher, mettre les obstacles: distraire: ² tenter, induire en tentation.

(dsetkeritkegulko) велѣть препятствовать: ² велѣть искушать.

faire empêcher, faire mettre les obstacles: ² faire induire en tentation.

(dsetkeritkn) препятствовать, мѣшать, отвлекать: подвергаться препятствіямъ, встрѣчать препятствія: ² быть искушаему. Мт. 1,29.

empêcher, mettre les obstacles, détourner: être empêché, rencontrer les obstacles: ² être tenté, être enduit en tentation.

སེམས་ ཉམས་པ་ བཙགཅད་ བྱེད།

мѣшать мысли, стремящейся къ святости, мѣшать богомыслію. Да.36.

distraire de la méditation.

ཡིད་ ལུས་ལས་ གྲོལ་བ་ བཙགཅད་ བྱེད།

препятствовать освобожденію (духа отъ матеріи). Мд.23.

empêcher l'esprit de s'affranchir de la matière.

(dsetkerleku) བཙོད་པ་

колдовать, чародѣять: ² нападать на кого, одержать (о зломъ духѣ). Т.13,6.

བྱ་ཡི་ཁྱུ་ཆུང་ཞིག་

сова. Мд.91.

hibou, chat-huant.

charmer, enchanter, ensorceler: ² attaquer, obséder.

ཇེ་ཙ་ཡིན་ཏེ་ཡོད་ཀ་ཡིན་ཏེ་ཡོད་ཀ་ཡིན་ཏེ་ཡོད་ཀ

(dsemdektu) ཛེམ་དེག་ཏུ་

изувѣченный, изуродованный, колѣчь.

mutilé, estropié.

(dsedschuidse) M. djedeboule. ཛེ་ཀྱ་ལྷོག་

плясовыя пѣсни. T.3,42.

espèce de chanson (praeludium musicum cum concentu, a quo cantilenas suas incipiunt Tartari. Lex. msc.).

(yeke) S. maha, mahat. Ch. houng, ta, tai. ཆེ་ ཆེན་

большой, великій, высокій; ² старшій; ³ много, очень. T.16,31.

grand, étendu, vaste, haut: ² aîné; suprême: ³ beaucoup, fort.

ཆེས་ཆེ་བ་

весьма великій, очень высокій.

très-grand, fort étendu, très haut.

M. amdji. Ch. ta-yé. ཨ་ཛེ་རྒན་པ་

старшій дядя (по отцѣ). T.5,17.

le frère aîné du père, oncle.

Ch. ta-niang. ཨ་ནེ་

старшая тетка (жена старшаго брата моего отца). T.5,17.

la femme du frère aîné de mon père, tante.

ཁ་ཡིད་དུ་ཆེན་པོ་

болтунъ, хвастунъ, самохвалъ. Нд.7.

bavard, babillard, rodomont, fanfaron.

S. Mahâghoçasvarâdjâ. སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

имя одного бодисатвы. Ш.10.

nom d'un bôdhisattva.

большой рогъ: ² α въ созвѣздіи Волопаса.

la grande corne (ch. ta-kio): ² α du Bootes.

S. Mahâbrahmâ. ཚངས་པ་ཆེན་པོ་

великій Брахма.

grand Brahmâ.

ཡབ་ལྟ་ཆེ་བ་

весьма почтительный (къ родителямъ). T.6,50.

très-respectueux pour les parents.

блюститель великой власти: ³ χ въ большой медвѣдицѣ.

gardien du grand pouvoir (urbis Tay-yam gubernator): ³ χ de la grande Ourse.

དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་

могущественнѣйшій, всесильный: Махэшвара.

très-puissant, tout-puissant: Mahéçvara.

དཀོན་མཆོག་ཆེན་པོ་

великій шрамана, великая духовная особа: эпитетъ будды; Шакъямуни. Дз. 156.

mahaçramana, grand dévot, grand religieux mendiant: épithète de bouddha: Çâkyamouni lui même.

ཆེན་གཤོང་མ་ཐོན་པ་

громкій, пронзительный, высокій голосъ. Нд.4.

voix retentissante, sonore, perçante, élevée.

хвастовство, чванство. Сс.190.

fanfaronnade.

хотя и не много. Но.1,31.

quoique un peu.

зевербчивый, хвастунъ.

bavard, babillard.

S. vribatphala. འབྲས་བུ་ཆེ་

весьма плодородный, плодоносный: ² получающій большую награду: ³ названіе одной страны въ четвертомъ лишь.

très-fertile, fécond: ² ceux qui ont les grandes récompenses: ³ le troisième étage de la sphère de la quatrième contemplation (dhyana). Cf. Burn. introd. 1,616.

Ch. y-niang. ཌང་ཆེ་ཙ་མོ་

старшая тетка, старшая сестра матери. T.5,26.

la soeur ainée de la mère, tante.

S. Mahânâma. མིང་ཆེན་

имя одного изъ пяти первыхъ учениковъ Шакьямуніи.

un de cinq personnages célèbres qui les premiers ont embrassés la doctrine de Çâkyamouni.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་

премилосердый: эпитетъ бодисатвы. Дд.157.

très-miséricordieux: épithète de bôdhisattva.

великій царь, императоръ: ² β въ созвѣздіи малой медвѣдицы.

le grand roi, empereur (ch. ti): ² β de la petite Ourse.

M. amba khalkhoun. ཨ་ཆ་

сильный зной. T.1,46.

très-chaud, le temps des grandes chaleurs (ch. ta-chou).

བཙུན་མོ་ཆེན་མ

великая жена, старшая супруга, знатная дама.

grande femme, première épouse, grande dame.

высокое о себѣ мнѣніе, надменность.

une haute opinion de soi-même, présomption, orgueil.

макъ. C.2,12.

pavot médicaule.

ཁྲི་བཟང་ཆེན་པོ་

десять тысячъ милліоновъ.

dix mille millions.

ཁྲི་ཤིང་ཆེན་པོ།

большая дорога.

un grand chemin.

Ch. tai-ki (suprémus apex, supremus terminus). ཐའི་ཆེན།

великое начало (кит. тай-дзи) т. е. начало всѣхъ вещей, первая причина. C 1,57.

suprême principe physique de toutes les choses.

ཁྲི་ཤིང་ཆེན་པོ།

тряпчатый атласъ. My.18,1.

satin broché.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཆེན་པོ།

большое тысячемірie, вселенная. См. Буд. космол. § 31. Монг. хрест. 1,290.

grand chiliocosme, univers.

དམག་ཆེན།

великая армія, многочисленное войско. T.3,85.

une grande armée, un grand nombre d'hommes armés.

ཁྲུ་ཆེན།

оспа. T.11,10.

la petite vérole.

ཁྲུ་ཆེན་ཐོན་མ་བྱུང་བ།

человѣкъ, не бывшій въ оспѣ, T.13,66.

enfant ou homme qui n'a point eu la petite vérole.

བཀལ་པ་ཆེན་པོ།

великая калпа, великій періодъ вселенной съ сотворенія міра до разрушенія его. Сс.8. Монг. хрест. 2,314. Буд. космол. 159.

mahakalpa, une grande période de l'univers depuis la création du monde jusqu'à sa destruction.

S. mahóraga. ལྟོ་ཆེན་པོ།

Большіе змѣи.

grands serpents.

ཁྲི་ཤིང་ཆེན་པོ།

великій курганъ: [2] восемь заѣздъ въ созвѣздіи Персея.

grand tertre sépulcral (ch. tay-ling): [2] χ, τ, ε, κ, θ, β, ω, ρ de Persée.

S. dundubhi. རྔ་ཆེན།

большой барабанъ: [2] названіе 59 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-усунъ жил хара-мохай; кит. жень-сюй).

grand tambour: [2] 59-me année du cycle de soixante (mong. éré-ousoun-ou khara-mokhai; chin. gin-su).

S. Mahâsthâma prâbha. མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

имя одного бодисатвы. Ш.10.

nom d'un bôdhisattva.

ཁྲི་བཟང་ཆེན་པོ།

десять тысячъ биліоновъ.

dix mille billions.

དཔྱ་གཟིགས་ཆེན་པོ།

биліонъ.

billion.

ཇེ dse, dje, ye

ཀུ་ཊི་སཱ་ཡི་ཨ་ཡུ་ཏ་
сто биллионовъ.
cent billions.

(dsekei) M. djouken, boucha. རྫོག་

весьма обыкновенный, простой, посредственный, плохой, низкаго сорта: ² скудный, недостаточный: ³ скудно, немного. T.6,19. 16,33.

très-commun, qui n'est pas de grand usage, médiocre, d'une mauvaise qualité: ² pauvre, indigent: ³ pauvrement, peu, pas beaucoup.

(dsekeiken) རྫོག་ཆུང་ ཟད་

уменьшительное отъ предъидущ. слово.
diminutif du précédent.

ཟ་ཆུང་ཟད་ཅིག་ཁ་ལ་ཞུ་ཅིག་ཅེས་ཟེར་
по немногу бери въ ротъ, покушай еще немного. T.16,33.
mange un peu plus.

ཁ་ལ་ཆུང་ཟད་ཅིག་ཕུལ་
дай немного!
donner en un peu plus.

ཤོག་རྫོག་
простая, обыкновенная бумага.
du papier ordinaire.

ཆུང་ཟད་ཅིག་ཟ་ཅིག་
глотай по немногу! T.16,33.
avale par peu.

(yekeurellei) противный, мерзкій, гнусный, désagréable, repoussant, dégoûtant, abominable.

(yekeureku) ཡེ་བསྡུག་

скучать, чувствовать отвращеніе. T.10,31.
avoir de l'aversion, avoir du dégoût.

(yekeuregulku) ཡེ་བསྡུག་བྱེད་པ་

возбудить отвращеніе, опорѣніе, навести скуку. T.10,31.
exciter l'aversion, ennuyer.

(yekeurgbel) ཡེ་བསྡུག་

отвращеніе, опорѣніе.
aversion, dégoût.

(yekeurgbeltei) ཡེ་བསྡུག་བྱེད་པ་

отвратительный, ненавистный, гнусный. T. 10,32.
rebutant, dégoûtant, haïssable, abominable.

(yekengki) S. udâra.

ཆེ་བ་ ཆེ་བོ་ནས་ གལ་ཆེ་ཆེ་ བྱ་བས་ཆེ་ཆེ་

большой: ² бо́льшая часть, *большею частью*. Уп.31. Cc.144.
grand: ² la plupart, la plus grande partie.

ཆོས་དཔེ་ཆེ་ཆེ་ཙམ་ལ་ཞུ་
перевесть большую часть св. книгъ. Cc.120.
traduire la plus grande partie des livres sacrés.

ངས་ཀྱི་ལས་ཀ་ཆེ་ཆེ་ཙམ་ལ་ཐུག་ཡོད་
бо́льшую часть своихъ обязанностей я исполнилъ. Cc.96.
j'ai rempli la plus grande partie de mes devoirs.

(yekes) великіе, вельможи, сановники, заслуженные. T.8,21. Cc.152.
grands, grands seigneurs, dignitaires, hommes de mérite.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་མི་ཚེ། люди заслуженные. C.8,58.
hommes de mérite.

ཤིང་ཏྲ་གུ། (dsegbeun) ཤིང་སྒ་གུ་
сахарный тростникъ.
canne à sucre.

སྒ་ཏྲ།
ситникъ.
le scirp des étangs, le grand jonc (scirpus palustris).

ཤིང་སྒ་ཏྲ་ཚུན་གྱི་ཚོགས་པ་
плантація сахарнаго тростника.
plantation de la canne à sucre.

སྐོམ་གཏན་ཤིང་སྒ་ཏྲ་
постель изъ ситника.
un lit de jonc.

(yekechik) ཇེ་རབ་པ་
довольно большой.
assez grand.

(yekede) много, очень, весьма, чрезмѣрно.
beaucoup, très, fort, extrêmement.

ཆེན་པོ་ལྷ་ཆོས། великое жертвоприношеніе, въ честь предковъ. C.1,58.
grand sacrifice en l'honneur des ancêtres.

(yekedel) ཇེ་བ་
увеличеніе, распространеніе.
agrandissement, augmentation.

(yeketu) ཆེན་པོ་
большой, великій. Ув.158.
grand, très-grand.

(yeketkel) བྱང་ བྱང་ཆེ་བ་
увеличеніе: ' хвастовство, самохвальство.
agrandissement, augmentation: exagération: ' fanfaronnade, gasconnade.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཡིན་པ། безъ преувеличенія.
sans exagération.

(yeketgheko) ཇེ་བར་བྱེད་པ་
увеличить, умножить. T.16.52. Эц. 53.200.
agrandir, augmenter, exagérer.

རང་ཉིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཁས་ཀྱི་ཆེ་བར་བྱེད་པ། славить самаго себя. Ev.
se vanter soi-même.

(yeketghegulku) велѣть увеличить, велѣть умножить.
faire agrandir, faire augmenter, faire exagérer.

(yeketghegdeku) быть увеличену, умножену.
être agrandi, augmenté, exagéré.

(yeketku, yekedeku) ཇེ་བའང་སྐྱེད་པ་
увеличиваться, умножаться. Эц.53.140. Мур.43. T.10,85.
s'agrandir, s'augmenter, être exagéré.

говорить съ преувеличеніемъ.
parler avec exagération.

(yekcle) много, очень, весьма, чрезвычно.
beaucoup, trop, très, fort, extrêmement.

очень холодно.
très-froid.

(dseghelel)
заёмъ, взятое что нибудь взайны.
action d'emprunter, emprunt, chose empruntée.

(dseghelelku)
брать взайны, занимать. Дз.126.
emprunter

взять взайны платье. Эю.203.
emprunter un habit ou une robe.

взять взайны юрту.
emprunter une tente.

(dseghelegdekn) быть занату, взяту взайны.
être emprunté.

(dseghelegdekun)
занимаемое.
ce qui est emprunté.

(dseghelí) S. panichkaran.
улица, дорога (въ городѣ, селѣ). T.13,33.
² у Бур. долгъ, заёмъ.
rue: ² chez l. Bour. dette, emprunt.

широкая улица.
une rue large.

узкая улица.
une rue étroite.

мотаскушка.
une coureuse de rues.

(yekemet) бо́льшіе; старшіе (братья, сыновья).
grands; les aînés.

(yekensuk)
величавый, важный, степенный. T.6,5. 6,77.
grave, majestueux, sérieux, sans légéreté.

(yekeichiku) увеличиваться; ² вырастать.
s'agrandir, s'augmenter: ² grandir.

ханъ съ годами приближался къ старости. Сс.224.
le khan approchait de sa vieillesse.

онъ вырось. Hr.14.
il a grandi.

(yekeken) རྒེ་ཀེན་

довольно большой, побольше. T.16,51.

assez grand, un peu plus.

(yekeghencku) увеличиваться, умножаться. C.1,50.

s'agrandir, s'augmenter.

(yekegherleku) རྒེ་གཡགས་སྤྱད་པ་

быть надменну, горду.

être orgueilleux, présomptueux.

(yekeghergbel) རྒེ་གཡགས་

гордость, надменность.

orgueil, présomption.

(dsegbere) དྲེག་པ་

дикая коза. T.19,113. Cc.146.

le chevreuil.

དྲེག་པའི་ རྭ་པ་

рогъ дикой козы.

la corne du chevreuil.

(dsegberde morin) ཁམ་དཀར་

рыжая лошадь. Cc.258.

un cheval alezan.

(dsegberdektchin ghegun) рыжая кобыла.

une jument alezane.

(dsegberghene) མཆེ་ལྷུབ་

какой-то кустъ лекарственный.

un arbrisseau médicinal.

(yekergbek) རྒེ་རྒྱགས་

величавость, гордость, надменность. T. 11,35.

un air noble, orgueil, présomption.

(yekergheku) རྒེ་རྒྱགས་འདེད་པ་

гордиться, чваниться. T.11,35.

être fier, avoir l'orgueil.

Дже-дзянъ, одна изъ губерній китайскихъ.

Tche-kiang, province chinoise.

(yekir serik) སྐད་རྒེས་

рѣзвый, вѣтреный, неосновательный. T. 12,19.

qui n'a point de gravité, léger, volage.

(dseghu) ཁུ་

иголка. Vn.55.

aiguille.

ཁུ་ལྕགས་རྡོ་

магнитный камень.

l'aimant.

(dsegun) ཁུ་ རྒྱས་གཡོན་

иголка: ² лѣвый: ³ восточный. T. 1,94.

aiguille: ² gauche (S. savya); ³ oriental, d'orient, d'est.

лѣвая печь: ² π въ созвѣздіи Волопаса.

gond de la gauche: ² π du Bootes.

ཇ་རྩེ་ остріе иголки. Ун.19.
pointe d'une aiguille.

ཇ་ལྗོངས་ཁྲི་ཕྲན་ лѣвый бугорокъ: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Змѣеносца.
tertre de la gauche: [2] φ, χ, ψ, ω du Serpentaire.

ཇ་ལྗོངས་ཤར་ལྷོ་ сѣверовосточная страна.
nord-est.

ཇ་གཡོན་ཕྱོགས་ ཕྱོགས་བྱ་ лѣвая рука; [2] востокъ; [3] лѣвый флангъ войска, въ восточной половинѣ Пекина. T.2,13. [4] Джунгарія.
la main gauche: [2] orient, est: [3] aile gauche de l'armée dans la partie orientale de Péking: [4] Djoungharie.

ཇ་རྨ་ игольное ушко. Мг.59.
le trou de l'aiguille.

ཇ་རྨ་ནས་ཤིན་ཐག་བཏང་ провѣть нитку въ иголку.
passer un fil à travers d'aiguille.

ཇ་ཕྱོགས་ на востокъ, къ востоку. C.9,117.
vers l'orient.

ཇ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྩིས་ཁུངས་ лѣвая страна: [2] пять звѣздъ Овна.
veille de la gauche (ch. tso-king, partis sinistrae excubiae): [2] π, σ, ο, μ, ν du Bélier.

ཇ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ названіе звѣзды η въ знакѣ Дѣвы.
(ch. tso-che-fa? justitiae tribunalis assessor a sinistris) η de la Vierge.

ཇ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེར་ཁ་ лѣвая чашечка: [2] пять звѣздъ въ пневматической машинѣ.
écuelle de la gauche: [2] cinq étoiles de la machine pneumatique.

ཇ་ལྗོངས་ཅན་ (dsegubtchi) игольникъ.
un étoi à aiguilles.

ཇ་ལྟོགས་ཅན་ (dsegoin) игольчатый, съ шипами, шиповатый.
aciforme, aiculaire, épineux, plein d'épines.

ཇ་ལྟོགས་ཅན་གྱི་ཤ་ཚ་ остроконечные шипы. Мг.40.
des épines pointues.

ཇ་སྐྱེས་ཟིན་ (dseguidin) сновидѣніе, сонъ. T.9,104. Нд.64.
songe, rève.

ཇ་སྐྱེས་སྐྱེས་པ་ видѣть сонъ, видѣть во снѣ.
avoir un songe, voir en songe.

ཇ་སྐྱེས་ཀྱི་ཚན་རིག་ толкованіе сновъ.
interprétation de songes.

ཇ་སྐྱེས་ཀྱི་ཚན་རིག་ལས་ བཤད་པའི་ཉེས་རྟགས་ счастливое предзнаменованіе сна. Бг.50.
songe d'un heureux présage.

ཇ་སྐྱེས་ཚན་རིག་པ་ толковать сны.
interpréter les songes.

(dsegudaleku) རྩེ་བ་

видѣть во снѣ, сниться. Т.9,101. Сс.62.

voir un songe, rêver.

(yegutdel) འགྲོ་བ་

перемѣна мѣста или жилища.

changement du lieu ou de demeure, migration.

(yegutkel) འགྱོ་བ་

перемѣнчивость, бренность, хрѣнность.

changement; fragilité, instabilité.

S. bhava sakrâmita. སྲིད་པ་འགྱོ་བ་

перевороты, перемѣнчивость сансары.

les vicissitudes de sansâra.

འགྱོ་མེད་

непереходящій, нетлѣнный.

impérissable, stable.

(yegutkeku) འགྱོ་བ་ སྐྱེ་བ

переходить, переселяться, перемѣнять мѣсто: [2] окончить (жизнь), исчезнуть, умереть. Дз.93. Сс.256.

changer de place, de demeure, etc., passer, émigrer: [2] finir (sa vie), s'évanouir, mourir.

དུད་ཕྱིན་ཀྱང་ཐུར་དུ་མི་འགྲོ་

дымъ не проходить. Бг.105.

la fumée ne passe pas.

говорить правду и своего слова не перемѣнять. Суд.1,4.

dire la vérité et ne pas démentir sa parole.

перемѣнить кочевье, переселиться въ другое мѣсто.

changer de domicile, passer d'un endroit à l'autre.

переродиться, возродиться.

renaître, naître, prendre naissance.

(yegutku) འགྱོ་བ་ སྐྱེ་བ

прейти, кончиться, умереть, исчезнуть.

passer, finir, se terminer, mourir, s'évanouir.

གཙང་ཁྱིམ་འགྱོ་བ་

выѣхать изъ жилища.

quitter sa demeure, émigrer.

ཚེ་འགྱོ་བ་

перемѣнить жизнь, умереть.

passer de la vie à la mort, mourir.

(dseguleku)

འགྱོ་བ་ བཏོན་ སྐྱལ་དེབས་ ཀུན་སྨྲ་བཤད་བ་

вылить, перелить (изъ другой сосудъ): [2] бредить во снѣ, грезить: [3] говорить вздоръ, браннть безъ причины.

verser dehors, verser d'un vase dans un autre: [2] rêver, délirer: [3] dire des absurdités, radôter, gronder sans rime, sans raison.

ཆང་འཕྱོ་བ་ ◇ вылить, перелить вино.
verser le vin dehors, verser le vin d'un vase dans un autre.

(dsegultseku) имѣть пристегивать, привѣшивать и пр.
◇ attacher, accrocher, etc. ensemble.

(dsegulgheku) འཛེགས་འདྲུག་པ་
◇ велѣть пристегнуть, привѣсить, носить при себѣ. Т.15,96. ² велѣть поставить сѣть или ловушку. Т.14,29.
faire porter qc. à côté ou sur les épaules: ² faire étendre un filet.

ཕྲེང་བ་ཉམས་ལེན་ ◇ велѣть надѣть четки на шею. Дн.17.
ordonner de mettre un rosaire au cou.

(dseguku) འཛེགས་པ་
◇ пристегнуть, привѣсить, прикрѣпить; носить на себѣ, имѣть при себѣ. Т.15,96. ² разстевить сѣть, ловушки. Т.14,29.
piquer, coudre légèrement à, suspendre, accrocher; porter (à sa ceinture un sabre, une épée, ou porter sur son épaule une épée): ² étendre le filet.

ཁྲལ་ཐག་ཟུངས་ ◇ завозжать. Эц 210.
◇ attacher le guide à la bride.

རྔ་རྡོག་ཉམས་ལེན་ ◇ имѣть серьги. Ун.8.
◇ mettre des boucles d'oreille.

ཏེ་ཧོ་རྩེ་ལ་ཟུངས་ ◇ въ пирамидѣ повѣсить сосудъ. Бг. 145.
◇ suspendre un vase dans une pyramide.

ལྕགས་ལྡེ་ཀ་ཁྲབ་ཏུ་ཟུངས་ ◇ привѣсить ключь къ кушаку, носить при себѣ ключь. Уд.35.
◇ attacher la clef à la ceinture, porter la clef sur soi.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཐོད་ཏུ་ཟུངས་ ◇ носить талисманъ на головѣ. Уд.66.
◇ porter un talisman sur la tête.

ཆོས་ ◇ གྲྭ་འཛེགས་པ་ ◇ надѣть украшенія. Нд.16.
◇ mettre des ornements.

ཕྲེང་བ་ཉམས་ལེན་ ◇ надѣть четки на шею.
◇ mettre le rosaire au cou.

ཐག་པ་ཉམས་ལེན་ ◇ надѣть веревку на шею. Ск.12.
◇ mettre la corde au cou.

(dsegogdeku) быть пристегнуту, привѣшену, надѣту, носиму.
◇ être attaché, agrafé, suspendu, accroché, porté.

(yegur kegur) ཡ་རྒྱལ་
◇ хрустѣніе. С.9,34. ² скорый, проворный.
◇ craquement, bruit qui se fait lorsqu'on marche sur la glace ou sur la neige: ² qui a l'air empressé, affairé.

(yegureku) хрустѣть.
◇ craquer.

ཤ་ཡ་ ◇ хрустѣніе зубовъ.
◇ craquement des dents.

ཤིན་ཏུ་ཁྱད་པར་དུ་ поступать рѣшительно, говорить на отрѣзъ. дѣлать что проворно. Т. 7,25.

agir décidément, dire tout court, faire qc. promptement et bien sans avoir besoin de délibérer.

(dser dsebe) གྲྭ་ཚ་

панцырь, латы, вооруженіе.

cuirasse, cotte de mailles, armure.

(dser dsebsek) གྲྭ་མཚེག་ панцырь и оружіе, вооруженіе. С.1,15.

cuirasse et armes, armure.

(yoren) ཉི་བཞི་བཅུ་ девяносто. Т.3,83.

quatre - vingt - dix.

(yeredugher) ཉི་བཞི་བཅུ་པ་ девяностый.

quatre - vingt - dixième.

(yeru) ཡོངས་སུ་ вообще, вовсе, совѣмъ, обыкновенно; общій, всеобщій, обыкновенный.

en général, généralement, communément, en commun; général, universel, commun, public.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཕྱིར་བཏོན་ཀྱང་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་མེད་ཅིང་ что бы ты ни налилъ изъ изломанную посуду, ничего тамъ неостается. Эц.6.

tu peux verser tout ce que tu veux dans un vase cassé, rien n'y tiendra.

ཡོངས་སུ་ཀུན་ཏུ་ потаскушка. Дз.94.

fille publique, courense.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ общее содержаніе, содержаніе всего, конечное заключеніе.

le contenu de tout, conclusion, résumé de tout.

ཡོངས་སུ་མེད་མ་ཡིན་པ་ вовсе нѣтъ, вообще нѣтъ.

point du tout.

ཡོངས་སུ་མོད་ཆོས་ общій законъ: сансара.

loi générale: sansâra.

ཡོངས་སུ་དགོས་པ་ общая потребность, общая польза.

besoin commun, le bien public.

ཡོངས་སུ་ཚིག་ общее слово, особ. относительное мѣстоименіе.

mot commun, en partic. pronom relatif.

སྐྱེ་བ་དང་འཆི་བ་ཡོངས་སུ་ཐུན་མོང་ родиться и умереть есть общая всѣмъ участь. Уд.

naître et mourir, c'est le sort de tout le monde.

ཡོངས་སུ་དཔོན་ཆེ་ главный начальникъ.

un chef principal.

ཡུང་གསེལ་གཏུང་

непзмѣнимая средина (кит. джунъюнъ), сочиненіе, написанное внукомъ Конфуція, жившимъ за 500 л. до Р. Х.

l'invariable milieu (ch. tchoung-young), le second des quatre livres. Tseu-sse, petitfils de Confucius en est l'auteur; il vivait 500 ans environ avant J.—C.

ཡུན་སྤྱོད་པ

общее употребленіе, общая польза, общественные расходы.

usage commun, bien public, dépenses publiques.

(yerandek) གཞན་སོ་

противный, противоположный; противникъ, соперникъ, врагъ; противодѣйствующее средство. Уп.2. Сс.32. 48.288.

contraire, opposé; celui qui s'oppose, antagoniste, rival, adversaire, ennemi; antidote.

ཡོན་ཏན་གཞན་སོ་དགེ་བ

добродѣтель противоположна грѣху.

la vertu est opposé au péché.

противоядіе.

contrepoison.

ученіе противное общепринятому.

doctrine contraire à celle qui est généralement acceptée.

གཞན་སོང་བཟུང་བ་

держаться противной партіи.

être du parti contraire.

сказать или утверждать противное.

faire, ou soutenir le contraire.

(yerunghei) S. sádhárana. ཡུན་མོང་

общій, всеобщій, обыкновенный, общественный; вообще. Сс.4,48.

général, commun, public: en général, généralement, communément.

ཡུན་མོང་ན་དགའ་ཚལ་

увеселительный паркъ; названіе царскаго парка.

jardin royal public.

общественныя нужды, общественные расходы. Му.12,8.

besoin public, dépenses publiques.

(yerunghelekn) собрать все, обнять цѣлое.

rassembler tout, embrasser le tout.

соединять все, собрать все въ одно цѣлое.

réunir tout.

(yerude) ཐོག་ཏུ་ཡུན་མོང་བ་

вообще, повсюду, повсемѣстно, вездѣ; всего, итого.

en général, généralement, partout, communément; total, somme.

ཁྲིམས་ལུགས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཡིག་ общій законъ, общее положеніе.
loi générale, règlement général.

རྟ་རྡེ་མོ་རིན་ (dserde morin) M. djerde. ཁམ་དཀར་
рыжая лошадь. T.20,14.
cheval roux foncé.

ཌེར་ལིག་ (dserlik) дикій, полевой, дико растущій: ° каменный папоротникъ, аерникъ.
sauvage: ° la fougère (polypodium fragrans), le polypode odorant.

ལོ་ཏོག་ དཔྱི་མོང་ནག་པོ་
дикая конопля. T.19,4.
chanvre sauvage (cortex cannabis sylvestris. Lex. msc).

ཤིང་ཚལ་ཌེར་ལིག་ ཤིང་གཤེ་ཤིང་
дерево дикихъ грецкихъ орѣховъ, орѣшника. T.19,30.
un noyer, noisetier.

ཌེར་ལིག་ སེ་ཏེ་སྒང་མ་
полевой горохъ. T.19,10.
pois chiche (pisa vel phaseoli sylvestres).

ཌེར་ལིག་ སེ་ཏེ་ཏོ་
каменный, алтайскій лукъ. T.18,22.
allium altaicum.

ཌེར་ལིག་ རྟ་ཁོག་པོ་
дикая, не объѣзженная лошадь. Дх.62.
cheval non dressé.

ཌེར་ལིག་ མི་
дикій человѣкъ. Ун.17.
un sauvage.

ཌེར་རྒྱ་ (dserge) S. krama. M. djerghi.
གྲལ་ རིམ་པ་ གོ་སྐབས་ འཐུག་ འཐུག་རིམ་
рядъ, порядокъ, строй; классъ, разрядъ, степень, чинъ: ° см. и тому подобные, и прочая. T.2.23.16,29. Ср. Якутск. câprâ; Reibe. Böthl. 159, a.
ordre, ligne, rangée; classe, section, degré, rang: ° et le reste, et les autres, et cetera.

ཌེར་རྒྱ་ གོ་སྐབས་
случай, досугъ, время.
occasion, temps favorable, loisir, temps.

ཌེར་རྒྱ་ ཆོས་གོས་ཀྱི་ཡིག་ཆ་ парча третьяго разбора. My.18,39.
le brocart de la troisième qualité.

ཌེར་རྒྱ་ བསྒོམ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ གྲངས་ཀྱི་ཁྱད་པར་
разныя степени созерцанія; способъ созерцать.
différents degrés de la méditation; manière de contempler.

ཌེར་རྒྱ་ ཡོད་པ་ བཞིན་ ཆུ་ སྐྱེས་བུ་ རིམ་པ་ ཇི་བཞིན་ དང་པོ་ སངས་རྒྱས་ ནས་
подаетъ всѣмъ по порядку волу, начиная съ будды. Уд.18.
il distribue de l'eau d'après le rang de chacun, en commençant par le bouddha.

ཌེར་རྒྱ་ གྲལ་ སྟེགས་
рядъ креселъ.
un rang de fauteuils.

ཇོ་བོ་ཁྱེར་བ། дать кому званіе чиновника. Уд.93.
donner une charge à qn., donner un mandarinat.

ཇོ་བོའི་ལམ་ཁྱད་པར། ཇོ་བོའི་རིམ་པ།
розные пути къ совершенству, разныя степени совершенства.
différentes voies qui mènent à la perfection, différents degrés de perfection.

ཇོ་བོ་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱིན། онъ сѣлъ въ концѣ ряда. Уд.47.
il se mit au bout de la ligne.

ཇོ་བོ་ཉུང་བ། лишить чиновъ или званія.
ôter le rang.

ཇོ་བོ། ཇོ་བོ་དབྱུང་བ།
лишиться чина, степени, званія.
perdre son rang.

ཇོ་བོ་ཐོག་ཏུ་བཏིང་བ། возвести въ чинъ или званіе.
promouvoir à un rang, donner un mandarinat supérieur.

ཇོ་བོའི་ཉེས་པ་ཕྱེད་པ།
уменьшить наказаніе, облегчить участь преступника. T.2,93.
diminuer la peine ou la punition d'un coupable.

S. kramona, kramât, kramaças.

ཇོ་བོ་གཅིག་ཏུ། постепенно, по порядку, сряду, рядомъ, порядкомъ.
par degrés, d'après l'ordre, de suite, l'un après l'autre, l'un à côté de l'autre.

ཇོ་བོ་ཅན། (dsergbetsi) имѣющій чинъ, чиновный, принадлежащій къ какому либо разряду.
ayant un rang quelconque, qui appartient à quelque classe.

ཇོ་བོ་ཆུང་བ།
чиновники низшіе; ² вещи не высокаго разбора.
fonctionnaires subalternes; ² choses d'une qualité inférieure.

ཇོ་བོ་ཆེ་བ།
высшіе чиновники, сановники; ² вещи высокаго разбора.
fonctionnaires supérieurs, dignitaires, grands; ² choses d'une meilleure qualité.

ཇོ་བོ་ལེལ་དེ་གུ། (dsergbelel-deku) становиться рядомъ, строиться; (итти на охоту вмѣстѣ съ другими. T.4,18); быть помѣщену въ классъ или разрядъ.
se mettre à côté de qn., se ranger (aller de compagnie à la chasse); être mis dans l'ordre, de la catégorie.

ཇོ་བོ་ལེ་གུ། (dsergbeleku) ཞེང་གཅིག་ཏུ་ བཟུང་བ། становиться радомъ или въ рядъ, строй; стоять радомъ съ кѣмъ; принадлежать къ одному разряду или классу съ кѣмъ. T.4,18. 10,49. Ср. Якутск. cäprääc, sich in eine Reihe stellen. Böhtl. 159, a.
se mettre à côté de qn., se ranger; se

mettre en rang ; faire compagnie à qn.; être dans le même ordre, de la même catégorie.

ཁྱེད་ཀྱང་རིམ་པ་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅིག་ཅེས་ཟེར་ཏོ།
садитесь порядкомъ!
asseyez-vous dans l'ordre.

(dsorghelegoûku) ཟེར་གལ་ལེགས་པར་བཀྲིག་པ་
ставить въ рядъ, строй, рядомъ; расположить по классамъ, разрядамъ. T.4,18. 16,49.
ranger, mettre dans un certain ordre, dans un certain rang; arranger d'après les classes; donner un mandarinat à qn. et le joindre à un autre qui a déjà le même mandarinat.

(dserghelghen) S. mrigatrichnâ.
སྨིག་རྒྱུ་ སྨིག་རྒྱུའི་རྨི་ལམ་
миражъ, обманчивое явленіе, призракъ, привидѣніе. T.1,22. Мт.12.
phénomène appelé mirage, vision, fantôme.
ཡིད་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀྱང་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ། Чз.81.
la pensée peut être comparée à un fantôme.

(dserghelghedeku) колебаніе или быстрое движеніе воздуха въ знойное время.
agitation de l'air pendant les chaleurs ardentes.

(dserghelku) ཟེར་གཆོངས་པ་
мерещиться: ² видѣть не ясно. T.7,51.
briller indistinctement dans le lointain, paraître: ² voir trouble, avoir les yeux offusqués.

སྨིག་རྒྱུ་
обманъ зрѣнія, призракъ.
illusion de l'oeil, mirage.

(dserghemdji) གོ་རིམ་
степень званія. Нд.12.
degré de dignité ou de rang.

(dserghetchilen) по порядку, одно за другимъ: ² смотря по степени, званію, разряду.
par ordre, l'un après l'autre: ² d'après la dignité, d'après le rang.

རིམ་པ་གཏེན་དུ་བྲིས་པ་
писать по порядку, одно за другимъ.
écrire en observant l'ordre.

(dserghetchiku) འཕྲད་པ་
стоять рядомъ съ кѣмъ; ² принадлежать къ одному классу, разряду. C. 1,10.
se mettre à côté de qn., se ranger; ² être dans le même ordre, de la catégorie.

རྟ་ཁྱུ་མཆོག་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་ཁྱེར་ནས་ཕྱིན་པ་ཡིན་ནོ། Гх.143.
aller au galop à côté d'un autre.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་ཕྱིན་པ་
итти съ кѣмъ рядомъ.
marcher à côté de qn.

(dserghatchigulku) ཀྱིཧཅིགུལ་བ་ ཀྱིཧཅིབ་བ་

поставить рядомъ, расположить въ порядкѣ, привести въ порядокъ; ² причислить къ какому либо разряду, классу.

mettre en rang, ranger, disposer d'après l'ordre, mettre en ordre: ² mettre au nombre, admettre.

ДЖИ, ЙИ = DJI, YI

(djeva) ཇེ་བ་

(съ тиб.) десять милліоновъ.

dix millions. S. koti.

(yen) частица винительнаго притяжательнаго падежа.

particule d'accusatif possessif.

ཁྱོད་ཀྱི་ свою руку.

sa main.

(yer) частица творительнаго падежа.

particule d'ablatif.

སྒོ་ནས་ выйти въ двери.

sortir par la porte.

རྗེས་སུ་ идти слѣдомъ, за кѣмъ.

suivre les traces de qn., aller aux trousses de qn.

(yin) частица родительнаго падежа имень, оканчивающихся на гласныя.

particule de génitif.

(djinang) ཇིན་གདང་ позволеніе; ² милость.

permission; ² grâce, faveur.

(djing) སྐྱིང་ བྱགས་བ་ མོ་རེ་ ཆུ་མ་

най, ночная стража. T.1,45. ² доза, пріемъ лекарства: ³ припарка, примочка: ⁴ китайскій фунтъ, содержащій въ себѣ 16 лановъ кйсу, т. е. 140 русскихъ золотниковъ.

veilles de la nuit (ch. king): ² une dose: ³ fomentation, cataplasme: ⁴ une livre (ch. kin) composée de seize (leang) onces chinoises: elle est égale a 18 onces de France.

ཏཱཏ་བྱགས་ теплая припарка.

un cataplasme tiède.

གཡོག་བྱགས་ холодная припарка.

un cataplasme froid.

བྱད་བྱགས་ བྱས་ приложить припарку. T.13,13.

faire une fomentation.

སྐྱེལ་ возить кладь.

transporter les fardeaux.

སྐྱེ་དགུ་ най бить. T.1,45.

battre les veilles.

звукъ нѣсколькихъ инструментовъ музыкальныхъ. T.9,23.

bruit de plusieurs instruments (comme celui des flûtes et de king qu'on joue en même temps).

(djingneku) ཇིང་ནས་ཀུ་ : парить, распаривать, пароить печь, разваривать. T.18,72. ² дѣлать припарку, припаривать рану или больную часть тѣла.

cuire à la vapeur, amollir à la vapeur, ou dans de l'eau chaude, amollir par la cuisson: ² appliquer une fomentation, fomenter, appliquer un cataplasme sur.

разваривать, варить кашицу.

amollir le petit grain par la cuisson.

пареный пирожокъ. T.18,49.

un petit pâté cuit à la vapeur.

(djingnegulku) ཇིང་ནས་སྒུལ་ཀུ་ : велѣть парить, распаривать, разваривать. T.18,72.

faire cuire à la vapeur, faire amollir par la cuisson.

(djingnegdeku) быть размочену; отсырѣть, размокать: ² быть разварену отъ воды при сырой погодѣ. T.1,47.

être amolli par l'humidité; devenir humide: ² être cuit à la vapeur: être suffoqué par la chaleur humide.

(djingse) Ch. mao-tsing-tsee.

шарикъ на шапкѣ, означающій чинъ.

bouton que les mandarins portent sur leurs bonnets (*).

(*) Pour le 1-er rang, le bouton est en pierre précieuse rouge; pour le 2-e en corail rouge; pour le 3-me en pierre précieuse bleu; pour le 4-me en pierre pourpre ou bleu-foncé; pour le 5-me en cristal; pour le 6-me en pierre de blanc opaque ou de jade; le 7-e, 8-e et 9-e en or ouvragé. Chacun de ces neuf rangs se subdivise en deux classes, l'une principale, l'autre secondaire.

подставка для шарика на шапкѣ у чиновника. C.8,15.

un petit support de bouton sur le bonnet d'un mandarin.

(djingsetei) имѣющій шарикъ, съ шарикомъ.

celui qui a un bouton sur son bonnet.

шапка съ шарикомъ, со знакомъ чина. My.18,37.

bonnet avec un bouton.

(djingtemel) распаренный, разваренный: ² взвѣшиваемый, вѣсомый.

cuit à la vapeur, amolli par la cuisson: ² pesé, qui se pèse, pesant (M. djingdji).

разваренный рисъ, рисовая кашица. Эц.273.

du riz bouilli.

(djingleku) ཇིང་ལས་ཀུ་ : парить, распаривать, разварить: ² вѣсить, взвѣшивать. T.14,22.

cuire à la vapeur, étuver, amollir à la vapeur, amollir par la cuisson: ² peser.

взвѣсить отправляемые тюки и вѣсъ ихъ прописать. My. 33,17.

peser les ballots et en marquer leur poids.

(djinglegniko) велѣть взвѣсить на безменѣ. faire peser.

(djinglegur) རྡེ་མ་

безменъ, контарь. T.14,22.

le peson, la romaine, statère.

(djinglegdeko) быть взвѣшиваему на безменѣ.

être pesé.

(djingtchi) M. djantchi.

manтія, плащъ; ² обверткa; ³ наружная часть.

manteau; ² couverture (d'un livre); ³ l'extérieur.

обверткa книги.

la couverture d'un livre.

སྐྱེས་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་

праведный, блаженный, благословенный.

juste, vertueux, bienheureux, béni.

སྐྱེ་བ་ཕོ་ཉར་བ་ སྲོག་ཆོད་འདེགས་པ་

переродиться; умереть.

changer le manteau: prendre une naissance: mourir.

(djingghen-n tchimol) дворянинъ съ наслѣственнымъ чиномъ (M. дзянжин хафань). My.13,25. дѣйствительный чиновникъ, занимающій свое мѣсто.

M. djingkini (véritablement, certainement, assurément, etc.) khafan; ch. che-tche, mandarin qui a un district (mandarinus praefecturam actualiter gerens: officier en pied. Lex. msc.), mandarin qui est d'office.

ཤིན་ཏུ་གྲང་བ་

весьма холодно, пронзительный холодъ. T.1,47.

bien froid, froid qui pénètre jusqu'aux os.

(djingghineku) ཤ་ལ་དུང་བྱེད་པ་ སྐད་དར་གྱིས་པ་

пронезнуть до костей; ² чувствовать сильный озноб. T.8,64. 10,80.

prendre le froid: ² frissonner.

(djikha) см. ཇི་

(djighakhou) སྟོན་བཤུས་པ་

указывать, показывать; ² наставлять, учить.

indiquer, montrer, démontrer; ² enseigner.

མཐེབ་ཆུང་གིས་སྟོན་པ་

указать своимъ пальцемъ. Yu.10.

indiquer du doigt. Ch. tchi-djo.

ཕ་ཡུལ་གྱི་ལམ་སྟོན་པ་

указывалъ путь до самаго города. Yu.100.

il indiqua le chemin jusqu'à la ville même.

བསྡུས་པའི་གདམས་ངག་

содержаніе ученія.

résumé de la doctrine.

ཇི་སྐད་བྱེད་ཚེག་

указаніе, наставленіе, поученіе.
instruction, enseignement.

S. tardjani. མཐྱེ་ཀ་ཤུ་

указательный палецъ.
index (doigt).

(djĕgbabouri) གདགས་ གདགས་པ་

указаніе, наставленіе, поученіе.
indication, instruction, enseignement.

(djighabouritchin) учитель, наставникъ.
instructeur, maître.

(djĕgbasoun) S. matsyâ, mônа.

ཉ་ ཉི་

рыба. T.20,63.
un poisson. Ch. yû.

рыбная ловля, рыбный промыселъ.
la pêche.

ཉ་ཡིས་ཟིན་པ་

питающійся рыбою, рыбоѣдъ.
qui mange du poisson, ichtyophage, un pêcheur.

ཁྲ་མ་

чешуя у рыбы. T.20,85.
une écaille de poisson.

ཉ་མཆིལ་

острога. T.4,62.
un harpon, une fichure.

весло. C.9,59.
une rame, un aviron.

грести весломъ. C.9,59.
ramer, tirer à la rame.

ཉ་གཤོག་

рыбье перо, жабры.
les branchies, les ouies.

рыбу глушить, убивать сквозь ледъ.
prendre du poisson sur la glace.

ловить подледную рыбу.
attraper le poisson sous la glace.

ཉ་ཤར་

созвѣздіе рыбъ.
signe du zodiaque, poissons.

(djighasoutchi) S. dâça. ཉ་པ་

рыбакъ, рыболовъ.
un pêcheur.

(djighalounakhon)
གཡང་ གཡང་སྐྱེག་ ཀུན་ཏུ་

чесаться, зудить, свербѣть, чувствовать зудъ.
avoir une démangeaison, démanger.

ཇི་གཡབ་ཕྱེད་པ་

быть истомлену жаром.

être épuisé ou étouffé par la chaleur.

(djighadoulgha) S. kandu. འཇིག་འུ་

зуд, свербеж.

démangeaison (scabies).

(djighalgba) урок.

une leçon, une tâche.

(djighalghakhou) སྟོན་འཇུག་པ་

велѣть показать, учить, наставлять. T. 8,75.

faire indiquer, faire montrer, faire enseigner.

ཡིག་ཆ་སྦྱོང་བ་ལ་ཉེར་སྟོན་ལ་བཀའ་བསྩལ་བ།

приказать наставнику учить писму и чтению. Ча.9.

ordonner à l'instituteur d'enseigner la lecture et l'écriture.

(djighaltsakhou) имѣть учить; учиться имѣть съ другими.

enseigner ensemble; apprendre ensemble avec les autres.

(djighalkilakhou) སྟོན་འབྲེལ་

показывать другъ другу, указывать, учить.

indiquer l'un à l'autre. enseigner l'un l'autre.

(djighatchin) рыбакъ, рыболовъ. Бг.132.

un pêcheur.

(djighatchilakhou) ловить рыбу, рыболовствовать. C.2,81.

pêcher.

(djighak) ཞིང་མཚམས་

межа. T.13,66.

une borne entre deux terrains.

(djighakilakhou) указывать, показывать.

indiquer, montrer, faire voir; démontrer.

(djighagdakhou) быть наставляему, руководиму.

être enseigné, guidé.

(djighar) ཇི་ཤེ་ ཇི་བའི་ཀྲུང་

мускусъ, струя. T.15,102. Sc.7.

le musc (S. narigamada).

(djigharton) ཇི་ཤེ་ཅན་

съ мускусомъ, со струей.

avec du musc.

(djighoukhou) M. édjékhé. འཇུག་པ་

наказъ, высочайшая инструкція. T.2,10.

instruction, mandat (mandatum imperiale conferens alicui aliquam praefecturam vel grave aliquod officium).

འཚོ་བའཕྲད་པ་

поддерживать жизнь, промышлять; ² проводить жизнь.

soutenir l'existence, gagner sa vie; ² passer sa vie.

ཇི་ཀ་ཤོག་ ཇི་ཀ་ས་

диплом: [1] наказ, письменное наставление. Дл.53.

un diplôme, un brevet: [2] instruction impériale, mandat.

(djighoudaghar nidou) མིག་ཆུད་ མི་ག་ཆུད་

прищуренные глаза.

des yeux à demi-fermés.

(djighoultchin) འགྲོ་བ་ མཁྲིད་

путешественник, странник, прохожій, проѣзжій. Дл.41. Ун.93. Эц.191.

voyageur, un passant.

ལམ་

дорога, улица.

chemin, rue.

(djighoultchilakhou) путешествовать, странствовать.

voyager.

отправиться въ отдаленную страну. Ун.89.

aller dans un pays éloigné.

(djighoultchilaghoulkhou) велѣть путешествовать, отправить кого въ путешествіе. M.150.

faire voyager.

(djighoutchi) указатель, вѣстникъ; посланный: [2] переводчикъ. Дл.3.4.

un guide, messager, courrier, envoyé: [2] traducteur.

(djighoutchin khadaghasoun)

гвоздь, острый съ обоихъ концовъ. C. 9,62.

un clou à deux pointes.

(djighourakhou) འགྲི་བ་

тереть, растирать (краску, тушь): [2] мѣсить (тѣсто).

broyer, frotter (la couleur): [2] pétrir (la pâte).

ཟས་འགྲི་བ་

мѣсить хлѣбъ.

pétrir le pain.

камень для растиранія туши: китайская чернильница.

pierre qui sert à broyer l'encre de Chine: encrier chinois.

чернилы смѣшать съ кровью (въ крови растереть). Ун.7.

mélanger l'encre avec du sang.

(djighouraghoulkhou) велѣть растереть (краску, тушь); велѣть мѣсить хлѣбъ.

faire broyer (la couleur, l'encre de Chine); faire pétrir le pain.

(djighouramal)

тертый, растертый: [2] смѣшанный.

broyé, frotté: [2] mélangé, miste.

སྨན་ཇི་ཁུ་བ་

микстура, сиропъ.

mixture, sirop.

(djighouragdakhou) быть тертy, растираему, смешиваему.

être broyé, frotté, mélangé.

(djighouroughoul) Ch. yen-tai.

китайская черильница, на которой растираютъ тушь. C.8,68.

encrier chinois. Cf. s. v. djirghoukhou.

(djighourtchi) толмачъ: ² при переговорахъ; маклеръ.

interprète: ² intermédiaire dans les négotiations; courtier.

(djighourtchilakhou) разговаривать чрезъ толмача, употреблять посредника при переговорахъ.

se servir de l'interprète, se servir d'un intermédiaire dans les négotiations.

(djighourtchilaghoulkhou) велѣть употребить толмача при переговорахъ.

ordonner de se servir de l'interprète dans les négotiations.

(djib)

летоухь, летучая мышь. T.19,119. ² коварство, хитрость, обманъ. T.12,16. ³ странный обычай.

la chauve-souris: ² artifice, tromperie: ³ une coutume bizarre.

(djibe) Ch. sieou.

ржавчина, ржа. Cf. Yak. dsebin, ap. Böthl. 123, a. ² красная глина: ³ вм. дзэбэ, лукъ, вооруженіе. T.16,46. Да.148.

la rouille; crasse (sur l'eau stagnante): ² argile rouge: ³ pro: dsébé, arc, armure.

ржавчина на желѣзѣ.

rouille sur le fer.

ржавчина съѣдаетъ, ржавѣетъ.

la rouille mange.

ржавѣть, покрываться ржавчиною.

se rouiller, s'enrouiller.

(djibetu)

заржавѣлый, ржавистый: ² покрытый мхомъ: ³ зеленая тина.

couvert de taches de rouille, rouillé, enrouillé: ² couvert de crasse: ³ le limon vert.

(djibeghe)

ленокъ. T.20,65.

le lénok, saumon de Sibérie.

(djibegutsel)

отвращеніе, ненависть.

la répugnance, aversion, haine.

(djibegurghel)

отвращеніе; неудовольствіе, досада.

aversion, répugnance; mécontentement, déplaisir, haine.

(djibegurgheltei) ཇི་བེ་གུར་གེལ་ཏེའི་

отвратительный, ненавистный, гнусный. T. 10,31.

haïssable, méprisable; méprisé, haï.

(djibegurghegbe) скверно, гнусно, мерзко. T.10,38.

abominablement: terme de mépris pour dire: méprisable, haïssable (ch. ye o).

(djibegurgheku) ཇི་བེ་གུར་གེའུ་

чувствовать отвращение, гнушаться. T.10,31.

mépriser, haïr, être indisposé contre qc.

(djibegurghegulku) ཇི་བེ་གུར་གེ་འབུལ་ཀུ་

возбудить отвращение. T.10,31.

exciter une indisposition contre qc.

(djiber) ཇི་བེར་ བཟི་བར་ གྱང་དང་

правильная черта, плавательная черта у рыбъ. C.2,23. ² свѣжій, прохладный вѣтеръ: прохлада: ³ сильный запахъ: ⁴ сила, дѣйствительность.

nageoires: ² la fraîcheur, vent frais: ³ forte odeur: ⁴ force, vigueur, efficacité.

ཇི་བེར་ ཀྱི་ རི་ ནས་ བབ་ཀྱི་ རླུང་ཤུགས་

сильная прохлада отъ горы. Jg. 1,15.

la fraîcheur qui arrive de la montagne.

(djibereku) ཇི་བར་ཁུག་

ржавѣть, заржавѣть, покрыться ржавчиною. T.16,46.

se rouiller, se couvrir de rouille.

(djibertu) ཇི་བར་ བཟི་བར་ཏུ་

холодный; ² сильно пахучій; ³ сильный, дѣйствительный.

froid: ² odorant, odoriférant; ³ fort, vigoureux.

ཇི་བར་ གྱང་ཁྲག་

сильный холодъ.

grand froid.

(djibi) v. s. v. ཇིབ་

(djaponb) ཇ་སྤུངས་ ཇ་སྤེའུས་ ཇ་སྤུའུས་

верхняя часть дома, конекъ крыши, кровля. Да.3.

faîte, comble d'une maison.

(djibkhoulang) ཇིབ་ཁུ་ལང་ གཞོན་པ་

величіе, величавость, великолѣпіе, блескъ, сіяніе.

grandeur, majesté, magnificence, splendeur, éclat, lustre.

(djibkhoulangtou) величественный, великолѣпный, блестящій, сіяющій.

magnifique, majestueux, brillant, éclatant.

ཇི་ ཡི་ ཇིབ་ཁུ་ལང་ གྱིས་ ཐོག་ཏུ་ ཐོག་ཏུ་ ཡོད་ ཀྱི་ ཡིན་ ཏེ་

отъ славы сего я ничего зрѣю. Aa.22,11.

je ne voyais rien, à cause de la splendeur de cette lumière.

(djibtei, djibtu) ཇིབ་ཏེ་

коварный, хитрый, обманчивый: ² странный, необыкновенный. T.12,16.

astutieux, malin, mensonger: ² bizarre, extraordinaire.

(djibbuku) ཇིབ་བུ་

тонуть, потопать, погружаться на дно. T. 1,92. Ya.26.

aller au fond de l'eau, être submergé.

(djibbugulku) ཇིབ་བུ་འདྲུལ་བ་

топить, погружать. T.1,93.

faire aller au fond, faire submerger.

(djibkul) ཇིབ་སྐྱེ་

свинцовое грузило у невода. T.14,39.

plomb de filet.

(djis) i. q. dses. Cf. p. 2311.

(djisa) ཇིས་

общее достояніе. Чоик. нант. 3,18.

les biens communs.

(djisagha) རེའུ་མོ་ རེས་མོ་ དགྱེས་མ་

очередь, порядокъ, разстановка.

le tour, ordre, rang; intervalle.

(djisaghalskbou) опредѣлять очередь, очередоваться.

fixer le tour, suivre l'ordre, alterner.

(djiseku) དགེ་སྐྱོང་ བྱ་བཅེར་བ་

быть на стражѣ, карауллть: ² заботиться, быть внимательну.

monter la garde, faire la sentinelle: ² s'inquiéter, faire attention à, se soucier, s'occuper de.

(djisegul) བྱ་རུ་

карауль, часовые: ² вниманіе, осторожность.

la sentinelle, la garde, le factionnaire: ² attention, précaution.

карауллть, быть на стражѣ: ² быть осторожну.

faire la garde, être en sentinelle: ² être circonspect.

(djïsegulgheku) བྱ་རུ་བཅུད་འདྲུག་པ་

послать въ карауль, поставить часовыхъ. T.3,90.

ordonner de faire la garde, mettre en sentinelle.

(djisegulku) བྱ་རུ་བཅུད་པ་

стоять на часахъ ночью, карауллть. T.3,90. ² быть осторожну.

faire la garde, faire la sentinelle: ² être circonspect.

(djisun) བྱད་ སྤུ་ མདོག་

шкѣтъ кожи или шерсти, масть, видъ. T.6,28. Ср. Якутск. даусунъ, Aussehen, Gestalt, Bild, Figur, Farbe. Böthl. 125, b.

la couleur de la peau ou du poil, encolure des chevaux, teint, air, mine, figure.

གཟུགས་མདོག་

хорошій цвѣтъ лица; прекрасная наружность. Нд.5.

teint frais; mine agréable, belle figure, beauté.

ཕྱི་འཚང་པ་

хорошая наружность, красота; хорошая масть.

belle couleur, beauté; un beau poil.

ཕྱི་འདག་པ་

худая наружность. Уд.33.

figure laide.

ཁ་ལྟུའི་དབྱེ་བ་སྟོན་

показать различіе лошадиной масти. Дд.62.

faire voir la différence entre la couleur des chevaux.

གཞོན་ཀྱི་མདོག་

цвѣтъ лица. Дд.74.

teint.

ཕྱི་མེད་

некрасивый, безобразный, непропорціональный.

pas joli, difforme, sans proportion.

རྣམ་འགྱུར་ཡིག་

перемѣнился цвѣтъ. T.6,29.

la couleur a changé.

ཉམས་ཟབས་ ཉམས་གྱུ་

видъ, фигура. Нд.29.

teint, air, mine, figure.

(yisun) S. navan. Ch. kieou. དགུ་

девять. T.3,82.

neuf, nombre.

ལོ་དགུ་པ་ལ་

на девятомъ году возраста.

à l'âge de neuf ans.

སྒོ་དགུ་ཡི་ཁྱིམ་

девять воротъ вм. ворота столицы.

les neuf portes pour les portes de la capitale.

མཆོད་པའི་སྐྱོན་གོན་

вородолженіе двухъ дней приготовляться къ жертвоприношенію. T.3,14.

avant les sacrifices, s'y préparer par des cérémonies ou d'autres sacrifices, deux jours de suite.

དགུ་ཕྲག་དགུ་ཉེར་གཅིག་

девятью девять восемьдесятъ одинъ.

neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

སྐྱེ་དགུ་

въ старинныхъ переводахъ вм. рожденные, человѣчество. Тибетское དགུ་ значитъ девять и множество.

chez les anciens traducteurs pro: qui sont nés, humanité. En ti-

bet. ཡུག sign. neuf et multitude, foule.

ཡི་མི་བདག་པོ། владыка людей: Брахма. Уд.105.
le seigneur des hommes: Brahma.

རེམ་དགུ་
девять ступеней передъ трононъ Богдахана. T.13,37.
les neuf marches ou degrés qui sont avant que d'arriver au трône de l'empereur.

དེ་ཡི་ཕྱུགས་དགུ་ девятокъ скотинъ, взимаемый съ виновнаго, состоитъ изъ 2 лошадей, 2 воловъ, 2 коровъ, 2 трехгодовыхъ бычковъ и 1 двухгодовалаго. Mong. хрест. 1,458.
neuf bêtes, amende payée par un coupable, consiste en deux chevaux, deux bœufs, deux vaches, deux petits veaux de trois ans et un de deux ans.

དེ་ཡི་ཕྱུགས་དགུ་ вôлать, состоящая изъ девяти бѣлыхъ скотинъ т. е. 1 верблюда и 8 лошадей. My.18,1.
tribut qui consiste en neuf bêtes blanches i. e. d'un chameau et de huit chevaux blancs.

(yisonde) དགུ་དགུ་
девять разъ.
neuf fois.

(djisutei) ཕྱུ་ཙེ་
сѣдой, рыжій, красивый. T.6,29.
qui a de la couleur, qui a bonne physionomie.

(yisudugher) Ch. ti-kieou. དགུ་པ་ དགུ་པར་
девятый; вдевятыхъ.
neuvième; neuvièmement.

(djisuleku) придать цвѣтъ или видъ.
donner une couleur ou un aspect.

(yisuleku) དགུ་ཆོད་
штрафовать девяткомъ скотинъ. T.2,85.
faire donner neuf bêtes pour chaque faute.

(djisulegulku) велѣть дать цвѣтъ, видъ.
faire donner une couleur ou un aspect.

(djisulghe) ཞིང་ཆ་
часть, участокъ (земли), огороженное, мѣсто.
partie, petit morceau de terre, petit terrain, enclos.

(djisumel) ཞིང་ཆ་
искрошеный, разрѣзанный; [2] часть, участокъ, мѣсто отдѣленное.
coupé en petits morceaux: [2] partie, portion, enclos.

ཞིང་གི་ཞིང་ཆ་
участокъ поля.
une portion de terrain labourable.

разрѣзанная кожа; ремешекъ. Сд. 7,312.

la peau coupée; courroie.

Йисукэй-багатуръ, Чингисъ-хановъ отецъ. Сс.62.

Yissukei-baghatour, nom du père de Tchinguis-khan.

(yisoughet)

по девяти.

par neuf, chaque neuf fois.

(djisoukou)

искрошить, разрѣзать.

émietter, couper, découper.

(yisougule) всѣ девятеро.

tous les neuf.

(djisour)

лесть; ложь, обманчивость. С.3,38.

flatterie, adulation; mensonge, déception.

(djisourlakhou)

льстить; хитрить, обманывать.

flatter; user de finesse, agir avec astuce, tromper.

(djisourtchi)

льстецъ, обманщикъ, плутъ.

flatteur, trompeur, filou.

(djisourgheku) узнавать по цвѣту.

reconnaître par la couleur.

(djichiya)

очередь, чреда, порядокъ: дежурство, карауль. Т.2,38.

le tour, rang, ordre: le service, la garde, sentinelle.

перескочить очередь, не явиться въ очередь. Т.2,59.

ne pas faire son quartier, sa garde, à son tour.

поступить въ карауль въ свою очередь. Т.2,58.

aller faire son quartier, à son tour.

итти въ карауль, къ должности, по очереди. Т.2,58.

aller faire son emploi à son tour.

чиновники, сменяемые по очереди. Му.

fonctionnaires qu'on remplace chacun à son tour.

сдать кому карауль, дежурство. Т. 2,58.

se faire remplacer dans le service, prier qn. de tenir sa place, de faire son quartier, sa garde.

(djichiyalakhou) རེས་མོས་བྱེད་པ་

итти по очереди на часы, опредѣлиться, быть назначену. T.2,58.

être de garde, de quartier chacun à son tour.

(djichiyalakhoulkhou) རེས་མོས་བྱེད་འདུག་པ་

итти на свой постъ по очереди.

reprendre son poste, son quartier, sa garde.

(djichiyalagdakhou) རེས་མོས་བྱེད་འདུག་པ་

поставить кого на часы, или опредѣлить, назначить по очереди. T.2,58.

faire faire les quartiers, les gardes; assigner à chacun le temps et le lieu où il doit monter la garde.

(djichiyalagdakhou) быть поставлену, опредѣлену, назначену.

être placé, désigné.

(djichiyeleka) འགྲེ་བ་

сравнить, уподобить.

comparer.

(djichiku) འབྲེ་བ་

сравниваться, уподобляться, быть совершенно сходну.

être comparé, se ressembler.

(djit) i. q. (djout).

(djid - djid) голосъ птенца. T.9,48.

cri d'un petit oiseau.

(djida) Pol. dzida; Gall. ȝide; S. kunta.

= (djite) རྩེ་མོ་

(джида) копье, дротикъ, пика. T.4,64.= (джитэ) корень ногтей. T.5,64.

(djida) lance, javelot, dard, pique. = (djite) racine de l'ongle.

མདུང་ཐུང་ འཕྲབ་མདུང་

короткое копье.

javelot.

མདུང་སྐྱོད་པ་

махать копьемъ.

brandir le javelot.

མདུང་རྩེ་

оконечность копья.

la pointe du javelot.

ланцетъ, шпиперъ.

lancette.

མདུང་ལྕགས་

желѣзко у копья.

le fer d'une lance.

མདུང་བསྡུད་པ་

метать копье, колоть копьемъ.

lancer un javelot, piquer avec une lance.

མདུང་ཤིང་

древко у копья.

le bois d'une lance.

(djiteu) འཇིག་མེད་

безплодный; ² негодяй. T.10,55.

stérile, infertile; ² un vaurien, mauvais sujet.

ཤིང་སྐྱེས་ཀྱི་འཇིག་མེད་

безплодное дерево; полѣно.

arbre stérile; une bûche.

(djidatou) S çâktika. རྩྭང་ཅན་

имѣющій копье, съ копьемъ, копьеносецъ.

(guerrier) armé d'une lance, armé d'un javelot.

(djidalakhou) རྩྭང་འཕེན་པ་

метать, бросить копье, колоть копьемъ. T.3,116. 4,27.

lancer, lancer un javelot.

ཁུ་རྟའི་རྩྭང་འཕེན་པ་

копьемъ пронзить. Уд.196. Мт.23.

percer d'une lance.

(djidalaghonlkhou) велѣть пронзить копьемъ.

faire percer d'une lance.

(yidam) ཡི་དམ་

ангелъ хранитель, защитникъ. Нд.79.

ange tutélaire, ange gardien, patron.

(djitugher) རྒྱལ་ཀུང་ རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མོ་

вторая жена. T.5,18. ² старшая жена, но нелюбимая мужемъ. Уд.139. ³ ревнивая.

la seconde femme; ² la première femme qui n'est pas aimée par son mari: ³ jalouse.

(djitugherghel) རྒྱལ་བྱས་པ་

завистливость, ревность. Дл.107.

envie, caractère envieux, jalousie.

(djitugbergheku) быть ревнивымъ.

être jaloux.

(djikeku) འབད་པ་བྱེད་པ་

трудиться надъ чѣмъ, стараться, прилежать.

faire ses efforts pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux, témoigner son zèle (impendere vires, diligenter incumbere, nervos suos intendere. Lex. mss.).

རྒྱལ་པོ་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་

служить вѣрно своему государю. Ca.92.

servir fidèlement son seigneur.

(djikul) འབད་པ་ སྒྲུབ་པ་

старанiе, прилежанiе, ревность, заботливость. T.7,18.

diligence, effort que l'on fait pour acquérir de qc., application, zèle, empressement.

ལྷ་ལུ་ལྷ་ལོ་ཅན་

лѣнивый, безпечный; ² созерцающій пустынникъ.

paresseux, fainéant, insouciant, exempt de soucis; ² ermite contemplateur.

(djikultei) འབད་པ་ཅན་

старательный, прилежный, заботливый, ревностный. Дл.68. C.9,47.

(djiteu) འཇིག་མེད་

безплодный ; ² негодяй. T.10,55.

stérile, infertile ; ² un vaurien, mauvais sujet.

ཤིང་གཤིང་

безплодное дерево ; полѣно.

arbre stérile ; une bûche.

(djidatou) S çâktika. རྒྱུད་ཅན་

имѣющій копье, съ копьемъ, копьеносецъ.

(guerrier) armé d'une lance, armé d'un javelot.

(djidalakhou) རྒྱུད་འདེགས་པ་

метать, бросать копье, колоть копьемъ. T.3,116. 4,27.

lancer, lancer un javelot.

копьемъ пронзить. Уд.196. Мт.23.

percer d'une lance.

(djidalagboulkhou) велѣть пронзить копьемъ.

faire percer d'une lance.

(yidam) ཡི་དམ་

ангелъ хранитель, защитникъ. Нд.79.

ange tutélaire, ange gardien, patron.

(djitugher) རྒྱལ་ཕྲུ་ རྒྱལ་མ་

вторая жена. T.3,18. ² старшая жена, но нелюбимая мужемъ. Уд.139. ³ ревнивая.

la seconde femme ; ² la première femme qui n'est pas aimée par son mari : ³ jalouse.

(djitugherghel) རྒྱལ་འཕྲིག་པ་

зависливость, ревность. Дл.107.

envie, caractère envieux, jalousie.

(djitugherghekn) быть ревнивымъ.

être jaloux.

(djitkeku) འཇད་པ་ཕྱེད་པ་

трудиться надъ чѣмъ, стараться, прилежать.

faire ses efforts pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux, témoigner son zèle (impendere vires, diligenter incumbere, nervos suos intendere. Lex. mse.).

служить вѣрно своему государю. Cc.92.

servir fidèlement son seigneur.

(djitkul) འཇད་པ་ ཚུལ་པ་

старанie, прилежанie, ревность, заботливость. T.7,18.

diligence, effort que l'on fait pour acquérir de qc., application, zèle, empressement.

ལ་ལུག་པ་

лѣнивый, безваботный ; ² созерцающій пустынникъ.

paresseux, fainéant, insouciant, exempt de soucis ; ² ermite contemplateur.

(djitkultei) འཇད་པ་ཅན་

старательный, прилежный, заботливый, ревностный. Дл.68. C.9,47.

soigneux, empressé, diligent, soucieux, zélé, plein de zèle.

(djitkulduku) འཇད་པོག་སྡུད་པ་

ревновать другъ друга.

être jaloux, jalouser.

(djitkultsoku) འཇད་རྩལ་སྡུད་པ་

имѣть стараться, прилежать, служить ревностно, соревновать. T.7,19.

faire ses efforts en commun pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux avec.

ཕྲག་པ་ལག་ཉིད་ཀྱིས་ཟོས་པ་ཡིན་ཏེ། ཕྲག་པ་ལག་ཉིད་ཀྱིས་ཟོས་པ་ཡིན་ཏེ།

оронтываемся собственными руками. Paul. 1 Cor. 4,12.

nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains.

(djitkulghe) старание, прилежание, ревность.

diligence, effort que l'on fait pour acquérir qc., application, zèle, empressement.

ཇི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་

стараться, усердствовать.

s'efforcer de, faire ses efforts pour, témoigner son zèle.

ལས་ཀ་ལ་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ལས་ཀ་ལ་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་

показать на дѣлѣ свою ревность къ службѣ, отличиться ревностью на службѣ. My.

montrer par ses actions son zèle pour le service, se distinguer par son zèle.

(djitkulgheto) старательный, ревностный. Aa,22,3.

soigneux, zélé, plein de zèle.

(djitkoku) འཇད་པོད་སྡུད་པ་

трудиться надъ чѣмъ, стараться, ревностно заниматься. T.7,18. ² горячо любить, усердствовать. Paul. 2 Cor. 7,7.

faire ses efforts pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux: ² affectionner.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་བསྒྱུར་བ་ལ་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡང་

старается отвратить отъ вѣры Aa.13,18.

il tâche à détourner de la foi.

(djitkugulku) འཇད་པོད་སྡུད་འབྱུག་པ་

возбудить ревность, старание; велѣть заниматься ревностно. T.7,18.

ordonner de faire tous ses efforts pour, de s'employer tout entier à une chose, de travailler.

(djil) Cf. Yak. dsyl, Jahreszeit; Jahr; Zeit. Böthl. 124, a. ཇི་ལ་

годъ. T.1,35.

an, année.

ཇི་ལ་

выпавшій годъ.

cette année.

Ch. foung-nien. ཇི་ལྡན་

урожайный годъ.

année fertile, année abondante.

ལྷུ་ལོ་

будущій, слѣдующій годъ.
année prochaine.

འདས་ལོ་

прошедшій годъ.
année passée, année précédente.

ལྷུ་ལོ་

будущій годъ.
l'année prochaine.

གཉིས་ཧོན་

два года тому, третьяго года.
l'année d'auparavant, il y a deux ans.

ཀོན་

прошедшій годъ, въ прошедшемъ году.
l'année passée, l'année précédente.

གཉིས་ལོང་

предпослѣдній или будущій годъ, чрезъ два года.
avant-dernière année, année prochaine, dans deux ans (tertio anno, anno post proximum futuro, post duos annos. Lex. msc.).

སང་ལོང་

истекшій, или будущій годъ.
année passée, ou année prochaine.

ལོ་འཕེལ་

плодородный годъ.
année abondante.

ལོ་ལྟུང་གས་

неурожайный годъ.
année stérile.

ལོ་སྐྱེས་

начался цикъ.
le commencement du cycle.

ལོ་ལྡབ་ ལོ་བསྡབ་

ежегодно, каждый годъ.
chaque année, annuellement.

ལོ་རྒྱུས་ཚོག་

лѣтопись.
les annales, la chronique.

ལོའི་གོང་ཉི་

колесница года: солнце.
un char de l'année: soleil.

еще нѣтъ года.
une année n'est pas écoulée.

ཏྲ་གས་

стрѣла съ плоскимъ желѣзкомъ. T.4,55.
la flèche dont le fer est aplati.

(djilaghai) мелко (у одного берега). T. 1,80.

peu profond (un fleuve). Fluvius ex uno littore valde profundus, ex altero minime.

(djilabaldsakhou)

быстро двигаться или шевелиться, вертеться, сверкать. T.1,13. 6,12. Ya.91.

se mouvoir, tourner; étinceler, scintiller, briller, luire.

молнія сверкаетъ. T.1,13.

il fait des éclairs sans discontinuer.

(djilabaldsaghoulkhou) быстро двигать, шевелить, вертѣть.

mouvoir, remuer, tourner.

быстро вертѣть языкомъ. Ha.26.

remuer la langue très-vite.

(djilabtchi)

котелокъ, чашка. T.16,12.

un petit pot à faire la cuisine.

(djiliyiseke) имѣть бѣжать, скрываться.

fuir ensemble, se cacher.

(djiliku) бѣжать, убраться.

fuir, prendre la fuite.

(djilogha) M. djoulkhou. S. абвтсби.

поводья, возжи, бразды. Ha.33. Ce. 74.92.

la bride du cheval, une rêne, guide.

(djiloghadakhou)

взнуздать, обуздать, править: ² метаф. управлять, руководствовать.

brider: ² fig. gouverner, conduire, diriger, administrer, régir.

держать языкъ за зубами. Ha.7.

tenir la bouche close.

управлять міромъ.

gouverner le monde.

(djilougbadaghoulkhou) велѣть взнуздать, обуздать, править: ² велѣть управлять, руководствовать.

faire brider: ² fig. faire administrer, faire conduire, faire diriger.

(djilougbadagdakhou) быть обуздану, правиму: ² быть управлену, руководствуему.

être bridé: ² fig. être gouverné, administré, conduit, dirigé, régi.

(djilougbadouktchi)

кучеръ: ² управитель, руководитель.

cocher: ² administrateur, conducteur, directeur.

(djilongbon) M. djoulkhou. S. abhichu. སྤྲུལ་སྐྱེགས་

повода, вожжи, бразды. T.4,102.

la bride du cheval, une rêne, guide.

(djilongboulkhon) взнуздать, обуздать, править; ² метаф. управлять, руководствовать.

brider: ² fig. gouverner, administrer, conduire, diriger, régir.

руководствовать въ ученіи.

guider dans les études.

(djilongbourndjitai) M. djoulounghba. ཀྱེགས་པའི་བྱེད་

послушный, исполнительный. T.6,78.

docile, obéissant (qui se conduit en tout selon la droite raison, qui remplit avec honneur et probité tous ses emplois), exécutif. Equus docilis, qui scit fraeno obedire. Homo verax, virtute praeditus, potens servave aureum virtutis medium. Lex. mse.

(djiouk) S. karaka. ཀུ་ཀུ་སྐྱེགས་

сосудъ для воды, у отшельниковъ. Да.47.

pot à l'eau, spécialement, noix de coco creuse, ou gourde (anachoretarum urna).

(djilgbourakhou) འབྱིལ་བར་འབྱུང་

выпадать, опадать, вытираться, выпѣзать (о волосахъ). Уи.19. Уа.79.

tomber, se perdre (des cheveux).

(djilbi, djilri) S. mâyâ. འཕྲུལ་ སྒྱུ་མ་

обманъ, обманчивость, волшебство, фокусъ. На.17.

tromperie, déception, illusion, magie, des tours de passe-passe.

སྒྱུ་རྩལ་

искусство, ловкость; волшебная сила.

habileté, adresse, savoir-faire; magie.

སྒྱུ་མའི་སྲིད་པ་

обманъ, магическое, невѣстимое существо. На.17.

illusion, être magique.

སྒྱུ་མ་སྒྲུབ་པ་

волшебствовать, представлять фокусы, фокусничать.

exercer la magie, faire le sorcier, faire des tours de passe-passe.

появленіе перваго молока послѣ родовъ.

apparition du lait après les couches.

སྐྱེགས་བུད་

кажущееся тѣло, привидѣніе. На.17.

une vision, un spectre, fantôme.

རྟག་ཕོག་སྐྱེས་པ་

родиться въ сорочкѣ, быть счастливу. T.8,32.

être né coiffé. Dicitur de eo qui indebitam sibi utilitatem consecutus est, pro qua alter frustra laboravit. Lex. mse.

искусство, ловкость, волшебная сила. Нд.17.

habileté, adresse, savoir-faire, magie.

(djilbitu) обманчивый, хитрый, лукавый.

illusoire, trompeur, rusé, astucieux.

(djilbitkhou) желать чего страстно; быть лакому.

désirer qc. ardemment; être friand.

любить поѣсть и попить. Эц.62.

être gourmet.

(djilbileku) обмануть, провести, перехитрить.

tromper, leurrer, l'emporter en ruse.

(djilbitchi) S. mâyâkâra, mâyas, mâyikas.

волшебникъ, фокусникъ.

devin, jongleur.

(djilbirghel)

вожделѣніе, страсть, охота.

un désir ardent, une passion, l'envie.

(djilbirgheku)

чувствовать вожделѣніе; быть лакому до чего. T.8,31.

désirer avec ardeur; être friand. Valde delectari re aliqua. Lex. msc.

(djilbourokhou)

выпадать, опадать, выѣзжать (о волосахъ).

tomber, se perdre (des cheveux).

(djiltei)

принадлежащій къ году, родившійся подъ извѣстнымъ знакомъ. T.1,35.

né sous un certain signe du zodiaque, né dans une telle année du cycle.

мальчикъ, родившійся въ лѣто тигра.

le petit garçon né dans l'année du tigre.

(djiltasoun)

подпись, титулъ, адресъ.

inscription, titre, adresse.

(djildam) открытый (о мѣстѣ): ? ловкій ходокъ на лыжахъ.

découvert, à découvert (place): ? qui glisse avec adresse sur des patins, patineur adroit.

гдѣ нѣтъ ни горъ, ни рѣкъ, гдѣ лежатъ открытыя и ровныя мѣста. My.63,3.

où il n'y a ni montagnes ni rivières, où il n'y a que des plaines.

открытая степь, открытое поле. Но. 2,64.

steppe ouvert, champ ouvert.

(djildunur)

камень съ золотыми блестками, блестка.

le mica.

ཇིལ་ཀུམ (djilkum)

чистый, обтертый, шлифованный, полированный.

propre, nettoyé, poli.

ཇིལ་ཀུལ (djilkul) чистый, обтертый, шлифованный, полированный.

propre, nettoyé, poli, frotté.

ཇིལ་ཀུ་ཀུ (djilkuku) чистить, обирать, оттирать, шлифовать.

essuyer, nettoyer, frotté, polir.

ཇིལ་གུ་ཀུ (djilkugu-ku) велѣть чистить, обтереть, оттереть, шлифовать.

faire essuyer, faire nettoyer, faire frotter, faire polir.

ཇིལ་ཀུ་གོར (djilkugor)

терка, щетка и всякое орудіе для чищенія. Дз.98.

râpe, brosse et tout ce qui sert à nettoyer, à brosser.

ཇིལ་ཡིག

бумага, которою трутъ, чистятъ.

papier dont on se sert pour nettoyer, pour frotter.

ཇིལ་ཀུ་གདེ་ཀུ (djilkugdeku) быть тертy, оттираему, чищену, шлифованy.

être frotté, nettoyé, poli.

ཇིལ་ཝི (djilvi) cf. s. v. ཇི

ཇིམ (djim) слѣдъ дикаго звѣря: ² дерн вырѣзанный.

trace d'une bête sauvage: ² morceau de gazon découpé.

ཇིམ་ཐང་ཀ

валъ изъ дерна, земляной валъ. T. 13,29.

muraille de terre.

ཇི་མེ (djime) བཀུག་པ་ བྱེད་པ་ འོག་ཏུ་

повеленіе; поступокъ: ² хула, выговоръ: негодованіе: ³ важность, значительность.

conduite; une manière d'agir, procédé: ² blâme, réprimande: mécontentement: ³ gravité, importance.

ཇི་མེ་ཕྱིན་པ

исказать. Aa.22,29.

appliquer à la question.

ཇུག་ཚུལ་

обычай, способъ дѣйствовать; обязанность по званію: ² нравъ, характеръ: ³ раскаяніе, умерщвленіе плоти. Дз.64.

coutume, manière d'agir, procédé; devoir, obligation: ² caractère: ³ pénitence, acte méritoire, mortification (des passions).

ཇུག་ཚུལ་ཅན

кающійся, покаянникъ.

pénitent.

ཇུག་ཤད

хула, выговоръ.

blâme, reproche, réprimande.

ཇི་མེད་ (djimetu)

виновный, подсудимый: ² важный.

coupable, un prévenu: ² grave, important.

ཇི་སྨོད་ обвинять, судить. Ав.12,10.

accuser de, juger, faire le procès.

ཇི་སྨོད་པ་ (djimetku) обвинять; ² дѣлать выговоръ, негодовать.

accuser de; ² blâmer, faire une réprimande, s'indigner.

ཇི་སྨོད་བྱེད་པ་ хулить, бранить, дѣлать выговоръ. Ид.89.

blâmer, gronder, faire une réprimande.

ཇི་ལས་ (djimelel)

обвиненіе: ² раскаяніе, повинная: ³ хула, выговоръ; негодованіе. T.8,76.

accusation (culpatio, conquestio): ² le repentir, la réminiscence (paenitentia, reminiscentia, dolor de peccatis): ³ blâme, réprimande; mécontentement.

ཇི་ལས་ཆད་དུག་ (djimelelduku) обвинять другъ друга: ² негодовать другъ на друга.

accuser l'un l'autre: ² se fâcher l'un contre l'autre.

ཇི་ལས་འཚེ་བ་ (djimelelts'eku) взбѣсить обвинять: ² взбѣсить негодовать. T. 8,76.

accuser ensemble avec: ² se fâcher ensemble.

ཇི་ལོག་ (djimelelgho)

обвиненіе: ² раскаяніе, повинная: ³ хула, выговоръ; негодованіе.

accusation (culpatio, conquestio): ² repentir, réminiscence: ³ blâme, réprimande; mécontentement.

ཇི་ལོག་བདག་ (djimelekn) обвинять въ проступкѣ: ² хулить, бранить, дѣлать выговоръ, журить; досадовать, негодовать. T.8,76. Ид.7.

accuser de: ² blâmer, faire une réprimande; se fâcher contre, s'indigner.

ཇི་ལོག་གུལ་ (djimelegulku) велѣть обвинить: ² сдѣлать выговоръ, изъявить свое негодованіе.

faire accuser: ² faire une réprimande, montrer son indignation.

ཇི་ལོག་གྱུར་ (djimelegyurku) быть обвиненну: ² быть браниму, получить выговоръ. Уд.204.

être accusé: ² être blâmé, grondé, réprimandé.

ཇི་ཟིལ་གནེས་ (djimiilgheku) велѣть сжать, сдавить; велѣть закрыть (роть).

ordonner de comprimer, de presser; faire boucher (l'ouverture), faire fermer (la bouche).

ཇི་ཟིལ་བྱེད་ (djimiiku) сжать, сдавить; зажать, закрыть (роть). T.6,17.

comprimer, presser; boucher (l'ouverture), fermer (la bouche).

(djimis) ཇི་མིས་ ཚི་མིག་ རྫི་མིག་

плоды, древесные фрукты, ягоды. T.18, 112. 19,43. множ. джимис-утъ. Бр.57.

fruit, baie. Plur. djimis-out.

ཚི་མིག་གི་གཉེན་མ་

врагъ фруктовъ: градъ.

ennemi des fruits: grêle.

ཚི་མིག་གི་རུས་

косточка во фруктахъ.

noyau.

(djimistu) фруктовый, плодоносный.

de fruit, fruitier.

ཤིང་ཚི་མིག་ རྫི་ཤིང་

фруктовое дерево.

arbre à fruits.

(djimislik) фруктовый садъ. Эс.9. Бр.1,11.

jardin fruitier.

(djimousou) M. djilekhoun. ཇི་ལེ་ཁོན་ལེ་

стыдливость, застѣнчивость. T.11,70.

surprise, ou feinte de ne pas savoir une chose qui nous fait déshonneur: rougeur qui se montre sur le visage. Pudeur, honte, étonnement.

(djimousoulakhou) བག་ཉམས་པ་

быть скромну, стыдливу, застѣнчиву. C. 8,10.

être modeste, pudibond, honteux.

(djimukseo) низпадающій, низвергающійся, исходящій.

tombant à terre, qui se précipite, descend, se jete en bas, se décharge.

ཆུ་མཚོ་ལ་བབས་པ་

впадающій въ море. Чк.

qui se décharge dans la mer.

(djimuneku) проложить дорогу или слѣдъ: ² вырѣзать дёрнъ.

frayer un chemin, tracer chemin: ² couper le gazon.

(djimbour) дудка, свирѣль.

le chalumeau.

(djimbourdakhou) играть на дудкѣ.

jouer du chalumeau.

(djimsek) cf. s. v. dsemsek, p. 2313, b.

(djinku) низпадать, низвергаться, итти внизъ, падать.

aller au fond, s'enfoncer, s'abaisser, se décliner.

གླང་པོ་ས་ལ་ཇུག་

слонъ провалился въ землю. Уд 240.

l'éléphant est englouti par la terre.

ཆུ་ལ་བཅུག་པ་

утонуть, погрузиться.

se noyer, être plongé, submergé.

(djitchi) ཇི་ཅི་ཡང་ཞེས་

также, еще, равно: ° правнукъ. T.5,22.

aussi, encore, également, de même: ° arrière-petit-fils.

ཇི་ཡང་

и потомъ, также, потомъ опять.

et après, aussi.

(djitchintsor) ཇི་ཅིན་ཙོར་

сынъ праправнука. T.5,22.

descendant à la quatrième génération.

(dsi djeou) Ch. tche-tcheou.

начальникъ второкласснаго города.

gouverneur d'une ville du second ordre.

(djidjeukei) ཇི་ཇེའུ་སྐྱེ་

жаль! жалкій! T.12,67.

quel dommage! digne de pitié, pauvre!

(djidjerik) ཇི་རྗེ་རིག་ ཇི་རྗེ་རིགས་པ་

достойный презрѣнія, мерзкій, отвратительный. T.12,52.

méprisable, baissable, dégoûtant, repoussant.

(djidjik) ཇི་ཇིག་ཆུང་ ཇི་ཇིག་

крошка, младенецъ. T.5,43. ° мелкій червый горошекъ. T.18,110.

enfant qui vient de naître; ° espèce de pois.

(djidjiken) འཇིག་རྟེན་ ཇི་འདྲ་

малый, мелкій, крошечный, незначительный.

petit, menu, tout petit, insignifiant.

(djiyan vang ughechi) Ch. tsien-ouang. ཇི་ཡན་དབང་ཐེ་ཆི་

большая сѣть, употребляемая въ стоячихъ водахъ. T.14,34.

espèce de filet dont on se sert dans les étangs.

(djiyang) Ch. kiang. ཇི་ཡངས་

соленое тѣсто изъ гороховой муки. T.18,33.

pâte salée faite de la farine de pois.

(djiyangtsa khorokhai) ཇི་ཡངས་ཙ་

названіе какого-то червя. T.20,88.

un petit ver, tacheté de noir et de jaune, qui mange les fleurs des haricots, et dont la chair guérit de la rage.

(djiyaghan) i. q. dsayaghan. qd. v. p. 2295, a.

(djyad-djyad) крикъ птицъ. T.9,18.

le cri des oiseaux.

(djyar djir) крикъ птицъ. T.9,47.

le cri des oiseaux.

(djyei) ཇོ་འབངས་

родъ знамени, которому предшествуютъ два чиновника съ патентомъ отъ лица китайскаго императора. T.2,9.

espèce d'étendard, précédé de deux magistrats. On s'en sert lorsque l'empereur chinois, ayant fait quelque régulo, lui envoie ses patentes.

(djik) странность, особенность, достопамятность. Гх.139.

bizarrerie, particularité, une chose remarquable.

(djika) ཇིཀ་སྟེ་

(djighe) внукъ съ женской стороны. C.1,98. Cc.280.

petit-fils du côté de la mère.

ཉུ་ཚེ་ཡི་བུ་ཕྲུ་གུ་ཕ་ཡི་བུ་ཕྲུ་གུ་ཕ་ཡི་བུ་ཕྲུ་གུ་ཕ

(djikegotsekn) འཇིག་སྐེད་བྱེད་པ

остывать, простудиться. T.8,63.

être froid, refroidir, se refroidir.

(djikegotsegulku) འཇིག་འཇུག་པ

простудить, прохладить. T.8,63.

faire refroidir.

(djikegurel) གྲང་ འཚབས་པ

лихорадочная дрожь: страх, ужас.

un frisson, frissonnement: la frayeur, crainte, terreur.

(djikegureku) གྲང་འདུག་པ

простыть, охладеть. T.18,67.

se *réfroidir*, *devenir froid*, *prendre le froid*.

(djikeguregulku) གྲང་འདུག་འཇུག་པ

дать остыть, простыть. T.18,67.

refroidir, faire refroidir.

(djighegurku) འཚབས་པ

ужасаться, бояться.

être saisi d'effroi, redouter, craindre.

(djighergheku) привести в ужас. M.5.

effrayer, épouvanter.

(djighiiku) འཕྱང་བ་ རྒྱང་བ

растянуть, протянуть, продлить. Нд.93.

étendre, allonger, prolonger, redresser.

ཕྱག་གཡས་ཀྱི་ལག་པ་ཕྱང་བ་

протянуть правую руку.

étendre la *main* droite.

ཐལ་བ་ཕྱང་བ་

выпрямить грудь.

redresser la poitrine.

རྐང་པ་ཕྱང་བ་

протянуть ногу. Эц.13.

allonger le pied.

(djighiirek) རྒྱབ་རན་

перевязка, обертка (в. п. пакета).

un bandage, une enveloppe (d'un paquet).

མ་གྲྭ་

пластырь, перевязка. Нд.64.

emplâtre, appareil, bandage.

རྒྱབ་བཏང་བ་

положить пластырь, сделать перевязку. Нд.37.

mettre un emplâtre, mettre un bandage.

(djighiiregleku) རྒྱབ་བཏང་བ

обернуть, завернуть, сделать перевязку.

envelopper, passer, mettre l'appareil.

(djighinoku) བཀྲ་རིང་ཞིང་བ་ བརྒྱང་བ

вытянуться, растянуться, распрямиться. T. 2,57. 9,76. 12,34.

s'étendre, s'allonger, se redresser.

རྩ་ཕྱང་

сильное напряжение жилы.

extension de nerf.

(djighinegulku) བཀྲ་རིང་འཇུག་པ

вытянуть, растянуть, распрямить. T.12,34.

étendre, allonger, redresser.

ཇི་ཀིངྒ (djikinggo) пробѣгать за мету, пролетѣть за цѣль (о лошади, стрѣлѣ и т. п.). T. 4,10. 20,27.

dépasser le but, venir au-delà (p. e. la flèche qui, ayant atteint le but, va au-delà; le cheval qu'on ne peut faire arrêter lorsqu'il en est besoin).

ཇི་གུལ་གེག་པ (djighülgheku) вслѣдъ протянуть, растянуть, распрямить.

faire étendre, faire allonger, faire redresser.

ཇི་གེག་པ (djighiku) растянуть, протянуть, распрямить, продлить.

étendre, allonger, redresser.

ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག (djighirghemchik) ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག

страхъ, ужасъ.

horreur, terreur.

ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཆེ་བ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ། ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཆེ་བ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ། непоколебимое предпріятіе. J.5.

détermination inébranlable.

ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏེ་ཨི (djighirghemchiktei) ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏེ་ཨི

страшный, ужасный; ² новый, странный, замѣчательный.

horrible, terrible; ² neuf, nouveau, étrange, bizarre, remarquable.

ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏེ་ཨི་སྐྱེ་བ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ། замѣчательное, новое возрожденіе. Бг.13.

une naissance nouvelle, remarquable.

ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏེ་ཨི་ལམ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ། ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏེ་ཨི་ལམ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

ཇི་འཇིགས་ཆེམ་ཆིག་ཏེ་ཨི་ལམ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

ужасная дорога.

chemin affreux.

ཇི་འཇིགས་པེག་པ (djighirgheku) привести въ ужасъ, напугать.

effrayer, épouvanter, faire peur.

ཇི་འཇིགས་པེག་པ་ཡིན་ནོ། ཇི་འཇིགས་པེག་པ་ཡིན་ནོ། ཇི་འཇིགས་པེག་པ་ཡིན་ནོ། не было ни малѣйшаго страха отъ пренебреженія собственной жизни. J.3.

il ne craignait pas d'exposer sa vie.

ཇི་འཇིགས་པེག་པ་ཡིན་ནོ། ཇི་འཇིགས་པེག་པ་ཡིན་ནོ། произнести ужасныя слова. M. 119.

prononcer des mots terribles.

ཇི་འཇིགས་པོ་ཀ (djighirko) ཇི་འཇིགས་པོ་ཀ

дрожать, трястись (отъ стужи); содрогаться, трепетать (отъ ужаса), бояться. T.8,64.

grelotter; frémir d'horreur, craindre.

ཇི་གུ (djigu) ཇི་གུ་རྒྱུད་ཀྱི་མཆོག

потомокъ въ пятомъ колѣнѣ. T.5,22.

descendant de la cinquième génération.

ཇི་གུར (djigur) S. garut. ཇི་གུར་ སྐྱེ་བ་ རྩྭ་

крыло (птицы, насѣкомаго и пр.). T.19, 94. ² крыло, сторона. T.4,50. ³ бокъ, сторона.

une aile (des oiseaux, des insectes, etc.): ² le flanc: ³ le côté.

ཇི་གུར་སྒོ་ཁ་ཆེ་བ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ། боковыя ворота. T.13,38.

porte latérale.

(djigyen) ཇི་རྒྱན་

вице-президентъ въ коллегіи (кит. ши-лан). T.2,19.

vice-président (ch. chi-lang).

(djigyu) ཇི་རྒྱུ་

шумъ отъ крыльевъ.

le bruit produit par le mouvement des ailes.

(djigyur) ཇི་རྒྱུར་

махать крыльями.

agiter les ailes.

(djigyul) ཇི་རྒྱུལ་

полукруглая стѣна. C.1,66.

une muraille à demi-cercle.

(djigurten) S. garutmat. ཇི་གུར་ཅན་

крылатые, пернатые, птицы. T.19,94.

qui ont des ailes, oiseaux.

(djigurtu) ཇི་གུར་དུ་ ཇི་གུར་ལྡན་

съ крыльями, крылатый, окрыленный.

qui a des ailes, ailé.

(djigurtchi) ཇི་གུར་ཕྱི་

летучая мышь. T.19,119.

chauve-souris.

(djigurtchi) ཇི་གུར་ཕྱེ་མདའ་

крылатый мечъ: стрѣла.

glaive avec des ailes: flèche.

(djigurleku) ཇི་གུར་ལེགས་ཀུ་

окрыляться, оперяться.

déployer ses ailes, se couvrir de plumes.

(djiksa) ཇི་སྲ་

школа, келья.

école, cellule.

(djiksakhou) ཇི་སྲེད་བཞག་སྐུ་ ཇི་སྲིད་པ་

выстроиться въ рядъ: ² быть написану.

être rangé par ordre, être placé selon son rang, être à son poste: ² être enfilé.

(djiksa) ཇི་སྲ་

строй, рядъ, порядокъ (стоящихъ, сидящихъ по званію).

rang, rangée, ligne, fil.

(djiksaghakhon) ཇི་སྲ་བཀོད་པ་ འཇིག་ཚགས་སུ་བཀོད་པ་

поставить въ строй, велѣть выстроиться въ рядъ: ² велѣть явиться ко двору въ порядкѣ: ³ записать въ службу. T.2,25. 3,2. 3,103.

ranger, mettre en ordre, ordonner de se placer selon son rang, d'être à son poste: ² présenter en commun (chacun placé à son rang) à l'empereur: ³ faire inscrire au service.

(djiksaghakhon) ཇི་སྲ་བཀོད་པ་ ཚོན་དུ་དབང་བ་

расположить въ лучшемъ порядкѣ.

disposer dans un meilleur ordre.

(djiksaghakhon) ཇི་སྲ་བཀོད་པ་

выстроить войско.

ranger l'armée en ordre.

(djiksaghal) དྲིན་གསལ་ཆོག་ལས་

рядъ, строй; порядокъ чиновъ во время парада. T.3,1. 3,103. ² парадъ, церемоніалъ.

rangée, rang, ordre d'une marche, arrangement; ² parade, cérémonial.

ཆོག་ལས་

религіозная процессія.

une procession religieuse.

ཆོག་ལས་ཀྱི་གླ་ཁྲི་

парадныя носилки. C.9,41.

un palanquin de parade.

ཆོག་ལས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་

блюститель порядка во время парада.

maître des cérémonies.

ཆོག་ལས་ཀྱི་གོས་

парадное платье. C.9,41.

un habit de cérémonie, l'uniforme.

ཆོག་ལས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་

парадная колесница. C.9,41.

un char de parade.

ཚོང་ཁང་

лавка или домъ для выставки товаровъ.

boutique, maison pour l'étalage des marchandises.

(djiksoghalghakhou) ཇི་བཞིན་གནས་པ་

велѣть становиться по своимъ мѣстамъ въ порядкѣ, поставить чиновниковъ въ порядкѣ. T.3,2.

ordonner de se placer selon son rang, d'être à son poste, mettre en ordre les fonctionnaires.

(djiksaghaltchi) ཇི་བཞིན་མཁྱེན་

блюститель порядка во время парада.

maître des cérémonies.

(djiksaghoulkhon) ཇི་བཞིན་འཇུག་པ་

поставить въ рядъ, построить въ рядъ. T. 3,103.

mettre en ordre, ordonner de se placer selon son rang, d'être à son poste.

(djiksaldonkhou) དྲིན་གཟུགས་པ་

становиться въ рядъ по своимъ мѣстамъ, по чинамъ.

se placer chacun à son rang, à son poste.

(djiksaltsakhou) ཇི་བཞིན་ཚུད་པ་

становиться въ рядъ по своимъ мѣстамъ, по чинамъ. T.3,103.

se placer chacun à son rang, à son poste.

(djiksatchi) སློབ་པ་

ученикъ, келейникъ.

écolier, disciple, frère convers.

(djikchil) དེ་འབྱིལ་

отвращеніе, омерзніе.

aversion, dégoût.

(djikchiltseka) гнушаться, чувствовать омерзніе имѣть съ.

avoir de l'aversion, avoir du dégoût, répugner ensemble avec.

(djikchimeri) отвращение, омерзѣніе.
aversion, dégoût.

(djikchimeritei) отвратительный, гнусный, мерзкій.
dégoûtant, répugnant, méprisable, vil, abject.

отвратительный нравъ. Эс.18.
un caractère répugnant.

(djikchigheku) возбудить отвращеніе.
exciter l'aversion, le dégoût, répugner.

(djikchiku) имѣть отвращеніе, гнушаться; возненавидѣть. T.10,30.
avoir en horreur, abhorrer; haïr, prendre en haine.

возненавидѣлъ его за дурную наружность (безобразіе). Уд. 33.
il l'a pris en haine pour sa laideur.

гнушаться худымъ. Paul. Rom. 12,9.
avoir en horreur le mal.

удалить или предупредить отвращеніе. Эц.215.
éloigner, ou prévenir l'aversion.

(djikchigniku)
возбудить отвращеніе. T.10,30.
exciter l'aversion, le dégoût, répugner.

(djikchigori)
отвращеніе, омерзѣніе. T.10,30.
aversion, dégoût, répugnance.

(djikchiguritei)
отвратительный, гнусный, мерзкій. T. 10,30.
dégoûtant, répugnant, méprisable, vil, abject.

(djikchiguriku) быть отвратительнымъ, гнуснымъ, мерзкимъ.
être dégoûtant, repoussant, méprisable, vil, abject.

(djikchigurigniku) возбудить отвращеніе, или сдѣлать отвратительнымъ.
exciter l'aversion ou le dégoût, répugner, rendre répoussant.

(djigdo) ни болѣе ни менѣе, ровно, сколько должно быть: ° разборъ, сортъ.
ni plus ni moins, également, juste, autant qu'il faut: ° espèce, qualité.

(djiktei)
странный, чудный, особенный: чудакъ, чудовище. T.12,16. 13,8.
bizarre, étrange, singulier, extraordinaire: un original, monstre. Cf. Yak. dsikti, ungewöhnlich, ausserordentlich, wunderbar; überaus. Böthl. 125, a.

(djigdeber) ཇིག་སྡེབ་

поровну: ² по разбору, по сортамъ. T. 16,35.

également: ² d'après les espèces, d'après les qualités.

(djigdeleku) ཇོད་དང་མཉམ་ འགྱེལ་བ་

уровняться, быть поровну раздѣлену, подобрану, уставлену, уложену, согласиу. Дл.42.

s'égaliser, être partagé également, être assorti également, être arrangé également.

стоять или сидѣть въ порядкѣ. Дг. 1,2.

être rangé debout ou assis en ordre.

(djigdelegulku) སྒྱེལ་བ་ བསྒྲུབ་པ་

уровнять, поровну раздѣлить, подобрать, уставить, привести въ порядокъ, уладить, согласить. Дл.40.

égaliser, partager également, assortir, arranger, mettre en ordre.

нанизывать по сортамъ.

enfiler d'après les espèces.

(djigleku) འགྱེད་

показать удивленіе при видѣ чего нибудь; избѣгать, увертываться. T.11,70.

faire l'étonné sur qc.; éviter qn. qu'on ne voit pas volontiers, s'esquiver.

(djigdseiku) ཇག་རྩེ་མོ་

быть малорослымъ. T.6,19.

être de petite taille.

(djigdjiltsan dagdsaildsan) много маленькихъ дѣтей. T.12,68.

plusieurs enfants ensemble.

(djigdjighir) ཇུག་

малый, крошечный. T.16,53.

fort petit.

(djäkkiku) ཇེ་སྐྱག་པ་

нетерпѣть, брезговать, чувствовать отвращеніе. T.10,34.

ne pouvoir souffrir, avoir de l'aversion, avoir du dégoût.

(yïr) острie, лезвес.

tranchant, pointe.

острie, лезвее меча.

le tranchant ou la pointe d'une épée.

(djïr djir) клокотаніе ключа. T.1,88. ² голосъ сверчковъ, чирканіе птичекъ и пр. T.9,52.

bouillonnements de l'eau qui jaillit en sortant de sa source: ² *cri de grillon, gazouillement.*

поющій жаворонокъ. Ск.87.

une alouette qui chante.

(джиранъ) шестдесятъ. T.3,83.=(пиранъ) девяносто.

(djiran) soixante. = (yiren) quatre-vingt-dix.

(djirabkika) блистать, сверкать, сіять. Ск.68.

briller, luire, resplendir.

(djirat)

охранный корпусъ (кит. ху-дзюнь).

un corps de la garde.

(djiradougbor) шестидесятый.

soixantième.

(djiriu)

приступъ (у сѣдла). T.4,99.

courroie qui tient les étriers.

(djirik)

полстилка, употребляемая при снятіи кожи съ животнаго. T.19,14.

la litière que l'on met lorsqu'on écorche un animal. Stratum herbarum vel foliorum arborum teneriorum quod pecudi occiso et iam excoriando substernitur. Lex. msc.

(djroung gheghen)

почетное имя одного изъ хутухтъ.

nom honorifique d'un khoutouktou.

(djioukhai)

ариѳметика, математика, астрологія: счетъ: черта, линія, грань: рисунокъ, картина. T.13,66.

arithmétique, les mathématiques, astrologie: calcul: ligne, trace, limite: dessin, tableau.

изобразить печать съ золотымъ рисункомъ или приложить печать. Бг.38.

apposer un sceau avec un dessin d'or i. e. sceller.

заключеніе, въ которомъ заключается основаніе раздѣленія времени.

astrologie.

часть астрологіи, опредѣляющая вліяніе планетъ на судьбу человѣка.

Traité astrologique sur les planètes qui exercent l'influence sur la destinée des hommes.

вычисленія астрологическія, по случаю чьей либо смерти.

calcul astrologique que l'on fait à l'occasion de la mort de qn.

вычисленіе годовъ жизни и будущей судьбы.

calcul astrologique des années de la vie et de la destinée future.

སྐར་རྩིས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས།

система астрологіи, по которой опредѣляются счастливые и несчастливые дни, мѣры принимаемыя во время рожденія, свадьбы, болѣзни и смерти, равно какъ и будущность.

système d'astrologie, d'après laquelle on désigne les jours de bonheur et de malheur, ainsi que les mesures qu'on doit prendre pendant la naissance, la noce, la maladie ou la mort de quelqu'un et enfin relativement à l'avenir.

གཟའ་རྩིས།

астрологическія вычисленія по свадебнымъ дѣламъ.

calcul astrologique pour fixer le jour du mariage.

སྐར་རྩིས་ཀྱི་ཁྲིམས།

правила составлять астрономическую часть календаря на каждый годъ.

règles d'après lesquelles on rédige la partie astronomique du calendrier de chaque année.

དཀྱིལ་འཁོར།

наука о раздѣленіи времени, часть астрономіи.

traité astronomique des changements du temps.

རྩིས་ཐག

математическія выкладки.

calcul mathématique.

སྐར་རྩིས་ཁང་།

астрономическая обсерваторія.

observatoire astronomique.

འགྱུར་རྒྱུད།

И-дзинъ, книга перемѣнъ, одна изъ древнихъ каноническихъ въ Китаѣ.

Y-king, ou livre canonique chinois des changements.

(djroukbaitchin) S. ganaka.

རྩིས་མཁན། རྩིས་པ།

математикъ, астрологъ.

mathématicien, astrologue.

(djroukhou) S. tchitr. རི་མོ་བཀོད་པ།

чертить, начертить, изобразить, рисовать. T.17,39. ² считать, вычислять.

tirer une ligne, peindre, dessiner; ² calculer.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་རི་མོ།

изобразить будду. Br.60.

représenter le bouddha.

ཕྱག་རྟགས་རྒྱག

приложить печать (подписаться). Br. 38.

mettre le sceau ou le cachet, sceller.

(djrougha) M. djoran. འཇོག་ཆེན།

иноходь (лошадиная). T.20,24.

amble.

རྟ་འཇོག

иноходецъ.

cheval qui va l'amble, cheval amblier.

(djiroughadasoun) S. tchitra. རིས་

рисунокъ, чертежъ, картина, портретъ. Дж.128.

dessin, plan, tableau, portrait.

(djiroughalakhou) འགྲིལ་ལྡེང་

ходить иноходью (о лошади). T.20,24.

amb ler.

(djiroughalaghoulkhou) འགྲིལ་ལག་འཁྱེར་

пріучить лошадь къ иноходи. T.20,24.

faire aller le grand pas à son cheval, etc., faire aller un cheval l'amble.

(djiroughatchi) S. tchitrakara. རིས་མཁན་

живописецъ, рисовальщикъ. Дж.85. Лг.1,62.

un peintre, imagier, dessinateur.

རིས་མཁན་གྱི་ལག་ཆ་

снаряд живописца.

tous les ustensiles propres au travail d'un peintre.

(djiroughoulkhou) རིས་འགྲུལ་འཁྱེར་

желать чертить, начертить, изобразить, нарисовать. T. 17,39. Пл. 26. ² желать вычислить.

faire dessiner, faire tracer un plan, faire représenter: ² faire calculer.

ཤིང་ཁྲིད་ཀྱི་ཐུན་ཚོད་ལ་ཕྱག་རྟགས་ཀྱི་རིས་འགྲུལ་ཡོད་

каждый приложилъ свою печать (каждый подписался своеручно). My.63,14.

chacun a apposé son cachet (a mis sa signature à une lettre).

(djirouma) живописное изображение святителя. Лг.1,62.

² image d'un saint.

(djirub djarub) རིག་རིག་

сверканіе молніи, свѣтъ мгновенный, скоро проходящій. T.7,52.

éclair, éclatement de lumière, une lumière qui se montre à demi, confusément, indistinctement.

(djirubkiku) འཕྲུག་ རིག་སྐྱེམ་

блистать, сверкать, сіять, мелькать: ² проходить быстро какъ молнія. T.7,51.

briller comme un éclair, éclater de lumière: ² passer aussi rapidement que l'éclair.

གནམ་ལས་རིག་སྐྱེམ་ཞིང་

молнія сверкаетъ. T.1,13.

il éclaire, il fait des éclairs.

རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡང་

мелькать какъ молнія.

briller comme l'éclair.

(djirougha) черченіе, писаніе.

action de tracer, de dessiner, d'écrire.

(djiroura) M. djourgan.

འཁྲུལ་ཞིང་ འཁྲུལ་སྲིད་ བྱས་ལའང་ ཡིག་ཀྱང་

обыкновеніе, превратившееся въ законъ, правило, предписанный порядокъ: благочиніе: ² справедливость: ³ высшее присутственное мѣсто, коллегія. T.13,39.

ligne droite; course en droite ligne que font les cavaliers pendant l'exercice.

* практика, практическія познанія, навыкъ, упражненіе.

coutume qui a passé en obligation, en engagement par une pratique fréquente; façon d'agir reçue dans un pays: règle, règlement: le bon ordre: [2] la vertu de justice: [3] grand tribunal: [4] pratique, exécution dirigée par des principes, habitude, exercice.

* སྤྱོད་ལམ་ Ск.31. Cf. p. 439.

* རྩ་ལྟུང་ коренное правило. règle fondamentale.

* ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ практическая часть религіи. pratique ou exécution des rites et des cérémonies réligieuses, religion pratique.

* ཡང་ལུགས་ по прежнему обыкновенію, по старинному примѣру. d'après l'ancienne coutume.

* ཆོས་སྤྱོད་ཀྱི་ལམ་ дать ходъ добродѣтелямъ. Ск.35. faire pratiquer la vertu.

* ཆོས་སྤྱོད་ приверженецъ, послѣдователь Шакъямуніева закона. M.21. dévoué à la doctrine de Çâkyamouni.

* འཕགས་ལམ་ прямой ходъ, прямой путь. T. 4,15.

* སྟོན་ (djroumal) начерченный, живописный. tracé, esquissé, peint, de peinture.

* གཟུགས་ཐིག་ писанное изображеніе, образъ, портретъ. image, portrait.

* གཟུགས་བརྙན་ живописное изображеніе, образъ, портретъ. Эц.259. image, portrait.

* (djrommtou) འཐུན་ཏུ་ཆུད་ правильный, согласный съ правилами или законами; [2] справедливый, правильный; [3] упражняющійся въ чемъ практически. régulier, conforme aux règles, aux lois; [2] juste, vertueux; [3] qui exerce qc., qui pratique qc.

* ཁྲིམས་སྟོན་པ་ учить, наставлять: [2] командовать. T. 3,108. enseigner, instruire: [2] commander (Montrer avec le fouet l'endroit où l'on veut que les troupes aillent. Amyot.— Ducem exercitus praeire scuticaque indicare locum certaminis mox futuri. Lex. msc.).

мужъ праведный, мужъ правды. C. 8,36.
un homme juste, vertueux.

истинный мудрецъ. C.8,36.
un vrai philosophe.

чисто бѣлая лошадь. C.8,12.
cheval tout blanc.

праведное дѣло; поведеніе, согласное съ законами. C.8,37.
affaire juste; conduite conforme aux lois.

(djiroumlakhou)

слѣдовать правилу, обыкновенію, примѣру; поступать по наставленію или предписанію; подражать. C.5,48.
suivre la règle, la coutume, l'exemple; agir d'après l'instruction ou d'après un ordre; imiter.

держаться неизмѣняемой средины.
se tenir du juste-milieu.

(djirouk)

чертежъ, рисунокъ, изображеніе, картина. Ср. Якутск. сурук, Schrift; Brief; Buch. Böthl. 171, a.
dessin, plan, tableau.

черновой рисунокъ, очертаніе, скицъ.
croquis, ébauche, esquisse.

изображеніе чего красками.
peinture.

изображеніе шимпансовъ.
images des chimpans.

кисть.
un pinceau.

надпись на картинѣ. C.2,92.
inscription du tableau.

палка, на которую навертывается картина. C.2,92.
bâton sur lequel on roule un tableau.

бирка.
la taille, le bâton pour la taille.

искусственныя брови.
des sourcis dessinés.

(djirouken) S. hrid, hridaya, hṛkkâ, sâra. Zend. zeredbaya. Armén. sird.

сердце. T.5,77. ² метаф. центръ, средина, ядро: ³ душа, духъ, усердіе, мужество,

рѣшимость: ² сущность, сила; ³ главная часть, самое лучшее.

coeur (au physique et au moral: centre des sensations et comme le siége de la vie; le sentiment i. e. la puissance et l'acte de sentir, de recevoir les impressions du dehors, d'en concevoir et d'en combiner les rapports: dans cette seconde acception il se rapproche beaucoup du sens plus général de setkil, p. 1349, b. 8. manas): ² fig. centre, fond, intérieur: ³ esprit, valeur, courage, bravoure, résolution: ⁴ essence, quintessence, force, énergie; ⁵ principale partie, ce qu'il y a de meilleur.

ཐུགས་ཀྱི་ནང་དུ་ཞུགས་པ་ ² войти въ сердце могучаго и. соединиться съ буддою. Ce.256.

entrer dans le coeur du très-puissant i. e. se réunir au bouddha.

ཐུགས་ཀྱི་ནང་དུ་མེད་པ་ཞལ་ཏེ་ཐུགས་ཀྱི་ནང་དུ་ཡོད་པ་ закон на языкѣ, а не въ сердцѣ. Мд.64.

la doctrine dans la bouche, mais pas dans le coeur.

ཐུགས་ཀྱི་ནང་ནས་ ² отъ души, отъ познаго сердца.

du fond du coeur, de grand coeur.

ཐུགས་ཀྱི་ཡང་ཕུག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ стремиться къ центру совершенства т. е. къ совершенству, разуму, или послѣ кончины пріобрѣсть святость.

se porter au centre de la perfection c. à. d. vers la perfection de science, vers l'intelligence; après la mort devenir saint.

ཐུགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ смѣлость, отвага, рѣшимость; великодушіе. T.7,24.

hardiesse, témérité, détermination; générosité.

ཐུགས་ཀྱི་ཤུགས་ཟད་པ་ потерять духъ, бодрость: оробѣть. Гх. 108.

perdre la présence d'esprit, perdre courage: avoir peur.

ཐུགས་ཀྱི་ཡུན་ཆགས་ཀྱི་སྲས་མོ་ любимая дщерь. Чв.71.

la fille bien-aimée.

ཐུགས་ཀྱི་ཐག་ནས་ изъ глубины души, отъ всего сердца.

du fond de son coeur, de tout son coeur.

ཐུགས་ཀྱི་དྲི་ཞིམ་པོ་ благовоніе, аромать.

bonne odeur, aromate.

ཐུགས་ཀྱི་དགའ་བྱེད་པ་ пріятный душѣ, милый, любезный.

agréable à l'*ame*, *cher*, *aimable*.

ཐུགས་ཆུང་ ཐུགས་མེད་པ་ малодушный, робкій, трусъ: ² пустой, ничего въ себѣ незаключающій: ³ непрочный. T.8,96. Дл.151.

timide, qui manque de coeur, pusillanime: ² vain, futile, insignifiant: ³ fragile, qui n'est pas durable.

высказать всю истину, раскрыть свою душу. Чз.9.
dire toute la vérité, ouvrir son coeur.

жиръ у сердца.
graisse qui entoure le coeur.

сдѣлаться робкимъ, малодушнымъ.
devenir pusillanime, peureux, craintif.

сердце распадается, сокрушается. Уп.23.
le coeur se brise.

не раскрывай сердце, не обнаруживай чувства; не заставляй высказать все! Чз.2.
n'ouvre pas ton coeur, ne dévoile pas tes sentiments; ne me force pas de tout dire.

сердечная радость.
une joie du coeur.

робкій, боязливый, трусь.
timide, craintif, pusillanime.

близкій къ сердцу, другъ.
près du coeur, ami.

шелковый шарикъ на шапкѣ. Т.15,38.
noeud de soie qu'on met au-dessus des bonnets.

S. hridaya pradeça.

противъ сердца, къ сердце. Ш.33.
vis-à-vis le coeur, au coeur, dans le coeur.

S. bindusâra.
Биндусара, отецъ царя Ашоки; царь *изъ Паталіпутры*.
Bindousâra, père d'Açôka, roi de Pâtalipoutra.

сердце бьется, трепещетъ. Т.10,78.
le coeur bat, palpite.

собственная нужда.
besoin personnel.

похитить сердце и глаза, увлекать, восхищать. Нд.28.
ravir le coeur et les yeux, entraîner, enchanter.

биенie сердца. Ат.
battement du coeur, palpitation du coeur.

S. vadjrasâra.
(алмазное сердце) имя одного бодисатвы.

coeur de diamant: nom d'un bôdhisattva.

(djirukebtchi) ཇི་རུག་པ་ཆུང་ངུ།

горячій, вспыльчивый, нетерпѣливый, сердитый. T.11,72. ² бурундукъ. T.19,117.

qui est fort vif, fougeux, emporté: ² écureuil strié.

(djirukeseku) бояться, страшиться, трусить, робѣть. Ча.3.

craindre, avoir peur, être timide.

ཇི་རུག་སེས་སུ་

струсить, оробѣть. Ид.29.

avoir peur, être timide.

(djiruketsi, — te) ཇི་རུག་རྩལ་བ་ ཇི་རུག་རྩལ་ཅན་ ཇི་རུ་པོ་ལྡན་

сильный, храбрый, отважный, неустрашимый. Да 154. ² крѣпкій, прочный.

hardi, courageux, brave, vaillant: ² fort, vigoureux, solide, durable.

(djiruketku) бояться, страшиться, робѣть.

craindre, avoir peur, être timide.

(djirukelen tchidaktchi) S. parâkrama. རྒྱལ་པོའི་ལ་

сильный, отважный.

hardi, courageux, vaillant.

(djirogpa) M. farsa. Ch. bo-kbo. ཇི་རུག་པ་

какая-то зелень. T.18,20.

nom d'un légume.

(djirouktou) རི་མོ་ཅན་ རི་མོ་ལྡན་

съ картинами, съ фигурами.

avec des tableaux, avec des figures.

(djirgba djighasoun) ཇི་སྐ་རྒྱ་ཆེ་བ་

нельма. T.20,69.

le saumon de la Sibérie.

(djirghakhou) M. djirghame. རོལ་པར་བྱེད་པ་ དགའ་བ་བས་པ་ སྐྱིད་ཀུག་པ་

веселиться, радоваться, блаженствовать, благоденствовать. T.8,29.

se réjouir, être joyeux, être à l'aise, jouir du bonheur, être dans la prospérité.

ད་ལྟ་སྡུག་བསྔལ་ཞུགས་ཀྱང་ཕྱིས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། хотя теперь и мучишься, но въ концѣ будешь въ радости. Сс. 92.

malgré que tu souffres à présent, mais tu finiras par avoir de la joie.

དགའ་བ་ལ་ཞུགས་ཏེ་ཚེ་ཕྱིས་ཀྱི་ཐུབ་ཏུ་ཡང་ཞུགས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ཏོ། проводить время въ блаженствѣ. Бг. 47.

passer son temps dans la félicité.

(djirghaghoulkhou) M. djirgabourne. རྒྱལ་ཀུག་བརྡུག་པ་

доставить веселіе, радость, удовольствіе, благоденствіе; осчастливить. T.8,29.

réjouir, causer de la joie, faire jouir du bonheur, faire prospérer.

(djirghal) S. çarman. M. djirgatchoun. དཔལ་ཕྱུར་

веселіе, радость, наслажденіе, блаженство. T.3,29.

joie, plaisir, aisances, jouissance, prospérité, béatitude.

благополучіе, счастіе. དཔལ་ཕྱུར་

bonheur, félicité, prospérité.

блаженствующій, благоденствующій. དཔལ་ཕྱུར་ཅན་

qui jouit du bonheur, heureux, fortuné.

(djirgbalang) དཔལ་ བདེ་བ

благосостояніе, блаженство, благоденствіе.

le bien-être, la prospérité, béatitude, félicité.

cf. s. v. tegus, p. 1752, b.

наслаждаться счастіемъ. Уи.16. ཕྱུར་ཞིང་

jouir du bonheur.

(djirghalangtou) དཔལ་བ་ལྡན་

счастливый, блаженствующій, благоденствующій.

heureux, fortuné, prospère.

счастливыя существа: тэгрін. དཔལ་བདག་

des êtres bienheureux: tégris.

обиталище блаженныхъ, жилище тэгріевъ. དཔལ་བདག་གི་གནས་

demeure des bienheureux, des tégris.

(djirghaltai, — tou) དཔལ་ཅན་

веселый, радостный, счастливый.

joyeux, heureux, fortuné, prospère.

(djirghaldoukhou) དཔལ་སྦྱིན་གཉེན་པ་

веселить, радовать другъ друга; дружиться, наслаждаться счастіемъ.

réjouir, amuser l'un l'autre; avoir de l'amitié l'un pour l'autre, jouir du bonheur.

(djirghaltsakhou) имѣть веселиться, радоваться, наслаждаться счастіемъ, блаженствовать.

se divertir, se réjouir ensemble, jouir du bonheur, jouir de la félicité ensemble.

(djirghoughan) S. chach. དྲུག་

шесть. T.3,81.

six (ch. leou; M. ningoun).

S. chadâyatana. དྲུག་སྐྱེ་མཆེད་

шесть мѣстъ, царствъ, чувствъ.

six places, regions ou sièges des qualités sensibles, les six sens, savoir la

vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher, et le sens interne ou manas.

ཕྱོགས་དྲུག་པ་

съ шестью вратами: эпитетъ Чакрасамбары.

ayant six portes: épithète de Tchakra-sambhara.

(djirghoghanta) འགྲུག་

шесть разъ, шестикратно.

six fois.

(djirghonghal) དྲུག་ཏུ

по шести.

à six.

(djirghoughoula) དྲུག་ག་

всѣ шесть, шестеро изъ, вшестеромъ.

tous les six.

(djirghoudonghar) དྲུག་པ་ དྲུག་པར

шестой; вшестыхъ.

sixième; sixièmement.

(djirhaikhou) Cf. Yak. dsarbai, gehen, spazieren, zum Vergnügen reiten. Böhtl. 123, a.

играть, рѣзвиться, играть.

sauter, jouer, folâtrer.

(djirbighineku) туманиться, испаряться.

devenir nébuleux, s'évaporer.

(djirbighinegur) སྤྲིན་བྱུང་

земныя испаренія, мгла, туманъ. T.1,22.

vapeur de terre.

(djirtaghai) མིག་འཕྱེད་

имѣющій косыя глаза. T.6,8.

qui a les paupières de travers.

(djirteldseku) མིག་བརྡབ་སྐྱེ་རེས་བྱེད་པ་

перемигиваться. T.7,50. [2] ослѣпить, поражать зрѣніе.

se lancer des oeillades: [2] éblouir, blesser les yeux.

(yirtintsu) S. 16ka. འཇིག་རྟེན་

свѣтъ, міръ, вселенная: [2] періодъ существованія міра: [3] симв. три.

l'univers, le monde: [2] période de l'existence d'univers: [3] symb. trois.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་

троемиріе, три міра. См. ст. 1041.

les trois mondes. Cf. p. 1041.

འཇིག་རྟེན་གཞན་

тотъ міръ.

l'autre monde.

ངན་སོང་ལ་སྐྱེ་བ་

родиться въ періодѣ бѣдствія. Ar.

naître dans la période de calamité.

S. lokavid. འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ་

знающій свѣтъ: эпитетъ будды.

celui qui connait le monde, épithète de bouddha.

S. pitâmaha. འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་

прародитель; имя Брахмы.

premier père (avus paternus); nom de Brahma (deus Brahma tanquam primitivus pater).

S. lokeçvara. འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་

владыка (владѣлецъ) міра: эпитетъ бодисатвы. Дл.157.

maître du monde: épithète de bôdhisattva.

འཇིག་རྟེན་གྱི་མོ་

отличная жена міра: императрица.

femme éminente du monde: impératrice.

свѣтскія дѣла. Cc.88. Br.13.

actions mondaines.

འཇིག་རྟེན་མིག་

глазъ міра: солнце.

oeil du monde: soleil

འཇིག་རྟེན་འས་འདས་པ་

умершій для міра, оставившій міръ; освобожденный, блаженный.

mort pour le monde, qui a quitté le monde; affranchi, bienheureux.

S. lokâyata. འཇིག་རྟེན་རྒྱང་འཕན་པ་

имя одного изъ противниковъ Шакъямуніи.

nom d'un des adversaires de Çâkyamouni.

отшельникъ, оставившій міръ.

ermite, solitaire, anachorète (qui vit retiré du monde).

міровланіе.

univers.

འཇིག་རྟེན་འཕྲོན་

владыка міра.

maître du monde.

S. lokapâlâ, lokanatha.

покровитель міра, хранитель или блюститель міра: имя тѣхъ называемыхъ четырехъ великихъ царей (махараджа; см. это слово на стр. 1949, a. 1979, b.).

protecteur du monde, gardien du monde: épithète des quatre grands rois (mahârâdja; cf. p. 1949, a. 1979, b.).

(djirmaghai) རྒྱི་

рыбья икра. T.20,73.

des oeufs de poisson, le caviar.

(djirmeiku) མིག་ཟིམ་པོ།

зажмуривать глаза, прищуривать глаза. T 6,9.

clignoter les yeux, regarder qc. en faisant les petits yeux.

(djirmeldseku) ཇིར་མེལ་རྩེ་བ།

смотрѣть сладострастно. T. 7,49.

regarder avec des yeux voluptueux.

(djirmegher) ཇིར་མིག

узкоглазый. T.6,9.

qui a les yeux petits, à demi fermées.

(djirmusun) ཇིར་མོ་མཆོག་བུ

беременная. T.8,19.

enceinte, grosse.

(djirgbelku) ཇིག་ཅེལ་

ослѣпить, попрачить зрѣніе. T.7,50.

éblonir, blesser les yeux.

воздушное явленіе. T.2,8.

un météore.

свѣть въ движеніи: ² звѣзда ɳ въ большой Медвѣдицѣ.

lumière agitée: ² ɳ de la grande ourse.

(djirghenar bildjookhai) пѣвчая птица.

un oiseau qui chante, oiseau chanteur.

(djirghilduku) вмѣстѣ пѣть (о птицахъ). Ун. 138. Св.69.

chanter ensemble (du chant des hirondelles, etc.).

(djirgbiku) ཇིར་བྱེད་

говорить безъ связи, отрывисто. T.11,45.

² пѣть (о жаворонкѣ и другихъ птицахъ). T.9,46. Св.43. M.4.116. Сс.106.

parler à bâton rompu: ² chanter (du chant des hirondelles, etc.).

(djirghirakhou) ворчать, звучать, жужжать. C.8,88.

grogner, sonner, faire un bruit, bourdonner.

различныя насѣкомыя жужжатъ и играютъ. M.29.

différentes insectes bourdonnent.

(djirghiragboulkhou) заставить ворчать, звучать, жужжать. M.33.

faire grogner, faire sonner, faire faire un bruit, faire bourdonner.

(djirghireltseku) ཇིར་རྩེད་

чиликать. Нд.3.

gazouiller, pépier.

(Yivangghili) Евангеліе.

Évangile, *εναγγελιον*.

Ch. tche-fou.

начальникъ или воевода, управляющій воеводствомъ (фу): кит. чи-фу.

gouverneur d'une ville du premier ordre.

(Djeou oulous) династія Джеу, управлявшая Китаемъ съ 1122 до Р. Х. по 255 по Р. Х.

la famille des Tchéou (1122—255).

=

ДЗО, ДЖО; ДЗУ, ДЖУ; ЙО, Ю = DSO, DJO; DSOU, DJOU; YO, YOU.

ཛོ་ dso

(дзо) спинные позвонки. T.15,74. ² задняя часть мягкой рухляди. = (йо) охъ! T.10,83.

(dso) l'épine du dos: ² le milieu d'une peau dont les poils sont plus longs. = (yo) hélas! ah! aie!

ཛོ་རུས་རྩིལ་ dso rous tsil

мышцы позвоночныя.

muscle vertébral.

ཛོ་ཤ་ dso cha

части мяса, приросшія къ позвонкамъ. T.5,76.

la chair qui est des deux côtés de l'épine du dos.

ཛོ་ནད་འཚུས་ dso nad tsous

боль въ поясницѣ. T.10,79.

douleur de reins.

(dsouighour) ཛྭ་ཨིག་འཁྲུ་

обманъ, лесть, обольщеніе, прельщеніе: обманщикъ, прельститель, развратитель. C.3,58.

tromperie, séduction; trompeur, séducteur.

(dsouighourlakhou) ཛྭ་ཨིག་འཁྲུ་ལོག་

обманывать, прельщать, хитрить. T.11,88.

ne chercher qu'à tromper, qu'à induire en erreur, tromper sous un extérieur de droiture.

(yoilakhou) ཡོ་ལ་འེབས་པ་

стонать, охать. T.10,83.

soupirer, gémir.

(yoilaldakhou) имѣетъ стонать, охать.

soupirer, gémir ensemble.

(dsouirlakhou) быть равнымъ, похожимъ, сходствовать.

être égal, semblable, pareil, se ressembler.

(djo) རྗོ་མོ་ རྗེ་བཙུན་གསས་ གཡུ་ ཡུ་ ཡུ་

съ тиб. господинъ, владыка: съ кит. манифестъ. T.2,8. = (ёоо) печь для обжиганія кирпича. = (ю) драгоцѣнный камень, ю, нефритъ: néphrite.

(en tib.) maître, seigneur: ² (en chin.) un manifeste. = (yoo) un four, fourneau: = (yu) pierre précieuse, jade: émeraude.

ཛོ་ཡོ་ཤེ་མི་ ཟུལ་དུ་གྲུབ་པ་

имя знаменитаго бенгальскаго пандиты, жившаго нѣкоторое время въ Тибетѣ и умершаго въ XI столѣтіи по Р. Х.

nom du célèbre pandita de Bengale, qui a demeuré quelque temps dans le Tibet et mourût pendant l'onzième siècle après J. C.

ཛོ་ཁ་ (dsoukha) མེ་ཐག་ གཞོག་གྲལ་ རྡོག་

яма въ землѣ для разведенія огня; печное устье, поль, очагъ. T.13,50. 16,12.

creux que l'on fait en terre pour y mettre du feu; foyer.

ཛའོ་ལྕེ་

домовой (кит. дзао-шень). T. 13,2.

l'esprit du foyer (ch. tsao-chen).

རྩང་བཟུང་བ་

вырыть яму.

creuser une fosse.

ཛའོ་གོང་

отверстіе въ очагѣ. T.13,51.

bouche du fourneau ou du foyer à la chinoise.

(dsoukhalakhou) ཙོའུ་ཁ་ལ་ག་ཟུག་ཁ་བ

ловить рыбу подъ льдомъ. T.14,45.

tendre sur la glace les filets pour prendre du poisson.

(dsoukhatchi) ཙོ་ཁ་ཀྱ་

кашеваръ, поваръ.

cuisinier.

(dsonchi) ཙོན་ཆི་

закуска.

les fruits, le dessert (edolia).

(youtai, yaghoutai).

какъ! какой! сколько! Гл.108.

comment! lequel! combien!

(dsoodsai) ཙོ་འུ་རྩེ་ རྩ་མྱེར

закабучье. T.15,71. ² мундштукъ, удило. T.4,102.

le quartier (d'une botte): ² mors de la bride.

ཛའོ་མོ་བརྡབ་

рукоплесканіе во время пѣнія. T. 3,43.

frapper des mains en chantant.

ཛའོ་ཁོ་ རྡུམ་

(дзомъ) народъ, люди, міръ, община. Дз.90. Ср. дзон у Якут. Menge Volkes, Leute, ap. Böthl. 123, b. = (дзунъ) збго. C.8,34.

(dson) peuple, hommes, une communauté, une commune. = (dsoun) été.

དབྱར་སྨད་

конецъ, или вторая половина лѣта.

fin, ou la seconde moitié de l'été.

དབྱར་སྟོད་

начало, или первая половина лѣта.

commencement, ou la première moitié de l'été.

དབྱར་གདོང་

начало лѣта: ² лѣтнее жилище, лѣтовище. Нд.54.

commencement de l'été: ² demeure d'été, lieu ou un peuple nomade passe l'été.

убыль лѣтняго дня.

le décroissement de la journée d'été.

лѣтній сильный жаръ.

la chaleur étouffante d'été.

ཟ་ཚོ་ བྱང་མཆོད་

летнее жертвоприношение.
le sacrifice d'été.

ཟ་ཚོ་ ཉི་ལོག་

летній поворотъ солнца.
solstice d'été (ch. hia-tchi).

ཟ་ཚོ་ བྱང་དཀྱིལ་

средина лѣта.
le milieu de l'été.

ཟ་ཚོ་ བྱང་སྐྱེས་

лѣтомъ рожденный: громъ, лягушка и т. п.
né pendant l'été: tonnerre, grenouille, etc.

ཟ་ཚོ་ བྱང་སྐྱེས་རྔ་

лѣтомъ рожденный барабанъ: громъ.
tambour qui est né en été: tonnerre.

ཟ་ཚོ་ ཡུལ་ཁྱིམ་

лѣтній домъ на дачѣ.
une maison de campagne, une villa.

ཟངས་ཁོར་ (yongkhor) Ch. joung. གཟུང་འབྲེལ་

шелкъ чистый, вареный. T.15,13.
soie pure.

ཟག་ (dsounggbak) ཟག་ བྱས་སྐྱག་

нечистота: ² мадяческій калъ. T.5,86.
malpropreté, ordures: ² caca.

ཟག་ཏུ་ (dsounggbaktou) ཟག་ཏུ་

нечистый, неопрятный, грязный.
malpropre, sale.

ཟག་ལག་ལ་ཁོག་ (dsounggbaglakhou) བྱས་སྐྱག་ལག་ཁྱེར་

испражняться (о маленькихъ дѣтяхъ). T. 5,86.
faire caca.

ཟངས་སྟོན་ (dsongdon) Ch. tchouang-toan.

ཟངས་སྟོན་

травчатая парчица. T.15,2.
une espèce de soierie.

ཟོང་ཐོར་ (dsongtour) M. djangtouri. རྫོང་ཐོར་

сельскій староста. T.5,7.
le chef d'un village.

ཟུག་ཁྱིལ་ (dsoggbilakhou) བསྡུ་བ་

соединять, собирать въ одно мѣсто. Cc.96. 106. Эв.234.
réunir, rassembler.

ཟིང་བ་ (young-wa) ཟིང་བ་

имбирь.
le gingembre. S. çringavera.

ཟོག་པོ་ (yokbo) охъ! ахъ!
ah! hélas!

ཟོག་ (dsogba) забава, увеселеніе, препровожденіе времени.
amusement, récréation, un passe-temps.

ཟོག་ཟན་ лепешки, оладьи, пирожное. T. 18,17.
beignets, flans, pâtisserie.

(youghan) частица родительн. и винит. пад. притяжательнаго.

particule de génitif et d'accusatif possessif.

(dsoghatai) весолый, пріятный.

joyeux, agréable.

(dsoghalakhou) ཌཛྷག་པ་

веселиться, радоваться; гулять, прогуливаться.

se divertir, s'amuser, se réjouir; se promener.

(dsoghalaghoulkhou) развеселить, радовать, забавлять.

réjouir, divertir, amuser.

(dsoghalaltsakhou) вмѣстѣ веселиться, забавляться.

se divertir, se réjouir, s'amuser avec.

(dsoghakiku) ཀྲ་ཡངས་བྱེད་པ་

гулять, прогуливаться, кататься. T.8,29.

se promener, se divertir.

(dsogho) крючокъ у остроги: * глубокая яма.

crochet d'un harpon: * fosse profonde.

བག་ཆགས་པ་

быть преданну страстямъ, склонностямъ. Дз.95.

être livré aux passions, livré à ses penchants.

(dsoghokhon) хранить что въ ямѣ, въ погребѣ на льду. T.14,71.

mettre quelque chose dans la glace.

(dsoghos) ངུལ་རྫོང་ དངུལ་ཆ་ དངུལ་རྫི་

монета; деньги: * мѣдная китайская монета съ четыреугольнымъ отверстіемъ по срединѣ, чохъ (полушка), кит. цянь. T. 14,72.

monnaie: * ch. tsien, M. djikba, monnaie chinoise, pièce de cuivre (cache), percée d'un trou carré.

གསེར་ལྗི་དངུལ་རྫི་

золотая монета.

monnaie d'or.

དངུལ་རྫིའི་དཔེ་

образцовая монета. C.8,72.

monnaie originale.

དངུལ་རྫི་ལ་ཤ་ཁ་

монета съ примѣсью негодной мѣди. C. 5,53.

monnaie qui contient du cuivre de mauvaise qualité.

དངུལ་རྫི་རྙིང་པ་

старинная монета. C.6,23.

monnaie ancienne.

དངུལ་རྫི་ཕྲེང་བ་

связка денегъ (цянь).

une enfilade de caches, telle qu'un millier de caches enfilées ensemble, et qu'on appele en chinois un tiao de caches.

ངུལ་ཁྱིམ་ monnaies

ངུལ་ཁྱིམ་ monnaies

ངུལ་ཁྱིམ་ monnaies

ཕྱེམ་ཇ་ཕྱེམ་ཇ་
чай.
thé.

ཕྱེམ་ཇ་ཕྱིག་
позаренокъ.
un marmiton.

ཕྱེམ་ཟན་བཏུང་བ་
ѣсть и пить, пировать.
manger et boire, assister à un festin, faire bonne chère.

(dsoghogdakhou) быть зарыту въ яму.
être enterré dans un fossé.

(dsoghoglakhou) ཕྱེམ་བ་ ཕྱིན་པ་
ѣсть и пить, кушать: * надѣть, носить (платье). Чз.240. Сл.7,192. Сс.82. Чонв. наит. 2,13.
manger et boire, faire bonne chère: * mettre, ou porter (un habit).

ཕྱེམ་ཀ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་
кушать пирожное. Му.18,25.
manger de la pâtisserie.

མགོ་ལ་ཐ་མ་ཕྱིན་པ་
надѣть на голову шапку.
mettre un bonnet sur la tête.

ཇ་ཐུག་ཕྱེ་ཕྱེམ་
выкушать полчашки чаю. Лг. 1,14.
prendre une demi-tasse de thé.

ཕྱེམ་ཟན་བཏུང་བ་
надѣть платье на святителя.
habiller un saint.

(dsoghoglaghoulkhou) подать кушать, просить кушать. Уд.69.127.
présenter les mets à qn., traiter, régaler qn.

ཕྱེམ་ཟན་ཕུལ་བ་
подносить яствы. Уд.
présenter les mets, régaler.

སྨན་ལ་ཕྱེམ་ཟན་ཕུལ་བ་
принести будды лекарства. Уд.159.
présenter une médecine au bouddha.

(dsoghoglaghour) кушанье, яствы.
le manger, les mets.

(dsoghoglal) кушанье, яствы.
le manger, les mets.

ཕྱེམ་ཟན་ཕུལ་
угощать столомъ. М.44.
traiter, régaler.

ཕྱེམ་ཟན་ཕུལ་བ་
принести кушанье, подчивать. М.9.
présenter les mets, traiter, régaler.

(dsoghoglaltsakhou) приготовить кушанье. M.10.

préparer les mets.

(dsoghoglaltsakhou) имѣть кушать.

manger avec qn.

(dsoghokkiku) быть довольну; веселиться, забавляться; прогуливаться. T.8,29.

être bien-aise; errer agréablement, se divertir, se promener.

(dsonghourakhou) སྡོང་བུ་ སྦྱོར་བར་བྱེད་པ་

мѣсить, замѣсить (тѣсто, глину), растереть, приготовить (краску, тушь), растворить (муку). T.3,67. 14,12.

pétrir, délayer qc. dans de l'eau (délayer de la farine, de la terre, de l'encre dans de l'eau), broyer.

развести медъ въ водѣ, сдѣлать сыту. Уд.231.

délayer du miel dans de l'eau, faire de l'hydromel.

(dsonghouraghoulkhou) སྦྱོར་བའི་རྒྱུ་བ་

велѣть замѣсить, растворить, растереть (тѣсто, глину, краску). T.14,12.

faire pétrir, faire délayer, faire broyer.

(dsonghouraldoukhou) འདགས་པ་

мѣшаться, смѣшиваться, перемѣшиваться, растираться (о тѣстѣ, глинѣ, краскѣ). T.14,11.

se mêler, être mêlé, mélangé; être tout sens-dessus, pêle-mêle dans un même lieu (misceri, permisceri, confundi).

(dsonghouraldoughoulkhou) འདགས་པ་སྒྱུར་བའི་རྒྱུ་བ་

мѣшать, смѣшивать, перемѣшивать, растирать. T.14,11.

mêler, mélanger, faire mettre tout sens-dessus-dessous, pêle-mêle (miscere, permiscere, confundere).

(dsonghouragdonkhou) быть замѣшену, смѣшану, перемѣшану, растерту, приготовлену.

être mêlé, mélangé, délayé, broyé.

(dsoghori) སྒྲོང་ ཁུང་

яма, подполье, погребъ. T.13,55. Дз.95.

espèce de cave ou de serre dans laquelle on conserve les provisions.

(dsouba) འཛེགས་ལམ་

тропинка около горы. T.1,72.

chemin scabreux à côté d'une montagne, chemin difficile.

(dsobanikhou) M. djobochome.

སྡུག་བསྔལ་ གཅེར་བུར་བྱེད་པ་

страдать, быть мучиму, терзаему безпокойствіемъ, опасеніемъ, тоскою; тревожиться, безпокоиться. T.8,72.

souffrir, être inquiété, chagriné, avoir de l'inquiétude, du chagrin, etc.

(dsobanighoulkhou) причинить страданіе или мученіе внутреннее, тревожить, безпокоить, терзать кого.

chagriner, inquiéter, faire de la peine, cau-

ser du chagrin, de la peine, de l'inquiétude.

(dsobanil) беспокойствіе, кручина, тревога, грусть, тоска.

chagrin, peine, inquiétude, trouble.

(dsobanilkou)

беспокойный, тревожный, грустный.

inquiet, agité, chagriné, triste.

(dsobangghoi)

безпокойствіе, тревога, мученіе.

chagrin, peine, inquiétude.

(dsobakhou) M. djobome.

страдать, мучиться, печалиться, тосковать, сѣтовать. T.8,72.

souffrir, avoir de l'inquiétude, de la peine, du chagrin (tristari, affligi, moerore consumi, dolere, animo angi, cruciari).

страдать отъ жару и холоду. Сн.81.

souffrir de la chaleur et du froid.

душевныя страданія.

des peines do coeur.

попусному нетрудись! Уд.163.

ne te donne pas de la peine inutilement.

скажи намъ причину твоего безпокойствія. Уд.115.

dis-nous la cause de ton inquiétude.

(dsobagba)

тропинка около горы. T.1,72.

chemin scabreux à côté d'une montagne, chemin difficile.

(dsobaghakhou) M. djobohome.

мучить, терзать, причинять страданіе; утруждать, безпокоить, смущать. T.10,50.

faire souffrir, causer du chagrin, de la peine, de l'inquiétude à qn.; incommoder, importuner, inquiéter, agiter, troubler (molestiam inferre, affligere, alios vexare vel per se, vel per alium, cogere alios ad subeundas molestias. Lex. msc.).

завладѣвъ всѣмъ имуществомъ, онъ ничего мнѣ недаетъ и заставляетъ претерпѣвать нужду. Уп.31.

après s'être emparé de tous les biens, il ne me donne rien et me fait supporter le besoin.

наполнивъ разбоемъ горы и степи, безпокоить жителей. Бг. 214.

après avoir envahi de brigands les montagnes et les déserts, il trouble le repos des habitants.

(dsobagbalghaklson) вслѣть мучить, терзать, утруждать, безпокоить.

faire faire souffrir, faire causer du chagrin, de la peine, de l'inquiétude à quelqu'un.

(dsobagbaltsakhou) вмѣстѣ мучить, терзать, утруждать, безпокоить.

tourmenter, troubler, inquiéter avec qn.

(dsobaghagdakhou) быть мучиму, терзаему, утруждаему.

être affligé, chagriné, inquiété, troublé.

(dsobaghoulkhou) мучить, терзать, причинять страданіе; утруждать, безпокоить, смущать. Mv.45. Чз.6.

faire souffrir, causer du chagrin, de la peine, de l'inquiétude à qn.

(dsobaghouldakhou) мучить, терзать, безпокоить, смущать другъ друга.

tourmenter, affliger, troubler, inquiéter l'un l'autre.

(dsobaghoun) M. djoboskhoun. བསྡུག་

страданіе, унынie, скорбь, тоска, безпокоистие, забота. T.8,50.

souffrance, tristesse, chagrin, inquiétude, peine.


страданіе, мученіе.
souffrance; tourment.

(dsobaghouritai) དགའ་བསྡུག་ཅན་

мучительный, безпокойный; печальный, грустный. T.8,72.

chagrinant, inquiétant; triste, affligé.

(dsobaghourlakhou) страдать, мучиться, терзаться и пр.

souffrir, être tourmenté, affligé, inquiété, etc.


прошли, исчезли болѣзненныя страданія. Чз.5.
les souffrances de la maladie ont disparues.

(dsobal) M. djobotchoun. བཙོག་

страданіе, мученіе, грусть, тоска, нужа, кручина. T.8,72. Cs.67.

peine, chagrin, tourment, tout ce qui trouble et inquiète.

(dsobalang) S. dukha. M. djobolon. སྡུག་བསྔལ་ སྡུག་བསྔལ་

страданіе, мученіе, истязаніе; печаль, горесть, скорбіе; бѣдствіе. T.3,26.

souffrance, douleur, tourment; chagrin, peine, plainte, lamentation; malheur, calamité, misère.


претерпѣвать мученіе, томиться.
avoir du chagrin, des angoisses, de la peine.


мучиться, томиться. Paul. Rom. 2,8.
avoir angoisse.


мучить, терзать, томить.
tourmenter, faire souffrir, affliger, inquiéter.

(dsoba) སྲིད་པ་འཁོར་བ་ཐམས་ཅད་

источникъ бѣдствій: сансара.

la source du malheur: sansara.

(dsoba lounggyi) སྲིད་པའི་ལུང་གིས་

мученія, въ особ. простирающія отъ низшихъ областей перерожденія существъ.

souffrances, partic. celles dont sont atteintes les créatures des trois régions inférieures.

(dsobalangtou) སྲིད་པའི་ལང་ཏོ་

страждущій, мучимый, терзаемый; печальный, горестный.

souffrant, tourmenté, troublé, inquiété; triste.

(dsobalgha ebesun) ཤ་སྦྱོང་།

какой-то корень, употребляемый вмѣсто слабительнаго.

une certaine racine, dont on se sert au lieu d'une purge.

(dsobaltsakhou) имѣть страдать, претерпѣвать.

souffrir, être tourmenté, affligé, avoir du chagrin, de la peine avec qn.

(dsoubak) ཆུ་རལ་

желобъ, водопроводъ, сточная труба, канава. T.13,55. ² самострѣлъ. Гх.6.

chéneau, égout; ² arquebuse.

(dsoubtsagha) M. djibtcha. Ch. pi-ngao. སྦྲིག་པ་

шуба, тулупъ (безъ покрышки). T.15,48.

robe de peau.

(dsoubtsaghalakhou) M. djibtchalame. སྦྲིག་པ་ཕྱོད་པ་

надѣть тулупъ или шубу. T.15,84.

mettre une robe de peau.

(dsoubkis) S. apadiça, vidik. མཚམས་

уголъ, средняя точка между странами свѣта.

angle, coin, point intermédiaire (comme le sud-est, etc.).

S. apângga. མིག་གི་ཀོག་

углы глазъ.

les coins des yeux.

восточный уголъ. My.18,19.

côté oriental.

угловыя ворота, калитка. C.3,76.

la porte du coin, un guichet.

(dsousakhou) провести лѣто.

passer l'été.

(dsousalang) лѣтнее мѣстопребываніе. Cc.136.

la résidence d'été.

(dsousak dsut) དགུན་ཀྱི་གཟེར་

двухлѣтняя серна. T.19,110.

daime d'une année.

(dsosou) полилляка (у плотн). Byp. = (dsousou) ཟུག་ красная глина; ² глинистая, красная краска.

(dsosou) la doublure (d'un habit, chez l. Bour.) = (dsousou) ཛའུ་ argile rouge; ° couleur rouge.

(yosoun) يوسون Ch. li. M. giyan, yoso. ཡུན་ སྲོལ་ རྒྱུན་ལུགས་

обычай, мода, нравъ, способъ, обрядъ, правило; примѣръ, образецъ; порядокъ, методъ; ученіе. Дз.131. ° начало нематеріальное, но неразлучное съ матеріей, составляющее форму ея, качество, и управляющее дѣйствіями ея.

usage, coutume, mode, manière, rit, cérémonie, règle, principe, fondemens, principes fondamentaux; exemple; ordre, méthode; doctrine; ° le principe immatériel mais inséparable de la matière, qui en constitue la qualité, la forme, etc. et qui en décide toutes les opérations.

ཡུན་ལུགས་ཀྱི་ ཚུལ་ཁྲིམས་ ཡོངས་ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ образъ жизни.
la manière de vivre.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ истинное и несомнѣнное начало. Ar.
vrai et incontestable principe.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ начало, происхожденіе буквъ. Дз.1.
origine des lettres.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ Быть не можетъ, чтобы я не могъ. Br.77.
c'est impossible que je ne puisse.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ общее названіе пяти обязанностей человѣка.
nom général de cinq devoirs capitaux de l'homme, le jin (l'humanité), le li (la justice), le tche (la conformité aux rites prescrits et aux usages établis), l'y (la droiture), le sin (la sincérité ou la bonne foi). Amyot. 2,458. Chine par Pauthier, 1,146 sqq.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ сохранять взаимныя отношенія.
observer les relations mutuelles.

ཡུན་ལུགས་ཀྱི་

правила какъ сидѣть.
manières de s'asseoir.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ обыкновеніе жителей этой страны. Br.37.
les mœurs et les usages des habitants de ce pays.

ཡུན་ལུགས་ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་
Cf. s. v. turu (M. doro yoso) p. 1911, a.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ законъ великаго ученія или философіи практической. By.
la loi de la grande doctrine, ou de la philosophie pratique.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ поставить себѣ закономъ. Зд.
se faire une loi.

ཡུན་ལུགས་ ཀྱི་ ཡུན་ལུགས་ неправильно, незаконно, несправедливо; нарушеніе порядка или обыкновенія.

injuste, illégalement; infraction de l'ordre ou d'une coutume.

управлять несправедливо. Ce.72.

administrer sans justice.

ཀུག་ཟེད་

поступить невѣжливо, безчинствовать. C.6,93.

agir grossièrement, d'une manière impolie, faire des indécences.

S. nîtiçâstra. ཀུག་ཏུ་བསྟན་བཅོས་

книга нравственности.

système universel de moral.

сообразующагося съ порядкомъ природы мы называемъ мудрецомъ.

nous nommons sage celui qui se conforme à l'ordre de la nature.

церемоніймейстерская палата, распоряжающаяся обрядами. My.20,14.

la cour des cérémonies.

естественный законъ.

la loi de la nature.

(yosogbar) འཐད་ ཚུལ་བཞིན་དུ་ ཀུག་བཞིན་དུ་

по обычаю, по обыкновенію, по закону, по правилу, по примѣру; согласно съ, по. T.16,49. Уд.94,110. Ce.120,224.

d'après l'usage, d'après la loi, etc.: suivant, comme, d'après.

S. yâthâpantarîî yâthâsaoustarika. གནས་ཇི་བཞིན་པ་

по мѣсту, какъ мѣсто, ложе, подобно сѣданицу и т. п.: это одно изъ 12 правилъ духовенства. III.23.

d'après la place, comme le lit, comme le tapis, etc. D'après A. Rémusat, c'est l'article de religieux qui doit garder son rang quand il mendie: un mendiant qui doit prendre son rang sans être attiré par les mets savoureux, sans dédaigner les personnes, sans choisir entre les pauvres et les riches, et prendre sun rang avec patience. Selon Clough, on y voit l'injonction faire au religieux de ne pas changer la position du tapis ou du matelas sur lequel il se repose, et de le laisser tel qu'il l'a une fois étendu. M. Eug. Burnouf traduit: „comme est le tapis". Introd. à l'hist. d. buddh. 1,310.

сдѣлаемъ все по вашей мысли. Jr. 1,56.

nous ferons tout d'après vôtre idée.

такимъ образомъ, подобнымъ образомъ. Эп.215.

ainsi, de la sorte.

по мирному трактату.

d'après le traité de paix.

каким образомъ?
comment? de quelle manière?

(dsosoutou) съ подкладкою, на подкладкѣ.= (dsousoutou) глинистый.
(dsosoutou) avec une doublure, doublé.= (dsousoutou) argileux.

གཙོག་རྩི་
гора изъ красной земли.
montagne d'argile rouge.

ཆོས་གོས་
платье на подкладкѣ.
un habit doublé.

གཙོག་གདོང་
долина изъ красной земли.
une vallée dont le sol est rouge.

(yosoutoe, yosoutai)
ཀ་ལྟག་མཚན་ ཚུལ་སྲིན་ ལུགས་ཅན་
согласный съ обыкновеніемъ или порядкомъ, законный, правильный, приличный; церемоніальный, парадный; учтивый; ² слѣдующій извѣстному порядку, ученію, методѣ, приверженецъ. T.6,77.
qui est en usage, régulier, juste, loyal, légal, légitime, convenable, décent, qui est à propos; de parade, de cérémonie; homme poli, qui sait les cérémonies et qui les fait à propos, civil; ² qui suit une certaine méthode ou doctrine; adhérent, sectateur.

ཁྱོད་ ཅི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན་
что это за мальчикъ? Cc.28.
quel est ce garçon?

ཁྱོད་ ཅི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན་
необыкновенный мальчикъ. Cc. 28.
un garçon extraordinaire.

ཚིག་ཡོངས་སུ་ལེགས་པ་ཞུ་བ་
привѣтствовать приличными словами. Чз.82.
saluer par des paroles convenables.

ཀུན་ངན་ཐེབ་
непристойный, злонравственный, коварный и т. п.
indécent, d'un mauvais naturel, perfide, etc.

ལྟག་གོས་
парадное, церемоніальное платье; мундиръ. T.15,44.
robe de cérémonie, en uniforme.

ལྟག་སྐྱེད་
парадный поясъ. T.15,59.
ceinture pour les habits de cérémonies.

ལྟག་གོས་ཆགས་པ་
надѣть церемоніальное одѣяніе. My. 18,4.
mettre une robe de cérémonie.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་བྱ་བ་
нравственныя обязанности, нравственный законъ. См. ст. 1451, b.
préceptes de la morale. Cf. 1451, b.

(yosoutakhou) ལུགས་བདུད་སྐྱེད་པ་
поступать согласно съ обыкновеніемъ, за-

законом или порядком, исполнять обряды. T.3,6. Br.46.

agir selon la coutume, d'après la loi, faire, observer les cérémonies.

(yosoulaghoulkhou) ཡོ་སུ་ལག་འགུལ་ཁོ་ནས་

велѣть поступать согласно съ обыкновеніемъ, закономъ или порядкомъ, велѣть исполнять обряды. T.3,6.

faire agir selon la coutume ou d'après la loi, faire observer les cérémonies.

(yosolal) Ch. li. M. dorolon. ཡོ་སྐལ་

обрядъ, церемоніалъ, этикетъ, вѣжливость или исполненіе обрядовъ. T.3,1.

cérémonie, etiquette, bienséance, politesse ou exécution des rites et des cérémonies.

учись обряду и вѣжливости.

apprends les cérémonies et la politesse.

палата обрядовъ (кит. ли-бу), завѣдывающая публичными церемоніями при дворѣ и въ другихъ мѣстахъ, дѣлами народнаго просвѣщенія и трехъ религій. См. О. Іакинфа стат. Китая 1,225.

cour des cérémonies (ch. li-pou).

(yosolalton) обрядный, относящійся къ церемоніямъ.

cérémoniel, cérémonial, qui appartient aux cérémonies.

кит. Ли-дзи, сборникъ обрядовъ, обрядникъ.

ch. Li-ki, recueil des rites, cérémonial.

(yosolaltsakhou) велѣть исполнять обряды, поступать согласно съ обыкновеніемъ, порядкомъ, закономъ.

observer les cérémonies, agir d'après la loi ou selon la coutume ensemble avec qn.

(yosotchilan) ཡོ་བྱས་བཞིན་ ཚུལ་བཞིན་ ལུགས་བཞིན་

сообразно съ обыкновеніемъ, порядкомъ; правильно, законно, справедливо, прилично.

selon la coutume, avec ordre, selon les règles, régulièrement, légalement, justement, convenablement.

(yosotchilakhou) поступать согласно съ обыкновеніемъ, закономъ, порядкомъ.

agir d'après l'usage, d'après loi, selon les règles.

(yosotchilal) ཚུལ་བཞིན་པ་ཉིད་

правильность, законность.

régularité, bon ordre, légalité.

(dsousour) རྫུན་བྱེད་

хитрый лжецъ, обманщикъ, плутъ, мошенникъ. T.11,88.

menteur, séducteur, trompeur, fripon, filou.

преестественный плутъ.

le plus grand fripon.

(dsousourkhak) лживость, обманчивость, плутовство.

fausseté, déception, illusion, friponnerie, fourberie.

(dsonsourkhaktchi) лжецъ, обманщикъ, плутъ. M.119.

menteur, fripon, trompeur.

(dsousourlakhou) འཛུས་འཛུས་ལྷོད་པ་

обманывать, лгать, плутовать. T.11,88.

tromper, mentir, friponner.

(dsousourlal) ложь, обманъ, плутовство, мошенничество.

mensonge, tromperie, friponnerie, filouterie.

(dsout) ap. Mirch. بوت སྲུད་

голодъ, голодный моръ на людей и скота. C.8,68. Бн.34.

la famine, disette publique (maladie contagieuse qui tombe sur les troupeaux et le bétail).

སྲུད་ཁྱེར་པ་

причинять голодъ.

affamer, causer la famine.

(dsodang) བྲན་པ་

супъ, бульонъ, кашица. Дл.78.

soupe, bouillon, soupe de grau.

ཐག་བྲན་ སྐེ་བྲན་

супъ изъ муки.

bouillie de farine, potage.

ནོ་བྲན་

молочный супъ.

soupe au lait.

འབྲས་བྲན་

рисовый супъ.

soupe au riz.

ཇ་ཟས་ཁྱེར་བ་

кушать чай, супъ и т. п. Сд. 7,192.

prendre du thé, manger de la soupe etc.

(dsontakhou) голодать. T.8,59.

n'avoir plus rien à manger, souffrir de la faim.

(dsoudar) нечистый, поганый.

impur, immonde, souillé.

(yodar) ཡོ་དར་

длинный шестъ, колъ, мачта: [2] лоскутки ткани съ изображеніемъ священныхъ словъ, вышитые на шестикахъ.

perche, pieu, mât: [2] morceaux de tissu avec des lettres sacrées, que l'on attache à des perches.

(dsoudaraltsakhou) мѣшать осквернить.

se souiller, se salir ensemble avec.

(dsoudarkhakhou) осквернять.

souiller, profaner.

(dsoudarkhagdakhou) быть оскверненну.

être souillé, profané.

(dsoudarkhou) осквернться.

se souiller, se salir, se profaner.

(dsotoi) Ch. khai-tsi-yu. ཙོ་ཏོའི་ཁྲི་ཡུ་

какая-то морская рыбка. T.20,79.

un petit poisson de mer.

(dsodong) ཙོ་མདོང་

холсть, холстина. T.15,8.

la toile.

(dsodokhou) འཚོག་པར་བྱེད་པ་

бить, колотить. T.2,88.

battre, frapper.

(dsodoghoulkhou) འཚོག་དུ་འདྲུག་པ་

велѣть бить, велѣть колотить. T.2,89.

ordonner de battre, ordonner de frapper.

(dsodolgha) འཚོག་པ་

битье, колоченье.

action de battre, de frapper.

(dsodogdakhou) быть биту, колочену.

être battu, frappé.

(dsol) Yak. dsol, Glück, Heil, ap. Böhtl. 123, b. སྒོལ་

счастіе, успѣхъ, удача. Дз.151.

bonheur, avantage, succès, réussite.

желать счастія или успѣха, добиваться счастія, ожидать успѣха, помышлять о несбыточномъ.

souhaiter du bonheur, quelque heureux événement, chercher ou espérer de grands avantages, faire des châteaux en Espagne.

མ་སྒོལ་བ་

нѣтъ счастія, нѣтъ удачи.

il n'y a pas de bonheur, il n'y a pas de succès.

འཕྲུལ་སྒོལ་

счастіе, полный успѣхъ. T.9,65.

bonheur, succès, réussite.

སྐྱེས་དབང་

счастіе, богъ счастія. См. дзаяганъ.

bonheur, dieu du bonheur. Cf. s. v. dsayaghan.

གཡང་སྐྱོང་

богъ счастія (у шамановъ). T.18,2.

dieu du bonheur.

(dsoula) S. daçá, pradîpa.

སྒྲོན་མ་ མར་མེ་ སྒྲོན་གསལ་

свѣтильня, свѣча, лампа, свѣтильникъ. T. 14,78. ² открытая часть черева у дѣтей, темячко, родничекъ (см. сл. дзуланъ). Уд.139.

mèche d'une lampe; lampe, bougie, chandelle: ² i. q. dsoulai, brégma.

སྨན་སྒྲོན་ травяная свѣча. Ю.1,71.

mèche d'herbe.

ཆོས་སྒྲོན་འཛིན་པ་ держащій лампу вѣры т. ч. поборникъ вѣры.

qui tient une lampe de la religion i. e. protecteur de la religion.

སྒྲོན་མ་བཞག་ поставить лампу тэгріянъ.

mettre une lampe devant les tégris.

восковая свѣча. Т.14,78.
une bougie, un cierge.

погасить лампу.
éteindre une lampe.

свѣтильня. С.5,20.
une mèche.

затеплить лампу.
allumer une lampe.

родъ смолистой пихты, изъ которой дѣлаютъ факелы.
espèce de picéa dont on fait des torches.

лампова чашечка. Дз.26.
petite tasse de lampe.

S. dipankara.

свѣтящій, производитель свѣта: ² имя будды.
luisant, qui donne la lumière: ² nom d'un bouddha.

фонарь.
une lanterne.

иглою проткнуть темячко у младенца. Уд.139.
percer le brégma d'un enfant avec une aiguille.

(dsoulai)

темя, маковка; ² отверстіе черепа у дѣтей, родничекъ. Т.5,47. ³ удило у лошадиной узды.
sommet de la tête, sinciput: ² brégma: ³ le mors (de la bride de cheval).

(dsoli ughei)

противно порядку и обычаю, неприлично, непристойно, несправедливо, глупо. Т. 10,43. 12,18.
contre les lois, les moeurs ou la bienséance, sans égards pour l'honnêteté ou la raison, ou pour la justice.

управлять несправосудно, несаконно. Сс.142.
gouverner sans observer la justice.

(dsolikhou) M. djolime.

выкупить, выручить (заклад). Т.8,55. ² взыскать что, оштрафовать.
rançonner, racheter, reprendre tout ce qu'on avait mis en gage: ² faire payer, condamner à une amende.

откупить жизнь, откупаться.
payer la rançon pour sa vie.

откупиться вещами. Эц.48.
se racheter par des effets.

ᠮᠥᠨᠭᠥᠭᠡᠷ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠬᠦ

выкупить своими деньгами. Уп.147.

racheter à prix d'argent.

ᠪᠠᠶᠢᠴᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠴᠠᠭᠤᠯᠭᠠᠬᠤ

выкупить, выручить (изъ тюрьмы). Эц.250.

délivrer, racheter, affranchir (de la prison).

ᠲᠡᠩᠭᠢᠰᠢᠶᠢᠨ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠶᠠᠪᠤᠬᠤ

подвергаться опасности во время переправы чрезъ море. Че.76.

s'exposer au danger pendant la traversée sur mer.

(dsolighatchi) ᠵᠤᠯᠢᠭᠠᠴᠢ

выкупающій: искупитель, спаситель.

celui qui rachete; libérateur: rédempteur, sauveur.

(dsolighoulkhou) M. djolibounme. ᠵᠤᠯᠢᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть выкупить, выручить (заклад). T. 2,86. ² велѣть взыскать (недоимки).

ordonner de racheter: ² faire payer (les arrérages).

(dsolitai, — tou) ᠵᠤᠯᠢᠲᠠᠢ

сообразный съ порядкомъ и обычаемъ, приличный, пристойный, справедливый.

conforme à l'ordre, à l'usage, convenable, juste.

(dsolimal) ᠵᠤᠯᠢᠮᠠᠯ

цѣна выкупа.

prix du rachat.

(dsoliya) M. djolighan. ᠵᠤᠯᠢᠶᠠ

выкупъ, выручка. T.2,86. ² взысканіе (пени, недоимки): ³ взятіе въ залогъ.

rachat, prix du rachat, délivrance: ² action de faire payer (l'amende, les arrérages): ³ action de prendre en gage.

ᠮᠥᠨᠭᠥᠭᠡᠷ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠬᠦ

окупныя деньги. My.61,5.

le rachat, la rançon.

(dsolik) ᠵᠤᠯᠢᠭ

выкупъ, выручка: ² залогъ. Дл.35.

rançon, rachat; délivrance: ² gage, nantissement.

ᠮᠠᠯᠠᠪᠠᠷ ᠪᠠᠶᠢᠴᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

откупись имуществомъ, скотомъ.

rachete-toi avec tes effets et ton bétail.

ᠮᠠᠨᠵᠢᠭᠤ ᠵᠤᠯᠢᠭ

выкупъ лошадьми.

la rançon payée en chevaux.

ᠪᠢ ᠴᠢᠨᠢ ᠲᠠᠨᠳ ᠠᠰᠠᠷᠠᠯᠴᠠᠬᠤ ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯ

иду раздѣлить съ тобою твою судьбу. Шк.

je vais partager ton sort.

ᠪᠤᠴᠠᠭᠠᠯ ᠵᠤᠯᠢᠭ

окупъ, выкупъ; скотъ, который, по разводѣ съ женою, съѣзжаетъ съ согласія мужа, возвращается въ ея родъ.

rançon, rachat; c'est le bétail qui retourne après le divorce à la famille de la femme.

(dsoligdakhon) དགྱུ་བྱེད་

выкупъ людьми.

rançon payée en hommes.

(dsoligdakhoun) དགྱུ་བྱེད་པ་

быть выкупаему, выручаему: ² быть взыскану: ³ быть взяту въ залогъ.

être rançonné, racheté, délivré: ² être payé: ³ être mis en gage.

(dsoliglakhou) དགྱུ་བཙོངས་ཐེབ་པ་ དགྱུ་བ་

выкупить, выручить (залогъ). T.3,15. 14,19.

rançonner, racheter les choses qu'on a mises en gage.

(yolo nokhai) большая собака, булдосъ.

gros chien, bulldog.

(yolo chibaghoun) གཡོ་ཁྱི་

порода большихъ орловъ. T.19,59. Нд.12.

espèce des grands aigles.

(dsoulouk'hou) བཙུལ་ཁུག་པ་ བཙུལ་བ་

валять войлокъ. T.15,31. ² подбить ватою: ³ убѣжать, удалиться.

fouler le feutre: ² ouater: ³ s'enfuir, s'éloigner de, éviter.

(dsologha) встрѣча, свиданье. Гх.59.

rencontre, l'entrevue.

(dsoulougholkhou) བཙུལ་འཁྱོག་པ་

велѣть валять или катать войлокъ. T.15,31. ² велѣть подбить ватою.

ordonner de fouler le feutre: ² faire ouater.

(dsoulouptchi) གཙུལ་སྤྱི་

крюки у одра, которые накладываются на ось. T.17,57.

anneau de fer dans lequel entre l'aissieu de la charrette.

(dsoulouma) རྩུལ་སྨ་ རྩུལ་གསོང་

болонь, мякга. T.19,39.

aubier, écorce tendre d'un arbre.

(dsoulonk) передки (у сапоговъ, башмаковъ). C.3,46.

empeigne, avant-pied (de bottes).

(yolkhoikhou) གཡལ་ཁྱུག་

трястись (о жирномъ мясѣ): ² быть жирну, разжирѣть. T.6,24. 20,44.

trembloter (cela se dit des hommes fort gras dont la chair tremblote lorsqu'ils marchent): ² prendre de l'embonpoint, engraisser.

(yolkhodasoun) འཡལ་ཁྲག་གསོན་

кровавый поносъ. T.10,70.

dyssenterie.

(yolkhodasoulakhou) страдать кровавымъ поносомъ. C.1,124.

être affligé de dyssenterie.

(yolkholdsakhou) ཡལ་སྐྱོངས་ ཡལ་བྱུག་

потонуть, утонуть (въ грязи). T.1,63. ² разжирѣть. T.6,24.

enfoncer dans la boue p. e. dans les lieux humides, marécageux: ² engraisser, prendre de l'embonpoint.

ཟླ་ཞེན་བཟམ་པ་ སྡུལ་ཐོབ་པ་

(дзолгаху) встрѣтиться, свидѣться: ² посѣщать, навѣщать: ³ привѣтствовать, здороваться, поздравить. Т.10,28. Уд. 34.111. = (двулгаху) теребить, выдергивать (волосы, траву, шерсть). Т. 15,81.

(dsolghakhou) se rencontrer, rencontrer, se voir: ² visiter, faire visite à: ³ complimenter, féliciter. = (dsoulghakhou) arracher, tirer dehors.

ཕོ་བྲང་ལ་ཕྱིན་ནས་ཡབ་ལ་ཞལ་མཇལ་ལོ་ཞེས་སོ་

пойду навѣстить отца своего. Мт.13.

j'irai voir mon père.

སྐྱེ་བོ་སྡུལ་བ་

теребить волосы.

arracher les cheveux.

ཁམས་ཕྱི་ནས་ཕྱག་བྱ་བའི་དོན་དུ་ཡོངས་ཀྱི་གཙོ་བོ་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་ཞབས་ལ་ཁ་ཤོམས་པ་

издали прибывшій человѣкъ для свиданія, пересъ высшей особою, послѣ поклоненія, обнимаетъ ноги ея. Т.3,7.

une personne qui est arrivée de loin pour voir un personnage éminent, se prosterne devant lui et embrasse ses pieds.

(dsolghaghoulkhou) дать свидѣться, свести видѣть.

donner l'occasion de se voir.

(dsoulghalghakhou) སྡུལ་ཐོག་ཐལ་འདེགས་པ་

вздѣть теребить, вздѣть выдергивать (шерсть, волосы, траву). Т.15,81.

ordonner d'arracher (les cheveux, des herbes).

(dsolghaldoukhou) འཕྲད་གཏོག་ཐུབ་པ་

встрѣтить другъ друга, свидѣться съ кѣмъ.

rencontrer l'un l'autre, avoir une entrevue avec qn.

(dsolghaltsakhou) འཕྲད་རེས་བྱེད་པ་

вздѣть итти навѣстить кого, сойтись, встрѣтиться, увидѣться. Т.10,28.

venir plusieurs ensemble voir qn., se rencontrer, se voir.

(dsoulghadsaghakhou) потеребливать, подергивать.

tirer peu à peu, arracher petit à petit.

(dsolghaodasoun) ཟེ་སྐྲག་པ་

кровавый поносъ. См. стр. предыд.

= dyssenterie.

(dsoulghourakhou) ལོ་མ་སྐྲག་པ་

выпадать, выпѣвать, опадать (о волосахъ, цвѣтахъ, листьяхъ и т. п.). Т.19,42. 19,51.

tomber (les cheveux, les poils, les feuilles des herbes et des arbres, les fleurs).

(dsoulghouraghoulkhou) འབྲིག་ཐལ་འདེགས་པ་

обварить, опаривать, ошпыгивать (о шерсти, волосахъ, листьяхъ). Т.15,82.

échauder (les poils), pellem calore humido emollitam depilare: effeuiller, faire tomber les feuilles.

(dsoulbatkha) ཙུལ་པ་

кошелекъ, мѣшечекъ.

une bourse, un petit sac.

(dsolbin nokhai) собака, неимѣющая хозяина. Эв.134.

un chien sans maître.

(dsoulbouikhou) ཙུལ་བ་སྨེད་

быть слабымъ, безсильнымъ. T.11,52.

être faible, avoir les os extrêmement faibles.

(dsoulboukhou) ཙུལ་པ་ཁྲོད་པ་

мѣнять кожу (о змѣяхъ). T.19,97.

changer de peau.

(dsoulboudak) M. khara. ཙུལ་བུག་

подшаль, недошлая шерсть. T.15,73.

petit poil (pili breviores quos autumno producunt zibellinae etc. Lex. msc.).

(dsoulboudonsoun) ཙུད་པ་

кожа.

la peau.

(dsoulbourang) གོས་ཙུལ་རྒྱང་

шапганъ, шуба на легкомъ мѣху (куньемъ, собольемъ, хорьковомъ). T.13,48.

habillement intérieur qui est de peau de zibeline, de rat sauvage, etc. dont les poils sont petits.

(dsoltai) Якутс. дзолдохъ, beglückt, glücklich, ap. Böthl. 123, b.

счастливо, успѣшно, удачно, благополучно.

heureusement, avec succès, avec réussite, favorablement.

(dsoultchi) M. halakta. ཙུག་རྒེད་

мѣсто (у зайца). T.19,123.

arrière-faix, sang caillé qui est dans l'enveloppe de la bête qui vient d'être mise bas.

(dsoultsouikhou) ཙུད་ཙོའི་

быть слабымъ, безсильнымъ; быть мягкимъ, водянистымъ, жидкимъ; 2 тащиться, тянуться, течь медленно. T.11,52.

être faible, tendre, liquide: 2 se traîner, couler doucement.

(dsoultsagha) ཙུལ་ག་

птенецъ, цыпленокъ; щенокъ, звѣренышъ, звѣрище. T.19,65. 20,6. иног. дзуудзагасъ. M.33.

un petit, un jeune oiseau, un poulet; un jeune chien, le petit (d'un animal).

(dsoultsagha arslan) ཙུལ་ག་སེང་གེ་

львиный звѣренышъ, львенокъ. M.4. Ст.17.

un jeune lionceau.

(dsoultsagha) ཙུག་ཤིག་

ивъ. T.19,26.

un ormeau, yréau.

(dsoultsagha) ཙུད་ཙུག་

прутникъ. T.19,21.

branches de saule, des broussailles.

ཟུམ་བུ་གཡོག་པ་

кормить, воспитывать дѣтей.

nourrir, élever les petits.

ཟུམ་བུ་སྐྱེད་པ་

родить дѣтей.

mettre bas, accoucher, couver.

ཟུམ་བུའི་དུས་

дѣтство.

enfance.

(dsouldsaghalakhou) родить (о звѣрахъ. Уд. 15), высиживать (о птицахъ. Бг.117).

mettre bas, couver.

(dsoumalakhou) ཟུམ་གཅོད་

опаривать, обваривать кипяткомъ (шерсть, щетину, перья) T.18,78.

échauder (les poils). Cf. dsoulghouraghoulkhou.

(dsoumalagboulkhou) ཟུམ་གཅོད་འདྲུག་པ་

велѣть обварить кипяткомъ. T.18,78.

ordonner d'échauder (les poils).

(dsoumalaldoukhou) ཟུམ་གཅོད་རེས་བྱེད་པ་

обваривать кипяткомъ другъ друга.

échauder l'un l'autre.

(dsoumalaltsakhou) ཟུམ་གཅོད་བྱེད་པ་

вмѣстѣ съ другими обваривать кипяткомъ. T.18,79.

échauder ensemble avec les autres.

(dsoumoghol) щепы, лучина.

copeau.

(dsotchin) མཚོན་

гость, странникъ, путешественникъ. T.3,11. ² угощеніе, пиръ.

hôte, voyageur, pélerin: ² repas, traitement, régal.

ཕྱི་མཚོན་

иностранный гость.

un hôte étranger.

ཆང་མཚོན་

угощеніе виномъ, попойка.

régaler avec du vin.

ཟས་མཚོན་

угощеніе яствами.

régaler avec des mets.

གཞིས་མཚོན་

туземный гость.

un hôte du pays.

མཚོན་ལ་གཏུར་བ་ མཚོན་ལ་སྐྱེས་དང་བ་

звать на пиръ, угощать.

inviter au banquet, régaler.

མཚོན་ཁང་

гостиница, трактиръ.

hôtellerie, auberge.

(dsotchilakhou) быть въ гостяхъ, гостить: угощать.
être en visite chez qn.: régaler.

приглашать кого въ гости, звать на пиръ.
engager qn. en visite, inviter au banquet.

(dsotchilaghoulkhou) угощать, принимать гостей, быть гостепріимну.
régaler, traiter les hôtes, exercer l'hospitalité.

(dsotchilakdoukhou) угощать другъ друга.
régaler l'un l'autre.

(dsotchilaltsakhou) имѣть съ другими быть въ гостяхъ.
être ensemble en visite.

(dsotchilagdakhou) быть принимаему какъ гость, быть угощаему.
être reçu comme un hôte; être traité, régalé.

(dsotchimat, dsotchit) གཙོགས་དྲྭས་
гости. T.3,12. C.1,40.
les hôtes, les convives.

(dsoudsaghan) S. sthalita, sthûla (magnus, crassus, corpulentus, turgidus), sthûlita. དབྱངས་ མཐུག་པོ་ ཉམས་
толстый, грубый: ² густой, частый, плотный, крѣпкій.
gros, grossier, rude: ² épais, compact, fort.

густыя облака, черныя тучи.
des nuages épais, des nuages noirs.

གྲོག་བཙུག་ཤིང་
густой лѣсъ, чаща.
un bois épais, une forêt épaisse.

густые волосы. Нд.
les cheveux épais.

толстая, плотная ткань. T.16,72.
tissu épais.

быть помрачену грубымъ невѣжествомъ. Эп.29.
être obscurci par une grossière ignorance.

толстая бумага.
un gros papier.

великія милости, щедроты.
les grands faveurs, libéralité (larga dona).

(dsoudsaghakban) འབྲུག་ཅོན་
толстоватый; ² довольно частый, густой. T.16,72.
assez gros, assez grossier; ² assez épais.

(dsoudsaghadukhou) быть или сдѣлаться толстымъ, частымъ, густымъ, крѣпкимъ.
être ou devenir gros, grossier, épais, fort.

(dsoudsaghatklakhou) сдѣлать толстымъ, частымъ, густымъ, прочнымъ. C.8,12. ² поддерживать, поддерживать.
rendre gros, grossier, épais; épaissir: ² corroborer, raffermir.

ཟོ་ཤུལ་ཐེབས་ сохранять взаимныя отношенія.
conserver les rélations mutuelles.

ཟུར་ཞུགས་ལུགས་ подкрѣпить древніе обычаи, коренные обычаи.
consolider les anciens usages.

(dsoudsaghatkhaghoulkhou) велѣть сдѣлать толстымъ, густымъ, плотнымъ; ² велѣть подкрѣпить или поддержать.
faire rendre gros, grossier, épais: ² ordonner de corroborer, de raffermir.

(dsoudsaghatkhagdakhou) быть сдѣлану толстымъ, густымъ, частымъ, плотнымъ; ² быть подкрѣпляему, поддержану.
devenir gros, grossier, épais: ² être corroboré, raffermi.

(dsoudsaghalik) толстоватый, довольно толстый, частый, густой, плотный. C. 8,10.
assez gros, assez grossier, assez épais, un peu épais.

(dsoudsagharakhou) потолстѣть, сгустѣть.
grossir, s'épaissir.

(dsoudsagharkhakhou) дать потолстѣть.
laisser s'engraisser.

(dsoudjir ebesun) ཟུ་རྩི་

ужовникъ (раст.); ² влещникъ (раст.).
draconte (dracontium); ² le gouet (arum dracontium).

(dsok) кушанье; ² увеселеніе, забава.
un mets, le manger; ² amusement, divertissement.

кушать.
manger ou boire.

забаляться; ² лошадь вдругъ останавливается. T.20,27.
s'amuser, se divertir; ² tout-à-coup (p. e. le cheval tout-à-coup s'arrête). M. djok semo.

S. yôga. ཡོ་ག་

соединеніе, единеніе, сосредоточеніе; особ. соединеніе духа съ божествомъ, единеніе съ богомъ, устремленіе духа къ божеству; благоговѣніе, размышленіе, глубочайшее созерцаніе; ² кающійся, покаянникъ.
union, jonction, concentration; en part. contraction de l'union intime avec la divinité; vénération, méditation, contemplation la plus profonde; ² pénitent.

S. yôga-tantra. Cf. p. 1151.

རྩོལ་བ་ཆེར་བྱེད་ приложи стараніе! Ни.
applique ses efforts.

(yugben) частица родит. и винит. падежа притяжательнаго.
partic. du génitif et de l'accusatif possessif.

отправиться къ своей матери. Уи.151.

aller chez sa mère.

нужно зеркало, чтобы увидѣть себя. Эс.33.

il faut un miroir pour s'y mirer.

обнять своего сына за шею. Бг.59.

jeter les bras autour du cou de son fils.

(djogang) ཇོ་སྒང་

какое-то лекарственное вещество.

une substance médicinale.

S. yogatcharya.

ཐབ་བདེ་སྒྲུབ་པ་ ཞེས་རྩོལ་བ་

мудрецъ, святой, богомольный, строгій исполнитель закона: ² названіе философской школы между буддистами въ древней Индіи.

sage, saint, dévot, pieux: ² une secte philosophique parmi les anciens bauddha.

S. yôgi. ཡོ་གི་ རྣལ་འབྱོར་པ

находящійся въ тѣсной связи (съ божествомъ), набожный, богомольный, святой, мудрецъ.

qui contracte une union intime (avec la divinité), dévot, saint, sage.

(dsoukin) сырой, влажный.

humide, moite.

S. yôgini. ཡ་གི་མོ་ རྣལ་འབྱོར་མ

набожная, богомольная, святая, мудрая.

dévote, sainte, sage.

(dsokikhon) བཙོག་ཀྱི་ཁོན་ བསྡུན་པ་

приличествовать, быть пристойну, приличну, годиться: ² слѣдуетъ, надлежитъ: ³ согласоваться, сходствовать с. луга, лукга.

convenir, être convenable, bienséant: ² il faut; on doit, il convient: ³ s'accorder, être conforme, se ressembler, c. lougba, lughe.

слѣдуетъ умертвить его.

il faut le faire mourir.

བཙོག་མི་བཙོག་

приличный и неприличный.

convenable et inconvenable, décent et indécent.

не должно вычитать слѣдующаго имъ жалованья и прочаго продовольствія. Му.60,30.

il ne faut pas décompter les gages qui leurs sont dûs et autre approvisionnement.

завяжи, какъ должно (мѣшокъ) т. е. крѣпко завяжи. Гх.155.

noue le sac comme il faut.

(dsokis) Cf. Yak. dsoghur, Geschicklichkeit, Kunst; Neigung; soghus, ziemlich. Böthl. 123, b. 159, b. བཙོག་པ་ རིགས་པ་

прилично, пристойно, хорошо, достой-

ным образомъ: ² приличіе, пристойность.

convenablement, décemment, avec bienséance, bien, d'une manière digne, dignement: ² convenance, décence, bienséance.

ཚུལ་མིན་པ་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ལ་བསྒོ་བ་ཚུལ་མིན་ཏེ།

мит неприлично обманывать своего наставника. Уд.78.

il ne me convient pas de tromper mon instituteur.

ཇི་ལྟར་ཁྱེད་ལ་བདེ་བར་སྣང་བ་བཞིན་དུ་བྱོས་ཤིག

дѣлай, какъ заблагоразсудишь.

faites comme bon vous semblera.

ཚུལ་བཞིན་ལྟ་བུ།

смотря по обстоятельствамъ; по приличію. My.20,27.

d'après les circonstances, vu les circonstances; par convenance.

ཚུལ་བཞིན་སྐྱུག་པོ།

(dsoghiskhou) вскликивать, рыдать.

sangloter, se lamenter.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཅན།

(dsokhistsi, — tsou)

ཡོལ་བ་ཐེབས་པ་རིགས་འཚམས་པ་

приличный, пристойный; сообразный съ порядкомъ, обыкновеніемъ.

convenable, décent, bienséant; conforme à l'ordre, à l'usage.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་གྲོགས་པོ།

благочестный товарищъ.

un compagnon pieux, religieux.

ཚུལ་བཞིན་སྨྲ་བ།

говорить что либо пріятное.

dire quelque chose d'agréable.

ཚིག་རྒྱན་ཏོག་གི་མེ་ལོང་།

S. kâvyaderchana.

зеркало чистаго языка.

le miroir de la langue pure.

ཚིག་སྙན་སྨྲ་བ།

говорить вѣжливо; желать счастія, привѣтствовать. Нд.51.

parler poliment; désirer le bonheur, complimenter, haranguer.

ཚུར་རླུང་།

попутный, благопріятный вѣтръ.

un vent favorable.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཅན།

(человѣкъ) хорошаго поведенія. Уд. 88. Чз.261.

d'une bonne conduite.

(dsokildoukhou) མཚུངས་པ་བཙུན་པ་

приличествовать, согласоваться одно съ другимъ, быть приличнымъ, согласнымъ, соотвѣтственнымъ, однороднымъ, подобнымъ; совпадать. Нд.77.

convenir, s'accorder, être convenable, conforme, homogène, semblable, égal, équivalent: équivaloir à, correspondre à, coincider avec (ch. tang).

S. pratikûla, prattkas. མི་མཚུངས་པ་

несогласіе, несходство, различіе; противоположность, разнородность: ² составная часть.

discordance, disparité, différence; côté opposé; contraire, qui ne s'accorde pas, différent: ² partie intégrante.

(dsokimdji ughei) неприлично, непристойно, противно порядку или обыкновенію.

d'une manière inconvenante, indécente; contraire à l'ordre, à l'usage.

(dsokimdjitai, — tou) приличный, сообразный, соотвѣтственный.

convenable, conforme.

здоровое для тѣла.

salutaire au corps.

(dsokitsakhou) ཚུགས་པ་ བཚུགས་པ་

согласоваться, согласаться въ мнѣніяхъ; ² быть приличну, соотвѣтственну, сообразну, сходствовать, годиться. C.1,18. Mr.1,14. Уд.126.

être uni de sentiment, être d'accord, avec qn.: ² convenir.

(dsokitsaghoulkhou) སྒུག་པ་ སྒུག་པར་བྱེད་པ་

согласить, примирить.

mettre d'accord, concilier, réconcilier.

(dsokitsal) ཚུལ་པ་ སྙོམ་པ་

согласіе, единство, сходство, приличіе.

accord, union, convenance, chose qui convient, qui se doit, qui est nécéssaire.

(dsokiyanghoï) составленіе, основаніе, учрежденіе, созданіе: ² дѣйствіе, дѣланіе, дѣло. Cc.8. Да.11.

action de composer, de former, de créer; fondation, institution, création: ² action; oeuvre, ouvrage, fait.

(dsokimdji ughei) неприлично, непристойно, противно порядку или обыкновенію.

d'une manière inconvenante, indécente; contraire à l'ordre, à l'usage.

(deokimdjitai, — tou) приличный, сообразный, соотвѣтственный.

convenable, conforme.

здоровое для тѣла.

salutaire au corps.

(dsokitsakhou) ཚུགས་པ་ བཚུགས་པ་

согласоваться, согласаться въ мнѣніяхъ; ² быть приличну, соотвѣтственну, сообразну, сходствовать, годиться. C.1,18. Mr.1,14. Уд.126.

être uni de sentiment, être d'accord, avec qn.: ² convenir.

(dsokitsaghoulkhou) སྒུག་པ་ སྒུག་པར་བྱེད་པ་

согласить, примирить.

mettre d'accord, concilier, réconcilier.

(dsokitsal) ཚུལ་པ་ སྙོམ་པ་

согласіе, единство, сходство, приличіе.

accord, union, convenance, chose qui convient, qui se doit, qui est nécéssaire.

(dsokiyanghoï) составленіе, основаніе, учрежденіе, созданіе: ² дѣйствіе, дѣланіе, дѣло. Cc.8. Да.11.

action de composer, de former, de créer; fondation, institution, création: ² action; oeuvre, ouvrage, fait.

согласоваться съ характеромъ ученія. Ни.2.

n'être pas en contradiction avec ce qui a le caractère de la doctrine.

пріятный, милый товарищъ.

un compagnon agréable.

быть въ согласіи, въ мирѣ, согласоваться.

être d'accord, être uni.

жить согласно, въ мирѣ. Cc.58.

vivre en amis.

S. anukûla, secundus, prosper, faustus; anubhâva. སྒུག་པ་

согласіе, сходство, гармонія, подобіе; однородность.

concordance, congruité, harmonie, similitude; homogénéité.

(dsokildoughoulkhou) བཚུགས་པ་

согласить, возстановить согласіе, примирить; ² соединить, сравнить, сличить.

mettre d'accord, concorder, concilier, réconcilier; ² unir, mettre en parallèle, comparer, confronter.

сравнить, сличить съ подлинникомъ.

confronter avec l'original.

ཛོ་ཀྱཱ་ཁོ་བ་ (dsokiyakhou) འགྲུབ་པ་ འཆོལ་བ་

строить, устраивать, учредить, составить, приготовить, сочинить, создать, сдѣлать. T.3,59. 8,14. ² поручить, довѣрить.

construire, établir, former, composer, créer, préparer, faire: ² confier, remettre, charger.

ཛོ་ཀྱཱ་སེམས་ཅན་ལ་ཕན་བྱེད་པ་

заботиться о благѣ существъ. Дл. 70. Ун.49.

faire le bonheur des créatures.

ཛོ་ཀྱཱ་ལས་ སྐྱོན་བ་

поручить, довѣрить дѣло.

confier une affaire à qn.

ཛོ་ཀྱཱ་ལག་པ་ཡངས་པ་ སྐྱེ་བོ་ལ་ སྙིང་རྗེ་བྱེད་པ་

простереть десницу милосердія, оказать милосердіе. Iс.1,2.

tendre la main de la miséricorde, pratiquer la charité.

ཛོ་ཀྱཱ་ གོས་ཡག་པོ་ གྱོན་པ་

надѣть прилично ризу. Сц.2.

mettre un vêtement convenable.

ཛོ་ཀྱཱ་ ཡོན་ སྦྱིན་པ་

подарить.

faire présent, donner.

ཛོ་ཀྱཱ་ དཔེ་ཆོས་ བྱས་པ་

сочинить книгу.

composer un livre.

ཛོ་ཀྱཱ་ བཟང་པོ་ བྱེད་པ་

одобрить, изъявить согласіе.

approuver, trouver bon, consentir.

ཛོ་ཀྱཱ་ སྡེ་ཚན་ གསར་པ་ བྱེད་པ་

составить, образовать новый эскадронъ. My.29,27.

former un nouvel escadron.

ཛོ་ཀྱཱ་ ཁ་ཅིག་ ལོག་ཏུ་ སྨྲ་བ་

ложно донести.

faire un faux rapport, calomnier.

ཛོ་ཀྱཱལ་ (dsokiyal) S. vyûha, kârya.

ཛོ་ཀྱཱ་པ་ བཟོ་བ་ བྱེད་པ་ མཛད་པ་

составленіе, изготовленіе, созданіе: ² дѣйствіе, дѣло, дѣланіе.

composition, préparation, création: ² action, oeuvre, fait.

ཛོ་ཀྱཱལ་ ཕྲིན་ལས་ བཅུ་གཉིས་

двѣнадцать дѣяній или періодовъ жизни будды.

douze oeuvres ou douze périodes de la vie de bouddha.

ཛོ་ཀྱཱལ་ ཀྱིས་ འགྲོ་བ་ འདུལ་བ་

усовершить дѣянія народа т. е. образовать, просвѣтить народъ, или обратить его на путь истины. Дл.

civiliser le peuple, le mettre sur la bonne voie.

ཛོ་ཀྱཱལ་ གྱི་ རྩོམ་

духовное сочиненіе, ученіе.

ouvrage religieux, livre sacré.

ཛོ་ཀྱཱལ་གྱཱ་ཁོ་བ་ (dsokiyalgyakhou) велѣть устроить, учредить, составить, приготовить, сочинить, сдѣлать.

ordonner de construire, de composer, d'établir, de préparer, de faire.

(dsokiyaltsakhou) выдать устранять, приготовлять, сочинять, дѣлать.

construire, établir, préparer, composer, faire ensemble avec qn.

(dsokiyagdakhou) быть устроену, учреждену, приготовлену, сочинену, сдѣлану, созданну.

être construit, établi, préparé, composé, formé, créé, fait.

(dsokiyakteli) строитель, создатель, виновникъ, учредитель, авторъ.

constructeur, créateur, fondateur, ordonnateur, auteur.

(dsokirakhou)

соглашаться, быть одного мнѣнія, примириться, возвратиться въ прежнему порядку: ² быть приготовлену, сдѣлану. C.1,18. 1,107. Дс.1,16.

s'accorder, être d'intelligence, convenir, être de la même opinion, se réconcilier, revenir à l'ancien ordre des choses: ² être préparé, fait: ³ se correspondre.

сошлись примирились.

ils se sont reconciliés ensemble.

подать приготовленное, успокоительное лекарство. Дн.10.

donner une potion calmante.

(dsokiraghoulkhou)

согласить, примирить, возстановить прежній порядокъ: ² приготовить, сдѣлать. Дс.75.

mettre d'accord, réconcilier, rétablir l'ancien ordre: préparer, faire.

онъ приготовилъ приличные подарки для поднесенія при поздравленіи въ новый годъ. Дн.133.

il a préparé des étrennes convenables pour le nouvel an.

(dsokival)

согласіе, миръ.

concorde, bonne intelligence.

(dsoksokhou)

стоять, остановиться. T.9,61.

être debout, être droit, se tenir debout, s'arrêter, Stare, sistere, consistere, sistere gradum.

народъ, стоя вић храма, возсылалъ молитву. Ev.

le peuple qui entourait le temple, adressait ses prières au Ciel.

остановись на восточной сторонѣ. My.19,21.

va et arrête-toi du côté de l'orient.

мѣсто, на которомъ ты стоишь.

la place où tu restes.

ཟོད་ཆད་

дождь за дождемъ, дождь съ перемежкою. C.2,51.

la pluie qui tombe par intervalles.

(dsoksoghakhou) འཛོད་འགྲག་པ

велѣть остановиться, остановить, удержать. T.3,39. 9,62.

ordonner d'être debout, d'être droit, de rester dans un endroit, de ne pas changer de place; arrêter, retenir, faire finir (p. e. la musique), faire cesser.

утвердить, учредить, постановить, ввести.

introduire, établir (une coutume).

велѣ замолкнуть музыкѣ. My.14,21.

fais finir la musique.

(dsoksogbal) འཛོད

остановка, причина остановки.

retardation, cause du retard.

(dsoksoghalghakhou) велѣть остановить, или удержать.

faire arrêter, faire faire cesser.

(dsoksoghaldsakhou) འཛོད་འཇལ་བ

останавливать, удерживать, препятствовать, причинять замедленіе. T.9,62.

arrêter, retenir, tarder, empêcher. Differre, retardare, morari, obstare, impedire; paulatim incedere vel ascendere, puerum incipere gradum figere. Lex. msc.

(dsoksoghogdakhou) быть остановлену, задержану, удержану.

être retardé, arrêté.

(dsoksol) འཛོད

стояніе; мѣсто для стоянія; остановка. T. 9,61.

état de ce qui se tient debout; place, endroit où on est debout, on reste; retard; interruption, cessation. Statio, status, actus stiatendi, standi; locus ad hoc aptus, habitatio, domicilium. Lex. msc.

бѣжать безостановочно. Эц.30.

courir sans cesse, sans relâche.

(dsoksolta) остановка, стояніе.

état de ce qui se tient debout; place, endroit où on est debout; retard; interruption, cessation.

солнцестояніе.

le solstice.

безостановочно; то, чего нельзя остановить.

sans relâche, sans interruption; non interrompu, continuel.

пристань, пристанище. Aa.21,2.

un port, asile, retraite.

(dsoksoltsakhou) мѣсто стоять, останавливаться.

rester ou s'arrêter ensemble.

(dsoksodsagbakhou) འཚོག་ཏུ་བསྡད་གཞག་

стоять со многими, останавливаться. C. 1,107.

être rangé de suite et debout.

(yokta, — tai, — tou) མངོན་གསལ་

чистый, ясный; ² синоним, однозначащее слово. Дз.156. Нд.17.

clair, distinct: ² synonyme.

чистый голосъ. Нд.17.

une voix claire.

(dsogdour) длинная шерсть на шеѣ у верблюда; грива у льва. C.8,76. Гх.112.

touffes de poil sur le poitrail du chameau; crinière de lion.

(dsoglakhou) кушать.

manger.

(dsoglagheoulkhou) дать кушать, велѣть кушать.

ordonner manger, donner à manger.

(dsoglaltsakhou) вмѣстѣ кушать.

manger en commun.

(dsour) стружки, оскребки, лоскутки.

des copeaux, les ratissures, chiffons, baillons, bandes.

(dsour sain) འཛུར་བཟློག་ ལྷག་ལེགས་

мясо, обильное дичью; ² удачная ловля. T.4,31. ³ побѣда, побѣдитель.

lieu abondant en gibier: ² la chasse est bonne: ³ victoire, vainqueur.

M. lakhon. ལེའུ་བྱས་

несчастливый, неспособный, неловкій (въ ловлѣ). T.14,33.

inhabile, maladroit. Qui ne sait ni chasser, ni pêcher, ni lancer une flèche, etc. Amyot. Non bonus, ineptus, qui non callet artem quam profitetur; non bonus pastor, piscator, sagittator etc. Lex. msc.

(dsouragha) བཙུ་སྐྲང་

яма на бедрѣ у человѣка, на спинѣ у лошади и пр. T.20,20.

la cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

(dsouradasoum) བཙུ་རྟགས་

черта, полоска, очеркъ, рисунокъ. T. 13,11.

ligne, raie, tracé, contour.

(dsouradasoulakhou) གཙུར་བཀོག་

чертить, вести черту или линію, граѳить. T.3,68.

tirer une ligne, tracer, ligner, régler.

(dsouralta) བཀོ་ག་ཐུག་

грифель (синцовый аружокъ); карандашъ. T.3,68.

tire-ligne; crayon.

(dsouraldoukhou) смѣшивать, перемѣшивать, растирать (краску, тѣсто, глину). C.9,92.

mêler ensemble, mélanger, pétrir, broyer.

(dsouraman) M. djoumara. ཛུ་ར་མ་

протъ. T.19,120.

la taupe.

(dsorikhou) возжаѣриться, предпринять, приняться за дѣло, рѣшиться: ² желать. Ср. Якутск. сорук. Böthl. 160, b.

avoir l'intention, se proposer de, entreprendre, se charger de, prendre la résolution: ² désirer, souhaiter.

хотѣть ѣсть и пить. Уи.59.

avoir faim et soif.

предпринять путешествіе на сѣверъ.

entreprendre un voyage au nord.

S. parinâm. ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་

благословить, раздавать благословеніе.

bénir, donner la *bénédiction*.

རྣམ་གས་ཅ་

намѣреніе: ² предлежательное, предметъ, представленіе, мысль: ³ видимое, кажущееся.

intention, dessein: ² objet, pensée, opinion: ³ apparent, semblant.

достигнуть желаемаго мѣста. Эц. 212.

atteindre le *lieu* désiré.

(dsorighouda) нарочно, съ умысломъ, умышленно, съ намѣреніемъ.

exprès, à dessein, volontairement.

пойти съ намѣреніемъ, съ умысломъ.

aller à dessein, avec l'intention.

S. udâna. ཨུདཱ་ན་བསྟོད་པ་

одобрить, хвалить, восхвалить, воспѣвать.

agréer, approuver, vanter, louer.

поручить непосредственному надзору и распоряженію. Му.

confier à la surveillance immédiate.

(dsorighoulkhou) བསྔོ་བརྒྱད་པ་

благословить, желать счастья.

bénir, prier pour attirer la bénédiction sur, souhaiter quelque chose d'heureux.

(dsorighoulta) བསྔོ་བ་

благословеніе.

bénédiction, action de bénir, vœu pour le bonheur.

(dsorilgha) དམིགས་པ་

намѣреніе, предпріятіе: ² предлежательное, предметъ, представленіе, мысль, мнѣніе: ³ кажущееся, видимое. Нд.65.

intention, dessein: ² objet, pensée, opinion: ³ apparent, semblant.

S. anâlambha. དམིགས་མེད་

немѣсный, невидимый, невообразимый, предполагаемый.

qui n'est pas évident, invisible, inimaginable, supposé.

(dsorilghatou) предлежащій, предпринимаемый; ² явный, кажущійся.

entrepris, objectif; ² apparent, semblant.

(dsorilta) སྒྲུབ་གདེངས་

цѣль; ² мишень. T.4,5.

le but; ² la mire.

тотъ, кто стрѣляетъ мѣтко, мѣткій. T.4,5.

qui mire bien.

(dsoriltsakhou) имѣть съ другими предпринимать, намѣреваться, приниматься за дѣло.

entreprendre qc. ensemble avec les autres; mettre la main à l'affaire, se mettre à.

(dsourim) M. djoustan. ཇོག་ཆང་

обрѣзки, полосы, лоскуты, лепестки.

rognure, bande, chiffon, morceau déchiré.

(dsorimaghai) предпріимчивый, смѣлый, рѣшительный.

entreprenant, hardi, décidé, résolu.

смѣлость. Aa.4,29.

un caractère entreprenant, hardiesse.

(dsorimaghar) M. djortangghi. སྒྲབ་རྩལ་

нарочно, умышленно, съ умысломъ, своевольно. T.12,16.

exprès, à dessein, volontairement. De industria, consulto, data opera.

(dsorimak) M. djortai. སྒྲབ་པོད་

быстрота, проворство; ² отвага. T.12, 16. Вол.1,119.

agilité, adresse, promptitude; ² hardiesse, bravoure.

проворство въ играхъ.

l'adresse aux jeux.

(дзорихъ) намѣреніе, воля, произволъ; желаніе; ² мужество, смѣлость, рѣшительность; ³ цѣль. C.7,78. Хт.1,21. = (дзурихъ) тысяча билліоновъ. C.7,89.

(dsorik) intention, dessein; volonté, le gré; désir, souhait; ² bravoure, courage, détermination; ³ but. = (dsourik) mille billions.

исполнилось мое намѣреніе доставить счастіе существамъ. Чз.101.

mon dessein de faire le bonheur des créatures s'est accompli.

съ намѣреніемъ, съ умысломъ, нарочно; ² по волѣ, по произволу; ³ подъ вліяніемъ. Уд.18. Му.10,1.

exprès, à dessein; ² volontairement, spontanément; ³ sous l'influence.

твердое намѣреніе; твердая воля. Co.224.

une résolution ferme, une volonté ferme.

(dsoro) གྲོ་

куда ваша цѣль? вм. куда вы идете? Чо.68.

où est votre but? i. e. où allez-vous?

(dsoro tchoung) རང་དབང་ཆུང་། རང་མཁྱོག་ཡང་

независимый, вольный, свободный, свободно дѣйствующій; ² праздный. T. 5,8.

indépendant, libre, qui peut agir à son gré; qui n'a aucun emploi, qui n'est revêtu d'aucune dignité: ² oisif, désœuvré, qui n'a rien à faire.

(dsoro dsoung ba) འདུན་པ་ཆུང་བ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བ།

непреодолимое желаніе.

désir invincible.

(dsoro dsoung) གྲོ་འདོད།

дѣйствовать по произволу, самовольно. T.4,39. 12,67.

agir à son gré.

(dsoro tchan) སེམས་དཔའ་

храбрость, мужество, неустрашимость. Эц.217.

bravoure, courage, intrépidité.

(dsoro tchi) དམིགས་གཏད།

предметъ и направленіе мыслей; устремить свои мысли на что нибудь.

l'objet et la direction des pensées; diriger ses pensées vers.

(dsoriktai, — tou)

ཇི་སྐད་བཞིན་ བདེ་གཤེགས་སྐྱེ།

имѣющій твердую волю, предпріимчивый; ² храбрый, неустрашимый, отважный; ³ самовольно, добровольно, по своему произволу. T.6,62. Дл.154.

doué d'une ferme volonté, entreprenant; ² brave, courageux, intrépide, ³ volontairement, d'après son gré, spontanément.

(dsoriktai) ཇི་སྐད་བཞིན་

съ твердою волей. T.6,62.

d'une ferme volonté.

(dsoriktai tchi) སྐྱེ་ཚིག་

сильныя, многозначительныя слова. Чо.78.

des paroles énergiques.

(dsorigdakhou) དགེ་གས་

быть предположену, быть дѣлью: ² предлежательное, предметъ; ³ объемлемое: ⁴ явимое, кажущееся, проявляющееся.

être supposé, servir de but; ² objet: ³ compréhensible: ⁴ visible, apparent.

(dsorigdakhou ma) མ་

необъемлемое, непостижимое, отрѣшенное, отдаленное, невидимое.

incompréhensible, abstrait, invisible.

(dsorigdachi ughei) (dsorigdachi ughei) недостижимое, непостижимое, неисполнимое: чрезмѣрное.

incompréhensible, impraticable: excessif.

(dsoriglakhou) ཇྲིག་ལ་

предпринять, возмечтаться, рѣшиться на что, устремиться на что.

entreprendre, avoir l'intention, prendre résolution se diriger vers.

(dsoriglalsakhou) имѣть предпринять что, или устремиться на что.

entreprendre qc. ensemble avec les autres.

(dsourool) Ch. yan. M. yuan. ཛུར་

китайская чернильница. T.3,67.

pierre à broyer l'encre.

(dsourolta) грифель.

tire-ligne.

(yorok) ཡོ་ལོང་ཀའི་སོ་རྩ་

корейскій холстъ. T.15,9.

espèce de toile qu'on fait en Corée.

(dsourkhou) འཇུར་ཁུ་ འབེད་པྱེད་

строгать (ножемъ), скоблить (скобелью): ² графить. T.3,65.

raboter, doler, ratisser: ² tirer une ligne.

(dsourghan) M. djourghan. Ch. yu-men. коллегія, трибуналъ, палата, высшее присутственное мѣсто.

tribunal, cour souveraine.

предсѣдатель палаты.

président d'un tribunal. Ch. chang-chou.

(dsourghatai khourroughoun) མཇུག་རྒྱུག་

шестиперстый. T.5,63.

homme qui a six doigts à la main.

(dsourghoukhou) имѣть строгать, скоблить. T.17,14.

faire raboter, ordonner de doler, de ratisser.

(dsourghoudasoun) འཇུག་མ་

тонкіе стружки, лепестки, полоски, лоскутки, щепы, прутики: ² черта, линія, рядъ. C.8,112.

rognures, bandes, chiffons, morceaux déchirés: ² une ligne, une file, une enfilade, une allée.

(dsorghoul) ཇུ་ལྷུག་

одногодній олень, лосій теленокъ. T.19,108.

un cerf d'une année.

(dsourbous) ཇུག་ཚམ་ བྱམས་ ཤམས་

полоска, лепестокъ, обрѣзокъ, лоскутокъ. T.3,20. 16,32.

bande, chiffon, morceau déchiré.

(dsourbouslakhou) བྱམས་ལྡེ་བ་

разрѣзывать полосами, дѣлить полосами: ² привести въ прямую линію. T.18,81.

faire des bandes, mettre en bandes; ² mettre en ligne, aligner.

(dsourbouslaghoulkhou) བྱམས་ལྡེ་བཀྲལ་བ་

имѣть разрѣзать полосами, дѣлить полосами: ² имѣть поставить въ прямую линію. T.18,81.

faire faire des bandes, faire mettre en bandes: ² faire mettre en ligne, faire aligner.

(dsourdasoutakhou) чертить, граснть. C. 8,27.

tirer une ligne.

(dsortchikhou) འཇུག་པ་ འདོད་པ་ འདེད་པ་ ཆ་བ་

шествовать, итти, отправиться въ путь. T. 9,67. Дз.75.

marcher, aller; s'en aller, partir.

отправиться въ снѣжное царство. Ce.22.

partir dans le royaume de neige.

(dsortchighoulkhou) ཆག་སྤྱ་འདུག་པ་ འགྲ་སྐལ་འདུག་པ

велѣть итти, отправить. C.9,52. T.9,67. Ув.147.

ordonner de marcher, d'aller.

(dsortchilgha) འདོད་པ་

шествіе, хожденіе.

la marche.

(dsortchiltsakhou) имѣть шествовать, имѣть итти.

marcher, aller ensemble.

(dsorghilghakhou) возвысить голосъ, громко вызывать.

élever la voix, crier à tue-tête, appeler à haute voix.

(youambou) Ch. yuan-pao. ཡོན་བོ་

съ нит. слитокъ серебра, около 50 лан. T.14,72.

lingot d'argent.

ДЖУ, ДЗУ; Ю=DJU, DSU; YU.

(dsui) འཚམ་པ་ འཇུག་པ་ འཚམས་པ་

приличіе, пристойность. T.6,61.

convenance, des manières, bienséance, décence.

མི་འཇུག་

неприлично, неблагопристойно.

indécemment, inconvenablement.

ཆོས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་ རིམ་པ་ཞིག་ཏུ་ བཀོད་པ་

поставить, расположить все въ порядкѣ.

arranger les choses, disposer tout suivant la justice, l'équité, la droiture.

ཡུལ་ལས་འཕེན་

должный порядокъ. T.2,53.

l'ordre convenable.

(dsmitei) འཚམ་པོ་ རྗེ་བོས་ འཚམ་པ་

приличный, пристойный, соразмѣрный, удобный. T.6,77.

convenable, bienséant, poli, qui a des manières, proportioné, conforme. Justum, aequum, conveniens, rationi conforme. Lex. mse.

(dsuil) M. khatchin.

ཅོག་འཛུལ་ རྣམ་གངས་

разрядъ, разборъ, сортъ, родъ, классъ, порода; отдѣленіе, глава, статья, параграфъ. T.12,38. 15,82.

section, catégorie, classe, sorte, qualité, genre, espèce; chapitre, paragraphe, article.

ཅོག་འཛུལ་གྱི་རྒྱུད་པ་

силлогизмъ, или размѣщеніе доказательствъ.

un syllogisme, une disposition des arguements.

རྣམ་དེ་དེ་

всякаго рода, разбора, сорта. T. 12,38.

de toutes espèces.

M. khatchin khatchin-i.

всякаго рода, разбора, сорта.

de toutes espèces.

(dsuileku) གཞི་བར་ རྣམ་གཞག་གོ་བ་

расположить по разрядамъ, по матеріи, сортировать, отдѣлить.

disposer d'après les espèces, assortir.

(dsuilegeuku) велѣть расположить по разрядамъ, велѣть разсортировать, велѣть раздѣлить. Ha.87.

faire disposer d'après les espèces, faire assortir.

велѣть раздѣлить по статьямъ, по частямъ. Ca.7,309.

faire disposer par articles, par classes, par parties.

(dsuilegdeku) быть разобрану по разрядамъ, по сортамъ и пр.

être disposé d'après les espèces, être assorti, etc.

(dsuilgdeku) быть обриту, подрѣзану, подстрижену.

être rasé, coupé, coupé ras.

གཙུག་ཕྱེ་བའི་སྐྲ་

обрѣзанные, остриженные волосы.

cheveux coupés.

(dsuilgheku) велѣть обрить, подрѣзать, остричь, подровнять.

faire raser, ordonner de couper.

(dsuilku) གཏུབ་པ་

обрить, подстричь, подрѣзать, обровнять. T.4,84. 15,82.

raser, tondre, couper.

སྐྲ་གཏུབ་པར་བྱེད་པ་

обрѣзывать или стричь волосы.

couper les cheveux.

(dsuiko) སྒྲིབ་པ་

подобрать подъ шерсть, подъ цвѣтъ; [2] прикадить, пришить, соединить; [3] починить. T.15,107.

assortir d'après la couleur; [2] ajuster, attacher, rapiécer; [3] raccomoder, réparer.

ཇོ་ཆུང་ починить посуду.
réparer la vaisselle.

ཇོ་ཆེར་ сшитые табуреты. C. 1,20.
deux tabourets attachés ensemble.

ཇོ་ཆུང་ཁྲོམ་ сплоченная лежанка; составная кровать. C.1,20.
deux poêles bas qui servent de couche réunis ensemble; deux lits réunis ensemble.

ཇོ་ཐབ་ монгольская жаровня.
un réchaud mongol.

ཇོ་ཡོན་ (Yoan oudous) монгольская династія, царствовавшая въ Китаѣ съ 1279 (1260) по 1367 г. [2] Монголы.
dynastie mongole des Youan qui ont régnés en Chine depuis 1279 (1260) — 1367 a. [2] les Mongols.

ཇོ་ཡོན་ Юнь-нань, одна изъ южныхъ китайскихъ провинцій.
Yon-nân (midi nuageux), nom d'une province méridionale de la Chine.

ཇོག་ (dsunuk) ཇོགས་པ་
ребяческое состояніе (старца).
état d'un vieillard qui est tombé en enfance.

ཇོག་ཀེ་ཧིག་ (dsunokehiko) ཇོག་གིས་བདག་
безпрестанно быть пьянымъ. T.18,65.
être soul continuellement.

ཇོག་གླེ་ཀུ་ (dsunogleku) ཇོགས་པ་ཚབས་ཆུང་བ་
весьма состариться.
vieillir beaucoup.

ཇོག་ཏུག་ (dsunduk) ཇོགས་པ་
ребяческое состояніе старца. дряхлая старость.
état d'un vieillard qui est tombé en enfance, vieillesse décrépite.

ཇོག་ཏུ་ཀོ་ (dsunduko) быть дряхлымъ старикомъ.
être un vieillard infirme.

ཇོང་ (dsung) ཇོ་མོ་ ཇོ་རྟགས་
знакъ, знаменіе; [2] гаданіе, прорицаніе, предсказаніе: [3] съ кит. колоколъ. T. 3,41.
signe; [2] divination, art de lire dans l'avenir, prédiction: [3] en chin. tchoung, cloche.

ཇོང་བཞག་ дать знакъ, низпослать знаменіе.
faire signe, manifester par signes.

ཇོ་བོ་ S. abhidjna. མངོན་ཤེས་ མངོན་གྱིས་
предвѣдѣніе, даръ предвѣщанія; [2] вѣдѣніе, познаніе.
prescience, don de prophétie; [2] le savoir, la connaissance.

ཇོ་བོ་ [2] апокалипсисъ, откровеніе.
apocalypse, ou révélation.

ཇོ་བོ་ пророкъ, предвѣщатель: [2] мудрецъ.
prophète, devin: [2] sage.

ཇུང་ dsung

✣ ཇུང་དེབས་པ་

дать знак, знаменовать знамение.

faire signe, manifester par signes.

ཇུང་ dsung

✣ ཇུང་ཁྲོལ་

бить въ колоколъ, дать сигналъ.

sonner la cloche, donner le signal.

ཇུང་ཡུང་ dsung yung

Кит. джунъ-юнъ, неизмѣняемая средина: заглавіе китайской книги.

Ch. tchoûng-yoûng, l'invariabilité dans le milieu: titre d'un ouvrage ancien chinois. (*).

ཇུང་ངེག་ dsungnge

(dsungnegu) ཇུང་དེབས་པ་

предсказывать, предзнаменовать.

prédire, progoostiquer, présager.

ཇུང་ངེགུ་ dsungnegu

(dsungnegulku) велѣть предсказать.

faire prédire, ordonner de progoostiquer.

ཇུང་ངེགདེ་ dsungnegde

(dsungnegdeku) быть предсказану, опредѣлену впередъ. T.9,104.

être prédit, progoostiqué, présagé.

ཇུང་ཅི་ dsungtchi

(dsungtchi) ཨཱརྱ་ཇྙཱ་

пророцатель, ясновидѣвъ, провидѣвъ. T 6,68.

prophète, devin. M. chengghé. Ch. chinggin.

ཇུང་བྱ་ dsungdja

✣ ཇུང་ཁྲོལ་

сорока.

la pie.

ཇུང་རྩེ་ dsungdse

(dsungdse) чарка, чарочка. Кит. дзунь-дзы.

✣ un petit gobelet. Ch. tchong-tze.

ཇུངས་ཆེར་བུ་ཏཀ་སེན་ dsungtcher butakssen

(dsungtcher butakssen) S. nirâbhoga.

✣ ཇུངས་ཆེར་བུ་ཏཀ་སེན་

самъ собою происшедшій, несотворенный.

issu de soi-même, incréé.

ཇུངས་ཆེ་ dsungtche

(dsungtcheku) M. djungtcheme. ཇུངས་ཆེ་བ་

тайно перевести, передать (что либо домашнее). T.8,3.

voler qc. et l'emporter ailleurs, prendre furtivement qc. et l'emporter.

ཇུངས་ཆེགུ་ dsungtchegu

(dsungtchegulku) ཇུངས་ཆེ་བ་ཐོག་པ་

велѣть унести что или передать (домашнюю вещь) T.8,3.

✣ ordonner à qn. d'emporter furtivement qc.

(*) Le titre de cet ouvrage a été interprété de diverses manières par les commentateurs chinois. Les uns l'ont entendu comme signifiant la persévérance de la conduite dans une ligne droite également éloignée des extrêmes, c'est à dire, dans la voie de la vérité que l'on doit constamment suivre; les autres l'ont considéré comme signifiant tenir le milieu en se conformant aux temps et aux circonstances. Mais Tsen-sse (petit-fils et disciple de Khoung-tsen, et auteur de ce traité) voulut exposer les principes métaphysiques des doctrines de son maître, et montrer que ces doctrines n'étaient pas de simples préceptes dogmatiques puisés dans le sentiment et la raison, et qui seraient par conséquent plus ou moins obligatoires selon la manière de sentir et de raisonner, mais bien des principes métaphysiques fondés sur la nature de l'homme et les lois éternelles du monde. S. P.

(dsub) བདེན་ པོགས་པ་ རན་པ་

хорошо, прилично, пристойно, правильно, справедливо. T.2,76. Ср. Якутск. сёб, richtig, passend. Böthl. 161, b.

bien, convenablement, justement, véritablement.

ཁྱོད་ ཀྱི་ ཚིག་ དེ་ དག་ བདེན་ ནོ།

твои слова справедливы; ты правду сказалъ. Cc.76.

tes paroles sont vraies; tu a dis la vérité.

ཁྱོད་ ཀྱི་ ཐུག་ བདེན་ ནོ།

твоя правда, ты правъ. Шк.

tu as raison.

ཕྱོགས་ བདེན་ ཕྱོགས་ ངན།

хорошая (лѣвая) и худая (правая) сторона (у лошади).

le bon côté (gauche) et le mauvais (droit) côté (du cheval).

བདེན་ བདེན་ མིན།

вѣрно, неточно.

inexactement, incorrectement.

བདེན་ པའི་ ཞབས།

лѣвое стремя. Cc.80.

l'étrier gauche.

བདེན་ པོ།

покойно, смирно.

commodément, paisiblement, en bonne harmonie.

བདེན་ གྱིས།

одобрить, подтвердить.

approuver, trouver bon.

(dsubchiyel) S. saṅgôta. སྒོམ་པ་

согласие, одобреніе.

consentement, agrément.

(dsubchiyeldeku) быть одобрену, соглашаться.

consentir, être approuvé, trouvé bon.

(dsubchiyelgheku) испрашивать согласія, желѣть одобрить.

demander le consentement, faire approuver.

(dsubchiyeku) བདེན་ ཁེངས་ པ་

признать что за истинное, вѣрное; высказать свое согласіе, согласиться, признать чью сторону. T.6,76.

reconnaître qc. pour vrai; donner son consentement, trouver bon; prendre le parti de qn.

ཁྱོད་ ཀྱི་ བསམ་པ་ ལ་ བདེན་ གྱིས།

одобрить мнѣніе гелонга. Мд.17.

approuver l'opinion du ghélong.

(dsubchiyegdeku) быть одобрену, признану за истинное, вѣрное.

être approuvé, trouvé bon, reconnu pour vrai.

(dsubchiyerel) одобреніе, согласіе.

approbation, consentement.

(dsubchiyereku) быть одобрену, снискать согласіе.

être approuvé, trouvé bon.

(dsubchiyerku) S. dakchinavarta, pradakchina.

གཡས་སུ་ཁྱིར་བ་ གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་

обойти вокругъ кого и остановиться на правой сторонѣ.

faire le tour en marchant de gauche à droite: salut respectueux qui consiste à marcher autour d'une personne ou d'un objet. Cf. Lois de Manou, 2,48. Wilson's dictionary, 571.

закрутить волосы. III.4. Бт.141.
entortiller les cheveux.

(dsubchiku) མཛུབ་མཆིད་པ་

признавать что справедливымъ, одобрить, согласиться на что и дѣлать распоряженія.

reconnaître qc. pour vrai, trouver bon, approuver, consentir à qc. et faire ses dispositions à ce sujet.

(dsubtei, — tu) справедливый, правильный, приличный, удобный.

juste, régulier, convenable, favorable.

найти удобный случай. Joan. ad Rom. 1,10.
trouver quelque moyen favorable.

быть оправданну. Paul. Rom. 4,2.
être justifié.

(dsublui) བཙུབ་ལག་བཙོས་

совѣтъ, совѣщаніе: ² постановленіе, распоряженіе. Дз.25. Из.11.15.

conseil, comité: ² arrangement, disposition.

(dsublelu) བཙོས་ལེན་

согласный въ чемъ съ другими: ² то, на что другіе согласились.

celui qui est d'accord avec les autres: ² ce à quoi les autres ont consentis.

(dsublelduku) བཙོས་མཐུན་པ་

имѣть совѣщаніе, совѣщаться: ² согласиться на что, рѣшиться. T.2,50.

avoir la conférence, conférer, délibérer, consulter: ² consentir à qc., se décider.

(dsublelduguku) བཙོས་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть совѣщаться, назначить совѣщаніе: ² согласить на что. T.2,50.

fixer une conférence, faire délibérer: ² déterminer à qc.

(dsublegbetchi) བཙོས་པ་

совѣтникъ, сенаторъ.

conseiller, membre du conseil, sénateur.

(dsubleku) བཙོས་མོལ་བྱེད་པ་

совѣщаться, совѣтоваться: ² согласиться на что, признать что за истинное, вѣрное; одобрить. T.2,50.

avoir la conférence, conférer, délibérer, consulter: ² consentir à qc., trouver bon ou vrai; approuver.

взять сколько нужно. C.8,36.
prendre autant qu'il faut.

བྱོས་འདེམས་པ

присовѣтовать, совѣтомъ положить, рѣшить. На.13.

conseiller, décider qc. après avoir délibéré.

(dsublegulku) འབྱོས་མོལ་བྱེད་འདུག་པ

желѣть посовѣтоваться: ² желѣть совѣтомъ положить, рѣшить что.

ordonner de prendre conseil: ² ordonner de décider qc. d'un accord commun.

(dsubtchiku) завернуть; ² закрутить: ³ просить назойливо. C.9,51.

couvrir; ² entortiller: ³ prier qc. sans honte.

закрыть лицо: ² потерять стыдъ, совѣсть. C.6,62.

couvrir le visage: ² fig. perdre la honte, être déhonté.

(dsubken) ཅ་ཆེ་རེ་མོ་

ни мало ни много, сколько нужно; по возможности, по состоянію. T.6,40.

ni peu ni beaucoup, autant qu'il faut; d'après les moyens, d'après la fortune.

(dsuse) ཇེར་ ཇེར་ཚོར་

наводненіе, дождь, разливъ воды.

inondation, débordement, pluie.

ཆར་ཇེར་ཚོར་

дождь пересталъ.

la pluie a cessée.

ཇེར་བྱེ་བའི་གོས་

бездождіе, засуха.

le manque de *pluie*, la sécheresse, un temps sec.

(dsusereko) дождь идетъ продолжительный. T.1,16.

pleuvoir bien longtemps sans discontinuer.

(dsusun) ཇེར་བ་

наводненіе, разливъ воды, дождь.

inondation, débordement, pluie.

(dsusum) M. djouktan. རྩྭ་བྱ་ གཡོག་བྱ་

кусокъ, лоскутъ, пластъ, полоса; ² порція. T.18,13.

petit morceau, une tranche (de pain), rayon, raie; ² portion.

(dsusummel) རྩེལ་མ་

разрѣзанный на куски, отрѣзанный кусокъ, разбѣленный на пласты, порція.

coupé, partagé en petits morceaux, morceau découpé, partagé en portions.

(dsusummeku) M. djouktalemas.

རྩེལ་མ་བྱེད་པ

разрѣзывать вдоль, кроить, рѣзать на мелкіе куски, раздѣлять на порціи. T. 18,81.

couper en petits morceaux, tailler, partager en portions.

(dsusummegulku) རྩེལ་མ་བྱེད་འདུག་པ

желѣть разрѣзать вдоль, кроить, рѣзать, дѣлить на порціи. T.18,81.

ordonner de couper en petits morceaux, faire partager en portions.

(dsusuku) M. djisoume. གཙུག་པ་

разрѣзывать вдоль полосами, пластать, кроить, рѣзать. T.18,81.

ouvrir, partager qc. avec un couteau, fendre, couper, tailler.

ཀྲམ་གཙུག་པ། парѣзать хлѣба.

couper du pain.

(dsusugsku) གཙུག་ཀ་བརྒྱག་པ་

велѣть разрѣзать, распластать, кроить. T. 18,82.

ordonner d'ouvrir, de fendre, de couper, de tailler.

(dsudenggbi) ཙུལ་ལྡན་ དབྱུགས་པ་

истомленный, измученный, усталый. T. 9,94.

épuisé, accablé, de fatigue, fatigué.

(dsudengghireku) ཙུལ་ལྡན་ དབྱུགས་ཀྱིས་པ་

быть истомлену, измориться, обезсилѣть, устать. T.9,94.

être faible de fatigue, être accablé de fatigue.

(dsudel) ཙུལ་ཆོད་

изнеможеніе, измореніе, безсиліе. T.8,73.

affaiblissement, épuisement de fatigue, lassitude.

(dsudegheku) དགྲ་བགེགས་བྱེད་པ་

истощить, обезсилить, привести въ изнеможеніе или бѣственное положеніе.

épuiser, accabler de fatigue, affaiblir, fatiguer.

(dsudeku) རྩུབ་པ་ འོ་བརྒྱལ་པ་ ལྷུང་

быть утомлену, разслабленну: [2] безпокоиться, тревожиться. T.8,73.

être fatigué, affaibli, s'affaiblir, éprouver de faiblesse: [2] se mettre en peine, s'inquiéter, s'alarmer.

དབུགས་ཀྱི་ ཐུན་ཐུང་ལྷུང་། дыханіе ослабѣваетъ. Ма.21.

la respiration s'affaiblit.

ཨ་མ་ ཁྱོ་ཚ་ལྷུང་། мать мучится (родами). Уч. дж. 1,18.

la mère est en mal d'enfant.

རྣམ་པར་ སེམས་ཁ་ལྷུང་། крайне безпокоиться.

s'inquiéter beaucoup.

ཡིད་ ཉམས་པར་བྱེད་པ་ འོ་བརྒྱལ་བར་བཅོལ་བ་

утомлять, мучить, измурять.

épuiser, fatiguer, tourmenter.

(dsudegu) ཙུལ་ཁྲུག་

утомленный, изнеможенный, приведенный въ бѣственное положеніе; [2] озабоченный, кручинный. T.8,50.

fatigué, accablé par la misère, la pauvreté et les souffrances; [2] affligé, qui passe ses jours dans l'amertume.

(dsudegulkn) དཀའ་ལས་བྱེད་པ་

причинять кому страданіе, привести кого въ изнеможеніе или бѣдственное положеніе, озаботить кого. T.10,30.

faire souffrir qn., lui causer de la peine, du tracas, des chagrins, etc.

(dsudeguri) བརྩ་བ་ རྒྱ་ཆ་

усталость, изнеможеніе, немощь, истощеніе. C.5,63.

fatigue, lassitude, affaiblissement, accablement.

བརྩ་བ་མེད་པ་

неутомимый.

infatigable.

བརྩ་བ་མེད་པར་

неутомимо, неусыпно.

infatigablement.

(dsudeguritei) བརྩ་རྒྱ་ རྒྱ་ཅན་ རྒྱ་རྒྱ་

усталый, изнеможенный, немощный: ² озабоченный, печальный. T.8,74.

fatigué, affaibli, accablé: ² triste, affligé, qui passe ses jours dans l'amertume.

(dsudegdegun) རྒྱ་རྒྱ་

утомленный, усталый, изнеможенный, немощный.

fatigué, affaibli, accablé, infirme.

(dsudereku, dsuderiku) བརྩ་བར་བྱེད་པ་ བེ་བརྒྱལ་ བརྒྱལ་བ་

быть утомлену, устать, измучиться, истощиться, изнемочь. Дл.123.

être fatigué, être accablé de fatigue, s'épuiser, épuiser ses forces, s'affaiblir.

(dsutkughe) ཙུག་ཤེས་

упрямство, упорство, постоянство. T.12,23.

obstination, entêtement, opiniâtreté.

(dsutkuku) ཤེན་བྱེད་པ

упрямиться, упорствовать, желать чего сильно. C.7,45.

s'obstiner, s'opiniâtrer, vouloir obstinément, désirer ardemment.

(dsultchildseku) потерять, лишиться, уронить, утратить.

perdre, rebuter.

དོག་བྱེད་པ་

отвращать лице отъ стыда, отъ гнѣва, изъ ненависти: недостоять кого возрѣнія, избѣгать встрѣчи съ кѣмъ: быть обезчещену, потерять честь свою. T.11,69.

éviter la rencontre de qn., n'oser se montrer, fuir sa présence, rougir de colère: être déshonoré, avoir perdu son honneur, sa reputation, porter sa honte sur son visage.

(dsultchiguir) ཡིད་མེ་བསྐྱེད་

чуждающійся, отталкивающій, холодный, равнодушный, неучтивый; гордый, крутой. T.11,36.

rébarbatif, indifférent, froid (à l'égard de ses parens), impoli; fier, dur.

(dsulghé) སྡུལ་ཧེ་ཞེས་བཞག་

трава, мягкая трава, зелень, дерн; ² луг.

une jeune herbe, verdure, gazon; ² pré, prairie.

муравá.

une jeune herbe, un gazon.

སྡུལ་ཁྲིགས་ སྡུལ་ཁྲིག་

мѣсто покрытое муравою, зеленая полоса земли. T.1,62.

endroit couvert de gazon, prairie.

སྡུལ་ཕྱེ་དཀར་པོ་

златоцвѣтъ.

chrysanthemum.

སྡུལ་ཕྱེ་

индѣйская благовонная трава; тысячелистникъ.

nard indien, valeriana jatamansi; achillée, mille-feuille.

(dsulkeniku) вести на пастбище лошадей, скотину.

mener paître (un cheval, une bête).

(dsulkenigulhu) སྡུལ་སྐྱེས་བཀུལ་བ་

вздить вести на пастбище лошадей, скотину. T.20,39.

faire mener paître (un cheval, une bête).

(dsulkenigdeku) быть веденну на пастбу.

être mené au pâturage.

(dsulghetu) སྡུལ་ཅན་

покрытый муравою, поросшій травою.

couvert de gazon, d'herbe.

རྡོ་རི་ སྡུལ་གྱི་རི་བོ་

горá, поросшая травою.

montagne couverte d'herbe.

(dsulgur, dsulgugur) щетка, терка, тряпка, которою отшлифовываютъ, шлифуютъ. C.8,143.

brosse, râpe, torchon, avec lequel on polit.

(dsulgulgheku) велѣть вытереть, отшлифовать, вышлифовать, выполировать.

faire frotter avec un linge, etc. (les bois des flèches), ordonner de polir, de lisser, d'ôter la rouille, d'aiguiser.

(dsulgumel) отшлифованный, вышлифованный, выполированный. Cx.13.

poli, lissé, frotté.

(dsulgugulku) བཟུལ་གུ་བཟུལ་བ་

велѣть вытереть, отшлифовать, вышлифовать, выполировать. T.17,27.

faire polir, faire ôter la rouille, faire lisser, faire aiguiser.

(dsulguku) M. djoulkhoume. བཟུལ་གུ་བ་

тереть, оттереть, вычистить, полировать, шлифовать, лак наводить. T.4,85. 17,27. ² бросать, кидать съ размаху. Tx.138.

frotter avec un linge, etc. (les bois des flèches après l'avoir raclé), polir, lisser, ôter la rouille, aiguiser: ² lancer, jeter en lançant.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཐད་དུ་ཕྱིས་པ།

бросить стрѣлу вверхъ.

il lança une flèche en l'air.

ཕྱོགས་ཀྱིས་ཕྱིས་པ།

полировать камень.

polir une pierre.

ཇུལ་གྱུར། (dsulgyur) все то, чѣмъ трутъ, отчищаютъ, полируютъ, шлифуютъ: суконка, щетка и т. п. C.8,118.

tout ce qui sert à frotter, à polir, à lisser: brosse, torchon, etc.

ཇུལ་ཀུགས་པ། (dsulkugpa) быть вытерту, вычищену, выполированну, отшлифованну.

être frotté, poli, lissé, etc.

ཇུལ་གུར་བྱེད་པ། (dsulgurdeku) ཇུལ་གུར་བྱེད་པ།

вычистить, вышлифовать, полировать. T. 17,27.

polir, aiguiser (du fer, de l'acier), limer.

ཇུལ་གུར་དགུལ་ཀྱི། (dsulgurdegulki) велѣть вычистить, вышлифовать, полировать.

ordonner de polir, d'aiguiser (fer, acier), de limer.

ཇུལ་གུར་བྱས་ཀུགས། (dsulgurdegdeku) быть вычищену, вышлифовану, выполированну.

être frotté, poli, aiguisé, lissé.

གཡུམ། (yum) ཡུམ།

собств. мать (будд, бодисатв, шравакъ и пратьекабудд): ² священное сочиненіе, преимущественно во сто тысячъ шлокъ (дангунъ ишпа тогату; Санскр. шата сахасрика праджна парамита) о праджна-парамитѣ, составляющее отдѣлъ въ Ганджурѣ.

pr. mère (des bouddhas, des bodhissattvas, des çravakas, des pratyekabouddhas): ² livre sacré, partic. celui en cent milles çlokas (mong. dsaghoun mingha toghatou; S. çata sâhasrika pradjnâ pâramita), une section de aKa-aGyur.

ཡུམ་ཆུང་། (youm tchoung) малый юмъ т. е. книга въ 8 т. шлокъ (найманъ мингату, санскр. аштасахасрика), сокращеніе изъ большаго.

petit youm i. e. livre en huit milles çlokas (mong. naiman minghatou; S. açta sahasrikâ), abrégé du grand youm.

ཡུམ་རྒྱས། ཡུམ་ཆེན་མོ། སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་པ། བཟླུམ་

пространный юмъ, во сто тысячъ шлокъ. См. сл. юмъ.

un grand (développé) youm, en cent milles çlokas. Cf. s. v. youm.

ཡུམ་འབྲིང་། (youm dring) средній юмъ, т. е. въ 25 т. шлокъ (хоринъ табунъ мингату; санскр. панча вимшати сахасрика), въ 18 т. шлокъ (арбанъ найманъ мингату; санскр. аштадаса сахасрика) и 10 т. шлокъ (арбанъ мингату, нип тумонъ шлокту; санскр. дасасахасрика праджна парамита).

Youm moyen, en 25 milles çlokas (mong. khorin taboun minghatou; S. pantcha vinchati sâ-

hasrika), en 18 milles çlokas (mong. arban naiman mingghatou; S. aṣṭadasasâhasrika), et en dix milles çlokas (mong. arban mingghatou, ou tumen chilouktou; S. dasa sâhasrika pradjnâ pâramita).

ཇུ་ཆི་ཁ་ཧན།

Джучи, сын Чингисъханова сына.

Djutchi, fils de Tchingguis-khan.

(dsutchiye) རྫུ་ཙི་ཡེ་ ཚོམས་ཁྱིམ་

стойло, конюшня. T.20,56.

une séparation dans une écurie, écurie.

(dsutchighu) щель, трещина, скважина. C. 3,17.

fente, fissure, crevasse.

(dsutsughé, dsutchighe) རྩེད་གཀ་

пляска; ² театральное представление. My. 18,19. C.8,30.

danse (S. natana, nritta); ² représentation théâtrale.

རྩེད་གཀ་སློབ་གྲྭ་

танцовальное искусство; ² театральное искусство.

art de danser; ² art dramatique.

རྩེད་གཀ་མཁན་པོ་

плясунъ, танцовщица; ² актеръ, актриса.

danseur, danseuse (S. nata); ² acteur, actrisse.

རྩེད་གཀ་སློབ་

учиться танцовальному или театральному искусству.

apprendre la danse ou l'art dramatique.

རྩེད་གཀ་ཁང་

танцовальная зала; театръ.

salle à danser; scène, théâtre.

(dsutsughelelu) дать представление въ театрѣ. C.8,30.

donner une représentation théâtrale.

(dsutsughetchi, dsutchighetchi) རྩེད་གཀ་མཁན་

плясунъ, танцовщица, танцмейстеръ.

danseur, danseuse, maître de danse.

(dsuk) S. diç, diça, pakcha.

ཕྱོགས་ རུ་གུ་

сторона, бокъ, край, страна. T.1,95. ² послѣдніе: къ, предъ, при. T.12, 59. ³ самое обыкновенное что либо. T. 11,56. ⁴ символъ, число десять (напомина десять сторонъ свѣта).

côté, un des côtés d'un quarré, p. e. table à manger, à deux, à trois côtés, etc., région céleste, plage céleste, quartier du monde, division de l'espace, point, point cardinal: ² postposition: vers, devant: ³ très-commun, qui n'est pas de grand usage, qui n'est ni bon ni mauvais (in lex. mand. msc. s. v. djuken: commune, ordinarium, vulgare; aptum, congruum, conveniens; praecise sufficiens, vix sufli-

ciens): ' symbol. dix (les huit points cardinaux, avec le zénith et le nadir].

ཕྱོགས་བཅུ་

десять странъ свѣта: востокъ, юго-востокъ, югъ, юго-западъ, западъ, сѣверо-западъ, сѣверъ, сѣверо-востокъ, зенитъ и надиръ.

dix points cardinaux: l'est, le sud-est, le sud, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest, le nord, le nord-est, le zénith et le nadir.

རང་ཕྱོགས་

✧ своя сторона, своя партія.

son parti.

S. krichna pakcha. དགུ་ཕྱོགས་

вторая половина мѣсяца, съ 16—30 ч. ' злые духи. См. ст. 826, a.

la seconde moitié du mois, du 16 jusqu'au 30: ' les malins esprits. Cf. p. 826, a.

གཞན་ཕྱོགས་

✧ чужая, противная партія.

le parti d'autrui, le parti contraire, opposé.

དགེ་བ་ཡོད་པའི་ཕྱོགས་ཤོག

✧ стремитесь тамъ, гдѣ награждается добродѣтель! Уд.17.

tâchez d'atteindre le lieu où la vertu est recompensée.

དགེ་ཕྱོགས་

✧ приверженцы, послѣдователи.

adhérents, sectateurs.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཟླ་བ་

первая половина мѣсяца, съ 1 по 15 число.

✧ la première moitié du mois, la première quinzaine.

དགྲ་ཕྱོགས་

✧ враждебная партія.

le parti ennemi.

S. çukla pakcha. དཀར་ཕྱོགས་

свѣтлая половина мѣсяца: ' богн.

✧ la quinzaine éclairée, qui finit avec le jour de la pleine lune; du moment où la lune est opaque ou en conjonction (amâvasyâ), jusqu'à celui où elle est pleine (pûrnimâ), on nomme cet intervalle de temps division blanche. Cf. Journ. asiat. de Paris, 1839, p. 451; 1841, p. 140—2. ' les dieux.

ཕྱོགས་ལ་ཕེབས་སོང་

✧ онъ отправился въ Тибетъ. Бг. 146.

il est parti pour le Tibet.

ཕྱོགས་བཞི་

✧ четыре страны свѣта (кит. сы-фанъ).

quatre points cardinaux (ch. sse-fang).

ངག་ཕྱོགས་ ཚིག་ཕྱོགས་

намёки: ' веселыя рѣчи, бесѣда: ' ораторская рѣчь. Дз.132.

avis indirects: ' conversation gaie: ' discours oratoire.

ཀུན་ཏུ་ལྡང་བ།

произвольный, по произволу положенный.

volontaire, spontané.

ཀུན་ཏུ་ལྡང་མ།

юная дѣва.

une jeune fille.

ཀུན་ཏུ་སྤྱད་ཅིང་ཤེས་པ་བྱེད་པ། ¹ говорить намѣками, намекать: ² имѣть наклонность, расположеніе, привычку къ чему: ³ обѣщать, дать обѣтъ. Ид.74.

donner à entendre: ² avoir un penchant, une disposition ou une habitude: ³ faire voeu.

ཀུན་ནས། отовсюду. Ид.37.

de toute part, de tous côtés.

ཀུན་སྐྱོང་། хранитель угла: эпитетъ геніа огня.

gardien du coin: épithète du génie du Feu.

ཀུན་ཏུ་མཉམ་པ།

равнодушіе, спокойствіе души, безпристрастіе.

indifférence, tranquillité d'ame, impartialité.

ཀུན་ཏུ་སྲིད།

синон. тма, мракъ.

synonm. obscurité, ténèbres.

ཀུན་ཏུ་ཟླས།

синон. луна.

synom. lune.

ཀུན་ནས། сторонно, къ сторонѣ: ² но, однако, впрочемъ, совсѣмъ тѣмъ: ³ такъ, просто, даромъ.

de côté: ² mais, cependant, néanmoins (indiquant une proposition opposée): ³ comme ça, simplement, tout bonnement, envain.

ཀུན་ཏུ་ཟླུམ་ཐལ་ ཀུན་ཏུ་མཚམས། страны свѣта и ихъ углы; области различныхъ странъ. Ид.51.

points cardinaux et points intermédiaires.

ཀུན་ཏུ་མཐུན། единомысліе, единодушіе.

unanimité, la conformité des sentiments.

ཀུན་ཏུ་ཡོངས། по разнымъ странамъ. T.3,120.

les différentes contrées.

ཀུན་ཏུ་རྒྱུ། вездѣ бѣгать, шататься, проходить страну взадь и поперегъ.

courir partout, vagabonder, rôder çà et là.

ཀུན་ཏུ་ལྷག་ཅི་ཞེས། малод. джуманъ шэма: едва достало, въ обрѣзъ, сколько нужно. T.11,56.

quelque chose qui suffit à peine, il n'y en a ni plus ni moins, c'est tout ce qu'il fallait.

ཇུག་ཁྱིམ་ཁྱིམ་ཐལ་
окрестности.
les environs.

ཇུག་ཁྱིམ་ལ་ཇུ་ཞུགས་
бѣжать въ темницу. Ya.103.
courir vers la prison.

(dsughei) ཇུག་པུ་
насѣкомое; пчела.
insecte; abeille.

Ch. la-tchong. ཇུག་པ་
пчела.
abeille.

ཇུག་ཚིལ་ ཇུག་ཏིལ་
медовой сотъ.
un rayon de miel.

ཇུག་ཏིལ་ཇུག་ཁྲག་
медъ.
le miel.

ཇུག་པ་དགའ་བྱེད་
радость пчелъ: ² эпитетъ красной лиліи.
la joie des abeilles: ² épithète d'un lys rouge.

(dsughechileku) отойти въ сторону.
aller de côté, se mettre de côté.

ཇུག་ཕྱིར་ཇུག་
ѣсть украдкой т. е. непригласивъ другихъ. Гх.
manger en cachette.

(dsuketkeril) ཇུག་སྐྱེལ་
утѣшеніе, успокоеніе. T.2,93.
consolation, compliments de condoléance.

(dsuketkeriku) утѣшиться, развеселиться, успокоиться, быть ободрену ободрительными словами.
se consoler, avoir moins d'affliction, être encouragé, animé.

(dsuketkerigulugdeku) быть утѣшену, успокоену, или ободрену.
être consolé, animé, encouragé.

(dsuketkerigulgheku) ཇུག་སྐྱེལ་བྱེད་པ་
велѣть утѣшить, успокоить, ободрить. T. 2,94.
faire consoler, faire animer, faire encourager.

(dsuketkerigulku) ཇུག་སྐྱེལ་བྱེད་པ་
утѣшать, развеселять, ободрять. T.2,93. Paul. 1 Cor. 14,3.
consoler, diminuer l'affliction, la douleur par des discours, des soins, des réflexions, des pensées, des exemples, etc., animer, encourager.

(dsuketkergheku) ཇུག་པ་ ཇུག་པ་
утѣшить, развеселить, ободрить.
consoler, diminuer l'affliction, la douleur par des discours, des soins, et c., animer, encourager.

(dsughelen) S. mrida, çlakchna, mandju (tenuis, tener, mollis, mitis, lenis, suavis). འཇམ་པོ། ཞན་པ། མཉེན་པ།

мягкій, нѣжный, слабый: ² кроткій, тихій. T.4,77. 18,90. Уд.99.125. Эи.163. Цв.43.

mou, tendre, delicat, faible: ² doux, paisible, tranquille.

S. kulapatrichasa. བྱག་གིར་བས་ལྟ་སྣང་ཇམ་པ།

рука мягкая, нѣжная, какъ древесный пухъ.

main délicate comme le coton.

мягкая, нѣжная трава.

herbe fine et molle, gazon tendre.

нѣжный голосъ.

voix tendre.

འཇམ་པའི་དབྱངས། འཇམ་དབྱངས།

нѣжно гармоническій: ² Мањджушри бодисатва. Дз.157.

d'une douce harmonie: ² Mandjouçri bôdhisattva.

འཇམ་པའི་ཀ་དབྱངས་ཅན།

сладостная гармонія, гармоническій и нѣжный голосъ.

douce harmonie, voix douce et harmonieuse.

мягкая вода.

eau douce.

радость, счастіе. Сс.70.

joie, bonheur.

མྱུར་འཇམ།

плавно бѣжать рысью. T.20,25.

aller très-doucement.

нѣжное тѣло.

un corps delicat.

мягкое, нѣжное платье.

un habit moelleux.

положить на мягкой полушкѣ. Мур. 104.

mettre sur un coussin moëlleux.

мягкая бумага.

du papier mou.

ཇ་མཉེན།

мягкій камень: алебастръ.

une pierre molle: albâtre.

S. Mandjouçri. འཇམ་དཔལ།

кроткій и величественный: ² Мањджушри, бодисатва. Дз.137.

doux et majestueux: ² Mandjouçri, bodhisattva.

кроткій нравъ, кроткій характеръ.

un caractère doux.

འཇམ་པའི་ཁྲིམས། འཇམ་ཁྲིམས།

кроткій законъ.

une douce loi.

(dsughelechik) ཇུ་ལེ་ཆིག་

мягковатый, слабенькій, нѣженькій. T. 18,90.

moelleux, doux, delicat.

(dsughelekeku) ཇུ་ལེ་བྱེད་པ་

сдѣлать мягкимъ, нѣжнымъ, смягчить.

rendre mou, doux, delicat, amollir, adoucir.

смягчить суровость. Ca.72.

adoucir la rudesse ou l'austérité.

смягчить масломъ, натереть масломъ.

enduire d'huile, amollir au moyen de l'huile.

(dsughelekegulku) велѣть смягчить, велѣть нанѣжить.

faire amollir, faire adoucir.

(dsughelekegdeku) быть смягчену, нанѣжену.

être amolli, adouci.

(dsughelelku) ཇུ་ལེ་ལྷུང་བྱེད་པ་

быть мягкимъ, нѣжнымъ, слабымъ. T. 11,53.

être mou, delicat, doux, faible.

(dsughelekeu) ཇུ་ལེ་ཁེའུ་

мягенькій, нѣженькій, слабенькій.

assez mou, doux, delicat, faible.

S. mandjughôcha. མཉཛུ་གྷོ་ཥ་

нѣжный звукъ, сладостная гармонія: Маньджугоша.

un son delicat, une douce harmonie: Mandjughôcha.

(yughelelkseku) ласкать насмѣхаться, подхалимничать, раздражать кого.

se moquer ensemble, tourner en dérision, insulter etc. ensemble.

(yughelekn) ཡུ་ལེ་ན་

насмѣхаться, дѣлать насмѣшки, раздражать, оскорблять кого. T.9,10.

se moquer de, tourner en dérision, insulter, aller insulter, parler à mots couverts contre qn., de sorte qu'il le comprenne, et qu'il en soit choqué.

(dsughelureku) ཇུ་ལེ་བྱེད་པ་ལྡོག་

сдѣлаться мягкимъ или гибкимъ, нѣжнымъ, слабымъ. T.9,98.

devenir mou, delicat, tendre, flexible, faible.

сдѣлаться мягкимъ отъ битья.

devenir mou à force de coups.

деревья отъ поврежденія дѣлаются мягкими. Br.172.

les arbres endommagés deviennent faibles.

(dsughelkseku) переносить, перевозить вмѣстѣ съ другими.

transporter, transférer d'un lieu en un autre ensemble avec.

ཟུགས་སྐྱེལ་བེད་པ (dsughelgbeku) ནོར་སྤྱོད་བཏང་བ།

велѣть перенести, велѣть перевезти на другое мѣсто. T.8,2.

ordonner de transporter les denrées, etc., de transférer d'un lieu en un autre.

ཟུགས་སྐྱེལ་མིར། ཟུགས་སྐྱེལ་མེར། (dsughemir, dsughemer) носильщики, работники.

porteurs, porte-faix.

ཟུག་ཆོག (dsughek) ཆུ་འཇམ།

тихое теченіе воды послѣ предшествовавшей быстрины. T.1,87.

le cours tranquille d'un torrent.

ཟུག་ཇོམ་ཟུག་ཇོམ་ཞུགས་པ། ཇོམ་ཞུགས།

сдѣлаться тише, исдѣлаться (о теченіи воды): ² сдѣлаться легче (отъ болѣзни, на службѣ). T.13,16.

devenir plus tranquille (d'un courant d'eau): ² aller un peu mieux, être un peu plus à son aise.

ཟུགས་སྐྱེལ་བ (dsughelba) ནོར་སྤྱོད་པ། དམོད་པ།

переносить, перевозить съ одного мѣста на другое. T.8,2. Cc.76. ² проклинать, ругать. T.10,57.

transporter, transférer qc. d'un lieu en un autre: ² faire des imprécations contre qn., lui souhaiter du mal.

ཟུགས་སྐྱེལ་ཤིང་རྟ། перевозить имущество на телѣгѣ. Yu.128.

transporter les effets sur un chariot.

ཟུགས་སྐྱེལ་པ། водовозъ.

un porteur d'eau.

ཟུགས་སྐྱེལ་ཡོ་མཚན་གྱི་ཡོ་བྱད། подданные, какъ наслѣдіе (твоего) потомства. Cc.104.

les sujets comme l'héritage de tes descendants.

ཟུགས་སྐྱེལ་ལ་ཉེས་པ་ཡོད། перевозить уголь. T.2,83.

transporter la houille.

ཟུགས་སྐྱེལ་ལ་ཡོད། носить камни и глину.

porter les pierres et la terre glaise.

ཟུགས་སྐྱེལ་ཞིང་ཁྱིམ་བཏང་བ། перемѣнить жилище, перекочевать.

changer de demeure.

ཟུགས་སྐྱེལ་བ (dsughegalba) དམོད་པ་བཏང་བ།

велѣть проклинать. T.10,57.

faire faire des imprécations contre qn., faire lui souhaiter du mal.

ཟུགས་སྐྱེལ་ལེགས་པ (dsughegleba) быть перенесену, перевезену.

être transporté, transféré d'un lieu en un autre.

ཟུགས་ཀྱང་ཟུགས་ཆུང་ (dsugher) S. athavâ, sive potius: ² quidni, immo potius, partic. restringendi. འདི་ལྟ་སྟེ།

но, однако, совсѣмъ тѣмъ: ² такъ, просто, даромъ.

mais, cependant (indiquant une proposition opposée): ² tout bonnement, en vain.

ཇུས་ཏེ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ། давать, безъ надежды на возвратъ.

ཇུས་ཏེ་ཕྱིན་པ་ཡིན་ཏེ། donner sans attendre aucun retour.

མི་ལས་མེད་པ། простой (не чиновный) человѣкъ. T. 12,60.

homme qui n'a rien à faire, qui est oisif: citoyen simple, qui n'a aucun emploi.

(dsukuli) баранъ, воткнутый шаманомъ на шестъ: ² скверныя слова, проклятіе, ругательство.

mouton suspendu au bout d'une perche pas les chamans: ² des paroles obscènes, des jurements, imprécations.

(dsuguku, dsugheko) сквернословить, ругать, проклинать.

dire des obscénités, maudire, injurier.

(dsuguri) содержаніе, коштъ (Бур.).

les frais, l'entretien, le maintien.

(dsugurmek) обильный, плодородный (?).

abondant, fécond, fertile.

བུ་ཆུང་ཅན། плодородная жена. T.19,34.

femme féconde.

(dsuglol) мѣстопребываніе, жилище.

demeure, résidence.

(dsugleku) повернуть въ сторону, обратиться: ² имѣть гдѣ пребываніе, поселиться, находиться въ какомъ либо мѣстѣ. C.9,80. Эо.6. Сн.18.

tourner de côté: ² avoir sa demeure, demeurer, séjourner.

ཁྲིམས་ལ་རང་དགར་ཞུགས་པ། добровольно принять законъ. Бод. 1,19.

se soumettre volontairement à la loi.

སྤྱི་བོ་ནས་ཀྱང་ཀྱང་ཞུགས་པའི་སྐྲ། волосы вздернутые кверху, торчащіе.

poils frisés vers le haut.

(dsuglegulku) повернуть въ сторону: ² перенести кого въ какое либо мѣсто, полагать кого въ какомъ мѣстѣ.

faire tourner de côté: ¹ transférer qn. dans un endroit quelconque, supposer qn. dans un endroit.

(dsur) ཛུར།

сайга, коза. T.19,110.

antilope, daime.

(dsurekebkebi) ཛུར་ཀེབ་ཀེབ།

бурундукъ. T.19,117.

écureuil strié.

(dsuril) упрямство, упорство; непокорность, бунтъ. C.8,37.

entêtement, obstination; rébellion, révolte, émeute.

(dsurilghe) ཛུར་ཨིལ་གྱི།

упорство, упрямство, непреклонность.

entêtement, obstination, inflexibilité.

(dsuritsel) འཛུར་ཚལ་

замѣшательство, смятеніе, бунтъ.

trouble, désordre, rébellion, révolte, émeute.

(dsurikel) ཡཱངས་པ་, ཡཱངས་པ་ཅན་, མི་ཕྱོགས་པ་

упорный, упрямый, непреклонный.

obstiné, entêté, inflexible.

(dsurika) འགལ་བ་སྒྲུབ་པ་

быть неправымъ, косымъ, косвеннымъ: ² разлучиться, быть несогласну: ³ противиться непреклонно, непокорствовать, бунтовать: нарушить, преступить (законъ). T.10,62.

être de travers, être de côté: ² fig. se séparer, ne pas consentir: ³ désobéir, se révolter: transgresser (la loi).

ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལ་ཕྱོགས་པ་ནི་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལ་ཕྱོགས་པ་ཡིན་ནོ།

несогласиться со словами наставника.

ne pas écouter les paroles du maître.

ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལ་ཕྱོགས་པ་ཅན་ཉེས་པ་ཅན་ཚེ་ཐག་ཏུ་གཅོད་པ་

законопреступника немедленно лишить живота.

faire mourir le transgresseur de la loi immédiatement.

(dsurigù) འཁྱོག་ཅིང་ཡལ་བ་སྐེ་བོའི་འདམ་རྩེ་

неправой, кривой, косвенный, наискось. T.1,95. ² упорный, упрямый, непокорный, бунтовщикъ: ³ противорѣчіе, оппозиція.

de travers, qui est de côté, oblique: ² fig. opiniâtre, obstiné, révolté, insurgé: ³ contradiction, opposition.

འགལ་བ་མེད་པ་

безъ сопротивленія, безъ ослушанія, мирно, покорно. T.6,53.

sans contradiction, sans répugnance, sans révolte.

འཕྲེད་པའི་ ཕྲེད་པའི་ སྐྱེས་པའམ་

непрямой путь.

chemin qui va en penchant, voie oblique.

ཕྱོགས་པ་

противорѣчить.

contredire, s'opposer, répugner à.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁང་

боковыя комнаты. T.13,37.

les appartemens de côté.

(dsurigulen) нскоса, наискось.

de travers, en louchant.

ཡུངས་ཀ་ལྟ་བ་

искоса смотрѣть, коситься.

loucher, regarder de travers.

(dsuriguletkeku) ཕྱོགས་བྱེད་པ་

покривить, искосить, дать косое направленіе. T.13,62.

faire tordre une chose, le rendre de travers.

(dsuriguletkegdeku) быть искривлену, быть сдѣлану косымъ.

être tordu, être rendu de travers, contourné.

(dsuriguletku) ཟུར་ལོག་པ་

искривиться, сдѣлаться косымъ. T.13,62.

se tordre, devenir de travers.

(dsurigoldoku) ཟུར་སྒོལ་བ་ кривить другъ друга, другъ другу давать косое направленіе, мѣшать другъ другу: сопротивляться другъ другу: ² подстрекать другъ друга къ сопротивленію или къ непокорности.

se donner mutuellement une fausse direction, empêcher l'un l'autre: s'opposer l'un à l'autre: ² exciter l'un l'autre à la désobéissance.

ཟུར་སྒོལ་ཟུར་ལོག་ все перемѣшать между собою.

embrouiller tout.

(dsurigulgheku) ཟུར་ལོག་ཏུ་གཞུག་པ་ велѣть подстрекнуть къ сопротивленію или къ непокорности.

faire exciter à la désobéissance.

(dsuriguku)

ཟུར་ལོག་པ་བྱེད་པ་དགག་པ་ ཟུར་ལོག་པ་ འདོམ་བྱེད་པ་

сдѣлать неправильнымъ, дать косое направленіе, искривить, искосить: ² подстрекнуть къ сопротивленію, къ непокорности, къ бунту. T.10,62. ³ довести кого до преступленія, нарушенія закона.

tordre, faire de travers: ² faire contredire, ordonner de se révolter: ³ faire enfreindre la loi.

ཟུར་ལོག་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་སྐྱེས་བུ་ཉེས་པ་ལས་སྐྱོབ་པ་ наказаніемъ законовъ оградить людей отъ преступленій. T.2,34.

préserver les hommes du crime par la publication des lois.

ཕྱག་རྒྱབ་ཏུ་ལེན་པ་ взять руки назадъ. Ун.143.

prendre les mains derrière le dos.

ཕྱག་རྒྱབ་ཏུ་བཅིངས་པ་ связать руки назадъ. Ун.143.

lier les mains derrière le dos.

(dsurigu(seldoku) сопротивляться, противорѣчить другъ другу, дѣйствовать другъ противъ друга.

résister, contredire l'un l'autre, agir l'un contre l'autre.

(dsurigutseku) сопротивляться, оказывать сопротивленіе.

résister, s'opposer, montrer la résistence.

(dsurikthin) преступникъ, нарушитель закона. My.10,1.

transgresseur de la loi, criminel.

(dsurme) M. choulmen. ཟུར་མ་

обрѣзки, стружки, лоскутки. T.18,13.

des copeaux, un morceau rogné, lambeaux (de viande sèche).

(dsurmedesun) ཟུར་མེད་སུན་

кусокъ вяленаго мяса, съ вилъ ребра. T. 18,4.

lambeaux ou pièces de chair qu'on fait sécher.

(dsurmedekn) ཟུར་མེད་པ་

быть подвержену болѣзни. T.10,69.

être sujet à des maladies.

(dsurmeleku, dsurmuleku) ཟུར་

разрѣзывать вдоль, распрямить, рѣзать ножницами. T.18,13. 18,17. 18,80.

couper en long, tailler avec des ciseaux.

(dsurtchi) ཟུར་

гранатовое яблоко.

une grenade.

(dsurdjilik) ཟུར་ཇིལ་

апельсинъ. C.8,22.

une orange.

(dsurdjimsak) ཟུར་ཇིམ་

пухлый, возпреватый. C.3,57.

spongieux, poreux.

(dsurkui) ཟུར་མོད་

названіе одного горячительнаго растенія, которое употребляется вмѣсто чаю.

nom d'une plante corrosive et stimulante, que l'on prend au lieu de thé.

—

КА, ГА = KA, GA.

(ga) སྒ་ ཨཀྵ་ར་

родъ пряности.

espèce d'épicerie.

(bKa-agyur), Kah-gyur, Kan-djur. བཀའ་འགྱུར་

передача, или переводъ слова (Будды), Ганджуръ, сборникъ священныхъ буддійскихъ книгъ.

préceptes traduits, traduction des préceptes: Kan-djour, collection des livres sacrés bouddhiques; c'est la somme du bouddhisme septentrional.

S. kauçika. ཀཽ་ཤི་ཀ་ ཀཽ་ཤི་ཀ་

Каушика (сидящій на травѣ куша), названіе Хормусды (Индры).

Kauçika (assis sur le gazon kuça), nom de Hormousda (Indra).

S. gautama. གཽ་ཏ་མ་

или Шрамана Гаутама т. е. отшельникъ изъ дома Гаутама; Шакьямуни.

Çâkyamouni, Çramana Gaûtama, l'ascète de la famille des Gaûtamas (c'est le nom transformé par les Siamois en celui de Somonocodom.

Ch. kao-ming.

диплом, патентъ на почетное званіе чиновникамъ 5-го и выше класса, живымъ или умершимъ, за заслуги ихъ сыновей. T.2,10. Cf. ст. 359.

diplôme par lequel l'empereur chinois accorde un titre honoraire aux mandarins qui sont au-dessus du cinquième ordre.

S. kanaka.

золото.

l'or.

S. kanakamouni.

имя втораго будды въ нынѣшнемъ періодѣ міра.

nom du second bouddha de la période actuelle de l'univers.

Канишка, имя турецкаго (турушка) царя, который владычествовалъ въ Кашмирѣ, и при которомъ былъ третій буддійскій соборъ, созванный для приведенія въ порядокъ Шакъямуніева ученія.

Kanichka, nom d'un roi turc (turuchka), qui régna dans le Kachmir. L'époque de son règne coïncide avec celle de la troisième assemblée religieuse des Bauddhas, convoquée pour la rédaction de la doctrine de Çâkyamouni.

kanikâ.

названіе слабительнаго лекарства.

premna spinosa et premna longifolia.

Ганьсу, названіе одной провинціи въ Китаѣ.

Kan-sou, nom d'une province chinoise.

S. kanta.

сгущенный сокъ, сиропъ.

jus épais, sirop.

S. khanda.

кѣсъ, часть, отрывокъ.

branche, section, fragment.

S. ganda, ghantâ.

доска металлическая; колоколъ; палочки, которыми бьютъ въ бубны.

une plaque de métal; une espèce de cloche; grosses clochettes; baguettes pour frapper le tambour de basque.

S. kandala, kandalî, kadalî.

названіе пальмовиднаго растенія.

Musa sapientum. Ap. Wils. „the banana".

S. kantakârikâ.

родъ псинокъ.

espèce de morelle piquante, solanum Jacquini.

S. kandara, kandarâ, kandarî.

пещера.

antre, caverne.

(gandarisoun balgbasoun)

воздушное явленіе, переносные призраки.

châteaux aériennes, mirage, fata morgana.

(gandarigut) S. Gridhrakûta.

назвaніе горы, вслѣдствіе Раджагрихи.

la montagne du vautour. La montagne du Vautour (Ch. Ling-tsieou-chan) s'appelle dans la langue des barbares Kitou-kue-chan (Gridhrakûta). Elle est formée de pierres bleues, et son sommet (kûta) ressemble à l'oiseau tsieou (gridhra, vautour). Cf. St. Julien, journ. asiat., 1847, août, p. 93.

Gandicha-aghoula. (gang sign. neige en tibétain; dig, plaga, regio coeli, en sanskrit). Cf. χονδάσκη ap. Polyaen. stratag. 1.

Гандэма гора, снѣжная гора, Хималаи, Кайласа. М.83.101. Чж.262.

Gandeça, montagne de neige, Himalaya, Khailasa.

S. gandhôli.

родъ огурца (cucumis reclinata, Roxb.): ² душистая трава (cyperus rotundus).

espèce de concombre (cucumis reclinata, Roxb.): ² espèce de souchet odorant, cyperus rotundus.

S. gandha.

запахъ; благовоніе.

odeur; parfum.

Гандара, народъ въ Пенджабѣ, часть Кашмира.

les Gandhâras, peuple du Penjab, partie du Kamap. Cf. Radjatarang. 1,360. 2, 316—321.

S. gandharva.

питающійся запахомъ, благовоніемъ: ² Гандарва, танцовщикъ и музыкантъ небесный.

qui se nourrit d'une odeur: ² Gandharva, danseur et musicien du ciel.

Gangâ.

рѣка Ганга, Гангесъ.

Le Gange, fleuve.

отецъ Ганеса: Хималая.

le père du Gange: Himalaya.

эпитетъ моря.

épithète de la mer.

S. ganggatchilli.

большой черноголовый коршунъ (larus ridibundus).

grand milan royal à la tête noire (larus ridibundus).

Гангово произведеніе: золото.

production du Gange: or.

Ганговъ песокъ: ² десять тысячъ билліоновъ: ³ безчисленный.

sable du Gange: ² dix mille billions: ³ innombrable.

S. kapâla. Cf. Gr. κεφαλή. གླང་པ་

головной черепъ. Дх.70.

crâne.

སྐེས་ཐོད་

свѣжій черепъ.

un crâne frais.

ཐོད་སྐོམ་

чашка изъ черепа.

tasse faite du crâne.

ཐོད་འཕྲེང་

чотки изъ череповъ.

rosaire consistant de têtes de morts.

རྐང་ཆོས་

труба изъ мозговой кости.

trompette en os moelleux.

(kabalik) Kapila, Kapilavastu, Kap'lapura. Ch. Kia-mo-lo, Kia-pi-lo-wei.

གསེར་གླིང་

названіе столичнаго города Кошалы, гдѣ нѣкогда пылъ пребываніе Шуддодана, царь Шакіевъ: тамъ въ одномъ паркѣ родился Сиддарта, названный послѣ Шакъямуніемъ.

ville capitale, où était la résidence de Çuddhódana (ch. Tsing-fan-wang, le roi qui se nourrit de riz pur), roi des Çâkyas; c'est dans un jardin de plaisance qui en dépendait que Siddhârtha, depuis Çâkyamouni, vint au monde. Cette ville était située dans le pays de Koçala, dans lequel on reconnaît l'Aoude de nos jours, ou aussi dans le Robilcant moderne.

(gabour) S. karpura. الكافور ཀ་པུར་

камфора.

camphre.

(ka-loun) བཀའ་བློན་

Калунъ, сановникъ изъ Тибетъ, первый министръ.

premier ministre.

(kabtchou) དཀའ་བཅུ་

ученая степень у буддистовъ.

grade, dégré de science chez les bouddhas.

Kâçi (splendide): ap. Ptolem. Cassidia. Ch. Kia-chi.

царство и городъ, Варанаши, Бенаресъ.

royaume et ville, Varânaçi, Bénarès.

(gachib) S. Kaçyapa. འོད་སྲུངས་

одинъ изъ главныхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ: 2 имя третьяго будды нынѣшняго періода.

un des principaux disciples de Çâkyamouni: 2 troisième bouddha de la période actuelle.

(kaçika) ཀ་ཤི་ཀ་

тонкое полотно изъ города Каши (Бенаресъ). Бг.41. Мг.1,4.

toile fine de la ville Kaçi (Bénares).

(kachouk) ཀཱཙུཀ

⇨ грамата, дипломъ, патентъ, паспортъ.

charte, patente, diplôme, passeport.

Ch. Ka-chi-mi-lo. ཀཱཤྨཱི་ར་ཡུལ

⇨ Кашмиръ.

Kachmir.

S. khatwânga (khatwâ, bois de lit).

родъ жезла или посоха, какой даютъ въ руки Шивѣ.

le nom que l'on donne à l'une des armes de Çiva, qui ressemble à un pied de lit.

S. kadamba.

дерево, Nauclea cadamba, Nauclea orientalis.

arbre, Nauclea cadamba, N. orientalis.

Kâtyâyana. ཀཱཏྱཱཡན

имя одного мудреца, Шакьямуниева противника.

nom d'un savant, adversaire de Çâkyamouni.

S. khadira. ཁ་དི་ར

дерево, котораго кора употребляется бѣлыми вмѣсто чая.

arbre, mimosa catechu, cydonia sinensis.

ཀཱ་ཏ

⇨ Большой орѣхъ; кокосовый орѣхъ.

grosse noix; noix de coco.

(gadur) གཱ་དུར

⇨ какое-то лекарственное растеніе.

une plante médicinale.

(gatpoura) S. karpura. الكافور ཀཱ་ཏྤུར

камфора.

camphre.

S. kâla.

⇨ черный; ² время; ³ смерть, и Яма, божество смерти.

noir, couleur noire; ² temps, temps infini; ³ mort; Yama, dieu de la mort.

S. kâla tchakra. ཀཱ་ལ་ཙཀྲ

⇨ кругъ времени; ² тантра, заключающая въ себѣ космографію, астрономію, хронологію и описаніе нѣкоторыхъ божествъ.

la roue du temps; ² un tantra qui traite la cosmographie, l'astronomie, la chronologie, à laquelle est jointe la description de quelques dieux.

S. kalandaka. ཀ་ལ་ན་ཀ་ ཀ་ཀ

какая-то птица.

nom d'un oiseau.

S. vênu-vanam Kalandaka nivâsa.

⇨ названіе одной рощи возлѣ Раджагрихи.

nom d'un bois près la ville de Radjagriha.

❧ (galap) S. kalpa. བསྐལ་པ། བསྐལ་དུས།

❧ періодъ времени, періодъ существованія вселенной, калпа. См. мою буддійскую космол. § 43.

la durée d'une période du monde.

❧ དང་པོ་བསྐལ་པ།

❧ первый періодъ.

la première période du monde.

❧ ནད་ཀྱི་བསྐལ་པ།

❧ *періодъ болѣзни.*

période d'une maladie.

S. samiti. samvartah.

❧ འཇིག་བསྐལ།

періодъ разрушенія міра.

période de la destruction du monde.

S. kalpânta. ཐ་མའི་བསྐལ་པ།

❧ послѣдній, конечный періодъ.

la dernière période.

❧ ཆུའི་བསྐལ་པ།

❧ періодъ воды, потопъ.

la période de l'eau, un déluge.

❧ གནས་བསྐལ་པ།

❧ періодъ населенія вселенной.

période de l'habitation.

❧ དུས་མའི་བསྐལ་པ།

❧ періодъ мрака.

la période de l'obscurité.

❧ སྟོང་པའི་བསྐལ་པ།

періодъ пустоты, т. е. періодъ времени съ разрушенія міра до образованія воздуха.

le kalpa du néant i. e. la période depuis la destruction du monde jusqu'à la formation de l'atmosphère.

❧ མེའི་བསྐལ་པ།

❧ періодъ огня, когда вселенная разрушается отъ огня.

❧ le kalpa du feu, lorsque l'univers sera détruit par le feu.

❧ S. bhadrakalpa. བཟང་པོ།

❧ счастливое время; благословенный періодъ извѣстія тысячи будд.

le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

❧ རླུང་གི་བསྐལ་པ།

❧ періодъ вѣтра, т. е. когда вселенная разрушается отъ бури.

❧ le kalpa du vent, quand l'univers sera détruit par l'ouragan.

❧ འཇིག་རྟེན་བསྐལ་པ།

❧ періодъ времени съ основанія матеріальнаго міра. Сс.8.

❧ le kalpa de la stabilité, de fondation.

S. antarakalpa. ཨནྟརཀལྤ

средняя кальпа, средній или промежуточный періодъ, какихъ полагается восемьдесятъ въ одной великой кальпѣ.

le kalpa mitoyen ou d'intervalle, que l'on compte 48 dans un grand kalpa. Cf. *seq.*

S. mahakalpa.

མཧཱཀལྤ་ཆེན་པོ་ མཧཱཀལྤ་ཆེན་

великій періодъ вселенной, съ появленія видимаго міра до его разрушенія.

la grande période, la durée du monde entre sa reproduction et sa destruction.

དུསྐལྤ་དངན་པ་ དུསྐལྤ་དངན་

несчастный періодъ, несчастное время.

la période de malheur, de calamité publique.

དགེ་མཚན་གྱི་བསྐལྤ་པ

періодъ сакра, сакрово время,

la période de la lumière, de la clarté.

བསྐལྤ་པའི་མཐའ་

конецъ періода, сакра прекращеніе.

la fin du kalpa, la fin du monde.

S. katavingka ཀཏཝིངྐ་ཀ

какая-то птичка птица (у Уилсона: воробей?).

un oiseau chanteur. Ap. Wils. moineau? Cf. Amar. 1,120. Bopp. Gloss. 68.

ཀཱལིནྡ་

Калинда, гора въ Хималаѣ.

Kâlindî, montagne de l'Himâlaya.

ཀཱལིནྡའི་བུ་མོ་

дщерь Калинды, рѣка Ямуна, что нынѣ Джумна.

fille du Kâlindî, nom de la rivière Yamunâ, le Djumna actuel. (*).

S. Kalinga.

провинція на сѣверо-востокъ отъ индійскаго полуострова.

provinces situées au nord-est de la péninsule de l'Inde, entre Koçala et Vanga, ou entre Aoude et le Bengale proprement dit. Ap. Plin. gentes Gangaridarum Calingarum, et Calingae proximi mari. (**).

ཀཀྵི་

просвирнякъ кругполистный.

malva rotundifolia.

(*) Der Kâlindî ist der jetzige Cali-Nadi, welcher bei Kanog'e in der Ganges fliesst, und später eine Zeit lang nach ziemlich entschiedenen Ueberlieferungen die Grenze zwischen den Reichen Delhi und Kanog'e bildete. Benfey, Indien, p. 106.

(**) Der Name Kalinga ist noch jetzt im Gebrauche für die Küste von Cuttack bis zum Chilkasee; in die Puranen bezeichnet er aber das ganze Küstenland von Cuttack bis Madras. Benfey ib. p. 80. Wilson in Boppü Gloss. p. 68.

S. Kalpadruma (arbor ficta, quae omnes res suppeditat, quae possunt cogitatione informari, a kalpa, forma, ³ imagine informata, φανταστόν, φάνταβμα, φανταβίς, et druma, arbor). དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་

баснословное дерево, которое доставляетъ намъ все, что желаемъ. Дз.86.

un des arbres fabuleux du ciel d'Indra, au moyen duquel on obtient tout ce qu'on désire.

S. kalpaka. བརྟགས་དཔྱད་

разсматриваніе, обсуживаніе, изслѣдованіе.

examen, observation, discussion.

S. kalpavrikça. དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་

i. q. kalpadruma q. v. Дз.86.

(galdan) དགའ་ལྡན་ དགའ་ལྡན་

нагруженный, навьюченный: ³ исполненный радости, всерадостный.

chargé (une bête de somme): ³ plein de joie.

гора Галдань, возлѣ Кукунора.

Galdan, montagne près de Kukenoor.

Галдань бошокту-ханъ, владѣлецъ Элетовъ въ Джунгаріи (+1697), прославившійся борьбою съ Китаемъ.

Galdan bochoktou-khan, chef des Eleuthes dans la Djoungbarie (+1697) qui est devenu célèbre par se guerres avec la Chine.

དགའ་ལྡན་དགོན་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཞིང་

капище съ монастыремъ, въ окрестностяхъ Хлассы, основанное въ 1409 г. Дзонкавою, дядей перваго далайламы.

le temple et le couvent de Ghaldan, ou de la béatitude céleste, est à 50 ly à l'est de Hlassa: il fut fondé en 1409 Dsonkava, l'oncle du premier dalai-lama, lequel y faisait son séjour ordinaire.

(kamarou tchilagboun) ཀ་མ་རུ་

алебастръ.

albâtre.

S. kamarûpa. ཀ་མ་རུ་པ་

Камаруна, въ восточной части Бенгала. См. Br.35.

dans la partie la plus orientale du Bengale, et appartenant aujourd'hui au royaume d'Assam. Journ. asiat. 1839, p. 387.

S. kâmadhênu, kâmaduh, vacca quae mulgenti omnia optata praebet. འདོད་འཇོའི་བ་གླང་

чудесная корова, которая доставляетъ все желаемое. Дз.54.

vache merveilleuse qui donne tout ce qu'on désire lorsqu'on la trait, vache d'abondance.

(kampa) S. kampa (tremblement). གཀྵ་

названіе перваго индійскаго мѣсяца. Кх.

le premier mois indien (Mâgha, janvier-février).

(khambo, khanbo) S. upâdhyâya. མཁན་པོ་

настоятель, ученый; начальникъ училища, настоятель монастыря.

instituteur, maître, savant; maître d'école, prieur, supérieur.

(kham) ཁམས་ ཁམས་ཡུལ་ རྒྱ་མདོ་

Камъ (у Кит. Чанъ-ду), провинція Тибета, смежная съ китайскими губерніями Сы-чуань и Юнь-нань. См. Іакинфа опис. Тиб. 38—41.

Kham (ch. Tchang-dou), province du Tibet limitrofe des provinces chinoises Ssetchouan et Youn-nan.

(khatche) S. Khaça. ཁ་ཆེ་

Горы, на сѣверо-западъ отъ Индіи, въ западномъ Непалѣ и Кашмирѣ: ² Кашмиръ: ³ мусульмане.

nom d'un peuple habitant une contrée montagneuse du nord-ouest de l'Inde. ² Kachemire: ³ musulman. As. Res. 8,347. Harivansa par Langlois, 1,67. 68.183. 11,178, n. Troyer ad Râdjatar. 2,321—7.

Gayâ. དགྱ་

древній городъ въ Индіи, въ нынѣшнемъ Бенгалѣ, куда стекаются пилигримы.

ancienne ville qui existe encore dans le Béhar d'aujourd'hui: c'est un lieu célèbre de pélerinage.

S. Gagana ganya. ནམ་མཁའ་མཛོད་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

(kakani) ཀ་ཀ་ནི་

мелкая монета въ древней Индіи.

une petite monnaie chez les anciens Indiens.

S. kakola. ཀ་ཀོ་ལ་

родъ пряности, большой кардамонъ.

grand cardamome.

kerandja, karandj. ཀ་རཉྫ་

какая-то лекарственная ягода или плодъ: Csoma de Körös; дерево galedupa arborea, или robinia mitis. Amar. 1,89.

S. kârika.

дѣлатель: ² дѣланіе: ³ искусство, художество, ремесло: ⁴ сочиненіе, комментарій.

faiseur, — euse: ² action en général: ³ art, ou profession: ⁴ composition, ouvrage, commentaire, vers explicatif.

(garoudi chibaghoun) S. garoda. གཱ་རུ་ མཁའ་ལྡིང་ཆར་མོ་ ཁྱུང་ ཁྱུང་མོ་

баснословная птица, представляемая въ разныхъ видахъ.

oiseau céleste qui est diversement représenté, comme une grue gigantesque, un vautour ou un aigle.

(karudjva) ཀ་རུཛྭ་

родъ соли.

espèce de sel.

S. garbha.

чрево, утроба; ложесна: ² цвѣточная чашечка, оболочка цвѣтка: ³ плодъ; дитя.

ventre, utérus: ² le calice des fleurs; ³ fœtus; enfant. Cf. Bopp. gloss. 102, b.

karcha. M. garcha. ཀརྩ་

родъ шапки, которую надѣваютъ гэлоцы. См. сл. намджяръ, ст. 618, a. Монг. хр. 2,394. ² древняя индійская мѣра, заключающая 16 маша: четыре карши составляютъ одну китайскую лянь (лянъ). См. ст. 1989, b.

une sorte de vêtements que mettent les ghélongs pour les cérémonies religieuses. Cf. p. 618, a. ² mesure indienne, un karcha ou seize máchas. Cf. p. 1969, b.

karchapani. ཀརྩ་པ་ནི་

раковины въ видѣ денегъ.

petites coquilles qui ont la forme de monnaie.

(kartik) S. kartika, kritika.

ཀྲི་ཏི་ཀཱ་

плеяды, седьмизвѣздіе. Дх.105.

pléiades, constellation.

Kārtika мѣсяцъ, названіе десятаго мѣсяца (октябрь - ноябрь).

Kârtika mois (octobre - novembre), mois dans lequel la lune est pleine près des Pléiades. Amar. 1,26.

S. karma. (*).

дѣяніе, дѣло, занятіе: религіозный обрядъ.

action, acte, oeuvre: la pratique des cérémonies religieuses, rite sacré.

ཀརྨ་བཛྲ་

названіе дарани, сочиненныхъ Цзонкавою. Нам. Да.1,14.

Karmavadjra, dharani composé par Tsongkava.

S. karma-kchaya.

Cf. p. 476, a., sub v. ülé.

ཀརྨ་པ་

названіе одной секты въ Тибетѣ.

nom d'une secte chez les Tibétains.

(*) Ce mot signifie en général une action, une manifestation quelconque de la volonté morale de l'homme, soit dans la pensée, soit dans les paroles ou dans les actions proprement dites. Dans un sens plus *limité*, il *signifie une oeuvre* de religion, un acte de dévotion, une oeuvre méritoire. Il existe un lien indissoluble et d'une nécessité absolue entre chaque action de l'homme et un effet avantageux ou pernicieux proportionné à cette action, effet dont est affecté tôt ou tard celui qui est l'auteur de l'action. Cf. Lois de Manou 12.3. Bochinger la vie contempl. p. 17—19. Majer's mythol. Lex. 2,347. Уд.89.111.102. Эм. 65—86. Мур.56. Ск.13 и пр.

(kartchik) T. kartchag.

ཀར་ཆག་ དཀར་ཆག་

оглавленіе, указатель, списокъ, реестръ.

index, table des matières, registre.

S. karkata. Gr. καρκίνος.

ракъ.

cancer.

1 ракъ, знакъ зодіака.

2 cancer, signe du zodiaque ☋.

КЪЭ, КГЭ = KE, GHE.

(ke) འཇེ་ སྐྱེག་བུ་ ཤེས་

чистый, опрятный, свѣтящійся, прилежій, нарядный, красивый. T.6,6. 6,65. ² ахъ! чудо! T.7,31.

propre, luisant, joli, beau, agréable, gracieux: ² ah! particule dont on se sert pour exprimer sa surprise: c'est étonnant! comme c'est beau!

ཀེ་ལེ་ཆུང་

какіе нѣжные пирожки. T.16,15.

espèce de pâtisserie faite avec de la farine de vermicelle et de l'huile de chanvre.

ཀེ་ཤལ་

хорошія буки.

espèce de pâtisserie très luisante.

ཀེ་རྟ་སྐོག་

бумажный змѣй.

un cerf-volant de papier.

ཀེ་ཤོག་

чистая, нѣжная и прозрачная писчая бумага. C.8,129.

papier net, fin et transparent.

ཀེ་ཤེས་

хорошенькій, красивенькій. T.6,73.

agréable, gracieux, brillant, etc. Amoenum, florens, elegans, de homine et ceteris rebus dicitur. Dignum videri et visu iucundum. Lex. mss.

(kei) S. vâyu, vâta. Ch. khi.

རླུང་མ་ རླུང་པོ་ སྤྲིན་

вѣтерокъ, легкое дуновеніе вѣтра; вѣтръ, воздухъ, атмосфера: ² жизненная сила. T.3,28. 5,81. Cc.40.42.

souffle de vent, ondulations d'un vent doux; vent, vent frais, air, atmosphère: ² air vital.

1 རླུང་གི་སྤྲིན་

дыханіе, духъ животныхъ.

respiration, souffle, air vital.

говорится о борцѣ, который своего противника вертитъ по воздуху. C. 2,50.

se dit d'un lutteur qui soulève en tournant son adversaire en l'air.

རླུང་ནད་

нервная боль, истерика.

douleur des nerfs, névralgie, hystérie.

ལུང་དཔལ་ལྷ་མོ།
❖ genii воздуха.
divinité du vent.

ལུང་ཟས་ཅན།
❖ питающійся воздухомъ: змѣй.
qui se nourrit d'air: dragon.

пустить на вѣтеръ: ² метаф. развѣять, разсѣять, промотать (напр. имущество.
❖ jeter au vent: ² fig. gaspiller, dissiper (la fortune).

རླུང་གི་ཐག
❖ радуга.
arc-en-ciel.

རླུང་འབྱུང་ཅན།
❖ камышъ.
le roseau.

безвѣтріе, штиль.
❖ calme, temps calme, bonace.

རླུང་གི་འཕྲག་བུ
❖ дождь: радуга.
pluie: arc-en-ciel.

རླུང་ཆེན།
❖ нервная горячка.
fièvre chaude nerveuse.

ལྷ་ལུག་ཆོས་མེ་རླུང་པོ།
❖ вѣтеръ, вихрь. T.11,43. Бр.3.
vent, tourbillon de vent.

сумерки.
❖ le crépuscule.

སྙིག་རྒྱབ་པ།
❖ вдыхать воздухъ, дышать съ новою силою.
aspirer, respirer fortement.

སྙིག་རྒྱབ་འཇུམ་པ།
❖ мѣшать дыханію.
arrêter la respiration.

རླུང་མདའ།
❖ духовое ружье.
l'arquebuse à vent.

རླུང་གི་སྐྱེ་སྐྱེགས།
❖ кокосовый орѣхъ.
noix de coco.

S. Marut. རླུང་ལྷ།
❖ божество вѣтра.
divinité du vent.

S. vâyati. རླུང་ལྷའི་ཕྱོགས།
❖ сѣверо-западная страна.
le nord-ouest.

རླུང་གི་ཤིང་རྟ།
❖ воздушная колесница: ² метаф. облако; конь.
char aérien: ² fig. nuage; cheval.

ཀཎྜ་ཀཱི་ཀུཥ་ལཎྜེན་

радуга. Дх.163.

arc - en - ciel.

ཀཎྜུ་ལཱཧཱསཱ

сильная алоэ, сильно пахучего.

aloës très - odoriférant.

ཀཎྜེ་ཀཱི་ཀཱཡཱ་ཁཱཏཱ

атмосфера, воздухъ. IO.1,48.

atmosphère, air.

ཀཎྜེ་ཀཱི་ཙཏུརྡ་ཤཱི་ཏཱཏཱ

шестнадцатое число перваго мѣсяца. T.1,41.

le 16-e jour de la première lune.

ཀཎྜེན་ཁཱཏཱ

дыханіе останавливается. T.10,82.

avoir la respiration arrêtée, qui ne peut respirer.

ཀཎྜེན་ལཱཧཱ

поднимается вѣтеръ: ° получить простуду, быть одержиму истерикою. T.10,82.

le vent se lève: ° avoir pris le vent, être enrhumé, être hystérique.

S. bé - vadjra. བྷེ་རཱ་ཝཛྲ་

о мощный владыко! о всемогущій! ° заглавіе одного отдѣленія первой части Джанджура, въ 8 томахъ, 160 разсужденій.

o seigneur tout - puissant! ° titre d'une section de la première partie de Tangyur, en 8 voll., 160 traités.

(ghei) свѣтъ.

la lumière, clarté.

(ghei ghai) M. gher ghar. གྷེ་ཁེ་གྷཱ་

гамъ, крикъ. T.9,28.

des cris confus, un vacarme, bruit de plusieurs personnes qui se querellent.

(keiseme, keisume) གཀྱང་ གཞངས་མེ་

крутизна, крутой скатъ.

la roideur (d'une pente).

མེ་གཞངས་ནས་འབབ་པའི་ཆུ་

вода, вытекающая изъ крутой горы.

eau qui découle d'une montagne escarpée.

གཞངས་རྡོ་

крутая скала. T.1,69.

roc, rocher escarpé.

གཀྱང་ གཀྱང་གཞན་

крутой скатъ, крутизна.

la roideur d'une pente.

(keisultsche) мѣстъ разсѣяться, раскинуться, опрокинуться.

se disperser, se répandre, ou se renverser ensemble.

ཁྱིམ་ལྷུང་བ་

дома, разрушенные бурею.

maisons détruites par l'ouragan.

(keisburi) དཀྱུད་

покатое, висячее: скать.

pendant, qui pend: un penchant, une pente, un talus.

ཀྲུད་མཚམས་དཀྱུད་

крутояръ, крутой скать, крутизна.

les bords escarpés, la roideur d'une pente.

(keisdeku) быть движиму, развѣяну, раскинуту, опровинуту.

être agité, éparpillé, renversé.

ཤིང་རྣམས་རླུང་གིས་གཡོ་བ་

деревья шевелятся отъ вѣтру. Уп. 61.

les arbres agités par le vent.

(keiskeku) སྒྱེད་པ་ འགྱངས་པའི་དོན་ གཡག་པ་

двигать, потрясать: ² развѣять, раскинуть, разшевелить, опровинуть: ³ кидать изъ праши; ⁴ вѣять (хлѣбъ лопатою на тону): ⁵ описать имѣніе, взять въ казну. T.4, 40. 13,79. Нд.6. Му.29,36.

remuer, remuer, ébranler, agiter: ² disséminer en l'air, disperser, jeter çà et là; renverser: ³ lancer avec une fronde; ⁴ vanner, nettoyer avec le van: ⁵ confisquer.

སྐྱེ་བོ་རྣམས་ལ་ རྡུལ་ཕྱུང་ཞིང་ བཏོར་བ་

бросать пыль на воздухъ. Ла. 22,23.

jeter de la poussière en l'air.

ཁྱོད་ ཀྱིས་ ང་ཚོའི་ ཐལ་ བ་ རླུང་ ལ་ བཏོར་ མ་ བྱས་ ཏེ་

ты едва не развѣялъ нашего праха. Cc.68.

tu as manqué de jeter au vent nos cendres.

བཀྲུད་ཀྱི་ཡོད་པ་

переправить, перегнать въ бродъ.

faire passer à gué.

རླུང་ཤུགས་ཆེ་བ་

порывистый вѣтеръ.

un vent impétueux, violent.

ཤུགས་ཀྱིས་ཁྱེར་ནས་

скакать на лошади во весь опоръ. T.20,28.

courir à bride abattue.

(keiskegaiku) འགྱངས་དགྱེས་པ་

велѣть двигать, велѣть шевелить: ² велѣть развѣять, раскинуть, опровинуть; ³ велѣть кидать изъ праши: ⁴ велѣть вѣять (хлѣбъ): ⁵ велѣть конфисковать (имѣніе).

ordonner de remuer, d'agiter: ² ordonner de disperser, de jeter au vent, de renverser: ³ ordonner de lancer la fronde: ⁴ faire nettoyer avec le van: ⁵ ordonner de confisquer (les biens).

(keiskegdeku) быть двигаему, потрясаему: ² быть развѣяну, раскинуту, разбросану: ³ быть вѣяну (о хлѣбѣ): ⁴ быть брошену изъ праши: ⁵ быть конфискованну, взяту въ казну.

être remué, agité: ² être dispersé, éparpillé, renversé: ³ être vanné, nettoyé avec

le van: ' être fromlé: ' être confisqué.

(keisku) развѣваться, развиваться; разрушаться, раскидываться.

s'agiter, se remuer, s'écarter, se disperser, tomber en ruine.

лодка, по вѣтру, понеслась быстро, какъ стрѣла. Уд. 157.

le bateau a été poussé par le vent, comme une flèche lancée d'un arc.

змѣй извивается: ' 24 звѣзды Кассіопеи, Лебедя, Андромеды и Ящерицы.

serpent qui se redresse: ' 24 étoiles de Cassiopée, du Cygne, d'Andromède et du Lézard.

(keil) S. kith, habitare.

обитель, монастырь.

couvent, monastère.

уединенный монастырь.

monastère isolé.

поступить въ монастырь, жить въ монастырѣ. Уд. 78.

entrer au monastère, demeurer au couvent.

(keitei) S. unmada.

помѣшанный, безумный, сумасшедшій.

aliéné d'esprit, fou, insensé.

(keideku)

съ ума сойти, быть не въ полномъ умѣ, бредить, грезить (въ болѣзни). T. 10,71.

perdre l'esprit, délirer.

(keituku)

жеребецъ грудитъ кобылъ. T. 20,8.

étalon cherche la jument.

(keittchi)

монахъ, пустынножитель.

moine, ermite, solitaire, anachorète.

(keileku)

ѣхать, пропускать (часы, караулъ). T. 2,61.

badauder, manquer à son service (lorsqu'il faut monter la garde et qu'on ne la monte point).

(gheilgheku) дать свѣтиться; произвести свѣтъ, осіять, озарить.

faire resplendir, éclairer.

свѣтъ да озаритъ тму. Paul. 2 Cor. 4,6.

que la lumière resplendit des ténèbres.

свѣтъ осіялъ темницу. Aa. 12,7.

une lumière resplendit dans la prison.

(gheitchi) མཇེད་ འཇེད་པོ་

➪ гость; странникъ, путешественникъ.
hôte, convive; voyageur.

(gheitchileko) འཇེད་པ་

гостить, ходить по гостямъ.
être en visite chez qn.

(gheitchileguiku) звать въ гости, угощать.
prier en visite, régaler.

(gheiku) S. andj (splendere). གཞལ་བར་འགྱུར་བ་

сіять, блестѣть; быть освѣщену, озарену: сдѣлаться яснымъ. T.1,3. Уп.81.
luire, briller, resplendir; être éclairé, illuminé: se manifester.

(gheiku) быть освѣщену; быть видиму ясно. T. 16,65.
être éclairé, illuminé; devenir clair, évident.

(gheigulegdeku) быть освѣщену, просвѣтлену, возвеличену. Бк.213.
être éclairé, être illuminé, célébré, glorifié.

(gheiguiku) S. vyandj (manifestare, arguere). གཞལ་བར་བྱེད་པ་

освѣтить, озарить: объяснить: [2] просвѣтить: [3] прославить, возвеличить. T.6,54. Co.8.40.297.
éclairer, illuminer; élucider, éclaircir: [2] éclairer, instruire, civiliser: [3] célébrer, glorifier.

གཞལ་བྱེད་

освѣщающій, объясняющій; [2] просвѣтитель.
qui éclaire, illumine; [2] civilisateur.

S. vyandjana. གཞལ་བྱེད་ཡིག་

(объясняющая) согласная буква. Дт.7.
une consonne.

(ghen) Ch. ko. M. gheou. རྔོ་མ་

кобыла, кобылица. T.20,10.
cavale, jument. S. vami.

རྔོ་མའི་དུང་

горькая тыква. T.19,11.
courge amère, momordica.

(kenchi) སྐེམས་ནག་

врачное, тѣнистое мѣсто, тѣнь. T.1,4.
endroit ombragé, couvert d'ombre.

(kenchileko) положить въ тѣни, отѣнить. T.18,12.
ombrager, couvrir d'ombre, mettre à l'ombre.

(ghenghe) ལྷག་ཆུ་ཆེན་པོ་

уда, большой крючекъ, наживленный рыбою или лягушкою, для ловли большихъ рыбъ. T.14,14.
hameçon.

ལྷག་ཆུ་ཆེན་པོ་རྒྱག་པ་

рыбу удить.
pêcher, ou mettre de petits pieux

fichés en terre, auxquels sont attachées des cordelettes, au bout desquels il y a un hameçon, avec un appât de grenouilles ou de petits poissons.

(keuken) ཀེའུ་ཀེན་

⇨ дитя, младенецъ, ребенокъ. Множ. кэукэтъ, дѣти, младенцы. T.5,21.

enfant. Plur. keuket.

ཀེའུ་ཀེ་

⇨ стелька у сапоговъ и пр. T.15,71.

semelle intérieure (d'une chaussure).

S. tiraka. མིག་གི་མེ་ཏོག་

зрачекъ въ глазу. T.5,31.

la prunelle de l'oeil.

མིའི་བསྐྱེད་པ་

⇨ ишкэ пэгуа. T.8,20.

avant-coureur de l'enfantement.

(gheughilcka) удить, ловить рыбу на удъ. Cc.64.

⇨ pêcher à la ligne.

(kenkir) སྐེད་ཀིར་

⇨ хвастунъ, льстецъ. T.11,83.

flatteur, adulateur.

(kenkireka) སྐེད་ཀིར་བྱེད་པ་

⇨ разсердиться, сѣриться. T.11,73.

se mettre en colère, se mettre en fureur, s'emporter.

(keurek) སྐྱེ་རེ་ སྐྱེ་རེ་

⇨ хрупкій, рыхлый, мягкій. T.18,91.

fragile, frêle.

(keureku) སྐྱེ་རུ་སོང་བ་ སྐྱེ་བར་བྱ་བ་

⇨ быть хрупкимъ, сдѣлаться мягкимъ. T. 18,91.

être fragile, frêle.

(keurchika) རྐེད་པ་བྱ་བ་

⇨ подопрѣть; ² сдѣлаться тощимъ, исхудать. T.15,77.

se gâter par l'humidité: ² devenir extrêmement maigre.

(ken) ཀེ་ སུ་ སུ་ཞེག་

кто? который? T.12,41.

qui? quel?

གང་སུ་

⇨ тотъ, который; та, которая; то, которое.

celui qui, celle qui, ce qui.

གང་སུ་ཡང་རུང་

⇨ который бы ни былъ.

quiconque, qui que ce soit.

གང་ཟག་

ть, которые.

⇨ ceux qui.

кто это положилъ, тотъ и снять можетъ. Уд.256.
⇔ celui qui a mit cela, peut l'ôter.

кто прежде родился, того и возведемъ на престолъ. Вг.27.
⇔ nous élèverons au trône celui qui est né le premier.

каждый изъ васъ знаетъ. Сс.22.
⇔ chacun de vous le sait.

кто это сдѣлалъ?
⇔ qui est-ce qui a fait cela?

кто знаетъ?
⇔ qui sait?

никто не поможетъ. Мур.28.
⇔ personne n'aidera.

никто.
⇔ personne.

кто бы ни былъ; всѣ что ни.
⇔ quoique ce soit; tout ce que.

какъ тебя зовутъ? Сс.22.
⇔ comment t'appeles-tu?

до кого касается.
⇔ ce qui regarde qn.

въ комъ имѣешь надобность? кто тебѣ нуженъ? Мг.26.
⇔ de qui as-tu besoin?

знакъ кэнъ въ астрологіи.
⇔ signe ken de l'astrologie.

(ken tondoi)
родъ дикой утки. Т.19,70.
⇔ espèce de canard sauvage.

(keneiki)
чей? чья? чье? Т.12,12.
⇔ à qui?

(ghene) говорить, сказываютъ (простонар.).
⇔ (pop.) il parle, ils racontent, on dit.

(ghenen)
глупый, оплошный, безпечный. Т.11,60.
⇔ nigaud, hébété, idiot, un sans-souci, un étourdi.

поверхностно, слегка, небрежно: ² украдкою. М.44.
⇔ superficièlement, légèrement, négligemment: ² en cachette, à la dérobée.

ཉམས་དགའ་ཅན་ безпечный, беззаботный народъ. Cc.90.
peuple insouciant.

(ghenedelghe) འཇེད་ལྡེ་ тонкость, хитрость, лукавство, употребляемое для обмана. T.11,88.
finesse qu'on emploie pour tromper.

(ghenedeku) འཇེད་ལྡེ་བྱེད་པ་ སྒྱེལ་མོ་ ступовать, поступать неосторожно, необдуманно, оплошать. Hд.13.
agir inconsidérément, imprudemment.

(ghenedegulku) སྒྲ་འཇེད་ལྡེ་བྱེད་པ་ обмануть, оплесть, перехитрить, ввести въ заблужденіе. T.3,105. 11,88.
tromper, séduire, induire en mal, attraper qn., déniaiser (donner une mauvaise marchandise pour bonne, la vendre plus cher qu'elle ne vaut, etc.).

(ghenetde) S. agasmat. གླེ་ལྟང་ ཁྱད་ཆོས་ внезапно, нечаянно: вдругъ. T.1,32.
à l'improviste, inopinément, subitement, tout d'un coup, tout-à-coup.

ཀང་ཟུང་པ་, вдругъ схватить.
saisir subitement.

внезапно притти. Cc 60.
venir à l'improviste.

скоропостижная смерть. Мур.33.
une mort subite.

ཀང་བང་པ་ вдругъ встать, вдругъ подняться.
s'élever tout d'un coup.

внезапный вѣтеръ.
un vent subit.

(ghenetdel) внезапность, нечаянность.
la surprise, soudaineté.

(ghenetdeken) གླེ་ལྟང་དུ་ вдругъ, внезапно, нечаянно. T.1,32.
à l'improviste, inopinément, subitement.

(ghenetkeko) внезапно сдѣлать что нибудь: [2] ввести въ обманъ, перехитрить.
faire qc. à l'improviste: [2] induire en erreur, tromper, emporter en ruse.

(ghenetku) внезапно начаться: [2] становиться хуже (о болѣзни). T.10,84.
venir tout d'un coup: [2] empirer; de bon, devenir mauvais.

(ghenelghe) ལུས་ནད་ཀྱི་ нездоровье, болѣзнь.
une indisposition, maladie.

(gheneken) གླེན་ཅེན་ глупенькій, довольно оплошный, безпечный. T.11,60.
un peu bête, insouciant, imprudent, négligent.

(ghenegherghelku) བསྡུན་པ་ недомогать, чувствовать слабость; занемогать, заболѣть. T.10,72.
être indisposé; tomber malade.

(gheneku, ghenuku) ᠭᠡᠨᠡᠬᡠ ᠭᠡᠨᡠᠬᡠ

безпокоиться, тосковать, быть въ замѣшательствѣ: [2] каяться.

s'inquiéter, se mettre en peine, être chagrin, être troublé: [2] se repentir.

(ghenegulugdeku) быть приведену въ безпокойствіе, тоску, замѣшательство, раскаяніе.

être inquiété, troublé, agité, mis en peine, être rendu confus, être amené au repentir.

(ghenegulku) безпокоить, ввести въ замѣшательство, тоску, довести кого до раскаянія.

inquiéter, troubler, chagriner, faire repentir.

ᠨᠠᠳᠤᠷ ᠬᠡᠵᠢᠶᠡᠨ ᠳᠤ ᠬᠡᠨ ᠪᠢ ᠭᠡᠨᡠᠭᡠᠯᠬᡠ ᠦᠬᡳ ᠪᠤᠯᠪᠠ. на будущее время да никто не безпокоитъ меня. Paul. Gal. 6,17.

que personne ne me donne du chagrin.

(ghenultu) пришедшій въ замѣшательство, тосующій; кающійся. Чэ.77.

troublé, chagriné, chagrin, inquiet; pénitent.

(ghenultseku) имѣть безпокоиться, тосковать, каяться.

s'inquiéter, se chagriner, se repentir ensemble.

(kenukei) чей? чьи? чье? Бт.44. Сс.96.

à qui? de qui? à quoi?

(kenugher) отъ чего? чрезъ кого? чѣмъ? кѣмъ?

de quoi? pour quoi? par qui? avec quoi?

(ghentei khan) гора въ сѣверной Монголіи.

une montagne de la Mongolie septentrionale.

(kendele soghoson) какая-то морская рыбка. T.20,83.

espèce de poisson de mer.

(kentek) ᠬᡝᠨᡨᡝᡴ

вспыльчивость, нетерпѣливость, запальчивость, горячесть.

un emportement, une fougue.

(kentekiei) вспыльчивый, запальчивый, горячій, нетерпѣливый. T.11,73.

emporté, fougueux, impatient.

(kentegleku) быть вспыльчивымъ, запальчивымъ, горячимъ; вспылить.

s'emporter, se fâcher, s'impatienter.

(ghendu) Ch. koung-hou. ᠭᡠᠩ ᡥᡡ

бабръ самецъ и, вообще, самецъ плотоядныхъ животныхъ. T.10,103.

petite panthère mâle, et, en général, le mâle d'un animal carnivore.

(kentchire ughei) безъ недостатка, безъ погрѣшностей, съ точностію. T.5,75.

sans défaut, sans fautes, exactement.

(kendse) M. kendje. ᠬᡠᠨᡩᠵᡳ

малорослый и слабый. T.6,20.

homme faible et petit.

(keng) M. keng. ᠬᡝᠩ

сухой кашель. T.9,30.

une toux sèche.

M. keng-kang. སྐེང་སྐང་

кашляніе многихъ людей вдругъ.

❊ la toux, bruit de plusieurs personnes qui toussent en même temps, qui veulent cracher.

(kengchiku) M. kengjeme. སྐེང་བྱེད་ཀྱི་ངུ་བཞིན་

кашлять сухимъ кашлемъ. T.10,75. ³ спорить, ссориться, несогласиться. Дз.68.

tousser sans cracher: ³ disputer, quereller, se quereller, se disputer.

(ghengchigun) M. koungchoun. གཤེངས་ཆགས་

пригорѣлый (запахъ), опаленный, сженый. T.18,86.

grillé, rôti, brûlé.

воздухъ наполненный пригорѣлымъ запахомъ. M.137.

atmosphère qui sent le brûlé.

пригорѣлый запахъ.

odeur de brûlé.

пригорѣлая шерсть.

❊ laine brûlée.

(kengchiguken) M. koungchouken. གཤེངས་ཆགས་དང་

❊ нѣсколько пригорѣлый, сженый. T.18,86.

un peu grillé, un peu brûlé.

(kengghetku) быть худощавымъ, засохшимъ.

❊ être maigre, sec.

M. kengghekhoun. སྐེང་དཀྲིགས་

худощавый. T.6,26.

❊ maigre, qui n'a que la peau et les os, dont la poitrine est enfoncée, et qui a la tête dans les épaules.

(kengkereku) царапнуть, слегка задѣть, содрать кожицу.

❊ égratigner, effleurer, toucher légèrement (la peau).

слегка задѣть стрѣлою, вскользь. T. 4,28.

❊ effleurer (la peau de l'ennemi), faire une légère égratignure.

(kengherghe) S. bhéri. དཀྱིལ་

❊ бубенъ, барабанъ. T.3,24.

tambour.

круглый барабанъ, на подобіе миробалана.

un tambour rond en forme de myroboian.

побѣдный барабанъ, барабанный бой послѣ побѣды.

❊ tambour victorieux, son du tambour après la victoire.

གཏམ་རྒྱུད་ཀྱི་རྔ་ཆེན་པོ།

барабанный бой, употребляемый при похоронахъ.

tambour dont on se sert pendant les funérailles.

གཅིག་ཏུ་བྱས་པའི་རྔ་ཆེན་པོ།

двойной бубенъ. Бр.11.

double tambour (S. ânakan), un grand tambour qu'on peut battre des deux côtés.

S. paṭahâdambara. རྔ་ཆེན་པོ།

барабанъ, употребляемый въ сраженіи.

tambour employé dans le combat.

ཤ་ཐལ་གྱི་རྔ།

барабанъ изъ сжеиой глины.

tambour fait de terre glaise brûlée.

ཁྲིམས་སྒྲོག་གི་རྔ་སྐད།

барабанный бой при обнародованіи закона.

le son du tambour à la publication d'une loi.

ཁ་མར་གྱི་རྔ།

барабанъ, употребляемый во время путешествія вельможи.

tambour dont on se sert pendant le voyage d'un grand seigneur.

S. dundubhi. དུན་དུབྷི།

большой барабанъ: ² 49-й годъ въ 60 лѣт. циклѣ (монг. усунъ-хулугуна-джилъ; кит. жень-цзы).

grand tambour: ² 49-e année du cycle de soixante (Moug. ousoun-khoulou-ghoun-djil; chin. gin-tsee).

རྔ་ཡི་པགས།

кожа на барабанъ.

➪ la peau du tambour.

རྔ་ཐུང་།

рукоятка у барабанной палки.

le manche d'une baguette à tambour.

རྔ་དོག

барабанныя палки.

les baguettes de tambour,

རྔ་གཞང་རྒྱས་ རྔ་སྐྱོ།

сплошный барабанный бой, барабанная дробь. Нд.20.

le roulement du tambour.

རྔ་དཔོན།

главный барабанщикъ.

le tambour-major.

རྔ་རྒྱབ་པ།

барабанить.

battre le tambour, tambouriner.

རྔ་དོག

барабанныя палки.

les baguettes de tambour.

ཐེབས་རྔ།

тимпанъ, въ который бьютъ съ одной только стороны. T.3,24.

timpan que l'on frappe d'un seul côté, tambour de main, tambour de basque.

(ghengherghedeku) མགེང་རྒྱང་པ་

бить въ бубны, барабанить. T.3,19.

battre le tambour, tambouriner.

(ghengghergbetchi) དཔ་

барабанщикъ.

tambour, joueur de tambour.

(kengghin) M. kengghin. ཀྱུང་ཧིན་

морской котъ. T.20,78.

le chat marin.

(kengguiksen) M. kengdekhonn. སྐེམ་ཀ་མཁོན་

сгорбившійся. T.20,18.

(homme) voûté, courbé.

(kengguku) སྐུག་འགྲིམ་

скитаться, шататься, таскаться, странствовать. T.8,53.

errer, rôder çà et là.

M. ghengghe ghangban. ཅེ་མ་འཕྱིད་ཙམ་

бобыль, бездомокъ. T.8,53.

qui est seul de son espèce, homme sans aveu, un vagabond.

(ghenggurtchi) ཀྲོག་ཀུངས་འདས་

алчущій, алчный, жалный. T.8,61.

affamé, insatiable, avide de.

(kenggurku) མཁའ་དཀྲུག་

алкать; ² мнемогать отъ жажды, голоду, желанія; томиться. T.8,32.

avoir faim; ² penser à boire et à manger lorsqu'on a bien faim, être très-passionné pour, désirer ardemment.

горѣть желаніемъ, сильно желать. Эц.62.

² désirer ardemment.

(keb) བདེ་ཆོད་ སྐུར་ བང་

модель, форма, образецъ. T.2,33. 14,59. ² типографская форма: ³ частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, которое начинается съ кэ.

modèle, forme, moule, exemple: manière: ² planche typographique de bois.

M. an koli. གཏན་སྲོལ་

древнее обрядовое постановленіе, коренной законъ. T.2,34.

ancien usage, usage ordinaire, coutume.

врожденная доброта природы.

bonté du coeur innée.

типографскія буквы, шрифтъ.

les caractères, types.

типографскія чернила.

l'encre à imprimer.

ཤིང་ཟེའུ་མཁན་

пишущій подлинникъ для вырѣзки его на доскѣ.

➪ celui qui écrit le texte pour le découper sur une planche.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་

наблюдать обычай; ² жить по состоянію, званію. T.6,82.

➪ observer les coutumes; ² vivre d'après ses moyens, d'après son état.

ཤིང་རྒྱོག་པ་

вырѣзывать доски для печатанія.

➪ découper des lettres sur une planche de bois.

ཤིང་རྒྱབ་པ་

печатать съ помощію деревянныхъ досокъ. Ca.7,309.

➪ imprimer au moyen des planches de bois.

ཁམས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་

неизмѣнная средина (кит. джунъюнъ); заглавіе китайской книги. Ск. ст. 2409, a.

➪ Ch. tchoûng-yoûng, l'invariabilité dans le milieu; titre d'un ancien ouvrage chinois. Cf. p. 2409, a.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་ по обыкновенію.

➪ à la manière accoutumé.

ཤིང་རྒྱོག་

типографская бумага.

➪ le papier à imprimer.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་ по образцу, по обыкновенію.

➪ selon le modèle, selon la coutume.

ཁམས་རྒྱུ་

когда бы ни было, всегда.

➪ toujours, en tout temps.

ཤིང་རྒྱབ་

типографія.

➪ imprimerie.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་ཅི་མཁན་

➪ или обыкновенное, маловажное. T. 2,30.

affaire de peu de conséquence.

ཁེབས་ (gleb) частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, начинающагося съ кга.

particule qui renforce la signification du mot suivant.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་ вдругъ, внезапно. Aa.22,6.

➪ tout-à-coup, inopinément, subitement.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་ весьма свѣтлый, сіятельнѣйшій.

➪ très-clair, sérénissime.

ཁེབས་ཀྱི་ཁེབས་ཀྱི་ совершенно разсвѣтать. T.1,2.

➪ lorsque le jour paraît.

ཁེབས་ (kebei) M. khebe. ཁེབས་

➪ совѣтъ, совѣщаніе. Hд.15.

consultation, délibération, consulte.

(kebenek) Cf. Ros. охабень.

ཀེ་བེ་ནེག་ རུལ་བོས་ རྩི་གོས་

полушубокъ, бурка, войлочный спенперъ.

une courte pelisse, court manteau de feutre de laine.

ཀེ་བེ་ནེག་ གཏོན་ནས་ལ་ལ་ལ

хлѣбная мякина. Mr.1,31.
la balle du blé.

пшеничныя отруби. Уи.32.
le son de millet.

выѣвать мякину.
vanner, éventer la balle du blé.

(kebeghen) S. phulla.

полѣски, висячія украшенія.
des breloques, des pendeloques.

лѣвая сторона храма.
le côté gauche d'un temple.

(keber) сходство, подобіе.
la ressemblance.

(kebereh)

хрупкій, рыхлый, непрѣпкій, нетвердый, слабый, утлый. T.17,3.
fragile, cassant, frêle, faible.

все это созданіе бренно и непрочно. Эе.5.
tout ce qui est créé est périssable, fragile.

тѣло весьма слабое. Мур.32.
un corps bien faible.

конопляная веревка непрѣпкая. Ш.
une corde de chanvre peu forte.

хрупкій камень. T.1,75.
une pierre fragile, molle.

(keberegdeku) сдѣлаться хрупкимъ, ломкимъ, рыхлымъ, слабымъ.
devenir fragile, frêle, cassant, faible.

(kebertei) сходный (съ образцомъ, моделью), подобный.
pareil, ressemblant.

(keberlik torgha)
лучшая шелковая ткань.
le meilleur tissu de soie.

(kebis) M. keibisou.
коверъ. T.15,9.
drap ou étoffe faite de poils de bœuf ou de laine, tapis.

войлочный коверъ.
tapis de feutre.

(kebidasun)
отрыганіе жвачки: ² метаф. передумываніе, размышленіе.
rumination: ² penser et repenser une chose, la bien digérer dans son esprit.

(kebilghe) S. rômantha.
жеваніе жвачки; жвачка у животныхъ.
rumination, action de ruminer, de remâcher, aliment mâché.

(kebiku) ཀེབ་པ་

отрыгать жвачку. T.20,54.

ruminer.

(kebireku) обираться, распускаться, развернуться (о снасти, веревочкѣ). T. 16,62.

se couper, se dissoudre, se dévisser (cordage, ficelle).

(kebuiku)

(ghebchi) དགེ་བཅེས་

другъ добродѣтели: простой монахъ.

ami de la vertu: un moine.

(kebtechi) འཁེབ་ཆ་ ཚང་བ་

ложе, логовище, гнѣздо: ² матка, мѣсто.

le lit, une tanière, un repaire: ² matrice, placenta, arrière-faix.

ཀུན་མིད་ཀྱི་ཚང་བ་

матка у женщинъ.

la matrice.

ཨ་མ་

матка.

matrice.

собачья конура.

un chenil.

བཅོས་རྟེས་ནས་

болѣзнь въ животѣ у роженицъ. T.8,21.

douleur que sentent les femmes après leurs couches.

мѣсто выпало.

l'arrière-faix est sorti.

устроить ложе, логовище.

arranger un lit, une tanière, un repaire.

(kebteltseku) вмѣстѣ лежать.

coucher ensemble.

(kebtedsegheku) ཀྱབ་རེས་བྱེད་པ་

лежать (о многихъ). T.9,99.

coucher.

(kebteghe melekei) крокодилъ. C.8,74.

un crocodile.

ཀྱབ་ཀྱི་

лежа-ящій; ползающій, пресмыкающійся: вода. Дз.166.

se trainant, rampant, reptiles; eau.

ཆུ་ཀྱབ་ཀྱི་འཁྲུལ་འཁོར་

теченіе воды.

le courant d'eau.

ཆུ་ཀྱབ་ཀྱི་མཚོ་རྒྱམ་

море, океанъ.

mer ou océan.

(kebteku) ཀྱབ་པ་

лежать. T.9,98. 20,30.

coucher.

⇨ ཁེབས་པ་ལ་བཞུགས་པ་ཡིན་ཏེ།

сидѣть на своемъ гнѣздѣ. M.5.
être assis dans son nid.

⇨ ཁེབས་ཆ་ལས་ལངས་ཏེ།

встать съ ложа, съ мѣста, на которомъ кто сидѣлъ. Бг.27.
s'élever de son siège, de son lit.

⇨ ཁེབས་ལངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།

вставшій съ ложа, возпрянувшій отъ сна; синонимъ мудрости.
celui qui s'élevait du lit, qui s'est réveillé: sage, sagesse.

⇨ ཁེབས་ཤིང་འགྲོ་བ།

ползать, пресмыкаться.
ramper, se traîner.

⇨ (khebtegulegdoku) ཁེབས་ཏེ་གུལ་བར་གདོག་ཀུ།

быть положену.
être couché, être mis au lit.

⇨ (khebtegulku) ཁེབས་ཏེ་གུལ་བར་བྱེད་པ།

заставить лежать, укладывать кого. T. 9,98.
faire coucher.

⇨ ཁེབས་ཏེ་གུལ་བར་གསོལ་བ།

велѣть прилечь на кровати.
ordonner de se coucher au lit.

⇨ ཁེབས་ཏེ་གུལ་བར་གསོལ་བ།

велѣть лежать на степи.
ordonner d'être couché au milieu du steppe.

⇨ ཁེབས་ཏེ་ཉལ་བར་གསོལ་བ།

положить дита въ тѣни. Бг.48.
mettre l'enfant à l'ombre.

⇨ (khebteguri) ཁེབས་ཏེ་གུལ་བའི་གྲོགས།

(khebteguri) мѣсто, гдѣ кто лежитъ; спальня.
place où l'on est couché; chambre à coucher.

⇨ (khebtu, khbtei) ཁེབས་ཅན།

(khebtu, khbtei) имѣющій форму; образцовый.
ayant une forme; de modèle.

⇨ ཁེབས་ཀྱི་ཟ་མ།

калачъ, испеченный въ формѣ, съ разными фигурами: пряникъ. T. 18,42.
pâtisserie sur laquelle il y a des empreintes: pain d'épice.

⇨ (khebleku) ཁེབས་ལེ་ཀུ།

дать форму, сдѣлать форму, вынять въ форму, расправить. T.15,106.
faire des moules, des formes pour faire qc., mettre en moule, mouler.

⇨ ཁེབས་ལེ་ཀུ་ཡི་སྤོས་སྐམས།

благовонныя свѣчки, сдѣланныя съ помощію формы, или надѣтыя на форму.
bougies odoriférantes, faites d'après une forme, ou mises sur une carcasse de fer.

⇨ (khblegulku) ཁེབས་ལེ་གུལ་བཏབ་པ།

велѣть дать форму, велѣть сдѣлать форму, велѣть вынять въ форму, велѣть расправить. T.15,106.

faire faire des moules, des formes, etc., ordonner de mettre en moule, etc.

(keblegur) དཀེབ་ལེགས་སུར་

форма, по которой что либо выдѣлывается; колодка, болванъ, лекало. T.14,67.

moule, forme (de souliers, de bottes, de bonnet, etc.).

(kebleketchin) བཀའ་བཀོད་

хлѣватель формъ, моделей.

celui qui fait des formes, faiseur des modèles.

(kebtsek, kebtchik) ཀེབ་ཙེ་

по Шмидту, скупой, сирота: ² дикій, грозный, жестокій, безчеловѣчный, запальчивый. Нд.27.

d'après Schmidt: avare, chiche, mesquin: ² sauvage, furieux, féroce, violent, cruel, inhumain, fougueux.

ཁྲོག་ཁྲོག་ཁ་ཁྲོ་ཁ་ཁྲོ་ཁྲོག་ཁྲོག་ཁྲོག

(keseantchi) исправленіе ; исправитель.
correction ; correcteur.

исправлять ; отучать , отваживать. Cc.94.
corriger ; déshabituer , désaccoutumer.

(kesek) كساك

ཀེས་ཀྱི་ཁོག་ཏུ་ཚུད་པའམ་བཅས་པ།

кусокъ , часть , частица , отрывокъ , отдѣленіе ; параграфъ.
morceau , partie , lambeau , fragment ; paragraphe.

ཀེས་ཀྱི་མགོ་ཆག་པ་བདུན་དུ་འགག་པ་

голова распалась на семь частей.
la tête s'est brisée en sept morceaux.

ཀེས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ཀུ་ཚུ་

распутная женщина.
une femme déréglée.

ཀེ་ཆོག

отдѣленіе , часть народа.
section , partie d'un peuple.

ཀེ་ཏུ་

уголъ , часть мѣста.
un coin.

ཀེ་ཏེ་ཀེ་ཏེ་

отломленный , или изломанный кусокъ.
morceau cassé de , ou brisé , fragment.

ཀེ་ཏེ་ཀེ་ཏེ་བྱས་པ་

разрѣзать въ куски.
couper par morceaux.

ཀེ་ལེ་ཀེ་ལེ་ ཐོ་རངས་ ཐོ་རེའི་ ཟན་ཆེ་གས་

мелочное что , бездѣлица , маловажное ; разныя разности , всякая всячина. Нд.36.
bagatelle , minutie , de peu d'importance ; un pot-pourri , mélange.

ཀེ་ལེ་ཀེ་ལེ་ཡི་ནད་

маловажная болѣзнь.
une maladie insignifiante.

ཀེ་ལེ་ཀེ་ལེ་ མཆན་ཐོ་རེའི་

неважный свидѣтель.
un témoin insignifiant.

S. vinaya kchudraka vastu.

འདུལ་བ་ཟན་ཆེ་གས་ཀྱི་གཞི་

мелкія книжки о духовной дисциплинѣ.
petits détails sur la discipline religieuse.

ཀེ་ཏེ་ཀེ་ཏེ་བྱས་ཏེ་

разрѣзать на мелкія части , въ куски.
découper en morceaux.

ཀེ་ཏེ་ཀེ་ཏེ་བྱས་ཏེ་བྱེད་པ་

раздробить въ куски. Эц.98.
mettre en pièces , morceler , briser en petites pièces.

(keseghelgbe, keseghemdjü) S. nigraha, restrictio, inhibitio, coërcitio, refrenatio, oppressio.

обуздáніе, укрощеніе, возбраненіе; исправленіе, обращеніе на путь добродѣтели.

action de réprimer, de dompter, de refréner; la défense; correction de mal en bien; action de déshabituer.

ཁེས་ཆད་པ་བྱེད་པ་ཁེས་ཆད་པ་བྱེད་པ་ཁེས་ཆད་པ་བྱེད་པ་

вора розгами проучить. Бур. улож.

donner une correction au voleur en le fouettant.

(kesegbekn) ཁེངས་གཅོད་པ་

обуздывать, возбранять; исправлять, обращать на путь добродѣтели; отучивать, отвáживать кого. Бс.78. Cc.6.234.

réprimer, dompter, refréner; défendre; corriger, convertir de mal en bien; déshabituer.

S. du cila nigrahi.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ཁེངས་གཅོད་པ་

наказáніе нарушителей.

action de punir les transgresseurs (infracteurs, violateurs).

отучить злодѣя (наказáніемъ).

corriger un malfaiteur, scélérat.

(keseghegdeku) быть обуздываему, исправляему, обращаему на путь добродѣтели.

être réprimé, dompté, refréné, corrigé, converti de mal en bien; être déshabitué.

(kesegleku) གཏུབ་པོ་བྱེད་པ་

раздѣлить на куски, на части, разрѣзать на куски. T.18,81.

couper, faire par parties, par lambeaux, par morceaux.

разрѣзывать свое тѣло въ куски. Эп.306.

couper son corps par morceaux.

(keseglegnku) གཏུབ་པོ་བྱེད་པའུག་པ་

велѣть раздѣлить на части, на куски, велѣть разрѣзать на куски. T.18,81.

ordonner de faire par parties, par morceaux, par lambeaux.

(keseglegdeku) быть раздѣлену на части, на куски, быть разрѣзану на куски.

être partagé, divisé, morcelé, découpé par morceaux.

(ghesar) S. kesara, волокно.

གེ་སར་དམག་གི་རྒྱལ་པོ་

названіе цвѣтка, кешара, mimusops elengi: * Гэсэръ, имя воинственнаго баснословнаго царя.

fleur, mimusops elengi: * Ghesser, khan belliqueux et fabuleux.

(kesudek) бродяга, тунеядецъ.

vagabond, fainéant.

གཙུག་ཏོར་

гэцулъ. См. ниже подъ сл. кгэцулъ.

V. s. v. ghétsoul.

(kesalghe) འགྲིམ་ལྡིན་

бродяжничество, скитаніе.

le vagabondage, action d'errer, de rôder çà et là.

(kesughetchi) འགྲིམས་མཁན་

бродяга, скитлецъ.

le vagabond.

(kesuku) Cf. كۆچمك Jakut. көе, көсөбүн, ap. Böthl. 60, a. འགྲིམ་ འགྲུལ་ བཞག་ ཡག་

བྱེད་ ཐུབ་ འཚམ་ ཡག་

бродить по деревнѣ, бродяжничать, блуждать. T.9,93.

rôder çà et là, errer, aller demander son nécessité de côté et d'autre.

ནད་ཨན་ཏ་

эпидемическая, повальная болѣзнь. Нд.42.

épidémie.

выпрашивать, вездѣ просить. C.6,62.

demander son nécessité de côté et d'autre.

(kesugultseku) давать другъ другу какія либо вещи, мѣняться, промѣнивать, пускать въ оборотъ. C.6,55.

échanger mutuellement les effets, troquer, changer, mettre dans le commerce.

теплота и стужа попеременно слѣдуютъ.

le chaud et le froid se succèdent alternativement.

(kesuguldsegheku) འགྲིམ་བསྡེད་

передавать, сообщать что кому, пускать въ оборотъ и пр. T.7,86.

transmettre, communiquer qc. à qn., se donner mutuellement l'un à l'autre.

(kesugulgheku) འགྲིམས་འདྲུག་

велѣть передать, велѣть сообщить, велѣть пустить въ оборотъ. T.8,2.

faire changer qc. de place, ordonner de se donner l'un à l'autre.

(kesugulku) འགྲིམ་

передавать изъ рукъ въ руки, пустить въ оборотъ. T.8,2.

changer qc. de place, se donner mutuellement l'un à l'autre qc. que se soit.

(gheske) སྔད་རྐང་

соколъ съ бѣлымъ хвостомъ. T.19,60.

faucon ou épervier qui a sur les plumes de la queue et des ailes une raie blanche.

(keskelghe) i. q.

(gheskeku)

བྱ་འབྱིན་བྱེད་འདྲུག་ཡ་ འཇུག་བསྡེད་

распустить, растопить, плавить: ° исправить, направить, научить, обратить на путь истины. T.2,32. ° велѣть почитать, оказывать почтеніе.

fondre du métal au feu: ° corriger, changer, diriger, instruire, convertir: ° faire vénérer, faire révérer.

что нибудь мерзлое растопить своимъ дыханіемъ.
échauffer de son souffle une chose gelée.

(ghesku) ཀེ་སུ་བ་ སྐྱེ་དྲུང་བ་

быть растопленну, сплавленну: ² быть исправленну, преобразованну, поученну, обращенну: ³ радоваться, веселиться,
se fondre, être fondu: ² être corrigé, changé en bien, instruit, converti: ³ se réjouir, être joyeux.

чрезвычайно радоваться.
se réjouir beaucoup.

(gheskú) i. q.

(gheskán) M. ghechan. Ch. ko-tcha.

младшій гэсунъ или смотритель монастыря.
surveillant subalterne d'un monastère.

(ghechan) M. ghechan. Ch. ko-tcha.

полки, на которыхъ кладутъ бумаги и другія вещи. T.13,37.
tablettes sur lesquelles on met les papiers et autres choses.

(kechik) M. keche.

милость, благодѣяніе, счастіе, благополучіе; милостыня. T.2,9. 6,42.
grâce, faveur, bonté, bienfait, bonheur, charité.

остатки милостыни онъ намъ отдаетъ. Уд.82.
il nous rend les restes de l'aumône.

милость, даръ тэгріи. Cc.82. ² милость неба.
bienfait du tégri: ² bienfait du Ciel.

подагра. M.137.
goutte aux pieds, podagra.

лишиться милости, счастія. Cc.26.
perdre la faveur, ou le bonheur.

властелинъ милости: ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Ориона.
qui préside aux faveurs: ² deux étoiles d'Orion.

умноженіе счастія. Cc.26.
accroissement du bonheur.

наслѣдственный титулъ десятаго класса. T.2,5.
titre héréditaire de la dixième classe.

мѣсто, пожалованное государемъ. My.60,25.
une place accordée par l'empereur.

осыпалъ милостями. T.1,77.
il a comblé qn. d'un bienfait.

осыпать милостями. Ио.1,2.
combler qn. d'un bienfait.

обнародованный милостивый манифесть. My.19,41.
un manifeste de grâce promulgué.

приносить благодарность за милости. T.3,2.
se prosterner à terre pour remercier d'un bienfait.

удостоиться милости, сподобиться счастія.
se rendre digne de la faveur, du bonheur.

(ghechigun) S. ṣâkhâ.

вѣтвь: ² членъ (тѣла): ³ составная часть. T.9,37. Нд.12.
branche: ² membre (du corps): ³ partie intégrante.

названіе планеты Марсъ.
planète Mars.

осемь членовъ (тѣла, т. е. руки, грудь, чело, глаза, горло и поясница, или четыре первые, колѣни и ноги; или шесть первыхъ, слово и душа).
S. achtângga, huit membres. Wils. „eight parts of the body, the hands, breast, forehead, eyes, throat and middle of the back; or four first, with the knees and feet; or these six with the words and mind".

дѣторождныя части.
parties génitales.

стволъ дерева.
la tige d'un arbre.

сгибать члены, напрягаться.
plier les membres, se courber.

сосна или пихта.
pin, ou sapin, pinus devadaru.

лишенный члена, калѣка.
celui à qui il manque un membre, personne estropiée.

общій эпитетъ всѣхъ ришіевъ.
épithète général de tous les richis.

(kechigune)

кислица.
oseille, plante.

(ghechigutu)

вѣтвистый: ² имѣющій члены или суставы: ³ состоящій изъ частей.

qui a beaucoup de branches, rameux, touffu: ² ayant des membres ou des jointures: ³ qui se compose de membres, de parties, complexe.

S. pantchânga. པཉྩཱངྒ

пятичленный; ² названіе черепахи: ³ рука.

à cinq membres: ² la tortue: ³ la main.

ཡན་ལག་མཆོག་ལྡན་

красивый; ² знаменитаго рода.

beau, bel; ² d'une naissance illustre.

ཡན་ལག་དག་ལྡན་

разбойникъ, воръ.

brigand, voleur de grand chemin.

(kechiktei) གཡང་ཅན་

счастливый, благословенный. T.6,42.

heureux, fortuné, béni.

(kechikten) счастливые, благословенные; ² Кашиктенъ, названіе монгольскаго аймака.

heureux, fortunés, bénis: ² Kechikten, nom d'un aimak mongol.

(ket) какіе, которые (множ. отъ кень).

quels, lequels, qui (plur. de ken).

(ghet) въ простор҃чіи: сказавъ (дѣепричаст. отъ кгаку).

(vulg.) ayant dit (gérund. a ghekа).

(kefe) མེ་ལྕགས་

огниво. T.14,81.

un briquet.

(ghede) ཤྭ་རྒྱབ་

затылокъ. T.5,50.

la nuque, occiput.

(ghetcilel) དགྱེས་པ་སྐྱིལ་

наклоненіе, сгибеніе.

penchement, action de courber.

(ghetciku) དགྱེས་པ་

быть въ наклоненномъ положеніи, нагнуться, согнуться; лежать навзничь. C.2,11.

être incliné, courbé; se courber, s'incliner; être couché sur le dos.

смотрѣть, поднявъ голову. C.2,11.

regarder en levant la tête.

(keteu) རྐུ་བྱམས་ མཛེ་རབ

волдырь, прыщъ на тѣлѣ. T.11,15. ² наростъ на деревѣ. T.19,40.

petits boutons qui viennent sur le corps: ² excroissance sur l'arbre, les noeuds des arbres.

(ghetcug ghotong) ཀྱུག་ལེ་ཀྲོད་བཏང་

дѣлая гримасу.

en faisant la grimace.

(ketebtchi) огниво, огнивица, футляръ для огнива. C.8,45.

la boîte à l'amadou.

(ghedes ghodos) ཏཏ་ཅིང་འཆོ་

украдкою (подсматривать), безпокойно оглядываться. T.11,51.

en cachette, à la dérobée; se retourner avec inquiétude.

(ghedesun) གེ་སུན་

кишки, внутренности. T.5,79. Уд. 107.

intestins, boyaux.

ཕྱི་གེ་སུན་ ཉི་གེ་སུན་

верхния кишки; тонкія кишки у овецъ.

les boyaux de dessus; boyaux minces de mouton.

གེ་ནད་

болѣзнь въ кишкахъ.

maladie dans les intestins.

གེ་འཁྲིལ་བ་

сплетеніе кишокъ.

boyaux entrelacés.

གེ་གཞེར་ ཚ་བའུ་

рвак въ кишкахъ, колика.

colique dans les boyaux.

གེ་ཁྲོལ་པ་

урчанье въ кишкахъ.

le grouillement du ventre.

S. nâdî. རྣ་བ་

кишки, внутренности, черева. T.18,6.

les intestins, entrailles (l'amas du foie, du coeur, de la rate, des poumons, etc., dans les hommes et dans les animaux). Viscera, intestina.

(ghedeskiku) དེས་ཀི་ཁུ་བ་

вдругъ подняться, вскочить, вдругъ остановиться. T.9,62.

se lever en sursaut, sauter.

(ghedel) རྣ་གལ་

мочка уха. T.5,53.

le lobe de l'oreille, l'oreille extérieure.

(ghedelkileka) འཇལ་པ་

подслушивать, шпіонить, подстерегать, подкрадываться: ² безпокойно оглядываться. T.10,67.

être aux écoutes, épier, guetter, s'approcher furtivement, aller à la dérobée, faire à la dérobée qc. de crainte d'être apperçu: ² regarder derrière soi avec inquiétude.

S. ketaka. གེ་ད་ག་

названіе растенія.

Pandanus odoratissimus. Amar. 1,116.

(ketoghene) རྡོ་ཆེ་

сѣкиръ. T.20,94.

grand taon.

(ghedegber) རྐྱེ་བ་ཨོ་

согнутый, сгорбленый, наклонившійся.

courbé, voûté, penché.

རྐྱེ་བ་ གཞོལ་ཆོག་

согнутый, сгорбленый, наклонившійся.

courbé, voûté, penché.

(gheteku) ཁེཏེཀུ་

подкрадываться, ползкомъ итти, подсматривать, подстерегать, подслушивать. T. 14,29. Cc.92.

s'approcher furtivement, ramper, guetter, épier, être aux écoutes.

ཁྱི་དང་བྱི་མོ་རྣམས་ཁེཏེཀུ་ཡོད། собаки и кошки молча подкрадываются. Эс.21.

les chiens et les chats s'approchent furtivement.

(ketegu) ཁེཏེ་གུ་

нарывъ, волдырь.

petits boutons qui viennent sur le corps.

(ghetegukn) велѣть подкрасться, подползти, подстеречь, подслушать, подсмотрѣть.

ordonner de s'approcher furtivement, de ramper, de guetter, d'être aux écoutes.

(ghetegur) осмотрительный, осторожный.

circonspect, prudent.

(ghetegurleku) быть осмотрительнымъ, осторожнымъ.

être circonspect, prudent.

(ghetektchi) шпіонъ, лазутчикъ.

espion.

(keter) S. krûra (crudelis, saevus, ferus). ཁེ་ཏེ་ སྡུག་རྩུབ་ དྲག་རྩུབ་

свирѣпый, вспыльчивый, гнѣвный, злобный. T.11,74. M.126.

cruel, irascible, fougueux, méchant.

ཁེ་ཏེ་ཀུ་ཚུགས་

ѣдкій, колкій или злой на словахъ.

caustique, mordant.

ཁེ་ཏེ་ཀུ་ཚུགས་ གཞན་ལ་ཡང་ ཁོ་རང་ལ་ཡང་ གཙེ་བ་བྱེད་པ་ཡིན།

злобный человѣкъ мучитъ и себя и другихъ. Эс.19.

un homme méchant se tourmente lui-même et tourmente les autres.

(keterleku) ཁེ་ཏེ་ ཁེ་ཏེ་ལེ་ཀུ་

быть свирѣпымъ, пылать гнѣвомъ, бѣситься, злобствовать. T.11,74.

être furieux, sévir avec cruauté, se mettre en colère contre qn., s'emporter, garder rancune.

(keterme) мякоть копыта. C.2,31.

la chair d'un sabot.

(gheterghe) ཁེ་ཏེར་གྷེ་

небольшая мотыга, кирка. Нд.26.

une houe.

(ghedergben) задомъ, сзади, съ тылу.

en arrière, à reculons, par derrière.

(ghedergu) གྷེ་དེར་གུ་

задомъ, вспять, назначить, обратно, назадъ.

en arrière, à reculons, à la renverse, à rebours, sur le dos, de retour.

отослать обратно. CC.88.

renvoyer.

↔ опровинуть назадъ. Мур.36.
renverser.

↔ возвратиться назадъ. Му.19,26.
revenir, retourner.

↔ возвратиться назадъ. Іг.1,8.
revenir, retourner.

↔ ཀྱེད་ཀྱི་རྒྱབ་ལ་
лежать навзничь.
être couché sur le dos.

↔ (ghederguleku) འཕྱེད་པ་
быть обращену назадъ, пятиться, обратиться назадъ; [2] непокоряться, ослушаться, не исполнять своихъ обязанностей. Т.2,75.
être retourné, reculer; [2] être rebelle à ses parents, à ses supérieurs; manquer à ses devoirs.

↔ ཀྱེད་ཀྱི་རྒྱབ་ལ་
лежать навзничь.
être couché sur le dos.

↔ (kcha) ཁྱབ་ཆེས་
чрезмѣрно, непомѣрно, крайне; [2] превосходно, отлично. Т.11,24.
outre mesure, excessivement, extrêmement; [2] parfaitement, supérieurement, avec distinction.

↔ совсѣмъ миновалъ, давно прошелъ.
il est entièrement passé, depuis longtemps passé.

↔ совершенно перескочилъ, предупредилъ всѣхъ.
il a surpassé les autres en sautant.

↔ чрезвычайно возвысился, превозшелъ, опередилъ всѣхъ. Т.2,24.
il s'éleva excessivement, surpassa, dévança les autres.

↔ འགྲལ་པ་
пройти мимо, миновать. Н.4.34.
se passer, passer à côté de.

↔ (kedu, kedui, kedun)
↔ ཇི་ཙམ་ཞིག་ཙམ་
сколько?
combien? combien, en autant que.

↔ какъ ни вкусна баранина, но едва-ли можетъ всѣмъ понравиться.
malgré que le mouton soit bon à manger, il n'est pas du goût de chacun.

↔ а столько куплю у тебя вина, сколько есть, т. е. все вино. Бг.123.
je t'achèterai tout le vin que tu possèdes.

↔ какъ давно? съ котораго времени? Т.1,28.
y-a-t-il longtemps? depuis quand?

S. yâvat (quoties). ཡོད་

✧ сколько, столько.
en autant que.

✧ нѣсколько, сколько нибудь, нѣкоторые.
quelque peu, quelques uns.

ཇི་ཙམ་ འགའ་ཙམ་

сколько? много-ли? какой величины? На.25.
✧ combien? de quelle grandeur ou grosseur?

✧ сколько бы ни было.
n'importe combien.

✧ много, большею частію, многіе.
beaucoup, la plupart, plusieurs.

✧ сколько разъ. T.3,79.
combien de fois.

✧ много человѣкъ, многіе, нѣкоторые.
quelques personnes, plusieurs personnes.

✧ ཇི་ཚོད་ ཇི་ཙམ་
сколько прошло (напр. лѣтъ)?
✧ combien de temps il s'est écoulé?

(kedutka) འཕག་པ་

подниматься, возвышаться; простираться, продолжаться, доходить до, досягать, или выходить изъ предѣловъ: быть неизмѣримо, безконечну.

s'élever, monter; s'étendre, se continuer, se prolonger, aller jusqu'à, atteindre, ou sortir des bornes: être immensurable, immense, infini, etc.

✧ མཁའ་ལྟེང་ཕྱོགས་ཐོག་ཏུ་
достающій неба, поднявшійся на небо.
✧ qui atteint le ciel, qui s'éleva au ciel.

✧ несравненный, великолѣпнѣйшій дворецъ, или храмъ. Да.
✧ incomparable, magnifique palais, ou temple.

✧ མཐའ་ཡས་པ་
безпредѣльный, безграничный, безконечный. Да.67.
✧ illimité, infini.

✧ (keduitse) ཇི་ཙམ་པ་
изъ сколькихъ, сколькихъ.
✧ de combien.

✧ (keduo) i. q. kedu, kedui. ཀུ་

✧ ཡོད་པ་
сколько бы ни было, всѣ существующіе.
n'importe combien, tous les existants.

(kedun) ཁེ་དུན་

всѣ рожденные, человѣки, человѣчество. См. сл. йисунъ, стр. 2338, b.

qui sont nés, les hommes, l'humanité. Cf. s. v. yisun, p. 2338, b.

(kedusu) ཁེ་དུ་སུ་

всѣ желанія. Въ старинныхъ монг. переводахъ находимъ йисунъ кусалъ. Ошибка видна въ сл. ᠳᠤᠰᠤ, которое зн. сколько и девять.

tous les désirs. Dans les anciennes traductions mongoles yisun kusel.

(kedunde) ཁ་དེ་དུ་ན་

сколько? сколько разъ? какъ часто? T. 3,60.

combien de fois?

(ghedasun) རྒྱ་མ་

кишки, внутренности. См. выше сл. кгэдэсунъ.

intestins, entrailles. Cf. s. v. ghedesun.

(kedutuger) ཁེ་དུ་ཏུ་གེར་

который? сколько? за сколько? по чемъ? T.3,80.

lequel? combien? pour combien?

(ghetulechi ughei) S. kalila, gahana.

རྒྱ་མེད་

непроходимый.

impraticable (invius, impenetrabilis).

ཡིས་མེད་འཇིགས་

эпитетъ Хормосды.

épithète de Hormousda.

(ghetulugdeku) быть перевозимому, переправляему (на другой берегъ). Эи.38.

être transporté (sur le rivage opposé).

(ketulugdekun) ཁེ་ལུ་གུ་

проходимое; перевозъ.

praticable; le passage.

(ghetulgheku) རྒྱ་ལ་བ་ རྒྱལ་བ་

переправить, перевезти (на другой берегъ). T.1,90. ° метаф. освободить отъ опасности, бѣдствія; вывести изъ, спасти: ° умертвить.

transporter, faire traverser (sur le rivage opposé): ° fig. délivrer du danger, du malheur; sauver: ° faire mourir.

спасти отъ опасности.

délivrer du danger.

благоволи переправить меня чрезъ сію рѣку, т. е. освободи меня отъ сей бѣдственной жизни! Чэ. 76.

veuillez me faire traverser ce fleuve i. e. délivrez-moi de cette vie malheureuse.

རྒྱ་བ་རྒྱལ་བ་

спасти отъ водъ.

sauver de l'eau.

доставить средство всѣмъ существамъ достигнуть Разума.

procurer à tous les êtres le moyen d'atteindre la Raison.

освободи отъ узъ сансары! Ад.48.

délivre-moi des liens du sansara.

умертвить врага-нарушителя обѣта.

tuer l'ennemi qui a violé son voeu.

лодка: ² великое средство къ освобожденію или спасенію.

bâteau, bâtiment: ² chaque moyen de délivrance ou de salut.

голонгъ умертвилъ Дарма-хана. Нг.8.

le ghélong a tué Darma khan.

(ghetulghegulku) велѣть переправить (на другой берегъ): ² метаф. велѣть освободить, спасти отъ, вывести изъ.... Бг.25.

ordonner de transporter, faire faire traverser (sur le rivage opposé): ² fig. ordonner de délivrer du danger, du malheur, etc.

(ghetulgegdeku) быть перевезену, переправлену (на противный берегъ): ² быть освобожденну, избавленну, спасену, выведену изъ.

être transporté (sur le rivage opposé): ² être délivré, sauvé.

(ghetulghegtchi) S. bhattâraka (venerabilis, sanctus).

перевощикъ: ² освободитель, избавитель, спаситель.

le passeur: ² libérateur, sauveur.

лодка, быстро перевозящая на другой берегъ рѣки. Мг.8.

un bâteau qui transporte les passagers rapidement d'un rivage à l'autre.

S. târa.

названіе богини, Дара-эка.

épithète d'une déesse: Dara-éké.

(ghetulku) S. adiyâ (transire, transgredi, pergredi).

переправиться (на другой берегъ): ² переѣхать изъ одной страны въ другую: ³ метаф. быть освобожденну, избавленну, спасену, выведену изъ... Т.I,90. Чз.75. 96. Сс.56.

traverser, passer (à l'autre rivage): ² passer d'un pays à l'autre: ³ fig. être delivré, affranchi, sauvé.

переправиться на лодкѣ. Чз.76.

traverser dans un bâteau.

корабль для переправы за море. Ar.

un vaisseau, bâtiment de transport.

по этой дорогѣ проѣхать. Чз.78.

passer par ce chemin.

(kedughet)

по скольку? по чемъ? T.3,80.

à combien?

(kedugule) сколько ихъ? по скольку? съ какимъ числомъ?

combien sont-ils? par combien? au nombre de combien?

(keturelíseku) выѣсть отличаться, возвышаться, превосходить. и пр. см. сл. keturku.

se distinguer, s'élever, surpasser les autres, etc., ensemble. Cf. s. v. keturku.

(keturmekei)

чрезмѣрно, чрезвычайно, крайне (хорошій или дурной): ² дерзкій, ослушный. T. 11,44.

outre mesure, extrêmement (bon ou mauvais): ² insolent, arrogant, désobéissant. „Temerarius, audacior, inconsideratus, qui audacter mentitur, et aliis resistit, vel verbis eos lacessat". Lex. msc.

(keturmekeileku)

быть опрометчивымъ, дерзновеннымъ, ослушнымъ. T.11,44.

agir inconsidérément, imprudemment. „Sans savoir se connaître, ou sans vouloir se mesurer, faire à tort à travers ce qu'on s'imagine. Se révolter contre ses supérieurs; ou, pour mieux dire, leur faire du mal".

вести себя дерзко въ присутствіи государя.

se tenir d'une manière insolente en présence de son maître.

мы твердо увѣрены, что дерзновенный преступникъ не избѣжитъ наказанія. By.

nous sommes bien persuadés que l'insolent criminel n'échappera pas au châtiment.

(ghedurghe, ghedergu, ghedurgho)

задомъ, низзичь, назадъ, обратно.

en arrière, à reculons, par derrière, sur le dos, à la renverse, de retours.

черезсѣдельникъ, хомутный ремень. T.20,38.

la sangle d'une selle.

вверхъ и внизъ.

en haut et en bas.

низзичь перевернуться. Эц.41.

se retourner sur son dos.

смотрѣть назадъ.

regarder derrière soi.

возвратиться, обратиться назадъ.
revenir, retourner.

лежать навзничь.
être couché sur le dos.

(keturkei) S. adhi, vi, super, supra, trans, ultra; ² valde.

превосходный, величайшій, высочайшій, возвышенный, крайній, отличный.
excellent, distingué, supérieur, le plus grand, le plus haut, très-haut, élevé, éminent.

возвысившійся надъ прочими.
qui est au-dessus des autres, plus élevé que tout autre (praevalens, praepotens, S. adhikarana; superior, maior, S. adhika).

весьма высокая, высочайшая гора.
une montagne très-élevée.

премудрость. Дг.1.
la sagesse.

S. vidêha.

исполинское тѣло: ² восточный.
un corps de géant: ² oriental.

всемогущій. Cc.10.
tout-puissant (praepotens, praevalens).

имѣющій значительную наружность. M.126.
qui a une figure distinguée.

(keturgheileku) возвеличивать, превозносить что, хвастать.
élever, exalter, s'extasier; se vanter.

хвастать своимъ знаніемъ. Бод.1, 119.
vanter son savoir, faire parade de ses connaissances.

(keturgheku) велѣть преступить мѣру, вывести изъ предѣловъ: ² отличить предъ прочими.
ordonner de surpasser, d'aller au-delà: ² distinguer qn.

(keturku)

преступить мѣру или границы; превзойти; дойти до крайности; взять верхъ надъ всѣми, быть отличнымъ. T.6,72.16,36.
transgresser; l'emporter sur; surpasser les autres; être plus élevé que tout autre, être au-dessus des autres.

превысокій: ² превосходный, отличный.
très-haut: ² distingué, excellent.

выйти, взятся изъ области премудрости. Дг.1,4.
descendre de la région de Sagesse.

превосходный, отличный; ² докторъ богословія или философіи.
excellent, distingué: ² docteur en théologie ou en philosophie.

усилившаяся, усугубившая болѣзнь. T.10,69.

maladie empirée, enracinée (morbus excedens omnem modum. Lex. msc.).

сумазброды изъ школы философской Мадъямика.

extravagants de l'école philosophique Madhyamika.

(ketter) i. q. keter.

(kele) S. djihvâ, rasanâ, raçanâ, vâtch.

языкъ (главный органъ вкуса, голоса и рѣчи); ² языкъ, нарѣчіе; ³ языкъ (съ непріятельской стороны), лазутчикъ; ⁴ языкъ колокола; ⁵ поточка, язычекъ.

langue (organe du goût, de la parole et de la voix); ² langue, dialecte, idiome, langage d'une nation; ³ langue, espion; avant-coureur d'une armée, soldats qu'on envoie à la découverte (M. khelen); ⁴ le battant (d'une cloche); ⁵ clitoris.

индійскій, санскритскій языкъ.

langue indienne, sanskrite.

испорченный языкъ, испорченное нарѣчіе.

langue corrompue.

простое нарѣчіе, просторѣчіе.

le langage populaire.

кормить жвачкою. Мур.104.

nourrir d'aliment mâché.

S. supralâya, suvatchana.

благозвучный языкъ; краснорѣчіе (реторика, поэзія).

langue agréable, harmonieuse, discours élégant: éloquence (rhétorique, poësie).

русскій языкъ.

langue russe.

языченъ, маленькій языкъ.

languette.

S. pralâya, abantcha.

пустая болтовня, пустословіе.

verbiage, radoterie, paroles incohérentes, discours absurde ou qui n'a pas de sens.

лепетаніе, заиканіе.

le balbutiement, bégayement.

S. vakeçvara.

царь краснорѣчія, Манъджушри.

roi d'éloquence, Mandjouçri.

ལྕེ་སྤྲོད་ послать языка. лазутчика. Cc.190.
envoyer (langue) un espion.

ལྕེ་འོ་ корень языка.
racine de la langue.

ལྕེ་གདམས་ учитель, наставникъ, ришн.
maître, instituteur, richi.

ལྕེ་རྒྱུད་ преданіе, недостовѣрная исторія.
tradition, histoire traditionnelle.

ལྕེ་བདུག་ нечистота на языкѣ.
langue chargée.

S. avâtchi, avâk.

ངག་དང་མི་ལྡན་ ལྷེ་མེད་ безъязычный, нѣмой, онѣмѣлый; безотвѣтный. T.12,69.
sans langue, privé du don de la parole, muet, devenu muet; qui ne peut se justifier.

ངག་གི་ལྷ་མོ་ богиня краснорѣчія, Сарасвати.
déesse de l'éloquence Sarasvati (Vâg-Devi).

ངག་བྱོན་ построеніе рѣчи.
arrangement des mots.

ལྕེ་ཁྱེར་ гибкость языка, который хорошо произносить.
la flexibilité, volubilité de la langue.

ལྕེ་ཁྲམ་ лопатка для чистки языка. C.1,107.
une petite machine pour nettoyer la langue.

ལྕེ་ལྟོག་ болтанный, говорливый.
babillard, verbeux.

ལྕེ་ལེན་པ་ཐེངས་ ཁྱོད་རྟོགས་ взять языка; освѣдомиться о состояніи или дѣлахъ чьихъ нибудь. T.3,102.
prendre langue; s'informer de l'état des choses, etc.

ལྕེ་གཙུག་ божество краснорѣчія, Манджушри. Дд.137.
dieu d'éloquence, Mandjouçri.

ལྕེ་ལྷུག་ языкъ понѣмѣлъ (о больномъ, лишившемся языка). T.10,87.
il a perdu la parole (des malades à l'extrémité). M. khelen bouroubbonkba.

ལྕེ་ཚོད་ жесткій на словахъ.
parole injurieuse ou désobligeante.

ལྕེ་ཡིག་ произношеніе: ² языкъ, нарѣчіе. Paul. 1. Cor. 14,10.
prononciation: ² langage, dialecte, idiome.

(ghele) въ простор. говорить, говорять, сказываютъ.

il dit, dit-il, disent-ils, on dit, on parle.

(keleng khalang) весьма слабый. C.8,72.

très-faible, vacillant.

(kelechi ughei)

невыреченный, невыразимый.

indicible, inerrable, ineffable.

(keletei, keletu)

съ языкомъ; [2] знатокъ языка.

qui a la langue, avec la langue; [2] connaisseur de la langue.

S. durmukha.

злоязычный, обидчивый: злокъйй.

qui a une méchante langue, injurieux: de mauvais augure.

сова, издающая непріятный голосъ. Cc.98.

un hibou qui pousse des cris désagréables.

(kelekeku)

говорить, разсуждать, обсуждать, совѣщаться. Дл.146. Бр.1.5.

parler, argumenter, raisonner, donner des raisons, disputer, discuter.

(kelelduku) говорить съ кѣмъ, разговаривать, уговариваться съ кѣмъ, бесѣдовать.

parler, converser, discourir, s'entretenir.

(keleltsel)

рѣчь, слово, бесѣда. Дл.103.

discours.

(keleltselduko)

говорить съ кѣмъ, разговаривать; уговариваться.

converser, s'entretenir, convenir de.

(keleltseltseku)

subert говорить, разговаривать, бесѣдовать. T.9,1.

converser, s'entretenir.

(keleltselgbe)

разговоръ, бесѣда; разсказъ.

entretien, discours, conversation.

(keleltseku)

говорить съ кѣмъ, разговаривать, бесѣдовать; договариваться, вести переговоры. T.7,42. 9,1.

converser, s'entretenir, discourir; traiter de, négocier.

составить совѣтъ, имѣть совѣщаніе о дѣлѣ. T.2,41.

rassembler le conseil pour délibérer, consulter.

спрашивать совѣта, мнѣнія. T. 2,51.

demander le conseil ou l'avis.

послушать разговора старцевъ. T.20,77.

écouter la conversation des vieillards.

(kelelsegulku) ཀེལ་ལས་སྒུལ་བ་

келѣть завести разговоръ, заставить говорить. T.9,1.

ordonner de parler.

(kelemurtchi) Ch. tong-sse.

ལོ་སྒྲུབ་ ལོ་སྒྲུབ་ སྒྲུབ་པོ་

языковѣдъ: [2] переводчикъ. T.2,22.

linguiste, philologue: [2] traducteur.

(kelemurtchileku) སྐད་ལ་སྒྲུབ་པ

занимаяся изученіемъ языковъ: [2] переводить съ одного языка на другой. T.9,2. Gr.165.

étudier la langue: [2] *traduire*, rendre en une autre langue.

(kelemurtchilegulku) སྐད་ཡིག་བརྒྱུད་པ་

заннмать кого языкамн: [2] келѣть переводить съ одного языка на другой. T. 9,2.

faire étudier à qn. les langues: [2] faire traduire, faire rendre en une autre langue.

(keletchi) སྐད་པ་

толмачъ, толкователь.

interprète, commentateur.

(keleghei) M. khele.

རྒྱགས་པ་ སྒྱགས་པ་ སྒྱག་པ་

нѣмой, безмолвный: [2] трудное или ложное *произношеніе; лепетаніе*. T.11,21. [3] глупый.

muet, qui ne *saurait* parler: [2] *bégaiement*, balbutiement: [3] sot, stupide.

ཀེལ་ལེ་ཤེ་གུ་ལུ་

нѣмъ или глупъ, какъ овца.

muet, ou sot comme un mouton.

ཇོག་ཏོན་ད་

M. djoktonda.

нѣмецкая мята. T.18,29.

menthe frisée (mentha crispa).

ཀེལ་སྒྱགས་ཅིག་ཤོས་

безсловесный и глупый скотъ.

animal irraisonnable.

ཀེལ་གྱགས་བརྒྱབ་པ་

онѣмѣть: [2] сдѣлаться глупымъ.

devenir muet: [2] devenir stupide, s'hébéter.

(kelegheireku) སྐྱགས་པ་ཡིན་པ་

быть нѣмымъ, запнаться, запинаться.

être muet, bégayer en parlant.

(kelegheldseku) M. kheledeku.

запнаться, запинаться, неправильно произносить, шепелять. T.9,11.

bégayer en parlant, bredouiller.

(keleku) བཀའ་གདོན་པ་

говорить, сказывать, называть. T.2,51. 7,41.

parler, avertir, dire, énoncer, nommer.

སྐུལ་བ་ སྐུལ་བ་

сказывать, диктовать.

dicter, faire écrire sous la dictée.

(kelegulka) འཁས་ལངས་པ།

велѣть говорить, велѣть сказать. T.7,41.

faire parler, ordonner d'avertir, etc.

(keliku) བདུན་པ་ བདེན་པ

вести съ собою, уводить, прогнать, изгнать. Эп.60.

mener, conduire, emmener, chasser, exiler.

ཕྱུགས་བདེན་པ།

угнать скотину.

emmener le bétail.

(kelu) i. q. kele qd vide sis.

clitoris. Cf. s. v. kele.

(ghelong) S. bhikṣu. དགེ་སློང་

нищенствующая духовная особа; гэлонгъ, высшая духовная степень священства. См. ст. 127, a.

religieux mendiant; ghélong. Cf. p. 127, a.

དགེ་སློང་གི་ཚིགས་ཅོས་བརྒྱ་དང་ལྔ་བཅུ་གསུམ།

двѣсти пятьдесятъ три правила для гэлонга.

deux cent cinquante trois règles du ghélong.

(ghelob-ma) དགེ་སློབ་མ

молодая монахиня.

une jeune religieuse.

(kelbeiku) склониться въ сторону, наклониться.

s'incliner, se pencher.

ཡང་ཡལ་བ།

сидѣть прямо, не наклоняясь.

être assis tout droit.

(kelbenigu) наклонный, крутой, кривой: ² испорченный, порочный.

crochu, oblique, tortueux: ² dépravé, vicieux, pervers.

(kelbeldseku) ཕྱོགས་བསྐྱེད་པ

наклоняться въ сторону; колебаться: ² быть нерѣшительнымъ, сомнѣваться. T.10,16.

s'incliner, se pencher (les vaisseaux, par un trop grand vent, vont sur le côté); se balancer: ² être indéterminé, ne savoir à quoi se déterminer.

(kelbeldsegulku) наклонить въ сторону, поколебать: ² метаф. привести въ нерѣшимость, сомнѣніе.

incliner, pencher, balancer: ² fig. faire douter, rendre indécis.

(kelbeghei) наклоненный, покатый.

incliné, penché de côté.

ཕྱོགས་ཐང་།

покатое мѣсто. M.50.

le penchant, la pente.

(kelbegher) ཁྱོག་པ།

кривобокій, кривой. T.11,22.

courbé d'un côté, de travers.

(kelbegu) ཀེལ་བུ་

⇨ наклоненный въ сторону, отлогій. T.1,70.

incliné, penché de côté.

(kelberis khaibaris) ཀེལ་བེ་རིས་ཁཻ་བ་རིས་

непрямой, развалистый. T.9,83.

⇨ qui est de travers, qui n'est pas droit.

(kelberichi ughei) неизмѣнный, непреложный, постоянный, непоколебимый, твердый.

immuable, qui n'est pas sujet au changement, inaltérable, constant.

(kelberil) ཀེལ་བེ་ར་

наклоненіе, наклонъ; ² непостоянство, превратность.

inclination, penchement; ² instabilité, inconstance.

ཀེལ་མེད་པ་

неподвижно, непоколебимо, непреклонно, неизмѣнно, постоянно, твердо.

inébranlablement, immuablement, constamment, fermement.

неизмѣнно милостивый. Эц.29.

constamment gracieux, propice.

(kelberilta) S. çâtha. ཀེལ་བེ་ལྟ་ ཀེལ་ཐ་

непостоянный, нетвердый: ² названіе одного малаго двипа. Эц.134. Ш.23.

inconstant, peu solide: ² nom d'un petit dvîpa.

(kelberildseku) ཀེལ་བེལ་མཛད་པ་

наклониться на одну сторону; ² качаться, колебаться. T.10,16.

s'incliner, se pencher d'un côté; ² se balancer, chanceler.

(kelberighei) качающійся, колеблющійся.

qui se balance, chancele, chancelant.

(kelberiku) ཀེལ་བེ་ཀུ་བ་ ལྷེམ་པ་ གཏུམ་པ་

склониться въ сторону, наклониться. T.13, 61. ² метаф. имѣть наклонность или пристрастіе къ чему, принять чью либо сторону. T.11,91.

s'incliner, se pencher, se courber (d'un côté); ² fig. être porté, avoir inclination, prendre le parti de.

S. atchala. ཀེལ་བེ་མི་གཡོ་བ་ མི་གཡོ་བ་

неподвижный, непоколебимый, твердый. См. ст. 122, a. Эпитетъ дѣвятаго шиваго, сѣверной полярной звѣзды, земли, горъ.

inébranlable, immuable, ferme.

солнце склонилось къ закату. T.1,4.

le soleil est un peu de côté, il commence à baisser, après midi.

(kelberigu) ཀེལ་བེ་གུ་ ཀ་ཀུ་ཅན་

кривобокій, кривой; ² перепетчивый, обманчивый, лукавый; пристрастный. T. 11,91. См. ср. далджиту ст. 1641, b.

courbé d'un côté, de travers, qui n'est pas droit, qui penche d'un côté; ² inconstant, trompeur, rusé, astutieux; partial.

безпристрастный, неутральный.
qui n'est ni pour ni contre, neutral.

(kelberigulku) наклонить въ сторону (напр. дерево). T.13, 61. ² метаф. совращать съ прямаго пути, развращать, вредить.
incliner, pencher, courber: ² fig. écarter du chemin, corrompre, faire tort.

не дѣлать никакого вреда религіи буддійской. Чл.259.
ne faire aucun tort à la religion bouddhique.

(kelteilgheku) наклонить въ сторону, погнуть, искривить.
incliner, pencher, courber.

(kelteiku) склониться на бокъ, погнуться, искривиться.
s'incliner, se pencher, se courber.

(keltengbei) отломленный кусокъ, отломокъ, обломокъ (посуды): ² испорченный, поврежденный. T.16,68.
un morceau cassé, tronçon, fragment: ² fig. corrompu, gâté.

(keltes) отдѣленіе, часть. T.2,14. ² букетъ цвѣтовъ. T.19,50.
division, monceau, paquet: ² un bouquet de fleurs.

(kelteghe) карась. T.20,69.
le carassin.

(kelteghei) кривой, косой (напр. воротникъ), криво, бокомъ, на бокъ: ² неровно, неравномѣрно: пол-, полу-.
de travers, de biais, de côté: ² inégalement, disproportionnément: ² semi, demi.

полуостровъ.
une presqu'île, péninsule.

неровные шлоки, неравномѣрные.
ślokâs inégales.

полумѣсяцъ.
une demi-lune, le croissant.

фигура полумѣсяца.
figure semilunaire.

тимпанъ, барабанъ, въ который бьютъ съ одной только стороны. T.3,24.
timpan que l'on frappe d'un seul côté, tambour de main, tambour de basque.

(kelteghelleku) наклониться въ сторону, погнуться, искривиться. Мд.66.
s'incliner, se pencher, se rendre un peu de travers.

(kelteghei) ཁེལ་ཏེ་ཧེ་

кромя кое-. T.15,103.

manière de couper un habit en renversant l'étoffe haut contre bas, lorsqu'elle ne suffisait pas autrement.

(kelteghei) i. q. kelteghei.

(kelterkei) ཁེལ་ཏེར་ཀེ་

осколокъ, отломокъ. Эп.20.37.

un éclat (de bois), morceau, fragment.

ཁེལ་ཏེར་ཀེ་ཡི་ཁ་ཤས་ཅིག་

одинъ осколокъ глиняной фигуры. Эп.26.

un morceau cassé d'une figure d'argile.

(kelterku) ཁེལ་ཏེར་ཀུ་ ཁེལ་བའོ་

отколоться, отломаться, отпасть. T.16,65.

se casser, se détacher (fissum esse, habere rimas. Lex. msc.).

ཁེལ་གཅེ་འཇོམ་

поломанный рисъ. Дл.34.

paille de riz cassée.

(keltuskigudjin) крупящійся съ большимъ вниманіемъ, тщательный изслѣдователь. T.8,35.

très-attentif à bien faire les choses (diligentissima applicatio, examen attentum et scrupulosum: recherche exacte et détaillée. Lex. msc.).

(kelturiku) ཁེལ་ཆ་སྐྱེད་

получить прощеніе, избавиться отъ пени. T.2,91.

être pardonné, obtenir le pardon, éviter la punition.

(ghelturiku) ཁྱོལ་ཐལ་ཤེད་ཤོང་ ཁཀོ་མས་འཁྲིངས་

колебаться, качаться, шататься. T.8,62. 9,78.

chanceler en marchant, aller en chancelant. M. kheikhedeme, titubare.

(kelturis khaibaris) འཁྲིལ་ཤིད་ལྷེས་

шатко, пошатываясь, качаясь. T.9,83.

en allant de côté, en chancelant, en vacillant (en se carrant, d'un air pimpant, d'un air de pédant. Lex. msc.). M. kheikheri khaikhari.

(ghelturiskiku) ཁྱོལ་ཐལ་ཤེད་ངན་

пошатываться, покачиваться. T.8,62.

chanceler en marchant (par vieillesse, maladie ou faiblesse).

(kelturigulugdeku) быть прощену, быть избавлену отъ пени.

être pardonné, délivré de la punition.

(kelturigulku) ཁྲལ་ཆ་བྱིན་འཇུག་ང་

простить виновнаго, освободить отъ пени. T.2,91. 3,128.

pardonner, accorder le pardon, faire grâce, remettre (le tribut au peuple). „Parcere, dimittere, condonare". Lex. msc.

ཁྲལ་ཆ་བྱིན་འཇུག་ང་

оставить безъ взысканія, сложить оброкъ. Зл.

remettre (le tribut au peuple).

(kelturgnadjin) простить виновнаго. T.2,9.

faire grâce ou pardonner un coupable.

(kelturgnadjinyigtchag) милостивый манифестъ, прощающій виновныхъ.

amnistie, lettres de grace.

(kelturignadjin) тщательный изслѣдователь, подробно разсматривающій. T.9,28.

très-attentif à bien faire les choses, recherche exacte et détaillée.

(gheldurkileku) ходить покачиваясь, имѣть валкую походку, итти спотыкаясь. T. 9,78.

marcher en se dandinant, avoir une allure chancelante, aller en trebuchant.

(kelturghileguiku) простить виновнаго, освободить отъ пени: вырвать изъ пасти. Гх.61.

pardonner le coupable, remettre de l'amende; arracher de la gueule.

(ghelmeli) том, отдѣлъ, глава. Дл.35. Са.7,313.

tome, volume, chapitre.

(ghelmelduku) пугать другъ друга, ограшать.

effrayer, épouvanter l'un l'autre.

(ghelmeliseku) имѣть ужасаться, страшиться, пугаться. T.8,90.

s'effrayer, s'épouvanter, être rempli de crainte, être saisi tout-à-coup d'une crainte imprévue en commun.

(ghelmelghe) ужасъ, страхъ, испугъ.

effroi, frayeur, terreur, épouvante.

(ghelghyi) унять страхъ, успокоить. T.13,11.

tranquilliser, apaiser la crainte, la frayeur.

(ghelmeghbeldseku) M. gholokhondjome.

испугаться, вздрогнуть отъ страха, ужаса. T.10,72. 10,92.

s'effrayer, s'épouvanter (puerum vel prius terrefactum in somnis terreri, evigilari et plorare, vel morbo laborantem in somnis continuis motibus et timoribus agitari. Lex. mse.).

(ghelmeku) M. gholoma.

испугаться, перепугаться, устрашаться. T. 8,90.

s'effrayer, s'épouvanter beaucoup, avoir peur, être saisi tout-à-coup de crainte. Subito pavore, timore, terrore, metu corripi, se pavere. Lex. mse.

(ghelmegulku) испугать, перепугать, встревожить, привести въ трепетъ. C.8,90. 9,28.

causer de l'effroi, effrayer, épouvanter, inspirer de la crainte.

(ghelmegleku) དགྱེལ་བར་བྱེད་པ་

быть испуганну, встревожену, устрашену.

être effrayé, épouvanté, saisi tout-à-coup de crainte.

(ghelmel) встревоженная земля (нашествіемъ непріятеля). My.29,9.

un pays allarmé (par l'invasion des ennemis).

(kelkimel) связанный, нанизанный; ² соединенный, связной, сложный.

enfilé, lié; ² uni, réuni, composé, compliqué.

(kelkye) མདོག་སྐྱེས་ སྐྱེ་བག་ སྐྱེལ་མ་ སྐྱེད་པ་

снурокъ для завязыванія, нитка (бисеру, жемчугу, мѣдныхъ китайскихъ монетъ): ² тетива (у лука, cibi). T.14,38. ³ связь (напр. прозы и стиховъ), связь, рядъ, послѣдовательность. Дл.88. ⁴ сокращеніе, сокращеніе, выписка.

cordon, un fil (de perles, etc.): ² la corde qui environne le filet, les ourlets ou les deux bords d'une pièce de soie: ³ mélange (p. e. des vers et de la prose), liaison, suite; série, enfilade: ⁴ compilation, abrégé.

(kelkyebreng) ཀེལ་སྐྱེས་ཕྲེང་བ་

четки. Дл.39.

un chapelet, rosaire.

(kelkyebsangdongpa) སྐྱེལ་བསངས་མདོང་པ་

похвала, похвальный гимнъ прозою и стихами.

éloge, hymne en prose et en vers.

(kelkyebu) сокращеніе, сжатое изложеніе изъ дѣла, выписка изъ дѣла. T.2,33.

abrégé, extrait, sommaire.

(kelkyesun) M. oultchin, fouta. སྐྱེད་གཡོག་

снурокъ, нитка, на которую что либо (бисеръ, жемчугъ, китайскія монеты) нанизываются; связка. T.14,73. My.12,17.

cordon, fil (pour enfiler des perles, des monnaies chinoises): une enfilade de caches au nombre de 1000.

(kelkyetu) связанный, соединенный, находящійся въ связи, составленный, сложный.

lié, composé, complexe.

ཚིག་ཀེལ་བཞི་ཚན་ཚིག་ཚན་ཞེས་བྱ་བ་ཚིག་ཚན་ཞེས་བྱ་བ་ཚིག་ཚན་ཞེས་བྱ་བ་ཚིག་ཚན་ཞེས་བྱ་བ་

тѣло, состоящее изъ четырехъ стихій. M.120.

corps composé de quatre éléments.

(kelkyeleku) ཀེལ་བྱེད་ཀྱི་

нанизывать, вдѣвать на нитку, снуровъ. T.15,114.

enfiler, mettre une corde dans une chose percée, la lier.

(kelkyeleguiku) велѣть нанизывать.

faire enfiler, faire mettre une corde dans une chose percée.

(kelkiku) སྐྱེད་པ་ སྐྱེལ་བ་

нанизывать, вдѣвать. T.17,37. ² собирать, соединять, набирать, выписывать изъ разныхъ сочиненій; сокращать.

enfiler (des caches), passer un fil par un trou, mettre une corde dans une chose percée, la lier. Inserere v. c. globos precarios, obolos etc. ² cueillir, ramasser, réunir en un seul tout, faire une collection, compiler, abréger.

ནས་ཀྱི་ཕྲེང་བ་

нанизывать сырокъ: ² перебирать четки во время молитвы. Yu.1.

enfiler un cordon: ² défiler un chapelet pendant la prière.

ཕྲེང་རྒྱུན་ཐག་ཕྲ་

жемчужная, бисерная сѣтка. Ma.24.

un réseau des perles fines.

(kelkiguko) བསྒྲེས་ཀྱི་ཀོ་

вслѣдъ нанизывать. T.17,38. ² вслѣдъ собирать, набирать, соединять.

faire enfiler, faire mettre une corde dans une chose percée, faire la lier: ² faire cueillir, faire ramasser, faire réunir en un seul tout, faire faire une collection, faire compiler, faire abréger.

(kelkigdeku) быть нанизану; ² быть собрану, набрану, соединену: ² быть пробиту, проткнуту.

être enfilé; ² être cueilli, ramassé, réuni en un seul tout, être compilé, abrégé: ³ être transpercé.

ཏོ་ཡིས་བསྒྲེས་

быть пробиту пикою. Эп.238.

être transpercé d'une lance.

(kelku) нанизываться: ² связываться, соединяться: ³ продолжаться.

être enfilé: ² se lier, se réunir: ³ se continuer, se perpétuer.

ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུན་

связь, послѣдовательность мыслей. Ai.

le fil des idées.

(kem) Jak. кӓм, ap. Böhtl. 33, b.

ཚད་ཀྱི་ཚད་

мѣра, пропорція. T.1,28. 16,69.

mesure, proportion.

ལོ་ཚེས་ཀྱི་ཚད་

періоды возраста.

les périodes de l'age.

ཉི་མའི་ཚད་

солнечные часы.

horloge solaire.

ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ཚད་

водяные часы; ² часъ.

un horloge d'eau, clepsydre; ² heure.

དུས་ཀྱི་ཚད་

пространство времени; ² срокъ.

éspace du temps; ² terme.

S. betu, apadeça. གདེང་ཚོད་ཀྱི་ས་

доказательство, доводъ, умозаключеніе, силлогизмъ.

argument, syllogisme.

ཀེ་བརྟག་པ

испытывать, наслѣдовать.

examiner, scruter.

ཀེ་མེད་

безъ мѣры, безмѣрный, непропорціональный; ² неумѣренный, невоздержный.

sans mesure, immensurable, sans proportion; ² immodéré.

ཀེ་བས་འདས་པ་ ཀེ་བས་ཕྱིན་པ་

черезъ мѣру, чрезмѣрно, чрезмѣрнымъ образомъ.

outre mesure, extrêmement, excessivement.

ཀེ་ཤེས་པ་

умѣренный, воздержный.

modéré, tempérant.

ཀེ་ཡི་མཐས་སུ་མི་འཇོག་པ་

недоводить до предѣловъ, умѣрять, возлержавать.

empêcher d'atteindre les limites, mettre des bornes à, réprimer, modérer, tempérer.

ཀེ་ཐུབ་པའི་ཚུལ་

подходить подъ мѣру, имѣть полную мѣру.

avoir la mesure pleine.

(ghem) སྒེག་ ཉེས་ དམ་མཐོ་བ་ ཉེས་བྱས་ རྩེད་པ་ མཚོད་ ཀང་

вредъ, зло: ² дурное качество, порокъ, недостатокъ: ³ вина, преступленіе, прегрѣшеніе, грѣхъ: ⁴ несчастіе, бѣдствіе. T.2,77. Нд.6.

mal, tort: ² défaut, vice, imperfection: ³ faute, délit, crime, transgression, péché: ⁴ malheur, infortune, détresse.

ཀེ་ཚོད་ལྟ་བ་ ཀེ་ཚོད་ལྟ་བ་

разсматривать недостатки наставника. Эц.7.

examiner les défauts du maître.

དེས་ ཕྱིས་ ཀང་ ཆགས་པ་ཅི་ཡོད་

это все равно. Чэ.72.

c'est la même chose, c'est égal.

མཚོད་བཤྲུངས་པ་

раскрывать проступки, злодѣянія, причиненныя обиды; слѣдить за злодѣйствомъ; обвинять. Эц.31.233.235.

dévoiler les crimes, les fautes, les délits, les injures; marcher sur les traces du crime; accuser.

ཀྲག་པའི་ ཉེས་དམིགས་

порокъ, нравственная порча, грѣхъ. Нд.7.

vice, péché, transgression.

དགེས་པ་ཁོང་ནས་ཁངས་གསོལ་བ་

просить прощенія въ грѣхахъ.

demander pardon de ses péchés.

ཉེས་སྤྱོད་ཞི་བ་ཡིན། очистить грѣхи. effacer les péchés.

ཉེས་སྤྱོད་ཞི་བ་ཡིན། очиститься отъ вины, оправдаться. se disculper, se justifier.

དྲང་པོ་ཉིད་ དྲང་བ་ཉིད་ དྲང་པོ་མི་བྱེད། безъ вины, невинно: справедливо, права: безошибочный, незапятнанный: [2] нужды нѣтъ. sans défaut, sans faute, innocemment: justement, c'est vrai, c'est juste: sans tache, irréprochable: [2] n'importe.

དྲང་པོ་ཁོ་ནས་ཟེར། разскажи всю правду! Чз.62. dis toute la vérité.

སྐྱོན་སྤྱོད་ཕྱུང་བ། обнаружить свои недостатки, сознаться въ своихъ грѣхахъ. Чз.64. dévoiler ses fautes, avouer ses péchés.

ཡིད་དྲྭ་ཐུག་པ། ложный, подкѣльный паспортъ. С. 8,8. un faux passeport.

ཉེས་སྤྱོད་བྱེད་ཀྱི་ཁས་ལེན། велѣть сдѣлать зло. ordonner de faire du mal.

ཉེས་སྤྱོད་བྱེད་པ། сдѣлать зло, повредить; [2] согрѣшить, провиниться. Чз.64. Сс.66.212. faire du mal: [2] commettre un péché, se rendre coupable.

ཅེས་ (kemen) ཅེས་ ཞེས་ ཤེས། говоря, сказывая, называя; [2] такъ, такимъ образомъ: [3] вм. что, послѣ выраженія, заключающаго мнѣніе, намѣреніе или слова чьи либо. T.12,61. en disant, nommant; [2] de cette manière, ainsi: [3] pro: que, il s'emploie dans tous les cas, où l'opinion, le dessein ou les paroles d'un autre sont cités.

ཅེས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཐེག་ཆ་ཞིག

(ghemel) དགྲོལ་བ

⇨ янцо болтунъ: ° пустой, гнилой (орѣхъ), плодъ пустой, безъ зерна. T.18,122. 20,7.

un œuf stérile: ° fruit sans graine, qui est vide.

(kemeliku) དཀྲབ་པ

⇨ глодать, грызть. T.18,30.

ronger, casser avec les dents.

⇨ грызть кость.

ronger l'os.

(kemeligulku) велѣть глодать, дать грызть (кость).

⇨ ordonner de ronger, de casser avec les dents.

(kemelduku) говорить другъ другу, между собою.

⇨ parler l'un à l'autre, converser, s'entretenir.

(kemeltseku) вмѣстѣ говорить, вмѣстѣ называть.

⇨ parler, appeler ensemble.

(kemeku) རྒྱབ་པ

говорить, сказывать, называть. T.12,63.

parler, dire, nommer, appeler.

⇨ въ книгѣ, называемой Юмъ.

⇨ dans l'ouvrage, appelé Youm.

(kemegdeku) རྒྱགས་བྱེད་པ

быть называему, сказываему.

être nommé, appelé.

(ghemereldeku) упрекать другъ друга, роптать другъ на друга.

faire des reproches l'un à l'autre, murmurer l'un contre l'autre.

⇨ роптать. Paul. 1 Cor. 10,10.

murmurer.

(ghemereku) упрекать кого, журить, винить, выговаривать кому.

faire des reproches, reprocher à qq., réprimander.

(kemerlik) ཁྲ་ཤི

узоры, вытканные на шелковой матеріи; ткань съ узорами. T.15,4.

espèce de soierie à fleurs de toutes sortes de couleurs.

⇨ надѣть шелковое платье съ узорами. Ун.159.

⇨ mettre une robe de soie brochée.

(ghemocken) сварливый, бранчивый.

querelleur, grondeur.

(kemi) M. kemin. མི་ མི་རྒྱུ

кровяной мозгъ въ костяхъ; отверстіе въ кости съ кровянымъ мозгомъ. T.5,74. 19,122.

la moëlle; trou ou tuyau des os dans lesquels est la moëlle et le sang des hommes et des animaux.

(kemnechi ughei) ཀཎ་ཉུ་མེད་པ་ ཀཎ་མེད་

непзмѣримый, безконечный; непостижимый.

immensurable, immense; incompréhensible.

(ghemnel) оскорбленное чувство, огорченіе, раскаяніе.

sentiment blessé, chagrin, grief, répentir.

(kemnel ughei) непзмѣримый, безконечный; безмѣрно, непомѣрно. C.8,80.

immensurable, infini, immense; immensément, excessivement, outre mesure.

(kemnetse) мѣра количественая (четверикомъ, ковшомъ, чашкою).

mesure, pour déterminer la quantité.

(kemneku) Yak. кӓмніӓ, кӓмнібін, ap. Böthl. 53, b. M. kemneme.

ཀཎ་པ་ འཇལ་པ་ ཚད་པ་

мѣрить (мѣрою, компасомъ): ² соразмѣрить, размѣрить: ³ сравнивать: ⁴ назначить срокъ: ⁵ быть умѣреннымъ. T. 16,42.

mesurer (avec la mesure, avec le compas), mesurer ses dépenses sur ses revenus: ² compasser, proportionner: ³ comparer une chose avec une autre: ⁴ fixer le terme: ⁵ être modéré.

(ghemneku) быть недовольну, огорчену отъ претерпѣваемой несправедливости.

être mécontent, être chagriné par l'injustice.

(ghemnegulogdeku) быть введену въ неудовольствіе или огорченіе.

ressentir du chagrin causé par un autre. être chagriné par qn.

(kemnegulku) འཇལ་འདེབས་པ་ ཚད་བྱེད་འདེབས་པ་

велѣть мѣрить: ² велѣть соразмѣрять: ³ велѣть сравнивать: ⁴ велѣть назначить срокъ; ⁵ пріучать къ умѣренности, умѣрять, воздерживать. T.7,12. 16,42.

ordonner de mesurer, de supputer ce qu'on a à dépenser: ² faire compasser, faire proportionner: ⁴ ordonner de fixer le terme; ⁵ modérer.

(ghemnegulku) причинить неудовольствіе, огорчить.

causer du désagrément, chagriner.

(kemnegur) ཚད་

мѣра количества, масштабъ.

mesure, pour déterminer la quantité, une échelle à mesurer.

ནམ་གཅོད་ཀྱི་ཚད་

мѣра высоты.

mesure pour déterminer la hauteur.

སྐམ་གཤེར་གྱི་ཚད་

мѣра для сухихъ и влажныхъ вещей, гигрометръ.

mesure du degré de sécheresse et d'humidité, hygromètre.

ཀླད་ཀྱི་ཚད་དེན།

измѣритель воздуха, аэрометръ.

instrument pour *mesurer* la densité de l'air, aëromètre.

ཚ་ཚད་དེན།

измѣритель теплоты, термометръ.

instrument pour indiquer les degrés de froid ou de chaud, thermomètre.

ཁོར་ལྡིའི་ཚད་དེན།

барометръ.

instrument qui marque la pesanteur de l'air, baromètre.

(kemnegdeku) быть измѣряему: ² быть соразмѣряему: ³ быть сравниваему: ⁴ быть умѣряему.

être *mesuré*, soppité: ² être compassé, proportionné: ³ être comparé: ⁴ être modéré.

(ghemnegdeku) подвергнуться неудовольствію, лишиться покровительства духовъ. T.13,7.

encourir l'indignation (des esprits).

(ghemchil) གཅོད་པ་ བཅས་པ་ མཐོལ་པ་ འཇོད་པ་

обида: ² проступокъ, вина: ³ раскаяніе, сокрушеніе сердца. T.8,75.

outrage, offense; ² faute: ³ le repentir, la repentance, pénitence.

ཉམས་ཆུང་།

загрубѣніе сердца, недостатокъ раскаянія. Уд.32.

endurcissement de coeur, état d'une ame insensible.

сокрушаться, раскаиваться. Уд.13.

s'affliger, se repentir de.

(ghemchiltu) འཆོད་པ་དང་

кающійся, покаянникъ.

pénitent.

(ghemchiltseku) вмѣстѣ каяться, сокрушаться.

se repentir ensemble.

(ghemchiku) Jak. **käncin, kämcinägin**, ap. Böhtl. 53, b.

འཆོད་པར་བྱེད་པ་ མཐོལ་པ་ མཚོད་པ

сокрушаться, каяться. T.8,75.

se repentir, regretter, faire pénitence.

ཁོ་བོ་ཀྱེད་ཀྱི་ཕ་མ་ལ་ཉེས་པ་བྱས་པ་ལ་ཁོ་བོ་སེམས་ཁ་ཆེ།

раскаиваюсь въ томъ, что я дѣлалъ зло своимъ родителямъ. Чз.19.

je me repens d'avoir fait du mal à mes parens.

མཐོལ་ཚོགས་བཤགས་པ་

признаться съ раскаяніемъ. Нд.35. Мд.54.

avouer sa faute en se repentant.

(ghemchiguleng) གཅོད་པ་ འཆོད་པ་

раскаяніе. C.1,14.

le repentir, la repentance.

(ghemchigulengtu) གཅོད་པ་དང་

кающійся, покаянникъ. Уд.86.

pénitent.

(gbemchigulku) འགྲེམ་པ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་

привести въ раскаяніе, возбудить раскаяніе. T.8,75.

amener au repentir.

(gbemchiguri) раскаяніе. C.1,14.

le repentir, la repentance.

(gbemchigdekun) ཨཕྲོག་བྱུ་ མཚོད་བྱའི་ཉེས་པ་

то, въ чемъ кто кается; грѣхъ, проступокъ.

ce dont on se repent; péché, faute.

(gbemdeku) འགྲམས་པ་

обидѣть, оскорбить, огорчить.

outrager, offenser, faire tort.

(kemtu, kemtei) ཚད་ཅན་ ཚད་ལྡན་

¹ мѣрный; ² соразмѣрный; ³ умѣренный, воздержный.

¹ ayant la mesure, de mesure; ² proportionné; ³ modéré.

(ghemtu, ghemtei) ཉེས་པ་ཅན་ སྐྱོན་ཅན་

вредный, злой; ² виновный, грѣшный.

¹ nuisible, pernicieux, malicieux; ² coupable, pécheur.

грѣховное дѣло, злодѣяніе; грѣхъ, проступокъ. Мур.27.

crime, péché, forfait.

бѣшеная собака.

chien enragé.

(gbemleku) быть недовольну, огорчену. Уд.183.

être mécontent, affligé.

(kemdjichi ughei) དཀག་མེད་ དཀག་དུ་མེད་པ་

неизмѣримый, безмѣрный. Эц.267.

immensurable, immense.

(kemdjye) S. pramâṇa. ཚད་ ཚད་མ་

¹ линѣйная мѣра, мѣра протяженія, масштабъ. T.1,28. ² доказательство, несомнѣнный авторитетъ; ³ размѣръ слоговъ, количество.

¹ mesure, dimension, échelle à mesurer; ² preuve, autorité; ³ quantité (mesure de syllabes longues ou brèves).

различное произношеніе буквъ, по ихъ количеству, просодія.

différente prononciation des lettres conformément à la quantité, prosodie.

отличный во всѣхъ отношеніяхъ. Бод.1,3.

parfait dans tous les rapports (omnibus numeris absolutus).

S. amayas. aprameyah. ཚད་མེད་

¹ неизмѣримый, безмѣрный; ² неизмѣримость.

¹ immensurable, immense; ² immensité.

величайшій искупитель. Дг.1.

le plus grand sauveur.

(ghemchigulka) འགྲོད་པ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་

привести въ раскаяніе, возбудить раскаяніе. T.8,75.

amener au repentir.

(ghemchiguri) раскаяніе. C.1,14.

le repentir, la repentance.

(ghemchigdekun) མཐོལ་བྱ་ མཚོད་བྱའི་ཉེས་པ་

то, въ чемъ кто кается; грѣхъ, проступокъ.

ce dont on se repent; péché, faute.

(ghemdekn) འཁྲམས་པ་

обидѣть, оскорбить, огорчить.

outrager, offenser, faire tort.

(kemte, kemtei) ཚད་ཅན་ ཚད་ལྡན་

¹ мѣрный; ² соразмѣрный; ³ умѣренный, воздержанный.

ayant la mesure, de mesure: ² proportionné: ³ modéré.

(ghemtu, ghemtei) ཉེས་པ་ཅན་ སྡིག་ཅན་

¹ вредный, злой; ² виновный, грѣшный.

nuisible, pernicieux, malicieux: ² coupable, pécheur.

грѣховное дѣло, злодѣяніе; грѣхъ, проступокъ. Мур.27.

crime, péché, forfait.

бѣшеная собака.

chien enragé.

(ghemleku) быть недовольну, огорчену. Уд.183.

être mécontent, affligé.

(kemdjichi ugbei) དཔག་མེད་ དཔག་ཏུ་མེད་པ་

неизмѣримый, безмѣрный. Эи.267.

immensurable, immense.

(kemdjye) S. pramân'a. ཚད་ ཚད་མ་

¹ линѣйная мѣра, мѣра протяженія, масштабъ. T.1,28. ² доказательство, несомнѣнный авторитетъ: ³ размѣръ слоговъ, количество.

mesure, dimension, échelle à mesurer: ² preuve, autorité: ³ quantité (mesure de syllabes longues ou brèves).

различное произношеніе буквъ, по ихъ количеству, просодія.

différente prononciation des lettres conformément à la quantité, prosodie.

отличный во всѣхъ отношеніяхъ. Бод.1,3.

parfait dans tous les rapports (omnibus numeris absolutus).

S. amayas, aprameyah. ཚད་མེད་

¹ неизмѣримый, безмѣрный: ² неизмѣримость.

immensurable, immense; immensité.

величайшій искупитель. Дт.1.

le plus grand sauveur.

(kemdjye) མཛེ་ཞེས་པ་ མཛེ་བཟང་བ་

измѣрить, вымѣрить: [1] испытывать.

mesurer, toiser, arpenter: [1] examiner, sonder, scruter.

(kemdjyetchi) མཛེ་ཅན་ཆོས་

имѣющій полную мѣру, мѣрный; соразмѣрный: [2] умѣренность.

ayant la mesure, mesuré; proportionné: [2] modération, tempérance.

(kemdjyetchi) མཛེ་ཅི་ མཛེ་ཡོ་ མཛེ་མཁན་

мѣритель, измѣритель: [2] логикъ, діалектикъ.

mesureur, toiseur, arpenteur: [2] logicien, dialecticien.

S. nyâya. མཛེ་རྟགས་

науки логики, діалектика.

logique, dialectique.

(kemdjyetchi) མཛེ་ཅི་ མཛེ་ཡོ་ མཛེ་མཁན་

мѣритель, измѣритель: [2] логикъ, діалектикъ.

mesureur, toiseur, arpenteur: [2] logicien, dialecticien

❊ མཁེམ་ཇིག་དེ་ཀུ། (kemdjigdeku) быть мѣрному, измѣрену.
être mesuré, toisé, arpenté.

❊ མཁེ་ཁེ་དེག (kemkedek) མཁའ་ཁ་གཞོམ་བྱེད། частички, мелкія частицы; * щепки. T. 14,79.
petits morceaux; * copeaux, éclats.

❊ མཁེམ་ཀུ། мелкая крупа. 18,110.
❊ petit grain.

❊ མཁེམ་ཀུ། མཁའ་གཏོར། мелкія жертвенныя лепешки.
petits pâtés de sacrifice.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་ཀུ། (kemkeleku) ཁྲམ་ཁྲམ་བྱེད་པ། раздробить на мелкія части, разбивать (орѣхи, яицы), растолочь, размозжить. T.14,7. Уд.56.
morceler, mettre en pièces, briser, piler, casser (les noisettes, les oeufs), concasser, pulvériser.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་ཀུ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡི་ཡ་རྒྱལ་ཀྱི་རི་ཁ་ཁེ་ལེ་ཀུ། жезломъ благоговѣнія раздробить гору надменности. Чз.36.
❊ pulvériser la montagne d'orgueil avec le sceptre de la piété.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་ཀུ། རྡོ་ཁེ་ལེ་ཀུ། разбивать камень.
briser la pierre.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་ཀུ། རྡོས་རུས་ཁེ་ལེ་ཀུ། камнемъ раздробить кость. Бс.94.
fracasser un os avec une pierre.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་གུ་ལུ། (kemkelegulku) велѣть раздробить на мелкія части, велѣть разбить, сокрушить, растолочь.
faire morceler, ordonner de mettre en pièces, de briser, de casser, de piler, de pulvériser.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་གྱེ་དེ་ཀུ། (kemkelegdeku) быть раздроблену, разбиту, сокрушену, истолчену.
être morcelé, brisé, cassé, pulvérisé, concassé, pilé.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལུར། (kemkelur) ལྷུག་པ་གཏུན། ступа, толчея. T.13,85.
un mortier.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་གུ་ཆུ། (kemkelgucku) ཁྲམ་ཁྲམ་བྱེད་འཇུག་པ། велѣть раздробить на мелкія части, велѣть разбить, сокрушить, истолочь. T.14,7.
ordonner de morceler, de casser, de briser, de piler, de concasser, de pulvériser.

❊ མཁེམ་ཁེ་ལེ་གྱེ་གུ་ལུ། (kemkelghegulku) велѣть, чтобы было раздроблено, разбито, сокрушено и пр. Mr.1,45.
faire faire morceler, faire faire briser, faire faire piler, etc.

❊ མཁེམ་ཁེ་ཏེ་སེ་ཀུ། (kemketseku) разламывать, разбивать на мелкія части. T.17,45. Бг.95.
❊ M. kentcheme, briser, casser, morceler.

❊ མཁེམ་ཁེ་རེ་ཀུ། (kemkereku) ཁྲག་པ་ འཐུག་པ། разломаться, раздробиться, искрошиться. T.16,54. Нд.16.23.
se mettre en pièces, se briser, se casser, s'émietter.

ཁྲུལ་ཁྲུལ་ཏུ་འགྱུར་བ། искрошиться, разробиться. Ц.41.
s'émietter, se mettre en pièces, se briser.

(kemkerkei) སྐེམ་མ་
обломки, крошки.
fragmens, ruines, éclats, débris, émiettes.

ཁྲུལ་ཁྲུལ་གྱིས་ཆོད་པ། искрошившіяся жертвенный пепешка.
le pâté de sacrifice émietté.

སྐེམ་མོ་འབྲས། крошка риса.
émiettes de riz.

(kemkâkə) འཆའ་བ་ སྐེམ་མ་
кусать, хватать рыломъ. T.19,126. Ha.23.
mordre, saisir avec les dents.

ཁྱིས་སྐེམ་མས་ укушенный собакою.
mordu par le chien.

རུས་པ་འཆའ་བ་ грызть кость.
ronger l'os.

(ketse) འཁྲག་མའི་ མཚོག་མ་
края у невода, тетива. T.14,38. ² связь, порядокъ (въ дѣлахъ): протоколъ: ³ лѣтопись. T.2,33. ⁴ бубенъ шаманскій.
partie du filet qui est environnée d'une corde: ² lien; protocolle: ³ annales: ⁴ tambour de chamanes.

(ketsechi ughei) неисправимый.
incorrigible.

(ketsegbel) отучение, исправление.
action de corriger (les défauts), correction.

(ketseghelgheku) велѣть отучить кого, велѣть исправить.
faire déshabituer qn.; faire corriger ou rendre qn. meilleur.

(ketseghekn) отучить, исправить кого.
déshabituer; corriger qn., rendre qn. meilleur.

(ketseghegdeku) быть отучену, исправлену.
être déshabitué, corrigé, devenir meilleur.

(ketseku) отстать (отъ худаго), отучиться, исправиться.
se déshabituer; se corriger, devenir meilleur.

(ketsegù) M. ketchou. མཆོག་ འཕངས་སྐྱེད་
трудный, тяжелый: ² жестокій, мучительный: ³ сильный, мужественный, лихой, удалый; ⁴ меткій; ⁵ дорогой. T.4,4. 7,20. 14,21.
difficile, pénible: ² dur, véhément, douloureux, tormentant: ³ fort, robuste, hardi, courageux, audacieux: ⁴ qui vise juste, sûr de son coup; ⁵ cher, coûteux.

མཆོག་ཡོངས་ чрезвычайно дорого.
extrêmement cher.

❖ དཔྱང་ཁ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ

сколько бы я ни жилъ въ мірѣ. Уд.2.

quelque soit la durée de ma vie dans ce bas monde.

(kedjyene, kedjyenei) ཀ་རྗེ་ན།

нѣкогда, прежде, встарину. T.1,29.

autrefois, auparavant, au temps passé.

(kedjyede) S. yâvat.

нѣкогда; издавна; всегда; пока, доколѣ.

autrefois; depuis longtemps; toujours; tandis que, aussi longtemps que.

(ghedjighe) S. krikâtikâ. ལྕགས་སྐྲ་རྒྱུད།

коса; затылокъ. T.5,48. III.32.

derrière du cou; tresse de cheveux.

ལྕགས་ཐོད་ལྕགས་སྐྲ།

затылокъ, волосы на задней части головы. T.5,48.

la nuque, cheveux sur l'occiput.

чесать косу.

peigner la tresse de cheveux.

ལྕགས་སྐྲ་འཕེལ་བ།

отростить косу: ² метаф. упустить обстоятельство, неокончить. T.9,7.

laisser croître la tresse: ² fig. laisser échapper, négliger.

нападать сзади, преслѣдовать. Сс. 266.

être sur les talons, poursuivre vivement l'ennemi.

заднее войско, аррiергардъ. Сс.214.

arrière-garde. S. pratyâsarah.

ལྕགས་གཅོད་བཞེག་པ།

остричь косу.

couper la tresse.

ལྕགས་གཏུབ།

заплести косу.

faire une tresse, tresser.

(ghedjigheito) щекотливый.

chatouilleux.

(ghedjighebtchi) M. iberi. ལྕགས་ཁེབས།

часть шлема, покрывающая заднюю половину головы.

la pièce d'acier qui est derrière le casque. „Cauda galeae postica, s. pars quae a tergo descendit". Lex. mss.

(ghedjighetei) имѣющій косу, съ косою. Чз.256.

qui a la tresse avec la tresse.

(ghedjighedeku) щекотать.

chatouiller.

(ghedjigheleku) M. ghedsikhechemi. ཀ་ཀ་རྩེས།

щекотать. T.8,45.

chatouiller.

(ghedjighelegulku) ཀ་ག་ཇི་ག་ལེ་གུ་ལ་

✧ велѣть щекотать. T.8,45.

✧ ordonner de chatouiller.

(keyeng) M. khiatou. ཁ་ཡིང་ཀྱི་

✧ кромка на обоихъ концахъ ткани. T.15,10.

la lisière, les deux bords d'une pièce d'étoffe.

(keyedeku) ཀྱེད་ད་

✧ крениться, коситься; преклониться. T.13,60.

devenir de travers, se courber; s'incliner, se baisser.

(keyeleku) повалиться въ сторону, обрушиться. T.13,60.

✧ s'écrouler (lorsqu'un côté de quelque bâtiment s'est écroulé).

(keyelegulku) наклонить въ сторону, дать свалиться. T.13,60.

✧ faire abattre un côté d'un bâtiment, ordonner à qn. d'abattre un côté, une partie d'un bâtiment.

(keyeghe) M. ghedsighen. ཀ་ཡེ་གེ་

✧ козякъ, вставной на планку. T.13,25.

l'osselet qui est de côté.

(keke) བཀ་ཤ་ཅིང་ སྡུག་བྱ་

✧ красный, украшенный, пригожій: ² красота, прелесть, украшеніе.

beau, belle, élégant, gracieux, agréable, délicieux: paré: ² beauté, charme, attrait; parure.

(keghe) штукатурка.

✧ le stuc, plâtre, crépi.

(gheghe) M. gheghe, älteste Schwester.

✧ sœur aînée (chin. tsié-tsié).

(keke-khakha) M. keke kaka. ཀེ་ཀེ་ཁ་ཁ་

✧ произношеніе заики. T.9,16.

✧ bégayer, en bégayant.

(keken) довольно пригожій; красивенькій.

✧ assez beau, joli, agréable, délicieux.

(ghegben) གཤེགས་ བྱུགས་ ཤིག་ བྱུང་པ་

✧ ciaiio свѣта; свѣтлый: ² лицо, ликъ: особа важная: ³ сердце, душа: ⁴ почетный титулъ высшей особы.

éclat, splendeur, clarté; clair, lumineux; éclatant, brillant: ² figure image (d'un saint); personne vénérable, grave personnage: ³ cœur, âme: ⁴ titre honoraire d'un grave personnage.

✧ ཉི་མ་མི་གསལ་བ་

✧ несвѣтлое, тусклое солнце.

soleil pâle.

✧ сомкнуть глаза, жмуриться. Cs.32.

✧ fermer les yeux, cligner des yeux.

✧ его высочество, его святѣйшество.

✧ son altesse, sa sainteté.

✧ བྱུགས་ལ་དེབ་བཏུང་བ་

✧ понимать въ душѣ своей, сердцемъ постигать.

comprendre par son coeur, avoir une connaissance profonde.

ཤེས་བྱུང་བ་ *pf.* ཤེས་བྱུང་བ་

свѣтъ погасъ: смерть высшей особы.

l'éclat s'est éteint: la mort d'une personne vénérable.

ཐབ་སྟེ་ *pf.* སྐུ་གཞོགས་

передъ лицомъ, въ присутствіи важнаго лица.

devant, en présence d'un grave personnage.

S. Prasênadjit. གསལ་རྒྱལ་ *pf.*

имя царя въ Kosala.

nom d'un roi du Kôçala.

ཤེས་ལྡན་ *pf.* ཤེས་ལྡན་ *pf.*

со свѣтлымъ умомъ. Cc.6.

qui a une intelligence claire, intelligent, éclairé, qui a du bon sens et de la pénétration.

ཤེས་ཆོས་ *pf.* ཤེས་ཆོས་

ламскія ризы.

les vêtements des lamas.

ཤེས་རབ་རྒྱམ་པ་ *pf.*

радость, веселіе высшей особы.

la joie, le plaisir d'une personne vénérable.

ཤེས་བཞིན་ *pf.* ཤེས་བཞིན་ *pf.*

добродѣтель, счастіе высшей особы.

félicité, prospérité, bonheur, vertu, mérite moral d'une personne vénérable.

དགོང་གཞག་ཐག་བཅད་པ་ *pf.* དགོང་གཞག་ཐག་བཅད་པ་ *pf.*

смеркаться; * сумерки. T.1,2.

commencer à faire sombre: * le crépuscule.

Ch. tsing-ming-tsié. M. khangche. དྲྭ་བ་གཙེས་པ་ *pf.*

праздникъ въ третьемъ мѣсяцѣ, когда Китайцы приносятъ жертвы покойникамъ и поправляютъ могилы. T. 1,42.

nom d'une fête chinoise, „Sic vocantur 15 dies, a 5 ad 20 aprilis, quibus Sinenses sepulturas componunt, mundant et faciunt sacrificia mortuorum". Lex. msc.

སྐུ་བསྟོད་ *pf.* སྐུ་བསྟོད་ *pf.*

похвала, гимнъ въ честь высшей духовной особы.

hymne en l'honneur d'un religieux.

S. antarikça. བར་སྣང་ *pf.*

прозрачное пространство между небомъ и землей, освѣщенная атмосфера; небо.

l'atmosphère, l'espace intermédiaire entre la terre et le ciel lumineux.

བར་སྣང་དུ་ཡེངས་ཏེ་ ནམ་མཁའ་ལ་ འགག་ཏུ་ *pf.*

поднявшись на небо.

s'élevant dans le ciel.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྣང་བ་

привидѣніе, призракъ.

fantôme, vision, apparition.

(keghentser) སྐེགས་བཙེར་

чистый, опрятный; нарядный: [2] франтъ, щеголь. T.11,39.

propre, net; paré: [2] petit-maître, qui fait le beau.

(keghentserleku) སྐེགས་བཙེར་སྐྱེད་པ་

наряжаться, щегольски одѣваться. T.11,39.

se parer, faire le beau.

(ghegheson) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་

спицы, пальцы (у колеса). T.17,58.

le rais.

ཨོང་ཁའི་རྒྱལ་མ་

спицы у колеса.

les rais d'une roue.

(keghelei) покрытый известкою, оштукатуренный.

crépi, plâtré.

(kekelel) བཀྲ་བ་

изящность, украшеніе.

élégance, beauté, ornement.

(kekeleku) བཀྲ་བཅུག་པ་ སྤྲས་

украшать, наряжать.

embellir, décorer, orner, parer.

(kegheleku) штукатурить, обмазывать.

crépir, plâtrer, enduire.

перевязать рану. Эц.215.

panser une plaie.

(keghelegulku) велѣть оштукатурить, велѣть обмазать.

ordonner de crépir, de plâtrer, d'enduire.

(keghelegdeku) быть оштукатурену, обмазану.

être crépi, plâtré, enduit.

(kekeli) མངལ་ཚགས་པ་ བཀྲུག་

беременность, чреватость. Cc.60.

grossesse.

(kekelitei) མངལ་གྱུར་

беременная, чреватая. Cc.60.

grosse, enceinte.

(kekelideku) མངལ་དང་ལྡན་བཅས་སུ་འགྱུར་བ་

быть беременной, обрюхатѣть, очревато быть.

devenir enceinte.

(ghegheltseku) велѣть бросить, отвергнуть, потерять.

laisser, jeter, rebuter ensemble.

(keghelgbeku) велѣть оштукатурить, велѣть обмазать.

ordonner de crépir, de plâtrer, d'enduire.

(ghegheldgheku) བསྐྱལ་བའི་སྐུ་བ་

велѣть бросить, покинуть, отвергнуть. T. 10,25.

ordonner de laisser, de jeter, de rebuter.

(keghemsuk) མཛེས་སྡུག

довольно красивый, опрятный, нарядный: ² щеголь, франть. Чд.46.

assez beau, joli, propre, paré: ² qui fait le beau, petit-maître.

(keghemsugleku) наряжаться, одѣваться щеголькн.

se parer, faire le beau.

(gheghegbe) དཀར་གསལ་

совершенно бѣлый: ² окошко.

tout blanc: ² fenêtre.

(gheghegben) S. Aloka.
སྣང་བ་ སྣང་བཅན་ གསལ་བ་

свѣтъ, блескъ; ² свѣтлый, ясный, сіяющій: ³ просвѣщенный, мудрый: ⁴ титулъ высокой духовной особы (хутукту).

clarté, éclat, splendeur: ² clair, éclatant, brillant; serein: ³ éclairé, savant: ⁴ titre d'un saint personnage (khoutouktou).

གསལ་གསལ་གནས་

самая свѣтлая страна.

une contrée la plus éclairée.

свѣтлая т. е. лѣвая сторона храма. C. 8,89.

le côté clair i. e. le côté gauche d'un temple.

གསལ་གྱི་སྒོ་

свѣтлая дверь: ² ученый, мудрый.

la porte lumineuse: ² érudit, savant, sage.

གསལ་ལྡེ་

свѣтлѣйшій государь; титулъ китайскаго императора. T.2,2.

le monarque sérénissime, clair-voyant maître: c'est un nom honorifique qu'on donne à l'empereur chinois.

སྣང་བའི་བདག་པོ་

владыка свѣта: солнце.

maître de la lumière: soleil.

свѣтлое начало разума. Ву.

le principe lumineux de la raison.

སྣང་བའི་དབང་པོ་

органъ зрѣнія, глазъ.

organe de la vue, oeil.

གསལ་བའི་ཐུགས་

свѣтозарная дѣва: эпитетъ жены Махэшвары.

vierge lumineuse: épithète de l'épouse de Mahéçvara.

སྣང་བ་གཟིགས་ཁྱེད་

вечеръ.

le soir.

གནམ་དབབ་

чистое, ясное небо. T.1.1.

le ciel serein, temps serein, temps clair (coelum purum, clarum: tempus auctumnale sine nubibus. Lex. mss.).

ཤིང་ཀྲམ་ ❧ ཤིང་ཀྲམ་

рѣшетка надъ перегородкой. C.8,55.
un grillage au-dessus de cloison.

ཉི་མའི་འཁོར་ལོ་ ❧ ཉི་མའི་འཁོར་ལོ་

кругъ свѣта: солнце.
cercle de la lumière: soleil.

S. dyumani. ཇྱུ་མ་ནི་ ❧ ཇྱུ་མ་ནི་

жемчужина свѣта: солнце,
le joyau du ciel: soleil.

Ch. tsing-tcha. ❧

свѣтлый чай, безъ молока. C.8,90.
thé clair.

ཀ་ཀ་ཏ་ཀ་ ❧ ཀ་ཀ་ཏ་ཀ་

свѣтлая зала: ² названіе трехъ звѣздъ изъ созвѣздія Льва.
la salle lumineuse: ² trois étoiles du Lion.

(ghegheka) ཤེ་ཀེ་ཀ་ ❧ ཤེ་ཀེ་ཀ་

бросить, оставить, покинуть, отвергнуть: ² потерять, лишиться. T.3,30. 10,25. Бг.95. ³ обуздать (чувства, страсти).
laisser, jeter, rejeter, rebuter: ² perdre, être privé de: ³ réprimer (les organes des sens, les passions).

ཡིད་བྱེད་ ཡིད་མི་བྱེད་པ་ ❧ ཡིད་བྱེད་ ཡིད་མི་བྱེད་པ་

пріятіе и отверженіе (бытія), говор. о мыслящемъ духѣ (монг. сэткихъ, С. читта), который, по своему усмотрѣнію, даетъ волю органамъ чувствъ, или нѣтъ.
acte de recevoir l'existence et celui de la rejeter: c'est le sujet pensant (mong. setkil; S. tchitta, cf. p. 1348, b.) qui, d'après sa volonté, peut faire renaître le désir, accompagné d'amour et de jouissance, ou le réprimer. Cf. Burn. introd. à l'hist. d. budd. 1,508.

ཤི་བདག་ ❧ ཤི་བདག་

духъ усопшаго. Мт.2,4.
esprit d'un mort, mânes des hommes.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཐོབ་པ་ ❧ ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཐོབ་པ་

отыскать свою потерянную драгоцѣнность. Мд.18.
retrouver son joyau perdu.

ཁྲེལ་ཡོད་པ་ཉམས་པ་ ❧ ཁྲེལ་ཡོད་པ་ཉམས་པ་

потерять стыдъ, сдѣлаться безстыднымъ. Мд.65.
perdre la honte, devenir imprudent.

(родители) лишаются сна и аппетита. Ио.1,3.
(les parents) perdent son sommeil et son appétit.

M. oualiame gamame. ཧ་ལ་ཡམ་ག་མ་ ❧

слѣдка допрашивать виновнаго, для оправданія его. T.2,92.
❧ interroger jusqu'au bout un criminel sans faire mention du crime; ou bien l'interroger par manière d'acquit, afin de ne pas le trouver en faute. „Leviter examinare, inquirere; de peccato aliquo non radicitus inquirere." Lex. msc.

ཕྱི་བོ་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གྱུར་ཏོ།

оставивъ видъ птицы, онъ является въ собственной своей оболочкѣ. *Уд.*12.

en quittant l'aspect de l'oiseau, il apparaît sous sa propre figure.

ཁྱེད་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་བོར་ཞིག

отвергнуть своего сына. *Чз.*63.

renier, abandonner son fils.

(gheghegdeku) быть отвергнуту, отринуту, оставлену: ² быть потеряну, пропадать. C.9,109.

être laissé, jeté, rebuté: ² se perdre, être perdu.

ངས་ཁྲེལ་ཡོད་པ་ཐོབ་པར་མི་འགྱུར་རོ།

я непостыжусь, я небуду пристыженъ. Paul. 2 Cor. 10,8.

je ne recevrai point de honte.

ཁྱོད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་ཉམས་པའི་ཁྱོད་ཀྱིས་བོར་བ་ཡིན་ནོ།

труды, употребленные на ученіе, пропадаютъ; попусту трудиться.

les peines employées à l'étude, se perdent (*oleum et operam perdere*).

ཉམས་པ་མེད་པ།

неотступный, неразлучный; нетерпѣливый, постоянный, прочный.

permanent, inséparable.

(gheghegdereku) потеряться, пропадать.

se perdre, être perdu.

ཁྲེལ་ཡོད་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ།

быть пристыжену. Paul. Rom. 9,33.

être confus.

(kegher) M. keire. རྟ་ཀྲ་ག

гнѣдой. T.20,15.

bai, zain, d'un rouge brun.

རྟ་ཀྲ་ག་ཁྲ་བོ

гнѣдая лошадь.

cheval rouge brun.

(keghere) ཀྲེ་ཝ

открытое поле, степь, пустопѣсье. T.13,6.

endroit vide, peu peuplé, désert.

ཀྲེ་ཝ་ཡི་དྭགས

степные духи. C.4,29.

esprits des steppes, mânes des hommes qui errent dans les déserts.

S. kâdamba. ཀཱ་ད་མ་བ།

дикая утка. T.19,70.

canard sauvage.

ཀྲེ་ཝ་ཡི་གཅན་ག

степной гусь, дикій гусь. T.19,57.

oie sauvage.

ཀྲེ་ཝ་ཡི་རྟ

степная дикая лошадь.

cheval des steppes.

ཀྲེ་ཝ་ཡི་ཇ

степной чай. T.19,18.

thé sauvage.

ཀྲེ་ཝ་ཡི་བདེ་སྐྱིད

дѣвой духъ; тѣни усопшихъ, блуждающія въ степи. T.13,6.

esprits qui président aux lieux déserts; mânes des hommes qui errent dans les déserts.

M. bigan-ni khonkchon. རི་བྭ་

дикій соколъ, кречетъ. T.19,65.

espèce d'épervier qui habite les montagnes, gerfaut.

(gheghereskiku) свѣтать, разсвѣтать. T.1,8.

commencer à faire jour.

ཉིན་གྲུབ་

утренній пай, при разсвѣтѣ.

le dîner.

(kegherelen yabokhou) итти по степи; кочевать. T.10,8.

marcher sur les steppes; mener une vie nomade.

(kegherekn) наряжаться, украшаться, щеголять.

se parer, s'ajuster, s'embellir, aimer la parure.

(kekereku) M. kekereme.

རྐེ་ག་ར་ རྐེ་ག་སངས་ཏེ་ར་

рыгать. T.10,76.

roter, faire des rots.

ཀེ་ག་ར་

отрыжка, рыгота.

un rapport, renvoi, une éructation, des rots.

(ghegherokn) སྐྱེ་ར་ རྒྱང་ཐག་ར་

свѣтать; проясниться.

commencer à faire jour; s'éclaircir.

ཉིན་གྲུབ་

около разсвѣта.

au point du jour.

ཀེ་ག་རུ་ ཀེ་ཏེ་ར་ ཀེ་ད་ག་

дерево, pandanus odoratissimus. Amar. 1,116.

nom d'un arbre.

(ghekis ghekis kiku) вертѣть головою (о птицахъ). T.19,87.

tourner la tête, faire des mouvements de tête.

(kekidek sekidek) ཅོ་ག་ཀེ་ཅོ་ག་ཀེ་

озад. безпорядокъ въ вещицахъ. T. 12,19.

désordre dans un amas de petites choses, tout sens-dessus-dessous.

(kekidegleku) ཅག་ཏུ་

поступать низко, подло. T.12,18.

parler et agir d'une manière basse et peu honorable.

(ghekiku) M. ghekhecheme. ཀེ་ཁེ་ཆེ་

кивать, качать головою. T.7,57.

faire des mouvements de tête.

(kekir sekir) ཅུ་ར་ཅུ་ར་

тихонько, украдкою: ² неосторожно, безразсудно, подло, неприлично. T. 12,19.

à la sourdine, à la cachette: ² imprudemment, sans règles ni mesures, à l'étourdie, avec bassesse.

(gleku) въ простонар. говорить, называть.

(pop.) parler, dire, nommer, appeler.

(gbekuilgheku) གོས་སྒྲིལ་བ

поднять, подобрать (длинное) платье. T. 15,87.

relever un hab't.

(gheguilkileku) སྒེགས་གྱེལ་ཀེལ་བ

поступать надменно, сильно, дерзко: [2] дерзнуть. T.11,39.

être audacieux, fier; [2] entreprendre au-dessus de ses forces.

(gheguiku) M. ghenggume.

བཀུག་ཏེ་ཁྱེར་བ་ སྐུམ་མོ་

быть долговязым и сгорбленным, сгорбиться, наклониться. T.6,27. 9,64.

devenir tout courbé, tout voûté de vieillesse ou de maladie, être baissé par le devant, s'incliner.

(ghegü) S. vâmî, açvâ, vadavâ.

རྒོད་མ་ རྟ་མོ་

кобыла, кобылица.

jument, cavale.

S. kiçora. རྒོད་ཆུང་རྟ་ཀུ་

жеребенок.

poulain.

верблюжья матка. My.22,3.

la chamelle.

(gheguru sarom) རྒོད་མ་ཅན་ཟླ་བ

название девятого месяца (апрель).

neuvième mois indien (açvini).

(gheküng) སྒེ་ཀུང་

город въ Тибетъ.

nom d'une ville du Tibet.

(keguser) མི་ཀུན་མ་

безплодная (женщина).

stérile (femme).

མི་ཀུན་མ་ཡིན་པ་

ничто, несуществующее, вымышленное, выдумка.

rien, chose imaginée.

(kegudek, kegurek) ཀུ་བོག

передняя половина туловища (безъ головы, кожи и кишокъ). Cs.194.228. Mr.2,257.

le quartier de devant (d'un animal) Cs. d. Cör. „the trunk of the body, the whole body or flesh of an animal killed, except the skin, head, and the entrails".

(ghegutku ughoi) ཡིད་བརྟན་པོ

незабывать, твердо помнить: [2] сердечно любить. T.6,37.

ne pas oublier, garder la mémoire: [2] aimer cordialement.

(keguldseku) гордиться, чваниться, величаться. Ne.1,13.

faire le fanfaron, le brave, se donner des airs de fierté.

(kegbuket, keuket) дети. Цл.86. Эп.39. 138. Mr.1,4.

les enfants.

↔ དཀུགས་ཁེར་ (gheguker) сгорбленный, впередъ наклоненный.
courbé, voûté, baissé par le devant.

↔ དཀུགས་ཁུ་གླེ་སྐད་ (kegugleku) ཁ་བྱག་སྐད་
кричать (о совѣ). T.9,46.
crier (un hibou).

↔ དཀུར་ (kegur) S. çava. རུས་དང་ བྱངས་ སོགས་
трупъ, мертвецъ: ² слухъ; разговоръ.
cadavre, corps mort, mort, défunt, trépassé: ² bruit, rumeur; entretien.

↔ དཀུར་ཁྲི་ཤིང་ཁྲི་ཡི་དམྱལ་ཁྱིམ་ царское кладбище. Mc.2,261.
cimetière royal.

↔ དཀུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ кладбище, погребальное мѣсто.
sépulture, cimetière, ou place où le corps sont brûlés. S. çmaçâna, pitrivasati.

↔ དཀུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ཏུ་ཁྱེར་ཏེ་ཐུལ་བ་ погребальное мѣсто, курганъ надъ могилою: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Водолея.
tombeau, sépulture: ² quatre étoiles du Verseau.

↔ དཀུར་གཟེར་ бумажная ткань, въ которую завертываютъ покойниковъ.
tissu en coton pour envelloper les morts.

↔ དཀུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ཏུ་ཁྱེར་ཏེ་ཐུལ་བ་ похоронить покойника.
enterrer les morts.

↔ དཀུར་ཐལ་ཁུང་ прахъ умершихъ.
les cendres du trépassé.

↔ དཀུར་སྲེག་ཅིང་ བྱངས་སྲེག་ сожигать трупа. Mc.2,258.
brûler un corps.

↔ དཀུར་གཟེར་ саванъ.
↔ un suaire, linceul.

↔ S. chita, chiti. བྱངས་ཁུང་ བྱངས་ཁྲོད་ мѣсто для сожиганія труповъ, кладбище.
place préparée pour brûler un corps, bûcher funéraire, cimetière.

↔ དཀུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ могила.
↔ tombe, tombeau.

↔ དཀུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ཏུ་ཁྱེར་ཏེ་ཐུལ་བ་ похоронить покойника.
enterrer un mort.

↔ དཀུར་སྲེག་ сожигать труповъ.
brûler le cadavre.

↔ དཀུར་ཚྭ་ соль, насыпанная на покойника.
sel jeté audessus et au dessous un corps mort.

(kegurdjighene) དགུར་རྫིག་ཧེ་ན་

горлица.

tourterelle.

(kegurghe) མཁར་བ་ དགུར་བ་ ར་

раздувальный мѣхъ: [2] янтарь, тимпанъ; [3] мостъ. См. сл. кугургэ.

S. bhastra, tcharmapréšavakah; un soufflet (de forge): [2] grosse timbale: [3] pont. Cf. s. v. kugurghe.

དགུར་རྡོང་

лѣтній барабанъ: громъ. Дл.163.

tambour d'été: tonnerre.

мостить мостъ.

monter, dresser un pont.

барабанить, бить въ литавры.

battre le tambour, battre la caisse.

དབྱིངས་རྡོ་

барабанъ изъ колокольной мѣди.

tambour en métal dont on fait les cloches.

(kegurghedeku) раздувать мѣхами. Шк.

souffler le feu, souffler avec un soufflet.

i. q. དཀུག

(kekseiku) དཀའ་བཤིག་པ་

начинать драку, готовиться къ дракѣ. T.2,64.

vouloir se battre, faire tous les gestes d'un homme qui veut en venir aux mains, trousser déjà ses manches, etc.

(kekchiku) кашлять (сухимъ кашлемъ).

tousser, avoir une tousse sèche.

(ghegde) གཧེ་སྒྲུང་གི་ཤིག་ཤ་

родъ позолоченной бумаги. T.14,76.

espèce du papier doré.

(kektugur) སྐྱུང་པོ་ དཀུག་པོ་

согбенный, горбатый. T.11,22.

courbé, voûté, bossu.

(kegdseiku) སྐེགས་བཅད་

быть высокимъ и худощавымъ. T.6,17.

être grand, maigre et sec.

(kegdseleku) གཀེགས་ཤ་

надрубать, надсѣкать, обтесывать. T.17,14.

marquer avec la hache, entamer, entailler (lignum prius securi sectum dolare, dolabra complanare. Lex. msc.). „Se servir de la hache pour couper du bois d'une

manière unie, après l'avoir auparavant marqué par intervalles en travers, pour ne pas en couper plus qu'il ne faut". Amyot s. v. saptarambi.

⇒ (kegdsegun, kegdjigun) དངས་—ཤ

сильный, неустрашимый; горячій, запальчивый. T.11,72.

un homme fort et intrépide; véhément, fougueux, emporté.

⇒ (kegdsegurgbeku) དངདངས་ཀུར་བ

вспылить, горячиться, приходить въ ярость. T.11,72.

s'irriter, s'emporter, entrer en fureur.

⇒ (kegdseredsegbeku) གཞེར་བཟློག་པ

изломать, испортить, исковеркать, изуродовать. T.16,62.

casser, briser, écraser, froisser.

⇒ (kegdsereku, kegdjireku) བཟློག་པ

быть изломану, испорчену, исковеркану, изуродоваться. T.18,94.

être cassé, brisé, écrasé, froissé.

⇒ (kegdjigun) i. q. kegdsegun.

⇒ (ker) ཇི་ལྟ་བུ་ ཤེ་

какъ, какой, ая, ое (по внутреннему достоинству, содержанію).

comme, quel, quelle.

⇒ эта мать какимъ образомъ и кѣмъ можетъ быть исцѣлена? Хт.2,67.

de quelle manière et par qui cette mère peut être guérie?

⇒ разсказать прежнія обстоятельства т. е. все, что приключилось. Со. 22.

raconter les faits antérieurs, i. e. tout ce qui est arrivé.

⇒ какую могу принести помощь моей матери? Мг.63.

quel secours puis-je porter à ma mère?

⇒ никакой; недостающій.

personne; celui qui manque.

⇒ когда. Нд.26.

quand.

⇒ столько, такъ много, столь.

tant, autant, tout autant.

⇒ подобно, какъ, какимъ образомъ.

comme, ainsi, ainsi que.

⇒ да будетъ по вашему слову! исполню ваше приказаніе. Чэ. 88.

que vôtre parole s'accomplisse! i. e. j'exécuterai vôtre ordre.

S. yatoghâ. ཡ་ཏོ་ག་

так, как сказано.

comme cela est dit.

(gher) S. griha, parigrahâ.

ཁང་ ཁྱིམ་ ཁང་ཁྱིམ་ ཕྱུམ་བ་ སྲིད་

дом, жилище, местопребывание, юрта, кибитка: ² жена, семейство: ³ влагалище, вместилище, футляр: ⁴ знак зодиака: ⁵ симв. двенадцать.

maison, demeure, domicile, une tente des nomades: ² épouse; famille: ³ étui, fourreau, réceptacle: ⁴ signe zodiacal, mansion du soleil dans le zodiaque: ⁵ symb. douze.

ཁེད་ཐུབ་ མཁའ་འགྲེང་

футляр для чашки. Нд.

étui pour une tasse.

ཁྱིམ་ལ་ ཁབ་བཏེགས་པ་

взять дом; завестись домом, хозяйством; жениться. См. монг. хрест. 2,238.

recevoir une maison; commencer à conduire le ménage; se marier.

хозяйство, домоводство. Да. памят. 2,11.

économie, économie domestique.

ཁྱིམ་གི་གཙང་གྲས་

домашния животныя, особ. собака.

les animaux domestiques, partic. le chien.

домоводство, хозяйство.

économie, économie domestique.

S. grihapati.

ཁྱིམ་བདག་ ཁྱིམ་བ་པ་ ཁྱིམ་པྲོན་

домохозяин; ² муж, глава семейства.

maitre de maison, personne qui tient maison: ² mari, chef de famille.

S. ghochavatyâram.

གཞང་ཁ་དོན་ལྡན་ཀྱི་ཀུན་རྩ་

название одного жилища, куда стекались приверженцы будды.

nom d'une demeure où se rassemblaient les disciples de boudkha.

дымовая или печная труба.

un tuyau de cheminée.

ཁྱིམ་འཚོང་

домашнее благосостояние.

le bien-être de la maison.

ཁྱིམ་གྱི་བྱ་བ་

домашния занятия, хозяйственныя дела.

occupations domestiques, économie domestique.

(gher tur kharidjou ker bolkhou) как домой возвратиться?

comment peut-on retourner à la maison?

ཁྱིམ་ཟླ་ *khyim zla*

день зодіака.

le jour zodiacal.

ཁྱིམ་ཟླ་ *khyim zla*

домъ съ оградою, ограда вокругъ дома.

maison avec l'enceinte, enceinte d'un édifice (S. kakṣyâ, kakṣa).

S. anagârah, ἄνοικος, ἀναχορήτης. ཁྱིམ་རྣམ་འགྲུབ་པ་ *khyim rnam 'grub pa*

оставившій домъ или семейство, безсемейный; * поступившій въ духовное званіе, отшельникъ.

celui qui a quitté sa famille, qui est hors de la maison, manquant de domicile: * qui a embrassé la vie religieuse, anachorète.

ཁྱིམ་བཟོ་བ་ *khyim bzo ba*

построить домъ: * жениться.

construire une maison: * se marier à, épouser.

ཁྱིམ་བདག་པ་ *khyim bdag pa*

придворный сановникъ.

ministre ou mandarin du dedans, qui a soin des affaires du prince.

ཁྱིམ་བདག་མདའ་ཆོ་ *khyim bdag mda' cho*

придворная рота. T.2,14.

mandarins (du quatrième ordre) qui sont à la tête des officiers du palais, tant de l'empereur, que des régulos et des comtes.

ཁྱིམ་པོན་ *khyim pon*

смотритель, управитель дома.

intendant de la maison.

ཁྱོན་འཛིན་མས་ *khyon 'dzin mas*

эпитетъ Хормусды (Ормузда, самосущей силы).

épithète de Hormousda.

ཁྱིམ་སྐྱོང་ *khyim skyong*

домоправительство.

intendance de la maison.

ཁྱིམ་གྱི་མི་ ཁྱིམ་མི་ ཁྱིམ་ཚང་ *khyim gyi mi khyim mi khyim tshang*

семейство, домашніе, домочадцы.

famille, les hommes de la maison, les domestiques.

ཁྱིམ་ཚུ་ཁ་བསྐོར་བ་ *khyim tshu kha bskor ba*

кругъ эклиптики.

cercle écliptique.

(ghere) ཁྱུ་རེངས་ དཀྱར་མེ་ ཁྲག་ཁྱར་མེ་ རྐྱེན་ *khyu reng skyar me khrag khyar me rkyen*

слабый свѣтъ, просвѣтъ: блескъ. Ce.102. * утренняя заря, денница. T.1,1. * факелъ, свѣточь. T.14,70. * свидѣтельство, поручительство; поручитель, свидѣтель. T.5,12.

lueur, éclat: * aurore: * torche, flambeau: * témoignage, garantie, caution: témoin, garant.

ཁྱོད་སྐྱོན་ *khyod skyon*

смоляной факелъ, горящая лучина. T. 14,79.

flambeau de résine, copeau de bois résineux.

ke ma

ke ma ཀེ་མ

❖ щёки лица. Нд.8.
teint (coloris du visage).

ke ma la, ke ma la ཀེ་མ་ལ།

S. ganda, mala, gena. མགྲམ་ཆོས།

щёки лица: ² щека, ланита. III.32. T.5,50.
teint (coloris du visage): ² la joue.

ke yi ཀེ་ཡི།

❖ поручиться за кого. T.5,56. Чз.65.
s'engager pour qn., être caution.

ke re ཀེ་རེ།

роспись, обязательство; вексель; купчая крѣпость. C.4,45.
un reçu, une quittance, obligation; une lettre de change; le titre de propriété.

ke re ཀེ་རེ།

❖ разсвѣтъ. Дз.27.
le point du jour, l'aube du jour.

ke re ཀེ་རེ།

свѣтаетъ. T.1,1.
❖ il fait clair.

ke re ཀེ་རེ།

S. *praganda*. ཕྲག་གོང་།

❖ верхняя часть плеча.
humérus, épaule.

ke re ཀེ་རེ།

S. gandaka. Ch. ton-kio-chéou.

ke re ཀེ་རེ།

самецъ сайги; единорогъ.
❖ licorne (antilope Hodgsonii), espèce du genre antilope qui n'a qu'une corne sur le front.

ke re bi tsi ཀེ་རེ་བི་ཙི།

(gherebtchi) དཀར་བཅར།

❖ факелъ, свѣточъ, свѣтильникъ: свѣча. T. 14,78. ² подсвѣчникъ. Apoc. 1,14.
flambeau, torche, lanterne, lampe; chandelle: ² chandelier.

ke re bi tsi ཀེ་རེ་བི་ཙི།

свѣтецъ, подсвѣчникъ. T.14,79.
❖ chandelier.

ke re ཀེ་རེ།

❖ vide suo loco.

ke re ཀེ་རེ།

(keresu) M. kheresu. ཁཱ་རེ་སུ།

солянка, трава, растущая около соленыхъ озеръ. T.19,6.
soude (soda), plante.

ke re gye ཀེ་རེ་གྱེ།

(keresghe) ཁ་ར་གེ་ སྒེ་སྒེ།

перилы, балюстрадъ, связь у перилъ. T. 13,53.
balustrade, barrière, bois transversal qui règne au haut des balustrades.

ke re gye le ku ཀེ་རེ་གྱེ་ལེ་གུ།

(keresgheleku) ཁ་ར་གེ་ལེ་སྒེད་

сдѣлать балюстрадъ, перилы. T.17,33.
faire une balustrade, une barrière.

ke re gye le gu ku ཀེ་རེ་གྱེ་ལེ་གུ་གུ།

(keresghelegulku) ཁ་ར་གེ་ལེ་སྒེད་ཀུ་ག་

велѣть обнести перилами. T.17,33.
faire faire une balustrade, une barrière.

(gherel) S. ábhá, raçmi. གཞེར་ འོད་ཟེར་

⇨ сіяніе, свѣтъ, блескъ: ² лучь солнечный. T.1,2.

éclat, clarté, lumière, splendeur: ² rayon de lumière.

གསེར་ཟེར་

⇨ золотой лучъ, блескъ золота.

un rayon d'or, éclat de l'or.

སྐར་ཟེར་

звѣздный свѣтъ, сверканіе звѣздъ.

scintillation des étoiles, lumière des étoiles.

གནམ་ཟེར་

⇨ свѣтъ неба (въ свѣтлую ночь).

clarté du ciel (pendant une nuit sereine).

ཟེར་ཚད་ཐ་

⇨ цвѣтной лучъ.

un rayon coloré.

ཉི་ཟེར་ ཉི་གཞེར་

солнечное сіяніе, свѣтъ, лучъ солнца.

lumière, éclat resplendissant, rayon du soleil.

མེ་ཟེར་

⇨ свѣтъ отъ огня.

clarté du feu.

три свѣтила (кит. саньгуанъ): солнце, луна и звѣзды.

trois lumières: soleil, lune et étoiles.

S. prabhákara. འོད་བྱེད་

производитель свѣта: ² солнце: ³ названіе одной изъ десяти степеней совершенства бодисатвы. Монг. хрест. 2,151.

celui qui produit la lumière: ² soleil: ³ nom d'un de dix degrés de la perfection des bôdhisattvas pour l'unification avec bouddha.

ཟེར་ཅི་སྐྱ་ཅན་

имѣющій волосы изъ лучей: солнце.

celui dont les cheveux sont rayonnants (radiis comatus): soleil.

ཟེར་བཅངས་

⇨ разсѣющая свѣтъ: какая-то пряность.

celle qui disperse la lumière: une d'épiceries.

S. káçyapa. འོད་སྲུངས་

⇨ хранитель свѣта: ² будда Кашьяпа.

gardien de la lumière: ² Káçyapa bouddha.

འོད་སྲུངས་སྐྱེས་

⇨ рожденный отъ хранителя свѣта: Гаруда.

fils du gardien de la lumière: Garouda, oiseau fabuleux.

ཀེ་ཏ་ཀེ་ཏ་

распространять, излучать свѣтъ.

répandre la lumière.

S. tarani. ཀེ་ར་ཎི་ཀེ་ཏ་

блестящая колесница, колесница свѣта: солнце.

le char lumineux; le véhicule, le char de la lumière: soleil.

ཀེ་ར་ཎི་ས་ཡེ་

источникъ свѣта: свѣтлякъ.

source de la lueur: ver luisant, lampyre.

(ghereleku) закладывать домъ или землю. C.4,45.

engager une maison ou un terrain.

(ghereltei, — to)

ཀེ་ར་ལྡན་ ཀེ་ཏ་ ལྡན་ལྡན་

блестящій, сіяющій, лучезарный. T.6,5. 2 имя одного бодисатвы, Джотишмати. III.16.

luisant, brillant, rayonnant: 2 nom d'un bodhisattva, Djotiçmati.

S. âbhâsvara. ཀེ་ཏ་ཀྲ་ཡ་

ярко блестящій: 2 названіе третьей ступени второй дъяны. III.24.

celui dont l'éclat est luisant: 2 c'est le troisième et dernier étage où se placent les dieux de la seconde contemplation. Burn. intr. 1,611.

སྐར་མ་ཀེ་ར་ཎི་

блестящая звѣзда.

étoile brillante.

S. âbhidabha. ཀེ་ར་ཏ་ཀ་ཡེ་

безконечно блестящій: 2 будда Амитаба. См. mong. хрест. 2.316 и д.

celui dont la lumière est illimitée: 2 Amitabha, Abhidabha bouddha.

S. vénouvana (falso ap. Mong. binuda). ཀེ་ར་ཡེ་ཀ་ཝ་

роща блестящихъ деревьевъ. Такъ названа одна роща въ Улигэрунъ дзай, вмѣсто дзавгэсулинъ хулусунъ-у ой, какъ видно изъ тибетскаго. Здѣсь монгольскіе переводчики смѣшали слово ཀེ་ར་, тростникъ, камышъ, со сл. ཀེ་ཏ་ свѣтъ.

По санскритски это роща называется вэнувана (у Монголовъ бинуда). Cf. A. Schiefner's eine tibet. Lebensbeschreibung Çâkjamuni's, SPtg. 1849, p. 85.

bois d'arbres brillants, i. q. dseghesulik khoulousoun-ou oi.

ཀེ་ར་ཏེ་

конечій глазъ, опалъ. C.5,27.

une opale.

(ghereldeko) сіять, блистать.

luire, briller, resplendir.

(ghereldegulku) произвести сіяніе или блескъ.
faire luire, faire briller.

(gherelto) cf. s. v. **ghereltei**.

(kereldul) ཀྱོད་ཐུ་

ссора, споръ. Hд.14.
querelle, dispute, altercation.

ཐུ་ཀྱོད་མགོ་
начало или причина ссоры.
motif d'une querelle.

(kereldultseku) имѣть ссориться, ссориться между собою.
se quereller, se disputer, se brouiller.

(kereldaku) འཁོན་རོས་ཀྱོད་པ་ འཁབ་པ

ссориться. T.2,62.
se quereller, se disputer, se brouiller.

(kereldugulku) འཁོན་འདྲུག་པ

ссорить, подстрекать къ ссорѣ. T.2,62.
brouiller, exciter à la querelle.

(kereldseghene) ཏོ་ཀྱུར་

полевая мышь, земляройка. T.19,121.
la musaraigne.

(gherelku) сіять, блистать (о солнцѣ, лунѣ). Бр.3. (о статуѣ, тканѣ). Мг.2,258.
luire, briller, resplendir.

(kerem) M. **keremon**, fou. Ch. tsiang. ཙྷང་པ

стѣна (каменная, земляная), валъ, насыпь. T.13,52.
muraille, mur, rempart.

ཀྲུང་ཙྷང་
великая китайская стѣна. T.13,31.
la grande muraille (ch. pien-tsiang).

ཙྷང་རྡོ་
камни для строенія.
des pierres de construction.

(keremu) ཁབ་ཙྷི་

бѣлка, пеликъ. T.15,72. 19,116.
écureil.

ཁབ་ཙྷི་སྨུག་པོ་
темнобурая бѣлка.
écureil d'une couleur foncée, tirant sur le noir.

(ch. io-chou). Jak. вырывас, ap. Böthl. 64, b. དཀྲུན་ཙྷི་

горностай (кит. инь-шу). C.5,79.
hermine.

(keremutchi) ཁབ་ཙྷི་

охотникъ на бѣлку: ° коршунъ. T.19,60.
chasseur des écureils: ° le milan royal.

(keremutchileku) ловить бѣлокъ.
chasser les écureils.

(gheretchi) M. ghertchi.

ɔ ཀདངས་པ་ གཉེན་པོས་ ཚེས་བཟོད་

свидѣтель: ² доносчикъ, доводчикъ. T.2,72. My.9,5.

un témoin: ² dénonciateur. „Celui qui ayant fait avec d'autres personnes, quelques crimes dont il craint les suites, va lui-même accuser ses complices". Amyot.

ɔ ཀདངས་པ་ མི་གཉིས་ཀྱི་ བདེན་པ་ཡིན་

двухъ человѣкъ свидѣтельство истинно.

le témoignage de deux hommes est vrai.

ɔ ཁས་ལེན་པའི་ ཀདངས་པ་

утверждающій свидѣтель.

le témoin qui affirme qc.

ɔ ཁས་ལེན་པའི་ ཀདངས་པ་ ཁས་ལེན་པ་ཡིན་

противорѣчащій свидѣтель, утверждающій противное показанію.

le témoin qui contredit, qui affirme tout le contraire à la déposition.

ɔ ཀདངས་པ་ བྱེད་

свидѣтельствовать, доказывать. Нд.

témoigner, attester, certifier.

ɔ ཀདངས་པ་ བྱེད་ལྡེ་ཀུ་

(gheretchileltseku) имѣть свидѣтельствовать.

témoigner, attester, certifier ensemble.

ɔ ཀདངས་པ་ བྱེད་ལྡེ་གི་ལན་

(gheretchilelglien, — ghe) засвидѣтельствованіе, свидѣтельство. Аа. 15,8. Paul. 1 Cor. 1,6.

témoignage, action de rendre témoignage, d'attester.

ɔ ཀདངས་པ་ བྱེད་ལེ་ཀུ་

(gheretchileku) M. ghertchileme.

ɔ ཀདངས་པ་ བྱེད་པ་

свидѣтельствовать, быть свидѣтелемъ; ² доносить, сдѣлать доносъ. T. 2,72. My. 29,33.

témoigner, attester, certifier; ² dénoncer, déférer, accuser le premier ses complices.

ɔ ཀདངས་པ་ བྱེད་འཇུག་ཀུ་ (gheretchilegulku) ཀདངས་པ་ བྱེད་འཇུག་ཀུ་

велѣть засвидѣтельствовать, поставить кого въ свидѣтели; ² велѣть донести. T.2,72.

ordonner de témoigner, d'attester, de certifier; ² faire dénoncer, faire déférer, ordonner à qu. d'annoncer le premier ses complices.

ɔ དགོས་ (kerek) كرك ཀཱཡོས་ དོན་ ཆེན་པ་

нужда, необходимость: ² дѣло, занятіе. T. 2,39.

besoin, nécessité absolue: ² *affaire.*

ɔ རྒྱལ་ དགོས་ རྒྱལ་

казенное дѣло. T.2,39.

affaire publique, affaire d'état.

ɔ རྒྱལ་ དགོས་ མི་ བྱེད་ ཅེས་ བྱ་

нерадѣть о пользѣ существъ, считать это маловажнымъ дѣломъ.

ne pas s'occuper du bien des êtres animés, compter cela pour rien.

ɔ དགོས་ ཆེ་ བ་ དང་ ཆེ་ བ་ ཡིན་

главное, важнѣйшее дѣло: ² главное, коренное значеніе; главное содержаніе.

affaire principale: ² signification principale, radicale; essentiel, sommaire.

❍ བདག་དོན།

собственное дѣло, частное дѣло.

affaire à soi, affaire particulière.

❍ སྨོས་ཅི་དགོས་ ཉུང་སྨོས་ཅི་དགོས་

не нужно и упомянать, нечего и говорить: это ясно, очевидно. Въ концѣ періода вм. ཐེག་ཆེ་ཙམ, ཐེག་ཆུང་ཙམ; чѣмъ больше, тѣмъ меньше; чѣмъ больше, тѣмъ меньше.

il est inutile de faire mentionner, il n'y a rien à dire, il est inutile d'en parler, c'est tout clair, évident. A la fin d'une période s'emploie comme une affirmation, ou comme une négation.

❍ སྤྱི་དོན།

общее, общественное дѣло, народное, государственное. T.2,34.

affaire publique, affaire d'état.

❍ གསང་དོན་དང་མ་

тайное дѣло, важное дѣло.

affaire secrète, délicate, importante dont on ne parle point.

❍ དེས་ཆེ་ཙམ་ཞིག་ཡོད་

дѣло особенной важности и истерпящее промедленія. My.63,11.

une affaire importante et pressante.

❍ ཀུན་ཏུ།

насиліе. Дх.55.

❍ constupration.

❍ ཕྱིན་ཆད་ཀྱི་ཀ་ཏ་ཡང་ཆེ་ཙམ་ཞིག་ཡོད་

испортить дѣло. Эс.12.

gâter l'affaire.

❍ ཡིག་ཆ་པ།

писецъ, канцеляристъ. My.32,2.

scribe, clerc, greffier.

❍ ཁོ་བོས་སུ་འབའ་ཞ་

вникать въ дѣло, заниматься дѣломъ; ² медиц. ставить клистиръ.

s'occuper d'une affaire, approfondir une affaire; ² mettre un lavement.

❍ ལོ་བོས་སུ་འགེའ་ཞ་

велѣть вникнуть въ дѣло, познакомить кого съ дѣломъ: ² медиц. велѣть поставить клистиръ.

ordonner d'approfondir une affaire, faire connaître une affaire à qn.: ² faire mettre un lavement.

❍ དོན་གཙོ་བོ་ཉིད་

❍ сущность, содержаніе дѣла.

essentiel de l'affaire.

❍ 5. karmakara. འཁ་བའི་པ་

❍ наемникъ, работникъ.

mercenaire, qui travaille pour un salaire.

❍ དོན་དག་ དགོས་དོན་ ཐུགས་རྗེ་ཆ་

дѣла; нужды. T.2,39. Нд.4. ² почтеніе, уваженіе, вѣжливость (оказываемая высшей особѣ); милость. Mr.2,4.

affaires en général ; besoins: ² recpect, estime, considération, civilité, politesse: des prières publiques.

བཀའ་ཆད་ཉེས་སྐྱོན་ཞེས་བྱ་བ་ཐོག་ཏུ་ཕེབས་པ་ཡིན་ནོ།

препятствіе, или несчастіе при совершеніи дѣла. M.95.

obstacle, ou malheur qui arrive à l'accomplissement d'une affaire.

(keregul) རྒོད་ཁྲ་འགྲེལ་མོ།

ссора, раздоръ: ² тяжба, сутяжничество. T.2,62. Нд.14.

querelle, dispute, altercation: ² un procès, l'esprit de chicane.

འགྲེལ་མོ་བྱེད་པ་

ссориться, спорить.

se quereller, se disputer.

འགྲེལ་མོ་བྱེད་པ་

ссориться, спорить. T.2,62.

se quereller, se disputer.

འགྲེལ་འཛིངས་

брань и ссора. Но.1,4.

querelle et dispute, rancune, haine invétérée.

འཐབ་འཁྲུག་ འཐབ་རྩོད་

ссора, споръ.

querelle, dispute, altercation.

(keregultchi) འཐབ་ཁྲོལ་རྩོད་ འཐབ་པ་པོ།

спорщикъ, бранчивый, задорный, буянъ. Нд.31.

querelleur; fougueux, insolent.

(keregur) ссора, раздоръ. Ce.6.

querelle, dispute, altercation.

འགྲེལ་འཛིངས་

брань и ссора. M.75.

querelle et dispute, rancune, haine invétérée.

(keregurtchi) спорщикъ, бранчивый, задорный, буянъ. M.30.

disputeur, querelleur; emporté, fougueux.

(keregsel) རོན་

дѣло, занятіе, польза.

affaire, occupation, utilité, profit.

(keregseku) нуждаться; требовать, домогаться, употреблять, пользоваться.

avoir besoin, manquer de, exiger, requérir, demander; employer, mettre en usage, se servir, faire usage de; profiter.

མི་དགོས་པ་ཡིན་ནོ།

не требовать: ненужно, нехадобно. My. 20,2. Но.1,64.

n'avoir pas besoin, ne pas manquer de: ce n'est pas nécessaire.

དགོས་ཚད་ཀྱི་ཞལ་ཏ་

требуемое, или нужное количество. My.29,29.

quantité exigée ou nécessaire.

(kerekchyeku) གཏེར་གསལ་ཆེ་བར་བྱེད་པ་

придать чему важность или цѣну.

donner de l'importance, du prix.

(kerekchighemdjï) необходимость, нужда: ² важность, польза.

nécessité absolue, besoin: ² importance, utilité.

(kerekchighemdjïtei) необходимый, нужный: ² важный, полезный.

nécessaire, indispensable: ² important, utile.

(kerekchigheku) имѣть необходимость въ чемъ, нуждаться: ² придать чему важность, считать полезнымъ.

avoir besoin: ² donner de l'importance, du prix.

(kerektei)

нужный, необходимый: ² нужно, необходимо, надобно: ³ служитель, прислужникъ.

nécessaire, indispensable: ² il faut, on doit; nécessairement, indispensablement: ³ serviteur, valet.

надобно дѣлать или поступать осторожно.

il faut agir, ou faire avec précaution.

(kereglel)

нужда, потребность; требованіе, употребленіе. T.14,71.

besoin, nécessité; emploi, usage.

смотря по нуждѣ каждаго. Aa.2,45.

selon que chacun en avait besoin.

(kereglelteiseku) имѣть нуждаться: имѣть употреблять что, пользоваться чѣмъ.

manquer de, avoir besoin de qc. ensemble: employer, se servir, faire usage de qc. ensemble.

(kereglesu)

нуждаться, имѣть нужду; требовать, употреблять. T.2,24.

avoir besoin, manquer de; demander, employer, se servir, faire usage de.

объяви намъ, что тебѣ нужно! Aa.45.

dis-nous ce dont tu as besoin.

брать для казеннаго и собственнаго употребленія. My.61,11.

prendre pour son usage et celui de la couronne.

лекарство, употребляемое въ болѣзни. Bp.2.

la médecine employée pendant une *maladie*.

купить что для собственнаго употребленія. My.29,30.

acheter quelque chose pour son usage.

мнѣ нужна ханская голова. Ya.117.

j'ai besoin de la tête du khan.

(cela) s'emploie au tannage des peaux des zibelines.

употребляется при выдѣлкѣ соболей. T.1,73.

employer tous les moyens, rechercher scrupuleusement la cause, etc.

употреблять всѣ способы, тщательно доискиваться причины и т. п.

soigneux, empressé, plein de zèle: ° aimé, chéri, désiré avec ardeur.

старательный, ревностный: ° любимый, вожделѣнный.

les instruments nécessaires.

нужные, необходимые, самые употребительные инструменты.

celui qui manque, qui a besoin de qc.; qui se sert, profite de qc.

нуждающійся въ чемъ; употребляющій что, пользующійся чѣмъ.

(kereglegun) нужда, потребность; нужное, потребное.

besoin, nécessité: le nécessaire.

(kereglegulka) велѣть употребить; ° велѣть опредѣлить къ должности. C.5,9.

ordonner d'employer, de se servir; ° ordonner de donner un emploi à qn., faire employer un mandarin.

(kereglegdeko)

быть требуему, быть необходимо нужну или употребительну: ° быть опредѣлену къ должности. T.2,24.

être demandé, exigé, employé: être d'usage: ° être employé, comme un mandarin.

(kereksin) M. foniou.

самка сайгы. T.19,111.

(biche, femelle du cerf, ap. Amyot) antilope, femelle. Cf. s. v. kere.

(kerye) S. kâka.

ворона. T.19,75.

corneille. M. ghakha.

S. kâka-pakcha-dhara. [1]

могущій носить воронъ т. е. имѣющій волосы на вискахъ, ученикъ послѣ постриженія.

qui peut porter des corneilles i. e qui a des cheveux aux tempes, novice qui a pris l'habit d'un religieux.

---

(1) „Ad litteram cornicis alas habens, prae: circa tempora cincinnatus. Hic erat habitus adolescentium ex ordine militari, dum in conditione discipulorum versabantur, ut in vertice tonderentur, relictis circa tempora cincinnis, qui propter nigredinem cum cornicis alis comparantur". Schlegel ad Ramay. 1,2. p. 84, n. „Touffes de cheveux laissés lors de la tonsure solennelle des enfants, ou de ceux de la classe militaire en particulier". Amar. 1,148. „Haarzopf bei den Kindern". Hemak'andra's Lexic. v. Böthlingk, 104.

(kerik) སྐེ་རྒས་

скупой, сирота; скупость, сиротство. T.7,14.

avare, chiche, mesquin; avarice, mesquinerie, lésinerie.

(keru) སྐེ་རུ་རྒས་

боръ, роща позади горъ. T.19,33.

bosquets ou forêts qui sont derrière les montagnes.

(kerudesun) སྐེ་རུ་ས་

связка, письма, моточъ, клубокъ. T. 15,16.

peloton de soie, de fil; écheveau de soie.

(kerudesuleku) སྐེ་རུ་བ་

мотать нитки. T.15,28.

dévider, faire un peloton de soie, de fil, etc.

(gheru desulegulku) སྐེ་རུ་བཏུ་བ་

велѣть наматывать нитки на клубокъ. T.15,28.

ordonner de dévider, faire faire un peloton de soie, de fil, etc.

(kerulen muren) Керулэнъ, Керулунъ рѣка (кит. Ху-дзюй) въ сѣверной Монголіи. Се.70.106.138.158. Тимковск. пут. 3,239.

Kerulen, Keroulun, rivière dans la Mongolie septentrionale.

(kerulghe) སྐེ་རིལ་ལྷེ་ཀ་ སྐེ་རིལ་བ་བྱུ་ལ་

странствованіе, кочеванье, перехожденіе съ одного мѣста на другое. M.120.

une vie nomade, sans demeure fixe.

(gheryes ughe)

ར་ཆེས་ཀྱི་ ཞལ་ཆེས་ པཱ་ཏ་ཆེས་

завѣщаніе, послѣдняя воля, духовная.

un testament, les dernières volontés.

ར་ཆེས་བཏོག་ས་

сдѣлать духовное завѣщаніе, завѣщать.

léguer, tester, faire son testament.

(gheryesun) ཁ་ར་ཆེས་

старинное наслѣдіе, старина. T.16,45.

ancien héritage; choses, meubles, ustensiles qui nous viennent de père en fils depuis la troisième ou la quatrième génération.

(gheryesleku) ར་ཆེས་བཏོག་ར་

завѣщать, сдѣлать завѣщаніе. T.3,28.

léguer, tester, faire un testament.

объявить свою послѣднюю волю.

déclarer sa dernière volonté.

завѣщаніе государя.

testament de l'empereur.

жить въ уединенномъ, никѣмъ непосѣщаемомъ мѣстѣ. Эц. 234.

vivre dans un endroit isolé, qui n'est visité de personne.

(kerughetei) сосворенный, связанный.

lié, mené en laisse.

(keruku) བཀྲམ་བགྲམ་སྒྲིམ་

сосворить, связать. ² бродить, слоняться, шататься, скитаться, странствовать. T. 8,54. 9,77.

lier, mener en laisse: ² rôder çà et là, errer, aller demander son nécessaire de côté et d'autre (vagari, otiose ambulare, circumire, hominem omnibus destitutum ubique vagari fortunam quaerendo et victum emendicando. Lex. msc.). M. kherdemo, kherghime.

ходить со двора на дворъ, слоняться. Ид.15.

aller d'une cour à l'autre, rôder çà et là, vagabonder.

бродяга, странникъ.

rôdeur, vagabond.

ломъ въ костяхъ; подагра, хиагра. Дд.34.

douleur rhumatismale; podagra, chiragra.

бродяжничать, странствовать, слоняться.

aller çà et là, rôder.

большая дорога. Чз.63.

un grand chemin.

(kerugdeku) быть сосворену, связану.

être lié, mené en laisse.

(kerhe) གཀེ་

если, ежели, буде, въ случаѣ.

si, si donc, au cas que.

если замедлишь, ханъ накажетъ. Cc.128.

si tu tardes, le khan te punira.

(kerheye) ཅེ་ཡི་ གཀེ་ ཅེན་

если, если напротивъ.

si, si donc, au cas que: sinon.

(kerher) གཅེ་

если, ежели, въ случаѣ. T.12,47.

si, si donc, au cas que.

если незнаешь какого либо слова, справливай.

s'il y a quelque mot que vous ne sachiez, demandez.

(kerhiku) གཅུས་པ་ཅེ་

обровнять, выровнять; состричь, обрѣзать, снять неровности. T.16,61.

égaliser en coupant, raboter.

(kerbigulku) ཀརྦིགུལ་ཀུ་

велѣть обровнять, велѣть выровнять; велѣть состричь, велѣть обрѣзать. T.16,61.

faire égaliser en coupant, ordonner de raboter.

(kersun eber) S. gaṇḍaka. خرس ཁ་བག་རུ

единорогъ. Дх.141.

la licorne (ch. khi-lin).

(kerseu) སྐྱེད་པོ་

остроумный, проницательный, умный, разумный. T.11,90.

sensé, plein d'esprit, spirituel, pénétrant.

(kerseng) M. kersen. སྙད་ཀྱ་

грудинка, нагрудная кожа съ мясомъ и жиромъ. T.18,8.

la poitrine des animaux, la chaire qui est entre les deux jambes de devant, sous le cou.

(kersegù) སྙད་པ་—པོ་ ཀུཤེ་ལ་པོ་ མཁའ་པ་ སྐྱེད་པོ་

умный, остроумный, проницательный; мудрый. Дх.72. Нх.15. Мд.65. Чв.259. Зш.124. 166. Ух.74.

sensé, plein d'esprit, spirituel, pénétrant; sage.

(kersegulel) སྙད་ཀ་—ཏིད་

остроуміе, проницательность.

la sagacité, pénétration d'esprit.

(ket kidju) трескъ, хрустѣніе. T.18,92.

le craquement, pétillement.

(gherte) ཁེམ་ལ་ ཁེམ་ངོ་ ཁེམ་རུ་

въ домѣ, дома.

à la maison, au logis.

(ghertu, ghertei) ཁྱིམ་པ་

имѣющій домъ, семейство.

celui qui a une maison, une famille.

ཁྱིམ་བའི་ཆོས་

обычай семейныхъ: ² coitus.

la coutume des gens mariés: ² coitus.

ཁྱིམ་བའི་ཆོས་ཅན་མ་ཁོག་པ་

цѣломудренная, дѣвственница.

chaste, pudique, fille vierge.

(kerme) M. kerme. ཀྱེ་རྨེ་རིས་

какая-то морская зеленая рыба. T.20,81. ² см. керему, бѣлка.

une espèce de poisson de mer, qui est de couleur verte: ² pro kérému, un écureuil.

(kermeyen djghasoun) M. kermeyen. ཀྱེ་ཚོན་པོ་

какая-то морская рыба. T.20,80.

une espèce de poisson de mer.

(kertseghei)

жестокій, дикій, злобный, коварный, злодѣй. T.11,74. Ут.75. Уп.17.

M. ketchou. cruel, dur, impitoyable, méchant, malicieux, scélérat.

жестокій нравъ, дикій характеръ.

caractère cruel, dur.

дикость, жестокость: ² злодѣйство; убійство, рѣзня. Аа.9,1.

dureté, férocité: ² scélératesse: carnage.

(kertsegheideko) быть жестокимъ, дикимъ, коварнымъ.

être féroce, cruel, dur.

(kertsegheileku)

быть жестокимъ, поступать жестоко, коверстовать. T.11,74.

être cruel, dur, impitoyable, arrogant, brutal, méchant.

(kertchim) ломтикъ, обрѣзокъ, кусокъ.

une tranche (de pain), un morceau rogné, une rogure.

кусокъ рыбы.

un morceau de poisson.

ломтикъ булки, сухарикъ. T.18,40.

un morceau de pain, un biscuit.

(kertchimel) разрѣзанный, нарубленный, крошеное.

coupé, decoupé, fendu, morcelé, haché.

крошеный табакъ.

tabac coupé.

разрѣзанное мясо.

les viandes hachées ou conpées.

нощепенныя дрова, щепки: ² рѣзная спица: ³ доска, на которой крошать. Mr.2,9.

copeaux, bois coupés: ² le rais sculpté: ³ une planche sur laquelle on hache les viandes, etc., hachoir.

(kertchimek) илъ, тина. T.14,43.

la vase qui est par couches dans le fond des rivières.

(kertchyesun)

нарѣзка, рубежекъ: обрѣзки, щепки. C.8,85.

une entaille, incision: rognures, copeaux.

(kertchyesuleku)

нарѣзывать, вырѣзывать, вырѣзывать изъ дерева, обстрогивать. T.17,11.

sculpter, ciseler, raboter tout autour.

(kertchyesulegniku)

велѣть вырѣзать (изъ дерева), рѣзать. T. 17,11.

ordonner de sculpter, ciseler, de raboter tout autour.

(kertchikineku) хрустѣть на зубахъ. T.18,92.
craquer (sur les dents).

(kertchiku) M. kertchime. དཀྲྭ་ཀྲྀ་ཀྲྀ་
разрѣзывать, нарѣзывать, крошить. T. 18,79.
couper, découper, morceler, dépecer.

ཀྲྭ་ཀྲྀ་ཀྲྀ་ བྱེད་པ་ ཀྲྭ་ཀྲྀ་ཀྲྀ་ བྱེད་པ་
обрѣзать младенца.
circoncire un enfant.

ཀྲྭ་ཀྲྀ་ཀྲྀ་ བྱེད་པ་ ཀྲྭ་ཀྲྀ་ཀྲྀ་ བྱེད་པ་

ཀེར་སྙིང་ཅན་ (kerkesundi) Krakutchtchanda.

имя будды, о которомъ см. ст. 470, a.

nom d'un bouddha; cf. p. 470, a.

ཀེར་ཕེབས་ (kerghebs) M. kherghen.

чинъ, достоинство, званіе, санъ. T.2,23.

dignité, rang, marque de dignité, office d'un mandarin, ordre.

རྒྱལ་ཕྲག་ཀེར་ཕེབས་

знаки сановника.

offices d'un dignitaire.

ཀེར་ཕེབས་ཀྱི་རིམ་པ་

степень достоинства.

rang, ordre, degrés de la dignité.

ཀེར་ཕེབས་ཐོབ་

получить чинъ, званіе.

être promu, élevé à une dignité, au rang.

ཀེར་ཕེབས་བེར་ (kerkibesu ber) ཇི་སྲིད་ཅི་ཡང་

какъ бы то ни было.

de quelque manière que ce soit, de manière que.

ཀེར་ཕེབས་བེར་ཡང་ཅི་ཡང་མི་བསྒྱུར་

какъ бы то ни было, а перемѣнить нельзя.

dans tous les cas, on ne peut pas changer cela.

ཀེར་ཇེ་ (kerkidje) ཇི་ལྟར་ ཇི་ལྟ་བུར་

какъ? какимъ образомъ?

comment? de quelle manière.

ཀེར་གྱིལ་བ་ (kerguilbu) гордиться, величаться, имѣть притязаніе на какое либо достоинство.

avoir de la fierté, s'enorgueillir, prétendre à quelque dignité.

КН, КГИ = KI, GHI.

ཀི་ (ki) частица вѣжности: 2 повел. отъ гл. кику, дѣлай.

particule locative: 2 impératif du v. kiku.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ཁས་བླངས་པ་དེ་ཉིད་བྱོས་ཤིག་ a сдѣлай то, что приказешь (сдѣлать). J.26.

je ferai ce que tu m'ordonneras.

ཀི་ཧྲུ་ (ghi) ཐེབ་ཆིག་

memoріалъ, записная книжка (кит. дзи).

mémorial, agenda.

ཀི་ཧུ་ཧོ་ (ghi boughou) M. ghi boukhou. རྡུ་ཀུ་

маленькая сайга съ рогами.

petite antilope. „Espèce de daim dont le corps est fort petit; il a les cornes du cerf". Amiot.

ཀྱིབ་ (kyib) མར་ཏེ་

шелковая ткань.

un tissu de soie.

ཀྱིབ་ཀྱི་ཆ་ཚང་

цѣлый кусокъ шелковой ткани.

un morceau entier d'étoffe de soie.

⇨ шелковое опахало. Нд.36.
éventail de soie.

(kyit) S. kith.
⇨ обитель, монастырь. См. сл. хкмтъ.
couvent, monastère. Cf. v. keit.

(ghyou)
⇨ драгоцѣнный камень, ю.
ja, le jade.

(ghioro) M. ghioro.
⇨ принцъ крови, краснопоясый. T.2,5.
prince de la famille impériale, qui porte la ceinture rouge.

(ghiovanse) M. ghiuvanse. Ch. kien-cha.
⇨ родъ ткани, на которой пишутъ. T.15,6.
espèce de cha sur lequel on peint.

(klu) музыкальный инструментъ, семиструнный. T.3,49.
instrument de musique, en chin. kin.

(ghin)
⇨ одинъ изъ 8 знаковъ (кулиъ), употребляемыхъ въ астрологіи.
un des huit signes (kulil) d'astrologie.

(kinakhou)
⇨ строго или внимательно разсматривать, прилежно изслѣдовать, испытывать, взвѣдывать, вникать: ² прилежать, стараться, силиться. T.7,60.
examiner, considérer, s'informer scrupuleusement, chercher avec soin: ² s'appliquer à, tâcher de, s'efforcer.

⇨ взять за руку и тремя пальцами ощупывая пульсъ, внимательно изслѣдывать (узнавать) болѣзнь. T.13,10.
prendre la main et en tâtant le pouls avec trois doigts examiner attentivement la maladie.

⇨ нѣкоторые, не говоря ни слова, (изслѣдываютъ) угадываютъ мысль. Эс.20.
certaines personnes, sans dire mot, dévinent la pensée.

⇨ смотрѣть со вниманіемъ.
regarder avec attention.

⇨ отдѣленіе для повѣрки дѣлъ. C.8,115.
une section de chancellerie pour reviser les papiers.

⇨ исполнить что съ надлежащей осмотрительностію.
remplir qc. avec circonspection.

⇨ снлѣть, прилежно заниматься.
s'occuper de qc. avec zèle.

(kinaghoulkhou)
⇨ велѣть внимательно разсмотрѣть, велѣть прилежно изслѣдовать, вникнуть. T.7,60.

ordonner d'examiner attentivement, de considérer, de faire avec soin.

(ghinadi) M. ghina. སྒྲིན་གཏོན་བྱེད་

ловушка на мех. T.14,57.

espèce de trébuchet à prendre les martres zibelines, etc.

(kinal) བསྒྲིམ་བཅའ་ཤེར་ རྩོལ་རྒྱག་

внимательное разсмотрѣніе, изслѣдованіе, прилежное вниканіе.

un examen attentif, investigation, exploration.

с величайшимъ вниманіемъ, тщательнѣйше. Mr.1,56.

avec la plus grande attention.

(kinalgha) вниманіе, прилежаніе, тщательность.

attention, assiduité, application.

(kinalta ughei) невнимательный, неосмотрительный; необдуманно, безъ предварительнаго обсужденія.

inattentif, inconsidéré; inconsidérément.

(kinalton) внимательный, осмотрительный, прилежный. M.50.

attentif, circonspect, assidu.

(kinaldoukhou) བསྒྲིམ་བགྲོགས་བྱེད་པ་

внимательно разсматривать другъ друга.

examiner attentivement l'un l'autre.

(kinaltsakhou) བསྒྲིམ་རེས་བྱེད་པ་

имѣть разсматривать внимательно, имѣть прилежно заниматься чѣмъ, вникать. T. 7,61.

examiner attentivement ensemble, s'occuper ensemble assidûment.

(kinamaghai) གཉེར་བོ་ སྒྲིན་པོ་ སྒྲིམ་མཁན་

внимательный, рачительный, прилежный, наблюдательный, осмотрительный, дальновидный.

attentif, appliqué, soigneux, assidu; observateur, circonspect, perspicace.

въ чистой водѣ рыбъ не бываетъ, у слишкомъ взыскательнаго человѣка друзей не бываетъ (послов.).

dans une eau trop claire il n'y a pas de poissons; de même un homme trop exigeant n'a pas d'amis. (Prov.).

(kinamdji ber) རེས་བཞིན་

съ умысломъ, нарочно.

avec intention, avec dessein.

(kinatchi) བསྒྲིམ་མཁན་

внимательный, рачительный, прилежный. T.7,61.

attentif, assidu, soigneux, empressé, appliqué.

S. kinnarâs (kin nara ou kin purucha, quelle espèce d'hommes! une exclamation d'étonnement sur des êtres étranges).

чудовища съ человѣческою головою.

demi-dieux, monstres qui ont une tête de cheval.

(kinoukhou) M. kinoume. གཉེ་སེམས་འཚུབ་པ་ ✧ питать злобу, сердиться. T.8,71.

haïr qn. à mort, ne pouvoir souffrir qn., avoir de la haine contre qn.

(kinoultsakhou) кнбстѣ сердиться, питать злобу. ✧ se fâcher l'un contre l'autre.

(ghindan) M. ghindana. S. kârâ, bandhanâlaya. Ch. lao, kien-lao. ✧ སྡེ་དགུ་རྩ་

темница, тюрьма, острогъ. T.2,78.

prison, cachot, geôle.

བསྡམ་ ✧ посадить въ темницу. mettre en prison, emprisonner.

བསྡེ་དུ་འཇུག་པ་ ✧ посадить въ темницу. mettre en prison, emprisonner.

སྡེ་པ་ ✧ тюремщикъ. le geôlier, concierge.

སྡེ་ནས་འདོན་པ་ ✧ выпустить изъ темницы. faire sortir de la prison, délivrer, mettre en liberté (un criminel).

སྡེ་དགུ་བསྐྱོང་ ✧ тюремщикъ. le geôlier, concierge.

(ghindji) S. bandhana, tchâra. ལྕགས་སྐུད་ ✧ цѣпь, желѣза, оковы. T.2,79.

une chaîne, les fers, un lien.

ལས་ཀྱི་ལྕགས་སྐུད་ཀྱིས་བཅིངས་པ་ ✧ быть связану желѣзными цѣпями рока. M.141.

être dans les fers du sort.

(ghindjileku) наложить цѣпи, надѣть оковы. Mr.23. ✧ mettre les fers.

(ghindjilegulku) велѣть надѣть оковы. faire mettre les fers.

(ghindjilegdeku) быть окованну въ цѣпи. ✧ être dans les fers.

(kindjir) ལྕི་ཀུན་སྐྱེད་ ✧ веревочки для привязи ягнятъ: ² вьющееся растеніе.

une corde pour attacher les petits agneaux: ² plante grimpante.

(king) འདེགས་བཀྲ་ ✧ порція, участокъ: ² полевая межа во сто му. T.13,68.

portion, partie: [2] une mesure de terre; un king de terre, c'est-à-dire cent mou. Cf. p. 2027, a.

(kingnakhou) ཀིང་ན་ཁོ་ཝ་ исподоволь узнавать или достигать чего.

apprendre ou acquérir qc. par degrés.

(kingkhonlakhou) ཀིང་ཁོན་ལ་ཁོ་ཝ་ заиграть, придраться, начинать ссору. T. 10,40.

chercher noise à quelqu'un.

(kinggha) ཀིང་ག་ крутая гора. T.1,65.

une montagne escarpée.

(kinggbara) ཀིང་བ་རྒྱུ་ широкий двулезвийный нож, рѣзецъ, сѣчка. T.16,13.

couteau large et à deux tranchants, hachoir.

ཀིང་ཀ་ཁྱེར་ཝ་ жать хлѣбъ. M.78.

couper le blé, faire la moisson.

ཀིང་ཀ་རྡ་ཀྱུ་ голень, берцо. T.3,74.

l'os de jambe.

(ghingchikn) M. ghingchime. всхлипывать, рыдать, вздыхать. M.179.

sangloter, parler en sanglotant, ou d'un ton entrecoupé de soupirs, soupirer.

(kingtei) имѣющій участокъ или порцію.

celui qui a une portion, une part.

(kinglecbi ughei) непостижимый, недостижимый. M.64.157. Чз.13.96.

incompréhensible, inaccessible, inabordable.

(kingleku) исподоволь или по частямъ узнавать или достигать чего.

apprendre, ou acquérir qc. par degrés.

(ghingghin) M. ghenggyen. ཀིང་གྱེན་ атласная ткань васильковаго цвѣту. T.15,4.

espèce de soierie brillante, de couleur bleue, sans fleurs et toute unie.

(ghingghinakhou) выть, всхлипывать, вздыхать. T.3,42. 8,81. 9,52.

hurler, sangloter, parler en sanglotant, ou d'un ton entrecoupé de soupirs, soupirer.

ཀིང་ཁ་སྒྲོག་ཝ་ читать всхлипывая.

réciter comme ceux qui apprennent à lire.

(kikhakhou) ཀེ་ཁང་ཁ་ཁོ་ཝ་ зажать, стиснуть (горло). Эц.144. [2] стращать, страхомъ вынуждать; [3] притѣснять, угнетать. T.11,49. C.7,5.

serrer (la gorge): [2] menacer, intimider: [3] opprimer. „Terrere, timorem incutere; opprimere, comprimere". Lex. msc.

(kikhaghoulkhou) ཀེད་ཀྱོད་སྒེད་ཧུལ་ཁ་ཝ་ вселѣть стращать; вселѣть притѣснять, угнетать. T.11,49.

faire menacer, faire intimider; faire opprimer.

(kikharim) злоба, вражда (?). Co.100.
méchanceté, animosité, malice (?).

(kikhounan) སྐིད་ཁུའེ་འགྲིང་བོའེ་སྒྲ་
скрипъ колесъ. T.9,40.
le bruit des roues des charrettes.

(kikhounama) རྒྱ་མཛེགས་
плотный, прочный, крѣпкій, толстый (о тканяхъ). T.15,11.
fort, compacte, serré, gros (tissu).

(kighadsa) མཛེས་ག་
шелковыя украшенія на рамахъ картины.
ornements de soie sur un cadre d'un tableau.

(kighour) i. q. kikiri.

(kighourasoun) སྐི་མ
линза. T.20,99.
une lente.

(kighourmak) གཞེག་མ་ གག་མ་
мелкій камень, голышъ; хрящъ. Дх.140.
gravier, cailloux.

གག་མ་བསལ་བ་
очистить отъ хряща.
nettoyer des cailloux.

(kighourmakton) གཞེག་མ་ཅན་ གག་མ་ཅན་
усѣянный мелкими камнями; хрящеватый.
couvert des graviers; graveleux.

(kib) i. q. kiib, cf. p. 2519, b.

(kibedesun) རྒྱག་ལྡེ་
отрыжка; жвачка.
renvoi (méd.); aliment mâché.

(kibchiku) མཆི་མ་སྐིང
ворчать, брюзжать, шумѣть. T.8,83.
grommeler, murmurer.

(ghiblegur) ཀི་གེབས་
покрывало, женская сѣтка, которою закрываютъ лѣтомъ лицо. T.15,40.
espèce de bonnet d'été à l'usage des femmes, gaze de soie fort fine dont les femmes font des voiles pour se couvrir le visage, gaze attachée à la coeffure des femmes, et qu'elles laissent tomber pour se couvrir le visage en été.

(kisa) M. khidja. མཁ་ཛྲ་
горнъ, горнило, печка. T.14,33.
forge, fourneau à fondre les métaux.

(kisenek) i. q. kesenek, cf. p. 2455, b.

(kisakhou) M. khitchoumé.
ཀཉོ་ཆུ་འཕྲག་པ་
подыскиваться, придираться, заборить. T. 10,51. ² быть точнымъ, прилежнымъ.
épier, chercher les taches ou les défauts de qc., chercher chicane à, agacer: ² être exact, appliqué, diligent.

(kisaghan tegri) богъ побѣды, доставляющій побѣду.

dieu de la victoire.

(kisaghoulkhoo) желѣть придраться, желѣть задорить: ² пріучать къ точности и порядку.

faire chercher chicane à, faire agacer: ² habituer à l'exactitude, à la ponctualité.

(kisaghai) точный, прилежный, порядливый.

exact, appliqué, diligent, assidu, soigneux.

(kisagdakhou) быть задираему; получать упреки.

être attaqué, agacé; recevoir des reproches.

(kisoukhoo) скоблить, отскабливать, очищать волокна отъ кожи. См. ст. 902.

racler, ratisser, nettoyer les fibres de la peau. Cf. p. 902.

(kisoughu) Ch. ko. ᠬᠢᠰᠤᠭᠤ ᠪᠤᠶᠠ ᠬᠢᠰᠤᠭᠤᠨ

жабры: ² раковина, улитка, раковинка, черепъ. T.20,76.

ouie de poisson: ² coquille, limaçon, huître à perle, écaille.

ᠬᠢᠰᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

разрѣзъ зерновъ: ² метаф. безпредѣльные.

une classe des perles: ² fig. inoffensifs, innocents.

ᠬᠢᠰᠤᠭᠤᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠪᠤᠶᠠ ᠬᠢᠰᠤᠭᠤᠨ

жемчугъ.

perle fine.

ᠬᠢᠰᠤᠭᠤᠨ

пельмени. C.6,3.

une sorte de pâté.

(ghichune) дикій ревень, рапонтъ.

rhubarbe sauvage, rhapontic.

(ghichkidel) ᠬᠢᠴᠢᠭᠢᠳᠡᠯ

шагъ.

un pas.

(ghichkileku) ᠬᠢᠴᠢᠭᠢᠯᠡᠬᠦ

ступать, шагать, итти, топтать. T.9,67.

aller, marcher, fouler aux pieds, trépigner des pieds.

(слонъ) топаетъ ногою со всей силою гнѣва. Ув.105.

(éléphant) trépigne du pied avec toute la fureur.

(ghichkilghen) ступанье, шаганье, шествіе, топтанье.

action d'aller, de marcher, de fouler aux pieds, de trépigner.

(ghichkitse) ᠬᠢᠴᠢᠭᠢᠴᠡ

ступень, положье: ² каменистая дорожка чрезъ болотистыя мѣста. T.13,34.

une marche, un degré, un marchepied: ² sentier qu'on fait dans les lieux aquatiques en mettant des pierres de distance en distance.

(ghichkiku) སྐྱེད་པ་ བྱེད་པ་

ступать, топтать, попирать ногами. T. 9,66. 20,8. Ид 15.

aller, marcher, fouler aux pieds, trépigner des pieds.

ཁྱེད་ཀྱི་ རྗེས་སུ་ སྐྱེད་པ་

ходить по стопамъ наставника. Мд. 61.

suivre les traces du maître.

(ghichkigoukn) велѣть идти, заставить топтать или попирать ногами.

ordonner de marcher, ou de fouler aux pieds.

དཔྱིའི་ ཤིང་ཁྲ་ ཐམས་ཅད་ ཀྱི་ཐུབ་ཀྱིས་ སྐྱེད་ཅིང་ བཅོམ་ཞིང་ བཏང་ཡོད་ཀྱི་ ཡིན་ནོ།

другіе слѣды затоптанъ и вытеръ человѣкъ.

un pléton a effacé les autres traces.

(ghichkigur) སྐྱེད་ རྒྱུད་

лѣстница; ² ступень; ³ переходъ. T.13,29.

escalier; ² une marche, degré; ³ un corridor, une galerie.

ཤིང་ཁྲ་ དགུ་ ལ་ བབས་ཏེ་ སོང་བ་

сойти по лѣстницѣ о девяти ступеняхъ. Cc.22.

descendre un escalier à neuf marches.

སྐྱེད་ཀྱི་ གོམ་པ་

ступени лѣстницы.

les marches d'un escalier.

(ghichkigdeka) སྐྱེད་བྱེད་པ་

быть топтану, попираему ногами.

être foulé, aux pieds.

(kitoi oumoonsoun) ཁྱི་དོང་ཁུ་

толстыя кишки (у лошадей, ословъ). T. 18,8.

des gros boyaux (des chevaux et des ânes).

(ghitaghar) прямая гордая походка: осанистый.

une démarche droite et hautaine: d'une belle taille, bien-fait.

(kitat) རྒྱ་ནག་ (черное пространство).

Китай, Китаецъ, китайскій. T.5,3. ² рабъ, невольникъ.

Chine, Chinois; ² esclave. Dans Chou-king la nation chinoise s'appelle „la nation aux cheveux noirs".

རྒྱ་ཤིང་

китайскія кислыя яблоки.

des pommes aigres chinoises.

རྒྱ་ཐེག

китайская дыня.

melon chinois.

རྒྱ་ནག་ཆུང་ཆུང་

индійскій горохъ (санскр. мунга).

des pois d'Inde (S. munga).

ཀི་ཁ་ཆུ་

китайская соль, нашатырь.

sel ammoniacal.

ཀི་ཁ་ཕྱི་

китайская рана, венерическая болѣзнь.

plaie chinoise, maladie vénérienne.

(kitarou) ཀི་རུ་

клочекъ, узелъ на нитки; ² щербина. T. 15,28.

noeud du fil; ² brèche.

(kitarououkbou) ཀི་རུ་འོག་པུ་

имѣть много узловъ (о ткани), быть сморщену. T.15,11.

être convert de noeuds; être froncé (tissu de soie).

(kitarou bildjookbai) ཀི་རུ་སྦྱོངས་པའི་

коробей. T.19,83.

moineau.

(kitoukbou) ཀི་ཏོག་པུ་

рѣзать; убить, умертвить, погубить. T.3, 125. Yu.104. Br.122.

couper; tuer, assassiner.

ཀི་ཏོག་ཏུ་རུང་

онъ можетъ истребить войска. M. 74.

il est en état d'exterminer les troupes.

ཀི་ཏོག་ཏུ་བྱེད་

перерѣзать, совершенно истребить. Cc.162.

exterminer, égorger.

(kitougba) ཀི་ཏུག་པ་

ножъ. Ud.12. Yu.102. Cc.228.238. Aa.98.

couteau. S. asiputi, çastri.

S. khura. ཀྷུ་ར་

ножъ для бритья, бритва.

un rasoir (culter tonsorius).

ཀི་ཏུག་པ་

перочинный ножикъ.

un canif.

ཀི་ཏུག་པའི་

ножны для ножа.

le fourreau, gaine d'un couteau.

ཀི་ཏུག་པས་

отрѣзать ножемъ. Бод.1,146.

couper, trancher avec un couteau.

ཀི་ཏུག་པུ་

ножикъ для обрѣзыванія ногтей.

un petit couteau à couper les ongles.

(kitoughakbou, kitougbalakbou) ножемъ заколоть, ножемъ отрѣзать. Br.94.

assassiner avec le couteau, trancher avec le couteau.

(kitoul ughei) то, что не можетъ быть отрѣзано, или истреблено.

tout ce qui ne peut être retranché, coupé, ou exterminé.

ཀི་ཏུལ་

сильное, дерзновенное выраженіе. Aa.4,13.

une expression hardie, téméraire.

ཀི་ཁུད་ལེན་པ་ བེས་ཐུགས་ཀི་ཁུད་ལེན་པ་

бесстрашіе, неодолимое мужество.
hardiesse, intrépidité.

(kitoultsakhou) вывѣсть рѣзать, убивать, истреблять.
couper, trancher, assassiner ensemble.

(kitughe) M. khoude. ཀི་ཐུག་ཀེ་

корма. T.17,50.
la poupe du vaisseau ou de la barque.

ཀི་འདྲུད་པ་ གྲོགས་འདྲུད་པ་

править рулемъ.
gouverner (le vaisseau).

(kitdouigha) སེམས་འབྲུལ་བ་

душевныя страданія.
souffrances morales.

ཀི་ལེ་ (kile) линія, черта, борозда; трещина.
ligne, trait, sillon, feute.

ཀི་ལེ་འགྱེད་པ་ трескуль (лёдъ), дать трещину.
se fendre, éclater.

ཀི་ལོག་པ་ (kilaikhou) ཞུགས་པ་

смотрѣть въ сторону; коситься.
voir de travers; regarder en louchant, loucher.

ཀི་ལོག་པ་ སྤེལ་ཞུགས་པ་

раскрыть глаза, взглянуть на что. Уд.118.
ouvrir les yeux, jeter un coup d'oeil sur qc.

взглянуть въ правую сторону. Чэ. 93.
regarder du côté droit.

(kilaildoukhou) посматривать, коситься другъ на друга. M.4.
regarder l'un l'autre de travers, en dessous.

(ghilaina) རྒྱལ་མོ་ན་

тишина, безмолвіе, молчаніе.
tranquillité, silence.

(kilagha) репейникъ.
la bardane.

(ghilaghama) чебакъ, елецъ, плотва.
la brême, la vaudoise, le gardon.

(kiloghar) M. khiari. སྐེ་ཀུང་ཆགས་ཀྱིས་ ལྷེ་བ་

смотрящій въ сторону, косой, косоглазый. T.6,8.
qui regarde en louchant, louche, qui voit de travers.

(kilab khoulonb) бросать глаза туда и сюда, взглядывать.
jeter un regard çà et là.

(килабаддаах) безпрестанно оглядываться, посматривать. = (кгилабалаах) блестѣть, сіять, разливать блескъ, сверкать.
(kilabaldsakhou) regarder derrière soi, regarder souvent. = (ghilabaldsakhou) briller, luire, resplendir, faire des éclairs, étinceler.

(ghilabaldsaghoulkhou) сдѣлать блестящимъ, назвать блескъ. dr.1,2.

rendre brillant, luire, briller, resplendir.

изо рта извай огненныя струи. M.119.

jete de la bouche des torrens de flamme.

(ghilaskiko) извлечь свѣтъ, блескъ.

faire des éclairs, briller, luire, resplendir.

(kilamaldsakhou) оглядываться, осматривать, обозрѣвать, разсматривать. T.7,50. 20,31.

regarder de tous côtés, regarder autour de soi, considérer.

(kilamaldsaghoulkhou) велѣть осмотрѣть, обозрѣть, разсмотрѣть.

ordonner de regarder de tous côtés.

(kilamkiku)

оглядываться, оглядываться: ² быть безпокойну, потерять голову. T.7,50. 11,41. M.58. Ча.92.

regarder autour de soi, regarder derrière soi, tourner la tête pour voir qc.: ² être inquiet, perdre la tête, prendre la peur.

оглядываться, оглядываться. M.58.179.

regarder autour de soi, regarder derrière soi.

(kilar)

смотрящій въ сторону, косой, косоглазый. T.6,8.

qui voit de travers, qui regarde en louchant, louche.

косые глаза.

des yeux louches.

(kili)

черта, линія, рубежъ, межа, граница. T. 13,31. ² смычекъ.

ligne, trait, limite, borne, raie (entre deux champs); ² un archet (de violon).

провести черту, назначить рубежи.

tracer les limites de, enfermer dans des limites, délimiter.

поставить пограничные знаки, провести линію.

tracer les limites de, délimiter.

благонравный, постоянный.

d'un bon naturel, honnête.

(kilintsa) S. kleça, pâpa.

грѣхъ, прегрѣшеніе, проступокъ. Cc.232. 248.

faute, péché.

начало грѣха.

une source du péché.

སྡིག་པ་བྱེད་པ་

грѣшить, учинить преступленіе.

pécher, commettre une faute, faillir.

སྡུག་བསྔལ་འབྲས་བ་

плоды, послѣдствія грѣха.

les fruits i. e. les conséquences du péché.

སྡིག་དང་བྲལ་བ་ རྡོག་རྟགས་ སྡིག་མེད་ལྟན་

безгрѣшный, невинный.

exempt de péché, impeccable, innocent.

སྡིག་རྙེད་

добродѣтель.

vertu, probité.

སྡུག་བསྔལ་གྱི་མོ་

рабыня грѣха.

une esclave du péché.

S. vrichchaka. སྡིག་བཅུ་ཐོན་པ་

скорпіонъ, знакъ зодіака.

scorpion, signe du zodiaque.

ཀི་ལིན་ཙ་ཏོ་ཡི་ཐེ་ཡ་

чтобъ тебѣ нажить бѣду! T.10,58.

que la peste te creve!

(kilintsatou, — tei) སྡིག་ཅན་ སྡིག་ལྡན་

грѣшный, преступный.

coupable, corrompu, dépravé criminel.

S. vrichchika.

སྡུག་བ་རྩིན་ སྡིག་ཅན་ རྒྱ་མཚོ་པོ་

скорпіонъ, насѣкомое и знакъ зодіака того же названія, ракъ.

scorpion, l'insecte aussi bien que le signe du zodiaque.

(kiliog) S. krodha. ཁྲོ་གཉེར་ ཁྲོ་བ་

гнѣвъ, ярость. T.8,84. ² бархатъ, полубархатъ, плисъ: ³ баснословный звѣрь, ци-линь. T.19,101.

colère, courroux, rage: ² le velours, du velours léger, le velours de coton: ³ en chin. khi-lin (l'agneau céleste), animal fabuleux. (*)

ཁྲོ་ཁྲོ་བ་

гнѣвъ, ярость.

colère, courroux, rage, bile.

གཉེར་བ་ཤར་

гнѣваться, пылать яростію.

se fâcher, se mettre en fureur, se courroucer.

ཁྲོ་གཉེར་

гнѣвныя морщины.

le rides du courroux.

(*) Cet animal a le corps d'un cerf, la tête d'un mouton, les jambes d'un cheval, la corne des pieds et la queue d'un boeuf; il n'a qu'une corne sur la pointe de laquelle il y a de la chair: son corps est des cinq couleurs, il est haut de douze pieds. Cet animal est fort doux; si sous ses pas il se rencontre des insectes, il se détourne pour ne pas les écraser. Il ne mange point d'herbe. Amyot, 3,51.

ཁྲོ་བོ་ S. krodhi. ཁྲོ་མོ་

гнѣвная, яростная: ² названіе 41-го года въ 60 л. цикл (монг. модонъ-лу-джилъ; кит. дзя-чэнь).

courroucée: ² 41 année du cycle de soixante (mong. modon-lon-ǰil; chin. kio-chin).

ཁྲོ་བོ་བསྐྱེད་ возбуждать гнѣвъ, раздражить, Paul. Rom. 10,19.

mettre en colère, courroucer, exciter à la colère.

ཁྲོ་བོ་ཞི་བར་གྱིས་ཤིག་ укротите гнѣвъ вашъ. Paul. Rom. 10,19.

apaisez vôtre colère, ne vous vengez point vous-mêmes.

(khiingtou, — tei) S. krôdhana.

ཁྲོ་བོ་བཅན་ ཁྲོ་གཉེར་བཅན་

гнѣвный, яростный: ² названіе 2-го года въ 60 л. цикѣ.

fâché, courroucé, furieux: ² seconde année du cycle de soixante.

S. krodhi. ཁྲོ་གཉེར་བཅན་མ་ ཁྲོ་མོ་

гнѣвная, яростная: ² названіе 41 года въ 60 л. цикѣ.

courroucée, furieuse: ² 41 année du cycle de soixante.

(khiingleskiku) прогнѣваться, разсердиться, Да.

se courroucer, se mettre en colère.

(khiinglel) རྡེས་སྐྱེད་པ་ཉིད་

гнѣвъ, гнѣвъ.

action de fâcher, irritation, courroux, colère.

(khiingleku) S. krudh. རྐྲུད་པ་

разсердиться, разгнѣваться. T.8,84.

se mettre en colère, se courroucer.

ཁྲོ་བོ་ཅན་གྱི་ཕྱི་རོལ་ имѣющій гнѣвную наружность.

qui a l'extérieur courroucé.

ཁྲོ་བོ་ཅན་གྱི་ཁམས་ склонность къ гнѣву, вспыльчивость, гнѣвливость.

un caractère irascible, irascibilité.

(ghilis ghilis) блескъ, отливъ, отсвѣчиваніе на шелковой тканн. T.15,25.

le lustre, chatoiement (des couleurs).

(ghilis gudjir) གཞི་ནོད་བྱེད་ཀྱི་སྐད་

клевета, ложный доносъ, напрасное обвиненіе. T.2,72.

la calomnie, fausse dénonciation, fausse inculpation.

(khiime) ཆུ་མཚུ་སྐྱུང་

осетръ. C.8,113.

esturgeon (tursio).

(khiomikhou) འཁྲུལ་ཞིག་པ་སྤྱན་ རྐྱམ་ཀ་བྱེད་པ་

смотрѣть въ сторону, коситься на кого. T.7,50.

voir de travers, les yeux à moitié fermés, regarder de côté.

ཕྱོགས་སུ་ཀུན་ནས་བལྟ་བ་

смотрѣть на кого косо. Цю.2,72.

voir de côté, regarder de côté qc.

ཕྱོགས་སུ་ལྟ་བ་

явно, въ глазахъ обманывать. Т. 11,84.

tromper ouvertement, en face.

(ghiloung) плѣшивый; ² лишенный коры; сухой (о деревѣ). Т.8,119.

chauve; ² écorché; sec (arbre), qui est mort de lui-même, et dont, à la longue, l'écorce tombe. M. ghiladjan.

སྐེ་བུ་

плѣшивый, плѣшивый. Т.9,20. 11,20. 19,33.

chauve, qui a la tête chauve.

དཀར་ཕྱེས་

суповая чашка изъ сушины. Дз.24.

une soupière d'un bois désséché.

མིག་རྨ་སེམས་

ротозѣйничать, зѣвать.

faire le badaud, badauder.

(kilounggbourlakhou) коситься, глядѣть на кого косо. Са.7,356.

loucher, regarder de travers.

(ghiloughan) སྐྱ་སྐད་

огненный метеоръ, блуждающій огонь.

feu follet, flammerole, ignis fatuus.

སྐར་མདའ་ལྷུང་བ་

паденіе огненнаго метеора. Т.1,8.

la chute d'un météore.

(ghilougbaldsakhou) сверкать, отсвѣчивать; блестѣть, сіять. Ar.3,2. Бг.105.

étinceler; luire, briller.

(kiloubaldsakhou) ཞལ་གནས་ནས་བལྟ་བ་

озираться, оглядываться, посматривать. Т. 10,67.

regarder autour de soi; épier, guetter.

(ghiloubaldsakhou) གཙེ་མདངས་ཅན་

отсвѣчивать, имѣть блестящій видъ: ² сверкать (глазами). Т.6,30.

chatoyer, briller, luire: ² étinceler. M. ghelmerdjeme.

བྱིད་ལམ་ནི་

блескъ, отраженіе свѣта (отъ шишака, шелковой ткани, комнаты и проч.). Т.15,24.

éclat, splendeur; resplendissant, brillant (d'une cuirasse, d'une étoffe de soie, d'un appartement bien paré, etc.).

(ghiloukiko) блистать, сверкать. Сс.20.

luire, briller, étinceler.

(kilouldsakhou) སྤྱང་མིག་ལྟ་

ротозѣйничать, зѣвать. Т.11,54.

faire le badaud, badauder.

(kiluiku) оглядываться, озираться.

regarder autour de soi.

(kilounaldsakhoo) ཀྱུ་ན་ལྡན་པ་

безпрестанно оглядываться, подсматривать, привычать. T.7,50.

regarder derrière soi, regarder autour de soi, épier, guetter.

(ghilughieldseku) блистать, сверкать; отсвечивать.

luire, briller, resplendir; se refléter.

(ghilugber) ཀིལ་ལུག་སྦེར།

блестящій, лоснящійся, сверкающій. T.1, 53.15,25.

brillant, resplendissant, avec éclat et splendeur.

блестящіе волосы. T.1,53.

cheveux luisants, lustrés.

гололедица.

verglas, superficie glacée et glissante de la terre.

(kilghaas) M. kilkhaa. ཀྱ་ལྒ་

репейникъ. T.19,11.

la bardane (lappa).

(kilghasoun) ཀྱ་དཀྱིལ་བ་

волосъ (съ гривы и хвостъ). T.20,22.

струны на монгольской скрипкѣ.

crin, crinière: corde (d'instrument).

лошадиный коротній хвостъ.

queue torse (des chevaux).

ངང་ཐེལ་ཐེལ་

волосяное опахало отъ мухъ. Нд.20.

éventail de crins.

ཚེར་སྐྱེས་ཞགས་

волосяная веревка.

une corde de crins.

དར་གཤེལ་

волосяная сѣтка. Нд.20.

un réseau de crins.

ཚེར་སྐྱེས་རྩིགས་

волосяная палатка.

une tente de crins.

я ни на волосъ не раскаиваюсь. Уд.32.

je ne me répens pas pour un cheveu.

(kilghou) Хилокъ рѣка за Байкаломъ.

Khilok rivière au-delà du Baikal.

(ghilba) སྒྲིལ་མཆོད་པ་

кромка, кайма у какой нибудь матеріи, флага, знамени. T.4,71.

lisière de quelque étoffe, bord de l'étendard.

(ghilbogba) ཀྱི་ཝོད་

сіяніе, блескъ, отблескъ. T.1,3.

clarté, brillant de qc., reflet, réverbération de la lumière.

(ghilbatou) съ кромкою, каймою, окаймленный.

⇒ bordé, avec la lisière.

(ghilbatou) знаня съ каймою. T.4,71.

⇒ étendard bordé.

(ghilbalgha) место освѣщенное, отраженіе свѣта (отъ воды, зеркала и пр.). T.1,3.

⇒ lieu éclairé par le soleil ou par la lune; lieu qui reçoit la réverbération de la lumière par le moyen de l'eau ou d'un miroir.

(ghilbaldsaghour) бурая съ крапинами (лошадь).

⇒ (cheval) alezan avec des tâches.

(kilbar) легко, не трудно, безъ труда: ² дешево, сходно. T.10,40.

facilement, sans difficulté: ² à bon marché, à bas prix.

легко, удобно; покойно; счастливо.

⇒ facilement, sans difficulté, à l'aise, aisément, commodément; tranquillement, sans inquiétude, sans peine; heureusement.

мнѣ нетрудно пріобрѣсти пищу и одежду. Эп.223.

⇒ il est facile pour moi d'avoir la nourriture et les vêtements.

легко его распознать. Уд.125.

⇒ il est facile de la reconnaître.

удобопонятное слово.

⇒ mot facile à comprendre.

нетрудно скрыть злобнаго человѣка. Ио.2,64.

⇒ il n'est pas difficile de cacher un homme méchant.

(kilbarkhan) довольно легко, безъ большаго труда; довольно дешево, сходно. Эп. 106.200.

⇒ assez facilement, sans difficulté, sans peine; à bon marché, à bas prix.

(kilbartchilakhou) сдѣлать легко; ² поступать умѣренно. C. 7,130.

⇒ faire facilement: ² agir avec modération.

(ghilbeldseku) свѣтить, блистать.

⇒ luire, briller, resplendir.

(ghilbeldsegulku) освѣтить, озарить.

⇒ éclairer, illuminer.

(ghilbelgben) сильный блескъ, сверканіе (молніи). Уд.49. Мд.19. Бр.3.

⇒ lueur, lumière, splendeur, étincellement.

(ghilbelgheku) заставить излить свѣтъ, произвести сверканіе.
faire luire, faire briller.

(ghilbeku) འོད་འཕྲོ་བ་
разливать свѣтъ, свѣтить, сверкать. Уд.19. Цв.77.
rayonner, reluire, briller, éclater, étinceler.

(ghilbinokhou, ghilbighinokhou, ghilbighineko) འཕྲོས་པ་ འཕྲག་ཆེ་བ་
разливать свѣтъ, блестѣть, сіять, ослѣплять блескомъ. T.6,30.19,51.
briller, luire, éblouir.

(kiburi) S. prakâra. རྣམ་པ་
дѣяніе, работа: ² форма, фигура, видъ.
action de faire, travail, ouvrage: ² forme, figure.

(kiburi mdzes pa) རྣམ་པ་མཛེས་པ་
красивая фигура.
une jolie figure.

(kiburi rgyas pa) རྣམ་པ་རྒྱས་པ་ རྒྱང་རྣམ་པ་
овальная фигура.
figure ovale.

(kiburi rigs pa) རྣམ་པ་རིགས་པ་
правильная фигура.
figure régulière.

(kiburi ma rigs pa) རྣམ་པ་མ་རིགས་པ་
фигура неправильная.
figure irrégulière.

(kiburi zla gam) རྣམ་པ་ཟླ་གམ་
фигура полумѣсяца.
figure semilunaire.

(kiburi dkyil mo) རྣམ་པ་དཀྱིལ་མོ་ རྣམ་པ་སྐོར་མོ་
круглая фигура.
figure ronde.

(kiburi bzhi pa) རྣམ་པ་བཞི་པ་
четыреугольная фигура.
figure quadrangulaire.

(kiburi gzugs) རྣམ་པ་དང་ཐོག་
форма и видъ или содержаніе.
la forme et l'aspect ou le contenu.

(kiburi 'khor lo) རྣམ་པ་འཁོར་ལོ་
фигура или форма круга.
figure ou forme du cercle.

(kiburita) རྣམ་པ་ཅན་
имѣющій видъ, форму, фигуру.
ayant une figure, une forme.

(ghilte) M. ghilta.
блескъ, отблескъ, сіяніе.
éclat, splendeur, reflet.

(ghilte'i dus) སྒྲིལ་ཏེའི་དུས་
время восхожденія солнца. Сс.68.
le temps du lever du soleil.

(ghiltegheileku) блистать, сіять, сіяться, осіянть блескомъ. C.8,35.

briller, luire, éblouir les yeux.

(ghiltenegur) གྷིལ་ཏེ་སྣེ་ཀུར་ слюда. M.12. Дж.142.

la pierre spéculaire, le mica.

(ghiltugheneku) གྷིལ་ཏུ་ཀྷེ་ནེ་ཀུ་

блестѣть, имѣть осіянительный блескъ: ² краситься лицомъ. T.6,30. 19,51.

briller, luire: ² avoir la figure luisante.

(kilma, kilmagha) ཀི་ལྨ་

снасть, въ видѣ рыбки, съ крючкомъ, для ловли водяныхъ птицъ. T.14,50.

instrumentum ad aves hamo capiendas. Lex. msc. — Bâton long d'une brasse, qui, d'un côté, est un peu arrondi, et uni de l'autre. On cloue sur un des côtés la peau de quelque poisson, au-dessus de laquelle on met un hameçon. Ce bâton est attaché à une corde; on le jette dans l'eau: les oiseaux aquatiques, et en particulier le tiao, se jettent sur cette peau qu'ils croient être un poisson, et se prennent à l'hameçon. Amyot, 1,211.

(kilmougha khorokbai) ཀི་ལྨུ་ག་ཁོ་རོ་ཀ་བའི་

червячки въ сарачинскомъ пшенѣ. T. 20,88.

vers qui se mettent dans les grains.

(kiltseku) имѣть дѣлать. T.17,2.

faire, accomplir ensemble avec.

(ghildjir) གྷིལ་ཇིར་ མཛེད་ཇིད་

кривошея. T.11,22.

la personne qui porte le cou de travers.

གྷིལ་ཇིད་

кривошея.

qui a le cou tors.

(kilgheku) велѣть сдѣлать, велѣть взять, положить. T.17,1. Ya.99. ² см. келгеку, залвать, напизывать. Ce.240.

faire faire, faire mettre, faire verser dans: ² pro: kelgheku, enfiler, faire passer dans.

велѣть сдѣлать что, или совершить. J.24.

faire faire, faire accomplir qc.

велѣть сдѣлать вредъ. M.137.

ordonner de faire du mal.

велѣть сдѣлать букетъ цвѣтовъ. III.29.

faire faire un bouquet de fleurs.

= исполнить совершить молебствіе. Jr. 1,51.

= il daigne réciter des prières.

(kilgheguiku) приказать сдѣлать, взять, положить. M.62.95.

faire faire, faire mettre, faire verser dans.

(kilgumel) сдѣланный; поддѣльный.

fait, artificiel, factice; contrefait, faux.

ᠭᠢᠯᠭᠠᠮᠡᠯ (ghilgamel) ᠪᠤᠭᠤᠴᠠᠯᠠᠭ

ᠴᠡᠭᠦᠯᠭᠡ ясный, свѣтлый; прозрачный.

clair, lumineux, luisant; limpide.

ᠪᠤᠭᠤᠴᠠᠯᠠᠭ ᠪᠤᠶᠠᠨ

хорошій цвѣтъ лица, прекрасная наружность.

un beau teint, bel extérieur.

ᠭᠢᠯᠭᠠᠮᠡᠯ ᠰᠡᠭᠦᠯᠭᠡ свѣтлые, блестящіе рубины. Cd. 7,312.

des rubis brillants.

ᠭᠢᠯᠭᠠᠭᠤᠷᠡᠬᠦ (ghilgoureku) ᠮᠠᠳᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

ᠴᠡᠭᠦᠯᠭᠡ ᠬᠠᠭᠤᠯᠬᠤ быть гладкимъ, чистымъ: ² блистать, сверкать. T.6,30. 9,83.

être uni, luisant, propre: ² luire, briller, étinceler.

ᠭᠢᠯᠭᠠᠮᠠᠯ ᠵᠠᠭᠠᠭᠠᠨ ᠶᠠᠪᠤᠳᠠᠯ красивая походка.

belle démarche.

ᠭᠢᠮᠠ (kima) S. kṛmâ. M. kimas.

ᠭᠢᠮᠠᠰᠤ ᠮᠠᠮᠤ ᠵᠢᠷᠭᠤᠮ низкаго сорта конопле. T.15,15. ² мясо или рыба, нарѣзанная пластинками.

chanvre de l'espèce inférieure (cannabis sativa): ² hachis, chair coupé en petits morceaux.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠬᠠᠢ (kimaghai) бережливость, осторожность.

économie, épargne, ménagement.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠬᠠᠢ, — ᠲᠤ (kimaghatai, — tou) бережливый, осторожный.

économe, soigneux.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠠᠳᠠᠬᠤ (kimaghadakhou) беречь, сберегать, хранить. Эи.203.

ménager, conserver, garder.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠠᠳᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (kimaghadaghoulkhou) велѣть сберегать, хранить.

ordonner de ménager, de conserver, de garder.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠠᠳᠠᠯᠭ᠎ᠠ (kimaghadalgha) сбереганіе, храненіе.

action de garder, de conserver.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠠᠳᠠᠯᠭ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠪᠤᠶᠤᠰᠤᠭᠤᠯᠬᠤ отдать на сбереженіе (попеченіе) вельможамъ. By.

confier aux soins des seigneurs.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠠᠳᠠᠯᠴᠠᠬᠤ (kimaghadaltsakhou) вмѣстѣ сберегать, вмѣстѣ сохранять.

ménager, conserver, garder ensemble.

ᠭᠢᠮᠠᠭᠠᠯᠠᠬᠤ (kimaghalakhou) сберегать, охранять; имѣть неусыпное попеченіе. C.8,128.

ménager, conserver, garder; avoir soin, s'occuper de.

ᠭᠢᠮᠡᠯ (kimel) сдѣланный: ² искусственный, поддѣльный.

fait: ² artificiel, factice.

ᠭᠤᠷᠠ ᠬᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠭᠤᠷᠠ бура.

le borax.

ᠭᠤᠷᠠᠨ ᠤ ᠬᠦᠴᠢᠯ буровая кислота.

acide boracique.

ᠭᠢᠮᠢ (kimi) ᠭᠡᠮᠢ

i. q. kemi. Cf. p. 2483, b.

(kimousoun) S. nakha. སེན་མོ་ སྤྱི་མོ་

когти (у птицъ и хищныхъ звѣрей); ногти. T.C,4. 19,100. Бг.15.

ongles, griffes.

ножикъ для обрѣзыванія ногтей.

un petit couteau à couper les ongles.

(kimonsoutou) съ когтями, съ ногтями.

avec des ongles.

ཀི་མོན་སུ་ཐོག་

одаренные когтями: хищные (звѣри, птицы). T.5,4. 19,100.

doués d'ongles: carnivores, de proie.

(kimousoulakhou) когтями царапать. C.2,3.

déchirer avec des ongles, avec des griffes.

(kimourakhou) འཁྱུར་ འཁྲུག་

прити въ смятеніе, быть въ безпорядкѣ, быть смущену. Дх.33.

être troublé, agité, inquiet; se troubler, s'inquiéter, s'agiter: se soulever, s'insurger.

ཁྱེད་ལུས་ཀྱི་ཁམས་ཀུན་ཡང་ཞི་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཁྱེད་ཀྱི་ལུས་ཀྱི་ཁམས་ཀུན་ཡང་ཞི་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་

вм. здоровы-ли? (стихіи вашего тѣла не возмущены-ли?). Чз.71.

les élémens de vôtre corps ne sont-ils pas troublés i. e. comment vous portez-vous?

སེམས་འཁྲུག་པ་

смутиться, сокрушиться.

se troubler, s'agiter, s'inquiéter.

смиренный, безстрастный лама.

lama humble, impassible.

(kimonraghoulkhou) ཀི་མོན་རག་འཇུལ་ཁུ་

привести въ безпорядокъ, смутить, разстроить, возмутить. Уи.145.

troubler, agiter, inquiéter; soulever, ameuter, faire révolter.

(kimoural) ཀི་མོན་འཇུལ་བ་

безпорядокъ, разстройство, суматоха, смятеніе, возмущеніе.

désordre, trouble, émeute, sédition.

возмущеніе. Аа.24,12.

trouble, émeute, sédition.

ཀི་མོན་གཡུལ་གྱི་ས་གཞི་

поле сраженія.

le champ de bataille.

ཀི་མོན་གོ་ཆ་

панцырь.

une cuirasse, cotte de mailles.

S. patahâdambara. ཀི་མོན་དུ་

барабанъ, употребляемый въ сраженіи.

tambour employé dans le combat.

(kimouralton) འཇུལ་བྱེད་ཅན་

смущенный, возмущенный.

troublé, agité, inquiet.

(kimouraldoukhon) смутиться, возмутиться, взволноваться.

se troubler, s'agiter: se soulever, s'insurger.

(kimsagha) བཀྲག་ཕྱེ་

хирургическій какой-то инструментъ, въ видѣ лопатки.

instrument de chirurgie, en forme de spatule.

(kinse) སོག་ཆགས་རྡོག་ཤོད་

позолоченныя или посеребренныя бумажки, въ видѣ денегъ (цянь), которыя сожигаютъ въ честь покойниковъ. T.3,32.

monnaies de papier doré ou argenté qu'on brule en l'honneur des morts. M. soukhe.

(kinta) ལག་ ལྷགས་

легко, нетрудно; ² дешево, сходно. T. 11,21.

facilement, sans difficulté, sans peine: ² à bon marché, à bas prix.

легко знать, понять: ² понятливый, сметливый.

facile à comprendre: ² qui a la conception vive, intelligent, sagace.

(kintaklan) довольно легко: ² довольно дешево, сходно.

assez facilement: ² à bon marché, à bas prix.

(kintsagha) ཐིག་མ

правило, линія, мѣрило.

règle, ligne, mesure.

(kintsaghatou) съ правиломъ, линіей, мѣриломъ.

avec une règle, avec une ligne, avec une mesure.

i. q. khara chighoum, v. p. 1171, a. Mr.2,10.

(kitchyenggni) S. vîrya. M. kitchon, sedulitas, diligentia, conatus, nisus.

རྩལ་ཅན་ བརྩོན་པ་ བརྩོན་པ་ འབྱུང་བ་ རྣོད་ཚོ་

ревность, стараніе, прилежаніе, усердіе, рачительность, тщаніе; дѣятельность: ² почтительность, уваженіе, преданность, привязанность. T.7,1. Нд.42.

ferveur, zèle, effort, assiduité, soin, empressement, application, activité: ² respect, hommage extérieur et intérieur, dévouement, attachement.

надѣть панцырь ревности или быть ревнивымъ. Чэ.68.

mettre la cuirasse du zèle i. e. être zélé.

S. vîrya mârabhati.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམ་མོ་

приложить стараніе.

mettre du zèle, de la ferveur.

S. vîrya samâdhi prahâna sanskâra samanvâgata. བརྩོན་

འགྲུས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བ་བཅུ་འབྱུང་

способность отречься отъ всякой злой дѣятельности.

faculté de concevoir l'abandon de toute idée d'énergie.

(kitchyengguitei, — tu) བཀྱེད་བསྒྲགས་ཏན་

ревностный, старательный, усердный, прилежный, дѣятельный: ² почтительный, преданный, привязанный. T.7,1.

zélé, assidu, diligent, actif: ² respectueux envers ses supérieurs, dévoué, attaché.

(kitchyengguileku) བཀྱེད་བརྩེད་པ་

стараться, прилежать, быть усердну, дѣятельну: ² быть почтительну, преданну, привязану. T.6,52. 7,1.

être zélé, assidu, s'appliquer à: ² respecter, honorer, faire honneur, rendre hommage.

оказывать почтение своему старшему брату.

respecter son frère aîné.

писать старательно, почтительно. T. 3,65.

écrire avec soin (scribere caracteribus perfecte efformatis), écrire d'une manière respectueuse (scribere cum reverentia).

(kitchyengguilegulku) བཀྱེད་ལ་འདྲུག་པ་

велѣть стараться, поощрять къ ревности, усердію, дѣятельности: ² велѣть оказывать уваженіе, преданность. T.7,1.

ordonner de se donner de la peine, encourager au zèle, à l'assiduité: ² ordonner de témoigner du respect, ordonner de rendre hommage.

(kitchyel) M. kitchen.

བཀྱེད་པ་ ནན་དན་ ནན་ཏུམ་ དེའི་ བསྒྲུབས་པ་

старание, прилежаніе, ревность, усердіе. T.7,15.

application, effort, assiduité, zèle, dévouement.

стараться, оказывать усердіе, ревность, преданность.

tâcher, s'appliquer à, être zélé, assidu, dévoué.

(kitchyeltei, — tu) S. vîryavat.

དྲོད་པ་ཅན་ བསྒྲུབས་པ་ཅན་ བཀྱེད་པ་ཅན་

старательный, прилежный, усердный, преданный.

assidu, zélé, plein de zèle, dévoué.

(kitchyelduku) བཀྱེད་ཕྱོགས་སྒྲིལ་བ་

стараться другъ о другѣ; вмѣстѣ стараться, прилежать.

s'interesser l'un à l'autre, avoir soin l'un de l'autre, s'appliquer ensemble.

(kitchyeltseku) བཀྱེད་རེས་སྒེར་པ་

вмѣстѣ стараться, оказывать усердіе, преданность.

s'appliquer ensemble, être zélé, assidu, dévoué ensemble.

(kitchyelgheku) བཀྱེད་ལ་འཇུག་པ་

поощрять къ ревности, усердію, прилежанію.

encourager au zéle, à l'assiduité.

(kitchyemer) ревностный, старательный, усердный, прилежный. Эц.134.

assidu, zèlé, plein de zèle, dévoué.

(kitchyeku) སྐྱེ་བྱེད་པ་ ནན་ཏན་བྱེད་པ་ འཚང་པ་ འབྲུལ་པ་ རྩོལ་བརྩམས་པ་

стараться, быть прилежнымъ, ревностнымъ, усердным; ² упражняться въ чемъ; прилежать къ чему, трудиться надъ чѣмъ. C.8,109.

être zèlé, assidu, appliqué, dévoué: ² s'exercer à; s'appliquer à, travailler, s'adonner. M. kitcheme, conari, conatum facere, adhibere diligentiam. Lex. msc.

(kitchyeku) отдать строжайшій приказъ привратнику. Cc.128.

donner un ordre sévère au portier.

(kitchyeku) эгоистъ, себялюбецъ. Чз.73.

égoïste, rempli d'égoïsme.

(kitchyeku) я готовъ стараться, сколько силы позволяютъ. Дт.1.

je suis prêt à me donner la peine autant que mes forces me permettront.

(kitchyeku) должно упражняться въ добродѣтели. Дт.1,74.

il faut pratiquer la vertu.

(kitchyeku) трудиться надъ дѣлами правленія. Зл.

s'adonner aux affaires de l'état.

(kitchyegdeku) быть предметомъ стараній или попеченія.

être l'objet des soins d'autrui.

(ghitchighene) གྷི་མ་

трава, изъ которой дѣлаютъ грутъ. T. 19,13.

herbe dont on fait l'amadou.

(kitchir) འཁྱོག་མ་ མཆོག་མ་

концы лука. T.4,79. Дл.51.

les bouts d'un arc.

(kitchir) མཆོག་མ་འགྲེག་པ་

укрѣпить концы лука. T.4,72.

raffermir les bouts d'un arc.

(kidsaghasoun) ཀ་སྒམ་

обшитый край, кайма, накладка. T. 15,56.

ourlet d'un habit.

(kidsaghalan imagha) རྨོག་

двухлѣтній козелъ.

un bouc de deux ans.

(kidsaghalachi ughei) མཐའ་ཡས་

безграничный, безпредѣльный, неограниченный, неизмѣримый.

sans limites, illimité, infini, immense.

S. ratna ananta. རིན་པོ་ཆེ་

драгоцѣнный камень, сокровище.

pierre précieuse, trésor.

ཀློང་མཐའ་ཡས་པ། безпредѣльное небо. Уд.112.
le ciel sans limites, immense.

རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་པ། безбрежное море, океанъ.
mer sans limites, océan.

ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ། безпредѣльное знаніе. Уд.112.
connaissance, savoir infini.

(kidsaghar) མུ་མཐའ་ མཐའ་བྱིག་
предѣлъ, граница, край, берегъ. T.13,31. ° конецъ, цѣль, намѣреніе.
frontière, limite, borne, bord, rivage: ° fin, but, dessein.

མཐའ་འཁོབ་ окончность, послѣдній предѣлъ.
les extrémités d'un lieu éloigné. Regio valde remota, dissita. Lex. mse.

ཆུ་བོའི་ཀླས་ берегъ рѣки. Cc.20.56.
les bords d'un fleuve.

མཐའ་རིམས་ མཐའ་འཁོབ་ཁྱུལ་
пограничное мѣсто: ° далекая дикая страна.
pays situé sur la frontière: ° contrée lointaine et sauvage.

མུ་མེད་ མུ་མཐའ་མེད་
безграничный, безконечный.
sans limites, illimité, infini, indéfini.

ཡངས་པ་མེད་པ་ вышедшій изъ предѣловъ, безпредѣльный, безконечный.
illimité, infini, immense.

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་
пограничная страна; дикая, необразованная страна.
pays situé sur la frontière: contrée sauvage.

མཐའ་གཏུགས་པ་ прилыкающій къ предѣламъ, смежный.
contigu, limitrophe.

S. pàraga. མཐའ་ཕྱིན་པ་
достигшій берега: ° метаф. освободившійся отъ сансары: ° ученѣйшій.
arrivé à l'autre rive: ° fig. affranchi du sansara: ° le plus savant, éradit.

(kidsagharkhan) бережекъ, рубежикъ. Бод. 1,59.
petite côte, rivage.

(kidsagharkakhon) опредѣлить границу, поставить рубежъ, ограничить.
tracer les limites de, enfermer dans des limites, délimiter.

(kidsagharkaghoulkhou) велѣть опредѣлить границу, велѣть поставить рубежи.
faire tracer les limites de, faire enfermer dans des limites.

(kidsalang) རྐྱི་ཟལ་གཟེ་

лошадь четырехъ лѣтъ. C.6,96.

un cheval de quatre ans.

(kidji) куча песку. Уд.256. ² рѣпа, рѣпное сѣмя.

un tas de sable; ² le navet, navette (brassica).

ཏིལ་ཀི་

горчица.

le sénevé.

ལྗང་གུ་དཀར་པོ་

бѣлая рѣпа, полевая рѣпа для масла.

rave blanc.

масло изъ рѣпнаго сѣмени. Бб.48.

huile de navette.

(kidjim) ཁྱིམ་མ་

чапракъ. Из.10.

une chabraque, housse.

(kidjimi) M. kidjimi. ཨཁྱིམ་བུ་སྐྱེ་

какой-то морской полипъ. T.20,84.

espèce de polype de mer.

(kidjik) ཇིག་ རོགས་ སྐྱོབ་པ་

запрещительная болѣзнь, чума, эпидемія. Из.83.

épidémie, peste.

(kia) Ch. hia. སྐྱབས་

тѣлохранитель, пазъ, вдѣвать. T.2,20. Ш.28. ² палочная трава.

satellite, garde du corps, page, aide-de-camp; ² chien-dent, triticum repens.

Цянь-цинь-мынь, послѣдніе ворота, отдѣляющіе внутреннія чертоги богдохана отъ прочихъ частей дворца. Му.18,37. Іакинѳа опис. Пек. 10.

Khian-thsing-men, porte. Le bogdakhan s'y rend ordinairement pour se faire rapporter et pour décider les affaires de l'état.

ткань изъ сырцу дикихъ шелковыхъ червей. T.15,5.

Ch. kian-tcheou, espèce de toile faite avec la soie d'un ver particulier.

Дзянь-су, одна изъ провинцій китайскихъ. Іак. стат. опис. Кит. 1,21.

Kiang-sou, une des provinces chinoises.

Дзянь-си, одна изъ китайскихъ провинцій. Іак. стат. опис. Кит. 1.24.

Kiang-si, une des provinces chinoises.

ཤི་ཧཱ་པུ་

посконное полотно. T.15,8.

Ch. hia-pou, M. khiaban, toile de chanvre.

(ghialtou) M. ghialtou. ག་ཧེལ་ལྟོག་

черепахлица, морская рыба. T.20,79.

sepia.

(kyatchikhou) M. kiorime. ཀྱད་ཅིག་ཁྲག་

рубить, колоть (дрова). T.17,12.

fendre du bois.

(kyatchigboulkhou) སྐྱ་ཆིག་གཞག་འབྱིན་པ་

1 велѣть рубить, велѣть колоть (дрова) T. 17,12.

ordonner de fendre du bois.

(ghiadjokban) ཀི་མ་ཁམ་མ་

женщина.

femme.

(kiak) འཇག་མ་

пырей. Нд25.

renouée.

(kiaktou) мѣсто, поросшее пыреемъ: ² Кяхта.

place couverte de renouée: ² Kiakta.

(kiaglakhou) ཁ་སྐད་

кричать (о хищныхъ птицахъ). T.9,45.

crier (les oiseaux de proie).

(kiar kiar) голосъ птицъ и звѣрковъ (хорька, сурка и пр.). T.9,45.

bruit ou cri des oiseaux, lièvres etc., lorsqu'ils craignent que quelqu'un ne les surprenne.

(kiarakhou) принадлежать къ тѣлохранителямъ. См. выше сл. кя. ² умерщвлять, убивать. C.8,112.

être satellite, etc. V. s. v. kia. ² M. kiarime (gallinam ante ovi partum clamare; ligna comburenda findere, scindere; penitus occidere; penitus excavare, terram penitus eruere: videtur significare penitus, radicitus (совершенно, совсѣмъ, въ конецъ, до основанія), sed in sensu designato. Lex. msc.) tuer, assassiner, faire un carnage.

(kiaratala alakhou) совершенно истребить. C.8,112.

faire un carnage, mettre à mort tout.

(kiartchighinen) стукъ тяжелой телѣги. T. 3,39.

le bruit d'un chariot.

(ghiun) вѣсъ, содержащій 30 гиновъ (каждый 1½ ф.). T.14,22.

mesure chinoise, qui pèse 30 livres.

дзюнь-вангъ, князь второй степени. My. 18,31.

ch. kioun-wang, prince de la seconde classe.

Ch. kio. ཇོ་དབྱངས་

тонъ въ музыкѣ.

un ton musical.

(ghiodsaghan) ཀི་ནེད་

гермафродитъ; ² общій родъ, средній родъ, безполый.

hermaphrodite; ² genre commun, genre neutre.

ཀུག་ཅི་འདྲ་

какое-то насѣкомое.

nom d'un insecte.

(kik) ཀྱིག་ཤ་

синяя плѣсень. T.1,64.

mousse ou espèce d'herbe qui vient sur la surface de l'eau.

(kighet) сдѣлавъ: ² и, также.
ayant fait: ² et, aussi.

(kiki) хи-хи! ха, ха!, хохотъ.
ha ha! éclats de rire.

(kikili) M. ongoutchoun. ཨོང་གུ་ཅུན་

сарынга, гудокъ. T.3,50.
un instrument de musique qui ressemble à un violon, et qui a deux ou quatre cordes.

ཀི་ཀི་ལི་གི་རྣ་བ་
струны гудка.
cordes d'un violon.

(kikiri) M. kirou. Ch. ki. ཀི་རི་

штандартъ, небольшое знамя. T.4,71.
petit étendard que quelques soldats portent derrière leur dos.

(kiku) ཀི་གུ་

дѣлать, строить, заниматься: ² взять, начать; ³ вложить. T.3,64. 12,54. 17,1.
faire, effectuer, accomplir, construire, former: ² verser dans, ³ mettre dans.

ཀི་ལ་ཐལ་ཕྱེ་ཁུ་
положить, вложить въ суму. Уп. 11.
mettre qc. dans le sac, dans la besace.

ཀི་ཁྲིམས་བཞིན་
поступать по законамъ. My.33,17.
faire qc. d'après les lois.

ཀི་ཆུ་ཁུ་ཚུར་
налить воды въ посуду. Эд.260.
mettre de l'eau dans une vase.

ཀི་ཆུ་ཤ་ཁྲ་ཡི་ཀུ་ཚ་
панцырь, сдѣланный изъ слоновой кожи. Сс.216.
cuirasse faite de peau d'éléphant.

ཀི་ཁ་ལ་ཞིམ་པོ་ཞུ་
положить на языкъ, отвѣдать. Мд.8.
mettre sur la langue, goûter.

(kigulku) велѣть сдѣлать: ² велѣть влить: ³ велѣть положить.
faire faire: ² faire verser dans: ³ faire mettre dans.

(kigdeku) быть сдѣлану, влиту, положену.
être fait, versé, mis.

(kikturi) M. niolmongghi. ཀི་གཏུར་

зеленая плѣсень (на камняхъ въ водѣ). T. 19,14.
moisissure, mousse qui vient sur les pierres.

(kir, khir) S. mala. ཁི་ར་

пятно, грязь, нечистота; тусклость, затмѣніе: ² осквернѣніе, порокъ, грѣхъ. T. 16,46.
tache, souillure, saleté, impureté; excrétion, comme la sueur, le mucus du nez, la cire des oreilles, etc.: ternissure, éclipse: ² vice, péché.

གཙང་སྦྲ་གསུམ་

три нечистоты: испражненія, моча и пот.

trois excrétions: excréments, urine et sueur.

ལུས་ཀྱི་དྲི་མ་

нечистоты тѣла: [1] гной въ глазахъ, [2] сѣра въ ушахъ, [3] сопли, [4] слюна, [5] потъ, [6] испражненія, [7] моча и [8] обрѣзки ногтей.

saleté du corps ou excrétions: les concrétions des yeux, l'ordure des oreilles, le mucus du nez, la pituite, la sueur, le excréments, l'urine et les ongles.

ལུས་ཀྱི་དྲི་མ་ཁྲུས་ཀྱིས་བཀྲུ་

грязь на тѣлѣ смыть водою. Эс. 73.

laver la souillure de son corps avec de l'eau.

དྲི་མ་ཟ་བའི་མ་མོ་

нянька, женщина для ухода за чистотою.

une bonne.

S. amala, vimala, nirmala.

དྲི་མ་མེད་པ་

чистый, незапятнанный, безпорочный, невинный. T.6,66.

sans tache, pur, sans défaut, irréprochable, innocent.

S. vimala kirtti.

དྲི་མ་མེད་པའི་གྲགས་པ་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

གོས་ཆོས་ལྡན་གྱུར་

надѣть чистое платье. Чз.72.

mettre un habit propre.

(kir kborokbai) ཁྱེར་ཁབ་

холодезная червь. T.20,89.

insectes qui se trouvent dans les puits.

(kira) قر (planities) རི་ཁྲོད་

низменный горный хребетъ. T.1,65.

une chaine des monticules, l'arête d'une montagne fort roide.

возвышенное мѣсто съ цѣпью низменныхъ холмовъ.

un endroit élevé avec une chaine des monticules.

рысья ловушка. C.7,77.

une trappe des lynx.

(kirakbai oidun) зорвій глазъ, зоркость.

la vue perçante. Cf. s. v. kironkbou oidoun.

(kiraghoun) قراغو قراغی ཁྱེར་བ་ ཁ་ཤོ་

иней. T.1,90. См. сл. куруху.

gelée blanche, givre, frimas.

(kiha) ཁྱ་ཧ་

❖ ❖ ❖

སྐྱེ་བ་ཉེ་བ་ཡི་ཡུལ་ཁོར་ཡུག་ཏུ་འཇུག་པ།

приближеніе или кругъ чувственныхъ предметовъ. Ar.

☞ rapprochement ou le cercle des objets sensuels.

ཀིམ་ཀིམ།

около полудня. T.1,44.

☞ vers le midi.

ཀིམ་ཀིམ་ལ་ཉལ་བ།

спать на разсвѣтѣ, уснуть поутру. Чд.83.

☞ s'endormir à la pointe du jour.

ཀིམ་ཀིས་ཀྱི་ཚེ་ལ་མ་ཕྱིན།

не по лѣтамъ.

☞ qui n'est pas à la portée de son age.

ཀིར་ཀིའི་བགྲོད།

☞ время, пора ходить.

il est temps de marcher, d'aller.

ཀིན་ཀྱས་མེད།

несоразмѣрный, несообразный, непропорціональный: ² непристойный, неприличный.

disproportionné, qui n'a aucun rapport: ² indécent, inconvenant, déplacé.

ཀིམ་ཀིར་ངན་ངར།

соразмѣрно, сообразно, пропорціонально: ² пристойно, прилично.

conformément, proportionnément à: ² décemment, convenablement.

ཀིར་ཀིའི་ཐུན།

☞ слѣдовать *званію*, *правамъ*: жить по состоянію, по достаткамъ. T.6,82.

☞ se conduire d'après son état, sa position; remplir ses obligations; vivre d'après ses moyens.

ཀིར་ཀིར།

(ghirin) Дэрпнь, Гирнь, названіе страны въ Маньджуріи. Iak. статис. опис. Кит. 2,28.

Ghirin, province de la Mandjourie.

ཀིར་ཀིར་གྱི་ཆུ།

Гирнь-ула, рѣка въ Маньджуріи.

☞ *Ghirin-ula*, *fleuve de la Mandjourie.*

ཀིར་ཀིས།

(kiris) бирюза. Гх. 64. ² т. ч. корсъ кегурукгасунъ, единорогъ. См. ст. 2516, a.

turquoise: ² i. q. kers gurughesun, rhinocéros. Cf. p. 2516, a.

ཀིར་ཀིའི་ཏུ། ཀིན་ཀྱས་ཅན་མས་བ།

соразмѣрный, пропорціональный, умѣренный, сообразный, своевременный, удобный: ² пристойный, приличный. T.16, 19. Эп.45.

proportionné, conforme, qui a du rapport avec une autre chose qui lui ressemble, modéré: fait à propos, fait à son temps; commode, opportun: ² decent, convenable.

ཀིར་ཀིའི་ཏུ་ཁོ་ནའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྟོན་པ།

☞ учить каждаго сообразно съ его понятіемъ.

☞ enseigner chacun d'après son intelligence.

за два мѣсяца дороги. Ск.29.
distance de deux mois du chemin.

ཟས་བཅད་ཀི་
ѣсть умѣренно.
manger modérément.

ཁྱིམ་ཐམས་ཅད་ཀི་ཡོད་པ་ཡིན་
онъ былъ въ состояніи проглотить всего человѣка. Эп.227.
il était en état d'avaler un homme entier.

(kirilel) ཀི་རི་ལེ་ལ་—ཏེ་ རྣམ་ཏེ་
соразмѣрность, пропорція, сообразность, своевременность: ² пристойность, приличіе: ³ умѣренность, знаніе мѣры.
proportion, conformité, à propos: ² décence, convenance: ³ tempérance, modération, sobriété.

(kirileku) ཀི་རི་ལེ་ཀུ་ སྙོམ་པ་
соразмѣрять, уравновѣшивать (напр. вьюки). T.20,38. ² знать мѣру, быть умѣренну: ³ опредѣлять мѣсто, время: ⁴ оцѣнивать, дать цѣну.
égaliser, proportionner: ² être modéré, tempéré, sobre: ³ déterminer le lieu, le temps: ⁴ apprécier, évaluer.

རྣམ་ཅིའི་དགོས་པ་ཙམ་ཟས་བཅད་ཀི་ཟ་བ་
брать умѣренно, сколько нужно. Эп. 211.
prendre avec modération, seulement le nécessaire.

ཤེས་ཚོད་ཀི་ཡོད་པ་
знать приблизительно.
connaître approxitivement.

(kirilegulku) ཀི་རི་ལེ་གུལ་ཀུ་ (kirilegulku) велѣть соразмѣрять, уравновѣшивать: ² заставить быть умѣренну: ³ велѣть опредѣлить мѣсто, время: ⁴ велѣть оцѣнить, дать цѣну.
ordonner d'égaliser, de proportionner: ² rendre modéré, tempéré, sobre: ³ ordonner de déterminer le lieu, le temps: ⁴ faire apprécier, faire évaluer.

(kiroukhou) ཀི་རུ་ཁུ་ཡང་
распластывать, разрѣзывать на мелкіе куски. T.18,84. ² ловить птицъ сѣткою или западней.
hacher de la viande, la couper en petits morceaux: ² attraper les oiseaux au moyen d'une trappe ou d'un filet.

(kiroukhou nidun) i. q. kiroukhai.
быстрый глазъ, зоркость.
la vue perçante.

(kirougbou, kiroughoun) i. q. kiraghoun.
ней. قيراو lax. кырыга ap. Böthl. 64. a.
gelée blanche, givre, frimas.

(kiroughoulkbou) ཀི་རུ་གུལ་ཁུ་ (kiroughoulkbou) велѣть распластать, разрѣзать на мелкіе куски. T.18,84.
faire hacher de la viande, du tabac, ou telle autre chose.

(kiroughoutsai) родъ маленькаго астреба; ² ублюдки орловъ, астребовъ, соколовъ и пр.

espèce d'un petit épervier; ² métis d'un aigle, d'un épervier, d'un faucon, etc.

(kiroultsakbou) ཀི་རུག་ཅོད་གཞི་

имѣть распластывать, разрѣзывать на мелкіе куски. T.18,84.

hacher, couper en petits morceaux ensemble.

(kirughe) སོག་ལེ་ སོག་འཕྱ་ གཙད་སོག་ འབྲག་འབྲིལམ་

пила. T.14,61. ² трезубецъ: ³ парча съ изображеніемъ драконовъ, расположенныхъ поперегъ. T.15,2.

lime, scie: ² trident: ³ nom d'une étoffe de soie sur laquelle il y a des dragons brodés en or.

སོག་སྡུ་

зубцы пилы.

les dents d'une lime.

སོག་ལེའི་རྒྱུས་

названіе рыбы.

nom d'un poisson.

སོག་ལེས་འགྱ་ སོག་ལེས་གཅོད་པ་

пилить, распиливать. Mr.23.

limer, scier.

སོག་ལེའི་སེམས་བྱད་མ་

женщина сердитая, какъ пила.

une femme méchante comme une scie.

སོག་ལེ་ཤིང་

названіе какого-то дерева.

nom d'un arbre.

(kirughedeku) འཆོག་པ་ སོག་ལེས་འགྱ་པ་

пилить, пилить (пилою, тупымъ ножемъ), распиливать. T.17,14.

scier, couper avec un couteau émoussé, scier en pièces.

(kirughelegulku) སོག་ལེས་འགྱ་འདུག་པ་

велѣть пилить, пилить, распиливать. T. 17,14.

faire limer, faire scier.

(kirughedegdeku) быть распиливаему.

être limé, scié.

(kirughetu) སོག་ལེ་ཅན་

имѣющій пилу, съ пилою: ² горная ящерица.

qui a une lime, avec la lime, avec la scie: ² un lézard des montagnes.

(kirugheleku) སྐོར་རྒྱ་འདུག་པ་

опиливать; откалывать ледъ кругомъ: ² промышлять подледною рыбою. T.14,45.

scier, ou limer tout autour; couper ou rompre la glace tout à l'entour: ² pêcher les poissons sous la glace.

(kirughetchi) སྐྱེགས་བཟང་མཁན་

пильщикъ. III.20.

un scieur.

(kiroko) быть въ страхѣ, страшиться, робѣть, трусить. Su.202.

avoir peur, craindre, s'effrayer, être timide.

(kiroukhou) རྐའུ་ཀིང་

быть въ страхѣ, страшиться, робѣть, трусить. T.8,93. 19,93.

avoir peur de, craindre, s'effrayer, être timide.

(kirouknghoulkhou) རྐའུ་སྐྱོང་

пастращать, запугать. T.8,93.

effrayer, épouvanter, intimider.

(kirkhak) སྐྱག་ཚམ་ ཐག་ཚམ་

край, попромка у сукна.

bordure, lisière d'une étoffe, etc.

(kirkhaglakhou) обрѣзать (бумагу), стричь (шерсть).

couper (le papier, les cheveux).

(kirghakhou) Якут. кырыі, кырыjабыт, ap. Böhtl. 61, a. قرقمق قرخمق

བཟློག་པ་ བཟེག་པ

стричь, брить, обрѣзать, рѣзать. C.10,35. Yu.95.

couper, raser, tondre.

བག་བཟློག་པ་

стричь шерсть.

couper la laine.

སྐྲ་བཟློག་པ་

стричь волосы.

couper les cheveux.

རྭེ་དང་བཟློག་པ་

стричь волосы яка.

couper les crins d'un yag.

ཞབས་ལ་སྤུ་ཐག་ཚམ་གྱིས་བཟློག་པ་

волосянымъ ножемъ обрѣзать ноги. Yu.102.

couper les pieds avec au cheveu.

(kirghaghoulkhou) велѣть стричь, брить, обрѣзать.

faire couper, faire raser.

སྐྲ་ཐག་ཚམ་ཞིག་ཏུ་བཟློག་ཅིག་ཤོག་

вели остричь, или обрить волосы. My.62,28.

fais couper, ou raser les cheveux.

(kirghaghour) བཟློག་ཐུར་

ножницы или ножъ для стрижки шерсти; бритва. Cc.126. Ca.74.

couteau ou ciseaux pour tondre les moutons; rasoir.

(kirghadak tologhai) མགོ་རེག་

остриженная, бритая голова (лакъ у монаха).

tête rasée.

(kirghagdakhoo) быть остриженну, обритту, обрѣзанну.

être coupé, rasé, tondu.

(kirghaktchi) འཇེག་མཁན་

стригущій, цирюльникъ.

celui qui coupe, qui tond, qui rase; barbier.

(kirghoui) ཁྱི་སྒན་

малый ястребъ, кречетокъ.

un petit épervier, petit gerfaut.

(kirghoul) Ch. yé-ki. དེ་ཀྱ་

горная курица; фазанъ.

coq ou poule sauvage; faisan.

(kirghoulik khartsaghai) རྐུ་ཁྱི་

дикій ястребъ.

épervier sauvage.

(kirbeghesu) опушка, обшивка.

une garniture, bordure (de pelleterie).

(kirbeghesutu) съ опушкою.

avec une garniture, bordure (de pelleterie).

ཞྭ་རིས་ཅན་ཞྭ་རིས་ཅན་

шапка съ мѣховою опушкою. T. 15,36.

calotte qui a une bordure.

(kirbeghesuleku) མཐའ་འཛིགས་བྱེད་པ་

опушить, обшить, окаймить. T.15,109.

border (un habit, un collet), y mettre une bordure de peau, garnir (de fourrure).

(kirbeghesuleguku) མཐའ་འཛིགས་ཀྱི་བྱས་པ་

велѣть опушить, велѣть обшить, велѣть окаймить. T.15,110.

ordonner de border, de garnir (un habit, un collet).

(kirbeghedesun) опушка, обшивка.

une garniture, bordure (de pelleterie).

(kirbegheleku) опушить, обшить, окаймить. T.15,72.

garnir, border (un habit, collet).

(kirbeku) уровнять, соскоблить неровности.

aplanir.

(kirbeguku) велѣть уровнять, велѣть соскоблить неровности.

ordonner d'aplanir.

(kirbegdeku) быть уровнену, сглажену.

être aplani.

(ghirli) དོ་སྤྲེད་ཀྱང་

тупица, безсмысленный, невѣжественный: ² боязливый, трусъ. T.11,56.

idiot, ignorant, sot: ² craintif, peureux, poltron.

(ghirbideku) быть невѣжественнымъ или безсмысленнымъ.

être ignorant, idiot.

(ghirbiku) སྐྲག་ཚོར་

трусить, бояться.

avoir peur, craindre.

(kirbosun) གཤོད་མ

опаленная шерсть.

la laine brûlée.

གཤོད་དྲི་ གཤོད་རྩི

горѣлый запахъ.

odeur du brûlé.

(kirsa) M. kirsa. فورسان ཁྱི་

корсакъ. T.19,115.

renard des steppes, corsac.

M. kirsa tchabi. ཁྱི་

брюшина корсака. T.15,75.

la fourrure du ventre du corsac.

(kirteghelgheku) велѣть запятнать, замарать, запачкать, засалить.

ordonner de tacheter, de salir, de dénigrer.

(kirteghéku) རྡེབས་སྐྱེད་པ

запятнать, замарать, запачкать, засалить, засусолить.

tacheter, tacher, souiller, salir.

(kirteghegleku) быть запятнану, замарану, запачкану, засалену.

être tacheté, souillé, sali, taché, terni.

(kirteku) རྡེབས་གསལ་བྱེད་པ

запачкаться, запятнаться, замараться, потускѣть, потемнѣть.

se souiller, se salir, se tacheter, se ternir.

(kirtegulku) запятнать, замарать, запачкать, засалить.

tacher, tacheter, souiller, salir.

(kirtik) S. kârtika. སྐར་རྒྱ་

плеяды.

sept étoiles des pléiades.

(kirtu) S. amodhya. རྡེབས་ཆུང་

грязный, нечистый, запятнанный, запачканный, засаленный: 2 порочный.

sale, malpropre, souillé, tacheté.

(kirtungghei) བཙོང་གཤ་

грязное, нечистое, запачканное, засаленное: 2 платье нищаго, рубище, тряпье. T.8,51.

sale, malpropre, souillé: 2 habits d'un pauvre homme, guenilles, haillons.

(kirtuko) запачкаться, запятнаться, замараться, потускѣть, потемнѣть. T.16,45.

se tacheter, se salir, se souiller, se ternir.

солнце потускло, затмилось. Jr. 1,14.

le soleil s'est terni.

(kirtuguku) запятнать, запачкать, замарать, засалить, засусолить, сдѣлать тускльмъ.

tâcher, tacheter, souiller, salir, ternir.

(kirtkiku) སྐྱོང་སྐྱོ་

пугаться, оздравивать отъ ужаса. T. 8,92.

craindre, être dans de grandes transes, trembler de peur, ressauter de crainte.

(kirmak) небольшой снѣгъ, порошa.

première neige d'automne.

(kirmaglakhou) ཁ་སྐྱོག་ལྷེད་པ་

идетъ небольшой снѣгъ при свѣтѣ солнца. T.1,20.

il neige un peu à travers le soleil.

(kirmoltseku) погуснуть, потонуть. M.5.

se fondre.

(kirtseng) རྩེ་སོ་

мужескій и женскій дѣторолный удъ: пузырь.

parties génitales: vessie.

(kirtchiku) ཀ་ཁང་སྐྱེད་པ་

вырѣзывать изъ дерева.

découper en bois.

(kirkira) དཀྱག་ཁ་ཆཚོང་

харкотина. T.10,70.

un crachat, flegme.

(ghivang) གི་བྱང་ གི་ཏང་

безоаръ. C.1,103.

bézoard, concrétion pierreuse dans le corps de certains animaux.

ལྷག་ལྷག་ལྷག་

толпа народа, стеченіе народа (на улицѣ, рынкѣ).
une foule du peuple, concours, affluence de monde.

военный отрядъ.
un détachement de troupes.

волостной голова. My.10,15.
le bailli d'un petit district.

кучами, полосами (о деревьяхъ, травѣ, вѣтрѣ). T.10,33.
en tas, par intervalles.

вѣтръ дуетъ полосами, нанесъ вѣтру. T.1,25.
le vent souffle par intervalles, bouffée de vent.

(kou) ch. kou.
казенная, амбаръ, магазинъ. T. 13,39. ² сама.
magasin, entrepôt, trésor; ² soie.

отпускать изъ магазина.
livrer le blé du magasin.

хлѣбный магазинъ, запасный магазинъ, казначейство.
magasin, dépôt, entrepôt, trésorerie.

павильонъ казначейства; ² десять амбаръ Кентавра.
pavillon du trésor; ² dix étoiles du Centaure.

сыпать хлѣбъ въ магазинъ.
verser le blé dans le grenier.

S. gaûtama.
одно изъ названій Шакьямуни, иначе архата Гаутама т. е. отшельникъ изъ рода Гаутама.
un des noms de Çâkyamouni, çramana Gautama i. e. ermite de la famille Gautama.

(koutchi)
надзиратель магазина.
surveillant d'un magasin.

(kour)
разговоръ, рѣчь.
conversation, entretien.

(kour ebeson) высокая и густая трава.
herbe haute et épaisse.

gourchocha i. q. S. gôçîrcha.
сандалъ, о которомъ см. сл. чанданa ст. 2077, b.
espèce de sandale. Cf. s. v. tchandana, p. 2077, b.

(gorim)
степень знанія.
rang, degré, ordre.

(kourghek) говорунъ, болтунъ, хвастунъ.
parleur, jaseur, bavard.

(gonbo) མགོན་པོ

защитникъ, покровитель; глава, начальникъ; господинъ.

protecteur; chef, supérieur, préposé; seigneur, sieur.

S. kunda. ཀུན་དྲ་

жасминъ многоцвѣтный.

jasmin à fleurs nombreuses (iasminum multiflorum, iasminum pubescens). Amar. 1,95.

(kong-po) སྐོང་པོ་ སྐོང་པོ་

чашечка, рюмка, стаканъ, лоханка, ящичекъ.

petite tasse, petit verre, gobelet, cuvette, boîte.

Кунъ-цзы, извѣстный китайскій философъ Конфуцій, жившій подъ конецъ 6-го столѣтія до Р. Х.

Khoung-tseu, Khoung-fou-tseu, le plus célèbre philosophe chinois, Confucius, sur la fin du 6-e siècle avant nôtre ère.

S. gubya (arcanum, mysterium, secretum).

тайна.

secret.

S. gôpura.

ворота; ² городскія ворота; тріумфальныя ворота: ³ родъ пахучаго тростника.

porte: ² porte de ville, porte triomphale: ³ espèce de souchet, cyperus rotundus.

S. gupta.

скрывающій.

celui qui cache, recèle.

коша, сокровище. = ² куша, священная трава, poa cynosuirodes, бура. См. сл. уллэйту эбэсунъ, ст. 535, a.

S. kôça, trésor. = ² S. kuça, herbe sacrée, poa cynosuirodes, en Mong. uldseitu ebesun, cf. p. 535, a.

Кошала, древнее названіе страны Аудъ.

Koçala, ancien nom du pays de l'Aoude actuel. Foe-koue-ki, 176 sq.

S. gôcîrça (kuhkôpfig, kupferbraunes, Sandelholz).

сандалъ, о которомъ см. сл. чандана стр. 2077, b.

espèce de sandale. Cf. s. v. tchandana, p. 2077, b.

(coula)

апельсинъ. ² родъ, каста.

l'orange (journ. asiat. 1827, XI, 96). ² race, famille, caste.

(kom)

сыромятная (кожа). T.15,78.

peau passée en mégie.

S. kumâra.

юноша, младый.

un jeune homme, adolescent.

S. kumbha.

кружка, сосудъ: ² знакъ водолея.

cruche, jarre avec un cou étroit: ² signe du Verseau.

གོ་གུལ (gogul) གོ་གུལ་

резина.

résine (S. yakçadhupa, sardjarasa).

གུར (kur) དྲྭ་བ་ཆགས་

морозъ, подсушивающій растенія.

gelée qui couvre les plantes.

གཱུ་རྨ (kurma) S. kûrma. གཱུ་རྨ་

черепаха; [2] названіе шестаго индійскаго мѣсяца (апрѣль, іюнь - іюль).

tortue; [2] nom du sixième mois indien (S. âchâdha, juin - juillet).

ཀུ་ya, знакъ, символъ, какихъ Китайцы считаютъ восемь, каждый изъ трехъ *черточекъ*: первый означаетъ небо, второй землю, третій громъ, 4-й горы, 5-й огонь, 6-й облака, 7-й воды, 8-й вѣтръ.

koua, symbole, caractère. Ces symboles primitifs étaient au nombre de huit (pa-koua), chacun formé de trois lignes, et devaient suppléer à l'absence des caractères écrits, qui n'étaient point encore inventés. Bientôt le nombre en fut porté, par une simple multiplication, à soixante-quatre. En cet état ils ont conservé un caractère sacré. Le 1-r, de ces huit koua représente le ciel; le 2-e, la terre; le 3-e, la foudre; le 4-e, les montagnes; le 5-e, le feu; le 6-e, les nuages; le 7-e, les eaux; le 8-e, le vent.

གོ་ནིར (gò-nir) S. dvârapâla, dvâstya. སྒོ་སྐྱོང་

привратникъ.

le portier.

ཀོ་མ་ར (komara) ཀོ་མ་ར་

komara, см. выше.

koçala, vid. supra.

ཀོབ་ཙེ (kobtse) ཀོབ་ཙེ་

оспа.

petite vérole.

ཀོབ་ཙེ་ཅན་ཁྱི་བོ་ཆུང་

оспенная сыпь, оспина.

une pustule variolique.

ཀཱུ་ཤཱ་མྦི་

Каушамби, знаменитый городъ въ древней Индіи.

une ville célèbre dans l'Inde ancienne.

གོ་ལ (gola) S. guta, gôla. གོ་ལ་

шаръ, сфера.

globe, sphère.

ནམ་མཁའི་གོ་ལ་

небесный шаръ.

globe céleste.

ས་གོ་ལ་

земной шаръ.

globe terrestre.

གོ་ཇི་ལ (godjila) གོ་ཇི་ལ་

цѣлибуха, чилибуха.

la noix vomique, nux vomica.

КУ, КГУ = KU, GU

ཀུ (kui) см. ཀྭི

ཀུ་ཏོག་ (kui) ལྟེ་བྱེད་

пупокъ.

le nombril.

ཀུ་ཕེ་ M. goui-fei. བཅུད་མོ་ཡང་བཞི་

вторая супруга богдохана. T.2,6.

femmes du bogdakhan du seconde ordre (ch. koui-fei).

ཀུད་ (guin) ཐུག་རྒྱུ་མེད་

мелкій, неглубокій, недальновидный. T. 11,55.

peu profond, superficiel.

ཀུབུར་ (guibur) བརླབས་ཀྱིས་ སྐོར་བ།

родъ пѣли изъ четырехъ палокъ вмѣстѣ связанныхъ. T.13,83. [2] родъ трещотки, дѣтская игрушка. T.4,67. [3] творило, обечайка у плюснатой лопаты; [4] праща; [5] круглый камень для пращи. Нд.77. Уи.77.

espèce de fléau, composé de quatre bâtons attachés ensemble: [2] une crécelle, espèce de jouet d'enfants; [3] le cercle d'une pelle à grillage: [4] fronde: [5] pierre lancée avec une fronde.

ཀུབུར་ལྡེབས་ བྱ་

бросать камни изъ пращи.

fronder.

ཀུབུརེལ་ (kuiburel) ростокъ. C.9,105.

germe, bourgeon.

ཀུབུརདེཀུ་ (guiburdeku) བྱ་རྡོ་རྒྱག་པ་

кидать, метать изъ пращи. T.10,24.

fronder.

ཀུལས་ (kuls) M. goupson. མེ་དཔྱིད་པདྨ་པ་

букетъ, цвѣтокъ. T.19,50.

bouquet de fleurs.

ཀུསུན་ (kuisun) S. nâbhi. ལྟེ་བ་

пупокъ. T.6,66. [2] самый большой шарикъ изъ четокъ ламъ и хошановъ. T.15,41. [3] средина, центръ, средоточіе.

le nombril: [2] un gros grain qui est au bas du chapelet que portent les lamas et hochang, sur lequel est la tête de Fo: [3] milieu, centre.

ས་ཡི་ལྟེ་བ་

центръ земли: Тибетъ.

le nombril de la terre: Tibet.

འཁོར་ལོའི་ལྟེ་བ་

центръ круга.

centre du cercle.

ཀུཏོག་གཅོད་ отрѣзать пупокъ. Нанг. Дзонг. 2,7.

couper le nombril.

ཀུཏོག་གི་ཁ་སྒྲུབ་ཀྱི་ནོག་ཆོག་

нечистота пупка.

souillure du nombril.

ཀུ་ཐོད་པ་ искоренить, истребить, побить на голову.
déraciner, extirper, détruire, défaire complètement.

ཀུ་ལེན་ мочеточный проход.
urètre.

ཀུ་སྐྱེས་ рожденный изъ пупка: Брахма.
né de nombril: Brahma.

ཀུ་ལམ་ ступица у колеса.
moyeu d'une roue.

(kuisoto) ཀུ་ཟོད་ питающій пупокъ, съ пупкомъ: ² водяная голубая лилія (S. утпала).
avec le nombril: ² S. utpala, lotus bleu, lotus caerulea (nymphaea caerulea).

ཀུ་ཤིང་ཅན་ съ пушистымъ пупкомъ: паукъ.
avec le nombril velu: araignée.

(kuiten, kuitum) S. çîta.

ཁྱབ་བྱེད་ བྱང་བ་ མཁེངས་ холодъ, стужа, холодный. T.1,48.
froid, la gelée.

ཀྱང་རྨུགས་ лихорадочная дрожь. Нд.15.
un frisson fébrile.

ཞེབ་བཙགས་སྐྱེད་ притворно смѣяться. T.8,38.
rire froidement.

མཁྲིས་ཀྱི་ཚ་བ་ желчная болѣзнь.
maladie bilieuse.

ཁྱང་ཟིལ་ холодная, мелкая роса: ² нит. хэньлу; одна изъ 24 перемѣнъ атмосферы въ китайскомъ году.
rosée froide (ch. han-lou): ² c'est le nom d'un tsié-ki chinois.

ཁྱང་ཁ་ холодный адъ, гдѣ грѣшники наказываются холодомъ.
enfer froid, où les pécheurs souffrent du froid.

ཁྱང་ཚད་ཀྱི་ཆ་ཤས་ измѣритель холода и теплоты, термометръ.
instrument pour indiquer les degrés de froid ou de chaud, thermomètre.

(guidel) бѣгъ, бѣганіе, скачка.
course (de chevaux).

(kuituku) གཞུ་སྐྱུང་བའོག་ спустить тетиву съ лука. T.4,76.
débander l'arc, détendre l'arc.

(kuiturel) ཁྱང་པ་ཉིད་ холодность, качество холода.
froideur.

(kuitureku) охладѣть, остыть.
refroidir, devenir froid.

(kuituregnlku) дать охладѣть, остудить.
laisser refroidir.

(guilku) བཀྲུ་བ་
убѣжать, исчезнуть.
fuir, prendre la fuite, s'enfuir.

(guilenei) S. amra. M. guileri. ཨ་མྲ་
мангифера индійская, манговое дерево.
manguier, mangifera indica.

(guilen khallan) плачь, сѣтованіе. Cc. 104.106.
les pleurs, les lamentations.

(guilesun) M. guilekhe. ཀྲས་བྱུ་
морель, вишня. T.18,114.
abricot, cerise.

(kuileku) སྐྱེ་བ་
собираться въ одно мѣсто, толпиться.
s'assembler, se presser en foule, s'attrouper.

(kuilsun) S. nâbhi. ནཱ་བྷི་ ཀུ་སུམ་
пупокъ. III.6.33. ² центръ, средоточіе, средина: ³ перешеекъ, островокъ между протоками. T.1,80.
nombril: ² centre, milieu: ³ isthme, une petite île.

S. nâbhimandala. ནཱ་བྷི་མཎྜ་ལ་
пупокъ.
le nombril.

(guilduku) вмѣстѣ бѣгать. Br.19.
courir ensemble.

(guilgheleku) ཀྲོང་ཁྱེར་བྱེད་པ་
быть торговцемъ, торговать. T.14,16.
faire le commerce.

(guilgheghe) ཀྲོང་ཁྱེར་
бѣганіе: бѣготня, движеніе: ² торговля, коммерція; торговый оборотъ: ³ купеческое сословіе, купеческая компанія. T. 14,16.
action de courir: des allées et venues, des courses; circulation: ² commerce: ³ compagnie des marchands.

བཀྲུ་ཡིག་
плавное письмо, скоропись.
écriture courante, cursive.

(guilgheku) སྐྱེལ་བཏང་བ་ བཀྲུ་བ་
велѣть бѣжать, пустить въ бѣгъ, спускать собакъ. T.14,29. ² имѣть рѣзь въ желудкѣ, страдать поносомъ. T.10,70.
ordonner de courir (la poste), lancer à la course, lâcher les chiens: ² avoir la dysenterie ou la diarrhée.

རྟ་ཀུ་ལ་ཁྱེར་
пустить лошадь вскачь.
lancer le cheval au galop.

རྟ་སྐྱེལ་ས་
ристалище.
hippodrome, lice pour la course des chevaux.

བསྒོམ་རྒྱུན་ཆད།

непродолжительное, или поперечное созерцаніе.

méditation, faite par intervalles.

ཡིག་འཕྲིན་མྱུར་བ།

писать скоро, обгло. T.3,65.

écrire couramment.

(guitsechi ughei) недостижимый, непостижимый, неисполнимый.

inabordable, inaccesible, incompréhensible, inexécutable.

བརྗོད་ཀྱིས་མི་བདའ་བ

неизреченный, невыразимый, неизъяснимый.

inéffable, indicible, inénarrable.

(guitset) བྱང་ཆུབ

цѣлый, полный, оконченный.

entier, tout entier, complet, achevé.

ཉིན་ཞག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི།

цѣлые сутки.

les 24 heures.

ཚད་ཀྱི།

полна мѣра.

la mesure pleine.

ཐམས་ཅད།

сполна, все.

en tout, tout entier.

(guitsetkel) довершеніе, совершеніе, исполненіе.

achevement, accomplissement.

(guitsetkeku) довершить, совершить, окончить; исполнить: ³ исполнить долгъ, служить ревностно. C.1,5.

achever, accomplir, finir; remplir, exécuter: ³ remplir son devoir, avec zèle.

ཚེ་ཡོལ་ནས་ཤི།

умеръ въ преклонныхъ лѣтахъ.

il est mort dans la vieillesse.

གསང་བ་ཐམས་ཅད་ཟབ་མོ་ཉམས་སུ་བྱང་ཆུབ།

исчерпать всѣ сокровеннѣйшія тайны. Нс.

épuiser les mystères les plus cachées.

ཤུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ།

напрягать всѣ свои силы. Dy.

faire tous les efforts, faire tout son possible.

(guitsetkeguku) желѣть довершить, совершить, окончить, исполнить; требовать исполненія.

faire achever, faire accomplir, faire finir, faire remplir; faire exécuter.

(guitsetku) довершиться, совершиться, окончиться, исполниться. C.1,5.

être achevé, accompli, fini, terminé; s'accomplir.

(guitsegbelgheku) желѣть довершить, совершить, окончить, исполнить.

ordonner d'achever, d'accomplir, de finir, de terminer.

(guitsegheku) བསྒྲུབ་བསྒྲུབ་སྐོང་བ

довершить, совершить, окончить, исполнить: ³ наполнить, дополнить.

achever, terminer, accomplir, remplir: ³ compléter.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

а какъ недостаетъ еще одного года, то, по истеченіи срочныхъ лѣтъ, отправлюсь. Уп. 149.

comme il manque encore une année, je me mettrai en voyage sitôt que le terme sera expiré.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

всѣ вьюки наполнились драгоцѣнными камнями. Уд.171.

remplir tous les fardeaux de pierres précieuses.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

окончаніе мѣсяцевъ (беременности).

le dernier mois de grossesse.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

дополнить недостатокъ.

compléter le manque.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

исполнить волю сановниковъ. Уп. 135.

remplir la volonté des dignitaires.

(guitseghegdeku) быть довершену, совершену, окончену, исполнену, наполнену, дополнену.

être achevé, terminé, accompli, rempli, complété.

(guitseku) འཚེད་པ་ འགྲུབ་པ་

окончиться, совершиться, дополниться, исполниться: ² вырости, дорости; ³ дойти до конца; достигать, настигать, догонять. Т.2,75. 3,121. Дз.32. Сс.74.

se finir, s'accomplir, se terminer, tirer sa fin, se remplir: ² devenir grand; ³ atteindre, parvenir à; courir après qn., poursuivre.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

истеченіе мѣсяцевъ (беременности). Уд.63.

le dernier mois de grossesse.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

птица взлетаетъ на воздухъ, коль скоро выростутъ у ней крылья. Сс.40.

un oiseau prend son essor sitôt que ses ailes grandissent.

(guitsegulku) འཚེད་པར་འཇུག་པ་

велѣть настигнуть, нагнать, догнать. Т. 3,121.

ordonner de poursuivre qn., d'atteindre.

(kuitsegdeku) быть довершену, совершену, окончену, настигнуту, постигнуту (напр. голодомъ). Т.8,62.

être fini, terminé, achevé, accompli; être atteint, poursuivi, succomber.

(guiken) གཡབ་—མོ་

мелкій, неглубокій: ² недальновидный. Т. 1,76.

peu profond: ² borné.

(guiku) རྒྱག་པ་

бѣжать, бѣгать. Нд.17.

courir, aller vite.

ཀུན་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱང་ལོ་གཅིག་ལྷག་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞེས་

бѣгунъ лошадь.

cheval dressé au trot, trotteur.

(kuikouck) M. kuikukhen. ཀུ་ཀུ་ཁེན་

какая-то птица. T.19,62.

nom d'un oiseau.

(kuiguku) стекаться въ одно мѣсто, толпиться.

accourir, s'attrouper, s'assembler, se réunir.

འཁྲུགས་ཤིང་ཕྱིན་ приходить, стекаться толпами. T. 3,6.

accourir en foule.

(kuikur) проворный, ловкій.

alerte, agile, adroit.

(kuir) རྒྱ་སྐྱེད་

петли у тетивы. C.9,3.

noeuds coulants d'une corde d'arc.

(kuirtu) རྒྱ་སྐྱེད་ཅན་

съ петлями, узлами.

avec des noeuds.

(kuirmuk) [kuirmuk] ཀུ་ཀུ་

порошекъ.

une poudre.

(kii) отрокъ, мальчикъ: ' кладовая, магазинъ: ' сажа. См. ст. 2555, a.

un jeune garçon: ' magasin, entrepôt, dépôt; ' suie.

(kuneldeku) разговаривать, бесѣдовать, совѣщаться.

causer, converser, s'entretenir, délibérer.

བསྟན་པའི་ཚིག་ སовѣщательныя слова.

des paroles délibératives.

(kunelghe) སྐུ་གུ་ བདག་ рѣчь, слово, бесѣда.

discours, entretien.

(kunelghetu) སྐུ་གུ་ཅན་ болтливый, разговорчивый.

causeur, babillard, bavard, qui aime à parler.

(kuneku) སྐུ་གུ་གྱིང་བ་ разговаривать, бесѣдовать.

parler, converser, causer, discourir.

(kosang) запасный магазинъ, кладовая, казначейство. Ya.132.151. См. ст. 2555, a.

magasin, dépôt, entrepôt, trésorerie.

(gouchi) Ch. koue-che, koue-sse.

ученый мужъ, государственный наставникъ.

un savant, maître du royaume. Cf. A. Rémusat, mél. asiat. 1,128.

(kochik) མཁྱེ་ཆུང་ умный, остроумный во не лѣтамъ. T. 5,30.

spirituel au-dessus de son âge.

(kudei) Ch. keou-tai. ཁུ་ཏེ་

мѣшечекъ, кошелекъ.

un sac, une bourse.

ཁུ་ཏེ་ཀ་ཚ་ кошелекъ для соли.

un sac pour le sel.

(kukidju ngueleku) ཀུ་ཀིཌྫུ་ངུ་ལེ་ཀུ་

говорить, болтать безъ конца. T.9,17.

parler sans discontinuer, bavarder.

(kukir) ཀུ་ཀིར་

лѣнивый, нелюбящій работы.

paresseux, fainéant, nonchalant.

(gun) S. nimna, gabhira, gambhira.

ཀུན་ གཀྲིང་བ་ གཀྲིང་མོ་ སྣུམ་པ་

глубина; глубокій. T.1,76. ² темный, густой (цвѣтъ): ³ метаф. глубокомысленность.

la profondeur, le fond; profond: ² foncé (des couleurs): ³ fig. la profondeur d'esprit.

ཀུན་ ཏུ་ ཡངས་ བཅུག་

бросить въ глубину (на дно) моря. Md.16.

jeter au fond de la mer.

ཀུན་ གྱི་ རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ཟབ་མ་ཉིད་

глубина океана.

la profondeur de l'océan.

ཀུན་ ཏུ་ བཟང་

утонченный вкусъ; ² вкусный, превкусный. T.18,87.

un goût raffiné, exquis; ² d'un goût exquis, délicieux.

ཀུན་ ཏུ་ དོན་

сокровенный смыслъ, глубокое значеніе.

un sens caché, une signification profonde.

ཀུན་ ཏུ་ སེམས་

глубовое чувство.

un sentiment profond.

ཀུན་ ཏུ་ ཁྲ་ནག་

густой, темный цвѣтъ.

couleur foncée.

ཀུན་ ཏུ་ རྟོག་པ་

глубокомысленное воззрѣніе.

conception profonde.

ཀུན་ ཏུ་ གཀྲིང་མོ་

самый глубокій; глубокомысленный.

très-profond.

ཀུན་ ཏུ་ གསང་བ་

сокровеннѣйшіе Дараніі (тайны, см. ст. 1675, b.).

prières mystiques. Cf. p. 1675, b.

ཀུན་ ཏུ་ ལྗང་ཁུ་

темнозеленый, густой зеленый цвѣтъ. C.6,110.

vert foncé.

ཀུན་ ཏུ་ རྒྱུན་

глубокая рѣка.

fleuve profond.

(klouna) ཀླུ་ན་

названіе древняго народа.

nom d'un ancien peuple.

(kuneï) ཀུ་ནེ་

человѣка: чужое, другому принадлежащее.

d'un homme: d'autrui.

(kuneiki) ཀུ་ནེ་ཀི་

людское, чужое. T.12,44.

des hommes, d'autrui.

(kunesun) M. kounesoun.

ཀུན་བཟའ་ འཚོ་བྱེད་

съѣстные припасы, харчь, провіантъ. T.18,15.

des vivres, comestibles, provisions que l'on porte lorsqu'on fait voyage.

དགུན་ཀུན་

провіантъ на зиму.

vivres pour l'hiver.

ཀུན་རྫི་

мука, или провіантъ.

farine, ou vivres.

ཀུན་ཁུར་

мѣшокъ для съѣстныхъ припасовъ.

un sac des vivres.

(kunesuleko) ཀུན་བཟའ་

кормиться: 2 кормить, продовольствовать, доставлять съѣстные припасы. Бт.14. Cc. 188. Mr.1,49.

se nourrir: 2 nourrir, procurer les provisions de bouche.

(kuni) жена. Va. msc. p. 123, т. ч. джитугэръ, ст. 2342, a.

femme i. q. djitugher, qd v. p. 2342, a.

(kunuk) ཟེམ་ ཀུ་བུག་

ведро, деревянный сосудъ. T.16,20.

un seau.

(kunughel) ནོག་པ་ ནོ་བྱ་ འཚེ་བ་

вредъ, оскорбленіе, мученіе, страданіе.

tort, mal, outrage, tourment, souffrance.

འཚེ་མེད་ འཚེ་བ་མེད་པ་

безвредный, невинный.

innocent.

(kunugeltu) འཚེ་བ་ཅན་

вредный, вредоносный.

pernicieux, nuisible, funeste.

(kunughelghe) གཏེ་རབ་

мученіе, страданіе, терзаніе, притѣсненіе, удрученіе.

action de tourmenter, de faire tort, de nuire.

(kunughelgheku) велѣть мучить, терзать, притѣснять.

faire faire du mal, faire faire tort, faire nuire.

(kunugheku) གཏེ་བ་ འཚེ་བ་

вредить, оскорблять, удручать, утѣснять, притѣснять, терзать.

faire du mal, faire tort, nuire.

འཚེ་བའི་ཚུལ་

жестокость, непомѣрная строгость.

la dureté, rigueur.

жестокосердіе.

la dureté du coeur, cruauté.

(kunughegdeka) быть оскорбляему, удручаему, утѣсняему, притѣсняему, терзаему.

être offensé, opprimé, tourmenté, persécuté.

(kunda) S. kunda. ཀུན་དེ་

жасминъ многоцвѣтный.

jasmin à fleurs nombreuses, iasminum multiflorum, iasm. pubescens.

(kundei, kundoi) M. koumdou. ཀུན་ད་ སུམ་མ་

пустота; пустой. T.16,28. Cu.1,14. ² долина, падь, ущелье: ³ пещера.

vide; creux: ² vallée, vallon: ³ caverne.

ཁོག་སྟོང་

пустой, порожній: пещера.

vide; creux: caverne.

кушакъ, въ которомъ хранятся деньги. C.9,103.

gibecière.

ཤ་ཁོག་

тушa, мясо убитаго животнаго.

bête tuée et nettoyée.

пустое дерево, дупловатое.

un arbre creux.

кость пустая, безъ мозгу. Уд.163.

un os vide, sans moëlle.

ཁྲུང་ཁོག་སྟོང་

туловище безъ внутренностей.

le tronc d'un animal sans intestins.

(kundeileku) ཁོང་སྟོང་བྱེད་པ་

опорожнить, сдѣлать пустымъ, выдолбить. T.16,29.

vider, évacuer, creuser, caver, faire un creux.

(kundeilegalku) ཁོང་སྟོང་བྱེད་ཀློག་པ་

велѣть опорожнить, велѣть выдолбить. T. 16,29.

faire vider, ordonner de faire un vide, de faire un creux.

(kundeilegdeku) быть опорожнену, быть выдолбленну.

être vidé, évacué, creusé.

(kundeireku) སྟོང་འགྱུར་

сдѣлается пустымъ, опустѣть; быть выдолбленну, вырыту; ² западать, въ глубь уйти. T.11,6. ³ лишиться чьей благосклонности.

devenir creux, vide; être creusé: ² s'enfoncer: ³ fig. perdre la faveur de qn.

མ་བྱུག་ཅན་

кровяной чирей, безголовый. T.11,6.

furoncle qui, n'ayant aucune tête, est très étendu en dedans, et plein de pus et de sang corrompu.

(kundelen) རྐང་ག་ མེད་ རྟེན་

поперегъ, горизонтально: ² на сторонѣ, въ сторону. T.1,95. 5,12.

à travers, horizontalement: ² de côté.

ཐེམ་ཀྱི་

запоръ у воротъ.

un loquet d'une porte.

ཀུན་གྱེད་པ

разрѣзать, разбить поперекъ.

couper, fendre en travers.

ཀུན་ལྟ་བ

смотрѣть въ сторону.

regarder de côté.

ཀུན་འགྱོད་པ

прыгнуть въ сторону.

sauter de côté.

ཀུན་ལམ

поперечная дорога, дорога въ сторонѣ.

un chemin de travers, un chemin de côté.

ཀུན་ཁང

боковые домы, въ сторонѣ. T. 13,40.

appartements des côtés.

ཀུན་ཏུ

холопій, посредникъ, порука, свидѣтель. My.

un médiateur, intercesseur, la caution, garantie, un témoin.

(kundeleikoku) ཀུན་ལེས་ཀུ་ བཏོན་པ་འཁྱེར་བ

вести въ сторону: ² велѣть задержать кого, остановить на дорогѣ.

mener par un chemin de travers: ² faire arrêter qn. dans son chemin, faire couper le chemin à qn.

(kundeleiko) идти въ сторону: ² загородить путь: ³ поперечить, перебивать рѣчь другаго, дѣлать возраженіе. T.10,68.

aller par un chemin de travers: ² couper le chemin à qn, arrêter qn. dans son chemin: ³ arrêter qn. dans ses discours, objecter, répliquer.

(kundelerga) ཀུན་ལེ་རྒ

кривой, на бокъ.

de travers, de côté.

(kundeku) ཀུན་ཏུ་ བསྐྱོད་པ

двигать, трогать, шевелить. T.10,13.

mouvoir, remuer, agiter.

ཀུན་ཏུ་ བསྐྱོད་པ

звонить. T.3,34.

sonner.

(kundegulku) ཀུན་ཏུ་འགུལ་བ

велѣть двигать, трогать, шевелить. T. 10,13.

faire mouvoir, faire remuer, faire agiter.

(kuntergheku) ཀུན་ཏེར་འཕྱེ་བ

велѣть вылить, высыпать, опорожнить. T. 18,102.

ordonner de verser ou répandre qc., ordonner de vider (un vase, un sac).

(kunterku) ཀུན་ཏེར་ བསྐྱེད་པ

высыпать, выпассуть, вылить (вылить изъ чашки). T.18,102. ² Бить передними ногами (о лошади). T.20,32.

verser, répandre, verser dehors, vider: ² s'abattre des deux pieds de devant, se cabrer.

(kundu) S. guru, gurutva, M. koundou. གྲུ་བ་ཉིད་ བླ་བ་

тяжесть; тяжелый, вѣскій: ² грузный: ³ важный, степенный, почтенный. T. 6,76.

pesanteur, gravité: lourd, onéreux, pesant: ² difficile, pénible: ³ grave, sérieux, solide, respectable.

ནད་ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པ་ནས་ཤི་བ་ཡིན་ནོ།

болѣзнь усилилась.

la maladie empirée.

ཉེས་པ་ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པ་ཞིག་བྱས་ཏེ།

весьма тяжкій грѣхъ. Уи.16.

un péché mortel.

ཕྱག་རྟགས་ཀྱང་ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པ་ཞིག་ཏུ་བྱས་ཏེ་ཁོ་རང་ཁོ་རང་གི་ཚུལ་བཞིན་དུ་བྱིན་ནོ།

раздать подарки каждому по ихъ заслугамъ. Сс.90.

distribuer les cadeaux à chacun selon son mérite.

ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པའི་ཡི་གེ་ཨཾ་ཨཿ་ཨྃ།

мягкія или глухія буквы (э, ӧ, ӱ).

lettres molles (e, ŏ, n).

ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པ།

весьма тяжелый.

très-lourd, trop pesant.

ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པའི་ཐལ་ཆ།

тяжелый тюкъ. My.

un fardeau pesant.

ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པར་བྱེད་པ།

почитать что важнымъ.

faire cas de.

Ch. han-kun. ཧཱན་ཀུན་

тяжелое войско, китайцы служащіе въ знаменахъ. T.5,3.

Chinois qui sont enrôlés sous les bannières.

ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པར་བྱེད་པ།

подвергнуть жестокому взысканію. My.10.6.

mettre à une forte amende.

ཁྲོམ་ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པ།

тяжелое и легкое; вѣсъ.

pesant et léger; le poids (M. weikhouken oudjen).

ཁྲོམ་ཁྲག་ཏུ་ཐུག་པ་ཚད་ལྡན།

мѣра для тяжелыхъ и легкихъ вещей; барометръ.

instrument à mesurer la pesanteur des choses; baromètre.

(kundui) i. q. kundei, cf. supra.

(kunduchyeltsekn) ཀུན་གཅིར་རེན་ཅིག་

имѣть чествовать, угощать.

respecter, estimer, traiter avec honneur qn., régaler ensemble.

(kunduchyeko) ཀུན་གཅིར་བ་ མཆོད་སྦྱོད་བྱེད་པ་

уважать, почитать, чествовать, угощать.

respecter, estimer, traiter avec honneur qn., régaler.

(kundutu, — tei) བཀུ་སྡུད་ཅན་

тяжелый, вѣскій: ² важный, почтенный.

lourd, onéreux, pesant: ² grave, respectable.

(kundutkeku) བཀུན་བསྡུད་པ་

затруднять: ² почитать, уважать, оказывать уважение: ³ щедро угощать; принимать благосклонно. T.7,3. Cc.92. Ню. 2,68.

aggraver, rendre difficile: ² respecter, estimer: ³ régaler; recevoir avec honneur qn.

(kundutkegubku) བཀུན་བསྡུད་འགུག་པ་

велѣть затруднять: ² внушить уважение, заставить почитать или оказывать уважение; ³ велѣть щедро угостить, или принять благосклонно. T.7,3.

ordonner de mettre obstacle: ² inspirer du respect, faire respecter; ³ ordonner de régaler, ou de recevoir qn. avec honneur, ou de faire les honneurs à qn.

(kundutkegdeku) быть затрудняему: ² быть уважаему, почитаему: ³ быть угощаему, быть благосклонно принимаему.

avoir des difficultés: ² être respecté, estimé, honoré; ³ être régalé, être reçu avec les honneurs.

(kundutku) བཀུན་བསྡུད་པ་

сдѣлаться тяжелымъ: ² сдѣлаться трудными, сомнительными (о болѣзни). T.10,83.

devenir lourd, pesant: ² devenir difficile, dangereux.

(kundulen) поперекъ, въ длину или ширину: горизонтально. См. выше ст. кундзэнъ.

à travers; en long ou en large: horizontalement. Cf. s. v. kundelen.

флейта.

une flûte.

поперекъ разорвать.

déchirer en travers.

(kunduletku) остановиться на дорогѣ, преградить кому путь.

s'arrêter en chemin, couper le chemin à qn., barrer le passage.

он стал поперек дороги. Ун. 143.

il se mit en travers du chemin.

(kundulel) བཀུན་ བཀུར་ བསྟི་བསྒྱུར་ རིམ་གྱི་ ཞུགས་ རྟེན་ དེ་བཀུར་

честь, почтение, уважение, почет: вѣжливость, услужливость.

honneur, respect, vénération, politesse.

почитать, уважать, оказывать уважение.

respecter, traiter avec honneur qn., faire politesse.

быть честолюбивымъ.

être ambitieux.

(kundulelteï) བཀུན་འདེགས་

почтительный; вѣжливый, услужливый.

respectueux, vénérencieux; poli, civil, serviable, officieux.

(kunduleku) བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་ རྗེས་སུ་

уважать, почитать, чествовать. T.7,2. Ya. 18.

respecter, traiter avec honneur qn., faire politesse. M. koundouleme.

བླ་མ་ལ་ བསྙེན་བཀུར་ཞུ་བ་ རྗེས་སུ་

чествовать духовенство. Да.20.

traiter avec honneur le clergé.

(kundulegulku) བསྙེན་བཀུར་བྱེད་ཀྱི་

заставить уважать, велѣть чествовать. T. 7,2.

ordonner de respecter, d'honorer, de faire politesse. M. koundouleboume.

(kundulegdekn) быть уважаему, почитаему, чествуему.

être respecté, honoré, vénéré par qn.

(kundulik) почтительный; вѣжливый, услужливый.

respectueux, vénérencieux; poli, civil, serviable, officieux.

(kunduken) ལྷོད་ཆེན་

довольно тяжело. T.6,76.

assez lourd, assez pesant.

(kundugker, kundugur) སྤྱན་འཛོམས་ སྤྱན་སྐྱ་

межглобье. T.5,52.

l'entre-sourcils.

(kunturcku) двигаться, шевелиться.

se remuer, s'agiter, se mouvoir.

(kunturegulku) двигать, шевелить, привести въ движеніе.

remuer, agiter, mettre en mouvement, mouvoir.

(kunturghedeku) перевѣсить на одну сторону. C.8,90.

peser d'un côté.

(kunturgheku) двигать, шевелить, привести въ движеніе.

remuer, mouvoir, agiter, mettre en mouvement.

(gundse) གཏིང་ རྒྱ་གཏིང་

бочь, барка, порóмъ, бревенчатый плотъ. T.17,51.

radeau, canot.

(gundsekei) རྒན་ པཏིང་འཛིན་

весьма глубокій.

très profond.

(kundjit) S. tila. ཏིལ་

кунжутъ. C.7,31.

le sésame (sesamum).

ཀུ་ཨུ་ཏ་ལ།

кунжутное сѣмя.
graines de sésame.

S. taila. ཏི་ལ་མངར།

кунжутное масло.
huile de sésame.

S. vadjrapuchpa. ཏི་ལ་མེ་ཏོག

кунжутный цвѣтокъ.
fleur du sésame.

(kundjilen) གཡང་ལུགས་ ཀུ་ལེས།

одѣяло. T.15,91.
couverture de lit.

(kundjigur) ཀུད་ཀིང་།

пробой, петля, шалиеръ. T.16,2.
pitou, penture, charnière.

(kundjigurleku) ཆ་འདེགས་བྱེད་པ།

поднять, нести на коромыслѣ. T.14,6.
lever, ou porter sur le cercean.

(kundjigurlegulku) ཆ་འདེགས་འབུག་པ།

велѣть нести на коромыслѣ. T.14,6.
faire porter sur le cercean.

(kundjigurlegdeku) быть носиму на коромыслѣ.
être porté sur le cercean.

(gung) Ch. koung. M. goung

рудникъ, рудокопня. T.1,72. 2 заслуга, достоинство: 3 гунъ, 1-й и 3-й степени князь (графъ, маркизъ?).

mines d'or, d'argent, etc. 2 mérite: 3 nom d'une dignité (comte?), prince de la 1-me et de la 3-me classe.

ལས་དོན་ཐོ་བའི་ཆུ་རྒྱུད་སྡུད།

разсматривать заслуги чиновниковъ гражданскихъ. T.3,130.
recueillir des informations sur le mérite des officiers civils, constater la conduite, et donner des marques pour reconnaitre le mérite.

(kunggbar) Cf. T. ཀོང་པོ།

Тюрки.
les Tures.

(gungdegun) Ch. koung. གུང་དབྱངས།

тонъ въ музыкѣ.
un ton de la musique.

(gungtu) имѣющій заслуги, заслуженный.
bien mérité.

M. gounghe amban. སྐོང་བྱས་ཨ་མཁན།

заслуженный сановникъ. T.2,19.
grand de l'empire qui a bien mérité.

(gungtchou) пролетуръ (ткань). T.15,4.
le gros de Tours, espèce de soierie inférieure.

(gungdjo) царевна, принцесса. T.2,7.
fille de l'empereur (ch. kong-tchou), princesse.

(kunggheilgheku) дать осѣсть, спуститься, понизиться: ² погнуть; ³ сдѣлать вогнуту. Бод.1,15.

faire descendre, abaisser, laisser s'affaisser, laisser s'abaisser: ² rendre concave; ³ faire un creux, creuser.

(kunggheiku) осѣсть, спуститься, понизиться, впасть (о глазахъ. Мур.77).

s'affaisser, s'abaisser, tomber, être enfoncé (des yeux), s'enfoncer, crever.

(kunggheu) ཡར་བ་ཉིད་

легкость, легкій (вѣсомъ): ² дешевый, маловажный: ³ легкомысленный. T.11,41.

légèreté, léger: ² à bon marché, de peu d'importance: ³ léger, étourdi, inconsidéré.

драгоцѣнные камни, хотя и легки, но дороги. Ук.157.

les pierres précieuses, quoique légères, sont chères.

религія лишится своей важности. Бг.151.

la religion perdra son importance.

опредѣлить вѣсъ. T.14,25.

déterminer la pesanteur.

(kunggheukeku) ཡར་བར་བྱེད་པ་

легкимъ дѣлать, облегчить, убавить. C. 1,63.

rendre plus léger, alléger, décharger qn. d'une partie du fardeau.

ཉན་ཡར་བར་བྱེད་པ་

облегчить, смягчить наказаніе. T.2,91.

diminuer la punition d'un coupable, imposer au criminel une punition moindre que celle qu'il a méritée.

(kunggheukegeikn) велѣть сдѣлать легкимъ, велѣть облегчить, велѣть убавить, снять.

faire rendre plus léger, ordonner d'alléger, de décharger qn. d'une partie du fardeau.

(kunggheukegdeku) быть облегчену, убавлену, сбавлену.

être rendu plus léger, être allégé, déchargé d'une partie du fardeau.

(kunggheuku) ཡར་བར་གྱུར་པ་

сдѣлаться легкимъ, облегчиться.

devenir plus léger, s'alléger.

(kunggbel) M. enggoule. རྡོ་ཇེ་

лукъ песчаный. T.18,27.

oignon qui vient dans le sable.

(kunggbelel) ཡར་བ་ཉིད་

легкость.

légèreté.

(kunggbeleku) མི་རྟེ་

сдѣлать легкимъ, облегчить: ² метаф. неуважать, унижать. T.10,41.

rendre plus léger, alléger, décharger qn. d'une partie du fardeau: ² fig. ne pas faire cas de, abaisser, déprécier.

неуважительный, оскорбительный. Paul. Rom. 1,30.

outrageux.

ཀུང་ཧེ་ལེགས་པར་བྱེད་པ། (kungghelegulku) облегчать: [1] велѣть облегчить: [2] велѣть узнать кого, велѣть почувствовать. T.10,41.

faire rendre plus léger, faire alléger: [2] fig. faire abaisser qn., faire mépriser.

ཀུང་ཧེ་ལེགས་པར་བྱེད་པ་བྱེད་པ། (kungghelegdeku) быть облегчену: [2] быть унижаему, неуважаему, презираему.

être rendu plus léger, être allégé: [2] fig. être abaissé, moqué par qn., méprisé.

ཀུང་ཧེ་སྨད་ཅིང་ཞུམ་པ། (kungghemuk) смиреніе самого себя, униженіе, снисхожденіе; скромность. T.7,5.

humilité, modestie; indulgence.

ཀུང་ཧེ་སྨད་ཅིང་ཞུམ་པའི་ཚིག (kungghemukkyi tsik) скромное, снисходительное слово.

expression pleine de modestie, d'indulgence.

ཀུང་ཧེ་སྨད་ཅིང་ཞུམ་པར་བྱེད་པ། (kungghemugleku) смиряться, унижаться; оказывать снисхожденіе. T.7,5.

s'humilier, s'abaisser; avoir de l'indulgence.

ཀུང་ཧེ་འཇིག་པ། (kungghedjiku) облегчиться, разрѣшиться отъ бремени.

être allégé; accoucher de.

ཀུང་ཧེ་ཆེན་པོ། (kungghechen) довольно легкій; [2] маловажный, незначительный.

[1] assez léger; [2] de peu d'importance, insignifiant.

ཀུང་ཧེ་བྱེད་པ། (kungghecku) сдѣлаться легкимъ, облегчиться; [2] сдѣлаться легче (о болѣзни).

devenir léger, être allégé, soulagé.

ཀུང་ཧེ་གུལ་བ། (kungghegulku) сдѣлать легкимъ, облегчить. J.124. M.97.

rendre léger, alléger, soulager.

ཀུང་ཧེ་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་བྱེད་པ། (kungghe yongsu tchangvar tchepa) совершенно освободить отъ страданій. Бб.26.

délivrer entièrement des souffrances.

ཀུང་ཧེབ། (kungghep) низменный (низменное мѣсто), впалый (глазъ).

bas, enfoncé.

ཀུང་ཧེ་རིས་པ། (kungghirisku, kungghiresku) издавать звукъ или голосъ, кричать, шумѣть, звенѣть. C.5,29.

rendre un son, crier, faire du bruit, sonner.

ཀུང་ཧེ་རིས་པ་ཏེ་གྲི་ཀུང་ཧེ་རིས་པ། тэгри кричитъ: гремитъ. Бр.3.

Tégri crie: il tonne.

ཀུང་ཧེ་རིས་པ་རླུང་གི་ཀུང་ཧེ་རིས་པ། шумъ вѣтра. M.13.

le mugissement du vent.

ཀུང་ཧེ་རིས་པ་སྒྲ་དང་སྙན་པ། сильный голосъ, голоса, звуки, созвучіе. Чз.87.

une voix forte; les voix, les sons, la consonance.

ཀུང་ཧེ་ཉེ་བ། (kungghineku) бормотать про себя.

marmoter entre les dents.

ཀུང་ཧེ་ཉེ་བ་རྔ་ཡི་ཀུང་ཧེ་ཉེ་བ། звукъ бубновъ, тазовъ. T.6,46.

le bruit des tambours, des timpanes.

ཀུང་ཆེ་རིས་ཀེལ་ (kunggheriskel) сильный голосъ, громкій звукъ.
une voix forte, un son bruyant.

ཀུང་ཧི་རེ་དེ་ཀུ་ (kungghiredeku) говорить громко, громогласно. C.3,11.
parler à haute voix, bruyamment.

ཀུང་གིལ་ལྷེག་ཀཱ་ (kunggilghekn) 1 дать осѣсть, спуститься; 2 вогнуть; 3 сдѣлать впадину. T.16,67.
faire descendre, abaisser; 2 rendre concave; 3 faire un creux, creuser.

ཀུང་གུ་ཀུ་ (kungguku) осѣдать, опускаться, проваливаться. T. 16,66.
s'abaisser, s'affaisser, s'enfoncer, crever.

ཀུང་གུ་ནེ་ཀུ་, གུང་གུ་ནེ་ཀུ་ (kungguneku, gunggguneku) бормотать, ворчать про себя, сквозь зубы. T.9,16.
parler entre ses dents, parler sans vouloir être entendu.

འཇིག་རྟེན་ཀུང་ཀུང་ཞུགས་ жить шумно.
vivre bruyamment.

ཀུང་གུག་ཁེར་ (kunggugher) M. kounkoukhoun. ཀུ་ཀུ་ཁུན་ имѣющій впалые глаза. T.6,9.
celui qui a les yeux enfoncés, creux.

ཀུང་གུར་ (kunggur) низменный (низменное мѣсто), впалый (глазъ). T.6,9.
bas, enfoncé.

མིག་ཀུང་ впалый глазъ.
oeil enfoncé.

ཀུང་གུར་ низменное мѣсто.
un endroit bas.

གུང་གུ་ (gunggu) говоръ, стукъ, грохотъ, топотъ.
babil, caquet, bruit, fracas, tapage.

M. koungour khangar. གུ་ཀུར་ཁང་དཀར་ говоръ; болтовня, безсмыслица: 2 стукъ, грохотъ. T.9,17. 9,39.
babil, caquet: 2 bruit, fracas, tracas.

ཀུབ་ (kub) глубокое мѣсто въ водѣ, глубина, прорвь: 2 прудъ, бассейнъ. T.1,79. 3 частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.
endroit profond dans l'eau, profondeur, profondité, écroulement: 2 étang, bassin: 3 particule qui renforce la signification du mot suivant.

ཀུབ་ཆུ་ཡི་ཐལ་ глубина воды; прудъ. Мр.1,57.
la profondeur de l'eau; étang.

ཀུབ་ལྗང་ совершенно голубой или зеленый.
entièrement bleu ou vert.

ཀུབ་བ་ (kuba) тыква.
courge, gourge, citrouille.

(kube) петля.

noeud coulant.

затянуть петлей, тащить на петлѣ.

resserrer le noeud coulant, tirer par un lacet.

(kubeng) M. kouboun. فطن پنبه

хлопчатая бумага. Cc.74.

coton en fil.

прасть хлопчатую бумагу.

filer le coton.

хлопчатникъ.

cotonnier.

темножелтая собака. Cc.96.

un chien jaune foncé.

(kubeghe) M. kouboukhe.

край, берегъ. T.1,88. ² кайма, обшивка, оторочка, бортъ.

bord, rivage: ² bordure, liteau, chamarrure.

стѣнка на городской стѣнѣ. T.13,30.

petite muraille élevée sur les murailles des villes.

берегъ рѣки.

le bord d'un fleuve.

карнизъ около теплаго дивана.

corniche autour d'un divan chauffé.

по краямъ, по берегамъ. T.1,89.

sur les bords.

(kubeghetu) съ каймою, оторочкою, бортомъ.

avec une lisière, avec la bordure.

корпусъ войска, имѣющій красное знамя съ каймою (кит. сянь-хуанъ).

un corps de troupes ayant le drapeau rouge avec une bordure.

монгольская дивизія, состоящая подъ желтымъ знаменемъ съ каймою. My.60,25.

division des troupes mongoles, ayant le drapeau jaune avec une bordure.

(kubegheleku) M. kouboutse.

сдѣлать край, оторочить, обшить окаймить.

chamarrer, border.

оторочить драгоцѣнными камнями. M.136.

border de pierres précieuses.

сдѣлать края изъ желтой мѣди. M.60.

faire les bords de cuivre jaune.

ཀུ ku, gu

ཨེཊ་ཀ་རྒྱུ་བ་

идти вдоль берега, идти по подгорью. T.1,68.

aller le long du rivage, longer la côte.

(kubegherekni) ཀུ་བེ་རེ་ཀ་མ་

бѣдняжка!

malheureux! pauvre!

(kubeki sebeki) ཀུ་བེ་ཀ་སེ་བེ་ཀ་

пустяки, бездѣлицы.

bagatelles.

S. gopâ. གོ་པཱ་

имя одного изъ Шакьямуніевыхъ учениковъ. III.14.

nom d'un des auditeurs de Çâkyamouni.

(kubeku) сдѣлать петлю.

faire un noeud coulant.

(kubegun) S. putra, sûta, bhâla.

བུ་ བུ་མོ་ སྦས་པོ་

сынъ, мальчикъ, отрокъ, юноша: ' названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи голуба.

fils, garçon, jeune homme: ' deux étoiles de la Colombe.

S. kulika. ཀུ་ལི་ཀ་

благородный, знаменитый юноша.

jeune homme de haute naissance.

བུ་ཕྱུང་

младшій сынъ.

un fils cadet, puîné.

བུ་ཚན་ བུ་དོད་

пріемышъ.

un enfant adoptif.

S. brâhmanavaka. བྲཱཧྨ་ཎ་བཱ་ཀ་

сынъ Брахмана.

fils du brahmane.

བུ་གདན་གོང་ཁྱིམ

мѣстилище младенца, мѣсто.

le placenta, arrière-faix.

བུ་བཟློག་

дѣти.

les enfants.

བུ་ཡིག་

копія съ письма или сочиненія.

copie d'une lettre ou d'un ouvrage.

བུ་སྐྱེས་

мѣстилище младенца, мѣсто.

le placenta, arrière-faix.

གཙོ་སློབ་གྲྭ་

гимназія, университетъ.

gymnase, université.

(kubegoleku) родить. Cc.176. Er.90.131.

engendrer, procréer, mettre au monde.

(kubegulku) велѣть сдѣлать петлю.

faire faire un noeud, un lacet.

(kubegumergei) ཁུབས་སྨན་

маленькій мальчикъ, юноша; молоденькій. Бг.49. М.128.140. Сс. 228.

petit garçon; adolescent, jeune homme, qui a l'air jeune.

(kubegutchileku) принять въ сыновья, усыновить. Сс.144.

adopter un enfant.

(kubegutchilegdeku) быть усыновлену. Paul. Rom.9,4. Gal.4,5.

être adopté (comme un fils).

(kubeguken) сынокъ. Уд.222. Ar.1,16. Бр. 1,5.

un petit fils, petit garçon.

(kubegureku) сдѣлаться юношей, вырости.

devenir grand.

(kubegurekni) ཁྱོད་མོངས་མ་

бѣдняжка! Мг.22.

malheureux! pauvre!

(kubegurmegei) གཞོན་ནུ་ཅན་

юношескій, юноша.

qui a l'air jeune, adolescent, jeune homme.

(kubere) M. konberkhen. བརྡེག་ཐུབ་

рубцы, слѣды отъ ударовъ плетью. Т. 11,18.

meurtrissures, marques qui restent sur la chair, après avoir reçu quelques coups de bâton, etc.

(kubereiku) M. konberkheneme. བརྡེག་ཐུབ་བྱས་པ་

имѣть рубцы, знаки отъ побоевъ. Т.11.18.

avoir des meurtrissures, des marques de coup de bâton.

(kubereikei) петля. Т.17,34.

un noeud coulant, lacet pour prendre les oiseaux et les autres bêtes.

ལག་ཐབ་མཁེར་ཁེ་བ་

завязать петлей.

faire un noeud, un lacet.

(kuberku) རླུང་གི་ཁ་ཁག་ ཁ་བསྒམ་པ་དྲག་པ་

сопротивляться вѣтру, итти противъ вѣтру: наклониться (о тростинкѣ отъ вѣтру). Т. 1,26. [2] расти, прозябать, распускаться. Т.13,72.

aller contre le vent, être repoussé par le vent: [2] croître, commencer à pousser (herbe, plante, arbre), germer.

(gubiltseku) имѣть хлопать, бить, щелкать.

frapper, battre, claquer ensemble.

(gubiku) འཐེག་པ་ སྐྱག་པ་

бить, ударять, стучать, щелкать; хлопать, выхлопывать (пыль). Т. 3,33. Уп.144. Эп.145.

frapper, donner une chiquenaude; secouer, faire tomber la poussière.

ཐོག་ཁུབ་ཀྱི་

выхлопать полу. J.23.

secouer la poussière d'un pan d'habit.

ཀུ་བུ་ར་བ་ཡ་ (kubirava) выколачивать пыль.

secouer, faire tomber la poussière.

ཀུ་བུ་ལ་ (kubula) стучать въ голову, щелкать по головѣ.

frapper à la tête, donner des chiquenandes dans la tête.

ཀུ་བི་གུ་ལ་ཀུ་ (kubigulku) ཀུ་བི་ག་ལ་ཀུ་ཡ་

велѣть ударить, щелкнуть: велѣть выколотить (пыль). T.3,35.

faire frapper, faire donner une chiquenaude; faire secouer, faire faire tomber la poussière.

ཀུ་བི་གུ་ར་ (gubigur) ཀུ་བི་ག་ཤུ་ག་ས་

крыло для сметанія пыли. T.16,7.

ballet de plumes de coq, époussette.

ཀུ་བི་གུ་ར་དེ་ཀུ་ (gubigurdeku) ཀུ་བི་ག་ཤུ་ག་ཏེ་ར་ཡ་

выколачивать, сметать (пыль). T.3,36.

ôter la poussière, épousseter.

ཀུ་བི་གུ་ར་དེ་གུ་ལ་ཀུ་ (gubigurdegulku) ཀུ་བི་ག་ཤུ་ག་ཏེ་ར་ག་ལ་ཀུ་ཡ་

велѣть выколачивать, сметать (пыль). T. 3,36.

ordonner d'épousseter.

ཀུ་བི་གྱ་དེ་ཀུ་ (gubigdeku) быть ударяему, щелкаему.

être battu, frappé.

ཀུ་བེ་ར་ Kuverà ཀུ་བེ་ར་

Кувера, богъ богатства, получившій свое названіе отъ безобразной наружности: его изображаютъ съ 3 ногами и 8 клыками.

Kouvéra, dieu des richesses, qui a reçu son nom d'un extérieur difforme: on le représente avec trois pieds et huit défenses.

ཀུ་བེ་ར་ཡི་ཀུ་ (kubirnatur) губернаторъ.

gouverneur.

ཀུ་བེ་ར་ན་ཡི་ཀུ་ ཨི་ར་ཀུ་ཏ་སྐ་ཡི་ཀུ་ཡི་ཀུ་ཡི་ཀུ

ཁྱུ་ཐེམ་

желѣзная оправа вокругъ колчана. T. 4,94.

⁂ le fer du bout du carquois.

(kubughei) i. q. komughoi, qd cf.

(kubughekeku) M. kouboume.

ཁུབ་ལ་གཏོད་པ་

⁂ ⁂ ⁂

coudre deux peaux l'une l'autre, mettre des bords de peau à un habit.

(kuburleku) ཁུ་བུར་ལེ་ཀུ་

мѣсить (тѣсто), катать, катать. T.14,10.

pétrir, fouler la pâte pour en faire du vermicelle.

(kuburlegulku) ཁུ་བུར་ལེ་གུལ་ཀུ་

велѣть мѣсить (тѣсто), катать, катать. T. 14,10.

faire pétrir, faire fouler la pâte.

(kuburlegdeku) быть вымѣшену, сваляну.

être pétri, foulé.

(kubbuku, kubku) ཁུབ་བུ་ཀུ་

плавать, вестись по водѣ, оставаться на поверхности. Уд.125. Эц.36.

surnager, nager, flotter sur la surface de l'eau.

(gubchildeku) быть, шишать другъ друга, драться. Aa.7,26.

se battre, pousser, heurter l'un l'autre, en venir aux mains.

(gubchiku) быть, колотить, шишать.

battre, frapper, heurter.

(gubchi mdung gis) быть молотомъ. Mr.2,10.

frapper du marteau.

(gubchi khyi) шишать своего собаку. Эц.239.

donner des coups de pied à son chien.

(gubchi sgo) стучать въ дверь. Шк.

frapper à la porte.

(gubchigulku) велѣть быть, колотить, шишать.

ordonner de battre, de frapper, de heurter.

(gubchigdeku) быть бито, колочену, шишасму. Цд.45.

être battu, frappé, heurté.

(gubdeku) ཁུབ་དེ་ཀུ་ ཁུབ་ཏ་

быть кулаками. T.2,67. Mr.2,3.

donner des coups de poing.

(gubdurugu) ཁུབ་དུ་རུ་

прыщи, пупырышки, сыпь: 1 зернышко. T.6,6. Чд.178.

pustules, boutons, variole: 2 grain, petit grain.

(gubdurugu'i nad) геморрой. Нд.72.

2 les hémorrhoïdes.

(kubtehi) ཁུབ་ཏེ་ཧི་

тетива; струна. T.4,74. 4,80. 2 связь, рядъ, цѣпь.

la corde de l'arc; corde d'instrument: 2 fil, enfilade, connexion, rangée, chaîne.

(ri kubtehi) цѣпь горъ. C.7,77. My.63,2.

chaîne de montagnes.

ཀུབ་ཆིན་ཐེག་པ་

прилагать тетиву къ луку.

ajuster la corde d'un arc.

(gubtchin) M. gubtchi. ཀུབ་

все, всего на все, итого, итого. T.12,35.

tout, toute, entier, en tout, en général, en somme.

ཀུན་ སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ всѣ люди, весь народъ. T.13,28.

tout le monde, tout le peuple.

ལུས་ཀྱི་ཆ་ཐམས་ཅད་ все тѣло. T.5,48. 13,5.

le corps entier.

(kubtchideku) བཀུབ་བཅད་བཀྱེ་བ་

разбивать шерсть или хлопчатую бумагу: ² перебирать струны. T.15,26. ³ скручивать: ⁴ удавить (преступника) тетивою. T.2,86.

carder (la laine, le coton): ² battre ou pincer un instrument à corde: ³ tordre, corder: ⁴ étrangler qn.

ཀུན་ཏུ་བཀུག་པ་ удавить тетивою. T.2,86.

étrangler quelqu'un.

(kubtchidegulku) བཀུབ་བཅད་བརྒྱབ་པ་

велѣть разбивать (шерсть, хлопчатую бумагу): ² велѣть играть на балалайкѣ. T. 15,26. ³ велѣть скручивать: ⁴ велѣть удавить тетивою.

faire carder (la laine, le coton): ² ordonner de pincer un instrument à corde: ³ ordonner de tordre, de corder: ⁴ faire étrangler qn.

(kubtchileku) прикрѣпить тетиву, натянуть тетиву на лукъ. C.6,3.

mettre une corde à l'arc.

ཅི་ཡང་ཀུབ་ཆིལ་ལེ་ཀུ་ཡི་ཐུབ་པ་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ཀྱང

ཀུ་ལྗོངས་ kulcongs

подъемный мостъ. C.6,69.

le pont levis.

(kubkeldseku) སྐུབ་སྐེལ་བཙལ་བ་

уклоняться отъ прямыхъ своихъ обязанностей, быть разсѣяну, легкомысленну, предаваться пустымъ мечтамъ. T.10,61.

ne pas remplir ses obligations, faire des chateaux en Espagne, être distrait.

(kubkelgheku) སྐུབ་སྐེལ་སྒྲུབ་པ་

поднять, возвысить.

lever, élever, exhausser.

སེམས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱི་ སེམས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱི་ sems kyi yid kyi

возвысить мысль, душу. M.125.

élever la pensée, ou l'ame.

(kubkelku) སྐུབ་སྐེལ་

вспрыгнуть, подняться, возвыситься, взлетѣть; плавать по; ² мотаться, дрожать, трепетать. Дз.93. Чз.10,106.

sauter en l'air, s'élever, prendre son essort: nager sur, surnager, vaguer, flotter: ² chanceler, trembler, tremblotter.

ཆུ་ལས་ཕྱིར་ཐོན་ chu las phyir thon

выскочить изъ воды. Эс.18.

sortir de l'eau.

ཆུ་ལ་ཉོག་ཉོག་ཤོག chu la nyog nyog shog

онъ поплылъ по водѣ. M.58.

il nagea sur l'eau.

ཀུ་ལོ་ kulo

бревно, плавающее по морю. Мур.24.

une poutre qui flotte sur la mer.

སྙིང་རྩེ་ snyingrtse

трепетаніе сердца.

palpitation de coeur.

སྐུམ་བྱུག་ skumbyug

прыгунъ, прыгунья: лягушка, обезьяна.

sauteur, sauteuse: grenouille, singe.

(kubkeku) поднятся, взлетѣть, выскочить.

s'élever, prendre son essort, sortir en sautant.

རྟ་ཁྲ་ rtakra

лошадь съ пѣгинами, чалая. C.9,3.

cheval gris-mêlé, marqué de taches pies.

(kubker imaghan) дикая коза, темной шерсти. T.19,113.

chevre de montagne, qui se tient dans les creux des montagnes: il est de couleur grise tirant sur le jaune.

(kubkiku) སྐུབ་ཀྱུ་

быть очень легкимъ: ² метаф. быть вѣтренымъ, легкомысленнымъ.

être très léger: ² fig. être étourdi, inconsidéré.

(kubkun) སྐུབ་ཀུན་

мохъ.

la mousse.

(kubkulsoku) ཁོད་འཕེད་

вдругъ встать, вскочить.

se lever tout d'un coup, sauter.

(kubkulku) поднимаясь, возвышаясь. M.A. Ca.7,353. ² быть легкомысленнымъ, вѣтренымъ.

s'élever, se hausser: ² être étourdi, inconsidéré.

(kubkuk) ཁྱག་མེད་

легкомысленный, вѣтренный, непостоянный. T.11,42.

léger, étourdi, inconsidéré, inconstant.

(kubkugher) опухоль, опухлое мѣсто.

enflure.

(kubkur) རྡོ་རྭ་

дикая коза, козуля.

chevreuil.

(kus kidju inyeku) хохотать противъ воли. T.8,40.

éclater de rire malgré soi.

(kusel) S. kâma, çraddha.

འདོད་པ་ སྲིད་པ་

желаніе, охота. T.8,30. ² вожделѣніе, похоть; любовь: страсть: ³ упованіе, довѣренность.

désir, souhait, envie: ² concupiscence; amour: passion: ³ croyance, confiance.

འདོད་པ་ཆགས་པར་སྤྱོད་

чувствовать вожделѣніе; прелюбодѣйствовать.

se livrer à la volupté; commettre un adultère.

ཉམས་དགའ་ཟླ་བ་

мѣсяцъ, возбуждающій вожделѣніе: названіе пятаго индійскаго мѣсяца (S. djeshta, май – іюнь).

le mois qui excite la concupiscence: c'est le cinquième mois indien (S. djeçta, mai - juin).

འདོད་པ་ལ་སྤྱོད་པ་

чувствовать вожделѣніе; удовлетворить вожделѣнію.

se livrer, à la volupté; satisfaire à la concupiscence.

ཆགས་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ предавшійся страстямъ. Ya.101.

qui s'est livré aux passions.

S. kâmyaka. འདོད་ཆགས་

садъ для прогулки.

jardin royal de plaisance.

འདོད་ཁམས་ འདོད་ཆགས་ཁམས་

царство вожделѣнія (въ органическомъ мірѣ).

la région des désirs.

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་

освободившійся отъ вожделѣнія: ² эпитетъ ада.

qui s'est affranchi de la concupiscence: ² épithète des enfers.

ཀཱམིནཱི kâminî. S. kâminî. འདོད་པའི་བཙུན་མ

баядера, сладострастная.

bayadère, femme voluptueuse, sensuelle.

ཀཱམཔཱལ་ kâmapâla. དབང་བསྒྱུར་

удовлетворить желанію, страсти: ² созерцаніе, размышленіе.

satisfaire au désir, à la passion: ² méditation, contemplation.

ཀཱམཔཱལཱ kâmapâlâ. དགེ་བཟང་ཤིང་

баснословное дерево, удовлетворяющее всѣмъ желаніямъ.

arbre fabuleux, qui satisfait à tous les désirs.

ཀཱམུཀ kâmuka. S. kâmuka. འདོད་ཆེན་

сладострастный, похотливый.

voluptueux, sensuel, concupiscent.

ཀཱམུཀཱ kâmukâ. འདོད་ལྡོག་

упоенный похотью: ² женскій дѣтородный удъ.

enivré de convoitise: ² parties sexuelles de la femme.

ཀཱམེཥྚཱ kâmeshṭâ. སྡུག་བསྔལ་གཏན་

предметъ желанія, вожделѣнія.

objet du désir, de convoitise, de la concupiscence.

ཀཱམོཔཱ kâmopâ. འཇིགས་

развратнымъ называемъ того, кто повинуется страстямъ.

nous appelons libertin celui qui obéit à ses passions.

ཀཱམཱ kâmâ. страстно желающій; сладострастный.

qui désire ardemment; voluptueux, sensuel, concupiscent.

ཀཱམཱཀྲྀཏི kâmâkṛiti. འདོད་གཟུགས་ཅན་

имѣющій сладострастную наружность: ² тэгри.

ayant une figure voluptueuse: ² tegri.

ཀཱམཱཝཙར kâmâvachara. འདོད་བའི་དུས་

желаемое время: время страсти: ² весна: ³ названіе третьяго индійскаго мѣсяца (S. tchaîtra, мартъ – апрѣль).

temps désiré: temps de la passion: ² troisième mois indien (S. tchaîtra, mars – avril).

ཀཱམཱཝཙརཱ kâmâvachara, kâmâgama, qui secundum voluntatem vel desiderium it, i. e. qui quo vult potest ire; kâmâ watchare. འདོད་ཁམས་སྤྱོད་པ་

сладострастный: ² названіе божествъ міра вожделѣнія.

homme qui marche comme il veut, sensuel, livré aux désirs des sens: ² les dieux de la région des désirs.

ཀཱམཱཝཙརཱ kâmâvachara. འདོད་ཟམ་པ་

мость страсти: шиппусъ.

le pont de la passion: chimnous.

ཀཱམེཥྚཱ kâmeshṭâ. (kuseltci, — tu) འདོད་པ་ཅན་ འདོད་ཅན་ འདོད་སྤྲུན་

желающій, требующій: ² желаемый, вожделѣнный: ³ любезный, возлюбленный. T. 8, 31. V. 4, 8.

celui qui désire, qui demande: ² désiré, désiré avec ardeur: ³ aimable, bien-aimé.

ཀུན་འདོད་ཡོན་ཏན་ (kundödyönten)
божество любви и сладострастія.
dieu de l'amour et de la volupté.

ཀུན་རོག་བྱེད་པ་ (kuseldukn)
желать другъ другу; имѣть наклонность другъ къ другу; любить другъ друга.
souhaiter l'un à l'autre; avoir un penchant l'un pour l'autre: s'aimer mutuellement.

ཀུན་འདུན་བྱེད་པ་ (kuseltseku)
имѣть желать, имѣть любить и пр.
désirer, souhaiter, aimer, etc. ensemble.

ཀུན་མངའ་བ་ ཉམས་པ་ སྐྱེས་པ་ (kuseku)
желать, имѣть охоту; требовать. T.8,30.
désirer, avoir envie; vouloir.

ཀུན་འདུན་ཕོ་བྲང་ཐོན་པ་
желать оставить дворецъ. Да.23.
désirer de quitter le palais.

ཀུན་འདུན་ཁྱོད་ཀྱི་ཡིན་པ་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་ལ་བྱོས་
чего самъ себѣ желаешь, то и другимъ дѣлай. Эц.187.
ce que tu souhaites pour toi, fais-le aux autres.

ཀུན་ཉན་པ་
желать услышать.
désirer d'entendre.

ཀུན་རྩོད་པ་
охотникъ спорить, сварщикъ. Эс. 44.
querelleur, disputeur.

ཀུན་ཤེས་ཅི་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་དགོས་
чего отъ меня требуешь? Мл.42.
que veux-tu de moi?

ཀུན་ཤེས་ཀྱི་ཡིད་
мое желаніе.
mon désir.

ཀུན་སྤྱོད་ཡུལ་
предметъ желанія.
objet du désir.

ཀུན་སྤྱོད་དང་འགྲུབ་པ་ ཀུན་འགྲུབ་
желаніе и исполненіе его.
désir et accomplissement d'une chose désirée.

S. kâmadhênu. ཀུན་འཇོད་པའི་མ་
баснословная корова, доставляющая все желаемое. Дл.54.
vache merveilleuse qui donne tout ce qu'on désire lorsqu'on la trait, vache d'abondance.

ཀུན་ཤེས་ཀྱི་ཡིད་ལྟར་ཞིང་
достигнуть къ желаемое мѣсто.
transporter qn. dans un endroit désiré.

ཀུན་ཤེས་སེམས་
желающая душа, душевное желаніе.
désir du coeur.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

идти за влеченіемъ сердца.
suivre l'impulsion du coeur.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

S. pranidhi. སྨོན་ལམ་

молитва, благословеніе.
prière, bénédiction.

(kusegulku) འདོད་པོགས་པ་

возбудить желаніе, охоту, вожделѣніе. T. 8,31.
exciter le désir, la passion, la concupiscence.

(kusegdeku) быть желаему, требуему.
être désiré, demandé.

(kuser) རྡོག་ས་

земля, почва, полъ, повость. Сс.233. 248.
sol, terrain, plancher.

ཡུལ་ལ་ལྷུང་བ་ཡུལ་ལ་ལྷུང་བ་

упасть наземь.
tomber à terre.

རྐང་པ་ལ་གཡོག་ཏུ་འཇུག་པ་རྐང་པ་ལ་གཡོག་ཏུ་འཇུག་པ་

стать на колѣни. Бг.50.
se mettre à genoux.

ཁྱིམ་ནས་བཏང་བ་ཁྱིམ་ནས་བཏང་བ་

подкидышъ.
un enfant exposé.

(kusa) (у Бур.) могила, кладбище.
tombeau, cimetière.

(kusunuk, kusunuk)

ཀུ་སུ་ནུག་ ཀུ་སུ་ནུག་

линѣйка, правило. Мур.36. ² полъ шахматной доски: ³ мѣлъ. Дз.41.
ligne, règle: ² les carreaux d'un échiquier: ³ le pavôt.

ཀུ་སུམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུ་སུམ་གྱི་འབྲས་བུ་

маковое сѣмя.
grains de pavôt.

ཀུ་སུམ་གྱི་མདོག་ཀུ་སུམ་གྱི་མདོག་

маковый цвѣтъ, блѣдно-красный.
la couleur du pavôt, rouge-clair.

ཀུ་སུམ་གྱི་རྒྱུ་ཀུ་སུམ་གྱི་རྒྱུ་

маковый сокъ, опіумъ.
le jus de pavôt, opium.

(kusnugleku) чертить, грасить. Цз.33.
tracer, faire des lignes.

ས་གཞི་ས་གཞི་

земля, почва, полъ, повость. Бг.68. 71. См. сз. кусаръ.
sol, terrain, plancher. Cf. s. v. kuser.

(kusguleku) ཤ་སོར་གཏུབ་པ་

разрѣзать на мелкіе куски, слов. T.18,83.
mettre en petits morceaux la viande.

(kuskulegulku) ཤ་སོར་གཏུབ་པའི་བཀའ་

велѣть разрѣзать на мелкіе куски, слов. T. 18,83.
ordonner de couper la viande en petits morceaux.

(kuskulegdeku) быть разрѣзану, на мелкіе куски, слов.
être coupé en petits morceaux.

ཀུ་ཤ kuça

S. kuça, священная трава.

herbe sacrée, poe cynosuroides. Cf. As. Res. Lond. 1799, 4, 249.

ཀུཤི་ནཱ་ག་ར kuçinagara ཀུ་ཤི་ནཱ་ག་ར་

городъ на восточномъ берегу Гандаки (Хиранъявати).

ville située sur la rive orientale de la Gandaki (Hiranyavatî). Cf. Foe-koueki, p. 236. Journ. roy. Asiat. soc., 5.126. Journ. Asiat. soc. of Bengal, 6,477. Hamilton's the history of east India, 2,357. Vid. sup. p. 176, a.

ཀུ་ཆིལ་སེ་ཀུ (kuchiltseku) мѣшать сопротивляться.

s'opposer ensemble.

ཀུ་ཆིལ་གྷེ (kuchilghe) འཛེད་གྲྭ་ ཐོག་གཡོག་

мѣсто въ судн̀, гдѣ накладывается весло, пятокъ. T.17,54.

le côtés de la barque où sont les rames.

ཀུ་ཆྱེ་ཅི་ལ་གྷུན (kuchye tchilaghoun) ཅོད་རྟེན་ རྡོ་མོའི་དགུ་

гробница, мавзолей, обелискъ. T.3,33.

tombeau, sépulcre, mausolée, obélisque.

ཀུ་ཆྱེ་ལེ་ཀུ (kuchyeleku) препятствовать, преграждать, недозволять, несогласиться. C.5,27.

mettre obstacle, entraver, arrêter; ne pas donner son consentement, refuser, prohiber.

ཀུ་ཆྱེ་ལེ་གལ་ཀུ (kuchyelegalku) велѣть препятствовать, недозволять, отказать. C.5,27.

faire mettre obstacle, ordonner d'entraver, d'arrêter, de refuser, de prohiber.

ཀུ་ཆྱེ་ལེ་གདེ་ཀུ (kuchyelegdeku) быть недозволену, быть воспрещену.

être refusé, prohibé, interdit.

ཀུ་ཆྱུར་གྷེ་དེ་ཀུ (kuchyurghedeku) быть отвратительнымъ, противнымъ.

être dégoûtant, rebutant.

ཀུ་ཆིག (kuchik) འཛེད་ཀིད་

кулакъ (у лодки), киль корабля. T.17,51.

la quille d'un vaisseau, d'un bateau, d'une barque.

ཀུ་ཆིག་ཧེ (kuchighe) Ch. tchang-tze, man-tze. ཡོལ་མ་

обшивка у юрты, занавѣсъ, пологъ.

la garniture d'une tente de nomades, un rideau, rideau de lit, couverture ou enveloppe sous laquelle on met les habits qui servent pour l'évocation des esprits.

ཀུ་ཆིག་ཧེ་ཤེལ་ཡོལ་ཤེལ་ཡོལ་

занавѣсъ изъ бумажной ткани.

un rideau de coton, de toile.

ཀུ་ཆིག་ཧེ་དར་ཡོལ་དར་ཡོལ་

занавѣсъ изъ шелковой ткани.

un rideau de soie.

ཀུ་ཆིག་ཧེ་ལ་ཁ་ཡི Ch. la-kai tchang-tze. ཡོལ་མ་འཕྱེད་པ་

открыть, отдернуть занавѣсъ.

tirer le rideau, ouvrir le rideau.

Ch. la-chang tchang-tze.

ལ་ཆང་ཁྱེར་བ་

задернуть или спустить занавѣсь.

tirer un rideau sur, laisser tomber un store, fermer le rideau.

(kuchigheleku) сѣкать занавѣсъ: ² отдѣлять занавѣсомъ.

faire le rideau: ² séparer au moyen d'un rideau.

(kuchiku)

གཤང་རྒྱག་པ་ གཏམ་ཐུས་གཞེངས་ འཕྲིག་པ་ རེད་པ་

тачать, затачать, приметать, зашить на живую нитку. T.15,105. ² перебивать слова другаго, вступить въ разговоръ. T.9,9. ³ препятствовать, загражда̀ть, недопускать: ⁴ нападать съ боку (на непріятеля): ⁵ стынуть, коченѣть. T.3,28.

coudre en long, faufiler: ² interrompre qn. qui parle, se mêler de la conversation: ³ empêcher, barrer le chemin à, couper le chemin: ⁴ fondre sur le flanc de l'ennemi: ⁵ devenir roide (glacé de froid après la mort).

(kuchigun) M. kouchoun.

རྩུབ་ འཁོབ་པ་ བསྡང་པོ་ ཐུང་པོ་ ཡིད་བསུན་

жесткій, неровный, негладкій: ² отвратительный, противный, непріятный: ³ упрямый, упорный: ⁴ необтесанный, необразованный, грубый, неучтивый. T. 10,33. 10,74. Дз.34.

(habit) roido et épais, dur, inégal, raboteux (rudis et inflexibilis): ² dégoûtant, rebutant (quidquid animo non arridet, quidquid displicet): ³ obstiné, opiniâtre: ⁴ impoli, incivil.

ཐུགས་རྩུབ་ཅན་ жесткое сердце. Чв.32.

le coeur dur, impitoyable.

ཀླུ་ཀློ་ варваръ, еретикъ.

barbare, hérétique.

ཐག་རིང་ཐུང་ཐུང་ཅན་ полосатая ткачи. C.9,2.

un tissu rayé.

(kuchigoiku) གཤང་རྒྱག་འཇུག་པ་

вплѣть затачать, приметать, зашить на живую нитку. T.15,105. ² вплѣть перебить слова другаго: ³ вплѣть препятствовать, заградить путь: ⁴ вплѣть напасть съ боку на непріятеля.

faire faufiler: ² ordonner d'interrompre qn. qui parle; ³ faire empêcher, faire barrer le chemin à., faire couper le chemin; ⁴ faire fondre sur le flanc de l'ennemi.

(kuchigur) སྒོ་ཤུབས་གཅིག་ འཕེད་གཏན་

задвижка, засовъ у воротъ. C.5,20.

verrou, fer qui sert à fermer les portes.

(kuchigurdeku) сопротивляться.

résister, s'opposer.

(kuchigurleku) འཕེད་གཏན་རྒྱག་པ་

запереть задвижкою. T.13,59.

fermer la porte avec le verrou.

(kuchigurlegulku) འགྲེད་གཏན་ཀྱིས་འཇུག་པ་

вслѣть запереть задвижкою. T.13,59.

faire fermer avec le verrou.

(kuchigurlegdeku) быть заперту задвижкою.

être fermé avec le verrou.

(kuchigurgek) སྐྱང་ཅན་

противный, отвратительный, ненавистный, враждебный.

dégoûtant, rebutant, abominable, hostile.

(kuchigurgeku)

ལན་པོར་སྐྱེད་པ་ ཡིད་མྱག་སྐྱེད་པ་

чувствовать неудовольствіе или отвращеніе. T.10,33.

M. kouchoulome, n'être pas bien aise (de voir qn., qui ne se conduit pas selon nos idées), avoir de l'ennui, rebuter, rejeter (aversari, detestari, abominari, odisse, fastidire ad nauseam. Lex. msc.).

ཁ་ཏོ་བྱེད་པ་

противорѣчить, спорить. Cc.68.

contredire, disputer.

(kuchigurghegulku)

ལན་པོར་སྐྱེད་འཇུག་པ་ ཡིད་མྱག་འཇུག་པ་

возбудить отвращеніе, отвращеніе, неудовольствіе. T.10,33.

exciter la répugnance, le dégoût. M. kouchoulebourne.

(kuchigurghedeku) быть противнымъ, непріятнымъ, отвратительнымъ.

être dégoûtant, rebutant, rejeté.

(kuchurghe) стягъ, замокъ.

un levier.

(kudeng) སྒུག་སྨ་ ན་བདུན་

→ густой туманъ: [2] помраченіе, затмѣніе. M.37.

brume, brouillard épais: [2] obscurcissement.

ཀུ་དེང་སངས་པ་

туманъ разсѣялся.

→ la brume s'est dissipée.

སྒུག་སྨ་འཕྱིས་པ་

быть покрыту туманомъ.

être couvert de brume, être brumeux (lorsque le ki du ciel descend, et le ki de la terre ne monte point. Alors il se forme une espèce de brume qui brûle les herbes, et qui n'est point humide. Amyot).

(kudebur) ཁྲེན་ཀུར་

грубый, жестій, необразованный. T.12,21.

grossier, rustique, sans aucune éducation.

(kudesku) плыть черезъ рѣку (о китахъ). C.5,84.

traverser l'eau.

(kutel) كوتل ཀུ་

горный проходъ.

passage à travers les monts, defilé, enfoncement dans les montagnes.

(kutelel) ведение; руководство.

action de mener, de conduire; guide, qui donne des avis, des instructions.

(kudelel) движение, потрясение.

mouvement, ébranlement, agitation.

(kudeleltei) དཀྲོལ་ལྡན་པ་

движимый, движущийся, потрясаемый.

remué, mis en mouvement, ébranlé, agité.

(kutelel'tseku) иметь вести или руководствовать кого.

mener, guider, conduire qn. ensemble.

(kutelcku) M. kutulume. འཁྲིད་

водить, предводить, руководить. T. 20,35.

mener, conduire, guider, accompagner.

схватить и увезть съ собою.

il saisit et l'emmena avec lui.

проводникъ слѣпца.

le guide d'un aveugle.

ведите меня. Уд.191.

conduisez moi.

принести. Aa22,24.

emmener, ramener.

(kutelegulku) འཁྲིད་བཏང་བ་

везть вести, проводить, руководствовать. T.20,35.

ordonner de mener, de conduire, de guider.

(kutelegdeku) быть водиму, провожаему, руководиму.

être mené, conduit, guidé.

(kudelik) ཡིད་ཟོལ་

грубый, мужикъ, дуракъ. T.12,21.

grossier, rustique, sans aucune éducation.

(kudeluskiku) རྡུད་འགྱེལ་བ་

пошевелить, двинуть. T.10,14.

remuer un peu, ébranler, agiter.

(kudeluchi ughei) དཀྲོལ་བྱེད་ཀྱང་གཡོ་མེད་

непотрясаемый, неподвижный, непоколебимый, твердый.

inébranlable, dur, solide, ferme, constant.

непоколебимый, твердый въ вѣрѣ.

de la foi inébranlable.

(kudelul) དཀྲོལ་བ་

движеніе. T.10,13.

mouvement, remuement, action de remuer.

(kudelultseku) དཀྲོལ་བྱེད་པ་

имѣть двигать, шевелить. T.10,13.

remuer tous à-la-fois.

(kudelalgbe) движение.

action de remuer, remuement, mouvement.

(kudelotse) གཡོ་བསྒྱུར་

движение. Эп.216.

remuement, mouvement, agitation.

(kudelugdaka) быть потрясему, двигаему.

être mis en mouvement, être ébranlé, agité.

(kutelburi) འཁྲིད་པ་

ведение: ² вожжи, бразды: ³ руководство.

action de mener, de conduire, de guider: ² une rêne, guide: ³ guide, manuel.

ཉམས་སྦྱངས་

практическое учение (напр. в школе).

enseignement pratique, guide.

(kudelburi) བརྡོབ་བརྡབ་

движение (ног), топот, шум.

le mouvement (de pieds), trépignement, bruit.

[kudelbuvitu) двигающий, приводящий в движение.

celui qui met qn. en mouvement.

འཁྲུག་པ་ཡི་འཁྲིད་པ་

возмущение, смятение: сластолюбие.

trouble, agitation: sensualité, volupté.

(kutelburileku) དཀའ་བའི་འཁྲིད་བསྒྱུར་

вести, предводить, руководствовать. T.3,76.

mener, conduire, guider, accompagner.

(kutoltchi) вождь, вожатый.

guide, conducteur.

ཁྱིའི་དཔུང་པ་

главная собака на охоте: ² царь. Бс.133.

un chien courant principal: ² le piqueur.

(kudelgechi ughei) བསྒྲུབ་དུ་མེད་པ་

непоколебимый, непотрясемый, твердый.

inébranlable, dur, solide, ferme.

ཉམས་ལེན་ལ་ཤིན་ཏུ་ཉེ་བ་

не дерзающий преступить, свято хранящий всякие болисатвы. Чэ. 92.

qui accomplit constamment les ordres du bôdhisattva.

(kutelgleleku) བཏེག་བཏགས་ཕྱིད་པ་

вести (лошадь за узду). T.20,35.

mener, brider un cheval, conduire par la bride ou la corde.

ཁ་ནས་ཁྲིད་པ་

вести лошадь за узду.

mener un cheval par la bride.

(kutelgheku) ཀུ་སྡེལ་འགྲེང་

велѣть вести, проводить, привести (лошадь). T.20,33.

ordonner d'amener le cheval, ordonner de le conduire.

(kudelgheku) S. djâlayâmi. ཀུ་སྡེལ་ ཀུ་སྡེད་

двигать, шевелить, привести въ движеніе, поколебать. T.10,13. ² прогнать, изгнать, выгонять.

mouvoir, remuer, mettre en mouvement, agiter, ébranler: ² chasser dehors, pousser dehors.

ཉ་ཀུ་སྡེད་

изгнать болѣзнь.

chasser la maladie.

ས་ཀུ་སྡེད་

поколебать землю. Чз.75.

ébranler la terre.

ས་ཀུ་སྡེད་

возлѣлывать землю.

cultiver la terre.

རྔ་ཀུ་སྡེད་

бить въ ручной бубенчикъ. Мд.39.

mettre en mouvement le tambourin.

(kutelgbegulku) велѣть вести, привести. Бг. 14.165. M.17.

ordonner d'amener (la cheval), ordonner de le conduire.

(kudelgbegdeku) быть приведену въ движеніе, двигаться, шевелиться, колебаться.

être mis en mouvement, agité, ébranlé.

кораблы колеблются отъ вѣтру. Ar.

les vaisseaux sont agités par le vent.

дерево колеблется отъ вѣтру. Бг. 72.

l'arbre est agité par le vent.

(kutelku, kutulku) ཀུ་སྡེལ་ཀུ་

вести, предводить, руководствовать. Нд.10. См. сл. кутолэку.

mener, conduire, commander, guider, diriger. Cf. s. v. kuteleku.

(kudelku) S. djal.

ཀུ་ཡི་ བསྡེད་ འགུལ་ ལྷེམ་

двигаться, быть въ движеніи, шевелиться, колебаться. T.10,13. ² работать.

se mouvoir, être en mouvement, s'agiter, s'ébranler: ² travailler.

དུ་བསྡེད་

движеніе болѣзни т. е. переломъ болѣзни.

la crise d'une maladie.

ས་འགུལ་

колебаніе земли, землетрясеніе.

un tremblement de terre.

сердце бьется. Ar.

le coeur palpite.

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཡི་ཞེ་སྡང་ཅན།

недвижимый, непоколебимый, непоколебимый.

immobile, non mobile, fixe, inébranlable.

ཀུན་རྟོག་

призракъ.

une vision, un fantôme.

ཀུན་རྟོག་རླུང་གི་ལྷ།

геній вѣтровъ.

Marontas, génies du vent.

(kutetchi) ཀུན་རྟོག་ ཀུན་དཀྲོག་པ་ སྐྱ་མདུན།

проводникъ, служитель; ² свита. My.18,2.

guide, conducteur: ² une suite, escorte, convoi.

(kutegho) M. doudou. སྡུད་སྡུད།

горлица. T.19,75.

tourterelle.

(kudeghe) ཀུད་ དགོད་ ཀུད་དགོད།

мѣсто, изобильное водою и травою, но неудобное для земледѣлія; пустыня, мѣсто необитаемое, степь. T.1,60. Тд.118. Cc.70.

terrain aquatique et plein d'herbes, qu'on ne peut labourer; terrain inculte, désert, lieu inhabité.

ཀུན་ཏུ་རྟོག་

поле близъ жилища.

un terrain voisin.

ཀུད་ཆགས།

дальнее поле; отдаленная пустыня.

terrain éloigné; désert éloigné.

ཀུད་དུ་འགྲོ་བ

идти въ пустыню.

se retirer dans un lieu inhabité.

ཀུད་ཀ་ཁྱིམ་ ཀུད་ཁྱིམ

жилое мѣсто въ пустынѣ.

une habitation dans le désert.

ཀུན་ཏུ་ བྱི་བ་ཐུ།

степная птица: дикій голубь.

oiseau de steppe: pigeon sauvage.

ཀུད་ཀ་ཞིང་།

земля, поле въ пустынѣ.

un champ au milieu du désert.

ཀུད་པ་ ཀུད་པ།

обитатель пустыни: ² кочевые Тибетцы или Тангуты.

habitant du désert: ² Tibétains ou Tangouts nomades.

(kudegheleku) ཀུད་ཀ་སྐྱེ་བ་

грубо поступать, невѣжливо.

avoir une démarche grossière et rustique, se conduire d'une manière grossière.

(kudeghelik) ཀུ་ཏེ་ཏེ་

грубый, необразованный человѣкъ, мужикъ, простолюдинъ.

grossier, rustique, impoli, incivil, qui n'a point d'éducation.

(kutegker) གཏུགས་གཏོར་ཐང་མཁོ་

возвышеніе, возвышенное мѣсто. T 1,61. ² горбъ на груди. T.6,7.

une élévation, hauteur, un lieu élevé: ² une bosse sur la poitrine.

(kudeki) M. albatou. འདེག་ཀད་

грубый, необразованный, простакъ, невѣжа. T.12,21.

grossier, rustique, impoli, incivil, brutal, qui n'a point d'éducation, sans manières.

(kudekileko) འདེག་ཀད་སྐྱོད་པ་

поступать грубо, невѣжливо. T.12,21.

avoir une démarche grossière et rustique, se conduire d'une manière grossière.

(kudekiken) འདེག་ཀད་ཅན་

простоватый, глуповатый. T.12,21.

un peu rustique.

(kuderi) Kirg. khoude. ཀུ་ད་

кабарга. T.19,111.

animal de muse, moschus moschiferus.

S. gandhaçékara, gandhadbuti. ཀུ་ཏུ་

мускусъ.

le musc.

S. katwanga.

Cf. p. 2431, a.

(kudus) ཀུ་ཏུས་

неповоротливый, тупой, увалень. T.12,20. 16,72.

maladroit, stupide, hébété, fainéant.

(kutul) كوتل ཀུ་ཏུལ་

горный проходъ. T.1,66.

passage à travers les monts, defilé, enfoncement dans les montagnes.

(kudulel) ཀུ་ཏུ་ལ་

движеніе, колебаніе.

mouvement, remuement.

молитесь неразсѣянно, усердно. Paul. Rom. 12,12.

soyez persévérans dans l'oraison.

S. avakragâmâ.

མ་ཀུ་བང་གཱ་ཁ་

ходящій прямо, въ правотѣ.

marchant avec rectitude.

(kudulelkseku) имѣть двигаться; ² имѣть работать.

se mouvoir, se remuer ensemble: ² travailler ensemble.

(kudulegulku) двигать, привести въ движеніе, шевелить, колебать: ² велѣть работать.

mouvoir, mettre en mouvement, remuer, agiter, ébranler, chanceler: ² faire travailler.

(kudulutse) движеніе, колебаніе.
mouvement, remuement.

(kutulburi) འཁྲིད་པ
веденіе; ² руководство; ³ вожжи, бразды.
action de conduire; ² guide, manuel; ³ les rênes.

(kudulburi, kudulmuri).
работа.
le travail, ouvrage.
(kudulmurtchin) работникъ.
ouvrier, travailleur.

(kudulgheku) привести въ движеніе, двигать, шевелить, колебать: ² велѣть работать.
mettre en mouvement, mouvoir, remuer, ébranler, chanceler: ² faire travailler.

ཅི་ཡིས་ཀྱང་ངེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཁྲིད་ཐུབ་སྙམ།
кто можетъ поколебать наше намѣреніе? Мт.7.
qui est en état d'ébranler nôtre intention?

(kudulgegdeku) быть приведену въ движеніе, быть колебиму.
être mis en mouvement, remué, ébranlé, agité.

(kutulku) འཁྲིད་པ
вести, провожать, руководить. См. сл. кутелку ст. 2592, b.
mener, conduire, guider.

ཅི་ཡིས་ཀྱང་ངེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཁྲིད་ཐུབ་སྙམ།
слѣпецъ слѣпца не можетъ вести. Эп.191.
un aveugle ne peut pas guider un autre aveugle.

(kudulku) གཡོ་བ་བསྐྱེད་པ་ འགྱུ་བ་ལྟེམ་པ་
двигаться, быть въ движеніи, шевелиться, колебаться: ² работать.
se mouvoir, se remuer, se bouger; osciller, chanceler, flotter: ² travailler.

ཁྱེའུ་ཁྲིད་ནས་ཁྱེའུ་ཕོ་ཡིས་ཀྱང་ཁྲིད་ཐུབ་སྙམ།
когда связали веревками старуху, она не могла пошевелиться. Шк.
lorsque la vieille fut liée avec une corde, elle ne pouvait se remuer.

ཆུ་བོ་ཁྲིད་པ་ཡིན།
рѣка волнуется. М.137.
la rivière est agitée par les vagues.

(kutulchi)
མངགས་བྱེད་པ་ རྒྱབ་སྐྱེལ་ བྱ་འཁྲིད་པ་
проводникъ, слуга: ² свита. T.5,12.
guide, conducteur: ² une suite, escorte, convoi.

(kudutchi) M. koutoule.
ཁྱབ་རྟེད་ ཁྱབ་འཇུག་ ཀ་འཁྲིད་ འགག་གཡོག་གཞན་
работникъ, прислужникъ.
ouvrier, travailleur, valet.

(kuduk khadak) стукъ телѣги. T.9,40.
le bruit d'un chariot.

ཀུ་དུ་གེ་ (kudughe) необработанная степь, пустыня. См. сл. кудэкгэ.

terrain inculte, désert, lieu inhabité. Cf. v. kudeghe.

ཀུ་གུ་གུར་ (kutugur) གདངས་ གཏུང་ བདག་གི་ ཐུ་ возвышение, бугоръ, возвышенное мѣсто: ² горбъ на груди.

élévation, hauteur, lieu élevé: ² une bosse sur la poitrine.

ཀུ་གུ་ཀུན་ (kutugurken) གཏུང་ཀུ་

довольно возвышенное мѣсто, бугорокъ. T. 1,61.

lieu assez élevé, petite colline.

ཀུ་ཀེལ་ཙེ་ཀུ་ (gutkeltseku) подстрекать другъ друга къ враждѣ.

exciter l'un l'autre à la haine.

ཀུ་ཀེ་ཀོ་ (gutkeko) ཁག་འདེག་ཏུ་ སྐྱེན་འདེག་ཏུ་ клеветать на кого, поносить, обвинять. T. 11,98.

calomnier, imputer de crimes à qn., détruire la réputation.

ཀུ་ཀེ་གུ་ལུ་ (gutkegulku) སྐྱེན་འདོག་ཏུ་

велѣть оклеветать, обвинять. T.11,94.

ordonner de calomnier, faire imputer de crimes à qn.

ཀུལ་ (kul) S. pad, pâda, tcharana.

ཀུལ་ རྐང་པ་ རྗེ་གཏུ་

нога; голень. T.5,67. ² ноги у стола, опоры у ружья; ³ основаніе; ⁴ дѣйствіе, приведеніе въ дѣйство: ⁵ строка въ куплетѣ, стихъ.

pied; jambe: ² pied d'une table, étai, étançon: ³ base, fondement, soutien: ⁴ action, exécution: ⁵ vers.

ཀུལ་ རི་རྒྱང་

подошва горы.

le pied d'une montagne.

ཀུལ་ ཚིག་རྐང་

строка въ куплетѣ.

un vers.

ཀུལ་ཀོར་ རྐང་པའི་རྩུབས་བཟློག་ཅིང་

выворачивать ноги: танцовать.

tourner les pieds: dancer.

ཀུལ་ བཏབ་རྡེའུ་

шестъ, на подобіе молота, приводимый въ движеніе ногами. T.13,85.

pierre à battre le riz (Amyot). Pilum qd pedibus erigitur (lex. mandj. msc.).

ཀུལ་ཀུ་ S. pâdapa (radice bibens). རྐང་འཐུང་

пьющій ногами: дерево.

qui boit des pieds: arbre.

ཀུལ་ཁ་ རྐང་ངན་མ་

болѣзнь въ ногахъ.

mal aux pieds.

ཀུལ་ཐལ་ S. pâdatala. རྐང་མཐིལ་

подошва ноги.

plante du pied.

ཀོ་ལོ་ཏོག་ཏུ་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡི་ཐེག་པ་ཀོ་ལོ་ཏོག་ཏུ་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡི་

ཀུ་རྟེན་ (kulen) M. koulan. Ср. Якутск. кулань, wild, ungestüm. Böhtl. 178, a.
- ཀུ་རྟེན་ཅན་ родъ дикой лошади саврасой съ чернымъ хвостомъ.
  espèce de cheval sauvage couleur rouan avec le queue noire.

ཀུ་ལན་ (gulan) གུ་ལངས་
- названіе Махэшвары (Шивы).
  nom de Mahèçvara (Çiva).

ཀུ་ལེ་སུམ་ (kulesum) cf. s. v. kulesun. Нд.15.

ཀུ་ལེ་མ་ཇི་ (kulemdji) མང་པ་
- подземелье, пещера.
  lieu souterrain, caverne.

ཀུ་ལེ་ར་ (kuler) མཁར་ག་
- родъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. Ср. сл. курэлъ.
  espèce de bronze, mélange de cuivre et d'étain. Cf. s. v. kurel.

ཀུ་ལེ་རེ་ཀུ་ (kulereku) རྒལ་བ་
- потѣть, испариться. Нд.20.
  suer, transpirer.

ཀུ་ལིས་ (kulis) སྤྱན་སིངས་ སོག་ཟངས་
- кадильница, курильница, жаровня. T.3,21. Дд.88.
  encensoir.

ཀུ་ལུ་ཡི་ཁ་ལོ་ཐུ་ཡི་ཁ་ལོ་
- ахъ! увы!
  hélas!

ཀུ་ལེ་ཐུ་ཡི་ཁ་ལོ་

ཀུ་ལི་ཀ་ཡ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ

(kulitsengui) S. kshânti, kshânta.

བཟོད་པ་ སྙན་པ་

терпѣніе, терпѣливость; снисхожденіе.

patience, indulgence.

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་བཟོད་པ་

терпѣніе на все готовое; переносить все, чтобы ни случилось.

patience à toutes épreuves; supportes tout ce qui peut arriver.

བཟོད་པ་ཅན་

терпящій, терпѣливый.

patient, indulgent.

(kulitsenguitu) བཟོད་པ་ཅན་

терпѣливый.

patient, indulgent.

(kulitsechi ughei) нетерпимый, несносный.

insupportable, intolérable.

(kulitsel) བཟོད་པ་

терпѣніе, терпѣливость; снисхожденіе.

patience, indulgence.

བཟོད་པ་གསོལ་བ་

просить прощенія или извиненія.

demander pardon, excuse.

ངའི་བཟོད་པ་ས་ཆེན་ལྟར་ཆེ་བ་ཡིན་

терпѣніе мое такъ велико, какъ земля. Уд.44.

ma patience est si grande que la terre.

(kulitselu) བཟོད་སྙན་ བཟོད་ལྡན་

терпѣливый; снисходительный. С. 8,112. Сл.1,9.

patient; indulgent.

(kulitseku) བཟོད་པ་བྱེད་པ་

терпѣть, переносить, сносить: ² простить, извинить. Т.6,57.

souffrir, supporter; ² pardonner, excuser.

ཐོག་ཏུ་ཞོག་ཅིག་

потерпи (подожди) немного! Сс.44.

patiente un peu, attende un peu.

ཁྱོད་ཀྱིས་ནད་པ་རྣམས་ཀྱི་ནད་བཟོད་པ་ཡིན་

переносить немощи слабыхъ. Paul. Rom. 15,1.

supporter les infirmités des faibles.

ངས་ཁྱོད་ལ་ཁས་བླངས་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་བཟོད་པ་ཞུ་

я понаюсь предъ тобою, ты прости меня! Чэ.101.

je me confesserai à toi, pardonne moi.

ཇི་ལྟར་ན་ཡང་དགེ་བ་ཞིག་བྱ་བ་ལ་བཟོད་པ་ཡིས་གོ་ཆ་བགོས་པ་ཡིན་

чтобы совершить важное и полезное дѣло, должно вооружаться терпѣніемъ. Чэ.80.

pour accomplir une action grande et utile, il faut s'armer de patience.

ཉེས་པ་ལ་བཟོད་པ་གསོལ་བ་

просить прощенія въ проступкѣ.

demander pardon pour sa faute.

(kulyesun) S. pâça, bandha, anubandha. ཀུལ་ཡེས་པ་ འཆིངས་པ་

все, чѣмъ вяжутъ, связываютъ или обязываютъ: узы, оковы, деревка, перевязка; связь: ² препятствіе, препона: ³ духи-хранители, которые примѣчаютъ хорошіе и дурные поступки. Чв.2,66.

tout ce qui sert à lier, à obliger: les liens, les fers, une corde, un bandage; un lien: ² obstacle: ³ esprits-tutélaires qui remarquent les bonnes et les mauvaises actions.

² прекрѣть всѣ связи отношеній, прекратить всѣ отношенія къ міру матеріальному. Je.1,2.

interrompre tous les liens avec le monde matériel.

ཀུལ་ཡེས་དྲལ་བ།

развязать узы: ² освобожденіе.

dénouer les liens: ² émancipation, affranchissement.

(kulyesuleku) ཀུལ་ཡེས་རྒྱག་པ་

связать, обвязать, перевязать, обвить, наложить узы: ² метаф. препятствовать. T.4,76.17,36.

lier; mettre aux fers, enchaîner: ² fig. empêcher.

(kulyesulegulku) ཀུལ་ཡེས་འདྲུག་པ་

велѣть связать, обвязать, перевязать, обвить, наложить узы. T.17,36.

ordonner de lier, de mettre aux fers, d'enchaîner.

(kulyesulegdeku) быть связану, обвязану, перевязану, обвиту.

être lié, enchaîné, mis aux fers.

(kulyeltseko) имѣть ожидать, дожидаться.

attendre ensemble.

(kulyelgheku) སྒུལ་འདུག་པ་ སྒུལ་

заставить ожидать, велѣть дожидаться. T. 9,81.

faire attendre.

(kulyeko) སྒུལ་པ་

ждать, дожидаться. T.9,81. Cc.176.

attendre, être dans l'attente.

здѣсь дожидайтесь! Aa.

attendez ici.

переносить (обиды). Эи 232.

supporter (les offenses, les injures).

ты немного подожди! Cc.60.

attends un peu.

получилъ-ли ты мое письмо?

as-tu reçu ma lettre?

принимать мученіе, терпѣливо переносить страданія.

souffrir des tourments, supporter avec patience les souffrances.

(kulighe) ཆེད་པ་ འཆིད་པ་ བཅིད་པ་ འཛིག་པ་

то, чѣмъ вяжутъ, узелъ, связь.

tout ce qui sert à lier; lien.

ཁ་འཆིད་པ་

хула, ругательство.

injure, blâme, insulte.

བཅིད་བཞི་བཅིངས་

связанный, привязанный, прикрѣпленный.

lié, attaché, raffermi.

(guligbe) щенокъ: ² почка (древесная, цвѣточная). Чз.60.

un jeune chien, un petit: ² un oeil, bouton.

ཆི་པ་ ཆི་སྒྲོག་

собачій щенокъ, собачка. Зи.144.

jeune chien.

древесная почка.

rejeton, bourgeon de l'arbre.

(kuligheldseku) поджидать, ожидать. T.7,80.

attendre, être dans l'attente.

(guligher) блестящій, лоснящійся, сверкающій.

luisant, brillant.

(kuliku) S. bandh. འཛིག་པ་ བཅིད་པ་

вязать, связать, увязать. T.2,79.

lier, attacher.

དམ་དུ་བཅིད་པ་

крѣпко связать.

lier fortement.

члены связать веревкою. Сх.12.

lier les membres avec une corde.

S. bandhaki. འཆིང་བྱེད་

плѣнительная: эпитетъ женщины, баядерки. Дх.161.

charmante, ravissante: femme, bayadère.

འཛིག་སྒག་

веревка, которою вяжутъ. Нд.3.

corde avec laquelle on lie.

འཆིང་བའི་ཁྱིམ་

узилище, тюрьма.

prison.

(kuligiuku) བཅིག་ཅུ་བརྡུག་པ་

велѣть связать, увязать. T.2,80.

ordonner de lier, d'attacher.

приказалъ связать Хасара и отдать его подъ стражу четыремъ человѣкамъ. Сс.98.

il ordonna de lier Khassar et de le confier à la garde de quatre hommes.

(kuligdeku) быть связану, увязану, привязану.

être lié, attaché.

(kulusun) S. sved. Jak. kölöcyn. ap. Böhtl. 60, a. དུབ་ མ་ འཇུག་ཐུག་

потъ. T.5,82. ² наемъ, плата за наемъ, платежъ: ³ ростъ, процентъ. T.8,57.

sueur: ² le louage; le payement: ³ les intérêts, intérêt de l'argent prêté.

Jak. хара kölöcyn ap. Böhtl. 60, a. དུབ་ནག་

крупный потъ. T.5.82. ² трудъ.

grosses gouttes de sueur: ² travail, pénible labeur.

ріобрѣсти тяжкимъ трудомъ.

gagner son travail à la sueur du front.

нанять, нанимать.

louer, prendre à louage.

живущій оборомъ пошлины, сборщикъ пошлинъ, мытарь. III.30.

péager, receveur, publicain.

наемный работникъ, поденщикъ.

un mercenaire, journalier, qui travaille pour un salaire.

S. svid. དུབ་འཐིག་པ་

потѣть.

suer, transpirer.

དུབ་འདོན་པ་

произвести потъ.

faire suer, faire transpirer.

потомъ пропитался: ² знакомое, привычное, всегда употребляемое. T. 5,83.

trempé de sueur: ² connu, d'habitude, habituel.

ནོར་བ་

нанять, заплатить, наградить.

louer, prendre à louage, payer, récompenser.

མི་ཁ་ ལྷ་མོ་

наемный работникъ, поденщикъ.

un mercenaire, journalier.

(kulusuleku) ནོར་བ་ ལྷ་སྐྱེད་པ་

нанять, отдать въ наймы; ² ссудить; ³ получать проценты. T.8,57.

louer; ² prêter; ³ retirer de l'intérêt de son argent.

S. bhritya. ལྷ་མོ་

наемный работникъ, поденщикъ, слуга. III.30.

un mercenaire, journalier, domestique.

наняться у кого и работать на него. Ud.22.

se louer au service de quelqu'un et travailler pour lui.

ཀུ་སུ་ལེ་གུ་ཀོ་ (kulusulegukò) велѣть нанять, велѣть отдать въ наймы; велѣть ссудить. T.8,57.

faire louer; faire prêter; faire recevoir du profit de qc. que ce soit.

ཀུ་སུ་ལེ་གྱེ་ཏེ་ཀུ་ (kulusulegdeku) быть нанату, отдану въ наймы, ссужену.

être loué, prêté.

ཀུ་སུ་ཏྲ་ཆི་ S. bharanyabuk, karmakarah. བྷ་རྣྱ་ བྷ་རྨ་ བྷཱ་ཏ་

наемный работникъ, поденщикъ.

qui travaille pour un salaire, journalier.

ཀུ་ལུ་ཀ་ (kuluk) མཁྲིད་

крѣпкая, неутомимая лошадь, аргамакъ: ² человѣкъ неутомимый, непоколебимый, постоянный. Cc.92,106. Mr.2,256.

cheval très-fort et infatigable: ² un homme infatigable, inébranlable, persévérant.

ཀུ་ལུ་ཀ་ རྒྱ་སྐྱེགས་ རྟ་ рыжій аргамакъ. C.9,3.

un cheval roux.

ཀུ་ལུ་གེ་ (gulugbe) ཡོ་བྱད་ སྐྱབས་མེག་

щенокъ: ² почка (дерева, иглка). T. 18,20. 19,38. 20,3.

un jeune chien, un petit: ² un œil, bourgeon, bouton (S. kçâraka, tchâlaka, ankura).

ཤིང་གི་སྐྱབས་མེག་ ཤིང་ཏུ་ почка древесная.

rejeton, bourgeon de l'arbre.

སྐྱབས་མེག་འཕྱེད་པ་ появленіе почки на деревѣ, распусканіе почекъ.

bourgeonnement.

ཀུ་ལུ་གེ་ (gulughedeku) щениться: ² пускать почку.

mettre bas (d'une chienne): ² bourgeonner.

ཤིང་དང་རྩྭ་ཡི་ཡལ་ག་ཐོག་ཏུ་ཀུ་ལུ་གེ་ཞིང་ཡོད་ растенія и деревья начинаютъ пускать почку.

les boutons des arbres et des plantes commencent à se développer.

ཀུ་ལུ་གེ་ལེ་ཀུ་ (gulugheleku) སྐྱབས་མེག་འཕྱེད་པ་ давать почку (о деревьяхъ, растеніяхъ). T. 19,38.

bourgeonner.

ཀུ་ལོ་ཁྱི་ (kuloktchin, kulughik) манежная лошадь. C.8,108. 8,120.

cheval dressé.

ཀུ་ལུ་རྒྱབ་ (kulurgbeku) དྲྭ་བར་བྱེད་པ་ произвести потъ.

faire suer, faire transpirer.

ཀུ་ལུ་རུ་ (kulurku) དྲྭ་བ་ потѣть.

suer, transpirer.

ཀུ་ལྷ་ཅི་ཆི་ རྒྱེ་ (kulhetchichi ughei) འགྱུར་དུ་མེད་པ་ некотущій опрокинуться, твердо стоящій: ² непоколебимый, твердый, неизмѣнный.

qui ne peut pas se renverser; ² inébran-

stable, ferme, solide, immuable, invariable.

(kulberil) འགྱུར་ལྡོག་

изменчивость, переменчивость, непостоянство.

mutabilité, inconstance.

(kulberildoku) опрокидывать другъ друга, валяться: ² перен. безпокоиться, тревожиться.

culbuter, renverser l'un l'autre, se rouler: ² fig. s'inquiéter, s'alfarmer, se troubler.

(kulberimekei) འགྱུར་ལྡོག་ཅན་ འགྱུར་བ་ཡོད་པ་

измѣнчивый, переменчивый, непостоянный, способный къ перемѣнѣ.

variable, muable, changeant, inconstant.

(kulberiku) འཁྱོག་

опрокинуться, перекувырнуться, ворочаться съ боку на бокъ, валяться: ² изменяться, переменяться: ³ смутиться, тревожиться. T.8,74. Ск.56.

se renverser, culbuter, se remuer, se rouler: ² fig. changer, varier: ³ se troubler, s'inquiéter.

ས་ལ་འཁྱོག་

по землѣ валяться, кувыркаться.

se rouler par terre, faire la culbute.

འཁྱོག་ཕྱོགས་གཞན་ལ་འཁྱོག་

ворочаться съ боку на бокъ, переворачиваться.

se retourner d'un côté à l'autre.

(kulberigulku) опрокинуть, повалить. Мт.10.

renverser, terrasser.

(kulbiyeku) валяться, ворочаться, переворачиваться.

se rouler, se retourner.

(kulbudju ideku) Ѣсть не разжевывая, глотать.

avaler sans mâcher.

(kulburi) ཀུ་བུ་ལྕགས་

оглобли (у волочьей телѣги). T.17,56.

brancard.

(kulbucin) མདེའུ་གཅིན་

дорожки на концѣ стрѣлы. C.9,7.

petites rayes sur le fer d'une flèche.

(kuldegbeku) дать замерзнуть или отморозить.

laisser geler, se geler.

(kuldeku) འགྲག་

мерзнуть, замерзнуть, озябнуться. T.1,48. Эп.64.

se geler, être gelé, geler.

སེང་གེ་ཚོང་པས་ཁ་བ་ལ་ཁྲག་འགྲག་ལེགས།

левъ, ходя по снѣгу, ногъ не зябнетъ. M.5.

le lion marchant sur le neige ne gelera ses pieds.

(kuldegü) Ch. toung. འགྲུག་

время морозовъ, заморозы. T.1,48.

les premières gelées.

(kuldegur, ouragha) དུལ་འབེབ་སྒྲོ་

роговая ловушка съ пленкою для коршуновъ. T.14,51.

espèce d'attrape pour les oiseaux de proie. On prend une corne de boeuf, longue de quatre pouces, large d'un, et qu'on a raclée pour la rendre telle; on la lie avec une corde à laquelle est un noeud; au milieu de ce noeud il y a de la chair, l'oiseau de proie fond sur la chair; on tire la corde, et il se trouve pris. Amyot.

(kulti) S. kôti.

десять миллионовъ.

dix millions.

(kultu) རྐང་ཏུ་

имѣющій ногу, съ ногою.

qui a le pied, avec le pied.

- རྐང་མང་པོ་ — многоногій: скорпіонъ. — polypode (multipes): scorpion.
- རྐང་གཉིས་ — двуногій: человѣкъ; птица. — à deux pieds, bipède: homme; oiseau.
- རྐང་གཅིག་པ་ — одноногій. — qui n'a qu'un pied, monopode.
- རྐང་བཞི་པ་ — четвероногія: животныя, скоты. — quadrupèdes: animaux, bestiaux.
- རྐང་དྲུག་པ་ — шестиногій: пчела. — à six pieds: abeille.

(kultuku) བསྐྱེད་པ་སྐྱབ་

говорить просто, говорить грубости. T. 12,21.

parler bonnement tout ce qu'on pense, sans s'embarrasser de rien, dire des grossièretés.

(kultung) желобокъ въ люлькѣ, для отвода дѣтскихъ испражненій. C.7,1.

un chéneau dans le berceau pour évacuer les ordures des enfants.

(kultuku) འཁྲུག་པ་

мерзнуть, замерзнуть, озноблться. Эм. 64.

geler, être gelé, se geler.

- དྲང་དྲང་པ་ — дрожа отъ холоду. — tremblant de froid.

(kuldugur kukchin) дряхлый, дерзкій старецъ. T.1,35.

un vieillard frileux.

(gulmi, gulme) གུ་རྒྱ་

большая рыболовная сѣть, неводъ. T. 14,33.

un grand filet à prendre les poissons.

(gulmideku) གུ་རྒྱ་རྐྱག་པ་

ловить сѣтью рыбъ. T.14,31.

pêcher au grand filet.

(gulmidegulku) велѣть ловить рыбу сѣтью. T.14,31.

faire pêcher au grand filet.

(kulmok) ཀུ་ཁྲུད་

пѣна на водѣ, мохъ. T.19,7. 19,84.

la mousse qu'on voit sur la surface de l'eau.

(kulnouku) དུར་ཁྲམ་འདོད་པ་

покрыться льдомъ, отвердѣть (о льдѣ на рѣкѣ). C.6,90.

se couvrir de glace.

(kultchin) M. ektchin. འཇོད་པ་

безобразный демонъ, видъ привидѣнія, страшащій человѣка. T.13,5.

un démon hideux, qui effraye les hommes.

(kultchyeku) སྐྱེ་བ་

грѣться, отрѣваться.

se chauffer, se rechauffer.

(kultchiku) རྐང་སྒྱེད་པ་ གཞིས་

сложить ноги во время сна. T.9,99. ² связывать снопъ, ставить снопы стоймя. T. 14,15. ³ т. ч. кульпуку, см. ниже.

se mettre pieds contre pieds avec qn. qui est couché dans le même lit: ² mettre debout des fagots ou des gerbes de blé: ³ i. q. kultsuku qd vide sis.

(kultchigu) ленникъ: ² α Змѣеносца.

prince feudataire: ² α du Serpentaire.

(kultsugleku) བསྒོ་བ་

грѣться, согрѣть, отрѣвать. T.12,28. 14,83.

se chauffer, chauffer.

(kultsugleku dngul) производить деньги на отопленіе деревянными углями. My. 60,26.

donner de l'argent pour le chauffage avec les charbons de bois.

(kultsuku) быть теплымъ, согрѣться.

être chaud, se rechauffer.

(kultsuku chang) согрѣться виномъ. J.25.

se rechauffer avec du vin.

(kultsugù) བསྒོ་ག་ རྒྱལ་བ་

разогрѣтый, растаявшій: ² разгорячившійся (отъ вина), подпивший.

rechauffé, fondu: ² qui s'est échauffé par le vin.

(kultsugureku) སྒོ་བ་

разогрѣться, согрѣться: ² подпить. T. 18,65. C.3,114.

se chauffer, se rechauffer: ² se griser.

(kultsugurgheku) согрѣть, разогрѣть: ² подпоить.

chauffer, rechauffer: ² énivrer.

(kulghe) M. khourgen. དྭངས་ བཀྲོ་བ་

упряжка, верховое или вьючное животное

(верблюдъ, лошадь, мулъ, оселъ). T. 13,70. [2] складная шашечница.

la monture, bête de somme (chameau, cheval, mulet, âne); attelage quelconque: [2] un échiquier, damier.

[2] тележная дорога: [3] олень запрягъ въ сошки Корщуна.

[2] chemin pour les chars: [3] cinq étoiles du Vautour.

(kulghen) S. yâna. ཐེག་པ་ theg-pa

верховое или вьючное животное (верблюдъ, лошадь, мулъ, оселъ): [2] метаф. всякое средство сообщенія; путь, средство, способъ.

la monture, bête de somme (chameau, cheval, mulet, âne); attelage quelconque: [2] fig. moyen de transport, transport, véhicule, voie, moyen.

пища, питье, одежда и всѣ приличныя средства? Ar.

nourriture, boisson, habillement et tous les moyens convenables.

ханъ могущественный несмѣтною своей ратью. Ar.

le khan puissant par son innombrable armée.

S. triyâna. Ch. san-tching. གསུམ་ theg-pa gsum

три способа (высшій, средній и низшій) отвлечь духъ отъ матеріи, сообразно по личнымъ достоинствамъ человѣка.

trois voies que peuvent prendre les esprits, selon les divers dégrés de leur intelligence et de leur vertu, trois moyen de l'émancipation spirituelle.

низшій способъ отвлечь духъ отъ матеріи.

moyen inférieur pour affranchir l'esprit de la matière.

вера, давшая средство къ переправѣ чрезъ четыре рѣки (рожденія, болѣзни, старости, смерти). Mr.10.

la religion qui a fourni les moyens de traverser les quatre fleuves (de la naissance, de la maladie, de la vieillesse et de la mort).

S. mahâyâna. Ch. da-tching. ཐེག་པ་ཆེན་ theg-pa chen-po

высшее средство (умозрительное, совершательное) освобожденія духа.

grand véhicule, sublime système (spéculatif, de l'émancipation spirituelle), voie suprême de la délivrance.

проѣхать вьючное животное. Za. 205.

changer une bête de somme.

отправиться верхомъ во дворецъ. Ar.

partir à cheval pour le palais.

ཁྱུང་ཁྱབ་ཏུ་འཇུག་པ་ཁྱུང་ཁྱབ་ཏུ་འཇུག་པ་ཁྱུང་ཁྱབ་ཏུ་འཇུག་པ་

птица Гаруда, на которой Вишну летаетъ.

Garoudha, oiseau qui sert de monture à Viçnou.

ཁུལ་བཅེལ་བ། (kulgbeleku) གཙོབ་ཀ་ཁྱེར་ཀ་འཆོབ་ཀ་

ѣхать верхомъ: ² запрягать, впрягать. Сс. 42.228,254. Дз.152. Бод.1,56. Бг.171.

monter: ² atteler.

ཁུལ་བཅེལ་བ་ཁྱིམ་ཁུལ་ཁྱིམ་ཁུལ་ཁྱིམ་ཁུལ

(kumeitohi) M. dakhali. འཕྲེད་གཤུ་

вторая карта, вторая кость въ игрѣ. T. 13,20.

(au jeu) la seconde carte, le second osselet.

(kumel) полевой лукъ.

oignon sauvage.

(kumeli) ཀུ་མཻ་ལི་

укропъ. T.18,26.

le fenouil, anet.

(kumeriku) ཀུ་འགྱུ་པ་

опрокинуть, перевернуть, поставить вверхъ дномъ, оборотить.

renverser.

(kumun) མི་ མཆུ་གཤོང་

человѣкъ. T.5,1. ² дика на верхней губѣ. T.5,56. Множ. нумунъ. J.73.

homme: ² le creux qui est sous le nez entre les deux narines.

уголовное дѣло. Цю.2,72.

affaire criminelle, crime capital.

ཇི་མ་ཀི་རྩྭ་ སྡོང་ཀུ་ཚོ་ཀྱི་ཐུབ་

жинь-шень, наиболѣе растеніе. T. 19,3.

Ch. gin-chen, plante (panax quinquefolium).

S. nripa, narapati. མི་བདག་

повелитель народа, государь.

maître des hommes, souverain.

S. nadendra. མི་རྣམ་

повелитель народа, царь.

maître des hommes, souverain.

названіе Вайшраваны.

épithète de Vaiçramana.

Ch. gin-sing. མི་སྐྱེ་

пятизвѣздіе, близъ млечнаго пути. T. 1,8.

cinq étoiles (hominis stella) de petit cheval.

безлюдное уединенное мѣсто. Уд.33.

un endroit retiré et inhabité.

выдать за мужъ. Уд.99.

marier (sa fille) à.

постоялый дворъ, домъ для пріѣзжихъ. C.2,87.

auberge, hôtellerie.

S. amanushya. མི་ཚང་ངོ་

чудовище.

un monstre.

ཀུ་མི་

морское чудовище, получеловѣкъ и полурыба; сирена. T.20,75.

un monstre marin; une sirène.

баснословное существо.
un être fabuleux.

(kumuneiki) полской: ² чужой. T.12,44.
d'un homme: ² d'autrui.

(kumusko) S. bhruvau.
брови. T.5,52.
sourcils.

пещера въ боку горы. T.1,67.
caverne dans la montagne.

длинныя и хорошо расположенныя брови.
sourcils allongés et bien dessinés.

густыя брови.
sourcils épais.

хорошія брови: красавица.
beaux sourcils: belle femme, une beauté.

нѣжныя, тонкія брови.
sourcils minces et délicats.

морщить брови, нахмуриться.
froncer les sourcils.

нахмурить брови, потупить глаза. Sc.18.
fròncer les sourcils.

нахмурить брови, нахмуриться.
froncer les sourcils.

(kumusketu) имѣющій брови, съ бровями.
ayant les sourcils, avec les sourcils.

съ хорошими бровями; красавица.
avec les beaux sourcils: belle femme.

S. kumuda.
цвѣтокъ, бѣлый лотусъ, красный лотусъ.
le lotus blanc (nymphaea esculenta, alba), le lotus rouge (nymphaea rubra).

товарищъ или родственникъ лотуса: Луна.
compagnon ou parent du lotus: Lune (Lunus).

врагъ лотуса: солнце.
ennemi de lotus: soleil.

лунный свѣтъ.
clair de lune.

(kumuleku) сдѣлать человѣкомъ, воспитать; способствовать успѣху. Cc.148.160.

rendre un homme fait, élever, instruire; contribuer aux progrès, cultiver.

(kumuldurghe) གོང་རྡེབ་

поперсье, ремень на груди у лошадей. T. 4,103. Br.123.

poitrail de la selle.

(kumuldurgheleku) пристегнуть поперсье. M.60.

mettre le poitrail.

(kumudjiltseku) вмѣстѣ вырости, возмужать, созрѣть.

devenir grand, atteindre l'âge viril ensemble.

(kumudjiko) ཚེ་ཟིང་ སྐྱེ་ཐེབ་

подрости, вырости, возмужать, созрѣть. T.5,42. 8,18.

devenir un homme fait.

(kumudjignel) འཚོ་སྐྱོང་བ་

воспитаніе, содержаніе.

éducation, entretien, maintien.

(kumudjilegdeku) *быть воспитываему, содержиму, оберегаему.*

être nourri, élevé, entretenu, gardé, défendu.

སྐལ་ལྡན་ཚེ་ཟིང་ཅན་ཏེ་ཁོ་ཡིན་ཏེ་ཁོ་ཡིན་ཏེ་ཁོ་ཡི

(kunughesu) ཀུ་ན་གེ་སུ་

полевая цикорія. T.18,29.

la chicorée sauvage.

(kunuriku) ཀུ་ནུ་ར་ཀུ་ ཀ་ནུ་ག་

опрокинуть, перевернуть, поставить вверхъ дномъ, оборотить. T.18,61.

renverser.

опрокинутая посуда.

un vase renversé.

(kunurigaiku) ཀ་ནུ་ག་ཡ་ཀུ་

велѣть опрокинуть, велѣть напровернуть. T.18,61.

faire renverser.

(kunurigdeku) быть опрокинуту, напроверпуту.

être renversé.

(kunurghe) ཀུ་ནུ་རྒེ་

ящикъ въ амбарѣ для хлѣба, закромъ, запасная житница. My.11,11. Cc.190.

un compartiment dans un grenier, farinière, magasin de blé.

S. kumbha. ཀུམ་བྷ་

кружка, сосудъ, урна: ♒ знакъ зодіака, водолей.

vase: ♒ verseau, signe du zodiaque.

(kumbandi) ཀུམ་བཎ་ཌི་

названіе чудовища. Дл. 34. Эо. 14. M. 120. Bc.89.

nom d'un monstre.

S. kumbira. ཀུམ་བི་ར་

крокодилъ; кайманъ, аллигаторъ. C. 2,81.

crocodile, alligateur.

Кучa, городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

Kutcha, ville dans le Turquestan oriental.

(kutse) чайникъ.

une théière.

(kutchi) كوچ M. khousoun. ཁུ་ཙ

наемный работникъ, батракъ. T.5,7.

un mercenaire, ouvrier.

(kutchitei) ཁུ་ཙི་ཏེ་

кислый, острый, терпкій, вяжущій. T. 18,86.

aigre, acerbe, âpre.

(kutchiteiken) кисловатый, довольно терпкій, острый.

assez aigre, assez acerbe, assez âpre.

(kutchil) S. amla (acidus). ཨཾ་ལ་

кислота, острота, терпкость.

aigreur, acidité, acide.

буровая кислота.

acide boracique.

ཁ་ཅན་གྱི་སྐྱུར་རྫི་

соляная кислота.

acide muriatique.

ཁ་ཅན་གྱི་རོ་

кислый вкусъ.

saveur aigre.

ཁ་ཅན་གྱི་རྡོ་སྐམ་

винный камень.

le tartre.

ཁུ་བའི་སྐྱུར་རྫི་

сѣрная кислота.

acide sulphurique.

(kutchilekn) ཁེངས་པ་

силиться, употреблять силу, насиловать; [2] тянуть, тащить къ себѣ. Уд.229.

s'efforcer, employer sa force, faire violence; [2] tirer.

(kutchiltu) སྐྱུར་ཅན་

кислый, терпкій, съ кислотою.

aigre, acerbe, âpre.

(kutchimedeku) རེད་ཀྱིས་བོབས་པ་

силою достать чего, насиловать. T.7,91.

se forcer, faire avec trop de force, employer sa force, prendre par force qc., „Vires exercece, viribus uti".

(kutchimedegulku) རེད་ཀྱིས་བོབས་འདུག་པ་

велѣть доставать силою, велѣть насиліе употребить. T.7,91.

faire prendre qc. par force, faire forcer.

(kutchigurghe) рычагъ, коромысло, жердь, шестъ.

un levier, le cerceau, une perche.

(kutchigurgheku) поднять рычагомъ.

soulever avec un levier.

(kutchigurghegdeku) быть подняту рычагомъ.

faire soulever avec un levier.

(kutchir) དཀའ་ཚབས་ཅན་ གཏན་

трудный, тяжкій, жестокій, опасный. T. 20,41. [2] моровая язва.

difficile, pénible, grave, dangereux: [2] la peste.

གཉན་ནད་ དཀ་ཚབས་ཅན་

тяжкая, опасная болѣзнь.

maladie grave, dangereuse.

དཀའ་ལས་

трудное дѣло.

affaire difficile, pénible.

གཏན་རིམས་

эпидемія, повальная болѣзнь.

une maladie épidémique.

(kutchirdeku) сдѣлаться трудвымъ, тяжкимъ, опаснымъ (о болѣзни). T.10,85.

devenir difficile, pénible, grave, dangereux.

(kutchirmekei) насиліе; насильственный.

violence; violent.

(kutchirmegher) насильно, всѣми силами, насильственно. T.3,112.

à force, avec très grande force, avec violence.

(kutchirghek) དཀུད་ཆེ

насильно, насильственно.

à force, avec très grande force, avec violence.

(kutchirgheku) དཀུད་ཆེ་བར་བྱེད་པ

поступать насильно, употребить усилie, насиловать. Ce.72.

employer sa force, agir avec violence.

(kutsun) ཀུ་བྱ S. bala, çakti, parâkrama. སྟོབས་ དངས་ མཐུ་ ཤུགས་

сила, могущество, крѣпость, энергія. T. 7,22. ² сила. десять.

force, vigueur, puissance, énergie: ² en numérat. dix.

མཐུ་སྟོབས་ མཐུ་ནུས

сила, могущество; способность.

force, vigueur, énergie, puissance; faculté.

སྟོབས་བཅུ

десять силъ или способностей будды: ¹ видѣть все, что имѣетъ пространство и что независимъ отъ пространства; ² знать способъ достиженія совершенства (cf. 1196, a.); ³ постигать всѣ желанія; ⁴ знать мѣстность во всѣхъ мірахъ; ⁵ знать умственныя дарованія всѣхъ существъ; ⁶ умѣть соблюсти спокойствіе во время созерцанія; ⁷ знать вѣрную суету и способъ устранить ее; ⁸ помнить всѣ мѣста прежнихъ перерожденій; ⁹ знать время рожденія, смерти и возрожденія существъ; ¹⁰ знать предѣлъ переселенія душъ.

dix sortes de la puissance de bouddha: ¹ voir tout ce qui a l'espace et qui n'occupepas d'espace; ² connaitre le moyen d'atteindre la perfection (p. 1196, a.); ³ pénétrer tous les désirs; ⁴ connaitre la localité de tous les mondes; ⁵ connaitre les facultés intellectuelles de tous les êtres; ⁶ savoir rester tranquille et calme pendant la méditation; ⁷ connaitre la vanité mondaine et le moyen de se retirer d'elle; ⁸ se rappeller tous les lieux de précendentes naissances; ⁹ savoir le temps de la naissance, de la mort et de la renaissance des êtres animés; ¹⁰ connaitre la fin de renaissances dans le monde matériel.

དབང་ཕྱུག

неограниченная власть, могущество.

pouvoir illimité; puissance.

སྟོབས་རྩལ

энергія, сила юности.

énergie, force de la jeunesse.

ནོར་ཚོང་ཞིབ་ཏུ་བྱེད་པ

имѣть неослабное смотрѣніе за приходомъ и расходомъ казны. My.61,9.

avoir soin des revenus et des dépenses de l'état.

ཨངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་

силою, мужествомъ будды. Нм.2.

grâce à la puissance du bouddha.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ནུས་ལྡན་

одаренный энергіей духа. Чз.81.

doué de l'énergie d'esprit.

གཞན་ཀྱིས་འཕངས་པ་

взять силою, насильно отнять.

prendre par force, enlever, ôter.

དངོས་པོ་

лишиться силы, обезсилѣть.

s'affaiblir, prendre les forces.

དངོས་པོ་

лишить силы, преодолѣть. Нд.19.

ôter la force, affaiblir, surmonter, vaincre.

སྐེ་བདག་

владыка силы: человѣкъ.

maître ou possesseur de la force: homme.

མངའ་བཅུས་པ་ དབང་བཅུས་པ་

достигшій могущества и богатства, могучій, могучій, богатый.

vigoureux, fort, puissant, riche.

དངུལ་བ་ དངའ་བོ་ཉིད་

дать силу, укрѣпить, упрочить; завалить. Нд.19.

donner de la force, rendre ferme, affermir, consolider; tremper (le fer).

སྟོབས་ཉམས་

силъ недостаетъ. Ул.126.

le manque de forces.

དངའ་ མཐུ་དང་བྲལ་བ་ སྐེ་མེད་ སྟོབས་མེད་

безсильный, немощный.

sans force, faible, languissant, impuissant.

དངའ་བ་བཅུག་པ་

обезсилить, лишить силы.

affaiblir, ôter la force, priver de force.

ཁས་ ཆུར་ དབང་སྐྱུར་

даровать силу; дать благословеніе: [2] служить, услужить, помогать, поддерживать.

donner de la force, rendre fort; donner la bénédiction: [2] servir, rendre un service, prêter sa force pour l'aider ou le secourir; soutenir.

སྟོབས་ཟད་

безсильный, слабый.

privé de force, qui manque de force, de puissance, faible.

རྩེ་ཉམས་པ་

безсильный, потерявшій силы, слабый.

celui dont la force s'est diminuée, qui a perdu la force, faible, affaibli.

ཀུ་ལ་བ་ཡང་བྱེད་པ་

испытать чью либо силу.
éprouver la force de qn.

S. balavat. སྟོབས་ལྡན་

одаренный силою, въ полной силѣ; полномочный.
doué de force, fort, robuste; chargé d'un plein pouvoir, mandataire.

ཀུ་བརྟ་བ་

набирать силъ, дѣлаться сильнѣе.
se fortifier, devenir plus fort.

ཤིན་ལས་སྐྱེས་པ་

рожденный отъ силы: человѣкъ.
né de la force: homme.

ཀུ་ལ་ཅན་

безсильный, слабый; неспособный, безъ способностей.
faible; incapable.

ཀུ་ལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཁྱེར་ཏེ་ཕྱིན་ཏོ།

побѣжалъ изо всѣхъ силъ. Ув. 104.
il courut de toutes ses forces.

ཀུ་ལི་

работникъ, батракъ. C.6,115.
homme de force, ouvrier, manoeuvre, porteur.

ཀུ་ལྷག་

зять, призванный пропитывать тестя и тещу. T.5,29. 7,22.

un gendre qui nourrit le père et la mère de sa femme.

(kulsatu, tci) S. balin. དཔའ་རྟོག་ཅན་

ཀུ་ལ་སྟོབས་ལྡན་པ་ རོད་པ་ སྟོབས་ཆེན་

сильный, мощный, крѣпкій. T.7,23.
doué de force, fort, robuste.

ཀུ་ལ་ཡོན་གནས་པ་

подномочный посолъ. Бу.
ambassadeur plénipotentiaire.

ཀུ་ལ་ཡིས་རྩ་ལག་ཏུ་བཙིར་བ་

крѣпко прижать жилу. Сов.1,5.
presser fortement la veine.

S. balisadma. སྟོབས་ལྡན་གདན་

царство сильнаго, Эрлика, названіе адскаго отдѣленія.
royaume d'un fort, séjour d'Êrlik: nom d'un enfer.

ཀུ་ལྷ་ཤུགས་རྡེ་

сильный запахъ.
une odeur forte.

S. balirâti. སྟོབས་ལྡན་དགྲ་བོ་

врагъ сильныхъ: Вишну; Хормусда.
ennemi des forts: Vichnou; Khormousda.

ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ་བྱེད་པ་

громко кричать. Бр.11.
crier à haute voix.

སྟོབས་ལྡན་བསྒྲལ་བ

обманывающій сильныхъ: Вишну.

trompeur des forts: Viçnou.

(kutsudeltseku) **мѣриться силами.** Гх.112.

se mesurer les forces.

(kutsulel) དཔའ་སྟེང་ རྩོལ་

сила, мощь, крѣпость; ² **похоть.**

force, vigueur; ² convoitise, concupiscence.

རྩོལ་སྐྱེད་

возбудить похоть лекарствами.

prendre le remède corroboratif pour exciter la sensualité.

(kutsuleltseku) **напечь сильться, стараться, употреблять силу, отстаивать, защищать.**

employer sa force, prêter sa force pour secourir, défendre qn. ensemble.

(kutsulekn)

སྟོབས་བྱེད་པ་ སེད་སྐྱེད་པ་ སྐྱབས་འབྱེད་པ་

употреблять силу, напрягать силы, стараться; отстаивать, защищать. T.4,42. 7,15. 7,23. My.63,15.

employer sa force, prêter sa force pour l'aider ou le secourir; defendre.

возстрашно сражаться. My.29,1.

se battre comme un héros.

(kutsulegulku)

སེད་བསྐྱེད་འདོད་པ་ རོག་བརྡབ་པ་

желѣть употребить силу; желѣть отстаивать, защищать. T.7,15. ² **возбудить похоть.**

ordonner d'employer sa force, de secourir, de défendre qn. ² faire naître la convoitise.

(kutsurghek) **насильно, насильственно.**

à force, avec très grande force, avec violence.

(kutsurgheku) མཐོ་བཙན་ དབང་ཆེ་བྱེད་པ

употребить насиліе, насиловать; обижать. T.11,46.

agir avec violence; outrager, insulter.

(kutsurghegulku) དབང་ཆེ་སྐྱེད་འདོད་པ་

желѣть употребить насиліе, желѣть поступить насильственно. T.11,46.

ordonner d'agir avec violence.

(kutsurghegdeku) **быть насилуему, подвергнуться насилію.**

être contraint, violé.

(gudseldseghene) སེའུ་དམར་ཚུང་

земляника. T.18,121.

le fraise de bois.

(kudsegbe) སྐྱེད་

брюшина, брюхо.

ventre, panse, abdomen.

ཀུན་ (kudji) བསོད་ སྦྱིན་ བདུག་སྤྲིན་ དཔུང་

благоуханіе; куреніе: ² благовонная курительная свѣчка. T.3,21. 13,102. Уд.68. Множ. кудживсъ.

une bonne odeur, un parfum, encens: ² pâte avec laquelle on fait les bâtons d'odeurs; bâtons d'odeurs (ch. khian).

ཀུན་ཏུ་ཡང་ དག་པ་

названіе горы.

nom d'une montagne.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་

благовонная трава. T.19,3.

herbe odoriférante.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་ བདུག་པ་

жечь куреніи, воскурять.

encenser, parfumer.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་ བསྒྲུབ་པ་

приготовлять куреніи.

préparer les odeurs, les parfums.

S. gândhikâra.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་ ཚོང་པ་ སྤྲིན་ཟམས་

продавецъ благовоній.

parfumeur.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་ ཚོགས་

связка курительныхъ свѣчъ; куреніи въ кускахъ. Ид.47.

un faisceau des bâtons d'odeurs; encens en morceaux.

M. khian fila. སྤྲིན་སྟེགས་

чарочка съ благовонными свѣчками. T. 3,21.

bassin sur lequel on met les bâtons d'odeurs.

སྤྲིན་སྣོད་

сосудъ для куреніа, курильница.

encensoir, cassolette pour encenser.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ དུད་ཀྱིས་ བསྣུན་

тереть благовоніями.

frotter avec des parfums.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་ བདུག་པ་

жечь благовонія.

brûler les encens, encenser.

སྤྲིན་ཏེགས་

жертвенникъ съ благовонными куреньями. My.18,4.

autel sur lequel on met les bâtons d'odeurs.

སྤྲིན་ཟམས་མ་

кошелекъ съ духами. C.8,137.

une bourse contenant des odeurs.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ སྤྲིན་ བསྲེག་

зажечь благовонныя свѣчи. Бг.22.

allumer les bâtons d'odeurs.

ཀུན་ཏུ་ཡང་ བདུག་སྤྲིན་གསལ་བྱེད་

благовонная свѣча.

bâtons d'odeurs.

(kudjitu) душистый, благовонный.

odorant, odoriférant.

(kudjitu tchou) благовонная вода. Сл.7,202.

eau odoriférante.

(kudjitu tchoukoul) сосудъ съ благовоніями. Уд.809.

cassolette avec les encens.

(kudjileku) надушить, распространить благовоніе.

parfumer, répandre les parfums.

(kudjilegulku) велѣть надушить, велѣть накурить.

ordonner de parfumer.

(kudjilik) благовонный, душистый.

odorant, odoriférant.

(kudjilik) выхухоль.

le desman.

(gudjir) клевета, несправедливое обвиненіе.

calomnie, fausse accusation.

(kudjireko) ничего нещадить, ничего нежалѣть. C.5,84.

ne rien ménager, ne rien épargner.

(kudjirlal) пожертвовать своей жизнью, умереть за другаго. Эц.212, Бг.89.

faire la sacrifice de sa vie, donner sa vie pour un autre.

(gudjirlal) хула, клевета, несправедливое обвиненіе.

calomnie, fausse accusation.

(gudjirlel tseku) вывесть клеветать, ложно обвинить.

calomnier, attaquer qn. par des calomnies ensemble.

(gudjirleku) клеветать, клепать, несправедливо обвинять. T.2,76.

calomnier, attaquer qn. par des calomnies.

(kudjirlegdeku) быть оклеветану, быть несправедливо обвиненну.

être calomnié, attaqué par des calomnies.

(gudjirmek, gudjirmekei) клеветникъ, доносчикъ, ябедникъ.

calomniateur, dénonciateur, chicaneur.

(gudjirmegleku) клеветать, несправедливо доносить, ябедничать. T.5,44. 12,4.

calomnier, dénoncier, déférer, chicaner.

(gudjirtchi) клеветникъ, ябедникъ. Уд.76.

calomniateur, dénonciateur, chicaneur.

(kudsubtchi) ошейникъ, галстухъ.

un collier, un col, une cravate.

(kudsubtchileku) надѣть на шею.

mettre au cou.

(kudsubtchilegulku) велѣть надѣть на шею.

ordonner de mettre au cou.

(kudsuk) pentaphyllon lupinaster; astragalus assurgens.

(kudsugan) S. kandhara.

མགུལ་པ་ གཏེར་ མཛེད་པ་ སྐྱེ།

шея, выя; горло. T.4,88. 5,60.

cou, col.

མཛེད་ཐུང་།

короткая шея.

le cou court.

མཛེད་རིང་།

длинная шея.

long cou.

སྐོར་ཐུབ་ཀྱི་སྐེ།

горлышко у сосуда.

le cou d'un vase.

ཐིལ་མོ་དཀར།

Gloxinea. T.20,4.

qui a le cou blanc.

S. galaganda. མགུལ་ཕྱི་བུ་པ་

зоб.

un goître.

གཏེར་ཆོག་པ་

сгиб шеи.

la jointure du cou.

མགུལ་ནས་བཟུང་བ་

схватить за шею.

saisir par le cou.

གཏེར་བེམས་

часть шлема, покрывающая шею.

une partie du casque qui couvre le cou.

གཏེར་ཁྲི་བཙན་པོ་

имя одного тибетского царя.

nom d'un roi tibétain.

གཏེར་ཤི་

шейная кожа у животного.

la peau du cou d'un animal.

མགུལ་ནས་འཁྱུད་པ་

обнять за шею.

embrasser par le cou.

མགུལ་དུ་ཐག་པ་འདོགས་པ་

надеть веревку на шею.

mettre une corde au cou.

སྐེ་རྒྱན་

украшение шеи, ошейник, ожерелье.

une parure de cou, un collier.

གཏེར་རིངས་

неподвижная шея. Hl.27.

le cou immobile.

(kudsugubtchi) སྐེ་ཚིགས་ མགུལ་རྒྱན་

ошейник, галстух. T.4,36.

un collier, un col, une cravate.

ཀུམོ་ཤིང་

крио. Нд.27.

le joug.

(kudsugubtchileku) надѣть на шею.

mettre au cou.

(kudsugudeku) обнять за шею, схватить за шею. Ca.1,13.

embrasser, saisir par le cou.

(guyudel) འགྱུས་མོ་

бѣгъ, скачка.

la course, course de chevaux.

(guyulte) འགྱུལ་བ་ འགྱུལ་བོ་

бѣгъ, бѣганіе, движеніе: ² бѣгунъ, бродяга.

la course, action de courir, mouvement: ² fuyard, fugitif, coureur, vagabond.

སེམས་ཀྱི་འགྱུལ་བ་

движеніе мысли.

agilité de la pensée.

གློག་འགྱུལ་བ་

сверканіе молніи.

éclairs, étincellement.

(guyulduku) бѣгать туда и сюда.

courir çà et là, courir de côté et d'autre.

(guyultseku) вмѣстѣ бѣжать.

courir ensemble.

(guyulghe) འགྱུལ་མོ་

бѣгъ, перегонка, скачка.

action de courir, la course, course de chevaux.

(guyulgheku) རྒྱུག་འཇུག་པ་

велѣть бѣжать, пустить въ бѣгъ. T.9,68. ² пустить въ ходъ, дать ходъ.

ordonner de courir, lancer à la course: ² faire circuler, faire le commerce des marchandises.

(guyulghektchi) скупщикъ, перепродавецъ. C.6,120.

accapareur, revendeur.

(guyudse) འགྱུ་བ་ འགྱུ་མོ་

бѣгъ, бѣганіе, движеніе.

la course, le mouvement.

(guyudsegheku) མཉམ་རྒྱུག་བྱེད་པ་

бѣгать (о многихъ). T.9,68.

courir, se sauver (quand tout le monde se sauve).

(kuyuk) кит. бинъ-лянъ, орѣхъ арека.

nux areca (S. puga).

(kuyughe) བྱི་གུག་ སྐྱི་གུ་སྐོ་

зобъ у птицъ. T.19,98.

jabot ou gésier des oiseaux.

(kuyugheleko) получить большой зобъ, ожиреть. T.19,93.

gagner le gésier, engraisser.

(guyuku) ཀུ་ཡུ་ཀུ་ ཀུ་ཡུ་ ཀུ་ཡུ་

бѣжать, бѣгать. T.9,68. Cc.44.

courir, fuir.

(kuk) звукъ, голосъ.

son, voix.

ཀུག་ལེན་

nLuie, музыка, гармонія.

chant, musique, harmonie.

(kuke) S. nîla. Ch. lan. كوك

голубой, синій: [2] зеленый. T.18,22.

bleu, bleu foncé: [2] vert.

ཀུག་ཅུ་

chuo. T.19,1.

le foin.

зеленая муха. C.2,99.

une mouche verte.

синее перо (какое даютъ въ Китаѣ для отличія). T.2,20.

plume de corbeau que portent ceux qui suivent l'empereur (penna corvi quam ferunt qui imperatori praeeunt, item qui praeeunt regulis infra secundum gradum usque ad octavum. Lex. rosc.).

ཀུག་ནམ་

голубое небо.

ciel azuré.

ཀུག་ཤིང་

зеленый мохъ на камняхъ и деревьяхъ. T.1,64. [2] баранецъ (lycopodium solago).

mousse verte sur les pierres et sur les arbres: [2] le pied-d'ours, plante (lycopodium solago).

S. nîlakantha, nîlalôhita (livido gulae colore distinctus). ཀུག་ཏུ་ཁྱིམ་

имѣющій голубую шею: [2] Махэшвара (Шива): [3] павлинъ: [4] сой, рожь. Дх.160.

qui a le cou bleu: [2] Mahêçvara (Çiva): [3] paon: [4] goai bleu, coracias indica.

Кукэхотонъ (Хухухотонъ), городъ въ Монголіи, кит. Гуй-хуа-чэнъ. См. Тимковск. пут. 3.269.

Kukekhoton, ville de la Mongolie.

синій купоросъ.

coupe-rose bleue, sulphate de cuivre.

синяя, или кубовая краска, индиго.

l'indigo. Cf. s. v. kugluetse.

жаворонокъ. T.19,84.

l'alouette.

сизобурый, сизоватосѣрый. Cc.96.

bleu alezan, gris bleuâtre.

ཀུག་ཤིང་ཁྱི་

колошанка?

la linotte?

ཀུ་རྟ་སྔོ་མོ།

зеленый сафьянъ. T.15,78.

maroquin vert.

ཀུ་རྟ་སྔོ་མོ་ལ་ཐག་ཆད་པ།

вшить (проволою) сафьянный ремешекъ. T.13,113.

mettre ou faire les cordons qui sont entre la semelle et le dessus du pied de la botte, faire une bordure de maroquin vert.

ཀུ་ཧུ་ནཱ་ཁོ་ རྔུལ་སྐྱ།

лазуревое небо.

ciel azuré.

ཀུ་ཧུ་ལི་སྐྱ་མོ།

цапля. T.19,56.

le héron.

ཀུ་ཧུ་ལི་ཡི་ཁྱིམ།

синій холмикъ: ² семь звѣздъ Гидры.

tertre bleu: ² sept étoiles de l'Hydre.

S. dança. M. idjn. ཀ་ཉྫ།

сѣченъ, муха. T.20,66.

le taon.

ཀུ་རྟ་སྐྱ་བོ།

голубоватая лошадь.

cheval gris-bleuâtre.

ཀུ་རྟ་རྔུལ།

лазуревое небо: первая часть зимы. Дх.36.

ciel azuré: le commencement de l'hiver.

ཀུ་ཤུ་ཀ་ཤ།

синица. T.19,80.

la charbonnière.

ཀུ་ཤུ་ཀི།

раст. горечавка.

gentiana pneumonanthe.

(kugheideku) ཀུ་ཧེ་ཡི་གོང་

получить поготовку. T.11,5.

gagner un panaris.

(kuken) S. stanau. ཀུ་ན།

груди, сосцы у грудей. III.33.

seins, mamelles.

(kughene) ཀུ་གྷེ་ནཱ།

веревочка, для привязи жить: ² усы, косы у растеній. T.18,124.

une petite corde pour attacher les agneaux: ² filaments des plantes.

ཀུ་གྷེ་ནཱ་ཡི་ལུག

овца съ веревочкою на шеѣ. M.50.

le brébis ayant une corde au cou.

ཀུ་གྷེ་ནཱ་ཡི་ལུག་ཏུ་བཅིངས་པ།

привязать агненка на веревочку.

attacher l'agneau à une corde.

(kughenelduku) ཀུ་ཧེ་ལ་ཏུ་

сплетаться, переплетаться (о густыхъ вѣтвяхъ). T.19,33.

s'entrelacer, s'enlacer.

(kukenki sara) ཀུ་ཀི་སཱ།

названіе втораго индійскаго мѣсяца.

nom du second mois indien (phâlguna, février-mars, dans lequel la lune est pleine près de la queue du Lion).

(kukebur) синеватый, голубоватый: ² (kugbebur, a. v. kugbuku) мысъ? Cc.106.

(kukebur) bleuâtre: ² (kugbebur) un cap, promontoire?

(kukebtur) སྔོ་བསྒུ་

съ голубымъ отливомъ, синеватый. T. 15,22.

avec un reflet bleuâtre.

ཁུ་ཁེབ་ཀྱི་ཁྱིམ་

кашневый, багровый, фіолетовый. C.9,90.

rouge cerise, pourpré, violet.

(kukebturken) སྔོ་ཁྲན་

цвѣтомъ синій. T.15,23.

bleuâtre (aliquantum caeruleus).

(kughesun) དབྱུག་ཚ་

пѣна. T.1,83. 5,84.

écume mousse, levure. S. manda.

пѣна идетъ изо рта. Бод.1,164.

l'écume sort de la bouche.

пѣна на водѣ.

écume sur l'eau.

སྒྲོ་ཆུ་ཚ་

морская пѣна.

écume de mer.

ཁུ་ཚ་བསལ་བ་

снять пѣну.

ôter l'écume.

сильно пѣниться.

écumer, mousser.

ཁུ་ཚ་རྒྱལ་བ་

пѣна сплываетъ.

l'écume déborde.

не пѣниться.

cesser écumer, cesser mousser.

རྒྱབ་ལྡིར་ རྒྱབ་ཀྱལ་བ་

прибой волнъ.

vagues, ondes, flots, montant de la marée.

(kughesudeku) пѣниться.

écumer, jeter de l'écume, rendre de l'écume, mousser.

(kughesutu) དབྱུག་ཚ་ཅན་

пѣнный, пѣнистый, пѣнящійся. C.2,2.

écumant, écumeux, écumeuse, couvert d'écume, *mousseux*.

(kughesuleng) пухлый, мозговатый.

spongieux, poreux.

(kughesureku) དབྱུག་མ་ཡིན་པ་

пѣниться, извергать пѣну. C.2,2.

écumer.

ཀུ་ཀུལ (kukel) ཀུམ་ཀུམ་

кружокъ, шаръ, клубокъ: ² шарообразный, свернувшійся клубкомъ: ³ грудь.

rond, globe, peloton, boule: ² globuleux, sphérique, mis en peloton: ³ mamelle (S. tchatchuka).

ཀུ་གྷེ་ལུར (kughelour) ཀུ་ཀུ་

щетина въ шкуру у кабана T.18,9.

le lard qui enveloppe les reins du sanglier.

ཀུ་གྷེལ་དུ་ཀུ (kughelduku) гнать, выгонять другъ друга.

pousser, chasser l'un l'autre.

ཀུ་ཀུལ་ཏུ་ཨེ་ཀེ (kukeltu eke) མ་མ་

кормилица. Дл.102.

nourrice. S. dhâtrî.

ཀུ་གྷེལ་ཙེ་ཀུ (kughelcheku) вмѣстѣ гнать, выгонять. C. 4,42.

pousser, chasser ensemble.

ཀུ་གྷེལ་གྷེ་ཀུ (kughelgheku) ཀུ་ཀུ་

дать вспухнуть; дать разбухнуть, размочить. T.12,30.

faire gonfler qc.; détremper, amollir.

ཀུ་གྷེ་མེ (kughemei) ཀ་ཀུ་ ཀ་ཀ་ ཀུ་ཀ་ཀུ་

горло, подбородокъ. Нд.3.4. ² брюшная часть шкуры или мѣха, брюшина.

gorge, menton: ² fourrure du ventre des animaux.

ཀུ་གྷེ་ཀུ་ཙེ་ཀུ་ཙེ་

язычекъ въ горлѣ. T.5,37.

petite langue.

ཀུ་ཀེ་མ་དུག (kukemduk) синеватый, лазуревый. Бк.38. Чэ.60.75. ² индиго, кубовая краска.

bleu foncé, azuré: indigo (indigo tinctoria).

ཀུ་ཀེ་མ་དུག་གི་ཤིང་

кустъ или стебель индига.

indigotier, arbuste qui donne l'indigo.

ཀུ་གྷེ་ཙེ (kughetse, kughetcha) ཤིན་ རམ་ རམས་ ཀུ་ཀུ་སྐུ་

синь, синчакъ, индиго, кубовая краска. T.14,77. ² синила. T.19,81.

indigo (indigo tinctoria, S. aklikâ, nîla): ² la charbonnière.

ཀུ་གྷེ་འཇིལ (kughedjirel) འཇམ་པ་

гниение, тлѣніе.

pourriture, putréfaction, putridité.

ཀུ་གྷེ་འཇིལ་ཀྱི་རྐང་འབས

гниеніе ногъ; полагра.

putridité des pieds; podagre.

ཀུ་གྷེ་འཇིལ་ཀུ (kughedjireku) འཇམ་པ་

гнить, истлѣвать.

se pourrir, se putréfier.

ཀུ་གྷེ་ཀེ (kugheke) كوكو ཏུ་ཀེ་ཀེ་ཀོ་

кускусъ.

couscou.

ཀུ་ཤིང་དང་

какое-то дикое растеніе, изъ котораго дѣлаютъ кислую воду. T.18,22.

une plante sauvage qui ressemble aux pommes de pin: on en extrait une eau acide.

(kukeken) Ch. lio-lan. སྔོ་མདངས་

синеватый, лазуревый. T.15,22.

bleu foncé, azuré, tirant sur le bleu (aliquantum caeruleus).

(kughegheldaku) འདེད་གཐོག་ཐུབ་པ་

гнать другъ друга, прогонять.

pousser, chasser l'un l'autre.

(kughegheltseku) འདེད་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ гнать, прогонять.

pousser, chasser ensemble.

(kughegholgheku) འདེད་བཏང་བ་

велѣть гнать, велѣть прогнать. T.7,66.

ordonner de chasser, de repousser, de rebuter qn.

(kughegheku) འདེད་པར་བྱེད་པ་

гнать, прогонять, выгонять. T.7,66. 10,6.

chasser, repousser, rebuter qn.

(kughegheldeku) быть прогнану, изгнану.

être chassé, repoussé, rebuté.

(gughegh) མཆོག་པ་

уда, крючокъ рыболовный. Да.51.

un hameçon.

(kukeku) сосать (грудь). Бг.14.

sucer la mammelle, teter.

сосать грудь. Бг.127.

sucer la mammelle.

кормилица. Уд.196.

nourrice.

(kughek)

འདེད་པ་ བདག་པ་ སྐྱོ་བ་ སྐྱོ་བསྐྱལ་བ་

гнать, прогонять, выгонять: преслѣдовать: провожать: [2] замокнуть, вспучиться (отъ сырости). T.12,30.

chasser, chasser dehors, faire sortir, expulser: poursuivre; conduire: [2] s'imbiber d'eau, se gonfler, s'enfler, se bouffir.

угнать мериновъ. Cc.70.

emmener les chevaux hongres.

ཆོག་པ་ཆོག་པ་ཡིན་པ་ ཆོག་ཤེས་པ་

довольствоваться тѣмъ, что есть; быть умѣренну. Дд.30.

être content, satisfait; tre émodéré.

я стану тебя преслѣдовать. Уд.

je te poursuivrai.

(kukeguku) གཏུན་པ་

дать сосать, кормить грудью. Уп.126. Мт. 29. Cc.176.

nourrir de son lait, allaiter.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ kuchuyeshethubpa кормить собственным молоком, своей грудью. M.153. Мур.104.
nourrir de son lait, allaiter.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ kuchuyeshethubpa кормилица; воспитательница: ² метаф. земля. Ид.58.
nourrice; qui nourrit: ² fig. terre.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kughegdeku) быть гонимому, преследуему, провожаему.
être poussé, chassé, poursuivi, conduit.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ быть сосланну въ дальнюю страну. Сн.14.
être exilé dans un pays éloigné.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kukektchin morin) голубосѣрая лошадь.
jument d'une couleur grise-bleuâtre.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kughektchin, kughegar) гонитель; ² провожающий (M. бопюху).
persécuteur; ² guide, conducteur (ch. poche-kou; M. bochokou). „Dans les troupes ils sont sergents, fourriers; dans les tribunaux sont greffiers, scribes surtout pour les appointements". Lex mse. Cf. p. 1173, a.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kugher) хвастовство, гордость, надменность.
vanterie, orgueil, pisse.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kukerel) синее, голубое; зеленое.
de couleur bleue, verdeur.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kughereghel) гордость, надменность, напыщенность.
vanterie, orgueil, pisse.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kughereghek) гордый, надменный, напыщенный.
bouffi d'orgueil, orgueilleux.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kughereghelku) хвастать, гордиться, чваниться.
se vanter, bouffir d'orgueil, s'enorgueillir, piaffer.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kukereku) посинѣть, сдѣлаться синим, голубым; ² позеленѣть. T.6,31.11,18. Бк.149. Эв.21.81. Сс.40.
devenir bleu foncé; ² verdir, devenir vert.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kugherekui) бѣдняжка! жалкій! достойный сожалѣнія.
pauvre! malheureux!

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kukeregulku) сдѣлать синим, голубым, зеленым. Бк.103.
bleuir, rendre bleu foncé, rendre vert.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kugherukeileltei) достойный сожалѣнія, жалкій, бѣдняжка!
digne de pitié, pauvre! malheureux!

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kughereku) бѣдняжка! жалкій, достойный сожалѣнія.
pauvre! malheureux! digne de pitié.

ཀུ་ཆུ་ཡེ་ཤེ་ཐུབ་པ་ (kugherdek) гордый, надменный, напыщенный?
bouffi d'orgueil, orgueilleux?

ཀུ་བྷེར་དེ་བྱེད་ (kugherdeku) раздувать огонь мѣхомъ. Уи. 67.

souffler le feu, souffler avec un soufflet.

ཀུ་བྷེར་དེ་བྱེད་པ་བྱེད་ (kugherdegyiku) велѣть раздувать огонь мѣхомъ. Уи.78.

faire souffler le feu, faire souffler avec un soufflet.

ཀུ་བྷེར་ཆིས་བྱེད་ (kughertchifeku) разговаривать, бесѣдовать. Уи.238.

s'entretenir, converser.

ཀུ་བྷེར་ (kugherghe) རྡེབ་ རླངས་པ་ མམ་པ་

раздувальный мѣхъ. T.14,58. C.9,24. ² литавры, бубны: ³ мостъ: ⁴ связь, цѣпь. См. сл. ཁུ་ཁུ་ཐུག.

soufflet de forge; soufflet ou tuyau dans lequel on souffle pour allumer le feu: ² grosse timbale: ³ pont: ⁴ liaison, ligne.

ཀུ་བྷེར་ལྕགས་ཟམ་

подъемный мостъ.

pont levis.

ཀུ་བྷེར་གྲུ་མམ་

мостъ наплавной, судовой.

ponton, pont de bateaux.

ཀུ་བྷེར་ཤིང་ཁམས་

мостъ изъ хворосту.

un pont de broussailles.

ཀུ་བྷེར་ལ་ རྡེབ་ བྱེད་

бить въ бубны во время богослуженія. Уи.45.

battre le tambour pendant la cérémonie religieuse.

ཀུ་བྷེར་ལ་ རྒྱལ་རིགས་ ཆད་མེད་ཡོད་

нить царскаго рода не прерывалась.

le fil de la dynastie régnante ne se rompait pas.

ཀུ་བྷེར་ རྡོ་མམ་

каменный мостъ.

un pont de pierre.

ཀུ་བྷེར་ མམ་གདུང་

бревна на мосту.

les poutres d'un pont.

ཀུ་བྷེར་ མམ་པའི་མདུད་ཁས་ མམ་པའི་ལག་རྟེན་

перила на мосту.

garde-fou, balustrade d'un pont.

ཀུ་བྷེར་ མམ་པ་བཏབ་གཡོགས་པ་

строить мостъ, навести мостъ.

construire un pont, dresser un pont.

ཀུ་བྷེར་ མམ་པའི་ཀ་པ་ མམ་པའི་རྐང་པ་

столбы на мостахъ.

les poteaux, piliers d'un pont.

ཀུ་བྷེར་ ཅག་ཤའི་ཚིགས་ཆད་

желѣзная рѣшетка въ китайской печи. C.8.136.

grillage de fer dans un poel chinois.

ཀུ་བྷེར་ནས་ ཆུ་ལ་ བཏོན་

съ мосту столкнуть въ волу. Уи.126.

jeter du pont dans l'eau.

ཁུང་ཐབ་ཀྱི་ཁུང་མོ།

отверстіе внизу печки, для воздуха и золы. C.8,136.

un trou pratiqué au bas du poel.

འཇིགས་རྩལ།

подъемный мостъ.

un pont-levis.

(kughergheken) གཏེར་ཁེངས།

раздувальный мѣхокъ: ² мостикъ; ³ шприцовка, шприцъ.

soufflet de forge: ² petit pont; ³ une seringue.

(kughergheku) སྒྲུབ་པ།

хвастать, превозносить себя передъ другими, восхвалять, прославлять. Нд. 20. C.6,112. Чз.29.260 263.

se vanter, se louer devant les autres, combler de louanges.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཁ་ཁྱབ་པ།

восхвалять достоинства хана. Уд.64.

combler de louanges les mérites du khan.

རྒྱུན་དུ་ཁྲིམས་ཁ་ཁྱབ་པ།

безпрестанно хвастать.

se vanter continuellement.

(kugheku) མཆོད་འབྲུག་པ།

разговаривать, бесѣдовать.

converser, s'entretenir.

(gughi) མཆོག་པ་ཐུགས་རྒྱུ།

уда, крючокъ рыболовный. Уд.14,39.

un hameçon. S. matsyavedhani, vadiçi.

མཆོག་པས་རྒྱ་ཆོད་པ།

ловить рыбу на крючокъ, удить рыбу.

pêcher à la ligne.

(gughideku) ловить рыбу на крючокъ, удить рыбу. T.14,32.

pêcher à la ligne.

(kukil) གྲེངས་བསྟོད།

восхваленіе, прославленіе; одобреніе; ² поощреніе, ободреніе, заохочиваніе. C.9,27.

action de louer; approbation: ² encouragement, stimulant, action de faire naître l'envie de.

(kukildeku) восхвалять, прославлять другъ друга: ² поощрять, подстрекать другъ друга.

combler de louanges l'un l'autre: ² s'exhorter mutuellement, s'encourager mutuellement.

(kukiltseku) вмѣстѣ восхвалять, прославлять: ² вмѣстѣ поощрять. T.3,70.

combler de louanges ensemble: ² encourager ensemble.

(kukilghe) བྱིད་པ་སྐྱེད།

прославленіе; одобреніе: ² поощреніе, одобреніе. C.9,27.

action de louer, approbation: ² encourage-

ment, stimulant, action de faire naître l'envie de.

(kukyelduku) གུས་པ་བསྒྲོག་འདུག་པ་

прославлять, восхвалять, превозносить друг друга.

combler de louanges l'un l'autre.

(kukyeku) བྱོན་པ་སྒྲོག་པ་

славить, прославлять, восхвалять.

combler de louanges.

(kukiku) གཞན་གསོལ་བྱེད་པ་

восхвалять, прославлять: ² поощрять, ободрять. T.3,70.

combler de louanges: ¹ exhorter, encourager.

(kukigulku) གཞན་ལ་བསྐུལ་འདུག་པ་

велѣть поощрить, ободрить, возохотить, возбудить ревность. T.3,74. 3,78.

faire combler de louanges; faire exorter, faire encourager.

བསྐུལ་བ་དང་། བསྐུལ་བ་ཡིན་ཏེ།

поощреніе и совѣть.

l'encouragement et l'avis.

(kukireku) ободряться, оживляться.

s'animer, être encouragé.

(kuko) ཁུག་ཆོད་སྐྱག་ཀྱི་

дикій кабанчикъ. T.19,109. ² груди.

un petit sanglier sauvage: ² mammelle.

(gugu) S. niryâsa, cripichtah. ཀུ་གུ་

смола, смоляной сокъ, резина.

résine, gomme, ou autres exsudations des arbres, ou autres extraits des végétaux.

(kukur) M. kukari. ཁ་དོག་ཀུག་

кувшинъ серебряный, мѣдный, оловянный. T.16,10. Дз.26. Се.78.

une cruche, petite marmite.

ཆང་ཀུག་

кувшинъ для вина.

une cruche à vin.

ཆུ་ཀུག་

кувшинъ для воды.

une cruche à l'eau.

(kukurchik) ཀུང་ཚི་

жосткій, грубый, необтесанный.

dur, rigide, impoli, austère.

(kukun) M. khoukhonn. ཁུ་ཁུ་མ་

груди, перси. T.5,65.

mammelle.

ནུ་མའི་ཁུ་བ་

молоко, высосанное изъ материнскихъ персей. Дз.164.

lait sucé des mammelles maternelles.

ཁུ་མ་འཁམས་པ་

грудница. T.8,22.

le poil (maladie des nourrices).

ཁུ་མ་འགག་པ་

каліяніе молока изъ сосковъ. T.8,21.

le lait est decidé, la mère est en lait, donne du lait, le lait lui est venu.

ཀུ་ཆེ། нагрудникъ (напр. у монахинь).
le pectoral.

ཀུ་ཅོག་ ཀུ་ཚིང་ ཀུ་རྩེ་
сосцы.
bout de la mammelle, teton.

ཀུ་མ་ཀུ་བ་
сосать грудь.
sucer la mammelle, teter.

ཀུ་མ་སྐྱུང་བ་
кормить грудью.
nourrir de son lait, allaiter.

(kukuse) ཀུ་ཀུ་རྒྱུད་
веревочка, для привязи ягнят. См. сл. кукана.
une petite corde pour attacher les agneaux.

(kukudumedju inyeku) ཁོང་ནས་ཟིད་པ་
смѣяться въ полголоса. T.8,40.
rire du bout des levres.

ཀུ་ཀུ་ཅོ་ཅོ་
громко хохотать.
rire avec éclat.

(kukul) ལག་ཀྱུ་ ལག་ཐུང་ ལག་ཆོང་ རལ་བ་
длинные волосы; ² украшенія въ локонахъ: ³ челка у лошадей; хохолъ у птицъ. T. 20,22.
cheveux longs; ² ornements pour la chevelure; ³ le toupet (du cheval); une crête.

ལག་ཀྱུ་ ལག་ཐུང་
локонъ, букля, коса. Ид.84.
une boucle de cheveux, une tresse de cheveux.

ལག་ཀྱུ་འཕྱང་བ་
висящіе волосы, висячая коса.
des cheveux pendants, une tresse de cheveux pendantes.

ལག་ཀྱུ་ལྷེ་བ་ ལག་ཀྱུ་སྐྱེ་བ་
заплетать косу.
faire une tresse, tresser.

རལ་མིག་གདེངས་པ་
волосяное опахало.
éventail de crin.

(gugul) S. niryâsa, cripichtah. གུ་གུལ་
смола, смоляной составъ, резина.
résine, gomme, ou autres exsudations des arbres, ou autres extraits des végétaux.

(kugol) тернъ, терновникъ.
le prunellier, buisson épineux.

(kukulte etsighe) ཀུ་ཡུངས་
кормилецъ, воспитатель. T.5,17.
un père nourricier. S. bhartri, bhara.

S. dhâtri, dhatriyikâ. མ་མ་
кормилица. T.5,17.
nourrice.

(kukultu) ལག་ཐུང་ཅན་ རལ་བ་ཅན་
съ длинными волосами: эпитетъ льва, буйвола, дерева.

avec des cheveux longs: épithète du lion, du buffle, d'un arbre.

(kukultu eke) S. dhâtri. མ་མ་

кормилица. III.32. C.9,25.

nourrice.

(kugeghe) ཀུ་གེ་གེ་ ཀུ་གེ་གེ་

кукушка. T.10,75. См. сл. кукгожга.

coucou. Cf. s. v. kugheghe.

(kukuku) ཀུ་ཀུ་

сосать грудь. Эп.141.

sucer la mammelle, teter.

(kukugultu eke) ཀུ་ཀུ་གུལ་ཏུ་ཨེ་ཀེ་

кормилица, воспитательница. C.8,2.

nourrice, qui nourrit.

(kukur) ཀུ་གུར་

сера. C.9,28.

soufre. S. rasagarbha, gandhaçman.

ཀུ་གུར་གི་སྐྱུར་རྩི་

сѣрная кислота.

l'acide sulfurique.

(kukureku) посинѣть, сдѣлаться синимъ, голубымъ. Cc.160.

devenir bleu foncé.

(kukurme, kukurmek) синь, синева, лазурь; синѣющій. Br.149,150. Cc. 40.

le bleu, la couleur bleue, le bleu céleste, l'azur.

(kugurghe) кургакъ кургакъ кургакъ

ཀུ་གུར་ཀ་ རླུང་སྤྱད་ ཟམ་པ་ ཀྱི་

раздувальный мѣхъ. T.14,50. ² литавры, бубенъ: ³ мостъ. T.13,33. ⁴ у Бурятъ, табакерка. См. сл. кунгаргка.

soufflet de forge; soufflet ou tuyau dans lequel on souffle pour allumer le feu: ² grosse timbale: ³ pont: ⁴ chez. l. Bur. la tabatière. Cf. s. v. kugherghe.

бить въ литавры во время богослуженія. Уд.45.

battre le tambour, pendant la cérémonie religieuse.

навести мостъ. Уд.126.

monter, dresser un pont.

раздувать (огонь) мѣхомъ. Гк.167.

souffler le feu, souffler avec un soufflet.

(kugurghedeku) ཀུ་གུར་གྱིས་བྱེད་

раздувать мѣхами. T.17,10.

souffler avec un soufflet.

(kugurghedegulku) ཀུ་གུར་གྱིས་བྱེད་གུལ་ལུ་

велѣть раздувать мѣхами. T.17,10.

ordonner de souffler le feu.

(kugurghok) ཀུ་གུར་ཧོག་

хвастунъ, самохвалъ; хвастливый. T. 11,37.

bouffi d'orgueil, orgueilleux; fanfaron.

ཀུག་གེ་ཀུ (kugugheku) ཀུ་གུང་བ་

хвастать, величаться, чваниться. T. 11,37.

se vanter, piaffer; bouffir d'orgueil.

ཀུག་སེ་ཀུ (kukseiku) ཀུ་གཟིག་པ་

вспылить, разгорячиться, взъерошиваться. T.8,86.

s'irriter, se fâcher, s'emporter (avoir le sourcil et la barbe hérissés de colère.

ཀུག་སེག་གེ་ཀུ (kukségheku) ཀུ་སྲེག་པ་

раздражать, дразнить, подстрекать. T. 10,39.

irriter, exciter la colère de qn., mettre en colère, provoquer qn. à la colère.

ཀུག་སེག་ཀུ་ཡི (kuksekui) ཀུ་སྲེག་གི་

раздраженіе.

irritation.

ཀུག་ཆེན (kukchin) S. pravayâh, sthavira, djina. ཀུ་ཆེན་ རྒན་པ་

старецъ, старый, престарѣлый. T.5,33. Множ. кухшитъ.

vieillard, vieux. Plur. kukchit.

ཀུག་ཆེན་ བྱི་གན་ཁྱོང་ཆེན་ M. bigan-ni khonkchen. བྱི་གན་

дикій соколъ, кречетъ. T.10,65.

espèce d'epervier qui habite les montagnes, faucon sauvage, gerfaut.

ཀུག་ཆེན་ ཁྱི་ཀུ་ཡིན་ старая лиса: хитрецъ.

un vieux renard: un homme rusé.

ཀུག་ཆེ་ལེ་གུ་ལ (kukchilegulka) M. khonkchembounc. ལུ་བཏོན་

кормить зима хищныхъ птицъ. T.4,34.

nourrir en cage les oiseaux de proie jusqu'à la saison de proie.

ཀུག་ཆི་ལིག (kukchilik) молодой, но степенный какъ старецъ. C.4,103.

un jeune homme posé comme un vieillard.

ཀུག་ཆི་སྨལ་སམ་ཙ (kukchimel samdsa) སྐྱ་དཀར་ག་མེད་

черная безхвостая обезьяна. C.2,39.

un singe noir et sans queue.

ཀུག་ཆི་རེན་གྱི (kukchirenggn) རྒན་ཀུམས་དང་

старообразный. T.6,34.

jeune homme qui a la couleur d'un vieillard.

ཀུག་ཆི་རེལ (kukchirel) རྒན་པ་ དགའ་བའམ་འཕྲུང་བའམ་

старость.

vieillesse.

ཀུག་ཆི་རེ་ཀུ (kukchireku) རྒན་པའམ་འཕྲུང་བ་

старѣться, состарѣться. T.5,33.

vieillir, devenir vieux.

ཀུག་ཆི་རེ་ཀུ་ཡི་ཁ་ཏོ་ཁ་ཏོ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ཁ་ཏོ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ ཁྱོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ ཁྱོད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ ཁྱ

ཀུ་ཁུ་ཏུ (kuktu) དཀྱུ་མ་ནད་ཆོད་ཅན།

панталоны на ватѣ. T.15,52.

culotte fourrée de coton fort épaisse.

ཀུ་གུ་དུ་གུར (gugdugur) M. gougdoukhoun.

ཀེ་སྐྱང་ ས་ཁོག

возвышеніе, мѣсто неровное, бугристое. T.1,71.

lieu élevé, élévation.

ཀུ་གྷི (kugdji) M. kougdsi. རྩ་བའི་གཞས།

пѣснь, ѳбсенка. T.3,42.

air, chanson, chant. S. gîta, gâna.

ཀུ་གྷི་ཙེ་ཀུ (kugdjitseku) выбсть прилѣжать, стараться.

s'appliquer, se donner de la peine ensemble.

ཀུ་གྷིམ (kugdjim) རོལ་མོ།

музыка, игра на музыкальныхъ инструментахъ. T.2,35. 3,37.

musique, son musical.

ཀུ་གྷིམ་ཅི་བྱག་ རོལ་མོའི་བྱ་བག།

разнаго рода музыка или музыкальные инструменты.

musique ou instruments de différentes espèces.

ཀུ་གྷིམ་ཆ་ རོལ་མོའི་ཆ་བྱད།

музыкальный инструментъ.

instrument de musique. S. vâdhya.

ཀུ་གྷིམ་པ་ རོལ་མ་མཁན།

музыкантъ, пѣвецъ. T.4,34.

musicien, qui chante ou joue des instruments.

ཀུ་གྷིམ་ཉེ་ཀུ (kugdjimneku) རོལ་མོ་བྱེད་པ།

играть на музыкальномъ инструментѣ.

jouer d'un instrument.

ཀུ་གྷིམ་ཏེ (kugdjimtei) སྐྱིད་བོརོ་མ།

весело, веселіе: ² праздненство, пирушка. T.6,48.

joyeusement; réjouissance: ² appareil réjouissant, fête.

ཀུ་གྷིམ་ལེ་ཀུ (kugdjimleku) རོལ་མོ་བྱེད་པ།

играть на музыкальномъ инструментѣ. M.20. Jr.1,76.

jouer d'un instrument.

ཀུ་གྷིམ་ཙི་ རོལ་མོ་པ་ རོལ་མོ་མཁན།

музыкантъ, пѣвецъ. C.9,3.

musicien, qui chante ou joue des instruments.

ཀུ་གྷིག་ཧེལ་ལེ་ཀུ (kugdjighelgheku) велѣть развести (огонь).

faire souffler (le feu).

ཀུ་གྷིག་ཧེ་ཀུ (kugdjigheku) развести (огонь).

souffler (le feu).

ཀུ་གྷི་ཀུ (kugdjiku) མེ་འབར་བ།

пылать, горѣть. T.14,83. ² распространяться, умножаться: ³ быть прилежнымъ, ревностнымъ.

flamber, jeter de la flamme, s'élever: ² s'é-

tendre, se répandre, s'agrandir: ² s'appliquer d'affection.

(kugdjigulku) མེ་འབྱེད་འཇུག་པ་

развести (огонь). T 14,83. ² метаф. увеличивать, распространять: ³ поощрять къ *прилежанію*, ревность.

souffler (le feu): ² fig. étendre, répandre, propager: ³ encourager.

(kur) རྐྱ་བ་ཁས་ཆགས་

ледяный снѣгъ на травѣ: гололедица. T. 1,21.

le verglas, neige qui couvre les herbes, et qu'il vient à geler.

(kur, kure) كور M. kouren.

གཞུང་ དམག་སྡེ་ ཅ་མཁོ་ཞེས་ཅན་

толпа народа, арава: ² бригада конницы. T.3,96. ³ линь, рыба. T.20,66.

foule, troupe, multitude: ² brigade de la cavalerie: ³ la tanche.

толпа народа, весь народъ.

une foule du peuple, tout le peuple.

безлюдіе, безлюдство: ² безмолвно, въ тишинѣ.

le dépeuplement, manque d'hommes: ² paisiblement, dans le calme.

(kur chiroi) красноватая глина, употребляемая при плавкѣ мѣди. C.9,103.

ferre glaise rougeâtre dont on se sert à la fonte du cuivre.

(kur degù) སྐྱེད་མོ་

сестра мужа.

la soeur du mari.

(gur gur) грохотъ, перекаты грома. Ю. 1,7.

un fracas, bruit, retentissement, grondement du tonnerre.

(kuren, kureng) སྐྱ་ཤ་

темный; темнобурый, темнокарій. T. 20,14. Cc.98.

obscur, noir, brun, basané.

темнокрасный, коричневый.

rouge foncé, cannelle.

съ темнокарими волосами. Мт. 22.24.

ayant des cheveux rouges bruns.

темнокрасная краска; румяны.

couleur rouge foncée; du rouge.

кровавикъ, камень.

sanguine, hématite.

(kurene) M. konrene. རྐྱེན་ རྐྱོ་

цвѣты радуги, переливы многихъ цвѣтовъ: ² аврокъ, родъ хорька. T.19,116.

les couleurs de l'arc-en-ciel, changement de plusieurs couleurs: ² un animal, espèce de putois.

(kureogtchin kegun) чернобурая кобыла.
jument alezan foncée.

(kureogtchiku) сдѣлаться чернобурымъ, темнорусымъ.
devenir brun, bai foncé, chatain foncé.

(kurebtur) смугловатый, немного темнорусый. Jr.1,13. Cs.98.
un peu basané.

(guresun)
cf. s. v. gurusun.

(kurel)
роль бронзы, смѣсь мѣди и олова. Hs.8.
espèce de bronze, mélange de cuivre et d'étain.

бронзовый сосудъ.
vaisseau de bronze.

бронзовая гремушка.
un hochet de bronze.

бронзовый котелъ, кастрюля.
une chaudière de bronze.

бронзовый бубенъ. T.3,46.
tambourin de bronze.

бронзовый бубенъ.
tambourin de bronze.

(kureleku) M. koureleme.
раздѣлить войско на отряды. T.3,96.
partager par bandes la cavalerie.

(gureldseghene) M. gourdjen.
сверчокъ. C.9,20.
le grillon.

(gureldji) M. goureldji.
осенній зеленый сверчокъ. C.9,15.
un gros grillet vert.

(gureghe)
шейная артерія. T.5,81.
artères des deux côtés du cou.

(kuri)
мѣдный тазикъ съ черешкомъ, для ночной стражи. C.9,79. Br.212. ² шелковица.
un bassin avec le manche: ² le mûrier-blanc.

гнѣздо шелковичнаго червя. T.20,86.
cocon des vers à soie sauvages de couleur verte.

шелковичный червь. T.20,86.
le ver à soie.

ཀུ་ཤ་
трава, изъ которой дѣлаютъ клѣтки. T.19,13.
plante dont on fait des cages.

ཀུ་ཤ་ཀ་ཤ་
сановники крѣпкіе, какъ мѣдь (ap. Schm. Kieselfeste?). Ce. 104.
les dignitaires forts comme le cuivre.

ཀུ་རི་
(guri) навозная корзина. Ce.144.
panier de bois très-mince pour rassembler la fiente des animaux.

ཀུ་རིན་ ཀུ་རེན་ ཀུ་རེངས་
(kurin) i. q. kuren, kureng.

ཀུ་རིསུན་ ཀུ་རེསུན་ ཀུ་རུསུན་
(kurisun) i. q. kurusun.

ཀུ་རིཏ་
(kurit) གཅིན་
мохнатые червячки въ гниломъ мясѣ, T. 20,100.
la vermine dans une viande pourrie.

ཀུ་རིཏ་ ཀུ་ཤུན་
неусыпистый червь. T.10,58.
un ver rongeur.

ཀུ་རིལེན་
(kurilen) быть изъѣденнымъ червями.
se vermouleur.

ཀུ་ཤུན་ཀྱི་ཐལ་
чтобы тебя черви съѣли! T.10,59.
que les vers te rongent!

ཀུ་རིམ་
(kurim) S. pudja, namas. གུས་པ་
чествованіе, поклоненіе буддѣ или какой особѣ, молебствіе. Дх.26.128.
respect, vénération, adoration de bouddha ou d'une personne bien remarquable, culte, des prières publiques.

ཀུ་རིམ་ བྱེད་པ་ ཀུ་རིམ་ བྱས་པ་
оказать почтеніе, чествовать; совершить молебствіе. Дх.10.
vénérer, adorer; prier Dieu, faire sa prière.

ཀུ་རིམ་ གཏོང་བ་
велѣть совершить молебствіе. Ск.18. Дг.1,51.
ordonner de prier Dieu.

ཀུ་རིམ་
(gurim) གོ་རིམ་
степень званія, достоинства.
rang, grade.

ཀུ་རྱེ་
(kurye) རྡ་ འཁྲངས་ ཀྱི་ ཁྱེར་
ограда; огороженное мѣсто; лагерь, станъ. T.3,98.
enclos, clôture, palissade, mur, muraille; camp (castra).

ཀུ་རྱེ་ ལྗོངས་
овощный садъ, огородъ. Дг.77.
un potager, jardin potager, verger.

ཀུ་རྱེ་ ལུག་
овчарня.
le bercail, la bergerie.

ཀུ་རྱེ་ ལྕགས་
желѣзная ограда, или стѣна, Ce.42.
enclos, enceinte de fer.

S. mandurâ, vâdjiçâlâ. རྟ་ཁང

конюшня.

une écurie.

S. nivega. དམག་འགྲམ

лагерь, станъ.

un camp (castra).

S. kârâ. བཙོང་ཁ

темница, тюрьма.

une prison, geôle.

казармы. C.3,91.

casernes de soldats. Ch. in-fang.

придворный борецъ. My.19,32.

un lutteur de la cour.

начальникъ города, градоначальникъ.

gouverneur de la ville, préfet.

ས་གས་འགྱོངས་བ

обнести стѣною, огородить.

enclore, faire une enceinte autour de.

(kuryetu) ར་སྐྱེད་ ར་སྐྱེད་

обнесенный стѣною, оградою, огороженный. Cc.22.

entouré d'une muraille, d'une enceinte.

(kuryeleng) ཚོགས་ཡོ་ ཚོགས་

дворъ; ² садъ. T.13,65.

cour; ² jardin, jardin potager, verger.

ཚོགས་པ་ ཚོགས་མཁན་

садовникъ, управляющій работами въ саду.

jardinier.

(kuryeleko) འཁྱིལ་བ་

окружить, обнести стѣною, оградою, огородить: ² окружить кого, ходить вокругъ чего. T.19,124. Ma.50.

enclore, faire une enceinte autour de, enceindre: ² entourer qn., aller autour, faire le tour de.

(kuryelegulko) велѣть окружить или обнести стѣною, оградою: ² окружить себя кѣмъ. Чз.72.

ordonner d'enclore, d'enceindre, de faire une enceinte de: ² faire faire le tour de, faire entourer qn., s'entourer de.

(kuryelegdeko) быть окружену, обнесену стѣною или оградою.

être entouré d'une muraille, d'une enceinte.

(kuryetchin) садовникъ, огородникъ. C.8,50.

jardinier.

S. guru, gravis: eximius, venerandus: magister. གུ་རུ་ བླ་མ་ གོང་མ

наставникъ, учитель, духовный отецъ: ² голышъ.

précepteur, précepteur spirituel, guide spirituel, maître spirituel, père spirituel: ² caillou, silex.

(kuru khorokhai) ཁོར་ཁྱི་

полевая червь, вредящая клѣбу. T. 20,87.

le ver des champs. Cf. kuri, kurit.

(kurungghe) ས་བོན་ རྒྱས་ པས་

остатокъ отъ айрака для другаго айрака; родъ дрожжей: ² сѣмя, зерно, зернышко, ядро: ³ имѣніе, имущество, достатокъ. T.6,49. C.8,105. ⁴ присущая причина.

levain, ferment: ² grain, graine, noyau: semence: ³ les biens, la fortune: ⁴ cause coëxistante.

ཆང་ པས་

закваска вина.

le ferment du vin.

རྩ་ བའི་ ས་བོན་

сѣмена травы.

les graines d'une herbe.

སྡིག་ པའི་ ས་བོན་

зерно, ядро, зародышъ грѣха.

le germe du péché.

དགེ་ བའི་ ས་བོན་

зародышъ добродѣтели.

le germe de la vertu (bonne oeuvre, mérite moral, S. punya).

ཞོ་ རྩམས་

закваска для молочнаго вина.

le ferment d'airak.

врайне бѣдный, разорившійся. My. 11,11.

excessivement pauvre, ruiné.

собирать, сохранять сѣмена. T.3,89.

rassembler, conserver les grains.

ས་བོན་ གདབ་ པ་

сѣять: ² метаф. творить дѣла, влекущія за собою награду или наказаніе.

ensemencer: ² fig. faire des bonnes actions dignes de récompense, ou commettre des mauvaises actions dignes de châtiment.

ས་བོན་ འབྱུབ་ པ་

собирать, выбирать сѣмена.

rassembler, assortir les semences.

ས་བོན་ བྱེས་

рожденный отъ сѣмени: ² міръ матеріальный и все матеріальное.

né d'un grain: ² monde matériel, tout ce qui est matériel.

(kurungghelelku) བཀུག་ཀྱུ་ པ་

варить, курить, перегонять (вино): ² наливать (вина), накладывать (въ посуду): ³ садить. T.18,99.

distiller (le vin, l'eau de vie): ² verser (du vin), mettre (dans un vase): ³ planter, ensemencer.

(kurungghelegulku) བཀུག་ཀྱུ་ འདེབ་ པ་

велѣть курить, перегонять (вино): ² велѣть налить (вина), велѣть наложить (въ посуду): ³ велѣть садить. T.18,99.

faire distiller (le vin). ³ faire verser (du vin), faire mettre (dans un vase): ⁴ faire planter, ou ensemencer.

(korunggbelegdeku) быть варену, перегнану (о винѣ); ² быть налиту (о винѣ), быть наложену (въ посуду); ⁴ быть посажену, посѣяну.

être distillé: ² être versé, être mis: ⁴ être planté, ensemencé.

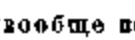
(kurus) S. krôça.

мѣра протяженія. Mr.24. J'a.24.

l'extrême distance où le beuglement d'un grand boeuf peut se faire entendre, 4000 coudées, et, selon d'autres, 8000.

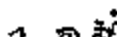
мѣра въ 500 саженей.

mesure de 500 sagènes.

(kurusun) 

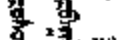
вообще поверхность: верхняя кожица на тѣлѣ, верхній слой земли, земная кора, дернъ, внѣшняя сторона мѣха и т. п. T.1,58. Hr.3.

en général, une superficie: épiderme, pellicule, couche de terre extérieure, gazon, etc.



кора, образующаяся на ранѣ. Hд 46.

pellicule qui se forme sur une plaie.

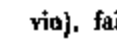


пахать землю.

labourer la terre.

(kurusotu) покрытый кожицей, корой, дерномъ и т. п.

couvert d'épiderme, de pellicule, de gazon, etc.

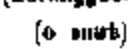


гора, покрытая дерномъ, зеленью. Бг.149.

montagne couverte de gazon.

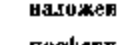
пашня, лугъ.

terre couverte d'herbe, un champ, une prairie.



кушакъ, покрытый кожей. Сд.7. 312.

ceinturon de cuir.



(kuruchi ughei) недосягаемый, неостигаемый. Эц.88.

inaccessible, inabordable; incompréhensible.

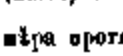


(kurutesun) i. q. kurusun.

(gurutele tsokikhou)

быть жестоко, безъ пощады, до смерти. T.2,87.

battre jusqu'à la mort.

(kurultseburi) 

осязаемость, ощутительность.

qualité tactile, tactilité, perciptibilité.

(kurultseburiin) 

осязаемый, ощущаемый.

tactile, palpable, sensible, perceptible.

(kurultselghe) རེག་པ་

прикосновеніе, осязаніе, ощущеніе, чувство.

action de toucher, le contact, le tact, une sensation, le sens.

(kurultseku) འདུག་པ་རེག་པ་

имѣть достигнуть, достигать, дойти, пройти: [2] наполнить мѣру; доставить: [3] достаточно, довольно: [4] касаться, прикасаться, осязать, ощущать, чувствовать; познавать. Нд.30.

atteindre, parvenir ensemble: [2] remplir la mesure: [3] suffire: s'est suffisant: [4] toucher; sentir; connaitre.

གོ་ཡི་ཐད་ཀར་ཕྱིན་པ་ ri go yi thad kar phyin pa

гора досягаетъ неба. Чз.91.

la montagne qui atteint les cieux.

ཞི་བ་ཐོབ་པ་ zhi ba thob pa

успокоиться, присмирѣть; сдѣлаться безстрастнымъ, равнодушнымъ ко внѣшнему міру. Зо.5.

se calmer, s'apaiser, devenir tranquille; devenir impossible, apathique.

ཡོ་བྱད་ལས་ཚོང་ལས་འདས་པ་ yo byad las tshong las 'das pa

расходы превышаютъ доходъ. Му.61,7.

les dépenses surpassent les revenus, la dépense excessive.

ཉེ་བར་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ nye bar longs spyod kyi rnam par shes pa

чувствованіе, понятіе, способность познавать посредствомъ одного изъ шести органовъ т. е. глазъ, ушей, носа, языка, тѣла и чувства.

sensation, perception, faculté de concevoir à l'aide d'un de six organs, c. à. d. les yeux, les oreilles, le nez, la langue, le corps (la peau) et le sentiment (manas).

S. sparça. རེག་པ་

прикосновеніе, осязаніе; чувство.

le toucher, le contact, le tact; sentiment.

རེག་མ་ཛ་མོ་ rig ma dza mo

названіе богини.

nom d'une déesse.

རེག་པ་ཟླ་བ་ rig pa zla ba

названіе пятаго индійскаго мѣсяца (джеста, май - іюнь).

cinquième mois indien (djesta, maijain).

(gurultseku) сплестись, свернуться.

s'entrelacer.

ཁྱིལ་པོ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་ནས་ཉལ་བ་ khyil po g.yas su 'khyil nas nyal ba

лежитъ свернутая змѣя. Уп.84.

un serpent entortillé est couché.

(kurultsegulku) имѣть имѣть дойти, достигнуть: [2] имѣть наполнить, дополнить (мѣру, чашу): [3] дать прикоснуться, дать осязать, осязательно показать, дать почувствовать.

faire atteindre ou parvenir ensemble: [2] faire remplir, faire combler: [3] faire toucher, faire sentir.

(gurumel) плетеный; ² плетенка, тесемка. T.15,65.

tressé; ² ruban tressé.

ལག་གུ་རུ་མེལ་

запястенные волосы, коса.

le tresse des cheveux, cheveux tressés.

ལྟག་གུ་རུ་མེལ་ ལྟག་ཀུ་རུ་མེལ་

плетеный поясъ. Дз.48.

ceinture tressée.

(kurumeli). Cf. s. v. kurmeli.

шалашъ, мазанка, хата, хижина.

hute, cabane.

ཀུ་རུ་མེ་ལི་ བྱེད་ Бг.49.

устроить шалашъ изъ листьевъ.

construire une hute avec du feuillage.

(kurumek) достигающій, досягающій.

qui atteint.

མེ་ཏོག་ཀུ་རུ་མེག་ ནམ་མཁའ་ལ་ཐུག་ Бг. 105.

искры долетаютъ до неба. Бг. 105.

les étincelles volent jusqu'aux cieux.

(kuruk) S. pratimàna, prativimba, pratiyàtanà, pratinidhi.

སངས་རྒྱས་ སྐུ་གཤིས་ འདྲ་བསགས་ བཀྲེས་པོ་

изображеніе будды, живописное или изваянное, образъ, икона, статуя; портретъ: отраженіе свѣта. T.19,2.

image ou statue de bouddha; peinture, portrait: reflet de la lumière.

སངས་རྒྱས་ སྐུ་ གཤེགས་ སུ་ གསོལ་ བ་

принести образъ будды. Уд.81.

apporter l'image ou la statue de bouddha.

S. buddha prativimba pratiṣṭha.

སངས་རྒྱས་ སྐུ་ གཤེགས་ སུ་ བཞུགས་ པར་ བཏབ་ པ་

поставить изображеніе будды.

placer l'image ou la statue de bouddha.

ཟླ་བ་ ཀུ་རུ་ཀུ་ལ་

образъ, видъ луны.

le reflet de la lune.

ཁ་ཅིག་ ཀུ་རུ་ཀུ་ལ་

отраженіе чего въ зеркалѣ. Сс. 242.

le reflet de qc. dans le miroir.

ཀུ་རུ་ཀུ་ལ་

картина. Эп.259.

un tableau.

ཤིན་ སྲེག་ པ་

сожигать бумажки, изображающія разныя вещи покойника, на его могилѣ. T.3,30.

brûler des habits de papier, des bonnets de papier, etc. pour appaiser les mânes.

སངས་རྒྱས་ སྐུ་ གསལ་ བཏབ་

представить въ зеркалѣ образъ будды. Нд.47.

reproduire l'image de bouddha dans le miroir.

ཀུ་རུ་ཀུ་ཏྲིམ་ཡིག་ཆ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ།

живописное изображеніе, картина, образъ, портретъ.

image, tableau, portrait.

ཀུ་རུ་ཀུ་ཏྲིམ་ཡིག་ཆ་ཅན་བྲིས་པ།

написать образъ, портретъ, картину.

peindre une image, un tableau, un portrait.

ཀུ་རུ་ཀུབེ།

(gurugbe) жилы по обѣимъ сторонамъ шеи. C.6,33.

artères des deux côtés du cou.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན།

(gurugbesun) ཨེ་དྭགས།

дикій звѣрь; четвероногое животное. T. 14,28. 19,101.

bête sauvage; quadrupède.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་ཁྱིམ་པ།

хитрое животное: лисица.

animal ruse: renard.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་གཞོམ་པ།

окружать звѣрей.

entourer les bêtes.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་མིག་ཅན།

съ большими, томными глазами; съ глазами сайги: красавица. Дз.162.

ayant des grands yeux langoureux; avec les yeux de l'antilope: une beauté.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

2 левъ, царь звѣрей. Бг.23.

le lion, roi des animaux.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་གྱི་ཀླུང་གི་ཨ་ལཱ་ཙ་ན།

S. mrigalâṅtchana, mrigâṅgka.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་ཙམ་ཀ།

съ видомъ животнаго: луна.

qui porte la forme d'un animal: lune.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་གྱི་རྩྭ།

мускусъ.

le musc. S. mrigamada, mriganâbhi, kasturi.

ཀུ་རུ་ཀེ་སུན་མགོ།

голова газели: 2 названіе одиннадцатаго индійскаго мѣсяца.

tête de gazelle: 2 onzième mois indien (mrigaçira).

ཀུ་རུ་ཀེ་སུ་ཙྪི།

(gurugbesutchi) རྨོངས་པ་ཁེངས་པ།

звѣроловъ, охотникъ, промышленникъ.

chasseur, pêcheur. S. mrigadjivana.

ཀུ་རུ་ཀེ་ལེ།

(gurugbelel) S. mriga. ཁེངས།

звѣроловство, охота. Дз.131.

la chasse, la pêche.

ཀུ་རུ་ཀེ་ལེ་ཙྪི།

(gurugbeletchi) звѣролов, охотникъ.

chasseur, pêcheur. S. mrigadjtvana.

ཀུ་རུ་ཀེ་ལེ་ཀུ།

(gurugbeleku) རྨོངས་པ། རྨོངས་པར་བྱེད་པ།

ловить звѣрей, быть на звѣриной охотѣ. T.14,28.

prendre les bêtes, oiseaux, etc.; chasser.

(gurughelegulku) དྲུད་བྱེད་བརྡུག་པ་ ལེངས་སྐྱེད་བརྡུག་པ་

→ велѣть ловить звѣрей, посылать на звѣриную охоту. T.14,28.

ordonner de prendre les bêtes, les oiseaux, etc., faire chasser.

(gurughetchi) དྲེན་པ་ ཉི་མ་

→ звѣроловъ, охотникъ; птицеловъ; рыбакъ; промышленникъ. T.5,8. 14,28. Уд.70.

chasseur, oiseleur, pêcheur.

(gurughetchileku) དྲེན་བྱེད་པ་

→ итти на охоту, охотиться, звѣроловствовать. T.14,28.

aller à la chasse, chasser.

(gurughetchilegulku) དྲེན་བྱེད་བརྡུག་པ་

→ велѣть итти на охоту, посылать на охоту. T.14,28.

faire aller à la chasse, faire chasser.

(kuruku) འཁྲུག་པ་

→ мерзнуть, замерзнуть.

se geler, geler.

→ мерзлая вода, ледъ.

eau gelée, glace.

→ мерзлая земля.

terre gelée.

→ мерзлая говядина.

viande gelée.

(guruku) བསྒྲུ་བ་ སྒྲིལ་བ་

→ плести, свивать, заплести. T.15,80. 15,94.

nouer les cheveux sur sa tête, tresser.

→ плести сворокъ.

tresser une corde.

(kurugulku) доставить, допустить, привести, дать. C.1,102.

→ remettre, apporter, donner.

→ удалийте, охранийте отъ разврата! éloignez de la débauche.

(gurugulku) བསྒྲུ་བརྡུག་པ་ སྒྲིལ་བརྡུག་པ་

→ велѣть плести, заплести. T.15,30.

ordonner à qn. de nouer ses cheveux sur sa tête, faire faire une cadenette de ses cheveux, faire tresser.

(kuruktu) съ изображеніемъ чего.

ayant une forme, ou représentant qc.

→ платье съ цвѣтами радуги.

→ habit avec les couleurs de l'arc-en-ciel.

(kurugleku) изображать, представить. Уд.235.

→ représenter.

(kurne) དཀྲུན་པོ་

✣ родъ хорька.

espèce de putois.

(kurbeiku) напрягаться (о жилахъ). Св.24.

se tendre, se gonfler.

(kurbechi) ཐལ་གནས་

опухоль неба (у лошадей), лошадиные насосы. T.20.46. Нд.15.

enflure du palais (chez les chevaux), les lampas des chevaux.

✣ ཀུར་ཕྱིར་

✣ короста, шолуда. T.10,71.

la gale, grattelle.

(kurbechi ughei) неизмѣнный, постоянный.

✣ immuable, invariable, constant.

(gurbel) ཀྲུན་གོར་ ཡིད་

✣ ящерица. T.20,97.

lézard.

(kurbelgbe) བྱག་ཅ་

✣ проворство въ тѣлодвиженіяхъ.

agilité dans les exercices du corps.

(kurbeku) повертываться, поворачиваться, кувыркаться: ² метаф. перемѣняться, измѣняться, искажаться.

se retourner, se culbuter: ² fig. se changer, se défigurer.

✣ измѣненіе волосъ до трехъ цвѣтовъ. Уп.91.

✣ changer les cheveux jusqu'à trois couleurs.

✣ рыба трепещетъ (на сушѣ). Ar.

✣ le poisson frétille.

✣ ✣ бросить навзничь. C.2,22.

✣ jeter, renverser sur le dos.

(kurbegulku) ཐལ་བ་

✣ повертывать, поворачивать, кувыркать: ² метаф. перемѣнять, измѣнять, искажать; криво толковать, давать другое направленіе; разстраивать. Дл.40. Нд.17. Чз.92. М.129.

retourner dans tous les sens, culbuter: ² fig. changer, défigurer; expliquer de travers, donner une autre direction; déranger.

✣ повернуть лодку. Уп.152.

✣ tourner le bateau.

✣ ཕར་བསྐྱར་བ་

✣ повернуть въ другую сторону.

✣ tourner d'un autre côté.

(kurbektchi) བྱག་མཁན་

✣ плясунъ на канатѣ.

saltimbanque.

(kurbiku) i. q. kurbeku.

(kurchi, kurchin) сосѣдъ, сосѣдство. Cc.140.

voisin, voisinage.

(korchi ughei) недостигаемый, недостижимый: безконечный, безпредѣльный.

inaccessible, qui ne peut être atteint: infini, illimité.

(kurchircha, kurchucha) S. gôçîrcha. рожь сандал. Уд.235. Burn. intr. 1,619.

espèce du sandal.

(kurt kiku) шумѣть, поднять крикъ, болтать, молоть вздоръ. T.9,12.

faire du bruit, crier, babiller, bavarder.

(kurtei) изобильно, богато, достаточно. T.6,48.

abondamment, copieusement, richement, dans l'aisance.

(kurtenggbe) изобильно, богато, достаточно: [2] короста, чесотка; зудъ, свербежъ. Цд.45.

abondamment, copieusement, richement, dans l'aisance: [2] gale, démangeaison.

ракъ (болѣзнь); проказа. Нд.67.

cancer, tumeur squirreuse; lèpre.

(kurtel) i. q. kurteghel qd v. infra.

(kurtele) до, доколѣ, пока (гл. курку).

jusqu'à, tant que, tandis que (v. kurku).

наполнить сосудъ водою до самыхъ краевъ.

remplir d'eau un vase jusqu'aux bords.

съ головы до ногъ. Чв.111.

de la tête aux pieds.

(kurtelte) приходъ, доходъ.

revenu, recette, rente.

(kurteltseku) имѣть съ другими достигнуть чего, или получить, принять.

atteindre, parvenir, acquérir, recevoir qc. ensemble avec les autres.

(kurteghel) достижение чего: [2] приходъ: [3] падежъ (грамм.).

action d'atteindre, de parvenir à: [2] revenu, recette, rente: [3] cas (t. de gramm.).

восемь падежей въ тибетскомъ языкѣ.

huit cas dans la langue tibétaine.

(kurteghelgleku) содѣйствовать кому къ достижению чего.

aider qn. d'atteindre qc.

(kurtegheku) дать кому достигнуть чего, доставить что кому, удостоить кого (награды, милости). C.1,102.

faire atteindre ou obtenir qc.; honorer qc. d'une faveur, d'une grâce, etc.

ཕྱག་བཀའ་གཏོང་བ་

подать милостыню.

faire l'aumône.

(kurtekiku) ཀུར་སྒྲ་

шуметь, поднять крикъ, болтать, молоть вздоръ. T.9,12.

faire du bruit, crier, babiller, bavarder.

(kurteku) S. çrit, çri, ire, adire, inire, ingredi. ཤོག་པ་ འགྲོ་བ་

достигнуть чего, получить, достать, найти, принять, удостоиться чего: ² касаться, соприкасаться: ощущать, осязать.

atteindre, arriver, obtenir, recevoir, trouver: ² toucher, attoucher; sentir.

ནད་ཀྱིས་ཟིན་པ་ཐོབ་པ་

подвергнуться болѣзни, заболѣть.

devenir malade, tomber malade.

ཚོགས་ཐོབ་པ་

участвовать. Paul. 1 Cor. 10,17.

participer.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ཐེ་ཚོམ་གཅིག་ཀུར་ཐོབ་པ་མེད་དོ་

вы не получили ни одной монеты. Уд.97.

vous n'avez pas reçu une seule monnaie.

ཐེག་པ་ཡིས་བདེ་བ་ཐོབ་པ་

чрезъ покаяніе они достигнутъ блаженства. Ду.

par la pénitence ils atteindront à la béatitude.

S. sparça (contactus: aura, ventus).

རེག་བྱ་ རེག་པ་

осязаніе; чувство.

le toucher: le contact; sensation.

(kurtegulku) i. q. kurtegheku. Cc.94.

(kurdun) S. tchakra, rathânga, vâra. Ch. lun, tche-lun. འཁོར་ལོ་

колесо, кругъ, кружокъ, сфера. T.17,58. ² кругъ мистическій, символъ царства; ³ цилиндръ молитвенный.

roue, cercle, rond, sphère: ² cercle mystique, le symbole circulaire de la royauté suprême: ³ un cylindre de prière.

གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་

золотой кругъ.

un cercle ou cylindre d'or.

འཕྲུལ་གའི་ འཁོར་ལོ་ འཕྲུལ་འཁོར་

машина: ² хитрость, уловка.

machine: ² ruse, adresse, finesse.

ཐབས་ཀྱི་ཁྱད་པར་གྱི་ཐབས་ཀྱི་ཁོར་ལོ་

таблица мѣсть, находящихся подъ покровительствомъ геніевъ въ теченіи года.

table des lieux correspondans

aux esprits qui protègent l'année.

ཀྲི་མདོག་
круть солнца.
le disque du soleil.

S. dharmatchakravart.
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་
вращать колесо вѣры; изъяснять священіе; проповѣдывать; распространять вѣру.
tourner la roue de la religion; expliquer la sainte écriture; prêcher; propager la religion.

མགོ་མེའི་འཁོར་ལོ་
огненный кругъ отъ «анеда.
cercle lumineux autour du flambeau.

གཟུངས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ གཟུང་འཁོར
амулетъ, въ видѣ колеса. Дз.141.
amulette (S. dhâranâ, servatio, conservatio) en forme d'une roue.

ལྕགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་
гончарный кругъ.
roue de potier (S. tchakra, Amar. 1,320).

ཤིང་རྟའི་འཁོར་ལོ་
колесо у телѣги. Бг.47.
roue de charrette. Ch. tche-lun, lun-tze, kou-lou-tze.

འཇིག་རྟེན་གྱི་འཁོར་ལོ་
кругъ, указывающій страны свѣта.
cercle qui indique les quatres points cardinaux.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཚེས་པ་ཅན་
вычисляющій кругъ времени, астрологъ, астрономъ. Сс.10.
qui calcule le temps, astrologue, astronome.

S. tchakravârtin.
འཁོར་ལོས་སྒྲུབས་པའི་རྒྱལ་པོ་
царь, вращающій колесо, всемірный монархъ; императоръ.
khan tourneur de roue, souverain de l'univers, empereur.

འཁོར་ལོའི་ཕྱོད་ཅན་
съ круглымъ рыломъ: свинья.
ayant le museau rond: cochon.

འཁོར་ལོའི་མགྲིན་ཅན་
съ круглымъ горломъ: верблюдъ.
ayant le cou arrondi: chameau.

S. tchakradhara. འཁོར་ལོ་ཅན་
держащій кругъ: Вишну.
tenant le tchakra: Viçnou. Le tchakra est un instrument en forme de disque ou de roue. Le bord en est aiguisé et tranchant; on lance cette arme au milieu des bataillons, et on la ramène avec une courroie.

M. *temoin.* ཁོར་ལོའི་ཤིང་ཏེར་

ось у колеса.

un essieu de la charrette.

ཁོར་ལོའི་མུ་ཐུག་

ободъ колеса.

jante.

ཁོར་ལོའི་དབྱིབས་

форма круга.

la forme d'une roue.

ཁོར་ལོའི་ལྟེ་བ་

ступица у колеса.

le moyeu d'une roue de charrette.

(kurdu) шуринъ, младшій братъ жены.

beau-frère, frère cadet de la femme.

(kurdufu) S. *tchakrin.* ཁོར་ལོ་ཅན་

съ колесомъ, кругомъ, дискомъ и пр.

ayant la roue, le cercle, le disque, etc.

одноколесная телѣжка. Бод.1,26.

charrette à une roue.

(gurletchi) གཡོག་མ་

который смущаетъ другихъ, клеветникъ, ложный обвинитель, кабедникъ. C.7,6.

querelleur, brouillon, mutin, calomniateur, chicaneur.

(gurleku) བསྡིག་འདེབ་པ་

клеветать, ложно обвинять. T.2,73.12,3.

calomnier, accuser faussement.

(gurlegulku) བསྡིག་འདེབ་འཕྲོག་པ་

возвать оклеветать, опорочить, ложно обвинить. T.2,73.12,3.

faire calomnier, faire accuser faussement.

(gurlegdeku) быть оклеветану, опорочену, несправедливо обвиненну.

être calomnié, être accusé faussement.

(kurme) M. *konrume.* སྐུར་རྩེ་

куртка, верхній полукафтанъ (кит. гуа-дзы). T.15,49.

habillement extérieur (ch. kua-tse, chlamys exterior, s. brevior vestis superior).

(gurme) རྡོ་བྱག་ གོང་མ་

круглые голыши. T.1,75.

des cailloux ronds, silex.

(kurmeli) S. *kuti.* ཀུལ་མེ་ རྩྭ་ཁང་

трава осока, которою крытъ ломы: хижина, шалашъ, хата. Нд.17. C.1,92.

la laiche: hutte, cabane.

ཁྱི་ཐུལ་

собачья шкура.

un chenil.

ཐབས་སྟེགས་

лотокъ изъ осоки.

un plateau de laiche.

хижина, шалашъ, покрытый травою, соломою, листьями и т. п. Чо.27. Ча.5.

→ hute, cabane couverte de paille, d'herbes, du feuillage.

(kurmek) ཁ་ཀུ་ཚང་བ་

→ куча поблекшихъ листьевъ. T.19,43.

monceaux des feuilles des arbres qui sont tombées en automne.

(kurtse) M. kourtche. ཁ་ཅོག་དཀར་

→ какая-то морская рыба. T.20,79.

nom d'un poisson de mer (ch. pe-kao-yu).

(kurtsemtu) отличный, знаменитый. Cc.64.

distingué, éminent, illustre.

(gurtchi) གཡག་ཅན་ ཁ་ཀྱོག་འདེབས་

→ который смущаетъ другихъ, клеветникъ, кляузникъ, ложный доносчикъ. T.5,44. 12,4.

querelleur, brouillon, mutin, calomniateur, chicaneur.

(kurtchighineku) шумѣть, ворчать, клокотать.

faire du bruit, grogner, bouillonner.

продолжительный громъ съ перекатами. T.1,12.

→ un roulement de tonnerre prolongé.

(kurdse) ཁེམ་ ཆེམ་

→ лопатка, заступъ. T.14,68.

pelle, bêche, hoyau.

желобообразная лопатка.

→ une bêche en forme de chéneau.

Ch. tie-sien. ཏྱེ་ཁ་ཆེམ་

→ желѣзный заступъ.

hoyau de fer, pelle de fer.

Ch. mon-sien. སྨིང་ཆེམ་

→ деревянная лопатка.

une bêche de bois, pelle de bois.

(kurdseiku) ཁ་འཇེགས་

засохнуть и истрескаться (о землѣ). T. 1,64.

sécher et se gercer, se crevasser.

(kurdsedeku) грести лопатою, работать заступомъ.

→ nettoyer avec une bêche, emporter en râtelant, travailler avec une bêche.

(kurdjighir) растрескавшаяся земля.

la terre crevassée.

(kurghen) S. djámátri, duhituh, pati. ཟགས་

→ зять. T.5,29. Множ. курегэтъ.

gendre. Pl. kurghet.

ཀུ་ཀུ་ཚེ་བ་

зять, мужъ старшей сестры. T.5,27.

beau-frère, le mari de la soeur ainée.

(kurgbel ugbei) не касаясь, не прикасаясь. Ув.78.

sans toucher, sans atteindre.

(kurgbeltseku) имѣть доставить, имѣть принести.

fournir, apporter, transmettre, transporter, aller porter, aller conduire ensemble.

(kurgbeku) བསྒུག་པ་ སྐྱེད་པ་

доставить, переслать, принести, дать, проводить кого. T.8,1.

faire atteindre, apporter, transmettre, transporter, aller porter, aller conduire qn.

тотъ, который передаетъ слова другаго; исполнитель сказаннаго, повелѣнія. Сс.138.

celui qui transmet les paroles d'un autre; exécuteur de l'ordre.

всѣ существа перевести въ нирвану. Б6.3.

transporter tous les êtres au nirvana.

нанести вредъ, повредить. Ув.70.

faire du mal.

руку протягивать ко рту. Чв.5.

tendre la main à la bouche.

головою коснуться земли, преклонить голову. Ув.149.

toucher la terre avec la tête, incliner la tête jusqu'à terre, se prosterner.

доставить пользу, быть полезнымъ.

être utile.

перескажи, передай мои слова! Ув. 147.

transmets mes paroles.

я полагаю, что не будетъ промедленія въ дѣлахъ.

je crois qu'il n'y aura pas de retard dans les affaires.

я тебя доставлю въ желаемое мѣсто. Ду.

je te conduirai dans l'endroit désiré.

доставить, привести, привезти. С. 4,25.

apporter, transmettre, amener.

(kurgbegul) བསྒུག་པ་

проводникъ, путеводитель, стража.

conducteur, guide, convoi, escorte.

བསྒུག་བཤེལ་བ་

проводникъ, путеводитель, стража, конвой.

conducteur, guide, convoi, escorte.

(kurghegultchi) དགེགུལ་བ་ སྒུལ་བ་

проводникъ, путеводитель. Эо.202.

conducteur, guide.

(kurghegulku) སྒེལ་བྱེད་སྒུལ་བ་

велѣть доставить, принести, отнести, отдать, проводить. T.8,1.

faire apporter, faire transmettre, ordonner d'aller conduire.

(kurghegdeku) быть доставлену, принесену, отдану, препровожденну.

être apporté, amené, transmis, rendu, conduit.

(korghektchi) приноситель, податель, провожатый.

porteur, conducteur.

(kurkiku) ཀེར་བཤད་པ་

говорить вздоръ, болтать безтолково. T. 9,12.

dire des bêtises, radoter.

(kurkire) ཀུར་ཀུར་

водопадъ. T.1,83.

cataracte, chûte d'eau, cascade.

(kurkirel) ངར་ བཅས་སྐད་

звукъ, голосъ, крикъ, вой, грохотъ, шумъ; ворчанье, бормотанье, болтовня. Дд.42. Нд.19.

son, voix, cri, bruit; grognement, marmotage, radotage, verbiage.

ཀུར་ཀུར་གཅེན་དབྱངས་ཀྱི་ངར་

печальные звуки.

des sons plaintifs.

ཀུར་ཀུར་ངར་སྐད་

сильный, громкій голосъ.

voix forte, sonore.

(kurkirelte) ངར་རྡོག་

звучный, шумный.

sonore, bruyant, retentissant.

(kurkireke) བཅས་སྐད་འདེབས་པ་ ངར་འབོད་པ་

звучать, издавать звукъ, шумѣть, кричать; ворчать, бормотать; болтать.

résonner, retentir, faire du bruit, crier; grogner, marmoter; jaser.

ཁྱིའི་ཀུར་ཀུར་

ворчанье собакъ.

le grognement du chien.

སྙན་པར་ཁ་སྐད་བྱེད་པ་

пріятно имѣть, говорить. Cu.1,16.

chanter ou parler d'une voix agréable.

ཆུ་རྒྱུན་ཀུར་ཀུར་བྱེད་པ་

реять (о львахъ). Эо.8.

rugir.

(kurku) སྒུར་པ་ འགྲོལ་བ་

достигнуть, прибыть; * доставать, быть достаточнымъ.

atteindre, arriver, parvenir; * suffire, être suffisant.

ཡིག་འདི་ཁྱོད་ཀྱི་ལག་ཏུ་ཕེབས་ནས་ཁྱོད་ལ་ཕུལ་ཡོད་པ་ཡིན།

это письмо дойдетъ твоихъ рукъ, оно будетъ тебѣ доставлено.

cette lettre parviendra dans tes mains.

ཚོང་ཞོ་ཆུང་བ་ཡིན།

быть дешевымъ, ниже дѣйствительной цѣнности.

être bon marché.

ཚེ་ཚད་ཀྱི་བར་ལ་མི་འཚོ་བ་

не дожить до обыкновеннаго предѣла.

ne pas atteindre le terme ordinaire.

རྒས་པ།

состарѣвшійся, престарѣлый.

qui a vieilli, vieux.

ལོ་གཉིས་ལ་ཡོད་པ།

дожить до двухлѣтняго возраста.

vivre jusqu'à l'âge de deux ans.

ལག་གཉིས་མོར་སྐེད་པ་

руки до колѣнъ достаютъ. III.6.

mains pendantes jusqu'aux genoux. Brachiis ad genua porrectis. Brachia brevia apud Indos deformia et ignobilia habita sunt; longa contra heroici vigoris argumentum. Non mirarer, si Porsae, idem statuentes, cognomine Artaxerxis prioris, μαχροχειρ, male a Graecis intellecto, simile quid significassent. Schlegel ad Ramay. 1, 2,7 not.

ཐུན་མོང་ལ་བྱུང་བ།

случайно, случаемъ, при случаѣ, кстати.

occasionnellement, selon l'occasion, d'une manière convenable, à propos.

ཡིག་ཆ་ལ་ཟླ་ཚེས་བྲིས་པ།

отмѣчать приѣзжихъ: ² помѣтить бумаги, надписать время ихъ полученія. C.1,103.

marquer les nouveaux arrivés: ² mettre la date aux papiers.

(kurgu) M. mengse. Ch. tchang-tze, mantze. ཡུལ་བ་

занавѣсь (у кровати), балдахинъ. T.15,92.

un rideau (du lit), couverture ou enveloppe sous laquelle on met les habits qui servent pour l'évocation des esprits; un baldaquin.

(gurgum) S. kurkuma. གུར་གུམ་ གུར་ཀུམ་

куркума, желтый имбирь, желтякъ, шафранъ. T.19,48.

souchet ou safran d'Inde.

(kurgugulku) i. q. kurghegulku. T.15,92.

(gouvouse) Ch. koan-tse.

музыкальный инструментъ, изъ рода гобоя. T.3,52.

nom d'un instrument de musique, une espèce de haut-bois.

=

(nian-nad) གཉན་ནད་

моровая язва, моръ.

la peste, une épidémie.

(nierba) གཉེར་བ

управитель, собиратель. См. ст. 673, b.

un intendant, collecteur. Cf. p. 673, b.

(kchan) S. kchana (pars temporis definita; equal to thirty calas or four minutes, Wils. ² momentum, Augenblick).

སྐད་ཅིག་ སྐད་ཅིག

мигъ, мгновеніе, 75-я доля одной нашей секунды.

un clin d'oeil, la 75-me partie d'une de nos secondes.

སྐད་ཅིག་དབུགས་

мгновенное дыханіе: ² бобръ.

respiration d'un moment: ² le castor.

S. kchanikâ (per momentum temporis durans) སྐད་ཅིག་གཟའ་བ་

блестящій одно мгновеніе: молнія.

qui éclaire un moment: un éclair, la foudre (fulmen).

སྐད་ཅིག་འོད་

мгновенный свѣтъ: молнія.

lueur momentanée: un éclair, la foudre.

S. kchaya (occasus, interitus, exitium). разрушеніе.

la destruction, dissolution (cf. S. pralaya).

(tam) གདུམ་བ་

тысяча билліоновъ.

mille billion.

(dingva) S. nichadana. གདིང་བ་

сѣдалище (диванъ, коверъ).

un siège, une chaise, le divan, le tapis.

(kkir) cf. s. v. kir, p. 2545, b.

(grak) S. graha (r. grah, capere, sumere, prehendere) actio prehendendi etc. གཟུང་

взятіе, хватаніе, пріятіе: ² затмѣніе солнца и луны: ³ планета: ⁴ названіе узла эклиптики восходящаго: ⁵ въ астрол. число семь.

action de prendre, de saisir; ² éclipse de soleil et de lune: ³ planète: ⁴ nom d'un noeud ascendant, que l'on personnifie et que l'on compte au nombre des planètes: ⁵ astrol. sept.

གཟའ་ནད་

апоплексическій ударъ, параличъ. Ид.74.

la paralysie, apoplexie.

планета.

planète.

གཟའ་གཙོད་པ་

вредное вліяніе планетъ. Ид.74.

fatale influence des planètes sur des corps terrestres.

ཉིན་གཟའ་ dни недѣли, получившіе названіе отъ семи планетъ (солнце, луна, Марсъ, Меркурій, Юпитеръ, Венера и Сатурнъ).

jours de la semaine qui ont reçus leurs noms des sept planètes (soleil, lune, Mars, Mercure, Jupiter, Vénus et Saturne).

གཟའ་ཁྱབ་ дѣйствіе планетъ: ² параличъ.

influence des planètes: ² paralysie, apoplexie.

གཟའ་སྟེང་ мѣсто или положеніе планеты.

position de planète.

(grabâ) фантастическія существа, мучители дѣтей.

êtres fantastiques d'une classe particulière, qui tourmentent les petits enfants et leur donnent des convulsions.

(tagtig) S. mahâpadma. ཁྲག་ཁྲིག་

сто тысячъ милліоновъ: ² большое неопредѣленное число.

cent mille millions: ² un grand nombre indéfini.

ཁྲག་ཁྲིག་ཆེན་པོ་ ⁂ биллiонъ.

billion.

(ti) ཁྲི་ ཁྲི་ཐག་ ཁྲི་ཆོ་

десять тысячъ.

dix-mille, myriade.

(titi) ཁྲི་ཁྲི་

десять тысячъ, мирiада; тма.

myriade.

(tiuiensala) S. gaṇḍaka, khaṅga. ཁྲི་སྦྱིན་ས་ལ་

носорогъ. Mr.1,33.

le rhinocéros.

(tik) དཀྲིག་པ་

темный, потемнѣлый: ² сто тысячъ биллiоновъ.

obscur, sombre, obscurci, offusqué; ² en numéral, cent mille billions.

(dul-bum) གྲུལ་བུམ་

названіе чудовища.

nom d'un monstre.

(tumtod) S. purvabhâdrapada. ཁྲུམས་སྟོད་

названіе созвѣздія.

nom d'une constellation, purvabhâdrapada (α de Pégase).

(rog) རོགས་ གྲོགས་

⁂ другъ, товарищъ, помощникъ.

compagnon, ami.

(ghocha) S. ghoṣa. སྒྲ་

⁂ звукъ, голосъ.

bruit, son, voix.

P = R.

(radeng) རྡེང་

высокая ограда: ² названіе одного монастыря. Эи.33.

haute pallissade: ² nom d'un couvent.

(rabu) S. râhu. སྒྲ་གཅན་

чудовище Раху, которое силится поглотить солнце и луну, и такимъ образомъ причиняетъ ихъ затмѣніе.

Râhou, daemon e Daityorum stirpe, serpenti posticè corporis parte similis. (*)

затмѣніе солнца.

éclipse de soleil.

убійца Раху: Вишну.

assassin du Râhou: Viçnou.

Раҳула, имя Шакьямуніева сына.

Râkhoula, nom du fils de Câkyamouni.

(raba) རབ་ རབ

собств. первый, начальный: ² первый мѣсяцъ въ каждомъ изъ четырехъ временъ года.

pr. premier, initial: ² le premier mois de chaque saison.

(*) Râhou est le nœud ascendant personnifié, ou la tête du dragon. Râhou était un Asoura ou titan, qui, lors du baratlement de la mer, et de la production de l'Amrita, se mêla parmi les dieux, afin d'avoir sa part de la liqueur qui donnait l'immortalité. Au moment où il y portait ses lèvres, le soleil et la lune le découvrirent, et le dénoncèrent à Vichnou, qui, d'un coup de son disque, lui trancha la tête. Le breuvage divin avait rendu l'Asoura immortel; et sa tête, par vengeance, se jete de temps en temps sur le soleil et sur la lune pour les dévorer. Telle est, suivant la mythologie indienne, l'origine des éclipses.

(rabdjiamba) S. prasarita. རབ་འབྱམས་པ་

ученый мужъ, наставникъ, докторъ.

un savant, maître, docteur en théologie ou en philosophie.

(rab - na) S. âçis, fausta precatio, benedictio. རབ་གནས་

освященіе, благословеніе; освящать, благословить.

consécration, inauguration, bénédiction; consacrer, inaugurer, bénir.

(rabsal) རབ་གསལ་

балконъ, галерея: ² описаніе; ³ сборникъ духовныхъ гимновъ; обрядникъ.

un balcon, une galerie: ² description: ³ recueil des hymnes religieux; un cérémonial.

(rabtam) རབ་བཏམས་

десять биліоновъ.

dix billions.

сто биліоновъ.

cent billions (S. çankha, pierre précieuse aurifère; ² os du front; ³ coquille, conque; ⁴ en arithm., cent billions).

(rabdsam) сто тысячъ миліоновъ. C.7,144.

cent mille millions.

(rasmi) S. raçmi.

* лучъ солнца.

rayon de lumière.

S. rasâyana (rása, Wils. rasá, m. Feuchtigkeit, Wasser, Saft, Opferspeise. Benfey, die Hymnen des Sâma-veda, gloss. p. 158). རཏྣ་ཇི་

питье безсмертія; святая вода: ² минеральныя, цѣлебныя воды.

breuvage d'immortalité (S. amrita), eau bénite: ² les eaux minérales.

держать сосудъ, наполненный расаяною премудрости.

tenir le vase rempli du rasâyana de sagesse.

вкусить сладости духовной бесѣды. Мур.11.

goûter la douceur du sermon.

названіе небеснаго дерева.

nom d'arbre céleste.

медленно текущій расаяною: Гангъ. Дд.160.

qui fait découler lentement le rasâyana: Gange.

питающійся расаяною: тэгри.

qui se nourrit de rasâyana: tégri.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀ་

миробалан, листоцветник.
mirobolan emblic (phyllanthus, terminalia chebula).

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀ་ཟླ་བ་

луна.
lune.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀ་བསྟན་གནས་

источник расаяны: луна.
la source de rasâyana: lune.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀ་དགོན་པ་

монастырь, уединенное место.
monastère, solitude, retraite.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀ་མཐུན་སྦྱིན་

подаяние расаяны: луна.
aumône de rasâyana: lune.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀེ་ཏུ་

рот, уста.
bouche, lèvres.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཀེ་ཤེལ་མ་

лунный свет.
clair de lune.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཅ་ཡ་

рожденный отъ расаяны: небесное дерево.
né du rasâyana: arbre céleste.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཅ་ཡ་

называющий расаяну: языкъ.
qui verse du rasâyana: langue.

ཨ་པ་ར་ཧི་ཏ་ཐ་ལ་ཀ་ བཻ་ཌཱུརྱ་

лазуревый камень.
pierre d'azor, lapis lazuli.

S. ratna. རཏྣ་ དཀོན་མཆོག་

драгоцѣнность: ² женчужина, перл: ³ въ концѣ сложныхъ словъ означ. все лучшее, отличное. См. ст. 259, a.
chose précieuse, chose excellente dans son genre: ² joyau, perle; ³ (placé à la suite d'un autre terme, désigne) ce qu'il y a de plus éminent parmi les êtres ou les choses définis par ce terme. Amar. 1,314. Burn. intr. 1,67.

རཏྣཱཀ་ར་ Ратнакара, имя одного бодисатвы.
Ratnarâśi, nom d'un bôdhisattva.

རཏྣསམྦྷ་ཝ་ Ратнасамбхава, имя одного будды.
Ratnasambhava, nom d'un bouddha.

S. ratna druma.
коралл.
arbre au corail, erythrina fulgens.

རཏྣཱ་ཀ་ར་ཎྜ་ Ратнакаранда, храмъ въ Хлаѣ, основанный, по преданіямъ, дочерью Непальскаго царя, бывшаго въ супружествѣ за Сронг-дзанъ ханомъ.

Ramotché, pagode à Lhassa, fondée par la fille du roi de Népal.

(ram) S. aklikâ, nila. རམ་ རམས་

индиго, кубовая краска.

indigo (indigo tinctoria).

རམས་ཀྱི་ཤིང་

куст или стебель индиго.

indigotier, arbuste qui donne l'indigo.

S. râdja (rex) a râdj, splendere: ² regere, imperare.

царь, король, хань.

roi, khan.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ

Раджагриха, древняя столица Магадхи.

Râdjagriha, nom de l'ancienne capitale du Magadha.

S. râkchas. སྲིན་པོ་

названіе чудовищъ, враждебныхъ человѣку. (*)

génies malfaisans (eig. Wahrung, Gegenstand, vor welchem man sich wahren muss; Complex der bösen Geister. Benfey in Sâmaved. gloss. p. 156, a.).

(*) Râkchasas, génies malfaisans qui paraissent être de plusieurs sortes: les uns sont des géans ennemis des dieux; les autres sont des espèces d'ogres ou de vampires avides de sang et de chair humaine, hantant les forêts et les cimetières. Les Râkchasas viennent sans cesse troubler les sacrifices des pieux ermites, qui sont forcés d'appeler à leur secours des princes célèbres par leur valeur. Cf. Lois de Manou, p. 9.445. Harivansa par Langlois, p. 13. „Ceux contre lesquels il faut se garder, se défendre, a rad. rakch, garder, protéger".

S. rakta.

красный: ² кровь.

rouge: ² sang.

PH = RL

རིན་སྤུངས་རྫོང་

Ринбунъ-джонъ, городъ въ Тибетѣ (въ Дзанѣ).

Rinboun-djong, ville dans le Tibet (Dsang).

(ring-gag) རིང་འགག་

большая остановка, большое затрудненіе.

un grand obstacle, une grande difficulté.

(richabha) རི་བྷ་

названіе пятаго индійскаго мѣсяца (джеста, май-іюнь).

cinquième mois indien, djesta, mai ou juin. S. richabha, taurus; in fine compositorum princeps, optimus, clarissimus, quia taurum maximopere venerantur Indi.

S. richi. (rad. rich, tuer). དྲང་སྲོང་

рышь, святой, пустынникъ, мудрецъ.

richi, celui qui a vaincu les ennemis, saint, ermite, sage. Le mot richi (le Voyant) semble avoir d'abord comporté la signification de voir, qu'on retrouve dans le

mot richva, remarquable, dérivé sans doute d'une même racine. F. Nève, essai sur le mythe des Ribhavas, p. 63,305.

ཤིན་ཏུ་རྫོགས་པ་ཡི་ཐེག་པ་ལས་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་རྫོགས་པ་ཡི་ཐེག་པ་

✣ святой между тегріями.

saint parmi les tégris.

མིའི་ནང་ནས་ཀྱང་

✣ святой между человѣками.

saint parmi les hommes.

S. ṛiti (modus eundi, iter, via: ² modus, ritus).

чудо, сверхъ-естественное явленіе.

puissance surnaturelle, miracle, merveille, prodige.

ཅོ་འཕྲུལ་ཞེས་བྱ་བ་བྱེད་པ་

✣ сотворить чудо. Дг.1,16.

faire un miracle.

ཅོ་འཕྲུལ་གྱི་རྫུ་འཕྲུལ་

✣ чудесное превращеніе лицъ и предметовъ, способность принимать на себя различные виды.

métamorphose ou transformation miraculeuse de personnes et d'objets, faculté de se métamorphoser. Cf. p. 893.

S. riddhi pâda. རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་

✣ основанія сверхъестественной силы (основаніе чудесныхъ превращеній). Такихъ основаній у Буддистовъ полагается четыре: ¹ способность отказаться отъ всякаго желанія; ² способность отказаться отъ мышленія; ³ способность отказаться отъ энергіи; ⁴ способность отказаться отъ всякаго изслѣдованія.

principes de la puissance surnaturelle (fondements des transformations miraculeuses). Le premier de ces fondements est: ¹ doué de la conception du renoncement à la méditation du désir (la faculté de concevoir l'abandon de toute idée de désir); ² doué de la conception du renoncement à la méditation de la pensée (faculté de concevoir l'abandon de toute idée de pensée); ³ la faculté de concevoir l'abandon de toute idée d'énergie; ⁴ la faculté de concevoir l'abandon de toute idée de recherche. III.17. Burn. intr. 1,75 et 625.

(rilou) རི་ལུ་

✣ кружокъ, комокъ, шарикъ, пилюля. Дг.128. Ча.6.

rond, boule, globe, pilule.

(rilba) རི་བལ་—ཏེ་

✣ круглота, круглый, шарообразный.

rondeur, rond, globuleux, sphérique.

(reral) རེ་རལ་

✣ какое-то лекарство.

nom d'une médecine.

(rivati) རི་བ་ཏི་

✣ названіе созвѣздія.

β, δ, η, ζ, μ, ν, π, ι d'Andromède, υ, σ, φ, ψ et cinq autres des Poissons.

RO, RU = RO, RU.

Рима, городъ.
Rime, ville.

(rong) རོང་
ущелій проходъ, ущелье, дефиле.
défilé.

(rutong sudal) རུས་གཏོང་སུ་དལ་
жила, изъ которой кровь бросаютъ, артерія.
veine que l'on ouvre pour faire une saignée.

རུ་ཐོག་ རུ་ཐོག་
Рутогъ, часть Тибета, около Ладака.
Routog, une partie de Tibet.

(rudra) названіе полубоговъ; [2] названіе Шивы.
Roudras, (cig. weinend, flehend, betend, ap. Benfey in Sâmav. gloss. 160, b.) demi-dieux: [2] nom de Çiva.

S. rudhira.
кровь.
sang.

(rom) རོམ་པུག་ རུམ་
Малая-Азія, Турція.
Asie-mineure, Turquie.

S. rutchana. རུ་ཙ་ན་
сіяющій, блестящій.
resplendissant.

S. rutchirakêtu.
имя одного бодисатвы.
nom d'un bôdhisattva.

S. rôhini. རོ་ཧི་ཎི་
названіе лунаго созвѣздія: [2] супруга Луны (Luni): [3] рѣчка Рохини, которая беретъ начало въ непальскихъ горахъ и впадаетъ въ Роити.
nom d'une station lunaire: [2] femme de Lune. Numen qd Lunae praesidet, apud Indos est masculum. Uxor eius Rôhinis quartam sedem inter domos lunares occupat, cui quinque stellae in sidere Tauri tribuuntur. Schleg. ad Ramay. 1,2,8, n. [3] Rohini ou Rohcin, rivière, laquelle vient des montagnes du Nepal, se réunit au Mahânada, et se jete dans le Rapty, par la gauche, au-dessus de la ville actuelle de Gorakhpour. Cf. Foë koué ki, p. 202.

Rohita, Lohit.
рыба карпъ: [2] названіе радуги: [3] названіе рѣчки.
sorte de carpe, cyprinus denticulatus: [2] l'arc-en-ciel: [3] nom d'une rivière.

(rogpa) རོག་པ་
земляная груша, бермудскій картофель.
patate, pomme de terre.

(rarakcha) རུ་རག་ཀ་ རུ་ཏག་ཀ་ རུ་ཡཱ་ཀ་ཎི་
какія-то ягоды (у Шмидта въ тиб. сл. ст. 548, родъ сосуда?).
espèce d'une baie.

(rgyun-phreng) རྒྱུན་ཕྲེང་

четки изъ этихъ ягодъ.

rosaire de baies.

(ru) S. çaru. རུ

родъ козы. Уи.100. Эц.165.

espèce de la chèvre à cornes (Wils. a kind of a deer; Amar. 1,118, le cerf).

(ru-ta) རུ་ཏ

пряность.

des épices, épiceries.

=

(namtar) cf. p. 618, a.

(dor-leg) རྡོར་ལེགས་

названіе одного духа.

nom d'un genie.

(djachog) རྒྱ་མཆོག་

китайская бумага. Мс.1,27.

du papier chinois.

(djal) S. râdjan. རྒྱལ་

царь, императоръ; высочество, величество.

roi, empereur, souverain de tous les princes voisins; altesse, majesté.

(djaltsab) རྒྱལ་ཚབ་

регентъ, намѣстникъ, наслѣдникъ.

régent, vicaire, successeur présomptif.

(kong-pa) རྐོང་པ་ ཁཱཀ་ཆ་ནྲ་

накожная болѣзнь, чесотка.

grattelle, gale.

B = V.

BA = VA.

(va) M. fountan. བཀ་ལྡེ་

бѣлая плѣсень. T.18,80.

la mousse blanche, moisissure qui se forme sur les choses qui commencent à se gâter.

(Vaisali) ཝཻ་ཤཱ་ལི་ ཡངས་པ་ཅན་

ཡངས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་

Вайшали, Прага, городъ въ средней Индіи.

Vaiçali, Viçâla (actuelle Udjâin) Préyaga, ville dans l'Inde centrale. Cf. Radjatar. p. Troyer, 1,436.

S. Vâirôtchana. དཔལ་བཅུད་ཀྱི་སྣང་

имя одного будды: ² имя одного тибетскаго ученаго.

nom d'un bouddha: ² nom d'un savant tibétain.

(vang) Ch. ouang.

ванъ, князь: ² см. тиб. དབང་ сила, могущество.

prince, régulo: ² en tib. དབང་ force, vigueur, pouvoir.

получить силу, власть.

acquérir la force, le pouvoir.

дать силу, власть.

prêter la force, la puissance.

(vagarou) ཝ་ག་རུ་ ཝཱ་ག་རུ་ ཀུ་མ་

крупный песокъ; ² горшокъ, плавильный горшокъ, тигель.

du gros sable; ² pot, creuset pour les métaux.

черепокъ.

tesson, tôl.

(vagal) M. foukhen. ཝཱ་ལྷག་

дрожжи, пѣсень на тѣстѣ. T.18,89.

lie, moisissure sur la pâte.

S. Vasudhara. ནོར་འཛིན་

непроходящія сокровища.

richesses permanentes, éternelles.

S. Vasudharâ. ནོར་འཛིན་མ་

земля: ² одна изъ девяти богинь.

terre (qui renferme les richesses): ² une des neuf grandes déesses.

(vadang) Ch. va-tan, nappe d'autel; M. vadan. བཱ་ཏན་

скатерть, большая салфетка, покрывало. T. 15,119.

nappe, serviette, couverture (d'une chaise, d'une charrette), enveloppe.

снять со стола покрывало. My.16, 22.

ôter la couverture de la table.

(valakhou) བལ་ཁུ་ཞུག་པ་

заплесневѣть. T.18,90.

moisir, chancir.

(vatchir) S. vadjra (hart; Donnerkeil, Blitz). Ch. kin-kang. རྡོ་རྗེ་

алмазъ; ² скипетръ, жезлъ; ³ перунъ; ⁴ стрѣла, дротикъ; ⁵ метаф. все твердое, нерушимое.

diamant; ² sceptre; ³ foudre, tonnerre; ⁴ un trait, javelot; ⁵ fig. toute chose excessivement dure.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྙིང་པོ།

сущность духа: духовное начало, верховный духъ.

essence de l'âme ou de l'esprit: âme suprême.

རྡོ་རྗེའི་གཡག་གཞུ།

мечъ Хормусды.

le glaive de Khormousda.

རྡོ་རྗེ་དཀྱུས་ཐུག།

обладатель жезла, Ваджрапани.

possésseur du scèptre: Vadjrapâni.

རྡོ་རྗེའི་མཆུ་ཅན།

слонъ (крѣпкоуздый).

éléphant (fort en bouche).

самое сильное слово. Мг.1,25.

la plus forte parole.

རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ དྲིལ་བུ།

колокольчикъ съ жезломъ.

clochette avec le scèptre.

རྡོ་རྗེམཁྲི།

алмазный, или крѣпкій клювъ: Гаруда.

bec de diamant: Garouda.

S. Vadjrapâni.

съ жезломъ въ рукахъ, Ваджрапани, одинъ изъ бодисатвъ.

ayant le scèptre dans les mains, Vadjrapâni bôdhisattva.

S. Vadjradhara. རྡོ་རྗེའཆང་ རྡོ་རྗེའཛིན།

скипетродержавный, жезлоносецъ, т. ч, Ваджрапани. Дх.157.

porte-crosse, Vadjrapâni.

S. Vadjrâsana. རྡོ་རྗེ་གདན།

алмазное сѣдалище; 2 названіе мѣста близъ нынѣшней Гая.

le siège de diamant: 2 nom d'un endroit près de la ville de Gayâ.

རྡོ་རྗེ་གདན་པ་

имѣющій алмазный тронъ: Шакьямуни.

ayant le trône de diamant: Çâkyamouni.

རྡོ་རྗེའི་སྒྲ།

самый сильный голосъ.

voix la plus sonore.

རྡོ་རྗེམཁའ་འགྲོ།

или Чакра-самбары.

nom de Tchakra-sambhara. Cf. p. 2112, a.

རྡོ་རྗེའི་ཐུགས་བྱང་

способъ складывать ноги, на подобіе жезла.

manière de plier les jambes en forme de scèptre.

S. Vadjrasâra. རྡོ་རྗེསྙིང་པོ།

алмазное сердце: 2 имя одного бодисатвы. III,11.

coeur de diamant: [3] nom d'un bôdhisattva.

(vatchirtn) алмазный: [2] со скипетромъ, съ жезломъ: [3] твердый, неразрушимый.

de diamant: [2] ayant le scèptre: [3] ferme, fort, dur, indéstructible.

вооруженный острымъ жезломъ, мечемъ (премудрости); Манджушри.

armé d'un scèptre pointu, ayant le glaive (de la sagesse); Mandjuçrt.

неразрушимое царство.

le royaume indéstructible.

i. q. vatchir soghouri. S. vadjrâsana.

алмазное сѣдалище; [2] названіе мѣста близъ нынѣшней Гая.

le siège de diamant: [2] *nom d'un endroit* près de la ville de Gayâ.

громовой звукъ, голосъ.

voix ou son de tonnerre.

(var ir) квакание лягушекъ. T.9,53.

coassement des grenouilles.

(vara) M. ouasa.

черепица. T.17,31.

tuile (ch. oua).

(varanachi) S. Vârânasa.

древній городъ въ Индіи, что нынѣ Бенаресъ.

une ville ancienne de l'Inde, aujourd'hui Bénarès.

(varalakhou)

крыть черепицей. T.17,31.

faire un toit de tuiles.

(varalaghoulkhou)

велѣть крыть черепицей. T.17,31.

faire couvrir une maison avec des tuiles.

(varalagdakhou) быть покрыту черепицей.

être couvert en tuiles.

(Varon)

горшокъ, плавильный горшокъ, тигель. T. 14,59.

pot, creuset, pour les métaux. Ch. konantze; S. muchâ, mûchikâ.

ставить насосъ, рожокъ; вилло горшокъ. T.13,10.

appliquer les ventouses.

Варуна, божество водъ; стражъ западной страны. См. ст. 1107, b.

S. Varuna, „qui couvre", le ciel de nuages, qui retient les eaux dans les immenses réservoirs de l'espace éthéré; le dieu de la mer, le Neptune indien; régent de l'ouest. (*)

(*) Il est aussi considéré comme le punisseur des méchants; il les retient au fond de ses abîmes, et les entoure de liens formés de serpents. Cf. Lois de Manou, 8,82. 9,245. 9,308. Er und seine Brüder Mitra und Aryaman stehen im innigsten Zusammenhang;

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa S. varna.
цвѣтъ: ² родъ, каста.
couleur: ² race, famille, caste.

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa S. vârtika.
комментарій.
commentaire.

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa (vartou ounk) круглыя буквы.
S. Vartula, lettres rotondes.

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa S. Varma.
панцырь.
cuirasse, cotte de mailles.

ཝ = VE.

ཝ (ve ken) эй, ты? T.12,42. 7,59.
holas! hé!

ཝ་ཡི་ (vei) ཝ་ཡི་
цвѣтъ, десятая доля хо. T.14,26.
nom d'un petit poids.

རིག་བྱེད་ (ved chastir) S. vêda. རིག་བྱེད་
знанье, вѣдѣніе; индійская священная книга.
connaissance; vède, ou vèda çastra, la sainte écriture des Indiens.

ཝ་ཡི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ (ved chastirtchi) རིག་བྱེད་མཁས་
знатокъ вѣдъ.
connaisseur des védas.

ཝ = VI.

འདུལ་བ་ 'doulva S. vinaya. འདུལ་བ་
способъ жизни или образъ поведенія: ² дисциплина: ³ отдѣлъ книгъ въ Ганджурѣ.
conduite, manière de vivre: ² la discipline: ³ une partie de Ka-gyur.

འདུལ་བ་ 'doulva (vinad) S. vinyata, pindha. བསོད་སྙོམས་
милостыня, особенно подаваемая духовнымъ лицамъ. См. ст. 1131, b.
aumône, distribuée en particulier au clergé. Cf. p. 1131, b.

ཝ་ཡི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa S. vichaya. ཡུལ་ སྤྱོད་ཡུལ་
Cf. p. 1134, a.

ཝ་ཡི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa
мѣсто, гдѣ бываетъ эхо. Бг.47.
place où il y a de l'écho.

ཝ་ཡི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa (vichaitou) i. q. bichaitou.
Cf. p. 1134.

ཝ་ཡི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa S. Viçvapâni.
имя одного изъ бодисатвъ.
nom d'un bôdhisattva.

ཝ་ཡི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ kountou tchyopa S. Viçnou. Cf. p. 1133, a.

er „der Bedeckende" scheint die Nacht, wie Mitra „der Freund" der Tag und „Aryaman" vielleicht die Dämmerung. Ihre Einheit bildet Aditi „die Ungetheilte" ihre Mutter. Varuna scheint zugleich insbesondre die Schrecken der Nacht, vielleicht die nächtlichen Gebilde der Phantasie überhaupt zu umfassen, vgl. auch Roth Ien. allg. L. Z. 1847, 1243. Benfey in Sâmav. gloss. 165, b.

S. vaidurya. Ch. ing-thsing.
лазурикъ.
lapis lazuli, la pierre d'azur.

S. vyakarana. ལུང་ ལུང་བསྟན་

Cf. p. 1154.

(vivanggbiritleku) ལུང་གིང་བ

дать наставленіе, инструкцію; вѣщать.
donner une instruction; prophétiser.

ПРИБАВЛЕНІЯ И ПОПРАВКИ. ADDITIONS ET CORRECTIONS.

(ajis) p. 2, a. страхъ.
frayeur, crainte.

p. 12, b. S. anudâtta. ཨ་ཏྱུདཱཏྟ་

тяжелый, низкій тонъ, Кх.
ton grave.

(anggnaghouri) p. 15, b. ловушка, западня. Paul. Rom. 11,9.
piège.

(akhoi yosoun) p. 24, a. образъ бытія или жизни; ² то, что опредѣляетъ бытіе, его форма.
manière d'être, manière d'exister, manière de vivre; ² ce qui détermine l'être, sa forme.

(aghoulkhou) p. 34, a. གཞོལ་བ་

прилежно заниматься, обратиться, прибѣгать къ чему.
s'appliquer à, se servir de, avoir recours à.

ཆོས་ལ་གཞོལ་བ་

усердно заниматься ученіемъ (законовъ), обратиться къ ученію.
étudier la religion avec zèle, s'adonner à l'Écriture sainte.

своего сына возвести на престолъ. Yu.101.
mettre son fils sur le trône.

(aghoundjirakhou) p. 37, a. быть распространену, быть пространнымъ, распространяться, простираться.
être étendu, élargi, s'étendre, s'élargir.

S. djnauya stha djnânebhih vipula tchittikâ. ཤེས་བྱའི་

ཨོད་བྱེད་ཡངས་པའི་བློ་གྲོས་བྱང་

тотъ, котораго умъ такъ великъ, какъ пространство познанія.

celui dont l'esprit est si étendu comme le domaine du savoir.

(abkhoi) p. 49, a. དེ་བཟའ་ཞེན་པ་

* savurie. См. подъ сл. кгакгаку. стр. 2496. a.

* conception (la prise de l'existence).

(asangki) p. 51, b. S. Asankhyéya.

великій періодъ времени.

grande période de temps.

(atkhakhoo) p. 62, b, i. q. atkhoukhoo qd confer.

(atkhak, atkhaglal) p. 64. b. རྟོག་པ་

разсматриваніе, разбирательство, изслѣдованіе.

discussion, examen, recherche exacte, dispute.

(atkhaglakhoo) p. 63 b. རྟོག་པ་

разсматривать, разбирать, изслѣдовать.

discuter, examiner avec soin, en bien considérer le pour et le contre, considérer avec attention, rechercher.

རྟོག་པ་མེད་པ་

неоспоримый.

indiscutable.

p. 79, a. проходя чрезъ ваши мѣста (Слав. побду ваши).

en passant par vos quartiers. Paul. Rom. 15,28.

རྒྱལ་པོའི་དཔྱ་འགྲུལ་བ་

p. 83, a. 540. a. вносить (удзэку ин. удзэкугулку) пóдать ханскую. Уд. 174.

payer (udseku pro udsegulku) l'impôt du khan.

དེ་བཟློག་པ་

противодѣйствовать злу, уничтожать зло, пресѣчь грѣхи.

agir contre les péchés.

(aldarchiltoo) p. 91, a. почитаемый, уважаемый; извѣстный, знаменитый.

celui qui est dans l'estime, estimé; célèbre.

(adjiglan chilghakhoo) p. 123, b. བཏུག་ཀྱེན་གཞག་པ་

тщательно изслѣдовать, испытать, обсудить, разобрать.

rechercher, scruter, examiner avec soin.

(ayandaghan) p. 126, b. Cf. p. 2403, b. s. v. dsorig yer.

(aktatchin aghoula) p. 137, b. горный хребетъ въ Кукунорѣ. См. Iак. статист. опис. Китая, 2,43.

chaine des montagnes à Kukenoor.

p. 145, b. совершенствоваться въ святости. Paul. 2 Cor. 7,1.

perfectionner la sanctification.

(ideghen arbin) p. 156, b. ᠶᠡᠭᠡᠨ ᠠᠷᠪᠢᠨ

умѣренность въ пищѣ, воздержность.

sobriété, tempérance, dans le manger.

(ebtu) p. 187, b.

Cf. s. v. ebtei, p. 184, a.

ابتودايا

часть хребта небесныхъ горъ (Тянь-шань).

une partie des monts célestes (Tien-chan).

(ebtselel) p. 188, a. примиреніе. Paul. Rom. 11,15.

réconciliation.

(edlebur) p. 202, b. i. q. ed, cf p. 197, a.

кто воинствуетъ своими оброки когда (какой воинъ служитъ когда либо на своемъ содержаніи?). Paul. 1 Cor. 9,7.

qui est-ce qui va jamais à la guerre à ses dépens?

(eltei) p. 209, b. тихій, спокойный, мирный.

paisible.

(etsusteku) p. 223, b. кончиться; прекратиться. Paul. 1 Cor. 13,8.

tirer à sa fin; être anéanti, aboli.

p. 227, b. путь мира, мирный путь. Paul. Rom. 3,17.

la voie de la paix.

p. 227, b. миръ. Ibid. 10,15.

la paix.

(egheiku) p. 229, a. ᠡᠭᠡᠢᠬᠦ ᠡᠭᠡᠢᠭᠡᠬᠦ

качаться, быть взволнованну; дрожать, трепетать; качать.

s'agiter, être agité; trembler; branler, remuer.

качать головою.

branler la tête.

p. 232, a. презрѣнный, низкій. Paul. 1 Cor. 4,10.

celui qui est dans le mépris, méprisé.

разорить храмъ. Ib. 3,17.

détruire le temple.

соръ для міра (отребы міру). Ibid. 4,13.

les balayures du monde.

(egurghene) p. 246, a. ᠡᠭᠦᠷᠭᠡᠨᠡ

семена змѣевика, горлеца.

fruits de la bistorte vivipare (polygoni viviparl).

(erike) p. 254, a. метаф. рядъ, связь, нить. См. сл. дольгьлнъ, стр. 1860, b.

fig. rang, fil, enfilade.

(erdem) p. 260, b. M. erdemon, Ch. tsai.

a) въ переводахъ съ китайск. въ смыслѣ дѣятеля, какихъ считается три (сань-

цай): небо, земля, человѣкъ: b) въ индійской философской школѣ Санкья, качества или существенныя видоизмѣненія природы: начало бытія или истины (санск. сатва; монг. буянэ джирукэнъ, стр. 1242, a.); начало страсти (сан. раджасъ; монг. тогосунъ, стр. 1805, b.); начало тьмы (с. тамасъ; м. харангой стр. 828, b.), изъ коихъ первое освѣщаетъ, составляя знаніе и основаніе истинѣ; второе причиняетъ похоть, доводящую до мученія; третье причиняетъ заблужденіе и обманчивость.

a) Chez les Chinois trois agents (san-tsai): le ciel, la terre et l'homme: b) suivant la philosophie indienne Sankhya, trois qualités, attributs ou qualités essentielles de la nature; premièrement, le principe de l'existence ou de la vérité (S. sattva, M. buke djiruken, impétuosité, p. 1242, a.); secondement, celui de la passion (S. radjas; M. toghosonn, p. 1805, b.); troisièmement, celui de l'obscurité (S. tamas; M. kharanggboi, p. 828, b.). Le premier éclaire, constitue le savoir, et est la cause de la vérité; le seconde occasionne la convoitise, et est la cause de la peine; le troisième obscurcit, et est la cause de l'erreur et de l'illusion. Amar. t. 29. Cf. Essai sur la philosophie des Hindous par Colebrooke; trad. p. G. Pauthier, p. 30. 39—40.

p. 263, a. སྐྱབས་སྤྱིས

пульсъ весьма скорый.

un pouls très-agité.

p. 265, b. владѣть вратами мудрости, т. е. быть мудрецомъ. Чз.218.

posséder la porte de la sagesse i. e. être sage.

p. 267, a. свободная, вольная женщина (не раба). Paul. Gal. 4,23.

une femme libre.

p. 267, a. дать свободу, отпустить на волю. Ibid. 5,1.

donner la liberté, affranchir.

p. 270, b. великій во всѣхъ отношеніяхъ. Paul. Rom. 3,2.

grand en toutes manières.

p. 280, b. بانكى شار ཡིན་ཀུ་སར

Ингасаръ, городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

Ingassar, ville du Turquestan oriental.

p. 289, b. S. anáthapindada ou Anàtha pindika. མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་

ния собственное, о которомъ см. стр. 10, a.

„celui qui distribue de la nourriture aux indigens", nom propre d'un marchand, qui possédait auprès de la ville de Çrávasti un jardin qu'il avait donné à Çâkyamouni; ce dernier s'y retirait il très-fréquemment avec ses disciples pour leur enseigner la loi. Cf. p. 10, a.

(tinghen) p. 293, b. богиня земли, у древнихъ Монголовъ. См. Банзар. черная вѣра у Монг. ст. 23.

Ap. Plano-Carpini, 2,3. Itoga, Ithoga, déesse de la terre, chez les anciens Mongols.

(iking) p. 317, b. книга перемѣнъ (у Китайцевъ и-дзинъ).

livre canonique des changements, livre sacré des transformations (ch. y-king).

(irgbai) p. 323, b. ᠶᠢᠷᠭᠠᠢ

живописецъ.

amélanchier.

p. 329, b. иноязычникъ, чужестранецъ. Paul. 1 Cor. 14.11.

étranger, d'un autre pays.

p. 332, b. изучай науки, просвѣщайся ученіемъ.

étudies les sciences.

pag. 332, b. замѣчать древнія правила и примѣры. Сань-дзы-дзинъ.

observer les maximes et les exemples de l'antiquité.

(ouilamaghai) p. 333, a. плакса, плаксивый.

pleurnicheur, qui pleure toujours.

(onisoun) p. 342, a. S. marman. ᠮᠡᠳᠦᠨ

суставъ: 2 метаф. содержаніе, значеніе: 3 таинственное значеніе, тайна.

jointure ou place de jonction des parties du corps: 2 fig. contenu, teneur, sens: 3 sens mystique, mystère.

(oontaghatonghoukhou) p. 346, b. обнимать, обымать; Paul. Gal. 6,7. развращать. Paul. 2 Cor. 7,2.

tromper; corrompre.

смущать. ad Gal. 5,10.

troubler.

(oundjilakhoi-yin ughe) p. 350, a. ᠤᠨᠳᠤᠰᠤᠯᠠᠬᠤ-ᠶᠢᠨ ᠦᠭᠡ

частицы подлежащаго: ану, иу, бэръ.

particules du sujet: anou, iou, ber [cf s. v.].

(oundsouilakhou) p. 351, a. ᠤᠨᠳᠰᠤᠯᠠᠬᠤ

оставаться въ сторонѣ, быть отдѣлену.

rester de côté, être séparé.

ᠤᠨᠳᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

отодвинуть въ сторону, отдѣлить.

reculer de côté, repousser de côté, séparer.

ᠤᠨᠳᠰᠤᠯᠠᠭᠰᠠᠨ

отложенный въ сторону; сбереженный.

ce qui est mis de côté; conservé, gardé.

(oukhaghan) p. 357, b. S. nyâya (congruentia conclusionis cum praemissis, syllogismus, systema logicum).

разсужденіе; полное умозаключеніе, силлогизмъ; логика.

raisonnement; conclusion, syllogisme; logique.

p. 367, b. потерять умъ, лишиться ума. Paul. Rom. 1,22.

devenir fou.

(onkharlik) p. 360, a. اوخارليك

Ухарликъ, кит. Суй-динъ-чень, городокъ на С.З. отъ Или.

Onkharlik, petite ville à N.O. d'Ili.

p. 367, b. предаться постыдными страстямъ. Paul. Rom. 1,26.

se livrer à ses affections infames.

(onbodis) p. 368, b. прибавь: ² посвященіе, или передача какой либо мантры (формулы) при посвященіи ученика; см. стр. 1361, a: ³ колдовство и пр.

ajoutez: ² initiation i. e. communication d'un mantra (p. 1975, a.); ³ ou d'une formule par laquelle le maître initie le disciple. Cf. Wilson, Sanscr. Diction. p. 154, éd. 1832. Burnouf, introd. 1,624.

p. 370, a. S. upagupta.

имя одного изъ пяти главныхъ учениковъ Шакъямуніи.

nom d'un de cinq principaux auditeurs de Çâkyamouni. Cf. p. 2145, b.

p. 379, b. اوجى

Ушъ, городъ въ восточ. Туркестанѣ, на западъ отъ Аксу.

Ouche, ville du Turquestan oriental, à l'ouest d'Aksou.

p. 380, a. S. udâtta (ein Vocal, der hoch ausgesprochen wird, der erhobene Ton).

p. 389, b. родительный падежъ (соединяющій значеніе двухъ словъ). Ar.

génitif (gramm.).

(odma) p. 392, a. S. vénu.

(sp. Mongolos confund. c. , gherel, lux).

родъ тростника, сахарный тростникъ.

bambou (bambusia arundinacea, Rox.), canne à sucre.

плантація сахарнаго тростника; названіе одной рощи, Санск. вэнувана, которую Монголы нерѣдко называютъ кгэрэлту ой. См. это слово, стр. 2507, b, и ниже см. бинуда.

plantation de la canne à sucre; nom d'un bois, S. vennvana, en mong. gherelțu oi. Cf. p. 2507, b, et s. v. binuda.

p. 396, b. названіе горъ у Желтой рѣки въ Кукенорѣ.

nom des montagnes près du fleuve Jaune à Kukenoor.

(oulalakhou) p. 398, b. увеличиться, умножиться.

s'augmenter, s'agrandir.

(oulamdjilan) p. 400, a. ཨུ་ལམ་གཞིན་དུ་

по порядку, по очереди; постепенно.

par ordre, à tour de rôle; par dégrés.

(olbaril) p. 406, b. འཕྲོག་པ་

пріобрѣтеніе; благо, состояніе, богатство, достатокъ. См. сл. кгэръ.

acquisition, bien-être, opulence. Cf. s. v. gher.

p. 409, a. скупость, корыстолюбіе. Paul. Rom. 1,29.

avarice.

p. 413, b. надменный, спесивый, горлый.

orgueilleux. Paul. Rom. 1,30.

(ouyangba) p. 420, a. сочиненіе; стансъ, строфа.

composition, ouvrage; strophe, stance.

p. 424, b. ཨུ་ཡུག་ཞིང་ག་

Уюкъ-линка, городъ въ Тибетѣ.

Ouyouk-linka, ville du Tibet.

(ouksoukhou) p. 429, b. испугаться.

s'effrayer.

p. 438, a. གྲུབ་མཐའ་བདེ་སྐྱེད་པ་

одаренный способностію употреблять средства. Нм.

celui qui est doué de l'habile emploi des moyens.

(ouridaghar) p. 441, a.

прежде всего; вопервыхъ.

avant tout; premièrement.

i. q. p. 441, b.

p. 447, b. встрѣтить или найти то, чего кто искалъ или желалъ.

rencontrer ou trouver ce qu'on désire.

p. 449, b. སྐྱེ་བཙས་པ་

похотливый. Кх.

lascif, impudique.

(orodsa) p. 460, a. འཇུག་པ་

входъ, рожденіе, воплощеніе божества.

incarnation.

p. 463, b. обратить истину въ ложь. Paul. Rom. 1,25.

changer la verité en fausseté.

p. 472, b. отдѣльныя буквы, которыя пишутся въ концѣ слова, н. к. ~ .

lettres séparées, à la fin d'un mot; p. e. ~ .

p. 475, b. трудно не сказать: да или нѣтъ.

c'est difficile de dire: oui ou non.

(onesutchin) p. 482, a. ཉན་པ་པ་

вольникъ; покрытый пепломъ: названіе од-

ной индійской секты, которая Шиву почитаетъ творцемъ всего. Кх.

cendrier; cendreux: les sectaires indiens qui se couvrent de cendres (vibhûti) et imaginent que le sixième dieu du monde des désirs, le dieu Içvara, a créé toutes choses.

(undjir chindjie) p. 494, b.

оборванный, въ лохмотьяхъ, болтающійся.

dégoûtillé, en lambeaux, ce qui traine après qn.

(unggheiku) p. 497, a. подняться на высоту. См. подъ слов. дзукъ, ст. 2418, b.

monter sur une élévation. Cf. s. v. dsuk, p. 2418, b.

(ubdel) p. 506, b. ཕྱེ་བ་བྱ་

частица, кусочекъ, порція; доля.

partie, petit morceau, portion, part.

(ule) p. 522 b. нѣтъ т. е. не должно быть, невозможно.

non i. e. cela ne doit pas être, c'est impossible.

(ulegdel) p. 525, a. оставленное, недоконченное; остатокъ.

ce qui est laissé, ce qui n'est pas achevé; le reste.

(ulegdeltu ughe) p. 525, a.

неокончательныя формы глагола т. е. причастія и дѣепричастія.

participes et gérondifs.

(unnkereku) p. 538, b. S. púy. འཇུག་པ་

тянть; дѣлаться конечнымъ.

pourrir, se pourrir; puer, sentir mauvais.

(umtso, umtchu) p. 540, a.

часть, удѣлъ, доля; наслѣдство, наслѣдникъ.

partie, portion, part; héritage, héritier.

наслѣдникъ. Paul. Gal. 4,7.

héritier.

быть наслѣдникомъ міра. Paul. Rom. 4,13.

être héritier du monde.

(umgberiku) p. 540, b. འཕྱེ་བ་

སྐྱུར་འཕྱེ་བ་

скатиться.

rouler en bas.

(saitor udsegulkul) p. 547, b. སྟེ་བར་བསྒུལ་བ་

ученіе, преподаваніе.

enseignement.

(ughe doroidakhou) p. 553, a. སྒྲ་མདངས་ཆོད་པ་

потерять голосъ.

perdre la voix.

(ughetchi) p. 560, a. འགྲེ་བ་

вѣстникъ; увѣдомленіе, извѣстіе.

messager; message, avis, information.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

присылать извѣстія, порученія.
envoyer un avis, une information.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(nriku) p. 581, a.
Cf. p. 1677, a; 1722, a.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

равномѣрно распространять.
étendre également.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

разсыпать цвѣты, посыпать цвѣтами.
parsemer les fleurs.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

p. 585, a. Урумчи, городъ при рѣкѣ того же названія, 107° долг. 45° сѣв. шир.
Urumtchi, ville.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(nrghesutu chira modon) p. 591, a.
барбарисъ сибирскій.
epine-vinette, berberis sibirica.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(nrgndjigulen aldarchighoulkhon) p. 594, a.
прославить. Paul. 1 Cor. 2,7.
célébrer, glorifier.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

p. 619, b. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
городъ въ Тибетѣ.
ville du Tibet.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(narin) p. 623, a. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
слабый (о. п. пульсъ).
(un pouls) faible.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(narilan bitchiku) p. 625, a.
писать, описывать подробно, со всѣми подробностями.
écrire, décrire avec tous les détails.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

p. 625, b. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
пятый Лама (p. 1617, + 1659).
le cinquième dalai-lama.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(ncite) p. 626, b. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
общій, всеобщій.
général, universel, commun.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
общіе признаки.
les symptômes communs.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(nemeksen argha) p. 635, b. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
дополненіе, прибавленіе.
supplément.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

p. 641, a. перенести горы. Paul. 1 Cor. 13,2.
transporter les montagnes.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

p. 645, a. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
страдать за свои дѣянія.
souffrir pour ses actions.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(nole) p. 646, a. ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ
коршунъ, коршунъ мышеловъ.
milan royal.

ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(nighourlan udseku) p. 651, a.
ᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

смотрѣть въ лицо съ подобострастіемъ; ° подлаживать.

regarder en face avec servilité; ° féliciter.

(nigbourtchilal oun ilghal) p. 651, a. 2 наружность. Paul. Rom. 2,11.

apparence.

p. 654, a. Нишада, названіе горы и владѣнія въ юговосточной части Индіи.

Nichadha, nom d'une montagne et d'une contrée (Wils. a country in the south-east of India). (*)

(*) Cf. Le Râmâyana place au midi du royaume d'Ayodhya, sur le Gange, au-dessus de son confluent avec le Yamouna, un roi des Nichâdas ou chasseurs. Il est le vassal du roi d'Ayodhya, le gardien de sa frontière, et l'ami du héros Râma; il reçoit hospitalièrement celui-ci et son frère cadet; mais il ne peut leur offrir que des viandes fraîches et séchées, des fruits et des racines sauvages, „parce que, dit-il expressément, il n'y a pas d'agriculture dans mon domaine". Le chef des chasseurs leur sert ensuite de guide à travers les vastes forêts situées vers le midi. Il est à remarquer que ce terme de Nichâda, chasseur, étant injurieux chez les Hindous, est appliqué aussi aux individus réprouvés et expulsés de toutes les castes, et à leurs descendants, dont le nom propre est Tchandâlé. En Europe, on les appelle Parias, c'est un nom moderne usité seulement sur la côte de Malabar. Ils ont cela de commun avec les tribus sauvages, qu'ils se nourrissent en partie de la chasse, et mangent des viandes impures; mais le mot Tchandâla n'est jamais appliqué aux Nichâdas. Il est clair que ceux-ci sont des peuples originairement chasseurs". A. W. Schlegel dans nouv. ann. des voyag. 1838, p. 173—4. Lassen's ind. Alterth. 1,798.

(nitouk) p. 659, a. i. q. noutouk, cf. p. 683, b.

(niltsaghairakhou) p. 662, b.

сѣдѣться слабымъ, нѣжнымъ.

devenir faible, délicat.

(nitsugbel) p. 665, a. нагота. Paul. Rom. 8,34.

nudité.

(nomlakhou) p. 692, a.

говорить, сказывать, произносить.

parler, prononcer.

рассказать содержаніе; учить.

raconter le contenu; enseigner.

(khoubtsasoun dour notsokhou) p. 693, b.

держать въ платьѣ.

tenir dans son habit.

(khairkhak) p. 714, b.

топь, болотистое, топкое мѣсто. Дл. 34.

marécage, marais, lieu marécageux.

p. 715, b. Хаирги-ула, горы въ Кукэнорѣ. Iak. опис. стат. Кит. 2,44.

Khairtchi-oula, montagnes à Kokenoor.

p. 718, b. Хань-тэгри ула, отрасль небесныхъ горъ (Тянь-шанъ).

Khan-tégri-oula, partie des monts célestes (Tien-chan).

(khaghouldsar) p. 744, b. S. tunda. མཁའ་
нижняя часть лица; рыло, носъ.
bouche ou face; museau, groin, nez.

(khaliyakhou) p. 793, b. འཁྱེམ་པ་
Cf. p. 1677, a; 1722 a.

p. 805, b. житейская тяжба (житейская судища). Paul. 1 Cor. 6,4.
le procès pour les affaires de cette vie.

p. 831, a. خارالخوجو
Хараходжо, мѣстечко на 103. отъ Пичана.
Kharakhodjo, village à SO. de Pitchan.

p. 833, b. خارشار
Харашаръ, городъ 105° долг. 44° свер. шир.
Kharachar, nom d'une ville.

p. 825, b. དཀར་ནག་ཁྲམ་གས་
промежутокъ между грудей.
intervalle entre les mammeles.

(kharadsa) p. 836, b. S. drichti, visus, aspectus. ལྟ་སྟངས་
взглядъ, возрѣніе, магическая сила взора.
coup-d'oeil, regard, aspect, force magique du regard.

p. 887, b. ཤིང་གི་ཆོལ་ལ་
осколокъ, щепка, спичка. Уд.170.
éclat de bois, copeau.

p. 890, b. ཆ་མཐུན་པ་
согласный съ (съ луга, лугга), сходный, подобный.
qui s'accorde avec (lougha, lughé), conforme, semblable.

p. 892, b. посѣять раздоръ, поссорить.
brouiller, désunir.

མཐུན་པའི་དགེ་འདུན་ཞི་དབྱེ་བྱེད་པ་
посѣять раздоръ между духовенствомъ. Уд.170.
semer la discorde entre le clergé.

p. 906, b. قواش كول
Кошъ-гюль, тюркское названіе озера въ Джунгаріи.
Koche-gul, nom turque d'un lac de Djoungharie.

p. 919, a. གཀའ་ གཀའ་མངའ་བྱེད་པ་
играть, шутить. Нд.71.
jouer, se jouer de, se moquer de, railler.

(khouladakhou) p. 924, a. cf. s. v. khoulatkhou.

མཆེད་པ་ སྤང་བ་
избѣгать блудодѣянія. Paul. 1 Cor. 7,2.
éviter l'impureté.

p. 935, a. раздробиться на мельчайшія пылинки.
se réduire en atome, se pulvériser.

образъ тѣлеснаго человѣка. Paul. Rom. 1,23.

l'image de l'homme corruptible.

p. 936, a. قمش Як. хомус.

камышъ.

le roseau.

p. 936, b. གཉིགས་ཚེད་པ

стягивать, связывать.

serrer, resserrer, lier ensemble, joindre.

(khokiraghoulkhou) p. 949, b. терять, лишаться. Paul. 1 Cor. 8,8.

perdre, être privé de.

(khorik) p. 961, b. ཁྲིག་

порокъ, проступокъ, злодѣяніе.

un vice, un délit, un forfait.

p. 977, a. чудотвореніе (чудесныя силы). Paul. 1 Cor. 12,10.

les opérations des miracles.

(ghadsar) p. 1000, a. степень, достоинство.

rang, dignité.

ཇི་སྲིད་རང་རྒྱལ་བ་ལ་སྦྱིན་པའི་ཐེག་པ་

тотъ, кто желаетъ просвѣтиться для достиженія степени Пратьекабудды. Ни.

celui qui désire s'instruire pour arriver au rang de Pratyéka-bouddha.

p. 1006, a. དཔའ་བོ་

единственный герой, отличный герой: ² отличный, самый дѣйствительный (о лекарствѣ); лучшее средство.

héros unique, héros distingué: ² le meilleur, le plus efficace; le meilleur remède.

(gharin) p. 1010, a. རྒྱིབ་ཀ་

копыто, слѣдъ копыта. Уд.30.

sabot, empreinte du sabot.

ང་རྒྱིབ་གཅིག་ཏུ་

вода, остающаяся въ слѣдахъ коровы. Уд.30.

l'eau qui reste dans l'empreinte des pas d'une vache.

p. 1012, b. исходный падежъ, выражаемый съ помощію частицы аца. Дт.

casus derivativus, qui se forme à l'aide de la particule étsé.

p. 1015, a. лошадь, которую нельзя обогнать.

un cheval qu'on ne peut pas surpasser dans la course.

(ghouilgha) p. 1016, a. སྒྲིབ་ཨོ་

милостыня, подаяніе.

une aumône, charité.

སྒྲིབ་ཨོ་སྒྲིབ་པ

просить милостыню.

demander l'aumône, mendier.

(ghongla ghangri) p. 1022, b. གོང་ལ་གངས་རི་

горы близъ озера Ямджонъ юнцо. Iak. стат. опис. Кит. 2,139.

montagnes près du lac Yamdjok youmtso.

p. 1027, a. རྩོད་པོས་མ་བླུན་

незапятнанный поступками, грѣхами.

qui n'est pas terni par des mauvaises actions.

p. 1034, a. غولجا ཀུལ་ཇ་

Гулджа, городъ въ Илиской области, обитаемый Тюркестанцами.

Guldja, ville du district d'Ili, habitée par les Turcs.

p. 1035, b. ཁྱོན་འཛིན་

теченіе воды. Cf. s. v. khbteghe, p. 2453, b.

le courant d'eau. Cf. p. 2453, b.

p. 1046, b. མཁྲོངནག་

чернильный купоросъ.

la couperose d'encre.

p. 1046, b. མཁྲོངསེར་

желтый купоросъ.

couperose jaune.

p. 1050, b. жить ambert. Paul. 1 Cor. 7,3.

vivre ensemble.

p. 1054, a. བངས་ བངས་

гробница; кладбище.

un tombeau, sépulcre; cimetière.

(bakhackhakhou) p. 1055, b. འདུག་

желать, хотѣть.

désirer, vouloir, souhaiter.

(baghatou) p. 1058, a. མཐོག་ཆུང་

незначительный, нестоющій.

insignifiant, peu important.

(bagboutsa) p. 1064, a. убыль, уменьшеніе.

décroissement. Cf. s. v. daonn.

p. 1065, b. بابانور

Баба-нооръ, озеро въ восточномъ Тюркестанѣ.

Baba-noor, lac du Turquestan oriental.

(bala) p. 1074, a. གཡག་

пятно, ржавчина; [2] шиферъ, сланецъ.

tache, souillure, mouchetture; [2] une sorte d'ardoise.

གཡག་སེལ་བ་

пятно или ржавчина сходитъ.

tache ou rouille qui s'efface.

(baladakhou) p. 1075, a. གཡག་བརྡབ་པ་

запятнать, запарать.

tacher, souiller.

p. 1078, a. بارخاش نور

Балхашъ-нооръ, озеро въ Джунгаріи.

Balkhache-noor, lac de Djoungharie.

(bayan khara aghoula) p. 1083, a.
горный хребетъ въ Кукенорѣ, Iak. стат. опис. Кит. 2,43.
chaîne de montagnes à Kukenoor.

(barintalakhou) p. 1105, b. насл҃довать, изыскать, искать. Paul. 1 Cor. 14,1.
examiner, scruter, chercher.

(baroumalakhou) p. 1108, a.
осторожно поступать, остерегаться: ² быть заботливу, стараться.
agir avec précaution, être circonspect, être sur ses gardes: ² être soucieux, se donner de la peine.

(binuda) corrupt. S. vânuvana.
название одной рощи. Иначе одна ивкъ ой, искаэлгу модон-у ой. См. эти слова, стр. 2507, b.
nom d'un bois, i. q. odma-yn oi, Ghereltu modon-on oi. Cf. s. v.

(bitchirghana) p. 1146, a. i. q. baltchirghana qd v. p. 1080, a.

(bitchimekei, bitchimer) p. 1148, a.
писаки, искусный писецъ, мастеръ писать.
un habile écrivain, un calligraphe.

p. 1154, b.
дѣйствительность, существенность.
réalité.

p. 1154, b.
мѣстный падежъ. Дт.
cas locatif.

(bong) p. 1158, b.
название прилости.
nom d'une épicerie.

бѣлый аконитъ.
aconit blanc, douve blanche.

(bonghou djiruken aghoula) p. 1160, a.
горный хребетъ въ Кукенорѣ, Iak. стат. опис. Кит. 2,43.
une chaîne de montagnes à Kukenoor.

p. 1171, b. возбудить зависть или ревность. Paul. Rom. 10,19.
exciter à la jalousie.

p. 1172, b. بوستانك نور
Бостанъ-нооръ, озеро въ восточномъ Туркестанѣ.
Bostan-noor, lac du Turquestan oriental.

p. 1190, b.
болтать, говорить вздности, глупости.
babiller, bavarder.

p. 1190, b.
судорога, корча.
une crampe, un spasme.

(boktol) p. 1212, a. сговоръ, уговоръ.
les fiançailles.

ཁྱིམ་ཐུར་ཞབས་ཁ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞབས་ཁ་ཞིག་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ།

свадебная или невѣстина ножка у треножника т. е. обращенная къ дверямъ юрты. Невѣстка во время свадьбы поклоняется огню противъ этой ножки.

un pied du trépied tourné du côté de la porte. La nouvelle-mariée, vis-à-vis de cet pied, rend hommage au feu.

ཁུར་ཁབ་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། p. 1219, b., вѣроятно, происходитъ отъ санскр. cf. brih, vrih (расти), vriban, vrihat, brihat (великій).

probablement, cela provient du mot sanskrit brih, vrih (croître), vriban, vrihat, brihat (grand).

ཁུ་ནག་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། (bounguenne) p. 1225, a. знойъ, жара; ый, ій.

une grande chaleur, une chaleur étouffante.

ཁུ་ནག་གི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ན། во время сильныхъ жаровъ. Сань-дзы-дзинъ 1,27.

pendant les grandes chaleurs.

ཁུ་ཏོན་གུ་བཅིལ་ཁུ་རྱག་ཁུ། (boutongoubtchilen khouryakhou) p. 1233, a.

сдѣлать большой сборникъ, собрать много. Кх.

faire un grand recueil, rassembler beaucoup.

ཁེག་ཆོད་ཀྱི་རྡོ། p. 1233, b. камень оретвованія.

la pierre d'achoppement.

ཁོ་ལ་ཐབ་ཀྱིས་བསྐོ་བ། p. 1234, a.

велѣть согрѣть, разогрѣть на огнѣ.

ordonner de chauffer, de rechauffer.

ཁྲུས་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་ཁ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞབས་ཁ་ཞིག་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། (budjik) p. 1240, b. S. nritya.

пантомимическая пляска, предметъ представленный пляскою.

danse pantomimique, un objet représenté par la danse.

ཁྲུས་ཀྱི་ཞིག་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། (budjiki) ib.

противный, гадкій (н. п. запахъ рыбъ).

dégoûtant, repoussant, désagréable (comme l'odeur de poissons).

ཁྲོ་ཆུ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། p. 1269, b.

Нинъ, городъ 109° долг., 44° сѣв. шир.

Pitchan, nom d'une ville.

ཁྲོ་ཚང་ཁྲོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། p. 1270, a.

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

ཁོ་ལི་ཙེ་ཀུ། ibid. i. q. kulitseku qd vide sis.

ཁོག་ཆོག་གས། ibid.

совершенный.

parfait, achevé.

ཁོན་དུ་བཙུན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། p. 1272, a. l. supûthi legend. sumati (Сумати).

ཁོ་ཙན་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། p. 1280, b. خوتان

городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

nom d'une ville du Turquestan oriental.

(samlaghour) p. 1319, b. སྒྲ་གདུ་

скребокъ ; чесалка.

étrille ; grattoir. Cf. p. 1317, a.

p. 1336, a. سلواب-جی اولا

Савабчи-ула, отрасль небесныхъ горъ (Тянь-шань).

Savabtchi-oula, partie des monts célestes (Tien-chan).

p. 1339, a. S. khanaka, khanitri. ཀོག་མཁན་ ཀོག

рѣзчикъ, граверъ.

graveur.

p. 1342, b. ཚེར་གེ་ཁ་བབས་གདན་མོ

одна изъ высочайшихъ горъ въ Тибетѣ, имѣющая видъ льва, отчего и получила свое названіе. Она лежитъ на сѣверной сторонѣ отъ Гандена. Ltk. стат. опис. Кит. 2,137.

une des montagnes les plus élevées du Tibet, ayant l'aspect d'un lion, d'où elle reçut son nom. Elle est située au N. du Gandeça.

(selgutko) p. 1336, a. སྲེལ་བ་

ам. шилгутку (см. стр. 1503, a.) ждать, поджидать ; искать.

attendre, chercher, rechercher. Cf. chilgutku.

p. 1372, b. возбудить гнѣвъ, раздражать. Paul. Rom. 10,19.

exciter à la colère.

p. 1392, a. pro: sain ototou lege sain ed-tu, sain otchiraltu, S. Subhûti (Субути).

p. 1392, b. Субадра будистъ, котораго послѣдняго самъ Шакъямуни посвятилъ въ духовное званіе.

Soubhadra, le dernier religieux qui ait été ordonné par Çâkyamouni lui-même. Cf. Burn. introd. 1,78, n.

p. 1393, a. S. upekcha. བྱོམས་ པདང་བྱོམས་

равнодушіе, спокойствіе, совершенное безстрастіе.

indifférence, équanimité, impassibilité, apathie.

བྱོམས་པར་

равнодушно, покойно, безстрастно.

indifféremment, avec indifférence.

p. 1393, b. རྩ་འཆོལ་བ་

жилы перепутываются: пульсъ мѣняется.

les veines s'entrelacent: le pouls change.

ib. རྩ་རྟག་བའི་བ་བཏང་

пульсъ прекращается.

le pouls cesse.

p. 1414, b. гибкій, податливый ; [2] переимчивый, понятливый, способный къ ученію.

flexible ; [2] docile, intelligent.

གཤག་ གཉེན་གྱག

гибкій тростникъ, гибкая молодая вѣтвь.

roseau flexible, branche flexible.

p. 1415, b. увѣщевать; убѣждать, уговаривать.
exhorter. Paul. Rom. 12,8.

p. 1434, b. གདོང་ཁའི་གཟུགས་མདངས་ཉམས
теряется блескъ лица, измѣняется лице.
l'éclat du teint se perd, la figure change.

(tagcha) p. 1438, b. རྟགས་ཤ
названіе растенія.
nom d'une plante.

(mag) ib. སྨག
черепаха.
la brunelle.

(ga) ib. རྒྱའི་སྐྱེ་སྐྱེ
бѣлый имбирь.
gingembre blanc.

(geu cher man) S. ârdraka.
སྐེའུ་གཤེར་སྐྱེ
свѣжій бѣлый имбирь.
gingembre blanc et frais.

p. 1450, a. ཤ་ཡུལ
городокъ въ восточномъ Туркестанѣ.
nom d'un village du Turquestan oriental.

p. 1459, a. འཚུལ་བ
желать сильно, домогаться, требовать.
désirer ardemment, solliciter, exiger, requérir.

p. 1477, b. разрушить твердыню. Paul. 2 Cor. 10,4.
détruire la forteresse.

p. 1512, a. намѣреваться, взять намѣреніе. Paul. 1 Cor. 2,2. 4,5.
se proposer.

p. 1513, b. ཁུ་འཛིན་པ
emissio seminis.

ཁུ་བའི་བཏུང་བ
эликсиръ, эссенція.
un élixir, une essence.

(chigutburi) p. 1513, b.
судъ.
jugement.

ཁྲིམས་ལ་རྩོད་པ
судить. Paul. 1 Cor. 6,2.
juger, décider en justice.

ཁྲིམས་ལ་ཕྱིན་ཆད་ཀྱི་ཉེས་པ་ལས་གྲོལ་བ
избѣжать суда. Id. Rom. 2,3.
échapper au jugement.

(chigulte) p. 1513, b.
судъ.
jugement.

ཁྲིམས་ལ་ཕྱིན་པ
подвергнуть суду, предать суду, судить. Paul. Rom. 3,7.
livrer à la justice.

шикша, стелющееся растеніе (empetrum nigrum), родъ можжевельника, съ темно-голубыми ягодами.

chikcha, plante rampeante (empetrum nigrum), une espèce de genévrier avec des fruits bleu-foncés.

p. 1541, a. ཆོག་ཀ་རྫོང་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

(dang) p. 1562, b. གདངས་

различіе, разность.

la distinction, différence.

p. 1572, a. всякій понесетъ свое бремя. Ad Gal. 6,5.

chacun portera son fardeau.

p. 1579, b. поручаю вамъ сестру нашу. Ad Rom. 16,1.

je vous recommande notre soeur.

p. 1602, a.

только пять.

cinq seulement.

p. 1614, b.

непрерывно.

continuellement.

p. 1627, b. རྡེ་རྒྱས་འགྱུར་

судорога, корча, сведеніе.

une crampe, un spasme.

p. 1650, a. རྡོ་མཆོག་ལ་འབའས་གདངས་རྩི

одна изъ высочайшихъ горъ въ Тибетѣ, имѣющая видъ коня. Отъ нея вытекаетъ огромная рѣка Ярдунъ-цанбучу. Iak. ст. опис. Кит. 2,138.

une des montagnes les plus élevées du Tibet, ayant l'aspect d'un cheval; delà découle un grand fleuve Yarloung-dsanbutchu.

(daki) p. 1656, a. ཏག་ཏེ་

если не-то, или. Ни.

si ce n'est pas-alors.

p. 1676, b. གྲངས་

названіе растенія.

nom d'une plante.

p. 1682, a. རྡ་རྫོང་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1683, b. ཏག་ཀྱང་

хотя, хотя бы; но, а, однако; со всѣмъ тѣмъ.

quoique, bien que, quand même; mais, toutefois, malgré cela; cependant, pourtant, néanmoins, nonobstant.

p. 1696, b.

укрѣпить, утвердить. Ad Rom. 1,11.

affermir.

p. 1701, b.

конечная буква.

lettre finale.

(detchi) p. 1715, b. S. **dikchita**, initié, élève d'un ascète, a rad. **dikch**, sacrificare: ² consecrare, initiare, coerimonias sacrificii praevias facere; unde **dikchâ**.

sacrificium, consecratio, sacrificii coerimonia initialis.

p. 1727, b. གདེ་ཚོ་ཏྲ་དགས་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1733, a. གདེ་ཚེན་ཏྲ་དགས་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

(degherelgbe) p. 1746, b.

гордость, надменность.

orgueil.

(degherelgbetu) ibid.

гордый, надменный.

orgueilleux.

p. 1765, a. Тэгри-нооръ, озеро въ Тибетѣ. Iak. ср. отс. Кит. 2,141.

Tégri-noor, nom d'un lac dans le Tibet.

(deresun) p. 1769, b. S. vîrana. ཌཱི་ར་ན་

пахучая трава.

herbe odorante, gramen fragrans, andropogon muricatum.

(tartuk tortuk) p. 1681, b.

съ усиліемъ, на силу, съ трудомъ, войлакъ.

avec effort, à peine, d'une manière quelconque.

(depa) p. 1778, b. དཔའ་

представитель народный, дворянинъ.

un tribun, noble.

p. 1781, b. „Tirtha, von trt, über einen Fluss setzen oder durchschiffen, bedeutet zugleich eine Furt, dann eine Badestelle an heiligen Flüssen und Seen; es wird auch im allgemeinen gebraucht für heilige Stätten, wohin gewallfahrtet wurde; in der Regel war aber dort ein Wasser". Cf. Chr. Lassen's indische Alterthumskunde, 1,585.

(devadat) p. 1781, b. S. dêvadatta.

ལྷས་སྦྱིན་ ལྷས་སྦྱིན་

божій даръ: младшій братъ Ананды. Уд.170.

don de dieu (Dieudonné): frère cadet d'Ananda.

p. 1787, b. вторая страница листка; кит. ся; (первая страница назыв. дэнгэду, кит. шанъ).

seconde page d'un feuillet, verso; chin. hiá: opp. དང་ deghedu (la première page d'un feuillet, recto; chin. chàng).

p. 1796, a. (donngmo, dongmo).

ཀློང་མོ་ རྡོང་མོ་ གཤོག་ཏྲེའུ་

значеніе на стр. 1861, b.

(toghagtakhou) p. 1803, a.

страдат. глаголъ отъ тогаху. См. выше, verb. passif a toghakhou.

(dousouk) p. 1830, a. གཏེགས་མ་ གཏེགས་མ་

капля, капелька; брызги, пылинки.

une goutte, petite goutte; une poussière d'eau.

p. 1837, b. མིག་བྱག་ཁུང་འབྲོས་

впаленіе глазъ.

l'enfoncement, la cavité d'un oeil.

p. 1841.

совѣсть.

conscience.

p. 1859, a. S. nyastadanda (schutzlos, eig. die den Stab niedergelegt haben. Lass.).

лишенный опоры, беззащитный.

sans appui, sans protection.

p. 1863, b. S. dharmadjintâ.

духовное размышленіе, разсужденіе.

réflexion vertueuse.

p. 1894, b. تورفان སྤྱང་ཁད་

Турфанъ, Турпанъ, городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

Turfan, Turpan, ville du Turquestan oriental.

(durdsid) p. 1894, a. དུར་ཟིད་

какой-то корень, употребляемый для слабительнаго.

une certaine racine qui sert d'une purge.

p. 1904, a. དུང་དཀར་རྫོང་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1906, a.

гортань.

gosier.

p. 1956, b. གླང་ཆེན་འབའ་ཞིག་ཏུ་

одна изъ высочайшихъ горъ въ Тибетѣ, имѣющая видъ слона, отчего и получила свое названіе. Это вершина отрасли горъ, идущихъ на югъ отъ Гандепи. Iak. ст. опис. Кит. 2,137.

une des montagnes les plus élevées du Tibet, ayant l'aspect d'un éléphant.

ཐོ་ཀྲུམ་

названіе озера и рѣки въ Тибетѣ. Iak. ст. опис. Кит. 2,140.

nom d'un lac et d'une rivière au Tibet.

ཡང་(le) p. 1962, b.

частица, означ. утвержденіе.

particule affirmative.

ཡང་ཐེབས་, пришелъ.

donc, il est venu.

ཡང་, да, ахъ!

oui, bon!

ཡང་ཟེ་, да, отладимъ!

oui, nous rendrons.

p. 1967, a. ཐུབ་བཟང་གཏུན་པའི་དབང་ཕྱུག་ཨཱལ་དཔལ་ཆུ་མཚོ་

названіе осьмаго далайламы.

huitième dalaï-lama.

ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོ་

названіе шестаго далайламы.

sixième dalaï-lama.

p. 1967, b. ལྷུང་རོང་ཁྲི་དཔོན།

⇔ городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1972, a. མཁའ་དགའ་རྡེའུ་གདན་མོ།

отрасль горъ въ Тибетѣ, идущихъ отъ Гандеши на югъ.

un rameau des montagnes au Tibet qui se dirigent au S. du Gandeça.

p. 1972, b. S. Mâtanga (pr. elephantus).

поколѣніе горцевъ.

une race des montagnards.

p. 1975, a. སྨན་ཚེག་

⇔ ядъ, добываемый изъ корня какой-то травы.

poison extrait de la racine d'une certaine plante.

p. 1977, a. كانك جوانك ཨང་ཀྲོང་།

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1981, г. опытность.

épreuve. Paul. Rom. 5,4.

p. 1989, b. མཁའ་དགའ་ཨཱཏཱ་གདན་མོ།

⇔ отрасль горъ, идущихъ въ Тибетѣ на югъ отъ Гандеши.

un rameau des montagnes au Tibet qui se dirigent au S. du Gandeça.

p. 1998, b. དཔུང་དཔོན།

⇔ полководецъ (съ тибетск.).

un capitaine, général d'armée.

p. 1998, b.

⇔ ему есть чѣмъ хвалиться.

il a de quoi se glorifier. Paul. Rom. 4,2.

(mekemdegulku) p. 2017, b. སྐུ་ཁ་འཕྱེད་པ།

обмануть, провести.

⇔ tromper, duper.

p. 2035, b. སྨན་ཚེག་

⇔ ядъ, вываренный изъ мяса миробалана (листоцвѣтника).

poison extrait du fruit myrobolan.

p. 2037, a. موسور لولا ཐུགས་མཁའ་དབྱིངས།

ледяная гора, одна изъ высочайшихъ точекъ небесныхъ горъ (Тянь-шань).

⇔ montagne de glace, le point culminant des monts célestes (Tien-chan).

p. 2045, b. རྟ་ཤོག

⇔ новыя копыта, которыя вырастаютъ подъ передними ногами у лошадей.

les jeunes sabots du cheval qui croissent aux pieds de devant.

(tchour) p. 2073, b. མཆུར།

⇔ купоросъ, квасцы.

le vitriol, la couperose, l'alun.

p. 2093, b.

⇔ отрубокъ; щепа.

⇔ tronçon; copeau, éclat.

p. 2111, b. S. tchakra, rota: ° orbis, circulus; ° discus, telum missile circulare; ° regio, provincia; ° exercitus. Въ знач. владычество, господство, власть. находъ въ Махабар. 1,160, v. 6209. 1, p. 226. Cf. 1,74, v. 4118—20, p. 112.

p. 2128, a.

Цери, Черн, названіе горъ въ Тибетѣ.

Tséri, Tchéri, nom des montagnes du Tibet.

p. 2133, a.

именительный падежъ. Дт.

le nominatif.

p. 2139, b.

твердыя (главныя) буквы (*a*, *o*, *y*).

lettres fortes (voyelles *a*, *o*, *ou*).

p. 2156, a. немощный.

privé de toute force.

p. 2158, a. S. çruva, cochlear sacrificum.

большая ложка для вливанія жидкостей.

une grande cuiller pour verser des liquides.

p. 2204, a.

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 2221, a. S. pâtra.

ковшъ.

un puisoir.

p. 2228, b.

скорбь.

afflictions.

(yakhon, yaikhou) p. 2233, a.

восклицательный глаголъ, въ смыслѣ: какъ быть! что такое! о которомъ см. Бобровник. грамм. § 313.

verbe qui remplace une exclamation: que faire! qu'est-ce que c'est!

(yabodasoun) p. 2261, a.

бродяга.

coureur, vagabond, rôdeur.

(yabomaghai) p. 2262, a.

ходокъ, любитель ходьбы.

un bon piéton.

p. 2283, a. S. tchhala (fors. a tchhad, tegere, abscondere) alienae formae assumptio, dissimulatio; dolus, fraus.

(dsalidoul) p. 2284, a.

обманъ.

une tromperie, fourberie, duperie.

p. 2295, b.

естественное употребленіе.

usage naturel. Paul. Rom. 1,27.

p. 2305, a.

осуждать себя, предавать себя суждению.

se condamner soi-même. Ibid. 2,1.

p. 2309, a.

Яркендъ, городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

Yarkend, ville du Turquestan oriental.

p. 2318, a. Cf. s. v. gerelta.

плантація сахарнаго тростника.

plantation de la canne à sucre.

забнуть.

avoir froid.

p. 2391, b. يولدوس ཡུལ་དུས་

Юлдусъ, Джулдусъ, названіе горъ и страны 104° долг. 44° сѣв. шир.

Yuldus, Djuldus, nom des montagnes et d'un pays, 104° long. 44° lat. du N.

p. 2424, b. གཞོལ་བ་

приложать, устремить на что вниманіе.

s'appliquer à, porter son attention vers qc., fixer son attention.

དགོངས་པ་གཞོལ་བ་

устремить вниманіе на смыслъ, значеніе или содержаніе.

fixer son attention sur le sens, sur la signification.

p. 2428, a. Kanâda. ཀཎཱདཀཎཱད་ ཀ་ཎྡ་དེ་

основатель философской школы Вайшешика въ древней Индіи. Кх.

fondateur de l'école philosophique Vaiçeshika chez les anciens Indiens.

КОНЕЦЪ.

УКАЗАТЕЛЬ.

	Стр.		Стр.
ཨ . . . a	1.	ཙ . . . ts; ch.	1439.
ཨེ . . . e	164.	ཛ . . . z; d (III r). . . .	1547.
ཨི . . . i	275.	ཞ . . . zh; l.	1956.
ཨོ . . . o, y; o, eu. . . .	327.	ཟ . . . z; m.	1969.
ཨུ . . . y; u	474.	འ . . . a, r; ts, tch. . .	2073.
ཨཱ . . . a; n (II r)	595.	ཡ . . . as, ar; ds, dj. . .	2232.
ཀ . . . k; kh.	705.	ར . . . r, kr; k, gh. . .	2427.
ཁ . . . r; gh.	975.	ལ . . . p; r.	2657.
ག . . . b; b	1034.	ཤ . . . s; c.	2663.
ང . . . n; p	1268.	Прибавленія.	2668.
ཅ . . . c; s	1271.		